

# Korkut Ata Türkiyat Araştırmaları Dergisi

*Korkut Ata Journal of Studies in Turcology*

Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi  
*The Journal of International Turkish Language & Literature Research*

Sayı: 5 Tarih: 2021  
ISSN: 2687-5675



ULUSLARARASI TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ARAŞTIRMALARI DERGİSİ  
KORKUT ATA  
**TÜRKİYAT**  
Araştırmaları  
Dergisi  
2019



---

## KORKUT ATA TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ

*Korkut Ata Journal of Studies in Turcology*

*Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*

*The Journal of International Turkish Language & Literature Research*

---

ULUSLARARASI HAKEMLİ DERGİ/ INTERNATIONAL REFEREED JOURNAL

ISSN: 2687-5675

Sayı 5/ AĞUSTOS 2021

*Issue 5/ AUGUST 2021*

OSMANİYE

# KORKUT ATA TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ

*Korkut Ata Journal of Studies in Turcology*

**Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi**

*The Journal of International Turkish Language & Literature Research*

ISSN: 2687-5675

Kuruluş Tarihi: 2019

Sayı 5/ AĞUSTOS 2021 Issue 5/ AUGUST 2021

## Editör/ Editor:

**Prof. Dr. Yunus KAPLAN** (Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi, Osmaniye/Türkiye)

## Editör Yardımcıları/ Vice-Editors:

**Arş. Gör. Zahide EFE** (Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi, Osmaniye/Türkiye)

## YAYIN VE DANIŞMA KURULU / Aditorial and Advisory Board

- Prof. Dr. Bekir ŞİŞMAN (Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Samsun/Türkiye)  
Prof. Dr. İsmail Hakkı AKSOYAK (Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Ankara/Türkiye)  
Prof. Dr. Ozan YILMAZ (Sakarya Üniversitesi, Sakarya/Türkiye)  
Prof. Dr. Yakup POYRAZ (Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi, Kahramanmaraş/Türkiye)  
Doç. Dr. Sema ÖZHER KOÇ (Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi, Osmaniye/Türkiye)  
Prof. Dr. Yakup YILMAZ (İstanbul Medeniyet Üniversitesi, İstanbul/Türkiye)  
Doç. Dr. Osman ÜNLÜ (Bandırma Onyedli Eylül Üniversitesi, Bandırma/Türkiye)

## AĞUSTOS 2021 SAYININ HAKEMLERİ / Referees of 19th Issues (April 2021)

- Prof. Dr. Bülent ARI (Hatay Mustafa Kemal Üniversitesi, Hatay/Türkiye)  
Prof. Dr. M. Fatih KANTER (Kilis 7 Aralık Üniversitesi, Kilis/Türkiye)  
Prof. Dr. Ozan YILMAZ (Sakarya Üniversitesi, Sakarya/Türkiye)  
Prof. Dr. Selahaddin Bekki (Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi, Kırşehir/Türkiye)  
Prof. Dr. Selçuk ÇIKLA (Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Samsun/Türkiye)  
Prof. Dr. Yakup YILMAZ (İstanbul Medeniyet Üniversitesi, İstanbul/Türkiye)  
Doç. Dr. Ayhan KARAKAŞ (Çukurova Üniversitesi, Adana/Türkiye)  
Doç. Dr. Burak TELLİ (Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi, Kahramanmaraş /Türkiye)  
Doç. Dr. Erdem UÇAR (Friedrich-Schiller-Universität Jena, Jena/Almanya)  
Doç. Dr. Fatih KOYUNCU (Ahi Evran Üniversitesi, Kırşehir/Türkiye)  
Doç. Dr. Mehmet Ali YOLCU (Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Çanakkale/Türkiye)  
Doç. Dr. Mehmet GÜNEŞ (Marmara Üniversitesi, İstanbul/Türkiye)  
Doç. Dr. Mehmet YILMAZ (Adıyaman Üniversitesi, Adıyaman/Türkiye)  
Doç. Dr. Nagehan UÇAN EKE (Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Muğla/Türkiye)  
Doç. Dr. Sadi GEDİK (Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi, Kahramanmaraş/Türkiye)  
Doç. Dr. Serdal KARA (Mardin Artuklu Üniversitesi, Mardin/Türkiye)  
Doç. Dr. Yılmaz IRMAK (Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi, Kahramanmaraş /Türkiye)  
Dr. Öğr. Üyesi Ahmet DAĞLI (Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Samsun/Türkiye)  
Dr. Öğr. Üyesi Cevdet Avcı (Gaziantep Üniversitesi, Gaziantep/Türkiye)  
Dr. Öğr. Üyesi Dilek HERKMEN (Mimar Sinan Güzel Sanatlar Fakültesi, İstanbul/Türkiye)  
Dr. Öğr. Üyesi Elif AYAN Nizam (Hitit Üniversitesi, Çorum/Türkiye)  
Dr. Öğr. Üyesi Gülşah Gaye FİDAN (Gaziantep Üniversitesi, Gaziantep/Türkiye)  
Dr. Öğr. Üyesi Halef NAS (Harran Üniversitesi, Şanlıurfa/Türkiye)  
Dr. Öğr. Üyesi İsmail TAŞ (Karabük Üniversitesi, Karabük/Türkiye)  
Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Malik BANKIR (Kastamonu Üniversitesi, Kastamonu/Türkiye)  
Dr. Öğr. Üyesi Osman ÖZER (Bingöl Üniversitesi, Bingöl/Türkiye)  
Dr. Öğr. Üyesi Ömer SARAÇ (Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Samsun/Türkiye)  
Dr. Öğr. Üyesi Taner NAMLI (İnönü Üniversitesi, Malatya/Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Zafer TOPAK (Karabük Üniversitesi, Karabük/Türkiye)  
Dr. Ayfer AYTAÇ (Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Çanakkale/Türkiye)  
Dr. Asuman GÜRMAN ŞAHİN (Ege Üniversitesi, İzmir/Türkiye)

**Sekreteryası / Secretariat**

**Arş. Gör. Zahide EFE** (Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi, Türkiye)

**YÖNETİM MERKEZİ ve POSTA ADRESİ/ Management Center and Post Address**

Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Karacaoğlan  
Yerleşkesi Osmaniye/Merkez

**YAYIN TÜRÜ/ Type of Publication**

Uluslararası Hakemli Süreli (yılda 3 sayı) Yayıdır.

**İLETİŞİM BİLGİLERİ/ Correspondence Address**

E-Posta: korkutataturkiyat@gmail.com

Web: <https://dergipark.org.tr/tr/pub/korkutataturkiyat>

Telefon: 0 328 827 10 00 / 3023

**Korkut Ata Türkiyat Araştırmaları Dergisi'nin Tarandığı İndeksler**

*Modern Language Association (MLA)*

*Akademia Sosyal Bilimler İndeksi (ASOS)*

*Eurasian Scientific Journal Index (ESJI)*

*Scientific Indexing Services (SIS)*

*Türk Eğitim İndeksi (TEİ)*

*Root Indexing*

*Arastirmax (Scientific Publication Index)*

*Index Copernicus*

*CiteFactor*

*İdealonline*

**İÇİNDEKİLER/CONTENTS**  
**ARAŞTIRMA MAKALELERİ / RESEARCH ARTICLES**

Berlin Devlet Kütüphanesi (Staatsbibliothek Zu Berlin), Ms. Or. Oct. 3652 Numarada Kayıtlı Şiir Mecmuasının  
Mestap'a Göre Tasnifi  
*Classification Of The Poetry Journal Registered With Number Ms. Or. Oct. 3652 In The Berlin State Library*  
*(Staatsbibliothek Zu Berlin) According To Mestap*

**Orhan KAPLAN**  
**Özgür KIYÇAK**  
**1-175**

Hoca Mes'ûd'un *Sûheyl ü Nev-bahâr* Mesnevisinde Üslup Çeşitliliği  
*Style Diversity In Hoca Mes'ud's Sûheyl ü Nev-bahar Mesnevis*

**Muhterem SAYGIN**  
**176-194**

Halk ve Divan Edebiyatı Müsterekliği Bağlamında Karacaoğlan Şiirlerinde ve Bâkî Divanı'nda Kumru Kuşu  
*Dove Bird in Karacaoğlan Poems and Bâkî's Divan in the Context of the Commonality of Folk and Divan Literature*

**Yasin UYSAL**  
**195-206**

Adana İli, Şambayadı Köyü'nde Doğumla İlgili İnanç ve Uygulamalar Üzerine Bir İnceleme  
*A Review on The Rituals and Treatments about Birth in the Village of Şambayadı at Adana City*

**Fazıl ÖZDAMAR**  
**207-223**

Manâkıb-ı Hünkâr Hacı Bektâş-ı Veli "Vilâyet-Nâme" Adlı Eserdeki Kitlese Hareketlerin Psikolojik Analizi  
*The Psychological Analysis Of The Massive Movements In The Work Of Manâkıb-ı Hünkâr Hacı Bektâş-ı Veli "Vilâyet-Nâme"*

**Aydın GÖKTAŞ**  
**224-234**

Barak Türkmenlerinde Halk Oyunları  
*Folk Dances In Barak Turkmens*

**Eser GENÇ**  
**235-259**

Mehmet Avşar'ın Şiirlerinde Osmaniye  
*Osmaniye in Mehmet Avşar's Poems*

**Mehmet Çetinkol**  
**260-281**

Türkçe Sözlük'te +sX Ekinin Kullanımı ve Art Zamanlı Bir Bakış  
*The Use of sX Suffix in Turkish Dictionary and A Diachronic Overview*

**Gizem KORKUT**  
**282-291**

Kül Tegin Yazıtının Kuzey Yüzünde Geçen Y<sup>1</sup>S<sup>1</sup>R<sup>1</sup> Kelimesi Üzerine  
*On the Word Y<sup>1</sup>S<sup>1</sup>R<sup>1</sup> in the Northern Side of the Kul Tegin Inscription*

**Mahsun ATSIZ**  
**292-298**

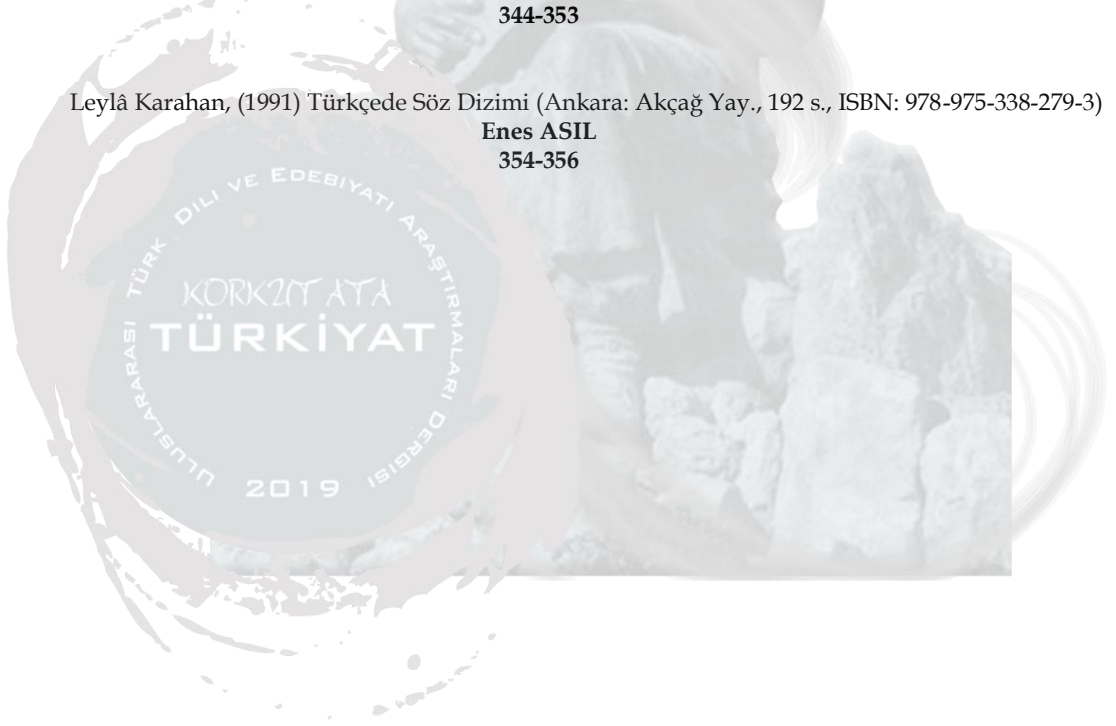
Zara (Sivas) Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar II  
*Contributions To The General Dialect Dictionary From The Town Zara (Sivas) II*  
**Ömer GÜVEN**  
299-315

Eski ve Orta Türkçe İki Ünlü Arasındaki -ğ- ve -g- Seslerinin Çağdaş Kırgızcadaki Durumu  
*Old and Middle Turkic Intervocalic -ğ- ve -g- Sounds' Situation in Modern Kyrgyz*  
**Seçkin UYSAL**  
316-333

Ahmet Ümit'in Kırlangıç Çığı Adlı Romanında Göç ve Mülteci Meselesi  
*The Issue of Migration and Refugees in Ahmet Ümit's Novel Swallow Scream*  
**Zehra ERGEÇ**  
334-343

Halide Edib Adıvar'ın Ateşten Gömlek Adlı Romanında "Biz" ve "Ötekiler"  
*"We" And "Others" in Halide Edib Adıvar's Novel, The Shirt Of Flame*  
**Faruk DÜNDAR**  
344-353

Leylâ Karahan, (1991) Türkçede Söz Dizimi (Ankara: Akçağ Yay., 192 s., ISBN: 978-975-338-279-3)  
**Enes ASIL**  
354-356





**KORKUT ATA TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ**  
*Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*  
*The Journal of International Turkish Language & Literature Research*

|| Sayı/Issue 5 (Ağustos/August 2021), s. 1-175.  
|| Geliş Tarihi-Received: 27.07.2021  
|| Kabul Tarihi-Accepted: 05.08.2021  
|| Araştırma Makalesi-Research Article  
|| ISSN: 2687-5675  
|| DOI: 10.51531/korkutataturkiyat.975331

**Berlin Devlet Kütüphanesi (Staatsbibliothek Zu Berlin),  
Ms. Or. Oct. 3652 Numarada Kayıtlı Şiir Mecmuasının  
Mestap'a Göre Tasnifi\***

*Classification Of The Poetry Journal Registered With Number Ms. Or. Oct. 3652  
In The Berlin State Library (Staatsbibliothek Zu Berlin) According To Mestap*

**Orhan KAPLAN \*\***  
**Özgür KIYÇAK \*\*\***

**Öz**

“Bir şairin manzum bir eserine başka bir şair tarafından aynı vezin ve kafiyede yazılan şiir” diye tanımlanan nazireler, zaman içerisinde nazire mecmualarında toplanmış ve özellikle XVI. yüzyılda bu tür mecmuaların güzel örnekleri verilmiştir. Bu örneklerden biri de Berlin Devlet Kütüphanesi (Staatsbibliothek Zu Berlin), Ms. Or. Oct. 3652 numarada kayıtlı şiir mecmuasının içinde yer alan Mecmû'a-i Nazâ'ir'dir. Kim tarafından derlendiği tam olarak bilinmeyen 328 varaklık mecmuanın yazımı 1002 (m.1594) yılında tamamlanmıştır. Mecmuadaki şiirlerin kümelene biçimine göre mecmuayı üç bölüme ayırmak mümkündür. “Mecmû'a-i Nazâ'ir” başlıklı birinci bölümde zemin, nazire ve model şiir örneklerine yer verilmiştir. Bu bölümde 2227 gazel yer almaktadır. İkinci bölümü oluşturan divan(çe)ler kısmında sırasıyla Nev'î, Ulvî, Misâli, Mânî, Hâtemî, Sâ'î, Tığî'nin toplam 271 şiiri bulunmaktadır. “Karışık şiirler” olarak adlandırılacak son bölüm ise 22 şiirden oluşmaktadır. Mecmuada Bâkî, Nev'î, Ulvî, Bağdatlı Rûhî, Gelibolulu Âlî, Azmî-zâde Hâletî gibi tanınmış şairlere rastlanmakla birlikte henüz divanı yayınlanmamış Bezmi, Sâ'î, Hâtemî gibi şairlerin de neredeyse bir divançe teşkil edecek kadar çok sayıda şiiri vardır. Mecmuada diğer nazire mecmualarından farklı olarak edebiyat tarihimizde üzerinde fazla durulmamış veya bilinmeyen çok sayıda şairin daha önce yayınlanmamış şiirlerinin bulunması mecmuayı değerli kılan bir diğer özelliğidir.

Bu çalışmada ilk olarak mecmuanın neşri sırasında karşılaştığımız sorunlara değinilmiş, daha sonra müstensih/en/mürettepten kaynaklanan ve mecmuanın tamamına yayılan çeşitli yazım hataları örneklerle gösterilmiştir. Mecmuada yer alan mütekerrir şiirler tablo hâlinde verilmiş, son olarak mecmuadaki tüm şiirler MESTAP'a göre tasnif edilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Nazire mecmuası, klasik Türk şiiri, MESTAP.

\* İki yazarlı bu çalışmada mecmuanın 2b-248a varakları Dr. Öğr. Üyesi Orhan KAPLAN; 248b-327b varakları ise Doç. Dr. Özgür KIYÇAK tarafından çeviri yazı alfabesine aktarılmıştır. Metnin kontrolü, inceleme ve sonuç bölümleri ise birlikte yapılmıştır.

\*\* Dr. Öğr. Üyesi, Sakarya Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, e-posta: [okaplan@sakarya.edu.tr](mailto:okaplan@sakarya.edu.tr), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0322-0343>.

\*\*\* Doç. Dr., Kafkas Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Kars/Türkiye, e-posta: [kiyacakozgur@gmail.com](mailto:kiyacakozgur@gmail.com), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1415-1443>.

### Abstract

Nazires are defined as “poems written in the same meter and rhyme for a poetic work of a poet by another poet.” They were collected in nazire journals. Especially in the 16th century, great examples of such journals were given. One of examples is *Mecmû'ai Nazâ'ir*, which is included in the poetry journal registered with number Ms. Or. Oct. 3652, in the Berlin State Library (Staatsbibliothek Zu Berlin). The writing of the 328-leaf journal was completed in the year 1002 (1594 A.D.). The person who compiled it remains unknown. It is possible to divide the journal into three sections according to how the poems in the journal are clustered. The first section (aka. “*Mecmû'ai Nazâ'ir*”) gives examples of *zemin* (ground), *nazire*, and *model* poems. The section includes 2.227 odes. The second section is comprised of *divançes*, and includes a total of 271 poems from *Nev'î*, *Ulvî*, *Misâli*, *Mânî*, *Hâtemî*, *Sâ'î*, and *Tîgî*, respectively. The last section named as “Mixed Poems” consists of 13 poems. One encounters well-known poets such as *Bâkî*, *Nev'î*, *Ulvî*, *Bağdatlı Rûhî*, *Gelibolulu Âlî*, and *Azmî-zâde Hâletî* in the journal. However, there are also many poems, which would constitute a *divançe*, by poets such as *Bezmî*, *Sâ'î*, and *Hâtemî*, the *divans* of whom were not published. Unlike other nazire journals, the journal includes previously unpublished poems by many poets who have not been studied much or who remain unknown in our literary history, which is another characteristic making this journal valuable.

This study first mentions the problems we encountered during publication of the journal. Afterwards, it illustrates various typos that are widespread throughout the journal and originate from its copyist/typesetter with examples. The repetitive poems in the journal are given in tables. Finally, all the poems in the journal were classified according to MESTAP (the project of systematic classification of journals).

**Keywords:** Nazire journal, classical Turkish poetry, MESTAP.

### Giriş

Nazire “bir şairin manzum bir eserine başka bir şair tarafından aynı vezin ve kafiyede yazılan şiir”dir (Köksal 2006: 456). Genellikle beğenilen ve takdir gören model/zemin bir şiirden hareketle oluşturulan bu şiirler her dönemde ilgi çekmiş ve şairler beğendikleri bu şiirleri tanzir etmişlerdir. Köksal'a (2006: 456) göre “nazirelerde mana bütünlüğünün bulunması, ifade ve konu birliğinin olması gerekmektedir.” Bununla birlikte “model alınan şiirde kullanılan atasözü, deyim, vecize, kelâmükibar, ayrıca iktibas veya tazmin yoluyla alınmış meşhur bir mısra gibi söz kalıplarının nazire şiirlerde aynen tekrarlandığı görülmektedir.” (Köksal 2006: 457).

Nazire yazma zaman içinde genç şairlerin kendi şiirlerini geliştirmeleri için bir mektep gibi işlev görmüştür. Bu şairler kafiye, redif ve belli söyleyiş kalıpları ile çerçevesi çizilmiş bu şiirler üzerinde talim yaparken; usta şairler de diğer şairlerden daha güzel söyleme çabası ile kendi şairlik hünerlerini bu şiirler üzerinden göstermeye çalışmıştır. Nazireler kafiye, redif ve vezin benzerliğinin ötesinde belli bir kavram veya mazmun üzerinde düşünce, hayal bulma ve farklı noktalara temas etme çabası olarak da görülebilir. Bu şekilde aynı konu üzerinde varsa eksik yönler tamamlanmış ve diğer taraftan yeni hayal, düşünce ve fikirler ile konular çeşitlendirilmiş ve zenginleştirilmiştir.

Zaman içinde derleyiciler tarafından beğenilen nazireler mecmualar içinde toplanmaya başlanmıştır. Bugün için tespit edilmiş derleyeni belli ilk nazire mecmuası Ömer b. Mezîd'in 1437 yılında derlediği *Mecmû'atü'n-nezâ'ir* adlı eserdir. Daha sonraki yüzyıllarda da ilgi gösterilen nazire mecmualarının özellikle XVI. yüzyılda güzel örneklerine rastlanmaktadır. Bu yüzyıldaki önemli nazire mecmuaları arasında Eğridirli Hacı Kemal'in *Câmi'u'n-nezâ'ir'i* (1512), Edirneli Nazmî'nin *Mecma'u'n-nezâ'ir'i* ve Pervâne Bey'in *Pervâne Bey Mecmuası* (1560-61) vardır. Bu örneklerden biri de Berlin Devlet Kütüphanesi (Staatsbibliothek Zu Berlin), Ms. Or. Oct. 3652 numarada kayıtlı şiir mecmuasının içinde yer alan *Mecmû'a-i Nazâ'ir'*dir. Bu eser, içinde yer aldığı mecmua ile





birlikte daha önce M. Fatih Köksal tarafından tanıtılmış olup söz konusu çalışmada mecmuanın muhtevasına ve önemine dair detaylı bilgiler verilmiştir.<sup>1</sup>

328 varaklık eser<sup>2</sup> 1002 (m. 1594) yılının Ramazan ayında tamamlanmıştır.<sup>3</sup> Eserin kimin tarafından derlendiği hakkında kesin bir bilgiye ulaşılamamıştır.<sup>4</sup> Eserin adı serlevhasında *Mecmû'a-i Nazâ'ir* olarak kayıtlıdır.<sup>5</sup> Mecmuadaki şiirlerin kümelenme biçimine göre mecmuayı üç bölüme ayırmak mümkündür. 2b-287b varakları arasındaki "*Mecmû'a-i Nazâ'ir*" başlıklı birinci bölümde zemin, nazire ve model şiir örneklerine yer verilmiştir. Bu bölümde 2227 şiir yer almaktadır. Nazireler Bölümü,

*Tamâm oldu bi-ḥamdillâh Nazâ'ir*  
'Acâyib tuhfedür ḥaḳḳâ nazâ'ir

beytiyle tamamlanmıştır. İkinci bölümü oluşturan divan(çe)ler kısmında (288a-321b) sırasıyla Nev'î (43), Ulvî (49), Misâlî (35), Mânî (106), Hâtemî (24), Sâ'î (8), Tîgî'nin (6) toplam 271 şiiri bulunmaktadır. "Karışık şiirler" olarak adlandırılabilir son bölüm ise (321b-328a) 22 şiirden oluşmaktadır. Bu bölümde Tîgî (1), Bezmî(1), Sâ'î (1), Meylî (1), Ankâ (1), Bâkî (1), Âlî (1), Misâlî (1), Rûhî (3), Kabûlî (2), Makâlî, (4), Zihnî (1), bilinmeyen (4) olmak üzere toplam 22 şiir vardır.

*Mecmû'a-i Nazâ'ir*, sahip olduğu bazı özellikleri yönüyle önem taşımaktadır. İçinde çok sayıda şiirin yer alması; XVI. yüzyılın bilinen son nazire mecmuası olması; edebiyat tarihimizde üzerinde fazla durulmamış veya bilinmeyen çok sayıda şairin daha önce yayınlanmamış şiirlerinin bulunması; yüzyılın diğer nazire mecmualarından şiir seçimleri yönüyle ayrılması mecmuayı değerli kılan özellikleridir.

Çalışmamızda Köksal (2020) tarafından verilen bilgilerin tekrar edilmesine gerek görülmemiştir. İlk olarak metnin neşri<sup>6</sup> sırasında ciddi mesai harcamak zorunda kaldığımız sorunlara değinilmiş, hemen hemen bütün şiir mecmualarında gördüğümüz eksik/fazla yazılan harf/ek/kelimelerin varlığı; harflere gereksiz nokta konulması veya noktaların eksik kullanılması; bazı harf, kelime hatta dizelerin yerlerinin karıştırılması; bir dizenin alt dizede aynen tekrar edilmesi gibi müstensihnin dikkatsizliğinden kaynaklanan

<sup>1</sup> Detaylı bilgi için bkz. Köksal, M. Fatih (2020), Berlin Devlet Kütüphanesi'nde XVI. Yüzyılda Derlenmiş Kıymetli Bir Mecmua: "*Mecmû'a-i Nezâ'ir*", *KÜLTÜR, Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, Sayı: 1 (Yaz 2020) s. 49-71.

<sup>2</sup> Nüshanın 23b-24a ile 56b-57a varakları arasında çobanların tutarsızlığı varak eksikliğini göstermektedir. 137a-139b varakları arasındaki sayfaların renginin, yazısının ve şeklinin nüsha içinde farklılık arz etmesi; 136b ile 137a sayfaları arasında çoban uyumsuzluğunun bulunması; 137a-139b arasındaki şiirlerin nazire olmaması bu sayfaların mecmuaya başka bir mecmuadan eklendiğini göstermektedir. Detaylı bilgi için bkz. Köksal (2020), a.g.m. s. 55. Bunların yanı sıra 319a'nın sonundaki gazelin makta beytinin olmayışı, 319b'nin bir makta beyti ile başlaması ve bu iki gazel arasındaki kafiye ve redif uyumsuzluğu bu varaklar arasında da eksik sayfa(lar)ın olduğunu göstermektedir.

<sup>3</sup> Eserin tamamlanma tarihi ferağ kaydında şu şekilde belirtilmiştir: "Temmet bi-'avni'llâhi te'âlâ der-mâh-ı Ramazânü'l-mübârek işnâ ve elf sene 1002" *Mecmû'a-i Nazâ'ir*, vr. 323b.

<sup>4</sup> Mecmuanın 254b'sinin derkenarında Fahrî mahlaslı gazelin başındaki "li-nâzîmihi'l-hakîr"; 268a'da Hulki mahlaslı gazelin başındaki "li-muharririhî"; 327a ve 327b'deki nazım şekliyle yazılmış şiirlerin başındaki "li-muharririhî'l-hakîr" ve "li-muharririhî" ifadelerinden eserin derleyicisine dair kesin bir sonuç elde edilememektedir. Detaylı bilgi için bkz. Köksal (2020), a.g.m. s. 52-54.

Mecmuadaki tüm şiirler ile nüsha kayıtları tetkik edilmesine rağmen eserin derleyicisi hakkında Köksal (2020) tarafından verilen bilgilerin ötesinde yeni bir bilgiye ulaşılamamıştır.

<sup>5</sup> bkz. *Mecmû'a-i Nazâ'ir*, vr. 2b.

<sup>6</sup> Mecmua'nın tamamı tarafımızca karşılaştırmalı metin olarak hazırlanmış olup son kontrollerden sonra basımı gerçekleştirilecektir.



çok sayıda yazım yanlışları örneklerle gösterilmiştir. Mecmuanın tamamı MESTAP'a<sup>7</sup> göre tasnif edilirken müstensihden kaynaklanan ve mecmuanın tamamına yayılan çeşitli yazım hataları metin tamirinin usul ve esaslarına bağlı kalınarak düzeltilmeye çalışılmıştır.

## 1. Mecmuanın Yazımında Müstensihden Kaynaklı Dikkat Çeken Yazım Yanlışları

Şiir mecmualarında sıklıkla karşımıza çıkan sorunlardan biri de müstensihden kaynaklı yazım yanlışlarıdır. Genel olarak müstensihin dikkatsizliği ve özensizliği nedeniyle görülen bu yazım yanlışları metnin okunmasını zorlaştırırken bazı durumlarda da şiirin doğru bir şekilde yeni harflere aktarımını zorlaştırmaktadır. Çalışmamıza konu olan Berlin Devlet Kütüphanesi'ndeki *Mecmû'a-i Nazâ'ir*'de de benzer bir durum söz konusu olup bu yazım yanlışları nüshanın tamamına yayılmış bir şekildedir. Bahse konu yazım yanlışları, sınırlı sayıda olsaydı belki normal karşılanıp üzerinde durulmayabilirdi; ancak bu hataların çok sayıda olması burada ayrı bir başlık altında bir değerlendirmeyi gerekli kılmıştır. Bu yazım yanlışları şu başlıklar altında toplanabilir:

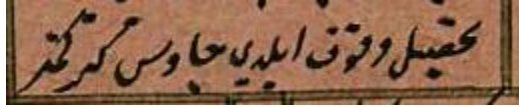
### 1.1. Eksik Yazılan Harf, Ek veya Kelimeler

Mecmuanın yazımı noktasında müstensih tarafından en sık yapılan yanlışlardan biri kelimelerdeki bazı harflerin eksik yazılmasıdır. 113a'da Fuzûlî'nin gazelindeki matla beytinde "kuru" kelimesinin yazımında böyle bir durum söz konusudur:



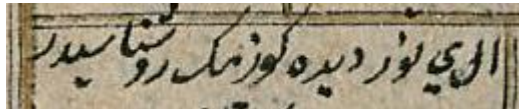
*Cismümi yandurma rahm it yaşuma ey bağı taş  
İhtiyâ it yanmasun nâ-geh **kur[u]** yanında yaş*

94b'deki Sâni'nin gazelindeki makta beytindeki "câsüs" kelimesinin yazımında ilk "sin" harfi eksiktir:



*Şâni nüñ olupdur haber-âverdesi ağıyâr  
Taḥşîl-i vukûf eyledi **câ[s]jūs** gerekmez*

Bazen de eklerin eksik yazıldığı durumlar söz konusudur. Ümîdî'ye ait 84b'deki gazelin matla beytinde "gözlerümün" kelimesinde "-ler" eki eksiktir:

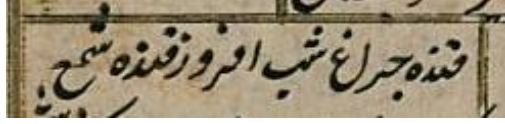


*Hâk-i rehûñ ki çeşm-i cihân tütüyâsıdur  
Ey nûr-ı dîde **göz[ler]ümün** rüşenâsıdur*

Yazma bir eserdeki kelime eksikliği harf eksikliğinden daha büyük bir sorun oluşturmaktadır. Bu durumda anlama en yakın kelimenin bulunması gerekmektedir. Bâkî'nin 128a'da yer alan gazelinin ilk beytinde "mâh" kelimesi eksik yazılmıştır:

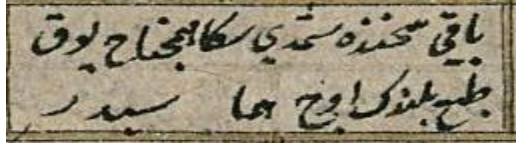
<sup>7</sup> Şiir mecmûalarının ayrıntılı tasnif ve dökümlerinin yapılmasını hedefleyen Mecmuaların Sistematiik Tasnifi Projesi (MESTAP) Prof. Dr. Mehmet Fatih KÖKSAL'ın öncülüğünde yürütülmektedir. Detaylı bilgi için bkz: <https://mestap.com/>





*Bahş itmesün 'izāruḡla encümende şem'  
Kanda çerāğ-ı [māh-ı] şeb-efrüz kanda şem'*

Bâkî'nin 84b'deki gazelinin makta beytinde "belâgat" kelimesi yazılmamıştır:

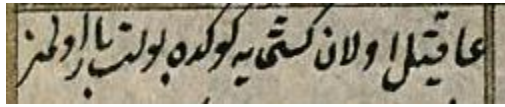


*Bâkî sūḡanda şimdi saḡa hem-cenāḡ yok  
Tab'-ı bülendün evc-i [belâgat] hümāsıdur*

Bu tarz örneklerde şairin divanı yayımlanmış ise eksik olan harf, ek veya kelimeler divana bakılarak düzeltilmiştir; şairin divanı yayımlanmamışsa ve şiir herhangi bir çalışmada yer almıyorsa metin tamirinin usul ve esaslarına uygun bir şekilde kelime teklifimiz köşeli parantez içinde verilmiştir.

## 1.2. Fazla Yazılan Harf, Ek veya Kelimeler

Mecmuada kelimelerin yazımında harf eksikliğinin yanı sıra bazen harf fazlalığının olduğu durumlar da vardır. Hâtemî'nin 95b'deki şiirinde "Ākil" kelimesinin yazımında "ی" harfi fazladır: 0506 4778199



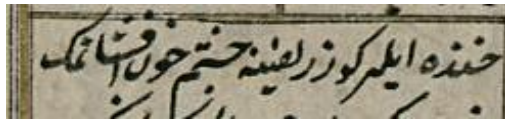
*Āsitānuḡda baḡa ḡuşsa vü ḡam 'ār olmaz  
'Ākil olan kişiye gökde bulut bār olmaz*

140b'de Ref'î'ye ait gazelin matla beytinde "gözi" kelimesi yanlışlıkla "gözcü" olarak yazılmıştır:



*Duymadan peykānı toḡunmuş meḡer cānānumuḡ  
Şoḡra açıldı gözi bu zaḡım-ı ḡūn-efşānumuḡ*

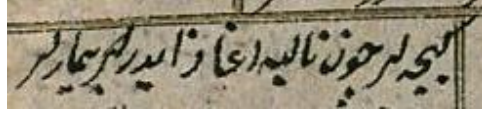
Aynı durum Ahdî'nin 141a'daki gazelinde de görülmektedir. Matla beytindeki "körligine" kelimesinde fazladan bir "ر" harfi vardır:



*Çeşm-i zaḡmum görmedün tūrin diyü cānānumuḡ  
ḡande eyler körligine çeşm-i ḡūn-efşānumuḡ*

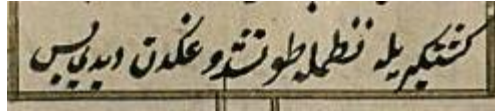
Mecmuada fazla yazılan harfler olduğu gibi bazen de yanlışlıkla kelimelere fazladan bir ek getirildiği görülmektedir. Böyle durumlarda vezin, kafiye ve anlam gözetilerek fazla olduğu düşünülen ekler kelimededen çıkarılmıştır. Ümidî'nin 84b'deki beytinde "iderler" kelimesindeki "-ler" hecesi fazladır. Dikkatli bakıldığında "-ler" ekinin üzerinin çizildiği de belli olmaktadır:





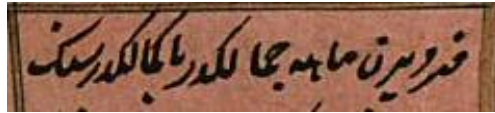
*Dil n'ola zülfün de eylerse figân u zârlar  
Giceler çün nâleye âğâz ider bîmârlar*

Sâbirî'ye ait 110a'daki gazelin son beytinde "küşt-gîr" kelimesi muhtemelen kendisinden sonra gelen "nazmla" kelimesindeki ekin yanlışlıkla bu kelimeye taşınmasıyla "küşt-gîr-ile" şeklinde yazılmıştır:



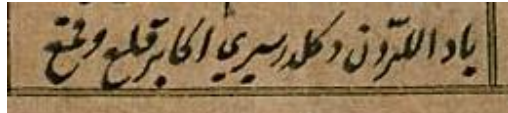
*Pehlevânın bugün meydân-ı şî'rîñ Şâbirî  
Küşt-gîr-i nazmla tûtuşduğundan didi pes*

Hayâlî'nin 149a'daki gazelinde matla beytindeki "kemâl" kelimesinde "-üñdür" ekleri yanlışlıkla ile "cemâl" kelimesine de taşınmıştır:



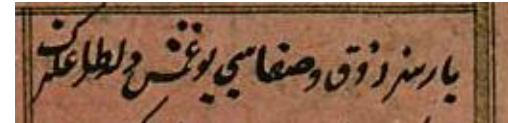
*Fer viren mâha cemâl-i bâ-kemâlüñdür senüñ  
Mihre hançerler çeken iki hilâlüñdür senüñ*

Mecmuada bazı dizelerde fazladan yazılan kelimelere de rastlanmaktadır. Fazla olduğu düşünülen bu kelimeler çıkarılmıştır. Seyrî'nin 129b'de yer alan aşağıdaki beytinde "bir" kelimesi fazladır:



*Top-ı âhumdur vücûdum kal'asın yer yer yıkan  
Yâd ellerden degüldür Seyrî aña kal' u kam'*

Şemsî'nin 149b'deki dizesinde "yoğ-ımiş" kelimesinden sonra gelen "dile" kelimesi fazladır:



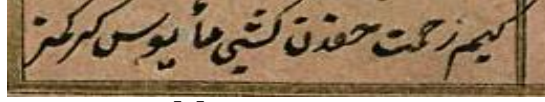
*Yârsız zevk u şafâsı yoğ-ımiş tağlaruñ  
Mâ-cerâsın diyeyin anda\_ ağan ırmağlaruñ*

Yukarıdaki örneklerde olduğu gibi fazladan harf, ek ve kelime yazılarak yapılan hataların müstensih tarafından üzerini çizmek veya silmek suretiyle tashihinin çoğu zaman yapılmadığı görülmektedir. Okuyucuyu yanıltabilecek bu tarz fazladan harf, ek ve kelime kullanımları metin tesisinde tamir edilmeye çalışılmıştır.

### 1.3. Harflerdeki Noktaların Fazla veya Eksik Yazılması

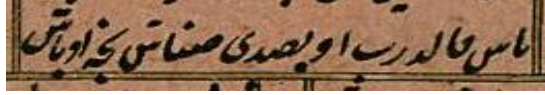
Harflerin yazımı sırasında yanlışlıkla fazladan konulan noktalar anlam karışıklığına sebebiyet vermekte ve beyitteki anlamı değiştirmektedir. Lebîbî'nin 94a'da yer alan aşağıdaki beytinde "ز" harfinin üzerine yanlışlıkla konulan nokta "rahmet" kelimesini "zahmet"e dönüştürmektedir:





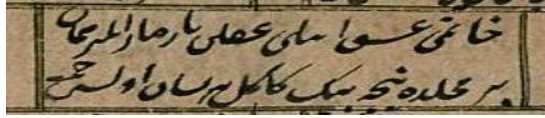
*Cürm-ile Lebībī seni redd eyleye şanma*  
*Kim **rahmet-i** Haqdan kişi me'yūs gerekmez*

Aynı durum noktanın kullanılmadığı durumlarda da geçerlidir. İzārî'nin 114b'de yer alan beytinde “baş” kelimesindeki “ب” ve “ش” harflerinin; “kaldırıp” kelimesinde de “ق” harfinin noktaları kullanılmamıştır:



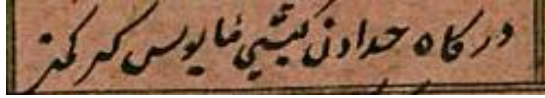
*Dil hānesini dāğ-ı belā tutdı 'İzārī*  
***Baş kaldırıp** ev başdı şanasın niçe evbâş*

Aşağıdaki beyitte “aşk, aklın, târmâr, eyler, perişân” kelimelerindeki noktalı harflerin noktaları kullanılmamış ya da zamanla silinmiştir:

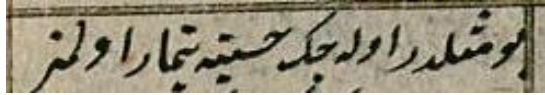


*Hâtemî 'aşk ehli 'aklın târmâr eyler hemân*  
*Bir mahalde niçe biş kākül perişân olsa cem' (Hâtemî, 129a, b.5)*

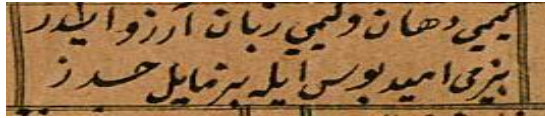
Aşağıdaki örneklerde de “خ” harfindeki noktaların unutulduğu görülmektedir:



*'Azmî ne kadar mücrim-iseş kesme ümidün*  
*Dergâh-ı **Ĥudādan** kişi me'yūs gerekmez (Azmî, 94b, b.5)*



*Şerbet-i la'lin umarsaş dil-i bîmâr olmaz*  
*Bu meşeldür ölecek **ĥastaya** tîmâr olmaz (Celâl, 95b, b.1)*



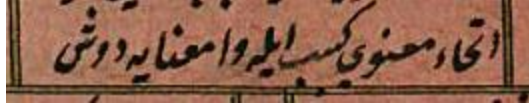
*Kimi dehân u kimi zebân ârzü ider*  
*Bezmî ümîd-i būs ile biz mâ'il-i **ĥadüz** (Bezmî, 108b, b.7)*

Mecmuada “ح” ve “خ” harflerinin çoğu zaman birbirleriyle karıştırıldığı ve bu harflerin birbirinin yerine kullanıldığı görülmektedir. Özellikle Arapça ve Farsça kelimelerde yer alan noktalı harflerdeki noktaların müstensih tarafından eksik veya fazla yazıldığı durumlar söz konusudur.

#### 1.4. Bir Kelimedeki Harflerin veya Dizedeki Kelimelerin Yer Değiştirilmesi

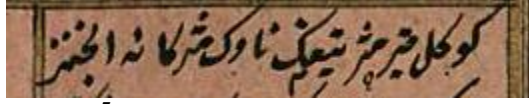
Müstensih tarafından yapılan yanlışlardan biri de bir kelimedeki harflerin veya dizedeki kelimelerin yerlerinin karıştırılmasıdır. Sâni'nin 114a'da yer alan aşağıdaki beytinde “ol” kelimesi “وا” şeklinde yazılmıştır:





*Bir nigâr-ı meşnevî-ñ âni bilüp Şânî gibi  
İttihād-ı ma'nevî kesb eyle ol ma'nāya düş*

Gelibolulu Âlî'nin aşağıdaki matla beytinde “tîgün” kelimesi yanlışlıkla “kayırmaz” kelimesinden sonra yazılmıştır. Hatanın müstensih tarafından fark edilmesiyle birlikte kelimelerin altlarına takdim tehir yapıldığına dair “ح، م” harfleri yazılmıştır:



*Göñül tîgün kayırmaz nāvek-i müjgāna incinmez  
Şan İsmā'ıldür ey kaşî ya kurbāna incinmez* (Gelibolulu Âlî, 103b, b.1)

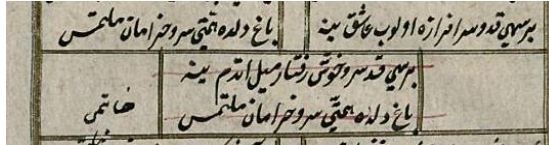
Harflerin ve kelimelerin yerlerinin karıştırılmasının yanı sıra bazen de dize sıraları karıştırılmıştır. Rüsühî'nin gazelinde böyle bir karışıklık bulunmaktadır. Kafiye ve redifi “-ân şeklin” olan gazelin makta beytinde dizelerin yerlerinin değiştirilmesi gerektiği takdim tehir işaretleriyle müstensih tarafından belirtilmiştir.



*Hemîşe pâdişāhum ber-çarār ol taht-ı devletde  
Gelüp sürsün işigün de niçe şāh-ı cihān şeklin* (Rüsühî, 208a, b.6)

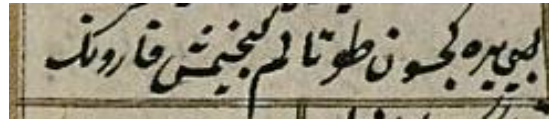
### 1.5. Üstü Çizilerek Yapılan Tashihler

Mecmuada bazı ek, kelime veya dizelerdeki hatalar müstensih tarafından üstleri çizilerek tashih edilmiştir. Himmetî'nin aşağıdaki gazelinde makta beytinin üzeri kırmızı mürekkeple çizilerek gazele dâhil edilmemiştir:



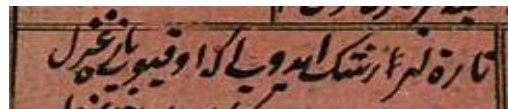
*Bir sehî kıdd serv-i hoş refîâr meyl itdüm yine  
Bağ-ı dilde Himmetî serv-i hürāmān mültemes* (Himmetî, 112a, b.6)

Aşağıdaki beyite “yere” kelimesinden önce yanlışlıkla yazılan kelime müstensih tarafından üzeri çizilmiştir:



*Şim-i eşküm neye yarar nazar itmez başa yâr  
Yere geçsün tıtalum genci imiş Kārūnuş* (Hayâlî, 150b, b.4)

Aşağıdaki örnekte de “reşk” kelimesinden önce fazladan yazılan “V” harfi müstensih tarafından çizilmiştir:



*Diyeyin vaşf-ı haṭuṇda yine bir tāze ğazel*  
*Tāzeler reşk idüp aṇa oḫıyup yaza ğazel* (Belîġi, 162a, b.1)

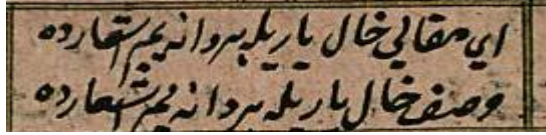
### 1.6. Dizenin Alt Dizede Aynen Tekrar Edilmesi

Mecmuada bazı dizelerin kaydırma yapılarak alt satırda tekrar edildiği görülmektedir. Aşağıdaki gazel “zülâlin yur ḥayât âbından el” ifadesi bir alt dizede aynen tekrar edilmiştir:



4. *Nūş iden tiġün zülâlin yur ḥayât âbından el*  
*Dirsem ey ḥünî revâdur âb-ı Kevşerden laṭîf*
5. *Cânına cânlar baġışlar zülâlin yur ḥayât âbından el*  
*Fehmiyâ yoḫdur o la 'l-i rûḥ-perverden laṭîf* (Fehmî, 132a, b.4/5)

Makâlî'nin aşağıdaki gazelinde de “ḥâl-i yâr-ıla bir dâneyüm eş'ârda” ifadesi beytin her iki mısrasında da aynen tekrarlanmıştır:



*Ey Makâlî ḥâl-i yâr-ıla bir dâneyüm eş'ârda*  
*Vaşf-ı ḥâl-i yâr-ıla bir dâneyüm eş'ârda* (Makâlî, 241b, b.5)

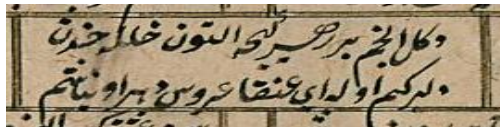
### 1.7. Gazelin Başlığında Yer Alan Şair Adıyla Mahlas Arasındaki Uyumsuzluklar

Mecmuada bir gazelin başlığında yer alan şair adıyla tahallüs beyti arasında zaman zaman tutarsızlıklar bulunmaktadır. Tab'î başlıklı aşağıdaki gazel Rûhî'ye aittir.



*Tesellî bulmadı Şeyhü'l-Haremden ḥâṭır ey Rûhî*  
*Rûyun-içün görmege cân virür zebr-i muġân şeklin* (Rûhî, 207b, b.6)

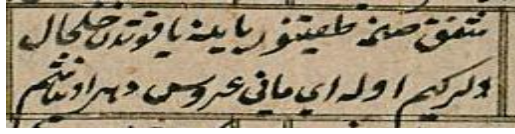
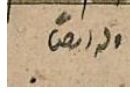
175a ve 175b' de ard arda gelen gazellerde başlık olarak “Emrî” ve “velehu eyzan” kullanılmış olmasına rağmen makta beyitlerinde Ankâ ve Mânî mahlasları yer almaktadır. Gazellerin yayınlanmış Emrî Divanı'nda da yer alması bu şiirlerin Emrî'ye ait olduğunu göstermektedir:



*Degül encüm bezer her gice altun ḥall-ıla ḥaddin*  
*Diler kim ola ey Emrî<sup>8</sup> arūs-ı dehr oynaşum* (Emrî, 175a, b.5)

<sup>8</sup> Metinde mahlas “Ankâ” olarak yer almaktadır.





Şafağ şanma taqınur pâyına yâkûtdan halhâl  
Diler kim ola ey **Emrî**<sup>9</sup> arūs-ı dehr oynaşum (Emrî, 175b, b.5)

## 2. Mecmuada Yer Alan Şiirlerde Kullanılan Vezinler ve Sayısı

Mecmuada yer alan şiirlerin vezinleri *Mecmû'a-i Nazâ'ir*, Divan(çe)ler ve karışık şiirler bölümündeki dağılımı şu şekildedir:

**Tablo 1:** Mecmuada Yer Alan Şiirlerde Kullanılan Vezinler ve Sayısı

| Sıra Nm. | Vezin   | Mecmû'a -i Nazâ'ir | Divan-(çe)ler Bölümü | Karışık Şiirler Bölümü | Toplam      |
|----------|---|--------------------|----------------------|------------------------|-------------|
| 1        | mefâ'îlün/mefâ'îlün/mefâ'îlün/mefâ'îlün             | 566                | 69                   | 9                      | 644         |
| 2        | fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün               | 567                | 63                   | 4                      | 634         |
| 3        | fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün               | 479                | 81                   | 2                      | 562         |
| 4        | mef'ülü/fâ'îlâtü/mefâ'îlü/fâ'îlün                   | 293                | 30                   | 2                      | 325         |
| 5        | mef'ülü/mefâ'îlü/mefâ'îlü/fe'ülün                   | 188                | 18                   | 4                      | 210         |
| 6        | mefâ'îlün/fe'îlâtün/mefâ'îlün/fe'îlün               | 59                 | -                    | -                      | 59          |
| 7        | fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün                         | 17                 | -                    | -                      | 17          |
| 8        | mef'ülü/fâ'îlâtün/mef'ülü/fâ'îlâtün                 | 14                 | -                    | -                      | 14          |
| 9        | fe'îlâtün/mefâ'îlün/fe'îlün                         | 7                  | 5                    | -                      | 12          |
| 10       | mefâ'îlün/fe'îlâtün/mefâ'îlün/fe'îlâtün             | 11                 | 1                    | -                      | 12          |
| 11       | müstef'îlün/müstef'îlün/müstef'îlün/<br>müstef'îlün | 11                 | -                    | -                      | 11          |
| 12       | müfte'îlün/mefâ'îlün/müfte'îlün/mefâ'îlün           | 5                  | 3                    | -                      | 8           |
| 13       | mefâ'îlün/mefâ'îlün/fe'ülün                         | 5                  | 1                    | 1                      | 7           |
| 14       | fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün                         | 2                  | -                    | -                      | 2           |
| 15       | fe'ülün/ fe'ülün/ fe'ülün/ fe'ül                    | 2                  | -                    | -                      | 2           |
| 16       | mef'ülü/mefâ'îlün/fe'ülün                           | 1                  | -                    | -                      | 1           |
|          | <b>Toplam</b>                                       | <b>2227</b>        | <b>271</b>           | <b>22</b>              | <b>2520</b> |

## 3. Mütekerrir Şiirler

Mecmuanın tamamında 64 mütekerrir şiir vardır. Bu mütekerrir şiirler genellikle *Mecmû'a-i Nazâ'ir*'de bulunan şiirlerin divan(çe)ler bölümünde yer almasından kaynaklanmaktadır. Bununla birlikte *Mecmû'a-i Nazâ'ir* bölümünde de bazı şiirlerin sehven tekrar edildiği görülmektedir. Mecmuadaki mütekerrir şiirlerin bulunduğu varak numaraları ve matla beyitleri şu şekildedir:

**Tablo 2:** Mütekerrir Şiirlerin Bulunduğu Varak Numaraları ve Matla Beyitleri

| Şair | Varak Nu. | Matla Beyti |
|------|-----------|-------------|
|------|-----------|-------------|

<sup>9</sup> Metinde mahlas "Mânî" olarak yer almaktadır.





|        |                         |  |
|--------|-------------------------|--|
| Bâkî   | 33b/<br>83b             | Ruḥuḅ ‘aksiyle şahn-ı dîde bâğ-ı dil-sitânumdur<br>Ḥayâl-i naḥl-i kaddüñ ḥayliden ḥâtır-nişânumdur |
|        | 93a/<br>99b             | Kızarur bâdeden ol nergis-i mestâne biraz<br>Mey-i nâb işse gözi mâ’ il olur kana biraz            |
|        | 146a/<br>151b           | Bâğda dürr-i ‘Aden gibi yine yâsemenuñ<br>Cigerin deldi bu gün şîve-i çâh-ı zekânuñ                |
| Emânî  | 30b/<br>82b             | Nedür ol bî-vefâlıklar nedür ol pür-cefâlıklar<br>Bize bigânelikler yâdlarla âşinâlıklar           |
|        | 92b/<br>99a             | Reftâra gelse nâz-ıla ol serv-i nâzumuz<br>Pâ-mâl-i nâz olur ser-i nâz [u] niyâzumuz               |
| Ḥasan  | 92b/<br>99a-99b         | Bilmem nemüz görür bizüm ol ‘işve-bâzumuz<br>Bağmaz bu kanlu yaşa işitmez niyâzumuz                |
| Ḥâtemî | 102a/<br>318a-318b      | Çeşm-i ḥançer-keş ki şan‘at aña âşüb u sitîz<br>Ġamze-i ‘âşık-küş ammâ daḥı ḥünî daḥı tîz          |
|        | 251b/<br>319b           | Virme çok yüz aña gel varma kenâr-ı cûya<br>Ḳorḳarın ‘aks-i cemâlün düşürürsün şuya                |
| Hüdâyî | 93a/<br>100a            | Baḅa incinmiş nigâr-ı dil-sitânum söylemez<br>Bendesine nâz ider şâh-ı cihânum söylemez            |
| Ḳabûlî | 230a/<br>323a-323b      | Dil alsa gördüğün demler dil-ârâda kemâl olsa<br>Murâduñ aḅlasa ‘âlemde dil-dâr ehl-i ḥâl olsa     |
| Mânî   | 17b-18a/<br>305a        | Bir semen-simâ perî-peyker cüvândur lâle-ruḅ<br>Gül-‘izâr u serv-ḳad ḡonca-dehândur lâle-ruḅ       |
|        | 29b/<br>307a-307b       | Pâyına düşmege dil bir büt-i simîn-ber arar<br>Şöyle düşkünliḡi var kim düşecek bir yer arar       |
|        | 30a-30b/<br>306a        | Bir ḥüsn virdi rüyuna ḥatṭuñla Kirdgâr<br><i>Subḥânellezi ḥalaḳa ‘l-leyli ve ‘n-nehâr</i>          |
|        | 30b-82b                 | Nedür ol bî-vefâlıklar nedür ol pür-cefâlıklar<br>Bize bigânelikler yâdlarla âşinâlıklar           |
|        | 91b/<br>305a            | Ḥüsnle tutdı iki dil-ber cihânı ser-te-ser<br>Birisine derler İbrâḥim ü birine ‘Ömer               |
|        | 96b-307b                | Ben ol şâh-ı ḡamum ḳavs-i ḳuzâḅ baḅa kemâñ olmaz<br>Ḥadeng-i âhuma bu ḳubbe-i gerdün nişân olmaz   |
|        | 124b/<br>308a           | Ḳaşuñ ḥayâli kıldı dilümde hilâl naḳş<br>Oldı anuñla levḥ-i derûnum ḥayâl-naḳş                     |
|        | 142b/<br>310a           | Gice gündüz işigin bekler-idüm cânânuñ<br>Ḳorḳarın söyleye sözün işidem a ‘dânuñ                   |
|        | 145b/<br>309b           | İstemem farḳ-ı sipihri olalı ḥâk-i deruñ<br>Beni çâḳ böyle bülend eyledi ‘âlî nâzaruñ              |
|        | 177b-178a/<br>311a-311b | Çekmek âsân görünür derd ü ḡamın cânânuñ<br>Güç gelür baḅa velî ṭa ‘neleri a ‘dânuñ                |
|        | 152a-309a               | Reh-i ‘aşḳuñda ne ḡam çekse göñül derd ü ḡamuz<br>Ey şeh-i mülk-i cefâ şimdi mi gördük keremuñ     |
|        | 157b/<br>316b-317a      | Râ ḳaşuñ tuḡrâ durur andan nişândur ḥançerüñ<br>Anuñ-içün ‘âleme ḥükmi revândur ḥançerüñ           |
|        | 177b-178a/<br>311a-311b | Dimez şaḳlar derûnında ḡam-ı dünyâyı sultânuz<br>Büyükdür göñli bilmezsin dil-i şeydayı sultânuz   |
|        | 189b/<br>312a           | Ḳaysveş miḥnet-i zülfüñle perîşânum ben<br>Baş u cân terkin ider bî-ser ü sâmânum ben              |
|        | 190b/<br>311b           | Gösterdi vefâ şüretin evvel baḅa cânân<br>Ey gördüğün söyle didi sonra o fettân                    |



|         |                    |   |
|---------|--------------------|---|
|         | 191a-191b/<br>313a | Gerçi gördüm niçe biñ dürlü cefâ ol şâhdan<br>Geçmedi dil yine kayd-ı zülfi ' Abdullâhdan             |
|         | 191b/<br>312a-312b | Merhamet ister gönül ol ğamze-i bî-dâddan<br>Gör nice nâ-çâr kalmış rahm umar cellâddan               |
|         | 218a/<br>313b      | Biri birinden güzel iki cüvân-ı sîm-ten<br>Birinüñ nâmı Hüseyn ü birinüñ ismi Hasan                   |
|         | 232a/<br>314a      | Çılca yokdur ' aybı benzer nürdan âyineye<br>Nice şâfidür nazâr eyleñ o sîmîn sineye                  |
|         | 233b-234a/<br>315a | Ey hatt-ı siyeh ' arız-ı cânâna tolaşma<br>Yüz qaralığın eyleme imâna tolaşma                         |
|         | 266a/<br>316b      | Gönül gencinesin ol gül- ' izâr-ı sîm-ber açdı<br>Döküp la ' l-i sirişküm yine bir kân-ı güher açdı   |
|         | 272b/<br>316a      | Ķâmeti üzre görenler ruĶ-ı ' Abdullâhı<br>Ser-i serv üzre qarâr itdi şanurlar mâhı                    |
|         | 272b/<br>316a-316b | Görüp âyinede ' aks-i ruĶ-ı ' Abdullâhı<br>Bür-ı âbîde qarâr itdi şanurlar mâhı                       |
|         | 272b-273a/<br>316b | Ķayrla şahn-ı çemen seyrin idermiş ğâhî<br>Ķârdan hazret-i ĶaĶ şaklaya ' Abdullâhı                    |
| Mişâlî  | 7a-7b/<br>299a     | Yüz bulduğınca başa çıkarsa eger şarâb<br>Ehl-i şafâya hayli virür derd-i ser şarâb                   |
|         | 18b/<br>299b       | Hâne-i ' aşkı iderken bünyâd<br>Baña ırğadlıĶ iderdi Ferhâd   |
|         | 87b/<br>300a       | Geçdi tîrûñ gözini açup olunca nâzır<br>Zahm-ı sînem anup ol demleri daĶı acır                        |
|         | 136b/<br>301b      | Pây-ı semendüñ öpmeden itdüñ güzâr hayf<br>Ķayf oldı ben fütâdeye ey şeh-süvâr hayf                   |
|         | 154a/<br>301b-302a | Jâle naĶdin nişâr idince felek<br>Düşmedi yere güller açdı etek                                       |
|         | 214b-215a/<br>302a | Bütün dünyâ degersin bir cüvân-ı mâh-peykersin<br>Niçün ey yâr-ı cânım kendüñe şakĶu ' l-ķamer dersin |
|         | 252a/<br>302b      | Kimi deryâ kimisi ķatre dermiş aña ter-dîde<br>' Aceb bilsek nedür bâ ' iş ola bu deñlü terdîde       |
|         | 268b-302b          | Cem ' ider ayağın öpdürmegiçün yârânı<br>Beñzer ol şâh-ı hüsün eyler ayak dîvânı                      |
|         | 302a-302b/<br>323a | Pür kıлмаğ-ıçün bâde-i şebnemle ķabağın<br>Gülşende yine lâleler uzatdı ayağın                        |
| Nev ' î | 131b/<br>290b      | NaĶd-i vücudun eylese faĶr u fenâ telef<br>SîmurĶ-ı Ķâf-ı himmet olup açma Ķayra kef                  |
|         | 140b/<br>141a-141b | Gördiler geldi şu sepdî âteşine cânımuñ<br>Yaralar göz dikdiler peykânıma cânânımuñ                   |
|         | 225b/<br>292a-292b | Öykündi ' aks-i serv meger ķadd-i dil-bere<br>Şular getürdiler depesi üstine yere                     |
|         | 257a/<br>293a      | Hâk-i pâyuñ çeşmine kuĶl eyleyelden ey perî<br>Şimdi âdem görmez olmışdur raĶîbüñ gözleri             |
| Rûhî    | 13b/<br>323a       | Nevk-i müje-i yâr ideli dilde cerâĶat<br>Ey mihr-i cihân bulmadı dil zerrece râĶat                    |
|         | 222a/<br>323a      | Görüp cânâ ' izârıñ düşdi âteş cân-ı süzâna<br>Ķamuñla dil kebâb oldı ciĶer Ķod döndi biryâna         |
| Sâ ' î  | 44b/<br>320a       | Çıķmasa meykededen ' âşık-ı rüsvâ yeridür<br>Şadr-ı mey-hâne şafâ ehlinüñ a ' lâ yeridür              |



|                 |                    |   |
|-----------------|--------------------|---|
|                 | 177a/<br>177b      | Nâle ney gözyaşı mey oldu ciger biryânum<br>Hâne-i dilde hayâlün olalı mihmânum                 |
| Şânî            | 30b/<br>82b        | Nedür bu nâz u istiğnâ nedür bu dil-rubâlık<br>Nedür bu mirzâlık nedür bu pâdişâlık             |
|                 | 92b/<br>99b        | Çıldı vişâle va' delerin serv-i nâzumuz<br>Beñzer yanında geçdi qabûle niyâzumuz                |
| Sultân Süleymân | 92b-93a/<br>99b    | Ele sâgar alalum şevkle rindâne biraz<br>Gel diñüz açılalum gülşene yârâna biraz                |
| Şıdķı           | 31a/<br>83a        | Nedür bu 'işvelerle nâzlarla dil-rubâlık<br>Nedür bu hâdelerle bu lütuflar dil-küşâlık          |
| 'Ulvî           | 28b/<br>295a       | Gerçi kim 'âleme çok dil-ber-i mümtâz gelür<br>Hağ budur kim saña beñzer güzelüm az gelür       |
|                 | 30a/<br>295b       | Hoş yaraşur cemâlünge bu hatt-ı müşg-bâr<br><i>Āmentü billezî ħalaķa 'l-leylü ve 'n-nehâr</i>   |
|                 | 30b/<br>82b        | Cefâya meyl idüp cânâ nedür bu bî-vefâlık<br>Bilişler yâd olup yâda idersin âşinâlık            |
|                 | 92a-92b/<br>99a    | Zâhid qabûl olur mı şanursın namâzumuz<br>Tâ 'arz-ı kâmet itmeye ol serv-i nâzumuz              |
|                 | 93a/<br>100a       | Ben gedâya incinüp şâh-ı cihânüm söylemez<br>Bülbül-i nâlânna ğonca-dehânüm söylemez            |
|                 | 100b/<br>295b-296a | Şubha dek ağladuğ bu şeb toğmadı mâh-pâremüz<br>Tâli'ümüz açılmadı düşkin imiş sitâremüz        |
|                 | 136a/<br>296b      | Rûz-ı 'id oldu o meh hânemi kıldı teşrif<br>Merhâbâ itdi benümle didi eyyâm-ı şerif             |
| Ümidî           | 33b-34a/<br>83b    | Belâ bezminde cânâ câm-ı çeşm-i hün-feşânumdur<br>Hayâl-i la 'l-i meygünün şarâb-ı ergavânumdur |
|                 | 146a-151b          | Nice beñzer diyü hatt-ı ruğ-ı zibâña senün<br>Rişine güldi şabâ nâfe-i misk-i Hotenün           |

## Sonuç

*Mecmû'a-i Nazâ'ir*, 1002 (m.1594) yılında tamamlanmış bir nazire mecmuasıdır. Derleyicisi tam olarak bilinmeyen mecmua 328 varaktır. Mecmuadaki şiirler kümelenme biçimine göre üçe ayrılmıştır. “Mecmû'a-i Nazâ'ir” başlıklı birinci bölümde zemin ve nazire şiir örneklerine yer verilmiştir. Bu bölümde 2227 şiir yer almaktadır. İkinci bölümü oluşturan divan(çe)ler kısmında sırasıyla Nev'î, Ulvî, Misâlî, Mânî, Hâtemî, Sâ'î, Tığ'î nin toplam 271 şiiri bulunmaktadır. “Karışık şiirler” olarak adlandırılabilir son bölüm ise 22 şiirden oluşmaktadır.

Mecmuada müstensihтен/mürettepten kaynaklanan ve mecmuanın tamamına yayılan çeşitli yazım hataları bulunmaktadır. Eksik/fazla yazılan harf/ek/kelimelerin varlığı; harflere gereksiz nokta konulması veya noktaların eksik kullanılması; bazı harf, kelime hatta dizelerin yerlerinin karıştırılması; bir dizenin alt dizede aynen tekrar edilmesi gibi müstensihin dikkatsizliğinden kaynaklanan çok sayıda yazım yanlışları vardır. Mecmuanın tamamında 64 mütekerrir şiir vardır. Bu mütekerrir şiirler genellikle *Mecmû'a-i Nazâ'ir*'de bulunan şiirlerin divan(çe)ler bölümünde yer almasından kaynaklanmaktadır. Bununla birlikte *Mecmû'a-i Nazâ'ir* bölümünde de bazı şiirlerin sehven tekrar edildiği görülmektedir.

*Mecmû'a-i Nazâ'ir*'de çok sayıda şiirin yer alması; XVI. yüzyılın bilinen son nazire mecmuası olması; edebiyat tarihimizde üzerinde fazla durulmaması veya bilinmeyen çok sayıda şairin daha önce yayınlanmamış şiirlerinin bulunması; yüzyılın diğer nazire



mecmualarından şiir seçimleri yönüyle ayrılması mecmuayı değerli kılan özellikleridir. Bu önemli mecmua MESTAP'a göre tasnif edilmiş olup neşri için çalışmalarımız devam etmektedir.

### Kaynakça

- Ak, Coşkun (2001). *Bağdatlı Rûhî Dîvânı Karşılaştırmalı Metin. 1.-2. Cilt.* Bursa: Uludağ Üniversitesi Basımevi.
- Akkaya, Mehmet (1992). *Şemsi Paşa Divânı (İnceleme-Edisyon Kritikli Metin)*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Doktora Tezi.
- Aksoyak, İ. Hakkı (2018). *Gelibolulu Mustafa Âlî, Divanlar, I. Divan, II. Vâridâtü'l-Enîka, III. Lâyhâtü'l-Hakîka, IV. Divan.* Kültür ve Turizm Bakanlığı e-kitap, [Erişim Tarihi: 28.05.2020], <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/58695,gelibolulu-mustafa-ali-divanipdf.pdf?0>.
- Akyüz, Kenan vd. (1958). *Fuzûlî Türkçe Divan*. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi.
- Altınoluk, Mevlüt (2008). *Rıfkî Divanı*. Ankara: Gazi Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Arslan, Ömer (2013). *Ubeydî Dîvânı (Metin ve İnceleme)*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Bedastani, Ayşe (2018). *XVI. Yüzyıl Şairi Ahd-i Bağdâdî*. İstanbul: Marmara Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Canpolat, Mustafa (1995). *Ömer Bin Mezid Mecmû'atü'n-Nezâir (Metin-Dizin-Tıpkıbasım)*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yay.
- Çelik, Büşra ve Kılıç Muzaffer (2018). *Derzi-zâde Ulvî Dîvânı*. İstanbul: Dün Bugün Yarın Yay.
- Çetin, İsmail (1993). *Derzi-zâde Ulvî (Hayatı Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni)*. Elazığ: Fırat Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Demirel, Şener (2017). *16. Yüzyıl Şairlerinden Mânî Dîvân ve Şehr-engîz-i Bursa*. Kültür ve Turizm Bakanlığı e-kitap, [Erişim Tarihi: 14.11.2020], <https://i.tmgrup.com.tr/fikriyat/ebooks/dvn-immn-ve-sehr-engz-i-bursa-1570115277751.pdf>.
- Efe, Zahide (2019). *16. Yüzyıl Divan Şairi Hâtemî ve Divânçesi. Dede Korkut Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi. 8 (20), 114-150.*
- Eskimen, Ayşe Derya (2008). *Mecdî Mehmed Efendi'nin Gazelleri (Metin-İnceleme)*. Ankara: Gazi Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Erdoğan, Mustafa (2008). *Kabûlî İbrahim Efendi, Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı (İnceleme-Tenkidli Metin-Dizin)*. Ankara: Gazi Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Doktora Tezi.
- Erdoğan Taş, Mehtap ve Hakan Yekbaş (2018). *Âsım'ın Nazire Mecmuası*. Sivas: Cumhuriyet Üniversitesi.
- Ertek Morkoç, Yasemin (2003). *Eğridirli Hacı Kemal'in Camii'n-Nezair'i: Metin ve Mecmua Geleneği Üzerine Bir İnceleme*. İzmir: Ege Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Doktora Tezi.
- Gıynaş, Kamil Ali (2014). *Pervâne Bey Mecmuası. 3.Cilt.* İstanbul: Akademik Kitaplar.



- Gıynaş, Kamil Ali, (2019). *Pervâne Bey Mecmuası*. Kültür ve Turizm Bakanlığı e-kitap, [Erişim Tarihi: 20.01.2021], <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55832,pervane-bey-mecmuasi-pdf.pdf?0>.
- Götz, Manfred (1968). *Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland. Im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft Herausgegeben von Wolfrang Voit. Band XIII, 2. Türkische Handschriften*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH.
- Gültekin, Hasan (2010). Düzenleyeni Bilinmeyen Bir Nazire Mecmuası: Mecmû'a-i Nezâyir. *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*. 27(1), 107-122.
- Gündüz, Elif (2018). *Meylî Dîvânı Tahlîli*. Giresun: Giresun Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Harmancı, M. Esat (2017). *Süheylî Ahmed Bin Hemdem Kethudâ Dîvânı*. Kültür ve Turizm Bakanlığı e-kitap, [Erişim Tarihi: 28.05.2020], <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55750,suheyli-divanipdf.pdf?0>.
- Kaplan, Yunus (2013). *Hulkî. Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*. [Erişim Tarihi: 10.03.2020], <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/hulki-mdbir>.
- Kaplan, Yunus (2020). Kayıp Bir Dîvân'ın İzinde: Nakkaş Sâ'î ve Şiirleri. *Osmanlı Mirası Araştırmaları Dergisi (OMAD)*. 7 (17), 119-149.
- Karaca, Oktay Selim (1995). *Hâşimî Dîvânı (Hayatı Sanatı, Eserleri ve Divanı'nın Karşılaştırmalı Metni)*. Kayseri: Erciyes Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Kaya, Bayram Ali (2017). *Azmizâde Hâletî Dîvânı*. Kültür ve Turizm Bakanlığı e-kitap, [Erişim Tarihi: 30.08.2020], <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56159,azmizade-haleti-divanipdf.pdf?0>.
- Köksal, M. Fatih (2001). *Edirneli Nazmî Mecma'u'n-nezâ'ir (İnceleme-Tenkitli Metin)*. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Köksal, M. Fatih (2006). Nazîre (Türk Edebiyatı). *İslâm Ansiklopedisi*. 32. Cilt. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yay. 456-458.
- Köksal, M. Fatih (2017). *Edirneli Nazmî Mecma'u'n-Nezâ'ir*. Kültür ve Turizm Bakanlığı e-kitap, [Erişim Tarihi: 10.11.2020], <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56057,mecmaun-nezair-edirnelinazmi-pdf.pdf?0>.
- Köksal, M. Fatih (2020), Berlin Devlet Kütüphanesi'nde XVI. Yüzyılda Derlenmiş Kıymetli Bir Mecmua: "Mecmû'a-i Nezâyir". *KÜLTÜR, Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, (1), 49-71.
- Küçük, Sabahattin, *Bâkî Dîvânı*. Kültür ve Turizm Bakanlığı e-kitap, [Erişim Tarihi: 23.09.2020], <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10596,bakidivanisabahattinkucukpdf.pdf?0>.
- Saraç, Mehmet A. Yekta. *Emrî Dîvânı*. Kültür ve Turizm Bakanlığı e-kitap, [Erişim Tarihi: 03.12.2020], <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10607,emridivanipdf.pdf?0>.
- Selvi, Muhammed (2008). *Ümîdî, Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği ve Dîvânı*. Afyonkarahisar: Afyon Kocatepe Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.



- Solmaz, Süleyman (2005). *Ahdî ve Gülşen-i Şu'arâsı*. Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Yay.
- Tarlan, Ali Nihat (1945). *Hayâli Bey Divânı*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Yay.
- Taş, Hakan (2010). *Vusûlî Dîvân [İnceleme-Metin-Çeviri-Açıklamalar-Dizin]*. Kültür ve Turizm Bakanlığı e-kitap, [Erişim Tarihi: 10.02.2021], <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10660,vusuli-divanipdf.pdf?0>.
- Tıǧlı, Fatih (2006). *Bursalı Rahmî Çelebi ve Dîvânı*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Tulum, Mertol ve M. Ali Tanyeri (1977). *Nev'î Divan Tenkidli Basım*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yay.
- Yavuz, Kemal ve Orhan Yavuz (2016). *Muhibbî Dîvânı Bütün Şiirleri (İnceleme-Tenkitli Metin)*. 1.-2. Cilt. Ankara: Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı.



Tablo 3: Berlin Devlet Kütüphanesi (Staatsbibliothek zu Berlin), Ms. or. oct. 3652 Numarada Kayıtlı Şiir Mecmuasının MESTAP'a Göre Tasnifi

| Vr. Nr. | Mahlas | Matla' beyti   | Makta' beyti  | Nazım şekli / birimi | Vezin                         | Açıklamalar                          |
|---------|--------|--|---|----------------------|-------------------------------|--------------------------------------|
| 2b      | Selîmî | Muhabbet mülkinüñ bir bende-i fermâniyuz cânâ<br>Gedâ-yı küy-i 'aşkuz 'âlemüñ sulţâniyuz cânâ      | Selîmîveş lebüñ vaşfın idüp şîrîn kelâm-ıla<br>Zamânüñ himmetüñle hüsrev-i devrâniyuz cânâ        | Gazel/5              | .--- / .--- / .--- / .---     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 2b      | Bâkî   | Ezelden şâh-ı 'aşkuz bende-i fermâniyuz cânâ<br>Muhabbet mülkinüñ sulţân-ı 'âlî-şâniyuz cânâ       | Cihânî câm-ı nazmum şî 'r-i Bâkî gibi devr eyler<br>Bu bezmüñ şimdi biz de Câmî-i devrâniyuz cânâ | Gazel/5              | .--- / .--- / .--- / .---     | Nazîre-i Bâkî                        |
| 2b      | Nev'î  | Ne dehrüñ bendesi ne şâh-ı 'âlî-şâniyuz cânâ<br>Esîrüñ olalı mülk-i gamuñ sulţâniyuz cânâ          | Olaldan halka-i zülfüñle Nev'î bî-ser ü sâmân<br>Muhabbet bezminüñ ser-halka-i rindâniyuz cânâ    | Gazel/5              | .--- / .--- / .--- / .---     | Nazîre-i Nev'î                       |
| 2b-3a   | Beyâzî | Bugün sâkî-i bezmüñ bende-i fermâniyuz cânâ<br>Bir iki câm-ı meyle 'âlemüñ sulţâniyuz cânâ         | 'Aceb mi 'andelîbâsâ figân u nâleler kılsam<br>Beyâzî bir gül-i ra'nâya oldum 'âşık-ı şeydâ       | Gazel/5              | .--- / .--- / .--- / .---     | Nazîre-i Beyâzî                      |
| 3a      | Rûhî   | Açıldı gülşen-i dehr içre şimdi bir gül-i ra'nâ<br>Gazel-î'ân oldu ol verde hezârân bülbül-i şeydâ | Metâ'-ı vaşluğa cânlar virür Rûhî kuluñ ammâ<br>Bahâ olmaz benüm cânum bütün dünyâ vü mâ-fîhâ     | Gazel/5              | .--- / .--- / .--- / .---     | Rûhî                                 |
| 3a      | Zuhûrî | Olaldan 'arşa-i hüsn içre ol kaşî kemân peydâ<br>Hedef-mânend ider müjgânî şinemde nişân peydâ     | Cihânda kâm-yâb olmak murâduşa Zuhûrî gel<br>Perî-rûlardan eyle bir cüvân-ı kâm-rân peydâ         | Gazel/5              | .--- / .--- / .--- / .---     | Zuhûrî                               |
| 3a      | Hâşimî | Senüñ 'aşkuzla yâr idüm degülken ins ü cân peydâ<br>Mekânüm küyüñ idi olmadın kevn ü mekân peydâ   | Yine bî-ihtiyâr ol nev-cüvânî Hâşimî sevdüñ<br>'Aceb midür idersen şimdi tâze dâsitân peydâ       | Gazel/7              | .--- / .--- / .--- / .---     | Hâşimî                               |
| 3a      | Emrî   | Cefâya yüz tutup niçün sen ey mihr-i cihân-ârâ<br>İdersin pençe-i hürşîdi mağlûb-ı yed-i beyzâ     | Bıçarı dîde-i giryânümüñ ser-çeşmedür Emrî<br>Kim anda bir tamar Nîl ü Furât u bir tamar deryâ    | Gazel/5              | .--- / .--- / .--- / .---     | Emrî                                 |
| 3b      | Râgîbî | Ruñuñ fikriyle oldu dilde âteş nâ-gehân peydâ<br>N'ola âh itdügümce olsa göñlümden duñân peydâ     | Degül vâdîde lâle sîne-çâki olup ol şûhuñ<br>Zemîn eyler cihâna Râgîbî dağ-ı nihân peydâ          | Gazel/5              | .--- / .--- / .--- / .---     | Râgîbî                               |
| 3b      | Emrî   | Ġam çeker göñlüm gözümdür keffe-i mîzân aña<br>Sîmden dirhemler atdı eşk-i dür-efşân aña           | Emrî-i dil-ğasta derdüñle za'îf olmuş durur<br>Hoşça tutsun teb ecel ırgürmesün hicrân aña        | Gazel/5              | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Emrî                                 |
| 3b      | Cenâbî | Derd-i 'aşk-ı yâr kim ölmek durur dermân aña<br>Ġastalar şöyle kırılmış gibi virür cân aña         | Çeşm-i ser-mestin görenler vâlih ü medhüş olur<br>Ey Cenâbî nice olmasun cihân hayrân aña         | Gazel/5              | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Cenâbî                               |
| 3b-4a   | 'İzârî | Yâd idüp küyün diler uçmağa murğ-ı cân aña<br>Bâl u per olsa yeri her yanadan peykân aña           | Ġamzeñ ucımdan 'İzârî şöyle bîmâr oldu kim<br>Merg olur olursa ey hünî eger dermân aña            | Gazel/5              | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | 'İzârî                               |
| 4a      | Mecdî  | Mañmil-i Ġam kim ceresdür bu dil-i nâlân aña<br>Dildür ey ebrû-kemânüm urdıguñ peykân aña          | Cânını itsün revân Mecdî şağa tek ey ecel<br>Derd-i cânân-ıla kıl cân virmeği âsân aña            | Gazel/5              | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Mecdî                                |
| 4a      | 'Ahdî  | Ġızır anar la'lüñe karşı çeşme-i hayvân aña<br>Şürete gelmez görünmez çeşme-i hayvân aña           | Rüy u zülfüñ fikr ü zikri 'Ahdîye vird olalı<br>Bir görünür rüz-ı vaşl-ıla şeb-i hicrân aña       | Gazel/5              | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | 'Ahdî                                |



|    |        |  |   |         |                               |        |
|----|--------|--|---|---------|-------------------------------|--------|
| 4a | Fuzûlî | Her zamân manzûr bir şüh-ı sitemgerdür baña<br>Çanda olsam bir belâ Hâkdan muqarrerdür baña        | Ey Fuzûlî menzil-i maqşûda yetsem ne 'aceb<br>Hidmet-i pîr-i muğân irşadı reh-berdür baña             | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Fuzûlî |
| 4a | 'Ulvi  | Düşdügümce 'aşka hem-dem hicr-i dil-berdür baña<br>Her zamân bir bî-vefâ sevmek muqarrerdür baña   | La 'l-i yâra bezzedüp mest-i şarâb olduñ diyü<br>Gözlerüm yaşı yeñilmez 'Ulvîyâ terdür baña           | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | 'Ulvi  |
| 4b | 'Ahdî  | Ağzuma alsam zebânuñ şehd ü sükkerdür baña<br>Emdügümce leblerüñ khand-i mükerrerdür baña          | Tâc-ı Cemşid ü Kubâda ser-fürü itmez gönül<br>Düd-ı âh-ı pür-şerer 'Ahdî zer efserdür baña            | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | 'Ahdî  |
| 4b | Emrî   | La 'lîn tabakla 'arz-ı zer eylerse gül saña<br>Başında pâreler tabağın lışm idüp şabâ              | Emrî mu 'aṭtar eylemege cân dimâğın<br>Bir top benefşedür zeḫan-ı pür-ḫaṭuñ aña                       | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Emrî   |
| 4b | Mecdi  | Olmasa encüm içre meh-i nev yeñi yağa<br>Bağışlamazdı câme-i zer âfitâb aña                        | Bu kanlu zaḫm-ı nâḫun-ıla sîne Mecdiyâ<br>Bir müşkdür ki sürḫ-ile yazıldı ḫarf-i zâ                   | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Mecdi  |
| 4b | 'Ahdî  | 'Aks-i lebün gelince gözüme ṭolar ziyâ<br>Engüşterine zînet olur la 'l-i bî-bahâ                   | Gelmez gözine dürd-keşân-ı muḫabbetüñ<br>Beñzetme câm-ı la 'line yâḫûti 'Ahdîyâ                       | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | 'Ahdî  |
| 5a | Niyâzî | Olur gerçi bu dehr-i pîre-zende çok cüvân peydâ<br>Serîr-i hüsne olmaz böyle şâh-ı kâm-rân peydâ   | Helâk oldu Niyâzî firḫatüñle ey perî-peyker<br>Cemâlüñ görse eylerdi ḫayât-ı câvidân peydâ            | Gazel/5 | . - - / . - - / . - - / . - - | Niyâzî |
| 5a | Hâletî | Ser-i küyından olsa her kaçan ol mihrîbân peydâ<br>Gören şanur ki oldu fitne-i âḫîr zamân peydâ    | Muḫabbet tekyesinüñ Hâletî şimdi benüm pîri<br>Mürîd-i 'aşkıyım her çanda olsa bir cüvân peydâ        | Gazel/5 | . - - / . - - / . - - / . - - | Hâletî |
| 5a | Sâ'î   | Derûnında dehânuñ mührin[i] kılmışdı cân peydâ<br>Daḫı olmamış iken cânda esrâr-ı nihân peydâ      | Süḫanla şâhid-i ma 'nâyî Sâ'î râm ider güyâ<br>O şâhid-bâza beñzer kim ide bir nev-cüvân peydâ        | Gazel/5 | . - - / . - - / . - - / . - - | Sâ'î   |
| 5a | Bezmi  | Olurken 'âlem-i ervâḫda benden fiğân peydâ<br>Ne ten olmuşdı taḫmîr anda nuḫk ile ne cân peydâ     | Çekerdüm pîrlikde sîne-i şad-çâke ey Bezmi<br>Cihân içre ideydüm nev-resîde bir cüvân peydâ           | Gazel/5 | . - - / . - - / . - - / . - - | Bezmi  |
| 5b | Beyâzî | Söze geldükçe olsa ol dehân-ı dil-sitân peydâ<br>İderler mürde-diller hep ḫayât-ı câvidân peydâ    | Beyâzî lâf-ı 'aşkı ḫo yolında sîm ü zer ḫarc it<br>Bilürsin sîm-tenler şimdi olmaz râygân peydâ       | Gazel/5 | . - - / . - - / . - - / . - - | Beyâzî |
| 5b | Bâkî   | Ayaḡuñ ṭoprağın özler yürürken gökde her kevkeb<br>İşigüñ cânibin gözler zihî 'âlî-nazar kevkeb    | Muḫabbet dâğ[ı] yaḫ sîneḡde ferr-i devlet isterseñ<br>Bilürsin olmaz ey Bâkî sa 'âdet-baḫş her kevkeb | Gazel/5 | . - - / . - - / . - - / . - - | Bâkî   |
| 5b | Nişânî | Geçüp sâ'îl gibi küyün ṭavâfına gezer kevkeb<br>Gözi ṭoymaz elinde var iken bir ṭop-ı zer kevkeb   | Raḫîb-ile alısmaz yıldızı cânâ Nişânînüñ<br>Yüzi mâhum ḫamer yanında 'arz itmez hünür kevkeb          | Gazel/5 | . - - / . - - / . - - / . - - | Nişânî |
| 5b | Seyrî  | Yüzünden iktîbâs-ı nûr ider şâm u seḫer kevkeb<br>'Aceb mi âfitâbum virse ger âfâka fer kevkeb     | Siyeh vâlâ-yı şeb aştırmaz-ıdı gökde Seyrî[nüñ]<br>Gubâr-ı ḫâk-i pâym iktihâl itse eger kevkeb        | Gazel/5 | . - - / . - - / . - - / . - - | Seyrî  |
| 6a | Şabri  | Güneş yüzüne müştâk olmayaydı giceler kevkeb<br>Görüp olmazdı ey meh böyle bî-ḫûn der-seḫer kevkeb | Dem-â-dem oluban ol meh-cebîne Şabriyâ nâzır<br>Giceler yumamaz dîde şabâḫ olunca her kevkeb          | Gazel/5 | . - - / . - - / . - - / . - - | Şabri  |
| 6a | Hüdâyî | Olupdur ḫâlünge üftâde ey nûr-ı başâr kevkeb<br>Yoluña dürr ü gevherler nişâr itse düşer kevkeb    | Olupdur ḫâl-i zerd-i çehre-i dil-dâruma beñdeş<br>Hüdâyî eylese gökler yüzinde ṭaḡ mî yer kevkeb      | Gazel/5 | . - - / . - - / . - - / . - - | Hüdâyî |





|       |         |  |   |         |                       |         |
|-------|---------|--|---|---------|-----------------------|---------|
| 6a    | 'Ulvî   | Meger hâl-i ruhuña 'aşık olmuş ey kamer kevkeb<br>Karârı yok ider geh şarka geh ğarba sefer kevkeb       | Şeb-i ğamda gözüm şubh-ı vişâli gözedür dâ'im<br>Belî bîdâr olur ey 'Ulvî her şeb tâ-seher kevkeb | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | 'Ulvî   |
| 6a    | 'Ahdî   | Olur mâh-ı şeb-ârâ saña öykünmek diler kevkeb<br>Cemâlûñ mihrini göster ki tâ maħv ola her kevkeb        | Sürüp pâyuña yüz 'Ahdî nişâr itdi dür-i eşkin<br>Yağup bir bir çerâğın kebkebün izin arar kevkeb  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ahdî   |
| 6b    | Ümîdî   | Gözine hâk-ı pâ-y-i nûr-baħşuñ kuhl ider kevkeb<br>'Aceb mi görse ey meh-rû karañu giceler kevkeb        | Ümîdî hîdmet-i hâk-i der-i dil-dâra 'azm itmiş<br>Tağınmış ğuşına dün gice bir 'âlî-nazar kevkeb  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ümîdî   |
| 6b    | 'Azîzî  | Meger kim kebkebün nağsına yüz sürmek diler<br>kevkeb<br>Getürüp kendüyi gökden yere her ğâh atar kevkeb | Meger bir rind-i şâhid-bâz-ı 'âlemdür 'Azîzîves<br>Kenâra çekmek-içün gösterür ol mâha zer kevkeb | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Azîzî  |
| 6b    | Bezmî   | Cemâlûñ mâh-tâbın gözler açup dîde her kevkeb<br>Gice bîdâr olur anuñ-çün ey meh tâ seher kevkeb         | Derûnî rüşen eyler seb'a-i seyyâre-i nazmuñ<br>Semâya virür ey Bezmî nitekim zîb ü fer kevkeb     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmî   |
| 6b    | 'Azîzî  | Ġam yemez dil la'l-i nâbuñda hať-ı hoş-bû görüp<br>Muğber olmaz hâĥır-ı mey-ĥâre meyde mû görüp          | Ŧutsa n'ola bâĝ-ı dehri nâle vü zârı yine<br>Bûlbûl-i cân-ı 'Azîzî sevdi bir gül-rû görüp         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Azîzî  |
| 7a    | Sâ'î    | Sevdi dil şehri içre bir mâh-ı hilâl-ebra görüp<br>Ħaçer-i bürrânına düşdi bir içim şü görüp             | Naĥl-bend-i ğülşen-i ma'nisin ey Sâ'î senüñ<br>Meyl iderdi baħr-ı nazm-ı pâkûñe Ħ'âcû görüp       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sâ'î    |
| 7a    | Şâdıĝ   | Şâd olup dil zülfuñ ucından leb-i dil-cü görüp<br>Nitekim bir teşne-leb Ka'be yolunda şü görüp           | Rişte-i cismüm hayâl idüp yabana atdı dün<br>Sâĝî-i meclis kađeĥde Şâdıĝa bir mû görüp            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şâdıĝ   |
| 7a    | Tîĝî    | Çeşm-i cânân üzre yarlış şanmañuz ebrû görüp<br>Şiħhat için nüşâ yazmışlar anı şayru görüp               | Germ olup hüsnine yaĝdı ğün gibi 'uşşâkıñı<br>Tîĝiyâ âyîne ruhsarın ol meh-rû görüp               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tîĝî    |
| 7a-7b | Mişâlı  | Yüz bulduĝınca başa çıkarsa eger şarâb<br>Ehl-i şafâya hayli virür derd-i ser şarâb                      | Ben varduĝum yere yine ayak başar diyü<br>Gördüm Mişâliyâ 'araĝa hayli ter şarâb                  | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Mişâlı  |
| 7b    | Şabri   | Cân riştesidür ol lebe dilerse ger şarâb<br>Olmaz anuñ gibi ğüzelüm ince her şarâb                       | Men' eyledükçe la'line meylüm ziyâd olur<br>Şabri yasaĝ olunca olur mu'teber şarâb                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şabri   |
| 7b    | Hâşimî  | O la'li mül ki bezme gelüp nüş ider şarâb<br>Sâĝî o demde cânuma cânlar ĝatar şarâb                      | Cân hier-i la'l-i dil-ber-ile ĥastadur müdâm<br>Ey Hâşimî çekerse gönül n'ola ger şarâb           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâşimî  |
| 7b    | Tîĝî    | Câm-ı lebüñde görse 'araĝ ter düşer şarâb<br>Bu ĥiddet-ile âteş-i reşke yanar şarâb                      | Dil-teñg olup şurâĥî gibi ğam çekenlere<br>Meclisde Tîĝî ĝahĝaha ile ğüler şarâb                  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tîĝî    |
| 7b-8a | 'Âşık   | Virürse çeşm-i cânâ n'ola nûr u fer şarâb<br>Geldi gözine içdi o nûr-ı başar şarâb                       | Derd-i meye mükedder olup çeşmi 'Âşıkâ<br>Biñ nâz u 'işveden süzerek yâr içre şarâb               | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | 'Âşık   |
| 8a    | Bezmî   | Pîr-i muĝana itnese bî'at eger şarâb<br>Kâfir evini eylemez-idi maĝar şarâb                              | Şöyle esir-i bâdedür ey yâr Bezmî kim<br>Gelmez ĝanâ'at aña olursa maĝar şarâb                    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmî   |
| 8a    | Rif'atî | La'l-i lebüñle hem-dem olup zevĝ ider şarâb<br>Cânlar içinde olsa n'ola mu'teber şarâb                   | Şevĝ-i lebiyle Rif'atiyâ pür-hevâ olup<br>Baş açdı girdi ortaya Ŧurmaz döner şarâb                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Rif'atî |



|        |        |  |   |         |                   |        |
|--------|--------|--|---|---------|-------------------|--------|
| 8a     | Ṭab'î  | Câm-ı lebün den almasa feyzi eger şarâb<br>Kıymet bulup geçer mi-y-idi mu'teber şarâb  | İçdüm şu deşlü şevk-i leb-i yârla müdâm<br>'Aqlımı Ṭab'î aldı 'araktan beter şarâb    | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ṭab'î  |
| 8a-8b  | Meylî  | Ey şüfî gerçi 'aqla virürmiş zarar şarâb<br>Ya küt-ı cân ola neden ol la'l-i ter şarâb | Mest ol halâş olam dir-iseñ guşşadan müdâm<br>Nüş eyle Meyliyâ yüri şâm u şeher şarâb | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Meylî  |
| 8b     | Ḥarîmî | La'l-i lebün e beñzedügiyçün meger şarâb<br>Dutar şurâhî başını her-dem eger şarâb     | Câm-ı elest ile dil-i hüşyârı mest iden<br>Olsa Ḥarîmî gibi n'ola bî-ḥaber şarâb      | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ḥarîmî |
| 8b     | Türâbî | Meclisde sâkî yaş yerine kan döker şarâb<br>Varisa la'l-i nâbuğa ḥasret geçer şarâb    | Sâğardan ırmayup gözi hemçün ḥabâb-ı mey<br>Dâ'im Türâbî dâ'irede keş geçer şarâb     | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | Türâbî |
| 8b     | Zamîrî | Meclisde la'l-i dil-beri her dem emer şarâb<br>Nâzûklik-ile bâde-i rengin içer şarâb   | Ḥ'ân-ı gam-ı zamânenen olduşa imtilâ<br>Nüş eyle mey Zamîrî ki dârü geçer şarâb       | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Zamîrî |
| 8b-9a  | Sâ'î   | Câm-ı zücâc içinde olup cilveger şarâb<br>Her dem periveş âdemi bî-hüş ider şarâb      | Vaşf-ı lebinde keyf virür rind-i mey-keşe<br>Sâ'î yeter zamâne bu şî'r-i ter şarâb    | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Sâ'î   |
| 9a     | Sâ'î   | Ġam 'askerine bulmağa her dem zafer şarâb<br>Sâkî ḥabâbı eyledi simin siper şarâb      | Sâ'î bu devrde gül-i ra'nâ şanur gören<br>Câm-ı zer-ile oldı meger la'l-i ter şarâb   | Gazel/7 | -- / -- / -- / -- | Sâ'î   |
| 9a     | Şadık  | Meclisde yâra kılmağa her dem nazâr şarâb<br>İtdi ḥabâbdan özine dîdeler şarâb         | Her gördüğümce ḥürmetini Şadıkâ komaz<br>Tutsam el üzre n'ola beni hoş tutar şarâb    | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Şadık  |
| 9a     | Niyâzî | La'l'in lebün e beñzemeyeydi eger şarâb<br>Rindâna böyle olmaz-ıdı mu'teber şarâb      | Meclisde la'l-i yâra gice çok tolaşdılar<br>Virdi Niyâzî ehl-i dile derd-i ser şarâb  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Niyâzî |
| 9a-9b  | Kânî   | Meclisde sır-ı la'lün her dem şorar şarâb<br>Mestâne idüp alla ağzuñ arar şarâb        | Bezm-i belâda lâle gibi bağırî ḥün olup<br>La'lün gamıyla Kânî-şifat kan yudar şarâb  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Kânî   |
| 9b     | Ḥâletî | Büs eyledükçe câm-ı lebün kan yuñar şarâb<br>Beñzer ki la'l-i nâbuğa mâ'il geçer şarâb | Disem olurdu Ḥâletiyâ kevşer-i behişt<br>Rindân-ı bezme virmese ger derd-i ser şarâb  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ḥâletî |
| 9b     | Şinâsî | Şunsa baña o sâkî-i gül-çehre ger şarâb<br>Ḥaqqâ budur ki cânuma cânlar kıtar şarâb    | Mest itmiş-idi bâde-i aşkuñ Şinâsiyi<br>Aldı olanca 'aqlını daḥı beter şarâb          | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Şinâsî |
| 9b     | Şabri  | Sâkî ayağun öpmege baş kırsa ger şarâb<br>İtsün ḥazer ki başdan ayakdan çıkar şarâb    | Ġâyet ḥarâbe olmuş-ıdı yapıdı göñlüñi<br>Şabri o şeher içinde kıdı bir eşer şarâb     | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Şabri  |
| 9b-10a | Sipâhî | Hem-reng olalı la'lün-ile ey püser şarâb<br>Çıkıdı bahâya şimdi ziyâde geçer şarâb     | Çıkılmış benefşezâra ayak seyrini ide<br>Gördüm Sipâhî elde piyâle içer şarâb         | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Sipâhî |
| 10a    | Medḥî  | Gülşende gayrılarla varup yâr içer şarâb<br>Bağrum kebâba döndi gözümde uçar şarâb     | Bir rengle yıkarsa seni Medḥî gam degül<br>Bezm-i cihânda Rüstem-i Destân geçer şarâb | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Medḥî  |
| 10a    | Ḥuzûyî | Ḥaṭṭ-ı lebün görince bu göñlüm diler şarâb<br>Evvel bahâr irişse olur mu'teber şarâb   | Ṭab'-ı Ḥuzûyi olsa küşâde 'aceb midür<br>Yâd-ı lebünle goncayı kalben içer şarâb      | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ḥuzûyî |



|             |                    |  |  |         |                   |                 |
|-------------|--------------------|--|--|---------|-------------------|-----------------|
| 10a         | Hüsâmî             | Ser-keş cüvânî 'âşîka çün râm ider şarâb<br>Sâkî iderse n'ola derûnumda yer şarâb                | Dil-ber tolu içüp dime kim hâtırım yapar<br>Hâdden füzün olunca Hüsâmî yıkar şarâb           | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Hüsâmî          |
| 10a         | Me'âbî             | İçsek gubâr-ı hâtırımız ma'lv ider şarâb<br>Jeng-i kulûbî gâyet-ile pâk ider şarâb               | La 'lini öpmegi ben aña gösterür idüm<br>Cânüm Me'âbî n'eyleycin hoş tutar şarâb             | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Me'âbî          |
| 10b         | Rûhî               | Alsa eline ol meh-i enver eger şarâb<br>'Aks-i ruhından anuñ alur nür u fer şarâb                | Bu meclis-i fenâ gider elden çü Rûhiyâ<br>Besdür bu deñlü ayağunı çek yeter şarâb            | Gazel/7 | -- / -- / -- / -- | Rûhî            |
| 10b         | Nüvîdî             | Oı la 'l-i mül gibi olup ey sâkî her şarâb<br>Meclisde üstine 'araquñ şu qatar şarâb             | Hoşdur işi çü duñter-i rezle Nüvîdîniñ<br>Çekdürmez-ise n'ola eger derd-i ser şarâb          | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | Nüvîdî          |
| 10b         | Sultân<br>Süleymân | Nağd-i cân-ıla kim aldı la 'l-i cânânı dürüst<br>Şübhesiz aradı buldı derde dermânı dürüst       | Görmedi gülşende bir gül 'arız-ı dil-ber gibi<br>Bu Muhibbî aradı cümle gülistânı dürüst     | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Sultân Süleymân |
| 10b-<br>11a | Bâkî               | Gül yüzün vaşfında bülbül kılsa elhâmı dürüst<br>Bâğda bir göncanuñ qalmaz girîbânı dürüst       | Bâkiyâ fennünjde tutmaz kimse noqşanun senün<br>Hamdü li'llâh tab' mevzün 'aql mîzânı dürüst | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Bâkî            |
| 11a         | Hüdâyî             | Muşhaf-ı hüsnün ki tutmuş hatt-ı reyhânı dürüst<br>Tâze defterdür yazılmış resm-i 'Oşmânî dürüst | Ey Hüdâyî yârumuñ medhîn yazarsam şıgmaya<br>Tola bu kaşr-ı sipencün çâr erkânı dürüst       | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Hüdâyî          |
| 11a         | Nev'î              | Cânda taşvîr eyledüm zülf-i perişânı dürüst<br>Bağladum bir târ ile bir deste reyhânı dürüst     | Nâkış u kâmil 'ayâr olunsa demdür Nev'iyâ<br>Zer gibi bulduq bugün mi'yâr-ı sultânı dürüst   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Nev'î           |
| 11a         | Nev'î              | Şun' eli naqş idüp ol zülf ü zenañdâmı dürüst<br>Bir varaq gül üzre yazmış Güy u Çevgamı dürüst  | Defter-i eş'ara nazmum Nev'iyâ 'unvân olur<br>Şeh ri 'âyet ide ger erbâb-ı dîvânı dürüst     | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Nev'î           |
| 11a-<br>11b | Ümidî              | Nüş idüp gülşende cân-ı la 'l-i cânânı dürüst<br>Mest olup çâk itdi göncalar girîbânı dürüst     | Hüsrev-i mülk-i ma'ânîdür Ümidî çâkerün<br>Yazılursa yeridür aħkâm-ı dîvânı dürüst           | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ümidî           |
| 11b         | 'Ahdî              | Bilmez-idi kimse vaşf-ı ân-ı cânânı dürüst<br>Yazdı yâkût-ı hat-ı la 'lün gelüp anı dürüst       | Mülk-i nazm-ı Hüsrev ü Hâkânîye kılmaz nazar<br>'Ahdîyâ seyr eyleyen dîvân-ı sultânı dürüst  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Ahdî           |
| 11b         | Mişâlî             | Kaşd eyle dilâ olmağa ser-dâr-ı muhabbet<br>Mecnün gibi kónsun dir iseñ başuñca devlet           | Şıgmazdı Mişâlî bu kadar gevher-i ma'ni<br>Eş'âr-ı terün olmasa ger bañr-ı belâğat           | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Mişâlî          |
| 11b         | Ehlî               | Dünyâda dilâ her gama var haddle gâyet<br>Derd ü elem [ü] firqate olmaya nihâyet                 | 'Ahdine vefâ itmesi ma'hüd degüldür<br>Ehlî inanup aña şaķın itme sefâhet                    | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ehlî            |
| 11b-<br>12a | Nev'î              | Bu kavş-i kazâda bizüz ol tîr-i muhabbet<br>Himmet perümüz menzilümüz vâdî-i hayret              | Şâm-ı gam-ı zülfinde qoma Nev'iyâ güm-râh<br>Ey bedraķa-i himmet-i pîrân-ı tariķat           | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Nev'î           |
| 12a         | Şânî               | Hâlvâ-yı lebin ağzuma şundı dün ol âfet<br>Didi niçe lüzinede var mı bu hâlâvet                  | Tîr-i müjenün itdüğün unutmadı Şânî<br>Ey kaşı kemân çıķmadı dilden bu cerâhat               | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Şânî            |
| 12a         | Mişâlî             | 'Âşıklarına eyler-iken her dem iltifât<br>Çoq sevdiğüm neden baña olmaķ kem iltifât              | Manzûr-ı şâh-ı 'âlem olurduñ Mişâlîyâ<br>Kılsaydı bir nazar o şeh-i 'âlem iltifât            | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Mişâlî          |



|             |        |   |  |         |                       |        |
|-------------|--------|---|--|---------|-----------------------|--------|
| 12a         | Sâ'î   | İtsün kılma tek o şeh-i 'âlem iltifât<br>'Âlemde itmesün bağa bir âdem iltifât                      | Sâ'î murâduñ isteme dünyâ-yı dündan<br>Ummaz deniden âdem olan âdem iltifât                        | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Sâ'î   |
| 12a-<br>12b | Bezmi  | 'Uşşâk-ı zâra eyle şehâ muhkem iltifât<br>'Âlemde sağa dinmeye tâ kim kem-iltifât                   | Câmiveş adı yâd ola devr âhîrine dek<br>Rağbet iderse Bezmiye şâh-ı Cem-iltifât                    | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Bezmi  |
| 12b         | Rüsûhî | Eylersin it raķibe şehâ her dem iltifât<br>Eksükliye gelince olursun kem-iltifât                    | Ol mültefit Rüsûhî-i ğamġinüñe şehâ<br>Kılsun dil-i remidesini ġurrem iltifât                      | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Rüsûhî |
| 12b         | Mişâlî | Dehânı sırrını keşf it şabâ cân sırrın idrâk it<br>ġaber vir cânlardan ehl-i 'aşkı gel feraġnâk it  | Reh-i miġnetde ħalma âsitânın gözle ol mâhuġ<br>ġazîz-i ħâkden geç menzilüñ gel evc-i eflâk it     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Mişâlî |
| 12b         | Tîġî   | Leb-i sâķiden ey dil kâm alup cânuġ feraġnâk it<br>Nedür keyfiyyet-i câm-ı muġabbet sen de idrâk it | O mâhuġ muġteżâ-yı mihrî çün yanmak yaķılmaķdur<br>Nücüm-dâ daġla Tîġî vücûduñ reşk-i eflâk it     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Tîġî   |
| 12b-<br>13a | Dervîş | Ey tal'at-i ħurşidveşüñ şubġ-ı şabâġat<br>ġüftâr-ı lezîzün nemek-i kân-ı melâġat                    | Meylitse kemâl ehlî n'ola şî rüñe Dervîş<br>Nazmuġda belâġat kelimâtuġda feşâġat                   | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Dervîş |
| 13a         | Hâşimî | Peydâ ideli ta'n-ı 'adû dilde cerâġat<br>Yoķ ġâġır-ı mecrûġda bir zerrece râġat                     | Ey Hâşimî meydânda ayakdaşuġ olur yoķ<br>Sen olalı peymâne-keş-i bezm-i feşâġat                    | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Hâşimî |
| 13a         | Kânî   | Ey la'l-i lebün tûġî-i ġüyâ-yı feşâġat<br>Şîrin kelimâtuġ şekere-i mışr-ı melâġat                   | ġaş yaşdanup ölince ħapuġda döşenür ħâk<br>Kânîye eşiġünde budur bister-i râġat                    | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Kânî   |
| 13a         | ġâtemî | Ey cebhesi nûr-ı ezel-i şubġ-ı şabâġat<br>Vey kâküli şâm-ı ebed-i mışr-ı melâġat                    | Terk eyle ġöñüldeñ heves-i ġayrını yâruġ<br>İstersen eger dilde şafâ dünyede râġat                 | Gazel/6 | -- / -- / -- / --     | ġâtemî |
| 13a-<br>13b | Bezmi  | Ey mışr-ı dile Yûsuf-ı Ken'ân-ı melâġat<br>ġüftâr-ı belîġüñdedür envâ'-ı feşâġat                    | Bûs-ı leb-i cânân ile âsüde olur cân<br>Bezmi nitekim rûġa irür râġla râġat                        | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Bezmi  |
| 13b         | ġab'î  | Ey mihr-i ruġuġ maġla'-ı envâr-ı şabâġat<br>Vey ġaġġ-ı siyâhuġ şeb-i meġtâb-ı melâġat               | Âyineveş ol ġab'î şafâ-yıla nemed-püş<br>İlden ile ger ister-iseñ seyr ü seyâġat                   | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | ġab'î  |
| 13b         | Rûġî   | Nevk-i müjce-i yâr ideli dilde cerâġat<br>Ey mihr-i cihân bulmadı dil zerrece râġat                 | Aldurdu ġice mâġ-ı şeb-efrüzümü Rûġî<br>Zulmetde ħoma gel yetiş ey şubġ-ı şabâġat                  | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Rûġî   |
| 13b         | Bâķî   | ġubâr-ı ġaġtuġ olmaz çünki ġayrân olmaġa bâ'iş<br>Nedür la'l-i lebün çâķ böyle ġandân olmaġa bâ'iş  | Meger başuġ ser-i küyünda top olmaķ hevâsıdur<br>Dem-â-dem Bâķiyâ ħoluġda çevġân olmaġa bâ'iş      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bâķî   |
| 13b-<br>14a | Fürûġî | Dile nâr-ı muġabbet oldu süzân olmaġa bâ'iş<br>ġözüm yaşı budur seyl-i fırâvân olmaġa bâ'iş         | Buġûr-ı raġm-ı dil-berden Fürûġî ħaġre görmezsin<br>Nedür miskîn ġarîķ-i nâr-ı ġicrân olmaġa bâ'iş | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Fürûġî |
| 14a         | Re'yi  | Leb-i la'lüñ durur sâķî yaşum ħan olmaġa bâ'iş<br>Belî merdümler içre mey olur ħan olmaġa bâ'iş     | Yaķup küllî kül itdi Re'yiye pîrâhen ü câmem<br>Bu süz-ı 'aşķmış 'uşşâķ 'uryâñ olmaġa bâ'iş        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Re'yi  |
| 14a         | Rûġî   | Nedür ey nûr-ı çeşmüm böyle mestân olmaġa bâ'iş<br>Nedür ey ġonca-fem çâķ böyle ġandân olmaġa bâ'iş | Şehâ Tatar-ı ġamzeñ şabr u ârârum ider yaġmâ<br>Nedür Rûġî ħuluġ âlân u tâlân olmaġa bâ'iş         | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Rûġî   |



|             |         |   |  |         |                       |         |
|-------------|---------|---|--|---------|-----------------------|---------|
| 14a         | Dervîş  | Gül[i] yâd itmege ol vech-i ḥasendür bâ'îş<br>Goncayı anmağa ol teng-i dehendür bâ'îş         | Şi'r-ile Ḥüsrev-i Rûm olmağa Dervîş âhîr<br>Sağa bu tab'-ıla bu tarz-ı ḥasendür bâ'îş    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Dervîş  |
| 14a-<br>14b | Bâkî    | Şöhret-i ḥüsnüğe erbâb-ı sühandur bâ'îş<br>Revnağ-ı bezm-i güle murğ-ı çemendür bâ'îş         | Tûḫṫiyi lezzet-i güftâr giriftâr eyler<br>Derd ü ğam çekmege Bâkîye bu fendür bâ'îş      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî    |
| 14b         | Bâkî    | Yaşumuz dökmege ol dürr-i 'Adendür bâ'îş<br>Gönlümüz düşmege ol çâh-ı zekandur bâ'îş          | Ḳafes-i tende çalup tûḫṫi-ı tab'-ı Bâkî<br>Çekdüği ḳahra anuḡ luṫf-ı sühandur bâ'îş      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî    |
| 14b         | Sâ'î    | Revnağ-ı gülşene murğân-ı çemendür bâ'îş<br>Seyr-i vech-i ḥasene şavt-ı ḥasendür bâ'îş        | Ğam-ı mihrün ile ser-geşte vü zâr olmasına<br>Sâ'î-i ḥasta-dilün ḥubb-ı vaṫandur bâ'îş   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sâ'î    |
| 14b         | Bezmi   | Âhuma düşmen-i pür-mekr ü fitendür bâ'îş<br>Nâle-i bülbül[e] ey gonca dikendür bâ'îş          | Açılır görse ḥaṫ-ı sebzüñi dîvâne gönül<br>Geşt-i şaḫrâya belî seyr-i çemendür bâ'îş     | Gazel/4 | ... / ... / ... / ... | Bezmi   |
| 14b-<br>15a | Bezmi   | Giryeme bir yüzi gül gonca-dehendür bâ'îş<br>Nâleme ol boyı şimşâd-ı çemendür bâ'îş           | Her dem ey Bezmi reh-i ğuşşada biñ miḫnetle<br>Yüzüm olmağa zer ol sîm-bedendür bâ'îş    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi   |
| 15a         | Şemsî   | Yâra dil virmek kolaydur eylemek inkâr güç<br>Lîk inkâr itmek âsândur velî ikrâr güç          | Ğarḳ idersin Şemsîyi ey merdüm-i dîdem şaḳın<br>Bir binâ âb üstine olsa çeker mi'mâr güç | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şemsî   |
| 15a         | Meylî   | Âteş-i hicrâna döymek 'âşîka her bâr güç<br>Güç gelür bi-çâre insâna ğidâ-yı nâr güç          | Şâ'ir-i siḫr-âferîn olurdu herkes Meyliyâ<br>Olmasa mazmûn-ı ḥâşş-ıla eger güftâr güç    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Meylî   |
| 15a         | Şânî    | 'Âşîk-ı bi-'illete gelmez cefâ-yı yâr güç<br>Ṭa'ne-i aġyâr güçdür ṫa'ne-i aġyâr güç           | Ol sipâhiye didüm Şânî ölümlüñdür senün<br>Didi kim bîmâr-ı 'aşka eylemek tîmâr güç      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şânî    |
| 15a-<br>15b | Nev'î   | Yâr işi ey dil kolay ammâ ğam-ı aġyâr güç<br>Vaşl-ı yâr âsân velî şabr-ı cefâ-yı ḥâr güç      | Nev'iyâ esrâr-ı 'aşkı söylemek âsân degül<br>Mey içüp keyfiyyetini itmemek izḫâr güç     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nev'î   |
| 15b         | 'İlmî   | Naḳd-i cân-ıla metâ'-ı vaşluñı bâzâr güç<br>Güçdür ol bey' ü şirâ-yı şâhid-i bâzâr güç        | 'İlmîyâ levḫ-i kelâmuñda ma'ânî büyü var<br>Mantıḳun endîşe eylerse diye 'Attâr güç      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'İlmî   |
| 15b         | Ḥüsrev  | Yâra derdüm ağlasam derdüm velî izḫâr güç<br>Göz göre kişi günâhın eylemek ikrâr güç          | Rûza çıksa Ḥüsrevâ şimdi edânî ğam degül<br>Her kişünün muḳtezâsınca dimek esrâr güç     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ḥüsrev  |
| 15b         | 'İzzetî | Ğam degül yâra 'Üzeyr olan çeker aġyâr güç<br>Geldüğüçündür ḫimârün raġbeti her bâr güç       | Bir ğazel-gü lâle-ruḫ olmayıcaḳ meyl itdügün<br>'İzzetî aḫvâlünü eş'arla iş'âr güç       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'İzzetî |
| 15b         | 'Azîzî  | 'Âşîk-ı ğam-ḫ'âra gelmez zecr-i ḳahr-ı yâr güç<br>Güç gelür ammâ ki ṫa'n-ı zâhid-i ḫüşyâr güç | İrmedi şems-i murâdâta 'Azîzî n'eylesün<br>Kişîye yâr olmayıcaḳ baḫt-ı nâ-hemvâr güç     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Azîzî  |
| 16a         | Mânî    | 'Aşḳ-ı dil-dâra gönül yetmezse ey ğam-ḫ'âr güç<br>Vuşlatı âsân ise ammâ cefâsı var güç        | Ârzü-yı vuşlat-ı dil-ber gönülden çıkdı mı<br>Mânîyâ olmaḳ cihânda 'âşîk-ı dîdar güç     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mânî    |
| 16a         | Ḥâtemî  | Hey meded kim derdüm[i] itmeñ devâ ey yâr güç<br>Güç degül midür ölümlü ḫastaya tîmâr güç     | Ol kemân-ebrunün oḳı cânuña işler geçer<br>Dimek olmaz Ḥâtemî ğâyetde oldı kâr güç       | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Ḥâtemî  |



|             |        |   |   |         |                       |   |
|-------------|--------|---|---|---------|-----------------------|---|
| 16a         | Naḥīfī | Cevr-i gülden çekmez ey dil 'andelīb-i zār güç<br>Güç çeker ammā raḳīb-i ḥārdan her bār güç         | Çarḫ urup iḡler Naḥīfī yārsız dolābveş<br>Yārdan dūr olana şabr eylemek nā-çār güç                | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Naḥīfī                                  |
| 16a-<br>16b | Ḥātemī | Dili mest ideli cām-ı leb-i meygün-ı Naşūḥ<br>'Āşıkı eyledi bülbül ruḫ-ı gülgün-ı Naşūḥ             | Bir şafādūr ki bunı görmedi Cemşid Anuş<br>Ḥātemī neş'e-i cām-ı tarab-efzün-ı Naşūḥ               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Ḥātemī                                  |
| 16b         | Tiḡi   | Mest olup cān-ıla olsam n'ola meftūn-ı Naşūḥ<br>Sākī-i tevbe-şikendür leb-i meygün-ı Naşūḥ          | Tiḡiyā ḫaḫ bu ki 'ahdinde naziri yokdur<br>Olagör tābi'-i fermān-ı hümāyün-ı Naşūḥ                | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Tiḡi                                    |
| 16b         | Mānī   | Tevbemüz bozdı dirīgā leb-i meygün-ı Naşūḥ<br>Ne revā tevbe-şikenlik ola kānūn-ı Naşūḥ              | Māniyā sev beni dir başa naşihat eyler<br>Ben nice olmayayın 'āşık-ı meftūn-ı Naşūḥ               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Mānī                                    |
| 16b         | Maḫāmī | Serv-i gülzār-ı vefādūr kad-i mevzūn-ı Naşūḥ<br>Bāde-i bezm-i şafādūr leb-i meygün-ı Naşūḥ          | Ey Maḫāmī seni bu baḫt-ı siyāḫundur iden<br>Sākin-i beyt-i ḫazen bende-i maḫzūn-ı Naşūḥ           | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Maḫāmī                                  |
| 16b-<br>17a | Nişānī | Bāga gelse 'arz-ı kāmēt eylese dil-ber şabāḥ<br>Ḥayretinden şalınur serv-i ḫırāmān her şabāḥ        | Şāhısın dil mülkinün 'arz it Nişāniye cemāl<br>'Ādet olmuş resmdür dīvān ider begler şabāḥ        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Nişānī                                  |
| 17a         | Tābī   | Geşt-i bāḡ itdükçe ey dil nāzla dil-ber şabāḥ<br>Jāle şanma ayaḡına dūr nişār eyler şabāḥ           | Dā'imā mīr-i Nişānī āsitānın devr ider<br>Tās-ı zerle ḫāver-i ḫurşid Tābī her şabāḥ               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 17a         | 'Ahdī  | 'Arz-ı dīdār itse çıkşa kapudan dil-ber şabāḥ<br>Maḫla'ından mihr-i enver şan ḫulū' eyler şabāḥ     | Beḡzi yorğun kendüden geçmiş za'if [ü] ḫasta-ḫāl<br>Gün yüzüne 'āşık olmuş 'Ahdīves beḡzer şabāḥ  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | 'Ahdī                                   |
| 17a         | Şühūdī | Şām-ı zülfinden ruḫın 'arz eyleye dil-ber şabāḥ<br>Mihr-i ḫāver yirden güyā ḫulū' eyler şabāḥ       | Mihr şanma ey Şühūdī āh-ı āteş-bārdan<br>Çarḫa dikedüm bir livā-yı ejdehā-peyker şabāḥ            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Şühūdī                                  |
| 17a-<br>17b | Şādīḫ  | Kef-i mu'cizde ya ḫurş-ı meh-i ḡarrā mıdır ol ruḫ<br>Yed-i beyzāda ya mihr-i cihān-ārā mıdır ol ruḫ | Şafā cāmında gül-berg-i tarab mı Şādīḫā yoḫsa<br>Ḥayāt ābında 'aks-i lāle-i ḫamrā mıdır ol ruḫ    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Şādīḫ                                   |
| 17b         | 'Ālī   | Dükān-ı ḫüsne zeyn olmuş kızıl vālā mıdır ol ruḫ<br>Yaḫud aḫ kāḡıd-ıla lālegün kālā mıdır ol ruḫ    | Yazılmış peyker-i āyāt mıdır levḫ-i maḫfūza<br>Ya ḫüsni ḫaḫ-ıla bir muşḫaf-ı zībā mıdır ol ruḫ    | Gazel/4 | --- / --- / --- / --- | 'Ālī                                    |
| 17b         | Şānī   | Ḥaḫ-ı nev-ḫīzi şebbū lāle-i ḫamrā mıdır ol ruḫ<br>Yaḫud bāḡ-ı melāḫatde gül-i ra'nā mıdır ol ruḫ    | Metā'-ı ḫüsnine tamḡa mı ol ḫāl-i siyeh Şānī<br>Yaḫud kem-yāb-ı 'ālem mişli yok kālā mıdır ol ruḫ | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Şānī                                    |
| 17b         | 'Azizī | Bir gül-i ḫandān-ı gülzār-ı cināndur lāle-ruḫ<br>Bir nihāl-i serv-i büstān-ı cināndur lāle-ruḫ      | Ḥüsni Yūsufveş 'Azizī şī'r-i mevzūm ḫasen<br>Mışr-ı naḫma ḫüsrev-i şirīn-zebāndur lāle-ruḫ        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | 'Azizī                                  |
| 17b-<br>18a | Mānī   | Bir semen-simā perī-peyker cüvāndur lāle-ruḫ<br>Gül-'izār u serv-ḫad ḡonca-deḫāndur lāle-ruḫ        | Çekdi süsen gibi tiḡin katlıme ḫaşd eyledi<br>Kimseye raḫm eylemez bir bī-emāndur lāle-ruḫ        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.    |
| 18a         | Ḥātemī | Reng-i rū büy-ı vefādār nev-cüvāndur lāle-ruḫ<br>Ġālibā bir gülbün-i bāḡ-ı cināndur lāle-ruḫ        | La'iden 'unnābı şeftāluları yāḫūtdan<br>Ḥātemī bir cevherī naḫl-i revāndur lāle-ruḫ               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Ḥātemī                                  |
| 18a         | Rūḫī   | Bendesin şāh-ı kerem itnese yād<br>Elümüzden ne gelür güce ne dād                                   | N'ola bed-nām-ı muḫabbet olsam<br>Rūḫiyā bāḫī ḫalür çün eyü ad                                    | Gazel/5 | --- / --- / ---       | Rūḫī                                    |



|             |         |  |   |         |                       |         |
|-------------|---------|--|---|---------|-----------------------|---------|
| 18a         | Bākī    | Leb-i ḥandānuḡ-ıla kılduḡ yād<br>Eyledüḡ mürdelerüḡ rûḡını şād                             | Bākīye emr nedür sulṡānum<br>Saḡa ḡul oldu muṡī' u münḡād                                   | Gazel/5 | ... / ... / ...       | Bākī    |
| 18a-<br>18b | Re'yi   | Yār idüp ḡaşr-ı cefāyı bünyād<br>Eyledi ḡalb-i 'adūyı ābād                                 | Cān u dilden ḡul olur Re'yi saḡa<br>Eger itmezsen efendi āzād                               | Gazel/5 | ... / ... / ...       | Re'yi   |
| 18b         | Ref'i   | Beni bir büse ile itmedi yād<br>Dād la'l-i leb-i dil-berden dād                            | Dolaşur ḡāmet ü zülfi-yāra<br>Elif ü dālī idüp Ref'i ad                                     | Gazel/5 | ... / ... / ...       | Ref'i   |
| 18b         | Mişālī  | Ḥāne-i 'aşḡı iderken bünyād<br>Baḡa ırḡadlıḡ iderdi Ferhād                                 | Cān virürken görür-ise yārı<br>Rûḡı olurdu Mişālīnün şād                                    | Gazel/5 | ... / ... / ...       | Mişālī  |
| 18b         | Ümidī   | Ḥüsrevā 'ālemi ṡutdı feryād<br>Söyle şirīn-dehenüḡ kılsun dād                              | Ḥuluḡ olalı Ümidī benedeḡ<br>Başına oldu efendi āzād  | Gazel/5 | ... / ... / ...       | Ümidī   |
| 18b-<br>19a | 'Ahdī   | Ḥüsreve itdi diyü Şirīn dād<br>Acıyup cānına kıydı Ferhād                                  | 'Ahdiveş büyuḡa cān virdi nesīm<br>Dimedüḡ bir kez aḡa raḡmet bād                           | Gazel/5 | ... / ... / ...       | 'Ahdī   |
| 19a         | Fürüḡī  | Beni öldürsün o çeşm-i cellād<br>N'idelüm pādīşehüm güce ne dād                            | Sīneye ṡır-i dil-ber irdükçe<br>Cān u dil dir Fürüḡī zaḡm ziyād                             | Gazel/5 | ... / ... / ...       | Fürüḡī  |
| 19a         | Mānī    | Niçe bir baḡa bu seng-i bī-dād<br>Ey şeh-i zālīm elüḡden feryād                            | Āh-ıla naḡd-i sirişḡüm gitdi<br>Māniyā varumı kıldum ber-bād                                | Gazel/5 | ... / ... / ...       | Mānī    |
| 19a         | Lisānī  | Revā mı Bī-sütünda eyleyüp yād<br>O Şirīn şekli yaza taşa Ferhād                           | Lisānī nūş idüp her dem mey-i telḡ<br>Bu cām-i ser-niḡundan alalum dad                      | Gazel/5 | ... / ... / ...       | Lisānī  |
| 19a-<br>19b | Şabri   | Ele al ayaḡı sākī çün irişdi dem-i 'id<br>Pāy-māl ide ḡam u ḡuşşayı tā maḡdem-i 'id        | Rüz-ı vaşlı iricek yāruḡ olur dil mesrūr<br>Beḡzer ol ṡıfla ki ey Şabri ola ḡurrem-i 'id    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şabri   |
| 19b         | Bezmī   | Ḥoş şafā virdi cihāna şeref-i maḡdem-i 'id<br>'Ayş idüp 'ālem olursa demidür ḡurrem-i 'id  | 'Ayş u 'işret demidür meyle pür eyle cāmı<br>Gören ey Bezmī seni zann ide tā kim Cem-i 'id  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmī   |
| 19b         | Rif'atī | Bülbülāsā nice ḡan aḡlamayam kim dem-i 'id<br>Allar giymiş olup ḡāra o gül hem-dem-i 'id   | Rif'atī rüze-i hicrānı irüp pāyāna<br>Gördük ol ḡaşı hilālī olalum ḡurrem-i 'id             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Rif'atī |
| 19b         | Tiḡī    | Dem-i vuşlat gibi ḡürmetlü olurdu dem-i 'id<br>Olmasa herkese bir yılda iki 'ālem-i 'id    | Tiḡiyā ḡutlı ḡünüḡ ṡoḡdı dir idüm şeheri<br>Ḥonuşup olsaḡ o māh-ıla eger hem-dem-i 'id      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tiḡī    |
| 19b-<br>20a | Niyāzī  | Ol ki serve uç virmiş ḡadd-i dil-cü ḡoymuş ad<br>'Āriзуḡı yāsemenden yaşayup rü ḡoymuş ad  | Sen tek āheng-ile nāz it geç Niyāziyi esir<br>Pes saḡa sulṡān baḡa kemter du'ā-gü ḡoymuş ad | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Niyāzī  |
| 20a         | Ḥabūlī  | Ol ki māha nūr tevciḡ eylemiş rü ḡoymuş ad<br>Nürdan bir nün peydā ḡılmış ebrü ḡoymuş ad   | Noḡta denlü nuṡfeyi [nuṡḡa] getürmüş ol ḡaḡīm<br>Ḥikmeti gör ki Ḥabūlī-i sūḡan-gü ḡoymuş ad | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Ḥabūlī  |
| 20a         | Bezmī   | Şāḡ-ı naḡl-i ḡadd-i yāra ol ki bāzū ḡoymuş ad<br>'Āşık āḡuş idecek 'uzvına pehlü ḡoymuş ad | Bir ḡazel nazm itdüḡ ey Bezmī selāsetde anı<br>İstimā' iden kimesne bir iḡim şū ḡoymuş ad   | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Bezmī   |



|     |        |  |   |         |                       |        |
|-----|--------|--|---|---------|-----------------------|--------|
| 20a | Sâ'î   | Oı ki al evrâka bir gül resm idüp rû koymış ad<br>Müşk-i terden râ çeküp üstine ebrû koymış ad     | Naḥl-bend-i gülşen-i ma'nâsın ey Sâ'î senüñ<br>Güş iden nazm-ı şafâ-efzâñı H'âcû koymış ad          | Gazel/6 | --- / --- / --- / --  | Sâ'î   |
| 20a | Şabûhî | Nürdan bir serve ol kim kıadd-i dil-cû koymış ad<br>Mıhr-i 'arız ğurre-i ğarrâya ebrû koymış ad    | Râh-ı 'aşkıñda Şabûhî ğasta-i pâ-mâl[ine]<br>Luḥf u ihsân eylemiş ğâk-i ser-i kü koymış ad          | Gazel/7 | --- / --- / --- / --  | Şabûhî |
| 20b | Bâkî   | Riyâz-ı ğüsnde olmış o la'l-i nâb lezîz<br>Cinân içinde bilürsın olur şarâb lezîz                  | Ġazellerünğde leb[i] vaşfın eyle ey Bâkî<br>Şekerle olsa bilürsın olur ğoş-âb lezîz                 | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Bâkî   |
| 20b | Ümîdî  | N'ola 'uşşâka ğelürse o leb-i nâb lezîz<br>Ki ğelür teşne-dil olanlara cüllâb lezîz                | Düşmez ağzından Ümîdî leb-i cânân herğiz<br>Ġeldi benzer dil-i bîmâruma 'unnâb lezîz                | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Ümîdî  |
| 20b | Tîğî   | Lebünğden olsa n'ola 'âşıkâ 'itâb lezîz<br>Ne değlü telḥ ise meste ğelür şarâb lezîz               | Yer itdi sîne-i Tîğîde zaḥm-ı şemşîrürüñ<br>'Aceb mi ğasta-i pür-tâba ğelse âb lezîz                | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Tîğî   |
| 20b | Bâkî   | Nihâl-i kâmetüñ ğâkâ 'aceb naḥl-i dil-ârâdur<br>Eğerçi kıaddüñ a'lâ kâkülün a'lâdan a'lâdur        | Kenâr-ı baḥr-ı nazma yine dürler dizmiş ey Bâkî<br>Suḫûr-ı defter-i şî'rüñ meğer emvâc-ı deryâdur   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bâkî   |
| 21a | Mecdî  | O meh-rünüñ eğerçi âfitâb-ı ğaddi zîbâdur<br>Velîkin medd-i ebrûsı anuñ a'lâdan a'lâdur            | Ser-i râh-ı belâda ben fütâde ğerçi dânyum<br>Sırışk-i çeşmüm ammâ Mecdiyâ ednâdan ednâdur          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Mecdî  |
| 21a | 'İzârî | Eğerçi sîne-i sîmîn mâh-ı 'âlem-ârâdur<br>Velî mıhr-i 'izâr-ı dil-rubâ a'lâdan a'lâdur             | Ġarâb iden 'İzârî mülk-i dînin ehl-i İslâmüñ<br>Ġök altında nazîri yoğ bugün bir mâh-ı tersâdur     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'İzârî |
| 21a | Mişâlî | Derildi Ka'be-i küyünğde kullaruñ 'ibâdet var<br>Ġaşuñ mıhrâbına kılmağa kıblem secde niyyet var   | Teb-i mıhr-ı ruḫıyla kıatı yanğın ğibi ol mâhuñ<br>Mişâlî mıhr-ı 'âlem-tâbda ğâyret ğarâret var     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Mişâlî |
| 21a | Nev'î  | Selâmet menziline ğöçmeğe dilden 'azîmet var<br>İkâmet kılmağa küy-ı belâda düşdi niyyet var       | Muḥabbet oğlarından ğâne-i zembûra dönmiş dil<br>Anuñ-çün Nev'iyâ şimdi kelâmumda ğarâret var       | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Nev'î  |
| 21b | 'Ahdî  | Şorarsañ câm-ı 'aşkıñla derünümde ğarâret var<br>Dilümde âteş-i fırkat ğözümde eşk-i ğasret var    | Ne ğâle uğradum bilmem ser-i küyünde za'f-ıla<br>Ne 'Ahdî ḫurmağa kıvvet ne ğod ğitmeğe kıvvet var  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'Ahdî  |
| 21b | Rûḫî   | Dilümde tâb-ı ruḫsârıñla ey meh-rü ğarâret var<br>Müdâvâ istemez dil derd-i 'aşkıda özge ğâlet var | Cihânda ehl-i 'irfân içre nâzik-ḫâb 'çok ammâ<br>Senüñ ey Rûḫî şî'r-i âb-dârıñda nezâket var        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Rûḫî   |
| 21b | Bâkî   | Ġönül Yûsuf ğibi çâh-ı zenaḫdânıñda kıalmışdur<br>Ġalâş eyle benüm şâhum ki zindânıñda kıalmışdur  | Re'îs-i baḥr-ı nazm olduñ bugün 'âlemde ey Bâkî<br>Ġazel dimek senüñ ḫâb'-ı dıraḫşanıñda kıalmışdur | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bâkî   |
| 21b | Kâmî   | Leḫâfet âdemîlik ey perî şânıñda kıalmışdur<br>Perişân ğözlemek zülfi perişanıñda kıalmışdur       | Süḫan cevherlerin kim ḫuḫfe kıldum cân-ıla Kâmî<br>Ġabül-i luḫf sultân-ı süḫan-dânıñda kıalmışdur   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Kâmî   |
| 22a | Şâbirî | Hemân zevḫ ü şafâ yâkıut-ı raḫşanıñda kıalmışdur<br>Şurâḫî anuñ-içün sâkıyâ yanıñda kıalmışdur     | Nebât-ıla ğörinen şîşe çeşm-i Şâbirîdür kim<br>İki ğözüm lebün 'aksıyile dükkânıñda kıalmışdur      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Şâbirî |
| 22a | Fehmî  | Ġönül Mârûtveş çâh-ı zenaḫdânıñda kıalmışdur<br>Şehâ raḫm eyle kim bî-çâre zindânıñda kıalmışdur   | Degül ğöğsinde la'lîn tüğmeler kim ğarḫ olup Fehmî<br>Ġönüller aşılı çâk-i ğirîbânıñda kıalmışdur   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Fehmî  |





|             |                    |   |   |         |                           |  |
|-------------|--------------------|---|---|---------|---------------------------|--|
| 22a         | 'Ulvî              | Göñül zülfünde ey şeh cân zenaḥdānuḡda ḡalmıřdur<br>Biri aşıldı ammā biri zindānuḡda ḡalmıřdur        | Yapışmış ḡār u ḡasdur şanma cānā rāh-ı kuyuḡda<br>Ten-i bīmār-ı 'Ulvîdür ki dāmānuḡda ḡalmıřdur | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'Ulvî  |
| 22a         | 'Ahdî              | Gözüm ḡayrān ḡubār-ı ḡaḡḡ-ı reyḡānuḡda ḡalmıřdur<br>Dilüm bir zerre kim mihr-i dirāḡřānuḡda ḡalmıřdur | Senüḡ hicrānuḡ ḡaḡřıyyeti ḡaḡ'-ı ḡayāt itmiş<br>'Acebdür bu ki 'Ahdî zinde hicrānuḡda ḡalmıřdur | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'Ahdî  |
| 22b         | Vuřulî             | Dil almak gerçi kim zülf-i periřānuḡda ḡalmıřdur<br>Velî cān-baḡřlıḡ la'l-i dūr-efřānuḡda ḡalmıřdur   | 'Aceb olmaz Vuřulî menzil-i maḡřüda irmezse<br>Reh-i ḡayretde ol bî-çāre seyrānuḡda ḡalmıřdur   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Vuřulî   |
| 22b         | ḡātemî             | Göñül zülfünde göz çāh-ı zenaḡdānuḡda ḡalmıřdur<br>Bir iki bendedür zencîr ü zindānuḡda ḡalmıřdur     | Degül na'l ü elifler ḡātemî sineḡdeki yer yer<br>Belā ser-pençesi çāk-i giribānuḡda ḡalmıřdur   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | ḡātemî   |
| 22b         | Sulḡān<br>Süleymān | Çeşm-i fettānuḡ senüḡ her laḡza al üstindedür<br>Zülf-i şeb-rengüḡ de her dem ḡıl ü ḡāl üstindedür    | Ger řorarsaḡ düstum ḡālin Muḡibbî ḡastanuḡ<br>Bir nefes ḡaldı yetiş kim intikāl üstindedür      | Gazel/5 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Sulḡān Süleymān  |
| 22b-<br>23a | Bāḡî               | Hālḡa hālḡa zülf kim ol ḡaḡḡ u ḡāl üstindedür<br>şekl-i ḡuḡrādur miřāl-i bî-miřāl üstindedür          | Çarḡ yüz döndürmedin ḡülseude 'ayş it Bāḡiyā<br>Sebzelcer zībā hevālar i'tidāl üstindedür       | Gazel/7 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Bāḡî   |
| 23a         | Ref'î              | Dir gönenler la'lüḡi ki ol ḡaḡḡ u ḡāl üstindedür<br>İki miřrā' çeşme-i āb-ı zülāl üstindedür          | Ref'iyā ḡurma ḡabābāsā yüri var cāmı gör<br>Kim anuḡ āb u hevāsı i'tidāl üstindedür             | Gazel/5 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Ref'î  |
| 23a         | řābirî             | ḡāl-i dil-ber kim leb-i āb-ı zülāl üstindedür<br>Selsebîl ırmaḡınuḡ ḡüyā Bilāl üstindedür             | řābirî dehrüḡ nuḡḡıřın seyr idüp aldanma kim<br>Beḡzer ol eřkāle fānūs-ı ḡayāl üstindedür       | Gazel/5 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | řābirî   |
| 23a         | Nev'î              | ḡaḡḡ-ı nev-res kim o la'l-i bî-miřāl üstindedür<br>Zevraḡ-ı zevḡ u řafā āb-ı zülāl üstindedür         | ḡaḡḡuḡa ḡul olmaḡa Nev'î elif tek ḡoḡrulup<br>Ol miřāl-i bî-miřāle imtiřāl üstindedür           | Gazel/5 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Nev'î  |
| 23a         | 'Ahdî              | Gerdiş-i gerdün ki dā'im ittiřāl üstindedür<br>ḡālib-i dünyā-yı dün yaḡlıř ḡayāl üstindedür           | Ol ḡad-i nev-restenüḡ 'Ahdî leb-i cān-perveri<br>ḡoncador açılmadan şan bir nihāl üstindedür    | Gazel/5 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | 'Ahdî  |
| 23b         | Maḡālî             | ḡāller kim ol ruḡ-ı ḡül-reng-i al üstindedür<br>Her biri 'uřřāḡına bir dürlü ḡāl üstindedür           | Ey Maḡālî yārsız bir dem ḡarār itmez göñül<br>řāhsız bir mülk dā'im iḡtilāl üstindedür          | Gazel/5 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Maḡālî   |
| 23b         | ḡātemî             | Müy-ı ḡadd-i alda ol fitne ḡāl üstindedür<br>Dilleri siḡr-ile baḡlar mekr ü al üstindedür             | ḡātemî ḡüyā ke nesrîn üzre a'lā noḡḡadır<br>ḡāl-i 'anberḡün ki ol ruḡřār-ı al üstindedür        | Gazel/5 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | ḡātemî   |
| 23b         | Emrî               | Meh ḡam-ı ruḡřār-ı zībān-ıla kendin päreler<br>Çarḡ aḡa aḡlar gözinüḡ yaşıdır seyyāreler              | Tîr-i cānāne gibi bir servden ayırdılar<br>şinem üzre Emriyā acımasun mı yaralar                | Gazel/5 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Emrî   |
| 23b         | Bāḡî               | Cāmuḡ eḡrāfın ḡaçan kim seyr ider āvāreler<br>Çarḡ-ı mināfāmı ḡüyā devr ider seyyāreler               | řāhbāz-ı ḡab'umuḡ pervāzın urmaz kimseler<br>Çāre ey Bāḡî hemān oldur öḡünçe varalar            | Gazel/6 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Bāḡî (Sonraki sayfa ile<br>çoban uyumsuzluḡu<br>vardır.) |
| 24a         | řābirî             | Zülf-i ḡoř-büyüḡ-içün gerçi ki reyḡān dirler<br>şünbül-i baḡ aḡa ḡayli periřān dirler                 | Zār idüp řābirîyi hem-dem-i zāḡ olma řaḡm<br>Bülbülün egledici ḡonca-i ḡandān dirler            | Gazel/5 | ..-- / ..-- / ..-- / ..-- | řābirî   |
| 24a         | ḡüsvrev            | ḡüsnüḡe ruḡ-ı muşavver lebüḡe cān dirler<br>La'l-i cān-baḡřuḡ için çeşme-i ḡayvān dirler              | Naḡm idelden berü evřāfuḡı ey ḡüsn-i ḡasen<br>Cümle vařřāf-ı cihān ḡüsvreve ḡassān dirler       | Gazel/5 | ..-- / ..-- / ..-- / ..-- | ḡüsvrev  |



|         |                 |   |  |         |                       |                 |
|---------|-----------------|---|--|---------|-----------------------|-----------------|
| 24a     | Şadri           | Leb-i şirinüne ey rûh-ı revân cân dirler<br>Zeçanun çâhına ser-çeşme-i hayvân dirler        | Dil ü cân milketine fitne bıraktı bir beg<br>Nâmla Şadri aña Rûhî-i fettân dirler          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şadri           |
| 24a     | Tâbi            | Göricek kanlu yaşum lüce-i 'ummân dirler<br>İde müjgânlarımı pençe-i mercân dirler          | Süz-ı şî' rûn görüp erbâb-ı sühan ey Tâbi<br>Oda yansun n'idelüm defter [ü] dîvân dirler   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tâbi            |
| 24b     | Emiri           | Nâzeninüm saña gerçi şeh-i devrân dirler<br>Mısr-ı hüsn içre bugün Yûsuf-ı K[en'an] dirler  | Sevdüm ol şûhı eger kimdür Emiri dirseñ<br>Şeh-i iklim-i sühan Rûhî-i fettân dirler        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Emiri           |
| 24b     | Sultân Süleymân | Her kaçan gamze oqın sineye cânân getürür<br>Hağ budur kim bu benüm derdüme dermân getürür  | Ey Muhibbi bu gözüm merdümü gavvâş gibi<br>Doluban bañr-ı gama dürr-ile mercân getürür     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sultân Süleymân |
| 24b     | Bâki            | Bâd şol dem ki gubâr-ı reh-i cânân getürür<br>Nağar-ı ehl-i dile kuhl-i Şifâhân getürür     | Zülfi endişesine varma şağın ey Bâki<br>Anda mecmû' ile den 'aklı perişân getürür          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâki            |
| 24b     | Refi            | Mûylar kim anı hâl-i ruğ-ı cânân getürür<br>Bir Hâbeş tıflı durur sünbül ü reyhan getürür   | Hicr-i la'liyle gözüm den dökilen kaçrelerün<br>Ref'iyâ her biri bir dâne-i mercân getürür | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Refi            |
| 25a     | Şahi            | Câm-ı la'lin kimün ağzına ki cânân getürür<br>Cismine cân getürür çehresine kan getürür     | Diñlese şâ'ir-i sâhir-kelîmât Şâhiyi<br>Görüp i'câzını Fevri aña imân getürür              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şahi            |
| 25a     | Şabiri          | Bezmine kim ki gice bir meh-i tâbân getürür<br>Gün gibi şu'le virür şem'-i şebistân getürür | Şabiri cümle pesendide olur 'âlemde<br>Silk-i nazma şu gazel kim anı sultân getürür        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şabiri          |
| 25a     | Ümidî           | Sineye dil ki hayâl-i hağ-ı cânân getürür<br>Ben çara yüzlüye nâme-i 'unvân getürür         | Seg-i cânân-ıla uğradı Ümidî cenge<br>Hep bu gavğâyı anuñ başına efgân getürür             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ümidî           |
| 25a     | Şadri           | Bâde gerçi dem olur beñzümüze kan getürür<br>Lebüñ ammâ nice kan mürdelere cân getürür      | Güsfend-i dil-ile küyuña varup Şadri<br>Dir gören şanur anı tekkeye kurbân getürür         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şadri           |
| 25b     | Bâki            | Leşker-i fitne saña hayl-i hağ u hâl yeter<br>Tiğ lâzım degül ol gamze-i kâttâl yeter       | Ehl-i dil câme-i dîbâ-y-ıla zîbâlanmaz<br>Bâkiyâ 'ârif olan kişiye bir şâl yeter           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâki            |
| 25b     | Şühüdî          | Bize câm-ı mey-i la'lünden olan hâl yeter<br>Bâ'ış-i şevk-i 'izârunla ruğ-ı al yeter        | Ey Şühüdî ham-ı ebrûsına ol mâh-ruhuñ<br>Mâ'il olduğuma bu kadd-i dü-tâ dâl yeter          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şühüdî          |
| 25b     | Mişâlî          | Gayrıdan dağunı setr itmege bir şâl yeter<br>Neñe yetmez katı açılma hey abdâl yeter        | Sâkiyi al ile bezme getürmege murâd<br>Ey Mişâlî yuri var aña şarâb al yeter               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mişâlî          |
| 25b     | Sâ'i            | Gül-i gülzâr-ı hasen saña ruğ-ı al yeter<br>Aña bir bülbül-i şeydâ dil-i meyyâl yeter       | Yügrügin 'arşa-i nazmun geçür istersen eger<br>Sâ'inün tab'-ı semendin[i] şehâ şâl yeter   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sâ'i            |
| 25b-26a | 'Ahdî           | Yıkmağa mülk-i dili cünd-i gamun şâl yeter<br>Pâdişahum yeter itdüñ baña ihmâl yeter        | Hâk-i râhuñda olan 'Ahdî gibi bendelere<br>Gönderürseñ oquñı nâme-i iğbâl yeter            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ahdî           |
| 26a     | Bâki            | Küyun gedâsı oldı dil-i mübtelâyı gör<br>Sevdâ-yı mülk-i salñanat eyler gedâyı gör          | Gögsin gererdi zühd-ile Bâki bu 'arşada<br>Nâ-geh tokundi tîr-i muhabbet belâyı gör        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâki            |



|             |            |   |   |         |                       |            |
|-------------|------------|---|---|---------|-----------------------|------------|
| 26a         | Ref'î      | Zülfün esîri oldu dil-i mübtelâyı gör<br>Bağlandı kaldı bir kıla miskîn gedâyı gör                  | Yaşın götürdi ağlamadan hâk-i Ref'îyi<br>Kalkındı devletünde efendi gedâyı gör                    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Ref'î      |
| 26a         | Ümidî      | Sevdâ-yı 'aşk ider bu dil-i bî-nevâyı gör<br>Bi'llâhi kaçad-ı saltanat cyler gedâyı gör             | Cânâ Ümidî hüsnüni rengin-edâ ider<br>Güş eyle anı gel berü hüsn-i edâyı gör                      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Ümidî      |
| 26a-<br>26b | 'Ahdî      | İrmek diler kapuğa dil-i mübtelâyı gör<br>Meyl-i tavâf-ı Ka'be kılıpdur gedâyı gör                  | Mağsüd hâşıl itmege ehl-i şafâ gibi<br>'Ahdî gerekse Ka'be der-i Muştafâyı gör                    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'Ahdî      |
| 26b         | Bâkî       | Açıl bâğun gül ü nesrini ol ruhsârı görsünler<br>Şalın serv ü şanevber şive-i reftârı görsünler     | Güzeller mihrîbân olmaz dimek yanlıştır ey Bâkî<br>Olur va'llâhi bi'llâhi hemân yalvarı görsünler | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bâkî       |
| 26b         | 'Azîzî     | Muhabbet ehline 'arz it o gül-ruhsârı görsünler<br>Cinân bâğında bülbüller figân u zârı görsünler   | Yine bir şi're mâ'il dil-rubâ sevdim 'Azîzîveş<br>Nice olur söylemek şimden gerü eş'ârı görsünler | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'Azîzî     |
| 26b         | Lisânî     | Dehânun görmeyenler gonca-i gülzârı görsünler<br>Lebün seyr itmeyenler bâde-i gül-nârı görsünler    | Dil ü cân mülkini göz göre yağmâ eyledi gitdi<br>Ne zâlimdür Lisânî ol gözi Tatarı görsünler      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Lisânî     |
| 26b-<br>27a | Zihni      | Açıl gülşende bülbüller o gül-ruhsârı görsünler<br>Şalın şimşad-ıla 'ar'ar o hoş-reftârı görsünler  | İnanmayan başa ruh-ı muşavver olduğun Zihni<br>Varup deyr-i cihânda ol büt-i ferhârı görsünler    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Zihni      |
| 27a         | Vuşulî     | Gözünjü görmeyenler nergis-i bîmârı görsünler<br>Kadün seyr itmeyenler serv-i hoş-reftârı görsünler | Vuşulî hâl-i zârımdan haberdâr olmayan gelsün<br>Dil-i nâlân ile bu dîde-i hün-bârı görsünler     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Vuşulî     |
| 27a         | Rûhî       | Gider yüzden niğâbu ol gül-i ruhsârı görsünler<br>İgen yüz virme zülfe hâl-i 'anber-bârı görsünler  | Bozuldi şekli ey Rûhî seni yâr-ıla gördükde<br>Meded ol çehre-i murdâr-ıla ağıyarı görsünler      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Rûhî       |
| 27a         | Mağâlî     | Gidersün 'işveyi güller o gül-ruhsârı görsünler<br>Kosun feryadı bülbüller bu âh u zârı görsünler   | Mağâlî ey şanem 'aşkuşla []<br>Açı seyr itmeyenler şüret-i ferhârı görsünler                      | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Mağâlî     |
| 27a         | Çara Fazlî | Libâs-ı 'aşkı ben giydüm [...] X<br>Pür-âteş pîrechendür [...] X                                    | Libâs-ı 'aşkı ben giydüm []<br>Pür-âteş pîrechendür []  | Gazel/1 | --- / --- / --- / --- | Çara Fazlî |
| 27a         | Bâkî       | Zahm-ı dilden kan akar bu çeşm-i giryân bî-haber<br>Garğa virdi 'âlemi bir kaatre 'ummân bî-haber   | İtlerünle her gice gavgâda Bâkî çâkerün<br>H'âb-ı gâfletde yatur ağıyar-ı nâdân bî-haber          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bâkî       |
| 27a-<br>27b | Fürûğî     | Guşsa vü gam yıkdı dil mülkini sulţân bî-haber<br>Memleket vardı harâba dağı cânân bî-haber         | Ol mehün şevk-i ruh u sevda-yı zülfîyle bugün<br>Ey Fürûğî oldılar kâfir müselmân bî-haber        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Fürûğî     |
| 27b         | Sâ'î       | Dil yanar nâr-ı ruşî şevkiyle cânân bî-haber<br>Süzüş-i pervânenen şem'-i şebistân bî-haber         | Devr-i güldür n'ola ey Sâ'î olursañ bâde-nüş<br>Hücre tenhâ mihrîbân dil-ber raķibân bî-haber     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Sâ'î       |
| 27b         | Şıdķî      | Hâl-i 'aşkıdan dirîgâ kaldı cânân bî-haber<br>Çâresinden derdümün derdâ ki dermân bî-haber          | Şıdķiyâ keyfiyyet-i hâli nice idrâk ide<br>Bâde-i hüsn-ile gâyet mest cânân bî-haber              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Şıdķî      |
| 27b         | Vuşulî     | Tîğ-i hasret cânuma kâr itdi cânân bî-haber<br>Ben helâk oldum o zâlim dağı el-ân bî-haber          | Ey Vuşulî ta'ğ degül rahm eylemezse hâlüme<br>Çekdüğüm derd ü belâ vü gamdan olan bî-haber        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Vuşulî     |



|         |         |  |  |         |                           |         |
|---------|---------|--|--|---------|---------------------------|---------|
| 27b-28a | Kevşerî | Ezel feryâd iderdi bülbül ey dil şimdi bitmişdür<br>Meger hâr-ı belâ ol dermdende dil uzatmışdur   | Bu zulmine o şahuñ Kevşeriyâ yok durur tākāt<br>Raķīb[i] mahrem idüp bendesin yabana atmışdur  | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Kevşerî |
| 28a     | ‘İzârî  | Hevâya yeltenüp eşküme deryâ dil uzatmışdur<br>Çekelden rûzgâr eksüklüğün bir pâre yatmışdur       | ‘Aşâ-yı şâha dayanmağla bir yılda gelür bâga<br>‘İzârî güllerün pâyına hâr-ı hicr batmışdur    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | ‘İzârî  |
| 28a     | Ĥâtemî  | Muĥîṭ-i eşküme beñzer ki deryâ dil uzatmışdur<br>Anuñ-çün âhum anları biri birine katmışdur        | Degüldür hurde zer şemse kemer-bendinüñ eṭrâfı<br>O mâhı Ĥâtemî hep necm-i tâbende kuşatmışdur | Gazel/7 | .--- / .--- / .--- / .--- | Ĥâtemî  |
| 28a     | Vuşulî  | Lebünjı seyr idüp şarrâf la‘lin hîçe şatmışdur<br>Görüp dür dişlerün ğavvâş baĥr-ı fikre batmışdur | Ezelde ser-keş idi sîneye gelmekde dil-dârum<br>Ķomış ol ‘âdeti şimdi Vuşulî yâr yatmışdur     | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Vuşulî  |
| 28b     | Rûĥî    | Siyeh zülfını dil-ber gün yüzi üzre uzatmışdur<br>Gönüller almağ-içün gıceyi gündüze katmışdur     | Baĥa toĥrulmuş iken nâvek-i müjġanı ey Rûĥî<br>Kemân ebrüsü kec-revlük idüp yabana atmışdur    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Rûĥî    |
| 28b     | ‘Ulvi   | Gerçi kim ‘âleme çok dil-ber-i mümtâz gelür<br>Ĥaķ budur kim saĥa beñzer güzelüm az gelür          | Gerçi yüz biñ bulunur yoluña cânlar virici<br>Şanma ‘Ulvi gibi bir ‘âşık-ı ser-bâz gelür       | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | ‘Ulvi   |
| 28b     | Nev‘î   | Ne kaşuñ ‘işvelü bir şâhid-i mümtâz gelür<br>Ne gözün şıvelü bir dil-ber-i ĥannâz gelür            | Nice ĥırş itmeye Nev‘î lebünje ey yüzi gül<br>‘Âleme sencileyin ğonca-dehen az gelür           | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Nev‘î   |
| 28b     | Mânî    | Gâh olur ĥâneme ol dil-ber-i mümtâz gelür<br>Ĥaķ keremler kıılır ammâ ki ĥatı az gelür             | Cân gelürse ne ‘aceb mürdelere ey Mânî<br>Bu gıce meclise ol dil-ber-i mümtâz gelür            | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Mânî    |
| 29a     | Beyâzî  | Şıve-i müşķin ġazâlân çeşm-i fettânüñdadur<br>Âb-rüy-ı dil-berî çâh-ı zenaĥdânüñdadur              | İstemezler bu Beyâzîye yakın olduġunu<br>Düşmen-i bed-ĥ‘âhlar mâdâm ki yanüñdadur              | Gazel/5 | .-. / .-. / .-. / .-      | Beyâzî  |
| 29a     | Süzî    | Bu letâfet kim senün ġül-berg-i ĥandânüñdadur<br>Nâzeninlik ĥüblık naĥl-i ĥırâmânüñdadur           | Süzîyâ mâr-ı elem sîneyde olmuş cây-gir<br>Varısa genc-i muĥabbet ĥalb-i virânüñdadur          | Gazel/5 | .-. / .-. / .-. / .-      | Süzî    |
| 29a     | Şâfî    | Pertev-i nür-ı ilâhî rüy-ı raĥşânüñdadur<br>Şıve-i ĥübî senün çeşm-i ġazâlânüñdadur                | Yâr vaşfin eyle bu nazm-ı bedi‘ünle beyân<br>Şâfiyâ genc-i ma‘ânî ĥalb-i virânüñdadur          | Gazel/5 | .-. / .-. / .-. / .-      | Şâfî    |
| 29a     | Maķâlî  | Tâbiş-i mihr-i ruĥuñ lâle-i ĥamrâ ne bilür<br>Reviş-i ĥâmetünjı serv-i dil-ârâ ne bilür            | Ey Maķâlî dile kâr eyledüġün cevı ü cefa<br>Bezmi-i ‘işretde müdâm ol ġül-i ra‘nâ ne bilür     | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Maķâlî  |
| 29b     | Rûĥî    | Zevķ-i ĥand-i lebi ũtı-i şeker-ĥâ ne bilür<br>ġül ruĥuñ midĥatını bülbül-i şeydâ ne bilür          | La ‘l-i meyġunınuñ ey Rûĥî şafa vü zevķin<br>‘Âşık-ı rind bilür bâde-i ĥamrâ ne bilür          | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Rûĥî    |
| 29b     | Mânî    | Pâyına düşmege dil bir büt-i sîmin-ber arar<br>Şöyle düşķünliġi var kim düşecek bir yer arar       | Mâniyâ ĥalk-ı cihân biri birinden ĥayrân<br>Ĥüblar ‘âşık arar ‘âşık ise dil-ber arar           | Gazel/7 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Mânî    |
| 29b     | Ṭab‘î   | Nâr-ı ‘aşķ-ıla gönül ũtuşa bir dil-ber arar<br>Gör a divâne evin yakmak için aĥker arar            | O mehi sîne-i ‘âşıkda bulup seyr itsün<br>ġüm-şüde ĥâkde ey Ṭab‘î şı kim gevher arar           | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Ṭab‘î   |
| 29b-30a | Ĥâtemî  | Yine dil sevmeye bir yâr-ı perî-peyker arar<br>Serv-ķad müy-miyân dil-ber-i sîmin-ber arar         | ‘Âlemi ġeşt ü ġüzâr eyledi gerçi niçe yıl<br>Ĥâtemî şimdi ĥuzür eyleyecek bir yer arar         | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Ĥâtemî  |



|         |         |  |  |         |                       |   |
|---------|---------|--|--|---------|-----------------------|---|
| 30a     | Beyāzī  | Dil-i dīvāne gezüp 'ālemi ser-tā-ser arar<br>'Aşıkı olmağa bir dil-ber-i sīmīn-ber arar              | Yoklama itmiş o şeh kullarını hep bulmuş<br>Bulmamış gibi Beyāzīyi dağı defter arar              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Beyāzī                                  |
| 30a     | Bezmi   | Bāgda bülbül-i şūrīde ki verd-i ter arar<br>Şanki mest-i mey-i 'aşk olmak için sāgar arar            | Bezmiyā bir şeh-i hūbāna göñül kul olmaz<br>Çākeri olmağa bir şāh-ı kerem-güster arar            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi                                   |
| 30a     | 'Ulvi   | Hoş yaraşur cemālūne bu haţţ-ı müşg-bār<br>Āmentü billezī ḥalaka'l-leylü ve'n-nehār                  | 'Ulvi çü gördi āyet-i ḥüsünüde haţţuñı<br>Seb'ü'l-meşānī emrini fehmi itse vechi var             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ulvi                                   |
| 30a-30b | Mānī    | Bir ḥüsni virdi rüyūña haţţuñla Kirdgār<br>Subḥānellezī ḥalaka'l-leylü ve'n-nehār                    | Va'llāhi sevdüğüm göricek Mānī haţţuñı<br>Evvlekiden dağı beteri oldı zebūn u zār                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mānī                                    |
| 30b     | 'Ulvi   | Cefāya meyl idüp cānā nedür bu bī-vefālīklar<br>Bilişler yād olup yāda idersin āşinālīklar           | Ḳabā-y-ıla ḳabarmak meclis içre key ḳabāhatdür<br>Faḳīre 'Ulviyā hoş gelmemişdür bu ḳabalīklar   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ulvi                                   |
| 30b     | Şānī    | Nedür bu nāz u istiğnā nedür bu dil-rubālīklar<br>Nedür bu mīrzālīklar nedür bu pādīşālīklar         | Bu şekvālar nedür ey Şānī-i mehcūr dil-berden<br>Ḳurup hengāme-i 'aşk nedür bu bī-vefālīklar     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şānī                                    |
| 30b     | Emānī   | Nedür ol bī-vefālīklar nedür ol pūr-cefālīklar<br>Bize bīgānelīklar yādlarla āşinālīklar             | Ferāgat eyledüm dersēñ Emānī hūb-rūlardan<br>Nedür ol zūhd-ile perhīzler ol pādīşālīklar         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Emānī                                   |
| 30b-31a | Kevşerī | Nedür bu 'işveler bu şīveler bu bī-vefālīklar<br>Nedür bu sende istiğnā nedür bu mīrzālīklar         | Bugün mestāne gördüm Kevşeriyā ol perī-rüyı<br>Didüm ey leylī-i meygün nedür bu pādīşālīklar     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Kevşerī                                 |
| 31a     | Şıdḳī   | Nedür bu 'işvelerle nāzlarla dil-rubālīklar<br>Nedür bu ḥandelerle bu lūtuflar dil-küşālīklar        | Nedür Şıdḳī gedāya nāz u istiğnā 'aceb bilsem<br>Nedür şāhum aña bunca cefālar bī-vefālīklar     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şıdḳī                                   |
| 31a     | Nişānī  | İderler ḥüsünüde meh-rū güzeller pādīşālīklar<br>Olupdur anlara begler āğalar bī-vefālīklar          | Nişānī bī-niyāz ol ehl-i ḥüsni-ile ta'alluḳdan<br>Belā mülkine şchlikden beg olmuşdur gedālīklar | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nişānī                                  |
| 31a     | Belīgī  | Nedür düşmenlere ḳarşu bize bu bī-vefālīklar<br>Nedür bīgānelerle düstāne āşinālīklar                | Belīgī göñlini yağmā için mi bunca cünbişler<br>Nedür bu dürlü dürlü 'işve-y-ile dil-rubālīklar  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Belīgī                                  |
| 31a     | Nāmī    | Serī-i ḥüsne şāh [ol] eyle cānā pādīşālīklar<br>Ḳapūñdan eylesün üftādeler 'arz-ı gedālīklar         | Niçün Nāmī ḳuluñ hicri-i belāya āşinā idüp<br>İdersin dā'imā bīgānelerle āşinālīklar             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nāmī                                    |
| 31b     | Lisānī  | Nedür şāhum emirāne revişler mīrzālīklar<br>Nedür ol ḫavr-ı şāhāne nedür ol pādīşālīklar             | Maḳām-ı 'ayşdur 'uşşāḳ-ıla sen de Lisānī gel<br>Nevālar eyle bülbülveş nedür bu bī-vefālīklar    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Lisānī                                  |
| 31b     | Ḥayālī  | Ḳaçan kim bāddan ol ḫurra-i 'anber-feşān dītrer<br>Yolar sūnbül şaçın yırtar yüzün gül bāgbān dītrer | Ḥayālī görsem ol yārı yaşumdan baḫr olur 'ālem<br>Eger hicrānda āh itsem zemīn ü āsumān dītrer   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ḥayālī                                  |
| 31b     | Bāḳī    | Eser āhum yili küyüñde cism-i nā-tüvān dītrer<br>Çemen şāhnında güyā bāddan berg-i ḫazān dītrer      | Mey-i düşīneden Bāḳī yine maḫmūra beñzersin<br>Elüñde ḫurmayup cām-ı şarāb-ı ergāvān dītrer      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bāḳī                                    |
| 31b-32a | Bāḳī    | Ḥāber-i hierüñ-ile tende dil ü cān dītrer<br>Esicek bād-ı ḫazān berg-i dīraḫtān dītrer               | Bāḳiyā pīrehenin şanma o māhuñ lerzān<br>Üstine pertev-i ḫurşīd-i dīraḫşān dītrer                | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |



|             |         |  |  |         |                       |   |
|-------------|---------|--|--|---------|-----------------------|---|
| 32a         | Ümîdî   | Felekde şarşar-ı âhumla mihr-i âsumân ditrer<br>Dem-i bād-ı şabâdan gūyiyâ berg-i hazân ditrer       | Çekince ey Ümîdî sîneye bir sîm-endâmı<br>Yürek oynar beden lertzân olur cismümde cân ditrer       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ümîdî                                   |
| 32a         | Fazlî   | Kaçan kim tâb-ı tebden ol boyı serv-i revân ditrer<br>Dil-i bîmârum âhından zemîn ü âsumân ditrer    | Gözümden cûş ider eşk-i revânüm Fazlîyâ her dem<br>Şanasın cām-ı nâb içre şarâb-ı ergāvân ditrer   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Fazlî                                   |
| 32a         | Ĥâtemî  | Ne dem kim âhdan ol turra-i 'anber-feşân ditrer<br>Yolar sünbül saçın yırtar yüzün gül bâğbân ditrer | Şoyunup şuya girse ol perî-peyker melek-sîmâ<br>Ĥazân yaprağı gibi Ĥâtemî mihr-i cihân ditrer      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ĥâtemî                                  |
| 32a-<br>32b | Ĥüsrevî | Ger âh-ı serd ide düşmen bu cism-i nâ-tüvân ditrer<br>Şitâ hengâmı gūyâ bâddan berg-i hazân ditrer   | Didüm kim Ĥüsrevî tâb-ı teb-i 'aşkuñladur maħmûm<br>İştîdî üstüme ditrer anuñ-çün her zamân ditrer | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ĥüsrevî                                 |
| 32b         | Bâķî    | Cânâne cefâ kılsa n'ola cânâ şafâdur<br>Ağyâr elemin çekdügümüz ya ne belâdur                        | Va'llâhi gâzel söylemeden çokdan uşanduk<br>Maķşûd hemân hâside bir pâre ezâdur                    | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Bâķî                                    |
| 32b         | Ümîdî   | Meclisde ġarâz bâde-y-ile hûb şadâdur<br>Mergûb olan 'âlemde begüm âb u hevâdur                      | Ağyâra varup mihr ü vefâ kılmadan ol şûġ<br>Bi'llâhi ġarâz ancak Ümîdîye cefâdur                   | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Ümîdî                                   |
| 32b         | 'İlmî   | Mir'ât-ı ruġuñ fikri dile gelse şafâdur<br>Ĥaġġ-ı siyehün bilmeği cânâ ne belâdur                    | Ĥaġġâ ki güzel vaşf iderin dil-beri 'İlmî<br>'Âlemde ġazelde de ġarâz Ĥüsni edâdur                 | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | 'İlmî                                   |
| 32b-<br>33a | Nümâyî  | Şüfî ġarazuñ çün bir iki cām-ı şafâdur<br>Ya tâc-ı riyâ başuñya bilsem ne belâdur                    | Dil virme Nümâyî şaġın âlâyiş-i dehre<br>Kim 'âķıbet-i kâr anuñ şoñı hebâdur                       | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Nümâyî                                  |
| 33a         | Nev'î   | Cândur leb-i la'lüñ şühanuñ cânâ şafâdur<br>Nâz-ıla olan ġandelerün rûġa ġidâdur                     | Ağyârı görüp yâr-ıla kılsam n'ola feryâd<br>Şimden gerü Nev'î ġam-ı hicrâna şalâdur                | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Nev'î                                   |
| 33a         | Nev'î   | Cânâ heves-i la'l-i lebün cânâ şafâdur<br>Sevdâ-yı ġaġ-ı sebz-i ruġuñ başa belâdur                   | Nev'î ser-i küyüñde başa nâle-i 'uşşâķ<br>Hep řavr-ı Ĥicâz-ıla Şifâhâne nevâdur                    | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 33a         | Bâķî    | 'Aşıklara çün derd ü belâ zevķ u şafâdur<br>Ya zevķ u şafâ derdine düşmek ne belâdur                 | Bâķî n'ola pervâz-ı bülend itse ġazelde<br>Bâl ü per aña himmet-i yârân-ı şafâdur                  | Gazel/6 | .. / .. / .. / ..     | Bâķî                                    |
| 33a-<br>33b | Bâķî    | Şâġ-ı gülden jâle düşmiş ġonca-i ra'nâ mıdur<br>Şâh elinde ya muraşsa' sāġar-ı şahbâ mıdur           | Dehre meftûn olma ey Bâķî felek râm oldı tüt<br>Bî-vefâ dünyâ hele ben bildüġüm dünyâ mıdur        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 33b         | Ümîdî   | Ağzuñ ey ġonca-dehen cām-ı mey-i ġamrâ mıdur<br>Düşmiş ol cânâ lebün berg-i gül-i ġamrâ mıdur        | Cân-ı nâlanum Ümîdî sîne-i şad-çâķde<br>Âşiyân-ı ġârda bir bûlbül-i gūyâ mıdur                     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ümîdî                                   |
| 33b         | Zihni   | Kaşlaruñ mı görinen ya ġurre-i ġarrâ mıdur<br>Ya berât-ı Ĥüsne yazılmış iki řuġrâ mıdur              | Bir dür-i şehvâr ider ġavvâş-ı fikret dâmenin<br>Zihniyâ çab'-ı güher-pâşuñ senün deryâ mıdur      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Zihni                                   |
| 33b         | Bâķî    | Ruġuñ 'aksiyle şahn-ı dîde bâġ-ı dil-sitânumdur<br>Ĥayâl-i naġl-i ġaddün ġayliden Ĥâġır-nişânumdur   | Yaşum deryâdur ey Bâķî içinde şâġ-ı mercânı<br>Sirişk-i lâlegünumdur nihâl-i ergāvânumdur          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâķî                                    |
| 33b-<br>34a | Ümîdî   | Belâ bezminde cânâ cām-ı çeşm-i ġün-feşânumdur<br>Ĥayâl-i la'l-i meygünuñ şarâb-ı ergāvânumdur       | Ümîdî ben o şehbâz-ı hümâ-bâzum ki 'âlemde<br>Görinen mâh-i nev bâm-ı felekde âşiyânumdur          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ümîdî                                   |



|         |        |  |  |         |                       |        |
|---------|--------|--|--|---------|-----------------------|--------|
| 34a     | Bâkî   | Ne cām-ı bâde-i gülgüne beşer yâr-ı hem-dem var<br>Ne şadr-ı güş-e-i mey-hâne gibi cāy-ı hurrem var      | Şafâ-yı şafvet-i şi' rüh yeter eglence ey Bâkî<br>Bîhamdi'llâh ne ğam yersin elünđe sâġar-ı Cem var    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî   |
| 34a     | Selîmî | Nevâ-yı bende rüh-efzâ olur 'uşşâka bir dem var<br>Dilâ ney gibi nâlân olmada bir özge 'âlem var         | Ne gün ol şeh Selîmî râġib ola seyr-i şahrâya<br>Şeher hün-âb-ı çeşmümden dökilmiş yerde şebnem var    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Selîmî |
| 34a     | 'Ulvî  | Ne râzum açmaġa mahrem ne bir ğam-h'âr hem-dem var<br>Belâ küncinde aġlar baña ancak çeşm-i pür-nem var  | Felek cevrin 'adü ta'nın güzel derdin çeker gönlüm<br>Nice mesrür olam 'Ulvî bu deñlü ġuşsa vü ğam var | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ulvî  |
| 34a-34b | Fürûġî | Ne bezm-i güş-e-i gülşen gibi bir cāy-ı hurrem var<br>Ne dil-dâr-ıla şöhbet eylemekden özge 'âlem var    | Yürî bezm-i muhâbbet içre şâh-ı 'aşka kıl taklîd<br>Koma elden ayaġı ey Fürûġî sen daġı Cemvâr         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Fürûġî |
| 34b     | Hâtemî | Belâsı kâle gelmez şerh olunmaz dilde bir ğam var<br>Benî nâr-ı cefâ yakdı egerçi dîdede nem var         | Egerçi 'âlem-ârâ bî-bedel çok Hâtemî ammâ<br>Degüldür vaşfa kâbil yârda bir güne 'âlem var             | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Hâtemî |
| 34b     | Beyâzî | Ne fikrüh gibi cāna künc-i ğamda yâr-ı mahrem var<br>Ne 'aşkuġ gibi ehl-i derde bir ğam-h'âr hem-dem var | Beyâzîye ider feryâd idersem ben kara günlü<br>Felek bî-mihr ü cânân bî-vefâ baġt ise nâ-hemvâr        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Beyâzî |
| 34b     | Rühî   | Ne esrâr-ı leb-i dil-ber gibi bir yâr-ı mahrem var<br>Ne hün-âb-ı sirişküm gibi acır baña hem-dem var    | Çıkardı nâle başdan çeşm-i hün-bârı olup dem-sâz<br>Senüh üstünje döner Rühî ancak sâġar-ı Cem var     | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Rühî   |
| 34b-35a | Şadık  | Senüh bir dâne-i hâlüh cihâna virmez âdem var<br>Perî-peyker güzeller çokdur ammâ sende âdemvâr          | Çıkardım mihr-i dünyâyı gönülden el yudum cāndan<br>Hayâl-i yârdan ġayrı gözümde Şadıkâ nem var        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şadık  |
| 35a     | Bezmî  | Cihânda dil-rubâsız 'âlem eyler gerçi âdem var<br>'Aceb bilsem denî dünyâda dil-bersiz ne 'âlem var      | [Elinde] görse Bezmî bâdeyi dil-şad olur şanma<br>Şarâb-ı nâbla mahv olmaz âyâ anda bir ğam var        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmî  |
| 35a     | Bâkî   | Dil-i mahzûna vuşlatdan firâk-ı dil-rubâ yegdür<br>Cihânda yâr-ı hâdişden kadîmî âşinâ yegdür            | Şeb-i firkatde ey Bâkî tulu'-ı mihr-i enverden<br>Bu gönlüm hânesin rüşen iden ol meh-liķâ yegdür      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî   |
| 35a     | Mişâlî | Ölümlü 'âşika firkatde küy-ı dil-rubâ yegdür<br>Kişi ġurbetde bîmâr olıcaķ dârü ş-şifâ yegdür            | Mişâlî Hızr elinden olsa da âb-ı hayât içmez<br>Elünden bir kadeh nüş eylemek ol mübtelâ yegdür        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mişâlî |
| 35b     | Şemsî  | Cevr ü cefâyı 'âşık o meh-pâreden bilür<br>'Âşıklarun ne çekdüġini Yaradan bilür                         | Aġyâr-ı bed-liķâ dün ü gün bezm-i yârda<br>Her ne işitse Şemsî-i bî-çâreden bilür                      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şemsî  |
| 35b     | Hüsrev | Şerham görenler âhumı ol yaradan bilür<br>Âhumla ben neler çekerin Yaradan bilür                         | Çapunđa görse Hüsrevi aġyâr elem çeker<br>Cânâ cefâlarun hep o bî-çâreden bilür                        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hüsrev |
| 35b     | Şemsî  | Vecd olur şöhbette şüfî gâhî esmâdan geçer<br>Şanma ey sâķî anı cām-ı muşaffâdan geçer                   | Çarşu çıkısa tañ midür yer yer kilâb-ı küy-ü düst<br>Gâh dil-berle varur Şemsî ol aradan geçer         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şemsî  |
| 35b     | Nev'î  | Fikr-i la'lüh her kaçan bu kalb-i şeydâdan geçer<br>Dil şafâdan mest olur ġüyâ ki dünyâdan geçer         | Ol cüvânun 'aşkı dillerde nice şâf olmasun<br>Nev'iyâ bir demde biñ kalb-i muşaffâdan geçer            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nev'î  |



|         |              |  |  |         |                      |              |
|---------|--------------|--|--|---------|----------------------|--------------|
| 35b-36a | Hüsrev       | Kim ki 'İsâ gibi zâhid kayd-ı dünyâdan geçer<br>'Unşur-ı pâki anuñ çarh-ı mu 'allâdan geçer      | Geçdi şanma Hüsrevi küy-ı nigâra varmadan<br>Günde biñ kerre ol âvâre ol aradan geçer          | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Hüsrev       |
| 36a     | Naşîbî       | Harem-i küyüñi hurşid-i dıraşşân tolaşur<br>Bir 'ışıkdur ki şehâ Ka 'beyi 'uryân tolaşur         | 'Âşık olmış ruñ-ı dil-dâra Naşîbî her şeb<br>Şubha dek küyünü yârur meh-i tâbân tolaşur        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Naşîbî       |
| 36a     | Bezmi        | Resen-i zülfüne kim düşmen-i nâdân tolaşur<br>Dâr-ı dünyâda anuñ boynına urğan tolaşur           | Gören ey Bezmi şanur kavs-i kuzah birle hilâl<br>Kemer-i yâra kaçan hançer-i bürrân tolaşur    | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Bezmi        |
| 36a     | Kânî         | Harem-i küyüñi kim düşmen-i nâdân tolaşur<br>Güyyâ cennete yol bulmağa şeytân tolaşur            | Pâsbân olup eşiginde o şâhuñ Kânî<br>Al fânusla her şeb meh-i tâbân tolaşur                    | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Kânî         |
| 36a-36b | Tab 'î       | Kâse-bâzum ki gelür rakşla meydân tolaşur<br>Şanurum kim harem-i cenneti Rıdvân tolaşur          | Vaşf idüp müy-ı miyânın idegör ince hayâl<br>Şi 'rüne Tab 'î şağın müy-şikâfân tolaşur         | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Tab 'î       |
| 36b     | Hâtemî       | Nîze-bâzum ki gelüp 'arşaya meydân tolaşur<br>Bilür ol dâ 'iresin ortayı her ân tolaşur          | Ey gönül silsile-müyâna muqayyed olma<br>Anlaruñ pâyına ğal boynına urğan tolaşur              | Gazel/8 | --- / --- / --- / -- | Hâtemî       |
| 36b     | Beyâzî       | Her kaçan rakş idüp ol âfet-i devrân tolaşur<br>Şem 'veş 'aşık-ı zârur dili ol ân tolaşur        | Ey Beyâzî nice dil murğımı şağınmayayum<br>O gözi şâhın anı kapmağa her ân tolaşur             | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Beyâzî       |
| 36b-37a | Yemini       | Cilvegâhın kaçan ol âfet-i devrân tolaşur<br>Zâr ser-geşte niçe cem 'i perişân tolaşur           | Tokunur düşmen-i bed-ñ 'âha Yemini âhum<br>Şa 'd Vaqqâş oğıdur 'âlemi her ân tolaşur           | Gazel/6 | --- / --- / --- / -- | Yemini       |
| 37a     | Sultân Murâd | Şanma sen ey pür-cefâ göñlüm sitemden incinür<br>Bî-vefasın sevdüğüm sen işbu ğamdan incinür     | Cevri dil-ber cylesün incinmezem hergiz Murâd<br>Görmedüm bir kimse 'âlemde keremden incinür   | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Sultân Murâd |
| 37a     | Bâkî         | Dil ne miñnetden kaçar hergiz ne ğamdan incinür<br>Hicr elinden çekdüğü cevri ü sitemden incinür | Hün-ı eşküm bir zamân âlûde kıldı eşkini<br>Baña dil-ber Bâkiyâ dañı o demden incinür          | Gazel/6 | --- / --- / --- / -- | Bâkî         |
| 37a     | Zuhûrî       | Şanma göñlüm râh-ı 'aşkuñda elemden incinür<br>'Âşık-ı bî-bâk olur mı şol ki ğamdan incinür      | Ey Zuhûrî meşrebüñ mânendi meşreb görmedüm<br>Medh-i 'âlemden ne hazz eyler ne zemden incinür  | Gazel/6 | --- / --- / --- / -- | Zuhûrî       |
| 37a-37b | Hâtemî       | Dil ne hurrem olmağa mâ 'il ne ğamdan incinür<br>Ne şafa-yı hâtır ister ne elemden incinür       | Medh-i kadh u kadh-ı medh itmiş bilelden hâlûmi<br>Öğdüğinden ne diler öñdül ne zemden incinür | Gazel/6 | --- / --- / --- / -- | Hâtemî       |
| 37b     | Bezmi        | Şanma dil yâd itdüğü bî-ğad sitemden incinür<br>Düstumdan düşmene olan keremden incinür          | Sinemi kûs u direfş eylersem âhum hazz ider<br>Mîr olur mı Bezmiyâ tabl u 'âlemden incinür     | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Bezmi        |
| 37b     | Tiğî         | Şanma dil yâr itdüğü cevri ü sitemden incinür<br>Düşmene mañşûş olan luğ u keremden incinür      | Yoluña cân virse incinmez kulur Tiğî velî<br>Çarh elinden çekdüğü renc ü elemden incinür       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Tiğî         |
| 37b     | Hâletî       | Esbden menzil-i 'uşşâka ki cânâne iner<br>Nûra beñzer ki gelür kabri-i şehîdâna iner             | Gözün aç Hâletiyâ hayli kılıç nâminadur<br>Ğamze-i yâr ki râh-ı dil-i nâlâna iner              | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Hâletî       |
| 37b-38a | Tab 'î       | Tolaşur devri-ı ruñın hağ leb-i cânâna iner<br>Hızrdur kim giderek çeşme-i hayvâna iner          | Tab 'î baş kırtarımaz ğamze-i fettânurñdan<br>Bir harâmîdür o kim nağd-i dil ü cânâna iner     | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Tab 'î       |





|         |          |  |  |         |                       |          |
|---------|----------|--|--|---------|-----------------------|----------|
| 38a     | Bezmi    | Bağlanup zülfüne dil çâh-ı zenahdâna iner<br>Beñzer ol düzde kemend ile ki zindâna iner          | Yâruñ ebrûsı hayâli ki gelür çeşm-i tere<br>Bezmiyâ kavı-i kuzahdud şuya 'ummâna iner    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi    |
| 38a     | 'Âlî     | Mey köhne yâr tâze zamân ise nev-bahâr<br>İtdürdi halka mâ-melekin [hep] girev bahâr             | Bu şî'r-i bî-naẓîre naẓîr olsa 'Âliyâ<br>Câ' izdür aña câ' ize çün sîm-i nev-bahâr       | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | 'Âlî     |
| 38a     | Sâ'î     | İdüp hazân hizânelerin hep girev bahâr<br>Şaldı serây-ı işrete bir tarh-ı nev bahâr              | Sâ'î hayât-ı tâze bağışlar mey-i kühen<br>Hakka ki ola hem-dem-i nevrüz nev-bahâr        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sâ'î     |
| 38b     | Dervîş   | Mergüb idi laţîf idi gâyetde nev-bahâr<br>Olmasa 'ömr gibi eger tîz-rev bahâr                    | Dervîş-i bî-dilüñ gel a ey 'ömri hâşılı<br>Sen olmasañ yanında degül nîm cev bahâr       | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Dervîş   |
| 38b     | Muhterem | Devr-i kühende irdi yine faşl-ı nev-bahâr<br>İtdürdi câm-ı bâdeye [rehn ü] girev bahâr           | Geldi zamân-ı güft [ü] şenid irdi Muhterem<br>Tutdı şadâ-yı bülbüle güş-ı şinev bahâr    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Muhterem |
| 38b     | Rif'atî  | Furşat geçürmeyüp idelüm 'ayş-ı nev-bahâr<br>'Ömr-i 'azîz gibi durur tîz-rev bahâr               | Cünd-i şitâ 'aceb mi şikest olsa Rif'atî<br>Oldı 'asâkir-i çemene piş-rev bahâr          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Rif'atî  |
| 38b-39a | Tab'î    | Tamtâze oldı dehr-i kühen geldi nev-bahâr<br>İtdürdi baña şabr metâ'in girev bahâr               | Ol servi gördi ayağına Tab'î dökdi sîm<br>Olsa 'aceb mi pâk-naẓar râst-rev bahâr         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tab'î    |
| 39a     | Zamîrî   | Büstân u bâğa zîver ü fer virdi nev-bahâr<br>Geşt eyledi cihâmı meger cev-be-cev bahâr           | Nev-haç cüvâna [haylice] meyyâl isem n'ola<br>İlter Zamîrî âdemi lâ-büd fenev bahâr      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Zamîrî   |
| 39a     | Bezmi    | Geldi kühen zamâneye fer virdi nev-bahâr<br>İtdürdi [hep] libâsını halka girev bahâr             | Elden koma piyâleyi ey Bezmi gül gibi<br>Geldi kühen zamâneye fer virdi nev-bahâr        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi    |
| 39a     | Naşîbî   | Gitdi şitâ irişdi yine faşl-ı nev-bahâr<br>İtdürdi ehl-i 'ayşa libâsın girev bahâr               | Şî'rüm Naşîbî câ' izeye müsteħak görüp<br>'Âlî-himemdür itdi şehâ sîm nev-bahâr          | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Naşîbî   |
| 39a-39b | Nuţkî    | Güller açıldı oldı yine faşl-ı nev-bahâr<br>Döşendi ser-be-ser çemene ferş-i nev-bahâr           | Nuţkî irişdi müjde ki sultân-ı gül gelür<br>Peyk-i şabâ anuñ-çün ider tek ü dev bahâr    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nuţkî    |
| 39b     | 'Âlî     | Gülşen nigâra döndi giyüp naqş-ı nev-bahâr<br>Hîdmetdedür çenâr u semenzâr u nev-bahâr           | Zihnümle itmesün daħı da'vâ-yı tarh-ı nev<br>Olsun görüp bu şî'ri naşîhat-şinev bahâr    | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | 'Âlî     |
| 39b     | Hâletî   | Yâr-ı âhen-dil ki dâ'im 'aşîka bî-dâdı var<br>Tîr-i âh itmez eşer bir miğfer-i pûlâdı var        | Fâriğü'l-bâl olıma kimse cihânda Hâletî<br>Bir kemîngâh-ı havâdişden niçe şayyâdı var    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâletî   |
| 39b     | Bezmi    | Yâr-ı zâlim kim nazarda ğamze-i bî-dâdı var<br>Bir şeh-i hûn-rîze beñzer kim iki cellâdı var     | Nazm-ı hâlet-bahş-ı Bezmi bî-naẓîr olmağ-ıçün<br>Anda rûhâniyyet-i Câmiden istimdâdı var | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi    |
| 39b-40a | Tab'î    | Bendesi çok mülk-i hüsnuñ bir şeh-i bî-dâdı var<br>Ġamzesinden kıl hazer kim tiğ-zen cellâdı var | Gönlin aldun Tab'inün anı ferâmûş eyledün<br>Dimedün bir kez anuñ da hâtır-ı nâ-şadı var | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tab'î    |
| 40a     | Sipâhî   | 'Âşîkuñ ezkârı la'lüñ zâhidüñ evrâdı var<br>Her tarîküh bir sülûkı herkesüñ mu'tâdı var          | Ey Sipâhî n'ola ger tutsam Fiğânî tarzımı<br>Her fûnunuñ kâmilî her şan'atun üstâdı var  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sipâhî   |



|         |         |   |   |         |                       |         |
|---------|---------|---|---|---------|-----------------------|---------|
| 40a     | Kānī    | Şimdi göğlüm mülkinün bir hüsrev-i bî-dādı var<br>Kulluğında Kūh-ken gibi niçe Ferhādı var          | Tîr-i cevri-yâra Kānī cān atup göğsin gerer<br>Ya demürden yüreği ya sine-i pülādı var              | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Kānī    |
| 40a     | Naşībī  | 'Aşık virmez emān bir gāmze-i cellādı var<br>Ol şeh-i 'aşık-küşün gāyetde 'adl ü dādı var           | Küy-ı dil-berde figān itse Naşībī der gören<br>Āsitān-ı şāha varmış bir gedā feryādı var            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Naşībī  |
| 40a-40b | Muḥīṭī  | Şitāb iden gāzabla karşıdan cānāne olmak var<br>Nigāhından o şāhuḡ yine kaşdı cāna olmak var        | Nedendür büy-ı Rūḡ-ı Kudsi ile pürdür eş'aruḡ<br>Muḥīṭī sözde taḡlīdün senün Ḥassāna olmak var      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Muḥīṭī  |
| 40b     | 'İzārī  | Yanan 'aşk āteşine şevkle pervāne olmak var<br>Bu kārī ihtiyār iden dil-i dīvāne olmak var          | 'İzārī okıyanlar tāze cān buldukları gālīb<br>Bu nazm-ı rūḡ-baḡş ol 'İsī-i devrāna olmak var        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'İzārī  |
| 40b     | Fütūḡī  | Semend-i nāzla cevlan iden cānāne olmak var<br>Göñül mülkini pā-māl itdi kaşdı cāna olmak var       | Fütūḡī sebzeveş üftāde iken ser-firāz olduḡ<br>Hevā-yı himmetün ol serv-i 'ālī-şāna olmak var       | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Fütūḡī  |
| 40b     | Sipāhī  | Olcaḡ ḡāk cismüm küze-i mey-ḡāne olmak var<br>Sifāl-i ser ḡarābāt ehline peymāne olmak var          | Çoyup küyüḡ Sipāhī özge vādī tutdı dirlerse<br>İnanma ey saça Leylī bu söz efsāne olmak var         | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Sipāhī  |
| 40b-41a | Ṭab'ī   | Dilā cāy-ı selāmet ḡüşe-i mey-ḡāne olmak var<br>Ḥarīf-i pāk-meşreb varisa peymāne olmak var         | Açıldıḡ Ṭab'ī ol Leylī vişālinden ḡaber açduḡ<br>Hemān Mecnūna beḡzersin sözüḡ efsāne olmak var     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Ṭab'ī   |
| 41a     | Bezmī   | Göñül 'ahd-i lebüḡde mā'il-i peymāne olmak var<br>Geçüp āvārelikden sākīn-i mey-ḡāne olmak var      | Müdüām ey Bezmī nār-ı āh-ı pür-düd-ı kebūduḡla<br>Yanup yaḡılmaḡ ol sultān-ı 'ālī-şāna olmak var    | Gazel/7 | --- / --- / --- / --- | Bezmī   |
| 41a     | Şādīḡ   | Baḡa düşnām ider sākī o şeh mestāne olmak var<br>Aşurdu cevri ḡadden niyyet[i] iḡsāna olmak var     | ḡayālāt-ı perī-rüyān-ıla pür olmada ḡalbūḡ<br>Budur ḡavfum ki Şādīḡ 'āḡbet büt-ḡāne olmak var       | Gazel/7 | --- / --- / --- / --- | Şādīḡ   |
| 41a     | Rif'atī | Düşenler nār-ı 'aşk-ı dil-berde dīvāne olmak var<br>Şalan göz göre kendin āteş içre ya ne olmak var | N'olur cevri eylemekden Rif'atīye dir imişsin sen<br>Yıḡarsın ḡatırın göñlin daḡı cānā ne olmak var | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Rif'atī |
| 41b     | Ṭal'atī | Gelen karşıdan ey dil pür-ḡazāb cānāne olmak var<br>'Aceb ḡünlīḡi var gālībā mestāne olmak var      | Gör a geldi dil-i bīmāra bu şeb ol ṭabīb-i cān<br>Sevin ey Ṭal'atī kim niyyeti dermāna olmak var    | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Ṭal'atī |
| 41b     | Veysi   | Dilā refāt-ı mümtāz-ıla ol cānāne olmak var<br>Elinde ḡançeri mestāne kaşdı cāna olmak var          | Müferriḡ ḡoş şafā-baḡş[ā] ḡazeller söylenür dirler<br>İşitdükte didüm Veysi bu ol sultāna olmak var | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Veysi   |
| 41b     | Nāzūkī  | Gelen biḡ nāz-ıla ol serv-ḡad cānāne olmak var<br>ḡırāmānī ḡırāmānī yürür mestāne olmak var         | Olur ey Nāzūkī her kim oḡursa bülbül-i şeydā<br>Bu şi'r-i āb-daruḡ ol ḡül-i ḡandāna olmak var       | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Nāzūkī  |
| 41b     | ḡilmī   | Cemālün şem'ine yanup göñül pervāne olmak var<br>Senün pervāneḡ olmayup daḡı pes ya ne olmak var    | 'Aceb şīrīn edālar eylemişsin ḡaḡ budur ḡilmī<br>Sözünden bu ḡazel ol hüsrev-i ḡübāna olmak var     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | ḡilmī   |
| 42a     | Rūsūḡī  | Periştān iden 'aḡlum kākül-i cānāne olmak var<br>Bu sevdā birle Mecnūnveş ḡuluḡ dīvāne olmak var    | Rūsūḡī ḡāl-i ruḡsārın gören dir zīr-i zülfinde<br>Göñül murḡın şīkār iden bu dām-ı dāne olmak var   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Rūsūḡī  |
| 42a     | Beyāzī  | Göñülde yine fikr-i 'aşık-ı dīvāne olmak var<br>Şarāb-ı cām-ı 'aşkı nūş idüp mestāne olmak var      | Beyāzī bendeḡi öldürmedür nāz-ıla maḡşūduḡ<br>Bu istiḡnāya bā'ış zāhir artuḡ ya ne olmak var        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Beyāzī  |



|             |                 |  |  |         |                               |              |
|-------------|-----------------|--|--|---------|-------------------------------|--------------|
| 42a         | Rûhî            | Göreliden ey perî ruhsârıñı dîvâne olmak var<br>Esîr-i bend-i zülfün olmayup cânâ ne olmak var         | Hep inşâ itdi dilde ğam şebinde çekdüğün Rûhî<br>Yazarsam 'arz-ı hâli ol şeh-i devrâna olmak var     | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Rûhî         |
| 42a-<br>42b | 'Âlî            | Şad hezârân ehl-i dil var dil-ber ammâ biñde bir<br>Kevkeb-i evc-i sa'âdet toğmaz illâ biñde bir       | Biñ yıl oldı bir 'Alî-mânend server gelmedi<br>Öyle bir 'anķâ yaratmaz Haķ te'âlâ biñde bir          | Gazel/6 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | 'Âlî         |
| 42b         | Cüz'î           | Bir zemîn tarh eylemişler ittifâķâ biñde bir<br>Böyle nazm-ı bî-nazîr olmaya haķķâ biñde bir           | Ni'met-i Haķķun iderseñ Cüz'iyâ şükürin hezâr<br>Ķâdir olmazsın yine [bir] şükre kaķ'a biñde bir     | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Cüz'î        |
| 42b         | Tîğî            | Devr ider biñ yıl [felek] mihr itmez ammâ biñde bir<br>Âdeme 'ömr-i vefâ kılmaz bu dünyâ biñde bir     | Tîğiyâ biñ kan ider bir demde cellâd-ı felek<br>Anuñ-içün Ķalmadı haķķ içre dâna biñde bir           | Gazel/7 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Tîğî         |
| 42b-<br>43a | Tab'î           | Görmedi ey mâh mişlün haķķ-ı dünyâ biñde bir<br>Ķüb-rûlarda bulunmaz saña hem-tâ biñde bir             | Vechi var biñ cânla gûş eylese erbâb-ı 'aşķ<br>Tab'î düşmez mâ-vaķa' her nazm-ı ğarrâ biñde bir      | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Tab'î        |
| 42b         | Sultân<br>Murâd | Belâ-yı hier egerçi 'aşķ-ı didâra müşkildür<br>Fiğân u nâle-i 'aşķ dañı dil-dâra müşkildür             | Murâdî derd [ü] miñnetden kayırmaz ey tabîb-i dil<br>Velî senden cüdâ olmak dil-i şad-pâre müşkildür | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Sultân Murâd |
| 43a         | Dervîş          | Taħammül cevri-i yâra ta'ne-i aġyâra müşkildür<br>Bilür derd ehli anı yara üzre yara müşkildür         | Ķadeng-i ğamze-i mestünle Dervîşi helâķ itdüñ<br>Baña şimden gerü ey cân tabîbi çâre müşkildür       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Dervîş       |
| 43a         | Ķâtemî          | Seven 'aşķ dimek derd-i derûnın yâra müşkildür<br>Gedâlar hâlini 'arz eylemek hünkâra müşkildür        | Niğârıñ ğöñline girmek degüldür Ķâtemî âsan<br>DuĶûl itmek o hıñn-ı âhenin-dîvâra müşkildür          | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Ķâtemî       |
| 43a         | Bezmi           | Ser-i küyüñdan ayrılmaķ dil-i ğam-h'âra müşkildür<br>Vařandan düşmek âdem ey perî âvâre müşkildür      | Tetebbu'dan ferâġat kılsun ey Bezmi gören nazmuñ<br>Nazîre kaşdıñ itmek böyle hûb eş'âra müşkildür   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Bezmi        |
| 43a-<br>43b | Sipâhî          | Sebebsiz 'arz-ı hâl ol şüh-ı şîrin-kâra müşkildür<br>Taķarrüb kesb idüp söz söylemek hünkâra müşkildür | Sipâhî pâdişâh-ı bî-nazîre yoķ sözüm ammâ<br>Nazîre hâşılı bu bî-nazîr eş'âra müşkildür              | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Sipâhî       |
| 43b         | Zihni           | Tedârük pây-bend-i turra-i dil-dâra müşkildür<br>Begüm dîvâne-i zencîr-i 'aşķa çâre müşkildür          | Doyunca yârı görmek nice mümkündür baña Zihni<br>Ķözüm yaşdan tolar ruhsârına nezzâre müşkildür      | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Zihni        |
| 43b         | Rûhî            | Ķarîdâr olmamaķ bülbül gül-i bî-hâra müşkildür<br>Velî dil-beste olmak şahid-i bâzâra müşkildür        | Çü zıllu'llâh hem-ser yoķ kezâlik hergiz ey Rûhî<br>Nazîre şî'r-i hoş-âyende-i hünkâra müşkildür     | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Rûhî         |
| 43b         | Dervîş          | Küyuñ mesken idinse dil-i şeydâ yeridür<br>Gülşen ey ğonca-i ter bülbül-i güyâ yeridür                 | Olmışum bendesi Dervîş ben ol şâhuñ kim<br>Yaşdanursa işiġi daşını Dârâ yeridür                      | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-         | Dervîş       |
| 43b-<br>44a | Bâķî            | Cennet-i küyuña meyl eylese Tübâ yeridür<br>Âsitânıñ dilese ğökde Mesihâ yeridür                       | Bâķiyâ tâc-ı Sikender yaraşur farķında<br>Ol ki zir-i Ķadem[i] büse-i Dârâ yeridür                   | Gazel/8 | ..- / ..- / ..- / ..-         | Bâķî         |
| 44a         | Ķâtemî          | Ser-i küyuñ idinür-ise ğöñül câ yeridür<br>Ehl[i] der-ise aña cennet-i Tübâ yeridür                    | Ķâtemî ol şeh-i bî-dâda yine kendinden<br>Âsitânına varup eylese şekvâ yeridür                       | Gazel/7 | ..- / ..- / ..- / ..-         | Ķâtemî       |
| 44a         | Şabri           | Ķaysveş daġa düşerse dil-i şeydâ yeridür<br>Vâdî-i 'aşķa düşen kişinüñ a'lâ yeridür                    | Şabri ol kân-ı seġâ tâze zemîn tarh itmiş<br>Şu 'arâ dirse nazîre n'ola ma'nâ yeridür                | Gazel/6 | ..- / ..- / ..- / ..-         | Şabri        |



|         |        |   |   |         |                       |        |
|---------|--------|---|---|---------|-----------------------|--------|
| 44a-44b | Bezmi  | Çarh-ı çârüm diyem evvânuña haqqâ yeridür<br>Leb-i cân-bağşuñ ola anda Mesihâ yeridür           | Pây-mâl olmağ ümîdiyle güzergâhında<br>Hâk-i râh olsa aña Bezmi-i şeydâ yeridür               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi  |
| 44b     | Sâ'î   | Çıkmasa meykedenen 'âşık-ı rüsvâ yeridür<br>Şadr-ı mey-hâne şafâ ehlinüñ a'lâ yeridür           | Hızırves vâdî-i himmetde o Müsî-destüñ<br>Olsa hadrâ kademi başduğı şahrâ yeridür             | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Sâ'î   |
| 44b     | Tab'î  | 'Âşık eyleser ser-i küyüñi me'vâ yeridür<br>Tutsa gülşende vañan bülbül-i şeydâ yeridür         | Tab'iyâ luftını yâruñ n'ola zikr eyler-iseñ<br>Kışsa-i mihr ü vefanuç katı zibâ yeridür       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tab'î  |
| 44b     | Tiğî   | Gözlese hâk-i rehüñ dîde-i binâ yeridür<br>Eylese ehl-i nazar anı temâşâ yeridür                | Tiğiyâ şerhe gelüp sine-i şad-çâk gamın<br>Yâra eyleser eger râzımı ifşâ yeridür              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tiğî   |
| 44b-45a | 'Ömri  | Gül yüzüñ gülşen-i dilde ola peydâ yeridür<br>Eylese dîde-i cân anı temâşâ yeridür              | 'Ömriyâ şayd için ol gözleri âhü güzeli<br>Atuñ oynagı olursa n'ola şahrâ yeridür             | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | 'Ömri  |
| 45a     | Kânî   | Tutsa küyüñde vañan 'âşık-ı şeydâ yeridür<br>Ka'bede eyler-ise menzil-i me'vâ yeridür           | Rişte-i nazma şehâ pençe güherler dizdi<br>Olsa Kânî dili gencine-i ma'nâ yeridür             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Kânî   |
| 45a     | Emirî  | Mihr ü meh işigünj bekleser cânâ yeridür<br>Üstine dönse anuñ çarh-ı mu'allâ yeridür            | Ey Emirî ayağuç kesme şakım meykedenen<br>Hağ budur kim o mağal sâğar-ı şahbâ yeridür         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Emirî  |
| 45a     | Hâletî | Zîr-i hâk olsa başa mesken ü me'vâ yeridür<br>Tutmasağ 'âlem-i süflîde dilâ câ yeridür          | Ser-i küyüñde raqîb-i hâra yer mi bulunur<br>Âsumân Hâletiyâ hazret-i 'İsâ yeridür            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâletî |
| 45a-45b | Hudâyî | Şanma dünyâ-yı denî-perveri dâñâ yeridür<br>Tutmasağ 'âlem-i süflîde dilâ câ yeridür            | Reh-i 'aşkıñda Hudâyî o şeh-i hübânuñ<br>Hâk iderse ten-i bî-cânımı haqqâ yeridür             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hudâyî |
| 45b     | Rüsûhî | Yaşdanursa işigünj 'âşık-ı şeydâ yeridür<br>İdinürse kapuñı menzil ü me'vâ yeridür              | Süre süre yüzini kıldı Rüsûhinüñ zer<br>Ayağuç toprağına dir-ise kimyâ yeridür                | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Rüsûhî |
| 45b     | Rûhî   | Göñline girse o yâruñ dil-i şeydâ yeridür<br>Bülbülüñ ey gül-i ter bâğ-ı dil-ârâ yeridür        | Eyleme Rûhîyi men' tavf-ı ser-i küyüñdan<br>Ehl-i haccuñ şanemâ Ka'be-i 'ulyâ yeridür         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Rûhî   |
| 45b     | Şabri  | 'Ârızuñ görsem yaşum ol demde cânâ mağv olur<br>Jâledür kim toğsa mihr-i 'âlem-ârâ mağv olur    | Gelse Ye'cüc-ı hañı yâruñ gözüm yaşı diñer<br>Şabriyâ âñir zamân olduka deryâ mağv olur       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şabri  |
| 45b-46a | Bezmi  | Mihrüm izhâr eylesem çeşmümdeki mâ mağv olur<br>Nitekim berf âfitâb olduka peydâ mağv olur      | Yâr reftar eyledi gitdi hayâtı 'âlemüñ<br>Beñzer ey Bezmi kıyâmet kopsa eşyâ mağv olur        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi  |
| 46a     | Tab'î  | Cüşa gelse eşküñüñ yanında deryâ mağv olur<br>Düd-ı âhumdan nuqûş-ı dâr-ı dünyâ mağv olur       | Ġâfil olma gözün aç ey Tab'î vuşlat vaqtidür<br>Bu temâşâ dem gelür mânend-i rü'yâ mağv olur  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tab'î  |
| 46a     | Zihni  | Mihr-i ruhsârüñ görüp 'uşşâk-ı şeydâ mağv olur<br>Hağ bu kim haddüñ temâşasında dünyâ mağv olur | Gün yüzünsüz âfitâba eylemez Zihni nazar<br>Sen yüzün göster ki mihr-i 'âlem-ârâ mağv olur    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Zihni  |
| 46a     | Şabri  | Sağadur göñlümün meyli sözüm hep dâ'imâ birdür<br>İki 'âlemde mağşûdum hemân sensin Hudâ birdür | Vefâsızdur diyü cânâ seni terk eylemez Şabri<br>Ne kim itseñ aña şâkir ne kılsañ aña şâbirdür | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şabri  |



|         |              |  |   |         |                       |   |
|---------|--------------|--|---|---------|-----------------------|---|
| 46a-46b | Peyāmī       | Huzūruḡda hemīşe sözlerüm ey dil-rubā birdür<br>Murādum hazretüñdür mähveşlerden Hudā birdür         | Peyāmī ħālī'ümde kimseler olmaz ħarīdārı<br>Egerçi dürr-i nazmum lāyık-ı gūş-ı ekābirdür            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Peyāmī                                  |
| 46b     | Bezmi        | Bu gün hüsn āsumānında hemān ol meh-likā birdür<br>Sipahr üze nitekim āfitāb-ı pür-ziyā birdür       | Yoluñda cān virüp Bezmi gibi herkes helāküñdür<br>Rehüñ anuñ-çün ey rüh-ı revān yer yer meķābirdür  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi                                   |
| 46b     | Sipāhī       | Gerek ķahr u gerek luḡ it dile ey bī-vefā birdür<br>Belā-keş mübtelādur firķat [ü] vuşlat aña birdür | İşigün itleriyle hem-sifāl olmış biħamdi'llāh<br>Ululansa Sipāhī ġam degül şimdi ekābirdür          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sipāhī                                  |
| 46b     | Şabri        | Cihānuñ cāhına yoķ meylümüz zevķ u şafāmuz var<br>Ne manşib iştirā itmekdeyüz ne irtişāmuz var       | Güzeller sevmeden çoķdan ferāġat eyledük ammā<br>'Adūdan ķurtuluş yoķ Şabriyā özge belāmuz var      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şabri                                   |
| 46b-47a | Medihī       | Egerçi şüret-i faķr-ıla zāhırde fenāmuz var<br>Velī manşibda genc-i 'aşķ-ıla ġaylı ġināmuz var       | 'Aceb mi ey Medihī vaşf-ı la'lin eylesem dā'im<br>Ki bir yār-ı şeker-leb dil-ber-i şirin-edāmuz var | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.    |
| 47a     | Bezmi        | Biz ol sultān-ı 'aşķuz āhdan zerrin livāmuz var<br>Nefesler nāleden çarķa çıkar şıyt u şadāmuz var   | Gelüp açılmağ-ıçün 'andelib-i cān u dil Bezmi<br>Nazarda gül gibi cām-ı şarāb-ı dil-küşāmuz var     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi                                   |
| 47a     | Tiġi         | Derün-ı sinede fikr-i vişāl-i dil-rubāmuz var<br>Keder yoķ zerrece āyine-i dilde şafāmuz var         | O yaruñ Tiġiyā ġüftār-ı şekker-bārı vaşfında<br>Yeridür der-isek tüñ-ı şıfat şirin-edāmuz var       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tiġi                                    |
| 47a     | Tiġi         | Sevdüğüm bir müjesi tır kemān-ebürdür<br>Anı pehlüya çeken ġaylı ķavī bāzudur                        | Geldi ġattum diyü 'uşşāķa belin ķuçdurmaz<br>Tiġiyā ortada ġā'il olan ol bir müdur                  | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 47a-47b | Rif'atī      | Dili feryād u fiġāna götüren ol rüdur<br>İñleden bülbüli her demde gül-i hoş-büdur                   | Rif'atī 'aşķını eyleye rencide o kim<br>Diseler aña sezā bī-ħaz[er] ü bed-ħüdur                     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Rif'atī                                 |
| 47b     | Me'abi       | Dem-be-dem gözden aķar eşk-i firāvān cüdur<br>Görüben raħm idesin iki gözüm mercüdur                 | ġatt-ı reyħānuñı erbāb-ı sühān vaşf eyler<br>Bu Me'abi göricek didi ki ol şebbüdur                  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Me'abi                                  |
| 47b     | Şadık        | ġatt-ı miskinüñe kim fitne ķoparmaķ ġüdur<br>Virmesün zülfüñe yüz andan ümidüm budur                 | Gül yüzün gördüġi dem bülbüli söyletmez olur<br>Şu'arā anuñ-ıçün Şadıkı der pür-ġüdur               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şadık                                   |
| 47b     | Rühī         | Dil-rubālar cem' olup 'azm-i ġülistān itdiler<br>Lālenüñ baġrın yakup ġonca dilin ķan itdiler        | ġübblar tā şubħ olunca ġıfz için aġyardan<br>Çeşm-i bīdaruñ senüñ Rühī nıġebbān itdiler             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Rühī                                    |
| 47b-48a | Beyāzī       | Mü-miyānuñla femüñ ķaşd-ı dil ü cān itdiler<br>Ortalıkda yoķ görünmezler meġer ķan itdiler           | Neş'e-i cām-ı leb ü fikr-i ġubār-ı ġatt-ı yār<br>Bu Beyāzīveş beni ser-mest ü ġayrān itdiler        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Beyāzī                                  |
| 48a     | Bezmi        | Gözlerün kim ġamzeñi şemşir-i bürrān itdiler<br>Bī-ħad anuñla nazarda ķatlı-insān itdiler            | Görmedi bir kimse bu tertib-i nazmı Bezmiyā<br>Ekşeri şā'irlerün gerçi ki divān itdiler             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi                                   |
| 48a     | Sultān Murād | Bir siyeh-puş-ıla ġöñlüm yine sevdā gözedür<br>Çeşm-i tā'if nitekim Ka'be-i 'ulyā gözedür            | Yine bir gözleri āhüya şıķar oldı Murād<br>ġh u eġānla şimden gerü ġavġā gözedür                    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sultān Murād                            |
| 48a     | Bāķi         | Murġ-ı dil ķonmaġa bir ķāmet-i Tübā gözedür<br>Serv [ü] şimşadı beġenmez ķatı a'lā gözedür           | 'ġrizuñ ġasreti bir 'arızadur Bāķiye kim<br>Teşne-dil ġasta yatur iki gözi mā gözedür               | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Bāķi                                    |



|     |              |   |   |         |                       |              |
|-----|--------------|---|---|---------|-----------------------|--------------|
| 48b | Dervîş       | Çapıruñı merdümek-i dîde-i bînâ gözedür<br>Güyyiâ kıble-nümâ Ka'be-i 'ulyâ gözedür              | Cây-ı Dervîş olalı hâk-i rehüñ pâdişehüm<br>Menzilin evc-i felekden dañı a'lâ gözedür     | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Dervîş       |
| 48b | 'Âlî         | Geh göz ol şâh hayâli gibi tenhâ gözedür<br>Gârķ-ı deryâyı görün gevher-i yek-tâ gözedür        | Süzilür şunmağa 'Âlî gibi ser-bâza gözünğ<br>Gör benüm şâhî laçınımi [ne] 'anķa gözedür   | Gazel/6 | ..- / ..- / ..- / ..- | 'Âlî         |
| 48b | Ĥâtemî       | Gülşen-i bağ-ı ruñuñ dîde-i bînâ gözedür<br>Nazarı var ola anı katı a'lâ gözedür                | Ĥâtemî devlet-i dâreyne irer ol ki_evini<br>Dâ'im ol pâdişeh-i şuret ü ma'nâ gözedür      | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Ĥâtemî       |
| 48b | Tîğî         | 'Ayn-ı 'aşık ki cemâl-i ruñ-ı zibâ gözedür<br>Çeşm-i cân-ıla o yüzden niçe ma'nâ gözedür        | İdüp im'an-ı nazâr kâdrini bil Tîğînünğ<br>Düstüm 'ârif olan kaçtrede deryâ gözedür       | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Tîğî         |
| 49a | Bezmî        | Gönül âyine-i ruhsârıñı cânâ gözedür<br>Beñzer ol tûñiye mir'ât-ı muşaffâ gözedür               | Bezmî hâl-i ruñ-ı aluñdan ayırmaz çeşmin<br>Şol münecim gibi kim necm-i hüveydâ gözedür   | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Bezmî        |
| 49a | Rif'atî      | Çeşm-i cânım leb-i cân-bağşuñı cânâ gözedür<br>Rind-i sağâr-keş olan cân-ı muşaffâ gözedür      | Rif'atî yapsa yıkık gönjümüzi n'ola o şâh<br>Sâlik-i râh-ı Ĥudâ Ka'be-i 'ulyâ gözedür     | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Rif'atî      |
| 49a | Ĥarîmî       | Ka'be-i küyünđe cemâlünğ dil-i şeydâ gözedür<br>Kılmağa cânımı kırbân meh-i ađhâ gözedür        | Ađlas-ı çarñı Ĥarîmî n'ola itmezse kabül<br>Seg-i küyünğ durur ol ĥil'at-i dünâ gözedür   | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Ĥarîmî       |
| 49a | Beyâzî       | Geşt idüp 'âlemi bu dîde-i bînâ gözedür<br>Bir ĥâķîkat gözedür şüñ-ı dil-ârâ gözedür            | Ey Beyâzî dür-i dendân-ı lebi 'aksıyle<br>Cevherîveş yine dizmiş dil-i şeydâ gözedür      | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Beyâzî       |
| 49b | Rûñî         | Zulmet-i hicre düşen mâh-ı şeb-ârâ gözedür<br>Zülfi sevdâsın iden 'anber-i sârâ gözedür         | Gül ruñuñ gönjini dîvâne kılalardan Rûñî<br>Bir gönül bağlayacak zülf-i semen-sâ gözedür  | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Rûñî         |
| 49b | Sultân Murâd | Sevdüğüm tıyduķça ol nâ-mihribân bilmezlenür<br>Şol gedâsı olduğüm şâh-ı cihân bilmezlenür      | Bilür ol kaşı kemân yolında kırbân olduğüm<br>Ey Murâdî nâz ider ancak hemân bilmezlenür  | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Sultân Murâd |
| 49b | Bâķî         | Ĥâdden efzün mihrüm ol nâ-mihribân bilmezlenür<br>Hep bilür çok sevdüğüm ammâ hemân bilmezlenür | Nâz u istîgnâ-y-ıla Bâķîye toķunmaz geçer<br>Râst gelse yolda ol serv-i revân bilmezlenür | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Bâķî         |
| 49b | Ĥâtemî       | Bendesı olduğüm ol şâh-ı cihân bilmezlenür<br>Olmuş iken râz-ı dil aña 'ayân bilmezlenür        | Ĥâtemî bir bir bilürken derdümünğ dermânını<br>Eyleyüp niçe teğâfüller hemân bilmezlenür  | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Ĥâtemî       |
| 50a | Me'âlî       | Şîvesinden öldüğüm ol nev-cüvân bilmezlenür<br>Eski derdüm hep [bilüp] kaşden hemân bilmezlenür | Reh-güzârında Me'âlî bendesin görse eğer<br>İltifât itmez geçer şâh-ı cihân bilmezlenür   | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Me'âlî       |
| 50a | Cinânî       | Bildi urğunluğüm ol nâ-mihribân bilmezlenür<br>Añlar ölümlüsi olduğüm hemân bilmezlenür         | Yârdan gizlü bilinmez hâli yokdur 'aşıkunğ<br>Ey Cinânî gerçi ĥübân-ı cihân bilmezlenür   | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Cinânî       |
| 50a | Tîğî         | Zaĥm-ı sinem yâra olmuşken 'ayân bilmezlenür<br>Ĥâl-i zârüm âşikâre vü nihân bilmezlenür        | Dür gibi nazm eylesem dendânı vaşfın Tîğiyâ<br>Güşına aşmaz o yâr-ı ĥurde-dân bilmezlenür | Gazel/7 | ..- / ..- / ..- / ..- | Tîğî         |
| 50a | Beyâzî       | Dilde dâğ-ı mihrüm ol nâ-mihribân bilmezlenür<br>Râz-ı pinhânım eğer görse 'ayân bilmezlenür    | Bî-ķarâr idüp işiginden beni dür itdüğün<br>Ey Beyâzî şimdi ol ârâm-ı cân bilmezlenür     | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Beyâzî       |



|             |                 |  |  |         |                       |              |
|-------------|-----------------|--|--|---------|-----------------------|--------------|
| 50b         | Rûhî            | Nağd-i cânı aldı ol nâ-mihribân bilmezlenür<br>Geç ham-ı zülfinden ey dil çün cüvân bilmezlenür  | Dil vefâ umduqça Rûhî bilmezüm dir anı yâr<br>Luţf idüp cevri eyle didüm hem-çünân bilmezlenür     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Rûhî         |
| 50b         | Sultân<br>Murâd | 'Âşık-ı dil-ı hastaya feryâd u zâr eglencedür<br>Tâkat ü şabr olmasa terk-i diyâr eglencedür     | Râh-ı 'aşkında seher âh eylesem cânâ didüm<br>Ey Murâdî didi derdün sağa var eglencedür            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Sultân Murâd |
| 50b         | Dervîş          | Gönlüme dâ'im hayâl-i la'l-i yâr eglencedür<br>Rind-i mey-h'âra şarâb-ı hoş-güvâr eglencedür     | Nazm u eş'âr olsa Dervîşe n'ola her demde kâr<br>Ehl-i tab' olana nazm-ı âb-dâr eglencedür         | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Dervîş       |
| 50b         | Fedâyî          | Tâlib-i dünyâya mâ'ıl bî-şümâr eglencedür<br>'Âşık-ı didâra dâğ-ı bî-şümâr eglencedür            | Sîne-i pür-dâğla dil başa besdür dâ'imâ<br>Ey Fedâyî rind olana nerd ü zâr eglencedür              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Fedâyî       |
| 51a         | Hâtemî          | 'Âşık-ı zâra hayâl-i rüy-yâr eglencedür<br>Vâlih ü ser-geşteye [çün] fikr-i nâr eglencedür       | 'Âşık-ı didâra ammâ 'arifâne Hâtemî<br>Meclis-i meyde temâşâ-yı nigâr eglencedür                   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Hâtemî       |
| 51a         | Sâ'î            | Mübtelâ-yı 'aşka derd-i hicr-i yâr eglencedür<br>Kâm-rân-ı vaşlına bûs u kenâr eglencedür        | Sâ'î-dâ'î senüñ dervîş-i dil-rîşün gibi<br>Anja medh-i pâdişâh-ı kâmkâr eglencedür                 | Gazel/7 | --- / --- / --- / --  | Sâ'î         |
| 51a         | Hâletî          | Başa esrâr-ı haţ-ı la'l-i nigâr eglencedür<br>Nitekim mey-h'âra cân-ı hoş-güvâr eglencedür       | Defter-i nazmum benüm düşse n'ola elden ele<br>Hâletî ol ehl-i 'aşka yâdigâr eglencedür            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Hâletî       |
| 51a-<br>51b | Bezmî           | Câna esrâr-ı haţ-ı la'l-i nigâr eglencedür<br>Nitekim abdâl-i hayrâna ğubâr eglencedür           | Midhâti şahuñ dehânumdan 'aceb mi gitmese<br>Bezmî-i zâra şenâ-yı şehriyâr eglencedür              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Bezmî        |
| 51b         | Şabri           | Dergeh-i yâra yûri ahvâlünü i'lâma gir<br>Ey göñül var hazret-i [şâh-ı] zevî'l-ikrâma gir        | Pâk-pehlû ola isterseñ sağa [ger] ol perî<br>Da'vet eyle Şabri anı halvete hammâma gir             | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Şabri        |
| 51b         | Meylî           | Eyle taşşîl-i leâfey ey perî hammâma gir<br>Câme-i fâhir giy[üp] insâne-naqş endâma gir          | Artuğ ol elden kınoz ey dâmen-i dil-ber seni<br>Sen hele bir dağ dest-i Meylî-i nâ-kâma gir        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Meylî        |
| 51b         | Bezmî           | Sîneye gel câme-h'âb-ı 'aşık-ı nâ-kâma gir<br>Mihriñ efvün it göñülde kalb-i bî-ârâma gir        | 'Âkıbet Zâl-ı zamân itmek muqarrerdür helâk<br>Sen gerek Bezmî dilâ dirlikde rezmi Sâma gir        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Bezmî        |
| 51b-<br>52a | Tîgî            | Başuñ cem' eyle halkı [sen] olup hengâme-gir<br>Bir perî-ruhsâr-ıla hem-halvet ol hammâma gir    | Bezme gel cân nağdini almak dilerseñ Tîğiden<br>Dâne isterseñ hümâ-pervâz olma dâma gir            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Tîgî         |
| 52a         | Dervîş          | Yine geldi muşibet günleri mâh-ı Muharremdür<br>Ğam-ı al ile seyl-âb-ı sirişküm al olcağ demdür  | Göñül derd-i dili bu vechle tañrîr kılmazdı<br>Sebeb emr-i şerîf-i hazret-i sultân-ı a'zamdur      | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Dervîş       |
| 52a         | Sâ'î            | Şafağda zâhir olan şanmañuz mâh-ı Muharremdür<br>Elinde ğarğ-ı hün abdâl-ı çarhuñ tîg-i mâtemdür | Şehîd-i Kerbelâ 'aşkına 'âlem kan döker gözden<br>Şafağ ol dem bu demdür şanma ey Sâ'î muqaddemdür | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Sâ'î         |
| 52a         | Şadıq           | Gözüm kan ağla gel yaş yerine mâh-ı Muharremdür<br>Hüseyn-i Kerbelânun kanına ğarğ olduğı demdür | Delüp bağrın n'ola cânına geçse a'zam-ı âlün<br>Bu çarhuñ mekr ü alı yedi kat tâsdan geçer semdür  | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Şadıq        |
| 52a-<br>52b | Tîgî            | Cihâmı şanma ey dil hânkâh-ı zevk-i 'âlemdür<br>Sürürî ğam huzûri pür-elemdür sürî mâtemdür      | Be-ħağğ-ı âl-i Ahmed ğarğa-i hün-ı melâl olsun<br>Bu demden Tîgiyâ sâğar gibi anlar ki hurremdür   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Tîgî         |



|             |                 |  |  |         |                               |              |
|-------------|-----------------|--|--|---------|-------------------------------|--------------|
| 52b         | Mişālī          | Yine mäh-ı Muḥarrem irdi ey dil rüz-ı mâtemdür<br>Bedenler pâre pâre şerḥa şerḥa olacak demdür   | Şafaḫ şanma görinen ey Mişālī gerd-i gerdündan<br>İrişdi gökyüzine Kerbelâda dökilen demdür        | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Mişālī       |
| 52b         | Bezmi           | Ġazâya başla ey abdâl-ı dil mäh-ı Muḥarremdür<br>Muḥarrem mäh-ı mâtem olduğu meşhür-ı âlemdür    | Şehinşâh-ı serir-i saltanat Sulṭân Murâd ol kim<br>Kemîne kulları Dârâ vü Sâm u Zâl-ı Rüstendür    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Bezmi        |
| 52b         | Sulṭân<br>Murâd | Acıyup şabr itdüğüm ol yâra ğâyet hoş gelür<br>Yâr elinden ger ola ol yara ğâyet hoş gelür       | ‘Âlemün ħaydında olmaḫdan Murâdī bu dile<br>Zül-f-i yâr-ıla ola âvâre ğâyet hoş gelür              | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Sulṭân Murâd |
| 52b-<br>53a | Bâķī            | Zaḫm-ı sinem ol gözi mekkâra ğâyet hoş gelür<br>Yara açarsam revâdur yâra ğâyet hoş gelür        | Câna râḫatdur ser-i küyında âh itdükleri<br>Ol hevâlar Bâķī-i bîmâra ğâyet hoş gelür               | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Bâķī         |
| 53a         | Meylī           | İnķiyâdı ‘âşıkun dil-dâra ğâyet hoş gelür<br>Emrine râm olsa kul ḫünkâra ğâyet hoş gelür         | ‘Âşıkâ mihr ü vefâ aġyâra hoş gelmez velī<br>Ol baḫa ey Meylī-i âvâre ğâyet hoş gelür              | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Meylī        |
| 53a         | Ķadri           | Bâġda büy-ı gül-i ter yâra ğâyet hoş gelür<br>Nâle-i bülbül dil-i bîmâra ğâyet hoş gelür         | Ķadri-i âvâreye keyf-i şarâb-ı ‘aşķ-ı yâr<br>Varduġınca ḫâne-i ḫammâra ğâyet hoş gelür             | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Ķadri        |
| 53a         | Ĥilmī           | Zaḫm-ı tûrûn bu dil-i bîmâra ğâyet hoş gelür<br>Her ne kim senden gelür ben zâra ğâyet hoş gelür | Mâh-rûlar gerçi bî-ḫaddür felekde Ĥilmiyâ<br>Cümlesinden baḫa ol meh-pâre ğâyet hoş gelür          | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Ĥilmī        |
| 53a-<br>53b | Tiġī            | Dem-be-dem tûrûn ten-i eġġara ğâyet hoş gelür<br>Tâzelendükçe fetil-i yara ğâyet hoş gelür       | Hoş gider tûrmaz elinden mülk ü mâlî düşmenün<br>Tiġiyâ feth ü zafer ḫünkâra ğâyet hoş gelür       | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Tiġī         |
| 53b         | Bezmi           | Şâm-ı fırkatde ecel ben zâra ğâyet hoş gelür<br>Nitekim ḫâb-ı seḫer bîdâra ğâyet hoş gelür       | Câm içerken la’l-i nâbuḫ yâdına kâşânede<br>Gelse sâġar Bezmi-i mey-ḫâra ğâyet hoş gelür           | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Bezmi        |
| 53b         | Rûḫī            | Şuḫsa dil-ber ‘âşık-ı ġam-ḫâra ğâyet hoş gelür<br>Kim şifâ için du’â bîmâra ğâyet hoş gelür      | Gerçi ḫazz itmez baḫa yârūn vefâsından raķīb<br>Ol baḫa ey Rûḫī-i bî-çâre ğâyet hoş gelür          | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Rûḫī         |
| 53b         | Murâdī          | Ne deḡlü başa çıkısa dūd-ı âhumdan bükâ artar<br>Bu ‘âdetdür ser-i küḫ üzre ebr olduķça mâ artar | Nihân olduķça ‘aşķı fâş ider yaşum nedür çâre<br>Ziyâd olduķça âteş ey Murâdī dilde mâ artar       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Murâdī       |
| 53b-<br>54a | Bâķī            | Dem-i vaşluḡ irişse çeşm-i ‘âşıkda bükâ artar<br>Şular tuġyân ider evvel bahâr olduķça mâ artar  | Toyılmaz ḫân-ı iḫsâna kanâ’at gelmez insâna<br>Kerem gördükçe ey Bâķī gedâlardan recâ artar        | Gazel/7 | .--- / .--- / .--- / .---     | Bâķī         |
| 54a         | Meylī           | Güzeller varcaḫ on dördine ḫüsn ü bahâ artar<br>Nitekim bedr olunca mâhda nûr u ziyâ artar       | Şararmış beḫzi yârūn ḫastadur gibi du’â eyler<br>Şaḫın mâh-ı Şafer irdükde ey Meylī belâ artar     | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Meylī        |
| 54a         | İzzetī          | Tırâş itdüķçe ḫaṭṭın yâr rüyından şafâ artar<br>Fetil-i şem’dür güyâ kesildükçe ziyâ artar       | Ne dem dir İzzetī seyr eylesem mir’ât-ı ruḫsârın<br>Gider dilden keder ḫalb-i ḫazînumde şafâ artar | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | İzzetī       |
| 54a         | ‘Âlī            | Perişân olsa ol kâkül cemâlünde bahâ artar<br>Fetil-i şem’e beḫzer kim taġılduķça ziyâ artar     | Melâḫat gülsitânınun gülınden goncası vâfir<br>Birinün ḫaṭṭı gelse ‘Âliyâ biḡ dil-rubâ artar       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | ‘Âlī         |
| 54a-<br>54b | Ĥâtemī          | Tolular içilüp mest olsa ‘âşıkda bükâ artar<br>Belī bârân olan yerde ider tuġyânı mâ artar       | Ġubâr-ı ḫaṭṭ-ı la’lî Ĥâtemī keyfin ziyâd eyler<br>Şeker-âmiz olan esrârı yersen ġiṭḫâ artar        | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Ĥâtemī       |





|             |         |   |  |         |                           |         |
|-------------|---------|---|--|---------|---------------------------|---------|
| 54b         | Menba'î | Göñül iğler gamuğla çeşm-i zârumda bükâ artar<br>Karîb olsa bahâr eyyâmî cûlar da'imâ artar           | Esîr-i 'aşk olaldan Menba'î dervîş-i dil-rîşûñ<br>Dil-i dîvânesinden hergiz eksilmez fenâ artar        | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Menba'î |
| 54b         | Bâkî    | Ķanumî içmege ol âfet-i cânum özenür<br>N'ola ölmek dilesem rûh-ı revânüm özenür                      | Dimez ol hüsrev-i hûbân-ı cihân ey Bâkî<br>La'l-i şîrînüme Ferhâd-ı zamânüm özenür                     | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Bâkî    |
| 54b-<br>55a | Sipâhî  | Meyl idüp mül lebünge rûh-ı revânüm özenür<br>Cem gibi dilden aña kaynadı Ķanum özenür                | Ey Sipâhî reh-i firĶatde o serv için akup<br>Gülşen-i küyına bu eşk-i revânüm özenür                   | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Sipâhî  |
| 55a         | 'Âlî    | Sağa ey serv-i sehî rûh-ı revânüm özenür<br>İmrenür la'lünge dil büseñe cânüm özenür                  | 'Azl-ile hâli Ķarâb oldı çü 'Âlî Ķuluñuñ<br>Manşb iĶşânına ey şâh-ı cihânüm özenür                     | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | 'Âlî    |
| 55a         | TîĶî    | Meyl idüp öpmege la'lünge dil ü cânüm özenür<br>Teşne-lebler şuya ey rûh-ı revânüm özenür             | RaĶş-ı tab'ıyla niçe öñdül alup TîĶîvâr<br>İrmege meñziline esb-i revânüm özenür                       | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | TîĶî    |
| 55a         | 'Âşık   | Libâsın şanmañuz ol gül-izârüñ çeşm-i bülbüldür<br>Hezârân çeşm-i bülbülde tecellî itdi bir güldür    | Elinde sâĶar-ı la'l-i lebünge Ķançer-i Ķamze<br>Ķuluñ Ķurbânunum 'Âşık gerek öldür gerek dirgür        | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'Âşık   |
| 55a-<br>55b | 'Âlî    | Ne bülbüldür bu ĶulĶul kim anuñ peymânesi güldür<br>Ne güldür sâĶar-ı mey şavt-ı muĶrib aña bülbüldür | Gülün bekler ocaĶın Gülşenî dervîşidür 'Âlî<br>Uçurduñ nâmını bülbül Ķoduñ ol bir avuç küldür          | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'Âlî    |
| 55b         | Ķâtemî  | Libâsı ol ruĶ-ı aluñ ne ân kim çeşm-i bülbüldür<br>Hezârân bülbül-i dil aña göz dikmiş o bir güldür   | Bu 'işret-hâne-i bezm-i cihânda merĶabâ dirler<br>Esîr-i bâde iden Ķâtemîyi bir lebi müldür            | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Ķâtemî  |
| 55b         | Sâ'î    | Ser-â-ser ol gül-endâmâ hezârân göz diken güldür<br>Şanurlar câmesin ol gül-izârüñ çeşm-i bülbüldür   | Sevâd-ı Ķubbidür ey Sâ'î göñülden biten bu kim<br>Anuñ Ķâl-i ruĶı teşĶir için âteşde fülfüldür         | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Sâ'î    |
| 55b         | Bezmî   | Serinde dil-berünge peydâ olan şanmañ ki kâküldür<br>Açılmış tûde-i cennetde bitmiş hûb sünbüldür     | Dil-i Bezmî dem-â-dem verd-i rüyüñ vaşf ider durmaz<br>Gülîstân-ı belâĶatde bugün güyâ ki bülbüldür    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Bezmî   |
| 55b-<br>56a | MuĶibbî | Yine mest oldı cânânüm ele aldı revân Ķançer<br>İçelden hûn-ı 'uşşâķı olupdur hûn-feşân Ķançer        | MuĶibbî cân-ı şîrîni bugün teslîm idiserdür<br>Çü Ķışm-ıla ele aldı yine ol Ķahramân Ķançer            | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | MuĶibbî |
| 56a         | Bâkî    | İderken tîr-i müjĶanuñ gibi Ķükmin revân Ķançer<br>Görüp şemşîr-i Ķamzeñ kendüden geçdi hemân Ķançer  | Tazarru' demleri geldi cenâb-ı ĶaĶka ey Bâkî<br>İdüp feth âyetin ezber dilin Ķılsun revân Ķançer       | Gazel/7 | .--- / .--- / .--- / .--- | Bâkî    |
| 56a         | 'Âlî    | Elüñden her ne dem Ķan dökse ey serv-i revân Ķançer<br>Olur bir serve aşlanmış nihâl-i erĶavân Ķançer | Muraşşâ' şanma 'Âlî nazm-ı cevher-dâr-ı Seyfiden<br>ĶaĶ-ı YâĶût-ıla bir satr-ı maĶta' dur hemân Ķançer | Gazel/6 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'Âlî    |
| 56a         | Vâlî    | Geçüp yanına dil-dârüñ çün oldı kâm-rân Ķançer<br>Revâ mı 'aşıkun Ķanını dökmeğ her zamân Ķançer      | Ķicâb-ı ebre girdi mâh-ı nev zann itdüm ey Vâlî<br>Ķaçan gördüm niyâm içinde olduĶım nihân Ķançer      | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Vâlî    |
| 56b         | 'Ulvi   | Çeker Ķışm-ıla 'uşşâķa o çeşm-i Ķahramân Ķançer<br>Zamâne görmedi ĶaĶķâ bu resme bî-amân Ķançer       | Şikâf-ı sine-i 'Ulviden olmasun cüdâ Ķamzeñ<br>Ķılâf-ı sürĶ içinde yaraşur olsa nihân Ķançer           | Gazel/6 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'Ulvi   |
| 56b         | Bâkî    | Mest olup 'aşık-ı rüsvâ yaĶasın çâĶ eyler<br>Düşüben küy-ı Ķarâbâta özin ĶâĶ eyler                    | Görüp aĶyârüñ elinde ayaĶın dil-dârüñ<br>Bâkî Ķamdan çeküben yaĶasını çâĶ eyler                        | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Bâkî    |



|     |              |  |   |         |                       |  |
|-----|--------------|--|---|---------|-----------------------|--|
| 56b | Hâtemî       | Mihr şevkünle şehir kim yakasın çäk eyler<br>'Âşık-ı şadıkun ol hâlini idrâk eyler                     | Söze gelse deheni Hâtemî hâtem dirilir<br>Lîk bir büse deseñ teng olur imsâk eyler                    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâtemî (Sonraki sayfa ile çoban uyumsuzluğu vardır.) |
| 57a | Hâtemî       | Durmayup pâdişehüm zulm-ile dünyâ yıkılır<br>Düdmân-ı fuqarâ beyt-i re'âyâ yıkılır                     | Yıkılır diyü dilâ ğam yime bu çarh-ı kühen<br>Kati çokdan yıkılıp dur dime hâlâ yıkılır               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâtemî   |
| 57a | Hâtemî       | Neş'e-i meyle çün ol kâmeti Tübâ yıkılır<br>Seyr iden anı şanur 'âlem-i balâ yıkılır                   | Hâtemî gönlini yap yıkma dil-i ehl-i dili<br>Kıl hâzer 'arş-ı Hudâ Ka'be-i 'ulyâ yıkılır              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâtemî   |
| 57a | Sâ'î         | Cevr ile mülk-i dil-i 'âşık-ı şeydâ yıkılır<br>Pâdişahum hâzer it zulmle dünyâ yıkılır                 | Gözlerüm nürü şağın Sâ'îye hışm eyleyüben<br>Yıkma ebrûlarunı tāk-ı mu'allâ yıkılır                   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sâ'î   |
| 57a | 'Âlî         | Hâtrum yıkma benüm Ka'be-i 'ulyâ yıkılır<br>Düstum Ka'be yıkıldıkdâ bu dünyâ yıkılır                   | Câm tutmaz ele sâkî alamaz ayağın<br>Bir tolu içse hemân 'Âlî-i şeydâ yıkılır                         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Âlî   |
| 57b | Bezmi        | Mest olan cām-ı leb-i nâb-ıla cānâ yıkılır<br>Nüş idenler nitekim sâğar-ı şahbâ yıkılır                | Bezmiyâ tâ kim anuñ-çün olur eflâke sûtün<br>Çorqarım döne döne çarh-ı mu'allâ yıkılır                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi  |
| 57b | Sipâhî       | Bozulus kevn ü mekân çarh-ı mu'allâ yıkılır<br>Âh 'uşşâka keder virme ki dünyâ yıkılır                 | Beyt-i ma'mûr ise de kalb-i Sipâhî yıkağör<br>Gönlini yapma anuñ hâtr-ı a'dâ yıkılır                  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sipâhî   |
| 57b | Tîgî         | Humâr-ı cām-i hicrûñ çekmedük bir ser mi kalmışdur<br>Bu bezm içre şikeste olmaduk sâğar mı kalmışdur  | Şarâb-ı 'aşkla âşüfte vü ser-mest olup Tîgî<br>Ser-i küyüñde ğaltân olmaduk yerler mi kalmışdur       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tîgî   |
| 57b | [...]        | Nişân-ı tîr-i ğamzeñ olmaduk bir ser mi kalmışdur<br>Başında ehl-i derdün urmağa bir yer mi kalmışdur  | Senün gibi şeh-i iklîm-i hüsnî görmedüm hergiz<br>Egerçi gezmedük 'âlemde bir kişver mi kalmışdur     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şiirin kime ait olduğu tespit edilememiştir.         |
| 58a | Bezmi        | Ser-i küyüñde ser-gerdân degül bir ser mi kalmışdur<br>Güzergâhuñda pâ-mâl olmaduk server mi kalmışdur | Şehâ Bezmi kuluñdur kalan ancak ğamla çapıñda<br>Belâ bendinden âzâd olma[du]k çâker mi kalmışdur     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi  |
| 58a | Beyâzî       | Benüm ol şeh-süvârum almaduk kişver mi kalmışdur<br>Semend-i nâzina çiyinetmedük bir yer mi kalmışdur  | Nice ben ey Beyâzî at şalam meydân-ı nazm içre<br>Ġazeller söylenüp çiyinetmedük bir yer mi kalmışdur | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Beyâzî   |
| 58a | Sultân Murâd | Dimiş ki ol gül-i ter ğoncaveş dehânum var<br>Benüm de bülbül-i şürîdeves figânum var                  | Vefâya va'de kılurmuş Murâda ol gül-i ter<br>Yalancı gül gibi bir nañl-i ergâvânum var                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sultân Murâd   |
| 58a | Dervîş       | Benüm ki sencileyin şâh-ı kâm-rânum var<br>Sa'âdet-i ebedî bañt-ı cavidânum var                        | Faķir olup n'ola Dervîş isem bihamdi'llâh<br>Hele senün gibi bir şâh-ı kâm-rânum var                  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Dervîş   |
| 58b | Hasan        | Benüm ki derd ü ğam-ı 'aşkla figânum var<br>Cefâ vü cevri idici yâr-ı bî-amânum var                    | Hasan zemîn ü zamân sâyesinde âsüde<br>Felekde gün gibi bir şâh-ı kâm-rânum var                       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hasan  |
| 58b | Sâ'î         | Dimez o ğonca-dehen yâr-ı nükte-dânum var<br>Dehânı olduğına dil-berün ğümânum var                     | Dimiş o şâh ki vaşf-ı hañtumda ey Sâ'î<br>Ma'ârif ehlini [bir kılca] imtiñhanum var                   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sâ'î   |
| 58b | Tîgî         | Benüm [ki] hâk-i der-i yârda mekânnum var<br>Felekde gün gibi ğâyet 'ulüvv-i şânum var                 | Faķir isem beni zann itme bî-kesem Tîgî<br>Faķire şefkati çok yâr-ı mihrîbânum var                    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tîgî   |



|         |        |  |   |         |                       |        |
|---------|--------|--|---|---------|-----------------------|--------|
| 58b-59a | ‘Ālī   | Müdde‘ī alla ol şūhī ki tenhāya çeker<br>Korqarın reng geçer bāde-i hamrāya çeker          | Yine bir saht kemān aşdı ki ‘Ālī felege<br>Haq budur az bulunur ancılāyın yaya çeker    | Gazel/6 | ..- / ..- / ..- / ..- | ‘Ālī   |
| 59a     | Dervīş | Çünki ol mäh niqābın ruḥ-ı zībāya çeker<br>Dūd-ı āhum ‘alemin evc-i Süreyyāya çeker        | Boynına cāzibe-i ‘aşq taqup silsilesin<br>Yine Dervīşi der-i hazret-i Monlāya çeker     | Gazel/6 | ..- / ..- / ..- / ..- | Dervīş |
| 59a     | Ḥātemī | Her ne dem sākī-i gül-ruḥ beni şahbāya çeker<br>Lebleri şevkine bezm-i mey-i hamrāya çeker | Ḥātemī ḥil‘at-i nevrūzidür ihsānı bize<br>Şanma öğdül koyup ol ‘ālem-i da‘vāya çeker    | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Ḥātemī |
| 59a     | Sā‘ī   | Cām-ı ‘aşkı ezeli Kays bu rüsvāya çeker<br>Dün [ü] gün miḥnet-i hem-sāyeyi hem-sāye çeker  | Tālib-i sim ü zer olmışdur ekābir şimdi<br>Manşib-ı ‘ālīye bir şahş-ı fūrū-māye çeker   | Gazel/8 | ..- / ..- / ..- / ..- | Sā‘ī   |
| 59b     | Tīgī   | Kaş çatup hançerin ol şeh kaçan a‘dāya çeker<br>Gönlüm orada kalur cān ise buraya çeker    | Çekeyin cevri gāyetde irince haṭ-ı yār<br>Tīgīyā ‘aşık olan cün gam-ı bī-gāye çeker     | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Tīgī   |
| 59b     | Seyrī  | Seyr-i gülşen dilesem kūy-ı dil-ārāya çeker<br>Kendü re‘yümde kımaz dil beni oraya çeker   | Bağladı Seyrīyi Mecnūn yerine zūlf-i nigār<br>Kul idüp varısa bir kākül-i Leylāya çeker | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Seyrī  |
| 59b     | Meylī  | Ḥāk-i pāyūn ki şabā nergis-i şehlāya çeker<br>O başiretsiz gör kuḥlını a‘māya çeker        | Felegün dā‘im işi zīr ü zeberdür Meylī<br>Āhumi yere sürer yaşımı deryāya çeker         | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Meylī  |
| 59b     | Ḳāḍī   | Kākülü cün ‘alemin günbed-i mināya çeker<br>Rāyet-i behcetī tā ‘arş-ı mu‘allāya çeker      | Cān fedā eylemeden büsemi aldun kaçduḡ<br>Diyü ol şūh kulın Ḳāḍiyā da‘vāya çeker        | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Ḳāḍī   |
| 59b-60a | Bezmi  | Yār gönlüm ki benüm zūlf-i semen-sāya çeker<br>Gördi dīvānesini bend-i müdāvāya çeker      | Bezmiyā ḥün-ı kebüter görünür bāde-i nāb<br>Çaḳıruḡ anuḡ-içün sāğar-ı şahbāya çeker     | Gazel/6 | ..- / ..- / ..- / ..- | Bezmi  |
| 60a     | Ḥāletī | Uyma gel nefsi deni-pervere dünyāya çeker<br>Rūḡa yār ol seni ol ‘ālem-i bālāya çeker      | Kiminün Gülşeniye meyli kimi Bekdāşī<br>Ḥāletī ‘aşk beni dergah-i Monlāya çeker         | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Ḥāletī |
| 60a     | Ġazāyī | Bī-çāre göñül derdini dil-dāra disünler<br>Gam tīgī ciğer yarıḡını yāra disünler           | Hicrān tikenı dāmenümü aldı Ġazāyī<br>Raḡm itnese de ol gül-i bī-çāre disünler          | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Ġazāyī |
| 60a     | Maḡmūd | Yād-ı leb-i la‘lūnle ciğer pāre disünler<br>Öldürdi beni yāra meded çāre disünler          | Gonca deheni şevkine bülbul gibi Maḡmūd<br>Aşüftelügüm ol yüzi gülzāra disünler         | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Maḡmūd |
| 60b     | Zihni  | Her ya[ra] ki var dilde o dil-dāra disünler<br>Şad-pāre göñül yaraların yāra disünler      | Aḡsent bu eş‘ār-ı nev-āyīnūçe Zihni<br>Ṭarz-ı Ḥasenün Ḥüsrev-i Tatarā disünler          | Gazel/7 | .. / .. / .. / ..     | Zihni  |
| 60b     | Tīgī   | Dil ḡasta vü dem-bestelügüm yāra disünler<br>Kalmadı meded çāresi güftāra disünler         | Kār etdüğini cān u dile hançer-i hicrān<br>Tīgī o cefā kılcı ḡaddāra disünler           | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Tīgī   |
| 60b     | Sā‘ī   | Tīgün elemin sine-i aḡyāra disünler<br>Şu içme seni öldürür ol yāra disünler               | Seyr eyleyüben evc-i hünerde yedi beytüm<br>Sā‘ī şu ‘arā seb‘a-i seyyāre disünler       | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Sā‘ī   |
| 60b     | Bezmi  | Çāk eyleyem ol deḡlü tenüm yāra disünler<br>Dermān idecek demdür o bī-çāre disünler        | Bezmi şu ‘arā söylemek isterse nazā‘ır<br>Hep buncılāyın bī-bedel eş‘āra disünler       | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Bezmi  |



|             |        |  |  |         |                       |        |
|-------------|--------|--|--|---------|-----------------------|--------|
| 61a         | Beyâzî | Rahm eylesün efgânuma dil-dâra disünler<br>Gördükde beni söylesün ol yâra disünler                     | Añduğda Beyâzî-i gârîbin o cefâ-cû<br>Derdin diyemez kimseye bî-çâre disünler                          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Beyâzî |
| 61a         | Rûhî   | Pâ-mâl-i reh-i 'aşk idüğüm yâra disünler<br>Bir gönecadan âzürde-dilüm hâra disünler                   | Ser-halka-i 'uşşâk idüğün bu dil-i zârûñ<br>Rûhî meded ol zülf-i siyekhâra disünler                    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Rûhî   |
| 61a         | Dervîş | Gice her râzî kim bülbül beyân itdi dilâ bir bir<br>Varup güş-1 güle koymış şeher bād-1 şabâ bir bir   | Belâ-yı 'aşka şabr itmek igen müşkildür ey Dervîş<br>Ne deñlü cüst ü cü itseñ bulunmaz biñde şâbir bir | Gazel/9 | --- / --- / --- / --- | Dervîş |
| 61a-<br>61b | Hâtemî | Ne ğamlar kim belâ-yı 'aşkla çekdük dilâ bir bir<br>Görüpdür ol cefâ vü cevri cân-1 mübtelâ bir bir    | Muhalîf bir geçiddür köprüsinde kırkuluğ yokdur<br>Yine çok Hâtemî reh-rev degüldür bunda 'âbir bir    | Gazel/9 | --- / --- / --- / --- | Hâtemî |
| 61b         | Bezmi  | Dil ü cânı dehânüñ yâdına kıldum fedâ bir bir<br>Olanca varum itdüm yok yere bezl ü hebâ bir bir       | Ölem yeg âsitân-ı yârdan dūr olmadan Bezmi<br>Baña küyından ayru âsumân-ıla mekâbir bir                | Gazel/8 | --- / --- / --- / --- | Bezmi  |
| 61b         | Zamîrî | Zuhûr itse n'ola cânda ğam ü derd ü belâ bir bir<br>Muqadderdür gelür başa ne yazdıysa Hudâ bir bir    | Zamîrî raşş-1 tab'unla bugün meydân-ı nazm içre<br>Sühân-güyân-ı âfâka sezâ virmek şalâ bir bir        | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Zamîrî |
| 62a         | Niyâzî | Geçürdüm cümle gözden hayl-i hûbânî şehâ bir bir<br>Senüñ yolunda cân u başumı kıldum fedâ bir bir     | Vefâ umdum Niyâzî bir haşa-y-ıla niyâz itdüm<br>Yerinde biñ deger zulm eyledi başa o câbir bir         | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Niyâzî |
| 62a         | Âşârî  | İkilik perdesin ref' eyleyüp geçdüm şehâ bir bir<br>Seni buldum dil ü cân içre yek-tâ dil-rubâ bir bir | Ġam-ı zülfüyle Âşârî hezârân ser-güzeştümden<br>O yâra yok durur aħbâr-ı 'aşkum biñde câbir bir        | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Âşârî  |
| 62a         | Sâ'î   | İrişdi 'îd-i ađhâ kişi cân itsün fedâ bir bir<br>Tavâf-ı Ka'be-i küyunda yârân-ı şafâ bir bir          | Olaldan 'îd mehcûrî şafâdan dūrdur Sâ'î<br>N'ola dergâh-ı şâha 'arz olunsa müdde'â bir bir             | Gazel/7 | --- / --- / --- / --- | Sâ'î   |
| 62a-<br>62b | 'Âlî   | Gözüm kan dökdi zaħmum yâra fâş oldı dilâ bir bir<br>Açıldı râz-ı pinhânım tıuyıldı mâ-cerâ bir bir    | İkilik perdesinüñ def'ine âsân idi çâre<br>Eger ğam-hâneme gelse o yâr-ı bî-vefâ bir bir               | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | 'Âlî   |
| 62b         | Tab'î  | Tecellî eyleyenden dilde envâr-ı Hudâ bir bir<br>Gözümden gitti maħv oldı nuķuş-ı mâ-sivâ bir bir      | O gül-ruñ vaşfınuñ biñde birin Tab'î edâ itmez<br>Söze gelse hezârân şâ'ir-i rengin-edâ bir bir        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Tab'î  |
| 62b         | Kâmî   | Ne mümkindür ki ol yâra idem hâlüm edâ bir bir<br>Meğer aħvâlümü 'arz eyleye bād-1 şabâ bir bir        | Hâyâl-i vaşf-ı dendâniyla yârûñ rişte-i nazma<br>Ma'ânî dūrlerin nazm itseñ ey Kâmî revâ bir bir       | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Kâmî   |
| 62b         | Nuţķî  | Açup evrâķ-ı gül mecmû'asın bād-1 şabâ bir bir<br>Okudı gönca vaşfın bülbül-i rengin-edâ bir bir       | Dehân-ı yâr fikri birle Nuţķî teng-dil olma<br>Murâda vâşıl olan hâceti olur revâ bir bir              | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Nuţķî  |
| 62b-<br>63a | Ķadri  | Müşerref itse bezmi dil-berân-ı dil-rubâ bir bir<br>Eliflerle tenin zeyn eyler erbâb-1 şafâ bir bir    | Dü yek olduķça meclisde uşûli muţrib-i bezmüñ<br>Bu ebyâtı terennüm kılsun erbâb-1 hevâ bir bir        | Gazel/9 | --- / --- / --- / --- | Ķadri  |
| 63a         | Hâşimî | Dem-i vaşlunda kııl 'uşşâka sultânım 'atâ bir bir<br>Olur 'îd olsa çünküm dest-būs-ı pâdişâ bir bir    | Ma'ânî şaydına [bir] kııl arar şeħbâz-ı tab'ıyla<br>Dilâ erbâb-1 nazmı imtiħân ider aĝa bir bir        | Gazel/7 | --- / --- / --- / --- | Hâşimî |
| 63a         | 'Aşķî  | Döküp naķd-i sirişķi yoluĝa kııldum fedâ bir bir<br>Ki tâ ma'lüm ola erbâb-1 'aşka mâ-cerâ bir bir     | Suţūr-ı defter-i şî'rüm degüldür rişte-i nazma<br>Dūr-i pâk-i kelâmundur ki dizdüm 'Aşķiyâ bir bir     | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | 'Aşķî  |



|         |        |   |   |         |                       |        |
|---------|--------|---|---|---------|-----------------------|--------|
| 63a-63b | Rüsûhî | Qamu derdüm saña 'arz eyledüm ben mübtelâ bir bir<br>Tabîbüm sen de luţfuñdan n'ola kılsañ devâ bir bir | Gözün yummaz Rüsûhî mihr-i ruhsârıñ hayâliyle<br>Giceler şubha dek encüm şaçar ey meh-liķâ bir bir  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Rüsûhî |
| 63b     | Sezâyî | Ne hoş yazmış ruñuñ âyatını şun '-i Ğudâ bir bir<br>Ğadıñ-i çeşm ü ebrûñı okur ehl-i şafâ bir bir       | Sezâyî halkı-ı 'âlem kâtib ü deryâ midâd olsa<br>Ğudânuñ binde bir şükürin ne mümkindür edâ bir bir | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sezâyî |
| 63b     | 'Aklı  | Der-i dil-dâra hâlüm 'arz it ey bād-ı şabâ bir bir<br>Ser-i küymde yârân-ı şafâya kııl du 'â bir bir    | Dür-i dendânına dil-dârıñ aşlâ bulmadum şânî<br>Geçürdüm biñ dür-i yek-tâyı gözden 'Aklıyâ bir bir  | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | 'Aklı  |
| 63b     | Rûhî   | Çün itdi 'arz-ı kâmet [ 'id]gehde dil-rubâ bir bir<br>Dilâ tek tır yeründe hep iderler merħabâ bir bir  | Hüner Ğabl-i metîni geçmedür maşşerde ey Rûhî<br>Şırâñ-ı müstaķim ile olur mı hiç ma 'âbir bir      | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Rûhî   |
| 64a     | Beyâzî | Yoluñda çekdüğüm cevri anup ben mübtelâ bir bir<br>Disem hâl-i dil-i bîmârumı düşse saña bir bir        | Beyâzîyi vişâle irgürünce gerdiş-i gerdün<br>Belâ-yı hier ü derd-i 'aşkı çekdürdi anja bir bir      | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Beyâzî |
| 64a     | Dervîş | Ne dem ki bülbül-i nağme-serâ terennüm ider<br>Çemende şâhid-i gül güş idüp tebessüm ider               | Ki ya 'nî Ğazret-i Sulţân Murâd-ı 'âdil kim<br>Sitem-keşidelerüñ Ğâlîne teraħħum ider               | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Dervîş |
| 64a     | Mişâlî | Şafâ-yı rüyüñ-ıla murğ-ı dil tekellüm ider<br>Şu tûñı gibi ki âyineden ta'allüm ider                    | 'Aceb mi olsa ten-i Ğâki baħr-ı luţfına Ğarķ<br>Zemîn-i şüreyi keff-i 'atâsı ķulzüm ider            | Gazel/8 | ... / ... / ... / ... | Mişâlî |
| 64b     | Rızâyî | Baķınca şem'e şanursın saña tebessüm ider<br>Bükâyla başına od yaķup tazallüm ider                      | Beyân-ı Ğazret-i Sulţân Murâd-ı 'âdil-dil<br>'Ulümü 'âleme i'lâm idüp tekellüm ider                 | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Rızâyî |
| 64b     | Hâşimî | Çü büselikden o şeh nâzla terennüm ider<br>Dehâni şevķine 'uşşâķ kendüyi güm ider                       | Ğariķ-i ni 'met [ü] ihsânıdır cihân Ğalkı<br>Hemişe sofra-i cüdında dil tena 'um ider               | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Hâşimî |
| 64b     | Ğâtemî | Çü bülbülü ki gelüp bülbülü terennüm ider<br>Gül anja Ğande kıılur Ğoncalar tebessüm ider               | Kerîm ü 'âdil ü ķuţb-ı zamân u zıll-ı Ğudâ<br>Ki sâyesinde cihân Ğalkı hep tena 'um ider            | Gazel/8 | ... / ... / ... / ... | Ğâtemî |
| 65a     | Bezmî  | Felekte Ğüsrev-i Ğâver ki maħv-ı encüm ider<br>Ğapuñ Ğedâsınuñ âhi anja taķaddüm ider                   | Sa 'âdet-ile dem-i devleti müdâm olsun<br>Şu vaķte dek ki Ğudâ mihr ile mehi güm ider               | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Bezmî  |
| 65a     | Nuţķî  | Seħer ki bülbül-i rengin-edâ tenağğum ider<br>Feraħla gül açılur Ğoncalar tebessüm ider                 | Gözüm yaşı ile sinemde la 'l ü dâğı Ğören<br>Ğıyâs-ı ķal 'a-i derbend ü baħr-ı ķulzüm ider          | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Nuţķî  |
| 65a     | Rüsûhî | Ğaçan ki Ğülşene bülbül varup terennüm ider<br>Bu şevķ-ile açılup Ğoncalar tebessüm ider                | Ğarazla baķşa 'adü nażmuña Rüsûhî ne Ğam<br>Ğörince ehlî anı [durmadan] tefehhüm ider               | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Rüsûhî |
| 65a-65b | Ğab 'î | O Ğonca-leb tene der nâ diyü terennüm ider<br>Nevâ-yı nâlem ile Ğabl-ı sine güm güm ider                | Zamân-ı salţanatın Ğaķ 'ale'd-devâm itsün<br>Ki nür-ı 'adli anuñ zılm zulmini güm ider              | Gazel/8 | ... / ... / ... / ... | Ğab 'î |
| 65b     | 'Âlî   | Ğalvetinüñ biri ol âfeti Ğammâma ķoyar<br>Bir içim şu gibi pehlücugını câma ķoyar                       | Şimdi Ğarrâlanur ammâ gelür öñ soñ Ğaţ-ı yâr<br>RüzĞâr anı daħı defter-i eyyâma ķoyar               | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | 'Âlî   |
| 65b     | Dervîş | Sâķî-i bezm mey-i alı dilâ câma ķoyar<br>Ğâ 'ir-i 'aķlı bu al-ile tıtuup dâma ķoyar                     | Ğil 'at-i şâhid-i nażmı biçer evvel şu 'arâ<br>Şonra Dervîş onarur gül gibi endâma ķoyar            | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Dervîş |



|         |        |   |  |         |                       |        |
|---------|--------|---|--|---------|-----------------------|--------|
| 65b-66a | Hâtemî | Şubh-dem çoynına ol sîm-beri câme koyar<br>Sâkî şan pāk gül-efsûmî şeher câma koyar     | Hâl-dâr olsa lebi bûy-ı muhabbet artar<br>Hûblar Hâtemî miski mey-i gülfâma koyar          | Gazel/7 | ..- / ..- / ..- / ..- | Hâtemî |
| 66a     | Bezmi  | Dil-rubâ kim bezeyüp kendüzin endâma koyar<br>Bir nümâyişde niçe kâfiri İslâma koyar    | Şi' rüm âhîr beni ta'rif ü şenâ kılmak için<br>Harem-i hâşş-ı şehinşâh-ı zü'l-ikrâma koyar | Gazel/7 | ..- / ..- / ..- / ..- | Bezmi  |
| 66a     | Sâ'î   | Ol ki bir dil-beri bir al-ıla hâmmâma koyar<br>Kesdürüp aña kırık câmeler endâma koyar  | Harem-i muhteremi tavkı o şâh-ı keremün<br>Yine dervîş-şîfat Sâ'iyi ikrâma koyar           | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Sâ'î   |
| 66a     | Tab'î  | Rind odur mâ-melekin cümle satar câma koyar<br>Bâde rehline bedenden çıkarur câme koyar | Yâr-ı nev-hattı n'ola sîneye çekse Tab'î<br>Bende âzâd ola çoynına 'ıtık-nâme koyar        | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Tab'î  |
| 66b     | Âşârî  | Sâkî kim bezm-i şafâ içre meyi câma koyar<br>Rehne destâr degül şüfî kişi câme koyar    | Emr-i sulţân-ıla bir gün ola kim hük-m-i kubûr<br>Nâmuş Âşârî senüñ defter ü ahkâma koyar  | Gazel/6 | ..- / ..- / ..- / ..- | Âşârî  |
| 66b     | Medhî  | Sâkî 'aks-i ruh-ı alın mey-i gülfâma koyar<br>Şüfî tâc-ıla libâsını şatup câma koyar    | 'Ömrüm oldukça ben elden kımayam Medhî ki_anuş<br>Nâmnı nâme-i dil-dâra ki şol hâme koyar  | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Medhî  |
| 66b     | Kâmî   | Ne dem ağıyar şoyup ol mehi hâmmâma koyar<br>Çarh mihr-i felegi şan tutuk-ı şâma koyar  | Ka'be-i küyına niyyet idicek ey Kâmî<br>Peyk-i himmet dil ü cân kâfilesin Şâma koyar       | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Kâmî   |
| 66b     | İlâhî  | Bâde-i nâbî ki sâkî kadeh ü câma koyar<br>Giyürür duhter-i rez bikrini endâma koyar     | Ey İlâhî şanurın cânuma şular sepülür<br>Bâde-i nâbî ki sâkî kadeh ü câma koyar            | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | İlâhî  |
| 67a     | Rüsûhî | Her kaçan sâkî-i gül-çehre meyi câma koyar<br>Ferah ü zevk ü şafâyî dil-i nâ-kâma koyar | Devlet anuş ki Rüsûhî şoyup ol sîm-teni<br>Sîne-ber-sîne olup her gice ikrâma koyar        | Gazel/6 | ..- / ..- / ..- / ..- | Rüsûhî |
| 67a     | 'Aklî  | Yâr hâl-i siyehin sünbül-i gülfâma koyar<br>Murğ-ı dil şaydı için dâne döküp dâma koyar | Nazm-ı 'Âliye nazîre olcağ bu gâzelün<br>'Aklıyâ nâme-i eş'ârına kim hâme koyar            | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | 'Aklî  |
| 67a     | Nutqî  | Bâde-nüş iki cihân naqdini bir câma koyar<br>Ki bilür anı bu devrân ne ser-encâma koyar | Nutqî endâmuña ger râst degül hâme ne gam<br>Gör a hayvât-ı ecel şonra ne endâma koyar     | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Nutqî  |
| 67a     | Dürri  | 'Aks-i ruhsârıñı 'aşîk dil-i nâ-kâma koyar<br>Bir gedâ şan alup âyine-i ikrâma koyar    | Murğ-ı dil tâlib olur zülf yanından hâle<br>Dürriyâ dâne için kendüzini dâma koyar         | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Dürri  |
| 67b     | Dervîş | Dâğ-ı cefâ-yı yâr muhabbet nişânıdır<br>Zahm-ı hadeng sehm-i sa'âdet nişânıdır          | Zahm urdı tîr-i gamzesi Dervîş gönlüme<br>Hün-âbe-i sirişk o cerâhat nişânıdır             | Gazel/7 | .. / .. / .. / ..     | Dervîş |
| 67b     | Nizâmî | Dâğ-ı gamuş ki mihr ü muhabbet nişânıdır<br>Sînemde şaklarum ki sa'âdet nişânıdır       | Şâd ol Nizâmî saña itüm didüğine yâr<br>Çün hürmet ehl-i [zillet] devlet nişânıdır         | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Nizâmî |
| 67b     | Hâşimî | Farqumda na' l-i yâr sa'âdet nişânıdır<br>Başumda olduğı bu ki devlet nişânıdır         | Nazm ehline şeref virüp Ağâ-yı nâmdâr<br>Güyâ iden bu nazm-ı belâgat-nişânıdır             | Gazel/8 | .. / .. / .. / ..     | Hâşimî |
| 67b-68a | Sâ'î   | Dâğ-ı siyeh ki nâr-ı muhabbet nişânıdır<br>Bir lâle-ruh cüvân-ıla firkat nişânıdır      | Çin itse Sâ'îye n'ola ebrûlarını yâr<br>Tuğrâ-yı şâh bendeye devlet nişânıdır              | Gazel/7 | .. / .. / .. / ..     | Sâ'î   |



|             |        |  |   |         |                   |        |
|-------------|--------|--|---|---------|-------------------|--------|
| 68a         | Bezmi  | Çeşmünde sürme 'ayn-ı 'ināyet nişanıdır<br>Ebrûlaruḡda vesme tarāvet nişanıdır     | Gönderdügi gazeller o vaḡşī ḡazālümüḡ<br>Bezmi-i zāra 'arz-ı mürüvvet nişanıdır       | Gazel/8 | -- / -- / -- / -- | Bezmi  |
| 68a         | Kāmi   | Bu āh u zārī şanma ki firḡat nişanıdır<br>Belki sürüş-ı müjde-i vuşlat nişanıdır   | Zāhir olan felekde şafaḡ şanma Kāmiyā<br>Ḥün-ı sirişk mātem ü ḡasret nişanıdır        | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Kāmi   |
| 68a-<br>68b | Rūsūḡī | Sīb-i zeḡan ki mīve-i cennet nişanıdır<br>Ḥāl-i siyāḡuḡ anda melāḡat nişanıdır     | Ḥaḡḡ-ı 'izārı geldi irişdi şeb-i firāk<br>Miskīn Rūsūḡī işte bu firḡat nişanıdır      | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Rūsūḡī |
| 68b         | Medḡī  | Ḳaddūḡ nihāli bāḡ-ı melāḡat nişanıdır<br>Rüyuy ziyāsı mihr-i sa'ādet nişanıdır     | Medḡī-ı zārı ḡaşılı pīr itdi hicr-i yār<br>Ḳaddi büküldi ḡahrla rıḡlet nişanıdır      | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Medḡī  |
| 68b         | 'Āli   | Ebrū-yı yār ḡükm-i melāḡat nişanıdır<br>Mazmūn-ı ḡaḡḡı devlet-i vuşlat nişanıdır   | 'Āli ki aşdı 'arşa yine bir kemān-ı saḡt<br>Her saḡr-ı nazmı nāvek-i ḡikmet nişanıdır | Gazel/7 | -- / -- / -- / -- | 'Āli   |
| 68b         | Tiḡi   | Her dāḡ dilde āteş-i firḡat nişanıdır<br>Her yara sīnem üzre bir āfet nişanıdır    | Āḡuḡ ḡıḡarsa māha elem çekme Tiḡiyā<br>Tuḡ u 'alem ḡü devlet ü rif'at nişanıdır       | Gazel/7 | -- / -- / -- / -- | Tiḡi   |
| 69a         | Ḥātemi | Umac-ı dil ki tūr-i muḡabbet nişanıdır<br>Her zaḡmı bir ḡadeng-i melāmet nişanıdır | Her tel ki var tarīḡ-i muḡabbetde Ḥātemi<br>Rāḡ-ı ḡüdāda saḡa ḡidāyet nişanıdır       | Gazel/7 | -- / -- / -- / -- | Ḥātemi |
| 69a         | Kāni   | Başum yararsa sengle devlet nişanıdır<br>Başdan o yara serde sa'ādet nişanıdır     | La 'lüḡ ḡamıyla sīne-i Kānide dāḡ-ı 'aşḡ<br>Müḡr-i kilid-i genc-i muḡabbet nişanıdır  | Gazel/7 | -- / -- / -- / -- | Kāni   |
| 69a         | Mişāli | Zaḡm-ı ḡadeng-i yār sa'ādet nişanıdır<br>Sīnemde her ne kim var o devlet nişanıdır | Bī-nām isem n'ola beni ḡāḡır-nişān idin<br>Raḡm eylemek faḡīre sa'ādet nişanıdır      | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | Mişāli |
| 69a-<br>69b | Sipāhi | Tūr-i ecel ki seng-i melāmet nişanıdır<br>Mevtā-yı 'aşḡa belki selāmet nişanıdır   | Na'l-i semendūḡ izini bulmuş Sipāhi dün<br>Yüzler sürüp dimiş ki bu devlet nişanıdır  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Sipāhi |
| 69b         | Dürri  | Başumda zaḡm-ı tiḡi sa'ādet nişanıdır<br>Sīnemde dāḡ-ı mihr-i muḡabbet nişanıdır   | Şemşīr-i 'aşḡ-ı yārla ḡāk olduḡın tenüm<br>Ey Dürri dir gören ki şehādet nişanıdır    | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Dürri  |
| 69b         | Yemini | Dūd-ı siyeh ki nār-ı muḡabbet nişanıdır<br>Yer yer fetil-i dāḡ o ḡarāret nişanıdır | Nāmuḡ Yemini 'ālem-i fānide aḡdurur<br>Nazm-ı bedi' ehl-i belāḡat nişanıdır           | Gazel/7 | -- / -- / -- / -- | Yemini |
| 69b         | 'Ömri  | Başda otaḡa zıll-ı ḡimāyet nişanıdır<br>Tuḡrā berāt-ı şāha ḡilāfet nişanıdır       | Öḡdül virürse ş'i rine Dervīş Aḡa n'ola<br>'Ömri şehāvet aḡa şecā'at nişanıdır        | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | 'Ömri  |
| 70a         | Ḥāletī | Zülfi ḡamında ḡaddi leḡāfet nişanıdır<br>Maḡribde toḡsa mihr kıyāmet nişanıdır     | 'Arz eyledi yine dūr-i şehvār-ı nazmını<br>Seyr eylenüz 'arūs-ı belāḡat nişanıdır     | Gazel/8 | -- / -- / -- / -- | Ḥāletī |
| 70a         | Emini  | Oı ebruvān ki ḡüsn ü melāḡat nişanıdır<br>Ḥaḡḡā budur berāt-ı berā'et nişanıdır    | Da'vīye ma'nī 'āşīḡa dirler nişān gerek<br>'Aşḡuḡ Emini şıdḡ-ı emānet nişanıdır       | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Emini  |
| 70a         | Rūḡi   | Ey dil firāḡa şabr selāmet nişanıdır<br>İrmek vişāl-i yāra melāmet nişanıdır       | Tende olan elifleri Rūḡi gören didi<br>Bir serv-ḡad cüvān u bir āfet nişanıdır        | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Rūḡi   |



|         |         |  |   |         |                   |         |
|---------|---------|--|---|---------|-------------------|---------|
| 70a-70b | Beyāzī  | Başuñdaki otağa ki devlet nişanıdır<br>Perr-i hüma-yı evc-i sa'adet nişanıdır        | Meydān-ı 'aşk içinde Beyāzī-i nā-tüvān<br>Seng-i cefā vü tır-i melāmet nişanıdır    | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Beyāzī  |
| 70b     | Niyāzī  | Ebrūsı resmi yāra melāhat nişanıdır<br>Mıhr-i münir-i rüyā sa'adet nişanıdır         | Çandı hevā-yı zülf-i hüma-sāyesi yine<br>Çağdan Niyāzī başuñya devlet nişanıdır     | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | Niyāzī  |
| 70b     | Kerīmī  | Çağ-ı 'izārī rüz-ı kıyāmet nişanıdır<br>Ol kara günler 'aşka fırçat nişanıdır        | Gülşende kāmetine Kerīmī o dil-berün<br>Servün müşābih olması rif'at nişanıdır      | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Kerīmī  |
| 70b     | 'Aqlī   | Çağın berāt-ı hüsne sa'adet nişanıdır<br>Çaddün livā-yı 'aşka 'adālet nişanıdır      | Nām u nişānı kalmasa 'Aqlī fütādenün<br>Seng-i mezārī tır-i melāmet nişanıdır       | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Aqlī   |
| 70b-71a | Çab'ī   | Nağş-ı dehānı mıhr-i sa'adet nişanıdır<br>Yāhud nigini hātem-i 'izzet nişanıdır      | Sille urur geçerse n'ola sağa seng-i yār<br>Ey Çab'ī tüt yüzün aña devlet nişanıdır | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | Çab'ī   |
| 71a     | Çab'ī   | Başumda yara seng-i melāmet nişanıdır<br>Mecrūh-ı 'aşk isem n'ola şıhhat nişanıdır   | Būs itse şī'rünj n'ola tahsīn idüp o şah<br>Çab'ī sevin ki mıhr-i sa'adet nişanıdır | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Çab'ī   |
| 71a     | Süheylī | Çağ-ı ruñun ki āyet-i rahmet nişanıdır<br>Çağka ki hasta-dillere şıhhat nişanıdır    | Ruhsār-ı zerdı sürh sirişki Süheylīnün<br>Ol āsitān-ı devlete çasret nişanıdır      | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Süheylī |
| 71a     | Nümāyī  | Āzār u cevri yār muhabbet nişanıdır<br>Aña liyākat özge sa'adet nişanıdır            | Yanup yağıla cān eriyüp dāğ-ı dil n'ola<br>Kim ol Nümāyī şem'-i meveddet nişanıdır  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Nümāyī  |
| 71a-71b | Cāhī    | Ehl-i kerāmetün bu sa'adet nişanıdır<br>Luğ u kerem ki hulğ-ı sa'adet nişanıdır      | Ol cān tabībi hastalığın luğ idüp eger<br>Cāhī şorarsa bil anı şıhhat nişanıdır     | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Cāhī    |
| 71b     | Āşārī   | Mıhr-i ruñun ki şubh-ı şabāhat nişanıdır<br>Göster yüzün ki şems-i hidāyet nişanıdır | Meydān-ı nazm içinde çapup top-ı āhumı<br>[Āşārī gökde] güy-ı feşāhat nişanıdır     | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | Āşārī   |
| 71b     | Nuğkī   | Ger yār cevri itse muhabbet nişanıdır<br>Ağyār luğ eylese miñnet nişanıdır           | Türki vü Fārsiyle dimek medh ü vaşf[ını]<br>Nuğkī feşāhat-ile belāgat nişanıdır     | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Nuğkī   |
| 71b     | Cāmī    | Zülf-i nigār hükmi belāgat nişanıdır<br>Çağ-ı 'izārī hüsni ü leñāfet nişanıdır       | Yüz sürse āsitānuña Cāmī kuluñ n'ola<br>Çünkim tevāzu' ehle sa'adet nişanıdır       | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | Cāmī    |
| 71b-72a | Seyrī   | Sinemde pāre pāre muhabbet nişanıdır<br>Zahm-ı sinānı dilde meveddet nişanıdır       | Çadd-i nihāli dikmesidür serv-i büstān<br>Seyr eyle Seyrī anı o kāmēt nişanıdır     | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Seyrī   |
| 72a     | 'Aqlī   | Ebrū-yı yār vesme leñāfet nişanıdır<br>Niteki tiğce cevheri hiddet nişanıdır         | Nām u nişāne kalmadıñı demde 'Aqlīden<br>Çanda okunsa defter[i] miñnet nişanıdır    | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Aqlī   |
| 72a     | Şenāyī  | Çaddün kıyām iderse kıyāmet nişanıdır<br>Çālün çoparsa fitne 'alāmet nişanıdır       | Şi'rün Şenāyī hem-dem-i nuğk-ı Mesīhdür<br>Niteki her velīye kerāmet nişanıdır      | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Şenāyī  |
| 72a     | Derviş  | Düşnām iderse yār muhabbet nişanıdır<br>Çışm-ıla bağsa 'ayn-ı 'ināyet nişanıdır      | 'Āciz kılan nazīrede Derviş-i bī-dilün<br>Nazm ehlini bu şī'r-i belāgat-nişanıdır   | Gazel/7 | -- / -- / -- / -- | Derviş  |





|         |              |   |  |         |                       |   |
|---------|--------------|---|--|---------|-----------------------|---|
| 72a-72b | Rûhî         | Kişver-i cân u dilüñ hüsne sultânı Bekir<br>Mürde-dil bende-i üftâdesinüñ cânı Bekir          | Maraż-ı ‘aşka ilâc ister-ise itme dirîğ<br>Rûhî-i hasta-dilüñ derdine dermânı Bekir        | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Rûhî                                    |
| 72b     | Beyâzî       | Ey kad[i] bâğ-ı dilüñ serv-i hırâmânı Bekir<br>Vey ruḥ[ı] gülşen-i hüsnüñ gül-i ḥandânı Bekir | Niçe demlerdi ḡazel söylemeden fâriğ iken<br>Ḍarbî söyletdi Beyâzî-i süḡan-dâmı Bekir      | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Beyâzî                                  |
| 72b     | Bezmi        | Gönül evrenginüñ olmasa eger ḥânı Bekir<br>Bende-i kemter idinmezdi dil ü cânı Bekir          | Yüz çevürmezdi dil-i Bezmi be-ḥaḡḡ-ı Şiddîğ<br>Her ne cevri ü eleme görse revâ anı Bekir   | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Bezmi                                   |
| 72b     | Ṭab‘î        | Evci-i hüsnüñ olalı mihr-i dirâḡşâmı Bekir<br>Ḥayl-i encüm gibi maḥv eyledi ḥübânı Bekir      | Medḡ ider gülşen-i hüsnin bulunur Ṭab‘î hezâr<br>İşte ben istese bir bülbül-i nâlânı Bekir | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Ṭab‘î                                   |
| 72b-73a | Sultân Murâd | Yâruḡ kemend-i zülfine çün şâne şarmaşur<br>Zencir-i ‘aşka bu dil-i divâne şarmaşur           | Bundan güzel şafâ mı olur ‘aşka Murâd<br>‘Ayn-ı vefâ ile aḡa cânâne şarmaşur               | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Sultân Murâd                            |
| 73a     | Sultân Murâd | Düşmen biline şol ki dilirâne şarmaşur<br>Taḡsîn ol dilre ki merdâne şarmaşur                 | Aḡırı altuna alırım şol dil-âveri<br>Her dem Murâdî ḡaşmına şirâne şarmaşur                | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 73a     | Aḡmed        | Gönlüm o ḡam-ı zülf-i perîşâna şarmaşur<br>Bilmem yılan-ıla ne bu divâne şarmaşur             | Aḡmed bigi firâğ odı baḡrına düşen<br>Âḡ itse âḡı çarḡ ile Keyvâna şarmaşur                | Gazel/6 | ..- / ..- / ..- / ..- | Aḡmed                                   |
| 73a     | Aḡmed        | Oı Râfizî bu günde ki Geylâna şarmaşur<br>Yârân ki günde Gence vü Şirvâna şarmaşur            | Aḡmed bugünde Râfizîye yâr-ı dem olan<br>Saḡa degül ki devlet-i sultâna şarmaşur           | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Aḡmed                                   |
| 73a-73b | Bâkî         | Zülfüñ ki nâr-ı eşk-i firâvâna şarmaşur<br>Sünbüldür ol ki rişte-i bârâna şarmaşur            | Pehlûya çekse tîğüñi Bâkî şafâ bulur<br>Şan sâde-rüy dil-ber-i ‘uryâna şarmaşur            | Gazel/7 | ..- / ..- / ..- / ..- | Bâkî                                    |
| 73b     | Dervîş       | Zülf-i siyeh ki kâmet-i cânâna şarmaşur<br>Bir mârdur serv-i hırâmâna şarmaşur                | Dervîşe zülm itme ki şekvâ idüp şaḡın<br>Dâmân-ı şehriyâr-ı cihânâna şarmaşur              | Gazel/7 | ..- / ..- / ..- / ..- | Dervîş                                  |
| 73b     | Dervîş       | Ġâzî bugünkü düşmene şirâne şarmaşur<br>Yarın cinânda ḡurla ḡilmâna şarmaşur                  | Rübâḡ deḡlü gözine gelmez ‘adü-yı dîn<br>Meydân güninde bebr ile arslana şarmaşur          | Gazel/7 | ..- / ..- / ..- / ..- | Dervîş                                  |
| 73b-74a | Nev‘î        | Cânım kemend-i kâkül-i cânâna şarmaşur<br>Bir riştedür ki deste-i reyḡâna şarmaşur            | Nev‘î tolaş mu ‘ânağa var şarmaşık gibi<br>‘Âşık olan o serv-i hırâmâna şarmaşur           | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Nev‘î                                   |
| 74a     | Nev‘î        | Cân küşt-giri ‘aşk-ıla merdâne şarmaşur<br>Şan birbirine bir iki mestâne şarmaşur             | Ḥârını gülden ü ḡülni ḡardan ḡalâş<br>Nev‘î ider ki dâmen-i sultâna şarmaşur               | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 74a     | Ḥâtemî       | ‘Âşık ne dem ki sevduḡi cânâna şarmaşur<br>Yâr oldur aḡa ol daḡı rindâne şarmaşur             | Pervâne oldı Ḥâtemî dili şem‘-i rüyına<br>Divânedür ki şem‘-i fûrüzâna şarmaşur            | Gazel/9 | ..- / ..- / ..- / ..- | Ḥâtemî                                  |
| 74a-74b | Ḥâtemî       | Şeydâ gönül ki kâmet-i cânâna şarmaşur<br>Leblâb imiş ki serv-i hırâmâna şarmaşur             | Oı dem ḡanı ki Ḥâtemî rûz-ı voḡâ beni<br>Herkes der idi ḡaşmına merdâne şarmaşur           | Gazel/6 | ..- / ..- / ..- / ..- | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 74b     | Bezmi        | Ġisûları ki gerden-i cânâna şarmaşur<br>Beñzer fetîle şem‘-i şebistâna şarmaşur               | Çeşmüñden ola mı dil-i Bezmi şehâ rehâ<br>Her gördüḡine merdüm-i mestâne şarmaşur          | Gazel/8 | ..- / ..- / ..- / ..- | Bezmi                                   |



|             |        |  |  |         |                   |        |
|-------------|--------|--|--|---------|-------------------|--------|
| 74b         | Bezmi  | Regler ki dil-berā ten-i 'uryāna şarmaşur<br>Evtārdur ki çeng-i pür-efğāna şarmaşur  | Bezmi semendi na'lnı būs itmege müdām<br>Pây-ı tekāver-i şeh-i devrāna şarmaşur      | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | Bezmi  |
| 74b         | Āşārī  | Çucup kemer belini o cānāna şarmaşur<br>Ejder durur ki genc-i firāvāna şarmaşur      | Çignetme cevr ü zulmlle Āşārīyi şaşın<br>Pây-ı semend-i hazret-i Sulţāna şarmaşur    | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | Āşārī  |
| 75a         | Tab'î  | Tîrûñ ki oç yılıanı gibi cāna şarmaşur<br>Tîğûñ nehengdür ten-i 'uryāna şarmaşur     | Şarkar ayağın öpmege dāmānı Tab'iyā<br>Pîrahēni de çucmağa cānāna şarmaşur           | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Tab'î  |
| 75a         | Ẓamirî | Göñlüm ki târ-ı tırra-i hûbāna şarmaşur<br>Bir mürdur cihānda ki şu'bāna şarmaşur    | Ol serv-i hoş-hırāma Ẓamirî gelürse rāst<br>Ben bildüğüm budur ki levendāne şarmaşur | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ẓamirî |
| 75a         | Medhî  | Tîğûñ şehā 'adūya dilirāne şarmaşur<br>Āhen yürekli er gibi merdāne şarmaşur         | Medhî kuluğa himmet-i 'ālîñ olursa ger<br>Şîr-i jiyān olur da Nerimāna şarmaşur      | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Medhî  |
| 75a         | Sā'î   | Tek bend kim miyāne-i cānāna şarmaşur<br>Ejder durur şikārda ceyrāna şarmaşur        | Yārān tavāf-ı Ka'be-i küyında ol şehûñ<br>İhrām gibi Sā'î-i 'uryāna şarmaşur         | Gazel/7 | -- / -- / -- / -- | Sā'î   |
| 75b         | Harimî | Mestāne dil ki gamze-i cānāna şarmaşur<br>Yalıñ kılcıca niteki divāne şarmaşur       | İtme Harimî bendenji pâ-māl-i esb-i nāz<br>Şaşın rikāb-ı hüsrev-i devrāna şarmaşur   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Harimî |
| 75b         | Cezbî  | Ağyār [her] kaçan ki o cānāna şarmaşur<br>Bir hārdur ki şan gül-i hāndāna şarmaşur   | 'Arz itmege cenābına cevrin güzellerüñ<br>Cezbî rikāb-ı eşheb-i sulţāna şarmaşur     | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | Cezbî  |
| 75b         | Tîğî   | Şol ten ki za'f-ı hicrûñ-ile cāna şarmaşur<br>Bir riştedür ki dāmda murğāna şarmaşur | Bend eylese miyānına şemşirini o yār<br>Tîğî de bir 'alāka ile cāna şarmaşur         | Gazel/7 | -- / -- / -- / -- | Tîğî   |
| 75b-<br>76a | Nuṭkî  | Şāne kaçan ki zülf-i perişāna şarmaşur<br>Her târi dil şanur ki reg-i cāna şarmaşur  | Nuṭkî ki Şāh-nāme beyānında sihr ider<br>Firdevsî ile Hüsrev ü Selmāna şarmaşur      | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | Nuṭkî  |
| 76a         | Hāletî | Ol târ-ı zülf kim haṭ-ı cānāna şarmaşur<br>Bir riştedür ki deste-i reyhāna şarmaşur  | Her döndüğince muhkem olur bendi Hāletî<br>Dil murğı kim o zülf-i perişāna şarmaşur  | Gazel/8 | -- / -- / -- / -- | Hāletî |
| 76a         | Vişālî | 'Aşık ki cism-i zerd-ile cānāna şarmaşur<br>Güyā giyāh naḥl-i gülüstāna şarmaşur     | Gāndan hālāş ider yakasın her ki yapışup<br>Dāmān-ı luṭf-ı hüsrev-i devrāna şarmaşur | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | Vişālî |
| 76a-<br>76b | Seyrî  | Şol yāsemēn ki serv-i hürāmāna şarmaşur<br>Beñzer o hūba kim qad-i cānāna şarmaşur   | Ol müya döndi za'f-ıla Seyrî-i nā-tüvān<br>Düşdükçe yire dāmen-i cānāna şarmaşur     | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | Seyrî  |
| 76b         | Nümāyî | Ol dem ki küşt-gir-i eccl cāna şarmaşur<br>Virmez amānı zerrece merdāne şarmaşur     | 'Aşık olan Nümāyî yanar āteşe girüp<br>Pervāne gibi şem'-i şebistāna şarmaşur        | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Nümāyî |
| 76b         | Rüsūḥî | Sevmeñ o hūbı kim aña bigāne şarmaşur<br>Dil virmeñ ol perīye ki nādāna şarmaşur     | Gām çekmesün Rüsūḥî şu kim pîreñen gibi<br>Tā şubḥ olunca ol meh-i tābāna şarmaşur   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Rüsūḥî |
| 76b         | Sipāhî | Ol qara göz ki şayd-ı dil ü cāna şarmaşur<br>Beñzer o şāhbāza ki murğāna şarmaşur    | Āḥir Sipāhî göresiz izhār-ı mihr idüp<br>Ol meh-cebin-i yār-ı perişāna şarmaşur      | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Sipāhî |



|         |        |   |  |         |                       |  |
|---------|--------|---|--|---------|-----------------------|--|
| 76b-77a | ‘Aqlî  | Her kim kemend-i kâkül-i cânâna şarmaşur<br>Manşür-ı dâr-ı ‘aşk olup urğana şarmaşur                | Eş‘âr-ı zülf-i dil-beri ‘Aqlî tırâz ider<br>Tâ kim ecel kemendi reg-i cânâ şarmaşur              | Gazel/6 | -- / -- / -- / --     | ‘Aqlî  |
| 77a     | Meylî  | ‘Âşık ten-i nizârla cânâna şarmaşur<br>Leblâb gibi serv-i hırâmâna şarmaşur                         | Ŧâkat mi var bu tarzda güftâra Meyliyâ<br>Dil mi döner nazîre-i sultâna şarmaşur                 | Gazel/7 | -- / -- / -- / --     | Meylî  |
| 77a     | Meylî  | Ġâzî kaçan ‘adûlara merdâne şarmaşur<br>Şehbâz şanki zümre-i murğâna şarmaşur                       | Meylî hiçâb-ıla kalur ayakda varumuz<br>Eller hemîşe dâmen-i ihsâna şarmaşur                     | Gazel/6 | -- / -- / -- / --     | Meylî  |
| 77a     | Âhî    | Geldükçe tîri el üzere cânâna şarmaşur<br>Güyâ idüp muşâfağa cânâna şarmaşur                        | Zerd ü nizâr Âhî bulunmaz nazîr ağa<br>İllâ ki rişte süzen-i süzâna şarmaşur                     | Gazel/6 | -- / -- / -- / --     | Âhî  |
| 77a-77b | Emînî  | Ol turralar ki zülf-i perîşâna şarmaşur<br>Sünbül durur ki bâğda reyhâna şarmaşur                   | Mey işdügin Emînî duyurmazdı n’eylesün<br>Dili tolaşur ayağı mestâne şarmaşur                    | Gazel/6 | -- / -- / -- / --     | Emînî  |
| 77b     | Beyâzî | ‘Âşık kilâb-ı küyüğe mestâne şarmaşur<br>Hâcdan gelen kişi gibi yârâna şarmaşur                     | Bir gün Beyâzî kıllayarak bir kenârda<br>Şehbâz-ı dil ol kebk-i hırâmâna şarmaşur                | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Beyâzî                                       |
| 77b     | [...]  | Zülf-i siyeh ki gerden-i cânâna şarmaşur<br>Bir mârdur ki genc-i firâvâna şarmaşur                  | Çıkamaz gönülden uğrasa bir kez hadeng-i yâr<br>Rûh-ı revânı gör nice mihmâna şarmaşur           | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Şiirin kime ait olduğu tespit edilememiştir. |
| 77b     | Niyâzî | Yâruş segân-ı küyü ki dâmâna şarmaşur<br>Beşzer şu mîzbâna ki mihmâna şarmaşur                      | Nâz itse ger Niyâzî o mâhum kemend-i âh<br>Evc-i felekde gerden-i Keyvâna şarmaşur               | Gazel/6 | -- / -- / -- / --     | Niyâzî                                       |
| 78a     | Hâşimî | HaŦtuş hayâlî gördüğü insâna şarmaşur<br>Şan baŦr mâliki durur insâna şarmaşur                      | ‘AşkuŦla kılsa Rüsteme ger hamle Hâşimî<br>Olup zebûnı gerden-i yekrâna şarmaşur                 | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Hâşimî                                       |
| 78a     | ‘Azmi  | Zülfün şikenlerine kim ol şâne şarmaşur<br>Sünbül çemende reşkle reyhâna şarmaşur                   | Bir yerden uc vire diyü şâyed vişâl-i yâr<br>Dil ‘Azmi târ-ı tırâ-i cânâna şarmaşur              | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | ‘Azmi  |
| 78a     | Şenâyî | Zülf-i siyeh ki tırâ-i cânâna şarmaşur<br>Sünbül durur ki deste-i reyhâna şarmaşur                  | Gice şabâha dek çağırupdur güzel gâzel<br>Her şeb Şenâyî bir meh-i tâbâna şarmaşur               | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Şenâyî                                       |
| 78a     | TîĠî   | SenüŦ ey cân-ı ‘âlem unşür-ı pâküŦ ne cevherdür<br>Degüldür âb u gilden tıynetüŦ rûh-ı muşavverdür  | Mesîhâ gibi ol rûh-ı muşavver dil-berüŦ TîĠî<br>Felekden hâk-i pâyı meh-cebîn ü mâh-peykerdür    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | TîĠî   |
| 78b     | Hâlî   | O İsi-leb şorusla ger ne yüzden cân-perverdür<br>CihânüŦ cismine cân-baŦş olan rûh-ı muşavverdür    | Hâbîbüm şübhe vardur ‘âşkuŦ hâlâ hayâtında<br>RuŦuŦ mir’âtını tüt ağzına Hâlî mükedderdür        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Hâlî   |
| 78b     | Beyâzî | Edâsı râhat-efzâ vü kelâmı rûh-perverdür<br>Perî-rûlarda Muşlı Şâhumuz rûh-ı muşavverdür            | Beyâzî dirhem-i eşküŦle vaşlın eyleme ümmîd<br>Vişâlî gencine mâlik olan anuŦ tûvângerdür        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Beyâzî                                       |
| 78b     | Kânî   | KelâmüŦ mu‘ciz-i yuhyi’l-‘izâm-ı rûh-perverdür<br>SenüŦ cism-i laŦîfün haŦ bu kim rûh-ı muşavverdür | Melâhat deyri pürdür Kânîyâ gerçi şanemlerle<br>Derün-ı dilde deyri naŦş olan rûh-ı muşavverdür  | Gazel/7 | --- / --- / --- / --- | Kânî   |
| 78b     | Nüvidî | Nihâl-i kıdd-i dil-cûsı anuŦ şâh-ı gül-i terdür<br>Hayât-efzâ-yı ‘âlem kendüsi rûh-ı muşavverdür    | Nüvidî ‘arşa-i ‘aşk içre ser-bâz olsa ta’n mıdur<br>Hevâ-yı kâkül ile düd-ı âhı serde şeh-perdür | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Nüvidî                                       |



|             |         |   |  |         |                   |         |
|-------------|---------|---|--|---------|-------------------|---------|
| 79a         | Hâşimî  | Luţf iderken kahr-ıla bağrum kebâb eyler döner<br>Mey şunarken gözlerüm câm-ı şarâb eyler döner     | Rahm idüp ol yâr-ı gendümgün silerken yaşımı<br>Hâşimî eşküm de çarlı aşiyâb eyler döner           | Gazel/5 | -. / -. / -. / -. | Hâşimî  |
| 79a         | Râğıbî  | Gelse dil-ber başa ağyâra şitâb eyler döner<br>Luţf iderken turmayup cânâ 'azâb eyler döner         | Ėande itme Râğıbî dönse murâduğ üzre ger<br>Çeşmüñi bu çarlı tûlâbî pür-âb eyler döner             | Gazel/5 | -. / -. / -. / -. | Râğıbî  |
| 79a         | Bezmi   | 'İdgehde her kimüñ seyrin tölâb eyler döner<br>Çarlı aña derd-i devâr-ıla 'azâb eyler döner         | Bezmiyâ Ėayyât-ı çarlı atlasdan itse Ėil'atüñ<br>Bir gün olur câmeñi köhne şiyâb eyler döner       | Gazel/5 | -. / -. / -. / -. | Bezmi   |
| 79a         | Ėadengî | Câme-Ė'âbından kaçan ol âfet-i devrân çıkar<br>Maţla'ından güyyiâ kim neyyir-i rahşân çıkar         | Ol kadar atduğ Ėadengîye şehâ Ėamzeñ okım<br>Ėâk-i kabrinde ararsañ niçe biñ peykân çıkar          | Gazel/5 | -. / -. / -. / -. | Ėadengî |
| 79b         | Tiği    | Şanma cânâ Ėamzeñ ucından iren peykân çıkar<br>Şöyle bil ey qaşları ya kim o çıkmaz cân çıkar       | Şi're mâ'il bir güzel sevmiş gibi Tiği yine<br>Anuğ-ıçün tâze eş'ârı anuğ her ân çıkar             | Gazel/5 | -. / -. / -. / -. | Tiği    |
| 79b         | Şefî'i  | Her kaçan germ-âbeden ol âfet-i devrân çıkar<br>Burc-ı âbîden şanasın bir meh-i tâbân çıkar         | Ey Şefî'i bister-i hicrâna düşdüm 'âkıbet<br>İrmedin vaşl-ı nigâra kórkarım kim cân çıkar          | Gazel/5 | -. / -. / -. / -. | Şefî'i  |
| 79b         | Şehdi   | Gösterüp rüyın kapudan her kaçan cânân çıkar<br>Luţfi nağdinden o şaĖuñ kullara iğsân çıkar         | Yoklayup her mısra'ıñ evvelki Ėarfin Şehdiyâ<br>Nâzır olsañ nâm-ı pâk-i Ėüsrev-i Ėübân çıkar       | Gazel/5 | -. / -. / -. / -. | Şehdi   |
| 79b         | Bezmi   | Seyre ağyâr-ıla her bâr ol şeh-i Ėübân çıkar<br>Şaydgâğa şaŖki sekbânlarla bir sultân çıkar         | Ėaţ-ı nev-Ėiz ile bir 'âlem dağı kesb itdi yâr<br>Bezmiyâ vaşında anuğ tâze bir dîvân çıkar        | Gazel/5 | -. / -. / -. / -. | Bezmi   |
| 80a         | Kerimî  | Cism-i zârumdan kaçan kim Ėançer-i cânân çıkar<br>Cüzv-i lâ-tiđüñ olup ardınca ol dem cân çıkar     | Her kaçan vaş eylesem dendânın ol şirîn-lebüñ<br>Bağr-ı ma'nâdan Kerimî dürr-i bi-pâyân çıkar      | Gazel/5 | -. / -. / -. / -. | Kerimî  |
| 80a         | Nüvidî  | Zer Ėılâfından kaçan kim Ėançer-i cânân çıkar<br>Lüle-i zerden şanasın çeşme-i Ėayvân çıkar         | Tâs-bâz-ı çarlı bir mekkâredür kim her zamân<br>Dâmeninden ey Nüvidî lu'b-ı bi-pâyân çıkar         | Gazel/5 | -. / -. / -. / -. | Nüvidî  |
| 80a         | 'Aklı   | Her kaçan tenden Ėadeng-i Ėamze-i cânân çıkar<br>Şöyle feryâd eylerem güyâ bedenden cân çıkar       | 'Âlem-i fânî hemân bir câmekândur 'Aklıyâ<br>Cümleten âdem aña 'uryân girer 'uryân çıkar           | Gazel/5 | -. / -. / -. / -. | 'Aklı   |
| 80a-<br>80b | Mişâli  | Felek gâĖi yerüñ gün gibi evc-i âsumân eyler<br>Döner gâĖi Ėazîz-i Ėâk-i idbârî mekân eyler         | Diyâr-ı Ėurbete gitdi Mişâli çün tek ü tenhâ<br>Du'âlarla bu şiri chl-i naţma armağan eyler        | Gazel/7 | -. / -. / -. / -. | Mişâli  |
| 80b         | Tiği    | Felek anuğ ki Ėaddin dest-i zür-ıla kemân eyler<br>Ėatı Ėam çekmesün ĖaĖĖ anı bir şâğib-nişân eyler | Bu ref'i bâ'ış-i rif'at kılpup dervişine ol şâğ<br>Ümidüm bu yağında mîr-i mîrân-ı zamân eyler     | Gazel/8 | -. / -. / -. / -. | Tiği    |
| 80b         | Hâşimî  | Felek geh bezmümüz gül yüzlilerle gülsitân eyler<br>Döner gâĖi şarardup rüyumuz berg-i Ėazân eyler  | N'ola tab'-ı bülendüm yazsa vaşfuñ şafĖa-i çarĖa<br>Midâd-ı luţfuñ anı Ėâmeveş raţbü'l-lisân eyler | Gazel/7 | -. / -. / -. / -. | Hâşimî  |
| 80b-<br>81a | Bezmi   | Merâmından kimi çarlı ayırup kârın fiğân eyler<br>Murâda irgürüp elbette anı kâm-rân eyler          | Du'â kılmağdan ol şâğa ferâğat eylemez Bezmi<br>Çıkpup tâ kim sipihre tâ'ir-i cân aşiyân eyler     | Gazel/7 | -. / -. / -. / -. | Bezmi   |
| 81a         | Rif'atî | Umürin ol ki tefvîz-i Ėudâ-yı ins ü cân eyler<br>Murâda vâşıl idüp anı Mevlâ kâm-rân eyler          | Bilür dervîşi Ėâlin mürşid-i kâmil dime bilmez<br>Bir iki gün cefâ itmekle ancak imtiğân eyler     | Gazel/6 | -. / -. / -. / -. | Rif'atî |



|             |          |  |  |         |                       |          |
|-------------|----------|--|--|---------|-----------------------|----------|
| 81a         | Ḥadengī  | O ḥam-ı zülf-i siyeh kim ruḥ-ı cānānda yatur<br>Mārdur ḥalḫa olup ṣaḥn-ı gülistānda yatur            | Zülf-i çevgānına gūy olmağ-ıçün niçelerün<br>Ey Ḥadengī ṭop olup başları meydānda yatur          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ḥadengī  |
| 81a         | Kānī     | Ḥāl-i fettānı ki ol çāh-ı zenaḥdānda yatur<br>Düzde beñzer ki düşüp bend-ile zindānda yatur          | Yaşdanup şubḫa degin işigi taşın her şeb<br>Devlet ol başa ki Kānī der-i cānānda yatur           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Kānī     |
| 81a-<br>81b | Şenāyī   | 'Aks-i dendānelerün dīde-i giryānda yatur<br>Dürri meknūn nitekim baḥr-ı fırāvānda yatur             | Mār-ı zülfünçe ṭolaşursa Şenāyī ṭaḥ mı<br>Genc-i çāh-ı zeḫanūḡ bu dil-i vīrānda yatur            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şenāyī   |
| 81b         | Ānī      | Dil-i zārum ki benüm sīne-i sūzānda yatur<br>Bir müsāfir kişidür ḥāne-i miḥmānda yatur               | Sīnem üzre görinen dāğ-ı siyehler Ānī<br>Zāğlardur ki konup ḥāne-i vīrānda yatur                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ānī      |
| 81b         | Bezmi    | Göñlüm efgānla her şeb der-i cānānda yatur<br>Bir muğannī gibidür kim gice sulṭānda yatur            | Mübtelā Bezmi ki mehcūr-ı ser-i kūyundur<br>Ḥastaya beñzer o bī-çāre beyābānda yatur             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi    |
| 81b-<br>82a | Beyāzī   | Ne ġam ol 'aşıka kim sīne-i cānānda yatur<br>Beñzer ol bülbüle kim ṣaḥn-ı gülistānda yatur           | Nice girsün gözine uyḫu Beyāzīnün kim<br>Vuşlat ümmidi-y-ile bister-i hicrānda yatur             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Beyāzī   |
| 82a         | Fehmī    | Ne fīkr eyler vişālün dil ne cevrenden emān ister<br>Hemān künc-i ġamuḡda genc-i 'aşkuḡ rāyġān ister | Lebi vaşfında yāruḡ Fehmīyā mecmū'a-i şī'rüm<br>Açılmaz degme nādāna ola bir nükte-dān ister     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Fehmī    |
| 82a         | Mişālī   | Varınca seglerün kūyundā benden üstülḥān ister<br>Seferden gelse yārām kişiden armağan ister         | Kitāb-ı ḥaṭṭ-ı sebz-i rüy-ı yārī arzū eyler<br>Okumağa Mişālī ṭıfl-ı dil bir Gülsitān ister      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mişālī   |
| 82a         | Ḳalender | Göñül vaşfında diḡkat itmege bir mū-miyān ister<br>Ḳulı olmağa zībā bir efendi kām-rān ister         | Egerçi vaḡt-i vuşlat göz açup yokmuşça var ancak<br>Mülākāt-ı Ḳalender bārī ammā çoḡ zamān ister | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ḳalender |
| 82a-<br>82b | Mānī     | Ġarībūndür dil-i şeydā işigünḡde mekān ister<br>Göñül murġı ser-i kūyundā ṣāhum aşıyān ister         | Metā'-ı vaşla Mānī naḡd-i cānuḡ istemiş cānān<br>Fedā eyle yolına cümle varuḡ çünki cān ister    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mānī     |
| 82b         | 'Ulvi    | Cefāya meyl idüp cānā nedür bu bī-vefālīklar<br>Bilişler yād olup yāda idersin aşınālīklar           | Ḳabā-y-ıla ḡabarmak meclis içre key ḡabāḫatdūr<br>Faḡire 'Ulviyā ḫoş gelmemişdür bu ḡabalīklar   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ulvi    |
| 82b         | Şānī     | Nedür bu nāz u istiġnā nedür bu dil-rubālīklar<br>Nedür bu mīrzālīklar nedür bu pādīşālīklar         | Bu şekvālar nedür ey Şānī-i mehcūr dil-berden<br>Ḳurup hengāme-i 'aşkı nedür bu bī-vefālīklar    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şānī     |
| 82b         | Emānī    | Nedür ol bī-vefālīklar nedür ol pūr-cefālīklar<br>Bize biġānelīklar yādlarla aşınālīklar             | Ferāġat cyledüm dersēḡ Emānī ḫüb-rūlardan<br>Nedür ol zühd-ile perḫizler ol pādīşālīklar         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Emānī    |
| 82b-<br>83a | Kevşerī  | Nedür bu 'işveler bu şīveler bu bī-vefālīklar<br>Nedür bu sende istiġnā nedür bu mīrzālīklar         | Bugün mestāne gördüm Kevşeriyā ol perī-rüyı<br>Didüm ey lebleri meygün nedür bu pādīşālīklar     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Kevşerī  |
| 83a         | Şıdḡı    | Nedür bu 'işvelerle nāzlarla dil-rubālīklar<br>Nedür bu ḫandelerle bu lūṭuflar dil-küşālīklar        | Nedür Şıdḡı gedāya nāz u istiġnā 'aceb bilmem<br>Nedür ṣāhum aña bunca cefālar bī-vefālīklar     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şıdḡı    |
| 83a         | Nişānī   | İderler ḫüsnle meh-rū güzeller pādīşālīklar<br>Olupdur anlara begler aġalar bī-vefālīklar            | Nişānī bī-niyāz ol ehl-i ḫüsn-ile ta'alluḡdan<br>Belā mülkine şehlikden beg olmuşdur gedālīklar  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nişānī   |



|             |        |  |   |         |                       |        |
|-------------|--------|--|---|---------|-----------------------|--------|
| 83a         | Nāmī   | Serīr-i hüsne şāh ol eyle cānā pādīşālıklar<br>Kaşuñdan eylesün üftādeler 'arz-ı gedālīklar        | Niçün Nāmī kuluñ bañr-ı belāya āşinā idüp<br>İdersin dā'imā bīgānelerle āşinālīklar         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nāmī   |
| 83a         | Lisānī | Nedür cānā bu nāz u şivelerle bī-vefālīklar<br>Cemālün gösterüp 'uşşāka olmaz āşinālīklar          | Vişālün ni'metiyle muğtenem cümle esirün hep<br>Lisānī bī-nevāya hışşe düşmiş bī-nevālīklar | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Lisānī |
| 83b         | Bākī   | Ruñuñ 'aksiyle şāñn-ı dīde bāğ-ı dil-sitānumdur<br>Hayāl-i nañl-i kaddün hayliden hāñır-nişānumdur | Yaşum deryādur ey Bākī içinde şāñ-ı mercānı<br>Hayāl-i nañl-i bālāsı nihāl-i ergāvānumdur   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bākī   |
| 83b         | Ümīdī  | Belā bezminde cānā cām çeşm-i hūn-feşānumdur<br>Hayāl-i la'l-i meygūnuñ şarāb-ı ergāvānumdur       | Ümīdī ben o şāhbāz-ı hümā-bāzum ki 'ālemde<br>Görinen māh-ı nev bām-ı felekde āşiyānumdur   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ümīdī  |
| 83b         | Bākī   | Cünd-i şitāyī taşa tutup yine jāleler<br>Kaşd itdiler ki milket-i gülzārī alalar                   | Bākī o demde hayf ola ehl-i mezāka kim<br>Künc-i belā vü güşe-i miñnetde qalalar            | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Bākī   |
| 83b         | Ümīdī  | Tarf-ı kenār-ı bāğa varup düşdi jāleler<br>Bād-ı baharla gülpü açıldı lāleler                      | Gül gibi [yār] hār rakīb-ile hem-nişin<br>Bülbül gibi Ümīdī n'ola kılsa nāleler             | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Ümīdī  |
| 84a         | Nümāyī | Ruhsār-ı yāra beñzemese berg-i lāleler<br>Gülşende böyle üstine düşmezdi jāleler                   | Ġam yime ey Nümāyī reh-i 'aşk-ı yārda<br>Eksük degül çü derd ü belādan nevāleler            | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Nümāyī |
| 84a         | Bākī   | Piyāle hüsrev-i mülk-i ğama tād-ı keyānīdür<br>Hum-ı mey pādīşāh-ı 'aşka genc-i hüsrevānīdür       | Şafā-yı şī'r-i Bākī bā'ış-i mihr ü muħabbetdür<br>Bu āb-ı zindegānī ol hayāt-ı cāvidānīdür  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bākī   |
| 84a         | Ümīdī  | Ruñuñ şem'-i melāhat kaşlaruñ müşkīn duħāmıdur<br>Anuñ ol gerden-i kāfür sīmīn şem'dānıdur         | Kaşasına göz irişmez belāgat bañrıdur tab'uñ<br>Anuñ-çün ey Ümīdī sözleruñ dürr-i ma'anīdür | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ümīdī  |
| 84a-<br>84b | Bākī   | Hār-ı ğamda 'andelīb eyler figān u zārılar<br>Goncalarla şalınur şāñn-ı çemende hārılar            | Hāk bu kim Bākī nazır olmaz bu mu'ciz nazmuña<br>Şi're āğāz itseler şimden gerü şeħhārılar  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ..  | Bākī   |
| 84b         | Ümīdī  | Dil n'ola zülfünde eylerse figān u zārılar<br>Giceler çün nāleyle āğāz ider bīmārılar              | Ey Ümīdī bāğ-ı ruhsārın görelen murğ-ı dil<br>Hār olupdur cismine anuñ gül-i gülzārılar     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ..  | Ümīdī  |
| 84b         | Bākī   | Cām-ı şarāb la'l-i lebün mübtelāsıdur<br>Şol būseler kim andan alur qan bahāsıdur                  | Bākī süħanda şimdi saña hem-cenāh yoğ<br>Tab'-ı bülendün evc-i [belāgat] hümāsıdur          | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Bākī   |
| 84b         | Ümīdī  | Hāk-i rehün ki çeşm-i cihān tütıyāsıdur<br>Ey nūr-ı dīde göz[ler]ümün rüşenāsıdur                  | Tarz-ı Nizāmıyī iden ihyā Ümīdınün<br>Āb-ı hayāt nazmla cān-baħş edāsıdur                   | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Ümīdī  |
| 84b-<br>85a | Faşıhī | Mihr ü vefā ki 'aşıkuñ ey dil şafāsıdur<br>Hicr-i niğār ehl-i muħabbet belāsıdur                   | Nazm-ı lañif-ñal'atine yoğ durur nazır<br>Şi'r-i Faşıhī efsāh-ı şā'ir edāsıdur              | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Faşıhī |
| 85a         | Bākī   | Cür'adān abdāla gerçi mañzenü'l-esrārdur<br>Rind-i dürd-āşāma sāğar mañla'u'l-envārdur             | Ol şanemden Bākıyā bir būsē da'vā kııl yürü<br>Söylemezse öp hemān āğzın sükut ikrārdur     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ..  | Bākī   |
| 85a         | Ümīdī  | Dāne-i hāl-i siyāhuñ sübħatü'l-ebırārdur<br>Levħa-i māh-ı cebinün mañla'u'l-envārdur               | Yerıdür güş-ı şeħinşāha irerse sözleruñ<br>Ey Ümīdī her kelāmuñ bir dür-i şeħvārdur         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ..  | Ümīdī  |



|             |        |  |   |         |                       |        |
|-------------|--------|--|---|---------|-----------------------|--------|
| 85a         | Bâkî   | Gönül bir rind-i 'âlem-süz şüh-ı şeh-levend ister<br>Ki 'aşk odına yanmağa dil ü cândan sipend ister | Murâdı sîneye ol serv-i sîm-endâmî çekmekdür<br>Semend-i tab'-ı Bâkî bir gümüşden sîne-bend ister | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî   |
| 85a-<br>85b | Şâdî   | Gönül bir serv-kâmet kec-küle çabük levend ister<br>Hemân hâl ü hața nâzır degül bälâ-bülend ister   | Ğama mu'tâd olanuñ derdi yok dir yüzüme bakmaz<br>'İlâca her tabîb-i derd-i hicrân derdmend ister | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şâdî   |
| 85b         | Ümidî  | Gönül kul olmağa bir şüh-ı şeh-levend ister<br>Ĥam-ı gîsü-yı müşkâsâların boynına bend ister         | Ümidî çıkmağa kaşr-ı vişâl-i yâra derd-i dil<br>DuĤân-ı âh-ı âteş-bârdan aña kemend ister         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ümidî  |
| 85b         | Meşķî  | Ne dem ki seyr için ol lâle-ĥad yabana çıkar<br>Dil-i fütâdelerüñ âhı âsumâna çıkar                  | Biñ ağlasağ senüñ-içün kapuya çıkmaz [o yâr]<br>Dem-â-dem ağlamadan Meşķ[iyâ] saña ne çıkar       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Meşķî  |
| 85b         | 'Azîzî | DuĤân-ı âhla dilden ki her zebâne çıkar<br>Döne döne [meh-i] tâbâna kehkeşâna çıkar                  | Dem-â-dem âh iderek okusun anı 'âlem<br>'Azîzî ol mehe bir şî 'r-i 'âşîkâne çıkar                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Azîzî |
| 85b-<br>86a | Lisânî | Başumdan âteş-i âhum ki yana yana çıkar<br>'Alev olup şereri fark-ı ferķadâna çıkar                  | Lisânî la'l-i leb-i yârı söyledür olsağ<br>Ölüyi zinde kıılır 'İsî-i zamâne çıkar                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Lisânî |
| 86a         | Lebîbî | Kemend-i âh-ıla dil evc-i âsumâna çıkar<br>Hemân beşzer o cân-bâza rîsmâna çıkar                     | Lebîbî başın açup bî-vefâ güzellerden<br>Şikâyet itmege bir gün şeh-i cihâna çıkar                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Lebîbî |
| 86a         | Naĥîfî | Seĥerde nâzla ol şeh ki âsitâna çıkar<br>Benüm de cân-ı ĥazînum gelür dehâna çıkar                   | Dem-i veğâda o şâhuñ yanında ĥançerden<br>Naĥîfî tîğ-i 'adü tâ kesilmeden ne çıkar                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Naĥîfî |
| 86a         | Şinâsî | Kaçan o şâĥ[id]-i cân-bâz rîsmâna çıkar<br>Gören şanur ki hümâ evc-i âsumâna çıkar                   | Ne tîğî ġamzesi kim sîneme urur yârıñ<br>O tîğüñ ucu Şinâsî miyân-ı cânâ çıkar                    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şinâsî |
| 86a-<br>86b | Ĥüsrev | Kaçan o ġonca-dehen seyr-i ġülsitâna çıkar<br>Fiğân-ı bülbül-i dil evc-i âsumâna çıkar               | Vefâlıdur diyü Ĥüsrev ögerseğ ol yârı<br>Bu sözüñ ötesi şoñra şaķın yalana çıkar                  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ĥüsrev |
| 86b         | Meylî  | Çıkarsa tîğın o ĥünî bu nâ-tüvâna çıkar<br>Helâk olma raķîbâ yürî saña ne çıkar                      | Bu tâze tâze ġazeller ki turma çıkmadadır<br>Be Meylî her biri bir ĥüb-ı nev-cüvâna çıkar         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Meylî  |
| 86b         | 'Âlî   | Ĥabâ-yı sebze dil-ber ki ġülsitâna çıkar<br>Hezâr ġülden uçar naĥl-i ergavâna çıkar                  | Şu 'ür-ı nazmla kııl pâye kat'ın ey 'Âlî<br>Meşeldür ayak ayak kışi nerdübâna çıkar               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Âlî   |
| 86b         | Ĥinâyî | Kaçan serîrine ol server-i yegâne çıkar<br>Gören şanur ki mehi çarĥ-ı âsumâna çıkar                  | Ĥinâyî pâye-i maķşûda irmege sa'y et<br>Ki dirler ayak ayak kışi nerdübâna çıkar                  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ĥinâyî |
| 86b         | Nev'î  | Kaçan o serv-i çemen seyr-i ġülsitâna çıkar<br>DuĤân-ı âteş-i dil süy-ı âsumâna çıkar                | Ben incelür ġam-ı zülfüyle cânâ kıalmaz yer<br>Şu pehlevân gibi Nev'î ki rîsmâna çıkar            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nev'î  |
| 87a         | Yümnî  | Seĥer o mihr-i kamer-ruĥ ki âsitâna çıkar<br>Kemend-i âhla dil saķf-ı âsumâna çıkar                  | Miyânî ĥançeri yegler dehânî ġamzeleri<br>O yok bu yok görinür Yümnî-i yegâne çıkar               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Yümnî  |
| 87a         | Sâ'î   | Gönül [ne dem] müjesiyle ol âsitâna çıkar<br>Meşîĥ süzen ile şanki âsumâna çıkar                     | Zemîni seyle virür eşķ-i çeşmüm ey Sâ'î<br>Ne dem ki ebr olup âhum âsumâna çıkar                  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sâ'î   |



|     |        |  |   |         |                       |        |
|-----|--------|--|---|---------|-----------------------|--------|
| 87a | Bākī   | Harf-i ğama devât u qalem şekl-i âhdur<br>Aña mürekkebe âhda dūd-ı siyâhdur                      | Sultân-ı 'aşka bende şatar şimdi kendüyi<br>Bākī de haq budur ki 'aceb pâdişâhdur             | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Bākī   |
| 87a | Ümîdî  | Rindân-ı bezme cām zümürüd külahdur<br>Her birisi diyâr-ı ğama pâdişâhdur                        | Bir kez Ümîdî ayagaña sürmege yüzün<br>Yıllar durur yolunğa şehâ hâk-i râhdur                 | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Ümîdî  |
| 87b | Bākī   | Dil milketini yıkdı hayâl-i dehân-ı yâr<br>Virdi fenâya gösgötürî şehri bir şerâr                | Gülgün olurdu çehre-i Bākī şafaq gibi<br>Devrân şunaydı destine bir cām-ı zer-nigâr           | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Bākī   |
| 87b | Ümîdî  | Açduqça yara sîneme ol tîğ-i zer-nigâr<br>Bir pâre hazz idüp açılır kalb-i ğam-güsâr             | Cevr ü cefâ-y-ıla beni bî-zâr şanmasun<br>Varup Ümîdî eyleyeyin yâra âh u zâr                 | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Ümîdî  |
| 87b | Mişâlî | Geçdi tîrûğ gözini açup olunca nâzır<br>Zahm-ı sînem aņup ol demleri daļı acır                   | Söz götürmez dehen-i tengi katı nâzûkdür<br>Ey Mişâlî nice vaşf eyleye anı şa'ir              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Mişâlî |
| 87b | 'İzârî | Fitne fenninde ser-i zülfûğ olaldan mâhir<br>Naqd-i îmânımı güm kıldı benim ol sâhir             | Ey 'İzârî o şanem vara Müselmân ola mı<br>Gözleri dîni qara zülfî ise bir kâfir               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'İzârî |
| 88a | 'Ahdî  | Genc-i hüsüne o gün yüzlinüñ oldı nâzır<br>Aqçası olsa n'ola merdüm-i çeşmüñ vâfir               | Sözleri vaşf-ı miyânunla ser-i zülfüñdür<br>Qanı 'Ahdî gibi bir ince vü nâzûk şa'ir           | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'Ahdî  |
| 88a | Nişânî | Bâz-ı nâlemlerle dirîğâ olmadı cânân şikâr<br>Şayd müşkil çekme zahmet olmaz imiş cân şikâr      | Murğ u mâhî şaydını qo göñül avla luţfla<br>'Ârif eyler ey Nişânî çün dil-i insan şikâr       | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Nişânî |
| 88a | 'İzârî | Bend idüp cân murğın itdi kâkül-i cânân şikâr<br>Görmedüm anuğ gibi bir şâhbâz-ı cân-şikâr       | Dâne-i luţf ile şayd eyle 'İzârî göñlini<br>İtmek istersen eger bir murğ-ı hoş-elhân şikâr    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'İzârî |
| 88a | Tâbî   | Dâm-ı zülfîyle ider dil murğımı cânân şikâr<br>Çeşmi şol şebâza beņzer kim olupdur cân-şikâr     | Dâma düşmezlerse Tâbî hûblar olmaz 'aceb<br>Mülk-i fânide ne mümkündür ki_ola ğilmân şikâr    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Tâbî   |
| 88b | Mişâlî | Ola mı ey dil saņa ol şâh-ı 'âlî-şân şikâr<br>Yoq durur hergiz hümâyî eylemek imkân şikâr        | Ey Mişâlî murğ-ı cânı bir bakımda şayd ider<br>Yaraşur çeşmine dinse şâhbâz-ı cân-şikâr       | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Mişâlî |
| 88b | Emânî  | Bir gözi şâhine olmışdur tezerv-i cân şikâr<br>Kim ider bir anda biņ cân ol [şeh-i] fettân şikâr | Kebk-i dil hergiz tutulmazdı Emânî kimseye<br>Eyledi şâhîneş ol gözleri fettân şikâr          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Emânî  |
| 88b | Şadri  | Murğ-ı rûhum itmedin bâz-ı ecel ey cân şikâr<br>Şal meded gelsün o zülf-i şâhbâz-ı cân-şikâr     | Dâm-ı çeşmüñden çıkarma qadd ü qaşı 'aksini<br>Şadriyâ düşmez bilürsin merdümüne her ân şikâr | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Şadri  |
| 88b | Rahmî  | Zâr göñlüm itdi nâ-geh kâkül-i cânân şikâr<br>Eyledi bir mâr güyâ bülbül-i nâlân şikâr           | 'Âşık olmaz Rahmîyâ gözden şu kim yaş dökmeye<br>Nitekim murdâr olur açmayınca qan şikâr      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Rahmî  |
| 89a | 'Ahdî  | Naqd-i eşküm bezl itdüm olmadı cânân şikâr<br>Aqça ile gerçi kim dirler olur hûbân şikâr         | Bir kez açsa ol qaşı yanuğ 'uqâb-ı tîri per<br>Murğ-ı dil gibi ider 'Ahdî he[zâ]rân cân şikâr | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'Ahdî  |
| 89a | Şânî   | Murğzâr-ı şahn-ı küyün eyledi cânân şikâr<br>Güyiyâ eţraf-ı şehrumüzi itdi han şikâr             | Avlamış murğ-ı dil-i Şânî[yi] zülfün dâm idüp<br>Şayd-ı şâhîn eylemiş ol şâhbâz-ı cân şikâr   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Şânî   |





|             |         |   |   |         |                       |         |
|-------------|---------|---|---|---------|-----------------------|---------|
| 89a         | Şemsi   | Câme-i sebzın çıkardı sarı giydi tağlar<br>Yâd idüp evvel bahârî çağladı ırmağlar                       | 'İllet-i hierünle cânâ Şemsi-i dil-ğastanun<br>Yoluña cân virdügin yâd eylesünler şağlar            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Şemsi   |
| 89a         | Hüsrev  | Âh idersem âhuma âhenk olurlar tağlar<br>Ağlasam yanumca bile ağlar ırmağlar                            | Ben nice dîvâne-i 'aşk olmayam kim Hüsrevâ<br>Ol şacı Leylî beni Mecnûn yerine bağlar               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Hüsrev  |
| 89b         | Yümnî   | Nâr-î âh-î pür-şerârumla tutuşdı tağlar<br>Kıynadı taşdı görünce yaşımı ırmağlar                        | Zîr-i destârında bend idüp kemend-i kâkülün<br>Yümnî-i dîvâne-yi bilmez yerine bağlar               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Yümnî   |
| 89b         | Lebîbî  | Baş açuğ dîvâne-i 'aşkuñ olaldan tağlar<br>Sü-be-sü zencire urmuşdur anı ırmağlar                       | Almağa ol tûñyi dest-i rakîb-i zâğdan<br>Âyine idüp Lebîbî tîğ-i tab'ın zâğlar                      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Lebîbî  |
| 89b         | Fehmî   | Nev-bahâr irdi yine şeydâ olup ırmağlar<br>Kınlı yaşum gibi zencirin sürüyü çağlar                      | Fehmiyâ zülfî ucından hâk olan miskin için<br>Kıralar giymiş saçın çözmüş bulutlar ağlar            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Fehmî   |
| 89b         | Tal'atî | Durmayup seyl-âbveş eşk-i revânım çağlar<br>Döğinen taşlarla ağlar hâlûme ırmağlar                      | Tal'atî Ferhâd için tağlarda feryâd eyledüm<br>İşidüp feryâdımı göğsin geçürdi tağlar               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Tal'atî |
| 89b-<br>90a | Rûhî    | Nev-bahâr oldı yine oldı müzeyyen dağlar<br>Eşk-i çeşmüm gibi etrafında şular çağlar                    | Her kaçan yârın hayâlin Rûhiyâ fikr eylesem<br>Gâm gidüp bu hasta gönlümden ferahlar bağlar         | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Rûhî    |
| 90a         | Cinânî  | Ol sîm-ber virmez haber tenhâ gezer kılmaz hâzer<br>Kıl bir nazar dirsem eger biñ nâz ider bakmaz geçer | Rengîn-edâ olur dilâ kalbe şafâ rûha gîdâ<br>Dirsem revâ bu hoş nevâ kılsun Cinânîden eşer          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Cinânî  |
| 90a         | Nâdirî  | 'Uşşâk eger kılsa nazar ol gâmezler hançer çeker<br>Bu çeşm-i ter yaşlar döker şâm u şehër kılmaz eşer  | Bâd-ı şehër virmez meger ol verd-i terden bir haber<br>Hün-ı cigerden dîdeler ey Nâdirî tırmaz açar | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Nâdirî  |
| 90a         | Zâtî    | Ey İsi-i zamân beni gel hâkden götür<br>Âhum odı alamadan eflâkden götür                                | Zâtî hevâya virme dili Hâk binâsıdur<br>Ol bârgâhı cây-ı hâşarnâkden götür                          | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Zâtî    |
| 90b         | Hâletî  | Jengâr-ı mâ-sivâyı dil-i pâkden götür<br>Gerd-i hicâbı dîde-i idrâkden götür                            | Dünyâyı şanma Hâletiyâ cây-ı emn ü 'ayş<br>Ayağı gel bu bezm-i hâşarnâkden götür                    | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Hâletî  |
| 90b         | Bezmi   | Tîğünle kes serüm ten-i şad-çâkden götür<br>Câmî bedenden eyle cüdâ hâkden götür                        | Zülf-i nigâra göñlünj bend itme Bezmiyâ<br>Meyl-i dili ol ef'î-i Dahhâkden götür                    | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Bezmi   |
| 90b         | Bâkî    | 'Aks-i 'izârın dîdede berg-i gül-i ter kendidür<br>La'lün hayâlî sînede rûh-ı muşavver kendidür         | Qahr-ı zamânın zehrini def' itmez ey Bâkî devâ<br>İllâ şarâb-ı dil-küşâ tiryâk-i ekber kendidür     | Gazel/7 | --- / --- / --- / --- | Bâkî    |
| 90b         | Sâ'î    | Başda külahı zanbaquñ tâc-ı kâleder kendidür<br>Destinde [şâhı] gıncanun şeyh-i ser-ejder kendidür      | Cülarda 'aks-i ergavân mercân budağıdur hemân<br>Sâ'î-i zâr u nâ-tüvân kibrit-i ahmer kendidür      | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Sâ'î    |
| 91a         | Tîğî    | La'l-i leb-i cân-perverün güyâ ki sükker kendidür<br>Luţf-ıla şîrin sözlerün kıand-i mükerrer kendidür  | Zâl-i zamâne Tîgiyâ ehl-i dile kılmaz vefâ<br>Dil-beste olmayan aña merd-i dil-âver kendidür        | Gazel/7 | --- / --- / --- / --- | Tîğî    |
| 91a         | Rûhî    | Nedür ey gıncan yanuçca şalınan hâr nedür<br>Bülbül-i hoş-nefesün var iken ağıyâr nedür                 | Sevmeseñ ol gül-i nev-reste-i şîrin-deheni<br>Rûhiyâ âh u figân-ıla dil-i zâr nedür                 | Gazel/6 | --- / --- / --- / --  | Rûhî    |



|             |                    |   |  |         |                       |                 |
|-------------|--------------------|---|--|---------|-----------------------|-----------------|
| 91a         | Bezmi              | Dehenüñ zâhir iken gönca-i gülzâr nedür<br>Kelimâtuñ var-iken bülbül-i bîdâr nedür      | Nağd-i cân-ıla didüm Bezmi hâridâruñdur<br>Didi ol şahid-i bâzâr hâridâr nedür           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi           |
| 91b         | Şenâyî             | Evvelâ va'de-i vaşl itdüğün ikrâr nedür<br>Şaniyâ redd idüp ol sözlerüñ inkâr nedür     | Gönli isterse Şenâyîye olur ol meh şayd<br>Şaymasa per-i meges yerine ağıyar nedür       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şenâyî          |
| 91b         | Mâni               | Hüsle tutdı iki dil-ber cihânı ser-te-ser<br>Birisine derler İbrâhîm ü birine 'Ömer     | İkinün de nazîri yok cihânda Mâniyâ<br>İki bir dime birin sev sağa birisi yeter          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mâni            |
| 91b         | Mişâlî             | Biri birinden güzel iki cüvân sîmîn-ber<br>Birisinün nâmı İbrâhîm ü birinün 'Ömer       | Ey Mişâlî biri birinden Hudâ ayırmasun<br>Kalmasun hâlî temâşâsından erbâb-ı nazâr       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mişâlî          |
| 91b-<br>92a | 'Ulvî              | Gözler kamaşur tal'at-i cânâna bakılmaz<br>Rüşen bu ki hurşîd-i dirahşâna bakılmaz      | Elfâz-ı şafâ-bağşunı ey 'Ulvî görince<br>Tarz-ı Hasan u şive-i Selmâna bakılmaz          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ulvî           |
| 92a         | Sâ'î               | 'Aşk oldu hicâb arada cânâna bakılmaz<br>Bu manzar-ı tenden harem-i cânâna bakılmaz     | Sâ'î bize hem-râh olmaz Qays ile Ferhâd<br>Zîrâ reh-i 'uşşâkda yârâna bakılmaz           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sâ'î            |
| 92a         | Gedâyî             | Qaddün var-iken serv-i hürâmâna bakılmaz<br>Haftun var-iken sünbül ü reyhanâna bakılmaz | Cânân yolına cânî fedâ eyle Gedâyî<br>Bu yolda bilürsün ki gam-ı cânâna bakılmaz         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Gedâyî          |
| 92a         | 'Ârifî             | Cânâna nazâr gayrı cüvânâna bakılmaz<br>Hurşîd yanında meh-i tâbâna bakılmaz            | Eşküne n'ola 'Ârifî gözler iremezse<br>Kim diğkat-ile lücce-i 'ummâna bakılmaz           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ârifî          |
| 92a-<br>92b | 'Ulvî              | Zâhid kabûl olur mı şanursun namâzumuz<br>Tâ'arz-ı kâmet itmeye ol serv-i nâzumuz       | Geh germ ü geh füsürde durur hâli 'âlemün<br>'Ulvî bu güne geçmededir kış u yazumuz      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ulvî           |
| 92b         | Emâni              | Reftâra gelse nâz-ıla ol serv-i nâzumuz<br>Pâ-mâl-i nâz olur ser-i nâz [u] niyâzumuz    | Çalmazdı Zühre çengini hergiz Emâniyâ<br>Çalınsa güşına haber-i söz ü sâzumuz            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Emâni           |
| 92b         | Hasan              | Bilmem nemüz görür bizüm ol 'işve-bâzumuz<br>Bağmaz bu kanlu yaşa işitmez niyâzumuz     | Def dâğ-ı sine nâle-i dil ney yeter Hasan<br>Eksük degül deminde anuñ söz ü sâzumuz      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hasan           |
| 92b         | Şani               | Kıldı vişâle va'delerin serv-i nâzumuz<br>Beñzer yanında geçdi kabûle niyâzumuz         | Meydân-ı nazm menzildir rağş-ı tab'umuñ<br>Şani sipâhiyüz bir olur esb-i tâzumuz         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şani            |
| 92b-<br>93a | Sultân<br>Süleymân | Ele sâgar alalum şevkle rindâne biraz<br>Gel diñüz açılalum gülsene yârâna biraz        | İltmedi 'aşkı başa çünki Muhibbî Mecnûn<br>Girelüm baş açalum biz dağı meydâna biraz     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sultân Süleymân |
| 93a         | Bâkî               | Kızarur bâdeden ol nergis-i mestâne biraz<br>Mey-i nâb içse gözi mâ'il olur kana biraz  | Nice bir dağdağa-i bağş ü cidâl ey Bâkî<br>Varalum 'ayş idelüm meclis-i rindâna biraz    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî            |
| 93a         | 'Ulvî              | Ben gedâyâ incinüp şah-ı cihânüm söylemez<br>Bülbül-i nâlânma gönca-dehânüm söylemez    | 'Ulvîyâ gerçi derünüm şâfdur âyineveş<br>Bunca demdür tütî-i şekker-zebânüm söylemez     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ulvî           |
| 93a         | Hüdâyî             | Başa incinmiş nigâr-ı dil-sitânüm söylemez<br>Bendesine nâz ider şah-ı cihânüm söylemez | Ey Hüdâyî ben niyâz itdüğün bülbüller gibi<br>Nâz ider ol gönca-i bâğ-ı cinânüm söylemez | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hüdâyî          |



|         |              |  |  |         |                      |              |
|---------|--------------|--|--|---------|----------------------|--------------|
| 93a-93b | Mānī         | Âh kim ben bendeye şâh-ı cihānum söylemez<br>Tutdı mülk-i 'ālemi âh u fiğānum söylemez | Bu cihāndur sağ olursam söyleşem anuğla ben<br>Māniyâ ben hastaya rûh-ı revānum söylemez | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Mānī         |
| 93b     | Şemsi        | Zülfün görene cilve-i tāvūs gerekmez<br>Dāmānuğa yüz sürene pā-būs gerekmez            | Âhuş şereri Şemsi yağar penbe-i dağuş<br>Ay aydını olsa gice fānūs gerekmez              | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Şemsi        |
| 93b     | Menba'î      | 'Aşkuñla başa mürted-i sālūs gerekmez<br>Erbâb-ı riyāya kişi me'nūs gerekmez           | Firdevsi-i nazm olalı bu milket-i Rüm[a]<br>Ey şâh-ı 'Acem Menba'îye Tūs gerekmez        | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Menba'î      |
| 93b     | Ĥüsrev       | Rüyunda göñül zülfünge me'nūs gerekmez<br>Gülzâr-ı cinân ehline tāvūs gerekmez         | Rüsvâ-yı cihân eyleyigör nāmuñı Ĥüsrev<br>Divâne-i 'aşk olana nāmūs gerekmez             | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Ĥüsrev       |
| 93b-94a | Kāmī         | 'Aşkuñ şehine haşmet-i Kāvūs gerekmez<br>Derdünle döğüp sine aña kūs gerekmez          | Oı Leylî-ĥırâm-ıla enis olmağa Kāmī<br>Mecnün gibi vaĥşilere nāmūs gerekmez              | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Kāmī         |
| 94a     | Eminî        | Cānâneler ağıyarla me'nūs gerekmez<br>'Aşık da ġam-ı hicre me'yūs gerekmez             | Zâhid var Eminî gibi kıl taşfiye ġalbi<br>Şüfî taleb-i rüşde sālūs gerekmez              | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Eminî        |
| 94a     | Şüfî         | 'Aşık ġam-ı hicrân-ıla me'nūs gerekmez<br>Vâşıl da gelse hele me'yūs gerekmez          | Çün 'aşka düşürdün ezeli 'ırz [u] vaġarı<br>Ey Şüfî bize 'âr-ıla nāmūs gerekmez          | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Şüfî         |
| 94a     | Naĥîfî       | Erbâb-ı ĥarâbât ile sālūs gerekmez<br>Mest ü mey-i 'aşk olana nāmūs gerekmez           | Cevr itme Naĥîfîye uyup yâr raġibe<br>Cānâneler ağıyarla me'nūs gerekmez                 | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Naĥîfî       |
| 94a     | Lebîbî       | Mest-i mey-i 'aşkuz bize sālūs gerekmez<br>Bî-nām [u] nişân olana nāmūs gerekmez       | Cürm-ile Lebîbî seni redd eyleye şanma<br>Kim raĥmet-i Ĥaġdan kişi me'yūs gerekmez       | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Lebîbî       |
| 94b     | Şānî         | Zâhid ki püser-bâz ola sālūs gerekmez<br>'Ārından olup 'arî vü nāmūs gerekmez          | Şānünün olupdur ĥaber-âverdesi ağıyâr<br>Taĥşil-i vuġuf eyledi cāsūs gerekmez            | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Şānî         |
| 94b     | 'Azmî        | Sulţân-ı ġam-ı 'aşk olana kūs gerekmez<br>Erbâb-ı fenâ deyrine nākūs gerekmez          | 'Azmî ne ġadar mücrim-iseñ kesme ümidün<br>Dergâh-ı Ĥudâdan kişi me'yūs gerekmez         | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | 'Azmî        |
| 94b     | 'İzzetî      | Vâ'iz ġo riyâyı bize sālūs gerekmez<br>Elţâf-ı Ĥudâdan kişi me'yūs gerekmez            | Vaşla irilür terk olcaġ 'arla nāmūs<br>'Aşık olana 'İzzetî nāmūs gerekmez                | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'İzzetî      |
| 94b     | Sulţân Murād | Vâhidüz 'arşa-i vaĥdetde bugün çālāküz<br>Bir cihetden geġuben vâhidiyüz bî-bāküz      | Olmasaġ olmaz-ıdı cümle cihân mâ-fîĥâ<br>Ey Murādî yine sırr-ı ĥikem-i levlāküz          | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Sulţân Murād |
| 95a     | Vuşulî       | Gerçi rāh-ı hünere 'azm idicek çālāküz<br>Lîk sālîk sözini derkde bî-idrāküz           | Uydı dil âteş-i 'aşkuñla hevâ-yı 'aşka<br>Bizi zâhirde görüp şanma Vuşulî ĥāküz          | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Vuşulî       |
| 95a     | Maġālî       | Biz senün süziş-i 'aşkuñla ki 'âteşnāküz<br>Ĥâl olup yanmışuz âlâyış-i ġamdan pāküz    | Ey Maġālî nice bir terk-i ĥarâbât iderüz<br>Añaruz zevġ u şafâyı ki zevi'l-idrāküz       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Maġālî       |
| 95a     | Cinānî       | Gerçi rāh-ı mezelletde yatur ĥâşāküz<br>Dem olur kim yaġaruz 'ālemi âteşnāküz          | Giderüz 'ālem-i 'ulvîye ġarâr eylemezüz<br>Rûh-ı pāküz bizi sen şanma Cinānî ĥāküz       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Cinānî       |



|     |        |   |   |         |                       |        |
|-----|--------|---|---|---------|-----------------------|--------|
| 95a | Şemsi  | Başa istignâ ider dil-dâr söyler söylemez<br>Güyyiâ şol tûti-i güftâr söyler söylemez                 | Şöyle 'âlî-şândur ey Şemsi ol meh-pâre kim<br>Gâh olur biñ nâz-ıla hünkâr söyler söylemez         | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Şemsi  |
| 95b | Hüsrev | Açılır ağyar-ı hâra yâr söyler söylemez<br>Goncayî gör 'andelîb-i zâr söyler söylemez                 | Leblerün esrârına hayrân olup olmuş hamûş<br>Hüsrevün efkârı var eş'âr söyler söylemez            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Hüsrev |
| 95b | Celâl  | Şerbet-i la'lin umarsañ dil-i bîmâr olmaz<br>Bu meşeldür ölecek hastaya tûmâr olmaz                   | Reng ü büy-ı sühanun fehm idemez halk Celâl<br>Mantıku't-ı tayr okumağla kişi 'Atfâr olmaz        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Celâl  |
| 95b | Hâtemî | Âsitânunda başa guşsa vü gam 'âr olmaz<br>'Âkil olan kişiye gökde bulut bâr olmaz                     | Hâtemî bir niçe demdür ki günâhın bilmez<br>Mazhar-ı 'âtifet-i hazret-i Hünkâr olmaz              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Hâtemî |
| 95b | Şânî   | Tutmayan tîğünge ser zülfiğe ber-dâr olmaz<br>'Aşk maqtulleri hayline ser-dâr olmaz                   | 'Âşık-ı şadıkunam dirse inanma Şânî<br>Mâlik-i dirhem olan mâ'il-i dil-dâr olmaz                  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Şânî   |
| 96a | Hüdâyi | Her kimün manzârı bir çehre-i gül-nâr olmaz<br>Ravza-i cismi anuñ mazhar-ı envâr olmaz                | Cevr ü kahrınla Hüdâyi işigün terk itmek<br>Olmaz ey yâr-ı cefakâr u sitemkâr olmaz               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Hüdâyi |
| 96a | 'Âlî   | Deheni dürci gibi hoşka-i seyyâr olmaz<br>Dür-i dendânı gibi lü'lü'-i şehvâr olmaz                    | Çok olur bunda 'Alî-nâm kerâmetle velî<br>Merd-i meydân-ı hüner Haydar-ı Kerrâr olmaz             | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | 'Âlî   |
| 96a | Lisânî | Mîve-i la'li leb-i yâr gibi yâr olmaz<br>'Âşık-ı hasta-dile ol dağı her bâr olmaz                     | Vechi var rüyuna zerd itse Lisânî dil-dâr<br>Teni bir sîm-beden mâ'il-i dînâr olmaz               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Lisânî |
| 96a | Cinânî | Şanurdum süz-ı 'aşkuñ tâb-ı sînemden 'ayân olmaz<br>Velîkin şimdi bildüm şu'le-i âteş nihân olmaz     | Nişâr it naqd-i cânî arzû-yı vuşlat eylerseñ<br>Metâ'-ı vaşl-ı dil-ber ey Cinânî râygân olmaz     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Cinânî |
| 96a | Âzerî  | Hañun geldükde şanma pertev-i hüsnün 'ayân olmaz<br>Has ü hâşâk içinde şu'le-i âteş nihân olmaz       | Cihânda Âzerî kadr-i sühan fehm eyleyen yâra<br>Senün şî'r-i revân-bağşun gibi bir armağan olmaz  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Âzerî  |
| 96b | Şubhî  | Derün-ı sînede hergiz gam-ı 'aşkuñ nihân olmaz<br>Ne sırdur bu ki söylenmez ne hâletdür 'ayân olmaz   | Yine bir lu'bla Şubhî'nün aldun gönlini ey meh<br>Cihânda saña beñzer bir cüvân-ı kâm-rân olmaz   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Şubhî  |
| 96b | Vâhidî | Mey-i la'lün gibi sâkî şarâb-ı ergâvân olmaz<br>Anı nûş eyleyüp mañmûr olanlar ser-girân olmaz        | Gönül virme görüp her sade-rü mañbûba dünyâda<br>Anı ey Vâhidî bil kim güzeller mihrîbân olmaz    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Vâhidî |
| 96b | Mânî   | Ben ol şâh-ı gamum kavş-i kuzal başa kemân olmaz<br>Hadeng-i âhuma bu kubbe-i gerdün nişân olmaz      | Semend-i tab'um-ıla 'âlemi araladum şimdi<br>Anuñ cevlangehi Mânî zemîn ü âsumân olmaz            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Mânî   |
| 96b | Sâ'î   | Dem olmaz kim kaşun geh tîr olup gâhî kemân olmaz<br>Aña bir dil mi var meydân-ı 'aşkuñda nihân olmaz | Cefâsın çekmege Sâ'î ser-âmed dil-ber isterseñ<br>Vefâlî Çengi-zâde gibi bir zîbâ cüvân olmaz     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Sâ'î   |
| 97a | 'Âşık  | Dilümde dâğ-ı gam dâğumda süzumdan duñân gitmez<br>Ki er başında buñ [u] tağ başından tuman gitmez    | Değış dünyânı naqd-i vaşl-ı yâra öl diril 'Âşık<br>Metâ'-ı cân hele bârî giderse râygân gitmez    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'Âşık  |
| 97a | Mecdî  | Nefesden câm-ı fâsun çün şadâsı bir zamân gitmez<br>Anuñ-çün yârdan dem ursalar dilden fiğân gitmez   | Ağardı giryeden çeşmüm gam-ı hâliyle cânânun<br>Bu zâhirdür ki Mecdî dâğ olan yerden nişân gitmez | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Mecdî  |



|             |         |  |   |         |                           |         |
|-------------|---------|--|---|---------|---------------------------|---------|
| 97a         | Emrî    | Dil ehlinden t̄arîk-i 'aşkda âh u fiğân gitmez<br>Ki rāh-ı pür-mehâlikde ceressiz kârvân gitmez          | Çapırdan cennete 'azm eyleye ğamgîn gider Emrî<br>Vağandan ğurbete giden kimesne şâdmân gitmez        | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Emrî    |
| 97a         | Rızâyî  | Beni koyup şeb-i firkatde böyle nâ-tüvân gitmez<br>Hayâlün ey meh anuñ-çün göñülde bir zamân gitmez      | Ne ğam mesrûr olmayup giderse 'aşk-ı yâr-ıla<br>Cihândur her gelen bundan Rızâyî şâdmân gitmez        | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Rızâyî  |
| 97a-<br>97b | Dânişî  | Nişân olmayıcağ t̄ir-i belâ-yı yâra cân gitmez<br>Ne var nâ-çiz ise 'âşık cihândan bî-nişân gitmez       | Hayâl-i zülfi dil-ber cây idüpdür varısa anda<br>Anuñ-çün Dânişî çeşm-i 'alilümden duman gitmez       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Dânişî  |
| 97b         | 'Ubeydî | Bedenden cân giderse dâğun ey ğonca-dehân gitmez<br>Uçar bülbül gider şâh üzre kalur âşiyân gitmez       | Degül merdüm hayâl-i nâr-ı haddiyle ezel yandı<br>'Ubeydî dağı ol demden berü gözden nişân gitmez     | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'Ubeydî |
| 97b         | Nihânî  | Bedenden zağm-ı t̄ir-i hicrün ey kaşı kemân gitmez<br>Hişâr-ı derd ü ğamdur her dem andan dîdebân gitmez | Nihânî nice cân kırtarsun ey şâh-ı sitemkârum<br>Elinden ğamzenün bir lahza t̄ig-i cân-sitân gitmez   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Nihânî  |
| 97b         | 'İzârî  | Başa 'âşık diyü ta'n itseler tenden fiğân gitmez<br>Toğunduğca ceresden nâle zîrâ bir zamân gitmez       | El altından u[r]juldı sille-i âhum yiyüp gerdün<br>'İzârî gökleri yer yer yüzünden her zamân gitmez   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'İzârî  |
| 97b-<br>98a | Nev'î   | Tenümden çekdi t̄igin yâr zağm-ı hün-feşân gitmez<br>Çekilse şuyı vâdinün nişânı bir zamân gitmez        | Lebüñ fikrin kımaz Nev'î nitekim tendedir cânı<br>Dilinden 'ömri olduğca o kıdd-i dil-sitân gitmez    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Nev'î   |
| 98a         | 'Ahdî   | Kaçan gitseñ öñinden 'âşıkun şanma ki cân gitmez<br>Gider cân dilden ammâ hasretün ey dil-sitân gitmez   | Ser-i küyünge 'Ahdî şöyle ârâm eylemişdür kim<br>Cinâna da 'vet olsa sensiz ey ârâm-ı cân gitmez      | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'Ahdî   |
| 98a         | Vuşulî  | Ser-i dâğ-ı dilümden âh it[mez]sem duğân gitmez<br>Yel olmayınca tağlar başı üstinden tuman gitmez       | Cihânun şadlığından degüldür ğuşşası eksük<br>Vuşulî bu gülistânun bahârından hazân gitmez            | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Vuşulî  |
| 98a         | Hâtemî  | Elinden kaşunun ey meh kurulmuş bir kemân gitmez<br>Öñinden çeşmünün bir dem hadeng-i cân-sitân gitmez   | Muhabbet âteşi yanar derünüm 'aşk ocağıdır<br>Anuñ-çün Hâtemî benden bu âh-ı pür-duğân gitmez         | Gazel/7 | .--- / .--- / .--- / .--- | Hâtemî  |
| 98b         | Mecdî   | Bizümle şubha dek bir şeb o t̄ıfl-ı meh-liğâ kıalmaz<br>Hilâl-iken meh-i 'âlem-fürüz ey dil taña kıalmaz | İderse meyl eger ol serv eşk-i çeşm-i Mecdîye<br>Akar şu gibi aña dimedik bir mâ-cerâ kıalmaz         | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Mecdî   |
| 98b         | Rızâyî  | Gelüp ğam-hâneme bir gün başa ol meh-liğâ kıalmaz<br>Görün süzum firâkında dimeñ şem 'i taña kıalmaz     | Görüp nür-ı cemâlin tañ mı ol mâhuñ fenâ bulsam<br>Rızâyî kim bakup yüzine ardınca baqa kıalmaz       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Rızâyî  |
| 98b         | 'Ubeydî | Cihân-ı bî-beğâdan çekmege dil bir belâ kıalmaz<br>Anuñ-çün göz yumup yürürse ardınca baqa kıalmaz       | Ruñın zerd itdügin görüp o şeh ağıyâra rahm itmiş<br>Yüzün anuñ 'Ubeydî kıana yur bu reng aña kıalmaz | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'Ubeydî |
| 98b         | Nihânî  | Hayâl-i kıaddün olan dilde nağs-ı mâ-sivâ kıalmaz<br>Senün mihrünle âh idende bir ğayrı hevâ kıalmaz     | Nihânî bir kulundur kim yanup nâr-ı cefâya [hep]<br>Dilin mañv eylesen göñli anuñ ey bî-vefâ kıalmaz  | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Nihânî  |
| 98b-<br>99a | Emrî    | Kimün geçsen öninden şanma arduñca baqa kıalmaz<br>Baqa kalur gözi ammâ vücüdünden beğâ kıalmaz          | Okına Emrî göğsin gerdüğünde ol kaşı yanun<br>Eger t̄iri kalur dirse geçer andan aña kıalmaz          | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Emrî    |
| 99a         | Hâtemî  | İletmiş yere yârı bir siyeh-rû ol aña kıalmaz<br>Gelür ol mihr-i 'âlem-tâb kıtlık ağışama kıalmaz        | Cihânun luñfi yokdur 'âkil isen kıahrına kıalma<br>Bilürsin Hâtemî bunda ne şâh u ne gedâ kıalmaz     | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Hâtemî  |



|              |                    |  |   |         |                   |                 |
|--------------|--------------------|--|---|---------|-------------------|-----------------|
| 99a          | 'Ulvî              | Zâhid kabûl olur mı şanursın namâzumuz<br>Tâ 'arz-ı kâmet itmeye ol serv-i nâzumuz         | Geh germ ü geh füsürde dur[ur] hâli 'âlemün<br>'Ulvî bu güne geçmededir kış u yazumuz       | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Ulvî           |
| 99a          | Emânî              | Reftâra gelse nâz-ıla ol serv-i nâzumuz<br>Pâ-mâl-i nâz olur ser-i nâz u niyâzumuz         | Çalmazdı Zühre çengini hergiz Emânîyâ<br>Çalınsa güşına haber-i söz ü sâzumuz               | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Emânî           |
| 99a          | Rûhî-i<br>Bağdâdî  | Tâlib-i rüy-yî yârdur kalb-i şafa-pezirümüz<br>Öyle hidâyet eylemiş rüz-ı ezelde pîrümüz   | Künc-i belâda inleyüp Rûhî-i hasta-dil yatur<br>Bir gün o bî-vefâ dimez kâdadur ol esîrümüz | Gazel/7 | -- / -- / -- / -- | Rûhî-i Bağdâdî  |
| 99a-<br>99b  | Hasan              | Bilmem nemüz görür bizüm ol 'işve-bâzumuz<br>Bağmaz bu kanlu yaşa işitmez niyâzumuz        | Def dâğ-ı sîne nâle-i dil ney yeter Hasan<br>Eksük degül deminde anuñ söz ü sâzumuz         | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Hasan           |
| 99b          | Şânî               | Qıldı vişâle va' delerin serv-i nâzumuz<br>Benzer yanında geçdi kabûle niyâzumuz           | Meydân-ı nazm menzildir rağş-ı tab'umuñ<br>Şânî sipâhîyüz biz olur esb-i tâzumuz            | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Şânî            |
| 99b          | Sultân<br>Süleymân | Ele sâgar alalum şevkle rindâne biraz<br>Gel diñüz açılalum gülşene yârâna biraz           | İltmedi 'aşkı başa çünki Muhibbî Mecnûn<br>Girelüm baş açalum biz dañı meydâna biraz        | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Sultân Süleymân |
| 99b          | Bâkî               | Qızarur bâde[den] ol nergis-i mestâne biraz<br>Mey-i nâb içse gözi mâ'il olur kana biraz   | Niçe bir dağdağa-i bağş ü cidâl ey Bâkî<br>Varalum 'ayş idelüm meclis-i rindâna biraz       | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Bâkî            |
| 99b-<br>100a | Dâ'î               | 'Arz idüp süz-ı gam-ı 'aşkı pervâne biraz<br>Yandı yakıldı gice şem'-i şebistâna biraz     | Sâkin olduq niçe gün medreselerde Dâ'î<br>Olalum mu'tekif-i sâkin-i mey-hâne biraz          | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Dâ'î            |
| 100a         | 'Ulvî              | Ben gedâya incinüp şâh-ı cihânüm söylemez<br>Bülbül-i nâlâmına gonca-dehânüm söylemez      | 'Ulvîyâ gerçi derünüm şâfdur âyîneveş<br>Niçe demdür tûti-i şekker-zebânüm söylemez         | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Ulvî           |
| 100a         | Hüdâyî             | Başa incinmiş nigâr-ı dil-sitânüm söylemez<br>Bendesine nâz ider şâh-ı cihânüm söylemez    | Ey Hüdâyî ben niyâz itdükçe bülbüller gibi<br>Nâz ider ol gonca-i bağ-ı cinânüm söylemez    | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Hüdâyî          |
| 100a         | Bâkî               | Güş senüñ haberlerüñ almağa olsa çâremüz<br>Kâş kulağumuz kadar eyleyerdî pâremüz          | Dâğ-ı siyâh-ı sinemüz örtile mevc-i eşkle<br>Bir gün ola ki Bâkiyâ görmeye kimse karamuz    | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Bâkî            |
| 100a         | Rûhî               | Bağşe mecâl kalmadı halkla yoq 'inâdumuz<br>Şübheyi ref' kılmışuz pâkdür i'tikâdumuz       | Cismümüzi bugün ki bir nuğkla rûh kılmışuz<br>Mülk-i vücûdda n'ola Rûhî olursa adumuz       | Gazel/7 | -- / -- / -- / -- | Rûhî            |
| 100b         | 'Ulvî              | Şubha dek ağladuğ bu şeb toğmadı mâh-pâremüz<br>Tâli' ümüz açılmadı düşkin imiş sitâremüz  | Garğa-i mevc-i eşk olup göz yumalum zamâneden<br>Çeşm-i hasûd 'Ulvîyâ görmeye tâ ki karamuz | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Ulvî           |
| 100b         | 'Ubeydî            | Biz ki bu devr içre câm-ı dil-küşâyâ mâliküz<br>Mülk-i şevkûñ şâhîyuz şırça serâyâ mâliküz | Ey 'Ubeydî vaşf idüp yâruñ miyânıyla lebin<br>Biz hayâle kâdirüz rengin edâyâ mâliküz       | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Ubeydî         |
| 100b         | Bâkî               | Biz ki tab'-ı pāk ü kalb-i pür-şafâyâ mâliküz<br>Câm-ı Cem âyîne-i 'âlem-nümâyâ mâliküz    | Ser-firâz olsañ bu devr içre 'aceb mi Bâkiyâ<br>Biz şurâhîveş bu gün rengin edâyâ mâliküz   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Bâkî            |
| 100b         | 'Ahdî              | Dilde biz kim 'aks-i rüy-ı dil-rubâyâ mâliküz<br>Pâdişehler menzili şırça serâyâ mâliküz   | Gül yüzini bâde-i la'lini 'Ahdî ögerüz<br>Tab'-ı şâf-ıla bugün rengin edâyâ mâliküz         | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Ahdî           |



|               |                 |   |   |         |                      |   |
|---------------|-----------------|---|---|---------|----------------------|---|
| 101a          | 'Ubeydî         | Dil döküp diller alur bir dil-sitândur kâse-bâz<br>Nağd-i cânlar cebr ider âşüb-ı cândur kâse-bâz | Ey 'Ubeydî yaraşur güller tutarsa dâ'ire<br>Nağme-perdâz-ı gülîstân-ı cinândur kâse-bâz       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Ubeydî                                 |
| 101a          | Mecdî           | Şâhlar şalmış nihâl-i bâğ-ı cândur kâse-bâz<br>Kâselerdür gülleri bir gülsitândur kâse-bâz        | Kâse-i çinîler-ile çarh iderken Mecdiyâ<br>Âfitâb-ıla feleklerden nişândur kâse-bâz           | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Mecdî                                   |
| 101a          | Dânişî          | Gerçi bir nüş-ı leb-i rûh-ı revândur kâse-bâz<br>Kâsesi zehriyle bir âşüb-ı cândur kâse-bâz       | Şâhlar tende elifler kâselerdür dağlarum<br>Dânişî meydân-ı aşka şimdî cândur kâse-bâz        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Dânişî                                  |
| 101a          | 'İzârî          | Başa almış kâsesin âşüb-ı cândur kâse-bâz<br>Güyyiâ bir nergis-i bâğ-ı cinândur kâse-bâz          | Ey 'İzârî şa'ş'a hûb ola ke's-i âfitâb<br>Döndürür bir fitne-i âhîr zamândur kâse-bâz         | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'İzârî                                  |
| 101b          | Nev'î           | Bir perî-peyker güzel şûh-ı cihândur kâse-bâz<br>Niçe şüretten görünür dil-sitândur kâse-bâz      | Şanma üstinde tabak şâh [üzre] güldür Nev'iyâ<br>Nâliş eyler bülbül-i bâğ-ı cinândur kâse-bâz | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Nev'î                                   |
| 101b          | Nev'î           | Zâhid-i huşk olanı sâgar-ı şahbâ tutmaz<br>Şüre yerlerde dikilse gül-i ra'nâ tutmaz               | Lâleler serv ayağın bâğda tutsa n'ola kim<br>Nev'iyâ bâğ-ıla bend olmasa hînnâ tutmaz         | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 101b          | Mişâlî          | Dil-i zâhidde hayâl-i kâdi me'vâ tutmaz<br>Degme yerde nitekim serv-i dil-ârâ tutmaz              | Ele al şî'rûmi lûtf eyle nazâr eyle disem<br>O cefâ-pîşe Mişâlî sözümler aşlâ tutmaz          | Gazel/7 | --- / --- / --- / -- | Mişâlî                                  |
| 101b-<br>102a | Mağâlî          | Kaşların gerçi belâ-engîz-i cândur pür-sitîz<br>Çeşmüñ andan hışmnâk ü gamzeñ andan dağı tîz      | Ey Mağâlî yüz çevürme derd-i aşk-ı yârdan<br>Merd-i meydân-ı vefâ itmez belâlardan girîz      | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Mağâlî                                  |
| 102a          | Hâtemî          | Çeşm-i hançer-keş ki şan'at aña âşüb u sitîz<br>Gamze-i aşık-küş ammâ dağı hûnî dağı tîz          | Dilde şad küh-ı meşakkaht pâyda biñ hâr-ı derd<br>Hâtemî derbend-i gamdan bulmadı râh-ı girîz | Gazel/7 | --- / --- / --- / -- | Hâtemî                                  |
| 102a          | Bezmi           | Katlûme cânân ele alsa kaçan şemşîr-i tîz<br>Korhısından cân arar çıkmag-içün râh-ı girîz         | Bî-mecâl oldu harâretle şu denlû Bezmi kim<br>Bâr olur perr-i meges destinde olsa bād-bîz     | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Bezmi                                   |
| 102a          | Sâ'î            | Ebruvânî şanma yârûñ merdümân-ı pür-sitîz<br>Mest olup birbirine çekdiler şemşîr-i tîz            | Qaldı dil Sâ'î gam-ı sevdâ-yı zülf-i yârda<br>Hiç kâm-ı ejdehâdan mümkün olmamış girîz        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Sâ'î                                    |
| 102a-<br>102b | Tîğî            | Gamze-i hûn-rîzi her dem tîz idüp ol pür-sitîz<br>Hışmla 'aşıklara eyler nigâh-ı tîz tîz          | Mihruñ ile zerre-i nâ-çîz iken bulsun vücûd<br>Sîne-i Tîğîye şemşîr-i müjenle şerha çiz       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Tîğî                                    |
| 102b          | Hâletî          | Niçe bir kan ağlasun hicrûñle çeşm-i eşk-rîz<br>Rağm kıl ben 'aşık-ı gam-dîdeye itme sitîz        | Gerden-i teslîmi tut kılma ta'aruz Hâletî<br>Tîğ-i cellâd-ı kâzâdan çünki yok cây-ı girîz     | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Hâletî                                  |
| 102b          | Sultân<br>Murâd | Vaşl-ı dil-ber gibi üftâdeye bir kâm olmaz<br>Şâ'im-i hicr olana böylece bayram olmaz             | Ayda bir kerre görürseñ o hilâl-ebriyâ<br>Başa gün toğdı Murâdî şağa aħşam olmaz              | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Sultân Murâd                            |
| 102b          | Dervîş          | Bezmi miñnetde başa dîde gibi câm olmaz<br>Eşk-i hûnînûme beñzer mey-i gülfâm olmaz               | Şâd olur 'idle Dervîş cihân halkı velî<br>Rûz-ı vuşlat gibi 'aşıklara bayram olmaz            | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Dervîş                                  |
| 102b-<br>103a | Bezmi           | Büse-i zülfine yârûñ iğen ibrâm olmaz<br>Her dem ey 'anber-i sârâ tama'-ı hâm olmaz               | Ne bilür mestüñ o keyfiyyeti hâlin Bezmi<br>Kim ki kâşâne-i 'âlemde mey-âşâm olmaz            | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Bezmi                                   |



|               |                 |  |   |         |                       |              |
|---------------|-----------------|--|---|---------|-----------------------|--------------|
| 103a          | Hâletî          | 'Arz ider kâkülünü 'âşık u bîgâne dimez<br>Bend ider gördüğünü 'âkil ü dîvâne dimez                | Hâletî 'arşa-i nazm içre hüner gösterse<br>Anuñ itdüklerini haq bu ki Selmân [i]demez           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâletî       |
| 103a          | Bezmi           | Nâmeveş kimse varup derdümi cânâna dimez<br>Bende hâlin nitekim her kişi sulţâna dimez             | Yâr 'uşşâka kim ol deñlü ider zulm ü cefâ<br>Bezmiyâ ol sitemi 'âlem[e] haqan idemez            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi        |
| 103a          | Tabî            | Gösterür yâr lebin mahrem ü bîgâne dimez<br>Mey şunar gördüğüne ayık u mestâne dimez               | Dime ol mâhla vaşl oldı gönül rü'yâda<br>Gider efsâneyi Tabî bunu dîvâne dimez                  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tabî         |
| 103a-<br>103b | Sulţân<br>Murâd | Ne deñlü tîr-i cevruñ atılursa cânâ incinmez<br>Kaşı yayum saña toğrı gelen qurbâna incinmez       | Seni taşlarlar-ısa küyına varduqça incinme<br>Murâdî kim qadem râha başar merdâne incinmez      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sulţân Murâd |
| 103b          | Bâkî            | Eger biñ zaħm ura tîrûñ ten-i 'uryâna incinmez<br>Ucından tek hemân bir hişse çıksun cânâ incinmez | Zebân-ı ta'n-ı a'dâdan perişân olma ey Bâkî<br>Hezârân tişe-i âzâr ururlar kâna incinmez        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî         |
| 103b          | 'Âlî            | Gönül tiğün kayırmas nâvek-i müjgâna incinmez<br>Şan İsmâ'ıldür ey kaşı ya qurbâna incinmez        | Ölür gayretle 'Âlî miñnetün-den olmaz âzürde<br>Ne deñlü bende-i güstâh-ısa sulţâna incinmez    | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | 'Âlî         |
| 103b          | Sâ'î            | Şu gönüm hâne-i tende gam-ı cânâna incinmez<br>Ne deñlü çok gelürse mizbân mihmâna incinmez        | N'ola ağıyar dâmen-gir olursa Sâ'î-i zâra<br>Mülâzım bâb-ı dil[-ber]de seg-i çübâna incinmez    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sâ'î         |
| 104a          | Meylî           | Ġama mu'tâd olan dil firqat-i cânâna incinmez<br>Vişâl el virmez-ise miñnet-i hicrâna incinmez     | Cihânur mañsıb u câhından el çekdi bugün Meylî<br>Ne deñlü iltifât olursa her nâdâna incinmez   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Meylî        |
| 104a          | Vuşulî          | Toğunsa tîr-i gamzeñ günde biñ kez cânâ incinmez<br>Hezârân zaħm ururlarsa ten-i 'uryâna incinmez  | Vuşulî derd-i 'aşk-ı yârla bîmâr olan 'âşık<br>Vişâl-i yâr-ıla ħandân olup hicrâna incinmez     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Vuşulî       |
| 104a          | Fazlî           | Şehâ tîr-i müjen gönder nişânî cânâ incinmez<br>Hemân tek bir yer itsün sine-i süzâna incinmez     | Kilâb-ı küy-ı yâra incinüp dür olma anlardan<br>Kişi ey Fazlî istiğnâ idüp yârâna incinmez      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Fazlî        |
| 104a          | Şinâsî          | Kemân ebrûlaruñ tîrini gönder cânâ incinmez<br>Ġadengünde senüñ ol atılan peykâna incinmez         | Şinâsî ta'n-ı a'dâdan elem çekmez dil-i dâna<br>Ne deñlü cevri iderse zümre-i nâdâna incinmez   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şinâsî       |
| 104a          | Rûhî            | Ne teklîf olsa şüfiden dil-i dîvâne incinmez<br>Tekellüf ber-ţaraf 'âkil olan nâdâna incinmez      | Ser-i küyına çok varduñ diyü miskîni korqutmañ<br>Kime incinse ol meh Rûhî-i bî-cânâ incinmez   | Gazel/8 | ... / ... / ... / ... | Rûhî         |
| 104b          | Bezmi           | Hezârân [âh] iştise dil leb-i cânâna incinmez<br>Beden çak olsa şemşir-i cefâdan cânâ incinmez     | Edâ-yı nazmuña daħl itse her câhil elem çekme<br>Müdâm ey Bezmi 'âkil ta'ne-i nâdâna incinmez   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi        |
| 104b          | Zihni           | Ne deñlü kim cefâ taşını ursañ cânâ incinmez<br>Elüñden her ne gelse 'âşık-ı dîvâne incinmez       | Toyar tab-ı tecellâ-yı cemâl-i yâra dil Zihni<br>Ne deñlü yaqsa şem'ün şu'lesi pervâne incinmez | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Zihni        |
| 104b          | Lisânî          | Çeker[se] nâvek-i müjgâm dil-ber cânâ incinmez<br>Ne eylerse gönül ol gamze-i mestâne incinmez     | Lisânî künc-i miñnetde qalup bîmâr-ı 'aşk oldı<br>Vişâlünle devâ eylerseñ ol dermâna incinmez   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Lisânî       |
| 104b          | Mişâlî          | İşigün itleri ben 'âşık-ı nâlâna incinmez<br>Kerimü's-şân olanlar nitekim mihmâna incinmez         | Mişâlî şol qadar mu'tâd olupdur nâr-ı 'aşkuñla<br>Semendervâr girse âteş-i süzâna incinmez      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mişâlî       |





|           |              |  |  |         |                       |   |
|-----------|--------------|--|--|---------|-----------------------|---|
| 104b-105a | Hâtemî       | Ne deñlü olsa rüsvâ 'aşîka cânâne incinmez<br>Bilenler bâdenün keyfiyyetin mestâna incinmez            | Eger biñ tolu içseñ Hâtemî zevk eyler ey gül-ruh<br>Ne deñlü eyler iseñ bendeler ihsâna incinmez       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâtemî                                  |
| 105a      | Hâtemî       | Dil-i seydaya itse biñ cefâ cânâne incinmez<br>Ne deñlü kılsa taħkîri gedâ sultâna incinmez            | Ne deñlü Hâtemî küstâh ise Hâkdan umar rahmet<br>Kerem ehli mürüvvet şâhibi mihmâna incinmez           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 105a      | Tîgî         | Cefâ eyler diyü dil ol tabîb-i cânâ incinmez<br>İçer dârü-yı telhî hastalar dermâna incinmez           | Yararsa cânın alsun 'aşîkuñ ol ğamzesi hünî<br>Dil ehli Tîgîyâ ma'kül olan yârâna incinmez             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tîgî                                    |
| 105a      | 'Ömrî        | Gönül kim zahm-ı tîr-i ğamze-i cânâna incinmez<br>Şafâdur her ne gelse yâr elinden cânâna incinmez     | Çeker ehl-i hüner bir dil-pesendün ta'n u teşnî'in<br>Dil-i 'Ömrîyi ğaşm ider yine nâdâna incinmez     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ömrî                                   |
| 105a-105b | Câhî         | Hezârân cevr iderse 'aşîka cânâne incinmez<br>Bilürsin bülbül ey dil ğonca-i ħandâna incinmez          | Efendim pâdişâhum sâye-i luftuñda Câhinün<br>Murâdınca döner hep gerdiş-i devrâna incinmez             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Câhî                                    |
| 105b      | Sultân Murâd | Ne hünîdür ki çeşmün kaşd ider bir cânâna katlanmaz<br>Müjeñ cellâdi ħaçerler çeker bir dâne katlanmaz | İçerse bâde-i 'aşkuñ Murâdi ey gözi hünî<br>O bir mestânedür cem'iyet-i yârâna katlanmaz               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sultân Murâd                            |
| 105b      | Bâkî         | Görüp dil ân-ı hüsnin va'de-i cânâna katlanmaz<br>Belî 'aşîkda şabr olmaz gönül ol ânâna katlanmaz     | Yeter ħaṭṭ u ruh-ı sâkî bu bezme zînet ey Bâkî<br>Kâdeḫ nüṣ it ki dil vaḫt-i gül [ü] reyḫâna katlanmaz | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî                                    |
| 105b      | Hâtemî       | O cânân kim gider seyrâna hiç yârâna katlanmaz<br>Şitâbindan temâşâ bundadır seyrâna katlanmaz         | Reh-i 'aşka nihâyet yok temâşâ eyle gör seyri<br>Gedâlar Hâtemî sultân-ı 'âlî-şâna katlanmaz           | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Hâtemî                                  |
| 105b-106a | Sâ'î         | İver hüsnün temâşâsına dil bir ânâna katlanmaz<br>Çıkar hicr-ile cânüm vuşlat-ı cânâna katlanmaz       | Semend-i tab'la Sâ'î demidür alsa öñdiller<br>Zamânun yügrügi Ḥassân ile Selmâna katlanmaz             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sâ'î                                    |
| 106a      | Bezmi        | Kâdeḫ ğam yollarında bu dil-i nâlâna katlanmaz<br>Ne semte sâlik olsa âdeme bigâne katlanmaz           | Müdam öñden irer ser-menzile meydân-ı nazm içre<br>Semend-i tab'-ı Bezmi her ħar-ı nâdâna katlanmaz    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi                                   |
| 106a      | 'Âlî         | Lâledür saçlaruñ ammâ ki ħazân-dîde henüz<br>Ġoncadur ħaṭṭ-ı lebün ol daḫı piçide henüz                | Kilk-i üstâd-ı zamân tarḫ-ı zemîn itdi yine<br>Var mı 'Âlîlik ider kimse bu vâdide henüz               | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | 'Âlî                                    |
| 106a-106b | Hâtemî       | Kâkülün ṭurraları sünbül-i nâ-çide henüz<br>Ruḫlaruñ gülleri nev-reste vü püşide henüz                 | Hâtemî görmedi bâzâr-ı süḫan şayrefisi<br>Vezn-i tab'um gibi bir gevher-i sencide henüz                | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Hâtemî                                  |
| 106b      | Sâ'î         | 'Arızuñ gülşeninün gülleri nâ-çide henüz<br>Nice nâ-çide lebün ğoncası nâ-dîde henüz                   | N'ola mümtâz-ı ahâlî geçinürse Sâ'î<br>Yok durur küşişi Nev'î ile Bâkide henüz                         | Gazel/8 | ... / ... / ... / ... | Sâ'î                                    |
| 106b      | Bezmi        | Heves-i zülfün idüpdür dil-i şüride henüz<br>Elem-i la'lün-ile cân-ısa rencide henüz                   | Neden itmez eşer âhuñ o gözi Mirriḫe<br>Nâleñ ey Bezmi-i zâr irmede Nâhîde henüz                       | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Bezmi                                   |
| 106b      | Ḥâletî       | Rüyuñ üzre görinen kâkül-i piçide henüz<br>Beñzer ol ebre ki mihrî ide püşide henüz                    | Ḥâletî 'aşkuñ-ıla 'âleme destân oldı<br>Kıssa-i 'aşk ne mümkün ola püşide henüz                        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ḥâletî                                  |
| 107a      | Tîgî         | Bir olaydı şeb-i vuşlatla şafâ-yı nevrüz<br>Yıldı bir esmez-idi dehre hevâ-yı nevrüz                   | Tîgîyâ bâde-i hicrânı yeter nüṣ itdün<br>Saḫa dil-ber lebidür şimdi ğidâ-yı nevrüz                     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tîgî                                    |



|               |        |  |  |         |                       |        |
|---------------|--------|--|--|---------|-----------------------|--------|
| 107a          | Bezmi  | Bir şabâh esdi yine bād-ı şabâ-yı nevrüz<br>Mu 'tedil eyledi âfâkı hevâ-yı nevrüz        | Dil-berün hâl-i leb-i la 'li muhallişâsâ<br>Cân-ı zâra olur ey Bezmi ğidâ-yı nevrüz        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi  |
| 107a          | Seyri  | Şavta gelse n'ola murġân-ı hevâ-yı nevrüz<br>Hoş gelür tab 'a bu günlerde şadâ-yı nevrüz | Her dirahta geyürür hil 'at-i nev şâh-ı bahâr<br>Seyri lâyıķ mı degül giyse kabâ-yı nevrüz | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Seyri  |
| 107a          | Feyzi  | Eġidüp gülşen-i cânânı hevâ-yı nevrüz<br>Eyledi murġ-ı dil ü cânı hevâyı nevrüz          | Eski derdüm yeñilerse 'aceb olmaz Feyzi<br>Küy-ı cânândan eser bād-ı şabâ-yı nevrüz        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Feyzi  |
| 107b          | Yahya  | Bilmem nic'ola 'aşķ-ı nigâr-ıla hâlümüz<br>Derd-i derün u tâb-ı ten-i bî-mecâlümüz       | Yahya o şâh-ı hüsne kul olduķ cihânda çün<br>Fermân-berüz muhâlefete yok mecâlümüz         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Yahya  |
| 107b          | 'İlmi  | Dil-ġastaġuz ki ġalması nuķka mecâlümüz<br>Şormaz o yâr bister-i miñnetde hâlümüz        | 'İlmi açılma ol yüzi muşhaf bize bugün<br>Mes 'üd olurdu 'tâli '-i ferġunde-fâlumuz        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'İlmi  |
| 107b          | Nev 'i | Kaşuġ hilâlidür gözümüzde hayâlümüz<br>Zülf ü ruġuġ ġamıyla geçer mâh u sâlümüz          | Şol deñlü itdi Nev 'iyi kaşuġ ġamı nizâr<br>Gözlerde ġaldı za 'fla ancaķ hayâlümüz         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nev 'i |
| 107b          | Tiġi   | Gösterse mihr-i rüyüm o kaşı hilâlümüz<br>Çıķardı çarġa düd-ı dil-i pür-melâlümüz        | Şükr eyler-idi hâlîne 'aşķ içre Tiġiyâ<br>Nev 'i Efendi görse bizüm ġasb-i hâlümüz         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tiġi   |
| 107b-<br>108a | Bezmi  | Mehcür olalı dâdeden ol meh-cemâlümüz<br>Cism-i dü-tâda ġalması ġıtdı mecâlümüz          | Vird-i zebânüm olalı ey Bezmi la 'l-i yâr<br>Cân u ġöñülde ġalması ġüzün ü melâlümüz       | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Bezmi  |
| 108a          | Beyâzi | Şu ġibi pâyma aķalı eşķ-i alümüz<br>Gösterdi ġaylı kendin o nâzük nihâlümüz              | Mihrin ziyâde eyleyli düşmene o mâh<br>Eksük degül ġöñülde Beyâzi melâlümüz                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Beyâzi |
| 108a          | Ruġi   | Açdum kitâb-ı hüsni elif geldi fâlumuz<br>Ol serv-ķamete hele 'arz oldu hâlümüz          | Ruġi libâs-ı fâhire hiç itme iltifât<br>Fânî cihânda yetmeye mi eski şalumuz               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ruġi   |
| 108a-<br>108b | Tiġi   | Biz pây-mâl-i sâye-i serv-i sehî-ķadüz<br>Biz ġâķ-i râh-ı naġl-i bülend-i ser-âmedüz     | Biz tâ ölince kesmezüz andan 'alâķayı<br>Biz Tiġiyüz esir-i miyân-ı ser-âmedüz             | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Tiġi   |
| 108b          | Cezbi  | Biz 'aşķ-ı cemâl-i cüvân-ı sehî-ķadüz<br>Meftün-i tâķ-ı ebrü-yı mâh-ı ser-âmedüz         | Bülbül-mişâl gülşen-i dehr içre Cezbiyâ<br>Dil-dâde-i 'izâr-ı cüvânân-ı gül-ķadüz          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Cezbi  |
| 108b          | Bezmi  | Şanmaġ bizi ki zülf-i nigâra muķayyedüz<br>Biñ cânla esir-i cüvân-ı ser-âmedüz           | Kimi dehân u kimi zebân ârzü ider<br>Bezmi ümîd-i bûs ile biz mâ 'il-i ġadüz               | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Bezmi  |
| 108b          | Tab 'i | Biz beste-i selâsil-i zülf-i müca 'aduz<br>Biz sâyeveş fütâde-i ġadd-i ser-âmedüz        | Eflâķe irdi başumuz ey Tab 'i ġün ġibi<br>Biz 'aşķ-ı ser-âmed ü ġâķ-i sehî-ķadüz           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tab 'i |
| 108b-<br>109a | Derviş | Biz mâ 'il-i nihâl-i cüvân-ı sehî-ķadüz<br>Biz bende-i fekende-i zülf-i ser-âmedüz       | Biz kâkül-i ser-âmede Derviş mü-be-mü<br>Cân u dil-ile şî'r dimekle muķayyedüz             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Derviş |
| 109a          | Şenâyî | Her dem nişân-ı nâvek-i çeşm-i ser-âmedüz<br>Sevdâ-yı kâküli ile dâ 'im muķayyedüz       | ġubb-ı Çehâr-yâ[r]ı idüp dilde üstüvâr<br>Her dem Şenâyî mâdiġ-i aġlâķ-ı Aġmedüz           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şenâyî |



|               |                 |  |   |         |                   |              |
|---------------|-----------------|--|---|---------|-------------------|--------------|
| 109a          | Nüvîdî          | Biz bende-i fekende-i serv-i sehî-kadüz<br>Dil-beste-i ham-ı ser-i zülf-i ser-âmedüz               | Bel bağladuğ kul olmağa aña Nüvîdiyâ<br>Biz kim esîr-i müy-miyân-ı ser-âmedüz                 | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Nüvîdî       |
| 109a          | Sâ'î            | Biz cânla muqayyed-i zülf-i ser-âmedüz<br>Biz Hızr gibi hem-nefes-i 'ömr-i sermedüz                | Sâ'î şafâ-yı tavf-ı harîm-i niyâzda<br>Biz za'îrân-ı Ka'be-i kûy-ı Muhammedüz                 | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | Sâ'î         |
| 109a-<br>109b | Bâkî            | Zülf-i nigâra şâneves olursa dest-res<br>Mikrâş gibi rişte-i peyvend-i gayrı kes                   | Bâkî hevâ-yı 'aşk ne müşkil belâ imiş<br>Benden naşîhat ister iseñ eyleme heves               | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Bâkî         |
| 109b          | Fuzûlî          | Hâk-i reh itdi 'aşık-ı miskîni ol heves<br>Kim pây-bûs-ı yâra kaçan bula dest-res                  | Olmaz vücûd-ı 'aşîka 'aşk içre i'tibâr<br>Döymez Fuzûlî âteş-i süzâna hâr ü has               | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Fuzûlî       |
| 109b          | Bâkî            | Pür-hevâdur ney gibi 'aşkuñla tab'-ı pür-heves<br>Derd-i dilden bî-haber 'âlemde yok bir hem-nefes | Devr elinden Bâkiyâ gam çekme 'âlem böyledür<br>Gül naşîb-i hâr u has bülbül giriftâr-ı kafes | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Bâkî         |
| 109b          | Fuzûlî          | Ey gönül ol hançer-i müjgâna eylersin heves<br>Kaşd-ı cân itdüy beğâ-yı 'ömrden ümmîdi kes         | Ey Fuzûlî ben kanâ'at mülkünün sulţaniyum<br>Salţanat esbâbi egnümde pelâs-ı fakr bes         | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Fuzûlî       |
| 109b-<br>110a | Şâbirî          | Birine verdi gönül düşmez dilinden bir nefes<br>Şanma bihüde-şadâ büt-hânedede bâng-ı ceres        | Pehlevânîsın bugün meydân-ı şî'rün Şâbirî<br>Küşîr-gir-i nazmla tutuşduğundan didi pes        | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Şâbirî       |
| 110a          | 'Ahdî           | Eyleyelden bir nefes küyün'da olmağa heves<br>Ol hevesle dil karar itmez yerinde bir nefes         | Ârzü-yı la'l-i cân-bağşını itme 'Ahdîyâ<br>Gamzesi tîğini gör cândan urup ümmîd kes           | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Ahdî        |
| 110a          | 'Ubeydî         | Abdâl-i mihrûñ olmasa bî-ihtiyâr şems<br>Gezmezdi dehri başı kaba âşikâr şems                      | Kağ' idemez menâzil-i 'aşkı 'Ubeydiyâ<br>Tâ haşr hînk-i çarha olursa süvâr şems               | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Ubeydî      |
| 110a          | Mecdî           | Ejder gibi felekde olup âşikâr şems<br>Zerrât şanma şaçdı deminden şerâr şems                      | Mecdî gibi felek-[ze]de güy-ı belâ olup<br>Yüz yere urdı miñnet-ile säyevâr şems              | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Mecdî        |
| 110a-<br>110b | Fevrî           | Haydar gibi şehirde çeküp Zü'l-fikâr şems<br>Bir günde tutdı dehri zihî şehriyâr şems              | Fevrî gibi görem diyü ol meh cemâlini<br>Küyına geldi gitdi niçe rûzgâr şems                  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Fevrî        |
| 110b          | Sulţân<br>Murâd | Câna tañ mı olsa kand-i la'l-i cânân mültemes<br>Tütü'-i güyâyadur çün şekeristân mültemes         | İçse la'lün sāğarın mestâneves bir kez Murâd<br>Bundan özge aña yok ey çeşm-i mestân mültemes | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Sulţân Murâd |
| 110b          | Dervîş          | Zâhid-i murtâza her dem hür u gılmân mültemes<br>'Âşık-ı müştâka dâ'im vaşl-ı cânân mültemes       | Düstlar bir himmet eyleñ kim murâdı vire el<br>Hasta-dil Dervîşe olmuş bûs-ı dâmân mültemes   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Dervîş       |
| 110b          | Fedâyî          | 'Âşîka küyündür ey serv-i hurâmân mültemes<br>Nitekim mü'minlere gülzâr-ı Rıdvân mültemes          | Âsitânun itleri ister Fedâyî bendeñi<br>Tekye ehline olur her bâr kurbân mültemes             | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Fedâyî       |
| 110b-<br>111a | Cezbî           | 'Âşîka tekrâr-ı ders-i 'aşk-ı cânân mültemes<br>Nitekim Ya'kûba zîkr-i mâh-ı Ken'ân mültemes       | Cezbiyâ rûz-ı ezelden Hızra olmuşdı naşîb<br>Oldı Zü'l-karneyne gerçi âb-ı hayvân mültemes    | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | Cezbî        |
| 111a          | Medhî           | Bülbüle her dem olur seyr-i gülistân mültemes<br>'Âşık-ı dil-hastaya didâr-ı cânân mültemes        | Medhîyâ bir pâdişâh-ı dehre kul olduñ ki sen<br>İzinün tozin ider hür-ıla gılmân mültemes     | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Medhî        |



|               |         |  |  |         |                      |         |
|---------------|---------|--|--|---------|----------------------|---------|
| 111a          | Bezmi   | Başa la'lühdür müdâm ey şâh-ı hûbân mültemes<br>Mürde-i şad-sâle oldı nitekim cân mültemes     | Mağbes-i tenden halâş ümmîdin itse n'ola cân<br>Bezmiyâ ıtlâkdur mağbûsa her ân mültemes       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Bezmi   |
| 111a          | Şefî'î  | 'Âşık-ı şeydâya her dem kûy-ı cânân mültemes<br>Bülbül-i şürîdeye gûyâ gülîstân mültemes       | Ey Şefî'î pençe-i hurşid-i yârî kıl taleb<br>Çün olur pervâneye şem'-i şebîstân mültemes       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şefî'î  |
| 111a-<br>111b | Ânî     | 'Âşık-ı şeydâya her dem rûy-ı cânân mültemes<br>Güviyâ pervâneye şem'-i şebîstân mültemes      | Sâkî-i bezm-i şafâ vü zevk elinden dem-be-dem<br>Âniye cân-ı şarâb-ı la'l-i cânân mültemes     | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Ânî     |
| 111b          | Hadengî | Künc-i gamda başa ey dil rûy-ı cânân mültemes<br>Mür-ı miskîne şanasın kim Süleymân mültemes   | Tâze eş'âr-ı revân-bağş-ıla her bir mürdeye<br>Cân virür olsañ Hadengî n'ola her ân mültemes   | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Hadengî |
| 111b          | Tîgî    | İltifâtuñdur dil-i 'uşşâka her ân mültemes<br>Pâdişehlerden olur in'âm u ihsân mültemes        | Dem-be-dem öldürmege ağıyârî Tîgî reşkle<br>Dest-busunğdur eyâ sulţân-ı hûbân mültemes         | Gazel/7 | --- / --- / --- / -- | Tîgî    |
| 111b          | Kerîmî  | Gam midur bûs-ı leb-i yâr olsa her ân mültemes<br>Cevheriden çün olur la'l-i Bedağşân mültemes | Hâtrın yap dest-i luţfunla Kerîmî bendeñün<br>Senden ancağ budur ey şâh-ı cihânân mültemes     | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Kerîmî  |
| 111b-<br>112a | Himmetî | Yâr-ıla olsa n'ola seyr-i gülîstân mültemes<br>'Âşıkâ cânân-ıla her lağza seyrân mültemes      | Bir sehî-ğadd ü ser-efrâza olup 'âşık yine<br>Bâğ-ı dilde Himmetî serv-i hürâmân mültemes      | Gazel/6 | --- / --- / --- / -- | Himmetî |
| 112a          | Hâtemî  | Başa olmışdı hevâ-yı 'aşk-ı cânân mültemes<br>Âdem-i hâkiye olmadan dahı cân mültemes          | Eylemezse kimseye dil n'ola 'arz-ı ihtiyâc<br>Hâtemî girmez ele zirâ ki âsân mültemes          | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Hâtemî  |
| 112a          | Beyâzî  | 'Âşık-ı giryâna her dem la'l-i cânân mültemes<br>Cevheriye nitekim la'l-i Bedağşân mültemes    | Bağmaduñ geçdüñ Beyâzî-i hazîñün âhına<br>Bu degüldi senden ey serv-i hürâmân mültemes         | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Beyâzî  |
| 112a          | Emrî    | Cevher-i 'aşkuñ dilümde var-iken şemşirveş<br>Ey kemân-ebri neden yabana atmağ tırveş          | 'Akl u cân [u] dil belâ ğarında şan Aşhâb-ı Kehf<br>Nefs-i Emrî anlaruñ ardıncadur Kıtırmırveş | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Emrî    |
| 112b          | Rızâyî  | Şâf-dil âyîne-tab' iken gönül şemşirveş<br>Ey kaşı ya aña niçün egri bağduñ tırveş             | Havf-ı hışmından Rızâyî bergesâ ditrerin<br>Ol nihâl-i tâze itdi ben cüvânî pırveş             | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Rızâyî  |
| 112b          | Fevrî   | Ser-firâz ol nîzeâsâ keskin ol şemşirveş<br>Ya gibi baş egme halka râst-rev ol tırveş          | Kehf-i dehrün hûblar aşhâbidur Fevrî ne tağ<br>Anlara uyup dise aĥvâlini Kıtırmırveş           | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Fevrî   |
| 112b          | 'Ahdî   | Çeşm-i şirâne olur her gördüñ naĥırveş<br>Kim görüpdür kim ola 'âlemde âhü şirveş              | Ķâmetin halka tenin göz göz kıtur 'Ahdî şehâ<br>Öpmege ağızını bir kez tırünün zihgırveş       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Ahdî   |
| 112b          | 'Ulvi   | Girme her bir bi-günâhuñ kanına şemşirveş<br>Menzilün ĥâk olduñ fikr eyle âĥir tırveş          | Bir elif-ğad nev-cüvânun derd-i 'aşkı 'Ulviyâ<br>Âh kim ĥam eyleyüp dâl itdi Ķaddüm pırveş     | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Ulvi   |
| 112b-<br>113a | Hâtemî  | Dilde 'aşkuñ cevherin zâhir iden şemşirveş<br>Başına yün tağsa lâyık ey kaşı ya tırveş         | Mîve-i pür-şehd virmez Hâtemî bu bağda<br>Ķâmetin ĥam itmeyenler devĥa-i incirveş              | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Hâtemî  |
| 113a          | Fuzülî  | Cismümi yandırma raĥım it yaşuma ey bağı taş<br>İhtiyât it yanmasın nâ-geh Ķuru yanında yaş    | Ey Fuzülî ğarğ-ı ĥün-âb itdi göz [merdüñ]lerin<br>Göreyin Ķullâb-ı müjgâna urulsun Ķanlı yaş   | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Fuzülî  |



|               |         |   |  |         |                      |         |
|---------------|---------|---|--|---------|----------------------|---------|
| 113a          | 'Ubeydî | Var ise yüz döndürür 'aşıkla olsa baş baş<br>Anuñ-içün taş çalar tığını ol ser-trâş             | Bir hilâlî tığe başum trâş idüp o mâh<br>Ey 'Ubeydî tığını sildi degül alnumda kaç           | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Ubeydî |
| 113a          | Fevrî   | Tığın alsa ehl-i 'aşk içre eger ol ser-trâş<br>Kıldan ince boynumuz diyü kim egmez anı baş      | 'Aksin anuñ bağruma başardum ey Fevrî hele<br>Gönlümi Hağ itse dükkânında bir âyine kaç      | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Fevrî   |
| 113a-<br>113b | 'Ulvî   | Sırr-ı 'aşkı 'aleme âh u enînum itdi fâş<br>Dökdi yüzüm şuyını toprağa çeşm-i eşk-pâş           | 'Ulviyâ hâtem dehân-ı yâra öykünmiş meger<br>Çâr-sü-yı dehr içinde urdılar başına taş        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Ulvî   |
| 113b          | Mişâlî  | Ser-fürü itdürdi halka tığe bir ser-trâş<br>Ey göñül ol gamzesi ser-tizden gâfil mebaş          | Ey Mişâlî yâr dükkânında satıl oldu başum<br>Lülesidür görinen [anuñ] bu çeşm-i eşk-pâş      | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Mişâlî  |
| 113b          | Nev'î   | Qazınursa noqtaveş tığ-i gam-ı hicriyle baş<br>Olmaya resm-i muhabbet şafha-i dilden trâş       | Nâyveş sürâh sürâh olsa çeşmün Nev'iyâ<br>Açma râzuñ bir de sen esrâr-ı 'aşkı kılma fâş      | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Nev'î   |
| 113b          | Şun'î   | Döndi benden âsiyâb-ı çarh ey meh n'ola kâş<br>Dikseler şabrüme kendüm dögmek için [iki] taş    | Hağ-ı ruhsârına ne söz kim yazarlar ehl-i Rüm<br>Şun'î-i abdâluñ eş'ârından eylerler trâş    | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şun'î   |
| 113b-<br>114a | Nişânî  | Zülf-i cânân-ıla [ey] dil taze bir sevdâya düş<br>Nice bir hicrân u firkat gel berü me'vâya düş | Bahr-ı bî-pâyân-ı 'aşk içre olup gâvvâş-ı 'aşk<br>Ey Nişânî gevher istersen yüri deryâya düş | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Nişânî  |
| 114a          | Şânî    | Kâkül-i yârı idersen ârzü sevdâya düş<br>Başuğa gelsün belâlar dir isen gâvgâya düş             | Bir nigâr-ı meşnevî-h'ânı bilüp Şânî gibi<br>İttihâd-ı ma'nevî kesb eyle ol ma'nâya düş      | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şânî    |
| 114a          | Belîgî  | 'Âkil isen 'aşık-ı 'aşüfte ol sevdâya düş<br>Çâk kıl şabrün yaqasın dâmen-i şahrâya düş         | Mürşid-i 'aşkuy ayağı toprağına sür yüzün<br>Bî-naşib olma Belîgî pâyeden geç pâya düş       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Belîgî  |
| 114a          | 'Ulvî   | Cân atup her şeb dilâ ol şem'-i cem'-ârâya düş<br>Yağmasun bâl ü perin pervâneler araya düş     | Sözlerün dillerde mezkûr ola dirsen 'Ulviyâ<br>Düzme [düzme] sözleri ço 'âlem-i ma'nâya düş  | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Ulvî   |
| 114a-<br>114b | Şadrî   | Genc için gam çekme ey dil künc-i istignâya düş<br>Devlet-i dünyâdan el çek 'âlem-i ifnâya düş  | 'Aşkuñı gün gibi fâş itmek dilerseñ Şadrîyâ<br>İki gün bir serv-i hoş-reftârla hem-sâye düş  | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şadrî   |
| 114b          | Tâbî    | Gerçi didüm ey göñül 'aşk-ıla var da vâya düş<br>Dimedüm var müdde'iyünla çekiş gâvgâya düş     | Fikr-i esrâr-ı hağın dilden trâş it Tâbiyâ<br>Ârzü-yı la'l-i rengini ile şırmaya düş         | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Tâbî    |
| 114b          | 'Ahdî   | Yâr şanup herkesi ey dil yeter hem-sâye düş<br>Vaşşilerle ülfet it Mecnûn gibi şahrâya düş      | Ârzü-yı hâl-i la'lin eyledün 'Ahdî yeter<br>Varuñı ber-bâd idüp âvâreves şahbâya düş         | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Ahdî   |
| 114b          | 'İzârî  | Giryeyle ile mihr-i nihânı ideli fâş<br>Süd dökdi öñinde o mehün dide-i hün-pâş                 | Dil hânesini dağ-ı belâ tutdı 'İzârî<br>Baş kaldurup ev başdı şanasın niçe evbâş             | Gazel/5 | -- / --- / --- / --  | 'İzârî  |
| 114b-<br>115a | Fevrî   | Olmağ dileseñ fağr u fenâ zümresine baş<br>Zinhâr ayak başma tama'iline yoldaş                  | Fevrî ben o tevhid yolu sâlikiyüm kim<br>Hağdan bilürin ayağuma ger toğma taş                | Gazel/5 | -- / --- / --- / --  | Fevrî   |
| 115a          | Hüdâyî  | Ey dide olursun kadem-i yâra güher-pâş<br>Çün sâgar-ı şahbâ göreyin görme acı yaş               | Mihründen eger dönse n'ola kalb-i Hüdâyî<br>Ey Zâl-ı felek er mi olur kimseye oynaş          | Gazel/5 | -- / --- / --- / --  | Hüdâyî  |



|               |                 |   |   |         |                       |              |
|---------------|-----------------|---|---|---------|-----------------------|--------------|
| 115a          | 'Ahdî           | Gözden düşüp ayakda kalursa yeridür yaş<br>Esrâr-ı gam-ı aşkumuzu eyler ile fâş                       | Uydum dile biñ dürlü belâ başuma üşdi<br>'Ahdî reh-i aşk içre kanı bir eyü yoldaş               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'Ahdî        |
| 115a          | Emrî            | Kangı dervîş ki aşk iline sultân olmuş<br>Hâzret-i Veys-i Karen aña şütürbân olmuş                    | 'Anberîn kâkülüne sünbülü beñzetdüğüme<br>Emriyâ ol şanemün zülfî perîşân olmuş                 | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Emrî         |
| 115a-<br>115b | Rızâyî          | Tağıdup cevri ü sitem zülfî perîşân olmuş<br>Cümle âşüftelerün cânı perîşân olmuş                     | Genc-i mihrünle Rızâyî keremün berkin umar<br>Göñlini yıkmış anuñ-çün teni vîrân olmuş          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Rızâyî       |
| 115b          | Nihânî          | 'Aşıkun göñline aşkun odı mihmân olmuş<br>Anuñ-içün güzelüm yüregi biryân olmuş                       | Ol perî zülf ü kad ü ebrü-yı garrâsıyla<br>Ey Nihânî gör a başdan ayağa cân olmuş               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Nihânî       |
| 115b          | Refî            | Başka ol hâl ki zeyn-i ruñ-ı cânân olmuş<br>Mâlik-i Mısr olup başına sultân olmuş                     | Tîr-i tûmâr-ı melâmum götürür elde 'adü<br>Ref'iyâ beñzer o bî-dîn müselmân olmuş               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Refî         |
| 115b          | 'Ahdî           | Kim ki bir gice enis-i seg-i cânân olmuş<br>Cânı şükrâne virüp 'âleme sultân olmuş                    | Dişleme la'lüñi epsem dime 'Ahdîye begüm<br>Nâleme çünki sebeb ol leb ü dendân olmuş            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'Ahdî        |
| 115b-<br>116a | Sultân<br>Murâd | Bir sencileyin var mı durur hüsnle ser-keş<br>Bir bencileyin var mıdur 'âlemde cefâ-keş               | Âzâd iken olduñ n'idelüm bende o serve<br>Gam çekme Murâdî ki şehün oldı hañâ-bağş              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Sultân Murâd |
| 116a          | Dervîş          | Hüsn-ile müşâbih ruñuñ ey büt-i ser-keş<br>Nağkâş-ı ezel yazmadı bir şüret-i dil-keş                  | Zeyn eyledi dağ-ıla ten-i zerdini Dervîş<br>Giydi yine bir câme-i zerrin ü munağkâş             | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Dervîş       |
| 116a          | Şânî            | Ey sâkı-i gül-çehre vü zîbâ vü perîveş<br>Def' eyleyelim ğıll u ğış şun mey-i bî-ğâş                  | Şânî şeh-i aşkum baña düd-ı şerer-âlüd<br>Bir efser-i zîbâ vü zer-endüde munağkâş               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Şânî         |
| 116a          | Bâkî            | Göñül dağ-ı gamuñla sinede bir şem' uyandırmış<br>Çerâğ-ı aşka bir garrâ kızıl altını yandırmış       | Bugün Bâkîye ol âfet vişâlin va'deler itmiş<br>Yalanlar söylemiş miskini gerçekden inandırmış   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bâkî         |
| 116a-<br>116b | Mecdî           | Lebün yâd eyleyüp mey sâğaruñ ağızın şulandırmış<br>Bu zevk içre anuñ sâkı çeküp varın tolandırmış    | Dimiş ol şâh gelsün itlerümle hem-sifâl olsun<br>Bu söz Mecdîyi yârân ortasında ululandırmış    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Mecdî        |
| 116b          | 'İzârî          | İçürmiş ğayra tîgin yârumuñ ağızın şulandırmış<br>Yine hicrânını yâd eylemiş göñlin bulandırmış       | İrağdan tütüyâ-yı hâk-i pâyin getirüp didâr<br>'İzârî dide-i giryânumuñ ağızın şulandırmış      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'İzârî       |
| 116b          | 'Ubeydî         | Miyânun bend idüp ey şeh kılıç ağızın tolandırmış<br>Müjeñ yâd eyleyüp tîgün ğılâf ağızın şulandırmış | İşiginde niçe ulu varup teslim idüp kendin<br>O şahuñ itlerini ey 'Ubeydî ululandırmış          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'Ubeydî      |
| 116b          | Ümidî           | Gözüm yaşım hayâl-i ruñları kana boyandırmış<br>Bahâr-ı hüsn[i] cüy-ı eşki başından bulandırmış       | Ümidî bî-vefadur didügin ol şüh işitmiş dün<br>Bugün gelmiş vefâlar eyleyüp anı utandırmış      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Ümidî        |
| 116b-<br>117a | Dânişî          | Ruñun şem'ine cân nağdın dil-i dîvâne yandırmış<br>Çerâğ-ı hânkâh-ı aşkı bir abdâl yandırmış          | Dimeñ kim Dânişinün meyli gitmiş la'l-i dil-dâra<br>Rağîbüñ güft ü ğüsü anı cânından uşandırmış | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Dânişî       |
| 117a          | Nev'î           | Pür itmiş sâğar-ı şahbâ-y-ıla mestâne yandırmış<br>Çerâğ-ı şevkîni bezm ehlinün sâkı utandırmış       | Yazarken vaşf-ı la'l-i yârda eş'âr-ı renginüm<br>Devâtuñ Nev'iyâ ağızın[1] kâtibler şulandırmış | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Nev'î        |



|               |        |   |   |         |                       |        |
|---------------|--------|---|---|---------|-----------------------|--------|
| 117a          | Sîretî | Felek şevk-i ruhuyla şem'-i mihr ü mâhı yandurmuş<br>Çerâğ-ı 'aşkun ey meh-rû iki yerden uyandurmuş | Ayak başmazsa taş mı Sîretî hum-hâne-i dehre<br>Leb-i meygün-ı yârân[ı] şarâb-ı nâba kıandurmuş   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sîretî |
| 117a          | Levhî  | Çemende gonca tıflın nâle-i bülbül uyandurmuş<br>Gül andan reng alup bî-çareyi odlara yandurmuş     | Bugün meclisde gördüm Levhîniün başına gün toğmuş<br>Nezâketle yine destâr-ı dil-dârı tolandurmuş | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Levhî  |
| 117a-<br>117b | Âzerî  | Dilâ şol nâme-i ser-beste kim dil-dârdan gelmiş<br>Dağı açılmamış bir göncadur gülzârdan gelmiş     | Humâr-âlûde gördüm şubhgehde Âzerî yarı<br>Bu gice şöyle beşzer şoşbet-i ağıyardan gelmiş         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Âzerî  |
| 117b          | Nâmî   | Leb-i rengini tâze göncadur gülzârdan gelmiş<br>Siyeh zülfî yüzinde miskdür Tatardan gelmiş         | Yaturken câme-h'âbında görüñ Nâmîyi ol mâhuñ<br>Nezâketle öpüp la'l-i lebin inkârdan gelmiş       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nâmî   |
| 117b          | Hâtemî | Bir ok kim sineye ol gâmezî Tatardan gelmiş<br>Muhabbet-nâmedür tûmâr olup dil-dârdan gelmiş        | Cihânda böyle devlet mi olurdu Hâtemî el-hâk<br>Dinildi câ'ize yine saña hünkârdan gelmiş         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâtemî |
| 117b          | Şemsî  | Yazmadın kıassâm-ı kudret şüret-i insâna nakş<br>Kâmetün taşvîrini itmişdi levh-i cânâ nakş         | Bezm-i meyde düşmez elinden anuñ-çün Şemsîyâ<br>İtdi nakşâş-ı ezel destünge bir peymâne nakş      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şemsî  |
| 117b-<br>118a | Bâkî   | Yazdı nakşâş-ı kazâ levh-i Bahâristâna nakş<br>Bağladı nevrûzda bülbül bir üstâdâne nakş            | Rüy-ı zerd ü eşk-i hünününle ey Bâkî yürü<br>Yazagör hâk-i cenâb-ı hâzret-i Sultâna nakş          | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Bâkî   |
| 118a          | Rahmî  | 'Arz idüp ruhlarını geçdi başa cânâne nakş<br>'Âkîl iken [eyledi] bir rengle dîvâne nakş            | Şol emîr-i mülk-i nazmum kim sühanverler benüm<br>Nâlem eyler Rahmîyâ her defter [ü] dîvâne nakş  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Rahmî  |
| 118a          | 'Ulvi  | Deyr-i dünyâ içre Mânî itmedin büt-hâne nakş<br>Ben senün taşvîrün itmişdüm nigârâ cânâ nakş        | Bunca demdür 'Ulviyâ nerrâd-ı 'aşkun gerçi kim<br>Düşmedi ammâ murâdum üstine bir dâne nakş       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ulvi  |
| 118a          | Mişâlî | İtdi ol sîb-i zeķan şeklin dil-i vîrâne nakş<br>Eyledi Bihzâddur güyâ ki bir büt-hâne nakş          | Ey Mişâlî gül kulaķ tutmazdı şavt-ı bülbüle<br>Bağlasam vaşf-ı ruh-ı cânânı üstâdâne nakş         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mişâlî |
| 118a-<br>118b | Sâ'î   | Eyleyen hâtt-ı süveydâ 'arîz-ı cânâne nakş<br>Şeh-per-i Cibrîl-ile geçmiş meh-i tâbâne nakş         | Her ne dem bu Sâ'î-i Nakşâş ayak başsa olur<br>Cür'a ile pîş-h'an-ı şuffa-i mey-hâne nakş         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sâ'î   |
| 118b          | 'Âlî   | Mehçe-i râyet-i şâhî ki ide farkumda dirâşş<br>Himmatüm mihr-ile mâha göreler kevkebe-başş          | Ķanda 'Âlî ĝazeli Ķanda edânî şî'ri<br>Bir midür verd-i muţarrâ ile pejmürde seraşş               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Âlî   |
| 118b          | Hâtemî | Himmatüm raşşınıñ itse şerer-i na'li dirâşş<br>Tevsen-i çarĶ-ı mu'allâya ola kevkebe-başş           | Şî'r-i hemvârına gül-deste gibi virdi nizâm<br>Hâtemî baĶmaz o nazma ki_ola pejmürde seraşş       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâtemî |
| 118b          | Bezmi  | Ķal'atün kim ide bâlâ kadün üstinde dirâşş<br>[O dem] âh-ı şerer-âlûdum olur kevkebe-başş           | Sebze-i hâttını Ķakk itse ruhundan n'ola yâr<br>Ne revâdur yine ey Bezmi gülistânda seraşş        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi  |
| 118b-<br>119a | Tîĝî   | Gün gibi tîĝ-i mücellâ ki ide destümde dirâşş<br>Ķuramaz Ķarşuma MirrîĶ ü meh-i gerdün-raşş         | Tîĝiyâ manşib-ı 'âlîye edânî geçdi<br>Seng-i hârâya berâber Ķutulur la'l-i Bedaşş                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tîĝî   |
| 119a          | Fehmî  | Kevkebâsa şerer-i âteş-i dil itse dirâşş<br>Ķüsrev-i encüm-i eflâke olur kevkebe-başş               | Fehmîyâ nâvek-i âhuma iden çarĶı nişân<br>Gerçi Ķam kıldı kadüm [eyledi] derd-i dile başş         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Fehmî  |



|           |              |   |   |         |                       |              |
|-----------|--------------|---|---|---------|-----------------------|--------------|
| 119a      | Sultân Murâd | 'Aşkî pinhân eylemiş kalbinde cânân gizlemiş<br>Bir mücevher hoşkadur gevherle sultân gizlemiş          | Ma'rifet bezminde câm-ı 'aşkî 'irfân ehline<br>Şun Murâdî turmağıl çün sende 'ummân gizlemiş  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Sultân Murâd |
| 119a      | Bâkî         | Sîne-i 'âşıkda sırr-ı la'l-i cânân gizlemiş<br>Kân-ı ebdân içre ol kim gevher-i cân gizlemiş            | Nükte-i la'l-i revân-bahş-ıla ey Bâkî yine<br>Zulmet-âbâd-ı midâduñ âb-ı hayvân gizlemiş      | Gazel/9 | --- / --- / --- / --  | Bâkî         |
| 119b      | Meylî        | Kâkülün kim zîr-i destârında cânân gizlemiş<br>H'âcedür ki penbede misk-i firâvân gizlemiş              | Sînesin açup vefâ itmiş dün ağıyâra o şüh<br>Açmamış Meyliye görmüş anı yârân gizlemiş        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Meylî        |
| 119b      | 'Âlî         | Dil ki bir gevherde biñ deryâ-yı 'ummân gizlemiş<br>Bü'l-'aceb sırdur bu kim bir kaçre bir kân gizlemiş | Beyt-i ma'mûrum fenâ mülkinde ey 'Âlî velî<br>Gönlümün vîrânesi biñ genc-i pinhân gizlemiş    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | 'Âlî         |
| 119b      | Semâ'î       | 'Aşk-ı cân-sûzum ki gayrıdan o cânân gizlemiş<br>Kendü 'arzın memleket hıfzında sultân gizlemiş         | Dir gören medh-i Murâd-ıla Semâ'î şî'rini<br>Kaçrede hikmetle Hağ deryâ-yı 'ummân gizlemiş    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Semâ'î       |
| 119b      | Bezmi        | Hañcerüñ 'aksin kim ey meh çeşm-i giryân gizlemiş<br>Şanki bir mâhidür anı bañr-ı 'ummân gizlemiş       | Hün-ı dilde bî-ser ü pâ garğ olup Bezmi-i zâr<br>Bir mu'ammâ idüp anda nâm-ı sultân gizlemiş  | Gazel/6 | --- / --- / --- / --  | Bezmi        |
| 120a      | Ahmed        | Hoğka-i la'linde dürc-i dürrî cânân gizlemiş<br>Rüh-bahş olmuş Mesihâveş ki cânân gizlemiş              | Bir şadefdür mihr-i zâtuñ-ıla göñli Ahmedüñ<br>Virmeyüp bir kimseye mânend-i 'ummân gizlemiş  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Ahmed        |
| 120a      | Hilmî        | Genc-i 'aşkî sînede ağıyâr-ı nâdân gizlemiş<br>Şanasın Kârûndur mâl-ı firâvân gizlemiş                  | Va'desi lafzın saña luğ idüp ey Hilmî-i zâr<br>Açmamış ağıyâra ol sultân-ı hûbân gizlemiş     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Hilmî        |
| 120a      | Sâ'î         | 'Ârız-ı rengin ol zülf-i perişân gizlemiş<br>Sünbül içre bağbân şan verd-i hândân gizlemiş              | Cîm zülfî vü elif kaddi vü kaşı iki nûn<br>Kim şebistân-ıla Sâ'î nâm-ı cânân gizlemiş         | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Sâ'î         |
| 120a      | Murâdî       | Âh-ıla şerha çekdüm sinemde yara düşmüş<br>H'âb içre yarı bulmuş nâ-geh uyara düşmüş                    | Deryâ-yı 'aşk içinde keşti-i dil gezerken<br>Ğam dirler ey Murâdî ol bir diyâra düşmüş        | Gazel/5 | -- / --- / --- / --   | Murâdî       |
| 120b      | Bâkî         | Pâkîze-dil şafâdan ruhsâr-ı yâra düşmüş<br>Bir kaçre şebnem olmuş bir lâllezâra düşmüş                  | Farkında ol siyeh per zıll-ı hümâya beñzer<br>Hağka bu kim yaraşmış ol tâc-dâra düşmüş        | Gazel/8 | -- / --- / --- / --   | Bâkî         |
| 120b      | Meylî        | 'Ömrün evâ'ilinde hüsn ol 'izâra düşmüş<br>Gülde olan tarâvet evvel bahâra düşmüş                       | Encüm degül felekte tâlî' değışdürürken<br>Hep kur'a-i [felâket] Meylî-i zâra düşmüş          | Gazel/5 | -- / --- / --- / --   | Meylî        |
| 120b      | Nev'î        | Âhir dem[in]de göñlüm bir gül-'izâra düşmüş<br>Vağt-i sefer ne hoşdur evvel bahâra düşmüş               | Medh okusun zamâne şî'r-i Murâd Hana<br>Ol gevher-i yegâne bir tâc-dâra düşmüş                | Gazel/7 | -- / --- / --- / --   | Nev'î        |
| 120b-121a | Meylî        | Ferzânelik felekte sen şeh-süvâra düşmüş<br>Üftâdelik ezelde ben hâksâra düşmüş                         | Meylî degül kevâkib yâhud şihâb-ı sâkıb<br>Nâr-ı derün-ı dilden çarha şerâre düşmüş           | Gazel/7 | -- / --- / --- / --   | Meylî        |
| 121a      | Bezmi        | Zülf-i siyeh [görün] kim taraf-ı 'izâra düşmüş<br>Bir serv säyesidür şan sebzezâra düşmüş               | Bezminün âsumâna irse demidür âhı<br>Göñli bir özge şâh-ı gerdün-vağâra düşmüş                | Gazel/5 | -- / --- / --- / --   | Bezmi        |
| 121a      | 'Âlî         | Kızarmış derlemiş ruğlar cüvân hammâmdan çıkmış<br>'Arağ âteşle güyâ bâde-i gülfâmdan çıkmış            | Anuñ bu şî'r-i cân-bahşı dehân-ı yâr vaşfında<br>Hayât âbına beñzer bir muşaffâ câmdan çıkmış | Gazel/8 | --- / --- / --- / --- | 'Âlî         |





|           |        |  |   |         |                           |        |
|-----------|--------|--|---|---------|---------------------------|--------|
| 121a-121b | Hâtemî | 'Arağ-rîz ol büt-i sîmîn gör hammâmdan çıkmış<br>Mücevher bir şanemdür deyr-i pür-aşnâmdan çıkmış    | İgende olmasun nâza muqayyed Hâtemî dil-ber<br>Dağı bilmez mi sevdâsı dil-i nâ-kâmdan çıkmış        | Gazel/6 | .--- / .--- / .--- / .--- | Hâtemî |
| 121b      | Hâtemî | Gören bî-pîrehen cânânı der hammâmdan çıkmış<br>Muşaşşer mağz-ı nâzûkdür ki ter bādâmdan çıkmış      | Niçe gevher nişâr itmek olurdu pây-ı memdüha<br>Eger zer vâşıl olsa kîse-i in'âmdan çıkmış          | Gazel/6 | .--- / .--- / .--- / .--- | Hâtemî |
| 121b      | Bezmi  | Şu gözyaşı ki çeşm-i 'aşık-ı bed-nâmdan çıkmış<br>Şarâb-ı nâba beşzer bir şikeste câmdan çıkmış      | Cüvân terk eylemiş Bezmi-i zârı bilmeyüp kadrin<br>Hayıflar aña kim bir 'aşık-ı nâ-kâmdan çıkmış    | Gazel/6 | .--- / .--- / .--- / .--- | Bezmi  |
| 121b-122a | Sipâhî | Şaçun devrinde hağ kim ol ruğ-ı gülfâmdan çıkmış<br>Hücüm-ı Rûm ider cünd-i 'Arabdur Şâmdan çıkmış   | Şalâh u zühdi terk itmiş tarîk-i meykede tutmuş<br>Sipâhîyi işitdüm râh-ı şeyh-i câmdan çıkmış      | Gazel/7 | .--- / .--- / .--- / .--- | Sipâhî |
| 122a      | Tab'î  | Seni sevmiş şu dil kim şabrla ârâmdan çıkmış<br>Olup rüsâ-yı 'âlem nağd-i neng ü nâmdan çıkmış       | Yitürmüş kendüsün bî-çâre ['aşık] râh-ı hicrânda<br>Gönül virmiş saña Tab'î dil-i nâ-kâmdan çıkmış  | Gazel/6 | .--- / .--- / .--- / .--- | Tab'î  |
| 122a      | Şadık  | Cüvânlar kim şururlar câmesiz hammâmdan çıkmış<br>Muşavver rûhlardur güyiyâ ecsâmdan çıkmış          | Müşâbihdi geçende nağl-i kadd-i dil-bere 'ar'ar<br>Bugün taşlak göründi baña ol endâmdan çıkmış     | Gazel/6 | .--- / .--- / .--- / .--- | Şadık  |
| 122a      | Sipâhî | Ne dem 'aks-i ruhuñ mir'ât-ı minâfâmdan çıkmış<br>Mişâl-i mürde olmuş cân-ı bî-ârâmdan çıkmış        | Hañun aħkâmı kânûna muhâlif dir gören anı<br>Müzevirdür re'îs-i sâbık olan lâmdan çıkmış            | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Sipâhî |
| 122a-122b | Beyâzî | Şu gülgün câme kim ol yâr-ı sîm-endâmdan çıkmış<br>Libâs-ı şahîdûr kullarına in'âmdan çıkmış         | İşitdüm devlet-i Cemşîdi anup nâleler kılmış<br>Beyâzî şol şadâ kim meclis içre câmdan çıkmış       | Gazel/6 | .--- / .--- / .--- / .--- | Beyâzî |
| 122b      | Tab'î  | Siyeh fûta kuşanmış yâr kim hammâmdan çıkmış<br>Şu 'â'-ı mâh-ı enverdür zalâm-ı şâmdan çıkmış        | Sevüp herecâyî bir âfet gönül nağdini aldurmış<br>Ererken kâm-ı dil Tab'î dil-i nâ-kâmdan çıkmış    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Tab'î  |
| 122b      | Türâbî | Giyüp gülgünî câme ol perî hammâmdan çıkmış<br>Boyunca çana girmiş mezheb-i İslâmdan çıkmış          | Çekilmiş zülfün ucundan ser-i küyuña 'azm itmiş<br>Tutup râh-ı Hicâzî bu Türâbî Şâmdan çıkmış       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Türâbî |
| 122b      | Kânî   | Görenler ol perî-rû mehveşi hammâmdan çıkmış<br>Şanurlar kim güneşdür çarh-ı minâfâmdan çıkmış       | Meşâm-ı nâfe-i Çîni mu'atlar kılmış ey Kânî<br>O büy-ı müşk-sâ kim zülf-i 'anberfâmdan çıkmış       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Kânî   |
| 122b-123a | Kirâmî | 'Arağ kim kaçre kaçre ol ruğ-ı gülfâmdan çıkmış<br>Sirişküm 'aksidür ki âyîne-i eyyâmdan çıkmış      | Lebünden câm-ı aşkî nûş idüp 'âlemde mestâne<br>Kirâmî nâmdan çıkmış gönül ârâmdan çıkmış           | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Kirâmî |
| 123a      | Naşîbî | Çekilmiş şâneves dil zülf-i 'anberfâmdan çıkmış<br>Gören der murğ-ı vahşîdür ki bend-i dâmdan çıkmış | Lebi şevkiyle irişmiş Naşîbî güş-ı eflâke<br>Şeher şol na'ralar kim rind-i dürd-âşâmdan çıkmış      | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Naşîbî |
| 123a      | Harîmî | Cem-i devrânî şanmañ kim hemân bir câmdan çıkmış<br>Şımış ten şişesin seng-i ecel çün kâmdan çıkmış  | Şeb-i hicründe baş açık yalın ayak gezer küyün<br>Harîmîyi gören hâcî şanur kim Şâmdan çıkmış       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Harîmî |
| 123a      | Selâmî | Muhabbet-nâme i'lâm itdügüm inşâmdan çıkmış<br>O yâra 'arz için şanma anı düşünâmdan çıkmış          | Selâmî mülk-i gam sultânîdur meydân-ı aşk içre<br>Acır miskini yokdur kimse kim a'lâmdan çıkmış     | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Selâmî |
| 123a-123b | Rüsûhî | Leţâfet bağlamış dil-ber bugün hammâmdan çıkmış<br>Anuñ-çün yaş döker hammâm o sîm-endâmdan çıkmış   | Şafağda mâh-ı [nev] şanma Rüsûhî bezm-i çarh içre<br>Dökilmiş bâde sâgar dest-i dürd-âşâmdan çıkmış | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Rüsûhî |



|               |         |  |  |         |                      |   |
|---------------|---------|--|--|---------|----------------------|---|
| 123b          | Hâşimî  | O şeh-süvâr bugün 'arşa-i vefâya çıkarmış<br>Güzeller içre semendin sürüp alaya çıkarmış       | Dilini kâbil-i hîdmet diyü kapuğa iletmış<br>O tıflı medh iderek Hâşimî semâya çıkarmış          | Gazel/5 | .-. / .-. / .-. / .- | Hâşimî                                  |
| 123b          | Bezmî   | Mü'ezzîn ile bükâ kaşd idüp şalâya çıkarmış<br>Nevâ-yı nâlem[i] anuñ-içün semâya çıkarmış      | Müdam o kaddi çenârî çemende görmege Bezmî<br>Elini ceyb-i kabâdan açup du'âya çıkarmış          | Gazel/5 | .-. / .-. / .-. / .- | Bezmî                                   |
| 123b          | Bezmî   | Gönül ki yârla eyvân-ı dil-küşâya çıkarmış<br>Hür-ıla zerredür ol şârem-i 'alâya çıkarmış      | 'Azîmet eylese ey Bezmî hastasını su'âle<br>Görince dide-i ter karşı dil-rubâya çıkarmış         | Gazel/5 | .-. / .-. / .-. / .- | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 123b-<br>124a | Rif'atî | Felek seni tütalum kâdrle semâya çıkarmış<br>Reh-i vücûdına hâşıl girü fenâya çıkarmış         | 'Aceb mi bitmese naqd-i sirişki 'aşık-ı zârûñ<br>Metâ'-ı vuşlatı devletliler bahâya çıkarmış     | Gazel/6 | .-. / .-. / .-. / .- | Rif'atî                                 |
| 124a          | Nüvidî  | O şeh ki tîğini ağıyâr-ı bed-likâya çıkarmış<br>Mübârek ola gönül niyyeti gâzâya çıkarmış      | Şeher o h'âce-i hüsn ü bahâ ta'allüm-i nâza<br>Nüvidî bekle yolın mekteb-i vefâya çıkarmış       | Gazel/7 | .-. / .-. / .-. / .- | Nüvidî                                  |
| 124a          | Tab'î   | Şeher ki hânedan ol şeh reh-i vefâya çıkarmış<br>Yolından eyler-imiş lufti ben gedâya çıkarmış | Cihânda maşharalık Tab'î şimdi mu'teber ancak<br>Hemişe lufti şehün rind-i bî-nevâya çıkarmış    | Gazel/5 | .-. / .-. / .-. / .- | Tab'î                                   |
| 124a          | Kerimî  | Rakîbi zülfine ber-dâr idüp hevâya çıkarmış<br>O yâr-ı nâkışî mi'yârveş 'alâya çıkarmış        | İşiddürüp meger ol mâha hâlin eylemiş i'lâm<br>Kerimî nâlesini bu gice semâya çıkarmış           | Gazel/5 | .-. / .-. / .-. / .- | Kerimî                                  |
| 124a-<br>124b | Süheylî | Bugün o şâh-ı kerem cânib-i vefâya çıkarmış<br>Gedâlarına şehâ 'arz idüp 'ağâya çıkarmış       | Süheylî râ dimiş ebrûña gayrı ya dimiş âhîr<br>Sözün neticesini 'âkıbet bu râya çıkarmış         | Gazel/5 | .-. / .-. / .-. / .- | Süheylî                                 |
| 124b          | Himmetî | O mâh-i hüsnle Hâk rütbe-i 'alâya çıkarmış<br>Metâ'-ı vaşlı anuñ-çün yüce bahâya çıkarmış      | Çemende Himmetiyâ göz kulağ imiş gül ü nergis<br>Ki ya'nî ol gül-i ter bâğ-ı cân-fezâya çıkarmış | Gazel/5 | .-. / .-. / .-. / .- | Himmetî                                 |
| 124b          | Mânî    | Kaşuñ hayâli kıldı dilümde hilâl naqş<br>Oldı anuñla levh-i derûnum hayâl-naqş                 | Deyr-i cihânda çok bulmur naqş-ı dil-firîb<br>Mânî bulunmaz ol şeh-i Yûsuf-mişâl naqş            | Gazel/5 | .. / .-. / .-. / .-  | Mânî                                    |
| 124b-<br>125a | Bezmî   | Hâtırda kılmadan dahı Mânî hayâl naqş<br>Ebrûsın eyledüm dile yârûñ hayâl-naqş                 | Cân-ıla bir nigâra esîr oldı Bezmî kim<br>Hep örnek andan alur iden dest-mâl naqş                | Gazel/5 | .. / .-. / .-. / .-  | Bezmî                                   |
| 125a          | Fuzûlî  | Zihî cevâhir-i ihşân-ı 'âma ma'den-i hâş<br>Dür-i şefâ'at için bahr-ı rahmete gâvvâş           | Tefâhür eyle Fuzûlî kim andan özge degül<br>Saña zamânedi naqş-ı şahîfe-i ihlâş                  | Gazel/5 | .-. / .-. / .-. / .- | Fuzûlî                                  |
| 125a          | Bâkî    | 'Avâm oğur seni teşhîr için hemîşe havâş<br>Bu muhlişün işi dâ'im muhâbbet ü ihlâş             | Elünde hâtem-i fazl [u] belâgat ey Bâkî<br>Yürü 'adü eger inkâr iderse gözine baş                | Gazel/5 | .-. / .-. / .-. / .- | Bâkî                                    |
| 125a          | Ümidî   | Teb-i miñnetden idüp cânı hâlâş<br>İrişüp hatt-ı ruhuñ yazdı havâş                             | Va'de itmîşken Ümidî vaşlın<br>Tırmadı 'ahdine döndü rakqâş                                      | Gazel/5 | ..- / .-. / .-       | Ümidî                                   |
| 125a-<br>125b | Fürûğî  | Dendânuña nisbet şanemâ bir güher-i hâş<br>Bulam diyü geldi depesi üstine gâvvâş               | 'Aşkuñ ne bilür neydüğünü vâ'iz ü zâhid<br>Anlar mı Fürûğî güherün kıymetin eşhâş                | Gazel/5 | .. / .-. / .-. / .-  | Fürûğî                                  |
| 125b          | 'Ulvi   | Bu çeşm ü zülfün için her ne ise eyle kışâş<br>Gerekse boynumu ur serverâ gerek beni aş        | Muhibb ü muhlişün oldı kapuğda 'Ulvi senünç<br>Be-hâkk-ı âyet-i Qur'an u sûre-i ihlâş            | Gazel/5 | .-. / .-. / .-. / .- | 'Ulvi                                   |





|               |          |  |  |         |                      |          |
|---------------|----------|--|--|---------|----------------------|----------|
| 127b          | Emrî     | Şol bir qarış boyıyla o qadd-i bülede şem'<br>Dik gelmeseydi düşmez idi böyle bende şem'         | Tümâr-ı şî'r-i Emrî hayâliyle qaddüñğün<br>Olsa olur qarâr-ı Kemâl-i Hücende şem'            | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Emrî     |
| 127b          | 'Ubeydî  | Sen serve beñzerin dir-ise qadd ü tende şem'<br>Deste işidür eylemesün lâf igende şem'           | Şağinsun odına toqunur bād-ı aħumuz<br>Öykünmesün 'Ubeydî o qadd-i bülede şem'               | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | 'Ubeydî  |
| 128a          | Hüdâyî   | Yād olmağ-ıla bir gice beytû'l-ħazende şem'<br>Her qanda görse şimdi ider baña ħande şem'        | Olsam Hüdâyî sâlik-i şâm-ı 'adem n'ola<br>Peykân-ı tîri yaqdı bu fânûs-ı tende şem'          | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Hüdâyî   |
| 128a          | Hâtifî   | Şîmîn- 'izâr bir qadi serv-i bülede şem'<br>Öykünmeyeydi düşmez idi böyle bende şem'             | Miqrâş-ı 'aşq başın [alur] Hâtifî n'ola<br>Ol yâra qarşu yaza eger encümende şem'            | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Hâtifî   |
| 128a          | Bâkî     | Bağş itmesün 'izârûñ-ıla encümende şem'<br>Qanda çerâğ-ı [mâh-ı] şeb-efrûz qanda şem'            | Bâkî 'aceb mi şî'r-i dil-efrûzûñ itseler<br>Erbâb-ı 'aşq cem' olıcaq encümende şem'          | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Bâkî     |
| 128a          | Firdevsî | Görüp kemâl-i ħüsn eyâ mâh sende şem'<br>Parmaqla gösterür seni her encümende şem'               | Firdevsî târi rişteye bir şaymaya n'ola<br>Bezm ehlinüñ görür gözidür encümende şem'         | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Firdevsî |
| 128b          | Behişti  | Şâh-ı ħüsüne olmasa bir toğrı bende şem'<br>Giymezdi tâc-ı zer yine her encümende şem'           | Ėarğ olmuş eşke dîdesi başında od-nişâr<br>Beñzer Behişti bencilen dermdende şem'            | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Behişti  |
| 128b          | Tâbî     | Lâzım olursa meclise bezm-i cemende şem'<br>Tümâr-ı zanbağ olsa olur encümende şem'              | Gönğlinde Tâbinüñ yaqagör dâğ-ı 'aşqunı<br>Ėayrân uyar efendi o deyr-i kühende şem'          | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Tâbî     |
| 128b          | 'Ahdî    | Mâ'il ger olmayaydı o qadd-i bülede şem'<br>Başdan yanup yaqılmaz-ıdı encümende şem'             | Diksün ħadeng-i Ėamzesini 'Ahdî gönğline<br>Ol büt dilerse yaqmağı deyr-i kühende şem'       | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | 'Ahdî    |
| 128b          | 'Ulvî    | Uyardı dil ħayâl-i ruħunđan bedende şem'<br>Nâr-ı muħabbetünle zühür itdi tende şem'             | Fırqat şebinde şem'i nedür 'Ulvî-i Ėarîb<br>'Aşq-ı nigârdur aña beytû'l-ħazende şem'         | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | 'Ulvî    |
| 129a          | Bâkî     | Şem'-i ħüsnüñdür viren ħalvet-serây-ı câna lem'<br>Olamaz ol meclise ħurşid-i 'âlem-tâb şem'     | Ėam şebinde Bâkiyâ besdür perişân-dillere<br>Ėânqâh-ı 'aşqda dâğum fetîli şem'-i cem'        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Bâkî     |
| 129a          | Derviş   | Bu gice oldı benümle bezm-i Ėamda cem' şem'<br>Şubħ olınca ağladıq ben dem aqıtıdum şem' dem'    | 'Andelîb-i ħoş-nevânun nağmesin Ėüş itmege<br>Oldı ey Derviş Ėül ser-tâ-qadem Ėülşende şem'  | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Derviş   |
| 129a          | Fedâyî   | Geh ider yârâna ħande geh doker meclisde dem'<br>Ėağ bu kim bir ħurfa-simâ odludur ey mâh şem'   | Mâh-ı nev şanma Fedâyî tişe urmuşdur qazâ<br>Qılmağa âħir burüc-ı âsumânı qal' u qam'        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Fedâyî   |
| 129a          | Ėâtemî   | Mâh-rûlar her ne bezme ola encüm gibi cem'<br>Sensin ey Ėül-ruħ meh-i enver gibi ol cem'e şem'   | Ėâtemî 'aşq ehli 'aqılın târumâr eyler hemân<br>Bir maħalde niçe biñ kâkül perişân olsa cem' | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Ėâtemî   |
| 129a-<br>129b | Sâ'î     | Meclis-ârâ bir melek yüzli cüvândur [bezme] şem'<br>Anı isterler yaqup devr içre mihr ü mâh şem' | 'Aşq-ı Şîrin-ile Sâ'î yeridür Ferħâdvâr<br>Bî-sütümü tişe-i eşk-ile kılsağ qal' u qam'       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Sâ'î     |
| 129b          | Bezmi    | Ėuşsa vü Ėam sinede olsa dil ü cânımla cem'<br>Şu'le-i âh-ı ciğer-süzum durur ol cem'e şem'      | Pehlevân-ı âh-ı Bezmi şöyledür kim niyyeti<br>Eyler isterse melâ'-ı âsumânı qal' u qam'      | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Bezmi    |



|               |         |  |  |         |                      |         |
|---------------|---------|--|--|---------|----------------------|---------|
| 129b          | Seyrî   | Ehl-i diller bezmine olmaz fūrūg-ı cām şem ‘<br>Nūr-ı hūsın-i yār olupdur meclis-ārā şem ‘ cem ‘ | Top-ı āhumdur vücūdum kal ‘asın yer yer yıkan<br>Yād ellerden degüldür Seyrî aña kal ‘ u kam ‘ | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Seyrî   |
| 129b          | Rızâyî  | Germ olup meclisde yaqdı şevk-ile cānāne dāg<br>Ben de çāk idüp yaqam yaqsam ‘aceb mi cāna dāg   | Şem ‘-i bezm-ārā yeter baña Rızâyî mey acır<br>Her kaçan hālüm nigāra dise yana yana dāg       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Rızâyî  |
| 129b-<br>130a | Mişālî  | Şevk-ile gülşende yaqmış kolına cānāne dāg<br>Dir gören beñzer nihāl üzre gül-i handāna dāg      | Çurş-ı miñnetdür tenūr-ı ğamda pişmiş her biri<br>Şanma yaqmışdur Mişālî sine-i sūzāna dāg     | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Mişālî  |
| 130a          | Fānî    | ‘Aşkuña ben cün ezel bezminde yaqđum cāna dāg<br>Yaqmazam bihūde ğayrılar gibi mestāne dāg       | Şoñbet itmek yār-ıla Fānî ne hoşdur bā-ñuşuş<br>Tāb-ı meyle germ olup meclisde sine yana dāg   | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Fānî    |
| 130a          | Fehmî   | Mest olup meclisde yaqsan sineme bir dāne dāg<br>Hağ budur bir sikke qodun dünyede cānāne dāg    | Bir nişāne olmağ-içün ehl-i ‘aşka düstum<br>Nār-ı ğamla yaqdı Fehmî sineye bir dāne dāg        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Fehmî   |
| 130a          | Şānî    | Hālet-i bādeyle yaqmış kolına cānāne dāg<br>‘Ādet olmışdur yaqar bāzūsına mestāne dāg            | Penbelerle şerhalar Şānîyi itdi şir-dil<br>Tā ki döndürdi ser-ā-pā cismini qaplana dāg         | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şānî    |
| 130a-<br>130b | Şadrî   | Ol tabīb-i cān n’ola yaqsa ser-ā-pā cāna dāg<br>Dāğdur dermān [olan] endüh-ı bî-dermāna dāg      | Efser-i Keyhüsre ve dutardı dāğı penbesin<br>Yaqsan ey şeh Şadrîniñ başına [sen] bir dāne dāg  | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şadrî   |
| 130b          | Muhtārî | Germ olup mihr-i ruñuñla gice yaqđum cāna dāg<br>Nūr u fer virsün diyü gökde meh-i tabāna dāg    | Cām-ı meyden gel bu devr içre el[in] çek er iseñ<br>Tenün üzre saña Muhtārî yeter peymāne dāg  | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Muhtārî |
| 130b          | Tābî    | Yaqduğıçün la ‘lünün reşki ile peymāne dāg<br>Farkına hātem yeridür yaqsa bir şāhāne dāg         | Bāğda dil-teşnedür bağı kararmış Tābiyā<br>Fülful-i hālî yaqaldan lāle-i nu ‘māna dāg          | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Tābî    |
| 130b          | Hıfzî   | Nīze-i ta ‘na siper olsa n’ola cānāna dāg<br>Göz kulağ olmağ hiçāb olmaz gül-i handāna dāg       | Bağrına başsam n’ola Hıfzî idinsem yār-ı cān<br>Yādigār-ı düstdur ben bî-ser ü sāmāna dāg      | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Hıfzî   |
| 130b-<br>131a | ‘Ahdî   | Germ olup ağıyār için yaqmış yine cānāne dāg<br>N’ola yanup yaqılursa bu dil-i sūzāna dāg        | Penbeler abdāl-ı cāna setr olsun diyü dil<br>‘Ahdıyā yaqdı ser-ā-pā bu ten-i ‘uryāna dāg       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | ‘Ahdî   |
| 131a          | Bezmi   | Bî-şümār ol deñlü yaqđum kim ten-i ‘uryāna dāg<br>Qalması yaqmağā bir yer sine-i sūzāna dāg      | Bezmiyā müjgānla hāl-i leb-i yārı gören<br>Sīnesin ğamla ider şad-pāre yaqar cāna dāg          | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Bezmi   |
| 131a          | ‘İzārî  | Dürr-i dendān-ı nigāra eyleyüp varın telef<br>Ağızında bir dişi qalınca çalıñdı şadef            | Pāy-māl itdi ‘İzārî çākerün cām-ı belā<br>Dest-gir ol qoma ayağda yetiş Şāh-ı Necef            | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | ‘İzārî  |
| 131a          | ‘Ubeydî | Ol gül için [ol] kalender süsenāsā ki_ey şadef<br>Rāh-ı bāğ-ı ‘aşk içinde eyle varuñı telef      | Nefsini ednā bilen a ‘lā bilür Allāhını<br>Ey ‘Ubeydî budur[ur] mefhüm-ı qavlı men ‘aref       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | ‘Ubeydî |
| 131a-<br>131b | Bākî    | Ey dürr-i pāk ağızuña nisbet senün şadef<br>Deryā sevāhilde yatur pāre-i ğazef                   | Esrār keşfin itmek için şüfî Bākıyā<br>Başın muraqqa ‘ına çeker nitelim keşef                  | Gazel/7 | -- / -- / -- / --    | Bākî    |
| 131b          | Nev‘î   | Nağd-i vücūduñ eylese faqr u fenā telef<br>Sīmurğ-ı Qāf-ı himmet olup açma ğayra kef             | Qaşd eyle Nev ‘iyā seg-i dil-dār-ıla biliş<br>İşitmedün mi men ‘arefe’n-nefse kad ‘aref        | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Nev‘î   |



|               |        |  |  |         |                      |        |
|---------------|--------|--|--|---------|----------------------|--------|
| 131b          | Ümîdî  | Dâğ-ı 'aşkunla bulur sînem şeref<br>Mağıra degmez pulı olmasa def                                  | 'Ayşa şarf eyle Ümîdî varuñı<br>Nağd-i 'ömrüñ kılmadan devrân telef                            | Gazel/5 | --- / --- / --       | Ümîdî  |
| 131b          | Fehmî  | 'Aşk bir şemşir-i cevher-dârdur bî-ihtilâf<br>Aña her demde dil-i şad-çâk 'âşıkdur gılâf           | Kıl yarar vaşf-ı miyânun kılmada bî-kıl ü kâl<br>N'ola dense Fehmî-i nâzük-edâya mû-şikâf      | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Fehmî  |
| 132a          | Hâşimî | Şanma ey âlüde-dil iksir-i 'aşkı ola lâf<br>'Aşık olan püte-i miñnetde eyler kalbi şâf             | Hâşimî lâyıķ budur kim ola her mevzûn sühan<br>Vaşf-ı serv-i hoş-hurâm-ı gülşen-i 'Abd-i Menâf | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Hâşimî |
| 132a          | Şubhî  | Tîğ-i mihr-i yârla cism olmayınca pür-şikâf<br>Âfitâb-ı 'aşkdan gelmez derûna inkişâf              | Cân u dil Şubhî halâş olurdu teff ü tâbdan<br>Sâye-güster olsa serv-i gülşen-i 'Abd-i Menâf    | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şubhî  |
| 132a          | Şerîf  | Ruñlaruñ ey gonca-fem berg-i gül-i terden laţîf<br>La'lüñ inşâf idicek yâküt-ı ahmerden laţîf      | Nazmunı dilden düşürmez ol şeker-leb ey Şerîf<br>Olsa eş'aruñ n'ola kand-i mükerrerden laţîf   | Gazel/6 | --- / --- / --- / -- | Şerîf  |
| 132a          | Fehmî  | Yok felekde ol cüvân-ı mâh-peykerden laţîf<br>Tañ mı dirsem âfitâb-ı sâye-güsterden laţîf          | Cânna cânlar bağışlar []<br>Fehmiyâ yokdur o la'l-i ruh-perverden laţîf                        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Fehmî  |
| 132b          | Şafâyî | Lebleruñ ey gonca-fem kand-i mükerrerden laţîf<br>Sîne-i nâzükteruñ pâlûde-i terden laţîf          | Pâyuna cûlar gibi sürdi Şafâyî rüyını<br>Kadd-i Tûbânı görüp şimşâda 'ar'ardan laţîf           | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şafâyî |
| 132b          | Yahyâ  | Rüy-ı pür-tâb-ı 'arâķ-rizûñ gül-i terden laţîf<br>Haķ bu kim dendân u la'lüñ şîr ü şekkerden laţîf | Lebleri vaşfında cbyât-ı leţâfet-bağşuñı<br>Dir gören Yahyâ olupdur âb-ı Kevşerden laţîf       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Yahyâ  |
| 132b          | 'Ayânî | Gülşen-i cennetde bî-had âb-ı Kevşerden laţîf<br>Bulmadum 'âlemde ammâ la'l-i dil-berden laţîf     | Kaţre kaţre ter 'arâķlar gül ruñında ol mehüñ<br>Ey 'Ayânî haķ bu kim âb-ı gül-i terden laţîf  | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Ayânî |
| 132b-<br>133a | Bâķî   | Müje haylin dizer ol ğamze-i fettân şaf şaf<br>Güviyâ cenge turur nîze-güzârân şaf şaf             | Ķadrüñi seng-i muşallâda bilüp ey Bâķî<br>Turur el bağlayalar karşuna yârân şaf şaf            | Gazel/9 | --- / --- / --- / -- | Bâķî   |
| 133a          | Şâbirî | Oķlaruñ kim görinür sinede her ân şaf şaf<br>'Ar'ar-ı bâğdur ey serv-i hurâmân şaf şaf             | Şâbirî evc-i melâhatde bugün ol mâhı<br>Ķüb-rüyân-ı cihân eyledi seyrân şaf şaf                | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şâbirî |
| 133a          | 'Ulvi  | Devr idüp 'arîz-ı yârî haţ-ı reyhân şaf şaf<br>Yazdılar berg-i güle âyet-i Ķur'an şaf şaf          | Rüz-ı mâtem irişüp mâh-ı Muħarrem geldi<br>Şerhalar sîne-i 'Ulvide firavân şaf şaf             | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Ulvi  |
| 133a          | Şânî   | Ķayl-i 'uşşâķı budur dizdügi cânân şaf şaf<br>Geçürür 'askerini gözden o sulţân şaf şaf            | Ķavm-i aĝyârî helâk eyledi Şânî bir bir<br>Ķırdı küfr ehlini güyâ şeh-i devrân şaf şaf         | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şânî   |
| 133a-<br>133b | Ümîdî  | Dizilür karşuna erbâb-ı dil ü cân şaf şaf<br>Ka'bede karşu turur ehl-i Ķicâzân şaf şaf             | Öliceķ halk cenâzem götürüp baş üzre<br>Ey Ümîdî düşeler öñüme yârân şaf şaf                   | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Ümîdî  |
| 133b          | Ķâlîşî | 'İdgehde şalınur nâzla Ķübân şaf şaf<br>Gülsitânda nitelim serv-i hurâmân şaf şaf                  | Ķâlîşî pâdişeh-i mülk-i belâĝatsin sen<br>Baĝlasun her ĝazelüñ karşuna divân şaf şaf           | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Ķâlîşî |
| 133b          | Selmân | Tursa 'uşşâķ yoluñda n'ola ey cân şaf şaf<br>Pâdişeh gelse ider halk anı seyrân şaf şaf            | Ķayl-i Timur gibi Rûmî diler ĝâret ide<br>Ķaţt-ı dil-dâr yürüdi yine Selmân şaf şaf            | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Selmân |



|               |         |  |  |         |                       |         |
|---------------|---------|--|--|---------|-----------------------|---------|
| 133b          | ‘Ahdî   | Küy-ı dil-dârda ‘uşşâk-ı firāvân şaf şaf<br>Şâh dîvânî durur kim turur a ‘yân şaf şaf  | Bir gün ola ki gide ehl-i riyâ ‘Ahdî gelüp<br>Şuffa-i meykedede otura rindân şaf şaf     | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | ‘Ahdî   |
| 133b-<br>134a | Hâtemî  | Der-i cânâna dizildi yine yârân şaf şaf<br>Şâh işiginde olur niteki dîvân şaf şaf      | Devr okur ol kaşı mihrâr varup câmi ‘e çün<br>Hâtemî kıpar o dem na ‘ra vü efgân şaf şaf | Gazel/7 | ..- / ..- / ..- / ..- | Hâtemî  |
| 134a          | Şemsî   | Giyemesün mihr ü felek başına altun üsküf<br>Başladı giymege ol dil-ber-i mevzün üsküf | Şan ‘atını nice tiz başa çıkarmış Şemsî<br>Kâkülünden güzelüm olalı mâ-dün üsküf         | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Şemsî   |
| 134a          | Şânî    | Derler imiş o şeh-i hüsne_ola derbân üsküf<br>Çıkarup tâci giye şâh-ı hümâyün üsküf    | Kisvet-i hicrûni görme ser-i Şânîye revâ<br>Giymek olmadı sipâhiye çü kânün üsküf        | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Şânî    |
| 134a          | Şabâyî  | Almayınca başına ol kâdi mevzün üsküf<br>Kâdrini idemedi dünyede efvün üsküf           | Teb düşer eismüme ‘aqlum gider ol demde hemân<br>Giye nâz-ıla kaçan ol gözi mefvün üsküf | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Şabâyî  |
| 134a-<br>134b | Peyâmî  | Yaraşur giyse eger hâver-i gerdün üsküf<br>Güzelüm giye ne var bir çululu altun üsküf  | Ol şehün kâküli sevdâsi çıkarmış başdan<br>Vechi var olsa Peyâmî gibi efvün üsküf        | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Peyâmî  |
| 134b          | Hıfzî   | Ser-i zülfünle açup kâdrini efvün üsküf<br>Cümleden üstün işin eyledi altun üsküf      | Gün toğar ‘arzgeh-i serv-i bülede Hıfzî<br>Giydüğünce başına ol kâd-i mevzün üsküf       | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Hıfzî   |
| 134b          | Ġinâyî  | Olalı zülf-i dil-âvîzüğe mefvün üsküf<br>Çehresin eyledi zerd ey ruġ-ı gülgün üsküf    | Kemer eylerse Ġinâyî kolın ince belünge<br>İşte va ‘llâhi fakîrâne bir altun üsküf       | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Ġinâyî  |
| 134b          | ‘Ubeydî | Gördi sen mâhuġ ider hüsni efvün üsküf<br>İşlatdı şaġa ġurşîd bir altun üsküf          | Mâhdur alnı ‘Ubeydî o hilâl-ebrûnuġ<br>Hâledür şan anı devr eyledi altun üsküf           | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | ‘Ubeydî |
| 134b-<br>135a | İlâhî   | Gün gibi giye kaçan ol meh-i gerdün üsküf<br>Tâb-ı ruġsâr-ı cemâlin ider efvün üsküf   | Gün gibi bulmuş-ıdı kâlb-i İlâhîde ziyâ<br>Virdi hüsnuġe uç [u] eyledi efvün üsküf       | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | İlâhî   |
| 135a          | Rızâyî  | Çün giyerler şeh-i hâver meh-i gerdün üsküf<br>Gey yaraşur şaġa ey sîm-ber altun üsküf | Gün toğar burc-ı şerefde başına şanki mehün<br>Yâr her geh ki Rızâyî giye altun üsküf    | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Rızâyî  |
| 135a          | Vâlihî  | Gün gün üzre çün ider hüsnuġi efvün üsküf<br>Yaraşur gün gibi ey meh sana altun üsküf  | Ol şehün olmasa derbânı ‘aşâyâ tayanup<br>Vâlihî giymez idi nergis-i mefvün üsküf        | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Vâlihî  |
| 135a          | Tâbî    | Olalı sen şeh-i sîmîn-tene mefvün üsküf<br>İtdi taġşîl ġamuġda ruġ-ı zergün üsküf      | Tâbiyâ oldı olalı şehe derbân meger<br>Âşiyândan urunur başına Mecnün üsküf              | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Tâbî    |
| 135a-<br>135b | Su ‘udî | Oldı çün başına ol ‘ârîz-ı gülgün üsküf<br>Oldı ‘âlemde dilâ baġt-ı hümâyün üsküf      | Hüsni ser-nâmesine levġa-i zerrîn oldı<br>Ey Su ‘udî giyüp ol ruġları gülgün üsküf       | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Su ‘udî |
| 135b          | Şâbirî  | Giyeli başuġa ey kâmet-i mevzün üsküf<br>Oldı mihr-i ruġuġa şa ‘şa ‘a altun üsküf      | Şâbirî kâkülünü yâr aġa teslim itdi<br>Varısa ol perîye eyleyen efvün üsküf              | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Şâbirî  |
| 135b          | Hâtemî  | Giye ġurşîd-şîfat ol ruġı gülgün üsküf<br>Hüsni mâhinuġ ider kâdrini efvün üsküf       | Hâtemî ol şeh-i hüsni efser idindi başına<br>Olsa n ‘ola şeref-i tâc-ı Ferîdün üsküf     | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Hâtemî  |



|      |        |  |   |         |                       |  |
|------|--------|--|---|---------|-----------------------|--|
| 135b | Şıdkî  | Başına giydi o şeh yine bir altun üsküf<br>Hele zîbâ yaraşur kıddine mevzûn üsküf          | Şa'ş'a şanma felekde görinen Şıdkî o mâh<br>Şîve vü nâzla her gün giyer altun üsküf       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şıdkî  |
| 135b | Semâ'î | Âfitâb eylemiş ey meh saña altun üsküf<br>Reşk idüp saña çe[ke]r hüsrev-i gerdün üsküf     | Ey Semâ'î kapu kapu dilenür miydi güneş<br>O kapucu güzele olmasa medyün üsküf            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Semâ'î   |
| 136a | 'Ulvi  | Rûz-ı 'îd oldı o meh hânemi kıldı teşrif<br>Merhabâ itdi benümle didi eyyâm-ı şerif        | Ne zarâfet ne belâgat bulunur ey 'Ulvi<br>Bir 'aceb 'âleme geldük katı çoğaldı zarif      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ulvi  |
| 136a | Hâtemî | Geldi zevk ehline rindâne harif oldı harif<br>Bize ey rind-i kadeh-nüş olagör sen de harif | Nür-ı hürşid ile câmını tolu görmeyicek<br>Hâtemî döndi hilâle niçe gün oldı nañif        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâtemî   |
| 136a | Tîgî   | Rûz-ı 'îd oldı şafâ buldı yine faşl-ı harif<br>Merhabâ sâki-i gül-çehre vü eyyâm-ı şerif   | Tîgiyâ olalı el kût-ı revândan hâlî<br>Kalmadı kuvvet-i ten cism-i za'if oldı nañif       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tîgî   |
| 136a | Bezmi  | Ka'be-i küyüğe beşer kanı bir cây-ı lañif<br>'îd-i vaşluğdur efendi dile eyyâm-ı şerif     | N'ola Bezmi kulu evşafunı vîrâne dise<br>Kâr olupdur baña sultânımı kılmak tavşif         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi  |
| 136b | Mişâlî | Pây-ı semendün öpmeden itdün güzâr hayf<br>Hayf oldı ben fütâdeye ey şeh-süvâr hayf        | İrgürmedi gubâr-ı teni küy-ı yâra âh<br>Hayf itdi ey Mişâlî saña rüzgâr hayf              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mişâlî   |
| 136b | Mağâlî | Bir gül firâkı cânümüza itdi kâr hayf<br>Derdâ vü hasretâ vü dirîgâ hezâr hayf             | 'Ays it Mağâlî fırsatı fevt itme zînhâr<br>Olmaz müfid şonra hezârân hezâr hayf           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mağâlî   |
| 136b | Fürûgî | Dil kişverini aldı şeh-i hier-i yâr hayf<br>Vardı harâba zulmle hayf ol diyâr hayf         | Ağyâra yâr niçe kerem niçe luğ ider<br>İtmez Fürûgî anca baña i'tibâr hayf                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Fürûgî   |
| 136b | Hasan  | Kılmadı eşküme nazar ol gamzekâr hayf<br>Oldı telef bu deñlü dür-i şahvâr hayf             | Yolında derdle viresin cânı sen Hasan<br>Lâyık mıdur ki dimeye ol şehriyâr hayf           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hasan  |
| 137a | Faşiğ  | Baňa naql eyledi şahenşehi-i devlet-i 'aşk<br>Dergühümde çalınur şâm u şeh nevbet-i 'aşk   | Ey Faşiğ olmada bir vechle her dilde 'ayân<br>Nice mümkün biline hâlet-i keyfiyyet-i 'aşk | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. (137a-139b varakları arasındaki sayfaların renginin, yazısının ve şeklinin nüshadan farklılık arz etmesi; 136b ile 137a sayfaları arasında çoban uyumsuzluğunun bulunması; 137a-139b arasındaki şiirlerin nazire olmaması, bu sayfaların mecmuaya başka bir mecmuadan eklendiğini |





|      |         |  |  |         |                       |  |
|------|---------|--|--|---------|-----------------------|--|
|      |         |  |  |         |                       | göstermektedir.)                             |
| 137a | Faṣīḥ   | Ol dem ki çıkdı farkuma dilden duḥān-ı 'aşk<br>Güyâ çekildi üstüme bir sāyebān-ı 'aşk                | Erbābı olur-ısa Faṣīḥ lāl ü bī-zebān<br>Gelmez lisāna ḥāşılı olmaz beyān-ı 'aşk                  | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.         |
| 137a | Faṣīḥ   | Geldi bahār gönlüm açar bir nesīm yok<br>Germ-iḥtilāṭ-ı ḡoncam olur bir şemīm yok                    | Ben mīr-i meclis-i sūḥan-ārāyiyūm Faṣīḥ<br>Mānend-i ḥāme baḡa mūnāsib nedīm yok                  | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.         |
| 137a | Faṣīḥ   | Nedür yine sitem ü cevrüne nihāyet yok<br>Beni helāke bu deḡlü cefāya ḥācet yok                      | Bulunmadı saḡa dil 'āleminde āsāyış<br>Faṣīḥ ādeme dirler cihānda rāḡat yok                      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.         |
| 137b | Faṣīḥ   | Kemāl-i za 'f-ı muḡabbetle āha kuvvetümüz yok<br>Ne āha 'ārızuḡa bir nigāha ḡudretümüz yok           | Felek o mertebe itdi bizi zebūn Faṣīḥā<br>Zebānda şekve-i baḡt-ı siyāha ṭākatümüz yok            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.         |
| 137b | Faṣīḥ   | 'Aceb mi dūrda yoklar ise nişānını 'aşk<br>Bilür ne mertebedür saḡt-ı kemānını 'aşk                  | Yeterdi māye-i şevḡ-i derūn-ı dil niçe yıllar<br>O māha söylese bir kerre dāsitanımı 'aşk        | Gazel/4 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.         |
| 137b | Faṣīḥ   | Ehl-i dili kām-yāb ider 'aşk<br>Nā-ehlleri ḡarāb ider 'aşk   | Dūr olma Faṣīḥ dergehinden<br>Elbet saḡa fetḡ-i bāb ider 'aşk                                    | Gazel/5 | -- / -- / --          | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.         |
| 137b | Faṣīḥ   | Merḡamet kılmaz mısın sīneḡde imānuḡ mı yok<br>Ḥasta-i 'aşka 'ilāca yoḡsa dermānuḡ mı yok            | Dīde-i terle dil-i pūr-derde māliksin Faṣīḥ<br>Devlet-i 'aşkında yāruḡ baḡr-ıla kānuḡ mı yok     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.         |
| 137b | [...]   | Ḳalbi teşḡir idince dāver-i 'aşk<br>Ḳal 'a-i dīni yıḡdı leşker-i 'aşk                                | Dil yaḡup 'anber-i süveydāyı<br>İtdi ṭurfa dimāḡi micmer-i 'aşk                                  | Gazel/2 | --- / --- / ---       | Şiirin kime ait olduḡu tespit edilememiştir. |
| 138a | Fehīm   | Felek felek ide cismūḡ ilāhī ḡākister<br>Nücūmveş şerer-i āh-ı bī-ḡesāb-ı firāḡ                      | Murād-ı ye 's ider el-ḡamdü li'llah oldı Fehīm<br>Bu nā-mūsā 'ade ṭālī 'le kām-yāb-ı firāḡ       | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Fehīm. (Şiirde matla bulunmamaktadır)        |
| 138a | Bāḡī    | Ḥāl-i 'ālem ezeli böyle perişān ancaḡ<br>Kimi ḡandān kimi giryan kimi nālān ancaḡ                    | Bāḡiyā ḡānḡah-ı 'ālem-i ḡayretde hemān<br>Her gelen kimse bu esrārla ḡayrān ancaḡ                | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bāḡī   |
| 138a | 'Ālī    | Kimi Ya 'ḡub u kimi Yūsuf-ı Ken 'ān ancaḡ<br>Bu cihān her kişinūḡ başına zindān ancaḡ                | Şubḡa dek geşt ider ol māh ile dirmiş aḡyār<br>Bu begūm 'Ālī-i gūm-geştaye bühtān ancaḡ          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'Ālī   |
| 138a | Ḥayretī | Gāh olur ḡaddūm iki büküp kemān eyler firāḡ<br>Gāh cismūm tīr-i endūha nişān eyler firāḡ             | Sen degūlsin dest-i ḡasretten hemān ḡan aḡlayan<br>Ḥayretī dem geḡmedin bir niçe ḡan eyler firāḡ | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Ḥayretī                                      |
| 138b | Ḥayretī | Muḡabbet mülkinūḡ sultānidur 'aşk<br>Meveddet 'āleminūḡ cānidur 'aşk                                 | Ne bilsün Ḥayretī 'aşkı her ādem<br>Ḥaḡuḡ bir luḡfidur iḡsānidur 'aşk                            | Gazel/5 | --- / --- / ---       | Ḥayretī                                      |
| 138b | Bāḡī    | Yazdı bahār āyet-i ḡüsnūḡ varaḡ varaḡ<br>Gül muşḡafında okudu bülbül sebaḡ sebaḡ                     | Bāḡī işigi ḡākine düşmiş niyāz ider<br>Miskīn fütāde 'aşk-ı bī-dil babaḡ babaḡ                   | Gazel/7 | -- / -- / -- / --     | Bāḡī   |
| 138b | Şabri   | Seni görsem muḡarrerdür vücūdum bī-nişān olmaḡ<br>Ne ḡācet ya benüm-çün tīr-i ḡamzeḡ der-kemān olmaḡ | Vücūdın gird-bād-ı 'aşka aldurmışken ey Şabrī<br>'Aceb dūr Ḳays-ı şeydānuḡ başında āşiyān olmaḡ  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Şabrī  |



|           |               |   |  |         |                       |   |
|-----------|---------------|---|--|---------|-----------------------|---|
| 138b-139a | Şabırî        | Kimseden havf eylemez mestâne-i bî-bâk-i 'aşk<br>Gizli içmez bâdeyi zîrâ olan gamnâk-i 'aşk     | Kaşd ider tîğ-i sitemle bâğbân-ı dehr aña<br>Cism-i Şabırî kâmet-i hamla olaldan tâk-i 'aşk      | Gazel/6 | --- / --- / --- / --  | Şabırî  |
| 139a      | Şabırî        | Eşkle eyledüm vuzû' irdi dem-i şabâh-ı 'aşk<br>Cân gözin açdı na'ra-i hayye 'ale'l-felâh-ı 'aşk | Lâzım olursa 'aqla çek şu'le-i bâdeden kılıç<br>Hâşılı bu ki Şabriyâ elde gerek şilâh-ı 'aşk     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Şabırî  |
| 139a      | Feyzî         | Kâmetüm piç ü tâb eyledi 'aşk<br>İçdügüm şarâbî âb eyledi 'aşk                                  | Âteş-i hicr-i yâr-ıla hayfâ<br>Hâne-i dili harâb eyledi 'aşk                                     | Gazel/6 | --- / --- / ---       | Feyzî   |
| 139a      | Zâtî          | Muhabbet tahtını 'arş-ı mu'allâdan yüce kurduk<br>Melâmet tâcını giydük geçüp şâhâne oturduk    | Nizâmî hamsesiyle bir peleng-i küh-ı nazm idi<br>Bu gün beş beytle Zâtî biz anuñ pençesin burduk | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Zâtî  |
| 139a-139b | Hüdâyî        | Mişâl-i Ka'be eyâ nûr-ı dîde-i 'uşşâk<br>Gören cemâlünü müştâk görmeyen müştâk                  | Zekât-ı vaşluğa ağıyarı müstaḥâk göresin<br>O deñlü yok mı Hüdâyî kuluñda istihkâk               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Hüdâyî  |
| 139b      | İşhâk         | Ğamunla gerçi darlıkdan eşer yok<br>Derûn-ı dilde hicrûñle neler yok                            | Sever her gördüğü maḥbûbî dirler<br>Görûñ İşhâkı aşla bir sever yok                              | Gazel/5 | --- / --- / ---       | İşhâk   |
| 139b      | 'Ayânî        | 'Arz idersem n'ola leylî şaçunğa meftûnluk<br>'Aşık-ı ḥasta-dilüñ işi güci mecnûnluk            | Demidür eyle 'Ayânî kuluñu luḥfla şâd<br>Niçe bir cevr ü cefâ niçe bir maḥzûnluk                 | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'Ayânî  |
| 139b      | Nev'î         | Nice bir her şaçı Leylâya gönül meftûnluk<br>Saña mı kaldı cihân içre hemân Mecnûnluk           | Ğülmek olmasa müyesser n'ola Nev'î kuluñu<br>Aşık-ı ḥasta-dilüñ işi olur maḥzûnluk               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Nev'î   |
| 139b      | [...]         | Ağıyarla gördük seni hicrâna ışınduk<br>Hicrâna düşüp âteş-i ḥırmanâna ışınduk                  | Yanup yaqılıp ḥâlümüze ağıladı ey dil<br>Dün gece yine şem'-i şebistâna ışınduk                  | Gazel/3 | --- / --- / --- / --- | Şiirin kime ait olduğı<br>tespit edilememiştir. |
| 140a      | Selmân-ı Rûmî | Cism-i pür-dâğum yolunğa eşk-bâr itsem gerek<br>Bir tarih-ile işigün lâlezâr itsem gerek        | Ğorğarın Selmân anı daḥı getirmez rüzgâr<br>Âsitân-ı yârda cismüm ğubâr itsem gerek              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Selmân-ı Rûmî                                   |
| 140a      | Rızâyî        | Pâyına târ-ı tenüm reh kıl diyü cânânumuñ<br>Bağladum engüşt-i tûrin riştesiyle cânumuñ         | Eski dâğ üzre Rızâyî tâze dâğ urmuş şanur<br>Her gören ağı u karasın dîde-i ğiryânumuñ           | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Rızâyî  |
| 140a      | 'İzârî        | Ğanlı peykânın görince sinede cânânumuñ<br>Yüreğı ağızına geldi zaḥm-ı ḥûn-efşânumuñ            | Ey 'İzârî yola indüñ diyü sultân-ı belâ<br>İşigi başını dikdi raḥne-i müjğânumuñ                 | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'İzârî  |
| 140a      | Emrî          | Ğorğum oldur kana yur peykânını cânânumuñ<br>Ğan bürimişdür gözini çeşm-i ḥûn-efşânumuñ         | Şanma müjğân bâğ-ı ğamda ḥâr batmış pâyına<br>Ğan aqıtduğı bu Emrî çeşm-i ḥûn-efşânumuñ          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Emrî  |
| 140b      | Ref'î         | Duymadan peykânı tokunmuş meger cânânumuñ<br>Şoñra açıldı gözi bu zaḥm-ı ḥûn-efşânumuñ          | Râzını ol merdümün fâş eyleyelden tıfl-ı eşk<br>Ref'iyâ çıkıldı gözinden dîde-i ğiryânumuñ       | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Ref'î   |
| 140b      | Nev'î         | Gördiler geldi şu sepdî âteşine cânumuñ<br>Yaralar göz dikdiler peykânına cânânumuñ             | Ğüblük sevdâsıdır başında olmuş âşikâr<br>Nev'iyâ kâkülleri ol dil-ber-i fettânumuñ              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Nev'î   |
| 140b      | Mecdî         | Yüzi gözi açılıpdur zaḥm-ı ḥûn-efşânumuñ<br>Sineye çeksem 'aceb mi ḥançerin cânânumuñ           | Dimege râz-ı derûnum ḥançer-i ser-tiz-i yâr<br>Dil şoğar ağızına Mecdî zaḥm-ı ḥûn-efşânumuñ      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Mecdî   |



|               |         |   |  |         |                      |         |
|---------------|---------|---|--|---------|----------------------|---------|
| 140b          | ‘Ubeydî | Bilmez-ise lutf-ı peykânın eger cânânımuñ<br>Göreyin tursun gözine zaħm-ı hün-efşânımuñ   | La ‘l-i cânândan haber virüp ‘Ubeydî tıfl-ı eşk<br>Câme-i alına girdi çeşm-i hün-efşânımuñ | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | ‘Ubeydî |
| 141a          | Dânişî  | Bilmez-ise eylîgin hâk-i reh-i cânânımuñ<br>Göreyin tursun gözine dîde-i giryânımuñ       | Dânişî meşşâta dâ‘im fitneler ta‘lîm ider<br>Kâkülün başdan çıkarmış dil-ber-i fettânımuñ  | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Dânişî  |
| 141a          | Vâlihî  | Görmedi peykân-ı dil-düzün dilâ cânânımuñ<br>Tâ gözine girmeyince zaħm-ı hün-efşânımuñ    | Göñline gözine girdi zaħmımuñ ey Vâlihî<br>Çomasa peykânın ağzından n’ola cânânımuñ        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Vâlihî  |
| 141a          | ‘Ahdî   | Çeşm-i zaħmum görmedüñ tîrin diyü cânânımuñ<br>Ĥande eyler körligine çeşm-i hün-efşânımuñ | Ol şehüh ‘Ahdî muqayyed bendesidür bulunur<br>Arasañ her safhasını defter ü dîvânımuñ      | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | ‘Ahdî   |
| 141a          | Sâ‘î    | Büs-ı la‘lın almağa bâ‘iş olur cânânımuñ<br>Yer iderdüm bâdeye bulsam içinde cânımuñ      | Yâr kimdür dir-ise bilmezlenüp Sâ‘î kuluñ<br>Diyesiz bir bende-i dîrînesi sulţânımuñ       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Sâ‘î    |
| 141a-<br>141b | Nev‘î   | Gördiler geldi şu sepdî âtesine cânımuñ<br>Yaralar göz dîkdiler peykânına cânânımuñ       | Hüblik sevdâsıdır başında olmış âşikâr<br>Nev‘iyâ kâkülî ol dil-ber-i fettânımuñ           | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Nev‘î   |
| 141b          | ‘Ulvi   | ‘Âşik olmuş beñzi şararmış meded cânânımuñ<br>Bâğ-ı hüsnine Ĥazân irmiş gül-i Ĥandânımuñ  | ‘Ulviyâ Ĥağdan murâdum bu durur bir gün görem<br>Cânımuñ cânıyla Ĥaşr olduñu cânânımuñ     | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | ‘Ulvi   |
| 141b          | Emrî    | Pây-mâl eyleme gîsü-yı ‘abîr-efşânıñ<br>Kuyruğın başma nigârâ uyur ejderhânıñ             | Emriyâ şanma şafağ sille-i âhumla şehir<br>Yüzünü Ĥana yudî mihr-i cihân-ârânıñ            | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Emrî    |
| 141b          | Mecdî   | Beñzerin didüğüçün eşkine ben giryânıñ<br>Kef-i emvâc tükürdi yüzine deryânıñ             | Güldürür gülleri gülşende açup Ĥoncaları<br>Nâz-ıla Ĥandesî Mecdî o gül-i Ĥandânıñ         | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Mecdî   |
| 141b-<br>142a | Dânişî  | Gerçi fettânıdır ol hâl-i siyeh devrânıñ<br>Lîk başmışdır anı Ĥağt-ı ‘abîr-efşânıñ        | Dânişî kâkülî vaşfında senüñ her Ĥazelüñ<br>Bisterinde n’ola seyr eyler-ise rindânıñ       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Dânişî  |
| 142a          | ‘Ubeydî | Seni âşüfte ider Ĥağt-ı ruħ-ı cânânıñ<br>Fitnesinden şağm ey dil o gözi fettânıñ          | Seyl-i Ĥam ağmasa her laħza ‘Ubeydî gözden<br>Pül pül olmaz-ıdı böylesine müjğânıñ         | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | ‘Ubeydî |
| 142a          | Rizâyî  | Cânıñ vir düş ayağına seg-i cânânıñ<br>Derd-i ser virdüğüçün aña dilâ efgânıñ             | Seyl-i Ĥam aşmasa her laħza Rizâyî başdan<br>Ĥana Ĥarğ olmaz-ıdı dîde-i hün-efşânıñ        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Rizâyî  |
| 142a          | ‘İzârî  | Ser-nigün eyleyeli serv-ğadı cânânıñ<br>Şevğden ayağı yerler mi başar Tübânıñ             | Şeb-i firğatde ‘İzârî görünür şanma şihâb<br>Mihrine çekdi elifler o meh-i tâbânıñ         | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | ‘İzârî  |
| 142a          | Fuzûlî  | Ĥıymadıñ sâkin-i küyuñ olana peykânıñ<br>Bir içim şu-y-ıla ağırlamadıñ mihmânıñ           | Vaşl eyyâmı revân yâra fedâ eylemedüñ<br>Ey Fuzûlî Ĥam-ı hicrân-ıla çıksun cânıñ           | Gazel/7 | --- / --- / --- / -- | Fuzûlî  |
| 142a-<br>142b | Ümidî   | Al-ıla öpdüğü-y-içün lebini cânânıñ<br>Ĥanımı içmelidir câm-ı mey-i Ĥamrânıñ              | Ey Ümidî ser-i zülfine göñül bağlayalı<br>Ĥaddi pâyâmı mı var uzun uzak sevdânıñ           | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Ümidî   |
| 142b          | Atâyî   | Ĥanuma girdi yine Ĥançer-i hün-efşânıñ<br>‘İd-i ağhâda beni eylemedi Ĥurbânıñ             | Tâli‘üm el vire bağt ola Atâyî baña yâr<br>‘İğğâh içre öpersem elini cânânıñ               | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Atâyî   |



|               |        |   |  |         |                       |  |
|---------------|--------|---|--|---------|-----------------------|--|
| 142b          | Tîgî   | Dilde peymâne ile 'aksi mey-i hamrânun<br>Al bayrağ-ıla şan zevrağıdır deryânun     | Kesme bir lahza şağın nüş-ı müdâm eylemegi<br>Tîgîyâ cüş ide mâdem yüreg[ün]de şanun | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tîgî   |
| 142b          | Mâni   | Gice gündüz işigin bekler-idüm cânânun<br>Korğarın söyleye sözün işidem a' dânun    | İllere sâgar-ı 'işret bize câm-ı mişnet<br>Mâniyâ derd-i belâsın çekertüz devrânun   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mâni   |
| 142b-<br>143a | Bâkî   | Devrân ayağın şöyle şikest itdi şarâbun<br>Güyâ ki mey-i nâba gözi degdi habâbun    | Bâkî yine şaçıldı nemek bâde-i nâba<br>Bilsek 'acabâ aşlı nedür bu şeker-âbun        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî   |
| 143a          | Ümidî  | Câm-ı Cem-ile 'ayşını yâd itdi şarâbun<br>Meclisde bükâdan gözi ağrıdı şarâbun      | Varısa dili degdi şurâhinün Ümidî<br>Mestâne düşüp pâyi şikest oldı şarâbun          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ümidî  |
| 143a          | 'Ulvî  | Ağzına mı alur adını kimse şarâbun<br>Erbâb-ı dil eydürken gözi degdi habâbun       | Kim gördi kona 'Ulvî nemek bâde-i nâba<br>Sâkî bilür aşlı ne dur[ur] bu şeker-âbun   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ulvî. Matla beytinde<br>vezin aksamaktadır. |
| 143a          | 'Ahdî  | Bî-hüş oluban düşdi ayağına şarâbun<br>Beşzer bulanup göñli başı döndi şarâbun      | Hayr ister-iseğ şanını dök 'Ahdinün ey şüh<br>Gönder oğunı sîneme kaçd eyle şevâbun  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ahdî  |
| 143a-<br>143b | Mâni   | Devrân ayağın urdı metâ'-i mey-i nâbun<br>Toluğdı gözi acıyuban aña habâbun         | Mâni ayağın gerçi çeker yok-ıdı ammâ<br>Bir lu 'b-ıla devrân ayağın aldı şarâbun     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mâni   |
| 143b          | Vuşulî | İrişdi gibi devri yine sâkî şarâbun<br>Câmun yüzi güldi gözi açıldı habâbun         | Şunup lebinî şonra neden tîgini çekmek<br>Aşlı ne Vuşulî neyiki bu şeker-âbun        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Vuşulî                                       |
| 143b          | Bâkî   | Görmez işigi Ka 'besin ol kıble-i cânun<br>Çöp düşdi meger kim gözine kıble-nümânun | Bâkî çemen-i canda meger perveriş itdün<br>Bir 'âlemi var rûhla ol serv-i revânun    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî   |
| 143b          | Refî   | Gösterdüğüçün işigin ol kıble-i cânun<br>Bir mîl çekildi gözine kıble-nümânun       | Yok yerlere Refî dökilüp şaçılır oldı<br>Ayağı küpe geçdi gibi pîr-i muğânun         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Refî   |
| 143b-<br>144a | 'Ulvî  | Toğrulmaz idi küyına ol kıble-i cânun<br>Olmasa demürden yüregi kıble-nümânun       | Cânsız n'ola bir kâlebe dönse dil-i 'Ulvî<br>Üftâdesidür sâyeveş ol serv-i revânun   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ulvî  |
| 144a          | Hâlişî | Toğru baqamaz yüzine ol Ka 'be-i cânun<br>'Aşık gibi ditrer yüregi kıble-nümânun    | Nağl-i gül-i ra 'nâya düşer Hâlişî lerze<br>Endâmını seyr eyleye ol serv-i revânun   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâlişî                                       |
| 144a          | 'Ahdî  | Toğru baqamaz küyına ol Ka 'be-i cânun<br>Kıl bitdi gözine varısa kıble-nümânun     | Turnaz kadini gösterür ol şeh çatup ebrû<br>'Ahdî olur-ısa yaraşur bendesi anun      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ahdî  |
| 144a          | Ümidî  | Bir gördi meger Ka 'be ile işigin anun<br>Mîl çekdiler ey dil gözine kıble-nümânun  | Şâd eyledün ol yarı virüp yolına cânı<br>Şâd ola Ümidî göreyin rûh-ı revânun         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ümidî  |
| 144a-<br>144b | Hâtemî | Kıldukça nazar küyına ol Ka 'be-i cânun<br>'Aşık gibi ditrer yüregi kıble-nümânun   | Sevdâ-yı füzün itdi göründükçe mehâsâ<br>Divânesini Hâtemî bir mâh-liğânun           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâtemî                                       |
| 144b          | Vuşulî | Segrir gözi hayr ola yine kıble-nümânun<br>Göre gibi işigini ol Ka 'be-i cânun      | Göñlümde bitüpdür heves-i kıddi Vuşulî<br>Dil-dâdesiyüm hâşılı ol serv-i revânun     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Vuşulî                                       |



|               |         |  |   |         |                       |         |
|---------------|---------|--|---|---------|-----------------------|---------|
| 144b          | Bâkî    | Dil-rubâlarla 'aceb keşreti var her yolun<br>Geçemez hûblarından göñül İstanbulun          | Yoluña Bâkî-i dil-ḥasta revân eyler-idi<br>Tuḥfe-i cân-ı ḥakîr olsa eger maḳbûlun         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî    |
| 144b          | 'Ulvî   | İki yanında güzeller şalınur her yolun<br>Ne güzel yollar olur yolları İstanbulun          | Bir ayağ-ıla dil-i 'Ulvîyi bî-hûş itdün<br>Vay eger pâdişehüm böyle yürür-ise ṭolun       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ulvî   |
| 144b-<br>145a | Fehmî   | Tâze 'âşık olıcağ dağ-ıla zeyn it ḳuluñ<br>Yeñi sikke çıkıcağ eskisi geçmez pûluñ          | 'Aḳl bendine uyup Fehmî anı terk idemez<br>Ehl-i 'aḳl olan uyar mı sözine her güluñ       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Fehmî   |
| 145a          | Şânî    | 'Arz-ı ḥâl itmege bî-çâreler almış yolun<br>Ḥaddi pâyâmı mı var pâdişehüm ma'zûlun         | Ḳâbil olmadı ḳabûl eylemedün eş'ârın<br>Şânî-i muḳbilun olmadı gibi maḳbûlun              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şânî    |
| 145a          | Bâkî    | Goncalar içre nihân eyleme gül-berg-i terün<br>Ya'nî seyr eyleyelüm sineñi çözü tûgmelerün | Şi'r-i Bâkîye ḳulağ ṭutmasa zâhid ne 'aceb<br>Söz güherdür ne bilür ḳadrini nâdân güherün | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî    |
| 145a          | Ümidî   | Dâ'imâ gerçi ki rif'atde dilâ nâlelerün<br>Künc-i ḡamda ḳatı düşkünlüğü var eşḳ-i terün    | N'ola 'arz itse Ümidî saña dürr-i naẓmın<br>Cevheri bilür efendi yine ḳadrin güherün      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ümidî   |
| 145a-<br>145b | 'Ubeydî | Görüp isterse zer-ile senün o la'l-i terün<br>Kellesini şıyırlarsa yeridür şekerün         | Yanaşur aççaya ol ḥ'âce-i iḳlîm-i hebâ<br>Dest-i pâkiyle 'Ubeydî silicek eşḳ-i terün      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ubeydî |
| 145b          | 'Ahdî   | Dimeyüp gonca-femün gizlemedür şîvelerün<br>Söze gel ey yüzi gül seyr idelüm la'l-i terün  | Cenneti ḥür-ıla n'eylerdün aḳup ey şüfî<br>Olsa 'Ahdî gibi küyında kilâbıyla yerün        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ahdî   |
| 145b          | 'İzârî  | Sözlerün işideli baḡrı delindi güherün<br>Gün yüzüñi görelî yıldızı düşdi ḳamerün          | Gerd-i râhuñ koyuban kuḫla naẓar eyler-ise<br>Gözine dura 'İzârî ḳuluñun ḫâk-i derün      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'İzârî  |
| 145b          | Mânî    | İstemem fark-ı sipihri olalı ḫâk-i derün<br>Beni çâḳ böyle bülend eyledi 'âlî naẓaruñ      | 'Âlemün nüş ideli sâḡar-ı zehr-âludın<br>Mâniyâ oldı ḫumâr-ı mey-i ḡam derd-i serün       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mânî    |
| 145b          | 'Ulvî   | Maḫv idüp jâleleri gün gibi aç verd-i terün<br>Ya'nî seyr eyleyelüm sineñi çözü tûgmelerün | Tâḳatüm ḳalmadı şabra n'ideyin ey 'Ulvî<br>Cânuma geçdi meded derd ü belâsı seferün       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ulvî   |
| 146a          | Bâkî    | Bâḡda dürr-i 'Aden gibi yine yâsemenün<br>Cigerin deldi bu gün şîve-i çâh-ı zekânuñ        | Elün irişmedi ol serve diyü ey Bâkî<br>Ta'n u teşnî'i belâsın çekerüz irişenün            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî    |
| 146a          | Emrî    | Gördi bir olup iki leb güm iderler dehenün<br>Tefriḳa şaldı füsün-ıla araya süḫanuñ        | Emrinün döndüren ayva ile nârence yüzün<br>Bir güzeldür güzelüm ayva göbekli zekânuñ      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Emrî    |
| 146a          | Ümidî   | Nice beñzer diyü ḫaṭṭ-ı ruḫ-ı zibâña senün<br>Rîşine güldi şabâ nâfe-i misk-i Ḥotenün      | Ey Ümidî yine ebyât-ı füsün-âyâtuñ<br>İşüdüp nuṭḳı ṭutuldu bugün ehl-i süḫanuñ            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ümidî   |
| 146a          | Nev'î   | Başda tîşesi yer itse n'ola Kûh-kenün<br>Ḳaşr-ı Şîrîni yapup yıḳdı esâsın bedenün          | Peñce-i mihr şanur ebr-i felekte peydâ<br>Görse Nev'î yed-i beyzâ-y-ıla gök pîrehenün     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nev'î   |
| 146b          | Şeyḫî   | Yaḳasından geçürüp ḳucduḡiçün sîm tenün<br>Rüz-ı maḫşerde giribânın alam pîrehenün         | Beñzerin ḳâmet ü ruḫsârına yârün dir-imiş<br>Gör a endâmını ey Şeyḫî o serv-i çemenün     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şeyḫî   |



|               |        |  |   |         |                       |        |
|---------------|--------|--|---|---------|-----------------------|--------|
| 146b          | Nihānī | Öykünürmiş kad-i bālāsına sen sīm-tenüñ<br>Oynadursa n'ola āhum yeli servin çemenüñ      | Bir söz-ile n'ola aldıysa Nihānī dilini<br>Tatlu dillü-dur[ur] ey yār-ı şeker-leb dehenüñ | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nihānī |
| 146b          | Nihālī | Micmer-i hüsn ü leṭāfetdür o cāh-ı zeḳānuñ<br>Dūd-ı müşkinidür anuñ ḫaṭ-ı 'anber-şikenüñ | Sevdürürler güc-ile kendülerin meh-rūlar<br>Ey Nihālī şuçı ne 'aşık-ı miḫnet-zedenüñ      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nihālī |
| 146b          | Meccdī | Sebzgün ḫaṭṭuñā gülşende dil uzatdı senüñ<br>Yine ey gonca-dehānum dili çıkdı çemenüñ    | Mecdiyā döymedi bu sūz-ı dile hiç ḳabā<br>Yūri var perr-i semenderden idin pīrehenüñ      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Meccdī |
| 146b-<br>147a | Miṣālī | Dil uzatmış ḫaṭ-ı sebzine o ḫaddi semenüñ<br>Tīz günlerde dili ḳurıya berg-i çemenüñ     | Ey Miṣālī götürüp gitmese nazmuñ sözi ḳo<br>Söz götürmez ḳatı nāzūkdür o şīrīn-dehenüñ    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Miṣālī |
| 147a          | Rızāyī | Naḳd-i eşküñ yüzine baḳmadı ol sīm-tenüñ<br>Rūyuñ ey dil ne bu derd-ile siyeh olsa senüñ | Seni āḫir şeh-i ḡam ṭop-ı ḫavādişle yıḳar<br>Āhenin ḳal'a daḫı olsa Rızāyī bedenüñ        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Rızāyī |
| 147a          | Şādık  | El şunar dāmenine ol gül-i nāzūk-bedenüñ<br>Elleri ḳurısa güzār-ı cinānda dikenüñ        | Ṭop-ı ḡabḡabla ḫarāb eylemek ister Şādık<br>Yoḡsa ol şāh-ı cihān ḳal'a mı şandı bedenüñ   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şādık  |
| 147a          | Ref'ī  | Varaḳ-ı gül degül üstinde perīşān çemenüñ<br>Penbe-i dāḡıdur ol bülbül-i ḫūnīn-kefenüñ   | Baḫş idüp zūlfı ile çıḳmadı başa Ref'ī<br>Kendüye ḳaldı yüzi ḳarası misk-i ḫotenüñ        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ref'ī  |
| 147a-<br>147b | 'Ahdī  | Başā iltem dir-idi 'aşḳın o şīrīn-dehenüñ<br>Tīşesi gör ne getürdi başına Kūh-kenüñ      | Rūmdan 'Ahdī gelelden diyevüz tāze ḡazel<br>Ḳıymeti yoḳ bilürüz gerçi bu yerde sūḫānuñ    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ahdī  |
| 147b          | Ümidī  | İreli hüsnī kemāle o meh-i tābānuñ<br>Ḳalması gökde yeri mihr-i cihān-ārānuñ             | Ey Ümidī ideli nāleme dil-ber taḫsīn<br>Ṭutdı āfāḳı bugün şīt ü şadāsı anuñ               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ümidī  |
| 147b          | Mānī   | Çekmek āsān görinür derd ü ḡamın cānānuñ<br>Güç gelür başā velī ṭa'neleri a'dānuñ        | Mānī-i ḫasta-dili bir yola ḳodum didi yār<br>Ey dil-i zār ötesi çıḳsa n'olaydı anuñ       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mānī   |
| 147b          | Tīḡī   | Cān viren la'l-i revān-baḫşına ol cānānuñ<br>Cāna cān oldı sürüp zevḳ [ü] şafāsın anuñ   | Tīḡiyā derd-ile cān vireyin ölüp dirilüp<br>Leb-i la'liyle hemān ḫaşr olayın 'İsānuñ      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tīḡī   |
| 147b-<br>148a | Tīḡī   | 'Aşḳ-ıla olup bende-i fermānı Ḥüseynüñ<br>Cān u dil olupdur ḳulı ḳurbānı Ḥüseynüñ        | Gül gibi bilür ḳadın ol ṭab'-ı laṭīfün<br>Tīḡīveş olan bülbül-i nālānı Ḥüseynüñ           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tīḡī   |
| 148a          | Beyāzī | Kesmege başum ḫançer-i bürrāmı Ḥüseynüñ<br>Emr cylese baş üstine fermāmı Ḥüseynüñ        | Yanup yaḳılıp tekye-i 'aşḳında Beyāzī<br>Abdālveş ol 'aşık-ı 'uryāmı Ḥüseynüñ             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Beyāzī |
| 148a          | Bāḳī   | Gönder efendi sīneme tīr-i belālaruñ<br>Olsun siper belālaruñā mübtelālaruñ              | Bāḳī-i ḫasta-ḫatır inletme düstum<br>Maḳbūl olur du'āsı şaḳın mübtelālaruñ                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bāḳī   |
| 148a          | Ümidī  | Artursa āh u zārı n'ola mübtelālaruñ<br>Eksük degül cefāları çün dil-rubālaruñ           | Taḫsīnler itdi çekdi Ümidī ḳulaḡımı<br>Güş eyleyince ehl-i Şīfāhān nevālaruñ              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ümidī  |
| 148b          | Ḥāletī | Beñzedürlerse gül-i bāḡ[a] ruḫ-ı zībālaruñ<br>Söyleşür bülbüller-ile 'aşık-ı şeydālaruñ  | Şāhid-i ma'nā olup her iki mışra'uñ yine<br>Ḥāletī ḫaḳḳā ki işbāt eyledün da'vālaruñ      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ḥāletī |



|      |         |   |   |         |                      |         |
|------|---------|---|---|---------|----------------------|---------|
| 148b | Beyâzî  | Tâb-ı mülden gül gül oldukça ruḥ-ı zîbâlaruḡ<br>Bülbül-i nâlâmı diḡletmez olur şeydâlaruḡ | Ol sehi-ḡaddüñ müdâm elden ḡomazsın dâmenin<br>Ey Beyâzî yâr-ıla bilsek nedür da 'vâlaruḡ   | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Beyâzî  |
| 148b | Ḥasan   | Ġamze-i yâr gibi ey meh-i nev yoḡ tîrûñ<br>Ṭotalum kim zer-i ḡâlîş-dil ola zihġirûñ       | İtme âh-ı şerer-âlûd Ḥasan küymında<br>Yâr yanında şaḡın âteş idersin yirûñ                 | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Ḥasan   |
| 148b | 'İzârî  | Şîr-mâhiden aşıldı felege zihġirûñ<br>Yürî meydân senüñ ey [meh] geḡiriver tîrûñ          | Âsitânı ṭolu aġyâr seni geḡmişler<br>Ḳalmanı yâr işġinde 'İzârî yirûñ                       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'İzârî  |
| 149a | Enverî  | Naḡd-i cân uğrısındur dâr-ı cihânda tîrûñ<br>Kesici oldı begüm belde ṭurur şemşirûñ       | Bir güneş yüzli ḡamer şevġi-y-ile cân virdüñ<br>Ġöreyn Enverî nür eyleye Mevlâ yirûñ        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Enverî  |
| 149a | Ḥayâlî  | Fer viren mâha cemâl-i bâ-kemâlündür senüñ<br>Mihre ḡançerler çeken iki hilâlündür senüñ  | Ġayrılarla yârdur şimdi Ḥayâlî dir-iseñ<br>Ḥâşe li'llah pâdişâhum ol ḡayâlündür senüñ       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Ḥayâlî  |
| 149a | Nev'î   | Şanma ḡaşdum bûs-ı la'lünle vişâlündür senüñ<br>İki 'âlemden ġaraż cânâ cemâlündür senüñ  | Eyleyen Nev'î gibi mâh-ı nevi ġamdan ḡayâl<br>Fırḡat-ı mihr-i ruḡuñ reşk-i hilâlündür senüñ | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Nev'î   |
| 149a | Beyâzî  | Dil ezelden 'âşġ-ı âşüfte-ḡâlündür senüñ<br>Ârzümend-i cemâl-i bâ-kemâlündür senüñ        | Rûze-i ġamda ḡalâş iden Beyâzî bendenġi<br>Fıkr [ü] ümmidüm [bu kim] 'id-i vişâlündür senüñ | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Beyâzî  |
| 149b | Şemsi   | Yârsız zevġ u şafâsı yoġ-ırmış ṭaġlaruḡ<br>Mâ-cerâsın diyeyin anda aḡan ırmaġlaruḡ        | Şemsiyâ râh-ı muḡabbetde ölürsin âḡir<br>'Acabâ var mı ki arduñca senüñ aġlaruḡ             | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şemsi   |
| 149b | Yümnî   | Nev-bahâr irdi ṭonaṭdı çemeni bâġlaruḡ<br>Lâleler yine ḡuşatdı kemerin ṭaġlaruḡ           | Merdüm-i dîdeden artuḡ dem-i fırḡatde bugün<br>Yoḡdur ey Yümnî seni bir acıyup aġlaruḡ      | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Yümnî   |
| 149b | Nev'î   | Dil-i senginini âhum eridür ṭaġlaruḡ<br>Aḡıdur bahr-ı sirişküñ yaşın ırmaġlaruḡ           | Gözüm aġlar görüp ol serv-ḡadı göñlüm aḡar<br>Nev'iyâ ben şanasın 'aynıyum ırmaġlaruḡ       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Nev'î   |
| 149b | Ḥüsrev  | Seyl-i eşkümlle yaḡup nehrini ırmaġlaruḡ<br>Başına od yaḡayın âhum-ıla daġlaruḡ           | Ḥüsrevâ dîde-i ġam-dîdeleründün ḡayrı<br>Dem-i fırḡatde bulunmanı senüñ aġlaruḡ             | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Ḥüsrev  |
| 150a | Nihâlî  | Bâd-ı âhum ṭaġıdup seylini ırmaġlaruḡ<br>Gözlerüm dökdi yüzi şuyını ırmaġlaruḡ            | Bülbülün beḡzi Nihâlî şararup kesdi sesi<br>Göricek berg-i ḡazân-dîdesini bâġlaruḡ          | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Nihâlî  |
| 150a | Muştafâ | Âh-ı pür-süzla baġrın eridüp ṭaġlaruḡ<br>Âteş-i 'aşġ-ıla cânâ yaḡayın daġlaruḡ            | Muştafâ künc-i belâda ölü-iseñ ġam-ıla<br>Olmaya merdüm-i dîde gibi bir aġlaruḡ             | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Muştafâ |
| 150a | 'İzzetî | Hem-şadâ oldı baña nâleleri ṭaġlaruḡ<br>Çaġladı cûşa gelüp gözleri ırmaġlaruḡ             | 'İzzetî gibi ölümlük dirilür şaġ degül<br>Söyledür olsañ eger her birini şaġlaruḡ           | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'İzzetî |
| 150a | 'Âlî    | Ṭutarın yolını dîvâne-şıfat bâġlaruḡ<br>Düşeyin pâyına eşküñ gibi ırmaġlaruḡ              | 'Âliyâ âhumuñ izin ṭotalı baş üzre<br>La'l-ile lâle pür eyler etegin ṭaġlaruḡ               | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Âlî    |
| 150b | Bâġî    | Elemin Ḳaysa kıyâs itme dil-i maḡzûnuñ<br>'Aḡlı yoġ-ıdı ne derdi var-ıdı Mecnûnuñ         | Yâra 'arz eyleyemez çehre-i zerdin Bâġî<br>Virdüġi rengi görüñ anı mey-i gülgünüñ           | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Bâġî    |



|               |        |  |  |         |                       |        |
|---------------|--------|--|--|---------|-----------------------|--------|
| 150b          | Nev'î  | Başı erişdi göge rif'at-ile her dünüñ<br>Hağ budur kim çatı alçaqlığı var gerdünüñ             | Nev'iyâ la'l-i lebinden utanup derledi kan<br>Degül âvâreler üstinde mey-i gülgünüñ      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nev'î  |
| 150b          | Hayâlî | Kâse kâse nice zehrin içelüm gerdünüñ<br>Bize tiryâkini şun sâkî mey-i gülgünüñ                | İltifâtını Hayâlî kuluñuñ eyle ziyâd<br>Aña çekdürme şehâ'ta'nımı her bir dünüñ          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hayâlî |
| 150b          | Fürûğî | İsteme rif'atını mihr gibi gerdünüñ<br>Minnetin çekme dilâ'âkil iseñ her dünüñ                 | Fırkatünle didi çehremde gören kanlu yaşum<br>Ey Fürûğî ne'aceb sür'ati var Ceyhünüñ     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Fürûğî |
| 150b-<br>151a | Hâtemî | Gördiler kendü kararınca döner her dünüñ<br>Bildiler dâ'iresin ehl-i raşad gerdünüñ            | Sîm-sîmâlara mâlik ider-imiş kişiyi<br>Hâtemî kıymetini bilmez idüm altunuñ              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâtemî |
| 151a          | Mecdi  | Tîz-pertâb olduñ peykânüñ-ıla tîrünüñ<br>Güş mi kıldı delindi yüreği zihgîrünüñ                | Ġafleti terk it gözün aç Mecdiyâ kim Ġayrlar<br>Düşde dañı görmeye nâzûklığın ta'birünüñ | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mecdi  |
| 151a          | Rizâyî | Ey kaşı ya şavtnı işitdi nây-i tîrünüñ<br>Budur ölince semâ'a girdüğü nañcîrünüñ               | Ol cüvân 'aşkında ölseñ merkadüñ pür-nür olur<br>Ey Rizâyî nür ola yatduğı yeri tîrünüñ  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Rizâyî |
| 151a          | Vâlihî | 'Âşık-ı bî-çäreves cânâ firâkı tîrünüñ<br>Halka idüp kâmetin bükdi belin zihgîrünüñ            | Seng-i Ferhâd-ıla hâk-i türbet-i Mecnûn imiş<br>Vâlihî şuyı vü toprağı senüñ nañcîrünüñ  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Vâlihî |
| 151a-<br>151b | Ref'î  | Tuyduk el altından anı öpdüğün zihgîrünüñ<br>Ya nedendür toğrı olduğı yanuñda tîrünüñ          | Ref'iyâ gitdük işiginden virüp cân nağdini<br>Bilmedük gitdük dirîğâ kıymetini tîrünüñ   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ref'î  |
| 151b          | 'Ahdî  | Cism-i zârüm şimdi biñ zañmın yemiş şemşîrünüñ<br>Gelmesün yoğsa eli kıanda bulunur tîrünüñ    | Bîşe-i 'aşkıñda 'Ahdî pençe urur çarhla<br>Boynı bağılu bir deli aşlanıdur zencîrünüñ    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ahdî  |
| 151b          | Bâkî   | Bâğda dürr-i 'Aden gibi yine yâsemenuñ<br>Cigerin deldi bugün şive-i çâh-ı zekânüñ             | Elüñ irişmedi ol serve diyü ey Bâkî<br>Ta'n u teşnî'i belâsın çekerüz irişenüñ           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî   |
| 151b          | Ümidî  | Nice beñzer diyü hañt-ı ruñ-ı zîbâna senüñ<br>Rîşine güldi şabâ nâfe-i misk-i Hutenüñ          | Ey Ümidî yine ebyât-ı füsün-âyâtuñ<br>İşidüp nuñkı tütuldü bugün ehl-i sühanüñ           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ümidî  |
| 152a          | Hasan  | Gül gül oldı mey-ile ruñları her bir şanemüñ<br>Bir bir açıldı yine gülleri bâğ-ı İremüñ       | Bülbül-i dil n'ola derd-ile fiğân itse Hasan<br>Hârlar aldı yine dâmenin ol Ġonca-femüñ  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hasan  |
| 152a          | Mânî   | Reh-i 'aşkıñda ne Ġam çekse göñül derd ü Ġamüñ<br>Ey şeh-i mülk-i cefâ şimdi mi gördük keremüñ | Arturup düşmeni dağ üstine dağ urdı o mâh<br>Oldı [ey] Mânî-i dil-hasta ziyâde elemüñ    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mânî   |
| 152a          | Cinânî | Şormağ olmaz berg-i güldendür zamânı Ġoncanuñ<br>Nev-şüküfte Ġoncadur güyâ dehânı Ġoncanuñ     | Sînesi berg-i gül-i aħmer gibi pür-dağdur<br>'Âşık-ı şürîde-hâlidür Cinânî Ġoncanuñ      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Cinânî |
| 152a          | Hâşimî | Hokkadur lü'lü'-ile memlü dehânı Ġoncanuñ<br>N'ola gevherler nişâr itse zebânı Ġoncanuñ        | Hâşimî ol Ġoncadan alınduğundan bâğda<br>Hiç belürmez kem geçer nâm u nişânı Ġoncanuñ    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâşimî |
| 152b          | Mânî   | Olmadı ma'lûmumuz sırr-ı dehânı Ġoncanuñ<br>Bir nice fendür bilinmezdir zebânı Ġoncanuñ        | Gülsitân-ı 'âleme âvâze şalsa vechi var<br>'Andelîb-i hoş-nevâsı oldı Mânî Ġoncanuñ      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mânî   |





|               |         |  |  |         |                       |         |
|---------------|---------|--|--|---------|-----------------------|---------|
| 152b          | La'lı   | Noқта-i mevhumdur gūyā dehāni goncanuḡ<br>Bir nebāt-ı müşridür şirin zebāni goncanuḡ | Defter-i 'uşşāka kayd olmak dilerseḡ La'liyā<br>Der-miyān eyle yolında baş u cāni goncanuḡ | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | La'lı   |
| 152b          | 'Abdī   | 'Ālemi tīg-i Dımışkī gibi kesdi nāmuḡ<br>Sen misin Rūma gelen dil-beri cānā Şāmuḡ    | Nağd-i cānın saḡa virmekte murād-ı 'Abdī<br>Vir murādın[ı] şehā ölmeden ol nā-kāmuḡ        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Abdī   |
| 152b          | Zihni   | Çāk çāk itdi dili ġamze-i hūn-āşāmuḡ<br>Vākı'ā keskin imiş tīgi efendi Şāmuḡ         | Zihniyā 'ömr-i ebed ister-iseḡ ol şāhuḡ<br>'Alem-i kākūli zıllında geçür eyyāmuḡ           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Zihni   |
| 153a          | Emīni   | Yine bir şahid-i zībāsı diyār-ı Şāmuḡ<br>Didi teşrif idüp aldı dilā ārāmuḡ           | O şeh-i hūsne kul olmaḡdı Emīniye murād<br>Hağ murādını vire ḡayr-ıla ol nā-kāmuḡ          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Emīni   |
| 153a          | Tīgi    | Ruḡuḡ üstinde gören kākūl-i 'anberfāmuḡ<br>Didi kim ġālib imiş Rūma cūvāni Şāmuḡ     | Şevk-i mihr-ile o māhuḡ yeridür çarḡ-ı ġüzīn<br>Tīgiyā şām u şeh̄er ḡalmaz ise ārāmuḡ      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tīgi    |
| 153a          | Mağālī  | Merḡabā ey meh-i bī-mihri sevād-ı şāmuḡ<br>Kūfr-i zūlfūḡ şerefi memleket-i İslāmuḡ   | Ey Mağālī yine bu şī'le beyne's-şu'arā<br>'Āleme velveleler şalsa gerekdür nāmuḡ           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mağālī  |
| 153a          | Ṭab'ī   | Didiler seyr idicek ġamze-i hūn-āşāmuḡ<br>Ḳatı keskinliği var tīgiḡe beḡzer Şāmuḡ    | Ḳurtarur düşmen-i ġamdan seni mey-ḡāne-i pīr<br>Ṭab'ī ayaḡına düş varisa ger iḡdāmuḡ       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ṭab'ī   |
| 153b          | Meylī   | Zūlfūḡ āşūftesi 'uşşākı diyār-ı Şāmuḡ<br>Lebūḡ ālüftesi mey-ḡāresi şimdi Cāmuḡ       | Ber-murād eyle ḡuluḡ Meylīyi vaşluḡla bugūn<br>Çün sa'ādetle Murād oldı efendi nāmuḡ       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Meylī   |
| 153b          | Bezmi   | Gūn gibi dutsa n'ola şarkı vü ġarbi nāmuḡ<br>Yok senūḡ gibi ḡamer-çehre cūvāni Şāmuḡ | Cāndan vaşluḡ ümīd itse 'aceb mi Bezmi<br>Sensin ey māh murādı bu dil-i nā-kāmuḡ           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi   |
| 153b          | Muḡibbi | Delinüpdür ġam-ı müjeḡle yürek<br>Birez ey ḡaşı ya oḡuḡ çekerek                      | Ey Muḡibbi daḡıḡ-ı nazmumdan<br>'İḡd-ı Pervīne ṭab'um aşdı elek                            | Gazel/5 | ... / ... / ...       | Muḡibbi |
| 153b          | Bākī    | Umaruz cām-ı la'lūḡi emmek<br>Çoḡ çekilmişdür ol ümīde emek                          | Cūy-ı eşkūm yeḡilmez ey Bākī<br>Çoḡ döner daḡı āsiyāb-ı felek                              | Gazel/5 | ... / ... / ...       | Bākī    |
| 154a          | Ümīdi   | Aḡıdup cūy-ı eşkūmi o melek<br>Döndi bir āsiyāba çarḡ-ı felek                        | Zen-i dehre Ümīdi egmedi baş<br>Görmedüm bir anuḡ gibi erkek                               | Gazel/5 | ... / ... / ...       | Ümīdi   |
| 154a          | 'İzāri  | İdemez āhum itdüḡin bī-şek<br>Çatlasun patlasun tüfenk fişek                         | Beḡzer-idi 'İzāri ruḡlarına<br>Rūy-ı ġülşende çıkmasaydı çiçek                             | Gazel/5 | ... / ... / ...       | 'İzāri  |
| 154a          | Mişālī  | Jāle naḡdīn nişār idince felek<br>Düşmedi yere ġüller açdı etek                      | Nār-ı āhı ile Mişālīnūḡ<br>Ṭutuşup ortaya atıldı fişek                                     | Gazel/5 | ... / ... / ...       | Mişālī  |
| 154a          | Pertevi | Leb-i şirinūḡ isteyen emmek<br>Kūh-kenveş çekerse n'ola emek                         | Pertevi seg raḡīb irüp yāra<br>Yine şayd itmiş ol ġazālī köpek                             | Gazel/5 | ... / ... / ...       | Pertevi |
| 154a-<br>154b | Fenni   | Ṭutuşur bir gūn ey perī bī-şek<br>Āh-ı āteş-feşānum-ıla fişek                        | ġamdan āzād olmadum Fenni<br>Oldı gūyā ki cüz'-i lā-yūnfek                                 | Gazel/5 | ... / ... / ...       | Fenni   |



|           |          |   |   |         |                      |                                      |
|-----------|----------|---|---|---------|----------------------|--------------------------------------|
| 154b      | Hasan    | Cân hâlâş itmez düşen çengâline ol ya kaçuñ<br>Öldürür tîr-i müjen [ya] tîğ-i gamzeñ ya kaçuñ     | Millet-i 'aşk ehlinüñ mihrâbı ol vech-i hasen<br>İki tâk olmuş aña bî-mişl ü bî-hemtâ kaçuñ   | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 154b      | Vuşulî   | Disem olmaz mı hilâle beñzedüp âyâ kaçuñ<br>Âsumân-ı hüsne olmuş gurre-i garrâ kaçuñ              | Tîr-i gamzeñden Vuşulî âh kim mecrûh iken<br>Kâmetini cevr-ile bükmeñ nedendür ya kaçuñ       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Vuşulî                               |
| 154b      | Hasan    | Dâmen-i ihsânunı muhkem tıtuñdur cân senüñ<br>Ey boyı serv [ü] çenârüm el benüm dâmân senüñ       | Kimse hem-pâ olmadı hergiz semend-i tab'una<br>Mülk-i nazmuñ yügrügisin ey Hasan meydân senüñ | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Hasan                                |
| 155a      | 'İlmî    | 'Âlem-i bezm ayağunı altındadır her ân senüñ<br>'Arşa-i 'işretde sâkî şimdilik meydân senüñ       | 'İlmîyâ çekme [elem] ağıyarun olsa hem-demi<br>Vuşlat olmazsa müyesser firkat-i cânân senüñ   | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'İlmî                                |
| 155a      | 'Ankâ    | El uzatdum dâmenüñ bûs itmege ey cân senüñ<br>Pâk-dâmânüm kerem kıl el benüm dâmân senüñ          | Gözlerüñ yaşını 'Ankâ gördi yârân ağladı<br>Anılayup şürîde-hâl olmañ acır 'ummân senüñ       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Ankâ                                |
| 155a      | Qadîmî   | Gayrı gel nâz-ıla şahn-ı sine-i süzân senüñ<br>Ey hadeng-i tîr-i dil-ber [gir] bugün meydân senüñ | Dün gece tuğrâ-yı zülfüñ katlûme hüküm eyledi<br>Bendeñ olmuşdur Qadîmî hüsrevâ fermân senüñ  | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Qadîmî                               |
| 155a      | Nâmî     | Hep gedâ-yı küyün oldı cümle 'âlî-şân senüñ<br>Zümre-i hûbân içinde şimdilik yârân senüñ          | Dâmen-i luţfunla setr eyle kuşur-ı Nâmîyi<br>Ey şeh-i mülk-i 'atâ noğşân u hem ihsân senüñ    | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Nâmî                                 |
| 155a-155b | Sâ'î     | Dâmen-i luţfun Züleyhâves umardı cân senüñ<br>Ey şeh-i Yûsuf-cemâlüm el benüm dâmân senüñ         | Şanma encümle müzeyyen Sâ'î çarh-ı lâciverd<br>Bir varağdur şî'rüh[i] yazmağa sîm-efşân senüñ | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Sâ'î                                 |
| 155b      | Qalender | Bâğda süsen kılıcuñ şalmada her ân senüñ<br>Vaşf-ı ruhsârün iderler her gül-i handân senüñ        | Ey Qalender hasb-i hâl-i 'aşık-ı gam-dîdedür<br>Şî'rüh el üzre tutarlarsa n'ola yârân senüñ   | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Qalender                             |
| 155b      | Meylî    | Cilvegâh-ı şive-i fâvüsves cevân senüñ<br>Ey tezerv-i hoş-hürâmüm şimdilik devrân senüñ           | Bu feşâhatle belâgatle görünce Meyliyâ<br>Nazmuña taşsîn ü şâbâş itdi hep yârân senüñ         | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Meylî                                |
| 155b      | Nañîfî   | Pîr-i 'aşk olduña ey dil tekyegâh-ı cân senüñ<br>Çarh urursañ seyr-i 'arşu'llâhda devrân senüñ    | Añmedüñ nürî Nañîfî haşr olunca pâyına<br>Cümle mü'minler didükde el bizüm dâmân senüñ        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Nañîfî                               |
| 155b-156a | 'Azîzî   | Qomaz elden ayağun ol hüsrev-i devrân senüñ<br>Ey mey-i gülgün-ı bezm-ârâ yürî meydân senüñ       | N'ola görseñ şerbet-i vaşluñ 'Azîziye revâ<br>Hayliden bîmâr-ı hicründür o bî-dermân senüñ    | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Azîzî                               |
| 156a      | Hasan    | Râm olur emrûge her şeb bir meh-i tâbân senüñ<br>Zevk idersin döne döne ey felek devrân senüñ     | Tahtgâh-ı nazma geçdüñ hüsrevâne sen Hasan<br>Pâdişâh-ı mülk-i ma'nâsın bugün fermân senüñ    | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Hasan                                |
| 156a      | 'İzzetî  | Kâse-bâzum mihrün-ile çarh-ı ser-gerdân senüñ<br>Döne döne rakş idersin dâ'imâ devrân senüñ       | Şeh-süvâr-ı naţ'-ı nazm olsañ revâdur 'İzzetî<br>Bir piyâdenle beraber olmaya Selmân senüñ    | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'İzzetî                              |
| 156a      | Hâtemî   | Pâdişâhum şaf şaf oldı kullarun dîvân senüñ<br>Şeh-süvâr-ı 'arşa-i hüsñ olalı meydân senüñ        | Her ne emr eylerseñ anı işler ol bî-ihtiyâr<br>Hâtemî bir bende-i efkendedür fermân senüñ     | Gazel/7 | --- / --- / --- / -- | Hâtemî                               |
| 156a-156b | Tîğî     | Menzilüñ ey Yûsuf-ı Ken'ân olup zindân senüñ<br>Çâh-ı miñnetde gamun yer dem-be-dem ihvân senüñ   | Cân virüp bu 'arşada çevgân-ı tîğ-i yarla<br>Başunı gâltân iderseñ Tîğiyâ meydân senüñ        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Tîğî                                 |





|               |        |   |   |         |                       |        |
|---------------|--------|---|---|---------|-----------------------|--------|
| 158b          | Vâlihî | Lebün dirisidür 'İsâ-yı rûh-efzâyı söyletseñ<br>Gözün maqtûlidür ihyâ idüp ma'nâyı söyletseñ    | Pür eylerdi cihân mecmû'asın vaşf-ı cemâlünle<br>Nigârâ Vâlihî-i vâlih ü şeydâyı söyletseñ      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Vâlihî |
| 158b          | Bezmi  | Der-i devlet-me'âbuş kılıdır Dârâyı söyletseñ<br>Serâyuy içre hindü hâdimüñdür râyı söyletseñ   | Kelâmın gûş iden Hâssân-ı şânî zann ider anı<br>Gazel emr idüp ey şeh Bezmi-i şeydâyı söyletseñ | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi  |
| 158b          | Hâletî | Dem-i ney neydüğün idrâk iderdün nâyı söyletseñ<br>Bilürdün süziş-i 'uşşâkı Mevlânâyı söyletseñ | Neler keşf eyleyeydi gülşen-i râz-ı haşâyıkdan<br>Nihânî Hâletî-i bülbül-i şeydâyı söyletseñ    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâletî |
| 158b          | Ahmed  | Hağdan ola tağdır maña yâra yetişmek<br>Devletlü ola ser miñ ü hünkâra yetişmek                 | Sözün hemesi dürr ü cevâhir durur Ahmed<br>Müşkil durur ammâ ki harîdâra yetişmek               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ahmed  |
| 159a          | Mânî   | Yâ Rab ola mı ölmeden ol yâra yetişmek<br>Merhem-nih-i dâğ-ı dil-i bîmâra yetişmek              | Başuñ göge ermişse de ey Mânî-i şeydâ<br>Olmaz yine hâk-i der-i dil-dâra yetişmek               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mânî   |
| 159a          | 'Azmi  | Yâ Rab baña olmaz mı ki ol yâra yetişmek<br>Sultân-ı cihân hazret-i Hünkâra yetişmek            | Elfâz-ı dürrer-bârûña 'Azmi bedel olmaz<br>Söz bunda durur bu ki harîdâra yetişmek              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Azmi  |
| 159a          | Harîmî | Bir serv-kağ ü 'arîz-ı dil-dâra yetişmek<br>Ni'met durur ol la'l-i şeker-bâra yetişmek          | İncinme hağ-ı 'arîz-ı dil-dâra Harîmî<br>Cennetde olurmuş gül-i bî-hâra yetişmek                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Harîmî |
| 159a-<br>159b | Bezmi  | Mümkün mi gönül vuşlat-ı dil-dâra yetişmek<br>Âsân ola mı bendeye hünkâra yetişmek              | 'Uşşâka şu deñlü kaçır ey Bezmi vefâdan<br>Müşkildür ol âhüya her âvâre yetişmek                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi  |
| 159b          | 'Aqlî  | Qullara sa'âdet der-i hünkâra yetişmek<br>'Uşşâka şafâ dergeh-i dil-dâra yetişmek               | Didüm ki nedür mağlabuñ ey 'Aqlî-i şeydâ<br>Didi ki hemân devlet-i didâra yetişmek              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Aqlî  |
| 159b          | Şerîf  | Bir dağ müyesser ola mı yâra yetişmek<br>Ol 'arîzi gül ruğları gül-nâra yetişmek                | Pür-dür ü güher olsa da bu nazmı Şerîfün<br>Mümkün midür ol mağzen-i esrâra yetişmek            | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Şerîf  |
| 159b          | Hâtemî | Müşkildür el ol nağl-i pür-eşmâra yetişmek<br>Âsân degül a dâmen-i dil-dâra yetişmek            | Âyine gibi Hâtemî kıl kalb[i] muşaffâ<br>İstersen eger devlet-i didâra yetişmek                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâtemî |
| 159b-<br>160a | Beyâzî | Olmadı müyesser baña dil-dâra yetişmek<br>Mağşûd-ı dil-i zâr u dil-efgâra yetişmek              | 'Âlemde Beyâziye yeter devlet-i cāvîd<br>Bir sencileyin yâr-ı vefâ-dâra yetişmek                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Beyâzî |
| 160a          | Rûhî   | Mümkün mi gönül murgı o gülzâra yetişmek<br>Ya'nî bu cihânda gül-i bî-hâra yetişmek             | Tûl-i emel oldı bize ol kâkül-i müşkîn<br>Rûhî ola mı zülf-i siyehkâra yetişmek                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Rûhî   |
| 160a          | Rüsûhî | Tağdır imiş ey kân-ı kerem yâra yetişmek<br>Sultân-ı cihân hazret-i hünkâra yetişmek            | 'Arz eyle Rüsûhî güher-i nazmı ki şâyed<br>Bir gün vire Hağ saña harîdâra yetişmek              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Rüsûhî |
| 160a          | Bâkî   | Saña teşbîh itmek olmaz ey meh-i şâhib-cemâl<br>Âfitâba ger hilâl ebrü [vü] Nâhîd olsa hâl      | Bâkiyâ 'işrettedür 'aşkıyla yârûñ kâ'inât<br>Nuğl encüm mey şafağ sâkî felek sağar hilâl        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî   |
| 160a-<br>160b | Emrî   | Şanma mihr ü şa'şâ'a pîr-i felek ey meh-cemâl<br>Gezdürür küyünça dizmiş bir kabağ üzre hilâl   | Emriyâ gönli kebâb ister meger şâh-ı gülün<br>Bulınur şahn-ı çemende bülbül-i şürîde-hâl        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Emrî   |



|      |        |  |  |         |                      |        |
|------|--------|--|--|---------|----------------------|--------|
| 160b | Mecdî  | Şaneler barmaqlarıyla zülfin ol şâhib-cemâl<br>Seyr idenler didiler bu gice bedr oldı hilâl  | Ben ki kâf-ı kudretünde 'anķâyum Mecdî baņa<br>Aġzı ile kuş ıtarsa şâhbâz irmek muhâl        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Mecdî  |
| 160b | Nihâni | Gülşen-i 'âlemde cismüñ seyr iden âşüfte-hâl<br>Ey gül-i ra'nâ ser-efkende olur nergis-mişâl | Aġzı vaşfında mu'ammâdur Nihâni her sözüñ<br>Ĥattı evşâfındaki şî'rüm şebistân-ı hayâl       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Nihâni |
| 160b | Rızâyî | Ol lebi yâküt la'linde olaldan Ĥatt u Ĥâl<br>Oldı ser-meşķ-i leţâfet kaş[lar]ı oldı şemâl    | Ol hümânun zülfi tãvûsına benzetmiş özin<br>Ey Rızâyî bulcaķ şebbâzı biraz ele al            | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Rızâyî |
| 160b | Ümîdî  | Ârzü kılсам kaçan ol mâhdan 'arz-ı cemâl<br>Tâli'ümden görünür ol gün baņa rüy-ı melâl       | Bir Ĥalâvet buldı eş'arı lebün vaşfında kim<br>İşidenler dir Ümîdî bendeñe şîrin-makâl       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Ümîdî  |
| 161a | 'Âli   | Ol kitâb-ı hüsn ü etrâfındaki ol Ĥatt u Ĥâl<br>Bir Gülistândur kenârında Şebistân-ı Ĥayâl    | 'Âyet-i Ĥatt-ı lebün bildi ecel dermânıdur<br>'Âliye keşf oldı esrâr-ı kitâb-ı Dânyâl        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Âli   |
| 161a | 'Ahdî  | Na'l kesmek eyledi destine ol meh-rû hayâl<br>Penbe-i merhem aņa düzdi felek şekl-i hilâl    | Kıl kadar evşâf-ı zülfünle miyânun idemez<br>Kim ki itmez 'Ahdî gibi inceden ince Ĥayâl      | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Ahdî  |
| 161a | Tâbi   | Zülfün-ile mü miyânun vaşf kılmaķ Ĥod muhâl<br>Aġzuñ-ıla vaşf-ı dendânun muhâl-ender-muhâl   | Luţf u ihsân kılmağı Selmân-ı vaķt olanlara<br>Tâbiyâ itme şaķın şî'r-ile izhâr-ı kemâl      | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Tâbi   |
| 161a | RûĤî   | Giceler tâ şubĥa dek küyün dolaşurmuş hilâl<br>Saņa 'âşıkđur meger oldı yürüdi aņa dâl       | RûĤiyâ sevda-yı zülf ü Ĥatt-ı yâr-ıla senün<br>Rüyüña irmiş Ĥazân olmış tenün ġamdan Ĥilâl   | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | RûĤî   |
| 161b | Bezmi  | 'Ârızı 'arz-ı cemâl eyler gözi 'ayn-ı celâl<br>Gösterür baņa bu yüzden geh celâl ü geh cemâl | Dil-berün müy-yı miyânıyla kaşın vaşf itmede<br>Kılmaķ ey Bezmi musahĥardur saņa nâzük Ĥayâl | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Bezmi  |
| 161b | 'Ulvî  | Altun üsküfle görindi baņa ol ruĥları al<br>Mâh-ı bedr itdi şafaķdan şanasın 'arz-ı cemâl    | 'Ulviyâ Ĥüsrev-i iķlîm-i melâĥat olalı<br>Salţanat tâcını giymiş başına ol ferruĥ-fâl        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Ulvî  |
| 161b | Sihri  | Didüm ol ġonca-leb [ü] serv-i ser-efrâza ġazel<br>Lâyık oldur dinile dil-ber-i mümtâza ġazel | Sihriyâ şî'rümi baş üzre tutar cânânun<br>N'ola ol mâha disem gün başına tâze ġazel          | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Sihri  |
| 161b | Nişâni | Getürür Ĥatt-ı dil-dâra vefâ tâze ġazel<br>Diyelüm şevķ-ile ol serv-i ser-efrâza ġazel       | Çün ola mihr ü vefâsı çıkar anı göge sen<br>Dime zinhâr Nişâni keremi aza ġazel              | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Nişâni |
| 162a | 'Ahdî  | Gelür a'lâ disem ol serv-i ser-efrâza ġazel<br>N'ola kudretle 'aziz olur-ısa tâze ġazel      | Tâzeler eski ġamın ehl-i muĥabbet 'Ahdî<br>Her kaçan şevķe gelüp oķıya bir tâze ġazel        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Ahdî  |
| 162a | Belîġi | Diyeyin vaşf-ı Ĥattında yine bir tâze ġazel<br>Tâzeler reşķ idüp aņa oķuyup yaza ġazel       | Râstı kâdir olan böyle bülend âvâza<br>Ey Belîġi dimesün ol serv-i ser-efrâza ġazel          | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Belîġi |
| 162a | Şâni   | Tab'-ı pāküm dise her gün n'ola bir tâze ġazel<br>Olur âsân dimeķ şâ'ir-i mümtâza ġazel      | Gösterür Şâniye eş'arını erbâb-ı kemâl<br>Götürür şan şu'arâ Ĥâfız-ı Şîrâza ġazel            | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şâni   |
| 162a | Nâlişî | Nükte-dân ola ġüzel hem oķıya yaza ġazel<br>Kim durur kim dimeye ol büt-i mümtâza ġazel      | Nâlişî her ġüzele şî'r dimeķ istermiş<br>Ĥüb-fehm olsa ġüzel[ler] oķısa tâze ġazel           | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Nâlişî |



|           |         |   |  |         |                       |   |
|-----------|---------|---|--|---------|-----------------------|---|
| 162a-162b | Tâbî    | Lebleri vaşfına dirsem n'ola bir tâze gâzel<br>Olur eglence göñül şâ'ir-i mümtâza gâzel | N'ola ol kâmet-i Tübâya disem her gâzeli<br>Tâbiyâ hoş gelür ol serv-i ser-efrâza gâzel  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tâbî                                    |
| 162b      | Emrî    | Hedef-i tîr-i belâdur görinen baş degül<br>Bir iki oğ yeligidür kararar kaç degül       | Yi ciger vaşlasınun şinede külbâşdusını<br>Emriyâ hân-ı şafa sen yiyecek aş degül        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Emrî                                    |
| 162b      | Sâ'î    | Top-ı meydân-ı belâdur görinen baş degül<br>Darb-ı çevgân-ı kazâdur kararar kaç degül   | Dest-i gam 'aşkla bir sille urupdur başa kim<br>Sâ'iyâ dîdeden [od] çıkdı ağan yaş degül | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sâ'î                                    |
| 162b      | 'Ubeydî | Tağlar şabr idemez süz-ı dile baş degül<br>Âteş-i 'aşka demürler döyemez taş degül      | Mâ-sivâya nazar itme diyü perde iderin<br>Çeşm-i nemnâkı 'Ubeydî büriyen yaş degül       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ubeydî                                 |
| 162b-163a | Nümâyî  | Ğubbe-i câmi'-i gamdur görinen kaç degül<br>Tağlardur anuñ altında turan taş degül      | Merdüm-i çeşmüm ele sübha-i mercân almış<br>Ey Nümâyî görinen çeşm-i güher-pâş degül     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nümâyî                                  |
| 163a      | Nev'î   | Ğam yükin boynuma aldum görinen baş degül<br>Başda kara yazudur kararar kaç degül       | Nev'iyâ himmetümi şöyle bülend eyledi 'aşk<br>Ki yanumda bu felek dâne-i haşhaş degül    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nev'î                                   |
| 163a      | Nev'î   | Eşkümün oldı habâbı görinen yaş degül<br>Keşti-i mevc-i belâdur kararar kaç degül       | 'Aks-i âb-ı ruhudur mâ'î görinen yoğsa<br>Çurı efsâne durur gözde bu nem yaş degül       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 163a      | Ğasan   | 'Aşk-ı Şîrîn-ile Ğüsrev elemin fâş degül<br>Küh-ken gibi başından geçer evbâş degül     | Kâse-i çarh-ı zehirnâke Ğasan el şunma<br>Küştesi olma şakım [çün] yiyecek aş degül      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ğasan                                   |
| 163a-163b | 'Ahdî   | Küh-ı kâf-ı gam-ı cânâne durur baş degül<br>Per-i şimurğ-ı belâdur görinen kaç degül    | 'Ahdî Ya 'küb [gibiyüm] Yüsufumuñ hicrinde<br>Dökilen gözlerümün nûrı durur yaş degül    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ahdî                                   |
| 163b      | Nihânî  | Seyr eyle leb-i yârî dilâ 'ârif-i cân ol<br>Uzatma dilâ vâkıf-ı esrâr-ı nihân ol        | Kıl sineñi tîr-i sitem-i yâra nişâne<br>'Älemde Nihânî gibi bî-nâm u nişân ol            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nihânî                                  |
| 163b      | Nev'î   | Çäk eyle libâs-ı teni rüsvâ-yı cihân ol<br>Tut şıdıkla bir pîr etegin 'ârif-i cân ol    | Äläyiş-i şan'atda koma tab'ıñı Nev'î<br>Pâk eyle söz[ün] gevherini âb-ı revân ol         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nev'î                                   |
| 163b      | Nümâyî  | Şevk ehli iseñ şem' gibi ħande-zenân ol<br>Şeb tâbe-seher giryeler it eşk-feşân ol      | Zulmetde ħayât âbını içdüñse Nümâyî<br>Mânend-i Ħızır 'âlem-i ağıyâra nihân ol           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nümâyî                                  |
| 163b-164a | Fehmî   | Yağ hırkanı 'aşk âteşine 'ârif-i cân ol<br>Ey dil yürî ser-ħalka-i rindân-ı cihân ol    | Hall eyleyigör müşkil imiş mes'ele-i 'aşk<br>Fehmî yürî bu 'arşada müftî-i zamân ol      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Fehmî                                   |
| 164a      | 'Ahdî   | Ey dîde yeter şem'-sıfat eşk-feşân ol<br>Şevk ile şurâhî gibi gel ħande-zenân ol        | Alup dil ü dîn şabr u kararar gider oldı<br>Cân vir yolına Ähdî-i bî-çäre revân ol       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ahdî                                   |
| 164a      | Tâbî    | Yâd eyle ruñın bülbül-i gülzâr-ı cinân ol<br>Küyında gice şubha degin na'ra-zenân ol    | Çek âhuñ oğın kâmet-i ħam-geşteje Tâbî<br>A'dâyı nişân it oğna tîr ü kemân ol            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tâbî                                    |
| 164a      | Bâkı    | Her tîr-i belâ kavsi kazâdan ki_ola nâzil<br>Şahrâ-yı dil-i ehl-i vefâdur anja menzil   | Bâkıyi kalem eyledi şemşir-i firâkuñ<br>Bir kerre naşib olmadı tağbîl-i enâmil           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkı                                    |



|           |        |  |   |         |                   |        |
|-----------|--------|--|---|---------|-------------------|--------|
| 164a-164b | Sâ'î   | Şehr-i 'ademe cân atup oldum yine vâşıl<br>Aldum reh-i 'aşk içre bugün bir eyü menzil    | Sâ'î 'alev-i nâr-ı dilün den gice gördüm<br>Yanup yakılır тұrmayup ol şâha meşâ'il    | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Sâ'î   |
| 164b      | Nihâlî | Cân oldı şehâ şahid-i maşşûdına vâşıl<br>Sultân-ı ğam-ı 'aşkuña dil olalı menzil         | Zulmetde kalurdum şeb-i hicrânda Nihâlî<br>Âhum şereri olmasa ger baña meşâ'il        | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Nihâlî |
| 164b      | 'Ahdî  | Dil zerre gibi olmaz-ıdı mihrüğe vâşıl<br>Yollara hevân ile düşüp almasa menzil          | Mecnûn ki şeh-i 'aşk-ıdı her şeb aña 'Ahdî<br>Yer yer yakılup lâleler olmışdı meşâ'il | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Ahdî  |
| 164b      | 'Ulvi  | Ey kaşı kemân nâvek olur cânuma vâşıl<br>Sînem ger ola tîr-i ciger-dûzuña menzil         | Mülk-i ğama şâhum felek eyvânım olupdur<br>Her şeb yaqar ey 'Ulvi nücüm ide meşâ'il   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Ulvi  |
| 164b-165a | Tâbî   | Tîğünle senün zaħmum olaldan berü yek-dil<br>İşin bitürüp eyledi maşşûdını hâşıl         | Sâ'ir kuluğa ğoreli ikbâlünjî Tâbî<br>Kapuñda bilür kendüsini bende-i muqbil          | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Tâbî   |
| 165a      | Ĥâtemî | Sînemdeki na'l itdi beni tîğünge vâşıl<br>Ĥağ söz durur ed-dâlu 'ale'l-ĥayri ke-fâ'il    | Rüşen idemez bezmümüzi bir şeb o mehsiz<br>Ey Ĥâtemî encüm gibi cem' olsa meşâ'il     | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ĥâtemî |
| 165a      | Emrî   | Ruħuña beñzedügiyçün gül-i al<br>Eli üstinde tatar anı nihâl                             | Öykünürmiş lebine ey Emrî<br>Bulıcağ câm-ı şarâbı ele al                              | Gazel/5 | -- / -- / --      | Emrî   |
| 165a      | 'İzârî | Ĥâr-ı cevruñle senün ey gül-i al<br>Elif-i kaddini yâ itdi nihâl                         | Bâğ-ı 'âlemde yeterdi diseler<br>Ey 'İzârî baña ol ğoncaı al                          | Gazel/4 | -- / -- / --      | 'İzârî |
| 165a-165b | Ref'î  | Kızaran bâğda şanmağ gül-i al<br>Dâğlar yaqdı kolu üzre nihâl                            | Alınur mıydı saña böyle şehâ<br>Ref'îye la'l-i lebün itmese al                        | Gazel/5 | -- / -- / --      | Ref'î  |
| 165b      | Vâlihi | Gülşen içre olup abdâl-ı nihâl<br>Dâğlar yaqdı degüldür gül-i al                         | Ṭolaşurmuş şanemâ kâkülünjî<br>Vâlihünün yûri ğöñlin ele al                           | Gazel/5 | -- / -- / --      | Vâlihi |
| 165b      | 'Ahdî  | Ĥâmetün den ideli kumrî mağâl<br>Başı üzre ğötürür anı nihâl                             | Vaşfını yazmağa isterse kalem<br>Dilini kes anı 'Ahdî ele al                          | Gazel/5 | -- / -- / --      | 'Ahdî  |
| 165b      | Bâkî   | Devr-i gül irdi ğonca-şıfat olma teng-dil<br>'Azm eyle tār-f-ı gülşene gül gibi gel açıl | Şaħn-ı çemende nefha-i bād-ı bahār-ıla<br>Bâkî gül-âb u ğâliye misk oldı âb u gil     | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Bâkî   |
| 165b-166a | Ümidî  | Devr-i gül irdi gül gibi gülzâra var açıl<br>Şebnem-mişâl bezm-i bahâra dökil saçıl      | Yârın yolına sürmek olurdu Ümidiyâ<br>Ger olmasa derâhim-i eşk-i revân kızıl          | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ümidî  |
| 166a      | Ṭab'î  | Ruħların şem'ini ğörmez daħı pervâne ğöñül<br>Yaqar âhiyla iki 'âlemi pervâ ne ğöñül     | Ṭab'iyâ zülfını ğördükde cününüm artar<br>Zabṭ olunmaz yine zencirle divâne ğöñül     | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | Ṭab'î  |
| 166a      | Bezmî  | Va'de kılmışdı ki nüş itmeye peymâne ğöñül<br>Ṭurmadı 'ahd-i leb-i yârda peymâne ğöñül   | Yârın ey Bezmî şebîh olduğıçün aña lebi<br>Ĥased eyler cesede ĥâkim olan câna ğöñül   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Bezmî  |
| 166a      | Ĥâtemî | 'Aşğ bir ğenc-i ilâhî aña vîrâne ğöñül<br>Şevğ bir bâde-i dil-şâf aña peymâne ğöñül      | 'Aşğ bir mir ki zenciri yürür her yerde<br>Ĥâtemî çäre ne düşmiş aña divâne ğöñül     | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ĥâtemî |



|           |         |  |   |         |                       |         |
|-----------|---------|--|---|---------|-----------------------|---------|
| 166a-166b | Rif'atî | Düşeli cām-ı şarāb-ı leb-i cānāna göñül<br>İtmedi bir daḥı meyl-i mey ü peymāne göñül        | Çıkmasun la'l-i leb-i yār hayālî dilden<br>Cāndur Rif'atîyā cāna gerek hāne göñül             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Rif'atî |
| 166b      | Naşibî  | Virmesün 'aḳil olan dil-ber-i nādāna göñül<br>Lāyık oldur düşe bir yār-ı sühan-dāna göñül    | Hasret-i la'l-i leb-i yār-ıla kanlar yudarin<br>Ey Naşibî demidür düşe Bedaḥşāna göñül        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Naşibî  |
| 166b      | Ḥātemî  | Ḳanı ben bendeñ gibi bir ḥıdmete āmāde dil<br>Gerçî yoḳ ḳayd-ı ta'alluḳdan begüm āzāde dil   | Cān virür üftādesi olmağa her 'İsî-nefes<br>Ḥātemî bir ḥüb seyrān eyledi dil-dāde dil         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ḥātemî  |
| 166b      | Bezmî   | Baş u cān virmekde cānāna benüm āmāde-dil<br>Bendesî gibi ḳanı bir fāriḡ ü āzāde-dil         | 'Aşḳ yolında nigārā bî-dil ü bî-cān olan<br>Kimdür ol āvāre dirseñ Bezmî-i cān-dāde-dil       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmî   |
| 166b-167a | Ṭab'î   | Bir boyı servüh hevāsıyla benüm üftāde-dil<br>Bend-i zülfiyle muḳayyed gördüğün āzāde-dil    | Ṭab'iyā cem'iyet-i ḥāṭır dilerseñ sevme ḥüb<br>Zülf-i dil-berveş perîşāndur daḥı cān-dāde dil | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ṭab'î   |
| 167a      | Menba'î | Levh-i ḳalbi naḳş-ı dil-berden gezerken sāde-dil<br>Saḡa düşdi göñli oldı 'āşık-ı üftāde-dil | Menba'î bāḡ-ı cihānda sevdi bir nev-res güli<br>Anuñ-içün 'andelîbāsā gelür feryāda dil       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Menba'î |
| 167a      | Zāmîrî  | Olmasa naḳş-ı ta'alluḳdan nigārā sāde-dil<br>Olmaz idi dil-ber-i ra'nāveş istiḡnāda dil      | Vaşf iderse 'arızuñ rengin edā ile n'ola<br>Hem-dem olmışdur Zāmîrî gibi bir üstāda dil       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Zāmîrî  |
| 167a      | Şānî    | Bāḡ-ı luṭfuñ mestiyüm dā'im bu ben bî-bāde dil<br>Kemterin bendeñ senüñ āḡyāra istiḡnāda dil | Āḥiretde menzil ü me'vāy tezyin itmege<br>Ola mı Şānî gibi her naḳşla nā-sāde-dil             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şānî    |
| 167a-167b | Dervîş  | N'ola şunarsam eger yār-ı dil-sitāna ḡazel<br>Münāsib olmaya ol serv-i dil-sitāna ḡazel      | Deyince bu ḡazeli sūz-ı 'aşḳla Dervîş<br>Muḥabbet ehli görüp didi 'āşıkāne ḡazel              | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Dervîş  |
| 167b      | Nev'î   | Çıḳarsa ḳadr-ile ger evc-i āsumāna ḡazel<br>Münāsib olmaya ol serv-i dil-sitāna ḡazel        | Ḡazel demek nice olur ehli-ṭab' olan görsün<br>Bahāsı ḳadri bütün işte bî-bahāne ḡazel        | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Nev'î   |
| 167b      | Bezmî   | Dehānı yādına vird olalı zebāna ḡazel<br>Derün-ı sinede eglence oldı cāna ḡazel              | Du'āñı vird-i zebān idinüp cihān ḥalkı<br>Şenāñı eyleye her şā'ir-i zamāne ḡazel              | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Bezmî   |
| 167b      | Ḥāletî  | O şem'î hüsni görüp alsa dil zebāna ḡazel<br>Zebāneveş urur āteş o dem bu cāna ḡazel         | Revādur ura bu beş beyt ḥamseye pençe<br>Ne meşnevî yetişür Ḥāletî aña ne ḡazel               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ḥāletî  |
| 168a      | Nuṭḳî   | Denildi şevḳle ol şüh-ı dil-sitāna ḡazel<br>Açup oḡur mı ki ol āfet-i zamāne ḡazel           | Leb ü dehān u ruḥ u çeşm-i yār vaşfında<br>Denilmedi daḥı bir böyle şā'irāne ḡazel            | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Nuṭḳî   |
| 168a      | Ḳadrî   | Görildi sūr-ı mecālîsde her yegāne ḡazel<br>Eger oḳunmasa irmezdi hāne hāne ḡazel            | Benüm yanumda şu içmek ḳadar degül Ḳadrî<br>Dimek o 'arız-ı ra'nāya bî-bahāne ḡazel           | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Ḳadrî   |
| 168a      | Ṭab'î   | Vefā-yı dil-bere ḡāhî olur bahāne ḡazel<br>Deger şatılsa maḥallinde naḳd-i cāna ḡazel        | Semend-i Ṭab'î ide mi ol cevābda ḥiç cevlan<br>Ki tarḥ idüp diye bir şā'ir-i yegāne ḡazel     | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Ṭab'î   |
| 168a-168b | Zuhūrî  | 'Aceb midür der-isem yār-ı nükte-dāna ḡazel<br>Vefāya bā'ış olur çünki nāzükāne ḡazel        | Oḳunsa şî'r-i selîsün Zuhūrî meclîsde<br>Ḳulaḳ çeküp diyeler ḥaḳ bu bî-bahāne ḡazel           | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Zuhūrî  |





|               |         |   |  |         |                       |   |
|---------------|---------|---|--|---------|-----------------------|---|
| 168b          | Niyâzî  | Düşerse lebleri vaşında nâzükâne gazel<br>Edâ-yı hûnla şun yâr-ı nükte-dâna gazel               | Niyâzî sözde tamâm oldu bes sühanverlik<br>Dinürse ancak olur böyle şâ'irâne gazel           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Niyâzî                                  |
| 168b          | Selmân  | 'Aceb mi velvele şalsa n'ola cihâna gazel<br>Diñince böyle diñilmek gerek cüvâna gazel          | Naẓîre didi faķîrâne bir gazel Selmân<br>Dimem efendi uşandum ekâbirâne gazel                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Selmân                                  |
| 168b          | Süheylî | Şafâ-yı kalb ile yazdum o nev-cüvâna gazel<br>Derûnum âteşin 'arz itdi yana yana gazel          | Derûnî nâr-ı muħabbet Süheylî yakdukça<br>Aķar şu gibi gönülden revân zebâna gazel           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Süheylî                                 |
| 168b-<br>169a | Şabri   | Elleri koyup başa tek yâr-ı simîn-sâ'id ol<br>Gayrıya meyl itmeyem ben sen efendi şâhid ol      | Luţf-ı Haķ olmayıcaķ cürmünden olmazsın halâş<br>Sen gerekse 'âbid ol Şabri gerekse zâhid ol | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şabri                                   |
| 169a          | Şânî    | Vaşl olurken yârla rû-mâlî-i dü sâ'id ol<br>İttihâd-ı ma'nevî kesb eyle nefis-i vâhid ol        | Defter-i aħbâba kayd it şeh-süvârum Şânîyî<br>Hayl-i 'uşşâķuñ sipehsâlârı olup kâ'id ol      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şânî                                    |
| 169a          | Meylî   | İttihâd eyle o cânân-ıla nefis-i vâhid ol<br>Çünkü ten bî-cân ola 'âlemde [olur] fâsîd ol       | Ĝafleti ķo Meylî cürm-ile geçürme 'ömrünĜi<br>Ķıl hevâ-y-ıla heves terkinî 'âbid zâhid ol    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Meylî                                   |
| 169a          | Bezmî   | Tek firâş içre benümle gice cism-i vâhid ol<br>Gayra ikrâr-ı muħabbet ķılmayam sen şâhid ol     | 'Ays u işretten müdâm eyle ferâĜat Bezmîyâ<br>Câm-ı meyden geç dil ü cân-ıla 'âbid zâhid ol  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmî                                   |
| 169a-<br>169b | Fehmî   | 'Arz eyle ruħuñ reşķ-i perî-hâne-i Çîn ol<br>Dil taħtına gel pâdişeh-i rûy-ı zemîn ol           | Yok başına dermânı meded ķaldı ayaķda<br>Yâ Rab elin al Fehmî-i bîmâra mu'in ol              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Fehmî                                   |
| 169b          | Ėilmî   | Sa'y eyle dilâ bir leb-i meyĜuna ķarîn ol<br>Yolında anuĜ cür'a-şîfat Ėâķ-nişîn ol              | Ėilmî ķuluĜa cevru cefâ eyleme luţf it<br>AĜyârla yâr olma belâlardan emîn ol                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ėilmî                                   |
| 169b          | Ėâletî  | Ey muţrib-i dil bâr-dih-i âh u enîn ol<br>Bu bezm-i belâda başa dem-sâz u mu'in ol              | Ey Ėâletî nâdâna şâķın olma muķârin<br>Dâna Ĝamını çek yûri dânyâ ķarîn ol                   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ėâletî                                  |
| 169b          | Bâķî    | Döndi bezm-i bâĜda bir dil-ber-i tannâza Ĝül<br>Cilve-i Ėüsn eyledi girdi libâs-ı nâza Ĝül      | BâĜ-ı Ėüsn-i yâra baķ Ĝörmek dilerseĜ Bâķiyâ<br>Baħt u devlet nev-bahârında açılmış tâze Ĝül | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâķî                                    |
| 169b-<br>170a | Bâķî    | ŞubĖ-dem bülbül niyâz itdükķe geldi nâza Ĝül<br>Râz-ı 'aşķı der-miyân itdi açıldı tâze Ĝül      | Ėöklere irĜürdi Bâķî ĜulĜul-i 'aşķuñ senüĜ<br>Şalmadın rûy-ı zemîne Ėüsn-ile âvâze Ĝül       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâķî                                    |
| 170a          | 'Ulvî   | Ėamdü li'llâh şevķ-i ruħsârıuĜla çıkdı yaza Ĝül<br>Vaşf-ı ĖaddüĜ kırmızı evrâķa taĜ mî yaza Ĝül | Şehr-i Âmed Ĝülşen oldu cüy-ı eşķüm 'ayn-ı Şaţ<br>'Ulvî bülbül Ėâzret-i 'Oşmân Paşa tâze Ĝül | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | 'Ulvî                                   |
| 170a          | Bezmî   | Derd-ile bülbül niyâz itdükķe geldi nâza Ĝül<br>Şîvesinden ya'nî Ĝuş itmez geçür âvâza Ĝül      | Ĝülşen içre verd-i rûy-ı yâra öykünmek diler<br>Reng ü bû taħşîl ider Bezmî çıkarsa yaza Ĝül | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmî                                   |
| 170a          | Ėâtemî  | Allar geydi dönüp bir lâle-ruħ tannâza Ĝül<br>Başladı bülbüllere al-ıla yine nâza Ĝül           | Başına âteş yakup şevķvâda şâh-ı 'âdile<br>Ėâtemî varısa Ĝörmüş zulum-i bî-endâze Ĝül        | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Ėâtemî                                  |
| 170b          | Ėâtemî  | Pâdişâhum bendeĜe in 'âmuĜı mebzûl ķıl<br>Ėüsn-i iħsânıuĜla şâhân-ı cihâmî ķul ķıl              | Ėâķ-i pâya Ėâtemî itdi dil ü cânı fedâ<br>Tuħfe-i 'abd-i Ėâķîrî luţf idüp maķbûl ķıl         | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |



|               |                 |  |  |         |                               |              |
|---------------|-----------------|--|--|---------|-------------------------------|--------------|
| 170b          | Bezmi           | Dergehünde cân-ı bîmârî yeter ma'zûl kıl<br>Dirhem-i eşküm aña tîmâr idüp maşşûl kıl                 | Sîneñ ey Bezmi muğannîsine yârıñ def tıtuþ<br>Dâğ-ı hün-âladuñ eçrâfına zerrîn pûl kıl               | Gazel/7 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Bezmi        |
| 170b          | Tab'î           | Dimezin şâhâ beni sen bende-i maqbûl kıl<br>Seglerüñden 'add idüp kapuñda kemter kul kıl             | Başın alup gün gibi 'azm-i sefer itdi o mâh<br>Tab'iyâ şimden gerü sen terk-i İstanbul kıl           | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Tab'î        |
| 170b-<br>171a | Beyâzî          | Ölmeden yâ Rab beni bir şâh-ı hüsne kul kıl<br>Müstecâb eyle du'âmî hâcetüm maqbûl kıl               | Tuymasun kimse der iseñ küy-ı yâra varduñ<br>Ey Beyâzî her gice bir gayrı semti yol kıl              | Gazel/6 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Beyâzî       |
| 171a          | Zamirî          | Âsitânuñda beni bir bende-i maqbûl kıl<br>Ya'nî 'izz ü câh ile meşhûr-ı İstanbul kıl                 | Ol şehi teşhîr ise maşşûd-ı cân u dil eger<br>Sihr ü efsûna Zamirî anları meşşûl kıl                 | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Zamirî       |
| 171a          | Tiğî            | 'Aşık-ısañ cevr-i yârî luţfına maħmûl kıl<br>'Abd-i muqbillerden ol her hizmeti maqbûl kıl           | Tiğiyâ çün dest-i kudret kabza-i himmetdedür<br>Vaşl-ı yâra çalısup maqđuruñ mebzûl kıl              | Gazel/8 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Tiğî         |
| 171a          | Rûhî            | Süfre-i in'âmıñı kullaruña mebzûl kıl<br>Pâdişâhum 'alemi ihsânıñ ile kul kıl                        | 'Aşk dersinde dilersen Rûhî metruk olmaya<br>Kâlbünî yârıñ kitâb-ı hüsine meşşûl kıl                 | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Rûhî         |
| 171b          | Rüsûhî          | Âsitânuñdan sürüp ağıyârî tek ma'zûl kıl<br>Bende-i muqbil gerekse ben kuluñ maqbûl kıl              | Râh-ı 'aşk içre Rüsûhî bulmak istersen murâd<br>Sîm-i eşki hâk-i pây-ı dil-bere mebzûl kıl           | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Rüsûhî       |
| 171b          | 'Âlî            | Olupdur tâze güller saña hün-âlûde gey bülbül<br>Anuñ-çün böyle yanmışsın kül olmuşsın be-hey bülbül | Gülün şevkine sen yan gonca-lebler şevkine 'Âlî<br>Kârın olsun saña ol reh-neverd-i Hızır-pey bülbül | Gazel/5 | . - - / . - - / . - - / . - - | 'Âlî         |
| 171b          | Hâtemî          | Çemende çün ola gülgünî lâle câm-ı mey bülbül<br>Olur sâkî Cem ü gülşen İrem Kâvûs-ı key bülbül      | İderdi Hâtemî dil mürdesin ihyâ yine ol dem<br>Getürse bir şafâ bünî şabâ-yı Hızır-pey bülbül        | Gazel/5 | . - - / . - - / . - - / . - - | Hâtemî       |
| 171b          | Fevrî           | Bahâr eyyâmı gülşende olaldan Hızır-pey bülbül<br>Mesihâveş demi mevtâ-yı bağı kıldı hay bülbül      | Geçersen ger gül-i bâğ-ı beğâyâ 'aşık-ı şâdik<br>Velâyet gösterüp eyle mekânıñ Fevrî tay bülbül      | Gazel/5 | . - - / . - - / . - - / . - - | Fevrî        |
| 172a          | Sultân<br>Murâd | Yanuña kalmaz didüm cânâ cefâlar bilmiş ol<br>Güldi didi bî-vefâdur dil-rubâlar bilmiş ol            | Yok durur yârıñ gibi 'âlemde bir gün yüzli yâr<br>Gerçi çokdur ey Murâdî meh-liqâlar bilmiş ol       | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Sultân Murâd |
| 172a          | Bâkî            | Her cefâ kim eyledüñ geldi vefâlar bilmiş ol<br>Rûha râhatlar virür cânâ şafâlar bilmiş ol           | İltifâtuñ Bâkîyi dünyâyâ maşşûd eyledi<br>Hep senüñdür çekdüñi derd ü belâlar bilmiş ol              | Gazel/8 | -. - / -. - / -. -            | Bâkî         |
| 172a          | Vişâlî          | Gökyüzün âhum tutar itseñ cefâlar bilmiş ol<br>Yerde kalmaz şaķın âh-ı mübtelâlar bilmiş ol          | 'Aşk terkin urmağa itse Vişâlî n'ola 'ahd<br>Bî-vefâ olduklarını dil-rubâlar bilmiş ol               | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Vişâlî       |
| 172a-<br>172b | Hâletî          | 'Aşıkâ kılsañ cefâ eyler şafâlar bilmiş ol<br>Her ne cevr itdüñse hep anı vefâlar bilmiş ol          | Her ne kim çıksa dehânından anuñ şîrîn olur<br>Dâd-ı Hâkdur Hâletîye bu devâlar bilmiş ol            | Gazel/7 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Hâletî       |
| 172b          | Bezmi           | Cân u dil senden diler berg ü nevâlar bilmiş ol<br>Şâhdan ümmîd-i luţf eyler gedâlar bilmiş ol       | Hüsrev-i evreng-i nazm olduñ sühanda Bezmiyâ<br>Gayrıda yok sendeki şîrîn edâlar bilmiş ol           | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Bezmi        |
| 172b          | Cezbî           | Göñlüme didüm ruħuñ virdi şafâlar bilmiş ol<br>Didi mir'ât-ı şafâdur dil-rubâlar bilmiş ol           | Luţf u ihsânıñ umar Cezbî kuluñ 'âdet durur<br>Pâdişâhlardan recâ eyler gedâlar bilmiş ol            | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Cezbî        |



|               |        |   |  |         |                               |   |
|---------------|--------|---|--|---------|-------------------------------|---|
| 172b          | Rüsûhî | Didüm ey hünî çoğaldı mübtelâlar bilmiş ol<br>Didi derdümdür kâmusına devâlar bilmiş ol         | Didüm evşâf-ı lebûñ eyler Rüsûhî dem-be-dem<br>Didi şâ'irde olur rengin edâlar bilmiş ol           | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Rüsûhî                                  |
| 172b-<br>173a | Tîgî   | Turmayup 'ahde didüm itdüñ cefâlar bilmiş ol<br>Didi bu 'ahd içre çokdur bî-vefâlar bilmiş ol   | Meşkini bulsa n'ola Tîgî hümârin yazmada<br>Niçe demdür gice vü gündüz qaralar bilmiş ol           | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Tîgî                                    |
| 173a          | Rûhî   | Didüm ey dil-ber senüñçündür bükâlar bilmiş ol<br>Didi şoñında bunuñ vardır şafâlar bilmiş ol   | 'İd olurdu her günüm ey Rûhî-i şeydâ o mâh<br>Yañılıp bir kez diseydi merhabâlar bilmiş ol         | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Rûhî                                    |
| 173a          | Râgîbî | Buldı her zañm-ı müjeñden dil şafâlar bilmiş ol<br>Kim anı rûh-ı revânına gîdâlar bilmiş ol     | Râgîbî düşünâmlar kılssa şağa incinme yâr<br>'Akil iseñ hażz idüp anı du'âlar bilmiş ol            | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Râgîbî                                  |
| 173a          | Niyâzî | İtdügüñçün bendeñe şâhum vefâlar bilmiş ol<br>Hayl-i a'dâ itdiler baña cefâlar bilmiş ol        | Şanma zañm-ı tîr-i kañruñdan Niyâzî gam çeker<br>Ey tabîbüm derdine anı devâlar bilmiş ol          | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Niyâzî                                  |
| 173a-<br>173b | Hâkânî | Kalmadı kalbümde ümmîd-i vefâlar bilmiş ol<br>Gıtdi ol meclisdeki zevk ü şafâlar bilmiş ol      | Ġamdan almazsañ eger dâmânını Hâkânîñüñ<br>Bârgâh-ı Hâkda dâmânüñ yağalar bilmiş ol                | Gazel/7 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Hâkânî                                  |
| 173b          | Kânî   | Açılıp güller gibi ey gonca-i nev-reste gül<br>Goncalar dil-teng olup tâ kim kıla dem-beste gül | Bir gazel didi ruñuñ vaşında Kânî gül-redîf<br>Bâğ-ı ma'nâdan kopardı güyiyâ bir deste gül         | Gazel/6 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Kânî                                    |
| 173b          | Hâtemî | Şalınursa nâz [u] şiveyle n'ola âheste gül<br>Benzemişdür lâle-ruñ bir dil-ber-i ser-meste gül  | Serde dâğ-ı âteşinüm Hâtemî didi gören<br>Tañınupdur başına bir 'aşık-ı dil-ğasta gül              | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Hâtemî                                  |
| 173b          | Bezmi  | Zañm-ı hâr-ıla hezârın ideli dil-ğasta gül<br>Ağzımı açup turur kanlı gibi dem-beste gül        | Bezmi-i zâra 'izârın gösterür nâz-ıla yâr<br>Bülbül âh itdüñçe güyâ açılır âheste gül              | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Bezmi                                   |
| 174a          | Bezmi  | Bezm-i gülşende müdâm almazdı câmı deste gül<br>'Âşık-ı zâr olmasaydı sen gözi ser-meste gül    | Bezmi-i zâra 'izârın gösterür nâz-ıla yâr<br>Bülbül âh itdüñçe güyâ açılır âheste gül              | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 174a          | Niyâzî | Haddüñe beñzer senüñ ey gonca-i nev-reste gül<br>Anuñ-içün oldı hûbân farkına şâyeste gül       | Şanma farkında Niyâzî dil-berüñ kâküldür ol<br>Tañınur bir bağ sünbüldür yañud bir deste gül       | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Niyâzî                                  |
| 174a          | Rûhî   | Verd-i hândânsın açıl ey gonca-i nev-reste gül<br>Goncalar gülsün açılıñ kalmasun dem-beste gül | Al-ile güller arasına düşersenñ Rûhiyâ<br>Ben şağa itmem naşîhat iste ağla iste gül                | Gazel/6 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Rûhî                                    |
| 174a          | Seyrî  | 'Arızuñdan destine almış yine bir deste gül<br>Süñbülüñ şunmak diler varısa çeşm-i meste gül    | Hâk-i pây-ı yâra yüz sürerdi Seyrî bâğda<br>Olmayaydı nañline bu demde ger pâ-beste gül            | Gazel/5 | -. - / -. - / -. - / -. -     | Seyrî                                   |
| 174b          | Emrî   | Muhabbet şâhbâzınuñ yuvasıdır benüm başum<br>Görinür aşiyânından kanadı ucıdır kaşum            | Degül encüm bezer her gice altun hâll-ıla haddin<br>'Arûs-ı dehr ey Emrî diler kim ola oynaşum     | Gazel/5 | . - - / . - - / . - - / . - - | Emrî                                    |
| 174b          | Bâkî   | Muhabbet bañrıdır âhum yilinden mevc urur yaşum<br>Melâmet fülkidür ser aña lengerdür iki kaşum | Ayırdı sıñır idüp yâr[ı] sipihr-i pîre-zen benden<br>Ne lu'b itdi gör a Bâkî baña bi'llâhi oynaşum | Gazel/5 | . - - / . - - / . - - / . - - | Bâkî                                    |
| 174b          | Ümîdî  | Diyâr-ı Ġamda küh-ı Bî-sütün-ı 'aşkür başum<br>Nişân-ı tiş-e-i mihr ü muhabbetdür iki kaşum     | Dem-â-dem rüy-ı zerd-âlüduñ hün-ıla al eyler<br>Göresin 'âkıbet baña Ümîdî yüz yumaz yaşum         | Gazel/5 | . - - / . - - / . - - / . - - | Ümîdî                                   |



|               |         |   |   |         |                               |   |
|---------------|---------|---|---|---------|-------------------------------|---|
| 174b          | Cüvânî  | Muhabbet 'âleminde çarḥ-ı miḥnetdür benim başum<br>Hilâl-i ğam tülû' itmişdür anda şanmağuz kaşum   | Degüldür kehkeşân bir degme çenber bağlanur her şeb<br>Cüvânî bu 'arûs-ı çarḥ olmağ ister oynaşum   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Cüvânî                                  |
| 175a          | 'Ahdî   | Peleng-i 'aşk me'vâsı melâmet tağıdır başum<br>Belâdur anda Zâl-i Zer anuğ tîği dur[ur] kaşum       | Beybâbân-ı belâda bād-peymâ olalı 'Ahdî<br>Bulınmaz gird-bād-ı râh-ı ğamdan ğayrı yoldaşum          | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | 'Ahdî                                   |
| 175a          | Fevrî   | Olursa mey-fürüş daḥı n'ola 'aşk içre hâldaşum<br>Çü pîr-i deyr atamdur duḥter-i rez kız karındaşum | İgen keskin kılıç tutar başuma çarḥ cellâdı<br>Benüm alnumda Fevrî görinen şanma iki kaşum          | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Fevrî                                   |
| 175a          | Şâdıḳ   | Dögüp seng-i ğam-ıla kendümi gözden aḳar yaşum<br>İki gözlü şanasın bir degirmendür döner başum     | Ḥayâl-i haṭṭ-ı yâr-ıla cihândan gıtdüm ey Şâdıḳ<br>Biḥamdi'llâh Ḥızr oldı 'adem mülkine yoldaşum    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Şâdıḳ                                   |
| 175a          | Emrî    | Muhabbet âteşi yanar belâ ocağıdır başum<br>Egılmış bād-ı âhumdan duḥânıdır iki kaşum               | Degül encüm bezer her gice altun ḥall-ıla ḥaddin<br>Diler kim ola ey Emrî 'arûs-ı dehr oynaşum      | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Emrî                                    |
| 175a-<br>175b | Emrî    | Muhabbet şeh-süvârınuğ atı oynağıdır başum<br>Semend-i 'aşkuğ alnumda nişân-ı na'lıdur kaşum        | Şafağ şanma taḳınur pâyına yâkûtdan ḥalḥâl<br>Diler kim ola ey Emrî 'arûs-ı dehr oynaşum            | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 175b          | Fehmî   | Yapup üstâd-ı ḥikmet bir tılısm itmiş benim başum<br>Çekilmiş tıglerdür iki cânibden iki kaşum      | Görinen hâle şanma sâḳına ḥalḥâl-ı zer taḳmış<br>Diler kim ola ey Fehmî 'arûs-ı dehr oynaşum        | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Fehmî                                   |
| 175b          | 'İzârî  | Nişâr için o şâha iki peymâne güher çeşmüm<br>Bu fikr-ile niçe dem oldı kim ölçer döker çeşmüm      | Eger gürlür düşerse ey 'İzârî ḥâk-i pâyına<br>Sirişküme dânesini bitmez iş olmaz eker çeşmüm        | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | 'İzârî                                  |
| 175b          | Lisânî  | Ne tağ Ya'kûbveş ağarsa ey nür-ı başar çeşmüm<br>Yaşın şorsan virür çaḳ Nüh tûfânın ḥaber çeşmüm    | Alup ḥâk-i rehin sürme yerine sürdi çeşmine<br>Olursa ey Lisânî yeridür şâhib-nazar çeşmüm          | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Lisânî                                  |
| 175b-<br>176a | Emrî    | Ḥayâlün tıflını gördükde bağına başar çeşmüm<br>Başına rişte-i müjgân-ıla aḳça taḳar çeşmüm         | Şaçılan kanlu yaş şanma şerâridür anuğ Emrî<br>Ruḥı şevḳiyle bezm-i şevḳde nergis baḳar çeşmüm      | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Emrî                                    |
| 176a          | Nümâyî  | Revân olan yaşum seylini olmadı arar çeşmüm<br>Cihânuğ cûların gözden geçürdi ser-te-ser çeşmüm     | O nür-ı dîdeyi gözden Nümâyî çün[ki] dür itdi<br>Bu dehr-i bî-vefâya eylemez artuḳ nazar çeşmüm     | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Nümâyî                                  |
| 176a          | Mecdi   | Ḥayâl-i la'lün-ile dem-be-dem kanlar yudar çeşmüm<br>Geçer peymâne gibi 'aşık-ı ḥünin-ciger çeşmüm  | Eridüp bağı yağın Mecdiyâ dökdi gözi nürün<br>Gice gündüz kitab-ı ḥün-ı cânâna baḳar çeşmüm         | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Mecdi                                   |
| 176a          | Sâ'î    | Ḳapağın revzeninüñ rüz u şeb açar kaḳar çeşmüm<br>Ḥayâlün şâhım ḳondurmağa ölçer döker çeşmüm       | Ḡubâr-ı yârı merdümler gözine sürmeden Sâ'î<br>Didi bu tütüyâ ancağ görince bir nazar çeşmüm        | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Sâ'î                                    |
| 176a-<br>176b | 'Ahdî   | Nişâr için disem pây-ı niğâra dök güher çeşmüm<br>Müje şanma 'alâ'aynı diyü barmağ başar çeşmüm     | Mey-i la'lün ğamından kâse kâse kan içer 'Ahdî<br>Anuğ-çün ağlayup her dem döker ḥün-ı ciger çeşmüm | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | 'Ahdî                                   |
| 176b          | Emrî    | Bezmümüzde câmlardur [bu] toḳuz minâ bizüm<br>Ḳara yere dökdüğümüz cür'adur deryâ bizüm             | Şıgmaya öz ḥânesine şevḳ-i şâdiden eger<br>Görse miḥnet-ḥânemüz Emrî Ebû Derdâ bizüm                | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Emrî                                    |
| 176b          | 'Ubeydî | Nice nüş itsün tolumuz her ḳadeḥ-peymâ bizüm<br>Cür'amuz yanında maḥv oldı yedi deryâ bizüm         | Ey 'Ubeydî ğayrılar inlemeğe yer ḳalmadı<br>Nâlemüzle tolodur şimdi bütün dünyâ bizüm               | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | 'Ubeydî                                 |



|               |         |   |  |         |                       |   |
|---------------|---------|---|--|---------|-----------------------|---|
| 176b          | Mecdî   | Süzumuzdan zerredür mihr-i cihân-ârâ bizüm<br>Eşkümüzden kaçre-i kemter yedi deryâ bizüm          | El irürse Mecdiyâ iksîr-i hâk-i pâyna<br>Devletinde ol şehüh olur bütün dünyâ bizüm              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Mecdî                                   |
| 176b-<br>177a | Nişânî  | Âhumuzdan bir tütündür kubbe-i minâ bizüm<br>Gözümüzden dökilen yaşlar durur deryâ bizüm          | 'Asker-i derd-ile gam iklimine biz mâliküz<br>Hâlümüz bilmez Nişânî Hüsrev ü Dârâ bizüm          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Nişânî                                  |
| 177a          | 'Ahdî   | Olmaz-ısa gam degül dünyâ vü mâ-fihâ bizüm<br>Kimse almaz destümüzden cennetü'l-me' vâ bizüm      | Kâ'inatun naşını andan temâşâ eylerüz<br>'Ahdîyâ âyinemüzdür sāğar-ı şahbâ bizüm                 | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | 'Ahdî                                   |
| 177a          | 'Ubeydî | Halka fâş itdüğičün râz-ı gam-ı cânânüm<br>Şişe şancar yaşumuğ kaçrelerin müjgânüm                | Hüsrev-i kişver-i nazm olduğumı anlarlar<br>Bu cihân halkı 'Ubeydî göricek dîvânüm               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | 'Ubeydî                                 |
| 177a          | Sâ'î    | Nâle ney gözyaşı mey oldı ciger biryânüm<br>Hâne-i dilde hayâlün olalı mihmânüm                   | Şermsârüm yaçalı Sâ'î seg-i dil-berden<br>Üstühân-ı tenümi nâr-ı dil-i süzânüm                   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Sâ'î                                    |
| 177a-<br>177b | 'Ahdî   | Düşeli gözlerüme 'aks-i leb-i cânânüm<br>Ma'den-i la'l durur dîde-i hün-eşânüm                    | 'Ahdî peymân o lebi mül ile itdüm umarum<br>Şinsa peymâne-i ser şınmaya hiç peymânüm             | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | 'Ahdî                                   |
| 177b          | Sâ'î    | Nâle ney gözyaşı mey oldı ciger biryânüm<br>Hâne-i dilde hayâlün olalı mihmânüm                   | Şermsârüm yaçalı Sâ'î seg-i dil-berden<br>Üstühân-ı tenümi nâr-ı dil-i süzânüm                   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Sâ'î                                    |
| 177b          | Tâbî    | Câm-ı meyde görelî 'aks-i leb-i cânânüm<br>Kanın içince anuğ ağzuma geldi cânüm                   | Tâbiyâ bilmek için hâlüm o şâh-ı âlem<br>Nazâr itsün sözüme alsun ele dîvânüm                    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Tâbî                                    |
| 177b          | Lisânî  | Perişân eyledün gîsü-yı 'anber-sâyı sultânüm<br>Anuğ-çün ehl-i 'aşk oldı kamu sevdâyî sultânüm    | Dem-i şefkat durur bir dem esirge sil gözüm yaşın<br>Lisânî kapuğa gelse-y-idi ağlayı sultânüm   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Lisânî                                  |
| 177b-<br>178a | Mânî    | Dimez şaklar derünümde gam-ı dünyâyı sultânüm<br>Büyükdür gönli bilmezsin dil-i şeydâyı sultânüm  | Kılup her çayı seyrân hâne-i Mânîye gelmezsin<br>Nedür bu bî-vefâlıklar benüm hercâyî sultânüm   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Mânî                                    |
| 178a          | Şemsî   | Beni itdün çün ol yâr-ı şeker-güftârdan maħrûm<br>İlâhî itme bârî 'aşkuğ dîdârdan maħrûm          | Beni bir câm-ıla mest eyleme bezm-i muħabbetde<br>Revâ mı Şemsî olmak şohbet-i dil-dârdan maħrûm | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Şemsî                                   |
| 178a          | Şemsî   | Cihân içre bulunmaz ben gibi dil-dârdan maħrûm<br>Gönüldür tâlib-i dîdâr u göz dîdârdan maħrûm    | Düşüpsün ol ser-i kûdan cüdâ Şemsî nedür hâlün<br>Giriftâr-ı kafes bülbül gibi gülzârdan maħrûm  | Gazel/4 | --- / --- / --- / --- | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 178a          | Sâ'î    | Ço aksun girye 'ayn-ı fâ'irüm envârdan maħrûm<br>Hudâyâ cism ü cânüm eyleme dîdârdan maħrûm       | Gubâr-ı mağdem-i Şemsîye yüz sürmek diler Sâ'î<br>Hiçâb altında kalmış sâyveş envârdan maħrûm    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Sâ'î                                    |
| 178a-<br>178b | Mağâlî  | Kime varup derünüm derdiniğ dermânını şorsam<br>Helâküm kaçdına ol dem şunar bir kâse-i pür-sem   | Mağâlî başuñı top eyle meydân-ı muħabbetde<br>Şorarlarsa eger çevgân-ı zülfünden diyem güyem     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Mağâlî                                  |
| 178b          | Çadîmî  | Hümâr-ı gam irişdi başa oldum bir 'aceb sersem<br>'Aceb mi telh-i eyyâm ile çolsa kâse-i pür-sem  | Didüm bir sîm-ten sevmek Çadîmî gence irmekdür<br>Didi gencineyi bend-i derünümde dutam varam    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Çadîmî                                  |
| 178b          | Hîlmî   | Eger kan derleyüp câm-ı 'arâk sâķiden istersem<br>Şunar bir kâse-i fağfûr içinde çorçarum pür-sem | Vücûdum ma'nide bir kaçre mâdur Hîlmîyâ ammâ<br>Dilersem baħr-ı 'ummânüm cihânda istesem cüyem   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Hîlmî                                   |



|               |         |   |  |         |                       |   |
|---------------|---------|---|--|---------|-----------------------|---|
| 178b          | Bâkî    | Eyledi müjde-i gül dilleri şâd u hürrem<br>Goncanuñ gönli açıldı güle düşdi şebnem            | Âb-dâr olsa n'ola mîve-i şî'r-i Bâkî<br>Urmadı kimse bu bâğ içre dañı böyle kalem              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî  |
| 178b-<br>179a | Ümîdî   | Cennet açılsa ruhuñ hâtırâ eyler âdem<br>Ka'be yâd olsa ser-i küyuña varur 'âlem              | Belümi bükmiş iken bâr-ı belâ-yı hicrân<br>Geldi bir bâr-i girân oldu Ümîdî gam hem            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ümîdî   |
| 179a          | 'İzârî  | Tutalum ey sâkî-i gül-ruñ ola pür-bâde bezm<br>'Âlemi yoğ sâde-rûlardan olursa sâde bezm      | Yâd-ı la'liyle yeter nüş it 'İzârî bâdeyi<br>Hâtem-i mühr-i Süleymân-ısa varur bâda bezm       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'İzârî  |
| 179a          | [...]   | Hâne tenhâ bâz hân [u] kâse pür âmâde bezm<br>Sâkiyâ olur mı bundan yeg dañı dünyâda bezm     | Bir ağır söz söylemezse baña ol şîrîn-kelâm<br>Telh olur meclis varur âhumla bir gün bâda bezm | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şiirin kime ait olduğu<br>tespit edilememiştir. |
| 179a          | Mişâlî  | Telh olur şîrîn lebüñsüz bu dil-i nâ-şâda bezm<br>Hâşılı sensiz harâm oldu baña dünyâda bezm  | Ey Mişâlî çıktı şöhet saña el virdi murâd<br>Câm-ı mey destünjde dil-ber der-kenâr ortada bezm | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mişâlî  |
| 179a-<br>179b | Nañîfî  | Sâkiyâ oldu kadeh pür-bâde vü âmâde bezm<br>'Ayş u nüş itmek gerek bâkî degül dünyâda bezm    | Câm-ı la'l-i yârsız dünyâda meyl itmez göñül<br>Ey Nañîfî tâ gele ol serv-ğad[siz] yâda bezm   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nañîfî  |
| 179b          | Menba'î | Geçdi şadr-ı meclise cânân olup âmâde bezm<br>Devr-i 'âlemde hele çıktı bu ben nâ-şâda bezm   | Düşürem dir ol hümâ-pervâzî dâm-ı meclise<br>Menba'î düşdi hemâñ bir hîle-cü sayyâda bezm      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Menba'î   |
| 179b          | Tiğî    | Nağd-i 'aqlum aldı bir câm-ıla virdi bâda bezm<br>Sâkiyâ yıkdı harâb itdi beni dünyâda bezm   | 'Ayş u nüş ile dem-i zevk ü şafâdur Tiğiyâ<br>Bâde hem-dem yâr hem-meşreb saña âmâde bezm      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tiğî  |
| 179b          | Hilâlî  | Çeşm sâgar hün-ı dil mey nâle ney âmâde bezm<br>Sâkiyâ eksük degül bir dem dil-i nâ-şâda bezm | Tavğ-ı zencîr-i cünûna çekdiler zindân degül<br>Olalı yâra Hilâlî bende vü üftâde bezm         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hilâlî  |
| 179b-<br>180a | Hâtemî  | Sâkî gül-ruñ nây ra' nâ bâde şâf âmâde bezm<br>Bundan özge olmaz ey dil pür-şafâ dünyâda bezm | 'Aşğdan hâlî olan dilde ne deñlü zevk ola<br>Şüret-i bi-rûha beñzer Hâtemî bi-bâde bezm        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâtemî  |
| 180a          | Selmân  | Sâkiyâ şun bâde-i nâbı idüp âmâde bezm<br>Çün bilürsin kim müdâm bâkî degül dünyâda bezm      | Sâgar-ı dünyâda 'ömrünjür'asın ger içse hâk<br>Bizden evvel niçeler Selmân virüpdür bâda bezm  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Selmân  |
| 180a          | Emînî   | Oldı esbâb-ı tarab hep hâzır u âmâde bezm<br>Yâr teşrif eylesün dönsün behişt-âbâda bezm      | Telh olurdu [ey] Emînî 'ayş-ı zevk-encâmumuz<br>İtmesek şîrîn-kelâm-ıla eger dünyâda bezm      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Emînî   |
| 180a          | 'İzzetî | N'ola eyleser hayâlün dîde-i binâda bezm<br>Dil-küşâdur sâkiyâ olsa leb-i deryâda bezm        | 'İzzetî içdi fenâ câmını bâkî kalmadı<br>Her gelen gerçi ki kurdı bu harâb-âbâda bezm          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'İzzetî   |
| 180a-<br>180b | 'Ârifî  | Şoñbet-i dil-dâra beñzer görmedi dünyâda bezm<br>Sâkî-i kudret kuraldan bu harâb-âbâda bezm   | Olmasa şîrîn lebi erbâb-ı dil bulmaz şafâ<br>'Ârifî hâlet virür mi olsa ger bi-bâde bezm       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ârifî  |
| 180b          | Bezmî   | Dîde sâgar bâde hün-âb-ı sirişk âmâde bezm<br>'Aşîka olmaz dilâ bundan eyü dünyâda bezm       | Ağlamağdan yaşını meclisde deryâ eyledi<br>Bezmî-i nâ-şâda hoş geldi leb-i deryâda bezm        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmî   |
| 180b          | Şun'î   | Sâkiyâ gülşende kılsañ yârla âzâde bezm<br>Gelmeye Rıdvân-ıla bâğ-ı İremde yâda bezm          | Nev-bahâr irdi cüvânân-ıla şahñ-ı bâğda<br>'Ayş u nüş it Şun'iyâ bâkî degül dünyâda bezm       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şun'î   |



|               |                 |   |  |              |                       |              |
|---------------|-----------------|---|--|--------------|-----------------------|--------------|
| 180b          | Peyāmī          | Ta'n ider sākī-i devrān çarḥ-ı bī-bünyāda bezm<br>Görmedüm ben böyle 'ālī dil-küşā dünyāda bezm       | Ey Peyāmī yüz sürem ayağına diyü müdām<br>Olmasa şirīn-kelām olsa eger ortada bezm                   | Gazel/5      | --- / --- / --- / --  | Peyāmī       |
| 180b-<br>181a | Hālişī          | Açıldı 'ālem gül gibi esdi nesīm-i şubḥ-dem<br>Cüş eyleyüp bülbül gibi muṭrib sürüd it dem-be-dem     | Oldı hevālar mu 'tedil gāyet hevāyī düşdi dil<br>Ey Hālişī sen de açıl dil-teng olup gel çekme ğam   | Gazel/1<br>1 | --- / --- / --- / --- | Hālişī       |
| 181a          | Bākī            | 'Ālem hayāt-y nev bulur cānlar bağışlar dem-be-dem<br>Enfās-ı Rūḥu'llāhdur güyā nesīm-i şubḥ-dem      | Ĥāmūşlık senden 'aceb tab' uñ müsellemler tıtdı hep<br>Siḥr-āferinān-ı 'Arab pākīze-güyān-ı 'Acem    | Gazel/1<br>2 | --- / --- / --- / --- | Bākī         |
| 181a-<br>181b | Āzerī           | Cemşid-i vaqt itsün bizi cām-ı şabūḥ dem-be-dem<br>Hengām-ı 'ayş eyler güzer sākī yitüşsün cām-ı Cem  | Sende mükemmeldür ḥaseb dirler ezelden saña hep<br>Fermān-dih-i mülk-i 'Arab ser-dār-ı şāhān-ı 'Acem | Gazel/1<br>2 | --- / --- / --- / --- | Āzerī        |
| 181b          | Ṭab'ī           | Ĝam 'askerinüñ şāhıyım menzilgehüm mülk-i 'adem<br>Derd ü belā ḥayl ü ḥaşem āh-ı dil-i pür-ĝam 'ālem  | Eş'aruñ idüp ṭaleb medḥ itdiler ey Ṭab'ī hep<br>Erbāb-ı 'irfān-ı 'Arab cümle sūḥān-dān-ı 'Acem       | Gazel/7      | --- / --- / --- / --- | Ṭab'ī        |
| 181b          | Zihni           | Açıldı şebū-y-ıla gül irdi nesīm-i şubḥ-dem<br>Zerrīn ḳadeḥle bāde şun sākī çemende dem-be-dem        | Zihni sipih-r-i bī-vefā eylese cāna biñ cefā<br>Mest-i müdām ol sür şafā bezm-i cihānda çekme ğam    | Gazel/8      | --- / --- / --- / --- | Zihni        |
| 182a          | Zamirī          | Müşkīn-nefes olup eser sāt-be-sāt dem-be-dem<br>Tatar-ı zülfinden geçer güyā nesīm-i şubḥ-dem         | Güş idüp eş'aruñ 'aceb ṭaḥşīn ü teslīm itdi hep<br>Ḥassān u Şahbān-ı 'Arab [Ḳaṭrān] u Selmān-ı 'Acem | Gazel/8      | --- / --- / --- / --- | Zamirī       |
| 182a          | Tiĝī            | Başar ḥışm itse çeşmüñ ḳahramānı merdüm İbrāḥīm<br>Çeker bende şaçuñ gerden-keşānı merdüm İbrāḥīm     | Ḥayāl-i ḥāl-i fettānuñ yer itdi çeşm-i Tiĝīde<br>Görinen merdümekdür şanma anı merdüm İbrāḥīm        | Gazel/5      | --- / --- / --- / --- | Tiĝī         |
| 182a          | Ḥudāyī          | Nişān itdüm müjen tırine cānı merdüm İbrāḥīm<br>Ḳodum ben de felekde bir nişānı merdüm İbrāḥīm        | Ḥudāyī Ka'be-i kūyuñda vaşluñ 'idine irse<br>Hemān ḳurbān iderdi saña cānı merdüm İbrāḥīm            | Gazel/5      | --- / --- / --- / --- | Ḥudāyī       |
| 182a-<br>182b | Kānī            | Ten-i pejmürdenüñ rūḥ-ı revānı merdüm İbrāḥīm<br>Dil-i āvārenüñ ārām-ı cānı merdüm İbrāḥīm            | Yanup yakılmayınca irişilmez gülşen-i vaşla<br>Ḳo yansun āteş-i hierüñle Kānı merdüm İbrāḥīm         | Gazel/5      | --- / --- / --- / --- | Kānī         |
| 182b          | Sā'ī            | Süveydāveş idüp dilde mekānı merdüm İbrāḥīm<br>N'ola seyr itse çeşmümden cihānı merdüm İbrāḥīm        | Şafā-y-ıla ḥarīm-i Ka'be-i maḳşūda ḳıl vāşıl<br>Ser-i kūyuñda Sā'ī nā-tüvānı merdüm İbrāḥīm          | Gazel/5      | --- / --- / --- / --- | Sā'ī         |
| 182b          | Sulṭān<br>Murād | Oturdum milket-i 'aşḳuñda cānā bir kitāb açdum<br>Ki ya'nı ders-i 'aşḳ-içün ulu'l-elbāba bāb açdum    | Murādı kendümi āyīne-i vaḥdetde bir gördüm<br>'Avālümden geçüp keşret yüzünden çün ḥicāb açdum       | Gazel/5      | --- / --- / --- / --- | Sulṭān Murād |
| 182b          | Bākī            | Cemāl-i 'ālem-ārāsından ol māhuñ niḳāb açdum<br>'Aceb ferḥunde geldi fāl-ı aḥvālüm kitāb açdum        | Şalup şemşir-i nazm-ı āb-dārı dehre ey Bākī<br>Belāĝat ḳişverin ey pādīşāh-ı kām-yāb açdum           | Gazel/5      | --- / --- / --- / --- | Bākī         |
| 182b-<br>183a | Derviş          | Nigārā sīneme tiĝüñle zaḥm-ı bī-ḥisāb açdum<br>Ḥadengüñ cān evine girmege bir niç bāb açdum           | N'ola Derviş meftün eylese ḥüsn-i kemāl ehli<br>Kemāl-i şāhid-i zibā-yı ma'niden niḳāb açdum         | Gazel/5      | --- / --- / --- / --- | Derviş       |
| 183a          | Ḥilmī           | Cemālī muşḥafından şanmañ ol māhuñ niḳāb açdum<br>N'ola şoḥbet diyü bu cān-ı bīmārum kitāb açdum      | Der-i mey-ḥāne-i 'işret-fezā-yı 'aşḳı feth itdüm<br>Ḥarābāt erlerine Ḥilmiyā bir özge bāb açdum      | Gazel/5      | --- / --- / --- / --- | Ḥilmī        |
| 183a          | Sā'ī            | Kitāb-ı 'aşḳ-ı dil-berden ne dem kim faşl-ı bāb açdum<br>Cemāl-i şāhid-i esrār-ı 'ayniden niḳāb açdum | Müyesser ola mı görmek diyü didār-ı cānānı<br>Gönül tıflıma Sā'ī şuya baḳdurdum kitāb açdum          | Gazel/5      | --- / --- / --- / --- | Sā'ī         |



|               |        |  |   |         |                           |   |
|---------------|--------|--|---|---------|---------------------------|---|
| 183a          | Bezmi  | Muşaffâ sineği vaşf eyleyüp cânâ cevâb açdum<br>Gönül levhın anuğla ey şeh-i 'âlî-cenâb açdum      | Degüldür dâğ-ı bî-had sine-i şad-çâk-i Bezmi'de<br>Cemâlün görmegiçün bir niçe çeşm-i pür-âb açdum    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Bezmi                                   |
| 183a-<br>183b | Kâni   | O mâhuñ rûy-ı mir'ât-ı münirinden niğâb açdum<br>Niçe âyine-i 'âlem-nümâ gördüm hicâb açdum        | Qurudı çeşm-i ter her dem ağan hün-i cigerdendür<br>Dükendi nağd-i eşküm Kâni genc-i la'l-i nâb açdum | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Kâni                                    |
| 183b          | Şinâsi | Ruğından bād-ı âhumla o meh-rünüñ niğâb açdum<br>Tağıtdum çin-i zülfin mihr-i enverden şehâb açdum | Şinâsi Mantıku't-tayr itmege bülbülleri ta'lîm<br>Bugün 'Atfâr-ı dehrüm şafha-i gülden kitâb açdum    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Şinâsi                                  |
| 183b          | Rûhî   | Çadehler nüş idüp yâr-ıla ortadan hicâb açdum<br>Anı mihr [ü] vefaya sevç idüp râh-ı şevâb açdum   | Şehâb-ı dâdeden bārân-ı eşki ağıdup her dem<br>Yetürdüm âh-ı serdüm Rûhî Kudse nüh kıbâb açdum        | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Rûhî                                    |
| 183b          | Bâkî   | İrişdüm bahre cüyâsâ basî't-i hâkden geçdüm<br>Bisât-ı kurbâ irdüm çenber-i eflâkden geçdüm        | Metâ'-ı dehr bir puldur aqar şu 'ömr-i müsta'cel<br>Anuñ-çün Bâkiyâ esbâbdan emlakden geçdüm          | Gazel/6 | .--- / .--- / .--- / .--- | Bâkî                                    |
| 183b-<br>184a | Ahmed  | Bisât-ı çarha irişdüm basî't-i hâkden geçdüm<br>Mücerredlik bile 'İsâ gibi eflâkden geçdüm         | Çü devrân çâh-ıla oldı müzeyyen sen dahı Ahmed<br>Bağ müdrik dime ben 'aql-ıla idrâkden geçdüm        | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Ahmed                                   |
| 184a          | Nâmî   | Bedenden hal' idüp rûhı yedi eflâkden geçdüm<br>Ulaşdurdum anı aşla o müşt-i hâkden geçdüm         | Mey-i 'aşkuñ ele girse ayağı Nâmî nüş itsem<br>Humâr-ı cân-hurâş eyler şarâb tiryâkden geçdüm         | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Nâmî                                    |
| 184a          | Sâ'î   | Olup mestâne nüh peymâne-i eflâkden geçdüm<br>Gubarâsâ görüp keyfin basî't-i hâkden geçdüm         | N'ola ger Vâlihî itsem tağalluş hier ile Sâ'î<br>Gamuğla mest-i 'aşkum bengden tiryâkden geçdüm       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Sâ'î                                    |
| 184a          | 'Âlî   | Serây-ı kalbi gâmdan tîre gördüm deste câm aldum<br>Çeküp Cem sâğarın Zâl-i felekden intikâm aldum | Vücüdüm Mısrına mâlik idüp bir Yûsuf-ı hüsnî<br>'Azîz-i vaqt olup 'Âlî melek-hû bir gûlâm aldum       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'Âlî                                    |
| 184a-<br>184b | Hâtemî | Bugün bir sim-simâ 'anberin-kâkül gûlâm aldum<br>Sebuk-serlikler itdüm başuma sevdâ-yı hâm aldum   | Şafâlar virmege yâd-ı lebiyle cevher-i rûha<br>Varup ben Hâtemî yine şarâb-ı la'lfâm aldum            | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Hâtemî                                  |
| 184b          | Hâtemî | Beni itdi esîri reşk-i Yûsuf bir gûlâm aldum<br>Geçerken murğ-ı zîrek kendüme bir dâne dâm aldum   | Turup ey Hâtemî dârü's-selâm-ı bâğ-ı küyında<br>Yolından geldüğümden pâdişâhumdan selâm aldum         | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 184b          | Şabri  | Şabâ geldi şehir dil-dâr küyından peyâm aldum<br>Bugün ben rûzgâr-ı bî-vefâdan yine kâm aldum      | Bihamdi'llâh nuhûset tâlî'ümden gitdi ey Şabri<br>Çeküp pehlüya ol mâhî felekden yine kâm aldum       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Şabri                                   |
| 184b          | Tîgî   | Ele şol dem ki câm-ı bâde-i müşkin-hitâm aldum<br>Meşâm-ı cânâ andan nefha-yi yuhyi'l-'izâm aldum  | Cefâsın Tîgiyâ mahşûs idelden hayl-i 'uşşâka<br>Çapusunda o şâhuñ niçe kez in'âm-âm aldum             | Gazel/6 | .--- / .--- / .--- / .--- | Tîgî                                    |
| 184b-<br>185a | Bezmi  | Çeküp ağıyar elinden bir cüvân-ı nik-nâm aldum<br>Muhaşşal yanuma bir dil-ber-i şîrin-kelâm aldum  | Leb-i la'lün gamı def' itmek-içün cân-ıla dilden<br>Ele Bezmi gibi câm-ı şarâb-ı la'lfâm aldum        | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Bezmi                                   |
| 185a          | Tab'î  | Şabânun cünbişinden büy-ı zülfi müşkfâm aldum<br>Hele bu rûzgâr-ı kine-cüdan yine kâm aldum        | Nizâmî hamsesin beş beyt-ile şî'rümde derc itdüm<br>Ele şol dem ki Tab'î hâme-i fikr-i nizâm aldum    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Tab'î                                   |
| 185a          | Sâ'î   | Elüme al tûfî gibi câm-ı lâlefâm aldum<br>Anuğla ol şeker-güftaruñ ağızından peyâm aldum           | N'ola rengin ü hâlet-bağş olursa şî'rüm ey Sâ'î<br>Lebi vaşfından anuñ lezzet-i 'ayş-ı müdâm aldum    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Sâ'î                                    |





|               |                 |  |   |         |                           |              |
|---------------|-----------------|--|---|---------|---------------------------|--------------|
| 185a          | Yemîni          | Çeküp pehlüya ol sîmîn-teni şandum ki kâm aldum<br>Bir olmaz derde düştüm başuma sevdâ-yı hâm aldum                | Naẓîre dinse bu şî're Yemîni hayli müşkildür<br>Ço anı her ne deñlü varisa ben bi't-tamâm aldum       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Yemîni       |
| 185a-<br>185b | Zihni           | Belâ bezminde her dem kim ele şevçünle câm aldum<br>O çeşm-i nîm-mesti yâd idüp zevç-i tamâm aldum                 | Bu gice fikr-i dendânıyla zülfi gönjüme geldi<br>Aña karşı çıkup ta'zîmle Zihni selâm aldum           | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Zihni        |
| 185b          | Niyâzi          | Bugün meclisde yârûñ bûs idüp destini câm aldum<br>Yine reşk-ile öldürdüm raķibi intikâm aldum                     | Niyâzi nev 'arûs-ı dehr ile zevç eyledüm bir dem<br>Olup dâmâd-ı 'âlem bu cihândan yine kâm aldum     | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Niyâzi       |
| 185b          | Dervîş          | Gehî sâķi elinden bûse vü geh gâh câm aldum<br>Bihamdi'llâh bugün 'ayş u şafâ bezminde kâm aldum                   | Seg-i dil-ber başa yer virdi Dervîş âsitânında<br>Bihamdi'llâh iriştüm devlete 'âlî maķâm aldum       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Dervîş       |
| 185b          | Sultân<br>Murâd | Bir kerre şalın nâz-ıla ey serv-i revânüm<br>Şu gibi aķup pâyûña varsun bu revânüm                                 | Bir kerre Murâda şarılâyın dimiş ol yâr<br>Gerçek dimiş ammâ bu yalana yok inanum                     | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Sultân Murâd |
| 185b-<br>186a | Bâķi            | La'lüñ göricek kıana döner gözden aķanum<br>Oynar yüregüm derd-ile diñmez hafaķânüm                                | Cânüm özenür kim kıomaya şışede Bâķi<br>Meclisde didüm ben de göricek kıoma cânüm                     | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Bâķi         |
| 186a          | Vuşülü          | Elden çıkarup oķ gibi ey kaşı kemânüm<br>Çoķ arayasın bulmayasın nâm u nişânüm                                     | Işırdı leb-i yârı Vuşülü yine aģyâr<br>Ölince benüm acimasun mı aña cânüm                             | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Vuşülü       |
| 186a          | Tiģi            | Ķalsun gözedüp hâķ-i rehüñ dîde-i cânüm<br>Yoluñ izüñ aķık senüñ ey rûh-ı revânüm                                  | Tiģi gibi zârı biraģup gözle kıulaķdan<br>Lâyık mı aņup çekmeyesin nâm u nişânüm                      | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Tiģi         |
| 186a          | Seyri           | Ķutdı beni tîr-i ĝama ol kaşı kemânüm<br>Ķaşıdı bu ki yoğ ide bugün nâm u nişânüm                                  | Cân naķdine alursam eger vaşlı metâ'ın<br>Çoķ fâ'ide ider başa Seyri bu zebânüm                       | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Seyri        |
| 186a-<br>186b | Feyzi           | Artar görüp aģyârı ĝazabdan hafaķânüm<br>Şol deñlü ki kıatlı eyleseler kııkmaya cânüm                              | Ey Feyzi gönjül naķd-i belâ kıisesidür hem<br>Üstinde anuñ mühri durur dâĝ-ı nihânüm                  | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Feyzi        |
| 186b          | Hâtemi          | Ben ol merdüm ki ceng-i 'aşķ içinde ĝarķ-ı hün<br>düştüm<br>Yedüm bir zaķım kim mânend-i merd-i bi-sütün<br>düştüm | Başa bir câm şındı Hâtemi ol ĝonca-leb sâķi<br>Geçerken Kıays 'aķlı mest olup chl-i cünün düştüm      | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Hâtemi       |
| 186b          | Bezmi           | Fütâdeñ düştüğüm dem ana raķmine zebün düştüm<br>Anuñ-çün toĝduğüm sâ'at zemîne ser-niĝün düştüm                   | Dil ü cân naķdın iķrâr itdi saña virmege Bezmi<br>Terahķum kııl ki ĝâyet ben fütâdeñ ber-düyün düştüm | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Bezmi        |
| 186b          | Tiģi            | Ne dem ĝavvâşveş deryâ-yı 'aşķa ser-niĝün düştüm<br>Toķuz kıat çenber-i çarķ-ı mu 'allaķdan birün düştüm           | Bu Tiģi bendeñi ihyâda ihmâl itme sultânüm<br>Niçe demdür ki zaķım-ı hier-ile zâr u zebün düştüm      | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Tiģi         |
| 186b-<br>187a | Rûhi            | Ne şerbetdür içürdi la'l-i nâbuñ kim zebün düştüm<br>Ciger-hün-âbesinden vir ki eşķüm ĝarķ-ı hün düştüm            | Egerçi çoķ durur ĝam bisterine düşmiş ey Rûhi<br>Velî ben 'aşķ-ı dil-hasta anlardan füzün düştüm      | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Rûhi         |
| 187a          | Seyri           | Olaldan hasta-i 'aşķun şabîbâ ben zebün düştüm<br>Şorarsañ hâlümü dümdi bugün bedter füzün düştüm                  | 'Ulüvv-i himmet-ile âhum irdi 'âlem-i 'ulve<br>Gözüm yaşı gibi Seyri neden ben böyle dün düştüm       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Seyri        |



|               |         |  |   |         |                               |         |
|---------------|---------|--|---|---------|-------------------------------|---------|
| 187a          | Fuzûlî  | Kerem kıl kesme sâkî iltifâtıñ bî-nevâlardan<br>Elüñden geldiği hayrı dirîğ itme gedâlardan      | Fuzûlî nâzenînler görseñ ızhâr-ı niyâz eyle<br>Teraħħum umsa 'ayb olmaz gedâlar pâdişâlardan    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Fuzûlî  |
| 187a          | 'Ahdî   | Nigârüm tîr ü taşın eksük itmez mübtelâlardan<br>Elinden her ne kim çıksa dirîğ itmez gedâlardan | Ümîd-i vaşl ider 'Ahdî şehâ luḫf eyle incitme<br>Ṭama' ider bilürsin çün gedâlar pâdişâlardan   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | 'Ahdî   |
| 187a-<br>187b | Nihâni  | Esîr-i çeşm-i mekkârıñ ḫalâş olmaz belâlardan<br>Müjeñ ölümlüsi kurtulmaz ey âfet kazâlardan     | Nihâni vaşf-ı ruḫsârıñ idelden ey gül-i ra'nâ<br>Anuñ ḫâlî degüldür sözleri rengin edâlardan    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Nihâni  |
| 187b          | Rızâyî  | Raḫîbi dür idüp gözden şaḫınmış mübtelâlardan<br>İlâhî ol gözi bîmâr ırağ olsun belâlardan       | Vefâya 'ahd ider ol meh döner durur felek gibi<br>Vefâ umma Rızâyî devr içinde bî-vefâlardan    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Rızâyî  |
| 187b          | Nev'î   | İdüp kat '-ı ta'alluḫ tîğ-i hicr-ile gedâlardan<br>Neden düşdi kesüldün pâdişâhum âşinâlardan    | Gönül hercâyî dil-ber bî-ḫaḫîḫat n'eylesün Nev'î<br>Şikâyet bî-vefâlardan şikâyet bî-vefâlardan | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Nev'î   |
| 187b          | 'İzârî  | Unutma 'âşık-ı bî-dilleri seng-i cefâlardan<br>Elüñden geldiği luḫfı dirîğ itme gedâlardan       | Beni sürme diyü küyında gördüm ḫâk-i pâ olmuş<br>Bir ayak başacaḫ yer yoḫ 'İzârî tütüyâlardan   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | 'İzârî  |
| 187b          | 'Ulvi   | Ḫalâş olmadı 'aşḫunḫa senüñ cevri ü cefâlardan<br>Dirîğâ ḫasta dil kurtulmadı gitdi belâlardan   | N'ola ḫan ile tolmuş çeşm uyhu görmese 'Ulvi<br>Uyumaz ḫanı mazlûmunḫ meşel ḫalmış atalardan    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | 'Ulvi   |
| 188a          | Ḫâtemî  | Esîr-i kâkûl ü gîsü ḫalâş olmaz belâlardan<br>Helâk-i ḡamze vü müjgân necât olmaz kazâlardan     | Ġariḫ-i baḫr-ı 'aşḫıdır diñüz ol dürr-i nâ-yâbuḫ<br>İderse yâd bir kes Ḫâtemiyi âşinâlardan     | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Ḫâtemî  |
| 188a          | Mânî    | Kerem kıl kesme şeşîr-i cefânı mübtelâlardan<br>Elüñden geldiği hayrı dirîğ itme gedâlardan      | Cefâ taşından eṭrafumda Mânî bir ḫişâr oldu<br>N'ola ḡam çekmesem şimden gerü tîr-i belâlardan  | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Mânî    |
| 188a          | Emrî    | Yüzüñe irişdi gönülüm zülf-i 'anberfâmdan<br>Ka' beye bir gicede vardı diyâr-ı Şâmdan            | Pertev-i ḫurşîdi ḫaşrın[da] görüp kimdür didüm<br>Didi Emrî bir ışıkḫur şimdi geldi Câmıdan     | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Emrî    |
| 188a          | 'Ubeydî | Umaruz la'lün görine zülf-i 'anberfâmdan<br>Bilürüz 'İsî zuhûr itse gerekdür Şâmdan              | 'Aşḫ şahrâsında irmez menzil-i maḫşûdına<br>Ey 'Ubeydî geçmeyen derbend-i neng ü nâmdan         | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | 'Ubeydî |
| 188b          | Riyâzî  | Mîve-i vaşl umma gel ol serv-i sîm-endâmdan<br>Geç dilâ bâğ-ı cihân içre ḫayâl-i ḫâmdan          | İḫtiyâr it tekye-i 'âlemde bir tâze cüvân<br>Yola gir tüt râh-ı 'aşḫı geç Riyâzî nâmdan         | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Riyâzî  |
| 188b          | Mecdî   | Bu mıdı ümmîdümüz 'anber diyen şol ḫâmdan<br>Kendüyi yegdür diye bu zülf-i 'anberfâmdan          | Câmeñi çâk eyledükde şaldı seng-i câna 'aks<br>Keşf olup Mecdîye çok nesne görindi câmıdan      | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Mecdî   |
| 188b          | 'Ahdî   | Ḫadd-i gülfamunḫ görindi ḫaṭṭ-ı müşk-erḫâmdan<br>Çıkdı şan mâh-ı cihân-ârâ sevâd-ı şâmdan        | Ehl-i bezmi şâd idüp şâhâne tolu içeli<br>Ḫâlî olmaz bir nefes 'Ahdî ḫuluḫ âlâmdan              | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | 'Ahdî   |
| 188b          | Emrî    | Eyleyüp naḫd-i ḡamı sîne-i ḫâkîde nihân<br>Câ-be-câ dâğ-ı belâdan ḫodum üstine nişân             | Emriyâ nâfını gördüm o gözi âhûnuñ<br>Ḫalka-i mîm gibi durur kemer içinde hemân                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ...         | Emrî    |
| 189a          | Rızâyî  | Geçeli baḫruma dilden geçüp ey ḫaşı kemân<br>Nâvekün girdi dile çıkdı gönülden peyḫân            | Bî-nişân itse Rızâyiyi ne ḡam tîr-i belâ<br>Bî-nişânlıḫdur aña ey ḫaşı ya tâm nişân             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ...         | Rızâyî  |



|      |         |   |  |         |                       |  |
|------|---------|---|--|---------|-----------------------|--|
| 189a | Mecdî   | Gönlümü aldı o şeh kaldı benimle bir cân<br>Didüm al amı dağı didi bes ol kaldı hemân       | Yüzümüz hicre zerd itmiş-idi gül-ruhlar<br>Mecdiyâ girdi bizüm rengümüze berg-i hazân        | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Mecdî  |
| 189a | Nev'î   | Eylemeñ seng-i mezârı başuma bâr-ı girân<br>'Âşıka küste-i yâr olduğı yetmez mi nişân       | Nev'iyâ defter ü tûmâr-ı muhabbet dürile<br>Çün idem cism-i kefen-püşümü hâk içre nihân      | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Nev'î  |
| 189a | 'Ubeydî | Âteş-i 'aşkla bir yüregi biryânüm ben<br>Acıyup ağlamalı 'âşık-ı giryânüm ben               | Baş virelden reh-i 'aşkında 'Ubeydî yârıñ<br>Şaf-ı 'uşşâkda ser-hayl-i şehidânüm ben         | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | 'Ubeydî  |
| 189b | Nihânî  | Ser-i zülfün gibi bir hâli perîşânüm ben<br>Cân u ser terkin urur bî-ser ü sâmanüm ben      | Gizlidür bende niçe dürlü ma'ârif gizli<br>Kimse bilmez ki Nihânî nice 'ummânüm ben          | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Nihânî   |
| 189b | 'Ahdî   | Sensiz ey ruhları gün 'âşık-ı bî-cânüm ben<br>Pâyuna irmez elüm hâk-ile yeksânüm ben        | Nâ-murâd olalı 'Ahdî der-i cânânümdan<br>Bağrı başlu gözi yaşlu dili biryânüm ben            | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | 'Ahdî  |
| 189b | Mânî    | Kaıysveş miñnet-i zülfünle perîşânüm ben<br>Baş u cân terkin ider bî-ser ü sâmanüm ben      | Mânî Hassân-ı zamânüm der-isem şimdi n'ola<br>Çâr-deh sâle iken nazmla Selmânüm ben          | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Mânî   |
| 189b | Bâkî    | Bir lebi gonca yüzi gülzâr dirseñ işte sen<br>Hâr-ı gamda 'andelîb-i zâr dirseñ işte ben    | Bâkiyâ Ferhâdla Mecnûn-ı şeydâdan bedel<br>'Âşık-ı bî-şabr u dil kim var dirseñ işte ben     | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Bâkî   |
| 190a | Selmân  | Bir yüzi cennet ruñı gülzâr dirseñ işte sen<br>Pâk-meşreb tâlib-i didâr dirseñ işte ben     | Her zamân Selmân görüp cânânı dir bî-ihtiyâr<br>Yoluña cân terk ider kim var dirseñ işte ben | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Selmân   |
| 190a | Hüsrev  | Lâle-hadlerde ruñı gül-nâr dirseñ işte sen<br>Bî-nevâ 'uşşâk içinde zâr dirseñ işte ben     | Hüsrevâ erbâb-ı nazma dadla lezzet viren<br>Var u yoğı bir bilür kim var dirseñ işte ben     | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Hüsrev   |
| 190a | [...]   | Bir kadı tûbâ hadi gülzâr dirseñ işte sen<br>Kanı ya bir 'âşık-ı âvâre dirseñ işte ben      | İşigünde bî-peneh ma'zül bir yıldan berü<br>Bendelerden yüz sürer kim var dirseñ işte ben    | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Şirin kime ait olduğı<br>tespit edilememiştir. |
| 190a | Çandî   | Bir lebi mül 'arızı gülzâr dirseñ işte sen<br>Mest-i mey bir 'andelîb-i zâr dirseñ işte ben | 'Âşık-ı zâr u dil-efgâr u perîşân-rüzgâr<br>Ya nî kimdür Çandî-i nâ-çâr dirseñ işte ben      | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Çandî  |
| 190b | Ümidî   | 'Ahd itmiş-idi vaşlını dün 'âşıka cânân<br>Kılmadı bugün 'ahde vefâ yine mi hicrân          | Dün va'deler itmişdi Ümidîye vişâlin<br>Ol mâhi bugün tâli 'i gör oldı peşimân               | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Ümidî  |
| 190b | Mânî    | Gösterdi vefâ şüretin evvel başa cânân<br>Ey gördüğün söyle didi şonra o fettân             | Mânî de Baba-zâdecigüm eski kuluñdur<br>Babayı severseñ başa cevri eyleme her ân             | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Mânî   |
| 190b | Bâkî    | Saņa küyüñ içre olana çarın<br>Melek hem-nişin ü felek şeh-nişin                            | Şorarsañ çapıñda şehâ Bâkiyi<br>Gulâm-ı kemîn bende-i kemterin                               | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Bâkî   |
| 190b | Ümidî   | Degül kaçuñ üzre nigârâ cebin<br>Ki hürşid olupdur hilâle çarın                             | Raķib-i siyeh-rû şen ü şadmân<br>Ümidî belâ vü gamuñla hazin                                 | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Ümidî  |
| 191a | Bâkî    | Hergiz ne kadr u câh u ne sim ü zer isterin<br>Bir serv boylu dil-ber-i simin-ber isterin   | Bâkî gedâ-yı meykede-i 'aşk olup yine<br>Bezm-i gamından ol şanemüñ sağâr isterin            | Gazel/7 | ..- / ..- / ..- / ..- | Bâkî   |



|               |        |  |  |         |                       |        |
|---------------|--------|--|--|---------|-----------------------|--------|
| 191a          | Ümîdî  | Bir kaşları kemân müjesi hancı isterin<br>Ya 'nî yolında ölmege bir dil-ber isterin          | Bir baş açık gedâyum Ümîdî cihanda ben<br>Ne tâc u ne kabâçe-i İskender isterin                | Gazel/7 | --- / --- / --- / --- | Ümîdî  |
| 191a          | 'Azîzî | Hergiz ne seyr-i bâğ u ne verd-i ter isterin<br>Bir sîb ejeklü gönca-dehen dil-ber isterin   | Ölince kapusunda 'Azîzî kûl olmağa<br>Bir hüsnî hûb u hulûkî güzel server isterin              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'Azîzî |
| 191a-<br>191b | Mânî   | Gerçi gördüm niçe biñ dürlü cefâ ol şâhdan<br>Geçmedi dil yine kayd-ı zülf-i 'Abdullâhdan    | Mânî-i bî-çâreye çağ böyle istîgnâ nedür<br>Yoğsa havf itmez misin ey mâh-rû Allâhdan          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Mânî   |
| 191b          | Ĥâtemî | Âsitânından geçilmez nâle ile âhdan<br>Pâdişâha ideyin şekvâyî 'Abdullâhdan                  | Ol şeh-i iklîm-i hüsnâ zulm [ü] bî-dâd eyledün<br>Ĥâtemî bendeğ umar mıydı bunı sen şâhdan     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Ĥâtemî |
| 191b          | Mânî   | Merhamet ister göñül ol gânze-i bî-dâddan<br>Gör nice nâ-çâr kalmış rahm umar cellâddan      | Öpdürüp ruhsârıñı şâd it dil-i mahzûnını<br>Pâdişâhum yüz çevirme Mânî-i nâ-şâddan             | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Mânî   |
| 191b          | Lisânî | İsteme ma' mürülük dehr-i harâb-âbâddan<br>Kim bu bir vîrânedür kalmış Şemûd [u] 'Âddan      | Cân-ı şîrîni halâş itmekde dermân bulmadı<br>Ey Lisânî hîşşe al gel kışşa-i Ferhâddan          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Lisânî |
| 191b-<br>192a | Fehmî  | Kâr-ı 'aşkı yeg bilürsem tañ midur Ferhâddan<br>Ĥüsrevâ gördüm ezelden şân'atı üstâddan      | Beyt-i ma' mûra 'uruc it kaşr-ı tenden Fehmiyâ<br>'Âkîl iseñ turma el çek bu harâb-âbâddan     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Fehmî  |
| 192a          | Bâkî   | Nâle-i dil ol ham-ı zülf-i hümâ-pervâzdan<br>Şân figân-ı murğdur ser-pençe-i şebbâzdan       | Vaşf-ı nâz-ı nâzenînümdür bu şî' rüm Bâkiyâ<br>Muṭrib-i meclis ser-âgâz eylesün şehnazdan      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bâkî   |
| 192a          | Hüdâyî | Göñlüm efgân eyler ol zülf-i hümâ-pervâzdan<br>Şayddur feryâd ider şân pençe-i şebbâzdan     | Ey Hüdâyî inleşem n'ola dem-â-dem ney gibi<br>Farğ olunmaz bu ten-i zerd ü nizârum sâzdan      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Hüdâyî |
| 192a          | Ĥâtemî | Añlanan bu zülf-i lâçîn-i hümâ-pervâzdan<br>Çok geri kalmaz o çeşm-i dil-rubâ şebbâzdan      | Merḡadinde tâze cân bulurdu Ĥâfiz Ĥâtemî<br>Büy-i şî'r-i rûh-bahşum alsa ger Şîrâzdan          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Ĥâtemî |
| 192b          | Bezmî  | Mest olup âşûfteler ilter evine nâzdan<br>'Âşık-ı zâra kapusın gösterür açmazdan             | Sırruñ ey Bezmî müdâm âğyâra ifşâ eyleme<br>Serden ayrıldı niçe dîvâne keşf-i râzdan           | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bezmî  |
| 192b          | Bâkî   | Niçe tûfân oldı peydâ dîde-i hün-pâşdan<br>Nûh çeşmüm yanına gelse dem urmaz yaşdan          | Bâkiyi gâm öldürür 'aşkuñ yolında kôrkarum<br>Şimdi mi çekdi cefâyı râh-rev yoldaşdan          | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Bâkî   |
| 192b          | Ümîdî  | Bunca tûfân kim gözüm gördi geçürdi başdan<br>Nûh biñ yıl 'ömri olsa dem uramaz yaşdan       | Ey Ümîdî ol melek-sîmâyı görse gözlerüm<br>Ağlasam bir bir aña bu dîde-i hün-pâşdan            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Ümîdî  |
| 192b          | Ĥayâlî | Boynuma aldum o zülf-i 'anberinüñ minnetin<br>Ey şabâ şahrâyâ şaldum misk-i Çînüñ minnetin   | Gevher-i nazm-ı Ĥayâlî güşına zîver yeter<br>Nâzenînüñ çekmesün dürr-i yetimüñ minnetin        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Ĥayâlî |
| 193a          | Bâkî   | Dil çeker ol târ-ı müy-ı 'anberinüñ minnetin<br>İstemez kıl deñlü zülf-i 'anberinüñ minnetin | Silk-i gevher ma' nî-i bârik ü nazm-ı ter yiter<br>Bâkiyâ çekmez göñül dürr-i şemînüñ minnetin | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bâkî   |
| 193a          | Hüdâyî | Çekmesün vechüh gören her nâzenînüñ minnetin<br>Vaşl olan dîdâra çekmez hür-ı 'inüñ minnetin | Ey Hüdâyî yâr elinden çek gümüş peymâneler<br>Çekme gülşende semenle yâsemînüñ minnetin        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Hüdâyî |



|               |         |  |  |         |                       |         |
|---------------|---------|--|--|---------|-----------------------|---------|
| 193a          | Hâtemî  | Yile virdüm âh-ıla çarh-ı berinüñ minnetin<br>Seyle şaldum eşkle rüy-ı zemînün minnetin            | Minnet ol Hâkka ki virdi bir Süleymânlık başa<br>Mür iken ey Hâtemî çekmem nigînün minnetin        | Gazel/7 | --- / --- / --- / --  | Hâtemî  |
| 193a-<br>193b | 'Ulvi   | Manşıb için çekme aşâb-ı güzînün minnetin<br>'Ârif isey çek yüri bir nâzeninün minnetin            | 'Ulviyâ bî-minnet ol nâdâna kılma ser-fürü<br>Hâlünge şükr it işitme her deninün minnetin          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | 'Ulvi   |
| 193b          | Bâkî    | Bildün mi sen de kendünî ey bî-vefâ nesin<br>Âşüb-ı dehr ü âfet-i devr-i zamânesin                 | Bâkî yolında döke şaça harc idüp gözüm<br>Âhîr düketdi naqd-i sirişküm hızânesin                   | Gazel/7 | -- / -- / -- / --     | Bâkî    |
| 193b          | Ümidî   | Gördi kazâ-yı didemüzün âb u dânesin<br>Murğ-ı hayâl idindi gelüp âşiyânesin                       | Hâlât-ı 'aşk neydüğini bilmek isteyen<br>Görsün Ümidinün gazel-i 'âşıkânesin                       | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Ümidî   |
| 193b          | Tîgî    | Gelmesün bir dem leb-i dil-berle hem-dem olmayan<br>Gelmesün bezm-i şafâya câmla Cem olmayan       | Gönlin almaz Tîgîyâ ehl-i dilün hem çü Hasan<br>Hüsle mümtâz u hulq-ıla müsellemlen olmayan        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Tîgî    |
| 193b-<br>194a | Beyâzî  | Hâlümü bilmez esîr-i miñnet ü ğam olmayan<br>Anlamaz derd-i derünüm başa hem-dem olmayan           | Ey Beyâzî künc-i ğamda ol benüm kim dem-be-dem<br>Âhla hem-dem olup yâr-ıla maħrem olmayan         | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Beyâzî  |
| 194a          | Hüseynî | Lebün haññun yanında çeşmedür akar çemenlikden<br>Gözün âhüya beñzer kim ba'id olmaz semenlikden   | Gönül murğı o maħun haññ-ı ruhsârından ayrılmaz<br>Hüseynî bülbül-i bî-çâre haññ eyler dikenlikden | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Hüseynî |
| 194a          | Şâdık   | Harâmî gözlerün geçmez daħı şemşîr-zenlikden<br>Kemân ebrûlarun hâlî degül nâvek-fiğenlikden       | Dilinden kand-i vaşfun tûñ-i güyâ gibi düşmez<br>N'ola geçmezse Şâdık hüsrevâ şîrîn-sühanlıktan    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Şâdık   |
| 194a          | Bezmî   | Gül itdi gönlegin şad-pâre çıkdı pîreñenlikden<br>Çürütdi saña varın lâle ayrıldı kefenlikden      | Gül-i beyzâ-mişâl ey Bezmî dil-ber aklar giyse<br>Döner bir nev nihâle zâhir olmış yâsemenlikden   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bezmî   |
| 194a-<br>194b | Beyâzî  | Murâduñ luñf ise 'âşıklara ğonca-dehenlikden<br>Ġarâz bir tatlu dildür dil-ber-i şîrîn-sühanlıktan | Beyâzîveş beni ğamgîn idüp aġyârı şâd itme<br>Ne haññ eylersin ammâ ey gül-i ter böyle şenlikden   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Beyâzî  |
| 194b          | Şemsi   | Bir gazel didüm yine cânâna söyleñ söylesün<br>Bâkî açsun aġzını Selmâna söyleñ söylesün           | Ġoncaveş dem-beste kaldı Şemsiye açılmadı<br>Düstlar luñf eylesün cânâne söyleñ söylesün           | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Şemsi   |
| 194b          | Nev'î   | Söylemez hiç ol şanem yârâna söyleñ söylesün<br>Kâ'ilüz sögsün tek ol fettâna söyleñ söylesün      | Câm-ı gülden Nev'iyâ mest oldı erbâb-ı çemen<br>Râz-ı 'aşkı bülbül-i nâlâna söyleñ söylesün        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Nev'î   |
| 194b          | Enisi   | Söylemez oldı yine cânâne söyleñ söylesün<br>Ya şikâyet eylerüz sulţâna söyleñ söylesün            | Gülşene varduğca dil-ber Ünsî-i şeydâ-y-içün<br>Minnet itsün bülbül-i nâlâna söyleñ söylesün       | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Enisi   |
| 194b-<br>195a | 'Ulvi   | Dimiş ol şeh şî'r dir yârâna söyleñ söylesün<br>Bâ'ış olsun kullara ihsâna söyleñ söylesün         | 'Ulvi-i dil-hastay dem-beste kıldı câm-ı ğam<br>Keyfi yerinde olan yârâna söyleñ söylesün          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | 'Ulvi   |
| 195a          | Sâ'î    | Söylemez oldı başa cânâne söyleñ söylesün<br>Bendesine ol şeh-i hûbâna söyleñ söylesün             | Söylemez gülmez açılmaz Sâ'îye ey bâġbân<br>Ol dehâmî ğonca-i handâna söyleñ söylesün              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Sâ'î    |
| 195a          | Nümâyî  | Hâlet-i 'aşkı dil-i nâlâna söyleñ söylesün<br>Hikmetün esrârını Loġmâna söyleñ söylesün            | Vaşf-ı haddünde Nümâyî şî'rîne olmaz nazîr<br>Anı Selmân ne gerek Hâssâna söyleñ söylesün          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Nümâyî  |



|               |         |   |  |         |                       |         |
|---------------|---------|---|--|---------|-----------------------|---------|
| 195a          | 'Ālī    | Naẓmın ihsān eylesün Ḥassāna söyleñ söylesün<br>Ya 'nī kim Pāşā-yı 'ālī-şāna söyleñ söylesün        | Qaldı ayaklarda 'Ālī pāyeden pāy almadı<br>Muntazırdur emrine sulṭāna söyleñ söylesün              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | 'Ālī    |
| 195a-<br>195b | Şāmī    | Olmasun aḥbāba ter cānāne söyleñ söylesün<br>Bu keder lāyık degül yārāna söyleñ söylesün            | Yār evşāfında hep Şeh-nāme-i ebyātını<br>Şānī-i Firdevsī-i devrāna söyleñ söylesün                 | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Şāmī    |
| 195b          | Tīgī    | Hālet-i 'aşkı dil-i nālāna söyleñ söylesün<br>Bādenün keyfiyyetin mestāna söyleñ söylesün           | Tīgīyā gülsün açılsun gül gibi ol gonca-fem<br>Cümle ağız bir idüp yārāna söyleñ söylesün          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Tīgī    |
| 195b          | Meylī   | Söylemez küsmiş baña cānāne söyleñ söylesün<br>N'eyledüm ol yār-ı 'ālī-şāna söyleñ söylesün         | Meyliyā ol şems-ruḥ nazmuma peyrevlik kılıp<br>Bu gāzel ṭarzında hep yārāna söyleñ söylesün        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Meylī   |
| 195b          | 'Azizī  | Baña niçün söylemez cānāne söyleñ söylesün<br>Kulına raḥm eylesün sulṭāna söyleñ söylesün           | Ölmeden ğamla 'Azizī vaşlına irişmege<br>Çāre var mı ol ṭabīb-i cāna söyleñ söylesün               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | 'Azizī  |
| 195b          | Hüsrev  | Söylemez oldı meded cānāne söyleñ söylesün<br>Bir nefes ol 'İsī-i devrāna söyleñ söylesün           | Hüsreve diñ yār geldi bezme ḥāmūş olmasun<br>Vaḫt-i güldür bülbül-i nālāna söyleñ söylesün         | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Hüsrev  |
| 196a          | Fedāyī  | Cevr-i ağıyārı dil-i sūzāna söyleñ söylesün<br>Ḥār zaḫmın bülbül-i nālāna söyleñ söylesün           | Küşte-i ğamdur Fedāyī ol leb-i cān-baḫş-ıla<br>İtsün ihyā ol lebi [dermāna] söyleñ söylesün        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Fedāyī  |
| 196a          | Naḫīfī  | Lāl olan ğamla dil-i nālāna söyleñ söylesün<br>Keyf-i 'aşk-ıla geçen ḥayrāna söyleñ söylesün        | Qosun ihmāli Naḫīfī 'arz-ı hālün vaḫtidür<br>Yāra hālın 'aşk-ı giryāna söyleñ söylesün             | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Naḫīfī  |
| 196a          | Şemsi   | Qırılısun 'aşk-ı bī-çāreler dil-dār sağ olsun<br>Ciger qanıyla ṭolsun tek dil-i bīmār sağ olsun     | Gerek luṭfiyla dirgürsün gerek qahıryla öldürsün<br>Bir ednā bendesini Şemsiyā ḥünkār sağ olsun    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Şemsi   |
| 196a          | Mirī    | Qırılısun ḫalk-ı 'ālem tek benümle yār sağ olsun<br>Virürsem ben daḫı yolına cān dil-dār sağ olsun  | Yazılmış kuluñ olmak eşki şā[hu]m Miriyi aldı<br>Didükçe qullarından her biri ḥünkār sağ olsun     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Mirī    |
| 196b          | Tīgī    | Görüp dil-ḫastalar hālın şoran dil-dār sağ olsun<br>Leb-i cān-baḫş-ı yāra cān viren bīmār sağ olsun | Bizi cün ol şeh-i mülk-i cefā öldürmek istemiş<br>Varalum ağlaşalum Tīgīyā ḥünkār sağ olsun        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Tīgī    |
| 196b          | Hüsrev  | N'ola 'uşşākını kurbān iderse yār sağ olsun<br>Qırılısun ḫastalar tek ol gözi bīmār sağ olsun       | Niçe Ferhād ölürse ğam degül kuhsār-ı 'aşk içre<br>Hemān 'ālemede Hüsrev yār-ı şirīn-kār sağ olsun | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Hüsrev  |
| 196b          | Meylī   | Ölürse 'aşk-ı şeydālar ölsün yār sağ olsun<br>Helāk olursa olsun qulları ḥünkār sağ olsun           | Cihān bağında Meyliye hevā-dār olmadı gitdi<br>Şalınsun yürisün ol serv-i ḥoş-refṭār sağ olsun     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Meylī   |
| 196b          | 'İzzetī | Helāk itmek diler ben ḫastasın dil-dār sağ olsun<br>Ben öldüm hicre ol gözleri bīmār sağ olsun      | Dimiş kim sağ olursam ['aşkāna] dād idem ol şeh<br>Taḫammül eyle şabr it 'İzzetī ḥünkār sağ olsun  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'İzzetī |
| 197a          | Enverī  | Raḫībün yere geçmiş ol perī-ruḫsār sağ olsun<br>Ne var bir ehrimen öldi ise ḥünkār sağ olsun        | Alupdur naqd-i 'aqlum bir kul oğlu Enverī cebri<br>Niçün ben derdmende zulm ider ḥünkār sağ olsun  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Enverī  |
| 197a          | Peyāmī  | Bir söziyle beni kul eyledi güftār-ı Ḥasan<br>Bendler geçdi baña zülf-i siyeh-kār-ı Ḥasan           | Şimdi illerde vü dillerde budur zıkr olunan<br>Tutdı dünyāyı Peyāmī yine eş 'ār-ı Ḥasan            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Peyāmī  |



|               |              |   |   |         |                       |          |
|---------------|--------------|---|---|---------|-----------------------|----------|
| 197a          | 'İzzetî      | Goncayı ebkem ider nâzla güftâr-ı Hasan<br>Servi pâ-beste ider şîve-i refîâr-ı Hasan        | Yine sihr itdüh o yârūñ sühânı vaşında<br>'İzzetî ancak olur şîve-i güftâr-ı Hasan      | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | 'İzzetî  |
| 197a          | Menba'î      | Gicemi gündüz ider âteş-i ruhsâr-ı Hasan<br>Günümü kara ider zülf-i siyeh-kâr-ı Hasan       | Zehr-i ğam içürür oldu başa ağyâr-ı Yezîd<br>Menba'î olalı üftâde vü bîmâr-ı Hasan      | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Menba'î  |
| 197b          | 'Azîzî       | Sîneye âteş urup lâle-i ruhsâr-ı Hasan<br>Dâğlar yakdı dile hâl-i siyeh-kâr-ı Hasan         | Yok nazîri Hasanun ğün ü edâda ammâ<br>Olmaz eş'âr-ı 'Azîzî gibi güftâr-ı Hasan         | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | 'Azîzî   |
| 197b          | Ħudâyî       | N'ola olursa gönül mâ'il-i didâr-ı Hasan<br>Görmedüm bir dahı anuĝ gibi didâr-ı Hasan       | Ey Ħudâyî saĝa aĝsent disünler dir isenĝ<br>Ħüblar içre koyup ĝayrıy ol yâr-ı Hasan     | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Ħudâyî   |
| 197b          | Tîĝî         | Şalalı dehre ziyâ pertev-i ruhsâr-ı Hasan<br>Olmuşum şevĝle ben 'âşîk-ı didâr-ı Hasan       | Vaşf-ı ħüsün olalı mültezem ey şâh-ı kerem<br>Oldı Tîĝî kuluñuñ defter[i] eş'âr-ı Hasan | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Tîĝî     |
| 197b          | Sâ'î         | Benüm ol nazır-ı âyine-i ruhsâr-ı Hasan<br>Benüm ol şâf-dil ü 'âşîk-ı didâr-ı Hasan         | Sende hatm oldu kemâl-ile nezâket Sâ'î<br>Saĝa maĝşûsdur evşâf-ı dürer-bâr-ı Hasan      | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Sâ'î     |
| 197b-<br>198a | Meylî        | Yeridür ölür-isem 'âşîk-ı didâr-ı Hasan<br>Andadur sîret-i iĝvâ-y-ıla etvâr-ı Hasan         | Mest ü bî-ĥuş kılup câm mey-i firĝatle<br>Bezm-i ğamda ĝodı Meylîyi dil-efĝâr-ı Hasan   | Gazel/4 | ..- / ..- / ..- / ..- | Meylî    |
| 198a          | Meĝemme<br>d | Ger dilersenĝ olasin devlet-ile yâr-ı Hasan<br>Eyle ey ehl-i şafâ şıdk-ıla ikrâr-ı Hasan    | Olasın yâr-ı Meĝemmed idesin aĝa nazâr<br>Budur evzâ'-ı laĝîf ü budur etvâr-ı ĝasen     | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Meĝemmed |
| 198a          | Bezmi        | Bende itdi beni biĝ cân-ıla refîâr-ı Hasan<br>Aldı 'aĝlum n'ideyin zülf-i siyeh-kâr-ı Hasan | Merhem-i sîne-i mecrûhını buldı Bezmi<br>Künc-i ğamda olalı 'âşîk-ı bîmâr-ı Hasan       | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Bezmi    |
| 198a          | Cevherî      | Sâyeveş yerlere çaldı bizi refîâr-ı Hasan<br>Yakdı cân bülbülünü 'arîz-ı gül-nâr-ı Hasan    | Cevherî şâne-şîfat düşme ĝurı sevdâya<br>Seni başdan çıkarur turra-i ĝarrâr-ı Hasan     | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Cevherî  |
| 198a-<br>198b | Rûĝî         | Gönlümi al-ıla aldı gül-i ruhsâr-ı Hasan<br>Çâk çâk itdi dili ĝamze-i ħün-ĝ'âr-ı Hasan      | Rûĝiyâ medĝ-i cüvân-ısa kemâle yetdi<br>Vaşf olınsa yeridür şî'r-i dürer-bâr-ı Hasan    | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Rûĝî     |
| 198b          | Zâtî         | Ķan oldı yürek ĝanĝer-i bürrânun ucından<br>Cânuma geĝüpdür güzelüm anuĝ ucından            | Ķanun ĝüzelüm öte ucıdır senünĝ anuĝ<br>Zâtî seni ĝâyetde sever anuĝ ucından            | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Zâtî     |
| 198b          | Bâĝî         | Başlar kesilür zülf-i perişânun ucından<br>Ķanlar dökilür ĝamze-i bürrânun ucından          | Murĝ-ı dil-i Bâĝiyi görññ fâhteâsâ<br>Eĝĝân ider ol serv-i ĝürmânun ucından             | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Bâĝî     |
| 198b          | Ref'î        | 'Aĝlum taĝılur zülf-i perişânun ucından<br>Baĝrum delinür ĝanĝer-i bürrânun ucından         | Tübâya eger 'arz kılurlarsa da Ref'î<br>Baş eĝmeyem ol serv-i ĝürmânun ucından          | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Ref'î    |
| 198b-<br>199a | 'Aĝdî        | Sünbül yolınur zülf-i perişânun ucından<br>Gül reng alur ĝonca-i ĝandânun ucından           | Güftâr-ıla ĝassân-ı zamân 'Aĝdî olursa<br>Dem-beste ĝalur nazm-ı dür-efşânun ucından    | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | 'Aĝdî    |
| 199a          | Ħâlîşî       | Dil yandı meded âteş-i ĝicrânun ucından<br>Pervâne gibi şem'-i şebistânun ucından           | Ey Ħâlîşî mânend-i ceres inleme her dem<br>Râzun tıyulur çün dil-i nâlânun ucından      | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Ħâlîşî   |



|               |         |   |   |         |                       |   |
|---------------|---------|---|---|---------|-----------------------|---|
| 199a          | Ümîdî   | Gitmeye eger hâr eli dâmânun ucından<br>İnce ilenüp çeçleyesin anuñ ucından                           | Yârın seni bilmezdi Ümîdî hele şimdi<br>Öğrendi aduñ nâme-i hicrânun ucından                      | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Ümîdî                                   |
| 199a          | Müslimî | Şâne geçemez zülf-i perişânun ucından<br>İnce ilenüp çeçleyesin anuñ ucından                          | Şi' ründe yeter Müslimî maħlaş güzel ögmek<br>Baħş olsa eger nazm-ı dür-efşânun ucından           | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Müslimî                                 |
| 199a-<br>199b | Fazlî   | Ķanlar dökülür hañçer-i bürrânun ucından<br>Başlar kesilür zülf-i perişânun ucından                   | Ey Fazlî oĶın sîneme çekdüm der-imişsin<br>Öldürmelüsin haĶ bu o yalanun ucından                  | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Fazlî                                   |
| 199b          | Bezmi   | Döndi başum ol kâkül-i fettânun ucından<br>Bir gûya ki ĶalĶân ola çeçvĶânun ucından                   | Büs eyleyüp âĶûşa çeçüp sîneni Bezmi<br>Seyrân idemez gûy-ı girîbânun ucından                     | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Bezmi                                   |
| 199b          | Bezmi   | Tâlân olur il tuĶ-ı perişânun ucından<br>Dil Ķâret olursa ne 'aceb anuñ ucından                       | Bezmiye düĶün bayram olur yanmaĶ o mâhuĶ<br>Bâziçede yaĶduĶı gül-efşânun ucından                  | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 199b          | Ķâtemî  | Diller delinür hañçer-i bürrânun ucından<br>Şaçlar yolnur zülf-i perişânun ucından                    | Bir Bosnevî şehbâza irişdüm ki gün olmaz<br>Alınmaya dil Ķâtemiyâ anuñ ucından                    | Gazel/6 | -- / -- / -- / --     | Ķâtemî                                  |
| 199b-<br>200a | Hâdî    | Açıldı girih zülf-i perişânun ucından<br>Âvâre düşerse n'ola dil anuñ ucından                         | Sevdâya düşerse dil-i divâne 'aceb mi<br>Hâdî gibi Ķisü-yı perişânun ucından                      | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Hâdî                                    |
| 200a          | Sâ'î    | Cân geldi leb-i la'l-i dür-efşânun ucından<br>Bir büseñe biñ cân virürin anuñ ucından                 | Mülk-i sühana nazmun ile velvele şaldun<br>Sâ'î yine cem'iyet-i divânun ucından                   | Gazel/6 | -- / -- / -- / --     | Sâ'î                                    |
| 200a          | Ķab'î   | ÇâĶ oldı tenüm nâvek-i müjĶânun ucından<br>Meydânda başum hañçer-i bürrânun ucından                   | Ķab'î der ise geldi vefâ büyi meşâma<br>Gönül yazılır ol haĶ-ı reyĶânun ucından                   | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Ķab'î                                   |
| 200a          | Câmî    | ÇoĶ baş kesilür ol haĶ-ı reyĶânun ucından<br>ÇoĶ fitne Ķopar seyr it o fettânun ucından               | Dürler dökülür dâmenine şahid-i nazmun<br>Câmî yine kilk-i güher-efşânun ucından                  | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Câmî                                    |
| 200a-<br>200b | Kânî    | ÇâĶ oldı gönül Ķamze-i bürrânun ucından<br>BaĶrum delinürse n'ola peyĶânun ucından                    | Kânîye ne dem Ķışmla baĶsañ göz uciyla<br>BaĶrı delinür Ķamze-i bürrânun ucından                  | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Kânî                                    |
| 200b          | RüsûĶî  | 'AĶlum daĶılır zülf-i perişânun ucından<br>Ditrer dil ü cân hañçer-i bürrânun ucından                 | Dil gülşen-i Ķüsün içre kıılır nâle RüsûĶî<br>Bülbül gibi bir gönca-i Ķandânun ucından            | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | RüsûĶî                                  |
| 200b          | Beyâzî  | Dillendi gönül hañçer-i bürrânun ucından<br>Terk ide gibi cân u teni anuñ ucından                     | Şemşir-i müjenle şuna Ķaldı ki Beyâzî<br>Terk ide bugün cân u seri anuñ ucından                   | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Beyâzî                                  |
| 200b          | RûĶî    | Ķan oldı yüzün nâvek-i müjĶânun ucından<br>Yandı dil ü cân şem'-i şebistânun ucından                  | Ķan aĶladyor RûĶîye Ķamzen niçe demdür<br>Umar ki şehâ Ķaşbe çıĶa anuñ ucından                    | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | RûĶî                                    |
| 200b-<br>201a | Mişâlî  | Ķabîbüm öldürür ben Ķasta-Ķâli renc ü Ķam bir gün<br>Eger Ķam-Ķâneme rencide kıılmazsañ Ķadem bir gün | Dimiş bir gün varup ĶaĶ' idesin başın Ķalemvârî<br>Gelür başa Mişâlî her ne yazarsa Ķalem bir gün | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Mişâlî                                  |
| 201a          | Ref'î   | Dil-i ĶamĶinümü şormazsın ey şâĶ-ı kerem bir gün<br>O nâ-şâdı helâĶ itmek muĶarrerdür bu Ķam bir gün  | Ķam-ı ebrûsı-y-ıla incelüp Ref'î hilâl oldum<br>Senün de Ķâmetün olur meh-i nev gibi Ķam bir gün  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Ref'î                                   |





|               |        |   |  |         |                           |        |
|---------------|--------|---|--|---------|---------------------------|--------|
| 201a          | Fürûgî | Çomaz baş kalduram bâlîn-i miñnetden elem bir gün<br>Tabîbüm öldürür ben hasta-hâli derd ü gam bir gün    | Belâ-yı kâmetüñ fikr-i femüñ sevdâ-yı zülfünle<br>Fürûgî derdmendi öldürür cânâ elem bir gün       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Fürûgî |
| 201a          | Şânî   | O çeşm ü zülf-i kâfir-kîşüne ol mîm-fem bir gün<br>Vücûdum ittifaķî itmek isterler 'adem bir gün          | Hişâr-ı cismüñi top-ı kazâ âhir yıkar Şânî<br>Diker ceys-i ecel burc-ı beden üzre 'alem bir gün    | Gazel/6 | .--- / .--- / .--- / .--- | Şânî   |
| 201a-<br>201b | Hasan  | Yeter ferdâlar itdün rencu kıl luft it kadem bir gün<br>Kerem kıl yarına şalma gel ey şâh-ı kerem bir gün | Budur Hağdan murâdum yârî tenhâ avlayup ancak<br>Hasan ol mihr-i 'âlem-tâbla bir ben olam bir gün  | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Hasan  |
| 201b          | Zamîrî | Şafâ-yı bezmüñ ey sâķî çomaz hağırda gam bir gün<br>N'ola câm-ı lebün şevķi beni eyleyse Cem bir gün      | Zamîrî eylese ferrâş iderdüm âsitânında<br>Başum saķķâ müjem cârüb-ı meydân-ı Harem bir gün        | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Zamîrî |
| 201b          | Bezmi  | Müyesser olmadı hağırda ayrılmağ elem bir gün<br>Helâk eyler beni bāküm budur firkañde gam bir gün        | Kemâlüm Hüsvrev-i iķlîm-i nazm eyler beni âğir<br>Kağlem destümde ey Bezmi olur baña 'alem bir gün | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Bezmi  |
| 201b          | 'Ulvî  | Vücûdum gülşenin terk eyleyüp ey gonca-fem bir gün<br>'Adem mülkine gönülümde geçer kim 'azm idem bir gün | Şorarsañ sâķî-i hicrân elinden çekdüğüm derdi<br>Ecelden Hağ amân virürse ey 'Ulvî diyem bir gün   | Gazel/6 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'Ulvî  |
| 201b-<br>202a | Hâletî | 'Adem mülkine ey dil çekmez iseñ ger kadem bir gün<br>Vücûduñ varlığın Zâl-i felek eyler 'adem bir gün    | Kağlupdur Hâletî peygüle-i miñnetde demlerdür<br>'Alîlik it kadem-rencu kıl ey kân-ı kerem bir gün | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Hâletî |
| 202a          | Nâmî   | Öldürürseñ de gönül çomaz işigün taşın<br>Ol senüñ pâdişehüm yoluña çomış başın                           | Nâmîyâ şem' katı bî-edeb olmış o mehün<br>Çomaz öykünmeyi rüyına kesiksiz yaşın                    | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Nâmî   |
| 202a          | Şadıķ  | Kağna döndürdi gözüm hier-i lebünle yaşın<br>La 'lgün itse 'aceb midür işigün taşın                       | Bozdı şovuk söz-ile va' de-i h'ân-ı vaşlın<br>Yinmez itdi şu koyup Şadıķuñ a' dâ aşın              | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Şadıķ  |
| 202a          | Sâ'î   | Gördi 'aşık katı pâ-mâl işigün taşın<br>Gedüginde kodı bir taş virüp ol başın                             | Oldı bir kâküli Leyläya bu Sâ'î Mecnün<br>N'ola eţfâl-i zamân urşa melâmet taşın                   | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Sâ'î   |
| 202a-<br>202b | Bezmi  | Yaşdanup yatmağ için yaruñ eşiği taşın<br>Peyk-i âhum tolanur 'âlemün için taşın                          | Yâr katı itse her ev başına Bezmi niçesin<br>Çırmağ-ıla tükenür şanma haşud evbaşın                | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Bezmi  |
| 202b          | Şabri  | Bu bâğ-ı 'âleme revnağ viren sen serv-i bälâsın<br>O kağd [ü] kâmet-ile toğrusın hağķâ ki ra' nâsın       | Dem-â-dem Şabri-i bî-çareñi hicrünle ağlatma<br>Saña lâyık degüldür gel aña güldürme a' dâsın      | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Şabri  |
| 202b          | Hâtemî | Bugün hübân arasında cemâl-ârâ-yı ra' nâsın<br>Şehî-servân-ı dehr içre kıyâmet kâmet-efzâsın              | Olupdur nazmuñuñ her satrı bir hoş silk-i mürvârîd<br>Cihânda Hâtemî yaşuñ gibi beñzer ki deryâsın | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Hâtemî |
| 202b          | Tîgî   | Çızarmış tâb-ı müldeñ gül gül itmiş rüy-ı zîbâsın<br>İder varısa ol nağl-i dil-ârâ gül tonanmasın         | Açılsun gül gibi hağdan olup ol gonca-fem dâ'im<br>İşitsün Tîgîyâ bülbüllerüñ feryâd u gağvâsın    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Tîgî   |
| 202b-<br>203a | 'İlmî  | Nice meyl itmesün dil saña bir mağbüb-ı gağrâsın<br>Güzelsin bî-bedelsin hağ bu kim ra' nâ vü zîbâsın     | Felekte dîde-i encüm mişâlin görmedi 'İlmî<br>Bugün meh-pâreler içre yine sevdüm bir a' lâsın      | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'İlmî  |
| 203a          | Sâ'î   | Cüvân-ı ademî-sîret meleksin yâ perîsin sen<br>Leţâfet burcınuñ hüsn-ile mâh-ı enverisin sen              | N'ola Sâ'î iderseñ kesb-i şevķi mâh-ı enverden<br>O şems-i evc-i hüsnüñ zerreveş hağ-i derisin sen | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Sâ'î   |



|               |         |   |   |         |                           |         |
|---------------|---------|---|---|---------|---------------------------|---------|
| 203a          | Şadıq   | Dir-isem saña tañ mı çarh-ı hüsnuñ ahterisin sen<br>Melâhat evcinuñ ey şâh mâh-ı enverisin sen          | Şikâr itseñ 'aceb mi ol gözi âhûyı nazmuñla<br>Belâgat bişesinuñ Şadıka şîr-i nerisin sen           | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Şadıq   |
| 203a          | Bezmi   | Melâhat menzilinüñ mâh-tâb-ı enverisin sen<br>Muhabbet âsumânında ya mihr-i hâverisin sen               | 'İzâr-ı âteşinüñ şevkine Bezminüñ eş'ârın<br>Görüp guş eyleyen der Enveri ya Âzerisin sen           | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Bezmi   |
| 203a-<br>203b | Zamirî  | Semenden yâsemenden vechi var dirsem tarisin sen<br>Cinân gülzârınuñ zirâ gül-i nâzükterisin sen        | Zuhûr itdi derünuñda Zamirî şuretâ 'âlem<br>Bu tab'-ı pâk ile âyine-i İskenderisin sen              | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Zamirî  |
| 203b          | Hayâlî  | Ruñ-ı gerdünda her şubh ey şafaq kim cilvegerson sen<br>Baña kan ağladı hayl-i meleğ hün-ı cigerson sen | Cefâ taşın ne gam atsa Hayâlî saña alçaqlar<br>Belâgat mivesin peydâ iden nañl-i hünersin sen       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Hayâlî  |
| 203b          | Vâlihî  | Nihâl üzre ki ey gül gülşen içre cilvegerson sen<br>Gamuñdan bülbülün kan ağladı hün-ı cigerson sen     | Kelâm-ı mu 'ciz-âşaruñ meğer nefh-i Mesîhâdur<br>Sözün cânlar bağışlar Vâlihî bilmem ne dersin sen  | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Vâlihî  |
| 203b          | Vâlihî  | Binâgüşında yaruñ ey güher kim cilvegerson sen<br>Şadefle bañr-ı hüsni içinde bir lü'lü'-i tersin sen   | Belâgat bağ u râğî içre ey kilik-i güher-efşân<br>Ma'ârif mivesi senden yinür bir nañl-i tersin sen | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Vâlihî  |
| 203b-<br>204a | 'Ulvî   | Çemen şahında ey lüle seher kim cilvegerson sen<br>Gözümde kaçre kaçre dökülen hün-ı cigerson sen       | Hünerverler kulağ çekse 'aceb mi şî'rüne 'Ulvî<br>Bu nazm-ı âb-dâr-ıla dür-i bañr-ı hünersin sen    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'Ulvî   |
| 204a          | Cinânî  | Şafâ câmından ey mey gerçi her dem cilvegerson sen<br>Gözünden chl-i 'aşkuñ dökdüğü hün-ı cigerson sen  | Ne dirse il disün nâdân-ıla bañş u cedel itme<br>Bihamdi'llâh tamâm itdün Cinânî 'aşğ dersin sen    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Cinânî  |
| 204a          | Beyâzî  | Binâgüşında kim ey la'l yaruñ cilvegerson sen<br>Gözümde nâzil olmuş kaçre-i hün-ı cigerson sen         | Bulup şehbâz-ı tab'uñla Beyâzî murğ-ı ma'nâyı<br>Ne deñlü teng vâdî olsa anı şayd idersin sen       | Gazel/4 | .--- / .--- / .--- / .--- | Beyâzî  |
| 204a          | Ğubârî  | Semt-i cefâda olana bañmaz yeriyle cân<br>Şimdi vefalı dil-bere mâ'il gönül hemân                       | Aldı Ğubârî 'aqlumu divâne eyledi<br>Bilmem ne hâlet eyledi ol şüh-ı dil-sitân                      | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Ğubârî  |
| 204a-<br>204b | Bezmi   | Tarf-ı vefâda seyr ider-iken gönül revân<br>Bir çeşmi kâtil âfet-i dil gördi nâgehân                    | Bir himmet eyle Bezmiye ey hazret-i vefâ<br>Tâ kim cefâdan el çeke ol kaşları kemân                 | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Bezmi   |
| 204b          | Tab'î   | Küy-ı vefâyâ çıkdı o meh seyre nâgehân<br>Tayy-ı menâzil eyledi şan mihr-i âsumân                       | Tab'î mezâr-ı hazret-i Şeyh-i Vefâyâ var<br>Eyle du'â ki göstere yüz saña ol cüvân                  | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Tab'î   |
| 204b          | Süheylî | Semt-i vefâyı geşt ü güzâr cyledüm revân<br>Tâ ki toğkundı çeşmüme bir şüh-ı dil-sitân                  | Bâğ-ı cihânda gül gibi ey gonca gül açıl<br>Kılsun Süheylî karşıña bülbül-şifâ figân                | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Süheylî |
| 204b          | Şadıq   | Biñ yıl dönerse çarh-ı cefâ-cü dilâ revân<br>Gelmez Vefalı Añmede mânend bir cüvân                      | Şems-i cemâl-i Añmedî görmek murâd ise<br>Şadıq şehirde eyle Vefâ semtini mekân                     | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Şadıq   |
| 204b-<br>205a | Sâ'î    | Ey dil Vefalı Añmede virsem 'aceb mi cân<br>Şimdi vefalı dil-bere hep cân virür cihân                   | Vuşlat deminde Sâ'î añar gözlerüm yaşı<br>Küy-ı vefâda niteki 'aynâni tecriyân                      | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Sâ'î    |
| 205a          | Rif'atî | Semt-i Vefâda bir büt-i 'ayyâr-ı dil-sitân<br>Bilmem ne şuret itdi dili aldı nâgehân                    | İtdi zamâne Rif'atîyâ baña çok sitem<br>Pây-ı cefâda olmasa ol şâh kâm-rân                          | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Rif'atî |



|               |        |  |   |         |                       |   |
|---------------|--------|--|---|---------|-----------------------|---|
| 205a          | Râğîbî | Sevdi Vefâlî bir güzeli cân-ı nâ-tüvân<br>Kılsun gerek vefâ [vü] gerek zulm-i bî-kerân                   | İrmeye pîrlîk demine Râğîbî kuluğ<br>Terk eyler ise 'aşkuñu ey yâr-ı nev-cüvân                      | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Râğîbî  |
| 205a          | Ķâđî   | Semt-i Vefâda bu dil-i âvâre nâgehân<br>Gördi gezerken AĶmed-i mümtâzi kâm-rân                           | Üftâde çok yolında anuğ cân u baş vîrür<br>Olmaz cihânda Ķâđî gibi bende bî-gümân                   | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Ķâđî  |
| 205a-<br>205b | MedĶî  | Küy-ı vefâya gelse ger ol yâr-ı mihrîbân<br>Bâm-ı sipîhre seyre çıkar mihr-i âsumân                      | MedĶî vişâl-i yâr-ıla her dem şafâda ol<br>Çeksün belâ-yı fırkatın ağıyâr-ı bed-gümân               | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | MedĶî   |
| 205b          | Selâmî | Dîdâra oldı şü gibi üftâdeler revân<br>Semt-i Vefâda zâhir olaldan o nev-cüvân                           | Nergis gözünle Ķamze-i Ķün-rîzûñi görüp<br>Oldı Selâmî pâdişehüm zâr u nâ-tüvân                     | Gazel/6 | -- / -- / -- / --     | Selâmî  |
| 205b          | [...]  | Sevdi görince dil yine bir şüh-ı dil-sitân<br>Sevdâ-yı Ķâlî cânuma od şaldı nâgehân                      | Güşe-be-güşe muntazır 'uşşâĶ-ı bî-nevâ<br>Semt-i Vefâda n'ola Ķurâm itse ol cüvân                   | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Şiirin kime ait olduğu<br>tespit edilememiştir. |
| 205b          | Naşîbî | Büy-ı vefâdan ol gül-i ra'nâda yok nişân<br>Bülbül-şîfat iderse n'ola murğ-ı dil fiğân                   | Her gün Naşîbî seyr ider ol meh raĶîb-ile<br>Olmaz senünle râh-ı Vefâdan yaña revân                 | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Naşîbî  |
| 205b-<br>206a | Rühî   | Atmadı bize diyü iderken gönül gümân<br>Toğrıldı tığ-i Ķamze baña ey Ķaşî kemân                          | Bir nesne Ķâşıl olmadı bu Ķîl ü Ķâlden<br>Cânlar eritdi yoluña Rühî kuluğ revân                     | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Rühî  |
| 206a          | Ķâletî | Semt-i Vefâda mâ'il-i 'uşşâĶ-ı dil-sitân<br>Olmaz Vefâlî AĶmede mânend bir cüvân                         | Himmet iderse şeyĶ-i Vefâ Ķâletî baña<br>Olur musaĶĶarum o perî-çehre bî-gümân                      | Gazel/6 | -- / -- / -- / --     | Ķâletî  |
| 206a          | Dervîş | 'Ayân idüp ruĶ-ı zerdümde 'aşkuñ za'ferân şeklin<br>Sirişküme Ķün-ı dilden baĶlamışdur ergavân şeklin    | Şeh-i 'aşkum diyâr-ı miĶnete Dervîş 'azm itdüm<br>Başumda düd-ı âhum baĶlamışdur sâyebân şeklin     | Gazel/8 | --- / --- / --- / --- | Dervîş  |
| 206a-<br>206b | Ķâtemî | Görünmez cân diyenler görsün ol ruh-ı revân şeklin<br>Özi şahid yeter 'arz itsün ey dil yâr-ı cân şeklin | Bu âteş-bâz-ı âhum Ķâtemî peydâ ider gördüm<br>Gehî şîr-i jiyân geh ejder-i âteş-feşân şeklin       | Gazel/8 | --- / --- / --- / --- | Ķâtemî  |
| 206b          | Bezmî  | Temâşâ idüp ey mâh alnuğ üzre ebruvân şeklin<br>Nazardan devr ider 'âlem hilâl-i âsumân şeklin           | Ķudâ müstaĶkem itsün Ķâ'ilün iĶbâl ü iclâlin<br>Ķur ide tâ ki dün gün geh 'ayân u geh nihân şeklin  | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Bezmî   |
| 206b          | Ķubârî | 'Aceb naĶş eylemiş naĶĶâş-ı Ķudret ol cüvân şeklin<br>Zülâl-i la'l-i nâbî gösterür 'aynıyla cân şeklin   | Şalın küy-ı Vefâda lâle-Ķadler serv-Ķadler[le]<br>Cemâlün eyle 'arz ol semt tutsun gülsitân şeklin  | Gazel/7 | --- / --- / --- / --- | Ķubârî  |
| 206b          | Ķab'î  | Tırâş itmiş Ķatın gün gibi göstermiş 'ayân şeklin<br>Mücellâ eylemiş âyîneveş ol nev-cüvân şeklin        | Ķurî efsânedür ma'nî yüzinde Ķab'iyâ devlet<br>Anuğ-çün ihtiyâr itdüm gedâ-yı bî-nişân şeklin       | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Ķab'î   |
| 206b-<br>207a | 'ÂşîĶ  | Yürürken sîned e görsün o yâr-ı dil-sitân şeklin<br>Bedende şol ki yer itmek diler ruh-ı revân şeklin    | Yazarken 'ÂşîĶâ naĶĶâş-ı Ķudret şüret-i Ķüsnin<br>Hemân bir noĶta-i sürĶ-ile göstermiş dehân şeklin | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | 'ÂşîĶ   |
| 207a          | Âşârî  | Şararup tütmuşum 'aşkuñla mîr-i 'âşîĶân şeklin<br>Ķamuñla ey gül-i ter baĶladum berg-i Ķazân şeklin      | Zahîr olsa baña Âşârî ger ol Ķüsrev-i gerdün<br>Tutam nazm-ı Ķasnenle Ķarz-ı ĶassânunĶ hemân şeklin | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Âşârî   |
| 207a          | Kânî   | Nice şüret vire naĶş eyleyen ol nev-cüvân şeklin<br>Muşavver mi muşavvir resm ide 'âlemde cân şeklin     | Şanemler fikri ile Kânîyâ pürdür gönül levĶi<br>Ezel ressamı deyr-i dilde resm itmiş bütân şeklin   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Kânî  |



|               |         |   |   |         |                           |         |
|---------------|---------|---|---|---------|---------------------------|---------|
| 207a          | Hādī    | Yazaldan dilde naqqāş-ı hayāl ol yār-ı cān şeklin<br>Gören bir şüret-i bî-cān şanur ben nā-tüvān şeklin | Mey-i vahdetle Hādī kalbünjī şāf it 'alāyıkdan<br>Görem mir'āt-ı dilde dirseñ ol pîr-i muğān şeklin | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Hādī    |
| 207b          | Rūhī    | Ezel naqqāşı tarh itmezden evvel cism ü cān şeklin<br>Gönül hātırda naqş itmişdi ol şūh-ı cihān şeklin  | Zemīn-i tengde söz söylemek tab'-āzmālıkdur<br>Diyen bu şî'ri güyā gösterüdüñ imtiḥān şeklin        | Gazel/7 | .--- / .--- / .--- / .--- | Rūhī    |
| 207b          | 'İlmī   | Mey üzre mün'akis seyr eyleyen ol dil-sitān şeklin<br>Görür āyine-i sāğarda 'ayş-ı cāvidān şeklin       | Bilindi dildeki nār-ı muḥabbet herkese 'İlmī<br>Bulaldan farq-ı serde müy-ı jülidem duḡān şeklin    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'İlmī   |
| 207b          | Beyāzī  | Taşavvur itmeyince ol nihāl-i ergāvān şeklin<br>Gelür cūşa sirişküm bağlayup ol demde ḡān şeklin        | Büt-i Ferḡārī dirler ey Beyāzī şüret-i bî-cān<br>Görenler ol büt-i 'İsī-[dem-i mu'ciz]-dehān şeklin | Gazel/6 | .--- / .--- / .--- / .--- | Beyāzī  |
| 207b-<br>208a | Rūsūhī  | Yürü bî-pîreḡen seyr eyle ol müy-ı miyān şeklin<br>Görem dirseñ eger zāhirde sen rūh-ı revān şeklin     | Hemişe pādīşāhum ber-ḡarār ol taḡt-ı devletde<br>Gelüp sürsün işigünḡe niçe şāh-ı cihān şeklin      | Gazel/6 | .--- / .--- / .--- / .--- | Rūsūhī  |
| 208a          | Hāletī  | Göre naqqāş-ı Çin ger ol büt-i nā-mihribān şeklin<br>Olup lerzān bozardı şüret-i deyrünj hemān şeklin   | Urulmaḡ bir periye Hāletiveş neydi 'ālemde<br>Eger kim ādemün bozmasa āḡir dil-berān şeklin         | Gazel/7 | .--- / .--- / .--- / .--- | Hāletī  |
| 208a          | Cāhī    | Bize āgyār gösterse n'ola şîr-i jiyān şeklin<br>Ben āḡa göstereydüm Ḥāḡḡ virse Erdevān şeklin           | Meger āgyārı Cāhī ḡatlı idüpür küy-ı dil-berde<br>Gören paşlı şanur tıḡını bilmez ḡutdı ḡān şeklin  | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Cāhī    |
| 208a          | Şabri   | Dür itdi beni ayırup āḡir o melekden<br>Ḡān āḡlar isem n'ola şafaḡ gibi felekden                        | Ey Şabri tenüm dāḡ-ıla zeyn itse ser-ā-ser<br>Ḥil'at giyürürdi baḡa ol şāh benekden                 | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Şabri   |
| 208a-<br>208b | Tiḡi    | Şol deḡlü ḡubār oldu tenüm cevri felekden<br>Ḥāküm ḡüzer itdi niçe ḡat ḡokuz elekden                    | Şunmazsañ eger cām-ı lebünḡen bir içim şu<br>Tiḡ-i ḡam-ı hicrünḡe olur ḡuşşa yemekden               | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Tiḡi    |
| 208b          | Sehmī   | Ben zerreyi ayırdı o gün yüzlü melekden<br>Āh eyler isem ra'd-şifāt n'ola felekden                      | Eşküñ eşeri seng-i der-i yārda Sehmī<br>Şol sīm gibidür görinür şāf mihekden                        | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Sehmī   |
| 208b          | Bezmī   | Ben ḡākī cūdā kıldı cihānda o melekden<br>Yanup yaḡlırsam n'ola gün gibi felekden                       | Āgyār-ı ḡar ey Bezmī ḡüzār eylese bāḡa<br>Mestāne olur içmeden ol āb-ı ḡarekden                     | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Bezmī   |
| 208b          | Ḥudāyī  | Dür oldu eşiginde o gün yüzlü melekden<br>Şebnem gibi āḡlarsa ḡözüm n'ola felekden                      | Ḡāyetde daḡıḡ olsa n'ola nazm-ı Ḥudāyī<br>Pervizen-i diḡḡatle elenmişdür elekden                    | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Ḥudāyī  |
| 208b-<br>209a | Rūsūhī  | Ben zerreyi ayırdı o gün yüzlü melekden<br>Mānend-i şehāb āḡlar-ısam n'ola felekden                     | Hem-demdür o yār-ıla Rūsūhī niçe āgyār<br>Ney gibi fiḡān eyler isem n'ola yürekden                  | Gazel/5 | -- / -- / -- / --         | Rūsūhī  |
| 209a          | 'Ālī    | Himmet bülend idüp bu dil-i müstemende ben<br>Meyl eyledüm o serv-ḡad-i ser-bülende ben                 | 'Ālī bu şî'ri ziver-i menşür-ı nazm idüp<br>Ḥüsrevlik eyledüm yine mülk-i sūḡanda ben               | Gazel/7 | -- / -- / -- / --         | 'Ālī    |
| 209a          | Bezmī   | Mādām esir-i kemterüm ol şeh-levende ben<br>Ḥāşā ki cān u dilden olam ḡayra bende ben                   | Bezmī gibi ḡapunḡa cihān ḡalḡı nā-murād<br>Düş olmadum zamānede bir behremende ben                  | Gazel/7 | -- / -- / -- / --         | Bezmī   |
| 209a-<br>209b | Süheylī | Virdüm boyun ḡaçan ki o zülfı kemende ben<br>Oldum efendi cān-ıla ol bende [bende] ben                  | Āh ey Süheylī n'eyleyeyüm almadum dirḡḡ<br>Büy-ı vefā şemāmesini bu çemende ben                     | Gazel/8 | -- / -- / -- / --         | Süheylī |



|               |         |  |  |         |                   |         |
|---------------|---------|--|--|---------|-------------------|---------|
| 209b          | Şādık   | Oldum piyāde ol şeh-i çābük-semende ben<br>Dönsem ‘aceb mi bir gözi kanlu levende ben    | Şi‘rüm Kemāle irdi feşāhatla Şādıkā<br>Naẓmumla Rūmı beñzedeliden Hocende ben          | Gazel/7 | -- / -- / -- / -- | Şādık   |
| 209b          | Cüz’î   | Cān-ıla mā’il oldum o serv-i bülende ben<br>Olsam n’ola benefşe gibi ser-fekende ben     | Zencir-i zülf-i yār-ıla Cüz’î muḳayyedin<br>Çokluḳ taḳayyüd eylemezin ğayrı bende ben  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Cüz’î   |
| 209b-<br>210a | Sā’î    | Oldum esîr o kākül-i müşkîn-kemende ben<br>İşlendüm ol zamāñ ki ḳoşuldum levende ben     | Dil-şād olam mı Sā’î gam-ı rüzgār ile<br>Selmānveş ferîd-i zamānum sūhanda ben         | Gazel/7 | -- / -- / -- / -- | Sā’î    |
| 210a          | Rif’atî | Meyl eyleyüp o serv-ḳad-i dil-pesende ben<br>Oldum sebeb belā-yı dil-i müstemende ben    | Ḥaḳḳā ki Rif’atî ḳad-i mevzün-ı dil-beri<br>Seyr itmedüm nihāl-i gül ü nārvende ben    | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Rif’atî |
| 210a          | Sipāhî  | Ḥār-ı ğam aldı dāmenümi gül dikende ben<br>Olsam benefşe gibi n’ola ser-fekende ben      | Taḥsîn ide Sipāhî görüp Ḥüsrev-i ‘Acem<br>Bir şi‘r-i ter didüm yine tarz-ı Ḥasende ben | Gazel/9 | -- / -- / -- / -- | Sipāhî  |
| 210a          | Ṭal’atî | Bir sîne gördüm ol gül-i nāzük-bedende ben<br>Kim görmedüm ṭarāvetini yāsemende ben      | Gördükçe baña Ṭal’atî dūšnām ider yürür<br>Bilsem ḫaṭāmı n’eyledüm ol şeh-levende ben  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ṭal’atî |
| 210a-<br>210b | Ṭab’î   | Ṭoĝruluĝınla irdüm o serv-i bülende ben<br>Söyletmedüm hezārî fezā-yı çemende ben        | Taḥsîn iderdi Ṭab’î bu nazma görüp Kemāl<br>Bir şi‘r söyledüm yine tarz-ı Ḥasende ben  | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | Ṭab’î   |
| 210b          | Türābî  | Gördüm çemānde ḳaddın o servüñ çemende ben<br>Āzāde iken oldum esîr [ü] fekende ben      | Ānide ey Türābî ider ādemi helāk<br>Gördüm bu ān [u] ḫüsni o vech-i ḫasende ben        | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Türābî  |
| 210b          | Emirî   | ‘Arz eyledüm niyāzumı bir şeh-levende ben<br>Olmam hevā-yı ‘aşḳla bir ğayra bende ben    | Ḥüsni-i maḳālün oldı Emirî senün Ḥasen<br>Ṭaḳlîd ider sūhanda Kemāl-i Hocende ben      | Gazel/7 | -- / -- / -- / -- | Emirî   |
| 210b-<br>211a | İlāhî   | Meyl eyledüm olup şu gibi ser-fekende ben<br>Pāy-ı ḫabîb-i serv-ḳad-i ser-bülende ben    | Sulṫān-ı ‘aşḳa bende olaldan İlāhîyā<br>Buldum künüz-ı ma’rifetu’llāhı sende ben       | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | İlāhî   |
| 211a          | Kānî    | Düşdüm hevā-yı zülfün ile ḳayd u bende ben<br>Oldum ḳapuñda bir kıl ile baĝlu bende ben  | Başum göge irürse n’ola Kānî gün gibi<br>Oldum fekende sāye o serv-i bülende ben       | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Kānî    |
| 211a          | Ẓamirî  | Şandum nihāl-i ḳāmet-i ḫavrā çemende ben<br>Ṭübā ḫirāmını göricek nārvende ben           | Olsa serir-i şāhı müsellemin n’ola baña<br>Zirā Ẓamirî ḫüsrev-i nazmum sūhanda ben     | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ẓamirî  |
| 211a          | Vālî    | Virdüm gönül o serv-ḳad-i dil-pesende ben<br>Düşdüm hevā-yı zülfi-y-ile ḳayd-ı bende ben | Seyr eyledüm bu gülşen-i zībāyı görmedüm<br>Vālî leṫāfet-i ḳadini nārvende ben         | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Vālî    |
| 211a-<br>211b | ‘Ömrî   | Dil baĝlayalı ṫurra-i müşkîn-kemende ben<br>Oldum esîr silsile-i ḳayd [u] bende ben      | Bāzār-ı ğamda ‘aşḳla çok eyledüm ziyān<br>Ĝayrı şataşmadum hele bir sūdmende ben       | Gazel/6 | -- / -- / -- / -- | ‘Ömrî   |
| 211b          | Beyāzî  | Meftün olaldan ey gönül ol şeh-levende ben<br>Döndüm belā-yı ‘aşḳla bir müstemende ben   | Añmışlar ol perîye Beyāzî-i bî-dili<br>Çok cev eyledüm dimiş ol derdmende ben          | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Beyāzî  |
| 211b          | Kirāmî  | Mîhr-ile zerreveşce göz açdum çemende ben<br>Buldum şafāyı serv ü gül ü yāsemende ben    | Dil şafḫasında naḳşımı görüp Kirāmîyā<br>Şad āferinler eyledüm ol naḳş-bende ben       | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Kirāmî  |



|               |                 |   |  |         |                       |              |
|---------------|-----------------|---|--|---------|-----------------------|--------------|
| 211b          | Ahmed           | Ol şeh-süvâr-ı hüsni hem-pâ olanda ben<br>Düşdüm rikâb-ı pâyına oldum fekende ben               | Ahmed cihânda fâriğ ü âzâd iken bugün<br>Oldum esîr cân-ıla bir şeh-levende ben            | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Ahmed        |
| 211b-<br>212a | Nümâyî          | O yârı mest-i h'âb idi bezm-i cemende ben<br>Nâzûkluk-ile sineye çekdüm geçende ben             | Lâyîk midur rakîb ola vaşl-ıla şâdmân<br>Giryân olam Nümâyî bu dâru'l-hazende ben          | Gazel/7 | -- / -- / -- / --     | Nümâyî       |
| 212a          | Niyâzî          | Çekdüm cefâyı dil virüp ol dil-pesende ben<br>Büy-ı vefâyı bulmadum ol gül-bedende ben          | Ahvalümi Niyâzî nice yâra 'arz idem<br>Ol pâdişâh-ı mülk-i hasen bir fekende ben           | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Niyâzî       |
| 212a          | Şafâyî          | Reng ü ruhuñ görince gül ü yâsemende ben<br>Bülbül-mişâl nâleler itdüm cemende ben              | Şâfî şafâ-yı şafvet-i nazm ile hağ bu kim<br>Selmân-ı dehr ü Hüsvrev-i 'aşrum sühanda ben  | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Şafâyî       |
| 212a          | Naşîbî          | Çul olmağ-için ey göñül ol şeh-levende ben<br>Düşdüm öpüp ayağımı pây-ı semende ben             | 'Uşşâka şimdi mihrî ziyâd olduğım bilüp<br>Oldum Naşîbî cân-ıla ol yâra bende ben          | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Naşîbî       |
| 212a-<br>212b | Sultân<br>Murâd | Bâğ pür-nağş u nigâr oldı bahârı severin<br>Mâ'ilüm nağşına gâyetde nigârı severin              | Serv kıddin severin gâyet-ile dil-daruñ<br>Ey Murâdî dime kim büs u kenârı severin         | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Sultân Murâd |
| 212b          | Bâkî            | Bâğ pür-nağş u nigâr oldı bahârı severin<br>Mâ'ilüm nağşına gâyetde nigârı severin              | 'Aşıkun rağşda hem-pâlarıdur dest-efşân<br>Bâkiyâ anuñ için serv ü çenârı severin          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bâkî         |
| 212b          | Meylî           | Cüylar içre şen olduçça o yârı severin<br>Devr-i gülde açılan tâze bahârı severin               | Tâzelikte iderin tevbe vü istiğfârı<br>Meyliyâ ben seçeri nâle vü zârı severin             | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Meylî        |
| 212b          | Hâtemî          | Beste-leblerde ben ol lâle- 'izârı severin<br>Mâ'ilüm goncalara tâze bahârı severin             | Gidelüm zevrağ-ıla Bañr-ı Siyeh seyrine gel<br>Mâ'ilin Hâtemiyâ aña hağârı severin         | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Hâtemî       |
| 212b-<br>213a | Hilmi           | Nev-bahâr oldı yine geşt ü güzârı severin<br>Gözi âhûlar-ıla şayd u şikârı severin              | Hilmiyâ yok yere gel baña naşîhat itme<br>İhtiyârî degül ol lâle- 'izârı severin           | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Hilmi        |
| 213a          | Sultân<br>Murâd | Eşk-i çeşmümden yüzün gülzârına nem gelmesün<br>Ağlasun bülbüllerün sen gül açıl gam gelmesün   | Ey Murâdî 'âlem içre sevdüğüm besdür baña<br>'Âlemüm vardur baña dil-bersiz 'âlem gelmesün | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Sultân Murâd |
| 213a          | Bâkî            | Gün yüzün hem gösterür hem dir göze nem gelmesün<br>Çeşme-i çeşme nice eşk-i dem-â-dem gelmesün | Câm-ı zehr-âlûd ise gelsün kefi dil-dârdan<br>Bâkiyâ ağıyar elinden sâğar-ı Cem gelmesün   | Gazel/7 | --- / --- / --- / --- | Bâkî         |
| 213a          | Dervîş          | Yanuma firkat deminde yâr u mañrem gelmesün<br>Âh u efgânım yeter bir gayrı hem-dem gelmesün    | Bir du 'â-yı hayrdur ancağ gelen Dervîşden<br>Hâtra hergiz elem ey şâh-ı 'âlem gelmesün    | Gazel/7 | --- / --- / --- / --- | Dervîş       |
| 213b          | Müderriş        | Rûh-ı pâküñe dilersem kim şehâ gam gelmesün<br>Bende ol kıdsilere çeşm-i dile nem gelmesün      | Ey Müderriş 'aşk dersidür gene nâfi' olan<br>Rîş-i 'aşka andan özge hiç merhem gelmesün    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Müderriş     |
| 213b          | Menba'î         | Derd ü gamdan gayrı baña yâr u mañrem gelmesün<br>Eşk-i hününümden özge dañı bir dem gelmesün   | Da 'vet itdüm ol periyi şî'rlere efsün idüp<br>Menba'î gam-hâneme bu gice âdem gelmesün    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Menba'î      |
| 213b          | Bezmi           | Şöyle giryân it beni kim 'aynuma nem gelmesün<br>Nem degül kanum dökünsün dideme dem gelmesün   | Şöyle mu 'tâd eyle âlâm-ı cihâna cânı kim<br>Hâtr-ı nâ-şaduña ey Bezmi 'âlem gelmesün      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bezmi        |



|               |        |  |   |         |                       |        |
|---------------|--------|--|---|---------|-----------------------|--------|
| 213b          | Tîgî   | Serv-kâmetler olur gerçi ki ekşer mevzûn<br>Olmaz ol naḥl-i ser-efrâza berâber mevzûn                    | Tab'-ı Tîgî gibi mîzân-ı güher-senc olmaz<br>Nitekim sencileyin rûḥ-ı muşavver mevzûn             | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Tîgî   |
| 214a          | Ĥâtemî | Râst kad gerçi ki çok serv ü şanavber mevzûn<br>Naḥl-i Tübâ kâni bir kıddüñe beñzer mevzûn               | Ĥâtemî böyle sehi-kadde gerek şî'r-i selîs<br>Râst olur mı suṭur olmasa mıstar mevzûn             | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Ĥâtemî |
| 214a          | Şabri  | N'ola dirlerse saña ey boyı 'ar'ar Mevzûn<br>Kâni kıddüñ gibi bir serv ü şanavber mevzûn                 | Ĥüblarda n'ola her dem anı vaşf eyler-isem<br>Şabriyâ şâ'irüñ olur sözi ekşer mevzûn              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şabri  |
| 214a          | Bezmi  | Şöyle reh-ber berüñ ey kâmeti 'ar'ar Mevzûn<br>Olmaz ey serv-i sehi kıddüñe beñzer mevzûn                | Bî-naẓîr olduğıçün ḥüsne Yûsuf gibi var<br>Bezmi nazm itdi aña bir gazel-i ter mevzûn             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi  |
| 214a          | Rüsûḥî | Bâğ-ı dehr içre şehâ kıddüñe beñzer mevzûn<br>Ḥaḳ bu kim bitmedi bir serv ü şanavber mevzûn              | Ey Rüsûḥî o peri-peykeri vaşf eyleyicek<br>Yazılır nâmi ile şuret-i defter mevzûn                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Rüsûḥî |
| 214b          | 'Ömri  | Olmaz ey serv-i revân kıddüñe hem-ser mevzûn<br>Râst durursa saña cümleten eller mevzûn                  | Kâmeti vaşfına bir tâze gazel vezn eyle<br>'Ömriyâ ḥil'at-i nazm ola ser-â-ser mevzûn             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ömri  |
| 214b          | 'Ömri  | N'ola dirlerse saña rûḥ-ı muşavver Mevzûn<br>Görmedüm ḥaḳ bu ki kıddüñ gibi ḥoşter mevzûn                | Kâmeti vaşfına bir tâze gazel vezn eyle<br>'Ömriyâ ḥil'at-i nazm ola ser-â-ser mevzûn             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ömri  |
| 214b          | Rûḥî   | Baş çeküp başına başka geçer 'ar'ar mevzûn<br>Ey göñül olmaya çün kâmet-i dil-ber mevzûn                 | Ṭaḥ mı mevzûn u muḥayyel olur-ısa şî'rüñ<br>Rûḥiyâ çün o mehüñ nâmına dirler Mevzûn               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Rûḥî   |
| 214b-<br>215a | Mişâlî | Bütün dünyâ degersin bir cüvân-ı mâḥ-peykersin<br>Niçün ey yâr-ı cânım kendüñe Şaḳḳu'l-kamer dersin      | N'ola ḥoş geçseler sāyençe niçe mâḥ-peykerler<br>Felekte mihr-i 'âlem-tâb gibi zerre-perversin    | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Mişâlî |
| 215a          | Ĥâtemî | Felekte kimse mişlün görmedi bir mâḥ-i enversin<br>Güzellikde sen ey meh ḥaḳ budur günden<br>münevversin | Zen-i dünyâya meyl itmez zebûn-ı zâl-i dehr olmaz<br>Tecerrüd 'âleminde Ĥâtemî ḥaḳ bu kavî ersin  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ĥâtemî |
| 215a          | Ḥayrî  | Tekellüm eylesen dürler şaçarsın kân-ı gevhersin<br>Güzeller müşteri cümle saña sen mâḥ-peykersin        | Nice beñzer disün cânâ saña Şaḳḳu'l-kamer Ḥayrî<br>O da bir mâḥ-pâre sen de ve'l-ḥâşil berâbersin | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ḥayrî  |
| 215a          | Ḳadrî  | Mesîḥâveş yine 'uşşâkı ihyâ itmek istersin<br>Bugün deyr-i cihânda ḥaḳ bu kim rûḥ-ı muşavversin          | Ḥayâl ü ḥaṭṭ-ı dil-ber 'üd u âḥuñ düddur Ḳadrî<br>Ten-i şad-çâk u nâr-ı 'aşkla güyâ ki micmersin  | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Ḳadrî  |
| 215a-<br>215b | Rûḥî   | Ḥüsne Yûsuf-naẓîr ü ḥulḳla oldı Ḥasan<br>Dil-rubâlar içre olmaz böyle bir nâzûk-beden                    | Gerçi aḥlâḳ-ı ḥasen vaşfında şâ'ir çok velî<br>Rûḥiyâ bir saña beñzer görmedüm merd-i süḥan       | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Rûḥî   |
| 215b          | Beyâzî | Ḥüsne ü ḥulḳa mâlik olmaz böyle bir sîmîn-beden<br>Ḥüsne ü ḥulḳ-ıla müsellemdür güzellerde Ḥasan         | Ey Beyâzî gûş idüp bu nazm-ı gevher-bâruñı<br>Dir idi aḥsent ger şağ olsa Selmân [u] Ḥasan        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Beyâzî |
| 215b          | Ĥâtemî | Eglenür misin didi küyumda ol rengin-süḥan<br>Didüm ey ârâm-ı cân eglencedür maḳşud olan                 | Ĥâtemî kim beñzedür billûra yârüñ cismini<br>Ya mücessem rûḥ ya kâfur-ı Çindür ol beden           | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Ĥâtemî |
| 215b          | Tîgî   | La'l-i sîr-âbuñ görüp ey Yûsuf-ı gül-pîreñen<br>Teşne diller oldılar üftâde-i çâh-ı zeçan                | Tîgîyâ çün gördi vuşlatdur murâdı Ḥüsrevüñ<br>Cân-ı şîrin virüp çıkdı aradan Kûh-ken              | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Tîgî   |



|               |        |   |   |         |                       |        |
|---------------|--------|---|---|---------|-----------------------|--------|
| 216a          | Ṭab'î  | Karşudan gün gibi peydâ oldu bir vech-i hasen<br>Didiler hûbân-ı 'âlem içre budur şimdi han             | Ṭab'iyâ virdüm göñül nağdin yine bir cevhere<br>Ağzı güyâ dürr-ile pür hoşkadur yâkûtдан              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Ṭab'î  |
| 216a          | Zamîrî | Göñlümüz âzâde-i dehr iken ey hulkı hasen<br>Bende olmağdur saña şâhum zamîrinden geçen                 | Tîr-i müjgânunı midur ya sehm-i gâmzeñ muttasıl<br>Ey kemân-ebürü Zamîrînüñ zamîrinden geçen          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Zamîrî |
| 216a          | Kânî   | Al vâlâ pîrechen giye o mâh-ı sîm-ten<br>Al fânüs içre güyâ şem'adur kâfurdan                           | Kâniyâ besdür şehîd-i 'aşk olana lâleveş<br>Penbe-i dâğ-ı dem-âlûdi yeter hünün kefen                 | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Kânî   |
| 216a          | Bezmi  | Ey boyunı bağ-ı leâfette nihâl-i nârven<br>Şahın-ı gülzâr-ı melâhatde 'izârün yâsemen                   | Bir şeh-i hûbâna Bezmi çâker oldu kim anuñ<br>Vaz'-ı maqbûli gibi nâm-ı şerîfidür Hasan               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Bezmi  |
| 216a-<br>216b | Seyrî  | Hüsnele Yûsuf-liķâ hulk-ıla mânend-i Hasan<br>Görmemişdür böyle bir naqşî güzel deyr-i kühen            | Çanda olsa al tûñ diyü vaşf idüp lebün<br>Ṭatlu ṭatlu anı Seyridür şekerle besleyen                   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Seyrî  |
| 216b          | Hâletî | Dil silsile-i zülf-i siyeh-kâra çekilsün<br>Manşûr gibi ṭurmasun ol dâra çekilsün                       | Dür dişlerini vaşf idelüm Hâletî yârün<br>Bir niçe güher şişe-i efkâra çekilsün                       | Gazel/8 | -- / -- / -- / --     | Hâletî |
| 216b          | Tîğî   | Biñ cânla dil kâkül-i cânâna çekilsün<br>Aşhâb-ı sefer cânib-i ser-dâra çekilsün                        | Çarhunı katı çok çekdi cefâsın dil-i Tîğî<br>Şimden gerü ahından o gaddâre çekilsün                   | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Tîğî   |
| 216b-<br>217a | Bezmi  | Ser-dâr-ı sipeh cânib-i küffâra çekilsün<br>Başdan geçüp a'dâ çerisi târa çekilsün                      | Meydânda münâdîlik it ey na'ra-i Bezmi<br>Rindân işidüp hâne-i hammâra çekilsün                       | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Bezmi  |
| 217a          | Ṭab'î  | Ser-nâme-i haṭ levh-i ruḥ-ı yâra çekilsün<br>Menşûr-ı vefâ şafha-i ruḥsâra çekilsün                     | Şarrâf-ı sühân-sence sözüñ Ṭab'î beyân it<br>Elfâz-ı gâzel zer gibi mi'yâra çekilsün                  | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Ṭab'î  |
| 217a          | Rûhî   | Müjeñ tîr ü muḳavves kaşlarunı aña kemân olsun<br>Delinsün nâvek-i gâmzeñle sinem bir nişân olsun       | Esîr-i rû'yet-i bağ-ı cemâl olanlar ey Rûhî<br>Dönüp bir yaña bakmazlar gerek hür-ı cinân olsun       | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Rûhî   |
| 217a          | Sâ'î   | Bozulsun şüret-i Şîrîñ ü Hüsrev bî-nişân olsun<br>Senün hüsünün benüm 'aşkum cihânda dâsitân olsun      | Gedâ-yı nâ-tüvân olursa şâhum gâm degül Sâ'î<br>Cihân ṭurduqça ol mîrzâ-yı hûbân kâm-rân olsun        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Sâ'î   |
| 217a-<br>217b | Bezmi  | Kaşunı çîn eyledükçe niçe bir ḳaddüm kemân olsun<br>Niçe bir tîr-i âha çarhunı umacı nişân olsun        | Firâḳunı dem-â-dem Bezmiyi giryân u zâr eyle<br>Yoluñda nağd-i eşk-i çeşm-i ter ruḥum revân olsun     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bezmi  |
| 217b          | Ṭab'î  | Ser-i küyünge dil 'aşkunı şâh-ı kâm-rân olsun<br>Sürüp dil hâke yüz gün gibi meşhûr-ı cihân olsun       | O gül-ruḥ vaşfına gülşende ağız açduğum demler<br>Benümle Ṭab'iyâ murğ-ı hoş-elhân hem-zebân olsun    | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Ṭab'î  |
| 217b          | 'Aqlî  | Sirişk-i çeşm ü nağd-i 'ömr ü hün-ı dil revân olsun<br>Bilünı ḳucmağa nem varisa servüm der-miyân olsun | Benüm meydân-ı 'aşkunı 'Aqliyâ bir merd-i ser-bâzı<br>Dayansun Zâl-i gerdün nâmuma tek pehlevân olsun | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'Aqlî  |
| 217b          | Bâkî   | Çâk oldu yaḳam cevri-firâvânunı elinden<br>Şad-pâre iken dâmen-i dil anuñ elinden                       | Bâkî niçe bir fâhteveş bağ-ı belâda<br>Nâlân olam ol serv-i hîrâmânunı elinden                        | Gazel/7 | -- / -- / -- / --     | Bâkî   |
| 218a          | 'Ulvî  | Mest olalı dil sâkî-i hicrânunı elinden<br>Çâk oldu yaḳam cevri-ile cânânunı elinden                    | Murğ-ı dil-i 'Ulvî niçe bir cylesün efgân<br>Ol ḳaddi çenâr âfet-i devrânunı elinden                  | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | 'Ulvî  |





|               |         |  |   |         |                       |         |
|---------------|---------|--|---|---------|-----------------------|---------|
| 218a          | Rûhî    | Pür-dâğ durur sîne o cânânun elinden<br>Yandı reg-i cân âteş-i hicrânun elinden                      | Cem'iyet-i hâtır ne idi Rûhî bulunmak<br>Dağılmasa 'aql ol şacı Leylânun elinden                      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Rûhî    |
| 218a          | Mânî    | Biri birinden güzel iki cüvân-ı sîm-ten<br>Birinün nâmı Hüseyn ü birinün ismi Hasan                  | Menzil-i maşûda irmek ister iseñ Mâniyâ<br>Terk-i ser eyle Hüseyn ile Hasan 'aşkıma sen               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Mânî    |
| 218a          | Beyâzî  | Biri birini sevüp iki gül-i nâzük-beden<br>Şöyle münis biri birine nitekim cân u ten                 | Ey Beyâzî Haydar-ı Kerrâr haqqıyçün bugün<br>Bende-i halka be-güşiyum ikisinün de ben                 | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Beyâzî  |
| 218b          | Rûhî    | Biri birinden münevver iki mâh-ı sîm-ten<br>Birinün nâmı Hüseyn ü birinün ismi Hasan                 | İrmek isterseñ vişâle eşk-i çeşmün Rûhiyâ<br>Selsebil eyle Hüseyn ile Hasan 'aşkıma sen               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Rûhî    |
| 218b          | Fevrî   | Gören bağrum katı dâğın didi dâğ-ı eceldür bu<br>Büyük başun büyük ağrısı olurmuş meşeldür bu        | Bu şî r-ı süznâkı yanmasun mı güş iden Fevrî<br>Bu beş beyt-ile heft iklimi yaçar bir gazeldür bu     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Fevrî   |
| 218b          | 'Ubeydî | Yaşum 'arz ideyin rahm ide dil-ber ol maħaldür bu<br>Sitâreymiş her işi işleyen dirler meşeldür bu   | 'Ubeydî ger bu beş beytün göre elde diye Hüsrev<br>Nizâmî Hamsesinün pençesin buran gazeldür bu       | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'Ubeydî |
| 218b          | Mişâlî  | Dimezsın pây-büs-ı 'aşık-ı zârı maħaldür bu<br>Öperler göz göre ruhsârı eller güzeldür bu            | Haţ-ı ruhsârı vaşında o mâh-ı 'âlem-ârânun<br>Nazîre dinmez aña ey Mişâlî bir gazeldür bu             | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Mişâlî  |
| 219a          | Mişâlî  | Dimezsın mübtelânı vaşla bir şeb kim maħaldür bu<br>Der-âgüş eyler a 'dâ belünj ammâ güzeldür bu     | Zer ü sîmün telef kıl kîmyâ-yı 'aşka vâşıl ol<br>İşün altun idersin kimse bilmez bir 'ameldür bu      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Mişâlî  |
| 219a          | Rûhî    | Ruğun gülle berâber tutsalar incinme eldür bu<br>Aña böyle alınmanun ne vechi var güzeldür bu        | N'ola ağzı şuyın aıtırsa Rûhî çeşme-i hayvân<br>Bugün bir Hızr-leb cânân için dinmiş gazeldür bu      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Rûhî    |
| 219a          | 'Ahdî   | Raķîbâsâ dimezsın bezme ben zârı maħaldür bu<br>Aña şadı baña gam kısmet-i rüz-ı ezeldür bu          | Cemâlin mihr ü mehden yig disem dir işiden 'Ahdî<br>Ne hâcet söylemek gündün 'ayân mehden güzeldür bu | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'Ahdî   |
| 219a          | Müslimî | Ne hüs oldur meger şun'-ı Hudâ-yı lem-yezeldür bu<br>Ne şüretdür meger kim naķş-ı üstâd-ı ezeldür bu | Kemâle irdüğün görse sözümün Müslimî Hüsrev<br>Diyeydi söz-ile tarz-ı Hasanda bir gazeldür bu         | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Müslimî |
| 219b          | Bâķî    | Ķıyâm itdi cemende yâra karşı<br>Çenâr u 'ar'ar u şimşâd kâmu  | Cihân enfâs-ı müşgînünle taldı<br>Saña Haķdan 'atâdur Bâķiyâ bu                                       | Gazel/8 | --- / --- / ---       | Bâķî    |
| 219b          | Ümidî   | Ne sihr itdi 'aceb ol çeşm-i cādū<br>Ki baş egdi aña ol iki ebrū                                     | Ümidî mutrib-i hicrân elinden<br>Fiğâna başladı cismümde her mü                                       | Gazel/5 | --- / --- / ---       | Ümidî   |
| 219b          | Merdümî | Şehâ ya tāk-ı Kistrâdan nişândur ol iki ebrū<br>Yaħud evvân-ı hüsne nerdübândur ol iki ebrū          | N'ola ser-defter-i hübân olursa Merdümî ol şeh<br>Berât-ı hüsüne anun nişândur ol iki ebrū            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Merdümî |
| 219b-<br>220a | Ānî     | Yüzün baħr-ı melâħat mâhiyândur ol iki ebrū<br>Gözün cân-bâz ana ya rîsmândur ol iki ebrū            | Dil ü cân anı ey kıblem tavâf itdükleri bu kim<br>Cemâlün Ka'besine nâvdândur ol iki ebrū             | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Ānî     |
| 220a          | Kânî    | Felekde reşk-i tāk-ı keh-keşândur ol iki ebrū<br>Veyâħud kavş burcında nişândur ol iki ebrū          | Eğilmiş secde eyler âteş-i ruhsârına Kânî<br>İki hindü-yı pîr-i nâ-tüvândur ol iki ebrū               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Kânî    |



|               |         |   |  |         |                           |         |
|---------------|---------|---|--|---------|---------------------------|---------|
| 220a          | Ṭab'î   | Seni gözler iki ser-keş cüvândur ol iki ebrû<br>Sarây-ı hüsne yâhud hâcibândur ol iki ebrû        | Felek bir kubbédür Ṭab'î anuñ evvân-ı hüsninde<br>Bu nüñ ṭâk-ı mu'allâdan nişândur ol iki ebrû   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Ṭab'î   |
| 220a          | Naşîbî  | 'İbâdetgâh-ı dil mihrâb-ı cândur ol iki ebrû<br>Anuñ-çün secdegâh-ı 'âşıkândur ol iki ebrû        | Müşâbihdür Naşîbî yâ kemâmî kâbe kavseyne<br>Yağud scyf âyetinden bir nişândur ol iki ebrû       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Naşîbî  |
| 220a-<br>220b | 'İzârî  | Dime zâhid içüp 'aşk ayağın evgâr u mest olma<br>Varalum menzil-i maşşûda gel ço pây-best olma    | 'İzârî haṭṭ-ı esrârını naqş itme diyü dilde<br>Başuñ kat' itseler mânend-i hâme dil-şikest olma  | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'İzârî  |
| 220b          | Mecdî   | Şurâhî gibi ey dil her deniye zîr-dest olma<br>Olup hâke berâber cür'a-i mey gibi pest olma       | Hâzer kıl sâğarasâ bir dem içre inkisârundan<br>İçüp mey gibi zehri Mecdiyâ hâtîr-şikest olma    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Mecdî   |
| 220b          | Rızâyî  | Ḳadem başma rikâb-ı çarḫa ey dil pây-best olma<br>İle virme 'inân-ı raḫş-ı ṭab'uñ zîr-dest olma   | Niçe yerde görürsin itdügüñ mir'ât-ı gerdünda<br>Rızâyîñüñ şıyup âyînesin hâtîr-şikest olma      | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Rızâyî  |
| 220b          | Nev'î   | Ele baş egme ey dil hâme gibi zîr-dest olma<br>Cihân harf atsa saña nâmevesḫ hâtîr-şikest olma    | Seni şayd itmek-içün dâm-ı tezvîr eylemişlerdür<br>Ṭutulsa ḫalka-i zünnâra Nev'î pây-best olma   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Nev'î   |
| 220b-<br>221a | 'Ahdî   | Ele ayak ṭutup hüşyâr iken sarḫoş u mest olma<br>Düşüp mey-hâne küncine ḫumâsâ pây-best olma      | Görürsin güş-mâlin muṭrib-i âheng-perdâzuñ<br>Şaḫın bezminde ḫânün gibi 'Ahdî zîr-dest olma      | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'Ahdî   |
| 221a          | Fevrî   | Ḥaṭı 'asker çeküp tuğın dikdi rüy-ı cânâna<br>Ḳarınca cem' olup ḫükm eyledi taḫt-ı Süleymâna      | Nigârâ küşt-gîr-i nâr-ı 'aşkuñla ṭuṭuşmağa<br>Şoyundı pehlevânlar gibi Fevrî girdi meydâna       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Fevrî   |
| 221a          | Emrî    | Görüp ben zerreyi ḫurdi hilâlin mâh-ı tâbâna<br>Gümüşden ṭıtdı barmaḫ ḫavlî eṭraf-ı gülîstâna     | Türâb olsam ḡubârüm za'ferânves sürḫ ola Emrî<br>Sirişkümden ten-i zerdi şu deñlü boyadum ḫana   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Emrî    |
| 221a          | 'Ubeydî | Zenaḫdânüñ ḡamıyla şöyle teng oldu dil ü câna<br>Ki döndi pirehen içinde ten göñlekli zindâna     | 'Ubeydînin yürür sîm-i sirişk-i çeşmi her yerde<br>Ḡamuñla şâh olaldan pâdişâhum mülk-i hicrâna  | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'Ubeydî |
| 221a-<br>221b | Rızâyî  | Aḡardı giryeden çeşmüm varılmaz küy-ı cânâna<br>Dirîğâ râh-ı firḫatde ṭutulduñ berḫ ü bârâna      | Gice bezm-i belâda şubḫa dek [di]ñlenmedi yandı<br>Eşer itmiş Rızâyî şür-ı 'aşkuñ şem'-i süzâna  | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Rızâyî  |
| 221b          | Mecdî   | Ḥaṭ-ı la'li olur ṭâlib fem-i cân-baḫş-ı cânâna<br>Ṭolaşur ḡuyiyâ cân ḫavmidür mühr-i Süleymâna    | Ḡamuñla şöyle bî-miḫdâr Mecdî ki [oldı] za'fından<br>Aḡar eflâke bir ḫaşḫâşla ḫorlarsa mîzâna    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Mecdî   |
| 221b          | Nev'î   | Göñül virme gözün den dür olan her mâh-ı tâbâna<br>Nazar ḫılma saña yüz virmeyen mihr-i dirâḫşâna | Ḥaḫîḫatde güzel sevmek gibi Nev'î belâ olmaz<br>Saña varduḫda ḫabs idüp anı 'arz eyle sulṭâna    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Nev'î   |
| 221b          | 'Ahdî   | Leṭâfetde şafâsın beñzedürler la'l-i cânâna<br>Ucuzdur aḡır altuna sâḫî olsa peymâne              | Şeb-i zülf-i nigârüñ rûz-ı vaşlı ḫatı yakındur<br>Delidür anı 'Ahdî beñzedürse şâm-ı hicrâna     | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'Ahdî   |
| 221b-<br>222a | Sâ'î    | Nebât-ı la'l-i şîrînde haṭṭ-ı sebz-i cânâne<br>Şanasın perr-i ṭuṭîdür ki düşmiş şekkeristâna      | Elifler üzre Sâ'î dâḡ-ı pür-ḫünüm görenler dir<br>Döşemiş berg-i gül bād-ı seḫer râh-ı gülîstâna | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Sâ'î    |
| 222a          | 'İlmî   | Bîḫamdî'llâh yine şîḫhat irişdi cism-i cânâna<br>Yolına vireyüm cânüm bu ben dil-ḫasta şükrâne    | Ḥudâ 'ömrin dirâz itsün o servüñ yolına 'İlmî<br>Fedâ olsun benüm cânüm ḫabûl eyleser ḫurbâna    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | 'İlmî   |



|               |        |  |  |         |                       |        |
|---------------|--------|--|--|---------|-----------------------|--------|
| 222a          | Rûhî   | Görüp cânâ 'izâruñ düşdi âteş cân-ı sūzâna<br>Ĝamuñla dil kebâb oldı ciger ğod döndi biryâna | 'Adū ta'nı ile beñzer ki kūyından cüdâ düşdük<br>Anuñ-çün şî' rüñ ey Rûhî gelür dâ'im ğarîbâne | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Rûhî   |
| 222a          | Emrî   | Ķarşulaşa sen ruġı âyine-i zîbâ-y-ıla<br>Ey şeker-leb söyleşürdüñ tûti-i ğüyâ-y-ıla          | Bâd-ı âhından egilir şanma Emrî şâġ-ı verd<br>Bülbüle nâz oġın atar bir çubuġdan yay-ıla       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Emrî   |
| 222a-<br>222b | Mecdî  | Söyleşür feryâda gelse bülbül-i ğüyâ-y-ıla<br>Ol sözün bilmez ġosun baġtın dil-i şeydâ-y-ıla | 'Arz ider mir'ât-ı tab'ın gösterür kendin aña<br>Söyleşür Mecdî-i pür-ġü tûti-i ğüyâ-y-ıla     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mecdî  |
| 222b          | 'Ahdî  | N'ola dil-ber râm olursa eşk-i sîmâsâ-y-ıla<br>Ĝör Züleyġâ mâlik oldı Yûsufa dñyâ-y-ıla      | Nâleme bezm içre 'Ahdî sînem olup dâ'ire<br>Daġı hiç uğratmadılar dâ'ireye nây-ıla             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ahdî  |
| 222b          | Bâġî   | Ol şeh-i ġüsnüñ ġözi üzre [baġanlar] ġaşına<br>Sâye-i perr-i ġümâ düşmiş şanurlar başına     | Nakş-ı ġüsnüñ kimse Bâġî gibi taşvîr itmeye<br>Şafġa-i eş'ârda anca ġalemler aşına             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâġî   |
| 222b          | Ümîdî  | Şanurum baġduġça Ķays-ı nâ-murâduñ ġaşına<br>Perr-i şehbâz-ı muġabbetdür şoġılmış başına     | Mâh-ı nev şanmañ ġulaġ çekdi ġörüp ġavvâş-ı çarġ<br>Bu Ümîdînüñ dür-ı tab'-ı cevâhir-pâşına    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ümîdî  |
| 222b-<br>223a | Mecdî  | Başdan aşdı diyü 'aşık düşmesün bir başına<br>Kim gelür bu mâ-cerâ 'aşık olanuñ başına       | Dîde-i ġiryânunuñ ġehvâresine Mecdiyâ<br>Merdüm-i tıfl-ı Ħabeşdür kim ġirüpdür yaşına          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mecdî  |
| 223a          | Lisânî | Beñzemez yine hilâl ol mâh-rünüñ ġaşına<br>Vesme-i zerrîn idinür gerçi her ay başına         | Ey Lisânî nây ġüyâ nîze oldı def siper<br>Ehl-i bezmüñ var yaraġı cünd-i ġam şavaşına          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Lisânî |
| 223a          | 'İzârî | Sehv idüp yâruñ ġaġ-ı la'l-i leb-i dür-pâşına<br>Bilmezüm dirmiş ġaġ-ı Yâġût toprak başına   | Ey 'İzârî la'line öykünmegin dest-i ġazâ<br>Ħâtemüñ yazmış ġaşın bir taş çalmış başına         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'İzârî |
| 223a          | Ħayâlî | Şanurum baġsam ġözi üzre nigâruñ ġaşına<br>İki şehbâzuñ iki teldür taġılmış başına           | Ey Ħayâlî ġanlı yaşdur bâdede her bir ġabâb<br>Merd-i meydân olalı ġam leşkeri şavaşına        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ħayâlî |
| 223a          | Vâlihî | Ol ġaşı ya şol ġadar tîr urdı ben evbâşına<br>Düşdi her bir zaġmumuñ bir tîr başın başına    | Vâlihîyi bu gice tenhâ bulup öldürdi ġam<br>Ķıydı ol zâlim dirîġâ ġöz ġöre yoldaşına           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Vâlihî |
| 223b          | 'Ahdî  | Ĝördi düşmiş ol perî 'arz itdi [rû] evbâşına<br>'Aşık-ı üftâdenüñ ġün toġdı ol ġün başına    | Ħâk-i zilletde ġomaz kūyuñ iletür seyl-ile<br>Minneti yerden ġögedür 'Ahdînüñ [ġöz] yaşına     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ahdî  |
| 223b          | Emrî   | Serv öykünürse yâra leb-i cüybârda<br>Ey bâd anuñ kökin ġüne ġöster kenârda                  | Emrî raġîbi aş resen-i dūd-ı âhla<br>Maġşūd bir iş aşmak ise rüzġârda                          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Emrî   |
| 223b          | Nihâlî | Ķaddine dil uzatdı leb-i cüybârda<br>Toġunsa bâd-ı serve yeridür kenârda                     | Âhuñ ġörüp Nihâlî ider süy-ı ġayra meyl<br>Ol serv-ġadden umma vefâ rüzġârda                   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nihâlî |
| 223b          | Lisânî | Öykünse serv saña leb-i cüybârda<br>Alınma gelmez ortaya çoġ söz kenârda                     | Âh itdügümce ġöñlümi yıġdı Lisânî âh<br>Ħâlüm ġarâb nice_edeğin rüzġârda                       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Lisânî |
| 224a          | Mecdî  | Ħaġ var denilse ġâşiye-i rüy-ı yârda<br>Alınma ey ġöñül çoġ olur söz kenârda                 | Devrinde batdı niçe ġün yüzlü Mecdiyâ<br>Toġdı toġalı oldı o meh iştihârda                     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mecdî  |



|               |         |  |  |         |                   |         |
|---------------|---------|--|--|---------|-------------------|---------|
| 224a          | ‘İzārī  | Çuçdum diyen o servi leb-i cüybârda<br>Şanma ki toğrıdur çoğ olur söz kenârda      | Çaşd-ıla rüy-ı yârı gören dir ‘İzārīyâ<br>İtdi tulu‘ nür-ı Muhammed minârede       | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | ‘İzārī  |
| 224a          | Ref‘î   | Artuğ denilse bahır yaşumdan qarârda<br>Ter düşme ey gözüm çoğ olur söz kenârda    | Ġam yüzleri görünü gelür Ref‘iyâ dile<br>Olsa şikest âyineveş inkişârda            | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ref‘î   |
| 224a          | Nev‘î   | Çaşuğ hayâlini bu dil-i bî-çarârda<br>‘Aks-i hilâle beñzedürin cüybârda            | Bir murğ-ı per-şikeste za‘îfüz egerçi kim<br>Nev‘î figân u şivenümüz yok hezârda   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Nev‘î   |
| 224b          | Sâ‘î    | Ben ağlamaya başlayıcağ sebzezârda<br>Gülşende cüylar kıyı çizdi kenârda           | Öyküdi serv kâmet-i dil-dâra Sâ‘iyâ<br>Başı aşığa olsa n’ola cüybârda              | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Sâ‘î    |
| 224b          | Dânişî  | Dil uzadursa yaşuma deryâ kenârda<br>Âhum çoğ unudur anı bu rüzgârda               | Tek devlet-i vişâli ele girsün ol şehün<br>Manşib olursa Dânişî olsa kenârda       | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Dânişî  |
| 224b          | ‘Ahdî   | Ġançer çeker çuşuğa meh-i nev kenârda<br>Çengâle urulursa n’ola rüzgârda           | Cevr-ile varup öldüreyin derse çorkmazum<br>Çorkum odur ki ‘Ahdî ölem intizârda    | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | ‘Ahdî   |
| 224b          | Gedâyî  | Turnaz hevâ-yı ‘aşkla dil bir çarârda<br>Müşkil budur ki elde degül ihtiyâr da     | Her gün şikâr nâmina ol şeh süvâr olur<br>Dil almadur Gedâyî murâdi şikârda        | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Gedâyî  |
| 225a          | ‘İzārī  | Dek gelmek istedi çad-i bâlâ-yı dil-bere<br>Tübâyı dikediler depesi üstine yere    | ‘Arz itme kanlu dâğuñı yâra ‘İzārīyâ<br>Geçmez yanında ol güneşüñ fûls-i aħmere    | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | ‘İzārī  |
| 225a          | Mecdî   | Dendân-ı yârı nisbet iderlerse gevhere<br>Ġavvâşlar gelür depesi üstine yere       | İksîr-i ‘aşk-ıla işi altun olupdurur<br>Şarf itdi Mecdî sim-i sirişkini cevhere    | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Mecdî   |
| 225a          | Emrî    | Cân-bâz geçse çenber-i gîşü-yı dil-bere<br>Bir lu‘b ile gelür tepesi üstine yere   | Başuğ-çün Emrîyâ ayağı tozu beñzedi<br>Dürri sirişküh ile muraşşa‘ zer efsere      | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Emrî    |
| 225a          | ‘Ahdî   | Germ atarısı şem‘ dilâ rüy-ı dil-bere<br>Söndür odını dik depesi üstine yere       | Gömgök olunca dil müjesinden görüp didi<br>Cellâd-ı çemşi serçeye ‘Ahdî çubuğ bere | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | ‘Ahdî   |
| 225a-<br>225b | ‘Ubeydî | Tıfl-ı siriş odur ki düşe pây-ı dil-bere<br>Gelse ‘aceb midür tepesi üstine yere   | Jâle gülün yüzine yapışdı ‘Ubeydiyâ<br>Öyküdi gibi rüy-ı ‘arâknâk-i dil-bere       | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | ‘Ubeydî |
| 225b          | Nev‘î   | Öyküdi ‘aks-i serv meger çadd-i dil-bere<br>Şular getürdiler depesi üstine yere    | Yüz berkidüp dehânına gönca uzatdı dil<br>Nev‘î dem-i şeh çatı yüz virdi güllere   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Nev‘î   |
| 225b          | Tîgî    | Öyküdi göz göre ser-i müjgân-ı dil-bere<br>Peykânı dikediler depesi üstine yere    | Ġâli Ġamıyla şöyle za‘îfüm ki Tîgîyâ<br>Perr-i meges çokunsa düşer cism-i lâğara   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Tîgî    |
| 225b          | Bâkî    | Mestâne düşmişin bu gice sâğar üstine<br>Sâkî-i bezm didi yüzün güller üstine      | Nüşin lebinde ħattım kim görse Bâkîyâ<br>Şîrinlik yazıldı şanur şekker üstine      | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Bâkî    |
| 225b-<br>226a | Nev‘î   | Yaşum düşince dâğ-ı ten-i lâğar üstine<br>Derd ehli gördi didi yüzün güller üstine | Nev‘î zamâne gülşenine gelmedi henüz<br>Bir serv-i gül-‘izâr çad-i dil-ber üstine  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Nev‘î   |



|               |         |  |   |         |                   |         |
|---------------|---------|--|---|---------|-------------------|---------|
| 226a          | 'Ubeydî | Düşdükçe mest-i cām-ı gamuñ sâgar üstine<br>Sâkî-i bezm didi yüzün güller üstine   | İzüm tozını efser idin didi başa yâr<br>Didüm 'Ubeydî şevk-ile n'ola ser üstine   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Ubeydî |
| 226a          | 'Ümidî  | Düşdüm çemende berg-i gül-i ahmer üstine<br>Ol serv-i nâz didi yüzün güller üstine | Düşnâm-ı yârı levh-i mezârında nakş idüñ<br>Yine Ümidî sikke kôdi mermer üstine   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Ümidî  |
| 226a          | Vuşûlî  | Düşdükde dâğ-ı sînemüñ eşk-i ter üstine<br>Gözüm acıdı didi yüzün güller üstine    | Şanmañ dehânı üzre lebin depredür nigâr<br>Cân-ı Vuşûlîdür ki anuñ dîtrer üstine  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Vuşûlî  |
| 226a-<br>226b | Emrî    | Yaş dökdi dîdesi gül için sîne dâğına<br>Ağça döker murâdı olan er çerâğına        | Gül 'andelîbe karşı yüzün dürdi Emriyâ<br>Kim bile jâleler ne koyupdur kulağına   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Emrî    |
| 226b          | 'Ubeydî | Ol ince bellinüñ taķılınca kuşağına<br>Bir niçe yerde bend geçildi bıçağına        | Urmazdı ey 'Ubeydî anı tomruğa bahâr<br>Öykünmeyeydi gonca nigârüñ dudâğına       | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Ubeydî |
| 226b          | Mecdî   | 'Uşşâkuñ eşk-i dîdesi düşdi ayağına<br>Al git beni diyü o gülün küyü bağına        | Halk-ı cihânı bend idelüm diyü Mecdiyâ<br>Zülfî egildi söyledi yârüñ kulağına     | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Mecdî   |
| 226b          | Nihânî  | Seyre gele diyü seni gülzâra şükûfe<br>Eyler göz açup her yaña nezzâre şükûfe      | Yüzün yere düşürdi anuñ-çün taķıñup bād<br>Öykündi Nihânî ruḡ-ı dil-dâra şükûfe   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Nihânî  |
| 226b-<br>227a | Lisânî  | Gül şundi çü yârân-ıla gülzâra şükûfe<br>Sâkî mey-ile vir ruḡ-ı dil-dâra şükûfe    | Uyḡu bağıçün nüşâ aşar şâḡa Lisânî<br>Al eylemege bülbül-i bîdâra şükûfe          | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Lisânî  |
| 227a          | 'Ahdî   | İrdükde 'araḡdan ruḡ-ı dil-dâra şükûfe<br>İtdi yaķasın şevk-ile yüz pâre şükûfe    | Ey 'Ahdî o gül şevkine şâḡ üzre ḡonupdur<br>Şan bülbül-i şürîdedür ezḡara şükûfe  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Ahdî   |
| 227a          | Dânişî  | Yüz sürmeḡiçün dâmen-i dil-dâra şükûfe<br>Varını döküp şaçdı reh-i yâra şükûfe     | Sîneḡde seniñ Dânişî her penbe-i dâḡuñ<br>Seyr itmek için oldu dil-i zâra şükûfe  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Dânişî  |
| 227a          | Mecdî   | Mestâne şoḡulmaḡ-ıla destâra şükûfe<br>Şanur ki taķılmış ola dil-dâra şükûfe       | Germiyyet-i mihr-i ruḡ-ı cânân-ıla Mecdî<br>Destârı başından kôdi eşcâra şükûfe   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Mecdî   |
| 227a-<br>227b | Vâlihî  | İrince yine meclis-i dil-dâra şükûfe<br>Elden ele düşdi olup âvâre şükûfe          | Uçurdu şabâ Vâlihiyâ gülşen içinden<br>Taķıldı diyü sünbül-i dil-dâra şükûfe      | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Vâlihî  |
| 227b          | Nev'î   | Dil bağlamasa ol gül-i pür-hâra şükûfe<br>Pîrâhenin eyler midî şad pâre şükûfe     | Bu şi'ri güzeller n'ola başında götürse<br>Nev'î şoḡulur ḡuşe-i destâra şükûfe    | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Nev'î   |
| 227b          | 'Ahdî   | Öykünmege destâr-ı ser-i yâra şükûfe<br>Dülbendini şardı ser-i eşcâra şükûfe       | Reşk-i felek olursa n'ola sebze-i ḡadrâ<br>Encüm durur ey 'Ahdî çemenzâra şükûfe  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Ahdî   |
| 227b          | Emrî    | Şan 'at gözüñe 'işve vü nâz-ıla girişme<br>'Adet müjeñe tiḡ-ile 'uşşâka girişme    | Biñ cânın alup Emriye bir buse vir ammâ<br>Ḳalp anla dil-i düşmeni alışma virişme | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Emrî    |
| 227b-<br>228a | Mecdî   | Şoḡbetde sen itdükçe begüm nâz u girişme<br>Zülfün oyunu 'aşîka tırrayla girişme   | Ey tîr-i belâ 'arşa-i ḡamdan hedefâsâ<br>İrişi gelüp Mecdiye toḡunma irişme       | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Mecdî   |



|               |                    |   |  |         |                   |                 |
|---------------|--------------------|---|--|---------|-------------------|-----------------|
| 228a          | ‘İzārī             | N’itsün kaşuḡa tıg̃le ‘uṣṣāka girişme<br>Ey şūh-ı cefā-pīşe nedür bunca girişme                   | Geh ḡamzeḡ ider küşte gehī leblerüḡ ihyā<br>Her laḡza ‘İzārīye nedür bunca girişme               | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | ‘İzārī          |
| 228a          | ‘Ahdī              | İtmiş müje tıg̃ıyla gözün baḡa girişme<br>Bilmem neyiki bunca yine nāza girişme                   | Mülk-i ‘ademe gitmek için ‘Ahdī dil-i zār<br>Vir büseḡi al naḡd-i dili aḡa tūruşma               | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | ‘Ahdī           |
| 228a          | Ḥātemī             | Fenni gözünḡ fitne vü aṣūb [u] girişme<br>Şan ‘at kaşuḡa ḡançer ile cāna girişme                  | Geh buse alur geh dil alur Ḥātemī seyr it<br>‘Uṣṣāk-ıla yāruḡ işi alışma virişme                 | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ḥātemī          |
| 228a-<br>228b | Ḥayālī             | Āyine her gün koyar dil-dārī tenhā koynına<br>Nāz-ıla Yūsuf girür güyā Züleyhā koynına            | Niçe göz yaşı Ḥayālī ‘aşḡ içinde oldı maḡv<br>Girdiler ırmaḡlar güyā ki deryā koynına            | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ḥayālī          |
| 228b          | Bākī               | Cāme-ḡāb ol āfetī alduḡça tenhā koynına<br>Şanurum ebrün girür mäh-ı şeb-ārā koynına              | Ruḡlaruḡ şevḡiyle pür-dāḡ itdi Bākī sinesin<br>Bir avuḡ berg-i gül-i ter koydı güyā koynına      | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Bākī            |
| 228b          | Nev‘ī              | Ḥançer-i yārī ḡilāfī çekdi tenhā koynına<br>Mäh-ı nev ebr-i siyāḡuḡ girdi güyā koynına            | Yarama reşk itmesün mi Nev‘iyā erbāb-ı dil<br>Koydı peykān-ı ḡadeng-i yārī tenhā koynına         | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Nev‘ī           |
| 228b          | ‘Ahdī              | Bilmezüm destin mi koydı ol dil-ārā koynına<br>Yoḡsa ḡurşid-i cihān mı girdi āyā koynına          | Nāz-ıla dil-ber eli koynına koysa ‘Aḡdiyā<br>Şanurum koydı yed-i beyzāyī Mūşā koynına            | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | ‘Ahdī           |
| 228b-<br>229a | Ḥātemī             | Dīde kim aldı ḡayāl-i yārī tenhā koynına<br>Koydı bir şırça serāy ol şāhı güyā koynına            | Şaḡınuḡ adını iş ‘ār eylemez eṣ ‘arumuz<br>Nāmı yāruḡ Ḥātemī girdi mu ‘ammā koynına              | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ḥātemī          |
| 229a          | Bezmi              | Girmek olmazsa naşib ol yār-ı zībā koynına<br>‘Āḡıbet alur ten-i bī-cāmı ḡabrā koynına            | Sīneye çekmek ḡayāl eylerken ol yārī göḡül<br>Girmemişdi cān-ı zār-ı Bezmi a ‘zā koynına         | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Bezmi           |
| 229a          | Şühūdī<br>Efendi   | ‘Aks-i la‘lün cām-ı mey alduḡça tenhā koynına<br>Meryemün güyā girer nāz-ıla ‘İsā koynına         | Dürc-i dilde la‘lünḡ şevḡin Şühūdī dere ider<br>Koydı bir yāḡūt-ı ruḡ-efzāyī cānā koynına        | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Şühūdī Efendi   |
| 229a          | Sultān<br>Süleymān | Zümürürd naḡ ‘döşense zemīne nev-bahār olsa<br>Gülīstān seyrine varsam bile ancaḡ nigār olsa      | Muḡarrer tevbe iderdüm Muḡıbbī nūş idüp cāmı<br>Şu göḡlümden geḡen gibi baḡa bir gül-‘izār olsa  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Sultān Süleymān |
| 229a          | Bākī               | Açılsa ḡonca mānend-i leb-i la‘l-i nigār olsa<br>Şaçılsa ḡurde-i pīrūze şāhrā sebzezār olsa       | Piyāle dönse ey Bākī yine gül devrini görsek<br>Kenār-ı cūda ‘ayş itdükçe dil-ber der-kenār olsa | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Bākī            |
| 229a-<br>229b | Şābirī             | Şitānuḡ şiddeti geḡse cihān tāze bahār olsa<br>Yine gül gibi bir yüzden güzeller ‘aşikār olsa     | Cihānuḡ ‘izz ü cāhından degüldür Şābirī şāhum<br>Hemān bir iki gün eglenmege cāy-ı ḡarār olsa    | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Şābirī          |
| 229b          | Raḡmī              | Şitā devri geḡüp ey dil yine ‘ālem bahār olsa<br>Çemende ḡoncalar açılsa bülbüller hezār olsa     | Ne hoş ‘ayş idicek baḡ-ıdı Raḡmī güleşen-i dünyā<br>Ḥazān irişmese ḡüsnine yāruḡ ber-ḡarār olsa  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Raḡmī           |
| 229b          | Ümidī              | Açılsa ḡonca-leblerle çemende nev-bahār olsa<br>Şaçılsa cür‘alar rüy-ı zemīne lālezār olsa        | Çemende ḡonca-lebler sunduḡınca gül gibi sāḡar<br>Ümidī içmek olurdu elümde ihtiyār olsa         | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ümidī           |
| 229b          | Nev‘ī              | Ḥaḡ-ı dil-ber gibi sebz olsa yazı nev-bahār olsa<br>Güzellense hevālār muḡrib-i meclis hezār olsa | Çemenler bitmedin ḡāk-i teninde Nev‘ī-i zāruḡ<br>Çemen seyrine gitsek serv-kāmet bir nigār olsa  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Nev‘ī           |



|           |        |  |  |         |                       |        |
|-----------|--------|--|--|---------|-----------------------|--------|
| 229b-230a | Vuşulî | Bahâr irse yine şahrâ-yı 'âlem lâlezâr olsa<br>Dil-i dîvânemün dâğ-ı nihânî âşikâr olsa            | Niçe bir ey Vuşulî sâ'il-i eşkümi nehr itmek<br>Kosa ser-keşligi ol serv-ı kaddüm der-kenâr olsa | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Vuşulî |
| 230a      | Hâtemî | Bu gülzâr-ı vefâda baña bir ruhsârı al olsa<br>Götürmez bâr-ı minnet tâze bir nâzûk nihâl olsa     | Olurdum zerre-i ser-geştesi bir gayrı sûretden<br>Felekde Hâtemî bir âfitâb-ı bî-zevâl olsa      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâtemî |
| 230a      | Qabulî | Dil olsa gördüğün demler dil-ârâda kemâl olsa<br>Murâduñ anlasa 'âlemde dil-dâr ehl-i hâl olsa     | Qabulî mâh-rûlarda vişâle va'de olmasa<br>Dem-i vaşl-ı dil-ârâ her dem ü her mâh u sâl olsa      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Qabulî |
| 230a      | Hüsâmî | Gönül anlar söz anlar dil-ber-i şâhib-mecâl olsa<br>Kişinün sevdiği dil-ber begüm ehl-i kemâl olsa | Varuban pâyına yüzler sürüp yaşuñ revân itseñ<br>Hüsâmî sözlerün yâra dem-â-dem hasb-i hâl olsa  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hüsâmî |
| 230a-230b | Yahyâ  | Ümid-i vuşlat eylerdüm vişâle ihtimâl olsa<br>Benüm maşşudum olur qanda bir emr-i muhâl olsa       | Bu şî r-i hâlet-engizün bize kâr itdi ey Yahyâ<br>Gazel olunca böyle süznâk ü hasb-i hâl olsa    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Yahyâ  |
| 230b      | Dürri  | Kişinün sevdiği 'âlemde bir şîrin-mağâl olsa<br>Nedim olsa söz anlasa muhaşşal ehl-i hâl olsa      | Otursa gelse dil-ber meclise ey Dürri şâhâne<br>Qızarsa tâb-ı mülden ruhları hem alı al olsa     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Dürri  |
| 230b      | Bâkî   | Sîneye çekmege bir serv-i dil-ârâm olsa<br>Ser-keş olmasa iğen 'âşikına râm olsa                   | Terk idüp mey ü maşbûb hevâsın Bâkî<br>Cânda şabr u dil-i âvârede ârâm olsa                      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî   |
| 230b      | Bâkî   | Devlet el virse yüzün gördüğüm eyyâm olsa<br>Merhabâ eylesem ol şühla bayram olsa                  | Bâkiyâ 'ayş-ı bahâr eyler idük gülşende<br>Sâkî-i lâle-izâr u mey-i gülfâm olsa                  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî   |
| 230b-231a | 'Ulvî  | Baña ol kebk-i hürâmânüm eger râm olsa<br>Ağlamazdum ham-ı kaddüm gam-ıla dâm olsa                 | Yüz çevürmezdi gam-ı zülf-i dil-âvizündün<br>Qad-i 'Ulvî elem-i 'aşquñ ile lâm olsa              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ulvî  |
| 231a      | Tiğî   | Goncaveş alsam ele sâğar-ı gülfâm olsa<br>Nüş kılsam leb-i dil-dâr-şîfat câm olsa                  | Çünkü virmişdür o hercâyî nigâra gönlin<br>Ta'ñ degül Tiğî eger 'âşik-ı bed-nâm olsa             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tiğî   |
| 231a      | Hâlî   | Hâk oldı rehünde güzelüm rüy-ıla sîne<br>Gel baş qademün ire şeref rüy-ı zemîne                    | Qıymet komadı miske ayağı tozu Hâlî<br>Südâgeri gör yoq yere 'azm eyledi Çine                    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâlî   |
| 231a      | 'Ahdî  | Hamâm gibi eyle revân niçe hazîne<br>Tâ kim olasın dil-ber-ile sîne-be-sîne                        | 'Ahdî dür-i maşşudî kenâr itmege oldı<br>Bañr-ı sühana tab'-ı güher-bâr sefîne                   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ahdî  |
| 231a-231b | Hâlî   | Çün maşzen oldı mihrünçe gel kaçma sîneye<br>İrgür metâ'-ı vaşluñı tabşur hazîneye                 | Sen gül firâkı ile gören çeşm-i Hâlîyi<br>Benzetdi ey gül âb-ıla bir âbgîneye                    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâlî   |
| 231b      | Feyzî  | Bir tâze dâğ yaqdı gelüp yâr sîneye<br>Mühr urdı gitdi kendü eliyle hazîneye                       | Zülfî hayâlin[i] bile al Feyzî kabırünçe<br>Çün ef'î pâsbân olur-ımuş defîneye                   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Feyzî  |
| 231b      | 'Ahdî  | Gözden hayâl-i mihr-i ruñı geldi sîneye<br>Hünkâr açdı qapuyı girdi hazîneye                       | Her bir güzeli el üzre tutup koynına koyar<br>Gül gibi 'Ahdî yazalı şî'rüm sefîneye              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ahdî  |
| 231b      | Sâ'î   | Târ-ı âhen-dil urulmuş mâh-ı simin-sîneye<br>Nâvek-i ser-tiz şan pûlâddan âyîneye                  | Tab'-ı Sâ'î n'ola ger eş'âr-ı rengin itse 'arz<br>Hüb olur ger naqş-ı Mânî düşse bu âyîneye      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sâ'î   |



|           |         |  |  |         |                      |         |
|-----------|---------|--|--|---------|----------------------|---------|
| 231b-232a | 'İzzetî | Lâl olur dil bakmasam bir dem o sîmîn sîneye<br>Tûñî güyâ olmada muhtâcdur âyîneye         | 'İzzetîye luţfuñı günden güne eyle ziyâd<br>Şâhlar eyler teraqqî bende-i dirîneye              | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'İzzetî |
| 232a      | 'Azizî  | N'ola mâ'il olsa mihr ü mâh o sîmîn sîneye<br>Magribîler tâlib ü râğib olur gencîneye      | Senden ayru diri olmağdan efendi bir nefes<br>Yeg gelür ölmek 'Azizî bende-i dirîneye          | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Azizî  |
| 232a      | Naḥîfî  | Bakduğmca dil olur güyâ [o] sîmîn sîneye<br>Nitekim tûñî-i şekker-hâ bakup 'âyîneye        | Zîr-i zülfinde Naḥîfî seyr idenler 'arızın<br>Didiler çekmiş o şeh peşmineyi âyîneye           | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Naḥîfî  |
| 232a      | Fehmî   | Ɔoydu lebûñ ḥayâlini 'uşşâk sîneye<br>Bir la'dür ki aldılar anı ḥazîneye                   | Ey Fehmî baḥr-ı kâmil aña bir gâzel didüm<br>Ol dürr-i pâk n'ola yazarsa sefîneye              | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Fehmî   |
| 232a      | Mânî    | Ɔılca yokdur 'aybı benzer nürdan âyîneye<br>Nice şâfidür nazar eyleñ o sîmîn sîneye        | Tâze tâze dağlar yağdum ser-â-pâ cismüme<br>Mânîyâ abdâl olup girdüm siyeh peşmineye           | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Mânî    |
| 232b      | Necâtî  | Çıkalı göklere âhum şereri döne döne<br>Yandı kandîl-i sipihrûñ cigeri döne döne           | Ey Necâtî yaraşur muṭrib-i bezm-i 'uşşâk<br>Raşş urup oğıya bu şî'r-i teri döne döne           | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Necâtî  |
| 232b      | Bâkî    | Çıkar eflâke derünüm şereri döne döne<br>Dökilür ḥâke yaşum çatreleri döne döne            | Ɔatıre-i eşkine öykündi diyü Bâkîñün<br>Çarḥ-ı ḥakkâk yonupdur güheri döne döne                | Gazel/7 | --- / --- / --- / -- | Bâkî    |
| 232b      | Ümidî   | Ɔam kebâb eyledi sâkî cigeri döne döne<br>Demidür nüş idelüm câm-ı zeri döne döne          | Ey Ümidî yine çevgân-ı ser-i zülfiyle<br>Ɔıldı ser-geşte o meh güy-ı seri döne döne            | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Ümidî   |
| 232b-233a | Fazlî   | Eyledi yâra kebûter ḥaberi döne döne<br>Yağdı nâr-ı gam-ıla bâl u peri döne döne           | Dehr ey Fazlî semâ' itse egerçi dönüp<br>Oğıya söyleye bu şî'r-i teri döne döne                | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Fazlî   |
| 233a      | Ḥâtemî  | Gördiler cilvede şâvüsları döne döne<br>Cennet-i küyuña eyler nazarı döne döne             | Ḥâtemî nâmeyi el üzre şutarsam yeri var<br>Yârdan baña açupdur ḥaberi döne döne                | Gazel/6 | --- / --- / --- / -- | Ḥâtemî  |
| 233a      | Vuşulî  | Ehl-i 'aşkuñ çıkup âh-ı seḥeri döne döne<br>Niçe kez geçdi bu çarḥî siperi döne döne       | Çeşm-i giryâna Vuşulî birisi öykünemez<br>Eyledüm tecrübe gird-âbları döne döne                | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Vuşulî  |
| 233a      | Bâkî    | Varısa geldi şarâb-ı la'l-i nâbuñ 'aynına<br>Kim görünmez bâde-i gülgün ḥabâbuñ 'aynına    | Nev-bahâr eyyamıdır yaz uyḥusından Bâkîyâ<br>Döndi nergis merdüm-i maḥmûr-ı ḥâbuñ 'aynına      | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Bâkî    |
| 233a-233b | Ümidî   | Giryeden ağardı göz döndi ḥabâbuñ 'aynına<br>Beñzedi çün bu sirişk-i dîde âbuñ 'aynına     | Târa döndi cismüñ eyler bezm-i miḥnetden fiğân<br>Ey Ümidî [yine] dönmişsin rebâbuñ 'aynına    | Gazel/4 | --- / --- / --- / -- | Ümidî   |
| 233b      | Fazlî   | Çekmese ger sürmeyi ḥâk-i cenâbuñ 'aynına<br>Târ ola şeb gibi 'âlem âfitâbuñ 'aynına       | Bir beni mest eyledi şanma ḥayâl-i la'l-i düst<br>Geldi ey Fazlî o meyden şeyḥ ü şâbuñ 'aynına | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Fazlî   |
| 233b      | Nev'î   | 'Aks-i ḥâlûñ merdüm it sâkî ḥabâbuñ 'aynına<br>Dönsün ol ḥünîn olan mest-i ḥarâbuñ 'aynına | Rüy-ı zerd ü dağ-ı sîneñ Nev'iyâ nergis-mişâl<br>Döndürür âḥir senüñ cismüñ türâbuñ 'aynına    | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Nev'î   |
| 233b      | Ḥâtemî  | Giryeden hierüñle ağ düşdi ḥabâbuñ 'aynına<br>Ɔan oturdu dîdeveş câm-ı şarâbuñ 'aynına     | Ɔoncaveş rengin lebûñ hier-ile şolmuş şan-ıla<br>Ḥâtemî bağdı nigin-i la'l-i nâbuñ 'aynına     | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Ḥâtemî  |





|           |        |  |   |         |                   |        |
|-----------|--------|--|---|---------|-------------------|--------|
| 233b-234a | Mānī   | Ey haṭṭ-ı siyeh 'ārız-ı cānāna ṭolaşma<br>Yüz qaralığın eyleme imāna ṭolaşma             | Āġūş-ı miyānın ṭaleb itme kemerāsā<br>Mānī meded ol serv-i ḥurāmāna ṭolaşma               | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Mānī   |
| 234a      | Lem'ī  | Ey rişte-i cān kākül-i cānāna ṭolaşma<br>Ey huşk giyeh deste-i reyḥāna ṭolaşma           | Yolsuzluk idüp itme şaḥın Lem'īye taḳlīd<br>Ey rāh yūri menzil-i cānāna ṭolaşma           | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Lem'ī  |
| 234a      | Fehmī  | Ey sebze-i haṭ 'ārız-ı cānāna ṭolaşma<br>Gel hāle gibi ol meh-i tābāna ṭolaşma           | Bir gün şaḥın aġyār arasında ṭuyulursın<br>Fehmī ḥarem-i küyını rindāne ṭolaşma           | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Fehmī  |
| 234a      | Bezmi  | Ger 'ākil iseñ her şaḥı şu 'bāna ṭolaşma<br>Zencir-i ġama ey dil-i dīvāne ṭolaşma        | Bezmiye görünsün şalınırken ḳo miyānı<br>Ey zer kemer ol sīm-beden cāna ṭolaşma           | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Bezmi  |
| 234a-234b | Şemsi  | Şüfī baḳmazsın bize çeşmüñ yumuḳdur varısa<br>Ḳalbe eylesin nazar ḳalbün ṭonuḳdur varısa | Zülfı setr itmiş görünmez Şemsiyā gün-ruḥların<br>Ol perinün mah ruḥsarı ṭonuḳdur varısa  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Şemsi  |
| 234b      | 'Ulvi  | Niçe kez geldi dile müjġanuñ oḳdur varısa<br>Ya meger bir iki gün anda ḳonuḳdur varısa   | Ol cüvān-ı kāse-bāza günde bir altun vırür<br>Pir-i çarḥuñ 'Ulviyā altunı çoḳdur varısa   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Ulvi  |
| 234b      | Ḥālīşī | Görmedüm yāruñ yüzün 'ālem ṭonuḳdur varısa<br>[Kim] benüm āyine-i baḥtım ṭonuḳdur varısa | Çoḳ zamāndur 'aks şalmaz pertev-i ruḥsār-ı yār<br>Ḥālīşī āyine-i ḳalbün ṭonuḳdur varısa   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ḥālīşī |
| 234b      | Bākī   | Cāy itmiş-idi Leyliye Mecnūn dil içinde<br>Bir şüret idi cilve ḳılan maḥmil içinde       | Göz yaşını şol deġlü revān eyledi Bākī<br>Ḳaldı reh-i 'aşḳunda ayaġı gil içinde           | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Bākī   |
| 234b-235a | Ümidī  | Yir itdi ḥayāl-i ser-i zülfüñ dil içinde<br>Leylāyı ḥayāl itdi gören maḥmil içinde       | Bir gün ola kim ire nişānına Ümidī<br>Āḥ oḳlarını at yūri bu menzil içinde                | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ümidī  |
| 235a      | Ḥātemī | Leylā yerini itmiş iken her dil içinde<br>Mecnūnı görün anı şanur maḥmil içinde          | Elfāz-ı dürer-bārı gibi Ḥātemī bendeñ<br>Bir gevher iken ḳaldı revā mı gil içinde         | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ḥātemī |
| 235a      | Bākī   | Āyine gibi şāf gerek şafḥa-i sine<br>Gün gibi ziyā-güster ola rüy-ı zemīne               | Pürdür güher-i pāk ile mecmū'a-i Bākī<br>Deryā dil-i dānādur aña sine sefine              | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Bākī   |
| 235a      | 'Azizi | Bezmi-meye şarf olacaġın bilse ḥazīne<br>Olmazdı nihān böyle girüp zir-i zemīne          | Hicrinde 'Azizi o mehüñ dün gice āhum<br>Başını alup oldı revān çarḥ-ı berīne             | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | 'Azizi |
| 235a-235b | Fehmi  | 'Aşḳ ehli budur nāveküñe ṭutduġı sine<br>Peykānuñ alup gide ölicecek bile sine           | Fehmi sūḥan-ı Hātifiyi ġuş idüp ey cān<br>Beñzer sözünün her biri bir dürr-i şemīne       | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Fehmi  |
| 235b      | Tiġi   | Her gice yüzün sürmeyen ol mah eşigine<br>Ḥurşidse girsün yeridür zir-i zemīne           | Tiġi n'ola 'ālemdede müdaḳḳıḳ geçinürse<br>Da'im ṭolaşur her güzelün ince beline          | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Tiġi   |
| 235b      | Ḥātemī | Baḳduḳça şafālar görünür ḳalb-i ḥazīne<br>Āyine düşüpdür dile ey mah o sine              | Müjġan oḳına burc-ı kemān oldı kemīngāh<br>Meydānda nişān Ḥātemiyā aña kemīne             | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Ḥātemī |
| 235b      | Mānī   | Bir ġazel didüm yine ol şāh-ı ḥübān ḥaḳḳına<br>Ġāyet a'la itdüm anı çalışup cān ḥaḳḳına  | Ḳamberāsā bendeñ oldı Mānī-i şeydā senün<br>Gel 'Alī Şāhum nazar ḳıl Şāh-ı Merdān ḥaḳḳına | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Mānī   |



|           |         |   |  |         |                      |         |
|-----------|---------|---|--|---------|----------------------|---------|
| 235b-236a | Beyāzī  | Hoş gelürse gülmeñ ol sultān-ı hūbān haqqına<br>Ağlamak yegdür bu ben zār u perīšan haqqına | Ol perī būs-ı dehāmın şaqlar-iken cān gibi<br>Ey Beyāzī yok yere dil çalışur cān haqqına | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Beyāzī  |
| 236a      | Bākī    | Yazmış debīr-i hikmet ezel şafha-i güle<br>Bülbül dem-ā-dem ağlaya her bār gül güle         | Bākī cemende şīşe-i mey kulkul eylese<br>Bülbül terāne eyleyicek uysa bülbüle            | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Bākī    |
| 236a      | Ümīdī   | Hayli şetāret eyledi meclisde bülbüle<br>Ağzı şurāhinün dün egildi güle güle                | Beñzer Ümīdī varısa eksükligin diler<br>Cāmuñ egildi öpdī ayağımı bülbüle                | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Ümīdī   |
| 236a      | Bākī    | Elüm irmez n'ideyin āh o boyı şimşāda<br>İdeyin minneti yerden göge dek feryāda             | Mey içüp mest-i müdām olmayıcağ ey Bākī<br>Ne göñül bağlasun ādem bu harāb-ābāda         | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Bākī    |
| 236a-236b | Hālişī  | Sen hevā-dār olımazsın o boyı şimşāda<br>Çünkü yok tākātün ey hasta göñül feryāda           | 'Aķıbet çünki kefendür ten-i 'uryāna kabā<br>Hālişī ğam mı çeker 'aķil olan dünyāda      | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Hālişī  |
| 236b      | 'Ulvī   | Hağ bu kim özge şafā yok mı mey-i hamrāda<br>Ola meclisde huşūşā o gül-i ra'nā da           | Sāyevēş hāke düşersem ne 'aceb ey 'Ulvī<br>Oldı bir serv-i hırāmāna göñül üftāde         | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Ulvī   |
| 236b      | Yahyā   | Kanlu peykānı ki bu şīne-i 'uryāna çıka<br>Beñzer ol ğonca-i nev-resteye dükkāna çıka       | Reh-i 'aşkıdayuz ol serv-ķadūñ ey Yahyā<br>Ķorķaruz kim yolumuz vādī-i hicrāna çıka      | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Yahyā   |
| 236b      | Rif'atī | Ten-i pür-dāğa kaçan hañçer-i cānāne çıka<br>Çāhdan ol şuya beñzer ki gülistāna çıka        | Güş-ı cānāna maħal baħr-ı sūħanda şanmañ<br>Rif'atī nazmı gibi bir dür-i yek-dāne çıka   | Gazel/6 | --- / --- / --- / -- | Rif'atī |
| 236b-237a | Hāletī  | Yār kim sīnesini çāk ide seyrāna çıka<br>Şāhdur gencin açar kullara ihsāna çıka             | Aldı peykānımı dil tīrini cān Hāletiyā<br>Umaruz hañçeri de bu ten-i 'uryāna çıka        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Hāletī  |
| 237a      | Naşībī  | Hağ ki şaf bağlıya la'l-i leb-i cānāna çıka<br>Şan Habeş 'askeridür mülk-i Bedaħşāna çıka   | Vaşf-ı refāt-ı ķadūñle senün ey serv-i revān<br>Şīve-i nazm-ı Naşībī vara Selmāna çıka   | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Naşībī  |
| 237a      | Bezmī   | Dil-ber eyvān-ı felek-sāya ki cevlanā çıka<br>Āsumān üzre felekler anı seyrāna çıka         | Gözüme geldüğü dem bāde-şifāt ey Bezmī<br>Çeşm-i ter ķarşu hayāl-i leb-i cānāna çıka     | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Bezmī   |
| 237a      | Kānī    | Kaçan ol kebki derī seyr-i gülistāna çıka<br>Döner ol tāvus-ı ķudsīye ki cevlanā çıka       | Yazık ol 'aşıķ-ı güm-geşteye kim ey Kānī<br>Yār küyından azup yolu beyābāna çıka         | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Kānī    |
| 237a-237b | Ṭab'ī   | Ne sa'ādet ki o şeh hāneçe mestāne çıka<br>Cāme-i vaşlı anuñ 'aşıķ-ı nālāna çıka            | 'Ārızında görinen zülfi dil-āviz-i nigār<br>Ṭab'iyā sūnbül-i terdür ki gülistāna çıka    | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Ṭab'ī   |
| 237b      | Hātemī  | Ol rāyihā-i hūb ki var kākül içinde<br>Hāşā ki bu hoş büy ola sūnbül içinde                 | Sīneğde olan Hātemiyā āteş-i 'aşkı<br>Bir aħker-i sūzān ki nihāndur gül içinde           | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Hātemī  |
| 237b      | Rif'atī | Āteş kim olur bir gül için bülbül içinde<br>Bir pāre ķabesdür ki güm olmuş kül içinde       | Tebhāle-i la'l-i lebi ey Rif'atī yāruñ<br>Beñzer o habāba ola peydā mül içinde           | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Rif'atī |
| 237b      | Bezmī   | Her hāl-i siyeh kim görünür kākül içinde<br>Şol noķtaya beñzer ki ola sūnbül içinde         | Bīhūde yere hayli feres-rānlık itme<br>Bezmī ğazeli dirseğ eğer öñdül için de            | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Bezmī   |



|           |         |   |   |         |                       |         |
|-----------|---------|---|---|---------|-----------------------|---------|
| 237b-238a | Ṭab'î   | Bu halka-be-halka şiken ol kâkül içinde<br>Bir ef'î-i piçide durur sünbül içinde                  | Ḳoynında raḳîbüñ görüp amı didi Ṭab'î<br>Bir cevher-i zîbâdur o ḳalmış kül içinde               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Ṭab'î   |
| 238a      | Güvâhî  | 'Aks-i ruḥ-ı zerdüm ḳadeḥ-i pür-mül içinde<br>Zerrîne dönüpdür ki ḳonılmış gül içinde             | Miṣbâḥ-ı ḳıdemden cüz' iken cân-ı Güvâhî<br>Öksüz düşüp aḥker gibi ḳaldı kül içinde             | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Güvâhî  |
| 238a      | Şadıḳ   | Ter düşme 'arâḳ ḳann idüp o kâkül içinde<br>Bil jāle-i terdür o hemân sünbül içinde               | Dil şevḳ-i 'izâruñla gül olmazsa 'acebdür<br>Cây itdi semender gibi nâr u kül içinde            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Şadıḳ   |
| 238a      | Kânî    | Cân riştesi kim görünür ol kâkül içinde<br>Güyâ giyeh-i tâze durur sünbül içinde                  | Kânî n'ola fâş eylese derd-i dili âhum<br>Yilden nice pinhân ola âteş kül içinde                | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Kânî    |
| 238a-238b | Dervîş  | Maḳdem-i gülden ḥaber virdi şabâ nevrüzda<br>Naḡme ḳıldı 'andelîb-i ḥoş-nevâ nevrüzda             | Yine bir tâze ḡazel Dervîş didüm gül gibi<br>Okısun her bülbül-i reñgin-edâ nevrüzda            | Gazel/7 | --- / --- / --- / --- | Dervîş  |
| 238b      | Fedâyî  | Yine sulṫân-ı bahâr itdi 'aṫa nevrüzda<br>Giydi ḥil'at lâle-i la'lîn-ḳabâ nevrüzda                | Şun Fedâyî bendeḡe la'l-i lebün rüz-ı vişâl<br>Sükkerî ma'cun olur çünkim ḡidâ nevrüzda         | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Fedâyî  |
| 238b      | Bezmî   | Bülbül oḳur gördiler naḳş-ı nevâ nevrüzda<br>Bî-ḳarâr oldı hezâr ehl-i hevâ nevrüzda              | İ'tibâr itse 'aceb mi ol güne ḥayl-i 'Acem<br>Ḥaḳ budur kim vardur ey Bezmî şafâ nevrüzda       | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bezmî   |
| 238b      | Rif'atî | Naḡmeler idüp şabâda muṫribâ nevrüzda<br>Bâdveş ḳılduḡ dili ehl-i hevâ nevrüzda                   | Rif'atî bâḳî degüldür çünki bu çarḥ-ı kühen<br>Bir iki gün idelüm 'ayş u şafâ nevrüzda          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Rif'atî |
| 239a      | Ḥâtemî  | Şeker-rîz ol tebeşümle şafâ kesb ide tâ bende<br>Benüm ey lebleri ḳandüm sözi şehdüm Şeker-ḥande  | Şeker diyen leb-i dil-dâra bilmez aḡzınuḡ dadın<br>Mezâḳ ehli amı teşbîḥ ider mi Ḥâtemî ḳande   | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Ḥâtemî  |
| 239a      | Rif'atî | Mezâḳ ehli saña gerçi dimişlerdür Şeker-ḥande<br>Velî la'lün şafâsı ḳanda sulṫânüm şeker ḥanda    | Ser-i defterde ḳayd it nâmını luṫf eyleyüp anuḡ<br>Ḳapuñda olsun ey şâḥ-ı cihânüm Rif'atî bende | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Rif'atî |
| 239a      | Bezmî   | Ḥalâvetde ḥalel verdüḡiçün şîrin lebün ḳande<br>Senünçün ṫüṫ-i cân olsa lâyıḳdur şeker-ḥande      | Şu deñlü naḳş-ı bî-mânendüñe dil-dâdedür Bezmî<br>Niḡarâ olmamışdur Kûḥ-ken de böyle efkende    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bezmî   |
| 239a      | Ṭab'î   | Hevâ-yı ḳâmeti ney-sükkeri ey dil idüp bende<br>Görüp la'lîn nebât u ḳand ezildi ol şeker-ḥande   | Lebi vaşfında ḡüftârüm görüp zevḳ eylesün herkes<br>Daḥî şîrin olur Ṭab'î ḡazel olsa ḥoş-âyende | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Ṭab'î   |
| 239b      | Ġubârî  | Lebünle zülfi-çinün arasında ey Şeker-ḥande<br>Ruḥuñ bir ḥüb menzildür Buḥârâdan Semerḳanda       | Vefâlî dil-bere meyl itdüḡin gördün Ġubârîñ<br>Olup mâ'il cefâyâ başladuñ bir yañadan sen de    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Ġubârî  |
| 239b      | Şadıḳ   | Döner şehd-i lebün ḳılsañ tebeşüm nâzla ḳande<br>Anuñ-çün dirler ey şîrin-süḥan saña Şeker-ḥande  | Ḳızarsa tâb-ı mülden n'ola Şadıḳ çehre-i sâḳî<br>Urup yüzine ne itdüklerini ḳıldı şermende      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Şadıḳ   |
| 239b      | 'Âşık   | Lebün perverdesidür gül-be-şekker ey Şeker-ḥande<br>Eridi ḳand ise ṫatlu dilünñden oldı şermende  | Girüp zencir-i 'aşḳa gerdeni geldi bu bâzâra<br>Ḳul isterseñ eger düşmez daḥî 'Âşık gibi bende  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'Âşık   |
| 239b      | İlâhî   | Baḳup 'uşşâḳa ḡahî eyler ol la'l-i şeker ḥande<br>Lezîz ü nâzük ü şîrin[-süḥan] ya'nî Şeker-ḥande | İlâhî âb-ı rüyıdur sevâd-ı ḳahve yârânuḡ<br>Ḳomış zulmetde âb-ı Ḥızır ol Dârâ-yı dârende        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | İlâhî   |





|           |        |  |  |         |                      |        |
|-----------|--------|--|--|---------|----------------------|--------|
| 241b-242a | Bezmi  | Hâller kim zâhir olmuşdur ruḥ-ı dil-dârda<br>Mürlardur kim güne çıkmış dem-i gülzârda    | Âteşin rüyunda yârın bu siyeh hâlin gören<br>Bezmiyâ 'ûd anlar ancak micmer-i pür-nârda    | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Bezmi  |
| 242a      | Peyâmî | Hâllerle târ-ı zülfi 'ârîz-ı dil-dârda<br>Tâze şâḥ-ı sünbül-i hoş-büydur gülzârda        | Vaşf-ı hâl-i bî-misâl-i yâr-ıla bu şî'r-i ter<br>Ey Peyâmî hâlves bir dânedür eş'ârda      | Gazel/6 | --- / --- / --- / -- | Peyâmî |
| 242a      | Hâşimî | Hâl üzre müylar pehlû-yı çeşm-i yârda<br>Müy-ı 'anber-bârdur şan nâfe-i Tatarda          | Sâye-i müjgânıdır ey Hâşimî tağlîṭ iden<br>Yoḥsa n'eyler hâli üzre müy ol ruḥsârda         | Gazel/6 | --- / --- / --- / -- | Hâşimî |
| 242a-242b | Sâ'î   | Şaldı hicrûn dūd-ı âhum ebr-i ğam vâdisine<br>Düşdi eşküm seyl-i bârân-ı sitem vâdisine  | Sâ'î-i nâzûk-edâ n'ola iletse şî'rini<br>Rûmda Bâkî 'Acemde Muḥteşem vâdisine              | Gazel/6 | --- / --- / --- / -- | Sâ'î   |
| 242b      | Şabri  | Şalmanın Mecnûnı fırkat daḥı ğam vâdisine<br>Ben ğamun hicriyle düşmişdüm 'adem vâdisine | Şafḥa-i rüyunda ḥaṭṭuṭ vaşfı icmâlin yazar<br>Düşeliden Şabri erbâb-ı kalem vâdisine       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şabri  |
| 242b      | Bezmi  | Eşk-i çeşmüm vardı cûş itmekte yem vâdisine<br>Âhum irişdi nesîm-i şubḥ-dem vâdisine     | Durma baş kaldırmayup peymâne nûş eyler müdâm<br>Bezmi ayağ başdı câm içmekte Cem vâdisine | Gazel/6 | --- / --- / --- / -- | Bezmi  |
| 242b      | Hâletî | Hadd u ğâyet yoğ-ımuş hicrân u ğam vâdisine<br>Bir ğaribûn düşmesün yolu elem vâdisine   | Kiş diyüp şâha bisât-ı salṭanatdan Hâletî<br>Esb-i himmet sür bu lu'b-ıla 'Acem vâdisine   | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Hâletî |
| 242b-243a | Ḥâtemî | Şevk-i lebûn ki düşdi mey-i bî-ğaş üstine<br>Âteşdür âteş o da baña âteş üstine          | Zîbâ yer itdi Ḥâtemî ol âfîṭâb-ı hüsn<br>Bir câme giydi çın seḥer-i zer-keş üstine         | Gazel/6 | -- / -- / -- / --    | Ḥâtemî |
| 243a      | Bezmi  | Ḥaṭṭ-ı siyeh gelüp o ruḥ-ı mehveş üstine<br>'Anber duḥâmıdır ki çıkar âteş üstine        | Sîneḡde yaḡdun ol kadar ey Bezmi tâze dağ<br>Cem 'oldı Sürḡ[-ser] şanasın Mar'aş üstine    | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Bezmi  |
| 243a      | Güvâhî | Bir pâre 'anberine ḡomuş âteş üstine<br>Hâl-i siyâhî ya'nî ruḥ-ı mehveş üstine           | Âyende 'âlemi alur ayağı altına<br>Dil-ber Güvâhî gelse kaçan abraş üstine                 | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Güvâhî |
| 243a      | Hâletî | Gelse o şeh-süvâr kaçan abraş üstine<br>Dirler sipâhlık düşer ol ser-keş üstine          | Mümtâz olan felekde bugün Hâletî odur<br>Bir âfîṭâb-çehre yoğ ol mehveş üstine             | Gazel/4 | -- / -- / -- / --    | Hâletî |
| 243a-243b | Dervîş | Oldı göricek ḥaddünî şermende benefşe<br>Olsa n'ola maḥzûn u ser-efkende benefşe         | Dervîş nice anı kıla ḥaṭṭuṭa teşbîḥ<br>Ḳanda ḥaṭ-ı 'anber-şikenün ḡanda benefşe            | Gazel/7 | -- / -- / -- / --    | Dervîş |
| 243b      | Fedâyî | Berg içre arar şebnemi güleşde benefşe<br>Ṭaḡ mı egilüp olsa ser-efkende benefşe         | Ḥazṣ itse Fedâyî n'ola ger tâze ḥaṭṭundan<br>'Âdet bu ki mergûb ola ṭurfanda benefşe       | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Fedâyî |
| 243b      | Ḳabûlî | Ezhâra olup peyk-i şitâbende benefşe<br>Düşında biter şâha geçer bende benefşe           | Almaz ḥaṭ-ı yâra göre bir pûla Ḳabûlî<br>Kendüyi ile şatmasun igende benefşe               | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Ḳabûlî |
| 243b      | Meylî  | Boynımı egüp tekye-i güleşde benefşe<br>Giymiş oturur egnine gök jinde benefşe           | Meylî ḡulunun tuḥfesidür bu ḥaṭ-ı şî'ri<br>Devşürdi saña şunmağâ ol bende benefşe          | Gazel/5 | -- / -- / -- / --    | Meylî  |
| 243b-244a | Sâ'î   | Büy-ı ḥaṭṭuṭı almasa güleşde benefşe<br>Mest oluban olmaz idi şermende benefşe           | Vaşf-ı ḥaṭ-ı dil-dârda eş'âr-ı ḥasûda<br>Sâ'î gögerüp geçdi idüp ḡande benefşe             | Gazel/6 | -- / -- / -- / --    | Sâ'î   |



|               |        |   |  |         |                       |        |
|---------------|--------|---|--|---------|-----------------------|--------|
| 244a          | Bezmi  | Sünbül saçuna olmasa mânende benefşe<br>Virmezdi şeref her taraf-ı kende benefşe                | Zerrin-kadeh-i bağ ile ey Bezmi şunar cām<br>Nüş itmek-içün meclis-i gülşende benefşe            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bezmi  |
| 244a          | Şabri  | Güzel görseñ çıkar cânun olınca sine-ber-sine<br>'Amel oldu saña bu korqarum ey dil sürer sine  | Ben ol merd-i dilir-i 'arşa-i 'aşkum ki ey Şabri<br>'Adunuñ yüzine bir sille urdum döndi tersine | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Şabri  |
| 244a          | Hâtemi | Şafâlar kesb idüp nür-ı sürür-ıla tolar sine<br>Ger ol meh-çehre dellâk-ile olsam sine-ber-sine | Şafâ-yı hâtır-ıla tîrine ol kaşları yanuñ<br>N'ola âyine-diller Hâtemi itse siper sine           | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Hâtemi |
| 244a-<br>244b | Bezmi  | Müzeyyendür şu deñlü dağlarla ser-be-ser sine<br>Felekvâr oldu bisyâr encüm-i raşşâna yer sine  | Yolında varını maşşud ider kim şarf ide Bezmi<br>Kitâb alup eline gıtdüğü dem yâr dersine        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bezmi  |
| 244b          | Zihni  | Bu ne âteşdür diyü düşdi cihâna velvele<br>Âsumâna dün gice âhum dikince meş'ale                | Zihniyâ efsürdedür hengâme-i erbâb-ı nazm<br>Tâze mazmünlarla bu hengâme tarzın tâzele           | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Zihni  |
| 244b          | Hâtemi | Top-ı âhumla hişâr-ı çarha virdüm zelzele<br>Na'ra-i nâlem benüm âfâka şaldı velvele            | Şandılar halk-ı cihân kim Hâtemi yer ditredi<br>Top-ı âhum şöyle virmişdür zemine zelzele        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Hâtemi |
| 244b          | Bezmi  | Dehre nâlem şaldı küyüñ yâd idüp bir velvele<br>Şişe-i çarha şan ol sâ'atde düşdi zelzele       | Neş'e-i zevk-i dehânınun zamânı geçmedin<br>Keyfün ey Bezmi leb-i dil-berle her dem tâzele       | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Bezmi  |
| 245a          | Tiği   | Öpmege la'l-i lebün cânlar virürdüm ben hele<br>Bir dağı cân nağdı girseydi benüm rûhum ele     | Ölmeyince bir dağı kaç'-ı 'alâka eylemez<br>Tiğiya her kim şarılsa bir kez ol nâzük bele         | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Tiği   |
| 245a          | Qadri  | Yazmağa vaşf-ı cemâl-i yârı aldum çün ele<br>'Âleme şaldı şarir-i kil-k-i nazmum velvele        | Sırr-ı la'lin şormadan maşşudumuz anlar nigâr<br>Qadriyâ ma'lumdur ehline çünkim mes'ele         | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Qadri  |
| 245a          | Şadık  | İnlesem âhum şalar kevn ü mekâna velvele<br>Şevr-i gerdün ditreyüp düşer zemine zelzele         | Tâbnâk olsa raqîbâ tiğ-i âhum tañ degül<br>Zü'l-fikârı Haydaruñ muhtâc olmaz şayqala             | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Şadık  |
| 245a-<br>245b | Sâ'i   | Haç-ı sebz-i lebün ey gonca-fem handân rengine<br>Nigîn-i hâtem-i yakût-ı la'lün kan rengine    | Beyâz itse demidür girye Sâ'i merdüm-i çeşmüm<br>Geçinür bir kara câhil saña akrân rengine       | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Sâ'i   |
| 245b          | Hâsimi | Qolında dağ şanma lâle-i nu'mân rengine<br>Düşüpdür ruhları 'aksi gül-i handân rengine          | Görüp bu hüsn-i nazmun n'ola tahşin itse şâ'irler<br>Olupdur Hâsimi şirün senün Selmân rengine   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Hâsimi |
| 245b          | Şabri  | Ne gül gördüm yer üstinde ruğ-ı cânân rengine<br>Ne sünbül var gök altında haç-ı reyhan rengine | Şunup cām-ı lebün Şabriyi ihyâ itmedün gitdün<br>Görürken derdendi mürde-i bî-cân rengine        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Şabri  |
| 245b          | 'Ulvi  | Şol elif kim sâkiyâ kesdün o pehlü üstine<br>Servdür düşmiş hevâdan cüy-ı dil-cü üstine         | 'Ulviyâ gülzâr-ı dehiri ser-te-ser seyr eyledüm<br>Görmedüm bir sünbül ol gîsü-yı hoş-bü üstine  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | 'Ulvi  |
| 245b-<br>246a | Şabri  | Çeşm-i cânân kim anuñ resm olmuş ebrü üstine<br>'Anberin meddür çekilmiş şanki âhü üstine       | Çeşm-i giryânümde ey Şabri hayâl-i kadd-i yâr<br>Servdür kim 'aksi düşmiş güyiyâ cü üstine       | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Şabri  |
| 246a          | Hâtemi | 'Arız-ı yârün düşüpdür şanma gîsü üstine<br>Mâr-ı âbidür ki çıktı oynayu şu üstine              | Âteşin yakûtdan idindi bir hoş bâzû-bend<br>Hâtemi ol meh yakup bir dağ bâzû üstine              | Gazel/6 | --- / --- / --- / --- | Hâtemi |



|               |        |   |  |              |                           |  |
|---------------|--------|---|--|--------------|---------------------------|--|
| 246a          | Hâşimî | Bahâr irdi açıldı lâleler zeyn oldu her güşe<br>Şafâ hengâmıdır 'aşq ehli gelsün şu gibi cûşa         | 'Aceb ey Hâşimî sevdâ-yı 'aşq-ıla n'ola hâlüm<br>Gidüp şabr u kararım 'aşık oldum bir siyeh-pûşa     | Gazel/5      | .--- / .--- / .--- / .--- | Hâşimî                                       |
| 246a          | Tîgî   | Çemende lâle-ruhlar câm-ı meyle gelseler cûşa<br>Gülistân sâkin-i künc-i harâbâta ider güşe           | Günâhum 'afv idüp setr itdi cürmüm dâmen-i pâki<br>Nice cân virmeyem ben Tîgî ol şâh-ı haţâ-pûşa     | Gazel/5      | .--- / .--- / .--- / .--- | Tîgî   |
| 246a-<br>246b | Beyânî | Ayaklandı çemenler lâlelerle taldı her güşe<br>İcâzet 'işret [ü] 'ayşa şalâ rindân-ı mey-nûşa         | 'Aceb mi zülfi sevdâsıyla kara çullara girsem<br>Beyânî 'aşık oldum yine bir yâr-ı siyeh-pûşa        | Gazel/5      | .--- / .--- / .--- / .--- | Beyânî                                       |
| 246b          | Bezmi  | Ayak seyrine gel zerrîn-kadehle taldı her güşe<br>Piyâle gösterür remz-ile lâle rind-i mey-nûşa       | Kara zülfi nigâr ey Bezmi dağıtısa ruhi üzre<br>Nazarda Ka'be zann eyler bağanlar ol siyeh-pûşa      | Gazel/5      | .--- / .--- / .--- / .--- | Bezmi  |
| 246b          | Hâletî | Bahâr irdi behişt-i câvidâna döndi her güşe<br>Yüri bûs u kenâr eyle çeküp bir servi âgûşa            | Meger sen Hâletîves mest-i câm-ı h'âb-ı gâfletsin<br>Getürmezse seni âvâze-i murğ-ı şeh çûşa         | Gazel/5      | .--- / .--- / .--- / .--- | Hâletî                                       |
| 246b-<br>247a | Bâkî   | Dökilmiş zülfi müşgâsâ o kadd-i dil-sitân üzre<br>Döşenmiş sâye-i Tübâ behişt-i câvidân üzre          | Sağa lâzım du 'â-yı devletinden sonra ey Bâkî<br>Tevekküldür Hudâvend-i zemîn ü âsumân üzre          | Gazel/1<br>2 | .--- / .--- / .--- / .--- | Bâkî   |
| 247a          | Bâkî   | Hayâl-i dil hevâ-yı vaşl-ı yâr-ı dil-sitân üzre<br>Şadâ-yı savt-ı bülbül naşş-ı bâğ u büstân üzre     | Du 'â-yı devlet-i sultân-ı 'âdil bizden ey Bâkî<br>Himâyet ol nigh-dâr-ı zemîn ü âsumân üzre         | Gazel/9      | .--- / .--- / .--- / .--- | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır.      |
| 247a          | Maqâlî | Hayâlüh şâhına başum bu çeşm-i eşk-bâr üzre<br>Teferrücgâh için bir kaşr-ı 'âlidür bıjar üzre         | Maqâlî ta'n-ı câhilden ne gam erbâb-ı 'irfâna<br>Atarlar taşî elbette nihâl-i mîve-dâr üzre          | Gazel/6      | .--- / .--- / .--- / .--- | Maqâlî                                       |
| 247a-<br>247b | Hasan  | Ne lâzım hâl-i 'anber-bû o la'l-i dil-sitân üzre<br>Bilürsin noқта konomaz ey lebi şekker dehân üzre  | Sipih-r-i saltanat kuţb-ı murâd üstine devr itsün<br>Nitekim döne döne olalı gerdüh cihân üzre       | Gazel/1<br>2 | .--- / .--- / .--- / .--- | Hasan  |
| 247b          | Neylî  | Zer isterse eger ol mâh rüy-ı zer-nişân üzre<br>Murâdi aqça-i sîm [ola çeşm-i] dür-feşân üzre         | İşitdüm allar giymiş yine ol serv-kad kat kat<br>Muqarrer dir gören ey Neylî itmek kani kan üzre     | Gazel/1<br>1 | .--- / .--- / .--- / .--- | Neylî  |
| 247b          | [...]  | Dökülsün gevher-i eşküm bu rüy-ı zer-nişân üzre<br>Revân olsun yolına cümle varum baş u cân üzre      | Du 'â kıl dâ'imâ [kim] fetih ide bu rub '-ı meskûnı<br>Meh ü mihr-i felek devr eyledükçe âsumân üzre | Gazel/1<br>1 | .--- / .--- / .--- / .--- | Şiirin kime ait olduğu tespit edilememiştir. |
| 248a          | Hâtemî | Gören dir ca'd-ı zülfi-yârı la'l-i dil-sitân üzre<br>Yed-i Yâkût yazdı bir [haţ-ı] hoş-cismi cân üzre | Resülüh hürmetine Çâr Yârüh 'aşkına olsun<br>Hudânuh 'avni vü luţfi şeh-i şâhib-zamân üzre           | Gazel/1<br>5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Hâtemî                                       |
| 248a-<br>248b | Sâ'î   | Gümüşden pâlehang ol mü-miyân-ı dil-sitân üzre<br>Yatur şan halka-i ejder durur genc-i revân üzre     | N'ola 'âlemlere bu şî'r-i tâze şalsa âvâze<br>Ki bağlanmış durur vaşf-ı şeh-i giti-sitân üzre        | Gazel/1<br>2 | .--- / .--- / .--- / .--- | Sâ'î   |
| 248b          | Bezmi  | Temâşâ eyleyen kaşum bu çeşm-i hün-feşân üzre<br>Dü tāk-ı şeh-nişân anlar iki 'ayn-ı revân üzre       | Bugün mihr-i cemâlin âsumânî câme giydükçe<br>Güneş zann eyler ey Bezmi görenler âsumân üzre         | Gazel/7      | .--- / .--- / .--- / .--- | Bezmi  |
| 248b          | Bâkî   | Ne 'ide beşzedür rüz-ı vişâlüh dil ne nevrûza<br>Şeb-i kadre irişenler irer ol rüz-ı firûza           | Mu'allâ bârgâhunda güneş bir şem '-i zerrîn[dür]<br>Muraşşâ 'pây-tahtunda felek bir dâne pîrûze      | Gazel/9      | .--- / .--- / .--- / .--- | Bâkî   |
| 248b-<br>249a | Zuhûrî | Gezer hûbân-ıla 'aşıklar irişdükçe nevrûza<br>Kühen-sâl oldu ey dil irmedüh ol rüz-ı firûza           | Cihân turduqça şâhum [hep] Hudâ 'ömrüh füzün itsün<br>Hemişe gam naşib olsun 'adû-yı miñnet-endûza   | Gazel/7      | .--- / .--- / .--- / .--- | Zuhûrî                                       |



|               |                 |  |   |         |                           |                                      |
|---------------|-----------------|--|---|---------|---------------------------|--------------------------------------|
| 249a          | Müneccim        | 'Aceb dâr-ı sipenc ancak bu menzilgâh-ı şeş-rûze<br>Müdâmî çâr 'unşur câyı tendür 'işret-i rûza        | Kevâkib kaydımı biz ey Müneccim ber-şaraf kılduğ<br>'Aceb midür çıkarsağ ahsen-i takvîmi nevrûza  | Gazel/6 | .--- / .--- / .--- / .--- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 249a          | Zamîrî          | Şafâ hengâmîdur gelsün şeh-i gül 'ayş-ı nevrûza<br>Kuruldu şahn-ı gülşende yine bir taht-ı firûze      | Libâsî şahid-i nazmuğ ser-â-ser düğme vü dîbâ<br>N'ola reşk eylese dünyâ Zamîrî böyle zer-dûza    | Gazel/6 | .--- / .--- / .--- / .--- | Zamîrî                               |
| 249a-<br>249b | Bezmi           | Çapıdan dür olup abdâl aña itdükçe deryûze<br>Hilâl-i âsumân anuğ olur pâyına ser-mûze                 | Felekte yazılıp okunsa reşk eylerler ey Bezmi<br>Revân-ı Enveriyle Âzerî bu nazm-ı pür-sûza       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Bezmi                                |
| 249b          | Sâ'î            | Dür-i deryâ-yı melâhat dir idüm menğüşına<br>Korğarın şeh-zâdenüñ irişdirürler güşına                  | Ût ki devr eyler murâduñ üzre câm-ı zer-nigâr<br>'Âlemüñ Sâ'î şağın aldanma 'ayş u nüşına         | Gazel/5 | --- / --- / --- / ---     | Sâ'î                                 |
| 249b          | Bezmi           | Bahr-ı hûsn içre şadef dirsem 'aceb mi güşına<br>Olmış o şeh-zâdenüñ mesken dür-i menğüşına            | Şöyle mâ'ildür nişâr itmege bahr-ı tab'ı kim<br>Bezmi mânend olıma deryâ dil-i pür-cüşına         | Gazel/5 | --- / --- / --- / ---     | Bezmi                                |
| 249b          | Zihni           | Dehâni gibi yokdur la'l-i rûh-efzâ şanemlerde<br>N'ola mümtâz olursa Muşlı Şâhum gönca-femlerde        | Seg-i küyum durur dermiş senüñçün yâr ey Zihni<br>Bugün sensin 'azîmü's-şân gedâ-yı muhteremlerde | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Zihni                                |
| 249b-<br>250a | Rif'atî         | Nice hâlet komış Bârî güzel zîbâ şanemlerde<br>Seni illâ ki müsteşnâ yaratmış gönca-femlerde           | 'Aceb mi Rif'atî hürsened ü râzî olsağ o gülden<br>Dili âzürde itmek hiç olur mı gönca-femlerde   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Rif'atî                              |
| 250a          | Bezmi           | Perişân-hâtır eyler 'aşıkı çok zülf-i hamlarda<br>Bir anuğ gibi gül-ruhsâr açılmaz gönca hamlarda      | Kemâl-i ma'rifetle Bezmiyâ meşhûrısın Rûmuğ<br>Fazîletle nitekim Hâzret-i Câmî 'Acemlerde         | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Bezmi                                |
| 250a          | Niyâzî          | Nażîrûğ gülşen-i dehr içre koymaz gönca-femlerde<br>Bulunmaz Hağ bu kim mişlûğ bu dehr içre şanemlerde | Segân-ı küy-ı yâr-ıla Niyâzî hem-sifâl olam<br>Bu zevki bulamadum devr içre câm-ı Cemlerde        | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Niyâzî                               |
| 250a          | Sâ'î            | Senüñ gibi ser-âmed koptmaz ey gül gönca-femlerde<br>Baña hem-tâ bulunmaz 'aşık-ı şâbit-kademlerde     | Ahâlî devlet-i dünyâdan almaz gevher ey Sâ'î<br>Nazâr kılsañ cihânuğ 'izz ü câhı hep sitemlerde   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Sâ'î                                 |
| 250a-<br>250b | Şabri           | Hağmı bu rüyunda gör çıkmış yağud mür-ı siyâh<br>Haddüñi hağtuñla görsüñ görmeyen nür-ı siyâh          | Dil-berâ sevdâ-yı hâlûğ itdi la'yâkıl beni<br>Şabriyâ evvel bahâr olsa çıkar mür-ı siyâh          | Gazel/5 | --- / --- / --- / ---     | Şabri                                |
| 250b          | Sâ'î            | Giymiş ol şeh ağ atlas kanlı semmür-ı siyâh<br>Merdüm-i çeşmüm ya olmuş garğa-i nür-ı siyâh            | Var ise 'âlemde ol şühûğ göziyle kaşidur<br>Sâ'î sunkür-ı siyâh ile sağangür-ı siyâh              | Gazel/5 | --- / --- / --- / ---     | Sâ'î                                 |
| 250b          | Bezmi           | 'Aşğ âteşdür derün-ı sine tennür-ı siyâh<br>Tâze her dağ anda bir nev-sikke mankür-ı siyâh             | Sâye şanur âfitâb-ıla gören ey Bezmi yâr<br>Zer kemer üzre tağınsa şâh destür-ı siyâh             | Gazel/5 | --- / --- / --- / ---     | Bezmi                                |
| 250b          | Tab'î           | Şol duğânî atlas üzre giyse semmür-ı siyâh<br>Düd-ı ah-ı âteşinümden çıkar nür-ı siyâh                 | Var-iken eşküñ yeter 'arz itme çara dağunı<br>Sîm-ı hâlîş gibi geçmez Tab'î mankür-ı siyâh        | Gazel/5 | --- / --- / --- / ---     | Tab'î                                |
| 250b-<br>251a | Şadık           | Hağ midur mir'ât-ı rüyunda yağud nür-ı siyâh<br>Böyle berğ urmak neden ey mâh-ı billür-ı siyâh         | Eyledüm dünyâda Şadık hağt-ı dil-berle 'amel<br>Havfum oldur şunalar mağşerde menşür-ı siyâh      | Gazel/5 | --- / --- / --- / ---     | Şadık                                |
| 251a          | Sultân<br>Murâd | N'eyledi n'itdi 'aceb dil o gözi âhüya<br>Dökmege kanını katlanamaz içim şuya                          | Câm-ı la'linden eger nüş ideyim dirse Murâd<br>Şâbir olsun vara mestâne gözi uyhuuya              | Gazel/5 | --- / --- / --- / ---     | Sultân Murâd                         |





|               |        |  |  |         |                       |   |
|---------------|--------|--|--|---------|-----------------------|---|
| 251a          | Bâkî   | Benzemiş 'aks-i ruhuñ gördi bir içim şuya<br>Gürleyüp düşdi şabâ bâğda âb-ı cüya               | Bir devâ şor dil-i bîmâra lebinden Bâkî<br>Hele şabr eyle biraz varsun o yâr uyhuya              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bâkî                                    |
| 251a          | Fedâyî | Çeşmüñ üstinde bağan dir o iki ebrüya<br>Şanki 'uqqâb irişüp konda ser-i âhüya                 | Cân atar zümre-i 'uşşâkî Fedâyî o mehün<br>Her kaçan 'aks-i leb-i la'li düşerse cüya             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Fedâyî                                  |
| 251a-<br>251b | Ĥâtemî | Virme çok yüz aña gel varma kenâr-ı cüya<br>Korkarın 'aks-i cemâlün düşürürsün şuya            | Ĥâtemî nañl-i mücevher bu muraşşa' nazmun<br>Nañl-bend olmağı öğretmek olur Ĥ'âcüya              | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Ĥâtemî                                  |
| 251b          | Ĥâletî | N'itdüm ol kebk-i Ĥrâmâna o gözi âhüya<br>Görse nâ-geh beni yollarda kaçar her süya            | Yeg idi Ĥâletiyâ baña bütün dünyâdan<br>Yâr-ı cânı çekebilseydüm eger pehlüya                    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ĥâletî                                  |
| 251b          | Hâşimî | Düşde nâ-geh çekeler diyü seni pehlüya<br>Ĥalkı feryâd u figânımla komam uyhuya                | Ger zühürüm yoğ-ısa n'ola zahîrüm yokdur<br>Yoğsa kim kâ'il olur Hâşimiyâ Ĥ'âcüya                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâşimî                                  |
| 251b          | Hâşimî | Çekmege teşne cihân halkı seni pehlüya<br>Bilmezüm kanğı biri kana bir içim şuya               | Geçdiler Hâşimiyâ göz yumuban 'âlemde<br>Şanma kim mürdeleri varmış ola uyhuya                   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 251b-<br>252a | Ĥilmî  | Râstî düşdi bu gönlüm o kad-i dil-cüya<br>Cüy-ı eşküm yiridir aksa benüm her süya              | İltifât eyledi dün şineme urdu tîrin<br>Ĥilmiyâ ben de uruldum o kemân-ebriya                    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ĥilmî                                   |
| 252a          | Sâ'î   | Ne dem kim bâğda 'aks-i gül-i beyzâ düşer cüya<br>Koyup pîrâhenin taşra girer bir sîm-ten şuya | Ezelden çeşm [ü] müjgânuña Sâ'î 'aşık olmazdı<br>Eger bî-çâre mâ'il olmayaydı Ĥâr-ı ebrüya       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sâ'î                                    |
| 252a          | Nihânî | Gönlümü bağlayup ol silsile-i gîsüya<br>Müya döndi bu ten-i zâr u nizârüm müya                 | Ey Nihânî heves-i bezm-i gül ü mülden geç<br>Goncaveş Ĥâşılı dil bağlama reng ü büya             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nihânî                                  |
| 252a          | Bezmi  | Çeşmüñ ey şah kıya baksa kaçan âhüya<br>Nîm ġamzenle kâdem kıya kaçup her süya                 | Zîr-i ebrüda dü çeşmin gören ey Bezmi anuñ<br>Rüstemi oldu şanur ġâlib iki cädüya                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi                                   |
| 252a-<br>252b | Mişâlî | Kimi deryâ kimisi kıatre dermiş aña ter-dîde<br>'Aceb bilsek nedür bâ'îş ola bu deñlü terdîde  | Döne döne cihânun cuların gözden geçirmezdi<br>Mişâlî iki gözlü âsiyâb olmasager dîde            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mişâlî                                  |
| 252b          | Hâşimî | Ne kuñluñ minnetin ne tütüya kıaydın çeker dîde<br>İzüñ tozıyla rüşen olur ey nür-ı başâr dîde | Feres-rân olmağı ey Hâşimî dünyâda vüs'at yok<br>Semend-i tab'um itdi 'âlemi tayy u neverdîde    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâşimî                                  |
| 252b          | Bezmi  | Olursa her ne deñlü merdüm-i 'âlî-nazar dîde<br>Kıapıñda bir denî sâ'ıldür ey nür-ı başâr dîde | Şehâb idüp göñül dîd-ı siyâhım [âhuñ] ey Bezmi<br>Demidür eşk-i Ĥün-âlüda eyleser nazar dîde     | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Bezmi                                   |
| 252b          | Ĥâtemî | Ne gevherler döküpdür bilseñ ey nür-ı başâr dîde<br>Ĥayâlün eyleyince 'aynı ile der-nazar dîde | Ĥotalum derd-i hicrân Ĥâtemiyî eylemiş giryân<br>Bilürsin degme ġamdan ağlamaz gürg-i mañar-dîde | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ĥâtemî                                  |
| 252b-<br>253a | Sipâhî | Ĥolanup kıanda aşımlar diyü ol mâh-ı gerdîde<br>Ĥoķuz tolanup âhum gökleri yıldız sayar dîde   | MuĤabbetdâr-ı Ĥarbinde beden miñnet Ĥişâridur<br>Sipâhî kıulle-i serde iki gözci nefer dîde      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sipâhî                                  |
| 253a          | 'Aşķî  | Şu demler kim nişâr-ı maķdem-i cânân ider dîde<br>Dem-i bigâne şanmañ anı cânından keser dîde  | Ölürsem hicr-ile dâr-ı ġam u miñnetde ey 'Aşķî<br>Dönüp bir kimse bakmaz yüzüme aşlâ meger dîde  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Aşķî                                   |



|               |        |  |  |         |                       |  |
|---------------|--------|--|--|---------|-----------------------|--|
| 253a          | Ṭab'î  | Dilâ 'ummânlar ger cûşa gelse baḥş ider dîde<br>Ne deḡlü varsa cûlar aña meyl itse yeter dîde  | İderse Ṭab'î da'vâ-yı muḥabbet seyl-i eşkinden<br>Efendi aña şâhiddür anuḡ ruḥsâr-ı zer-dîde | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ṭab'î  |
| 253a          | Rûḫî   | Kaẓâ-y-ıla esîr oldu görünce bir naẓar dîde<br>Lebüḡ şevḫiyle dökdi şaçdı gevher ol kadar dîde | Kaçan el vire tâli' toḡa diyü aḫter-i devlet<br>Gice tâ şubḫ olunca Rûḫiyâ yıldız şayar dîde | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Rûḫî   |
| 253a-<br>253b | Ḥâkânî | Gün yüzüḡ gel görelüm 'ıyd-ı mükerremcesine<br>Câm-ı la'lüñle şafâlar sürelüm Cemcesine        | İrdi âvâze-i nazmum felege Ḥâkânî<br>'Alem-i devlet-i ḫâkân-ı mu'azzamacasına                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ḥâkânî   |
| 253b          | Ḥâtemî | Ḳanı ol dem ki gele bir kişi maḫremcesine<br>Ḥaber-i cennet-i küyuḡ vire âdemcesine            | Nice demdür ki şikâr ola diyü keb-k-i murâd<br>Dâne-i eşk-i revân Ḥâtemiyâ yemcesine         | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Ḥâtemî   |
| 253b          | Bezmi  | Yâra meyl ideli dil dîde-i pür-nemcesine<br>Boyadı ḳana gözüm yaşı yüzüm demcesine             | Bâde-i ter n'ola düşmezse elüñden Bezmi<br>Sâḡar-ı zer yaraşur destüñe ḫâtemcesine           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi  |
| 253b          | Tiḡî   | Ḡoncalar ref'-i ḫicâb itmege maḫremcesine<br>Gülşenüḡ açılır ise n'ola ḫurremcesine            | Çeşm-i Tiḡî gibi ḳan ağlamasun 'uşşâḳuḡ<br>Naẓar it iki gözüm dîde-i pür-nemcesine           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tiḡî   |
| 253b          | Mânî   | Mesned-i faḳra geçüp şâh-ı mu'azzamacasına<br>Terk-i iḳlîm-i fenâ eyledüm Âdemcesine           | Zür-bâzû-yı sülḫan birle bugün ey Mânî<br>Milket-i nazma emîrüm yine Rüstemcesine            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mânî   |
| 253b-<br>254a | Ṭab'î  | Sâḳî şoḫbet idelüm gel berî maḫremcesine<br>Çekelüm câm-ı şafâyı böyle hem-demcesine           | Dâr-ı fânî nice bâḳî ola mi'mâr-ı ezel<br>Ṭab'iyâ urmadı bünyâdını muḫkemcesine              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ṭab'î  |
| 254a          | Rûḫî   | Murḡ-ı dil dâne-i ḫâlin göricek yemcesine<br>Küyuḡa uçmaḡa ivse n'ola âdemcesine               | Rûḫiyâ hecr ise pür-sem ḳanı tiryâk lebi<br>Şorayın derdüme dermân anı emsemcesine           | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Rûḫî   |
| 254a          | Medḫî  | Varur aḡyâr senüḡ ḫânuḡa maḫremcesine<br>Heves-i cennet-i küyuḡ ider âdemcesine                | Medḫiyâ pîre-zen-i dehre zebün olma şaḳın<br>Terk-i dünyâ ideḡör sen daḫı âdemcesine         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Medḫî  |
| 254a          | 'Ömrî  | Âsitânuḡ ḳoyamam bil beni maḫremcesine<br>Cennet-i küyuḡı terk eylemem âdemcesine              | 'Ömrî-i ḫasta-dili cylesen ḫiyâ gelsen<br>Sîneye şarmaḡ olurdu seni merhemcesine             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ömrî  |
| 254a-<br>254b | Beyâzî | Oturup bezm-i şafâda şeh-i 'âlemcesine<br>Tolular nüş idelüm şevḳe gelüp Cemcesine             | Ey Beyâzî seni münkirler iderler inkâr<br>Sözde olsaḡ da eḡer 'İsî-i Meryemcesine            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Beyâzî   |
| 254b          | Seyrî  | Sâḳî şun câm-ı lebüḡ nüş idelüm Cemcesine<br>Dehenüñden umaruz luḫf ide Ḥâtemcesine            | Bilür eksükliğini Seyrî ḳuluḡ pâdişehüm<br>Yeter iylik aña olursa naẓar kemcesine            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Seyrî  |
| 254b          | Niyâzî | 'Âşıkuz gül yüzüne bülbül-i ḫoş-demcesine<br>Mâ'ilüz ruḫlaruḡa ḳatre-i şebnemcesine            | 'Ays u nüş eyle Niyâzî bu fenâ dünyâda<br>Bir dem ayaḡı elüñden ḳoma Ḥâtemcesine             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Niyâzî   |
| 254b          | 'Adnî  | Alaḫ câm-ı meyi destüme Ḥâtemcesine<br>Mâlik-i meclis-i rindüm şeh-i 'âlemcesine               | 'Adniyâ faḳr ile faḫr eyle cihân içre bugün<br>Yürü gez başıma sultân olup Edhemcesine       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Adnî  |
| 254b          | Faḫrî  | Gel a hem-kâse-i rindân olalum Cemcesine<br>Geçelüm maştaba-i 'işrete âdemcesine               | 'Âfiyet ister-ise derd ü belâdan Faḫrî<br>Şaḳlasun zaḫm-ı ḡamı sinede merhemcesine           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Başlık olarak "li-nâzîmihî'l-ḫâḳîr" yazılmıştır. |



|           |              |  |   |         |                       |              |
|-----------|--------------|--|---|---------|-----------------------|--------------|
| 254b-255a | Nuṭḫī        | Zahmuma ekdi nemek lebleri emsemcesine<br>Yaradı yarama peykānları merhemcesine                    | Müddet-i 'ömr bugün yetmiş yetmiş Nuṭḫī<br>Bunca yıl geçdi saña gelmedi bir demcesine           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nuṭḫī        |
| 255a      | Sultān Murād | Gönlümün istediği baña bir âdem olsa<br>Ḥavf-ı Mevlâdan iki dîdesi pür-nem olsa                    | Maḥzen-i 'ilm-i ledün kâşif-i sırr-ı hikmet<br>Ey Murādî bize şöylece bir âdem olsa             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sultān Murād |
| 255a      | Seyrî        | Ehl-i dilden baña bir hem-dil ü hem-dem olsa<br>Rûhdan virse haber cânuma mahrem olsa              | İbn-i vaḫt olsa ferâgat idüp in ü anı<br>Seyriyâ mürşid olur bize bir âdem olsa                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Seyrî        |
| 255a      | Ḥâtemî       | Bize bir zahmumuzun merhemi hem-dem olsa<br>'Ârif olsa harem-i hürmete mahrem olsa                 | Hâdî-i râh-ı hüda maḥzen-i esrâr-ı yaḫîn<br>Cümle esmâyı bilür Ḥâtemî âdem olsa                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ḥâtemî       |
| 255a-255b | Ḥarîmî       | Ḥâlimüz aḫlâsâ hâl ehli bir âdem olsa<br>'Âşık-ı şâf-dil ü 'ârif-i hem-dem olsa                    | Ḥarem-i luḫfına olurum anuḫ ḫidmetkâr<br>Ey Ḥarîmî bu revîşler baña mahrem olsa                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ḥarîmî       |
| 255b      | Tîḡî         | Pâdişâhum gibi bir şâh-ı müsellemler olsa<br>Tâci terk eylemeden hem-ser-i Edhem olsa              | Vâḫf-ı mebdede vü hem kâşif-i esrâr-ı ma'âd<br>Bize Tîḡî öteden gelse bir âdem olsa             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tîḡî         |
| 255b      | 'Azmi        | Aḡlasam derd-i firâkı bir âdem olsa<br>Şefkat itse gözümün yaşına bir dem olsa                     | Pîş-keş kanlu yaşum gibi cevâhir ideyin<br>'Azmiyâ var ola yâra yarar nem olsa                  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Azmi        |
| 255b      | Sâ'î         | Şâh götürdi sinânını veḡâ niyyetine<br>Yürüdi 'asker-i İslâm ğazâ niyyetine                        | Kim durur eylemeye cânını bu yolda nişâr<br>Ḥan Murād 'anî ki ol zıll-ı Ḥudâ niyyetine          | Gazel/8 | ... / ... / ... / ... | Sâ'î         |
| 255a      | Bezmi        | Tîr alur ğamzeḡ ele şanki ğazâ niyyetine<br>'Aceb ol kâtilün ey kaşları yâ niyyetine               | Bir iki gün baña yâr eylemese cevr ü cefâ<br>Beşler ey Bezmi geçen vaḫtı każâ niyyetine         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi        |
| 255a      | Tîḡî         | Boyanup kanlara gül gibi ğazâ niyyetine<br>Çekelüm düşmene gül-bâḡ fenâ niyyetine                  | İtme bu dâr-ı fenâ içre iḫâmet fikrin<br>Tîḡiyâ eyle sefer mülk-i beḡâ niyyetine                | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Tîḡî         |
| 255a      | Mecdî        | Beni mihrinde ol [meh] çarḫ-ı ser-gerdâna döndürdi<br>Sirişküm katresini encüm-i raḫşâna döndürdi  | Şarâb-âlûde itdün eşk-i pür-hün-ıla Mecdîyi<br>Lebün şevki ḫabâb-ı bâde-i rindâna döndürdi      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mecdî        |
| 255a-256b | 'Ubeydî      | Yüzün benden ne dem ki ol dîr-i yek-dâne döndürdi<br>Yaşum çarḫ-ı ḫabâb-ı lücce-i 'ummâna döndürdi | Hevâ-yı mihr-i ruḫsârūḡ 'Ubeydîyi idüp ber-bâd<br>Ġubâr-ı cismini zerrât-ı ser-gerdâna döndürdi | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ubeydî      |
| 256b      | Ġazâyî       | O gül dâḡ-ıla sinem gülşen-i devrâna döndürdi<br>Gözüm yaşım döküp dolâb-ı ser-gerdâna döndürdi    | Muḫabbet arşagâhında ğam-ı çevgân-ı zülf-i yâr<br>Ġazâyî başum bir güy-ı ser-gerdâna döndürdi   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ġazâyî       |
| 256b      | Nev'î        | Şıyup âyine-i ḡalbi yüzün cânâne döndürdi<br>Bizümle ol vefâsız itdüḡi peymâna döndürdi            | Ṭaḡındı tâze güller Nev'iyâ refât-ı sâkiyi<br>Çemen bezminde tâvus itdüḡi cevânâna döndürdi     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nev'î        |
| 256b      | Emrî         | Ol güle gel aldur ey sâḡî metâ'-ı sâḡarı<br>Gevher-i tâbendesin virür ḫabâb ayak teri              | Şaḫlasaḡ şırça sarây içinde 'ârifler bulur<br>Ḥıfzı güc ey Emrî kan ayakludur rez duḫteri       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Emrî         |
| 256b-257a | Lisânî       | Dâḡ-ı ğamdur başı cüy-ı eşki şanma ser-serî<br>Gitdi yolında gelince yüze çok aḡdı deri            | Eyledi rûzî niçe tîre-dile şubḫ-ı murâd<br>Ey Lisânî yeridür gerdûnda olsa ṭaḡ yeri             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Lisânî       |



|      |         |  |   |         |                      |         |
|------|---------|--|---|---------|----------------------|---------|
| 257a | ‘İzārī  | Varın işār eyleyüp kucmağa ol sīmīn-beri<br>Görmedüm hāmāmveş ‘ālemdē kızgın müşteri           | Himmetüm bir ādem itmekde nişān-ı devleti<br>Ey ‘İzārī şol nişān şaçar gibi gıtdüm geri     | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | ‘İzārī  |
| 257a | Nev‘ī   | Hāk-i pāyūñ çeşmine kuhl eyleyelden ey perī<br>Şimdi ādem görmez olmışdur raķībūñ gözleri      | Fārsuñ erbāb-ı nazmı görse üslūbum benüm<br>Şā‘ir-i Rūmuñ olurdu Nev‘iyā hāk-i deri         | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Nev‘ī   |
| 257a | Bākī    | Yār olup ağıyāra ādemler begenmez ol perī<br>Kendüne hem-rāz idindi ya‘nī bizden yegleri       | Almaz oldum Bākīyā kuhl-ı cilāmı ‘aynuma<br>Tütüyā-yı çeşm idelden hāk-i pāy-i dil-beri     | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Bākī    |
| 257a | Fevrī   | Dil gibi dīvāne ‘aşık yār gibi bir perī<br>Gelmemişdür ‘āleme tā devr-i ādemden berī           | Çāker-i Hindū olup hāl-i siyāh-ı yāra dil<br>Oldı Fevrīveş ‘Alīnūñ [cān u dilden] Qanberi   | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Fevrī   |
| 257b | ‘Ahdī   | Tāzelendi devlet-ile taht-ı Rūmuñ serveri<br>Bağladılar bir yeñi āyīn cihān dil-berleri        | Cā-be-cā kändiller şanma görinen ‘Ahdīyā<br>Seyr için bāzāra geldi mihr ü mäh [u] müşteri   | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | ‘Ahdī   |
| 257b | Bākī    | Var-iken hançerinūñ ‘aşıkā dil-dārlığı<br>Ġam degül eylese peykāmī dil āzārlığı                | Zer-ger-i kāmīlidür şan‘at-ı şī‘rūñ Bākī<br>Nic‘olur gel berū seyr eyle qalem-kārlığı       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Bākī    |
| 257b | Rızāyī  | Şeh-i ğam virdi bedende dile [kim] zārlığı<br>Dīdebāndur gözüm olsa n‘ola bīdārlığı            | Vūs‘atüm yok koyamam pāyına baş irmez elüm<br>Pāy-māl itdi Rızāyī beni el farlığı           | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Rızāyī  |
| 257b | ‘Ubeydī | Almayan başın ele bulmadı ser-dārlığı<br>Derd-i ‘aşkıyla yoğ olanda bilūñ varlığı              | Ey ‘Ubeydī yazar-ıdı dil-i maḥzūnum eger<br>Levh-i dilde müjesi kılsa qalem-kārlığı         | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | ‘Ubeydī |
| 258a | Nihānī  | Vırmez idi şeh-i miñnet dile ser-dārlığı<br>Yaşlar-ıla pür olup olmasa bīmārlığı               | Ey Nihānī ruh-ı pür-ḥaḥtına beñzetmedi hiç<br>Şem‘a-i levh-i dile itdi qalem-kārlığı        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Nihānī  |
| 258a | Mecdī   | Zerd ider ruhsārımı ğam hāl bir yüzden daḥı<br>Eşğ yüzüm kana yudı aḥvāl bir yüzden daḥı       | Ḥarf atarsañ ḥaḥt-ı yāra eyleyüp anı tırāş<br>Görinür Mecdī şaḡa fi‘l-ḥāl bir yüzden daḥı   | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Mecdī   |
| 258a | Vālihī  | Olalı bīmār-ı hierūñ hāl bir yüzden daḥı<br>Ey ḥabīb-i cān-baḥş aḥvāl bir yüzden daḥı          | Şāf-dil ol Vālihī mir‘āteş her kimseye<br>Bir nazār içre görün fi‘l-ḥāl bir yüzden daḥı     | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Vālihī  |
| 258a | ‘Ālī    | Yüz virür ḥaḥtına cānān hāl bir yüzden daḥı<br>Baḡa göstermez yüzün aḥvāl bir yüzden daḥı      | Hālī fitne ḥüsni ḥūnī ḥaḥtı bir kāfir durur<br>‘Āliyā olsa n‘ola aḥvāl bir yüzden daḥı      | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | ‘Ālī    |
| 258b | Nev‘ī   | Yüz çevirdi yār bizden hāl bir yüzden daḥı<br>Baḥt yüz göstermedi iḳbāl bir yüzden daḥı        | Hançer-i ḥūn-riz-i dil-ber āb-ı ḥayvāndur velī<br>Görinür Nev‘īye ol ḥaḥtāl bir yüzden daḥı | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Nev‘ī   |
| 258b | Şābirī  | Sünbülūñ yüz tıtdı çevre hāl bir yüzden daḥı<br>Yok vefā şüretleri aḥvāl bir yüzden daḥı       | Şābirī hāl-i ruḥı eglerdi gāhī göñlümi<br>Şimdi ḥaḥt göstermez oldı hāl bir yüzden daḥı     | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şābirī  |
| 258b | Fehmī   | Fitne ger bir vechle ḥaḥt u hāl bir yüzden daḥı<br>Anlara sen yüz virelden hāl bir yüzden daḥı | Rūy-ı zerdüm kanlu yaşla itdi gülgün Fehmīyā<br>Ol yüzü gül baḡa geçdi al bir yüzden daḥı   | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Fehmī   |
| 258b | Şānī    | Yüz virelden ğayra sen aḥvāl bir yüzden daḥı<br>Baḥt menden yüz çevirdi hāl bir yüzden daḥı    | Lāmla fā geldi fetḥ itdüm cemālī muşḥafın<br>Lāf şanma geldi Şānī fāl bir yüzden daḥı       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şānī    |



|               |         |  |   |         |                      |         |
|---------------|---------|--|---|---------|----------------------|---------|
| 259a          | 'Ahdî   | Örteli rüyüñ şeb-i haḫ hâl bir yüzden daḫı<br>Toğmadı baḫtum günü aḫvâl bir yüzden daḫı    | Devletüm necmi barışmaz 'Ahdî ol meh-rû ile<br>Tâli 'üm itmez meded iḫbâl bir yüzden daḫı | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Ahdî   |
| 259a          | Hâtemî  | Haḫ belâ vü hâl fitne hâl bir yüzden daḫı<br>Cân muḫayyed dil esîr aḫvâl bir yüzden daḫı   | Görinür mi diyü dil-berden vefâ şüretleri<br>Remle baḫdum Hâtemî eşkâl bir yüzden daḫı    | Gazel/6 | --- / --- / --- / -- | Hâtemî  |
| 259a          | Rûhî    | 'Aynuḫa alma dilâ zerrece dünyâ ğamını<br>'Âkil oldur ki bugün aḫmaya ferdâ ğamını         | Ne bilir yâr ğam-ı hicrle Rûhî hâlin<br>Çeke mi hiç gül-i ter bülbül-i güyâ ğamını        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Rûhî    |
| 259a          | Bâkî    | Getürür başuma ferdâları dünyâ ğamını<br>Nice 'âşıkdur o kim çekmeye ferdâ ğamını          | Bu şikâyet nedür inşâf idelüm ey Bâkî<br>Sen şafâsın süresin il mi çeker ya ğamını        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Bâkî    |
| 259b          | Şânî    | 'Âşık oldur çeke bir yâr-ı dil-ârâ ğamını<br>Almaya hâtırına zerrece dünyâ ğamını          | Bâde-i ala yasağ olalı sâķilerümüz<br>Şânî-i mey-keşe çekdürmedi şahbâ ğamını             | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şânî    |
| 259b          | Selmân  | Ey gönül 'ârif-iseç çekme bu dünyâ ğamını<br>Bâri çek dünyede bir dil-ber-i ra'nâ ğamını   | Yâr aġyâra ider mihr ü vefâyı Selmân<br>Çekdürür 'âşık-ı bî-çareye tenhâ ğamını           | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Selmân  |
| 259b          | Şâbirî  | 'Ârif oldur ki yimez ni'met-i dünyâ ğamını<br>Gâv-ı ten-perver olup şüfî ḳo mer'â ğamını   | Anlamaz Şâbirî aġyâr-ı siyeh-rû derdüñ<br>Zâġlar fehîm idemez bülbül-i güyâ ğamını        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şâbirî  |
| 259b          | Re'yi   | Yârla 'âlem iden çekmedi dünyâ ğamını<br>Haşır olan anuñ-ıla ekmedi ferdâ ğamını           | Re'yi' 'azm-i sefer eyliyor anı terk it<br>Çekmeyem dirseñ eger ta'ne-i a'dâ ğamını       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Re'yi   |
| 260a          | Şürî    | Aḫma vâ'iz bize bu dünyede 'uḳbâ ğamını<br>İbn-i vaḫt olana 'arz eyleme ferdâ ğamını       | Ser-i zülfî elemin Şürî-i şeydâdan şor<br>Yeg bilir Ḳays-ı belâ-keş yine Leylâ ğamını     | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şürî    |
| 260a          | Şâdık   | Zâhidâ ref' idelüm câm ile dünyâ ğamını<br>İbn-i vaḫt ol n'idelüm göstere ferdâ ğamını     | Oḳ gibi sîneye bir kez çekebilmezsem eger<br>Şâdık ol ḳaşî kemânüñ çekeyin yâ ğamını      | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Şâdık   |
| 260a          | Hüsrev  | Mâlik-i mülk-i fenâ ol ḳoyu dünyâ ğamını<br>Yâr idin kendünce bir yâr-ı dil-ârâ ğamını     | Çıkar evc-i felege nâle-i Hüsrev her şeb<br>Dutalar chl-i semâ daḫı bu dünyâ ğamını       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Hüsrev  |
| 260a          | Tâbî    | Çekerem her gice ol zülf-i semen-sâ ğamını<br>Almışam başuma Mecnûn gibi Leylâ ğamını      | Pister-i ğamda za'îf oldı cefâdan Tâbî<br>Öldür ey şüh aḫa çekdirme bu dünyâ ğamını       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Tâbî    |
| 260a-<br>260b | Sipâhî  | Ol ki her dem çeke bir dil-ber-i ra'nâ ğamını<br>Ġam degül çekmese ol zerrece dünyâ ğamını | Rüz u şeb yâd-ı leb-i dil-ber-ile kanzil imiş<br>N'ola çekmezse Sipâhî mey-i ḫamrâ ğamını | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Sipâhî  |
| 260b          | 'Ubeydî | Muttaşıl ḳoynına alup ḳucar ol sîm-teni<br>Olmasun iki yaḳa ıssı görem pîreheni            | Ey 'Ubeydî müjesi ḫîri geçer gönülümden<br>Bulsaydım der-idüm yâra gönülümden giçeni      | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'Ubeydî |
| 260b          | Mecdî   | Söylenüp düşdüğine dillere luḫf-ı suḫanı<br>Ḥarılup teng-dil oldı aḫa yârüñ suḫanı         | Ḳucup ol sîm-teni sîneye çekdüm dirimiş<br>Mecdiyâ yırtar-idüm bulsam eger pîreheni       | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | Mecdî   |
| 260b          | 'İzzetî | Ḥob-ı billür durur câmi'-i ḫüsne zeḳanı<br>Aḫa zencîr durur ġisû-yı 'amber-şikeni          | Sâde pehlüya çekerdüm n'ideyin mâni' olup<br>'İzzetî çıḳmadı yârüñ aradan pîreheni        | Gazel/5 | --- / --- / --- / -- | 'İzzetî |



|           |         |  |  |         |                       |         |
|-----------|---------|--|--|---------|-----------------------|---------|
| 260b-261a | 'İzārī  | Vaşl olam yāra diyen terk idegörsün bedeni<br>'Aşık olan dem-i vuşlatda n'ider pîreheni  | Niçe kez tîr-i müjen cânlara geçdi didüm<br>Didi ol qaşı kemân aña 'İzārī geçeni       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'İzārī  |
| 261a      | 'Ahdī   | Çekmege mānī' olur sîneye sen sîm-teni<br>Gider Allāhı seversen aradan pîreheni          | Cevrūnı 'Ahdī-i dil-hastaya az eyle şaşın<br>Çatı incitme seni cān u göñülden seveni   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ahdī   |
| 261a      | Nev'ī   | Pîrehensiz kucucul didiler ol sîm-teni<br>Üstine ditremesün yok yire hiç pîreheni        | Zevrağ-ı cām-ı muşaffayı çeküp ey Nev'ī<br>Lücce-i zevk u şafâ semtine tıttuğ dümeni   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nev'ī   |
| 261a      | Hâtemī  | Dile luğf-ı sūhan-ı yarı açarsa deheni<br>Aldum ağzı haberini dile düşdi sūhanı          | Hâtemī gönli imiş hâlvet-i hâşşuñ dâ'im<br>Ey hayâl-i ruğ-ı dil-ber eyü yolladı seni   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâtemī  |
| 261a-261b | Tîğī    | Nağd-i 'aql-ıla fakîr olmuş-ıdum haylî ğanî<br>Yıkdı cām-ı mey-ile sâkı-i gül-çehre beni | Hâsta Tîğī nice cān virmeye 'İsî lebüñe<br>Yırde buldı şanemâ gökde ararken o seni     | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Tîğī    |
| 261b      | Mecdī   | Alma şol bâ'is-i hengâme olan şahbâyı<br>Ne için şatun alursın başuğa ğavğâyı            | Hicr-i şehd-i leb-i yâr-ıla ölürsem Mecdī<br>Örteler kabrümeye yârân 'aseli hârâyı     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mecdī   |
| 261b      | Fehmī   | Oqırın hâneme ol mihr-i cihân-ârâyı<br>İndürürler yire efsün-ıla gökden ayı              | Yüzine karşı n'ola la'lün ögerse Fehmī<br>Söyleden âyinedür tıttı-i şekker-hâyı        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Fehmī   |
| 261b      | Nev'ī   | Tolayup barmağa ol kâkül-i 'anber-sâyı<br>Oldı efkâr-ı dirâz-ıla göñül sevdâyı           | Nev'iyâ ğayrılar itmiş yine ol yarı kenâr<br>Cüy-ı eşküm n'ola ğarğ itse bütün dünyâyı | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nev'ī   |
| 261b-262a | Nihānī  | 'Arızuñ mihr-i-y-ile rüşen idüp her câyı<br>Gelmedüñ gice bize yürü bre hercâyı          | Ebedī devlete cānlar virüp erbâb-ı şafâ<br>Ey Nihānī göze göstermediler dünyâyı        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nihānī  |
| 262a      | 'Ubeydī | Görelî sen yanığı şems-i cihân-ârâyı<br>Külehidür meh-i nev oldı felek mevlâyı           | Öykünür la'line hâvf eylemeyüp yaşından<br>Pâreler-ise 'Ubeydī yeridür hâlvâyı         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ubeydī |
| 262a      | Dānişī  | Göre şehr içre toğup bulmuş-iken ârâyı<br>Beñzedür kendüye ol mihr-i cihân-ârâyı         | Sîm-i eşküñ dökeğör Dānişī vaşlına anuñ<br>İrmedi şu gibi hârc eylemeyen dünyâyı       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Dānişī  |
| 262a      | Tâbī    | Rüşen itdüğü-y-içün mihr-i ruğuş her câyı<br>N'ola dirsem saña ey mâh-liğâ hercâyı       | Yād-ı la'li ile Tâbī o leb-i renginüñ<br>Demidür nüş idegör cām-ı mey-i hāmâyı         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tâbī    |
| 262a-262b | 'Ahdī   | Dün gice görmedüm ol mihr-i cihân-ârâyı<br>Düd-ı âhumla n'ola başsa kara dünyâyı         | Ele sîb-i zeçanın tırtmayup uzatmada yâr<br>Âhla 'Ahdī ziyâd eylemede eyvâyı           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ahdī   |
| 262b      | Rızâyī  | Terdür ruğında şanma ey verd-i ter gül-âbı<br>Ol âb-ı rüy-ı hüsne teşbîh kılmâ âbı       | Rüyına ey Rızâyī nâr öykinürmüş eyvâ<br>Nârenc-i ğabğabına sîb öykinürmüş âbı          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Rızâyī  |
| 262b      | Mecdī   | Yüz virmeyüp göründi çün örtdi niğâbı<br>Gösterdi kendin ol meh ref eyleyüp hicâbı       | Şanma şihâb Mecdī revğan dökülür andan<br>Âhum şikeste kıldı kândîl-i mâh-tâbı         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mecdī   |
| 262b      | Nihānī  | Zülfüñ hevâyı idüp ey mâh-rû şehâbı<br>Mihr âteşine yağdı ruğsârüñ âfitâbı               | La'lî kelâhına çün miskîn derlik ister<br>Eller ezer Nihānī bi'llâh misk-i nâbı        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nihānī  |



|           |              |  |   |         |                       |              |
|-----------|--------------|--|---|---------|-----------------------|--------------|
| 262b-263a | ‘Ubeydî      | Devr-i ruhuñda sâkî görüp o la‘l-i nâbı<br>Al-ıla öpmek ister emmek gerek şarâbı     | Küyında olan âhum nârına öykünürmiş<br>Taş mı ‘Ubeydî gökden uçursalar şihâbı           | Gazel/5 | -- / -.- / -.- / -.-  | ‘Ubeydî      |
| 263a      | ‘İzârî       | Ol gonca gizlenürdi şüret idüp niķâbı<br>Yüzi açıldı şimdi ref‘ eyledi hicâbı        | Zülfıyla ruhlarına sürem diyü ‘İzârî<br>Müşk-ile gice gündüz süründürür gül-âbı         | Gazel/6 | -- / -.- / -.- / -.-  | ‘İzârî       |
| 263a      | Ref‘î        | ‘Aşkuñ harâretidür germ iden âfitâbı<br>Zülfün n’ola perişân-hâl eylese şehâbı       | Bu çarhı kirpigine aşmaz-iken sirişküm<br>Eyi degül mi Ref‘î benzetmek âsiyâbı          | Gazel/5 | -- / -.- / -.- / -.-  | Ref‘î        |
| 263a      | Nev‘î        | Açıldı dil görince câm-ı şarâb-ı nâbı<br>Bir nâ-şüküfte gonca şan gördi âfitâbı      | Yanında yüz bulaldan dil-dârı ter düşürmiş<br>Ol gonca sürse derden Nev‘î n’ola gül-âbı | Gazel/5 | -- / -.- / -.- / -.-  | Nev‘î        |
| 263a-263b | ‘Ahdî        | Leylî firâķı kana ğarķ itdi la‘l-i nâbı<br>Dendâni reşki boğdı şuya dür-i hoş-âbı    | ‘Ahdî-şıfat müneccim görse ruhuñla alnuñ<br>Bilmezdi n’olduğını ay-ıla gün hesâbı       | Gazel/5 | -- / -.- / -.- / -.-  | ‘Ahdî        |
| 263b      | Bâķî         | Bezmün eritdi bād-ı şabâ bağrı yağını<br>Yaķdı çemende nergisün altun çerâğını       | Mestâne şoydı ol mehi Bâķî geçen gice<br>Nâzûklik-ile çözdü muķaddem kuşâğını           | Gazel/5 | -- / -.- / -.- / -.-  | Bâķî         |
| 263b      | Ümîdî        | Lâle çemende tâzeledi bağrı dâğını<br>Yaķmağa bezm-i gülde muħabbet çerâğını         | Kılsun Ümîdî âyine-i kalbüne nazâr<br>Görsün raķib-i rüy-siyeh yüzi ağını               | Gazel/5 | -- / -.- / -.- / -.-  | Ümîdî        |
| 263b      | Fehmî        | Ħalka Ħalka idüp ol zülf-i ‘abîrâsâyı<br>Boynuma taķdı yine silsile-i sevdâyı        | Her kaçan vaşf-ı leb-i la‘lüne âğâz itse<br>Fehmî söyletmez olur tûñ-i şekker-Ħâyı      | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Fehmî        |
| 263b-264a | Ħasan        | Bağladum anuñ-içün dîde-i nâ-binâyı<br>Görmeyem ğayr-ıla tâ kim o melek-sîmâyı       | İtme şekvâ bu kadar nâz-ıla istiğnâdan<br>Göresin Ħaţtı gelince Ħasan istiğnâyı         | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Ħasan        |
| 264a      | ŞeyĦî        | Virdüğümce aña cân naķdini ol her-câyı<br>Ne revâdur baña Ŧurmaz şatar istiğnâyı     | Ħün olur câm-şıfat reşk-ile ŞeyĦî cigerüm<br>Alsa cânân eline câm-ı mey-i Ħamrâyı       | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | ŞeyĦî        |
| 264a      | Şemsî        | Eşk-i gül-i hoş-bü ruĦ-ı cânânda bulundı<br>Her dürlü tarâvet ki olur anda bulundı   | Yitürmüş idi niçe zamân gönliñi Şemsî<br>Ħoynında komış bir gül-i Ħandânda bulundı      | Gazel/5 | -- / -.- / -.- / -.-  | Şemsî        |
| 264a      | Ħasan        | Güm-geşte idi dil reh-i cânânda bulundı<br>Kimün şözi var Ħidmet-i sulţânda bulundı  | Bir gice o meh gelmiş idi tâlî‘ini gör<br>Bî-çäre Ħasan ol gice yabanda bulundı         | Gazel/5 | -- / -.- / -.- / -.-  | Ħasan        |
| 264a-264b | ‘Ulvi Efendi | Tîrün çün elif ey kaşı yâ cânda bulundı<br>‘Aşķ ehli hemân dem didiler ķanda bulundı | Bir adım idüp iki cihân mülkini ‘Ulvi<br>Yoķlanmağ-ıçün dergeh-i sulţânda bulundı       | Gazel/5 | -- / -.- / -.- / -.-  | ‘Ulvi Efendi |
| 264b      | Nev‘î        | Âteş-i Ħasret-ile cân eridür kâl ehli<br>Şâf ider cevher-i ‘aşķ-ıla dilin kâl ehli   | Nev‘iyâ bunca zeber-desti başâr şunsa ayağ<br>Görmedüm sâķi-i gül-çehre gibi al ehli    | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Nev‘î        |
| 264b      | Belîğî       | Dilümüz anlayamaz şüfî bizüm kâl ehli<br>Bî-zebân söyleşelüm varısa bir hâl ehli     | Her dem al-ıla Belîğî öper o serv ayağın<br>Görmedüm Ħün-ı sirişküm gibi bir al ehli    | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Belîğî       |
| 264b      | Ħâtemî       | Bize şarrâf-ı şuĦan geçme gel ey kâl ehli<br>Ħüft ü Ħudan ğıçegör tâ olasıñ hâl ehli | Ħırķası pâresine atlas-ı çarĦı şaymaz<br>Ħâtemî künc-i ferâğatde olan şâl ehli          | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Ħâtemî       |



|               |          |  |  |         |                       |          |
|---------------|----------|--|--|---------|-----------------------|----------|
| 265a          | Nişānī   | Kişver-i Rūma şeref virdi o mäh-i Şāmī<br>Vālī-i Mısr-ı hüsün olsa revādūr nāmı                    | Ol şeh-i hüsne Nişānī olur-ısa şānī<br>Yaza k̄anūn-ı muh̄abbet üzere aḥkāmı                            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nişānī   |
| 265a          | Nālişī   | Çoma zulmetde meded kapladı hicrūj şāmı<br>Gün yüzün göster eyā kaşı hilālüm Şāmī                  | Nālişī ol şanemūj müy miyānın göreli<br>Çalmadı zerre kadar ehl-i dilūj arāmı                          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nālişī   |
| 265a          | Ḥātemī   | Görelî sende bu ref̄tārla bu endāmı<br>Çalmadı reşkle serv-i çemenūj endāmı                        | Saḡa bu ṭab'-ı selāmetle sūḡan bezminde<br>Yaraşūr Ḥātemiyā hem-kaḡdeh olsa Cāmī                       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ḥātemī   |
| 265a          | Münirī   | Devr idelden gün gibi bu çarḡ-ı ser-gerdān daḡı<br>Ṭoḡmamışdur saḡa beḡzer bir meh-i tābān daḡı    | Ey Münirī gerçi vardur niçe gün yüzli cüvān<br>Olmaya yāruḡ gibi bir yār-ı 'ālī-şān daḡı               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Münirī   |
| 265b          | Şerīf    | Gitmedin gözden ḡayāl-i ḡamze-i fettān daḡı<br>Başdan aşdı arzū-yı kākül-i cānān daḡı              | Bekle kūyin çıksun ol şeh 'arz-ı dīdār eylesün<br>Çullarına gör nice olur Şerīf iḡsān daḡı             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şerīf    |
| 265b          | Mānī     | Ḥaṭṭ-ı gevher-bārına ta'lik kıldı büsesin<br>Ben de bildüm geç irer aḡa dil-i nālān daḡı           | Olduḡıyçün Māniyā peykān-ı dil-berden cüdā<br>Niçe demdür ḡan doker bu çem-i ḡun-efşān daḡı            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mānī     |
| 265b          | Ḥasan    | Bulmak ister saḡa beḡzer bir meh-i tābān daḡı<br>Ben de bildüm çok döner bu çarḡ-ı ser-gerdān daḡı | Ey Ḥasan olmaz cihānda kimseden mihr ü vefā<br>Ol perīveş 'ahdine ṭurmaz döner devrān daḡı             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ḥasan    |
| 265b          | Çalender | Dönmedi cev̄r ü cefādan çarḡ-ı ser-gerdān daḡı<br>Geçmedi zulm eylemekden 'aşıka cānān daḡı        | Ey Çalender şimdi bir şāh-ı cihānuḡ kulıyuz<br>Bendesı olurdu görse yüzini sultān daḡı                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Çalender |
| 266a          | Mişālī   | Çaçan gül ruḡlarından sūnbūlin ol sīm-ber açdı<br>Şanasın uçmaḡa ṭāvūs-ı cennet bāl u per açdı     | Zebānı ṭiḡ-ı bürrān nizesi destindeki ḡāme<br>Sūḡan mülkin Mişālī-nām bir şāḡib-hüner açdı             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mişālī   |
| 266a          | Sā'ī     | Şeh-i 'aşḡ oldum āhum rāyet-i feth ü zafer açdı<br>Çeküp şemşir seyl-āb-ı sirişküm baḡr u ber açdı | Çeküp cām-ı şafāyı jengden āyine-i ḡalbi<br>Dimez 'ālem ki Sā'ī gibi bir şāḡib-naḡar açdı              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sā'ī     |
| 266a          | Mānī     | Göḡül gencinesin ol gül-izār-ı sīm-ber açdı<br>Döküp la'l-i sirişküm yine bir kān-ı ḡüher açdı     | Niçe dem kapladı şemşir-i ṭab'ı jeng-i ḡam Mānī<br>Cilā virdi yine bir dil-ber-i şāḡib-naḡar açdı      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mānī     |
| 266a          | Ḥātemī   | Hümāyūn murḡ-ı mış nāmen ne dem ki bāl u per açdı<br>Gelüp sen şāḡdan ben bendeḡe niçe ḡaber açdı  | Ne ekse anı biçer gerçi ādem Ḥātemī ammā<br>Ma'ānī ḡāḡılın almaḡa bir ḡoş tāze yer açdı                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ḥātemī   |
| 266a-<br>266b | Emīnī    | Şafādan bezm-i meyde sīnesin ol sīm-ber açdı<br>Ten-i 'uşşāka ol dem yaralarla şerḡalar açdı       | Ma'ānī şaydgāhında hümā-pervāz olup şimdi<br>Emīnī şāḡbāz-ı ṭab'-ı pāküm bāl u per açdı                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Emīnī    |
| 266b          | Çalender | Mücellā itdürüp ṭiḡın ne dem ol nāmver açdı<br>Aḡa karşı varup 'aşḡıkları heb sīneler açdı         | Belāḡat mülkin aldı zū'l-fikār u Döldülinden [gör]<br>Çalender şimdi meydān-ı [sūḡanda] 'ālī yer açdı  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Çalender |
| 266b          | 'Azizī   | Görinüp sīnesin ḡülşende kim ol işveḡer açdı<br>Anı bu nergis-i pür-jāle seyre çem-i ter açdı      | 'Azizī [maṭla'ından] mihr şandum 'arz-ı hüsne eyler<br>Der-i 'izzet-me'ābin şubḡ-dem kim ol ḡamer açdı | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Azizī   |
| 266b          | 'Azmi    | O meh kim ḡançer-ile sīnelere şerḡalar açdı<br>Şeh-i şāḡib-zaferdür ṭiḡiyile niçe yer açdı         | Ma'ānī dürlerin 'Azmi [bugün] 'arz itdi nazmında<br>Şanasın cevheridür kim niçe düre-i ḡüher açdı      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Azmi    |





|           |         |   |  |         |                       |   |
|-----------|---------|---|--|---------|-----------------------|---|
| 266b-267a | Menba'î | Söze geldi dehâni nâzla dürc-i güher açdı<br>Niyâza cân u dilden 'aşk-ı bî-çâre ser açdı          | Hüveydâ olanı ey Menba'î sen mâh-ı nev şanma<br>Raķibi katle cellâd-ı [felek] tîğ u teber açdı | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Menba'î                                     |
| 267a      | Merâmî  | Şu dem kim dîde-i kalbüm benüm şâhib-hüner açdı<br>Umür-ı 'aşk-ı cânânı baņa hep ser-te-ser açdı  | Hele mecmû 'a-i kalbünde hergiz bulmadı gülşen<br>Nazar kıldı Merâmî aņa bir ehl-i hüner açdı  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Merâmî                                      |
| 267a      | Meylî   | Tırâş idüp hañın ruhsârını ol verd-i ter açdı<br>Şanasın Rûmda küffârı kırdı niçe yer açdı        | Ėazel tarzını herkes açmaz endîşe kilîdidür<br>Anı fikr iderek bu Meylî-i şâhib-hüner açdı     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Meylî                                       |
| 267a      | Naķıfî  | Kaçan h'âb-ı 'ademden gözlerin ol verd-i ter açdı<br>Tecellî eyledi bülbüllere gizlü haber açdı   | Görenler kaşlarının arasında hâl-i müşkinin<br>Naķıfî şandılar kim bir hümâdur bâl ü per açdı  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Naķıfî                                      |
| 267a-267b | 'İlmî   | Egerçi la'lüj ey gül baņa bir dürc-i güher açdı<br>Dü-çeşm-i âgeh iki hoķķa-i yâķüt-ı ter açdı    | Yaķasın çâķ idüp mey meclisin[de] 'İlmî-i zâra<br>O şeh fetħ-i kelâm itdi nihâni râzlar açdı   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'İlmî                                       |
| 267b      | Feyzî   | Dehânuñdan şabâ gülşende bir gizlü haber açdı<br>Ėalup hayrette Ėonca ağzım ey verd-i ter açdı    | Felekte Feyziyâ şanma görinen mihr-i 'âlem-tâb<br>Seħer dükkânını şevķ-ile ol nûr-ı başar açdı | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Feyzî                                       |
| 267b      | Mişâlî  | Ne dem kim meclise sâķî elinden bir şafâ geldi<br>Ayağ üzre ŗurup didüm ki hoş geldi şafâ geldi   | Dököldi geldi âh itdüķce naķd-i merdüm-i dîde<br>Mişâlî yolına Ėarc eyle kim båd-ı hevâ geldi  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mişâlî                                      |
| 267b      | 'İzârî  | Ne dem kim la'l-i nâb-ı yâra hañt-ı müşk-sâ geldi<br>Meşâm-ı cânânı 'aşķ eħlinüñ büy-ı fenâ geldi | Kimi cevher kimisi ķimyâdur Ėâķ-i pâyına<br>'İzârî çeşm-i 'âlem-binüme ol tütüyâ geldi         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'İzârî                                      |
| 267b-268a | 'İlmî   | Şabâh ol 'arız-ı âyine-i ehl-i şafâ geldi<br>İşidenler didiler anı hoş geldi şafâ geldi           | Sözini diğlesünler ehl-i nazma eyleñüz tenbîh<br>Cihâna 'İlmî dirler şimdi bir şâhib-edâ geldi | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'İlmî                                       |
| 268a      | Bâķî    | Cism-i za'îf ü zârı görüp yâr bilmedi<br>Geçdi Ėadeng-i Ėamze-i dil-düzi ilmedi                   | Ebrûlaruñ Ėamıyla kemân oldu ķâmeti<br>Bâķî cefâ vü cevruñ elinden çekilmedi                   | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Bâķî  |
| 268a      | Ümidî   | Bir dil mi var ki tîr-i cefâ-y-ıla delmedi<br>Ėaşı kemânı yoķ yire yârüñ çekilmedi                | AĞyâra açdı sine-i zibâsını nigâr<br>Ol Ėonca daħı kimseye böyle açılmadı                      | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Ümidî                                       |
| 268a      | Ėal'atî | Bu çeşm-i niĖĖunımı cânân silmedi<br>Yaşum müşâbih oldu Furâta kesilmedi                          | 'Aşķuñ şarâbı Ėal'atinüñ aldı 'aķlımı<br>Mest-i müdâmuñ oldu o kendüyi bilmedi                 | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Ėal'atî                                     |
| 268a      | Ėulķî   | Şabâh ol 'arız-ı cânâna hañt-ı müşk-sâ geldi<br>Benüm Ėara yazulı başuma şimdi belâ geldi         | Ėaħı geldi ümid-i vaşlın it ey Ėulķî-i şeydâ<br>Meşâm-ı cânuma zirâ benüm büy-ı vefâ geldi     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Başlık olarak "li-muħarririhî" yazılmıştır  |
| 268a-268b | Mişâlî  | Tâ sinesin ki tîr delüp tîğ delmedi<br>ĖamĖin 'aşķuñ gözi Ėöñli açılmadı                          | Vaşf-ı Ėatum yazar diyü ol şeh Mişâliyâ<br>Bir dil mi var ki Ėâme-mişâl iki dilmedi            | Gazel/6 | .. / .. / .. / ..     | Mişâlî                                      |
| 268b      | Hüdâyî  | Seyl-i sirişķ aķar niçe demdür kesilmedi<br>MüjĖanlarıyla sedd ideğördüm yeñilmedi                | El çek Hüdâyî pây-e-i vaşl-ı nigârdan<br>Saņa cenâb-ı Ėaķdan o mîve virilmedi                  | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Hüdâyî                                      |
| 268b      | [...]   | Tâ kim cihâna pertev-i Ėüsni yayılmadı<br>Mâhiyyetini ol Ėüneşüñ kimse bilmedi                    | Vaşfında zülfüñüñ nazar it nazmuma şehâ<br>İbrîşim üzre böyle cevâhir dizilmedi                | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Şirin kime ait olduğu tespit edilememiştir. |



|               |         |  |   |         |                       |         |
|---------------|---------|--|---|---------|-----------------------|---------|
| 268b          | Mişālî  | Cem' ider ayağın öpdürmeğiçün yārānı<br>Beñzer ol şāh-ı hüsün eyler ayak dīvānı                | Durmadı tīri Mişālî ten-i şad-çäkümde<br>Şanki bir kanlu durur çıkdı delüp zindānı            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mişālî  |
| 268b-<br>269a | Mecdî   | Sākî cem' itdi birer ayağ-ıla yārānı<br>Pādişehdür n'ola eylerse ayak dīvānı                   | Eşk-i hūnini harâretle gelür Mecdînüñ<br>N'ola yağışsañ aña kim ısıcağdur xanı                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Mecdî   |
| 269a          | Şādık   | Keştî-i cāmıla bezme getürüp cānānı<br>Eyle bir kaşî hilāl-ile kayık seyrānı                   | Sīnede yer ider oldı o keman-ebürünüñ<br>Şādık[ā] oğlarına taķılalı peykānı                   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şādık   |
| 269a          | Hüsrev  | Ber-ţaraf itmek-içün fikr-i ğam-ı devrānı<br>Çek mey-i şāfî müdām eyle ayak seyrānı            | Herkesün nāmı kalur gerçi sūhan bezminde<br>Hüsrevün kaldı velî şem'-i dil-i sūzānı           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hüsrev  |
| 269a          | 'İlmî   | Sākî mest itdi birer ayağ-ıla yārānı<br>Bezme gel ey lebi mül eyle ayak seyrānı                | Alıcağ yeryüzini seyl-i sirişküñ 'İlmî<br>Çıkdı ey mihr-i cihān gökyüzine efgānı              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'İlmî   |
| 269b          | Cüz'î   | Ruñında zāhir olmışdur kemāl-i şun'-ı Yezdānî<br>Bugünden anuñ-içün sevdi göñlüm şems-i tābānı | Degül 'arz-ı mahâret Cüz'iyâ mağşud bu yüzden<br>Ġaraz bir vechle söyletmedür vallāhi yārānı  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Cüz'î   |
| 269b          | Süheylî | Kulı oldum görüp bir mäh-tal'at şems-i tābānı<br>Cebbinde anuñ gün gibi zāhir nür-ı Yezdānî    | Ġoparur ey Süheylî şāh-ı gülden güyiyâ bir gül<br>Elinden ol dehānı ğoncanuñ kim alsa fincānı | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Süheylî |
| 269b          | Tiĝî    | Şeref-burcında görmek isteyenler mihr-i rağşānı<br>Temāşâ eylesünler cennet-i küyında Rıdvanı  | İnanma aña senden ğayrısın sevdüm dise Tiĝî<br>Bilürsin şâ'irüñ çün eksik olmaz böyle yalanı  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tiĝî    |
| 269b          | Bezmi   | Cemālî Aħmedün māt itdüğiçün mihr-i rağşānı<br>Bağup didiler ol mäh-ı münire şems-i tābānı     | Ġubār-ı pāyuña mālîde-rüy olsa n'ola Bezmi<br>Hevâ-yı pây-büşuñ hūke yeksān eyledi anı        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi   |
| 270a          | Āzerî   | Şi'rüme kâfiye anşam n'ola mähî ğāhî<br>Bir bahāne iderem anmaĝa 'Abdullāhı                    | Ġatı alçaķlık ider Āzeriyâ 'ālemde<br>Ġaddi yanında iken serv diyen kütāhî                    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Āzerî   |
| 270a          | Şemsî   | Yüsuf-ı Mışriye kim beñzedür 'Abdullāhı<br>Ol 'Azizün kulı bu mülk-i melāhat şāhı              | Yüzüne toĝru baķılmazsa n'ola sultānum<br>Ġuşe-i çeşm-ile Şemsiyâ nazar kıl ğāhî              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şemsî   |
| 270a          | Menba'î | Çevre alduqça dilâ bendeler 'Abdullāhı<br>Hāledür dā'ireden şanki tolanur mähı                 | Ayaĝa düşdi senün Menba'î-i üftādeñ<br>Dest-ĝir ol aña ey mülk-i cefānuñ şāhı                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Menba'î |
| 270a          | Emîni   | Cān u dilden kulı olur gören 'Abdullāhı<br>Hüs-n-i hulķıyla odur 'ālem-i hüsünüñ şāhı          | Olalı sūz-ıla eş'ār-ı Emîni zāhir<br>Ġaldı hep ĝuşe-i nisyānda şî'r-i Āhî                     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Emîni   |
| 270b          | Cinānî  | Şāhlar görse bu zülfi-y-ile 'Abdullāhı<br>Boynı baĝlu kulı olurlar-ıdı va'llāhi                | Ruñ u ebrüsü firāķıyla Cinānî dem yok<br>Āhum irişmeye tā mäh-ı [felek] tā mähî               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Cinānî  |
| 270b          | Zihni   | Cān u dilden olalı bende görüp ol şāhı<br>Didiler zümre-i uşşāķına 'Abdullāhı                  | Efser-i salţanata eyleme ey Zihni heves<br>Eyle hāk-i rehini başuña tāt-ı şāh                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Zihni   |
| 270b          | Hāşimî  | Bende oldı göricek her biri 'Abdullāhı<br>N'ola dirlerse aña kişver-i hüsünüñ şāhı             | Lebi emdür diyü dil virdün aña Hāşimiyâ<br>Lîk ammâ 'adem iķlîmine tutduñ rāhı                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hāşimî  |



|               |         |  |  |         |                       |                                      |
|---------------|---------|--|--|---------|-----------------------|--------------------------------------|
| 270b          | Seyrî   | Halk-ı 'âlem kul olur görse o 'Abdullâhı<br>'Âleme velvele şaldı o güzeller şâhı   | Râh-ı hicrâmı tutup 'azm iderin ey Seyrî<br>Derd ü gam başa yiter n'eyleyeyüm hem-râhı | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Seyrî                                |
| 271a          | Çâhî    | Her gören bende geçerse n'ola 'Abdullâhı<br>Şâhdur hüsün iline kâkül[i] tuğ-ı şâhî | Niçe demdür ki gözüm kaldı zenahdânunda<br>Hâya benzer ki mekân ceyledi ka'r-ı çâhî    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 271a          | 'Azîzî  | Dün gece Ka'be-i kûyında görenler mâhı<br>Didi bu tâlib imiş görmege 'Abdullâhı    | Derd-i hicrûnle 'Azîzî olalı pîr-i za'îf<br>Dil-i gam-h'ârı göge dikdi 'aşâ-yı âhı     | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | 'Azîzî                               |
| 271a          | Hâtemî  | Bendesidür niçe biğ kişver-i hüsün şâhı<br>Şeh-i hübân-ı cihândur gör a 'Abdullâhı | Bilmezüm nice müyesser olur anı görmek<br>Gerçi zevküm yeridür Hâtemî şohbetgâhı       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hâtemî                               |
| 271a          | 'İzzetî | Mâ'î câmeyle görenler ruğ-ı 'Abdullâhı<br>Âsumân üzre tulu' itdi şanurlar mâhı     | Bendeñüñ bendesidür 'İzzetî-i üftâdeñ<br>Gel kabûl eyle eyâ milket-i hüsün şâhı        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'İzzetî                              |
| 271b          | Lebîbî  | Hüsün ü hulkiyla kul itdi niçe şâhenşâhı<br>Görse barmağ götüre kâfir o 'Abdullâhı | Ey perî rağbet idüp kılmâ Lebîbîyi helâk<br>Üstümüzde gele hâzır bilelüm Allâhı        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Lebîbî                               |
| 271b          | Vâhidî  | Ölmeden bir dağı görsem ruğ-ı 'Abdullâhı<br>Yolına cânımı kurbân iderin va'llâhı   | Kaşd idermiş dehen-i yâra 'adü Vâhidîyâ<br>Hağ te'âlâ dilerem yoğ ide ol bed-h'âhı     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Vâhidî                               |
| 271b          | Nağîfî  | Ser-i kûyında görenler didi 'Abdullâhı<br>Şemsdür itdi tavâf itmege Beytu'llâhı    | Râh-ı 'aşk içre Nağîfî tenüñi hâk eyle<br>Tâ ki kalbün ola gam şâhına menzilgâhı       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nağîfî                               |
| 271b          | 'İlmî   | Bir gedâyiken olur mülk-i muhabbet şâhı<br>Kim ki mevlâ idine kendüye 'Abdullâhı   | Nağş-ı Mânî gibi zeyn itmiş anı nağş-ı nigâr<br>'İlmîyâ deyr midür ol şanemün dergâhı  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'İlmî                                |
| 271b-<br>272a | Nümâyî  | Der-miyân eyler idüm nağd-i dili va'llâhı<br>Elüm irişse dilâ kucmağa 'Abdullâhı   | Hâsret-i rüyün-ıla ki ide Nümâyî nâle<br>Şem'veş evc-i felekde yağa âhı mâhı           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nümâyî                               |
| 272a          | Şubhî   | Her gören kâmet-i dil-cüyla 'Abdullâhı<br>Âsitânında olur bende-i devlet-h'âhı     | Kâmetüm itdi hemân eşk-i güher-bârumı zih<br>Şubhîyâ çarha şalarsam n'ola tîr-i âhı    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Şubhî                                |
| 272a          | Nâmî    | Mâha teşbîh kılanlar ruğ-ı 'Abdullâhı<br>Zulm iderler aña yerden göge dek va'llâhı | Ey meh-i burc-ı cefâ senden işitdük evlâ<br>Nâmîñüñ göklere irmiş gece âh u vâhı       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Nâmî                                 |
| 272a          | Hüsrev  | Göricek ben de kul olsam n'ola 'Abdullâhı<br>Hulqla halkı kul itdi o güzeller şâhı | Sem'ine irmeye mi bir gün o 'İsî-nefesün<br>Hüsrev-i hasta-dilün göklere irdi âhı      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Hüsrev                               |
| 272a-<br>272b | Meylî   | Severin bende olup gerçi ki 'Abdullâhı<br>İtmez ol Tañrı kulı başa terağhum gâhî   | Ol meh-i çâr-dehe nağş vire korkum odur<br>Meylîñüñ göklere irdi yine düd-ı âhı        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Meylî                                |
| 272b          | Sâ'î    | İtmedin [gök] yüzini dağı münevver mâhı<br>Kıldı teşrif meger cebhe-i 'Abdullâhı   | Sâ'î bi-çâre senün bende-i dîrîñüñdür<br>Hüblîk kişverinün varısa sensin şâhı          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Sâ'î                                 |
| 272b          | 'Ankâ   | Niçe gündür ki gönül görmedi 'Abdullâhı<br>Yeridür göklere irgürse figân u âhı     | Ne ararsun ser-i kûyumda dime 'Ankâyâ<br>N'eylesün bunda yitürdi o dil-i güm-râhı      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Ankâ                                |



|               |         |   |   |              |                       |   |
|---------------|---------|---|---|--------------|-----------------------|---|
| 272b          | Mānī    | Kāmeti üzre görenler ruḥ-ı 'Abdullāhı<br>Ser-i serv üzre karar itdi şanurlar māhı                 | Tutalum cevruḡe şabr eyler imiş Mānī kuluḡ<br>Kendü luḡfuḡdan aḡa mihr ü vefā kıḡ gāhı            | Gazel/5      | ... / ... / ... / ... | Mānī                                    |
| 272b          | Mānī    | Görüp āyīnede 'aks-i ruḥ-ı 'Abdullāhı<br>Burc-ı ābīde karar itdi şanurlar māhı                    | Māniyā şanma benefşe görinen gülşende<br>Bülbülün tuḡdı çemen şahnını düd-ı āhı                   | Gazel/5      | ... / ... / ... / ... | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 272b-<br>273a | Mānī    | Ġayrla şahn-ı çemen seyrin idermiş gāhı<br>Ġārdan ḡazret-i Ḥaḡ şaklaya 'Abdullāhı                 | Māniyā kaşını rüyunda görenler anuḡ<br>Cüybar içre karar itdi şanurlar māhı                       | Gazel/5      | ... / ... / ... / ... | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 273a          | Rūḡī    | Her gören dir ruḥ-ı gülgün-ıla 'Abdullāhı<br>Mülk-i ḡün içre budur şimdi güzeller şāhı            | Sāyesince şalınur bendesi çokdur ammā<br>Olmaya Rūḡī gibi muḡliş-i devlet-ḡ'āhı                   | Gazel/5      | ... / ... / ... / ... | Rūḡī                                    |
| 273a-<br>273b | Fedāyī  | Yine sīm ü zer-i ezḡar tuḡdı kūh u hāmūnı<br>Çıkardı rüy-ı arza kudret-i Ḥaḡ genc-i Kārūnı        | Olup gün gibi tāli' mehce-i a'lām-ı iḡbāli<br>Zılāl-ı rāyet-i iclāli dutsun rub'-ı meskūnı        | Gazel/1<br>0 | ... / ... / ... / ... | Fedāyī                                  |
| 273b          | Ḥazīnī  | Nigārā 'aşḡun-ıla geşt idelden deşt ü hāmūnı<br>Unuturdum o vādilerde ben Ferḡad u Mecnūnı        | Şalātun taḡtḡāhında niyāz u minnetüm bu kim<br>Ḥudāyā şād u ḡandān it o şāh-ı rub'-ı meskūnı      | Gazel/9      | ... / ... / ... / ... | Ḥazīnī                                  |
| 273b          | Bezmi   | Libās-ı ḡāşşın idüp bāḡda her ḡonca gülgünı<br>Hezār ezḡarla teşrife geldi şahn-ı hāmūnı          | Bahār-ı 'ömrin efzün eylesün Mevlā o sulḡānuḡ<br>Ḥuta ḡükm-i hümāyūnı ser-ā-ser rub'-ı meskūnı    | Gazel/1<br>1 | ... / ... / ... / ... | Bezmi                                   |
| 273b-<br>274a | Cinānī  | Şeh-i ḡabrā pür itmiş lāle-i sürḡ-ile hāmūnı<br>Bahār eyyāmıdır şun sen de sāḡi cām-ı gülgünı     | 'Adūnuḡ sinesin peykān-ı dil-dūzı nişān itsün<br>Ḥaḡādan şaklasun Ḥaḡ pādīşāh-ı rub'-ı meskūnı    | Gazel/1<br>0 | ... / ... / ... / ... | Cinānī                                  |
| 274a          | İlāhī   | Gül-i bādāmveş meyden kızarmış çeşmüḡ ey ḡünı<br>Ya gülgünı 'ināyetlerle eyler seyr-i hāmūnı      | İlāhı açılıp güller fiḡān itdükçe bülbüller<br>Ḥaḡādan şaklasun Ḥaḡ ḡazreti ol zıll-ı Bī-çūnı     | Gazel/1<br>1 | ... / ... / ... / ... | İlāhī                                   |
| 274a-<br>274b | Mişālī  | Müzeyyen kılduḡı bu lāle vü gül deşt [ü] hāmūnı<br>Kurıldı 'ayş için şāh-ı bahāruḡ çetr-i gerdūnı | Hemişe ḡalk-ı 'ālem sāyesinde sākin olduḡça<br>Ḥaḡādan şaklasun Ḥaḡ pādīşāh-ı rub'-ı meskūn       | Gazel/9      | ... / ... / ... / ... | Mişālī                                  |
| 274b          | Ḥab'ī   | Ḥuruldu lāleden şāh-ı bahāra çetr-i gülgünı<br>Yine el bağlayup çekdi dirāḡtān ḡadd-i mevzūnı     | Ḥudāyā üstümüzden zā'il itme sāyesin anuḡ<br>Murādınca idüp bu ḡadişāt-ı devr-i gerdūnı           | Gazel/9      | ... / ... / ... / ... | Ḥab'ī                                   |
| 275a          | Hāşimī  | Bahār oldu yine zeyn itdi lāle kūh-ı hāmūnı<br>'Aceb mi ehl-i derdün çuşa gelse eşk-i pür-ḡūnı    | Nitekim ola ḡā'im şeş cihāt-ıla çehār erkān<br>Ḥatādan şaklasun Ḥaḡ pādīşāh-ı rub'-ı meskūnı      | Gazel/7      | ... / ... / ... / ... | Hāşimī                                  |
| 275a          | Rif'atī | Nesīm-i şubḡ açup zeyn itdi şanmaḡ lāle hāmūnı<br>Arar yıl mūmlar-ıla bulmaḡ-içün Leylī Mecnūnı   | Murādı güllerin açsun Ḥudā gülzār-ı 'ālemdede<br>Bahār u deyde gün devr eyledükçe çarḡ-ı gerdūnı  | Gazel/6      | ... / ... / ... / ... | Rif'atī                                 |
| 275a          | Ġubārī  | Açılmış lāle-i pür-jāle şanmaḡ deşt-i hāmūnı<br>Dökülmüş cā-be-cā Ḥaysun sirişk-i çeşm-i pür-ḡūnı | Çerāḡ-i mihr-i enver mülk-i dehr-i rüşen itdükçe<br>Fürüzān eylesün Ḥaḡ dā'im ol taḡt-ı hümāyūnı  | Gazel/7      | ... / ... / ... / ... | Ġubārī                                  |
| 275a          | 'Ālī    | Şayardum öyle sīm-endāma bulsam māl-i Kārūnı<br>Alurdum aḡırı altuna İbrāḡīm-i mevzūnı            | Çoḡaldup ḡayl-i 'uşşāḡın füzūn itdün ḡarīdarunḡ<br>Niçe eksek gerek şimden gerü ol dürr-i meknūnı | Gazel/8      | ... / ... / ... / ... | 'Ālī                                    |
| 275a-<br>275b | Fehmī   | Müzeyyen kıldı naḡ'-ı zer ser-ā-ser taḡt-ı gerdūnı<br>Seḡer şāh-ı bahāruḡ tuḡdı dīvān-ı hümāyūnı  | Açıldı Fehmiyā şahn-ı çemende ḡoncalar ammā<br>Daḡı açılmadı ben nā-murādunḡ ḡalb-i maḡzūnı       | Gazel/7      | ... / ... / ... / ... | Fehmī                                   |



|               |         |   |  |         |                               |   |
|---------------|---------|---|--|---------|-------------------------------|---|
| 275b          | Nihānī  | Ta'accüb eylemez 'âkil bilür mi'yâr-ı gerdünü<br>Çeküp dâ'im çıkarsa pāye-i a'lāya her dūmı       | Ĥudā olsun nigezbānı ider luţf-ı firāvānı<br>Kılur şād ol kerem kânı dil-i ġamġin-i maĥzūnı      | Gazel/7 | .--- / .--- / .--- / .---     | Nihānī                                  |
| 275b          | Zāmīrī  | Bulandı seyr idüp seyl-i sirişküm rub'-ı meskūnı<br>Dolandı ejder-i āhum toĥuz kat çarĥ-ı gerdünü | Serīr-i kişver-i iġbāl ü taĥt-ı 'izz ü rif'atde<br>Ĥudā pāyende kılsun pādīşāh-ı rub'-ı meskūnı  | Gazel/7 | .--- / .--- / .--- / .---     | Zāmīrī                                  |
| 275b-<br>276a | Zuhūrī  | Seĥer vaĥtı temāşā idelüm ol la'l-i ġulfāmı<br>Şabūĥı ġörelüm sākī müheyyā eyle gel cāmı          | Arar ġördüm reh-i küyuĥ Zuhūrī vālih ü ĥayrān<br>Meger naĥd-i sirişk-ile yitürmiş şabr u ārāmı   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Zuhūrī                                  |
| 276a          | Niyāzī  | Düşüpdür ĥāĥra bezmünde yāruĥ la'l-i mülfāmı<br>Şafāmuz var yine devründe sākī tolu şun cāmı      | Ėörelde kākülin başdan Niyāzī ol perī-şanuĥ<br>Daġıtdı 'aĥl u fikri ħalmadı ĥiĥ şabr u ārāmı     | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Niyāzī                                  |
| 276a          | Ṭab'ī   | Kızarsun táb-ı mülden renge girsün rüy-ı ġulfāmı<br>Mey-i yāĥūt-ıla şun sākī yāra'lden cāmı       | Olup dīvānesi bir yār-ı gendümgūna dil virdüm<br>Be Ṭab'ī bilmezüm kendüm yitürdüm şabr u ārāmı  | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Ṭab'ī                                   |
| 276a          | Rāġibī  | Şebāngeh mäh-ı nev tütmiş dilā destinde zer cāmı<br>Ki ya'nı nüş idüĥ 'id oldı şahbā-yı ġulfāmı   | Bize mey men'ine pendini zāhid imesün ĥiĥ bend<br>Bu demde Rāġibī zencir tütmez rinddür nāmı     | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Rāġibī                                  |
| 276b          | Bezmi   | Alupdur 'aĥlum ol yāruĥ şarāb-ı la'l-i ġulfāmı<br>Müdām elden düşürmem anuĥ-iĥün ġül gibi cāmı    | Nigār-ı ġül-'izār ey Bezmi şaĥa rām olur şanma<br>Anuĥün zā'il itme cān u dilden şabr u ārāmı    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Bezmi                                   |
| 276b          | Süheylī | Şafā bezminde ġördüm sākīyā ol la'l-i ġulfāmı<br>Ayaġın būs idüp aldum elinden bir tolu cāmı      | Bizümle şabr idüp bir laĥza ārām eylemez ol meh<br>Süheylīveş n'ola yağmaya virsem şabr u ārāmı  | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Süheylī                                 |
| 276b          | Şabri   | Sāde-dildür didi her kim ġördi dil-ber Māliki<br>Şāf olur ĥünkim bilürsin olsa mermer māliki      | Baĥduĥuĥca ādemi alur ġüzeller didiler<br>Şabriyā deryā kenārında ġörenler māliki                | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Şabri                                   |
| 276b-<br>277a | Bezmi   | Vāĥı'ā seyr eylemek rü'yāda dil-ber Māliki<br>Yūsufuĥ olmaĥ gibidür ey birāder māliki             | İtmeden anı müdām it [tā]ze eş'ār-ıla vaşf<br>Baĥr-ı naĥmuĥ oldı Bezmi-i süĥanver māliki         | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Bezmi                                   |
| 277a          | Sā'ī    | Cān virürsem ĥekmeden pehlūya dil-ber Māliki<br>Meşhedüm pehlūların eyleĥ ser-ā-ser Māliki        | Mālīk-i mülk-i süĥāndur Sā'ī-i āşüfte-dil<br>Ĥaĥĥ-ı nesta'līĥuĥ ol merd-i hünerver māliki        | Gazel/5 | -.--- / -.--- / -.--- / -.--- | Sā'ī                                    |
| 277a          | Şabri   | N'ola ol şāh-ı ĥüsnüĥ ġamzesi olsa silaĥ-dārı<br>Sipāhī-zādedür ĥübān-ı dehrüĥ şimdi ĥünkārı      | Atı ayaġı altına yüzüm ferş eylesem lāyık<br>Odur ey Şabri ĥübān-ı cihānuĥ şimdi ĥünkārı         | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Şabri                                   |
| 277a          | Şabri   | Olaldan ĥayl-i ĥübānuĥ Sipāhī-zāde ser-dārı<br>'İnān-ı iĥtiyārum ġitdi elden sevdüm ol yarı       | Be-ĥaĥĥ-ı Aĥmed-i Mürsel o nūr-ı çesm-i 'uşşāĥuĥ<br>Du'āmuz budur ey Şabri Ĥudā olsun nigeĥ-dārı | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 277a-<br>277b | Sipāhī  | Livādur ĥaddi tuĥ-ı şāhīdür zülf-i siyehkārı<br>Sipāhī-zādedür iĥlīm-i ĥüsnüĥ şimdi ĥünkārı       | Ĥarāret ĥekdürür dilden yaĥar cānın sipāhīnūĥ<br>Ne dem ol āteşin-ruĥsāre ġiyse cāme ġül-nārī    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Sipāhī                                  |
| 277b          | Tiġī    | Başında altun üsküf şemsüĥ elde tiġ-ı ĥün-bārı<br>Sipāhī-zāde Aĥmed Şāĥuĥ olmuşdur silaĥ-dārı     | Fiġānum ġüş kılsa ġül gibi ol ġonca-fem Tiġī<br>Muĥammed nūrī ĥaĥĥı-y-ĥün olurdum bülbül-i zārı  | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Tiġī                                    |
| 277b          | Sā'ī    | Ĥanı dehrüĥ Sipāhī-zāde Aĥmed gibi dil-dārı<br>Odur erbāb-ı naĥmuĥ ĥüsn-ile 'ālemde mümtāzı       | O mümtāz-ı zamāna mülk-i dil Sā'ī müsellemdür<br>Ne mümkindür ki ola bir diyāruĥ iki ĥünkārı     | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .---     | Sā'ī                                    |



|               |        |  |  |         |                           |        |
|---------------|--------|--|--|---------|---------------------------|--------|
| 277b          | Bezmi  | Bilür sultân-ı hübân olduğın seyr iden ol yârı<br>Sipâhî-zâde Aḥmed bende itdi cümle dil-dârı    | Dil ü cân u dü çeşmüm mahremi olsa n'ola anuḡ<br>Bilürsin çâr olur ey Bezmî-i zâr Aḥmedüḡ yârı | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Bezmi  |
| 277b          | Hâşimî | Alındı şâhbâz-ı dil görüp sen çeşm-i mekkârı<br>Şehâ el üzre tüt anı budur âyin-i dil-dârî       | Dem-â-dem sözleri vaşf-ı 'izâr-ı al-ı Aḥmeddür<br>N'ola rengin olursa Hâşimînin cümle eş'arı   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Hâşimî |
| 278a          | Câhî   | Kemend almış ele kâküllerün gözler dil-i zârı<br>Sipâhî-zâde Aḥmed Şâhuḡ olmuşdur kafadârı       | Ne Câhînin muradı bir nazardur şî'rine senden<br>Şunulduḡda şehâ erbâb-ı nazmuḡ cümle eş'arı   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Câhî   |
| 278a          | Yemîni | N'ola hübân-ı 'âlem ol şehün olsa kafadârı<br>Sipâhî-zâde gibi şimdi dehrün var mı hünkârı       | Ruḡı mir'atine gerd-i küdüret konmasun hergiz<br>Yemîni fitne-i devr-i kâmerden şaklaya Bârî   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Yemîni |
| 278a          | Ḳadri  | Keserler tırmayup yanında 'uşşâḡ-ı dil-efḡârı<br>O şâh-ı mülk-i hüsnün ḡançeriyle tıḡ-ı hün-bârı | Mey-i 'aşkuḡ alup 'aḡlın yitürmüş kendüyi Ḳadri<br>N'ola dellâl şalsa şehri dehre nâle vü zârı | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Ḳadri  |
| 278a          | Hâletî | Kanı dehrün Sipâhî-zâde Aḥmed gibi hünkârı<br>Ḡulâm-ı ḡâşiye-ber-düşü oldum sevdüm ol yârı       | Ziyâd olsun o şâhuḡ Hâletî gitdükçe 'unvânı<br>Öñince saḡlu sollu yürisin 'uşşâḡ-ı ḡam-ḡ'ârı   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Hâletî |
| 278b          | Ṭab'î  | Eline tıḡın almış katl-i merdüm itmedür kârı<br>O hünî ḡamzesiyle öldürür ben 'aşıḡ-ı zârı       | Yüzüm üstine düşmek ol şehün iti arasında<br>Yolında ölmeḡi Ṭab'î müyesser eylese Bârî         | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Ṭab'î  |
| 278b          | Sâ'î   | Yâr tekliḡ itse sâḡî âşinâya yâda mey<br>Ḥırmen-i şabrın virür erbâb-ı 'aşkuḡ bâda mey           | Gözlerüm yaşında 'aks-i la'line meylüm bu kim<br>Ḥoş neşât-engiz olur sâḡî leb-i deryâda mey   | Gazel/6 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Sâ'î   |
| 278b          | Mişâlî | Sâḡiyâ meclis müheyyâ hâzır u âmâde mey<br>Gel yetiş sensiz ḡarâm oldı dil-i nâ-şâda mey         | Ey Mişâlî saḡa çıḡdı şoḡbet el virdi murâd<br>Dest-i sâḡî elde dil-ber der-kenâr ortada mey    | Gazel/6 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Mişâlî |
| 278b-<br>279a | Bâdî   | Def-i ḡam itdi şafâ virdi dil-i nâ-şâda mey<br>Âteş urdı ḡırmen-i endüha virdi bâda mey          | Bî-tekellüf ḡaşşına hiç lâyıḡ mı olaydı 'avâm<br>Olmasa bâdî geḡi şulh u geḡi irşâda mey       | Gazel/7 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Bâdî   |
| 279a          | Bezmi  | Eyleseḡ mestâne ey pîr-i muḡân âmâde mey<br>Nüş iden rindânı eyler ḡuşşadan âzâde mey            | Bâdeye Bezmi göñül virse ta'accüb eylemeḡ<br>Kendüye mey iḡtiyâr itdi anı dil-dâde mey         | Gazel/5 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Bezmi  |
| 279a          | Şâdıḡ  | La'lüne sâḡî geçerken 'aşıḡ-ı dil-dâde mey<br>Ḥâke düşdi cür'aveş oldı 'aceb üftâde mey          | 'Âlemi âyine-i 'âlem-nümâveş gösterür<br>Her kaçan pür olsa Şâdıḡ sâḡar-ı minâda mey           | Gazel/5 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Şâdıḡ  |
| 279a          | Ṭab'î  | Ey esîr-i ḡam getür nüş eyle la'lîn bâde mey<br>Eyleye tâ kim seni her fitneden âzâde mey        | Rüz u şeb zıkr-i lebi vird-i zebânundur benüm<br>Ṭab'iyâ düşmez dilümden keşret ü tenhâda mey  | Gazel/5 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Ṭab'î  |
| 279a-<br>279b | Mu'îni | Sürme bigâneyle zevraḡ nüş idüp deryâda mey<br>Âşinâyum baḡa şun virme efendi yâda mey           | Ey Mu'îni câm içinde görinen her bir ḡabâb<br>Efser-i Cemden nişândur kim virüpdür bâda mey    | Gazel/5 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Mu'îni |
| 279b          | Şinâsî | Olmasa cân u göñülden la'lüne dil-dâde mey<br>Virmez-idi kellesin yoluḡda dâ'im bâda mey         | Ey Şinâsî gözlerüm sâḡar gibi pür-hün olur<br>Sâḡî-i lâle- 'izârum şunduḡı dem yâda mey        | Gazel/5 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Şinâsî |
| 279b          | Zamîri | Fıkr-i la'l-i yâr ile gelse 'aceb mi yâda mey<br>Sâḡiyâ ruḡ-ı revândur her dil-i nâ-şâda mey     | Cür'aveş kanı dökülmezdi Zamîri yerlere<br>Olmasa her dem dehân-ı yâra ger dil-dâde mey        | Gazel/5 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Zamîri |



|           |              |   |  |         |                   |              |
|-----------|--------------|---|--|---------|-------------------|--------------|
| 279b      | Sultân Murâd | Büstâna girüp nâzla cânâne şalındı<br>Öğretmek-içün serv-i hürâmâna şalındı             | Olduğça hevâ başda muhabbetle Murâdî<br>Turmadı bu keşti-i ten 'ummâna şalındı         | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Sultân Murâd |
| 279b-280a | Bâkî         | Reftâra gelüp nâzla cânâne şalındı<br>Âyâ ne belâdur ki yine cânâ şalındı               | Bâkî görelüm n'olsa gerek dest-i kazâdan<br>Şehbâz-ı dil ol kebk-i hürâmâna şalındı    | Gazel/7 | -- / -- / -- / -- | Bâkî         |
| 280a      | Meylî        | Yâruñ resen-i zülfine kim şâne şalındı<br>Üftâdelerün niçesi urğana şalındı             | Öldüğine gam yer mi bu Meylî ki cüvânı<br>Boynına rızası-y-ıla rindâne şalındı         | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Meylî        |
| 280a      | Hâtemî       | Cânân ki çıkup nâz-ıla seyrâna şalındı<br>Bir tâze belâdur ki dil ü cânâ şalındı        | Hâvfum bu benüm Hâtemî bir gün diye 'uşşâk<br>Hüsünün günü ol mihr-i dıraşşâna şalındı | Gazel/8 | -- / -- / -- / -- | Hâtemî       |
| 280a      | Tîgî         | Çün karşı turup kâmet-i cânâna şalındı<br>Âhum tokunup serv-i hürâmâna şalındı          | Tîgî yine bu tâze zemîn şâh-ı zamândan<br>Tarh oldu kamu zümre-i 'irfâna şalındı       | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Tîgî         |
| 280b      | Seyrî        | Mecnûn gam-ı Leylâ-y-ıla yabana şalındı<br>Vuşlat diyerek vâdî-i hicrâna şalındı        | Seyrî göricek kâmet-i dil-dârı cemende<br>Hayret irişüp serv-i hürâmâna şalındı        | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Seyrî        |
| 280b      | Rûhî         | Mestâne girüp gülşene cânâne şalındı<br>Şemşir-i kazâ gerden-i cânâna şalındı           | Rûhî varısa andan içre şuyı ki deryâ<br>Bir mâya kaçan ki gire cânâna şalındı          | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Rûhî         |
| 280b      | Şabri        | Sultân-ı aşk olam der iseñ tâc serde key<br>Olsun başuñda penbe-i dâğuñ külâh-ı key     | Ey Şabri eyle nâme-i a' mâlünî beyâz<br>Tomâr-ı 'ömrün eylemeden bu zamâne tay         | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Şabri        |
| 280b-281a | Medhî        | Şevkünle şol ki gögsine farkına yağıdı key<br>Bağmaz kabâ-yı kayşere giymez külâh-ı key | Şi'r-i lañifüm ile 'adû nazmı fi'l-meşel<br>Enfâs-ı hoş-nesim-i bahâr-ıla bād-ı dey    | Gazel/7 | -- / -- / -- / -- | Medhî        |
| 281a      | Mağâlî       | Sâkî piyâle şun ki götürdi ayağı dey<br>Geldi haber getürdi bahâr-ı hüceste-pey         | Her nükte kim lebünde Mağâlî beyân ider<br>Hâlet virür tabî' ate mânend-i cām-ı mey    | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Mağâlî       |
| 281a      | Bezmî        | Dillerde tañ mı şür-ı Sirâfil anılsa ney<br>Mürdeyken itdi gönlümüz âvâzesiyle hay      | Nâşiler içre niş-i gam anı helâk ider<br>Nüş eylemezse la'lün anılduğça Bezmî mey      | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Bezmî        |
| 281a      | Hâletî       | Sultân-ı âlem ol yürî tâc-ı fenâyı gey<br>Derviş-i şâh-ı tab' a ne lâzım külâh-ı key    | Bezm-i sühandâ Hâletiyâ cām-ı nazmuña<br>Erbâb-ı nazmı mest ü hârâb eyledün çü mey     | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Hâletî       |
| 281a      | Hasan        | Tolaşan şem'-i ruñ-ı dil-bere pervâne gibi<br>Âteş-i miñnet-ile döne döne yana gibi     | Mağzen-i genc-i hüner olduğımı bildi Hasan<br>Yıdı seyr itdi felek gönlümü virâne gibi | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Hasan        |
| 281b      | Fehmî        | Başâ irgürdi işin kâkül-i cânâne gibi<br>Sînesin derd-ile şad-pâre kılan şâne gibi      | Çatı çok başludur ol kâkül-i müşkîn ammâ<br>Fehmîyâ hâl-i ruñı fitnede bir dâne gibi   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Fehmî        |
| 281b      | Tîgî         | Nüş idüp bâde-i nâbî leb-i cânâne gibi<br>Devrden dad alalum sâğar u peymâne gibi       | Bâde-i la'l-i lebün zikrin ider her yerde<br>Mesken-i Tîgî meger varısa meyhâne gibi   | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Tîgî         |
| 281b      | Bezmî        | Gönlümün meylî benüm 'ârız-ı cânâna gibi<br>Heves-i tıfl-ı dil ey h'âce gülistâna gibi  | Bezmîyâ meykede bir bâğ-ı şafâdur kim anuñ<br>Bülbülî bülbül-i zârî güli peymâne gibi  | Gazel/5 | -- / -- / -- / -- | Bezmî        |



|           |         |  |  |          |                       |         |
|-----------|---------|--|--|----------|-----------------------|---------|
| 281b-282a | Rif'atî | Başa rağmen yâr ağıyara vefaya başladı<br>Ben niyâz itdükçe nâz idüp cefaya başladı            | Bu harâb olmuş dili yapmağa itdi ibtidâ<br>Rif'atî ol şeh yine 'âlî binâyaya başladı                 | Gazel/5  | --- / --- / --- / --  | Rif'atî |
| 282a      | Tîgî    | 'Âşıka dūšnâmla dil-ber ezâyaya başladı<br>Niyyet-i hayr itdi anuñcün du'âyaya başladı         | Eyleyüp terk-i hevâ 'âlemden itmışken ferâğ<br>Tâze 'âşik oldu Tîgî hü[y u] hâyaya başladı           | Gazel/5  | --- / --- / --- / --  | Tîgî    |
| 282a      | Bezmi   | Ol perî 'uşşâka kim 'arz-ı liķâyaya başladı<br>Cân-ıla gönülüm benim medh ü şenâyaya başladı   | Câm-ı gül-fâmı müdâm alup şafâ-y-ıla içer<br>Devr-i la'l-i yârda Bezmi şafâyaya başladı              | Gazel/5  | --- / --- / --- / --  | Bezmi   |
| 282a      | Beyâzî  | Yâr mest olup başa cevri ü cefâyaya başladı<br>Tolular içüp 'adû-y-ıla şafâyaya başladı        | Ey Beyâzî bir kez [olsun] ayağın öpdürmedi<br>Ol cefa-cû iller ile merhâbâyaya başladı               | Gazel/5  | --- / --- / --- / --  | Beyâzî  |
| 282a-282b | Bâkî    | Mu 'attar kıldı âfâkı nesim-i bād-ı nevrûzî<br>Fürüzân oldu hürşidüh çerâğ-ı 'âlem-efrûzî      | Derûna şu 'le şaldı tîğ-i âteş-bârı güyâ kim<br>Hudâvend-i cihânuñ yok bu şemşir-i cihân-sûzî        | Gazel/10 | --- / --- / --- / --- | Bâkî    |
| 282b      | Hâtemî  | Ne cem 'ün kim ola ol mâh-rû şem'-i şeb-efrûzî<br>O bezm ehline itmışdür şeb-i Kadri Hudâ rûzî | Yanardı şem 'asâ nâr-ı şevkiyle harâretten<br>Göreydi Hâtemî bu şî'r-i âteşnâkümü Sûzî               | Gazel/5  | --- / --- / --- / --- | Hâtemî  |
| 282b      | Sâ'î    | Bahâr oldu açıldı gülşenüh lâleyle nevrûzî<br>Figâna başladı her güşenüh murğ-ı nev-âmûzî      | Didüm kurbânımız var n'ola rûhum gitsek Eyyûba<br>Didi ol koyun ala gözli bizden dañı bir kızı       | Gazel/7  | --- / --- / --- / --- | Sâ'î    |
| 282b-283a | Cinânî  | Açup gül muşhafın geldi mübârek fâl-ı nevrûzî<br>Cihâna oldu yine devlet ü iķbâl-i nevrûzî     | Ne muzmerdür zamîr-i goncada her gül fehmi itmez<br>Cinânî murğ-ı zîrek hurde-dân añlar [bu] mermûzî | Gazel/5  | --- / --- / --- / --- | Cinânî  |
| 283a      | Emrî    | Yâd idüp kan ağladuķça dîde ol şîrîn lebi<br>Kâtresin gören şanur bir sürh şeker leblebi       | Kâtre-i eşküm iner yere çıkar göge şerer<br>Yaşum-ıla âhumuñ Emrî alışmaz kevkebi                    | Gazel/5  | --- / --- / --- / --  | Emrî    |
| 283a      | Hâtemî  | Al tûfidür dilâ ol goncaneñ güyâ lebi<br>Jâleveş dendânısa ağzında sükker leblebi              | Hâtemiye emr-i şî'r eyler gör ol sulţân-ı hüsn<br>Mür-ıla şan güft ü gü eyler Süleymân-ı nebî        | Gazel/5  | --- / --- / --- / --  | Hâtemî  |
| 283a      | 'Âlî    | Çigne ben mecrûhı yunsun kâna müzen kebkebi<br>Câna şal bir tabla sürh-âlüd şeker leblebi      | Birisi rengin şerer şaçsa biri kanlar döker<br>Tîr ü tîgüh alışur heycâda 'Âlî kevkebi               | Gazel/5  | --- / --- / --- / --  | 'Âlî    |
| 283a-283b | Hâtemî  | Süz-ı câna şu seper yok dîde-i pür-nem gibi<br>Bu dil-i nâ-şaduma eglence olmaz gam gibi       | Hamdü lillâh bende-i Sulţân Murâduz kim anuñ<br>Dergehinde niçe biñ memlûki var Hâtem gibi           | Gazel/7  | --- / --- / --- / --  | Hâtemî  |
| 283b      | Meylî   | Mürdeler ihyâ iden şimdi o 'îsî-dem gibi<br>La'l-i nâbi hâsta-dil 'âşıklarına em gibi          | Şî'rünüh elfâzı rengin ü ma'ânîsî laţif<br>Şaşa esrâr-ı ma'ârif Meyliyâ mülhem gibi                  | Gazel/5  | --- / --- / --- / --  | Meylî   |
| 283b      | Şerîf   | Rûtbe-i 'âlî dilerseñ neyyir-i a'zam gibi<br>Mihr ile 'uşşâkı kaldır hâkden şebnem gibi        | Ey Şerîf efsûn idüp 'uşşâkı mecnûn iden<br>Ol leb-i cân-bağş-ıla zülf-i ham-ender-ham gibi           | Gazel/5  | --- / --- / --- / --  | Şerîf   |
| 283b      | Hâsan   | Hem-demüm yok bir nefes künc-i belâda gam gibi<br>Acır ağlar yok başa bu dîde-i pür-nem gibi   | Cismümi hâk eyledi râh-ı belâda rûzgâr<br>Küy-ı yâra rûzgâr-ıla Hâsan varam gibi                     | Gazel/5  | --- / --- / --- / --  | Hâsan   |
| 283b-284a | Fehmî   | Ağlasam teskin-i süz-ı 'aşk için şebnem gibi<br>Arturur nâr-ı derûni eşk-i çeşmüm dem gibi     | 'Ahd ü peymânın bizümle bozdu ol peymân-şikest<br>Gayrla bünyâd-ı 'ahdi Fehmîyâ muhkem gibi          | Gazel/5  | --- / --- / --- / --  | Fehmî   |





|               |        |  |   |         |                       |   |
|---------------|--------|--|---|---------|-----------------------|---|
| 284a          | Niyâzî | Meyl idüp kâmeti tûbâlar olur hâk-i rehi<br>Bâğ-ı hüsni içre n'ola dinse aña serv-i sehî | Pâyına naqd-i revânüm yine işâr ideyin<br>Olmasun tâ ki Niyâzî darılup desti tehî     | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Niyâzî  |
| 284a          | Dervîş | Hüsni-ile oldu 'alem kâmetün ey serv-i sehî<br>Hayl-i hübânun olursañ yaraşur pâdişehi   | Bir gedâyiken olurdu şeh-i 'alem Dervîş<br>Eyleseñ luft-ıla hâline nazâr gâh gehî     | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Dervîş  |
| 284a          | Bezmi  | Bezedi şinem eliflerle görüp şadr-ı tehî<br>Bir gözi ala had[i] lâle kâdi serv-i sehî    | Gönlümün tahtı bir evreng-i mu'allâdur kim<br>Yaruñ ey Bezmi hayâlidür anuñ pâdişehi  | Gazel/7 | ..- / ..- / ..- / ..- | Bezmi   |
| 284b          | Zâmîrî | Bir cüvân oldu yine hüsni ilinün pâdişehi<br>Lâle-had nâmî Mehemmed laqabı serv-i sehî   | 'Aqlumı aldı Zâmîrî o perî şanma hemân<br>Virdi [yağmâya] gönül mülkini çeşm-i siyehi | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Zâmîrî  |
| 284b          | [...]  | Laqabı serv-i sehî hüsni ilinün pâdişehi<br>Devr-i hüsniinde hañ u hâl görinür sipehi    | Rûma gelmiş didiler dün gice cäsüs-i Hâbeş<br>'Arızında gören ol dâne-i hâl-i siyehi  | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Şiirin kime ait olduğu<br>tespit edilememiştir. |
| 284b          | Rûhî   | Oldı mevzûn u müselleme kadün ey serv-i sehî<br>Yaraşur hüsni ilinün olsañ eger pâdişehi | Çeşme-i Hızr-ı leb-i yâra varılmaz Rûhî<br>Çaravul bekleyiyor hañ-ı siyahun sipehi    | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Rûhî  |
| 284b          | Râğîbî | Oldı bir kâmeti nahlün yine dil hâk-i rehi<br>Bâğ-ı 'âlemde laqab olsa sezâ serv-i sehî  | Râğîbî bir şeh-i hüsniñ kulı oldum ki anuñ<br>Hâdimi olsa revâ mülk-i cihân pâdişehi  | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Râğîbî  |
| 285a          | Hâtemî | Bezmi-i şafâda olsa cüvân bir iken iki<br>Olur o demde zevk-ile cân bir iken iki         | Hicrânda yaqdı Hâtemî 'Aşkı gibi dili<br>Oldı derûnda dâğ-ı nihân bir iken iki        | Gazel/7 | .. / .. / .. / ..     | Hâtemî  |
| 285a          | Belîğî | Meclisde oldu çünki cüvân bir iken iki<br>Sâkî toluyı eyle hemân bir iken iki            | Reftâra gelse sâyesi yanınca salınur<br>Olur Belîğî serv-i revân bir iken iki         | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Belîğî  |
| 285a          | Celâl  | Yanumda olsa tâze cüvân bir iken iki<br>Olur yerinde rûh-ı revân bir iken iki            | Cehd idegör Celâl ikilikden bir olmağa<br>Birlükde cân vir olma hemân bir iken iki    | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Celâl   |
| 285a-<br>285b | Dervîş | Olur şafâ-yı pîr-i muğân bir iken iki<br>Meclisde oldu rıñ-ı girân bir iken iki          | Dervîş cânı dil gibi kıldum hedef yine<br>Oldı hadeng-i nâza nişân bir iken iki       | Gazel/7 | .. / .. / .. / ..     | Dervîş  |
| 285b          | Bezmi  | Peykân olalı dilde nihân bir iken iki<br>Şinemde oldu zañm-ı sinân bir iken iki          | Âyîneye nigâh idüp ol pîr olası yâr<br>Bezmi nazarda oldu cüvân bir iken iki          | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | Bezmi   |
| 285b          | İlâhî  | Ağyâr nâ-geh olsa 'ayân bir iken iki<br>Olur o demde derd-i nihân bir iken iki           | Yârân için iki tolu içdüm İlâhiyâ<br>Meclisde oldu rıñ-ı girân bir iken iki           | Gazel/5 | .. / .. / .. / ..     | İlâhî   |
| 285b          | Rûhî   | Aldı dil mülkini bir hüsni ilinün sultânı<br>Kendü hem-nâm-ı Mehemmed anılur Müjgânî     | Cennet-i küyma varduğda göreydüm Rûhî<br>Dünyede anmaz-ıdum hür ile gılmânı           | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Rûhî  |
| 285b-<br>286a | Beyâzî | Ağlayup dîdelerümden n'ola döksem xanı<br>Şinemi pâreledi hançer-ile müjgânı             | Tîr-i müjgânı doğundüğümü anduğça dile<br>Ey Beyâzî uralı tîz geçer peykânı           | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Beyâzî  |
| 286a          | Bezmi  | Şine bir şuhun olupdur siper-i peykânı<br>'Alem-i hâşşî Mehemmed laqabı Müjgânî          | Çeşm-i hün-rîzi ele hançer-i ser-tîz almış<br>Müje zann eyleme ey Bezmi nazarda anı   | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..- | Bezmi   |



|               |                  |  |  |         |                       |  |
|---------------|------------------|--|--|---------|-----------------------|--|
| 286a          | Kānī             | Müjesi nâvekinün taşā geçer peykānı<br>O kaşı yaya laḡab olsa n'ola Müjgānī                  | Lebini vaşf idicek Kānī o şīrīn-dehenün<br>Gelür ol ḡasta-dilün aḡzına ol dem cānı                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Kānī   |
| 286a          | 'Aqlī            | Deyr-i dünyāda sevüp bir şanem-i fettānı<br>Nām-ı maḡbūbı Meḡmed laḡabı Müjgānī              | Vāḡı'ā ḡadre yeter 'id ider ol günde 'ayān<br>'Akliyā bir gice kim düşde görürse anı               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | 'Aqlī  |
| 286a-<br>286b | Ḥāletī           | Getürür ayaḡına pīr-i muḡān yārānı<br>Cem-i devrāndur ider şanki ayak dīvānı                 | Żulmine virdi rızā kākül-i kāfir-kīşün<br>Ḥāletī yoḡ gibi göḡsinde anuḡ İmānı                      | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Ḥāletī   |
| 286b          | Rūsūḡī           | Delmedük sīne vü dil çün ḡomadı müjgānı<br>O kaşı yaya laḡab olsa n'ola Müjgānī              | Ey Rūsūḡī şu 'arāya n'ola raḡm eyleseler<br>Şöhrete bā'ış olurlar ögerek ḡübānı                    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Rūsūḡī   |
| 286b          | Ṭab'ī            | Naḡar itdükçe baḡa tīr atar müjgānı<br>Ser-i mü şanma tenümde görinür peykānı                | Bend-i zülfiyle muḡayyed o kaşı yānuḡ ḡaḡ<br>Ṭab'iyā ben de uruldum göricek cānānı                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Ṭab'ī  |
| 286b          | İlāhī            | Süzen oldı dile yāruḡ heves-i müjgānı<br>İşidelden ki taḡalluşdur aḡa Müjgānī                | Böyle müjgāna İlāhī nice ḡurbān olmaz<br>Kendi destiyle ider ḡayrludur ḡurbānı                     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | İlāhī  |
| 286b-<br>287a | Nüvidī           | Aldı göḡlin dil-i sevdā-zedenün Müjgānī<br>Cānına geçdi o dem ol şanemün müjgānı             | İtdi dil-beste Nüvidī ḡulını āḡir-i kār<br>Girih-i ṭurra-i ṭarrār-ı 'abir-eşşānı                   | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Nüvidī   |
| 287a          | Tiḡī             | Bāḡ-ı kūyında görüp didüm vefālī Aḡmedi<br>Ḥayr maḡdem ey gül-i bāḡ-ı vefā ḡoş-āmedī         | Şaḡn-ı meydān-ı vefāda cilve ḡılsun Tiḡiyā<br>Eylesün şābit-ḡadem Ḥaḡ anda ol ṭūbī-ḡadi            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Tiḡī   |
| 287a          | Bezmi            | Ḥoş mezār-ı cennetāsādur vefānuḡ meşhedi<br>Ḥāk-i pākün ṭūtiyā iden görürmiş Aḡmedi          | Vāşıl olur maḡşad-ı aḡsāya ey Bezmi müdām<br>Āsitān-ı Aḡmed olursa kimün kim mesnedi               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Bezmi  |
| 287a          | La'lı            | Gördiler ḡüzlār seyrinde vefālī Aḡmedi<br>Yüz sürüp pāyına ḡüller didiler ḡoş āmedī          | Şuffa-i ehl-i vefāda ber-ḡarār itsün müdām<br>La'liyā Ḥaḡdan recāmuz budur ol ṭūbī-ḡadi            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | La'lı  |
| 287a-<br>287b | Kānī             | Her ṭavāf iden görür nūr-ı cemāl-i Aḡmedi<br>Ḥoş ziyāretḡāh olur Şeyḡ-i Vefānun meşhedi      | Sāyesinde ḡoş geçinüp Kāniyā üftādeler<br>Ser-firāz itsün Ḥudā gün gibi ol bālā-ḡadi               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Kānī   |
| 287b          | Beyāzī           | Mürde cisme yeridür gelse ḡayāt-ı sermedī<br>Kūyına gelmiş yine gördüm vefālī Aḡmedi         | Ey Beyāzī vaşf-ı rüyında vefālī Aḡmedi<br>Görse ger bu şī' rünḡi taḡşin iderdi 'Ascedī             | Gazel/4 | ... / ... / ... / ... | Beyāzī'nin şiirinden sonra Tamām oldı bi-ḡamdillāh Naḡā'ir 'Acāyib tuḡfedür ḡaḡkā naḡā'ir denilerek nazirelerin tamamlandıḡı bildirilmiştir. |
| 287b          | Rūḡī             | Şol niḡāb-ı 'anberīn kim 'arız-ı dil-berdedür<br>Ḥaḡ degüldür ol begüm cāhil gözine perdedür | Ḥanda sorsaḡ deheni sırrı bulunmaz ammā<br>Rūḡiyā la'l-i şeker-bārını gözüm ısırur                 | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Rūḡī   |
| 288a          | Dīvān-ı<br>Nev'ī | Görüp āyine-i ruḡsāruḡı ben ṭūṭi-i ḡüyā<br>Bugünden 'aşıḡun olmaḡ göründi ey gül-i ra'nā     | Ḥurulmuş ṭurmaḡ ol müşḡin kemāna çün ziyān eyler<br>Çatup ebrūḡı Nev'iyeye yeter ḡışm cyledün cānā | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Dīvān-ı Nev'ī  |



|               |       |  |  |         |                       |                                      |
|---------------|-------|--|--|---------|-----------------------|--------------------------------------|
| 288a          | Nev'î | Ben hâke idüp tîrini bârân o kaşî yâ<br>Sînem bitürür yaralarumdan gül-i hamrâ                           | Bir mertebe vardır bir olur 'âşîk u ma'sûk<br>Nev'î nitekim 'aşk-ıla Mecnûn-ıdı Leylâ            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 288a          | Nev'î | Görinen mihr yüzinde şanemâ şanma şehâb<br>Yağmasun diyü yüzün mihrî senüñ aşdı niğâb                    | Hâlümü ağlamağa yâra unutmaya diyü<br>Nev'iyâ çehreye bu kanlu yaşum oldu hiçâb                  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 288a-<br>288b | Nev'î | Qaddünle çenâr eylemesün da'vî-i himmet<br>Bir ekmedüğüñ yerde biter ehl-i mezellet                      | Bî-sîm ü zer irmek ola mı vaşluña Nev'î<br>Çün yok şanemâ sende kerem bizde velâyet              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 288b          | Nev'î | Ümîd goncasın açmadı gülsitân-ı ferağ<br>Dirîğ göz yumup açınca yok zamân-ı ferağ                        | Çü bir qarâra degül Nev'iyâ cihânun işi<br>Ya nâ-murâd-ı gam oldu ya kâm-rân-ı ferağ             | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 288b          | Nev'î | Kesdi bu kadar tağı taşı 'aşk-ıla Ferhâd<br>Umardı vefâ kaşırını Şîrîn ide bünyâd                        | Nev'î kişi Selmân-ı zamân olmağ olurdu<br>Olsa nazar-ı Şâh Süleymân-ıla dil-şâd                  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 288b          | Nev'î | Bâd-ı şubh-ıla dinüz oynamasun [ol] gül-i ter<br>Yürek oynamasına uğramasun bülbüller                    | Nev'iyâ kâmet-i dil-dâra el irmek olmaz<br>Bu elem kâküli sevdâsı gibi 'ömre sürer               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 288b-<br>289a | Nev'î | Muhabbetden ğarâz şanmağ ki Qays [u] Vâmîk<br>olmağdur<br>Hüner bir hâlet-ile vaşl-ı yâra lâyıq olmağdur | Bize Nev'î gerekmez zümre-i kâlun hayâlâtı<br>Ĝarâz şî'ri kişinün ğasb-i hâlin nâţîk olmağdur    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 289a          | Nev'î | Yârün vişâli el virür iqdâma bağludur<br>Elbetde fetî-i bâb olur iqdâma bağludur                         | Ser-rişte-i belâğat ü güftâr Nev'iyâ<br>Lü'lü-yı nazm u ruq'a-i inşâma bağludur                  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 289a          | Nev'î | Belâ dildendür ol cânân elinden dâdumuz yokdur<br>Göñüldendür şikâyet kimseden feryâdumuz yokdur         | Muqarrer şâ'ir-i şîrîn-zebânuz Nev'iyâ ancağ<br>Bu devr içinde bir şöret virür Ferhâdumuz yokdur | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 289a          | Nev'î | Ol luţf-ı sühân ol leb-i sükker ne dimekdür<br>Güftâra gele rûh-ı muşavver ne dimekdür                   | Nazm cyleye Nev'î o şehün lebleri vaşfın<br>Ağzında olan qand-ı mükerrer ne dimekdür             | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 289a          | Nev'î | Nedür bu tavr-ı laţîf ü nedür bu hoş refîr<br>Nedür bu la'l-i şeker-bâr u lezzet-i güftâr                | O nağl-i kâmet-i mevzün nedür te'âla'llâh<br>Fütâde sâye-şîfat aña cân-ı Nev'î-i zâr             | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 289b          | Nev'î | Senün maşzûnuñ olmağ başa şâdân olmadan yegdür<br>Ĝamuñla ağlamağ illerle ğandân olmadan yegdür          | Şarâb-ı 'aşkla Nev'î gibi mest ü müdâm olmak<br>Bağup bu ni'met-i dünyâya ğayrân olmadan yegdür  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 289b          | Nev'î | Ne râh-ı 'aşka nihâyet ne bağr-ı şevke kenâr<br>Ne tende tâb-ıla kudret ne cânda şabr u qarâr            | Firâk Nev'iyi şol resme telh-kâm itdi<br>Cihânda lezzet-i 'aşka idem gibi inkâr                  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 289b          | Nev'î | Nedür o qadd-i şanavber nedür o hadd-i münevver<br>O çehre mihr-i cihân-süz o sîne mâha berâber          | Mekânı olsa felekler qarîni olsa melekler<br>Qomaz işigünjü bekler ölünce Nev'î-i çâker          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 289b          | Nev'î | Ĝayâl-i çeşm-i maşmürun dil-i efgâra düşmişdür<br>İki mestâne dil-ber ğuşe-i ğammâra düşmişdür           | Ser-i küyünđa çok üftâdeler Nev'î kulun ammâ<br>'Aceb âvare düşmişdür 'aceb bî-çâre düşmişdür    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 290a          | Nev'î | Sağa el virmiş-iken devlet-i hüsn ü leţâfetler<br>Elünđen büse alınmaz nedür cânâ bu ğissetler           | Bu şî'ri Nev'iyâ dil-dâr destine şunup di kim<br>El öpmekdür ğarâz ğarc olmadan bunca zarâfetler | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |



|               |       |   |   |         |                       |                                      |
|---------------|-------|---|---|---------|-----------------------|--------------------------------------|
| 290a          | Nev'î | Üstini sinedeki şerhaların dağlaruz<br>Ya'nî kim mihr ü muhabbet kılıcın zâğlaruz                 | Nev'iyâ gördüğümüz serv-ka'de mâ'il olup<br>Akaruz ayağına şanasın ırmağlaruz                       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 290a          | Nev'î | Bakma cemâl-i hüba haç-ı müşg-bârsız<br>Çıkmaz kitâb-ı mihr ü muhabbet kenârsız                   | Nev'î kanı zamânede bir ehl-i i'tibâr<br>Olsa 'aceb mi sözlerümüz i'tibârsız                        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 290a          | Nev'î | Açıldı lâlê vü gül bülbül oldı hüb- nefes<br>Hevâlanursa 'aceb mi gönülde dağ-ı heves             | Hevâ-yı 'aşk-ıla tahrîk olunmasa Nev'î<br>Neye iderdî gönül nâleyi mişâl-i ceres                    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 290a-<br>290b | Nev'î | Küh-ken çün arzû-yı la'l-i Şîrîn eylemiş<br>Bî-sütundan kan-ıla her sengi la'lîn eylemiş          | Gözleri âhû-yı Çîn olmuş disem yârın n'ola<br>Nev'iyâ hışm eyleyüp ebrûların çîn eylemiş            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 290b          | Nev'î | Urdu lebün şafâsına câm-ı şarâb raqş<br>Süz-ı dilümden itse demidür kebâb raqş                    | Gird-âb şanma âb-ı revân [üzre] Nev'iyâ<br>Eyler hevâ-yı 'ariz-ı yâr-ıla âb raqş                    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 290b          | Nev'î | Seyr-i bağ idüp o şeh çün eyledi didâr 'arz<br>Gonca vü gül itmesünler defter [ü] fûmâr 'arz      | Tîr-i âh-ı 'andelîb-i zâr eşer itmez güle<br>Bî-tekelüf Nev'iyâ hâlin ider her hâr 'arz             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 290b          | Nev'î | Nağd-i vücûduñ eylese faqr u fenâ telef<br>Sîmurğ-ı Kâf-ı himmet olup açma gayra kef              | Kaşd eyle Nev'iyâ seg-i dil-dâr-ıla biliş<br>İşitmedüñ mi men 'arefe'n-nefse kad 'aref              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 290b-<br>291a | Nev'î | Yine ak sâde geymişsin yine var mâh-peykerlik<br>Güzellenmişsin ey âfet nedür bu tazelik terlik   | Ta'alluk resmini gel şafha-i dilden turâş eyle<br>Hâlâş ol kayd-ı nefşünden budur Nev'î kalenderlik | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 291a          | Nev'î | Ol levendâne revîş ol tarz-ı maqbülün senün<br>Halk-ı dünyâyı ser-â-ser eyledi kulun senün        | Fâriğ oldum dirdi Nev'î bi'vefâlar sevmeden<br>Şimdi olmuş biñ dil ü cân-ıla meşgûlün senün         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 291a          | Nev'î | Gice gündüz benüm ol mu'tekîf-i künc-i melâl<br>Mütelâşî vü perîşân u müşevveş-aşvâl              | Bunca bâr-ı eleme nice taħammül kılsun<br>Nev'î-i ħasta-dil ü 'aşık-ı bî-şabr u mecâl               | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 291a          | Nev'î | Ne fırsat oldı ki hâl-i dili hikâyet idem<br>Ne vüs'at oldı ki hicrân ħamın rivâyet idem          | Çapıñda ölmege Nev'îye mâni' oldı raqîb<br>O seg komadı ki bir laħza istirâhat idem                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 291a-<br>291b | Nev'î | Nâz-perver 'işvegârsın şûhsun fannâzsın<br>Dil-rubâlar içre ħüsn ü ân-ıla mümtâzsın               | Sende ħatm olmuşdur âyât-ı ħazel etvâr-ı söz<br>Ĥağ budur kim Nev'iyâ merd-i sūħan-perdâzsın        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 291b          | Nev'î | Ruħların al eyleyüp gül-berg-i ħandânüm Ĥasan<br>Ĥağ-ı la'lün ħâret-i cân itdi sultânüm Ĥasan     | Zülf ü ruħsârın ħörelde Nev'î-i âşüfte-ħâl<br>Bende-i âl-i 'abâdur şâh-ı ħübânüm Ĥasan              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 291b          | Nev'î | 'Alemlî kabz u başt ider şâh-ı felek-cenâbsın<br>Ĥüsn-ile sen zamânede pençe-i âfitâbsın          | Her varakıñda Nev'iyâ bir niçe dürlü fetĥ-i bâb<br>İlde vü dilde söylenür nuğ-ıla bir kitâbsın      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 291b          | Nev'î | Bakma nâdân olana ħüsrev-i devrân ise de<br>Nâzar it ehl-i dile ħâk-ile yeksân ise de             | Ĥâne-i kalbini yap luğun-ıla Nev'înün<br>Maħzen-i sırr-ı Ĥudâdur n'ola vîrân ise de                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 291b-<br>292a | Nev'î | Şarâb-ı 'aşk-ıla 'aşıkdan evvel kendü mest olsa<br>Muhabbet kâdrini bilse güzel 'aşık-perest olsa | Bedîhî neş'edür olmaz muhabbet kesb-ile Nev'î<br>Elinde tâlibün ser-mâye-i rûz-ı elest olsa         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |



|               |                  |   |  |         |                       |                                      |
|---------------|------------------|---|--|---------|-----------------------|--------------------------------------|
| 292a          | Nev'î            | Sîne-i mecrûhunu 'arz itdügünden yâra ne<br>Bir oñulmaz yaradur zaħm-ı muħabbet çäre ne         | Kılma Nev'î şâhid-i bâzârla da 'vâ-yı 'aşk<br>'Âşık-ı didâr olandan şâhid-i bâzâra ne            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 292a          | Nev'î            | Bağsam ol çâh-ı zenâhdânun mu 'allağ câmına<br>Nâr-ı şevkûmden döner sînem Çukur Hammâmına      | Terk-i nâm it Nev'iyâ çün kim kadîmî pişedür<br>Hüb-rûlar mâ'il olmağ 'âşıkun bed-nâmına         | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 292a          | Nev'î            | Bir göz mi var 'âşık-ı didârun olmaya<br>Bir dil mi kaldı zâr [u] giriftârun olmaya             | Nev'î gibi mey-i hevesünle ħabâbveş<br>Bir ser mi kaldı mest ü hevâ-dârun olmaya                 | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 292a-<br>292b | Nev'î            | Öyküdi 'aks-i serv meger kadd-i dil-bere<br>Şular getürdiler depesi üstine yere                 | Yüz berkidüp dehânına gönca uzatdı dil<br>Nev'î dem-i seher katı yüz virdi güllere               | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 292b          | Nev'î            | Yârun behişt-i küyî yeter çünki âdeme<br>Firdevs olursa yeri 'adunun cehenneme                  | Nev'î yabana atdı bizi rûzgâr ħayf<br>Düşdük hevâ-yı 'aşk-ıla bir özge 'âleme                    | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 292b          | Nev'î            | Çıkdı metâ'-ı ħüsn ü melâhat bahalara<br>Hep nâz u şivedür şatılan mübtelâlara                  | Güftâr-ı yâr vaşfını Nev'î gibi daħı<br>Kâdir mi var zamânede ħüsn-i edâlara                     | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 292b          | Nev'î            | 'Uşşâğ 'aşkla n'ola itse nevaları<br>Ĥüsünü bahârı kıldı mülâyim hevâları                       | Mağbûl-i ħazret olmağa yoğ çäre Nev'iyâ<br>Her güşeden du'âlar ider mübtelâları                  | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 292b          | Nev'î            | Nağş itse eger Yûsuf-ı gül-çehreyi Mânî<br>Taħrîr idemez ol ħam-ı ebrû-yı Sinânı                | Revzenler açup tîrûn-ile sîneye Nev'î<br>Başladı hevâlanmağa bu zaħm-ı nihânı                    | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 293a          | Nev'î            | Ĥâk-i pâyun çeşmine kuħl eyleyelden ey perî<br>Şimdi âdem görmez olmışdur raĤibün gözleri       | Fârsun erbâb-ı nazmı görse üslûbum benüm<br>Şâ'ir-i Rûmun olurdu Nev'iyâ Ĥâk-i deri              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 293a          | Nev'î            | Vişâle va 'de itmişdün ferâmüş eyledün gitti<br>Meded rûh-ı revânüm ölmedin gel va 'demüz yitdi | Okiyup yanuğa tıtsan el üzre yaraşur anı<br>Senünçün kendüsin illerde Nev'î dâsitân itdi         | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 293a          | Dîvân-ı<br>'Ulvî | Yeşil destârun-ıla sebz câmeğ ey gül-i ra'nâ<br>Nihâl-i serv-i bâlâ üzre konmuş tûğdür güyâ     | Dökilmiş sebzâra berg-i güldür şandum ey 'Ulvî<br>Yatur destâr-ı sebzın yaşdanur ol ruħları zîbâ | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Dîvân-ı 'Ulvî                        |
| 293a-<br>293b | 'Ulvî            | Ĥaği geldükde vefâ eyledi ol yâr saña<br>Ey gönül Ĥızır yetişdi Ĥağ-ı dil-dâr saña              | 'Ulvîyâ burc-ı sa'âdetde kımaz kevkebüñi<br>Cevr ider yâr gibi çarĤ-ı sitem-kâr saña             | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 293b          | 'Ulvî            | Gözüme şanma remeden eyleyem cânâ niğâb<br>Yüzüğe bağmağa eyler çeşm-i nâ-binâ Ĥicâb            | Cân virürsem intizâr-ı pây-busuğla eger<br>Ĥalka gibi kıamet-i 'Ulvî ola şâhâ rikâb              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 293b          | 'Ulvî            | Sâyeveş Ĥâk oldı cismüm kadd-i cânânüm görüp<br>Lâle gibi yandı bağrum verd-i Ĥandânüm görüp    | Kâkül-i müşğîn-i yâra 'Ulvîyâ dil virdüğüm<br>Ĥalk-ı 'âlem bildiler Ĥâl-i perîşânüm görüp        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 293b          | 'Ulvî            | Küşt-gîr-i rûzgâr itdi çenârı şöyle pest<br>Didi el arķası yerde dest ber-bâlâ-yı dest          | Ĥasret-i ebrün idelden kadd-i 'Ulvîyi kemân<br>Şîşe-i eflâk olupdur tîr-i âhumla şikest          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 293b          | 'Ulvî            | Rûy-ı niyâzi şûfî var ol serv-i nâza tüt<br>Ger bağmaz-ısa yüzüğe geçmiş namâza tüt             | Meclisde yâra karşı boyun çekdi müdde'î<br>Şemşir-i âhı 'Ulvî o gerden-firâza tüt                | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |



|      |       |   |  |         |                       |                                      |
|------|-------|---|--|---------|-----------------------|--------------------------------------|
| 294a | 'Ulvi | Şatma ey h'âce nebât-ı Hamevîden bize hîç<br>Dehen-i yâr тұrurken şekerün ez şuyın iç               | Meyl iderse seni koyup dil-i 'Ulvi' gayra<br>Kâleb-i fersüdesin tığ-i müjlele iki biç              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 294a | 'Ulvi | Sâkiyâ bâdeyi nüş eyleyelüm kâni kadeh<br>Getüre gül gibi tâ beñzümüze kâni kadeh                   | Ol gözi mest için eşküm mey-i gülgün itdüm<br>Eyledüm 'Ulvi' yine dîde-i giryânı kadeh             | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 294a | 'Ulvi | Çarh urur 'aşkuñ hevâsiyla kebütervâr çarh<br>Zâr u ser-gerdanuñ olmış ey kâmer-ruhsâr çarh         | Çarhı batmış âsiyâba döndi 'âlem Ulviyâ<br>Olalı ğarq-âb-ı eşk-i dîde-i hün-bâr çarh               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 294a | 'Ulvi | Pehlevân-ı dehr idüp pîl-i sipihri kayd-bend<br>Mâh-ı nevle keh-keşândan kıldı çengâl ü kemend      | 'Ulviyâ kimdür dir-iseñ ey tabîb-i derd-i dil<br>Derdüñi dermân idinmiş derdine bir dermend        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 294b | 'Ulvi | Da'vâ-yı ser-âmedlige ey serv-i sehî-kad<br>Şâhid durur alnuñda olan medd-i ser-âmed                | Kaşuñla ham-ı zülfüñi vaşf eyledi 'Ulvi<br>Korquñ bu ki şâhâ ola yanuñda sözi red                  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 294b | 'Ulvi | Lebüñle çeşmüñe 'âlem bizi dil-dâdedür dirler<br>Şu[şar]şak pür-humâr ancak şu içsek bâdedür dirler | Ruñuñ vaşfiyla 'Ulvinüñ görüp güftâr-ı rengin<br>Nazardan düşmesün luğf eyle merdüm-zâdedür dirler | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 294b | 'Ulvi | Kâmilüñ gitse vücûdi niçe icâdi kâalur<br>Sen dañı anla[yı]gör kim er ölüñ adı kâalur               | 'Ulvinüñ göñlini yıkma ser-i küyüñde görüp<br>Şaña ol hasta-dilüñ hâtr-ı nâ-şâdi kâalur            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 294b | 'Ulvi | Le'tâfet deştine âb-ı revândur şeklüñ ey server<br>Olupdur 'aks-i rüy-ı zerdüm anda berg-i nîlüfer  | Ezelden defter-i 'uşşâka hüd 'Ulviyi kayd itdüñ<br>Nedendür pâdişâhum şimdi olmağ hâric-i defter   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 295a | 'Ulvi | Ey göñül gayrıya meyl eyleme cânân bir olur<br>Birinüñ 'aşk[ı] derüñüñde yeter cân bir olur         | 'Ulviyâ şî rüme beñzer kâni bir nazm-ı lañif<br>Çeşmenüñ ğâyeti yok çeşme-i hayvân bir olur        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 295a | 'Ulvi | Ehl-i diller şiken-i zülfüñe şeb-bü didiler<br>'Âlemi kıldı mu'atâr nice şeb bu didiler             | İltifâtuñ göricek 'Ulviye kâpuñda şehâ<br>Hâsed ehli niçe bir bunda gelür bu didiler               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 295a | 'Ulvi | Gerçi kim 'âleme çok dil-ber-i mümtâz gelür<br>Hağ budur kim şaña beñzer güzelüm az gelür           | Gerçi yüz biñ bulnur yoluña cânlar virici<br>Şanma 'Ulvi gibi bir 'aşk-ı ser-bâz gelür             | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 295a | 'Ulvi | Dil-i bî-çâremi gözler yine ol bî-amân gözler<br>İki şeh-bâzdur her biri murğ-ı nâ-tüvân gözler     | Gelüp şeh-i vücûda 'Ulvi şordı hâne-i kalbin<br>Diyâr-ı ğurbete düşmiş müsâfirdür mekân gözler     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 295a | 'Ulvi | Hüsni niğâbın ol şeh-i hûbân açar kâpar<br>Tâvûs-ı şeh-perin dem-i cevân açar kâpar                 | Eş'âr-ı 'Ulviye gözi tuş oldu [varısa]<br>Mecmû'asını nâzla cânân açar kâpar                       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 295b | 'Ulvi | Hoş yaraşur cemâlünge bu hağ-ı müşğ-bâr<br>Âmentü bi'lezi' hâlağa'l-leyle ve'n-nehâr                | 'Ulvi çü gördi muşhaf-ı hüsününde hağtuñı<br>Seb'a'l-meşânî remzini fehmiñ itse vechi var          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 295b | 'Ulvi | Şehâ küyüñde göñlüm bir gedâ-yı müstemendüñdür<br>Erenler hağk-ı baş u cânâ kalmaz bir levendüñdür  | Nazar kıl 'Ulviye kâpuñda şâhum bunca yıldur kim<br>Ġaribüñdür fağirüñdür kuluñdur dermendüñdür    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 295b | 'Ulvi | Kemân-keşlikde mâhirdür kaşuñ ğâyet hünervdür<br>Velikîn tîr-i müjgânuñ bahâdirdur ciger-derdür     | Ne deñlü 'aşk-ı dil-berden ferâğat eylesem 'Ulvi<br>Yine bir bî-vefâyâ mübtelâ olmağ muğarrerdür   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |



|               |       |  |   |         |                           |                                      |
|---------------|-------|--|---|---------|---------------------------|--------------------------------------|
| 295b          | 'Ulvî | Elinde sâgar-ı gülgün-ıla dil-dârî görsünler<br>Cihân bâğında açılmış gül-i bî-hârî görsünler        | Ne hâlet bahş ider güftârı ey 'Ulvî bilsünler<br>Dirilsünler cihân şâ'irleri eş'ârî görsünler       | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 295b-<br>296a | 'Ulvî | Güli şermende iden 'arız-ı gülgünündür<br>Servî hayrette koyan kâmet-i mevzûnundur                   | 'Ulvîyi zevk-i vişâlünle n'ola şâd itseñ<br>Çok zamândur ki senün 'aşık-ı mahzûnundur               | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 296a          | 'Ulvî | Şubha dek ağladuğ bu şeb toğmadı mâh-pâremüz<br>Tâli'ümüz açılmadı düşkin imiş sitâremüz             | Ėarğa-i mevc-i eşk olup göz yumalum zamânedden<br>Çeşm-i hasûd 'Ulvîyâ görmeye tâ ki kıaramuz       | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 296a          | 'Ulvî | Bitmez yüregüm yaraları işler oñulmaz<br>Şabr eyleyelüm çâre nedür bitmez iş olmaz                   | 'Ulvî kulumı hışm-ıla redd eyledi derler<br>Ol şâh-ı keremden bu cefâlar hiç umulmaz                | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 296a          | 'Ulvî | Derdüm başa kâr eyledi dermâna el irmez<br>Cânüm lebe geldi leb-i cânâna el irmez                    | 'Ulvî gibi Ėavvâş-ı ma'ânî olamazsın<br>Ka'rına anuñ ey dil-i divâne el irmez                       | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 296a          | 'Ulvî | Dil hânesin Ėam-ı ruñ-ı cânân açar kıapar<br>Ėalvet-serây-ı hâşşımı sulţân açar kıapar               | Naẓm-ı Maķâlî komadı kıymet cevâhire<br>Şarrâf-ı dehr bir kıurı dükkân açar kıapar                  | Gazel/6 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 296a-<br>296b | 'Ulvî | El yudum âb-ı revândan döyemem aña dimiş<br>Yunsa yunmuşdur o mâhun yüzi yunmasa Ėümüş               | Güher-i ma'rifeti hâbbeye şaymaz 'Ulvî<br>Ėalkda sim ile zerdür kıamu alışla veriş                  | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 296b          | 'Ulvî | Ey Ėağ-ı sebzi çemenzâr-ı cinânüm nev-Ėağ<br>'Ömrümün Ėaşılı sen tâze cüvânüm nev-Ėağ                | Çokdan eylerdi revân yoluña cânın 'Ulvî<br>Ėorķum oldur ki düşer boynuña kıanum nev-Ėağ             | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 296b          | 'Ulvî | Rüz-ı 'id oldı o meh hânemi kııldı teşrif<br>MerĖabâ itdi benümle didi eyyâm-ı şerîf                 | Ne zarâfet ne belâğat bilinür ey 'Ulvî<br>Bir 'aceb 'âleme Ėeldük kıatı çoğaldı zarîf               | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 296b          | 'Ulvî | Şatduğ ağyârı o yâr-ı pür-cefâya uğraduğ<br>Cândan uşanduğ belâlârdan belâya uğraduğ                 | Yoğ-ımuş yârân[ı] herĖiz 'Ulvî-i dil-Ėastanun<br>Diyeler Ėâlini şorduk ol Ėedâya uğraduğ            | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 296b-<br>297a | 'Ulvî | Oldı yüregüm lâle-şıfat dâğ-ıla yanık<br>Eşķüm demidür kısa kıızıl kıana boyanık                     | 'Ulvîyi şeb-i Ėamda kıoma bî-kes ü tenhâ<br>Ey Ėüsn ilinün mihr-i zıyâ-Ėüsteri Fâyık                | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 297a          | 'Ulvî | Fütâde kıaddünĖe 'ar'ar ruñuña verd-i ter 'aşık<br>Ölümlü çeşmünĖe nergis lebünĖe Ėoncalar 'aşık     | Ser-i kıuyun tolanurlar dil-i 'Ulvî gibi her dem<br>Ėağ-ı ruşsârıuña olmış Ėüneş 'aşık kıamer 'aşık | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 297a          | 'Ulvî | 'Aşıkun ĖönĖlini almağa Ėüzel böyle Ėerek<br>Bâreka'llâh ne söz işte Ėüzel böyle Ėerek               | Naẓm-ı 'Ulvîyi mağal-Ė'ânlar okurlar yer yer<br>Hele ben añladuĖum bu kı Ėazel böyle Ėerek          | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 297a          | 'Ulvî | AĞyâra yâķın olma meded andan ırağ ol<br>Ben cân vıreyin yoluña sen dünıyede şağ ol                  | Terk eyle ferâğat idüben tâc u kıabâyı<br>Bundan Ėirü ey 'Ulvî yüri chl-i ferâğ ol                  | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 297a          | 'Ulvî | Şeh-i 'aşķum sipıhr ü âfıtâbı taĖt u tâc itmeme<br>Bir abdâlum kı ölsem dehre 'arız-ı ilĖiyâc itmeme | Çıkup Ėum-Ėânedden ol cân tâbîbî dimiş ey 'Ulvî<br>Ölürse cânı çıkısın ben aña herĖiz 'ilâc itmeme  | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 297a-<br>297b | 'Ulvî | Ne Ėünâhum var ola sevmeden özĖe Ėanum<br>İltifât eylemez olduğ kıluña sulţânüm                      | Dil-i 'Ulvîye teraĖķumla naẓar kııl demidür<br>Mülk-i Ėüsn içre benüm pâdişeh-i devrânüm            | Gazel/5 | ..- / ..- / ..- / ..-     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |



|               |                   |  |  |         |                           |                                      |
|---------------|-------------------|--|--|---------|---------------------------|--------------------------------------|
| 297b          | 'Ulvî             | Ġarîb ü bî-kesem künc-i belâda mahremümsin sen<br>Benümçün ağla ey çeşmüm ölince hem-demümsin sen  | Dil-i 'Ulvî gibi dünyâ için ğam çekmezem hergiz<br>Benüm 'âlemde ancak bâ'îş-i hüzn ü ğamumsin sen | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 297b          | 'Ulvî             | Vefâ gelmek muhâl oldu nigâr-ı dil-pesendümden<br>Ölümüm ihtiyâr itdüüm uşandum kendü kendümden    | Haçı geldükde didüm yâra zülfi geçdüğü bendi<br>Didi şükr eyle ey 'Ulvî halâş olduĝ kemendümden    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 297b          | 'Ulvî             | Ġayât-efzâ-yı 'âlem rûh-bağış-ı mürde-i ğamsın<br>Hemân ben hastanuç cânı degilsin cân-ı 'âlemsin  | Edâ-yı şî'r-i hâlet-bağışına teslîm ider 'âlem<br>Bugün erbâb-ı nazm içinde ey 'Ulvî müsellemsin   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 297b          | 'Ulvî             | Merhamet kıl nev-cüvânüm âh u zârımdan şaĝın<br>Tâze gülsin nâle-i bî-ihtiyârımdan şaĝın           | Esb-i nâza çignedüp 'aşıkları pâ-mâl idüp<br>Ġâfil olma 'Ulvîyâ ol şeh-süvârımdan şaĝın            | Gazel/5 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 298a          | 'Ulvî             | Günâhum bildüm eylesen n'ola şefkat recâ senden<br>Benüm devletlü sultânüm hatâ benden 'atâ senden | Gerek öldür gerek dirgür seni terk eylemez 'Ulvî<br>Cefâna râzîdur lâzım degül aĝa vefâ senden     | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 298a          | 'Ulvî             | Eylen du 'â ki mevt giribânüm almasun<br>Vaşl olmayınca dil-bere Ġaĝ cânüm almasun                 | Bâd-ı şeherden eylesün ey 'Ulvî ihtirâz<br>Her demde âhumî gül-i ħandânüm almasun                  | Gazel/5 | --. / --. / --. / --.     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 298a          | 'Ulvî             | Ġurûr itme libâs-ı faĝr-ıla 'ömrüm cihândur bu<br>Ġabâ-yı cismini kor bunda herkes câmekândur bu   | Dimişler nâfe-i hoş-büya teşbîh eylemiş hâlün<br>Şaĝın gerçek şanup 'Ulvîye cevri itme yalandur bu | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 298a          | 'Ulvî             | Berâber görme servi ol nihâl-i mîve-i nâza<br>Metâ'-ı hüsne ey ħ'âce bilürsin olmaz endâze         | 'İzâr-ı yâr vaşfiyla kelâmum âbdâr olsa<br>N'ola gül gibi olsa 'Ulvîyâ nazmum ter ü tâze           | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 298b          | 'Ulvî             | Ġaĝ seni hâtem-i la'lüĝle Süleymân itdi<br>Mürveş halkı saĝa bende-i fermân itdi                   | Benüm ol 'Ulvî-i miñnet-zede kim cür'a-mişâl<br>Sâķi-i dehr beni ħâk-ile yeksân itdi               | Gazel/5 | ..-- / ..-- / ..-- / ..-- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 298b          | 'Ulvî             | Şalarsın sâyeveş ħâke niçe sultân-ı ħübânı<br>Şalınsaĝ nâz-ıla ey serv-ķâmet sâye sultânı          | Şanurlar sidre üzre şeh-per-i Cibrîl durur 'Ulvî<br>Görenler kâkül-i miskîn-ile ķadd-i ħıramânı    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 298b          | 'Ulvî             | 'Adem gülzârına bir ĝonca-leb cânânumuz ĝitdi<br>Diriĝ ol serv-ķad simîn-beden tüz bitdi tüz yitdi | Firâķ-ı yâr-ıla yitmez mi a'dâ ķahrı 'Ulvîye<br>'Aceb ey çarĝ-ı merdüm-küş o bî-çâre saĝa n'itdi   | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 298b-<br>299a | Dîvân-ı<br>Mişâlî | Felekte kimseye baş egmezsin ey kaşları ĝarrâ<br>Ġanâ' at itmek olur bir dilim nâna hilâlâsâ       | Eger sen daĝı bir ebrû-kemânıñ cevriñi çekseĝ<br>Mişâlîñüñ bilürdüĝ çekdüĝin ey kaşları ĝarrâ      | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Dîvân-ı Mişâlî                       |
| 299a          | Mişâlî            | Ġayra gir rindâna şun câm-ı şarâbî sâķiyâ<br>İçelüm biz zâhidün olsun şevâbî sâķiyâ                | Emse câm-ı la'lüĝi n'ola Mişâlî teşne-dil<br>Rind olan içmekden itmez ictinâbî sâķiyâ              | Gazel/5 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 299a          | Mişâlî            | Oı perî göstermeyüp rüyın tutar şandum niķâb<br>Şoĝra bildüm haĝt-ı ruhsârımdan eylermiş ĝicâb     | Nâr-i âhıyla Mişâlîñüñ tutuşmak istemiş<br>Ġayli ey mâh-i cihân-efrüz germ imiş şihâb              | Gazel/5 | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 299a          | Mişâlî            | Yüz bulduĝınca başa çıkarsa eger şarâb<br>Ehl-i şafâya ħayli virür derd-i ser şarâb                | Ben varduĝum yere yine ayak başar diyü<br>Ġördüm Mişâlîyâ 'araka ħayli ter şarâb                   | Gazel/5 | --. / --. / --. / --.     | Mişâlî                               |
| 299a          | Mişâlî            | Ġabîbüm ĝördi kim mümkün degül ben ħastaya şihĝat<br>Budur el ucu ile nabzumı dutduĝına ħikmet     | Mişâlîyi didüm ķurtar cefâdan ħayra gir öldür<br>Didi sen ĝam yime anuĝçün ana var ħayır niyyet    | Gazel/5 | .--- / .--- / .--- / .--- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |





|               |        |  |   |         |                       |                                      |
|---------------|--------|--|---|---------|-----------------------|--------------------------------------|
| 299b          | Miṣālī | Hāne-i 'aşkı iderken bünyād<br>Baṅa ırğadlıg iderdi Ferhād   | Cān virürken lebün itse ḥande<br>Rūhı olurdu Miṣālīnün şād  | Gazel/5 | ... / ... / ...       | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 299b          | Miṣālī | Güllerün üstüne düşince seḥer<br>Didi bülbül ki jāleye çi ḥaber                                    | Zaḥmuṅa merhem urmadıysa ḥabīb<br>Ĝam yeme ey Miṣālī ol da yeter                                  | Gazel/6 | ... / ... / ...       | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 299b          | Miṣālī | Bakmadı rüy-ı zerdüme dil-ber<br>Zerre mā' il degül o sımın-ber                                    | Düşdi ol şevkle [yere] mey-i nāb<br>N'ola şinsa Miṣālīyā sāgar                                    | Gazel/5 | ... / ... / ...       | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 299b          | Miṣālī | Çıkmadı ḥāşıye-i ḥaṭṭ-ı ğubār-ı dil-ber<br>Görmedüm dünyede anuḡ gibi bir müşkil yer               | Dār-ı dünyāda Miṣālī tek aşılun aḡyār<br>Anı cellād-ı każā her ne belā-y-ısa çeker                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 300a          | Miṣālī | Geçdi tırūḡ gözüni açup olunca nāzır<br>Zaḥm-ı sīnem aḡup ol demleri daḡı acır                     | Söz götürmez dehen-i tengi kaṭı nāzūkdür<br>Ey Miṣālī nice vaşf eyleye anı şā'ir                  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 300a          | Miṣālī | Söze gelse lebüni ḡonce-i ḥandān derler<br>Yürüseḡ ḡametünge serv-i ḥıramān derler                 | Ey Miṣālī ḥaṭı eḡ şonra yıkar ḥatırūḡı<br>Cümle 'ālem yüzünūḡ şonḡını vırān derler                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 300a          | Miṣālī | Kaḡınca ḡönlümi şāḥīn miṣālī çeşm-i āḥūlar<br>Gidüp ardınca āram-ıla şabrum didi yā ḥūlar          | Miṣālī nā-murāda pāy-būs[a] mā' il olmazsın<br>Revā mı olasın aḡyār-ı nādān-ıla pehlūlar          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 300a          | Miṣālī | Görünmezsin perīves çekdirüp āvāzeyi ḡamla<br>Kaḡı ey cām 'ālemdede senūḡle sürdūḡüm demler        | ḡöḡül naḡdine zūlfı şarkıcaḡ olmış kaḡā-dārı<br>Miṣālī uç virüp başdan çıkar āḡir o perçemler     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 300a-<br>300b | Miṣālī | Dime bir būseme biḡ cān virür çok mübtelā vardır<br>Bahāsı ḡüsnūḡün şanma ki ey ḡüsn-i bahā vardır | Hevā-yı kaḡd-i cānān-ıla bir yerde kaḡār itmez<br>Miṣālīves meḡer servūḡ de başında hevā vardır   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 300b          | Miṣālī | Fırāk-ı zūlf-i pūr-çinūḡle ey tiryāk-leb her bār<br>Yılan şokmuş gibi feryād idermiş dā' imā aḡyār | Anı sen jāle düşmüş berg-i süsen şanma ḡülşende<br>Olupdur ey Miṣālī ol şeḡe bir tiḡ-ı cevher-dār | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 300b          | Miṣālī | Tiḡi kaḡan ki sīnede zaḡmın 'ayān ider<br>Derd-i derün[i] yāra o demde beyān ider                  | Görse bilūḡde ḡançer-i ḡün-rizūḡı şēḡā<br>Cān naḡdini Miṣālī o dem der-meyān ider                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 300b          | Miṣālī | Şordı emdūḡ mi diyü la'lini itdüm inkār<br>Ben inandum şorasın sen viresin didi niḡār              | Maḡırın çekdi nezāketle anuḡ 'ārifler<br>Yazılı 'aşık-ı mış yāra Miṣālī dīnār                     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 300b-<br>301a | Miṣālī | Cemālūḡ tābına şem' ü hilāl ebrūḡa 'aşıḡdur<br>Birinūḡ kaḡdī mīm olmuş birinūḡ baḡrı yanıkḡdur     | Miṣālī yaraşur mümtāz olursa ehl-i naḡm içre<br>Göre eş'ārını taḡsīn ider fenninde fāyıkḡdur      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 301a          | Miṣālī | Ey kaḡı yā şanma tırūḡ cānuma kār eylemez<br>Kimseye zaḡm-ı derūnum anı izḡār eylemez              | Ey Miṣālī bir adım atmaḡa servūḡ cānı yok<br>Anuḡ-içün yār-ıla ḡülşende refṭār eylemez            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 301a          | Miṣālī | Ber-bād ola yoluḡda ten-i ḡaksārumuz<br>Bir ḡün yer ile ḡörmeye kimse ḡubārumuz                    | Naḡm ehli ter düşüp yuya eş'ārdan elin<br>Görse Miṣālī bu ḡazel-i āb-dārumuz                      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 301a          | Miṣālī | Pervāneves bizüm de od olmazdı yirümüz<br>Nāz ıssı olmasaydı o şem'-i münirümüz                    | Naḡm ehli [cümle] fāriḡ olurdu naḡzireden<br>Görse Miṣālī bu ḡazel-i bī-naḡzīrümüz                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |



|           |              |  |   |           |                       |                                      |
|-----------|--------------|--|---|-----------|-----------------------|--------------------------------------|
| 301a-301b | Mişālī       | Bâğ-ı tenimde her bir elif bir nihâl bes<br>Güller yerine dâğ-ı dil-i pür-melâl bes                  | Ben pehlevân-ı 'arşa-i nazm olduğum görüp<br>Didi Mişālī cümle-i şâhib-kemâl bes                | Gazel/5   | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 301b      | Mişālī       | Yandurur gördüğü dil-berlere dinâr âteş<br>Çok yalıtı yüzü kenâr eyledi ey yâr âteş                  | Nice pinhân ide qalbinde Mişālī mihrüñ<br>Qanda kim yansa ider kendüyi izhâr âteş               | Gazel/5   | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 301b      | Mişālī       | Pây-ı semendün öpmeden itdün güzâr hayf<br>Hayf oldı ben fütâdeñe ey şeh-süvâr hayf                  | İrgürmedi gubâr-ı teni küy-ı yâra âh<br>Hayf itdi ey Mişālī saña rüzgâr hayf                    | Gazel/5   | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 301b      | Mişālī       | Qad-i ham-gestemi yitmez mi bâr-ı gam kemân itmek<br>Neden ben bî-nişâmî tîr-i hicrâna nişân itmek   | Virüp dil naqdini bir kâkül-i Leyliye Mecnûnveş<br>Neden illerde kendün ey Mişālī dâsitân itmek | Gazel/5   | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 301b-302a | Mişālī       | Jâle naqdin nişâr idince felek<br>Düşmedi yere güller açdı etek                                      | Nâr-ı âhi ile Mişālîñ<br>Tutuşup ortaya atıldı fişek  | Gazel/5   | --- / --- / ---       | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 302a      | Mişālī       | Sâkiyâ biz bilürüz şorma şırâsin qadehün<br>Bilür eksüklî tamâm tolu bahâsın qadehün                 | Zahmet-i bâde-ile şişdi ayağı şanma habâb<br>Ey Mişālī şişe çek eyle du 'âsin qadehün           | Gazel/5   | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 302a      | Mişālī       | Bütün dünyâ degersin bir cüvân-ı mâh-peykersin<br>Niçün ey yâr-ı cânüm kendünçe şaqqu'l-qamer dersin | N'ola hoş geçseler sâyençe niçe mâh-peykerler<br>Felekte mihr-i 'âlem-tâb gibi zerre-perversin  | Gazel/6   | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 302a      | Mişālī       | Lebün evşâfım bir Hızr-leb cânân ağzından<br>İşitdükde şu akmış çeşme-i hayvân ağzından              | Mişālī hasta ey rûh-ı revânüm emmeden la'lün<br>Ferâgat eylemez tâ çıkmayınca cân ağzından      | Gazel/5   | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 302a-302b | Mişālī       | Pür kıлмаğ-ıçün bâde-i şebnemle kabağın<br>Gülşende yine lâleler uzatdı ayağın                       | Didüm o gül-i nev-rese pîr olacacıkşın<br>Didi ki Mişālī saña olmuş olacığın                    | Gazel/5   | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 302b      | Mişālī       | Dimezsın pây-büsum 'âşık-ı zâra mahaldür bu<br>Öperler sa'id-i sîminünji iller güzeldür bu           | Hâf-ı ruhsârı vaşfında o mâh-ı 'âlem-arânun<br>Nazîre dinmez aña ey Mişālī bir gazeldür bu      | Gazel/5   | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 302b      | Mişālī       | Qaçan kim gelse sâkî bâde-i gül-reng meydâna<br>Şafâ-y-ıla o dem raqşa girer meclisde peymâne        | Mişâlîves görelde boynı bağılu bendeñ olmuşdur<br>Ne reng itdi görün yâkût-ı la'l-i yâr mercâna | Gazel/5   | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 302b      | Mişālī       | Kimi deryâ kimisi qatre dermiş aña ter-dîde<br>'Aceb bilsek nedür bâ'ış olan bu deñlü terdîde        | Döne döne cihânun cüyâların gözden geçürmezdi<br>Mişālī iki gözülü âsiyâb olmasa ger dîde       | Gazel/5   | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 302b      | Mişālī       | Cem' ider ayağın öpdürmek-ıçün yârânı<br>Beñzer ol şâh-ı cihân eyler ayaq dîvânı                     | Durmadı tîri Mişālī ten-i şad-çâkümde<br>Şanki bir qanlu durur çıqdı delüp zindânı              | Gazel/5   | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 303a      | Mişālī       | Görenler tügme-i serden geçer ol hûb qazzâzı<br>'Aceb mi cân u baş oynasalar 'uşşâq-ı ser-bâzı       | Mişālī bendeñün yazmaq dilersen qoñlını şâhum<br>Raqqib-i nâ-tırâşı defter-i 'uşşâqdan qazı     | Gazel/7   | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 303a-304a | Dîvân-ı Mânî | Sehergeh tâli' oldı âfitâb-ı luţf-ı Rabbânî<br>Ziyâ-bağş oldı âfâka cihâmî itdi nürânî               | Mu'inün Çâr-yâr-ı bâ-şafânun himmeti olsun<br>Nigeh-dârün zahîrün ola dâ'im 'avn-i Rabbânî      | Kaside/51 | --- / --- / --- / --- | Dîvân-ı Mânî                         |
| 304a      | Mânî         | Naçar itmek yüzünce 'ayn-ı zararur a'dâ<br>Şaqlasun sen gözi bîmârî zarardan Mevlâ                   | Ruḥ-ı cânâneye beñzetmiş özin şâhid-i gül<br>Mânîyâ esdi şavurdı yine gülşende şabâ             | Gazel/5   | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |



|           |      |  |  |         |                       |                                      |
|-----------|------|--|--|---------|-----------------------|--------------------------------------|
| 304a-304b | Mānī | Hem-dem oldu o şehi görmeyeli āh baņa<br>Ger görünmezse daħı āh baņa vāh baņa                          | Dilberüñ cevrine katlanmak olurdu Mānī<br>Çarħ-ı kec-rev de cefā kılmasa her gāh baņa              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 304b      | Mānī | Yāra teklif-i vişāl eyleme gelse tenhā<br>Yalıñuz gelmesi 'uşşāka yeter mihr ü vefā                    | Gün toğardı başıma Mānī-i üftāde-dilüñ<br>Bir gice hāneme gelseydi o ħurşid-liķā                   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 304b      | Mānī | Eyler 'İsmā' ile hep ins ü melek cānın fedā<br>Ey gönül gökden iner yerden biter kurbān aņa            | Aņa kurbān olmadan bir kimse kaçmaz Māniyā<br>Tek ayağın boynuma başsun hemān ol kaçşı ya          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 304b      | Mānī | Açılıp gül gibi kıldı ol perī ref' -i niķāb<br>Şonra bildüm ħaṭṭ-ı ruḥsārından eylermiş ħicāb          | Pāye-i a' lāya irdi buldı rif' at Māniyā<br>Esb-i yāruñ arķasında hoş geçer şimdi rikāb            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 304b-305a | Mānī | Gözüm kın dökmege oldu o la' l-i dil-sitān bā' iş<br>Olur kın olmağa ekşer şarāb-ı ergāvān bā' iş      | 'Aceb mi bu gazel olsa nikāt-āmiz ü ma' nī-dār<br>Olupdur buna Mānī bir cüvān-ı nükte-dān bā' is   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 305a      | Mānī | Bir semen-simā perī-peyker cüvāndur lāle-ruḥ<br>Bir gül- 'izār serv-ķad gönca-dehāndur lāle-ruḥ        | Çekdi süsen gibi tiğın katlıme kaçd eyledi<br>İhtirāz it Māniyā bir bi-amāndur lāle-ruḥ            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 305a      | Mānī | Ķalmasun dillerde ğam irişdi cün hengām-ı 'id<br>Sāķiyā devr eylesün cām-ı sürür-encām-ı 'id           | Bend olup kaldı görüp ruḥsārūñ üzre zülfüñi<br>Ey perī ṭfl-ı dil-i Māniye oldur dām-ı 'id          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 305a      | Mānī | Ĥüsle ṭıtdı iki dil-ber cihānı ser-te-ser<br>Birisine derler İbrāħim ü birine ' Ömer                   | İkisinüñ de nażiri yoķ cihānda Māniyā<br>İki bir dime birin sev saņa birisi yeter                  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 305a-305b | Mānī | Luṭfla eyle Baba-zādecigüm baņa nazar<br>Kerem it cevri ü cefā eyleme ey cān-ı peder                   | 'Āşık-ı sādıķuñum şıdķla fermān-berüñüm<br>Baķma aĝyāra ki yanlışdur ol ey nūr-ı başar             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 305b      | Mānī | Hoķķa-i la' lini göstermiş-idi dün gice yār<br>Ĝā'ib oldu yine öpdı gibi anı aĝyār                     | Bilmezüz cürmümüzüñ n'eydüğini ey Mānī<br>Nağmeler itdi murabba' lar oķurken bize yār              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 305b      | Mānī | Keştiye bindi yelken açup ğitdi ol nigār<br>Benden ayırdı cevri-ile cānānı rüzĝār                      | Bilmem nice taħammül ide bār-ı firķate<br>Dā' im vişāle maħrem iken Mānī-i nizār                   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 305b      | Mānī | Egerçi devri elinden çok fiĝān u āhumuz vardur<br>Bi-ħamdi' llāh ne ğam cünkim Mehemmed Şāhumuz vardur | 'Aceb mi şabrumuz ārāmumuz yoĝ-ısa ey Mānī<br>Bi-ħamdi' llāh ne ğam cünkim Mehemmed Şāhumuz vardur | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 305b      | Mānī | Cefā vü cevriñi çekmek o māhuñ āsāndur<br>Benüm belüm büken ammā ki bār-ı ħicrāndur                    | Ĥasūd dirse ki ĝayrı cüvān sever Mānī<br>Yalandur iki gözüm sevdüĝüm bu bühtāndur                  | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 306a      | Mānī | Pençesi üzre yoķ niçe bir şeh-i kām-yābdur<br>Ĥaķ bu ki şimdi ol perī pençe-i āfitābdur                | Māniyi görse ol şanem dā' im işi hemān aņa<br>'İşveler-ile nāzdur şive ile 'itābdur                | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 306a      | Mānī | Bir ĥüsn virdi rüyūña ħaṭṭuñla Kırdĝār<br>Sübħāne Ĥālķi ĥalaķa' l-leyli ve' n-nehār                    | Va' llāhi sevdüĝüm göricek Mānī ħaṭṭuñı<br>Evvelkiden daħı beteri oldu zebün u zār                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 306a      | Mānī | Saņa aĝyār libās eylemek ister dirler<br>Ṭonadurlar seni bi' llāhi şaķın ey gül-i ter                  | Her ne söylerse elinden gelür itmek anı<br>Mānī-i ĥasta-derüñüñ eli aĝzına uyar                    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |



|           |      |  |   |         |                       |                                      |
|-----------|------|--|---|---------|-----------------------|--------------------------------------|
| 306a      | Mānī | Qulluğa almaq dilerler luftla meh-päreler<br>Kendüsün öldürmesün mi 'aşık-ı bî-çäreler             | Niçe gündür Māniyā şîrîn-kelâmı görmedüm<br>Rüz-ı mâtemdür n'ola âhum giyerse qaralar       | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 306a-306b | Mānī | Ol pâdişâh-ı hüsn ki Arşınıcî-zâdedür<br>Endâze yok cefâsına zulmi ziyâdedür                       | İller vişâl-i yâr-[ıla] mesrûr u şâdmân<br>Mānī gam-ı firâkat-ile dâyim belâdadur           | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 306b      | Mānī | Turduğunca âdeme bir özge keyfiyyet virür<br>Şanma sâkî meclise rafl-ı girân şıklet virür          | Nâr-ı 'aşka yanmağa cânlar virür Mānī kuluş<br>Bâde-i câm-ı muhabbet şöyle germiyyet virür  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 306b      | Mānī | Kaçar bizden dirîgâ ol kul oğlu gayra hem-serdür<br>Ol âhû şimdi kaçğındur görünmez niçe günlerdür | Vişâlünle eger Māniye dermân itmek olmazsa<br>Firâkunla helâk olmağ muhaqqıkdur muqarrerdür | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 306b      | Mānī | Kimseyi sevmem cihânda sen gül-i ra'nâ kadar<br>Ey perî-peyker sever cânum seni dünyâ kadar        | Eksük olmadı başumdan bir belâ-y-ıla kazâ<br>Böyle taqdîr eylemiş ey Mānī-i şeydâ kader     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 306b-307a | Mānī | Heves-i vaşlı gönülden ne gider zâyil olur<br>Ne dil ü cân irer ol mertebeye vaşıl olur            | Gayra luft eyle dimez kimse tururken Mānī<br>Sen de inşâf ide andan buña kim mâyil olur     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 307a      | Mānī | Bezm-i belâda kanlu sirişküm şarâbdur<br>Nâlem ney oldı anda derünüm kebâbdur                      | Halkuñ sitemle cümle yıkıkdur gönülleri<br>Ey Mānī ağla ağla ki 'âlem harâbdur              | Gazel/6 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 307a      | Mānī | Derd aña yârı koyup kim ki gülistâna düşer<br>Ağlayup bülbül-i nâlân gibi yabana düşer             | Şun zülâl-i lebûñi Mānī-i zâra yoħsa<br>Ol harâretle şaķın hançer-i bürrâna düşer           | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 307a      | Mānī | Ekmedüñ düşmeni yanuçca gezer ey gül-i ter<br>Hâs u hâşâk gibi ekmedügün yerde biter               | Gösterür rüyımı âyîne de gayrılara yâr<br>Māniyâ ol yüzi gül her işi 'aksine ider           | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 307a-307b | Mānī | Pâyına düşmege dil bir büt-i simin-ber arar<br>Şöyle düşkünligi var kim düşecek bir yer arar       | Māniyâ halk-ı cihân biri birinden hayrân<br>Hüblar 'âşık arar 'âşık ise dil-ber arar        | Gazel/8 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 307b      | Mānī | Binâ-yı 'aşk şehâ dilde ber-qarâr olmaz<br>Cefâ-y-ıla yapılan hâne pây-dâr olmaz                   | Şarâb-ı 'aşk-ı haķıķiyi gör mecâzî ko<br>Anuñ şoñunda seher Māniyâ humâr olmaz              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 307b      | Mānī | Ben ol şâh-ı gamum kavı-ı kuzağ başa kemân olmaz<br>Hadeng-i âhuma bu kubbe-i gerdün nişân olmaz   | Semend-i tab'um-ıla 'âlemi araladum şimdi<br>Anuñ cevlangehi Mānī zemîn ü âsumân olmaz      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 307b      | Mānī | Sevmege cân-ıla bir gül yüzli cânân isterüz<br>Bülbül-i şirideyüz kim verd-i handân isterüz        | Māniyâ biz pāk-meşr[eb] sâde-dil 'âşıklaruz<br>Tutmağa dāmânımı bir pāk-dāmân isterüz       | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 308a      | Mānī | Ey dil çıkınca hâneden ol nev-cüvânumuz<br>Tenden ümîd-i vuşlat-ıla çıkdı cânumuz                  | Yâr-ıla şoñbet eyler-isek Mānī bir gice<br>Bezm-i çemende nergis olur şem'dânumuz           | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 308a      | Mānī | Şanmañuz cân u dili âteş-i 'aşka yanmaz<br>Şem'veş her gice yanar yakılır dinlenmez                | İncinür mihr ü vefâ eyle disek ey Mānī<br>O perî-peykere müşkil bu ki söz söylenmez         | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 308a      | Mānī | Döndürüp 'uşşâkdan ol dil-ber-i meh-päre yüz<br>Büseler ihsân idüp tıtdı bu gün ağıyâra yüz        | Cismümüz biñ päre kıлмаğ tîğ-ı gam lâzım degül<br>Māniyâ şemşir-i tîz -i yârla şad-päre-yü  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |



|           |      |  |   |         |                       |                                      |
|-----------|------|--|---|---------|-----------------------|--------------------------------------|
| 308a      | Mānī | Kaşuñ hayālî kıldı dilümde hilâl naqş<br>Oldı anuñla levh-i derünüm hayâl-naqş                 | Deyr-i cihānda çok bulunur naqş-ı dil-firīb<br>Mānī bulunmaz ol şeh-i Yūsuf-mişāl naqş          | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 308a-308b | Mānī | Ey dil ‘aceb o ruhları gül bî-vefayımış<br>‘Uşşāka muţtaşıl işi cevır ü cefayımış              | Bu manşb-ı muhabetün ey Mānī hāşılı<br>Nağd-i firāk ü dirhem-i genc-i ‘anayımış                 | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 308b      | Mānī | Näleler kılsa n’ola bülbül-i cân-ı ‘uşşāk<br>Hārlarla şalınur şahn-ı gülistānda budak          | Bilmezüm buña ne hālet idesin ey Mānī<br>Yār benden kaçıyor cân ise ğāyet müştāk                | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 308b      | Mānī | Zāhir oldı dilde yine gün gibi āşār-ı ‘aşk<br>Şaldı pertev göñlüme hurşid-i pür-envār-ı ‘aşk   | Mānīnün hālīn şorarsañ ey tabīb-i cân u dil<br>Hasta-i firakat zebün-ı derd ü ğam bīmār-ı ‘aşk  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 308b      | Mānī | Çekmek āsān görünür derd ü ğamın cânānūñ<br>Güç gelür baña velī ta ‘neleri a ‘dānūñ            | Mānī-i hasta-dili bir yola kodum didi yār<br>Ey dil-i zār ötesi çıksa n’olaydı anuñ             | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 308b-309a | Mānī | Seyr idüp ‘arız-ı yarı gül-i handāni görüñ<br>Kadd-i dil-dāra bakup serv-i hürāmāni görüñ      | Ān-ı hüsnine baķan vālih ü hayrān olur<br>Kime ‘aşık durur ol Mānī-i hayrāni görüñ              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 309a      | Mānī | ‘Arızunda görelüm kākül-i ‘anber-fāmuñ<br>Dostum seyre giderler gicesi aḡşamuñ                 | Şem ‘-i meclis kararup kılsa bu ‘aceb mi Mānī<br>Kıldılar haddini terciḡ ü gözi bādāmuñ         | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 309a      | Mānī | N’ola başum keserse tiġ-i bürrāni Ḥasan Ḥanuñ<br>Muṡī‘üm emrine baş üzre fermāni Ḥasan Ḥanuñ   | Ser-ā-pā tūr-i müjgāniyla kıldı cismümi pür-hün<br>Yine iḡsānına ġarķ oldum ey Mānī Ḥasan Ḥanuñ | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 309a      | Mānī | Reh-i ‘aşkuñda ne ğam çekse göñül derd ü ğamuñ<br>Ey şeh-i mülk-i cefā şimdi mi gördük keremüñ | Arturup düşmeni dāġ üstine dāġ urdı [o] māh<br>Oldı ey Mānī-i dil-hasta ziyāde elemüñ           | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 309a-309b | Mānī | Baña bildürdi peyāmın deheni dil-dāruñ<br>Virdi bād-ı seḡer aġız haberin dil-dāruñ             | Māniyā sā id-i dil-dāri güzel vaşf itdüñ<br>N’ola el üzre tutarlarsa senüñ eş ‘aruñ             | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 309b      | Mānī | Āsān baña vaşluñda cihāndan güzer itmek<br>Eyyām-ı bahār irse revādur sefer itmek              | Mānī niçe bir hālümü görmezlenür ol şāh<br>Olmaz mı daḡı bu dil-i zāra nażar itmek              | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 309b      | Mānī | İstemem fark-ı sipihri olalı hāk-i derüñ<br>Beni çak böyle bülend eyledi ‘ālī-nażaruñ          | ‘Ālemüñ nüş ideli sāġar-ı zehr-ālūdın<br>Māniyā oldı ḡumār-ı mey-i ğam derd-i serüñ             | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 309b      | Mānī | Cism-i pür-hünü yudi eşk-ile çeşm-i nemnāk<br>Reh-i ‘aşkuñda senüñ olmaġ-ıçün ‘aşık-ı pāk      | Bāki yoķ kimseden ālüfte olup sevdi seni<br>‘Āşıkundur güzelüm Mānī-i şeydā bî-bāk              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 309b-310a | Mānī | Basduñ yüzüme bendeñi hāk-i kadem itdüñ<br>Eflāke çıkarduñ beni şāhum kerem itdüñ              | Şandūñ ola cevır itmege Māniye zarāfet<br>Ancaķ bize ey hūni varup sen sitem itdüñ              | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 310a      | Mānī | Gice gündüz işigin bekler-idüm cânānūñ<br>Korķarın söyleye sözin işidem a ‘dānūñ               | İllere sāġar-ı ‘işret bize cām-ı miḡnet<br>Māniyā derd ü belāsın çekerezü devrānuñ              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 310a      | Mānī | Baña yazup yanılıp nāme ki iḡsān itdüñ<br>Hāṡırum yazduñ efendi beni şādān itdüñ               | Māniyi pādişehüm düşmen-ile bir görme<br>‘Aşıkla çün anı ser-defter-i divān itdüñ               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |



|           |      |  |   |         |                       |                                      |
|-----------|------|--|---|---------|-----------------------|--------------------------------------|
| 310a      | Mānī | Yanına gelse kaçan kim yār-ı cānı ḥastanūḡ<br>Gözleri ol dem görür hūr-ı cinānı ḥastanūḡ         | Öldi gitti bister-i ḡamda fiḡān u āhla<br>Şormadūḡ aḡvālīḡi bir kerre Mānī ḥastanūḡ             | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 310a      | Mānī | Zülfūḡ hevesiyle qurı sevdalara düşdük<br>Mecnūn gibi sevdā-y-ıla tenhālara düşdük               | Yād-ı leb-i la'liyle aqup seyl-i sirişkūm<br>Ġarķ eyledi Mānī bizi deryalara düşdük             | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 310b      | Mānī | Ḥaddi yok derd-ile feryād u fiḡān u āhuḡ<br>Cān u dilden olalı 'aşıkı 'Abdullāhuḡ                | Māniyā 'azm-i diyār-ı 'adem itdūḡ tenhā<br>Kimse bu yolda velī olmadı hīç hem-rāhuḡ             | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 310b      | Mānī | Ne 'aceb aqça diyen ḡubı seversem ey dil<br>Yahūḡz ben degülem aqçaya dūnyā mā'il                | Gerçi çok şimdi siyeh-çerde cūvānlar Mānī<br>Dil-i āşūfte velī aqçaya oldı mā'il                | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 310b      | Mānī | Uydı ulaşdı yine kākül-i cānāna göñül<br>Āh kim gitdi hīç uşlanmadı dīvāne göñül                 | Māniyā ḡayrıya dil virme ki göñlüm yoqdur<br>Vireli cānla ol server-i ḡubāna göñül              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 310b      | Mānī | Lebūḡden öze degül 'aşıka devā maqbūl<br>Ṭabībūm eylemez aşlā ṭabī'at anı kabūl                  | Bir āfet-i dil ü cān Māniyā degül eksük<br>Güzel mekāndır olmaz güzelsiz İstanbul               | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 311a      | Mānī | Niçe demdür firķatūḡden göñlümüz ḡurrem degül<br>Şimdi irdük vuşlata şādī gelürse ḡam degül      | Muttaşıl dūnyā-yı dūn-perver taḡayyūr bulmada<br>Şimdi 'ālem Māniyā sen bildüḡüḡ 'ālem degül    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 311a      | Mānī | Yazuqdur kıyma baḡa ey gül-i gülzārum İbrāhīm<br>Nihāl-i gülsin alma āh-ı āteş-bārum İbrāhīm     | Reh-i ḡamda kıılır Mānī-i zārı sāyeveş pā-māl<br>Şalınsa nāz-ıla ol serv-i ḡoş-refṫārum İbrāhīm | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 311a      | Mānī | İstemezsin çün ser-i kūyuḡda eḡḡānum benüm<br>İşte gitdüm şaḡ esen ḡal māh-ı tābānum benüm       | Nāmumı aḡsaydı çınlarıḡı ḡulaḡum Māniyā<br>Hīç aḡup çekmez dirīḡ ol şāh-ı ḡubānum benüm         | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 311a      | Mānī | Her sözüḡ 'uşşāka iḡsān her kelāmuḡ luṫf-ı tām<br>Vechi var dirlerse sulṫānum saḡa şīrīn-kelām   | Gerçi artuq eyler olduḡ cevri Mānī bendeḡe<br>Bilmedi eksüklüḡün ammā ki ey bedr-i tamām        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 311a-311b | Mānī | Dimez şaḡlar derūnında ḡam-ı dūnyāyı sulṫānum<br>Büyükdür göñli bilmezsin dil-i şeydāyı sulṫānum | Şalup her cāya pertev ḡāne-i Māniye gelmezsin<br>Nedür bu bī-vefālīḡlar benüm hercāyı sulṫānum  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 311b      | Mānī | Vaḡtidür şehrine şimden gerü cānān gelsün<br>ḡam-ı hicrānla öldük yerine cān gelsün              | Diyeyin cümle neler çekdüḡüḡü ey Mānī<br>Hele ol şāh-ı cihān āfet-i devrān gelsün               | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 311b      | Mānī | Ḥāṫıruḡdan çıkmasun senden gözüḡ mehcūr olan<br>Olmasun bārī göñüldeḡen dūr gözden [dūr] olan    | Firķat eyyāmı 'aceb geldi yetişdi Māniyā<br>Tīz iremiş derd-i hircere vuşlata maḡrūr olan       | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 311b      | Mānī | Gösterdi vefā şüretin evvel baḡa cānān<br>Ey gördüḡüḡü söyle didi şonra o fettān                 | Mānī de Baba-zādecüḡüm eski ḡuluḡdur<br>Babayı severseḡ baḡa cevri eyleme her ān                | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 311b-312a | Mānī | Her kaçan mest olsa gitse ol perī mey-ḡāneden<br>'Ālemi ṫutar geçilmez na'ra-i mestāneden        | Māniyā cāna şafādur her gelen dil-dārđan<br>Bilmezüm ammā ḡadeng-i ta'ne-i [a'dā] neden         | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 312a      | Mānī | Kaşdı eylemedi derdüme tīmāra Ḥasān Ḥan<br>Derdā ki beni eyledi bī-çāre Ḥasān Ḥan                | Şīrīn lebine dil vireli Kūh-kenāsā<br>Ey Mānī düşürdi beni kühsāra Ḥasān Ḥan                    | Gazel/5 | -- / -- / -- / --     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |



|               |      |   |  |         |                       |                                      |
|---------------|------|---|--|---------|-----------------------|--------------------------------------|
| 312a          | Mānī | Kaysveş miñnet-i zülfünle perîşanum ben<br>Baş u cān terkin ider bî-ser ü sāmānum ben             | Mānī Ḥassān-ı zamānum dir-isem şimdi n'ola<br>Çār-deh sāle iken nazmla Selmānum ben                | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 312a          | Mānī | İşigün itlerini görmege himmet ideyin<br>Varayın şevkle yārām ziyāret ideyin                      | Yāra taşvīrümü bu şekl-ile yazup vireyin<br>'Arz-ı hāl itmege Mānī anı şüret ideyin                | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 312a-<br>312b | Mānī | Merḥamet ister gönül ol ğamze-i bî-dāddan<br>Gör nice nā-çār qalmış raḥm umar cellāddan           | Öpdürüp ruḥsāruñı şād it dil-i maḥzūnunu<br>Pādişāhum yüz çevirme Mānī-i nā-şāddan                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 312b          | Mānī | Döker seyl-āb-ı ešküm ol perî bağrum kırup pür-ḥün<br>Baḡa Arşuncı-zāde zulm ider endāzeden birün | Görüp naqd-i sirişk-i bî-kerānın Mānī-i zārūñ<br>Ḥayāsından yere geçdi şehā gencine-i Qārūn        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 312b          | Mānī | Tāq-ı ebrūñı görince zāhid-i ḥalvet-nişin<br>Aḡa qarşu secde kıldı eyledi ser-ber-zemīn           | Gayrılarla ben kuluñ bir görme sulṭānum şakın<br>Eski bendeñdür senüñ Mānī-i 'abd-i kemterin       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 312b          | Mānī | Dilde tā rüz-ı kıyāmet dāğ-ı ḥasret kalmasun<br>Kucmayınca yārūm Allāh cānum almasun              | Bir daḡı gelmez çıkar elden şakınsun ḥāşılı<br>Şāh-bāz-ı ṭab'-ı Mānī ol hümāya şalmasun            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 312b-<br>313a | Mānī | Pervānevār odlara yansam 'aceb mi ben<br>Şıkdı şızırdı şem'-şıfat qarḥ-ı pīr-zen                  | Ol sīm-ten nigār-ıla gör kendü ḥālünñi<br>Mānī cihānda şem'le pervāneyi қо sen                     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 313a          | Mānī | Gelen tīr-i cefā vü cevr qaşd-ı cānadur senden<br>Ben öldüm ey ṭabībūm ya bu istiğnā nedür senden | Seni ey Mānī ol zülf-i siyeh Mecnūn-ı 'aşk itmiş<br>Muḥabbet terkin ümmīd eyleyen dīvānedür senden | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 313a          | Mānī | Kerem kıl kesme şemşir-i cefāñı mübtelālardan<br>Elünğden geldiği ḥayrı dirīğ itme gedālardan     | Cefā taşından eṭrāfumda Mānī bir ḥişār oldı<br>N'ola ğam çekmesem şimden gerü tīr-i belālardan     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 313a          | Mānī | Gerçi gördüm niçe biñ dürlü cefā ol şāhdan<br>Geçmedi dil yine kayd-ı zülf-i 'Abdullāhdan         | Mānī-i bî-çāreye çak böyle istiğnā nedür<br>Yoḡşa ḥavf itmez misin ey mā[h]-rū Allāhdan            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 313a-<br>313b | Mānī | Dilermiş olmağı dervīş o server-i ḥübān<br>Yerin ayır anuñ* ey şeyḫ-i şehḫ şimdi hemān            | Ölümlü ḥastalara Māniyā gelürdi ḥayāt<br>Geleydi bir gice iḫyāya ol meh-i tābān                    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 313b          | Mānī | Äzürde eyler ol gül-i ḥandāni her zamān<br>Yoḡdur 'adū-yı ḥār gibi bir ḥırāş-ı cān                | Eşküm ṭuyurdi rāzını dünyāya Māniyā<br>Açık boyadı ğāyet-ile çeşm-i ḥün-feşān                      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 313b          | Mānī | Beni ḳorḳutma ḥumār-ı mey-i hicrān-ıla sen<br>Niçe anuñ gibi baş ağırların gördüm ben             | Rişte-i nazma dizer bir niçe kat lü'lü-i ter<br>Mānī-i pāk-sūḡan vaşf-ıla açduḡca dehen            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 313b          | Mānī | Biri birinden güzel iki cūvān-ı sīm-ten<br>Birinüñ nāmı Ḥüseyn ü birinüñ ismi Ḥasan               | Menzil-i maḳşūda irmek ister-iseñ Māniyā<br>Terk-i ser eyle Ḥüseyn ile Ḥasan 'aşkına sen           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 313b-<br>314a | Mānī | Cemālün şem'i yansun ḥānkāh-ı dār-ı dünyāda<br>Çerāḡuñ aydın olsun dīnüm imānum Baba-zāde         | Ġamuñla bağıriyān firḳatünle dīdesi giryān<br>Kuluñdur zāhir ü bāṭın senüñ Mānī-i üftāde           | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 314a          | Mānī | Ḳıyāma gelsün o serv-i revāmı seyr eyle<br>Hemān nice ḳırılırlar cihāmı seyr eyle                 | 'Adem diyārına var Māniyā cihān-gerd ol<br>Hevā-yı 'aşkla iki cihāmı seyr eyle                     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |



|               |      |  |   |         |                       |                                      |
|---------------|------|--|---|---------|-----------------------|--------------------------------------|
| 314a          | Mānī | Kılca yokdur 'aybı benzer nürdan āyīneye<br>Nice şāfīdür nazar eyleñ o sīm'in sineye                   | Tāze tāze dāğlar yaqđum ser-ā-pā cismüme<br>Māniyā abdāl olup girdüm siyeh peşmīneye          | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 314a          | Mānī | Māh-rūlar bir degül ruhsār-ı 'Abdullāhla<br>Zereler olmaz berāber çünki mihr ü māhla                   | Her ne dirlerse disünler Mānī 'aşıkđur saña<br>Hāline bir baq̄ koma künc-i belāda āhla        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 314a-<br>314b | Mānī | Yandı yanmada olanlar āteş-i sūzānuma<br>Havf ider sūz-ı dilümden yār gelmez yanuma                    | Māniyā şanma remedden cismüm oldı kana ğarq̄<br>Düşdi 'aks-i la'l-i dil-ber dide-i giryānuma  | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 314b          | Mānī | Yār terk eylemez āgyāri naşīhat virme<br>Ey göñül yoq̄ yere öz cāñuna zahmet virme                     | Çek elin Mānī-i bīmāra devā kılma tabīb<br>Hasta-i 'aşka 'ilāc eyleme şerbet virme            | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 314b          | Mānī | Almadı nāmemi eline o māh<br>Yazmadı hātır-ı hāzīnümü āh   | Ġoncaveş oldı ğamla dem-beste<br>Mānī-i dil-figār-ı nāme-siyāh                                | Gazel/5 | --- / --- / ---       | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 314b          | Mānī | Düşürdi külhān-ı hicrāna itdi zār u ūftāde<br>Beni hayfā bırađdı āteşe Hāmmāmcı-zāde                   | Kızup sūz-ı figānından 'araq̄-riz oldı germ-ābe<br>Bir āh-ı sūznāk itdi yanup Mānī-i dil-dāde | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 314b          | Mānī | 'Aşık oldum cān u dilden bir güzeller şāhına<br>Varumı bezl eyledüm yolında hāk-i rāhına               | Bir 'aceb vech-ile el-haq̄ kaçdılar Mānī bu gün<br>Asumāni beñzedenler yārumuñ dergāhına      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 315a          | Mānī | Bir ğazel didüm yine ol şāh-ı hūbān haq̄kına<br>Ġāyet a'lā itdüm anı çalışup cān haq̄kına              | Ġanberāsā bendeñ oldı Mānī-i şeydā senüñ<br>Gel 'Alī Şāhum nazar kıl Şāh-ı Merdān haq̄kına    | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 315a          | Mānī | Ey haq̄t-ı siyeh 'arız-ı cānāna tolaşma<br>Yüz qaralığın eyleme imāna tolaşma                          | Ġğüş-ı miyānın taleb itme kemerāsā<br>Mānī meded ol serv-i hūrāmāna tolaşma                   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 315a          | Mānī | Bugün keşti ile bir kâşid-ı ferhunde-fer geldi<br>Ne yeller esdi bilmem ki ol seh-ı-kadden haber geldi | Olur mı ol güne irmek cihān içinde ey Mānī<br>Ki baña müjde idüp diyeler ol sīm-ber geldi     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 315a          | Mānī | O şāha bende olmağ[đur] dilersen çadr ü 'unvāni<br>Kim olsa Ġşafa mālīk odur dehrüñ Süleymāni          | 'Aceb mi şī'rüme baş egse şimdi cümle şā'irler<br>Saña mensüb olaldan Ġşafīdür serverā Mānī   | Gazel/5 | --- / --- / --- / --- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 315a-<br>315b | Mānī | Görmedüm bir niçe gündür o şeh-i hūbāni<br>N'eyledi bu dil-i bīmāra görüñ devrāni                      | Baş açık dehrü gezer vālih ü şeydā Mānī<br>Bir muhābbet-zededür başına yoq̄ dermāni           | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 315b          | Mānī | 'Ālemi hūsine kıldı bende-i fermān 'Alī<br>Mülk-i hūsne hāşılı sultāndur sultān 'Alī                   | Gerçi çok dil virmege kâyil cüvānlar dehrde<br>Göñlüm aldı Māniyā ammā benüm sultān 'Alī      | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 315b          | Mānī | Dehān-ı ğoncada şebnem dime görüp anı<br>Şulandı āğzı görince dehān-ı cānāni                           | Helāk iderdi beni sūz-ı fırqat ey Mānī<br>Su sepmeveydi eğer kalbe tığ-i bürrāni              | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 315b          | Mānī | Yüri ey 'aşıkına cevri idici yār yüri<br>Yüri ey yār-ı cefākār u sitemkār yüri                         | Seni terk eyledi çün ol şeh-i iklīm-i cemāl<br>Sen de terk it anı ey Mānī-i bīmār yüri        | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 315b-<br>316a | Mānī | Mū-be-mū kessey cefā tığıyla cismüm ey perī<br>Kılca olmaz hātīrum kayd-ı ta'alluğdan berī             | Bir görünmez derde uğratdı dil-i dīvāneyi<br>Bilmezüm hiç n'eyleyin Mānī dehān-ı dil-beri     | Gazel/5 | --- / --- / --- / --  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |





|           |                  |   |   |         |                       |                                      |
|-----------|------------------|---|---|---------|-----------------------|--------------------------------------|
| 316a      | Mānī             | Mürde-y-iken yine ol āfet-i devrān geldi<br>Zī Mesīhā ki kudūmyla baḡa cān geldi                  | Dāğlarla yūri Mānī tenūḡi tezyīn it<br>Çūnki vīrāne göḡül ŧehrīne sultān geldi                      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ..  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 316a      | Mānī             | Müşerref eyledi dün meclisi cānānumuz geldi<br>Serīr-i mülk-i hūsnūḡ ŧāhī ol sultānumuz geldi     | Atup tūrīni dil-ber hānc-i dilde qarār itdi<br>Yūri cān-ı 'azīzūm qarşu çık mihmānumuz geldi        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 316a      | Mānī             | Kāmeti ŧzre görenler ruḡ-ı 'Abdullāhī<br>Ser-i serv ŧzre qarār itdi ŧanurlar māhī                 | ḡutalum cevrūḡe ŧabr eyler imiŧ Mānī kuluḡ<br>Kendū luḡfuḡdan aḡa mihr ŧ vefā kıl gāhī              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ..  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 316a-316b | Mānī             | Görüp āyīnede 'aks-i ruḡ-ı 'Abdullāhī<br>Burc-ı ābīde qarār itdi ŧanurlar māhī                    | Mānīyā ŧanma benefŧe görinen gülŧende<br>Būlbūlūḡ tūtdı çemen ŧāhnını dūd-ı āhī                     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ..  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 316b      | Mānī             | Ġayrla ŧāhn-ı çemen seyrin idermiŧ gāhī<br>Ġārdan ḡazret-i Ġaḡ ŧaklaya 'Abdullāhī                 | Mānīyā kaŧını rūyunda görenler anuḡ<br>Cūybār içre qarār itdi ŧanurlar māhī                         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ..  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 316b      | Mānī             | Göḡül gencīnesin ol pādīŧāh-ı baḡr u ber açdı<br>Döküp la 'l-i siriŧkūm yine bir kān-ı güher açdı | Niçe dem kaḡladı ŧemŧir-i ḡab'ı jeng-i ġam Mānī<br>Cilā virdi yine bir dil-ber-i ŧāḡīb-nazar açdı   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 316b      | Mānī             | Yok mıdır baḡa 'ināyet ey ḡābīb-i cān daḡı<br>Eyledūḡ der-mānde çūnkim eyle bir dermān daḡı       | Olduḡıyçūn Mānīyā peykān-ı dil-berden cūdā<br>Niçe demdür kaḡ doker bu zaḡm-ı hūn-efŧān daḡı        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ..  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 316b-317a | Mānī             | Rā kaŧuḡ ḡuḡrā durur andan niŧāndur ḡançerūḡ<br>Anuḡ-içūn 'āleme hūkmi revāndur ḡançerūḡ          | Dīŧ bilermiŧ dökmege kaḡını Mānī ḡastanuḡ<br>Kimseye raḡm eylemez bir bī-emāndur ḡançerūḡ           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ..  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 317a      | Dīvançe-i Ġātemī | Kebk-i dil ki etdūḡ per-i her tūrūḡi ŧehbāl aḡa<br>Pāyma aḡan dem oldı la 'lden ḡalḡāl aḡa        | Ġātemī nice güherdür gevher-i vālā-yı 'aŧḡ<br>Ġ'āce-i bāzār da olmuŧ gezer dellāl aḡa               | Gazel/6 | ... / ... / ... / ..  | Dīvançe-i Ġātemī                     |
| 317a      | Ġātemī           | Zevḡ ise maḡsūd eger cām-ı mey-i gül-nārı öp<br>El virirse merḡabā evvel gül-i ruḡsārı öp         | Pāye-i rif at cihānda Ġātemī oldur ŧaḡa<br>Diyeler var pāy-ı taḡt-ı ḡazret-i hūnkārı öp             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ..  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 317a      | Ġātemī           | Sözlerūḡ reŧk-i ŧekerdür diŧlerūḡ ḡabb-ı nebāt<br>Ġaḡḡ-ı la 'lūḡ āyet-i iḡyā lebūḡ āb-ı ḡayāt     | Ġavŧ-ı a'zam da olursa bu muḡīḡ-i 'aŧḡda<br>Ġātemī kimdür bulan deryā-yı ḡayretten necāt            | Gazel/5 | ... / ... / ... / ..  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 317a-317b | Ġātemī           | Benüm ārām-ı cānum ŧaḡa kim dir kim cefādan geç<br>Budur maḡsūdumuz belki geḡi semt-i vefādan geç | Dilerseḡ vuŧlat-ı tāma iriŧmek Ġātemīāsā<br>Ġo benlik i 'tibārdan bī-ḡod ol cām-ı ŧafādan geç       | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 317b      | Ġātemī           | Beni öldürdi gör ol ŧīm-sā' id<br>Ne zer var elde ne ḡālī' müsā' id                               | ŧorardum Ġātemīden aḡzı sırrın<br>Eger ey dil su'āl olmasa vārid                                    | Gazel/5 | ... / ... / ..        | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 317b      | Ġātemī           | ŧīvesinden ḡuramaz bir dem ayaḡ ŧstine yār<br>Tāze ŧāḡuḡ yine kendūye olur mīvesi bār             | Ġātemī kāmet-i ḡam-geŧtemi devr itdi dū-tā<br>Riŧe-i eŧkūmi kılmaḡa belā çengine tār                | Gazel/7 | ... / ... / ... / ..  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 317b      | Ġātemī           | 'Aŧıḡ oldur vire varın ŧaḡa didüm didi yār<br>Daḡı a' lā ide gör himmetūḡı bunda ne var           | Cām-ı zerrīni mey-i al-ıla pūr eyle müdām<br>Ġātemī aç gül-i ra'nālari gel bāde biyār               | Gazel/8 | ... / ... / ... / ..  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |
| 318a      | Ġātemī           | Ne cām-ı mey gibi 'ālemdē mir'āt-ı ŧafā vardur<br>Ne ruḡsārūḡ gibi āyīne-i ḡīḡi-nümā vardur       | Ġāzer kıl Ġātemī dil naḡdini elden çıkarmaḡdan<br>Göḡül kaḡmaḡda bir 'ayyār-ı çāpūk dil-rübā vardur | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. |



|           |        |   |  |         |                       |  |
|-----------|--------|---|--|---------|-----------------------|--|
| 318a      | Hâtemî | Kılsa cā dīde-i ğam-dīdede hālün yeridür<br>Eylese meskenini dilde hayālün yeridür                | Hâtemî 'arz-ı hüner eyle ele cām alup<br>Ol şehün işigi izhâr-ı kemâlün yeridür                    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ..  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.   |
| 318a      | Hâtemî | Toluya binmiş güzeller meclisün seyrânı var<br>Beñzer ol hünkâr-ı hübânun ayak dīvânı var         | Emrine güş oldı erkân-ı sühan tuğrâ-mişâl<br>Hâtemî dīvânınun hayli bugün 'unvânı var              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ..  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.   |
| 318a      | Hâtemî | Şebāsâ kâkülün dūd-ı buhūr-ı misk ü 'anberdür<br>Meh-i ğarrâ ruḥun şem'-i şeb-ârâ-yı münevverdür  | Ġamuñla âfitâbum Hâtemînün âh-ı pür-süzü<br>Hişâr-ı çarḥ-ı çârümde livâ-yı şir-peykerdür           | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.   |
| 318a-318b | Hâtemî | Çeşm-i ḥançer-keş ki şan'at aña âşüb u sitiz<br>Ġamze-i 'âşık-küş ammâ daḥi hünî daḥi tiz         | Dilde şad küh-ı meşakḫat pâyda biñ hâr-ı derd<br>Hâtemî derbend-i ğamdan bulmadı râh-ı giriz       | Gazel/7 | ... / ... / ... / ..  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.   |
| 318b      | Hâtemî | Yazmadı dehre Mânî-i devr-ı nigâr naşş<br>Ḥaḫḫun gibi siyeh-kalem-i sihr-kâr naşş                 | 'Uşşâk içinde Hâtemî nâlüm derûnivâr<br>Vaşf-ı ruḥında bağladı bir yâdigâr naşş                    | Gazel/5 | ... / ... / ... / ..  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.   |
| 318b      | Hâtemî | Geçdi sâķi mâh-ı rûzeyle maḥall-i i'tikâf<br>Geldi 'id oldı dem-i bezm-i çemen şun cām-ı şaf      | Bezm içinde sâķi meyden çekse ḥançer meclise<br>Hâtemî cām olur ol dem aña bir rengin ğılâf        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ..  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.   |
| 318b      | Hâtemî | Müdde'î müy miyâna ğarâzı daḥli ço çok<br>Bir sehî serv-i dil-ârâdur o kıl egrisi yoç             | Ehl-i 'aşka nice raḥm ide şikem-ḥ'âre raķib<br>Ne bilür aç olanun ḥâlini ey Hâtemî toç             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ..  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.   |
| 319a      | Hâtemî | Biri ḥaşmun dimiş kim geldi gördüm ḥaḫḫi cânânun<br>Gözünde kıl mı bitdi 'illeti ney ki o nâdânun | Nig'inin la'-i yâra beñzedürdi Hâtemî el-ḥaḫ<br>Gözi kaşu güzel olsa eger mühr-i Süleymânun        | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.   |
| 319a      | Hâtemî | N'ola efzün olursa nâlesi feryâd-ı bülbülden<br>Alupdur büy-ı rüy-ı dil-beri dil nûkhet-i gülden  | Ķoşardum cenge taḫ'-ı raḫş-ı Rüstemle bu meydânda<br>Eger bir himmet-i 'âlî-dem ursa yine öñdülden | Gazel/7 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.   |
| 319a      | Hâtemî | Görüp nâfinda cânânun siyeh bir ḥâl-i 'anber-bü<br>Nedür didüm göbek miski didi ol gözleri âhü    | Sa'âdetdür seni eyleyse seyr-i şineye mâlik<br>Şaḫın yan başı yersin Hâtemî aña aña pehlü          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.   |
| 319a-319b | Hâtemî | Virme çoç yüz aña gel varma kenâr-ı cüya<br>Ķorḫarın 'aks-i cemâlün düşürürsün şuya               | -  | Gazel/? | ... / ... / ... / ..  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. Sayfa kopukluğu sebebiyle makta beyti yoktur. Mevcut gazelde beş beyit bulunmasına rağmen makta beyti yer almadığı için beyit sayısı soru işareti olarak bırakılmıştır. |
| 319b      | Hâtemî | -   | Biri biri üstine yağdı başuma seng-i ğam<br>Hâtemî beñzer döner yoldaş yoldaş üstine               | Gazel/? | ... / ... / ... / ..  | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır. Sayfa kopukluğu sebebiyle şiirin sadece makta beyti yer almaktadır. Şiirin öncesi   |



|               |        |   |   |         |                       |   |
|---------------|--------|---|---|---------|-----------------------|---|
|               |        |   |   |         |                       | nüşhada yer almadığı için beyit sayısı soru işareti olarak bırakılmıştır. |
| 319b          | Hâtemî | Ol perî-rû güzelüñ oldu muķâbil yüzine<br>Yine âyinenün ey dil görünür var gözine                   | Göremez külhan-ı sînemde olan âteşümi<br>Hâtemî girsem eger manķal-ı nâruñ gözine               | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.                                      |
| 319b          | Hâtemî | Yâr öñinde çıkdı naķd[i] eşkümün eskerledi<br>Çeşm-i hün-bârum hicâbından yine ķan derledi          | Hâtemî bi-şabr olup 'azm-i sefer itdi velî<br>Câmnı ey ğamze-i cânân saña ışmarladı             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.                                      |
| 319b          | Hâtemî | 'Alevlenmiş bir ateşdür giyer kemhâ-yı gülgünî<br>Schî-servân-ı gülzâr-ı cihânuñ naħl-i mevzünü     | Sever dil Hâtemî bir çeşmi cellâdı ki 'uşşâķuñ<br>Kâdın çeng eyleyüp ķanını dökmeķ şimdi ķânünü | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.                                      |
| 319b          | Hâtemî | Ser midür başdan yoluñda ol ki ğalţân olmaya<br>N'eyler ol câmi ķişi kim saña ķurbân olmaya         | Hâtemî 'aşıklarun cem 'iyyetin tağıtdı yâr<br>Görmedüm bir hûbı 'uşşâķı perîşân olmaya          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.                                      |
| 320a          | Sâ'î   | Bugün şehr içre oldu bir hilâl-ebür cüvân peydâ<br>Schî-ķad ğonca-fem sîmîn-beden mümtâz-ı müsteşnâ | Bu Sâ'î müstemendün ğüft ü ğudan fâriğ olmuşken<br>Görüp âyine-i ruhsârun oldu tûti-i ğüyâ      | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.                                      |
| 320a          | Sâ'î   | Turunc-ı ğabğabı çün 'anberine-i merğüb<br>Laķab olursa n'ola ol cüvâna Altun ŧop                   | Ħayâl-i ğüy-ı zenaħdânı ile Sâ'î'nün<br>Ħarâba vardı o şeh ķal'a-i vücûdı tûţup                 | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.                                      |
| 320a          | Sâ'î   | Ħonca şanma zaħm açup şâĥ-ı güle ğançer-i Ħâr<br>Dirhem-i jāylele buyurdu el altından çenâr         | Murĝ-ı dil şaydına Sâ'î dânedür her ķatre âb<br>Ħalka Ħalka dâmlar ğird-âblarla cüybâr          | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.                                      |
| 320a-<br>320b | Sâ'î   | Çıķmasa meykedededen 'aşık-ı rüsvâ yeridür<br>Şadr-ı mey-Ħâne şafâ ehlinün a'lâ yeridür             | Ħızırveş vâdî-i himmetde o Mûsî-destün<br>Olsa ĦaĦrâ ķademi başduĝı şahrâ yeridür               | Gazel/6 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.                                      |
| 320b          | Sâ'î   | Ħeşt-i gülzâr cylesem yanumca gül-ruhsârlar<br>Ħitme diyü dâmenüm bek bek tûtarlar Ħârlar           | Hâlünji Sâ'î ne bilsün 'aşķla Ħalk-ı cihân<br>Mest olanun aņlamaz keyfiyyetin Ħüşyârlar         | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.                                      |
| 320b          | Sâ'î   | Göz diker cevher-i Ħâķ-i reh-i yâra 'abher<br>Ħavfum oldur ki deĝe ol çemen-i câna naķar            | Hîç Ħaşr olmamış 'ömrinde kıyâmetdür bu<br>Sâ'î Ħastalarun ol yârun ölümlüsi ĝeçer              | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.                                      |
| 320b          | Sâ'î   | İtdi 'azm-i sefer ol rûĥ-ı revânüm çıķayor<br>Beni incitme Ħudâ 'aşķına cânüm çıķayor               | Cân u dil ĝonderi çıķsa yeridür ey Sâ'î<br>Şehrden devlet ile şâĥ-ı cihânüm çıķayor             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.                                      |
| 320b-<br>321a | Sâ'î   | Lebün ķandı aņılsa tûti-i ğüyâyâ söz deĝmez<br>Dehânun yâd olursa ĝonca-i zîbâyâ söz deĝmez         | Ne bilsün müdde'î Sâ'î şafâ-yı nazm-ı renĝinün<br>Ħaçan elvândan baĦş itseler a'mâyâ söz deĝmez | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.                                      |
| 321a          | Tiĝî   | İdeyin bir sözle İsmâ'île biñ câni fedâ<br>Tek hemân itsün o ķurbân olduĝum 'ahde vefâ              | Cân kızsın neydi İsmâ'île ķurbân eylemek<br>Ħ'âbda ĝörüp anı ķoynumda bulsam Tiĝiyâ             | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.                                      |
| 321a          | Tiĝî   | Rızâ ĝöstermiş-iken dest-bûsa döndi ol âfet<br>Dirĝâ yüz çevirdi ŧâlî'üm el virmedi devlet          | Reh-i 'aşķ içre Tiĝî beñzemez FerĦâd-ı nâ-şâda<br>MuĦabbet kimine mirâş olupdur kimine şan'at   | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.                                      |
| 321a          | Tiĝî   | Şîvesi yârun başa her dem cefâ vü nâzdur<br>ÂĦ-ı pür-süz-ıla anuñçün ĝönül dem-sâzdur               | Ħalb-i a'dâyâ ĝirüp baş oynamaķdan ĝam yimez<br>'Arsa-i 'aşķ içre Tiĝî bir 'aceb ser-bâzdur     | Gazel/5 | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.                                      |



|               |        |   |   |                |                       |   |
|---------------|--------|---|---|----------------|-----------------------|---|
| 321a          | Tîgî   | Perî-peyker güzeller içre 'uşşâk-ıla hem-demdür<br>Bizüm ol yâr-ı gendümgünümüz va'llâhi Âdemdür  | Cihânda gerçi Tîgî mâh-rûlar çokdur ammâ kim<br>Benüm Aħmadcığum gün gibi mümtâz u müsellemdür  | Gazel/5        | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.    |
| 321b          | Tîgî   | Ġubâr-ı pâyını iki gözümçün tıutayın hoş-ter<br>Baņa pîr-i muġānuġ hâtırı tek olmasun muġber  | Seni tenhâ eyü buldum mı didüm yâra mestâne<br>Didi bî-çäre Tîgî hâsta olmuş bulduġın söyley  | Gazel/5        | ... / ... / ... / ... | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.    |
| 321b          | Tîgî   | Biz ma'reke-ârâ-yı dilîrân-ı zamānuz<br>Biz âfet-i cân u dil [ü] aşüb-ı cihānuz   | ġumlar çekerüz dökmek-içün ġün-ı 'aduyı<br>Tîgî gibi biz dürd-keş ü cür'a-feřānuz   | Gazel/5        | .. / .. / .. / ..     | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.    |
| 321b          | Bezmi  | Biribirine girmişdi gice zülfeyn-i cânâne<br>Seġer aralarına girdi işlâh eyledi şâne  | ġurûf olalıdan tevġid ü na't idüp benüm gibi<br>Sezâvâr olmadı bir şâ'ir ey Bezmi bu dîvâna   | Gazel/5        | ... / ... / ... / ... | Bezmi                                   |
| 321b-<br>322a | Tîgî   | Ne kıatı kara göñüllü olur ol lâle- 'izâr<br>Ķalmamıř büy-ı vefâ şemmece Ķalbinde Ķarâr<br>Ġoncaveř hier-ile 'uşşâkı idüp sine-figâr<br>Rüz [u] şeb olsa n'ola mâyl-i semt-i aġyâr<br>Ezelî böyledür âyin-i sipihr-i ġaddâr<br>Ki gülün ġ'âbgehi hâr ola ġaruġ gülzâr | Tîġiyâ cām-ı cefâ hâsta kılup 'uşşâkı<br>ġârġarını çeker derd-i ġumaruġ sâķi<br>Göricek her kişi hâlince ġam-ı âfâķi<br>ġasb-i hâl eyledi âfâķa bu şi'rin Bâķi<br>Ezelî böyledür âyin-i sipihr-i ġaddâr<br>Ki gülün ġ'âbgehi hâr ola ġaruġ gülzâr | Müsedd<br>es/5 | ... / ... / ... / ... | Tîgî                                    |
| 322a          | Sâ'î   | Görmek yüzüñi ġayl-i zamân mültemesümdür<br>Tıut âyin-i rüyunı âġir nefesümdür  | Bir göz yumup açınca irer menzile Sâ'î<br>Tıab'um ki benüm 'arşada yüġruk feresümdür  | Gazel/5        | .. / .. / .. / ..     | Sâ'î                                    |
| 322a-<br>322b | Meylî  | řarâba pâre-i yaġ koyıcaķ sâķi-i gül-ruġsâr<br>Didi cevher-řinâs-ı meykede bu la'İde buz var  | Benüm her beytümün maźmünü Meylî bir gül-i terdür<br>N'ola dîvanumuġ nâmina dense Ġülřen-i Envâr  | Gazel/6        | ... / ... / ... / ... | Meylî                                   |
| 322b          | 'Anķâ  | Dime aġyâra luġ itmeme nihâni kim tıuyar anı<br>Olur râz-ı nihâni 'aşıķa ilhâm-ı Rabbâni  | Raķib-i zâġ ne eyler ġülřen-i küyünđe ey ġonca<br>ġuřuřâ ol yerün 'Anķâ ola murġ-ı hoş-elġâni   | Gazel/7        | ... / ... / ... / ... | 'Anķâ                                   |
| 322b          | Bâķi   | Meded öldürdi beni derd ü ġam-ı cânâne<br>Ķâbil olmaz dil-i dîvâne ise dermâna  | Bâķiyâ çün ezeli başuna yazulu imiş<br>Ser-fürü eyle Ķalem gibi ġat-ı fermâna   | Gazel/7        | .. / .. / .. / ..     | Bâķi                                    |
| 322b-<br>323a | 'Âli   | Bütün dünyâya degmez mi göñül bir yâr-ı cân Ķucmaķ<br>Ķavuřmaķ ġasrete bir serv-ķâmet nev-cüvân Ķucmaķ  | Serîr-i mülke mâlik pâdişâh olmaķdur ey 'Âli<br>Ser-â-ser câmelü bir şeh-levend-i kâm-rân Ķucmaķ  | Gazel/7        | ... / ... / ... / ... | 'Âli                                    |
| 323a          | Mişâlî | Pür kıлмаġ-içün bâde-i şebnemle Ķabaġın<br>Ġülřende yine lâleler uzatdı ayaġın  | Didüm o gül-i nev-rese pîr olacacıķsın<br>Didi ki Mişâlî řaņa olmuş olacanın  | Gazel/5        | .. / .. / .. / ..     | Mişâlî                                  |
| 323a          | Rüġî   | Nevk-i müje-i yâr ideli dilde cerâġat<br>Ey mihr-i cihân bulmadı dil zerrece râġat  | Aldurđı gice mâh-ı şeb-efrüzünü Rüġî<br>Zulmetde Ķoma gel yetiş ey řubġ-ı řabâġat   | Gazel/5        | .. / .. / .. / ..     | Rüġî                                    |
| 323a          | Rüġî   | Görüp cânâ 'izârün düşdi âteş cân-ı süzâna<br>Ġamuġla dil kebâb oldu ciger ġod döndi biryâna  | 'Adu şa'ni ile beņzer ki küyünden cüdâ düřdüġ<br>Anuġ-çün şi'rün ey Rüġî gelür dâyim ġarîbâne   | Gazel/5        | ... / ... / ... / ... | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |
| 323a-<br>323b | Ķabülî | Dil alsâ gördüġün demler dil-ârâda kemâl olsa<br>Murâduġ anlasa 'âlemde dil-dâr ehl-i hâl olsa  | Ķabülî mâh-rûlarda vişâle va'de olmasa<br>Dem-i vaşl-ı dil-ârâ her dem ü her mâh [u] sâl olsa   | Gazel/5        | ... / ... / ... / ... | Ķabülî                                  |
| 323b          | Ķabülî | Eyleyüp dil murġına zülfin o şim-endâm dâm<br>Dâne-i ġâliyle tıutdı virmeyüp âram râm   | Ey Ķabülî destünce cām-ı şarâb-ı alı al<br>Bezmi-fânide çekersin âġir-i encâm câm   | Gazel/5        | .. / .. / .. / ..     | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır. |



|               |        |   |   |                   |                           |  |
|---------------|--------|---|---|-------------------|---------------------------|--|
| 323b          | [...]  | Kaşum tuğraları hüküm itdiler akitmağa kanum<br>Benüm kes başumı icrâ-yı aḥkâm eyle sulṭānum  | Ḳabā vü cāme yaḫmak ehl-i ‘aşka resm [ü] ‘âdetdür<br>Anuḡçün ‘aşık-ı âşüfte-diller hep yalıḡkatdur  | Mesnevi<br>/4     | .--- / .--- / .--- / .--- | Herhangi bir başlık bulunmamaktadır.   |
| 324a          | Maḳālî | Ġavvâş-ı baḫr-ı ‘aşḡ geçerseḡ raḳîb eger<br>‘Uşşâḡ içinde olmaya mı bir deriḡ yüzer   | Sen ey Maḳālî nâdire-ḡüftâr-ı dehrsın<br>Şi’rüy ‘aceb mi olsa cihân içre mu ‘teber  | Gazel/5           | -- / -- / -- / --         | Maḳālî   |
| 324a          | [...]  | Esîr-i dām-ı ‘aşḡız ḡayd-ı ‘âlemden müberrâyız<br>Tekellüf ber-ṭaraf Mecnûn-şıfat ‘âlemdede rüsvâyız  | Mey-i ‘aşḡ-ıla hüşyârân-ı ‘âlem mest olup geḡmiş<br>Ne mümkün lâf-ı ‘aḡl urmaḡ bu bezm içre ne ednâyız  | Nazm/5            | .--- / .--- / .--- / .--- | Başlık olarak “Li-muḫarririhî’l-faḡîr” yazmaktadır.                              |
| 324b-<br>325a | Rûḫî   | Dehrden peymâne-i mihr ü vefâ eksilmede<br>Ḳalb-i ehl-i ḫâlden zevḡ ü şafâ eksilmede  | Ḥazret-i Ḥaḡdur teraḡḡiden tenezzülden berî<br>Laḫza laḫza yoḡsa artup mâ-sivâ eksilmede  | Kaside/<br>33     | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Rûḫî-i Bağdâdî   |
| 325b-<br>326a | Maḳālî | Bir şeb ki alup destüme elmâs-ı tefekkür<br>Ol dem çıkarup baḫr-ı süḫandan niḡe biḡ dür   | Bâb-ı keremüḡ ḫaşr[e] degin olsa küşâde<br>Her ṭalibi maṭlûbına ol bâbda irḡür  | Kaside/<br>19     | -- / -- / -- / --         | Ḳaşîde-i Maḳālî  |
| 326a          | Maḳālî | Her ḡaçan ol mâh-peyker âsumâniler giyer<br>Eşḡ-i çeşmüm allar âhum duḫâniler giyer   | Tâc u ḫırḡayla bize sâlûslanma ey faḡîḫ<br>Anı hey miskîn cehennemde zebâniler giyer  | Gazel/5           | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır.  |
| 326a          | Maḳālî | Yârdan ḫursend ü a’ dâdan melâmet-dîdeyüz<br>Şâkirüz ḡulden velîkin ḫârdan rencideyüz   | Biz ki naḡş olduḡ Maḳālî ḫalka ḫalka dâḡla<br>Rüy-ı yârı görmeḡe başda[n] ayaḡa dîdeyüz   | Gazel/5           | -.-- / -.-- / -.-- / -.-- | Başlık olarak velehu eyzan yazılmıştır.  |
| 326a          | [...]  | Derûnî-âşinâ ol ṭaşradan biḡâne şansunlar<br>‘Aceb zîbâ revişdür ‘âḡil ol dîvâne şansunlar  |   | Müfred/<br>1      | .--- / .--- / .--- / .--- | Müfred   |
| 326b-<br>327b | Zihnî  | Ey serv-i nev-resîde-i ḡülzâr-ı i’tidâl<br>Vey ḡonce-i şüküfte-i ḡül-deste-i cemâl<br>Şîrîn-‘izâr u ḡonce-leb ü şekkerin-maḡâl<br>Ḥurşîd-cebhe mâh-ruḡ u ‘anberin-hilâl<br>Ḥüsünüḡ fûrûḡı şem’-i ṭarab-ḫâne-i ḡayâl<br>Merdüm ḡayâl-i nergis-i mestünḡle ḫasta-ḫâl<br>Âşüb-ı ‘aḡl u âfet-i dîndür o ḫaṭṭ u ḫâl<br>Virmiş durur Ḥudâ saḡa çün ḫüsn-i bî-mişâl<br>Zinhâr ḡaflet eyleme bil kendü kendünḡi<br>Meydân-ı ḫüsnde çekerek dut semendünḡi | Ey Zihnî çü yoḡ derd-i dilün ḫadd ü ḡâyeti<br>Ol şâh-ı ḫüsnden yeter itdüḡ şikâyeti<br>Şıḡmaz bu muḫtaşarda ḡam-ı bî-nihâyeti<br>Yârân-ı pâk-meşrebe yoḡdur ri’âyeti<br>Olsaydı âhum âteşinünḡ bir sirâyeti<br>Olurdu bendesine daḡı bir ḫimâyeti<br>Şekvâyı ḡo şoḡında çekersin nedâmeti<br>El-ḡışsa dut zebânunḡ uzatma ḫikâyeti<br>Bi’ṭ-ṭab’ ehl-i ḫüsñ kamu bî-vefâ olur<br>Ḥayf ol esîre kim bulara mübtelâ olur | Terkib-<br>bend/7 | -- / -- / -- / --         | Terkîb-Bend-i Zihnî<br>Efendi-i Bağdâdî<br>Sellemehu’llâhu                       |
| 327b          | [...]  | Bi-ḫamdi’llâḫ çü ḫurşîd-i dirâḡşân<br>Çerâḡ-ı salṭanât oldu fûrüzân   | Çü Sulṭân Muştafâdur nâm-ı pâki<br>Cülûsı târiḡin deḡ zıll-ı Yezdân   | Nazm/7            | .--- / .--- / --          | Başlık olarak “Li-muḫarririhî<br>Târîḡ-i Cülûs-ı Sulṭân<br>Muştafâ” yazmaktadır. |





**KORKUT ATA TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ**  
*Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*  
*The Journal of International Turkish Language & Literature Research*

|| Sayı/Issue 5 (Ağustos/August 2021), s. 176-194.  
|| Geliş Tarihi-Received: 07.05.2021  
|| Kabul Tarihi-Accepted: 17.07.2021  
|| Araştırma Makalesi-Research Article  
|| ISSN: 2687-5675  
|| DOI: 10.51531/korkutataturkiyat.934170

## Hoca Mes'ûd'un *Sûheyl ü Nev-bahâr* Mesnevisinde Üslup Çeşitliliği

### *Style Diversity In Hoca Mes'ud's Sûheyl ü Nev-bahar Mesnevis*

Muhterem SAYGIN\*

Öz

Sanat, duyguların estetik biçimde ifadesidir. Edebiyat sanatı ise toplumun içinden çıkan sanatkârın ortaya koyduğu eser düzleminde okurla etkileşimi şeklinde ifade edilebilir. Bu noktada; bazı edebiyat teorisyenleri edebiyat sanatının merkezine sanatkârın ortaya koyduğu eseri, bazıları bu etkileşim sürecinde önemli olanın okurun zihninde oluşan etki olduğundan hareketle okuru, birtakım edebiyat kuramcıları ise ürünü ortaya koyan sanatkârı, daha doğrusu sanatkârın ifade biçimini (üslup) almaktadır.

Aynı konunun farklı sanatkârlar tarafından ele alındığı ancak bazılarının toplum belleğinde derin izler bırakabildiği aşikârdır. Bir sanatkârı; diğerlerinden farklı kılan nedir? Şüphesiz ki verilecek cevap, üslup olacaktır. Klasik Türk edebiyatında pek çok aşk konulu mesnevi yazılmıştır fakat bazı eserler, üslup özellikleri sebebiyle daha çok beğenilmiştir.

Mesneviler, devrin sosyal şartları düşünüldüğünde döneminin romanları olarak nitelendirilebilirler. Aşk, kahramanlık, öğüt, din ve tasavvuf gibi konuların ele alındığı mesneviler, yazıldıkları devirde oldukça rağbet görmüşlerdir. Bu eserlerden biri, Hoca Mes'ûd'un *Sûheyl ü Nev-bahâr* adlı mesnevisidir. *Sûheyl ü Nevbahâr*, aşk konusunu ele alan hacimli bir eserdir. Bu eser, farklı üslup ve söyleyiş özellikleri sebebiyle oldukça dikkat çekici bir metindir. Bu çalışmada Hoca Mes'ûd'un *Sûheyl ü Nevbahâr* adlı eserindeki üslup çeşitliliği ve bu durumun metne katkıları incelenecektir.

**Anahtar Kelimeler:** Üslupbilim, biçem, *Sûheyl ü Nev-bahâr*, Hoca Mes'ûd, mesnevi.

#### Abstract

Art is the aesthetic expression of emotions. The art of literature, on the other hand, can be expressed in the form of interaction with the reader on the plane of the work created by the artist who comes out of society. At this point; Some literary theorists take the work of the artist to the center of literary art, some consider the reader as the important thing in this interaction process is the effect on the mind of the reader, and some literary theorists take the artist who reveals the product, or rather the artist's form of expression (style).

It is obvious that the same subject is handled by different artists, but some of them can leave deep traces in the memory of the society. An artist; what makes it different from others? Undoubtedly, the answer will be style. Many masnavis on love have been written in classical Turkish literature, but some works have been more appreciated due to their stylistic features.

When the social conditions of the period are considered, the Mesnevis can be described as the novels of the period. Mathnawis, which deal with topics such as love, heroism, advice, religion and mysticism, were very popular at the time they were written. One of these works is Hoca Mes'ûd's

\* Doktora Öğrencisi, Pamukkale Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Eski Türk Edebiyatı Anabilim Dalı, Denizli/Türkiye, e-posta: [muhteremsaygn213@gmail.com](mailto:muhteremsaygn213@gmail.com), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2336-5139>.

masnavi named *Süheyl ü Nev-bahar*. *Süheyl ü Nev-bahar* is a voluminous work that deals with the subject of love. This work is a very remarkable text due to its different style and pronunciation features. In this study, the stylistic diversity in the work of Hoca Mes'ud named *Süheyl ü Nev-bahar* and the contribution of this situation to the text will be examined.

**Keywords:** Stylistics, style, *Süheyl ü Nev-bahar*, Hoca Mes'ud, mesnevi.

## Giriş

Sözün ifade edilişindeki güzellik, onun etkisini arttırmaktadır. Edebî eserin toplum tarafından kabul görmesi, onun üslup hususiyetleri ile ilgilidir. Mesnevi nazım şekliyle yazılan hacimli metinlerde tek bir üslup özelliği yerine farklı üslup özelliklerinin tercih edilmesi, eserde anlatım zenginliği oluşturmaktadır. Bu durumda mesnevi, okur ve dinleyici tarafından beğenilmekte ve eserin tesiri uzun soluklu olmaktadır. Bu bakımdan öncelikle; mesnevi nazım şekliyle yazılan incelememizin konusunu teşkil eden Hoca Mes'ud'un *Süheyl ü Nev-bahâr* adlı eserinde önemli estetik hususiyetlerden biri olan üslubun tanımı yapılarak bu kavramın çerçevesi çizilmeye çalışılacaktır:

*Burhan-ı Katı*'da üslup, "Arabîde tarz, revîş, kaide ve kanun manasınadır." şeklinde ifade edilmiştir (Öztürk ve Örs 2009: 795).

*Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*'te kelime (a.i.c. esâlib): "1. Tarz, yol, biçim, usul. 2. İfade yolu. (bkz. selîka) Uslûb-ı âdî: ed. alalâde ifade tarzı. Üslûb-ı âlî: ed. üstün ifade tarzı. Üslûb-ı hakîm: ed. Hikmetli söz söyleme sanatı." şeklinde açıklamıştır (Devellioğlu 1993: 1129).

*Türkçe Sözlük*'te ise üslup şu şekilde tanımlanmıştır: "1. Anlatma, oluş, deyiş veya yapış biçimi, tarz. 2. Bir sanatçıya bir çağa veya bir ülkeye özgü teknik, renk, biçimlendirme ve söyleyiş özelliği, biçem, stil. 3. ed. Sanatçının görüş, duyuş, anlayış ve anlatıştaki özelliği veya bir türün bir çağın kendine özgü anlatış biçimi biçem, tarz, stil" (Akalin 2011: 2451).

*Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*'nde ise üslubun tanımı şu şekilde verilmiştir: "Duygu ve düşüncelerin anlatılması sırasında dil malzemesinin kullanılmasındaki özgünlük anlamında edebiyat terimi" (Durmuş 2012: 383).

Mehmet Kaplan ise üslupla ilgili olarak şunları söylemektedir: "Bir konunun ele alınış, işleniş ve ifade ediliş tarzıdır. Bir eserin okunduğunda kime ait olduğunu belirten kişilik damgasıdır. Kelimelerin bir bütün halinde organizasyonu yahut Tanpınar'ın sevdiği bir tabirle söyleyelim kristalizasyonudur." (1983: 204).

Konu ile ilgili olarak Âdem Çalışkan, "*Üslup ve Üslupbilim Üzerine İlk Belirlemeler*" adlı makalesinde kelimenin anlamını şu şekilde açıklar:

"Kökeni Latincedeki "kazık yahut yazmak için ucu sivri alet (kalem)" anlamına gelen "stilus'a ve Grekçe 'stylos'a dayanan, Batı dillerinden Fransızcada "stylistique", İngilizcede "style veya stylistics", Almancada "stilistik", Arapçada "üslûb" veya "üslûbiyyât" veyahut "el-üslûbiyye" ve "el-'ilmü'l-üslûb" olan kavram, Türkçede (Batı dillerindeki eşanlamlı kelimeleri de karşılayacak biçimde Arapça'dan geçmiş alıntı bir kelime olarak) hem "üslûp", "biçem", "deyiş" ve "özanlatı" hem de "üslûbiyyât", "üslûp ilmi", "üslûp bilgisi", "üslûp bilimi", "üslûpbilim", "biçembilgisi", "biçembilim" ve "deyişbilim" ile karşılanmaktadır (Çalışkan 2014: 33-34).

Ahmet Çoban ise üslubu şu şekilde tanımlamaktadır: "Belli bir duyuş, görüş ve birikime sahip olan sanatçının hayatı boyunca edindiği tecrübe ve tavırlarla seçtiği konuyu, biçim ve içeriğin belirlediği vasıta ve yöntemler kullanarak kendisine has bir



biçimde ördüğü kelimelerle anlatmasından doğan bir edebî değer unsuru ve ölçüsüdür.” (Çoban 2004: 10).

İlm-i belagatin (retorik) sahası içine giren üslubun içeriğini tespit edebilmek için sanatkârın eserini farklı kılan, onun üslubunu oluşturan nedir? sorusuna, cevap aramamız gerekmektedir. Sanatkârın üslubunun teşekkülünde; duyuş, düşünüş, hayal gücü, varlıkları, kavramları, olay ve olguları anlamlandırma şekli, sanatçının psikolojisi, yetiştiği çevre, sanat anlayışı gibi pek çok farklı etken devreye girmektedir. Bu sebeplerin bütünü, sanatçıyı diğer sanatkârlardan farklı kılmakta ve onun üslubunu oluşturmaktadır: “Kelime tasarrufu ve ifade şeklinden oluşan üslup, her sanatçının kaleminden, kendine has olma özelliğiyle farklı hat, farklı renklere bürünmüş olarak çıkar.” (Karaköse 2006: 162).

Kısacası üslup için “Üslûb-ı beyan, aynıyla insan” sözündeki bağlamdan hareket ederek sanatçıya, belli bir döneme veya edebî türe has anlatım biçimidir, denilebilir.

Bu kadar geniş çerçevede tanımı yapılabilen bir kavramın, elbette sınıflandırılması da pek zordur. Klasik dönem edebî eserlerinde genel itibarı ile sanatkârın üslubu kullanılan kelimeleri sanatlı olup olmama, yabancı kelimelerin yoğunluğu gibi ölçütlere bağlı olarak basit (sade), orta ve yüksek (âli) üslup adı altında üç sınıfa ayrılmıştır (Filizok ve Saltık 2013: 12).

*Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*'nin “Üslup” maddesinde ise ilmî, edebî, hatâbî, ilmî-edebî olmak üzere dört kategoride tasnifi yapılmıştır. Bu tasnife ek olarak incelenen edebî metnin bir mesnevi olması sebebiyle tahkiye üslubu ve tahkiye üslubunun bulunduğu her metinde mekân ve kişi tasvirlerinin zorunlu olduğu düşüncesiyle tasvirî üslup, değerlendirmeye dâhil edilmiştir. Bu çalışmada Hoca Mes'ûd'un *Süheyl ü Nev-bahâr* adlı mesnevisi ilmi, edebî, hatâbî, ilmî-edebî, tahkiye ve tasvir üslubu; masal, halk hikâyesi, menkıbe, efsane gibi edebî türlere ait söyleyiş özellikleri ve sanatkârın söyleyiş hususiyetleri bakımından incelenecektir. Bu çalışmanın amacı, klasik Türk edebiyatında aşk konulu mesnevilerden biri olan Hoca Mes'ûd'un *Süheyl ü Nev-bahâr* mesnevisindeki üslup çeşitliliğinin ele alınarak bu durumun metne yaptığı katkının ortaya konulmasıdır.

Konuya geçmeden önce eser hakkında bilgi verilecektir: Eski Anadolu Türkçesi dönemine ait eserlerden olan *Süheyl ü Nev-bahâr* mesnevisi, on dördüncü yüzyılda Hoca Mes'ûd ve yeğeni İzzeddin Ahmed tarafından Farsçadan Türkçeye tercüme edilmiştir. Eser, dilinin sadeliği ve Türk edebiyatında yazılan ilk beşeri aşk mesnevisi olması hasebiyle farklılık arz eder. Klasik mesnevi düzenine uyulan eserde, aruz ölçüsünün “fe'ülün fe'ülün fe'ülün fe'ül” kalıbı kullanılmıştır. *Süheyl ü Nevbahar*'ın Berlin Devlet kitaplığı ve Dehri Dilçin nüshası olmak üzere iki adet manzum nüshası; İstanbul, Seyfettin Özege ve Süleymaniye nüshası olmak üzere üç mensur nüshası mevcuttur (Ciğa 2013: 1-2).

Eser, Yemen padişahının oğlu Süheyl ile Çin hükümdarının kızı Nev-bahâr arasındaki aşkı konu alan ve bu konu etrafında gelişen ilginç maceraları içeren bir aşk hikâyesidir.

## 1. Tahkiye (Öyküleme) Üslubu

Mesnevi olay çevresinde oluşan edebî türler içerisinde değerlendirilir. Bu sebeple mesnevi üzerine üslup çalışması yaparken en çok üzerinde durulması gereken üslup türü, tahkiye üslubu olmalıdır: “Mesneviler için ortaya konulacak inceleme tekniğinin en kapsamlısını öyküleme tekniği ve üslup incelemesi teşkil etmelidir.” (Ece 2004: 13).





*Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*'ta tahkiye sözcüğünün anlamı, "hikâye etme, anlatma" (Devellioğlu 2002: 1020) şeklinde verilmiştir.

*Türkçe Sözlük*'te ise tahkiye, şu şekilde açıklanmıştır: "1. Bir olayı anlatmadaki düzen, anlatış düzeni. 2. ed. Anlatı" (Akalin 2011: 2243).

Klasik Türk edebiyatında hikâyenin ilk kaynakları, Kur'an'daki kıssalar ve İslam kültüründe önemli bir yere sahip olan kişilerin hayatları çevresinde oluşmuş anlatılardır. Halk arasında yayılan bu hikâyeler, saray çevresinde Arap ve Fars edebiyatının tesiri ile konu ve kapsam bakımından gelişmiş, çeşitlenmiş, zamanla halk hikâyelerinden ayrılmıştır. Mesnevi nazım şekliyle yazılan bu hikâyelerde klasik Türk edebiyatının tahkiye geleneğine uygun olarak tevhit, naat, övgü, öğüt, sebab-i te'lif, âgâz-ı dâstân, hatime, dua ve benzeri bölümler yer alır. Hikâyelerin başlıca kahramanları saray çevresinden seçilir. Olay örgüsü içinde olağanüstü kahramanlar olağan kişilerle bir arada yer alır (Levend 1968: 71-73). Klasik Türk edebiyatı hikâye geleneğinde üstün niteliklere sahip kahramanlar vardır: "Güzelleri çok güzel, iyileri çok iyi, kötülerini çok kötüdür." (Kavruk ve Pala 1998: 491).

Genel olarak aşk konusunun işlendiği hikâyelerde olağan olaylar, olağanüstü olaylarla bir arda geçmektedir. Olaylar, okuyucu veya dinleyicide merak uyandıracak biçimde ele alınmaktadır: "Korkunç olaylar, savaşlar, deniz yolculukları, rüyalar, büyü ve tılsım çeşitleriyle dolu hikâye örgüsünde genellikle aşk maceraları anlatılır." (Kavruk ve Pala 1998: 491).

Hoca Mes'ûd'un *Süheyl ü Nev-bahâr* adlı mesnevisinde yukarıda zikrettiğimiz geleneksel tahkiye geleneğine ait hususiyetler görülmektedir. Mesnevideki olay örgüsü içinde ilk zikredilen olay, Yemen padişahı Bahr'ın çocuğunun olmamasıdır. Fakirler, yedirilip içirildikten, giyindirilip kuşandırıldıktan sonra ağzı dualı birinin duası kabul olmuş ve Bahr'ın üstün niteliklere sahip bir çocuğu olmuştur. Süheyl adı verilen bu çocuğa iyi bir eğitim verilir. Çinli bir ressamın çizdiği tabloda Çin fağfurunun kızı Nev-bahâr'ın suretini gören genç Süheyl, ona âşık olur ve babasından izin alarak Çin'e Nev-bahâr'ı babasından istemeye gider. Nev-bahâr da ilk görüşte Süheyl'e âşık olmuştur. Uzun yolculuklar, savaşlar, tesadüfi bazı olaylar neticesinde iki âşık kavuşmuştur. Asıl kahramanlara yardım eden kişiler ödüllendirilmiş, kavuşmaya engel olanlar cezalandırılmıştır.

*Süheyl ü Nev-bahâr*'da mekân ve zaman kapsamlı bir biçimde ele alınmıştır. Bazı durumlarda mekânlar arası geçişler, büyü, sihir ve tılsım yapılarak çok kısa zaman dilimlerinde gerçekleşmiştir. Geleneksel tahkiye geleneğinin bir özelliği olarak mesnevide mekân tasvirleri önemli bir yeri teşkil etmiştir. Mesnevide geçmiş ile hâl arasındaki geçişler, olayların merak uyandıracak biçimde anlatılmasına katkı sağlamıştır.

Tahkiye esasına dayalı metinlerde olay örgüsü, kişi kadrosu, mekân ve zamandan oluşan yapı unsurları bulunmaktadır. Bu sebeple, *Süheyl ü Nev-bahâr*'da tahkiye üslubunun yapı unsurları üzerinde durularak mesnevide tahkiye üslubunun uygulanış biçimi ele alınacaktır:

### 1.1. Olay Örgüsü

*Süheyl ü Nev-bahâr* mesnevisinin olay örgüsü şöyledir: Yemen padişahı Bahr'ın çocuğu olmamaktadır. Padişah, tacını tahtını bırakacağı bir evladının olmamasına üzülür. Hazinelerini halkına dağıtarak onların hayır duasını alır. Bir oğlu olur ve oğlunun adını Süheyl koyar. Oğlunun iyi bir eğitim almasını sağladıktan sonra Süheyl'i tahta geçirir.



Süheyl, hazinelerin bulunduğu odaları gezerken bir odanın anahtarının kendisinde olmadığını fark eder. Gizlice babasından anahtarı alan Süheyl, bu odaya girince odada güzel bir bahçe görür. Bahçede bir kubbe vardır. Kubbede Çinli bir ressamın yaptığı Çin fağfurunun kızı Nev-bahâr'ın resmi vardır. Resimdeki görüntü havuzun içindeki suya yansıdığından Süheyl, havuzun içinde Nev-bahâr'ın suretini görüp âşık olur. Süheyl resimdeki kızın Çin padişahının kızı olduğunu öğrendikten sonra resmi yapan Çinli Nakkaş ile birlikte Çin'e yolculuğa çıkar.

Süheyl yolculuk boyunca geçtiği ülkelerin padişahlarına ve halkına çeşitli ihsanlarda bulunur. Çin'e vardığında Çin padişahına, Çin padişahının askerlerine ve halkına ziyafet verir. Çin halkı arasında Süheyl'in cömertliği dilden dile dolaşır.

Çin fağfurunun kızı Nev-bahâr rüyasında büyük bir doğanın göğsü üzerine konduğunu ve göğsünü yarıp kalbini alıp havalandığını görür. Rühayı yorumlayan kızın dadısı, cömert bir padişahın kendisine âşık olup kendisini aramak için yollara düşeceğini söyler. Sarayın damından Süheyl'i gören Nev-bahâr, Süheyl'e âşık olur. İki âşık, gizlice buluşurlar. Süheyl, bir gün Nev-bahâr'a ailesini özlediğini Yemen'e dönmek istediğini söyler. Nev-bahâr'da Yemen'e gitmek ister. Çin fağfurundan nakkaş vasıtası ile izin isterler, Çin fağfuru buna izin vermez. Bunun üzerine iki âşık, kaçmaya karar verirler. Süheyl, buluşma yerinde yorgunluktan uykuya dalar. Nev-bahâr, Sa'lûk adında birini karanlıkta Süheyl zannederek onun atına biner. Süheyl uyanınca Nev-bahâr'ın yanında olmadığını anlayınca onu aramak için çöllere düşer. Çin hükümdarı Nev-bahâr ve Süheyl'in kaybolduğunu anlayınca Yemen ordusuna savaş ilan eder iki ordu savaşır. Yemen ordusu yenilir. Çin fağfuru, Nakkaş'tan olup biten her şeyi öğrenir. Çin fağfurunun serbest bıraktığı Nakkaş, Süheyl'i aramak üzere yollara düşer.

Kaçtığı kişinin Süheyl olmadığını Sa'lûk adında biri olduğunu anlayan Nev-bahâr, Sa'lûk'tan kaçır ve günlerce aç susuz çöllerde dolaşır. Sonunda bir deniz kıyısına ulaşır, orada bir gemi görür. Nev-bahâr geminin sahibi olan tüccara kılık değiştirerek kendisini Çin fağfurunun oğlu olarak tanıtır. Tüccar onu Çin fağfuruna götürmeyi teklif eder, Nev-bahâr bu teklifi gemide kendisine bir oda verilmesi şartıyla kabul eder. Kustâ adında bir şehre geldiklerinde bu şehrin şahının oğlu Kaytâs gemide tahtanın arasındaki küçük yarıktan Nev-bahâr'ı görüp ona âşık olur. Onu satın almak istediğini tüccara söyler. Tüccar onun Çin fağfurunun oğlu olduğunu belirtir, Kaytâs buna inanmaz. Bunun üzerine Nev-bahâr tüccara sırrını açıklar ve birlikte gemiden kaçarlar. Nev-bahâr, tüccar uyurken atına binip oradan uzaklaşır. Nev-bahâr, deniz kenarında bir şehre gelir. Bu şehir, cinlerin şahının karısı olan Kaytâs'ın kız kardeşinin yaşadığı yerdir. Kaytâs'ın kız kardeşi, Nev-bahâr'a iki güzel elmas vererek Tûfân şehrine nasıl gideceğini söyler.

Uzun bir yolculuktan sonra Nev-bahâr, Tûfân şehrine gelir. Tûfân şehrinin padişahı ölmüştür. Tûfân şehrinin halkı, oradan geçen ilk kişiyi padişah seçmeye karar verirler. Oradan geçen Nev-bahâr, Tûfân şehrinin padişahı olur. Nev-bahâr bir nakkaş getirterek resmini yaptırır. Resmini, şehrin kapısına yaptırdığı havuzun kubbesine astırır. Sa'lûk, Nev-bahâr'ı arayarak Tûfân şehrine gelir, onun resmini görüp feryat eder. Askerler onu yakalayıp Nev-bahâr'ın huzuruna çıkarırlar. Nev-bahâr onu zindana attırır. Kaytâs, kız kardeşiyle görüşüp Nev-bahâr'ın Tûfân şehrine gittiğini öğrenir. Tûfân şehrine gelen Kaytâs şehrin yakınında bir yere yerleşir. Tüccar uzun bir yolculuktan sonra Tûfân şehrine gelir. Nev-bahâr sarayında ona bir oda verir.

Nev-bahâr'ı arayan Süheyl günlerce yol gittikten sonra bir kaleye ulaşır. Bu kalenin beyi Câlûs adında bir kişidir. Câlûs, Çin'e casus gönderip Nev-bahâr'ın Çin'den kaçtığını öğrenir. Süheyl, Câlûs ve Câlûs'un askerleri; Hâverân şehrine giden bir kervanla karşılaşılır. Kervandakilerle savaşılır. Bu savaşta Süheyl yakalanıp Hâverân şehrine



götürülür. Hâverân şahı, Süheyl'i ava götürür. Deniz kenarında bir gemi görürler. Burada tüccar kılığındaki Nakkaş'ı gören Süheyl, ona başından geçenleri anlatır. Hâverân şahından izin isteyip Nev-bahâr'ı aramak için yola düşerler. Yun adında bir şehre gelirler, oranın şahı onları casus zannederek zindana attırır. Zindancının yardımıyla kaçan Nakkaş ve Süheyl Tûfân şehrine gelirler. Süheyl, şehrin kapısındaki resmi görünce figan edip bayılır. Onu ve Nakkaş'ı Nev-bahâr'ın huzuruna getirirler. İki sevgili kavuşup hasret giderirler. Nev-bahâr, halkı ve âşıklarını bir meydana toplayarak başlarından geçenleri anlatır. İyiler ödüllendirilir, kötüler cezalandırılır: Nakkaş, vezir olur. Sa'lûk öldürülür. Kaytâs'a nasihat edilip ülkesine gönderilir. Tüccara, iki yüz kırbaç vurulur. Nev-bahâr tahtı Süheyl'e bırakır. Süheyl ve Nev-bahâr, yedi gün yedi gece düğün yapıp evlenirler. Süheyl babasına, Çin fağfuruna, Câlûs ve Hâverân şahına mektupla olup biteni açıklar. Yun şehrinin şahı öldürülüp yerine zindancı padişah yapılır. Süheyl ve Nev-bahâr'ın Hümmâm adında bir oğlu olur. Babası Süheyl'i yerine geçmesi için Yemen'e çağırınca Süheyl oğlunu Tûfân padişahı tayin ederek Yemen'e gelir. Babasının yerine tahta geçer (Ciğa 2013: 5-7).

## 1.2. Kişi Kadrosu

Metinde kişi kadrosu geniş tutulmuştur. Asıl kahramanlar Süheyl ve Nev-bahâr'ın dışında; Bahr, Kaytas, Çin fağfuru, Nakkaş, Cühûd (Yahudi tüccar), Salûk, Câlûs, Hâverân şahı, Bahr'ın veziri, Ristetalis, Fağfurun veziri, Daye, zindancı, Yun şehrinin hâkimi, Tâlis, Nev-bahâr'ın erkek kardeşleri, Nev-bahâr'ın annesi, casus, yaşlı kadın, Nev bahâr'ın bir kulu, Nev-bahâr'ın nakkaşı, Hümmâm, Hilâl, Cinnîlerin şâhu ve Cinnîlerin karısıdır.

### 1.2.1. Asıl Kahramanlar

Mesnevîde asıl kahramanlar, Süheyl ile Nev-bahâr'dır. Asıl kahramanlardan Yemen padişahı Bahr'ın oğlu Süheyl, eğlenceyi seven bir kişidir:

*Anun ögine düşdidi kim Süheyl  
İdiciyidi sâza çalguya meyl (3447)<sup>1</sup>*

(Nev-bahâr'ın aklına saza, çalgıya ilgisi olan Süheyl geldi.)

Mesnevînin asıl kahramanlarından Nev-bahâr, Çin fağfurunun kızıdır. Mesnevîde onun güzelliği, becerikliliği, aklı ve feraseti vurgulanmıştır. Aşağıdaki beyitte Süheyl onun güzelliğini övmüştür:

*Yakdı beni 'ışkun odı iy sero-i revânum  
İy derdüme dermân olan iy rûh-i revânum (1548)*

(Ey rûh-i revân olan, derdime derman olan sevgilim! Ey servi boylu sevgilim! Aşkın ateşi beni yaktı.)

Mesnevînin asıl kahramanları, Süheyl ve Nev-bahâr idealize edilmiş tiplerdir. Üstün vasıfları ve güzellikleri abartılı bir şekilde ifade edilmiştir. Süheyl'in cömertlik ve kahramanlığı vurgulanırken Nev-bahâr'ın her işin üstesinden gelebilme ve güzellik gibi vasıfları abartılı şekilde ifade edilmiştir. Diğer kahramanlar ise ya hep iyi ya da hep kötü kişiliğe sahiptir. Aşağıdaki beyitte, Süheyl'in ok atmadaki maharetinden söz edilmiştir:

*Eline çü yay alup ok atadı  
Ger elmâsa urur ise batadı (410)*

(Eline yay alıp ok attığında elması bile delerdi.)

Güzel hasletlerle donatılmış bir yiğit olan Süheyl'in elinden her iş gelmektedir:

<sup>1</sup> Alıntılanan beyitler, Cem Dilçin'in hazırladığı Mes'ûd bin Ahmed Süheyl ü Nev-bahâr adlı eserden seçilmiştir.



*Hüner cümlesi ana ma'lûm idi  
Elinde her iş sanasın mûm idi (411)*

(Bütün sanatları bilirdi; her şey ona kolay gelirdi.)

Çin padişahının kızı Nev-bahâr'ın güzelliğini ifade etmek için "nigâr" kelimesi kullanılmıştır. Onun güzelliği, duvarlara çizilen güzel resimlere benzetilmiştir:

*Meger şâh-ı Çîn'ün kızı Nev-bahâr  
Uyurken döşekde yatup ol nigâr (868)*

(Çin şahının duvarlara çizilen resimler gibi güzel olan kızı Nev-bahâr, döşekte uyurken...)

### 1.2.2. Yardımcı Kahramanlar

Yardımcı kahramanlar, olayların merkezinde yer almayan kişilerdir. Bunlardan asıl kahramanlara engel olan kötü tipler, mesnevinin sonunda cezalandırılmış; asıl kahramanlara yardım eden tipler ise ödüllendirilmiştir. Mesnevinin yardımcı kahramanlarından Süheyl'in babası, iyi huylu bir padişaktır:

*Atası komuş Bahr anun adını  
İderdi biliş hulk ile yâdını (384)*

(Babası onun adını Bahr koymuş; onu bilgi ve iyi huyla anmış.)

Nakkaş, Süheyl ve Nev-bahâr'ın kavuşması için yardım eden bir kişidir. Mesnevide, Nakkaş'ın sanatkârlık ve yardımseverlik, bilgelik vasfına değinilmiştir. Aşağıdaki beyitte Nakkaş, akli başında olmayan Süheyl'e öğüt vermektedir:

*Nakâş ana didi ki hey zinhâr  
Ögün dir bola kim sana Nev-bahâr (1663)*

(Nakkaş ona [Süheyl] aklını başına al. Nev-bahâr sana söz söylese sonrası kolaydır, dedi.)

Nakkaş, Süheyl'e aşk yolculuğunda sırdaştır. Süheyl'in derdiyle dertlenir:

*Melik-zâde tutdı anun didügin  
Bilür gussa anun için yidiügin (1861)*

(Şehzade [Süheyl] Nakkaş'ın kendisi için tasalandığını bildiğinden onun dediğini tuttu.)

Mesnevide Cühûd adlı kişi, zengin bir tüccar olarak tanıtılmıştır:

*Gemi issi bir hoş cühûd idi bay  
Bâzirgânlığa bulmuş idi kolay (2970)*

(Gemi sahibi Cühûd zengindi ve tüccarlıkla uğraşıyordu.)

Tâlis adlı şehrin padişahının oğlu Kaytâs, Nev-bahâr'ın âşıklarından biridir. Kaytâs, güçlü tedbirli bir şehzade olarak tasvir edilmiştir:

*Koduhları ad ana Kaytâs imiş  
Elinden ilin kimse almaz imiş (3056)*

(Ona koydukları isim Kaytâs imiş. Onun şehrinin elinden kimse alamazmış.)

Kaytâs'ın babası Tâlis, oğluna devlet yönetimi hakkında bilgi vermiş onu iyi bir devlet adamı olarak yetiştirmiştir:

*Hemîn oğlı Tâlisün ol bir imiş  
İşi beglik ü rây u tedbir imiş (3057)*

(Tâlis, oğluna tedbirli olmayı öğretmişti. Onun işi hep yöneticilik ve tedbirli olmaktı.)



Çin fağfurunun düşmanı olan Sa'lûk, Nev-bahâr'ın âşıklarından biridir. Sa'lûk, kötü ve çetin bir kişi olarak nitelendirilmiştir:

*Şehün bir yavuz düşmeni var idi  
Yüzi kara vü sarp Sa'lûk adı (2365)*

(Şehin kötü bir düşmanı vardı. Yüzü kara ve çetin düşmanın adı Sa'lûk idi.)

Mesnevi kahramanlarından biri Câlûs'tur. Câlûs, asıl kahramanlardan Süheyl'e yardım eden kişilerden biridir. Bu bakımdan mesnevide iyi bir kişi olarak tasvir edilmiştir:

*Gelen yigidiün adı Câlûs idi  
İşi erlik ü lutf u nâmûs idi (4207)*

(Gelen delikanlının adı Câlûs'tu; işi yiğitlik, iyilik ve doğruluktu.)

Mesnevide doğaüstü varlıklar, kahraman olarak seçilmiştir. Cinnîlerin şahı, Kaytâs'ın kız kardeşi ve cinnîlerin şahının karısı, peri mesnevideki doğaüstü varlıklardır. Kaytâs, kız kardeşinden Nev-bahâr'ın Tûfân şehrine gittiğini öğrenince kız kardeşi onu bir perinin sırtında Tûfân şehrine göndermiştir:

*Periye binüp nice Tûfân sarın  
Bulup sûreti gördi birin birin (4966)*

(Kaytâs, periye binip Tûfân'a doğru gitti. Tûfândaki resmi bulup Nev-bahâr ile görüştü.)

Olağanüstü varlıklardan cinnîlerin şahı, ay gibi bir yiğit olarak nitelendirilmiştir:

*Biraz geçmedin bir yigit ay bigi  
Ki cinnîlerün hoz ol imiş begi (3437)*

*Sudan çıhdı avcında bir kız eli  
Ki gökceklerün ol idi gözeli (3438)*

(Biraz geçmeden kendisi cinlerin hükümdarı olan ay gibi bir yiğit, güzeller güzeli bir kız ile el ele sudan çıktı.)

### 1.3. Mekân

Mesnevide olay örgüsünün geçtiği pek çok mekân vardır. *Süheyl ü Nev-bahâr'* da Yemen, Çin, Tûfân, Hâverân, Tâlîs ili, Câlûs'un kalesi, Yun ve Kustâ şehri bu mekânlardan bazılarıdır. Mesnevide ele alınan öykü Yemen'de başlayıp Yemen'de sona ermiştir:

*Gönül ehline 'ışkın eyler nedîm  
Yemen'de boyadur Süheyl'e edim (4)*

(Senin aşkın [kişiyi] gönül ehline arkadaş yapar. Yemen'de Süheyl'e gün ışığını ulaştırır.)

Süheyl, babasının vasiyeti üzerine Yemen'e gelip tahta geçince mesnevinin olay örgüsü sona ermiştir:

*Hem eyle itdiler kim dinmiş idi  
Yemen içi uçmaga dönmiş idi (5572)*

(Yemendeki karışıklıklar bitmiş, Yemen cennete dönmüştü.)

Mesnevide olayların büyük bir kısmının geçtiği yer Çin'dir. Çin, Nev-bahâr'ın memleketidir. Nev-bahâr'ın resmini görüp âşık olan Süheyl, onu bulabilmek için resmi yapan nakkaş ile birlikte Çin'e gelmiştir. Çin fağfuru ile iyi ilişkiler kuran Süheyl'e Çin fağfuru, sarayının yakınına bir saray yaptırması için izin verir:



*Nakâş dir vezire ki sultân-ı Çîn  
Yüce köşk yapıldığı anın için* (605)

(Nakkaş, vezire Çin ülkesinin sultanı onun için yüce bir köşk yapmıştı, der.)

Mesnevîde adı zikredilen şehirlerden Kustâ, bir ada şehridir:

*Ol adanın içinde hem var idi  
Bir inen ulu şâr u Kustâ adı* (3050)

(O adanın içinde adı Kustâ olan çok büyük bir şehir vardı.)

Nev-bahâr'ın uzun yolculuklardan sonra geldiği Tûfân şehri, etrafından suların aktığı meyve bahçeleri içinde bir şehirdir:

*Şar adını Tûfân komuşlar imiş  
Yöresi su akar u dürlü yemiş* (3581)

(Şehrin adını Tûfân diye koymuşlardı; etrafında sular akarmış, çeşitli meyveler varmış.)

Nev-bahâr, bu şehre geldiğinde şehrin padişahı ölmüştür. Şehir halkı, bir padişah seçmek ister ve şehrin kapısından giren ilk kişiyi padişah seçmeye karar verirler. İlk gelen Nev-bahâr'dır ve onu padişah seçerler. Bu motif, Nev-bahâr'ın artık rahata erişeceğine işaret eder:

*İrişdi vü bir çeşmeden içdi su  
Didi görmeyem şallah ayruh kısı* (3582)

(Bir çeşmeye ulaştı, su içti ve inşallah bir daha sıkıntı görmeyeyim, dedi.)

Hâverân, Süheyl'in yakalanıp götürüldüğü deniz kıyısında bir şehirdir:

*Süheyl'i ol arada cün tuttılar  
Şeh-i Hâverân'a alup gittiler* (4528)

(Süheyl'i orada yakalayınca Hâverân hükümdarına gittiler.)

Nev-bahâr'ın âşıkları tek tek Tûfân şehrine gelirler. En sonunda Süheyl, Tûfân'a gelir. İyiler ödüllendirilir. Kötüler cezalandırılır. Asıl kahramanlar evlenirler ve çocukları olur.

#### 1.4. Zaman

Mesnevîde zaman, oldukça geniş bir mahiyette ele alınmıştır. Mesnevîde olayların anlatıldığı kısımlar, belirli ve belirsiz geçmiş zaman kipi ile anlatılmıştır. Aşağıdaki beyitte, belirli geçmiş zaman kipi vardır:

*Boyn tutdı vü bindi ol boynuna  
Güherleri saçmış idi koynuna* (3924)

(Peri boynunu uzattı ve Kaytâs mücevherleri koynuna yerleştirip onun boynuna bindi.)

Süheyl'in babasından ve Süheyl'den bahsedilen aşağıdaki beyitte, belirsiz geçmiş zaman çekimi kullanılmıştır:

*Atası komuş Bahr anın adını  
İderdi biliş hulk ile yâdını* (384)

(Babası onun adını Bahr koymuş; onu bilgi ve iyi huyla anmış.)

Mesnevîde tasvirlerin yapıldığı, açıklamaların yapıldığı bölümlerde geniş zaman kipi tercih edilmiştir:

*Ol ardınca Sa'lûk önince gider  
Sanasın ki kargayı tâvus güder* (2398)



(Sa'lûk önden Nev-bahâr'ın onun peşinden gider. Sanasın kargayı tavus güder.)

## 2. Tasvir Üslubu

Tahirü'l-Mevlevî, *Edebiyat Lügatı*'nda tasvir ile tavsifin aynı manaya geldiğini ifade etmiştir. Sanat eserinde sanatsal tasvirler yapmanın duygu ve hayali ifade etme bakımından önemli olduğunu aksi halde yapılan tasvirin bilimsel bir rapor halini alacağını söylemiştir:

“Muallim Nâcî merhûm *Istılâhât-ı Edebiyye*'sinde tavsifi: «Bir şeyi göz önüne getirerek teccüm ettirecek sûrette o şeyin hâline münâsib bir takım tâbirât ile târif etmektir.» ibâresiyle anlatmak istiyor, öyle zannediyorum ki bu ibâre, tavsifin değil, târifin tarifi olur. Tavsîf, yâhud tasvîr: «bir şeyin sâde olduğu gibi değil, biraz da şâirce görüldüğü ve duyulduğu gibi anlatılmasıdır.» diyenlerin târifi daha doğru olsa gerekdir. Çünkü his ve hayâl karışmadan yapılan tasvirler, âdetâ fennî bir rapor olabilir” (Kürkçüoğlu 1994: 149).

Olay çevresinde oluşan edebî metinlerin karakteristik bir özelliği olarak tahkiye ve tasvirin bir arada ve iç içe kullanımı bu eserin de en belirgin vasfıdır. Sanatkâr, olayları anlatırken öyküleme üslubuna yer verir. Olayların anlatımına bağlı olarak kişi kadrosunun tanıtımı, mekân tanıtımı tasvir üslubu ile ifade edilir. “Tasvirden de mekân ve şahıslarla ilgili hususiyetleri dikkatlere sunmada yararlanır” (Aktaş 1986: 11-12).

Tasvirin iki türü vardır: Sanatsal ve açıklayıcı tasvir. Sanatsal tasvir, varlığın estetik hususiyetler gözetilerek betimlenmesidir. Açıklayıcı tasvir ise bir varlığın olduğu gibi betimlenmesini ifade eder. Tahirü'l-Mevlevî'nin ifade ettiği üzere “his ve hayalin olmadığı tasvire” (Kürkçüoğlu 1994: 149) açıklayıcı tasvir denir. *Süheyl ü Nev-bahâr*'da olayların anlatıldığı kısımlarda tahkiye, mekân ve kişilerin tanıtımının yapıldığı kısımlarda ise tasvir üslubu kullanılmıştır. Eserde sanatsal tasvir ile birlikte açıklamaların yapıldığı öğüt verilen kısımlarda açıklayıcı tasvire yer verilmiştir.

Sanatsal tasvir yapılırken doğadaki unsurlardan, benzetmelerden yararlanır. Edebî sanatlar kullanılarak okuyucunun hisleri ve hayal dünyası etkin hâle getirilir. Tasvir üslubuna örnek teşkil eden aşağıdaki beyitlerde edebî sanatlara başvurularak sanatsal tasvir yapılmıştır:

*Süheylî revân iltdiler gerdege  
Salvirdiler şâhini ördeğe* (5093)

(Süheyl'i hemen gerdeğe yolladılar. [Sanki] şahini ördeğe salıverdiler.)

*Şütür-murg bigi ola ol çevük  
Ne bellü uçar u ne götüre yük* (3883)

(O, devekuşu gibidir; ne açık bir şekilde uçar ne de yük taşır.)

*Şu zülfi ki ayruhsı bir din dutar  
Kara diin içinün sevâdın dutar* (3885)

(Zülfü öyle ki başka bir düğüm tutar; karanlık gecenin karalığını kaplar.)

Aşağıdaki beyitlerde sanatkâr, gördüklerini olduğu gibi betimlemiştir. Bu sebeple aşağıdaki beyitlerde yapılan tasvirler açıklayıcı tasvirdir:

*Diregi gümiş agacı 'ûd idi  
Ne kim istesek anda mevcûd idi* (488)

(Sütunu gümüştendi, ağacı ise öd ağacıydı; ne istesek orada vardı.)

*Her eyvânda tururdu bir taht u tâc  
Kimi yeşm idi tahtının kimi 'âc* (489)



(Her eyvanda bir taht ve taş bulunurdu; tahtı yeşil taştan ve fildişinden oluşuyordu.)

*Bezenmiş yeşil kızıl u ağıla  
Ber-â-berlik iderdi uçmagıla (487)*

([Kümbet]; yeşil, kızıl ve beyaz renklerle bezenmişti. Bu hâliyle cennetle eşlik ederdi.)

### 3. Hatabî Üslup

Kahramanların karşılıklı konuşmaları veya kahramanın kendi kendine konuşması, metne ayrı bir söyleyiş güzelliği katar. Hatabî üslup, hitabet esasına dayanan bir üslup türüdür (Durmuş 2009: 384). Mesnevi gibi hacimli eserlerde okuyucu veya dinleyicinin dikkatini canlı tutmak için bu üslup çeşidinden faydalanılır. Bu üslup daha çok tiyatrodaki kullanılmakla birlikte roman ve öykü, mesnevi gibi tahkiyeye dayalı metinlerde de yer almaktadır. Kişinin kendisini muhatap alarak yaptığı konuşmaları da hatabî üslup olarak değerlendirmek mümkündür. Hatabî üslup, eserde yer alan kişilerin duygularını ifade etmelerine imkân tanımaktadır. Bu bakımdan mesnevide duygunun karşıdaki kişiye net bir biçimde ifade edildiği durumlarda bu üslup çeşidine başvurulmuştur. Özellikle *Süheyl ve Nev-bahâr*'ın duygu değeri taşıyan konuşmaları hatabî üslubun kullanıldığı bölümlerdir. Aşağıda bu bölümlerden kesitler yer almaktadır:

*Elin sundı tutdı yine Nev-bahâr  
Öpüp yüzine sürdi didi i yâr (1840)*

(Elini Nev-bahâr'a uzattı ve elini öpüp yüzüne sürerek ey sevgili, dedi.)

*Var olgıl ki tutdun müşerref beni  
Ölürsem unutmıyavan ben seni (1841)*

(Beni şerefliendirdiğin için var ol! Ölünceye kadar seni unutmıyacağım.)

Aşağıdaki örnekler baba ile oğlun duygusal konuşmalarının yer aldığı hatabî üsluba örnek teşkil eden beyitlerdir:

*Ki iy gözlerümün çerâğı ogul  
Yiter ur yüregüme tağı ogul (739)*

(Ey, gözümün nuru oğul! Yüreğimi dağladığın yeter.)

*Atam didi katumda kogıl bunı  
Ki göre turam ögleyicek seni (2309)*

(Babam, bu hizmetkârı yanımda bırak ki seni özleyince ona bakar dururum, dedi.)

*Didüm iy baba sen bu sözüni kes  
Ben ansuz olımazvanın bir nefes (2310)*

(Ey baba, sen bu konuşmayı bitir; ben onsuz bir an bile ayrı yerde kalamam, dedim.)

Çağdaş romanlarda kullanılan iç konuşma tekniği, hatabî üslup içerisinde değerlendirilebilir. Kahraman karşısında birisi varmış gibi düşünerek kendisiyle konuşmaktadır. Bu teknikle kahramanın iç dünyası ve duyguları hakkında bilgi verilmektedir. Aşağıdaki üç beyitte; Nev-bahâr'ın Süheyl'e kavuştuğu vakit içinden geçen duygular, aktarılmaktadır. Bu beyitlerde, hatabî üslup özelliği vardır:

*Eyitdi sanasın degül bu Süheyl  
Ki ben 'ışkına eyledüm idi meyl (4825)*

(Benim aşkına gönül verdiğim Süheyl'in bu olmadığını sanırsın, dedi.)





*Dirîgâ bunun görki noldı 'aceb  
Ne hâle düşüp gör ki noldı 'aceb (4826)*

(Eyvahlar olsun! Acaba, bunun güzelliğine ne oldu! Ne hâle düşmüş, acaba ona ne oldu?)

*Velî Tangrıya eyledi şükr öküş  
Ki endîşe eyledüğüm geldi tuş (4827)*

(Allah'a şükürler olsun. Endişelerim yersiz çıktı.)

#### 4. Edebî Üslup

*Süheyl ü Nev-bahâr* mesnevisi hacimli bir eserdir. Hoca Mes'ûd bu uzun mesnevîde okuyucu ve dinleyicilerin dikkatini canlı tutabilmek için farklı üslup türlerini ilgi çekici bir biçimde kullanmıştır. Edebî üslup, sanatkârın tercih ettiği üslup çeşitlerinden biridir. Bu üslup çeşidi, estetik haz uyandırmak amacını taşıyan eserlerde kullanılmaktadır (Durmuş 2009: 383). Edebî sanatlar, zarif hayaller, söyleyiş güzelliği, tasvir, soyutlama, somutlama, metindeki ahenk unsurları edebî üslubun kullanıldığı metinlerde eserin estetik değerine katkı yapan unsurlardır. Aşağıda bu üsluba örnek teşkil eden beyitler verilmiştir:

Mevsimlerin değişmesinin anlatıldığı beyitte; Allah'ın yaratıcılık vasfı, kuru gövdeye can vermek ifadesiyle estetik bir biçimde anlatılmıştır:

*Yürüdür yazı kış sovuğun sürüp  
Yürüdür kuru gövdeye cân virüp (20)*

(Kış soğuşunu gönderip yazı getirir; kuru gövdeye can verip onu yaşatır.)

Kirpi ve yengecin şekil özellikleri göz önünde bulundurularak kirpi okçu, yengeç ise mızrak sallayan savaşçı olarak tasavvur edilmiştir:

*Görürsin hilâf işbu ma'nîde yok  
Ki yengeç tutar huşt atar kirpi ok (25)*

(Sen de görüyorsun ki bu manada yalan yoktur; yengeç mızrak tutar, kirpi ise ok atar.)

Sevgiliden ayrı kalan âşığın hâlinin karada kalan balığa teşbih edildiği beyitte edebî üslup özelliği görülmektedir:

*Eger sen gidüp ben kalırsam bayık  
Ölürem nite kim kuruda balık (770)*

(Sen, gidip ben burada kalırsam kuşkusuz karada kalan balığın ölmesi gibi yok olurum.)

Somutlamanın yapıldığı beyitte, horoz sesinin verdiği rahatsızlık soğuk kelimesine mecaz anlam yüklemek suretiyle ifade edilmiştir:

*Biraz yatdılar nâ-geh ötdi tavuh  
Tavuh üni geldi bulara sovuş (1837)*

(Biraz yattıktan sonra birden horoz öttü, horozun sesi bunlara soğuk geldi.)

#### 5. İlmî Üslup

Açıklama yapmak, haber vermek, öğüt ve bilgi vermek bu üslubun kullanıldığı metnin en belirgin vasfıdır. Bu üslubun kullanıldığı eserlerde açıklık ve anlaşılabilirlik en çok dikkat edilen hususlardandır (Durmuş 2009: 383). Sanat yapma amacı taşımadığı için anlatımın süslü söyleyişten uzak olmasına dikkat edilir. Kelimeler gerçek anlamında kullanılır. *Süheyl ü Nev-bahâr* adlı mesnevîde kişi ve mekân hakkında açıklama yapılan bölümlerde, tabiattaki varlıkların özellikleri açıklanırken ilmî üsluba başvurulmuştur.



Aşağıdaki beyitte güherin denizdeki sadeften beslendiği, hoş kokan güllerin ise dikenler arasından yetiştiği söylenmiştir:

*Denizde sadefler ki bisler güher  
Dikendeki güller ki gökcek kohar* (40)

(Denizde sadefler mücevherleri besler, dikenler arasındaki güller hoş kokar.)

Örneklendirmenin yapıldığı aşağıdaki beyitlerde konu daha açık ve anlaşılır bir biçimde ifade edilmiştir. Beyitlerde ilmi üslubun özelliklerinden yararlanılmıştır. Beyitlerde zayıf ve küçük olmasına karşın sivrisineğin Nemrûd'u helak ettiği ifade edilmiştir:

*Anun emriyle şu sivrisinek  
Kim anda ne kuvvet var u ne enek* (79)

*Bilürsin ki Nemrûd'ı kahr eyledi  
Ana tatlu dirliği zehr eyledi* (80)

(Kuvveti ve çene kemiği olmamasına rağmen bu sivrisinek onun emriyle bilirsin ki Nemrûd'u helak etti, ona tatlı hayatı zehir etti.)

Kıssadan hisse çıkarma, ders verme amacı taşıyan metinlerde de ilmi üsluba başvurulur. Metnin bütünü içine serpiştirilen ve mesnevinin başında yer alan "Der-Hikmet ve Nasihat" bölümünün varlığı, ilmî üslubun metin içerisindeki kullanımına örnek teşkil etmektedir. Aşağıdaki beyitlerde verilen öğütler, ilmî üslup örnekleridir:

*Er ol ola kim 'aybını gözedür  
Yok ol kim dil ayrıklara uzadur* (175)

(İnsan olan kendi kusurunu gözetir; insan olmayan dilini başkalarına uzatır.)

*Erün geöherine tahammül gerek  
Evün düzenine tecemmül gerek* (186)

(Evin düzenine süs gerektiği gibi insanın cevherine sabır ve tahammül gerekir.)

*Çü 'ilm ola ton olmasa sehldür  
Ki ton ile fahr eylemek cehldür* (194)

(Kişide ilim olması gerekir, elbise olmasa da olur çünkü giyim kuşam ile böbürlenmek cahilliktir.)

*Ayak kimse işigine admagıl  
Bal ola sanup aguyı tatmagıl* (212)

(Kimsenin eşğine ayak basma, zehri bal sanıp tatma!)

*Kerîm ol ola kim ölürse acın  
Gözetmeye nâ-kesden etmek ucın* (223)

(Cömert olan kişi açlıktan ölse dahi cimriden bir parça ekmek istemez.)

*Pes incitme zinhâr gönülleri  
İçünü taşun bigi tutgıl arı* (269)

(Öyle ise sakın gönülleri incitme; içini dışın gibi saf, temiz tut!)

Mesnevîde atasözüne çok yer verilmesi öğüt verme, ders verme, verilen öğüdü somutlaştırıp kalıcı hâle getirme amacı taşır. Metinde geçen atasözleri metne ayrı bir dil zenginliği kazandırmıştır. Aşağıdaki beyitlerde geçen atasözleri ilmî üsluba örnek teşkil etmektedir:

*İli söz ile ilan inden çıkar  
Ulu söz ile kişi dinden çıkar* (232)

(Tatlı söz ile yılan yuvasından çıkar; büyük söz ile kişi dinden çıkar.)



*Garîblığıla kana döner bağır  
Meseldür taş olur yirinde ağır (699)*

(Gurbetle, ciğer kana döner. Atasözüdür ki taş yerinde ağır olur.)

*Bu ma'nii her kimse key anlasun  
Ki taş yuvnılıcak yapışmaz yosun (700)*

(Bu manayı herkes nasıl anlayabilsin? Taş yuvarlanınca yosun tutmaz.)

*Süheyl ü Nev-bahâr* mesnevisinde ayet ve hadislerden iktibas yapılmak suretiyle ifadeyi pekiştirme yoluna gidilmiştir. Nasihat etme geleneğinin tesiriyle ilmî üslûbun hâkim olduğu “Der-Hikmet ü Nasihat” ile peygambere ve dört halifeye övgülerin yapıldığı bölümlerde ayet ve hadislerden iktibas yapılmıştır. Aşağıdaki beyitte “İlim Çin’de de olsa arayınız.” hadisi iktibas edilmiştir:

*Ne kim var ise ‘ilmün içindedür  
Varun ‘ilmi isten eger Çin’dedür (197)*

(Ne varsa ilmin içindedir; ilim Çin’de dahi olsa oraya gidip arayın.)

Miraç gecesinde Hz. Muhammed’in Allah ile arasında kalan mesafenin anlatıldığı aşağıdaki beyitte; “kâbe kavseyn” kelimeleri iktibas edilmiştir. Ayetin tamamı ve meali şu şekildedir: “Fe kâne kâbe kavseyni ev ednâ”(Necm 53: 9). “Öyle ki iki yay kadar hatta daha yakın oldu” (Karaman vd. 2014: 525).

*Yakıncak nice bulduğımı Hak’ı  
Gerek bilesin Kâbe kavseyni okı (139)*

(Allah’ı çok yakından nasıl gördüğünü anlamak istersen Allah’a iki yay boyu yaklaşmanın ne olduğunu bilmelisin.)

## 6. İlmî-Edebî Üslup

Bu tür üslubun en belirgin özelliği hem açıklayıcı, öğretici hem de sanatsal söyleyiş biçiminin bir arada bulunmasıdır. Bu üslup çeşidi, ilmî ve edebî üslubun birleşimidir (Durmuş, 2009: 384). *Süheyl ü Nev-bahâr* adlı mesnevide açıklamalar, öğütler estetik biçimde ifade edilmiştir. Aşağıdaki beyitte, kanlı gözyaşı döktüğü açıklanan kişinin hâli gelincik çiçeğinin rengine benzetilmiştir. Hâl kelimesinin ben anlamına çağrışım yapılarak gelincik çiçeğinin ortasındaki kara benek ile ben arasındaki benzerlik vurgulanmıştır:

*Bunu didi vü kan yaşın akladı  
Gelincük bigi yüregın tağladı (2010)*

(Kanlı gözyaşı dökerek bu söyledi; gelincik gibi yüreğini dağladı.)

Kıyafet, süs ve gösterişe önem vermemek gerektiğinin anlatıldığı beyitte; süs ve gösteriş ile gelincik çiçeği arasında çağrışım oluşturulmuştur:

*İçi boş olan er taşını bezer  
Gelincük bigi halk içinde gezer (189)*

(İçi boş olan, dışını süsler; gelincik gibi halk içinde gezer.)

Aşağıdaki beyitte nasihat ile uslanmayana verilen öğüt, çorak yere saçılan tohuma benzetilmiştir:

*Veli dutmayana ger öğüt vire  
Tağıtmuş ola tohmı çorak yire (324)*

(Fakat öğüt dinlemeyene öğüt verilirse kişi çorak yere tohumu serpmiş gibi olur.)



## 7. Masal, Efsane, Halk Hikâyesi, Menkıbe gibi Türlerde Görülen Üslup Özellikleri

Bir edebî türe özgü üslup özelliği, başka edebî türlerin içinde kullanılabilir. Mektup veya günlük şeklinde öyküler, romanlar, şiirler yazılmıştır. Benzer şekilde bir türün söyleyiş özelliklerinin başka edebî türler içinde yer alması, sanatçılara farklı edebî türlerin özelliklerinden faydalanma imkânı tanımaktadır. *Süheyl ü Nev-bahâr* adlı mesnevîde sanatkar, masal, efsane, halk hikâyesi, menkıbe gibi edebî türlere ait söyleyiş hususiyetlerinden yararlanarak eserde üslup çeşitliliği oluşturmuş, metni tekdüze bir üsluptan kurtarmıştır. Günümüzde postmodern romanlarda anlatım tekniği olarak masal, efsane, halk hikâyesi, menkıbe gibi türlerin söyleyiş hususiyetleri, bu geleneksel türlerdeki zaman ve mekânlar arasındaki geçişler bir üslup özelliği olarak taklit edilmektedir.

Zaman ve mekân atlama her ne kadar masallarda, menkıbelerde, efsanelerde karşılaşılan bir üslup özelliği olsa da bu mesnevîde de yer almaktadır: Kaytâs'ın kız kardeşi cinniler beyinin karısıdır. Kardeşi Kaytâs, Nev-bahâr'ın Tûfân şehrine gittiğini öğrenince bir periden yardım isteyen Kaytâs'ın kız kardeşi, perinin kısa sürede kardeşini Tûfân şehrine götürmesini ister. Aşağıdaki üç beyitte bu durumdan bahsedilmektedir:

*Hemân lahza ol bir perî ohudı  
Ki uçıcagaz sanasın oh idi (3919)*

(O, ok gibi uçan bir periyi hemen çağırdı.)

*Didi kardaşum durur işbu kişî  
Bunun oldı Tûfân şarında işi (3920)*

(Bu benim kardeşimdir, bunun Tûfân şehrinde bir işi vardır, dedi.)

Perinin sırtına binen Kaytâs, kısa sürede Tûfân şehrine gelir. Kısa sürede bir mekândan başka bir mekâna gitme durumu masal, halk hikâyesi ve efsanelerde karşılaşılan bir durumdur:

*Boyn tutdı vü bindi ol boynuna  
Güherleri saçmuş idi koynuna (3924)*

(Mücevherleri boynuna takmış bir peri boynunu uzattı ve Kaytâs onun boynuna bindi.)

Masal türüne ait bir üslup özelliği olan biçimsel sayıların kullanımı, metnin masal üslubunun özelliklerini taşıdığı bir diğer göstergesidir. Aşağıdaki beyitlerde üç biçimsel sayısının kullanımı örneklendirilmiştir:

*Sıyrdup denizi ol üç dün ü gün  
Hem açlıktan oldı inen zebun (3827)*

(Üç gün ve üç gece denizi sıyrarak geçti; hem açlıktan oldukça güçsüz hale gelmişti.)

*Bunı didi vü gitdi üç dün ü gün  
Görinüpdî gün kara nite ki dün (3848)*

(Bunu söyledi; üç gün ve üç gece yol aldı; Güneş kara bir şekilde gece gibi görünmüştü.)

Masallarda karşılaşılan bir diğer üslup özelliği de yasak ve yasağın çiğnenmesi motifidir. *Süheyl ü Nev-bahâr*'da Yemen padişahı Bahr'ın kırk odalı hazine odasından kırkinci odanın kapısı kilitlidir ve anahtarı babası hamamda iken ondan habersiz alan Süheyl, kırkinci odaya girmeme yasağını çiğnemiştir:



*Atam gör benüm ile nitdi dirîg  
Ki kem nesneyi nice tutdı dirîg (461)*  
(Eyvah! Babamın bana birkaç şeyi nasıl yasakladığını gör!)

Halk hikâyelerinde ve aşk konulu mesnevilerde sıklıkla yer alan rüya görerek âşık olma veya resme bakıp âşık olma motifi *Süheyl ü Nev-bahâr* mesnevisinde aşağıdaki şekilde ifade edilmiştir:

*Meger şâh-ı Çîn'ün kızı Nev-bahâr  
Uyurken döşekde yatup ol nigâr (868)*

*Düşinde görür kim bir ulu toğan  
İner gökyüzünden ü eyler figân (869)*

*Konar gögsi üstinde kılur karâr  
Urur kaynagını yüregın yarar (870)*

(Meğer Çin hükümdarının kızı Nev-bahâr, resim gibi güzel sevgili, yatağında uyurken rüyasında büyük bir doğanın inleyerek gökyüzünden indiğini ve kendi göğsünün üzerine konarak pençesini vurup yüreğini yardığını görür.)

Rüyada doğan görmek: “izzete, şerefe, saltanata, düşmana galip gelmeye, arzu ve isteklere kavuşmaya, evlâda, hanıma, memleketlere, güzel mallara, sıhhate, gam ve kederden ferahlığa, gözlerin sağlamlığına ve çok sefer etmeye delâlet eder” (Bursalı 1993: 167). Nev-bahâr ve dadısı rüyadaki doğanı; Nev-bahâr'a bir padişahın talip olacağı şeklinde yorumlamışlardır:

*Toğan bir ulu pâdişâhdur bayık  
Ki göre beni kendüazine layık (875)*

(Doğan, kuşkusuz genç bir padişahdır; bu padişah beni kendine uygun görmektedir.)

## 8. Sanatkârın Söyleyiş Hususiyetleri

*Süheyl ü Nev-bahâr* adlı eserde sanatkâra özgü bazı üslup özellikleri vardır. Dikkati çeken üslup özelliğinden birisi, olayların anlatımı sırasında Hoca Mes'ûd'un araya girerek meddahların hikâyeye anlatırken uyguladığı, dinleyicinin dikkatini çekmeyi amaçlayan okuyucu veya dinleyiciye hitap etme geleneğine yer vermiş olmasıdır. Aşağıdaki beyit, bu durumu örneklendirmektedir.

*Gel indi Süheylün işit işini  
Perâkendeliğın ü teşvişini (4175)*

(Gel, şimdi Süheyl'in ne yaptığını, perişanlığını ve karışıklığını dinle!)

Aşağıdaki beyitte meddah geleneğinde ve masallarda karşılaşılan dikkat çekme ve olaylar arasında geçiş yapma imkânı veren, sanatkârın anlatım özelliği olarak da değerlendirilebilecek olan “biz haberi Süheyl ile kızdan verelim” şeklinde bir söyleyiş özelliği yer almaktadır. Sanatkâr, zaman ve olaylar arasında geçiş yaparken bu söyleyiş hususiyetinden yararlanmışır:

*Yine biz Süheyl ile kızdan haber  
Diyelüm ki niddiler iy pür-hüner (1999)*

(Ey çok hüner sahibi! Biz tekrar Süheyl ile Nev-bahâr'ın ne yaptıklarını anlatalım.)

Sanatçıya ait bir üslup özelliği olarak kabul edebilecek bir diğer hususiyet de metinde Eski Anadolu Türkçesine ait kelimelerin sıklıkla kullanılmış olmasıdır. Aşağıdaki beyitlerde Eski Anadolu Türkçesine ait kelimeler altı çizili olarak verilmiştir:



Yürüyen sürünen yügüren uçan  
Görünen yavınan çapınan kaçan (29)

İri vü uşag u 'aziz ü zelîl  
Anun sun'ına her biridür delil (30)

(Yürüyen, sürünen, koşan, uçan, görünen, görünmeyen, hızlı yürüyen, kaçan; büyük küçük, yüce ve aşağı olan her şey onun sanatına bir delildir.)

Yemek içmek ü okumak yazmak  
Yigirek ki dünyâ koyup azmak (307)

(Yemek, içmek ve okumak, yazmak; dünyadan vazgeçip, sapkınlığa düşmekten iyidir.)

Yigit kim azacuk anun 'aklı var  
Karı dünyâyı nite öküş kovar (308)

(Azıcık akli olan yiğit, koca dünyanın peşinden hiç koşar mı?)

Dertli insanın kararı, yoktur: Uyku uyuyamaz, yerinde duramaz. Âşığın hâli ve tavrı bu şekildedir. Süheyl'in aşkın kendisini düşürdüğü durumu nitelerken söylediği sözler; *Orhun Yazıtları*'nda düşmanların Türk milletini yok etmek için yaptığı planı Oğuz'dan gelen casustan öğrenip dertlenen Tonyukuk'un içinde bulunduğu durumu anlatmak için söylediği; "Ol sabıg eşidip tün udısıkm kelmedi, küntüz olırsıkm kelmedi. (O sözü işitip gece uyuyacağım gelmedi, gündüz oturacağım gelmedi)" (Ergin 2003: 68-69) şeklindeki cümle ile benzerlik göstermektedir:

Ne oturmagum var ne yatmaklıgum  
Muhâl ola anı unutmaklıgum (4982)

(Ne oturasım ne de yatasım var; onu [Nev-bahâr'ı] unutmam imkânsız bir şeydir.)

*Süheyl ü Nev-bahâr* mesnevisinde üslup özelliği olarak değerlendirilebilecek bir diğer önemli husus; cin görünce tütsü yakmak, peri görünce gülsuyu ile yıkanmak, kadının bir erkeğe olan sevgisini ona turunç fırlatarak ifade etmesi gibi döneminin örf, adet ve inanışının yansıtılmasıdır. Aşağıdaki beyitte cin gören kişiye öd ağacı, misk ve şeker karıştırılıp tütsü yakma geleneğinden bahsedilmiştir:

Biri dir ki cinni görindi meger  
Dütüzdürünüz 'ûd u müşk ü şeker (532)

(Biri, olsa olsa ona cin görünmüştür; öd, misk ve şekerden oluşan tütsü ile onu tütsülemek gerekir, der.)

Peri gören kişinin gül suyuyla yıkanırsa kendisine geleceği söylenmiştir:

Biri dir görindi perî gözine  
Gül-âb ile yun gele kendüzine (533)

(Biri, perinin kendisine göründüğünü gül suyu ile yıkanırsa kendine geleceğini söyler.)

Sanatkâr beyitlerde, kadının erkeğe olan ilgisini turunç fırlatarak ifade etmesi geleneğinden söz etmiştir:

Sıgadı kolım vü uzatdı hoş  
Turuncı ki dutardı uz atdı hoş (1667)

Süheyli revân urdı çah gögsire  
Ki ya'nî sana gör nidem iy sere (1668)



(Elinde tuttuğu turuncu atmak için kollarını sıvadı ve Süheyl'e, sana neler yapacağımı gör dercesine elindeki turuncu ustaca fırlatarak Süheyl'in tam göğsüne vurdu.)

### Sonuç

*Süheyl ü Nev-bahâr* mesnevisinde ilmî, edebî, hatabî, ilmî-edebî, tasvir, öyküleme üslubu gibi farklı üslup türlerinin yer alması; oldukça hacimli olan metnin başından sonuna kadar dikkatin azalmasını önlemiştir. Böylece okuyucunun ve dinleyicinin dikkati, eserin başından sonuna kadar canlı tutulmuştur.

Mesnevîde tasvir ve tahkiye üslubuna ait özellikler ağırlıktadır. Yapılan tasvirler canlı ve işlevseldir. Metinde, tasvir üslubu etkin bir şekilde kullanılmıştır. Verilmek istenen açık ve örtük iletiler, eser boyunca ilmî ve ilmî-edebî üslubun özelliklerine uygun bir biçimde verilmiştir. Sanatkâr, hatabî üslubu kahramanların duygularını, karşılıklı veya kişinin kendisini muhatap alarak iç konuşma tekniği olarak nitelenebileceğimiz bir şekilde kullanmıştır. Masal, menkıbe, halk hikâyesi ve efsane gibi daha çok sözlü kültüre dayanan anlatı türlerine ait üslup özelliklerine yer verilmesi eserin üslup çeşitliliğine katkıda bulunmuştur.

Mesnevîler, hacim ve işlev bakımından günümüzün romanı olarak kabul edilebilirler. Roman türünde farklı anlatım tekniklerinin kullanımının eserin zenginliğine katkıda bulunduğu gibi mesnevîde de dil ve söyleyişte farklılık, üslupta çeşitlilik eserin niteliğine olumlu yönde katkı sağlamaktadır. *Süheyl ü Nev-bahâr*'da hatabî üslubun içerisinde ele alınan kahramanın kendini muhatap alarak iç dünyasını ve duygularını aktarması hususu, çağdaş romanlarda iç konuşma tekniği olarak ifade edilmektedir. Postmodern romanlardaki zaman ve mekânlar arası geçişler, olağan ve olağanüstü olay, kişi ve mekânlara yer verilmesi, geleneksel anlatı türlerine ait üslup özelliklerine yer verilmesi *Süheyl ü Nev-bahâr* adlı eserin postmodern roman ile benzer taraflarıdır.

Masal, halk hikâyesi, menkıbe, efsane gibi farklı edebî türlere ait anlatım özelliklerinin mesnevîde yer alması; o dönem toplumunun yaşamı hayal-gerçek bütünlüğü içinde algıladığının göstergesidir.

Eserde Eski Anadolu Türkçesi dönemine ait kelimelerin, deyim ve atasözlerinin sık kullanılması metnin yazıldığı dönemin dil ve söyleyiş özelliklerini gözler önüne sermesi bakımından mühimdir.

Öğüt verilen beyitlerde ayet ve hadislerden yararlanılmıştır. Pek çok beyitte açıklamalar estetik bir biçimde örneklendirilmiştir. Bu durum eserin Kur'an-ı Kerim ve hadislerin söyleyiş özelliklerinden izler taşıdığını göstermektedir. Bu sebeple, eserin üslup bakımından etkilendiği temel kaynaklardan biri, İslam kültürüdür.

Eserde dönemin kültürel yapısı içinde yer alan peri gören kişinin gül suyu ile yıkanması, cinleri uzaklaştırmak için öd ağacı, şeker ve miskin karışımından elde edilen tütsü yakılması, kadınların bir erkeği beğendiklerini ifade etmek için ona turuncu fırlatmaları gibi kültürel öğelere yer verilmiştir.

Sonuç olarak Hoca Mes'ûd'un *Süheyl ü Nev-bahâr* mesnevisi; farklı üslup türlerinin kullanılması, çeşitli edebî türlerin üslup özelliklerine yer verilmesi, Türk ve İslam edebiyatının üslup geleneğinden beslenmesi, sözlü kültüre ait özellikleri yapısında barındırması, devrinin söz varlığını başarıyla yansıtması bakımından Türk edebiyatının seçkin eserlerindedir.



**Kaynakça**

- Akalın, Şükrü Halûk- vd. (2011). *Türkçe Sözlük*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Aktaş, Şerif (1986). *Edebiyatta Üslup ve Problemleri*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Bursalı, Mustafa Necati (1993). *Nablusî, İbn-i Şîrîn ve Seyyid Süleyman'dan Derlenen Büyük İslami Rüya Tabirleri Ansiklopedisi*. İstanbul: Çelik Yayınevi.
- Ciğa, Özkan (2013) *Süheyl ü Nev-bahâr (Metin- Aktarma, Art Zamanlı Anlam Değişmeleri)*. Diyarbakır: Dicle Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans tezi.
- Çalışkan, Adem (2014). Üslup ve Üslupbilim Üzerine-1: İlk Belirlemeler / On Style and Stylistics-1: Preliminary Orientations. *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi / The Journal of International Social Research*, (10), 7-34.
- Çoban, Ahmet (2004). *Edebiyatta Üslup Üzerine (Sözün Tadını Dilde Duymak)*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Devellioğlu, Ferit (1993). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat*. Ankara: Aydın Kitabevi.
- Dilçin, Cem (1991). *Mes'ûd bin Ahmed, Süheyl ü Nev-bahâr*. Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Yayınları.
- Durmuş, İsmail (2009). Üslup. *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, 42, 383-385.
- Ece, Selami (2004). Mesnevilerde Öyküleme Özellikleri ve Üslup. *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, (24), 11-21.
- Ergin, Muharrem (2003). *Orhun Abideleri*. İstanbul: Boğaziçi Yayınları.
- Filizok, Rıza ve Saltık, Eylem (2013). *Edebiyat Kuramları*. Eskişehir: AÖF Yayınları.
- Kahraman, Alim (2012). Türk Edebiyatı(nda Üslup). İstanbul: *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, 42, 387-388.
- Kaplan, Mehmet (1983). *Tanpınar'ın Şiir Dünyası*. İstanbul: Dergâh Yayınları.
- Karaman, Hayrettin- vd. (2014). *Kur'an Yolu Meali*. Ankara: Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları.
- Kavruk, Hasan ve Pala, İskender (1998). Hikâye. İstanbul: *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, 17, 491-493.
- Levend Ağâh Sırrı (1968). Divan Edebiyatında Hikâye. *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten*, 15, 71-117.
- Tahirü'l-Mevlevî, (1994). *Edebiyat Lügati* (haz. Kemâl Edîb Kürkçüoğlu). İstanbul: Enderun Kitabevi.
- Karaköse, Saadet (2006). Eski Türk Edebiyatında Düşünce ve İfade İnceliği Üzerine Tespitler. *İstanbul: Osmanlı Araştırmaları XXVII Prof. Dr. Mehmet Çavuşolu'na Armağan III*, 161-181.
- Moran, Berna (2001). *Edebiyat Kuramları ve Eleştiri*. İstanbul: İletişim Yayınları.
- Mütercim Asım Efendi (2009). *Burhân-ı Katı'* (haz. Mürsel Öztürk ve Derya Örs). Ankara: Türk Dil Kurumu yayınları.
- Tezcan, Semih (1994). *Süheyl ü Nev-bahâr Üzerine Notlar*. Ankara: Simurg Yayınları.







**KORKUT ATA TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ**  
*Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*  
*The Journal of International Turkish Language & Literature Research*

|| Sayı/Issue 5 (Ağustos/ August 2021), s. 195-206.  
|| Geliş Tarihi-Received: 29.07.2021  
|| Kabul Tarihi-Accepted: 26.08.2021  
|| Araştırma Makalesi-Research Article  
|| ISSN: 2687-5675  
|| DOI: 10.51531/korkutataturkiyat.976332

## Halk ve Divan Edebiyatı Müsterekliği Bağlamında Karacaoğlan Şiirlerinde ve Bâkî Divanı'nda Kumru Kuşu

*Dove Bird in Karacaoğlan Poems and Bâkî's Divan in the Context of the  
Commonality of Folk and Divan Literature*

Yasin UYSAL\*

Öz

Sözlü ve yazılı kültür ürünleri insana, yaşama, doğaya ve canlılara ait sayısız unsuru içerisinde barındırır. Türk edebiyatının vazgeçilmez iki kolu olan halk ve divan Şiri de insana, doğaya, yaşama ve canlılara ait pek çok özelliği ve öğeyi içerir. Sanılanın aksine, aralarında yoğun bir biçim, konu ve hayal müstereklikleri bulunduran divan ve halk Şairleri doğayı ve canlıları Şiirlerinde farklı açılardan işlemişlerdir. Her iki gelenek içerisinde yetişen Şairler farklı tarzlarda Şiirler yazmış olsalar da Türk kültürü içerisinde yer alan veya daha sonradan eklenen unsurları ele almışlardır. Bu bakımdan halk ve divan Şirin konu, kaynak ve yer yer hayal benzerliği bulunmaktadır. Söz konusu bu benzerlikleri veya müstereklikleri incelemek, Türk edebiyatı araştırmalarına katkı sağlayacaktır. Yapılan bu çalışma içerisinde de halk edebiyatının ünlü ozanlarından olan Karacaoğlan'ın Şiirlerinde ve divan edebiyatının temsilcilerden olan Bâkî'nin *Divan'*ında yer alan kumru kuşu hakkında bir inceleme ortaya konmuştur. Yapılan bu inceleme, divan ve halk edebiyatı müsterekliği bakımından ele alınmıştır. Çalışmada ilk olarak divan ve halk edebiyatı müsterekliklerine değinilmiştir. Ardından da kumru/üveyik kuşu hakkında çeşitli bilgiler verilip Karacaoğlan ve Bâkî Şiirlerinde söz konusu bu kuşun yer aldığı dörtlükler ve beyitler incelenmiştir. İncelemelerin sonunda Karacaoğlan'ın ve Bâkî'nin Şiirlerinde kumru kuşunun nasıl ele alındığına dair bir sonuca ulaşılmaya çalışılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Halk edebiyatı, divan edebiyatı, Karacaoğlan, Bâkî, kumru.

**Abstract**

Oral and written culture products contain countless elements of human, life, nature and living things. Folk and divan poetry, which are two indispensable branches of Turkish literature, also contain many characteristics and elements belonging to human beings, nature, life and living things. Contrary to popular belief, divan and folk poets, which have intense commonalities of form, subject and imagination, treated nature and living things from different angles in their poems. Although the poets who grew up in both traditions wrote poems in different styles, they dealt with the elements in Turkish culture or added later. In this respect, folk and divan poetry have similarity in subject, source and place to place. Examining these similarities or commonalities will contribute to Turkish literature research. In this study, a study about the dove bird in the poems of Karacaoğlan, one of the famous poets of folk literature, and in the Divan of Bâkî, who is one of the representatives of divan

\* Tezli Yüksek Lisans Öğrencisi, Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Türk Halk Edebiyatı Bilim Dalı, İstanbul/Türkiye, e-posta: [yasin.uysal@marun.edu.tr](mailto:yasin.uysal@marun.edu.tr), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0189-6414>.

literature, was put forward. This analysis has been handled in terms of the commonality of divan and folk literature. Firstly, the commonness of divan and folk literature was mentioned in the study. Then, various information about the dove / turtledove bird was given, and the quatrains and couplets in which this bird appeared in the poems of Karacaoğlan and Bâkî were examined. At the end of the investigations, it was tried to reach a conclusion about how the dove bird is handled in the poems of Karacaoğlan and Bâkî.

**Keywords:** Folk literature, divan literature, Karacaoğlan, Bâkî, dove.

## Giriş

Edebiyat ve edebî ürünler oluştukları sosyal yapı, coğrafya, dil, din ve kültürün pek çok özelliğini içerisinde barındırır. Bu açıdan edebiyat ve edebî ürünler ele alınan bu unsurların birer yansımasıdır. Toplumların sosyo-bilişsel özellikleri edebiyat tarzlarını ve ürünlerini şekillendirmektedir. Bu yüzden belirli bir topluma ait olan edebiyat ve edebi ürünler o toplumun içerisindeki insanlar tarafından anlaşılır ve yayılır. Türk edebiyatı da Türk toplumun anladığı, ürettiği ve yaşattığı bir sanat geleneği ve kültürüdür.

Pek çok toplumsal gelişme ve değişmeden dolayı Türk edebiyatı kendi içerisinde belirli dönemlere ve tarzlara (üslûp, sanat ve akım) ayrılmıştır. Divan ve halk edebiyatı da Türk edebiyatının tarihi süreç içerisinde birbirlerinden farklı estetik unsurları ve sanatları benimseyen iki şubesidir. Bu iki kol her ne kadar farklı estetik kaideleri ve sanatları benimsemiş olsa da köken ve kaynak olarak aynı kültürü, yaşamı, düşünceyi ve inancı ele almaktadır. Hem divan hem de halk edebiyatı Türk kültürü ve edebiyatının iki yapı taşıdır. İçeriklerinde benzer konu, motif ve mazmunlara yer vermektedirler. İki tarz arasındaki farkları bazı dil hususlarında ve bahsedilen konu, motif ve mazmunların ele alınış biçimlerinde görmekteyiz. Ancak her iki alan da aynı kültür, gelenek, dil ve tarihe dayanmaktadır. Günümüzde çoğunlukla bu iki edebiyat arasındaki farklılık ve zıtlıklara dikkat çekilse de iki tarz arasındaki müstereklikler ve benzerlikler farklarından ve zıtlıklarından daha fazladır. Bundan dolayı divan ve halk edebiyatı araştırmaları, müstereklikleri konu edinen çalışmalarına ihtiyaç duymaktadır.

Türk edebiyatı kapsamında ve Anadolu sahasında oluşup gelişen halk ve divan edebiyatı, birbirlerinden çeşitli açılardan etkilenmişlerdir. Divan edebiyatı halk edebiyatından biçimsel (şarkı ve tuyug) ve içerik olarak etkilenmiştir. Aynı şekilde halk edebiyatı da divan edebiyatından biçimsel (divanî, selis, semai, kalenderî, satranç...) ve içerik bakımından etkilenmiştir. Bunların dışında bu iki edebiyat kültürü Türk halkına ait unsurları, özellikleri, duyguları ve düşünceleri yansıtmaktadır. Âşık ve sevgili arasındaki ilişki, güzellik-sevk-sefa, İslam inancı, Türk-İslam kültürü, savaşlar, halk inancı-hekimliği-astrolojisi, tarihi olaylar- kişiler vb. konular her iki edebiyatta sıklıkla, benzer veya farklı şekillerde ele alınmıştır. Uçan hayvanlar sınıfında yer alan kuş türleri de hem divan hem de halk edebiyatında çeşitli motif, mazmun ve benzetmeler ile ele alınan konulardandır. Kuşların ele alınış biçimleri iki tarzda da benzer yönlerde sahiptir. Bu çalışmanın ana konusu oluşturan kumru veya üveyik kuşu halk ve divan şiirinde yer alan müsterekliklerdendir. Türk halkının gördüğü, duyduğu ve bildiği bu kuşun divan ve halk edebiyatında kullanılması, her ne kadar farklı şubelere veya kollara ayrılrsa da Türk edebiyatının bir bütün olarak aynı köke dayandığını göstermektedir.

Bu çalışma ile birlikte ünlü halk ozanlarından Karacaoğlan'ın şiirlerinde ve divan edebiyatının temsilcilerinden Bâkî'nin *Divan*'ında kumru/üveyik kuşunun kullanımını tespit ederek divan ve halk edebiyatının müsterekliklerine dikkat çekmek istenmektedir. Çalışmada ilk olarak divan ve halk edebiyatı müstereklikleri hakkında bazı açıklamalar yapılacaktır. Müsterekliklerden sonra kumru kuşu hakkında çeşitli bilgiler verilecek olup ardından Karacaoğlan şiirlerinde ve *Bâkî Divanı*'nda kumru kuşunun yer aldığı dörtlükler ve beyitler incelenecektir. İncelemenin ardından müstereklik bağlamında bir sonuca



ulaşılmaya çalışılacaktır.

### 1. Halk ve Divan Edebiyatı Müstereklikleri Hakkında

Aynı köke ve kültüre dayanan Türk edebiyatı kendi içerisinde farklı kollara ayrılrsa da bu kollar arasındaki benzerlikler ve müstereklikler her daim mevcuttur. Günümüze kadar Türk edebiyatının klasik edebiyat ve halk edebiyatı kolları arasındaki farklılıklara dikkat çekilmiştir. Ancak bu iki edebiyat arasındaki benzerlikler ve müstereklikler daha fazladır.

Halk şiiri ile divan şiiri arasında gerek dil ve şekil gerek muhteva bakımından muhtelif farklar bulunmakla beraber neticede, aynı milletin malı olarak bunların temelinde zevk, duygu, heyecan ve fikirde birlik ve benzerliğin mevcudiyeti, tabii olduğu kadar zaruridir de. Divan şiirini, klişe ifade ve ortak mefhumların bolluğu ve devamlılığı ile tenkid edenler, benzerlerini ve ortak ifade kalıplarını fazlasıyla halk şiirinde de bulacaktır. Aslında bu husus, şiirimizin bütünlüğünü gösterdiği kadar müsterek bir kültürün, kendini her zümreye kabul ettirdiği, cemiyet olarak da bir vahdeti yansıttığı inancındayız (Çelebioğlu 1998: 711).

Türk edebiyatının ele alınan bu iki edebiyat tarzı bazı dil ve içerik uyumsuzluğundan dolayı zıt iki kutup olarak görülmüştür. Hem bazı divan şairlerinin halk şairlerini (ozan/âşık) küçümsemesi hem de bazı halk şairlerinin divan şiirini ve şairini “yabancı” olarak görmesi divan ve halk edebiyatının iki ayrı edebiyat olarak değerlendirilmesine neden olmuştur. Ancak 16. yüzyıldan sonra hem halk şairlerinin divan edebiyatını anlaması ve öğrenmesinden hem de divan şairlerinin şiirlerinde halka ait daha çok unsura yer vermesinden dolayı halk ve divan edebiyatı birbirine yakınlaşmış ve iki tarz edebiyat arasındaki benzerlikler gün yüzüne çıkmaya başlamıştır. Bu çalışmanın ana konusunu da divan ve halk edebiyatı arasındaki benzerlikler oluşturmaktadır.

Halk edebiyatı ve divan edebiyatı birbirinden farklı estetik özellikler ve sanatlar dâhilinde oluşturulmuş edebiyat türüdür. Ancak her iki edebiyat da Türk kültürü, yaşamı, inancı ve düşüncesi merkezli olarak ürünler ortaya koymuştur. Aralarında birçok ortak özellik bulunmasına rağmen bu ortak özelliklere dikkat edilmeyip aralarındaki farklılıklara odaklanılmaktadır. Bu farklılıklara odaklanmak iki edebiyat kültürü arasındaki müsterekliği zaman zaman yok saymaya neden olmaktadır. Farklılıklara bakacak olursak hem divan hem de halk edebiyatındaki pek çok tarzı ve metodu farklı bir tür ve şekil olarak çıkarmak gerekebilir. Örnek olarak mesnevîler divan edebiyatı hâricinde başlı başına bir tarz olabilir. Aynı şekilde halk edebiyatında yer alan tekke-tasavvuf edebiyatı da başlı başına bir inceleme alanı olabilir. Bu açıdan müsterekliklere bakmanın farklılıklara bakmaktan daha yararlı olacağını söyleyebiliriz.

Divan edebiyatı ve halk edebiyatı Türk edebiyatının ve kültürünün iki yapı taşıdır. Her ne kadar farklılıkları ile dikkat çekseler de bu iki edebiyat birbirini tamamlamaktadır. Konu, içerik ve amaç için aynı motifler ve aynı mazmunlar kullanılan bu iki edebiyatta farklılık sadece bazı dil hususlarında ve ele alış biçimlerinde vardır. Halk edebiyatının içinde biraz divan edebiyatı vardır. Aynı şekilde, divan edebiyatının içinde de biraz halk edebiyatı vardır. Bu açıdan bir “yin” ve “yang” olan bu iki edebiyat bir “Tai Ji” sembolü gibidir.

Divan şiiri hakkında günümüze kadar sayısız çalışma yapılmıştır ve ileriki yıllarda da yapılacaktır. Halk edebiyatı alanı ve şiiri hakkında da pek çok araştırma yapılmıştır. Ancak bu çalışma ve araştırmalar büyük bir oranda alan temelli yapılmıştır. Divan ve halk edebiyatı arasındaki müsterekliği konu alan çok az çalışma yapılmıştır. Divan ve halk



edebiyatı arasındaki ilişkiye ilk olarak M. Fuad Köprülü değinmiştir. Bu konu ile ilgili olarak Köprülü'nün, "Klâsik edebiyat üzerinde halk edebiyatımızın ve halk edebiyatı üzerinde klâsik edebiyatımızın bir takım tesir ve aksi tesirleri göze çarpmamak mümkün değil" (1980: 117-18) şeklindeki sözleri önemlidir. Karşılaştırmalı bir inceleme ile her iki edebiyattaki ortak özellikler gün yüzüne çıkabilir. Köprülü'nün dışında Mehmet Çavuşoğlu da *Divan Şiiri* adlı bir yazısında halk edebiyatındaki divan şiiri etkilerine dikkat çekmiştir.

18. ve 19. yüzyıllardan günümüze kalan cönklerde, okuma-yazma bilen hak kesiminden kişilerin derledikleri defterlerde, özellikle 16. yüzyılda Bâkî, Fuzûlî, Yahya Bey, Hayretî gibi ünlü divan şairlerinin şiirlerine rastlamamız, divan şiirinin sadece yüksek aydın kesiminde okunmakla kalmadığını ispat ediyor (Çavuşoğlu 1986: 8). Halk, beğendiği ve kendine yakın bulduğu şairleri ve şiirleri sosyal hayatlarının, inançlarının ve edebiyatlarının yer aldığı çeşitli cönk ve benzeri defterlere eklemiştir. Divan şiirine ait şairlerin ve şiirlerin halk defterlerinde yer alması halkın divan edebiyatına yakın olduğunun göstergesidir.

Köprülü ve Çavuşoğlu'nun yanı sıra Âmil Çelebioğlu divan ve halk edebiyatı arasındaki müstereklığe en çok dikkat çeken isim olmuştur. Çelebioğlu, Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları ve Türk Edebiyatı'nda Mesnevi gibi çalışmalarında halk edebiyatı ve divan edebiyatı arasındaki benzerlikleri ve ortaklıkları ele alıp incelemiştir. Âmil Çelebioğlu, Türk Edebiyatı'nda Mesnevi adlı çalışmasında divan edebiyatının ve halk edebiyatının ortak bir ürünü olan "halk tipi mesnevi"leri inceleyerek bu iki edebiyatın müstereklığını bilimsel bir şekilde inceler. Çelebioğlu'nun şu sözleri, divan ve halk edebiyatı bütünlüğüne vurgu yapmaktadır:

*Halk, Divan, Tekke  
Duvar, kemer, kubbe*

Çelebioğlu'na göre nasıl ki bir binada duvar, kemer ve kubbe birbirine bağlı olup ayrı düşünülemezlerse, Türk Edebiyatı çatısı altında da Halk, Divan ve Tekke edebiyatlarını birbirinden ayrı düşünmek mümkün değildir (Çelebioğlu 1998: 1).

Divan edebiyatında ve halk edebiyatında söz konusu benzerlikler sadece sosyal yapı, coğrafya, kültür ve inançsal ortaklıktan kaynaklanmamaktadır. Bu iki tarz arasında zaman zaman konu, şekil, tür ve dil aktarımları ve etkileşimleri de gerçekleşmiştir. Bunun nedeni bazen divan şairinin halk şiirine bazen de halk şairinin divan şiirine yakınlaşmasıdır. Halk edebiyatı içerisinde divan şiirine en yakın tarz âşık şiiridir. Saz şairleri, divan şiirine benzer bir yapı ile bir gelenek oluşturup yaşattıkları için sanat ve estetik özellikleri göz önünde bulundurmışlardır. Bu açıdan divan şairlerinin şiirlerinden etkilenmişlerdir.

Divan şiirini en çok kullanan şairler ise Erzurumlu Emrah, Bayburtlu Zihnî, Develî, Seyranî, Tokatlı Nurî, Ispartalı Seyranî, Beşiktaşlı Gedaî, Narmanlı Sümmanî, Celâlî, Remzi, Âşık Ruşenî, Dertli, Pinhanî, Lütî, Cezmî, Kemalî, Geredeli Figanî, Teslim Abdal (tekke şairi), Âşık Velî ve Kul Halil gibi şahıslardır (Yağbasan 1992: 26).

Âşık şiiri içerisindeki saz şairleri divan şairlerinin şiirlerinden hareketle aruz ölçüsünün bazı kalıpları ile gazel, murabba, muhammes, müseddes ve müstezetat şekillerinde şiirler yazmaya çalışmışlardır. Bu uyarılama çalışmalarından hareketle oluşturdukları şiirlere divan/divanî, selis, semâî, kalenderî, satranç ve vezn-i âher gibi adlar koymuşlardır. Saz şairleri bu gibi şiirlerde hem hece hem de aruz ölçüsünü kullanmaya çalışmışlardır. Bu tür şiirleri içeren toplu eserlerde hem dörtlük hem de beyit biçimleri yer almaktadır. Saz şairleri divan şiirinden çeşitli şekil ve biçimlerde etkilendikleri gibi konu ve içerik bakımından da etkilenmişlerdir. Her ne kadar iki tarz da



Türk kültürü ve geleneği içinde şekillense de divan şiiri kaynakları ve konuları çok farklı şekillerde ele alıp yansıtmıştır. Bu farklı yaklaşımdan âşık tarzı şiir de etkilenmiştir. Ancak bu etkilenme daha çok taklit aşamasında kalmıştır. Saz şairi, divan şiirindeki tasavvuf, inanç, mazmun-motif, efsane-mit ve söz sanatlarından oldukça fazla etkilenmiştir.

Türk edebiyatı ve kültürünün vazgeçilmez bir parçası olan divan edebiyatı başlangıçta Türk halk kültürüne bağlıydı. Kaşgarlı Mahmut, Karamanoğlu Mehmet Bey ve Ali Şir Nevâi gibi isimler eserlerini Türkçe yazmışlar ve Türkçeyi savunmuşlardır. Divan şiiri zaman geçtikçe dini ve siyasi bazı nedenlerden dolayı Arap ve Fars dillerinin etkisi altında kalarak Türk halk kültüründen ve geleneğinden uzaklaşmaya başlamıştır. Her ne kadar bir uzaklaşma söz konusu olsa da kökeni yine Türk edebiyatıdır. Ahmet Fakih, Şeyyad Hamza, Kadı Burhaneddin, Taşlıcalı Yahya ve Fuzûlî gibi divan şairleri, bütün şiirlerinde olmasa bile bazı şiirlerinde halk şiirine ait unsur ve yapıları kullanmışlardır.

İslam öncesinde ve halk şiirinde nazım birimi dördlüktür. İslami dönem ile birlikte Arap ve Fars edebiyatının etkisi ile divan şiirine beyitler hâkim olmuştur. Ancak halk şiirinin etkisi ile birlikte divan şiirinde murabba, terbi, şarkı, rubaî ve tuyug gibi dördlüklerle oluşan nazım biçimleri ortaya çıkmıştır. 16. yüzyıldan itibaren pek çok divan şairi, Türk edebiyatı geleneğinin ve âşık tarzı şiirin etkisiyle hece vezni ve dördlüklerle şiirler yazmıştır. Zaifî, Âşık Çelebi, III. Murat, Nedim, İzzet Molla, Âkif Paşa ve Münif Paşa gibi pek çok divan şairi hece veznini kullanmıştır.

Tekke ve tasavvuf şiiri ile yakın bir ilişkisi olan divan şiiri, halk şiiri ile olan münasebetini tekke ve tasavvuf şiiri ile sağlamıştır. 16. yüzyıldan itibaren saz şairlerinin ve âşık tarzı şiirin Anadolu'da yaygınlaşmasıyla ile divan şairlerinin halk şiirine ilk başlardaki olumsuz bakışı değişmeye başlamıştır. Ayrıca IV. Murat ile IV. Mehmet'in bazı şiirlerinde hece ölçüsünü kullanması divan şairlerinin halk şiirine olan ilgilerini artırmıştır. 17. yüzyıla gelindiğinde Âşık Ömer ve Gevher'in ünü bütün Anadolu'yu etkilediği gibi divan şairlerini de etkilemiştir.

Klasik şairlerimizin şiirlerinde atasözü, deyim ve halk ağzına yakın söyleyişlere çokça rastlanmaktadır. Şimdiye kadar lâyıkıyla dikkat edilmeyen bu husus, divan şairinin halk kültürü ile nasıl alâkalı olduğunu gösteren bir delildir (Kurnaz 2011: 53). Divan şairi ve şiiri köken itibari ile Türk toplumuna ait olduğu için divan şiirinde atasözleri ve deyimlerin yer alması çok normaldir. Türkçeye, sade dile ve halk şiirine ilk yöneliş Türkî-i Basit hareketi ile olmuştur. 15. yüzyılda Aydınlı Visâlî ile başlayan bu hareket 16. ve 17. yüzyıllarda yaygınlık kazanmıştır. 17. yüzyılda Nâ'îlî-i Kadîm ve Neşâtî şiirlerinde sade bir dil kullanmışlardır. Ayrıca şiirlerinde atasözleri ve deyimlere yer vermişlerdir. 17. yüzyılda divan edebiyatı içerisinde gerçekleşen Mahallileşme hareketi ile divan şiiri yüzünü halk diline ve şiirine çevirmiştir. Başta Nedim olmak üzere pek çok yetkin divan şairi şiirlerinde sade bir dil kullanmaya başlayıp halk şiirinden çeşitli unsurları benimsemeye başlamışlardır. Halk dili, kültürü, gelenekleri, inanışları, anlatıları, yaşam tarzı ve şiiri artık divan şiirinde gözle görülür bir şekilde yer almaya başlamıştır. Divan şiirinin kalıplaşmış biçimleri, manzumları ve dili yavaş yavaş değişmiştir.

## 2. Müştereklik Bağlamında Karacaoğlan Şiirlerinde ve Bâkî Divanı'nda Kumru

Toplumların kültürlerinde ve inançlarında yer alan gerçek veya hayalî kuşlar sözlü ve yazılı edebiyat ürünlerinde sıklıkla sembol, motif ve benzetme aracı olarak kullanılmaktadır. Bunun yanı sıra sosyolojik açıdan, gerçek ve hayalî kuşların toplum kültüründe ve edebiyatında yer alması gelişmiş bir medeniyetin izlerini yansıtır. Türk edebiyatı içerisinde yer alan halk ve divan şiirinde de kuş motifi ve mazmunları karşımıza



sıklıkla çıkmaktadır. Bülbül, papağan, karga, şahin/doğan, anka, hüma, tavus, güvercin, keklik vb. kuşlar divan ve halk edebiyatında renk, ötüş, uçuş, sekiş gibi özellikleri ve sevgili-âşık-rakip benzetmeleri ile sıkça kullanılmıştır. Hem divan hem de halk şiirinde en çok adı geçen, benzetme ve manzum ögesi olarak kullanılan kuş bülbüldür. Anka, simurg, hüma ve hüdhüd kuşları ise iki tarzda da hayalî kuşlar olarak karşımıza çıkar. Ayrıca her iki şiir sanatında sevgili bazen avcı bazen de güzel bir kuş olarak yer almaktadır. Âşık ise feryat eden kuşlara benzetilmektedir.

Bu çalışmanın ana konusunu oluşturan kumru veya üveyik kuşu da divan ve halk edebiyatında müşterek bir şekilde yer alan kuşlardandır. Üveyik kuşu ornitolojiye<sup>1</sup> göre kumru kuşunun bir alt türüdür. Bundan dolayı çalışma içerisinde kumru ve üveyik aynı kuş olarak değerlendirilecektir.

## 2.1. Kumru

Kumru *TDK Sözlüğü'*ne göre köken olarak Farsça "kumrî" kelimesine dayanmaktadır ve "güvercinler takımında, güvercinin küçük, boz, gri renkli bir kuş (*Streptopelia*)" şeklinde tanımlanmaktadır. *TDK Sözlüğü'*nde kumru köken olarak Farsça olarak değerlendirilse de Ferit Devellioğlu'na göre kumrî (2006: 527) kelimesi Arapça kökenlidir ve yine kumru anlamına gelen kamârî (2006: 485) kelimesinden türemiştir.

Kumru kuşunun boyu yaklaşık 28 ve 33 cm arasındadır. Kül veya bej renklere sahip olan kumrunun boyun bölgesinde siyah çizgiler ya da halkalar bulunmaktadır. Kumrular genel olarak kırsalda, bahçelerde, ormanlarda, köylerde, kasabalarda ve şehirlerde yaşamaktadırlar. Yuvalarını çalılara, ağaç dallarına, telefon-elektrik direklerine ve çatı kenarlarına yapmaktadırlar. Göçer kuşlar arasında yer alan kumrular tek eşli bir şekilde yaşamaktadırlar ve ortalama bir yıl ömürleri bulunmaktadır. Buğday, arpa, yulaf, ay çekirdeği, üzüm gibi taneli yapıdaki besinleri ve böcek türlerini tüketmektedirler.

Kumrular, halk arasında guguk ve üveyik/üveyk olarak da bilinmektedir. Bazı durumlarda kumru ve üveyik farklı kuşlar olarak incelenmiştir. Ancak üveyik, kumrunun bir alt türüdür ve çok benzer kuşlardır. Üveyiğe fâhte de denmektedir. Farsça olan fâhte, üveyik kuşu demektir (Devellioğlu 2006: 248). Bir güvercin türü olan üveyiğe yabancı güvercin de denilir (Onay 1992: 162). Kuş, genel olarak kızılımsı pas rengindedir. Sırt ve kanat örtü tüyleri koyu kahverengidir. Karın ve kuyruk altı tüyleri beyazdır. Kuyruk tüyleri koyu gridir. Kuyruk tüylerinin orta tüyler dışında kalanlarının uçları beyazdır. Gaga koyu gri, bacaklar kirli kırmızıdır. Göz portakal rengindedir. Boyu 28 cm olan üveyik ürkek bir kuştur (Eskigün 2006: 80).

Kumrunun sesiyle zararlı haşerâtı uzaklaştırdığına inanılır. Eşlerine sadakatleriyle meşhurdurlar. İnanişâ göre eşlerden herhangi biri ölecek olsa geride kalan kumru artık hayatı boyunca bir başka kumru ile eşleşmez. Ömrü hep feryat ile geçer (Ceylan 2007: 172). Bu özelliği ile divan şiirinde sıklıkla yer almaktadır. Kumru kuşu halk edebiyatında genel olarak ötüşü, uçuşu ve görünüşü bakımından şiirlerde yer almıştır. Bazen dağ yamaçların bazen de dağın etrafında uçan kumrular halk şiirinde güzel sevgilileri simgelemiştir. Ötüşü bakımında divan şiirinde bülbül ile benzer özelliklere sahiptir. Bülbül ve kumru sabah erken saatlerde ötmeye başlar. Bülbül gülüne seslenirken kumru da servisine seslenir. Ayrıca bülbül ve kumru baharın müjdeleyicisi olarak kabul edilir. Her ikisi de canlanmayı ve tazeliği temsil eder.

Üveyik (kumru) daima sık yapraklı, yüksek ağaçlara, servi bulamazsa söğüt ve kavaklara konar. Avcılardan, yırtıcı kuşlardan kendini muhafaza için serve konduğu şüphesizdir. Servinin bulunduğu yerde yılan da bulunması, birtakım kuşların yuvalarını

<sup>1</sup> Kuş bilimi, kuşları inceleyen zoolojinin alt dalı.



servi dalları arasına yapmalarından, yılanların bu yuvalardaki yavruları yemeye haris olmalarındandır (Onay 1992: 162).

Bülbülün güle, pervanenin ziyaya karşı temayül beslediği sanıldığı gibi fahtenin de serve mütemayil olduğu, bu cihetle yalnız serve bulunduğu da farz olunmuştur (Onay 1992: 162).

Tasavvufta servi, görünüşüyle bir (1) sayısını anımsattığından vahdet (birlik) inancı dolayısıyla Tanrı'yı, kumru da boynundaki kuşaktan ve hu çekmesinden dolayı kulu simgeler. Kumrunun, aşkla bağlandığı servinin üzerinden ayrılmadığı anlatılır. Bu hayal, minyatürlerde de kendini gösterir ve servi çizilince mutlaka üstüne bir de kumru eklenir (Eskigün 2006: 80).

## 2.2. Karacaoğlan Şiirlerinde ve Bâkî Divanı'nda Kumru

Türk halk edebiyatının en önemli ozanlarından sayılan Karacaoğlan ve divan şiirinde "Sultanı'ş-şuara" olarak adlandırılan Bâkî'de güzellikler, doğa ve canlılar birbirlerine yakın bir imaj ve hayalle ele alınmıştır.

Karacaoğlan şiirlerinde doğa temalarını çok kullanır. O doğadaki güzellikleri sevgilide, sevgilideki güzellikleri de doğada görür. Ayrıca onun şiirlerinde muhteşem tabiat tasvirleri vardır (Sağlam 2015: 3). Aynı şekilde Bâkî şiirlerinde de doğa ve doğa güzellikleri sıklıkla kullanmıştır. Ancak Bâkî'nin şiirlerindeki doğa kavramı taşra ve kırsal gibi değildir. Onun ele aldığı tabiat daha çok cennet gibi görünen gül ve sevgili bağları ve bahçeleridir. Bâkî'nin sevgilileri de buradaki güllere, servilere ve kuşlara benzemektedir. Çoğunlukla da bu güllerin, servilerin ve kuşların kendileri sevgiliye benzetilmiştir. Kuş türleri de her iki şairin şiirlerinde standardı ve klişeleri aşan bir tasavvurla işlenmiştir.

Karacaoğlan şiirlerinde hümâ gözlü, ispir, balaban ve ceylân bakışlı, kıl ördek boyunlu, tavus kuşu gibi gümüş nakışlı, güvercin duruşlu, kekklik sekişli, kumru sesli, arıların balı, kuğu salınışlı sevgililer vardır (Sağlam 2015: 3). Bâkî şiirlerinde ise şahin/doğan gibi kuşlar sevgili gibi avcıdır. Bâkî'nin yüreği ise avdır. Sevgili kuğu ve tavus gibi zarif bir yapıya sahiptir. Bâkî'nin rakipleri ise kara kargalardır.

Çalışma içerisinde Karacaoğlan ve Bâkî şiirlerinde kumru/üveyik kuşunun ele alınış ve işleniş biçimleri incelenecektir. Söz konusu bu kuşun ele alınış özellikleri her iki şairin şiirlerine göre sınıflandırılacaktır. Bu sınıflandırma altında Karacaoğlan'ın dörtlükleri Bâkî'nin de beyitleri ele alınacaktır. Çalışma içerisinde Karacaoğlan'a ait şiirler Saim Sakaoglu (2004), Cahit Öztelli (1983) ve Müjgân Cunbur'un (2008) yapmış oldukları Karacaoğlan ilgili ilgili çalışmalardan alınmıştır. Bâkî'ye ait şiirler ise Sabahattin Küçük'ün (1994) çalışmasından elde edilmiştir. Bu çalışmalarda elde edilen verilere göre Karacaoğlan'da kumru/üveyik kuşu dokuz şiirde bulunmaktadır. Bunlardan ikisinde bu kuş üveyik şeklinde yer almaktadır. Bâkî'nin *Divan*'ında ise bir kaside ve üç gazelde olmak üzere toplam dört şiirde kumru "fâhte" şeklinde karşımıza çıkmaktadır. Bahsi geçen bu şiirlerde kumru kuşu "renk, ses/ötiş, uçuş ve mekân" bağlamlarında incelenecektir.

### 2.2.1. Renk

Kumru veya üveyik kuşu gerçek hayatta gri, kahverengi, boz ve bu tarz renklere yakın bir görünümündedir. Bu şekilde görünmelerinden dolayı yuva yaptıkları yerlere daha rahat uyum sağlamaktadırlar. Karacaoğlan iki şiirinde kumru/üveyik kuşunun renk özelliğine değinmiştir:

*Küstürdüm güzeli güldüremedim  
Küsmeye güzellerin şahı isen de  
İndiririm güzel seni havadan*



*Bir gözleri kanlı üveyk isen de* (Sakaoğlu 1994: 404).

Karacaoğlan bu dörtlükte, yoğun bir şekilde kırmızı renkte olan kumrunun/üveyğin gözlerini ele almıştır. Kumruların göz rengi genel olarak kırmızıdır. İncelenen bu şiirde Karacaoğlan'ın sevgilisinin gözleri, yârinden ayrı düşen kumrunun gözleri gibi kırmızıdır, kanlıdır. Çünkü sevgili, Karacaoğlan'a küsmüştür. Bu metafor ile divan şiirindeki kanlı gözyaşları manzumu benzemektedir.

*Beş yüz atım olsa, beş yüz doru  
Binse etbâlarım eylese harı  
Beş yüzü de üveyk, bini de kır  
Beş yüz yedeğine al istersen gönül* (Öztelli 1983: 126).

Bu dörtlükte ve şiirin bütününde zenginliğe kavuşmak isteyen Karacaoğlan hayalindeki atlar ile kumru kuşu arasında bir ilişki kurmuştur. Ona göre atları kumrular gibi çiftler hâlinde durmaktadır ve renkleri de bu kuşlar gibi kahverengi ve kır arasındadır. Karacaoğlan şiirlerinde kumrunun renk bağlamında yer aldığı dörtlükler bunlardır. *Bâkî Divanı'*nda ise fâhte şeklinde yer alan kumru kuşu renk bağlamında işlenmemiştir.

### 2.2.2. Ses/Ötüş

Kumru kuşları halk arasında ve edebi ürünlerde daha çok ötüşleri ile bilinmektedir. Baharı, tazeliği, yaşamı ve aşkı çağrıştıran sesleri hem halk hem de divan şiirinde işlenmiştir.

*Kadife şalvarlı tül libasının  
Güvercin topuklu sarı meslinin  
Elleri kınalı kumru seslinin  
Zülfü gerdana tarayışının* (Sakaoğlu 2004: 528).

Karacaoğlan bu dörtlüğünde sevgilisini elleri kınalı bir kumruya benzetmiştir. Kumruların kanatlarının uçları kırmızı veya kına rengindedir. Kınaya benzeyen kanatlarının uçları ile kumru ve gelin olan sevgili arasında bir benzerlik kurulmuştur. Bunun yanı sıra Karacaoğlan'ın gelin sevgilisi kumru kuşu gibi hoş seslidir. Bu hoş sesi ile Karacaoğlan'ı aramaktadır. Karacaoğlan'ın şiirlerine bakıldığında kumru kuşu en çok ses özelliği ile karşımıza çıkmaktadır.

*Aulusunda öter kumrular kazlar  
Çalınır ötede çalgılar sazlar  
Zülfü top top olmuş gelinler kızlar  
Bizim de davamız görülsün bugün* (Sakaoğlu 2004: 572).

Bir düğün ortamını betimleyen bu dörtlükte Karacaoğlan, gelinlik çağındaki kızları eşlerini arayan kumrulara benzetir. Tasvir edilen düğün ortamında türküler ve maniler söyleyen gelinlik kızlar ötüşleri ile bilinen kumrulara benzetilmiştir.

*Lale sümbül biter dağın başında  
Tutu kumru öter dağın peşinde  
Ulu sular köpük atıp coşanda  
Geçemem artıyor figanım dağlar* (Sakaoğlu 2004: 577).

Kumru kuşu Karacaoğlan'ın bu dörtlüğünde ise ötüşüyle bilinen tutu (papağan) ile birlikte ele alınmıştır. Dörtlükte Karacaoğlan dağın peşinde koşan papağan ve kumru gibi feryatlar etmektedir. Tutu ve kumru gibi Karacaoğlan'da yârine kavuşmamaktadır.

*Üç kumrudur su başında ötüşür  
Yol üstünde bana seyran yetişir*





*Yatıştır mı deli gönül yatıştır  
Avcıyım amm'anlar benden şahandır* (Sakaoğlu 2004: 600).

Bu dörtlükte üç kumrunun su başında ötüştüğü görülmektedir. Ötüş, sayı ve mekân bağlarının birlikte ele alındığı bu dörtlükte de kumrular eşlerini aramaktadırlar. Şiirin bütününe baktığımız zaman Karacaoğlan üç tane güzele tutulmuştur.

*Bülbülüm, kekliğim öter kafesten  
Dudu kumrumu aldirdim destten  
Yüzükler yaptırmış kaşı elmastan  
Kınalı parmaklar el ele karşı* (Öztelli 1983: 413).

Karacaoğlan bu dörtlükte başkası ile evlenmek üzere olan sevgisine seslenmektedir. Sevgilisi evlenerek altın bir kafese konmuş ve orada papağan gibi ötmektedir ve Karacaoğlan bu durumdan yakınmaktadır.

*Yanar yüreklerim yanar  
Al çuhali beğler gider  
Uçar kazlar kumru öter  
Kokar ağca gülün gördüm* (Cunbur 2008: 280).

Genel olarak Karacaoğlan kumru/üveyik kuşunu ses bağlamı üzerinden şiirlerinde işlemiştir. Kumru kuşunun yer aldığı dokuz şiiri olmasına rağmen altı şiiri ses ve ötüş üzerine kuruludur. *Bâkî Divanı'*na bakacak olursak bu konuda bir ortaklık görebiliriz. Kumru/fâhte *Bâkî Divanı'*nda seherde uyanık olmasıyla ve ötmesiyle anılmıştır. Kumru bu özellikleri ile divan şiirinde bülbüle benzemektedir.

*Çemen etfâlinüñ uyhuların uçurdu yine  
Subh-dem gulgule-i fâhte gül-bâng-i hezâr<sup>2</sup>* (Küçük 1994: 30).

“Sabah vakti üveyik kuşunun ötüşü ve bülbülün şakıması çimen çocuklarının yine uykularını kaçırdı.”

Fâhte/üveyik erken uyanıp seherde öten kuşlardandır. Üveyik bu ötüşü ve bülbülün gülbangi, gül bahçesinin çocukları olan çiçeklerin ve fidanların uykusunu kaçırmaktadır. Ayrıca Bâkî'nin bu şiirine göre üveyik de tıpkı bülbül gibi âşıklara benzetilir. Bu iki âşık her sabah sevgililerine kavuşmak için ötüşür.

*Mürğ-i dil-i Bâkîyi görüñ fâhteâsâ  
Efgân ider ol serv-i hurâmânuñ ucundan<sup>3</sup>* (Küçük 1994: 231).

“Bâkî'nin gönül kuşuna bakın! Üveyik kuşu gibi, salınan servi boylu sevgili yüzünden feryat etmektedir.”

Bâkî de üveyik kuşu gibi uzun, servi boylu bir güzele âşıktır ve bundan dolayı üveyik feryat etmektedir. Bu bakımdan divan şiirinde üveyik kuşu bülbül gibi dertlidir. Üveyiğe benzeyen şair de aşk ateşi ile yanmaktadır.

*Bâkî nice bir fâhteveş bâg-ı belâda  
Nâlân olam ol serv-i hurâmânuñ elinden<sup>4</sup>* (Küçük 1994: 233).

“Bâkî, belâ bağında nice bir üveyik kuşu gibidir. O servi boylunun elinden nâlân olayım.”

<sup>2</sup> Bâkî, K. 18/10.

<sup>3</sup> Bâkî, G. 356/5.

<sup>4</sup> Bâkî, G. 359/7.



Bâkî, üveyik kuşu gibi gerçek aşkın yokluğunda ötmektedir. Bu yüzden servi boylu güzelin elinden inlemek istemektedir.

*Subh-dem ey fâhte bîhûde efgân eyleme  
Çün girürsün her gece bir serv-i bâlâ koynuna<sup>5</sup>* (Küçük 1994: 264).

“Ey üveyik! Madem her gece bir uzun boylu servinin koynuna giriyorsun, o zaman her sabah boştan yere feryat etme.”

Bâkî her ne kadar üveyik kuşuna benzese de üveyik kuşu her gece bir servinin koynuna girer ama kendisi sevgilisine kavuşamaz. Bundan dolayı üveyik kuşunun dert yanmasını saçma bulur. Bâkî bu açıdan üveyikten daha dertlidir ve asıl feryat etmesi gereken odur.

Genel olarak *Bâkî Divanı*'nda kumrunun yer aldığı beyitler bunlarla sınırlıdır. Karacaoğlan'ın şiirlerinde sevgili kumru kuşuna benzeyip kumru kulu gibi öterken Bâkî şiirlerinde sevgili servidir kumru ise âşıktır. Ayrıca Karacaoğlan şiirlerinde kumru-servi ilişkisine hiç değinilmemiştir. Bâkî şiirlerinde ise bu mazmun sürekli yer almaktadır. Karacaoğlan'da kumru güzelliği ve sevgilinin sesini simgelerken Bâkî'de acıyı ve feryat etmeyi simgelemektedir.

### 2.2.3. Uçma/Uçuş

Çalışma içerisinde incelenen konu bir kuş türü olduğu için uçma/uçuş eylemi ve özelliği incelenmesi gereken unsurlar arasında yer almalıdır. Ancak kumrunun uçma özelliği Karacaoğlan'ın sadece bir şiirinde yer alırken *Bâkî Divanı*'nda kumrunun uçma özelliğine hiç değinilmemiştir.

*Yandı Çukurova yandı  
Eli bazlı beğler indi  
Tutu uçtu kumru kondu  
Akça Deniz gölün gördüm* (Sakaoğlu 2004: 513).

Bu dörtlükte Karacaoğlan'ın tutuya ve kumruya benzettiği sevgilileri bulunmaktadır. Tutu sevgili uçup gittiğinde kumru sevgilisi uçup gelir. Ayrıca burada bir av tasviri de bulunmaktadır. Şahin ile avlanan beyler tutuları oldukları yerden havalandırmıştır. Kumrular ise havada şahinler tarafından yakalanacaklarını bildikleri için yere inmişlerdir.

### 2.2.4. Mekân

Kumru kuşunu mekân bağlamında ele alacak olursak Karacaoğlan şiirlerinde kumru daha kırsal bölgelerde bulunmaktadır. Bâkî şiirlerde ise kumru bahçelerde ve servi ağaçlarında yaşamaktadır.

*Avlusunda öter kumrular kazlar  
Çalınır ötede çalgılar sazlar  
Zülfü top top olmuş gelinler kızlar  
Bizim de davamız görülsün bugün* (Sakaoğlu 2004: 572).

Ses/ötüş bağlamında daha önce ele alınan bu dörtlükte Karacaoğlan'ın sevgilisinin avlusunda kumruların öttüğünü görmekteyiz. Günlük yaşamda da kumruların bahçelerde, üstü açık avlularda ve sokaklarda dolaştıklarını görebiliriz. Bunun yanı sıra sevgilinin avlusunda kumrunun bulunması ile divan şiirindeki sevgilinin bahçesinde kumrunun ötmesi arasında bir benzerlik bulunmaktadır.

<sup>5</sup> Bâkî, G. 430/2.



*Lale sümbül biter dağın başında  
Tutu kumru öter dağın peşinde  
Ulu sular köpük atıp coşanda  
Geçemem artıyor figanım dağlar* (Sakaoğlu 2004: 577).

Bu dörtlükte ise kumru kuşunu dağın etrafında döndüğünü görmekteyiz. Dağ, tepe ve mağaralar kumruların yaşadıkları yerler arasındadır.

*Üç kumrudur su başında ötüşür  
Yol üstünde bana seyran yetişir  
Yatışır mı deli gönül yatışır  
Avcıyım amm'anlar benden şahandır* (Sakaoğlu 2004: 600).

Karacaoğlan'ın bu şiirinde genelde tek olarak ve dağda ve avluda gördüğümüz kumru kuşu bu dörtlükte üç tane olarak su başında ötüşmektedir.

*Çemen etfâlinüñ uyhuların uçurdu yine  
Subh-dem gulgule-i fâhte gül-bâng-i hezâr*<sup>6</sup> (Küçük 1994: 30).

"Sabah vakti üveyik kuşunun ötüşü ve bülbülün şakıması çimen çocuklarının yine uykularını kaçırdı."

*Subh-dem ey fâhte bîhûde efgân eyleme  
Çün girürsin her gice bir sero-i bâlâ koynuna*<sup>7</sup> (Küçük 1994: 264).

"Ey üveyik! Madem her gece bir uzun boylu servinin koynuna giriyorsun, o zaman her sabah boştan yere feryat etme."

Bâkî Divan'ına bakacak olursak daha önce incelenen bu iki beyitte üveyiğin bir bahçede ve servi ağaçlarında yaşadığını veya durduğunu söyleyebiliriz. Servi ağacı divan şiirine göre üveyiğin sevgilisidir. Ancak halk şiirinde kumru-üveyik ilişkisini görmemekteyiz.

## Sonuç

Türk halk edebiyatı ve divan edebiyatı arasında pek çok benzerlik ve müştereklik bulunmaktadır. Bu çalışma içerisinde yapılan "Karacaoğlan şiirlerinde ve Bâkî Divanı'nda kumru kuşu" incelemesi de divan ve halk edebiyatının benzer ve aynı konuları, motifleri ve mazmunları işlediğini göstermektedir.

İncelenen iki şairde de kumru/üveyik motifine ve kullanımına rastlanmıştır. Kumru kuşu Karacaoğlan şiirlerinde dokuz defa kullanılmıştır. Bâkî şiirlerinde ise "fâhte" şeklinde bir kaside ve üç gazelde yer almaktadır. Hem Karacaoğlan hem de Bâkî şiirlerinde kumru/üveyik "ses ve mekân" bağlamında yer almaktadır. "Renk ve uçuş" bağlamında ise Karacaoğlan'da kumru/üveyik işlenmiştir. Bâkî şiirlerinde ise bu bağlamlar ele alınmamıştır.

Doğal ortamında eşler hâlinde yaşayan kumru/üveyik kuşu her iki şairin şiirlerinde ise tek yönlü âşık/sevgili olarak karşımıza çıkmaktadır. Karacaoğlan'ın şiirlerinde güzel sevgililer kumru/üveyik kuşuna benzemektedirler. Karacaoğlan'ın sevdiği güzeller ve gelinler kumru seslidirler ve ellerinin kınalı olmasından dolayı kumrulara benzemektedirler. Bâkî şiirlerine bakıldığında ise Karacaoğlan'daki kumru ele alınışın tam tersi görülmektedir. Bâkî şiirlerinde üveyik kuşu âşığa benzemektedir. Âşık, sevgilisi için feryat ederken üveyik de servi için feryat figan etmektedir. Bunların yanı sıra

<sup>6</sup> Bâkî, K. 18/10.

<sup>7</sup> Bâkî, G. 430/2.



Bâkî Şiirlerinde üveyik kuşu sevgilinin bahçesinde ve servi ağaçlarında yaşamaktadır. Karacaoğlan Şiirlerinde yer alan kumrular ise Karacaoğlan gibi dağlarda, su kenarlarında ve bazen de sevgilinin avlusunda bulunmaktadır.

Sonuç olarak iki Şair arasında konu müsterekliği bulunmaktadır. Ele alınan bağlamlar bu iki Şair arasında fazla benzerlik göstermemektedir. Ancak başka bir halk ozanı ile bir başka divan Şairi arasında, çalışma içerisinde incelenen bu bağlamlar daha fazla ortaklık ve benzerlik içerebilir.

### Kaynakça

- Ceylan, Ömür (2007). *Kuşlar Dîvânı: Osmanlı Şiir Kuşları*. İstanbul: Kapı Yayınları.
- Cunbur, Müjgân (2008). *Karacaoğlan: Koşmalar, Varsağılar, Semâîler, Destanlar, Türküler*. İstanbul: Çağrı Yayınları.
- Çavuşoğlu, Mehmed (1986). Divan Şiiri. *Türk Dili*, 415-417, 52, 1-16.
- Çelebioğlu, Âmil (1998). *Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları*. İstanbul: MEB Yayınları.
- Devellioğlu, Ferit (2006). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*. Ankara: Aydın Kitabevi Yayınları.
- Eskigün, Kübra (2006). *Klasik Türk Şiirinde Efsanevi Kuşlar*. Kahramanmaraş: Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Köprülü, Mehmet Fuad (1980). *Türk Edebiyatı Tarihi*. İstanbul: Ötüken Yayınları.
- Kurnaz, Cemal (2011). *Halk Şiiri ve Divan Şiirinin Müsterekleri*. Ankara: Berikan Yayınevi.
- Küçük, Sabahattin (1994). *Bâkî Divanı*. Ankara: TDK Yayınları.
- Onay, Ahmet Talât (1992). *Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar ve İzahı*. (Hzl. Cemal Kurnaz). Ankara: TDV Yayınları.
- Öztelli, Cahit (1983). *Karaca Oğlan, Yaşamı ve Bütün Şiirleri*. Ankara: Özgür Yayın Dağıtım.
- Sağlam, Ferhat (2015). Karaca Oğlan'ın Şiirlerinde Hayvan İsimleri. *Zeitschrift für die Welt der Türken Journal of World of Turks*, 2(7), 315-335.
- Sakaoğlu, Saim (2004). *Karaca Oğlan*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Yağbasan, Mehmet Zeki (1992). *Halk Edebiyatı-Divân Edebiyatı Etkileşimleri*. İstanbul: İstanbul Teknik Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.





**KORKUT ATA TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ**  
*Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*  
*The Journal of International Turkish Language & Literature Research*

|| Sayı/Issue 5 (Ağustos/August 2021), s. 207-223.  
|| Geliş Tarihi-Received: 31.05.2021  
|| Kabul Tarihi-Accepted: 25.06.2021  
|| Araştırma Makalesi-Research Article  
|| ISSN: 2687-5675  
|| DOI: 10.51531/korkutataturkiyat.946018

## Adana İli, Şambayadı Köyü'nde Doğumla İlgili İnanç ve Uygulamalar Üzerine Bir İnceleme\*

*A Review on The Rituals and Treatments about Birth in the Village of Şambayadı at Adana City*

Fazıl ÖZDAMAR\*\*

### Öz

Adana ili, Çukurova ilçesine bağlı bir yerleşim birimi olan Şambayadı Köyü, adından da anlaşılacağı üzere Şambayadı Yörük/Türkmenleri tarafından kurulmuştur. Bu Türkmenler, doğumdan ölüme kadarki geçiş dönemlerindeki inanç ve uygulamaların yanında deyim-atasözü, masal, fıkra, halk hikâyesi vd. sözlü kültür ürünlerini yerleşik hayata geçtikten sonra da muhafaza etmeye ve kullanmaya devam etmektedirler. Bu kültür unsurlarının yaşatılmasında söz konusu bölgenin kültürel etkiye kapalı olması etkilidir, denilebilir. Doğum günü kutlaması ve "gün yapma" gibi modern kültürün bazı unsurları dışında köy halkı dış dünyaya hemen hemen kapalıdır. Çeşitli yasal ve dinî baskılara rağmen hayatın birçok dönemindeki bazı uygulamalar, açık veya gizli şekilde yapılmaya devam edilmektedir.

Bu durum doğumla ilgili inanç ve uygulamalarda da karşımıza çıkmaktadır. Doğum, bazı tıbbî uygulamalar dışında birçok dinî ve büyüsel uygulama ve işlemlerin yapıldığı bir geçiş dönemidir. Evlenmenin son aşaması olan "dinî nikâh"tan başlamak üzere, bebeğin kırklanmasına kadar geçen süre zarfında hem anne adayını hem de bebek için bazı uygulamalar yapılmaktadır. Gebe kalmak isteyen kadına yapılan dinî ve büyüsel işlemler ve kaçınmalar, doğumu kolaylaştıracağına inanılan uygulamalar, anne ve bebeğe zarar vereceği düşünülen kötü ruhlar ve bunlardan kaçınma yöntemleri ile nazardan kurtulma yöntemleri bunlardan birkaçıdır.

Makalede geçiş dönemlerinden olan doğumun Şambayadı Köyü'nde nasıl algılandığı; doğum öncesi, sırası ve sonrasına ait inanç ve uygulamaların neler olduğu ele alınmış; bu verilerin yorum ve işlevlerine yer verilmiştir. İncelemede kullandığımız veriler, Şambayadı Köyü'nde yaşayan ve mensubu olduğum Türkmenler arasında 2004'te yapılan derleme ve gözlemlerle elde edilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Şambayadı Köyü, doğum, dinî ve büyüsel işlemler, al karısı, kırklama.

### Abstract

Village of Şambayadı is a settlement in Çukurova, Adana. This village built by Şambayadı Yörük/Turkmens as it understood by its name. Although these Turkmens passed to settled

\* Bu inceleme, 25-27 Mart 2016'da Edirne'de düzenlenen "Halk Kültüründe Aile Uluslararası Sempozyumu"nda "Şambayadı Köyünde Doğum İle İlgili İnanç ve Uygulamalar Üzerine Bir İnceleme" adıyla sunulmuştur. Yayımlamadığımız bu bildiri, makaleye dönüştürülürken bazı kısımlarında düzeltme, çıkarma ve ilaveler yapılmıştır.

\*\* Öğr. Gör. Dr., Ege Üniversitesi Türk Dünyası Araştırmaları Enstitüsü, e-posta: [fazilozdamar@hotmail.com](mailto:fazilozdamar@hotmail.com), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1729-0265>.

life, they kept and used their rituals and treatments between the time of birth and death with their oral cultures like proverbs, tales, folktales, etc. It can be said "These cultural factors are still alive because of Turkmen's isolated life against cultural impacts in the the region in question". People of Şambayadı village has not any relation with modern life except some modern traditions like "birthday celebration" and "woman's meeting day". Although there are some pressures from religious and government powers, some cultural factors in many phases of life lived in public or private.

This situation seems in religious rituals and treatments about birth. Birth can be described as some kind of passing process that includes lots of religious and magical layers except some medical treatments. After the religious wedding as last stage of marriage, there are some practices for mother and child until the child's 40th day like "religious and magical treatments and abstinences for woman who wants to be pregnant", "protecting them from evil spirits who can harm mother and child" and "protection both of them from evil eye".

This article includes "perception of the birth as known as passing process in Şambayadı village", discusses about "rituals and treatments before birth, the moment of birth and after the birth", and thoughts and function of these rituals and treatments. Materials in this paper have been obtained in 2004 based on collecting and observation between Şambayadı Village and Turkmens I am a member of.

**Keywords:** Şambayadı Village, birth, religious and magical practice, al karısı (alp/nightmare), kırklama.

## Giriş

Adana ili, Çukurova ilçesine bağlı (6.03.2008'e kadar Seyhan ilçesine bağlıydı.) ve şehir merkezine 15 km uzaklıkta bir yerleşim birimi olan Şambayadı Köyü, 2004 yılındaki Büyükşehir Belediyesi Kanunu'yla<sup>1</sup> mahalle yapılmıştır. Ancak her ne kadar mahalle yapılmışsa da hem burada yaşayan halk hem de Adana ahalisi, burayı hâlâ köy olarak telakki etmektedir.

31 Aralık 2019 tarihli son TÜİK verilerine göre nüfusu 5210 olan<sup>2</sup> bu yerleşim biriminde ilköğretim okulu, elektrik, telefon, asfalt yol ve içme suyu ile kanalizasyon hizmetleri vardır ancak sağlık ocağı ve PTT şubesi yoktur. Köy halkı genellikle tarım, hayvancılık, nakliyecilik ve ticaretle (küçük çaplı da olsa) uğraşmaktadır. Köy halkının okuma yazma oranı, yaşlı nüfusta özellikle de kadınlarda ciddi oranda düşüktür.

Şambayadı Köyü'nde yaşayan Yörük-Türkmenlerin bir kısmı Alevi<sup>3</sup> iken büyük çoğunluğu Sünni'dir. 1990'lı yıllardan sonra köye, Güneydoğu ve Doğu Anadolu bölgelerinden bir miktar Kürt kökenli grup da gelmiştir. Ancak bu grup, coğrafi olarak köyün dışında kalmış, resmî olmasa da kendi mahallelerini oluşturmuşlardır. Bunun yanı sıra yerleşim biriminin mahalle yapılmasının ardından köy arazisine TOKİ konutları ile bazı siteler yapılmıştır. Buralarda oturanlar da Şambayadı Türkmenleri değildir ve bunların köy ile kültürel bağları yoktur. Sadece resmî işlerde köye uğramaktadırlar. Bu sebeple incelemeye sadece Şambayadı Türkmenleri dâhil edilmiştir.

Şambayadı Türkmenleri, adından da anlaşılacağı üzere Oğuz Türklerinin Bayat boyundandır. Bu oymağın Yeni-İl ve Boz-Ulus'a mensup olduğu, 1613 tarihinde Anadolu'ya geldikleri ve Adana, Adıyaman ve Karaman'a yerleştirildikleri araştırmacılar tarafından belirtilmektedir (Aydın 1984: 71-72; Refik 1989: 215-216; Sümer 1999: 249-250).

<sup>1</sup> Söz konusu köy, 5216 sayılı Büyükşehir Belediyesi Kanunu ile mahalle yapılmıştır. Karar, 23.07.2004 tarihinde Resmî Gazetede yayımlanmıştır.

<sup>2</sup> <https://biruni.tuik.gov.tr/medas/?kn=95&locale=tr> Bu nüfusun bir kısmını, TOKİ konutları ve köyün çevresinde bulunan sitelerde yaşayanlar oluşturmaktadır. Söz konusu köyün yaklaşık nüfusunun 2019 yılı verilerine göre 3000 civarında olduğu tahmin edilmektedir.

<sup>3</sup> Alevi terimi, köyde yaşayan ve bu inanca mensup olan kişiler tarafından yapılan bir adlandırmadır. Sunni halk, bu grubu Alevi dışında Kızılbaş olarak da telakki etmektedir.



Bu Türkmenler, söz konusu üç ilde hâlâ “Şambayadı” adıyla yerleşim birimlerinde yaşamaktadırlar.<sup>4</sup> Bir diğer kaynakta da yukarıdaki bilgi doğrulanmaktadır: “*Şambayadı, Karaman’da bir mahalle, Adana’da, Behisni, Afyon, Sivas’ta bir köydür. Bu köyler, vaktiyle Şam Araplarından kaçarak Anadolu’ya sığınan Bayat yürüklerindedir.*”<sup>5</sup> (Yalman/Yalgın 2000: 56).

İnceleme konusunun dışına çıkmamak adına söz konusu Şambayadı Türkmenleri hakkındaki bu kısa bilginin yeterli olacağı kanısındayız.<sup>6</sup>

### İnceleme Yöntemi ve Doğum Kavramı

Makalede; Adana ili, Çukurova ilçesi, Şambayadı Köyü’nde geçiş dönemlerinden biri olan doğumun nasıl algılandığı, *doğum öncesine, esnasına ve sonrasında* ait inanç ve uygulamaların neler olduğu ele alınıp bunların yorumlarına ve işlevlerine yer verilecektir. İncelemede kullanılan malzemeler, Şambayadı Köyü’nde yaşayan ve mensubu olduğumuz Türkmenler arasında 2004’te yapılan derleme ve gözlemlerle elde edilen verilerdir.

İncelemede, Sedat Veyis Örnek’in “Türk Halk Bilimi” (2000: 131-147) ve “Geleneksel Kültürümüzde Çocuk” (1979: 23-112) ile Orhan Acıpayamli’nin “Türkiye’de Doğumla İlgili Âdet ve İnanmaların Etnolojik Etüdü” (1974: 13-96) adlı çalışmalarındaki tasnif temel alınacaktır. Derlemede, Metin Ekici’nin “Halk Bilgisi (Folklor) Derleme ve İnceleme Yöntemleri” adlı kitabındaki (2011: 159-163) ilgili bölümlerden faydalanılmıştır.

İnsanın dünyadaki yolculuğunun ya da insan hayatının ilk geçiş dönemi olan doğum, hem çekirdek hem de geniş aile açısından oldukça önemli bir dönemdir. Bu dönemde; kadının daha doğum öncesinde, hatta çocuk olma isteğinden başlayarak birtakım âdetlere uymaya, bu âdetlerin gerektirdiği işlemleri yerine getirmeye zorlandığı görülmektedir (Örnek 2000: 132). Bu dönem, annenin gebe kalma isteğinden başlayarak doğumdan sonraki kırklama işlemine kadar belli başlı inançlar çerçevesinde oluşmuş ve yüzlerce dinî ve büyüsel işlemin yapıldığı bir sürece dönüşmüştür.

İnsan hayatındaki bu ilk geçiş dönemindeki inanç ve uygulamalar, incelemede “doğum öncesi, sırası ve sonrası” olmak üzere üç başlık altında incelenecektir. Bu başlıklar altında kısırlığı giderme yolları, aşerme, bebeğin cinsiyeti, gebe kadının kaçınmaları, bebeğin eşi/plasentası, al karısı ve kırk basması tasarımı ile bu sebeple yapılan kırklama işlemi ve son olarak geleneksel sağaltma yolları şeklinde kurgulanan alt başlıklardaki inanç ve pratikler ele alınacaktır.

## 1. Doğum Öncesi

### 1. 1. Kısırlığı Giderme ve Gebe Kalma

Bebek sahibi olmak isteyip de gebe kalamayan kadın, bu isteğine ulaşmak için birtakım pratik ve işlemlere başvurur. Günümüzde doktora gittiği hâlde gebe kalamayan bir kadın ya da eşinin gebe kalmasını isteyen bir erkek, doktor denetimindeki tedavi süreci devam ederken bile birtakım dinî ve büyüsel işlemlere başvurarak bebek sahibi

<sup>4</sup> Şambayadı Türkmenleri hakkında ayrıntılı bilgi için bk. (Sümer 1952: 373-398; Aydın 1984: 71-74).

<sup>5</sup> Yalman/Yalgın’ın aynı eserinde sözlü kaynağa dayandırdığı; “*Elgazidede Hacı Bekir Bey isminde biri, yedi yüz yıl önce Bağdat’tan Şam’a gelmiş ve bin çadırılık aşiretiyle Şam’dan Anadolu’ya girmiş, beğendiği yerde büyük saygı ile yerleşmiştir.*” (Yalman/Yalgın 2000: 127) bilgide de Şambayadı boyunun, Bağdat’tan Şam’a; oradan da Anadolu’ya göç ettiği anlaşılmaktadır.

<sup>6</sup> İlgili köyün fiziki yapısı, tarihi, nüfusu vd. özellikleri hakkındaki temel bilgiler, yayımlanma süreci devam eden “Şambayadı Köyünde Bebeklik ve Çocukluk Dönemi İnanç ve Uygulamaları Üzerine Bir İnceleme” adlı makaleyle büyük oranda ortak bilgiler içermektedir.



olmayı amaçlamaktadır. Şambayadı Köyü'nde bu dönemdeki bazı inançlar ve bu sebeple yapılan uygulamalar şunlardır:

Bebek sahibi olmak isteyenler, ocaklı kadınlara<sup>7</sup> ya da halk hekimi kabul edilen bazı ebelere giderler. Bu kişiler, bebek sahibi olmak isteyen kadının göbeğini çekerler<sup>8</sup> (KK 2; 3; 5; 8)<sup>9</sup>. Gidilen bu ocakların biri Şambayadı Köyü'nde Alevi Türkmenlerin ocağı olan Tulunoğulları Ocağı'dır.<sup>10</sup> Burada ocaklı kadın, ateş yakar ve gebe kalmak isteyen kadını evin içindeki ocağın yanına yatırır. Daha sonra kadının beline kirış adı verilen bir ip ile yağlık/yazma bağlanır ve kadının göbek kısmına "çekme" adı verilen masaj yapılır. Kadın, daha sonra bir süre ocağın yanında yatıp bebek sahibi olmak adına dua eder. Ocakta yapılan bir diğer işlem ise ocağa giden kadının göbeğine ısıtılmış taşın koyulmasıdır (KK 2; 3). Kadın, bu işlem sonrasında ebe veya ocaklı kadına bir hediye verir ve "arlık"<sup>11</sup> adı verilen demir parayı yere atar. Arlığın yere atılması şarttır ve böylece bu işlemin sağaltıcı olacağına inanılır (KK 2).

Gebe kalmak isteyenlerin gittikleri bir diğer mekân Ashâb-ı Kehf'tir.<sup>12</sup> Buraya gidenler, dua etmenin dışında adak da adamaktadırlar (KK 2; 5; 8). Adak, "Sayrılıktan sağalma, çocuk sahibi olma, evlenme, zor bir durumdan kurtulma vb. amaçlara yönelik isteklerin yerine getirilmesi için yüce varlıklara, ermişlere, tapınaklara, yatırlara, ziyaretlere adanan oruç, kurban, yiyecek, eşya vb." (Örnek 1973: 11) şeklinde tanımlanmaktadır. Şambayadı Köyü'nde birçok istek için adak adansa da inceleme konumuz olan doğumda köy halkı genellikle çocuklarının, özellikle de erkek çocuklarının olması dileğiyle adak adarlar. Adak adanan birkaç mekân varsa da biz en çok ziyaret edilenlerden bahsetmekle yetineceğiz. Bunlardan ilki yukarıda adı verilen ve Tarsus'ta bulunan Ashâb-ı Kehf'te yapılır. Aile üyeleri ve hısımlarla beraber Ashâb-ı Kehf'e giden adak sahibi, burada bulunan mağaraya girerken ve camide namaz kılarken dua edip bebeği olması için dilek diler. Ardından da beraberlerinde getirilen hayvan (genelde küçükbaş) adak olarak kesilir. Dua ya da dilek dilenirken kabul olması durumunda belli başlı şeyler yapılacağı taahhüt edilir. Köy halkınca gerçekleşmesi istenen şey için ne kadar zor bir şey taahhüt edilirse dileğin o kadar hızlı gerçekleşeceğine inanılır. Örneğin erkek çocuk sahibi olmak isteyen bir kişi, oğlu olursa onun saçını yedi yıl kestirmeyeceğini ve her yıl Ashâb-ı Kehf'te adak kurbanı keseceğini adanmış ve oğlu olduktan sonra bu sözünü tutmuştur. Bir diğeri de eriştiği dileği sonucunda aynı sebeple yedi yıl, art ardına Ashâb-ı Kehf'e gidip adak kurbanı kesmiştir. Tanık olduğumuz bu iki olay sonucunda iki aile de erkek çocuk

<sup>7</sup> Halk hekimliğinde bir önceki kuşaktan el verme suretiyle aktarılan bilgileri kullanarak belirli bir şikâyeti veya hastalığı iyileştirdiğine inanılan aileye "ocak" adı verilmektedir (<https://sozluk.gov.tr>). Türk kültüründe "ocak" kültü hakkında bk. (Ekici ve Öger 2007: 1357-1367; İçli 2013: 95-101).

<sup>8</sup> Göbek çekmek; ocaklı kabul edilen kadın veya geleneksel olarak ebelik yapan bir kadının, gebe kalmak isteyen kadının göbeğini ovarak yaptığı bir masajdır. Masaj öncesinde masaj yapılacak kadının bel ve göbek kısmının sıcak bir bezle sarılarak ısıtılması sağlanır. Ardından ocaklı kadın, çeşitli dua ve isteklerle kadının yumurtalık bölgesi ve göbek kısmına masaj yapar. Bu işlemin kadının gebe kalmasına yardımcı olacağına inanılır.

<sup>9</sup> Kaynak kişiler için "KK" kısaltması kullanılmıştır.

<sup>10</sup> Şambayadı Köyü'nde Alevi mahallesinde bulunan, hem Alevi hem de Sünni grupların çeşitli dilekler için gittikleri bir ocaktır. Genellikle çocukları olmayan kadınlar giderler. Ayrıca bu ocağa vücuttaki yel, sızı vb. rahatsızlıkları gidermek için de gidilmektedir (KK 2; 5).

<sup>11</sup> Kurban kestirmek, hastalıklara okuyup üfleme gibi inançlar karşılığında bu işi yapana verilen para (<https://sozluk.gov.tr>).

<sup>12</sup> Kur'an'daki Ashâb-ı Kehf kıssasının geçtiği ve Tarsus'ta (Efes ve Afşin'de de Ashâb-ı Kehf olduğu kabul edilen mağaralar da vardır.) bulunduğu iddia edilen mağara (Ersöz 1991: 465-467). Şambayadı Köyü'nde bebek sahibi olmak isteyenler, oğulları askere gidenler ve hacca gidenler tarafından ziyaret edilen ve adak adanan yerlerden en önemlisidir. Genellikle sabah gidilip akşam dönülmekte ve adanan adaklar orada kesilmektedir (KK 2; 3; 5; 8; 11).





sahibi olunca bebeği olmayan birçok ailenin de aynı yerde, benzer adak yolunu uyguladıkları gözlemlenmiştir.

Dua ve adak için gidilen diğer yerler arasında Arıklı<sup>13</sup> ve Sefil Dede<sup>14</sup> türbeleri de bulunmaktadır. Bebek sahibi olmak isteyenler, bu türbelerde bulunan dilek ağaçlarına renkli bez parçası bağlamakta ya da bezden salıncak yaparak asmakta ve bu sayede bebek sahibi olmayı dilemektedirler (KK 2; 5; 8; 11).

Bu yatır ya da ziyaret yerlerinde veya ocaklı ailelerin evlerinde yapılan işlemlere, Türkiye'nin muhtelif bölgelerinde de rastlanmaktadır ve yatırlardaki "ermiş" ya da olağanüstü güçlere sahip olduğu düşünülen evliyalara ve bu ocaklı kişiler yoluyla, bu eksikliğin sağaltılacağına inanılır (Boratav 1984: 113-114; 123-124).

Bu konudaki bir diğer büyüsel işlem de "hac buğdayı"nın yenmesidir. Hacca gidenlere bir kese içerisinde verilen buğday, kutsal kabul edilen topraklarda dolaştırıldıktan sonra tekrar köye getirilir ve gebe kalmak isteyen kadın, Cuma sabah namazının ardından bu buğdayları yiyip zezem suyu içer. Bu işlem vasıtasıyla da kadının gebe kalacağına inanılır (KK 1; 2).

Bebek sahibi olmak isteyen kadınların yaptığı bir diğer işlem de kadının gizli bir şekilde temiz bir toprağa "küçük abdestini yapması" ve bunun ardından ıslanan toprağın üzerine kıyafetiyle oturmasıdır. Böylece kötü ruhların idrarla toprağa geçeceğine ve kadının gebe kalacağına inanılır (KK 3).

Son örneğimiz ise düğün esnasında yapılan bir uygulamadır. Köyde yapılan düğünlerde, düğünün son günü -Pazar günü- misafirlere ikram edilen yemekler arasında ikisi dikkati çekmekte ve bu yemekler, her düğünde özellikle pişirilmektedir. Bunlardan ilki, bir çeşit mantı çorbası olan "Tatar aşı"dır. Düğünde bu çorbanın pişirilmemesi durumunda evlenen çiftlerin çocuklarının olmayacağına inanılır. (KK 3) Bir diğeri ise bulgurdan yapılan ve topalak adı verilen çorba çeşididir. Islak bulgurun kıyma ve çeşitli baharatlarla karıştırılıp yuvarlanmasıyla yapılan ve bir tencere yemek pişirmek için yüzlerce taneye ihtiyaç duyulan bu yemeğin düğünde pişirilmesinde bu çokluk etkili olmuş ve bu sayede "gelinin topalak gibi çocuklar doğuracağına" inanılmıştır. (KK 5).

Köyde yapılan kısırlığı giderme yolları bağlamında yapılan bu uygulamalar, kutsal kabul edilen mekân ve kişilerden beklenen yardım ile kötü ruhlardan arınarak isteğe ulaşma şeklinde sınıflandırılabilir.

<sup>13</sup> Arıklı Ziyareti: İçel ili, Tarsus ilçesi Arıklı köyündedir. Kapısında Şeyh Muhittin Semekandî olduğu yazılıdır. Tuğla binada namaz kılınacak ve yatacak yerler vardır. Buraya bebeği olmayan, hastalar ve evlenmek için eş isteyenler gelirler. Türbenin bulunduğu yerdeki ağaç diplerinden Cuma akşamları bir ışık yükseldiği ve zamanla kaybolduğu; ışıkların geldiği yerler kazılınca buralardan kemikler çıktığı ifade edilmektedir. Bakımı köy yönetimince yapılan türbeyi, yılda 3000-4000 kişi ziyaret etmektedir (Kalafat 1999: 421) Şambayadı Köyü'nde genellikle bebeği olmayan kadınların gittiği bir türbedir. Gidenler, türbedeki sandukanın üzerine yatar ve rüya görmeye niyet eder. Eğer kadın rüya görürse kadının bebeğinin olacağına inanılır. Bu türbeye ayrıca felçli olanlar da gitmektedirler (KK 8).

<sup>14</sup> Şambayadı Köyü'nde bir Alevi türbesidir. Köyde yaşayan Sünniler de türbeye gitmektedirler. Bu türbeye genellikle bebek sahibi olmak isteyen kadınlar, evlenmek isteyen kızlar ve kocası askere giden kadınlar, dileklerinin kabulü için gitmektedirler (KK 11). Türbenin bahçesinde dilek ağacı olarak kullanılan bir ağaç vardır. Bu ağaca bebek sahibi olmak isteyenler, bezden bir salıncak yapıp içine bir taş koyarlar ve bunu ağaca bağlayıp sallarlar. Dileklerinin kabul olması için de adak adarlar. Dilekleri kabul olunca da adaklarını yerine getirirler (KK 2; 3; 8; 11). Bu türbe, günümüzde Adana Ehl-i Beyt İnanç Eğitim ve Kültür Vakfı adıyla cem evine dönüştürülmüştür.



## 1. 2. Yeme-İçme/Aşerme

İster doğal yolla isterse yukarıdaki uygulamalar sonucunda olsun gebe kalan bir kadın, bazı yiyecekleri yemekten kaçındığı gibi, akrabası olan kişiler tarafından bazı yiyecekleri de yemeye zorlanabilir (KK 2; 3; 5; 10).

Bu yiyeceklerin hem anne adayı hem de bebeğin sağlığı ile ilgili olduğu söylene de bazen bebeğin cinsiyetinin belirleneceği düşüncesiyle de yapılabilir. Bu bağlamda gebe bir kadın, ekşili ve acılı yiyecekleri aşerirse doğacak bebeğin kız; tatlı yiyecekleri aşerirse bebeğin erkek doğacağına inanılır (KK 2; 3; 5; 8; 10; 11).

## 1. 3. Gebelik

Gebe kalan kadınların gebelikten başlayıp doğum yaptıktan sonra “kırkı çıkana (40. güne)” kadar “iki can taşıdıkları”na inanıldığı için ailenin temel geçim kaynağı olan mesleklere bağlı olarak, kadının zorlanacağı ya da güç gerektirecek işleri (hayvan bakımı, tarlaya gitme vd.) yapmalarına izin verilmez. Bu kadınlar, bazı kaynak kişilere göre “hasta insan” kabul edilmekte ve doğumdan sonra kırkı çıkacağı güne kadar tedavi edilmesi gerektiğine inanılmaktadır (KK 2; 3; 8; 11).

Şambayadı Köyü'nde “yükü” adıyla adlandırılan gebe kadınlar, her ne kadar mutlu bir olayı yaşatacak kişiler olsalar da gebeliğin getirdiği baş dönmesi, mide bulantısı, kusma, karın büyümesi gibi sonuçlardan dolayı ailesinden ve komşularından utanabilirler (KK 8). Gebe kadınların özellikle de kayınbabasının ya da ailesindeki yaşlı erkeklerin yanına gitmedikleri, onlarla konuşmaktan mümkün olduğunca kaçındıkları gözlemlenmiştir.

## 1. 4. Bebeğin Cinsiyeti

Bebek, toplumda soyun devamı olarak düşünüldüğü için bebeğin cinsiyeti oldukça önemlidir. Köy halkınca soyun devamının erkekler tarafından sağlanacağı düşünüldüğünden anne ve baba, bir çocuğunun erkek olmasını ister. Bu sebeple de doğacak çocuklardan birisinin erkek olması için birtakım dinî ve büyüsel işlemlere başvurulur (KK 2; 3; 5; 8; 11). Bunlara baktığımızda şu pratikleri görmekteyiz:

Doğacak bebeğin erkek olması için başvuru en yaygın işlemlerden biri gebe kadına tatlı yiyeceklerin yedirilmesidir (KK 2; 3; 5; 10; 11). Yukarıda da ifade edildiğine gibi köy halkınca ekşi yiyen kadının kız, tatlı yiyenin ise erkek bebek doğuracağına inanılır. Bu inancın, yemekler arasında tatlının ekşiye göre daha fazla tercih edilmesi sebebiyle erkek çocuğun kız çocuklara üstün olduğunun düşünülmesinden kaynaklanması etkili olmuştur (Örnek 1966: 59).

Bir diğer işlem ise dinî bir uygulamadır. Bu işlemde erkek bebek doğurması istenen kadın, gebelikten önce hocaya/imama götürülür ve hoca, bebeğin erkek olması için bir takım dualar eder. Bu uygulama, genellikle birkaç kız doğuran kadınlara ailesindeki yaşlı büyük kadınlar tarafından yaptırılmaktadır (KK 8).

Birkaç kız çocuğu olan aile, bir sonraki bebeğinin erkek olması için birtakım büyüsel işlemlere de başvurabilir. Bunlardan en yaygın olanı, en son doğan kızın adının “Şenel” koyulmasıdır (KK 2; 5; 8; 10; 11). Bu durumu kaynak kişilerimiz şu şekilde açıklamaktadırlar: “Art arda kızı olanlar, son kızın adını Şenel koyarlar. Arkası şenelsin, şenlensin diye. Kamber Ağa'nın beş kızı olunca son kızının adını Şenel koymuş. Sonraki çocuğu ise erkek (Menderes) olmuş. Ondan sonra oğlu olmayan diğer köylüler de oğlunun olması için kızlarının birinin adını Şenel koymaya başladılar. Turgut dayın da Sermin teyzen de koydu, onların da oğulları oldu.” (KK 5; 8).



Erkek çocuğunun olması istenen kadınlara yaptırılan bir diğer büyüsel işlem ise düğün esnasında görülmektedir. Düğünde gelin, yeni evine girmeden önce kucağına erkek bebek verilir. Bu sayede kadının oğlunun olacağına inanılır (KK 2; 3; 4; 6; 8; 11). Bu durum, temas büyüğü şeklinde açıklanabilir. Erkek bir bebekle temasa geçen kadın, gelecekte bu sayede erkek çocuk dünyaya getirecektir (Örnek 1966: 36-37).

### 1. 5. Gebe Kadının Kaçınmaları/Uygulamaları

Hamilelik sürecinde nazar ve kötü ruhlardan korunmak için yukarıdaki pratikleri uygulayan gebe kadın, bazı uygulamaları da yapmaktan kaçınmaktadır. Bunlardan bazıları şunlardır:

Hamile kadın, gebelik süresince güzel nesne ve insanlara bakarsa karnındaki bebeğin güzel olacağına inanır (KK 2; 5; 8). Bir kaynak kişi, bu uygulamayı; “*Yüklü avrat, “keleş”e [güzele] bakarsa bebek keleş, çirkin ve sakata bakarsa çirkin ve sakat olur.*” şeklinde açıklamıştır (KK 5). Gebe kadının kaçınmasına bir örnek ise kadının, gebeliği süresince ve doğumdan kırk gün sonrasına kadar mezarlığa gidememesi ve cenazeye katılmamasıdır (KK 2).

Bunların dışında köy halkınca erkek bebeklerin dayıya, kız bebeklerin ise halaya benzeyeceğine inanılır (KK 8; 12). Ayrıca köy halkı arasında “bene” sahip olmak bir güzellik belirtisidir. Bu sebeple de doğacak bebeğin “bene” sahip olması için gebe kadına siyah dut yedirilir. Böylece bebeğin benli doğacağına inanılır (KK 2; 13).

### 2. Doğum Sırası

Kadınların doğum sırasındaki güçlüklerini gidermek ve onların doğumunu kolaylaştırmak için de birtakım uygulamalara başvurulur. Gebe kadının doğumu yaklaşınca hem kadın hem de ailesi, birtakım hazırlıklar yapar. Yıllardır doğum yaptıran ve bu sayede deneyim kazanan bazı kadınlara bilindiği üzere “ebe” adı verilmektedir. Geçmiş dönemlerde doğumu yaptıran bu kadınlara da yağlık/yazma, kına vb. hediyeler verilirmiş (KK 2; 14). Eskiden sadece ebeler tarafından yaptırılan doğum, günümüzde doğum evlerinde ve hastanelerde yaptırılmaktadır.

Eskiden doğum sancısı olan kadınlara bir oklava verilir ve kadın, bu oklava yardımıyla dolaştırılır ve uzun bir süre yürütülürmüş ve bu işlem sayesinde doğumun kolaylaşacağına inanılmış (KK 5; 8).

Doğumu kolaylaştıracağı düşünülen bir diğer işlem ise doğumu yaklaşan kadınların, doğum sırasında Allah’ın yardımını kazanmak için namazlığın/seccadenin üzerinde yedi kez yuvarlanmasıdır (KK 2; 8).

Eskiden evde yapılan doğumlarda kullanılan malzemeler ise şunlarmış; bebeğin göbek kordonunu bağlamak ve kesmek için ip-makas ile sıcak su, tuz, belek, leğen ile anne ve bebek için kıyafetler (KK 2; 5; 8).

Eskiden bebek doğar doğmaz tüm vücudu tuzlanır ve üç gün boyunca yıkanmazmış. (KK 8) Bu durum, Şambayadı Köyü halkında, geveze ve boş konuşan kişilere söylenen; “*Sen ne kadar tuzsuzsun? Anan seni hiç tuzlamadı mı?*” gibi deyimlerde de görülmektedir (KK 8; 9). Ancak günümüzde doğum, doğumevlerinde ve hastanelerde yaptırıldığından tuzlama işlemi ilk gün yapılmasa da bazı ailelerin, bu işlemi bebeğin hastaneden eve getirilmesinin ardından yaptıklarına şahit olduk. İlk yıkamadan başka bebeğin “*yarı kırkında*” ve “*tam kırkında*” mutlaka “*kırklanarak*” yıkanması gerekmektedir (KK 8). Kırklama işlemi, ileriki kısımda ele alınacaktır.



Doğan bebek, yıkandıktan sonra annesinin kucağına verilir. Anne, bebeğini emzirir, böylece bebeğin annesine alışması sağlanmış olur.

### 3. Doğum Sonrası

Doğum sonrasında doğumun duyurulmasından başlayarak hem bebeği hem de anneyi koruyacağına inanılan bazı sağaltıcı işlemler de vardır.

Bebek doğunca bu “muştulu” haber, aile bireylerine duyurulur. Halk arasında “kulak almak” denen bu olayda haberi veren kişiye “muştuluk” adı verilen bir hediye verilir. Genellikle bu durum, ilk bebekte veya erkek çocuklarda hediyein maddi değeri artar (KK 2; 5; 8).

Doğum sırasında kötü ruhları uzaklaştırmak ve doğum sonrasında hem bebeğe hem anneye hem de aileye gelebilecek nazarı bertaraf etmek için üzerlik tütürülür (Emeksiz 2012: 233). Üzerlik, tütürme dışında evin herhangi bir yerine de asılabilir. Sadece doğum sırası ve sonrasında değil, ölüm dışındaki tüm geçiş törenlerinde ve aileye alınan herhangi bir eşyada da tütürülen üzerlik; gün içinde bazen üç, bazen de yedi kez tekrarlanabilir (KK 2; 5).



**Fotoğraf 1:** Üzerlik tütüren bir kadın.



**Fotoğraf 2:** Evde asılı nazarlıklardan bazıları: Nazar boncuğu, karaçalı, üzerlik, darı ile diğer süs ve nazar eşyaları.

Eskiden bebek doğunca “bebeğin rızkının bol olması” için üç gün boyunca buğday eleğinde yatırılmış (KK 8). Benzetme yoluyla yapılan bu işlem, günümüzde düğünde buğday, arpa ve mısır taneleri ile yapılmaktadır. Düğün esnasında gelin ve damada saç olarak atılan bu tahıllar ile yeni evlenen çiftin evlerinin bereketli olacağına inanılmaktadır.



Lohusa kadının sütünün bol olması için anneye genellikle şekerli yiyecek ve içecekler verilir. Bunlar arasında yağlı ballı,<sup>15</sup> palıza,<sup>16</sup> helva, hoşaf vb. tatlılar ile meyve suları sayılabilir (KK 2; 5; 13). Anne sütünün bol olması için yapılan bu pratik dışında bir diğer uygulama da şişin ucuna asılmış bir soğanın bebeğin bulunduğu oda kapısına asılmasıdır (KK 2; 4; 8). Bu uygulama, ilgili kısımda detaylandırılacaktır.

Doğumun ardından bebeğin sarılık<sup>17</sup> olmaması ya da sarılıksa hızlıca iyileşmesi için bebeğin yüzüne kırk gün boyunca sarı yağlık/yazma, kırk günden sonra ise kırmızı yağlık örtülür (KK 2; 3; 8). Köy halkınca yüzü ya da benzi sararmış bebeklerin sarılık olduğuna inanılır. Bu tür bebeklerin yüzüne -günümüzde doktor tedavisi altındayken bile- mutlaka sarı renkli yazma örtülür.

### 3. 1. Bebeğin Göbeği ve Eşi/Plasenta<sup>18</sup>

İster evde isterse doğumevi ya da hastanede yapılsın doğumun hemen ardından “Hayırlı olsun.” denilerek kesilen bebeğin göbeğinde kalan parça, birkaç gün sonra düşünce bu parçacık, bazen cami avlusuna bazen okul veya hastane bahçesine bazen de yaşayacağı evin bahçesine gömülmektedir. Genel olarak bu mekânlar, bu bebeğin inançlı olması, evine bağlı kalması ya da gelecekteki mesleğinin belirlenmesi sebebiyle seçilmektedir (KK 2; 8; 11). Ebeveynlerin yaptığı bu işlemlerin birinde bebeğin gelecekte yapacağı mesleğin belirlenmesi düşüncesi vardır. Günümüzde “devlet memuru” olarak adlandırılan mesleklerin ön planda olduğu bu seçimde; geçimini tarım, hayvancılık, nakliyecilik ve küçük çapta yapılan ticaretle geçiren, genel olarak sağlık ve emeklilik sigortası dahi yatıramayan ve ekonomik sorunlar yaşayan ebeveynlerin, bebeklerinin de kendileri gibi ekonomik sorunlar yaşamaması ve öğretmen veya doktor gibi garanti bir ücret alarak çalışmasının istenmesi etkili olmaktadır. Çocukla belli bir süreden beri bitişik olan eşin, bebekten ayrıldıktan sonra bile bu bağlantıyı sürdüreceği, temas yoluyla parçanın başına gelenin ait olduğu bütünün başına da geleceği inancı, bu isteğin esasını teşkil eder. Temenni ve istekle ilgili olan bu uygulamalar, bünyeleri bakımından içten dışa, yani çocuktan teması arzulan dış etkene doğru işlemektedir (Örnek 1966: 72).

Eskiden evde yapılan doğumlarda, belirli bir süre sonunda “eş”i düşmeyen kadın, dibeğe bağlanır, bir “sahan”la<sup>18</sup> kadının karnına bastırılmış; böylece kadının eşinin düşmesinin kolaylaşacağına inanılmış (KK 8). Yine eski dönemlerde kadının eşinin düşürülmesinde başvurulan diğer işlemler şunlardır: “Susam” kaynatılır ve onun buharı, kadının eşine tütürülürmüş (KK 8). Temiz kum, sacda kavruarak ısıtılır ve kadın bu kumun üzerine bir süre yatırılmış. Bunlarla da kadının eşinin düşmesinin kolaylaşacağına inanılmış (KK 2; 8). Bu işlemlerde, köy halkının herhangi bir sağlık kuruluşuna erişememesi sebebiyle gelenekleşmiş bazı halk hekimliği tedavilerini uyguladıkları görülmektedir.

### 3. 2. Al Karısı Tasarımı

Türkiye’nin muhtelif bölgelerinde *al*, *alanası*, *alkızı*, *alkarı*, *albası* ve *albıs* adlarıyla; diğer Türk boylarında ise *alvastsı* (Özbekistan, Kazakistan, Başkurtistan, Tıva, Altay, Kırım, Kazan ve Sibirya Türkleri), *albarstı* (Türkmenistan), *albaslı* (Karakalpak ve Nogay Türkleri), *hal henesi* (Azerbaycan Türkleri), *albaslı katın* (Kumuk Türkleri), *al apar* (Kerkük ve Türkmenler), *almastı* (Karaçay ve Malkar Türkleri), *kayış ayak* (Dobruca Türkleri), *taun ve rusali* (Gagavuz Türkleri) adlarıyla anılan ve kötü ruhlardan sayılan alkarısı; Türk inanç

<sup>15</sup> Yufkanın yağ ve bal (bazen şeker) ile karıştırılması ile oluşan bir çeşit tatlı.

<sup>16</sup> Nişasta, su ve şekerle yapılan bir çeşit tatlı.

<sup>17</sup> Derinin, dokuların ve organizmadaki sıvıların sarı bir renk almasıyla beliren hastalık, hepatit.

<sup>18</sup> Derinliği az olan kap (<https://sozluk.gov.tr>).



sisteminde cin, peri, dev veya şeytan şeklinde tasavvur edilir. Bir çeşit hummanın tesiriyle ortaya çıkan ve genellikle ahır, samanlık, virane yerler, nehir kenarları, çeşme ve kaynak başlarında bulunduğu düşünülen alkarısının; anne ve bebeğine musallat olduğuna ve onların korkmasına, hasta olmasına hatta ölmesine neden olduğuna inanılır (Küçük 1989: 469; Beydilli 2004: 34; Yeşil 2014a: 99; Şimşek 2017: 100). Tüfek/silah sesinden, bazı ocaklıkişilerden, demirden ve kırmızı renkten korktuğuna inanılan alkarısı, genellikle kadın şeklinde tasavvur edilen kötü ruhlardan biridir<sup>19</sup> (İnan 1998: 259-267; Sarpkaya 2021; 239).

Şambayadı Köyü'nde "alkarısı veya al" adıyla geçen bu ruhun, hem lohusa kadınlara hem de bebeklere sataştığına, onların üzerine bastığına ve al basan bebek ile annenin ağzından ve burnundan kan geldiğine, damağının/dişlerinin kilitlendiğine bu sebeple de ölebileceklerine inanılır (KK 2; 5; 8; 11). Bundan kaçınmak için köy halkı, aşağıda belirtilen dinî ve büyüsel bazı uygulamalara başvurmaktadır:

Öncelikle "kırklı" kadın ve bebek, asla yalnız bırakılmaz. Bunların yanında mutlaka bir kişi -tercihen erkek- bulundurulur (KK 2; 5; 8; 10; 11).

Bebeğin yatağının yanına ayna, ekmek parçası, Kur'an-ı Kerim konur; bebeğin yastığına çuvaldız ya da iğne, annenin kıyafetlerine ise çengelli iğne iliştilir (KK 2; 5; 8). Ayrıca bebeğin yattığı yere makas ve süpürge de koyulduğunu/asıldığını gözlemledik. Bunlardan ayna "aydınlık olsun" diye, çuvaldız ise al karısının iğneli nesnelere bulunduğu yere gelemeyeceğinin düşünülmesinden dolayı asılmaktadır (KK 5; 8).

Köyde al karısının gelemeyeceğine ya da korktuğuna inanılan bazı "ocaklı" kişiler vardır. Bu kişilerin elbiselerinden alınan bir parça, lohusa kadının ve bebeğin elbisesine iliştilir. Böylece al karısının, bu kişilere gelemeyeceğine inanılır (KK 2; 8). Bir kaynak kişimiz, bazı kişilerin çengelli iğne batırarak alkarısını yakaladıklarına dair çeşitli memoraatlar anlatmıştır. Anlatı; alkarısını yakalayan bu kişinin, alkarısının kendisini serbest bırakması için yalvarması sonucunda onun ailesinden bir kişiye ya da onun kıyafetlerini taşıyan bir kimseye zarar vermeyeceğine dair yemin ettirdikten sonra alkarısını serbest bıraktığı üzerine kuruludur (KK 2). Alkarısının bazı kişiler tarafından hapsedildiğine dair bazı anlatılar, hem Türkiye'de hem de Türk Dünyası'nın çeşitli bölgelerinde tespit edilmiştir (Beydilli 2004: 34-35; Yeşil 2014b: 121-122; Şimşek 2017: 99-115).

### 3. 3. Kırk Basması Tasarımı

Bebeğin doğumundan kırk güne kadar geçen süre zarfında hem bebek hem de anne "kırklı" olarak kabul edilir. Dolayısıyla da bu kişilere "kırk basabileceği" ve onlara zarar vereceğine inanılır. Kırk basan bebek ve annenin fenalaşacağına ve hasta olacağına inanılır (KK 2; 3; 5; 8; 11). Bunların dışında evlenen çiftler ve sünnet olan çocuk da kırklı sayılmakta ve doğumdaki uygulamaların onlara da yapıldığı görülmektedir (KK 8).

Şambayadı Köyü'nde anne ve bebeğe kırk basmaması için de dinî ve büyüsel bazı uygulamalar yapılmaktadır. Bunlardan en sık yapılanı, anne ve bebeğin kırk gün boyunca mecbur kalmadıkça evden dışarı çıkmaması ve yanında bir kişinin -tercihen erkek- bulundurulmasıdır (KK 2; 5; 8; 10; 11). Bu durumun sebebini bir kaynak kişimiz; "Doğum yapan kadının mezarı kırk gün açık olurmuş, yani doğum yapan kadına 'yarı ölü' derler. O yüzden de lohusa kadını yalnız bırakmazlar." şeklinde açıklamıştır (KK 5).

<sup>19</sup> Al karısı hakkında daha fazla bilgi için bk. (Acıpayamlı 1974: 75-85; İnan 1962: 2826; İnan 1986: 171; İnan 1998: 259-267; Küçük 1989: 469).



Köyde evden dışarı çıkması mümkün olduğunca kısıtlı tutulan kırklı kadın, dışarı çıkmak zorunda kalırsa da bir diğer “kırklı” kadınla karşılaşmamaya özen gösterir. Bunların karşılaştığı durumlarda ise bu kadınlar, kıyafetlerindeki taşımak zorunda oldukları çengelli iğneleri değiştirirler. Böylece kırk basmasının önüne geçeceklerine inanırlar (KK 2; 7; 5; 8).

“Kırk basmaması” için yapılan bir diğer uygulama da kırklı bebeğin davulun üzerine yatırılmasıdır. Köye davul getirildiğinde (düğün, sünnet, asker uğurlama vb. kutlamalarda) köydeki kırklı bebekler, davulun üzerine konur (KK 2; 3; 4; 5; 7; 8; 11). Bu uygulama, davulun bebeklerde kırk basmasını engellediği inancından kaynaklanmaktadır (KK 2; 8).



Fotoğraf 3: Yeni doğmuş bebeğin kırk basmaması için davulun üzerine yatırılması.



Fotoğraf 4: Kırklama işleminde kullanılan araç gereçler ile çiçekler.

Şamanizm’de şamanın öte dünyaya yolculuğunda bir araç olarak tasavvur edilen davul, İslam öncesi Türk inanç sisteminde şaman/kamın koruyucu ruhlardan izin aldıktan sonra yaptırabileceği ve dinî ayinlerde sadece kendisinin kullanabileceği bir araçtır (İnan 1986: 94; Drury 1996: 75). Bu ayinlerin çoğunda davul, kötü ruhların uzaklaştırılması amacıyla kullanılır. Günümüzde Anadolu’nun muhtelif bölgelerinde görüldüğü üzere Altay Türklerinde de ay ve güneş tutulmasında gürültü çıkarıp davul çalma, bu kötü ruhun uzaklaştırılması amacıyla yapılmaktadır (Gömeç 2003: 88). Bu bağlamda Şambayadı Köyü’nde bebeğe veya lohusa kadına zarar vereceğine inanılan kötü ruhların uzaklaştırılmasında davulun bu özelliği kullanılmaktadır.

### 3. 4. Kırklama İşlemi

Evrensel olarak arınmada kullanılan öğelerin başında su, ateş ve toprak gelmektedir. Abdest ve kırklama su ile, teyemmüm toprak ile, ateşten atlama ve dağlama



ise ateşle yapılan arınlara verilebilecek bazı örneklerdir (Kasapoğlu Akyol 2020: 695-696). Bunlardan suyla arınma ve yıkanma ritüelinin amacı, yaratılışın meydana geldiği zamanı canlandırmaktır ve dünyanın ya da “yeni insanın” doğumunun simgesel tekrarlarıdır. Bu bağlamda su, hem canlandırır hem de arındırır (Eliade 2000: 217). Ayrıca su, birçok ritüelde hastalığı yıkayıp atmakta kullanılan ve şifa veren bir öge durumundadır. Bu sebeple birçok kültürde hastalıktan ve günahlardan “su vasıtasıyla arınma”nın çeşitli uygulamaları görülmektedir. Suyla arınmanın hem bedensel hem de ruhsal boyutu vardır. Türkiye’de bu arınmanın mekânı genel olarak hamamlardır. Doğumda kırk hamamı ya da lohusa hamamı, düğünde gelin/güvey hamamı, ölüme ise yas hamamı örneklerinde görüldüğü üzere bu arınmaya insan hayatının bütün geçiş dönemlerinde karşılıyoruz (Kasapoğlu Akyol 2020: 697).

Şambayadı Köyü’nde kırsal yaşamın sürdürülmesi sebebiyle hamam kültürü gelişmediği için bu arınma, “kırklama” adı verilen ve evlerde yapılan bir işlemle sağlanır. Kırk bastığı düşünülen anne ve bebeğe yapılan “kırklama” işlemi, “yarı kırk” ve “tam kırk” olmak üzere iki defa yapılmaktadır.

Köyde bebeklerde kırklama işlemi şu şekilde uygulanmaktadır: bebeğin “yarı kırk” çıktığında yani doğumunun yirminci gününde bir leğenin içine bir altın (genellikle yüzük), yirmi çeşit çiçek ya da ağaç yaprağı, yedi kuyudan alınmış su, anahtar, tarak, demir (genellikle demir para), sabun, yirmi adet denizden getirilmiş (ya da bir oluğun altından toplanmış KK 5) küçük taş konur ve ilk olarak bunların üzerine yirmi kaşık su dökülür. Daha sonra da bebek, hazırlanan bu suyla yıkanır. Bebeğe tas ile son kez su dökülürken “*Kırk, kırk, kırk. Arlığın, kırlığın, hastalığın, kırıklığın bu suyla gitsin.*” denilerek dua edilir. Dökülen son sudan sonra ise bebeğin önce elleri, sonra ayakları, en son da başı leğen içerisindeki suya batırılır ve boyunun uzun olması için bebek, önce başından sonra da ayaklarından tutulup sallanır. “Tam kırk”nda ise aynı gereçler kullanılırken leğene koyulan taş, kaşıkla alınan su ve çiçek-yaprak sayısı kırka çıkarılır (KK 2; 3; 5; 8; 11). Kırklamadan artan sudan bebeğin salınacağına serpilmediğini de gözlemledik.

Eskiden kırklama işleminden sonra bebeğin salınacağına ya da yattığı yatağa üç tane eşek pisliği, üç tane de küçük taş konurmuş. Kaynak kişimiz bunu; “*Bebek kırlandıktan sonra eşek gibi uyusun, taş gibi de sağlam olsun diye bunu yapardık.*” şeklinde açıklamıştır (KK 2).

Kırkı çıkmamış bebeklerin üzerinden atlanarak geçilmez ve bebek insanın bel hizasının üzerinde taşınır. Hatta bazı kaynak kişilerimiz bebeğin elbiselerinin üzerinden dahi atlanmayacağına, atlanıldığı durumlarda bebeğin hasta olacağına inanıldığını söylemişlerdir (KK 3; 11).

Yukarıda da belirtildiği gibi kırklama işlemi, sadece kırklı kadın ve bebeklere yapılmaz. Bunun dışında sık sık hasta olan kişilere, kırklı olmayan zayıf ve cılız olan bebeklere de kırklama işlemi yapılmaktadır (KK 3; 5; 7; 11). Ayrıca evlenememiş (halk arasında “evde kalmış”) kızlara da nazar değdiği düşüncesiyle bu işlemin yapıldığı görülmektedir (KK 5).

Doğumdan hemen sonra anneye ve birkaç ay sonra bazı yiyecekleri yemeye başlayan bebeğe belli bir süre (bazen bebeğin 1. bazense 2. yaşına kadar) çocukta sağlık açısından negatif etki bıraktığı düşüncesiyle bazı yiyecekler yedirilmez. Eğer anne ya da bebek, bu yemeklerden yerse bebeğin hasta olacağına inanılır. Bu duruma halk arasında “yemek değmesi ya da dokunması” adı verilmektedir (KK 2; 3; 5; 11). Bu, annenin yediği/içtiği bazı baharatlı ve asitli yiyecek/içeceklerin içinde bulunan bazı protein ve kimyasalları, süt yoluyla alan bebekteki alerjik reaksiyon ve karın ağrısıdır. Ayrıca bu





durumdaki (yemek değdiği düşünülen) bebeklerin, eskiden üç kez Cuma günleri sabah ezanı okunmadan ciğer suyuyla kırklandıği söylenmektedir (KK 2; 3; 5).

#### 4. Geleneksel Sağaltma Uygulama ve İşlemleri

Bir kadının sağlıklı bir yolla gebe kalması, bebeğinin sağlıklı bir şekilde gelişmesi ve doğması ya da bebekte doğuştan ve sonradan ortaya çıkabilecek bedensel, zihinsel ve ruhsal özürlerin giderilmesi, ayrıca çocuğu nazardan ve büyüsel içerikli zararlı dış etkilere korumak için bir takım geleneksel sağaltma pratik ve işlemlerine başvurulmaktadır. Bu sağaltmalar doğum öncesinde kadına, sonrasında ise bebeklere uygulanmaktadır (Örnek 2000: 164). Şambayadı Köyü'nde hem anne adayına ya da anneye hem de bebeklere yapılan sağaltma işlemleri şunlardır:

Birkaç bebeği ölü doğan ya da doğumdan hemen sonra ölen kişiler, doğan bir sonraki bebeklerinin yaşaması için birtakım dinî ve büyüsel işlemlere başvururlar. Bu işlemler genel olarak anne adayını olan kadına yapılmaktadır. Bu kadınlar köyde ebe olarak kabul edilen ya da ocaklı kadına götürülür. Bu kadın, anne adayının göbeğini çeker (KK 2; 3; 5). Bu sebeple yapılan bir diğer uygulama da kadının "hocaya/imama" götürülüp bir çeşit muska olan "hamaylı" yazdırmaktır (KK 2; 5; 8).

Bir önceki bebeği ölen ailenin yaptığı bir diğer sağaltma işlemi de yeni doğan bebeğin adını; "Yaşar, Yaşariye, Durdu, Duran, Durmuş, Dursun, Kalsın" koymaktır (KK 2; 5). Aynı uygulamaya Anadolu'nun çeşitli bölgelerinde ad olarak konulan Durali, Durbaba, Duran Satılmış, Ökkaş/Ökkeş, Taştan isimlerinde de rastlanır (Örnek 1966: 67; Acıpayamlı 1992: 8-9). Bebek doğar doğmaz hocaya gidilip "hamaylı" alınıp çocuğun elbisesine asılması ve adak adanması da bu bağlamda yapılan diğer işlemlerdir (KK 2; 5). Eskiden bebeğin ölmemesi için bebeğin ilk kakası bir beze sarılarak kırk gün boyunca bir odada saklanırmış. Bu sayede bebeğin ölmeyeceğine inanılmış (KK 3).

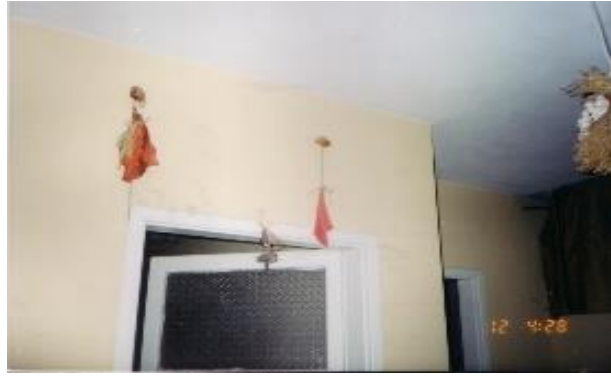
Bir önceki bebekleri ölen ailelerin sonraki bebeklerinin ölmemesi için yaptığı bir diğer işlem de son bebeğinin saçını yedi yıl kestirmemeyi taahhüt edip her yıl adak kurbanı keseceğini adamaktır. Böylece doğacak bebeklerinin yaşatılacağına inanılır. Yedi yılın sonunda bebek ölmezse yeni bir adak kurbanı ile birlikte çocuğun saçı da kesilir (KK 2; 8; 13). Bu örneği incelemenin "doğum öncesi" kısmında detaylandırmıştık.

Bebeği hastalıklardan korumak için yapılan işlemlerden biri de bebeğin yattığı odanın kapısına demir bir şişe geçirilmiş soğan asılmasıdır. Bu işlemde; bir soğan demir şişe geçirilir, demirin en üst kısmına da kırmızı bir bez bağlanır. Daha sonra da bu, bebeğin bulunduğu odanın kapısına asılır (KK 2; 4; 8). Burada asılan soğan, lohusa kadının sütünün bol olması; kırmızı bez, çocuğun büyüüp evlenecek yaşa gelmesi ve düğününün (Şambayadı Köyü'nde düğün, damat evine bayrak asılması ile başlar.) olması; demirin ise bebeğin güçlü olması için yapıldığı söylenmektedir (KK 2).



**Fotoğraf 5:** Yeni doğan çocuğun yattığı odanın kapısına asılan soğan ile üzerlik, karaçalı ve diğer nazarlıklar.





**Fotoğraf 6:** Eve asılı nazarlıklardan bazıları. Zakkum, karaçalı, nazar boncuğu, darı ve üzerlik.

Kırklamada olduğu gibi bu kısımda da demirin kullanımı görülmektedir. Türk kültüründe demirin koruyucu özelliğe sahip olduğu; hastalara şifa verici, kötü ruhları uzaklaştırıcı ve nazara karşı koruyucu olduğu ve doğadaki bazı gizemli olan diğer varlıklar gibi demirin de gizil güçlere sahip olduğu inancı vardır (Uğur Çerikan 2018: 8).

Köy halkınca bebeğin sürekli ağlaması da kötüye yorulur. Bu durumdaki bebeklere muska yazdırılıp kurşun döktürülür ya da kırklanır (KK 1; 2; 3; 5). Bu durumda yapılan bir diğer uygulama daha vardır. Sürekli ağlayan bebeğin ağzına, üç Cuma günü art arda sabah ezanı okunmadan babasının ayakkabısı ile üç defa vurulur. Böylece bebeğin bir daha ağlamayacağına inanılır (KK 3; 6).

Eskiden bebeğin sesinin güzel olması için sesi güzel olan bir kişiden, bebeğin ağzına tükürmesi istenirmiş (KK 8; 12). Güzel ve kötü sese sahip kişiler için "Senin ağzına X kişisi mi tükürdü? Sesin bu kadar güzel/kötü." denilmesi (KK 8) bu uygulamanın sözel bir kalıntısıdır. Sağlık açısından risk taşıyan bu uygulamanın günümüzde yapıldığına dair herhangi bir duyumumuz ya da gözlememiz olmamıştır.

## Sonuç

Adana'da yaşayan Şambayadı Türkmenleri arasında doğum ile ilgili inanç ve uygulamalar ile kaçınılmaları ele aldığımız bu incelemede; evlilikten başlayarak bebeğin kırklanmasına kadar geçen süre zarfında hem anne adayını hem de bebeğe yapılan uygulamalar, anne ve bebeğe zarar vereceği düşünülen kötü ruhlar, nazar ve bunlardan korunmak için yapılan uygulamalar ele alınmıştır.

İncelemenin girişinde söz konusu Türkmenler ve köy ile ilgili tarihî ve genel bilginin ardından ilk kısımda bebek sahibi olmak isteyen kadının gebe kalmasında, bebeğin cinsiyetinin belirlenmesinde; ikinci kısımda doğum sırasındaki dinî ve büyüsel işlemlere başvurulduğu görülmüştür. Bu dinî işlemler arasında ocak, türbe ve ziyaret yerlerinde yapılan pratikler, adanan adaklar ve dinle özdeşleştirilen bazı büyüsel işlemler sayılabilir.

Son kısımda ise doğumdan sonra anne adayının; sütünün bol olması, bebeğin rahat uyuması ve sağlıklı gelişimi ile hem anne hem de bebeğin kötü ruhlardan uzaklaştırılması için söz konusu dinî ve büyüsel işlemlere başvurulduğu tespit edilmiştir.

Genel olarak bu inanç ve uygulamaların, gebe kalmadan anne ve bebeğin korunmasına kadar etkili olduğuna, genellikle kadınlar tarafından inanılmaktadır. Günümüzde sağlık sistemindeki ilerleme, birçok uygulamayı azaltsa da bitirememiş bu uygulamaların geçmiş dönemlerde yapıldığını bilen ya da bu işlemlere şahit olan kişiler, doktor gözetiminde aldığı bir tedavinin yanında hem dinî hem de büyüsel işlemleri, bu tedavinin yanında uygulamaya devam etmişlerdir. Bu bağlamda geçmişten günümüze



kadar yapılan işlemler arasında sadece sağlığa zarar verebileceği düşünülen bazı uygulamaların ertelendiği söylenebilir. Ancak bebeği olmayan bir kadının yapması gereken, her ne kadar sağlık açısından hijyenik olmasa ya da tiksindirici bulunsada gebe kalabilmek için kesilen bir tavuğun kanını içmek gibi bazı uygulamaların gizli saklı sürdürüldüğü tarafımızdan gözlemlenmiştir. Doğurganlığı ve bereketi sembolize etmesi sebebiyle tavuk ve yumurtası, bu özelliğiyle Anadolu'nun bazı bölgelerinde gerdekten önce gelin ve damada yedirilen yiyeceklerdendir (Örnek 1966: 85; Akalın 1993: 123). Aynı zamanda tavuk ya da horoz, birçok büyü çeşidinde kullanılan hayvanlar arasındadır (Tanyu 1992: 505). Bu uygulama, genellikle büyüyle kısmeti ve bereketi bağlandığı düşünülen kişileri çözmek ve zıtlık çağrışımına dayanmakta olup bir şeyi zıddı ile tedavi eden allopatik büyü alanına girmektedir (Örnek 1966: 84). Köyde yapılan bu işlem de bu bağlamda ele alınabilir ve kendisine yapılan büyü sonucunda gebe kalamadığı düşüncesiyle kadınlar tarafından yapılmaktadır.

Son olarak Adana dışında Adıyaman ve Karaman'da da Şambayadı Türkmenlerinin yerleşik olarak yaşadıklarını söylemiştik. Bu bağlamda inceleme alanı olan Şambayadı Köyü'nde doğum etrafında tespit ettiğimiz bu inanç ve uygulamalar ve kaçınma yolları ile dinî ve büyüsel işlemler, Türkiye'nin diğer bölgelerinde yaşayan Şambayadı Türkmenleri arasında derlenecek veriler ile mukayese edilebilir. Böylece adına "boy folkloru" diyebileceğimiz bir "Şambayadı Boyu Folkloru" çıkarılabilir. Bu sayede günümüze kadar yapılan bölgesel monografi çalışmalarının yanında "boy monografileri" de hazırlanarak halkbilimi çalışmalarına katkı sağlanabilir ve bir boya mensup olan topluluğun, geçmişten günümüze kadar ister dinî isterse büyüsel olsun hangi uygulama ve inançları devam ettirdiği ya da hangilerinden kaçındığı veya hangilerini terk ettiği ve sonradan yerleştikleri bu üç bölgedeki (Adana, Adıyaman, Karaman) coğrafyanın ve diğer toplulukların bu inanç ve uygulamaları nasıl etkilediği incelenebilir.

## Kaynakça

### Yazılı Kaynaklar

- Acıpayamlı, Orhan (1974). *Türkiye'de Doğumla İlgili Âdet ve İnanmaların Etnolojik Etüdü*. Ankara: Ankara Üniv. Yay.
- Acıpayamlı, Orhan (1992). Türk Kültüründe Ad Koyma Folkloru'nun Morfolojik ve Fonksiyonel Yönlerden İncelenmesi. IV. Milletlerarası Türk Halk Kültürü Kongresi Bildirileri, IV, 1-14, Ankara: Ofset Repromat Matbaası.
- Akalın, L. Sami (1993). *Türk Folklorunda Kuşlar*. Ankara: Kültür Bakanlığı Yay.
- Aydın, Mehmet (1984). *Bayat-Bayat Boyu ve Oğuzların Tarihi*. Ankara: Hatiboğlu Yay.
- Beydilli, Celal (2004). *Türk Mitolojisi Ansiklopedik Sözlük*. (Çev.: Eren Ercan). Ankara: Yurt Kitap-Yay.
- Boratav, Pertev Naili (1984). *100 Soruda Türk Folkloru (İnanışlar, Töre ve Törenler, Oyunlar)*. İstanbul: Gerçek Yay.
- Drury, Nevill (1996). *Şamanizm, Şamanlığın Ögeleri*. (Çev. Erkan Şimşek). İstanbul: Okyanus Yay.
- Ekici, Metin (2011) *Halk Bilgisi (Folklor) Derleme ve İnceleme Yöntemleri*. Ankara: Grafiker Yay.



- Ekici, Metin ve Öger, Adem (2007). Türklerde Ocak Kültü ve Bu Kültürün Alevilik İnançına Yansımaları. 2. Uluslararası Türk Kültür Evreninde Alevilik ve Bektaşilik Bilgi Şöleni, 2, 1357-1369, Ankara.
- Eliade, Mircea (2000). *Dinler Tarihine Giriş*. (Çev.: Lale Arslan). İstanbul: Kabalcı Yay.
- Emeksiz, Abdulkadir (2012). Türk Halk Kültüründe Üzerlik. *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, 28, 229-242.
- Ersöz, İsmet (1991). Ashâb-ı Kehf. *TDV İslam Ansiklopedisi*, 3, 465-467, İstanbul.
- Gömeç, Saadetin. (2003). Eski Türk İnanç Üzerine Bir Özet. *Tarih Araştırmaları Dergisi*, 22 (33), 79-104.
- <https://biruni.tuik.gov.tr/medas/?kn=95&locale=tr> (Erişim tarihi: 15.05.2021).
- <https://sozluk.gov.tr/> (Erişim tarihi: 31.05.2021).
- İçli, Ahmet (2013). Türk Kültüründe Ocak Anlayışı ve Ergani Deringöze Köyü'ndeki Bir Ocaklı Aile. *Karadeniz Uluslararası Bilimsel Dergi*, 1 (18), 95-101.
- İnan, Abdülkadir (1962). Albastı-Alkarısı Üzerine Bir Etüd. *Türk Folklor Araştırmaları*, 7/158, 2826.
- İnan, Abdülkadir (1986). *Tarihte ve Bugün Şamanizm (Materyaller ve Araştırmalar)*. Ankara: TTK Yay.
- İnan, Abdülkadir (1998). Al Ruhü Hakkında. *Makaleler ve İncelemeler*. Ankara: TTK Yay., 1, 259-267.
- Kalafat, Yaşar (1999). Adana ve Çevresinde Türbelerimiz. III. Uluslararası Çukurova Halk Kültürü Bilgi Şöleni (Sempozyumu) Bildirileri, Adana: Adana Valiliği Yay., 409-422.
- Kasapoğlu Akyol, Pınar (2020). "Suyla Arınma"dan Modern Zamanların "Gelin Hamamı"na: Tarihi Karacabey Hamamı'nda Gelin Hamamı. *Folklor/Edebiyat*, 26 (103), 691-706.
- Küçük, Abdurrahman (1989). Alkarısı. *TDV İslam Ansiklopedisi*, 2, 469, İstanbul.
- Örnek, Sedat Veyis (1966). *Sivas ve Çevresinde Hayatın Çeşitli Safhalarıyla İlgili Bâtil İnançların ve Büyüsel İşlemlerin Etnolojik Tetkiki*. Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi.
- Örnek, Sedat Veyis (1973). *Budunbilim Terimleri Sözlüğü*. Ankara: TDK Yay.
- Örnek, Sedat Veyis (1979). *Geleneksel Kültürümüzde Çocuk*. Ankara: Türkiye İş Bankası Kültür Yay.
- Örnek, Sedat Veyis (2000). *Türk Halk Bilimi*. Ankara: KB Yay.
- Refik, Ahmet (1989). *Anadolu'da Türk Aşiretleri (996-1200)*. İstanbul: Enderun Kitabevi.
- Sarpkaya, Seçkin (2021). *Türklerin Şeytani Masalları, Türk Masal ve Efsanelerinde Demonik Varlıklar*. Ankara: Karakum Yay.
- Sümer, Faruk (1952). Bayatlar. *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, 4(4), 373-398, İstanbul.
- Sümer, Faruk (1999). *Oğuzlar (Türkmenler), (Tarihleri-Boy Teşkilatı-Destanları)*. İstanbul: TDAV Yay.
- Şimşek, Esmâ (2017). Türk Kültüründe "Alkarısı" İnanç ve Bu İnanca Bağlı Olarak Anlatılan Efsaneler. *Akra Uluslararası Kültür, Sanat, Edebiyat ve Eğitim Bilimleri Dergisi*, 5 (12), 99-115.



- Tanyu, Hikmet (1992). Büyü. *TDV İslam Ansiklopedisi*, 6, 501-506.
- Uğur Çerikan, Fidan (2018). *Türk Kültüründe Demir*. Ankara: Grafiker Yay.
- Yalman/Yalgın, Ali Rıza (2000). *Cenup'ta Türkmen Oymakları II*. Ankara: KTB Yay.
- Yeşil, Yılmaz (2014a). *Türk Dünyasında Geçiş Dönemi Ritüelleri (Doğum-Evlenme-Ölüm Gelenekleri)*. Ankara: Grafiker Yay.
- Yeşil, Yılmaz. (2014b). Türk Dünyası'nda Doğum Sırasında Gerçekleştirilen Ritüeller. *21. Yüzyılda Eğitim ve Toplum Eğitim Bilimleri ve Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 2 (6) , 155-162.

### Sözlü Kaynaklar

- KK 1: Mehmet ÖZDAMAR, 1951 doğumlu, ilkokul mezunu, çiftçi.
- KK 2: Nermin ÖZDAMAR, 1959 doğumlu, okuma-yazması yok, ev hanımı.
- KK 3: Fadime SUNGUR, 1982 doğumlu, ilkokul mezunu, ev hanımı.
- KK 4: Sebile ÖZDAMAR, 1974 doğumlu, ilkokul mezunu, ev hanımı.
- KK 5: Emine ARIK, 1934 doğumlu, okuma-yazması yoktu, vefat etti.
- KK 6: Fatma ÖZDAMAR, 1930 doğumlu, okuma-yazması yoktu, vefat etti.
- KK 7: Elveda ÖZDAMAR, 1962 doğumlu, okuma-yazması yok, ev hanımı.
- KK 8: Dudu ÖZDAMAR, 1946 doğumlu, okuma-yazması yok, ev hanımı.
- KK 9: Uğur ÖLKER, 1984 doğumlu, ortaokul mezunu, çiftçi.
- KK 10: Ömüral ÖZDAMAR, 1979 doğumlu, ilkokul mezunu, kaportacı.
- KK 11: Hatice TÜRKMEN, 1977 doğumlu, ilkokul mezunu, ev hanımı.
- KK 12: Ulviye ÖZMEN, 1965 doğumlu, okuma-yazması yok, ev hanımı.
- KK 13: Hayat YENGEL, 1935 doğumlu, okuma-yazması yoktu, vefat etti.
- KK 14: Ferdane ÖZMEN, 1975 doğumlu, ortaokul mezunu, ev hanımı.





**KORKUT ATA TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ**  
*Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*  
*The Journal of International Turkish Language & Literature Research*

|| Sayı/Issue 5 (Ağustos/August 2021), s. 224-234.  
|| Geliş Tarihi-Received: 18.06.2021  
|| Kabul Tarihi-Accepted: 19.08.2021  
|| Araştırma Makalesi-Research Article  
|| ISSN: 2687-5675  
|| DOI: 10.51531/korkutataturkiyat.954169

## Manâkıb-ı Hünkâr Hacı Bektâş-ı Veli "Vilâyet-Nâme" Adlı Eserdeki Kitlesele Hareketlerin Psikolojik Analizi

### *The Psychological Analysis Of The Massive Movements In The Work Of Manâkıb-ı Hünkâr Hacı Bektâş-ı Veli "Vilâyet-Nâme"*

Aydın GÖKTAŞ\*

#### Öz

Bu çalışmada, Manâkıb-ı Hünkâr Hacı Bektâş-ı Veli "Vilâyet-Nâme" adlı eserdeki köy halkları, halifeler, erenler gibi kitle tanımı içine girebilecek gruplar tespit edilmiştir. Bu gruplar kitle tanımı içinde değerlendirildikten sonra Hacı Bektaş'a karşı tutumları, olağanüstüklere gösterdikleri tepkiler ortaya çıkarılmıştır. Ortaya çıkarılan bu tepkilerin aynı nitelikte olanları elenmiştir. Menakıpname, söz konusu eser ve kitle psikolojisi hakkında ön bilgiler verildikten sonra eserdeki kitlesele hareketlerin bir kısmı, diğerlerine örnek mahiyetinde olması da göz önünde bulundurularak ve eserdeki sırasına uygun bir şekilde çalışmaya eklenmiştir. Sonrasında Gustave Le Bon'un Kitleler Psikolojisi, Sigmund Freud'un Kitle Psikolojisi ve Ego Analizi, Elias Canetti'nin Kitle ve İktidar adlı eserlerinde ortaya konulan teoriler ve bilgiler ışığında söz konusu kitlesele hareketlerin psikolojik analizi ve sınıflandırması yapılmıştır. Analiz ve sınıflandırmalar menakıpnamelerin yazılış amaçları ile ilgili kaleme alınmış kaynaklardaki bilgilerle karşılaştırılmıştır ve incelenen kaynaklardaki teorileri ve bilgileri destekleyici nitelikte bir sonuca ulaşılmıştır. Kitlesele hareketlerin daima olumsuzdan olumluya doğru bir değişim içinde olduğu saptanmış ve bu durumun okuyucuya da bir mesaj niteliğinde olması durumu açıklanmaya çalışılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Menakıpname, kitlesele hareketler, kitle psikolojisi.

#### Abstract

In this study, groups that can be included in the definition of mass such as village peoples, caliphs and saints in Manâkıb-ı Hünkâr Hacı Bektâş-ı Veli "Vilâyet-Nâme" were determined. After these groups were evaluated within the definition of mass, their attitudes towards Hacı Bektaş and their reactions to the extraordinary were revealed. Those of the same nature of these responses were eliminated. After giving preliminary information about the Menakıpname, the work in question and mass psychology, some of the mass movements in the work were added to the work in accordance with the order in the work, taking into account the fact that it is an example to the others. Afterwards, the psychological analysis and classification of these mass movements were made in the light of the theories and information put forward in Gustave Le Bon's Psychology of the Masses, Sigmund Freud's Mass Psychology and Ego Analysis, and Elias Canetti's Mass and Power. Analysis and classifications were compared with the information in the sources about the writing purposes of the hagiographies, and a conclusion was reached that supports the theories and information in the sources examined. It has been determined that mass movements are always

\* Doktora Öğrencisi, Selçuk Üniversitesi, Konya/Türkiye, e-posta: [aydingoktas@selcuk.edu.tr](mailto:aydingoktas@selcuk.edu.tr), ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7469-3020>.

in a change from negative to positive, and it has been tried to explain that this situation is a message to the reader.

**Keywords:** Legend, mass movements, mass psychology.

## Giriş

Türklerin İslamiyet'i kabul etmesiyle birlikte kültürleri de değişmeye başlamıştır. Bu değişime paralel olarak farklı türlerde edebî mahsuller de ortaya koymuşlardır. Bu edebî mahsullerden biri ise evliya menkıbeleridir. Evliya menkıbeleri; Türk kültürünün sosyolojik, psikolojik, halk bilimsel ve tarihî açıdan incelenmesinde dikkate değer bir önem teşkil etmektedir. Bir milletin kültürel kimliğini ortaya koymak amacıyla yapılan bilimsel araştırmaların içinde menkıbeler, milletin düşünce yapısını tanımlayabilmeye yardımcı kaynaklardır. Bu metinler, yazıldığı dönemin şartları ile beraber değerlendirilerek ve karşılaştırılmalı analiz edildiğinde yazıldığı dönemin düşünce yapısını anlamaya, kültürel gelişimini kavramaya, tarihî olayları değerlendirmeye yardımcı olabilecek özelliktedirler.

Müslüman Türklere evliya kültü Türklerin Müslümanlığı kabul etmeden önceki dönemlerinden beri önemlidir. İslamiyet'ten önceki atalar kültü ve kamlara duyulan saygı; Müslümanlığın kabulü ve tasavvufun tanınması gibi etkenlerle Anadolu'ya göçten sonra evliya kültü olarak varlığını devam ettirmiştir. Bu durum atalar kültürünün ortadan kalkmasına neden olmamış, daha da artarak devam etmesini sağlamıştır.

Manâkıb-ı Hünkâr Hacı Bektaş-ı Veli "Vilâyet-Nâme" adıyla, Hacı Bektaş'ın menkıbevi hayatını anlatan eserin oluşumu sürecinde nasıl bir olay örgüsü ve şahıs kadrosu oluştuğu bu çalışmanın çıkış noktasıdır. Bundan hareketle eserdeki kurguda yer alan kitlelerin psikolojik tutumları tespit edilmeye çalışılmıştır. Kitlelerin olaylar karşısındaki psikolojik tutumlarının tespiti ile bu tutumların okuyucuya nasıl etki edebileceğine teorik bir zemin hazırlamak ise çalışmanın amacını teşkil etmektedir.

Menakıpname geleneğinin ortaya nasıl çıktığını Ahmet Yaşar Ocak *Kültür Tarihi Kaynağı Olarak Evliya Menakıpnameleri* adlı eserinde şöyle ifade etmektedir: "Dünyanın neresinde ve hangi devirde olursa olsun, halk muhayyilesi hiç bir zaman, kendine ulaşan bir dinin resmî çerçevesi ile yetinmemiştir. Bu sebeple de, daima bir takım insanüstü kuvvetlere ve bunların ortaya koyduğu harikulade olaylara inanma meylini olabildiğince korumuş ve bunun sonucu, o dinin resmî çerçevesine popüler mahiyette ikinci bir çerçeve eklemiştir. Hatta o, çoğu defa bu resmî çerçeveden ziyade, söz konusu popüler çerçeveye bağlıdır." (Ocak 2010: 30). Bu açıklama menakıpname geleneğinin oluşum sürecini ortaya koymaktadır. Halk muhayyilesinin bu doğal yapısı, *Kur'an-ı Kerim*'de geçen peygamberler ve özellikle Hz. Muhammed etrafında anlatılan mucizeler halk arasında bu türün yayılmasını sağlamıştır.

Zamanla popülerlik de kazanan keramet düşüncesi tasavvufi düşünceden ayrı bir şekle girmiştir. Burada İslamiyet'ten önceki Arap toplumunda mevcut olan eski devirlere ait efsane ve mitlerin, Musevi ve Hristiyan kaynaklı menkıbelerin önemi de büyüktür. Bunları halk arasında anlatanlara "kussas" denilmiştir. İlk olarak Hz. Osman zamanında ortaya çıkan kussaslar Emevîler döneminde daha da artmıştır. Tefsir ve tarih kitaplarına da giren kussaların anlattıkları efsaneler tasavvufun yayıldığı halk çevrelerinde 9. yüzyıldan itibaren evliya menkıbeleri hâline dönüşmüştür.

Arap dünyasında görülen bu hadiseler İslamiyet'le gelen tasavvuf düşüncesinin etkisiyle Müslüman Türk topluluklarında da görülmeye başlamıştır. İslam öncesi Türk toplumundan gelen efsane, destan vb. türlerin bu oluşuma gerekli zemini hazırladığı söylenebilir. Efsane, destan gibi türlerin önemli bir kısmı eski şamanların cinlerle münasebetlerini, ruhlarla mücadelelerini, öbür dünyaya gidip gizli güçlerle temas



kurabilme özelliklerini ve bu yolla ortaya çıkan olağanüstü olayları anlatmaktadır. Bunlar İslami dönemde dervişlerce anlatılan menkıbe anlatma geleneğinin temellerini oluşturan unsurlardandır.

Ahmet Yaşar Ocak'a göre, Türk evliya menkıbelerine bugün bilinen şeklini kazandıran ikinci önemli faktör Budizm'dir. Başta Buda olmak üzere bütün Budist azizler, tasavvuf kültüründeki velilerde olduğu gibi olağanüstülükler gösterdiği söylenen kişilerdir. Mesela mevsimi olmadığı hâlde kuru ağaçtan meyve oldururlar, havada uçarlar, değişik şekillere girerler. Bu menkıbeler, ahlaki bir terbiye vermek ve Budizm'in kurallarını öğretmek amacını güder ve rahipler tarafından propaganda maksadıyla kullanılırlar. İşte bu propagandalar sonucu Budizm, Orta Asya'da Türkler özellikle de Uygur Türkleri arasında yayılmıştır. Uygur baksıları Budist menkıbeleri çalgı aracılığıyla halka anlatmışlardır (Ocak 2010: 30-32).

İslamiyet'in kabulü ile birlikte baksıların yerini "ata" ve "baba" lakaplı şeyhler almış bu kez menkıbeler İslami propagandaya malzeme olmuşlardır. Böylece eski destan ve efsaneler, şamanların hikâyeleri ve Budist olağanüstü içeriklerinin etkisiyle Müslüman Türkler arasında evliyâ menkıbeleri yaygınlaşmıştır. Bunların yanında Türklerdeki evliyâ menkıbelerinin kaynakları arasında, İranlı mutasavvıfların İslâmiyet'i yaymak amacıyla zenginleşmiş sufi kaynaklardan Türklere naklettikleri menkıbeleri de saymak gerekir. Cengiz, Babür gibi önemli isimler üzerinde çalışan ünlü Fransız oryantalist Fernand Grenard, Türkistan'da tespit ettiği Türk evliya menkıbeleriyle Budist menkıbeler arasındaki benzerliği 19. yüzyılın son yarısında görmüş ve buna işaret etmiştir (Ocak 2010: 30-32).

Tarihî seyir içerisinde yukarıda anlatıldığı gibi bir yolda ilerleyen menkıpnamelerin oluşturulma süreçlerinde ciddi bir halk bilgisinin de etkisi olduğu görülmektedir. Halk bilgisi ile kastedilen halkın kültürü, düşünce yapısı ve eğilimleridir. Halkın bu özelliklerini iyi gözlemleyen sanatsal ruha sahip kişiler, anlatılagelen bu menkıbeleri yazmışlar ve böylece menkıpname türü eserler vücuda gelmiştir. Hacı Bektaş'ın da tarihî kişiliği yanı sıra menkıbevi kişiliğini anlatan menkıpname adlı eser böyle bir süreçle oluşmuş olmalıdır. Eserde yer alan olağanüstülük içeren olaylar, tarikatın yaygınlaşmasında etkili olmuştur. Eserin yazarı, olağanüstülüklerin derecesi ile tarikatın halk hafızasındaki yerinin sağlamlaşmasını paralel görmektedir denebilir.

Kitle kelimesi Budak'ın hazırladığı *Psikoloji Sözlüğü*'nde "Homojen, belirgin bir yapı/örgütlenme göstermeyen ancak belirli bir konuda aynı şekilde davranma eğilimi gösteren insanlar yığını" (Budak 2005: 452) olarak tanımlanmıştır. Ancak teriminin tanımıyla ilgili günlük dilde kullanım farklılıkları vardır. Kelime yığın, kalabalık, grup, topluluk gibi farklı anlamlarda kullanılmaktadır ve bahse konu insan grubunun durumuna göre değişmektedir.

Sosyal psikolojinin kökenleri, sosyal etkileşimleri anlamaya çalışan ilk çağ düşünürlerine kadar götürülebilir. Ancak bugünkü başlangıç, Comte'un insan ve toplumun karşılıklı birbirlerini etkilediklerini söylediği ve biyoloji ve sosyolojiyi kesiştiren bir bilim önerdiği *La Morale* adlı eserinde ilk kez görülür. Bunu Le Bon ve Tarde'in kitlelerin kendilerine özgü psikolojileri olduğunu telkine ve ani hareket etmeye yatkın bulduklarını ifade eden çalışmaları izler. Bu dönemde kaleme alınan bir diğer önemli eser Gustave Le Bon'a ait olan *Kitleler Psikolojisi*'dir. İlk kez *sosyal psikoloji* kavramının kullanıldığı 1930'lu yıllarda ekonomik bunalımla birlikte sosyal problemlere ve grup süreçlerine ilgi artmıştır. Grup etkileşimleri, grubun bireysel tutumlar üzerine etkisi, azınlık grupları, uygunluk, grup normu ve liderlik alanlarında birçok çalışma yapılmıştır. Sosyal psikoloji, alan ya da laboratuvarlarda küçük gruplar üzerinde yapılan





çalışmalarla, yeni araştırma yöntemleri ve teorilerle yerini sağlamlaştırırken grup bir tedavi biçimi olarak psikiyatri alanına girmiştir. İncelemelerin amacı insanların birbirleriyle olan ilişkilerini, bu ilişkilerin dinamiklerini ele alan, aksayan yönlerini ortaya çıkaran ve düzeltme yolları arayan bir çabaya dönüşmüştür. Bu gelişmeler daha çok grup kavramıyla karşılanmaktadır ve grup, psikoloji, sosyoloji, antropoloji, iletişim bilimi ve hatta biyolojinin ortak ilgi alanı olmuştur. Grupların psikolojik değerlendirmelerinde ortak kabul edilen noktalar ise geniş manasıyla grup çıkarları, duyguları bünyesinde barındıran bilinç-dışının tezahürleridir. Buna göre, kişinin bireysel derinlik psikolojisi, aynı zamanda genişletilmiş bir kitle psikolojisi kimliğini taşır. Bütün kitle olgularının ön biçimleri ailede, küçük çocuğun anne ve babası ile ilişkilerinde görülebilir. Kitle ruh hali denilen durum ise çocukların, ilkelerin ve nevrotiklerin psikolojilerinin genişlemiş şekilleridir.

Bu alan 1930'lara bir yandan sosyal etkileşimin önemini vurgulayan sosyolojinin, diğer yandan bireyin önemini vurgulayan psikolojinin etkisi altında kalmıştır. Bu ara dönemde konuyla ilgili en önemli eser Freud'un *Kitle Psikolojisi ve Ego Analizi* adlı kitabıdır. Kitap, Gustave Le Bon ve McDougall'ın çalışmalarının eleştirisi temelinde gelişir. Freud, Le Bon'un, "Bir organizmadaki hücreler nasıl bir araya gelerek tek tek hücrelerdekenden apayrı yeni bir varlık oluşturursa psikolojik kitle de bir an için birbiriyle kaynaşmış ayrı tür öğelerin oluşturduğu geçici bir varlıktır" (Le Bon 2012:9) tanımına ve saptadığı kitle özelliklerine büyük ölçüde katılır ama şunları eklemeyi de ihmal etmez: "Kitle içerisinde bireyin kazandığı sözde yeni özelliklere gelince, bunlar insan ruhunda tüm kötüyü nihayet istidat halinde veya başka bir nedenle birbirlerine bağlanmış bireylerden kurulu bir topluluk, sosyal bir etkileşim sistemidir." (Freud 2018:12).

Freud ayrıca kitle psikolojisinin başı sonu belli olmayan bir konu olduğunu ve kendi söylediklerinin bunun çok az bir kısmını kapsadığının farkında olduğunu belirtmektedir. Eserinde Le Bon'un sözünü ettiği özellikteki kitlenin, kitle değil ancak bir yığın, bir kalabalık olabileceğini; ayrıca ordu, kilise gibi oturmuş, örgütlenmiş kitleler olduğunu belirtir ve insanların toplu yaşama içgüdüleri üzerinde durur (Freud 2018: 34).

Gruplar; büyüklüklerine, güçlerine, üyeleri arasındaki dayanışma, örgütlenme ve işlev derecelerine, üyelerin birbirleriyle etkileşim türlerine, rol dağılımlarına ve grup yaşantılarının kendi iç dünyalarında nasıl algıladıklarına göre farklılıklar gösterir. Bir grup, üyelerin işlevlerinin toplamına eşit değildir; bu toplamdan daha farklıdır ve tamamen yeni bir olgudur. Bireyler gibi onun da bir ömrü vardır. Bir grup kendi normlarını oluşturma ve bunlara uyma, bu normlardan sapmaya veya normların değişimine karşı direnç gösterme, eski normlar yeni durumlar için yetersiz kaldıklarında onları değiştirme isteği ve dışarıya karşı bir potansiyel saldırganlık taşıma özellikleriyle üyelerini birbirine bağlar. Grup hayatı, bir üyeler arası etkileşimler sürecidir. Etkileşimler çatışma veya uyum şeklinde olabilir. Üyelerin hangi rolleri üstleneceklerini ve bu arada önderin kim olacağını da etkileşimler belirler. Grup üyeleri arasında bireysel bazı farklılıklar olmasına rağmen paylaşılan ortak bir duygusal yaşantı söz konusudur.

### **Vilâyet-Nâme'de Yer Alan Kitlesele Hareketler**

#### **Horasan Halkının Padişah Seçimi**

Horasan halkı, Hacı Bektaş'ın atalarına hizmet eden halktır. Hacı Bektaş'ın ataları Horasan halkını yönetmişlerdir. Bu halk, Hacı Bektaş'ın atalarından biri vefat ettiğinde kayıtsız şartsız aynı soydan bir diğer kişiyi kendilerine padişah olarak seçmektedir (Gölpınarlı 2016: 3).



### Hafızların Kuran Okuması ve Dervişlerin Duası

Hacı Bektaş'ın babası bir evlat sahibi olmak ister ve memleketin ulularını, beylerini toplayıp fikir alışverişinde bulunur. Ortak fikir ise memlekette ne kadar bilgin, hafız, derviş, yoksul varsa hepsinin bir yerde toplanması ve hafızların Kuran okuması, dervişlerin ve yoksulların da dua etmesidir. Bu meclisin sonunda Allah'tan bir evlat beklenmektedir. Bütün söylenenler yapılır ve Allah İbrahim El Sani'ye (Hacı Bektaş'ın babası) bir evlat verir. Hacı Bektaş'ın doğumu bu şekilde olmuştur (Gölpınarlı 2016: 3).

### Nişabur Halkının Lokman-ı Perende'nin Sözü ile Hacı Bektaş'a Baş Eğmesi

Lokman-ı Perende, Hacı Bektaş'ın henüz küçük yaştaiken gösterdiği kerametlere şahit olur. Bunlardan biri de kendisi hacdayken Hacı Bektaş'ın onun yanına gelmesidir. Bunu gören Lokman, hac dönüşü kendisini karşılayan Nişabur halkına Hacı Bektaş'ı göstererek asıl "Hacı"nın o olduğunu söyler. Bunun üzerine Nişabur halkı Hacı Bektaş'a baş eğerler ve onu hünkâr olarak kabul ederler (Gölpınarlı 2016: 6).

### Horasan Pirlilerinin Hacı Bektaş'ın Hacılığını Kabul Etmesi

Horasan pirleri Hacı Bektaş'ın hacı olmasını ve kerametlere sahip olmasını kabul etmezler. Lokman-ı Perende onlara bunun mümkün olabileceğini söylese de onlar kanıt isterler. Bunun üzerine Hacı Bektaş Horasan pirlilerine avucunun ortasındaki yeşil beni gösterir. Bu benin aynısı Hz. Ali'nin avucunda da vardı. Bunu gören Horasan pirleri Hacı Bektaş'tan özür dilediler ve ona teslim oldular. Bunun haricinde Hacı Bektaş, Horasan pirlilerinin karşısında susam yaprağı üzerinde namaz kılar. Bunun sonucunda Horasan pirlilerinin de hünkârı olur (Gölpınarlı 2016: 7-8).

### Bedahşan Ülkesinin Halkı

Bedahşan ülkesinde yaşayan halk kâfirdi. Sürekli Horasan iline akın ederlerdi. Bir savaşta Müslümanları yendiler ve önemli komutanları esir aldılar. Horasan ilinin valisi Ahmet Yesevi, Allah'a dua etti ve ondan yardım istedi. Allah onu Hacı Bektaş ile buluşturdu. Hacı Bektaş Bedahşan halkı ile savaştı ve onları yendi. Bu savaş sırasında Hacı Bektaş'ın Allah'tan istekleri oldu. Allah Hacı Bektaş'ın duaları ile Bedahşan'ı karanlık bir yer yaptı. Hacı Bektaş'a bir ejderha yolladı. Ejderhadan korkan halk Müslüman oldu. Bir süre sonra tekrar kâfir oldular ama Hacı Bektaş'ın yağmur yağdırmaması, evlerde aydınlanacak ışık yaktırmaması, sularını akıtmaması üzerine Müslümanlığa geri döndüler. Hacı Bektaş'ı kendilerine padişah yapmak istediler ama o kabul etmedi. Bir güvercin olup Ahmet Yesevi'nin yanına uçtu (Gölpınarlı 2016: 12).

### Ahmet Yesevi'nin Halifeleri

Ahmet Yesevi'nin doksan dokuz bin halifesi vardır. Bu halifelerden bir kısmı Ahmet Yesevi'de bulunan bazı emanetleri istediler. Bu emanetler bazı eşyalardı ve Hz. Peygamber'den o zamana kadar gelmişti. Fakat Ahmet Yesevi bu emanetleri alacak kişinin seçilmiş biri olduğunu onlara ilettiler. Halifeler bunun üzerine utandılar ve başlarını öne eğdiler. Bu sırada Hacı Bektaş geldi ve yine bazı kerametlerini gösterdi. Emanetler kendiliğinden Hacı Bektaş'a ulaştı. Halifeler de ona mürit oldular (Gölpınarlı 2016: 16).

### Rum Ülkesinin Erenleri

Hacı Bektaş Türkistan'dan Rum ülkesine hareket eder. Yolda Necef'e uğrar. Burada çileye girer. Necef'teki erenler, Hünkâr çileden çıkınca elini, ayağını öptüler. Hacı Bektaş Rum ülkesine gelince elli yedi bin Rum erenini huzuruna davet etti. Rum erenleri bu daveti kabul etmediler. Bunun üzerine Hacı Bektaş parmağı ile bir işaret yapınca Rum erenlerinin seccadeleri altlarından kayboldu. Rum erenleri Hünkâr'ın huzuruna çıkmayı kararlaştırdılar ve onun huzuruna çıktılar. Seccadelerinin Hünkâr'ın huzurunda serili



olduğunu gördüler. Onun kim olduğunu öğrenmek istediler. Bu sırada gökten bir duman indi. Bu dumanın üzerinde besmele ile başlayan bir icazet vardı. Erenler bunu gördüler ve Hünkâr'ın müridi oldular (Gölpınarlı 2016: 20).

### **Koyunların Hacı Bektaş'a Doğru Yürümesi**

Hacı Bektaş Rum ülkesinde olduğu bir zamanda yolculuk etmekteydi. Bir yerden geçerken yol kenarındaki koyunlar onun üzerine doğru yürüdüler. Çoban koyunları toplamaya çalışsa da başarılı olamadı. Koyunlar ısrarla Hacı Bektaş'a gitmek istediler. Bunun üzerine çoban, onun Allah dostu biri olduğunu anladı ve "koyun kadar aklım yok mu" diyerek Hünkâr'a himmet eyledi (Gölpınarlı 2016: 21).

### **Sineson Köyü**

Hacı Bektaş Sineson adlı bir Hıristiyan köyüne vardı. Bu köyde çavdar ekmeği pişerdi. Ayrıca bu köyde buğday yoktu. Köylüler Hünkâr'a çavdar ekmeği ikram ettiler. Hünkâr da onlara "çavdar ekin buğday biçin" diye dua etti. Bu dua kabul oldu ve çavdar ekip buğday biçtiler. Bu durum hala devam etmektedir. Bu sebeple bu köyün sakinleri her yıl Hacı Bektaş'ın makamına gelirler ve adaklar adarlar, kurbanlar kesip dualar ederler (Gölpınarlı 2016: 24).

### **Kavgacı Köy**

Hacı Bektaş Ucasar adlı bir köye vardı ve kalacak yer istedi. Köydeki biri "köyümüzde kavga var, şimdi kabadayılar gelir seninle de kavgaya tutuşur, şimdi kimse konuk kaygısında değil" dedi. Bunun üzerine Hacı Bektaş "kavgadan kurtulmasınlar" diye söz etti. Bu andan itibaren o köylüler boş yere kavga eder dururlar (Gölpınarlı 2016: 24).

### **Açıksaray Köyü**

Hünkâr Açıksaray adlı bir köye vardı ve oradaki bir gelinden yiyecek istedi. Gelin ona bir parça ekme ile biraz yağ verdi. Hünkâr "artsın eksilmesin, taşsın dökülmesin" diye dua etti. Gelin eve gelince yağ küpünün dolup taşığını gördü. Sonra Hünkâr'ın peşine düştü. Yanında kaynanası da vardı. Hünkâr'ın Kızılırmak üstünde namaz kıldığını gördüler. Dönüp köy halkına haber verdiler. Köy halkı ise "böyle bir Allah dostu bizim köyümüzden geçti de görmek nasip olmadı" diye üzüлüp Hünkâr'ın peşine düştüler. Bu durum Hünkâr'a malum oldu ve orada bir ardıç ağacının içine gizlendi. O ağaç hala durmaktadır ve adı Devcik Ardıçtır (Gölpınarlı 2016: 25).

### **Beştaş'ın Tanıklığı**

Hacı Bektaş, Sulucakarahöyük'te yaşadığı zamanlarda köy halkı tarafından kabul edilmediği zamanlar oldu. Kendisine sürekli art niyetle yaklaşanlardan biri de Saru adında biriydi. Bir gün Hünkâr köyün sığırını gütmekteydi. Saru da sığırlarını getirdi fakat Hünkâr Saru'ya "ben senin sığırlarını gütmem" dedi. Buna rağmen Saru, sığırlarını orada bıraktı. Hünkâr orada bulunan Beştaş'a dönerek "tanık olun, kurt yerse benden değildir" dedi. Saru'nun sığırlarını kurt yedi. Saru bunu köy halkına bildirdi. Köy halkı Hünkâr'a kızacak oldu fakat Hünkâr tanığı olduğunu söyledi. Köylüler de o tanıkları dinlemek istediler. Hünkâr onları Beştaş'a götürdü. Köylüler buna çok şaşırarak "bu taşlar mı şahitlik yapacak?" dediler. Allah'ın izni ile taşlar dile geldi ve her şeyi anlattılar. Köylüler de Hünkâr'dan özür dileyip Saru'ya lanet ettiler (Gölpınarlı 2016: 32).

### **Kara Fakı'nın Namaz Kıldırması**

Hacı Bektaş Alacık adlı bir köye vardı. Köy halkı ile sohbet etti. Akşam namazı vakti gelince hep beraber namaz için hazırlandılar. O köyde yaşayan Kara Fakı adlı bir



imam Hünkâr'ın önüne geçip namaz kıldırmak istedi. Tekbir aldı. Namaza durdu. Fakat aklına hiçbir sure gelmedi. Cemaat namazı bozdu. Hünkâr ona "her yanın kara olsun" diye söyledi. O ve onun soyundan olan herkes yanı kara hastalığından öldüler. Başka bir hastalıktan hiç korkmadılar (Gölpınarlı 2016: 33).

### **Hünkâr'ın Ayaklarının Kayaya Gömülmesi**

Hünkâr bir gün seyranda iken bir köylünün balçık kardığını gördü. Ona yardım etmek istedi ve balçığı yoğurmaya başladı. Bunu gören köylü "onu yoğurmak kolay gel de şu kayayı yoğur, sana gönülden muhip olalım" dedi. Hünkâr kayanın üstüne çıktı ve ayakları ile kayayı çiğnedi. Kaya hamur gibi oldu. Bunu gören köylü diğer köylülere koştu ve haber verdi. Hepsisi de Hünkâr'ın ayaklarına kapandı (Gölpınarlı 2016: 33).

### **Kavus Han ve Yanındakilerin İmana Gelmesi**

Karadonlu Can Baba adlı bir eren vardı. Hünkâr'ın emrindeydi. Bir gün Kavus Han'ın göçünü durdurdu ve onların imana gelmesini istedi. Kavus Han ve yanındakiler onu bir kazana attılar ve içine su doldurup kaynatmaya karar verdiler. Uzun bir müddet sonra kazanı açtılar ama Can Baba'ya hiçbir şey olmamıştı. Çünkü o Hünkâr tarafından görevlendirilmişti. Buna çok şaşırdılar ve onu ateşe atıp yakmaya karar verdiler. "Eğer yanmazsan imana geleceğiz" dediler. Can Baba bunu da kabul etti ve ateşte de yanmadı. Sonrasında bir de zehir içti yine bir şey olmadı. Bunu gören Kavus Han ve yanındakiler Müslüman oldular (Gölpınarlı 2016: 43).

### **Kitlesele Hareketlerin Psikolojik Analizi**

#### **Kitlelerin Özellikleri ve Yapısı**

Kitleyi meydana getiren bireyler kim olursa olsun; yaşama tarzları, işleri, güçleri, karakterleri veya zekâları ister benzer ister ayrı olsun, kalabalık durumuna gelmiş olmaları onlara kolektif bir ruh aşılabilir. Bu anlamda kitle geçici bir mahlûk gibidir. Kolektif şuur içinde bireylerin düşünsel yetenekleri ve kişilikleri silikleşir. Farklı özelliklere sahip bireyler aynı özelliklere sahip olanlar arasında kaybolur (Le Bon 2012: 20). Bu teoriye dayalı olarak; *Vilâyet-nâme*'de Horasan halkının padişah seçiminde gösterdiği tutum, Nişabur halkının Hacı Bektaş'a baş eğmesi, Horasan pirlilerinin teslimiyeti, Bedahşan ülkesindeki halkın yaklaşımı ve ortak hareket etmeleri, Sineson köyündeki halkın Hacı Bektaş'ı anması, Açıkсарay köyündekilerin Hacı Bektaş'ın peşinden gitmeleri, Kavus Han ve yanındakilerin Müslümanlığı kabulü örnekleri kitlenin kolektif bir yapıda hareket ettiğini göstermektedir. Bu kitlesele hareketlerde bireysel bir sorgulama görülmemekle beraber itirazların ve kabullerin de toplu olarak yapıldığı göze çarpmaktadır.

Kitlelerin genel karakteristik özelliklerinden biri de kendilerini kolayca telkine kaptırabilmeleri ve çabuk inanır olmalarıdır. Ne kadar tarafsız olduğu düşünülürse düşünülün kitleler çoğu defa etkilenme ve dikkatle bekleme durumundadırlar. İlk yapılan telkin derhal bulaşarak bütün zihinlere kendisini kabul ettirir (Le Bon 2012: 29). Eserde Bedahşan halkının tutumu, köy halklarının Hünkâr'a baş eğmeleri, pirlilerin ve erenlerin teslimiyeti bu teoriye dayanak oluşturmaktadır. Ortaya konan bu kitlesele hareketlerde söz konusu kitleler her zaman inanmaya hazır durumda görünürler ve bazı durumlarda kanıt istemeleri bile inanmalarını hızlandırıcı bir etken olarak göze çarpmaktadır.

Kitleler üzerinde tespit edilmiş bir başka özellik de duyguların abartılı ve basit oluşudur. Telkin ve sirayet yoluyla hisler çok hızlı yayıldığından katılımlar sonucunda o hissin kuvveti o derece artmış olur. Kitle duygularının abartılması ve sadeliği onları şüpheden ve kararsızlıktan uzak tutar. Ortaya atılan herhangi bir şüphe derhal tartışma kabul etmez bir gerçeğe dönüşür (Le Bon 2012: 38). Horasan pirlilerinin Hacı Bektaş'ın hacılığını kabul



etmesini anlatan bölümde bunun somut örneği görülmektedir. İlk olarak Hacı Bektaş'a inanılmaz ama onun avucundaki yeşil beni, Hz. Ali'yi hatırlatması sebebiyle göstermesi ortadaki şüpheyi hemen kaldırır ve duygular bir anda tersine döner. Hacı Bektaş'a şüphe ile yaklaşanlar çok kısa bir zamanda onu el üstünde tutarlar.

### Kitlelerin Fikirleri

Fikirler pek sade bir şekil aldıktan sonra kitleler tarafından anlaşılabilirliklerinden dolayı halk arasında yayılmaları ve tutunmaları için çoğu defa bunların tersi bir değişikliğe uğramaları gerekir. Biraz felsefi ve bilimsel fikirler bahis konusu olunca tabaka tabaka kalabalıkların seviyesine inmek için zorunlu olan değişmelerin derinliğini müşahade etmek mümkündür. Bu değişmeler kitlelerin mensubiyetine göre şekil değiştirir (Le Bon 2012: 48). Eserde bu duruma örnek olacak birçok olay yaşanmaktadır. Olaylar arasındaki ortak özellik ise Hacı Bektaş'a muhalefet olan her kitlenin çok derin açıklamalara ihtiyaç duymadan ikna olmalarıdır. Bu ikna olma durumlarında kitlelerin fikirlerini değiştirmek için geniş açıklamaların, bilimsel temelli konuşmaların kullanılmadığı görülmektedir. Fikirleri tersine çevirmek için olağanüstülükler yeterlidir. Beştaş'ın dile gelip Hacı Bektaş'a tanıklık etmesi sonucunda köy halkının Saru'ya karşı olumlu olan fikirleri tersine dönmüştür. Hacı Bektaş'a da daha derinden bağlanmışlardır.

### Kitleleri İnandırma Yöntemleri

Kitlelerin üzerinde etki bırakmak isteyen kişiler daima onların duygularına hitap ederler. Hiçbir zaman mantıksal değerlendirmelere yönlendirmezler. Aklın ve mantığın kitleler üzerinde bir etkisi yoktur ( Le Bon 2012: 88). Hacı Bektaş'ın, karşısında olanlara karşı göstermiş olduğu kerametler ve onları hemen inandırması da bu teoriyi doğrular niteliktedir. O dünya görüşünden ve İslami yoldan asla geri dönmez. Bütün hareketleri İslami yol üzerine şekillenmektedir. Bunun yanında ermiş kişiliğini insanlara kabul ettirmek için herhangi bir konuşma, açıklama yapmaz. Eserde okuyucuya verilen mesaj onun sadece Allah yolunda hareket etmesidir. Bu doğrultuda, mantık dışı olan kerametlerin okuyucu üzerinde de etki bırakması amaçlanmıştır.

Canlı varlıklardan birkaçı bir araya gelir gelmez, bunlar ister hayvan ister insan kalabalığı olsun, içgüdüsel olarak bir reisin yani bir önderin emri altına girerler. İnsan topluluklarında önderlerin büyük bir rolü vardır. Onun iradesi, fikirlerin gerçekleştiği bir kaynak olur. Kitle, çobanına sadık bir sürüdür (Le Bon 2012: 92). Eserde yer alan Ahmet Yesevi, Tapduk Emre gibi şahıslar bu önder sınıfına girmektedirler. Onların himayesi ve emri altında olan kişiler onlara sorgusuz bir şekilde itaat ederler. Onların liderliği veya kararları sorgulandığı takdirde bir keramet ile liderlikleri perçinlenir.

### Kitle Çeşitleri

Elias Canetti, *Kitle ve İktidar* adlı kitabında kitleleri; mütecaviz kitleler, kaçış kitleleri, yasak kitleleri, karşıtına dönme kitleleri ve şölen kitleleri olarak sınıflandırmıştır (Canetti 2014: 50). Mütecaviz kitle, çabucak ulaşılabilecek bir hedefe dayanır. Hedef bilinir ve açıkça tanımlanmıştır. Hedefin beyan edilmesi kitlenin oluşumu için yeterlidir. Herkes olayın içinde yer almak ister. Bu kitle hızlı büyüyen bir kitledir çünkü hedefinde bir risk yoktur. Kitle içinde bulunmak bireysel riski azaltır. Eserde Bedahşan halkı bu tarz bir kitleye örnektir. Bu halk sürekli Müslümanlar üzerine saldırılar düzenler. Müslümanların önemli komutanlarını esir alırlar. Hacı Bektaş ile karşılaştıktan sonra Müslüman olurlar fakat birçok kez vazgeçerler. Bu halk mütecaviz kitlenin eserdeki somut örneğidir. Diğer bir örnek ise halkı sürekli kavga eden köydür. Bu köyün halkı Hacı Bektaş'ın da bedduasına maruz kalarak anlamsız bir kavgaya devam ederler.



Kaçış kitleleri bir tehditle yaratılır. Herkes kaçır ve herkes kitle ile birlikte sürüklenir. Tehlike herkes için aynıdır. Bu tehlike belli bir noktada kesifleşir ve orada ayırım tanımaz. Bir şehrin sakinlerini ya da belli bir inanca bağlı olanları ya da belli bir dili konuşan herkesi tehdit edebilir. İnsanlar birlikte kaçırılar çünkü kaçmanın en iyi yolu budur. Birlikte aynı heyecanı duyarlar ve birinin enerjisi diğerinin enerjisini de artırır. İnsanlar birbirlerini aynı yöne iterler. Bir arada oldukları sürece tehlikenin dağıldığını hissederler. Eserde Horasan ilinde yaşayan halk bu kitle türüne örnek gösterilebilir. Bu halk Bedahşan halkının saldırılarına maruz kalır ve toplu olarak bir kurtuluş beklerler. Bu kurtuluş yolu ise Hacı Bektaş'tır.

Yasak kitleleri reddetmeyle oluşur. Bir araya toplanmış çok sayıda insan o zamana kadar kendi başlarına yapmış oldukları şeyi yapmayı reddederler. Ansızın ortaya çıkan bir yasağa uyarlar. Bu yasak müthiş bir etki yaratır. Bu yasak kitleler için bir emir kadar mutlakdır. Eserde Rum erenlerinin Hacı Bektaş'a karşı tutumları bu kitle çeşidine örnektir. Bu erenler kendilerini bir amaca hizmet eder durumda gördüklerinden dışardan gelen birine itaat konusunda birlikte hareket ederler ve kitlenin doğal yasağına uyarlar. Bir diğer örnek ise kitleye yasağı gösteren olaydır. Bu olayda Kara Fakı adlı bir imam, Hacı Bektaş'ın olduğu bir ortamda namaz kıldırmak istemiş fakat aklına bir sure gelmemiş dolayısıyla namaz kıldıramamıştır.

Karşıtına dönme çeşitli tabakalardan oluşmuş bir toplumu gerektirir. Karşıtına dönme gereksinimi ortaya çıkmadan önce birinin hakkı ötekilerden fazla olan sınıfların net bir biçimde birbirinden ayrılması, insanların günlük yaşamlarında varlığını uzun zaman duyurmuş olmalıdır. Bu tabakalaşma, iç olaylar sonucunda gerçekleşmiş olabilir ya da üst konumdaki grup ast konumda emir verme hakkını ülkeyi fethederek ve böylelikle kendini diğerlerinin üstünde bir konuma yerleştirerek kazanmış olabilir. Kendilerini başkalarından üstün konuma koyan kişilere karşı geliştirilen savunma psikolojisi bireysel olarak pasif kalabilir ama topluluk halinde güçlü bir şekilde ortaya çıkabilir. Eserde Ahmet Yesevi'nin halifelerinin kutsal emanetleri istemeleri sırasında takındıkları tutum bu kitle türüne örnektir.

Şölen kitleleri ise sınırlı bir alanda bir araya gelmiş insanların gevşeme atmosferi içerisinde hareket etmeleri kastedilir. Toplu eğlencelerde bulunan insanlar şölen kitesine örnek teşkil etmektedir. Hacı Bektaş'ın doğumundan önce babasının bir yerde erenleri, dervişleri ve halkı toplaması, yedirip içirmesi ve onların duasını alması sırasında oluşan kitle bu kitle türüne örnektir.

## Sonuç

Manâkıb-ı Hünkâr Hacı Bektâş-ı Veli "Vilâyet-Nâme" adıyla, Abdülbaki Gölpınarlı tarafından günümüz Türkçesine aktarılmış olan eserde Hacı Bektaş'ın efsanevi hayatı anlatılmaktadır. Eser Hacı Bektaş'ın ataları ve doğumu ile başlamakta, Türkistan'da, Horasan'da ve Anadolu'daki hayatı ile devam etmekte, ölümü ve sonrası ile son bulmaktadır. Bahsi geçen her devirde olağanüstü olaylar silsilesi vardır.

Eserde Hacı Bektaş, tartışılmaz bir güce, sonsuz bir ilahî desteğe inanılmaz bir kabiliyete sahiptir. Olumsuz hiçbir özelliği yoktur. Hiçbir zaman yanılmaz ve yanlış yola sapmaz. Onun karşısında düşmanlarının kazanma ihtimali yoktur. Karşılaştığı en zor şartlarda bile bir olağanüstülükle galibiyete ulaşır. Bir yerden başka bir yere gitmesi saniyeler içinde gerçekleşir. Her türlü kılığa girebilir. Duasının kabul olması için beklemesi gerekmez. Dua etmesiyle duasının kabul olması arasında bir süre yoktur. Duasının da bedduasının da Allah katında karşılığı vardır. Kendisinin kutlu bir kişi olduğunu hiç kimseye açıklama gereği duymaz. Böyle bir şeye ihtiyacı yoktur. Kendi



üzerinde ve haricinde oluşan kerametler onun kutlu bir kişi olduğunun kanıtlanmasına fazlasıyla yeter.

Eserdeki halk kitleleri göz önünde bulundurulduğunda iki çeşit kitleden bahsedilebilir. Birincisi liderlerinin sözü ile Hacı Bektaş'a baş eğen kitledir ki bu kitlelerde liderin sözü her şeyden üstündür ve tartışmasız kabul edilir. Ahmet Yesevi'nin halifelerini buna örnek gösterebiliriz. İkinci kitle ise Hacı Bektaş'ın gösterdiği kerametler sonucu kendisine baş eğen kitledir. Bu topluluklarda da ilk olarak şüphe vardır ama ortaya çıkan olağanüstü bir durum bu şüpheyi anında ortadan kaldırmaktadır. Çünkü bahsi geçen olağanüstü durumlara muhalefet edecek bir seçenek yoktur. Mesela Bedahşan halkının Müslümanlığı terk etmesi sonucu Hacı Bektaş dua eder ve ülkeleri sonsuz bir karanlığa mahkûm olur. Bu durumun düzelmesi için halk tekrar Müslümanlığı seçer.

Hacı Bektaş'ın ulu bir kişi olduğunu kabul eden kişiler ve halklar huzura ererler ve kendilerine kötülük bulaşmaz. Fakat kabul etmeyenlerin başı beladan kurtulmaz. Ayrıca Hacı Bektaş'ın nüfuzuna ters hareket eden kişilerin ve halkların da sonu kötü olur. Hacı Bektaş ayak bastığı her yerde yeterli saygıyı görmelidir. Kalbi razı olmalıdır. Aksi hallerde kötü sonuçlar ortaya çıkar. Kaldı ki Hacı Bektaş'ı gören koyun sürüsü bile onun peşinden gitmektedir. İnsanların gitmemesi anormal bir durumdur.

Bu çalışmada, somut halk kitlelerini ve somut olayları ele alarak araştırmalarını şekillendiren Gustave Le Bon ve Sigmund Freud'un teorileri ile menkıbevi bir eser olan Velayetname'deki halk kitleleri incelenmiştir. Bu sebeple Le Bon ve Freud'un kendi eserlerinde detaylı olarak özelliklerini, yapılarını anlattıkları kitlelere aynı detayda Menakıpname'de rastlanmamıştır. Eserde yer alan kitlelerin düşünceleri, aksiyonları analize yer verilerek aktarılmamıştır. İlahî bakış açısı belli bir noktaya kadar kullanılmıştır. Hareketlerin ve düşüncelerin değişimi ani şekilde meydana gelmektedir. Bu durumdan hareketle eserde ilahî gücü sorgulamanın önüne geçildiği söylenebilir.

Son olarak söylenebilir ki eserde yer alan kitlelerin tutumları, Müslümanlığa giden yolda olumsuzdan olumluya doğru bir değişim göstermektedir. Bu değişimin ana sebebi Hacı Bektaş'ın kudreti ve arkasındaki ilahî destektir. Kerametler de bu kudretin ve ilahî desteğin sonucudur. Kitlelerin bu tutumları eseri okuyan kişiler için bir mesaj durumundadır. Menakıpnamelerin yazılış amaçları ile paraleldir.

### Kaynakça

- Açıkgöz, Burak Fatih (2015). *Mevlânâ Celâleddîn Rûmî Ve Hâcî Bektaş Velî Menâkıbnâmelerinin İçerik Bakımından Analizi*. Isparta: Süleyman Demirel Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Artun, Erman (2010). *Dini – Tasavvufi Halk Edebiyatı*. İstanbul: Kitabevi.
- Boratav, Pertev Naili (2013). *100 Soruda Türk Folkloru*. Ankara: Bilgesu Yayıncılık.
- Boratav, Pertev Naili (2013). *100 Soruda Türk Halk Edebiyatı*. Ankara: Bilgesu Yayıncılık.
- Budak, Selçuk (2005). *Psikoloji Sözlüğü*. Ankara: Bilim ve Sanat Yayınları.
- Canetti, Elias (2014). *Kitle Ve İktidar*. İstanbul: Ayrıntı Yayınları.
- Çobanoğlu, Özkul (2003). *Türk Halk Kültüründe Memoratlar ve Halk İnançları*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Freud, Sigmund (2018). *Kitle Psikolojisi ve Ego Analizi*. İstanbul: Oda Yayınları.



Gölpınarlı, Abdülbaki (2016). *Manâkıb-ı Hünkâr Hacı Bektâş-ı Veli "Vilâyet-Nâme"*. İstanbul: İnkılap Kitabevi.

Le Bon, Gustave (2012). *Kitleler Psikolojisi*. İstanbul: Kumsaati Yayınları.

Ocak, Ahmet Yaşar (2016). *Kültür Tarihi Kaynağı Olarak Eoliya Menakıbnameleri*. İstanbul: Timaş Yayınları.

Ülken, Hilmi Ziya (2017). *Anadolu Kültürü Üzerine Makaleler*. Ankara: Doğu Batı Yayınları.







# KORKUT ATA TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ

## *Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*

### *The Journal of International Turkish Language & Literature Research*

Sayı/Issue 5 (Ağustos/August 2021), s. 235-259.  
Geliş Tarihi-Received: 03.04.2021  
Kabul Tarihi-Accepted: 27.07.2021  
Araştırma Makalesi-Research Article  
ISSN: 2687-5675  
DOI: 10.51531/korkutataturkiyat.908969

## Barak Türkmenlerinde Halk Oyunları

### *Folk Dances In Barak Turkmens*

Eser GENÇ\*

#### Öz

Halk oyunları doğadaki birtakım unsurların taklidi ve sosyal değişimin getirdiği duyguların sonucu olarak ortaya çıkmıştır. Özellikle oyunlarda hayvanların çeşitli mimik ve hareketlerle taklit edildiği görülür. Halk oyunları; insanların sevgilerini, heyecanlarını, hüznelerini ve düşüncelerini belirtme aracı olarak insanlık tarihinden bu yana sergilenmiştir. Günümüzde ise halk oyunları farklı işlevlere bürünerek karşımıza çıkmaktadır. Bu oyunlar; eğlenme, protesto, toplumsal temsil, iletişim, kutlama, eğitimde kültürel aktarım, sağlık alanında yaşam kalitesini iyileştirici birtakım hareketler sağlaması gibi işlevlere sahiptir. Bununla birlikte halk oyunları; yapısı, içeriği ve çeşitli işlevleriyle toplumun kültürünü, kimliğini yansıtan halk bilgisi yaratmalarıdır. Barak Türkmenlerinde halk oyunlarının oluşumunda Osmanlı'nın iskân politikalarının etkisi büyüktür. Bu topluluk iskân politikaları neticesinde göçe zorlanmış ve iskânı halk oyunları ile protesto ederek isyanlarını figürlerine yansıtmıştır. Bu bağlamda Barak Türkmenleri halk oyunları yöresinin kültürünü, yaşam tarzını, coğrafi yapısını ve iklimini yansıtmaktadır. Daha önce Barak Türkmenleri halk oyunları ile ilgili bağımsız bir halk bilimi çalışması yapılmaması bu konunun seçilme nedenidir. Bu çalışmada tespit edilen halk oyunları; literatür tarama, gözlem ve görüşme yöntemleri kullanılarak ortaya koyulmuştur. Barak Türkmenlerinin yaşadığı saha taranmış; halk oyunlarının icra ortamları, yapısı ve içeriği hakkında bilgi verilmiştir. Tespit edilen halk oyunları düğün, şenlik, sünnet töreni, kına gecesi gibi ortamlardan derlenmiş ve oyunların ortaya çıkış hikâyelerinden söz edilmiştir. Bu çalışmada Barak Türkmenleri halk oyunlarının tanıtılması ve böylelikle oyunların gelecek nesillere aktarılması amaçlanmıştır.

**Anahtar sözcükler:** Barak Türkmen kültürü, halk oyunları, icra, işlev, yapı.

#### Abstract

Folk dances emerged as a result of imitation of some things in nature and the feelings brought about by social change. Especially it is seen that imitation of the animals with various mimic and motion in the folk dance. Since the history of humanity, folk dances have presented as a tool for indication of people's love, excitement, suffers and ideas. Nowadays, folk dances appear other different forms of its function. This folk dances have many functions like that entertaining, protesto, social representation, communication, celebration, cultural transfers in education and raising life quality in health field. Besides, folk dances are the creatures of the public knowledge that reflects the culture and identity of the society with its structure, content and various functions. Effects settlement policy of the Ottoman have a big piece on the emergence of Barak's folklore dances. Those reflected settlement policy the dance figures by protesting. In this respect, Barak Turkmen folk dances reflect the culture, lifestyle, geographical structure and climate of the region. The fact that there has not been an independent folklore inquiry on Barak Turkmens folk dances is a reason for preference. Folk dance of this inquiry is determined by scanning literature and using observation and

\* Türkçe Öğretmeni, Milli Eğitim Bakanlığı, Gaziantep/Türkiye, e-posta: [g.esergenc@gmail.com](mailto:g.esergenc@gmail.com), ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6929-5888>.

interview methods. The area where the Barak Turkmen lived is scanned and Information is given about the performance environments, structure and content of folk dances. The determined folk dances were compiled from weddings, festivities, circumcision ceremony and henna night vs. like environment and were mentioned this story of dances how emerge. In this study, it is aimed to explain the folk dances of Barak Turkmens and thus transfer the dances to future generations.

**Key Words:** Culture of Barak Turkmens, folk dances, executive, function, structure.

## Giriş

Folklor; bir toplumu anlamamızı sağlayan, toplumun maddi ve manevi kültürel geleneklerini ortaya koyan, örf ve âdet araştırmalarını sistematik bir şekilde derleyen ve inceleyen bir bilim alanı olarak karşımıza çıkmaktadır. Folklorun kapsamı içindeki konulardan biri de halk oyunlarıdır. Bu bağlamda ilk önce oyun kavramından söz etmek gerekir. Oyun: “İyi vakit geçirmeye yarayan, belli kuralları olan eğlence. Müzik eşliğinde yapılan hareketlerin bütünü. Bedence veya kafaca yetenekleri geliştirmek amacıyla yapılan, çevikliğe dayanan her türlü yarışma. Hile, düzen, desise, entrika.” (TDK Türkçe Sözlük 1998: 1711) anlamları taşımaktadır.

Türkçede oyun kavramı incelendiğinde diğer dillere nazaran kullanım alanının çeşitlilik gösterdiği görülecektir. And’a (2019: 36) göre, Türkçede oyun ve oynamak sözcüğünün pek çok anlamı vardır. Çocukların oyunu, dans, dramatik gösterim, kâğıt ve zar gibi baht oyunları, sporla ilgili eylemler oyun sözcüğüyle anılagelmıştır. Tanzimat döneminde tiyatronun Türkiye’de oynanmaya başlanması ve Namık Kemal gibi yazarların oyun kavramını yazılı tiyatro metni olarak kullanılması oyunun tiyatro metni olarak yaygınlaşmasına sebep olmuştur. Bunlarla birlikte oyun almak, birine oyun etmek, oyun havası, oyun kâğıdı gibi anlamlarda da kullanılmıştır. Ayrıca Farsça “bâz” ekiyle yapılan oyunbaz kelimesi hileci ve güzel oynayan anlamında kullanılmıştır. Oynaya oynaya derken hoşnutluk manası ortaya çıkar. Oyun kelimesinden oyunbozanlık ve oyuncak kelimeleri de türemiştir.

Dans tarihçileri yaptığı bilimsel araştırmalar sonucu insanlığın yarattığı ilk sanatın dans ve müzik olduğu sonucuna ulaşmışlardır. Örneğin Türk mitolojisinde bu kelimenin “şaman” anlamında kullanıldığı görülür. Oyun sözcüğü sadece şaman için kullanılmamış, Türkistan’da şamanın gerçekleştirdiği dini törenlerin tümüne de adını vermiştir. “Oyun sözcüğünün çeşitli anlamları düşünüldüğünde, bunların hemen pek çoğunu şamanın büyüsel törenindeki çeşitli öğelerde içerildiği görülür. Şaman bu törenlerde dans ediyor, ses ve çalgı ile müziğini yapıyor, yüz kaslarını kullanarak, karnından sesler çıkararak taklit ve dramatik öğelere başvuruyor ve şiir okuyordu. Böylece oyun kelimesi tiyatro, dans ve türlü seyirlik oyunların kökeni şamanda ve onun eyleminde toplanmış oluyordu.” (And 2019: 37).

Homo Ludens (oyuncu insan) kavramından söz eden Huizinga (1994: 10-11), konuya farklı bir bakış açısı getirerek oyunun kültürden önce olduğunu ileri sürmüştür. Oyunun kültürün ve rastlantının sonucu değil aksine kültürlerin teşekkülünde başlıca etken olduğunu dile getirmiştir. Bu görüş; oyunun tarihi vakaların, dinin, ritüellerin ya da işin sonucu olarak ortaya çıkmadığını söyleyerek önemsiz birtakım uygulamalar olarak değerlendirilemeyeceğini anlatmaktadır.

Halk oyunları veya halk dansları oyun genel kavramı içerisinde yer alan bir bölümdür. Oyun kavramının yarış, temsil, çocuk oyunları, seyirlik oyunları, tiyatro, dini uygulamalar içinde gerçekleştirilen ritüeller gibi birçok anlamı bulunmaktadır. Halk oyunları ise oyun kavramı içerisinde pek çok alt gruptan sadece birisidir. Oyunun harekete ve estetiğe dayalı görsel bir türüdür.



Eroğlu'na (1999: 33) göre halk oyunları: "Ait olduğu toplumun kültürel değerlerini yansıtan, bir olayı, bir sevinci, bir üzüntüyü ifade eden, orijini din ve büyü ile ilgili (majik ve kültik) olan, müzikli (bir müzik aleti eşliğinde veya bir müzik aleti olmaksızın el ayak gibi organlar veya bıçak, kılıç-kalkan... vb. araçlarla tempo tutarak veyahut da şarkı, türkü söylemek suretiyle yaptıkları müzikten tempo alarak) olarak, tek kişi veya gruplar halinde icra edilen, ölçülü, düzenli hareketlerdir.". Halk oyunlarının oynanış tarzı, oyun esnasındaki hareketler ve icra edildiği ortamlar vb. bu durumla ilişkili hikâyelerden kaynaklanmakla birlikte bunların koreografi özellikleri vardır. Bireysel ve toplu halde oynanan oyunların birlikte eğlenmenin ve sosyal beraberliğin nişanesi şeklindedir.

Son yıllarda halk oyunları üzerine yapılan çalışmaların il ve ilçe bazında yapıldığı görülmektedir. Oysa kültür sahaları kesin çizgilerle birbirinden ayrılmamaktadır. Eroğlu'na göre halk oyunları idari ve siyasi sınırlarla sınırlandırılmamalıdır. Kültür unsurları böyle sınırlandırmaların ötesinde bir yayılma göstermiştir. Her ile bir halk oyunu repertuarı yakıştırması doğru bir yaklaşım değildir. Kültür sınırlamalarını iller bazında yapmak yerine kültür sahaları ve bölgeleri üzerinde göstermek ve buna göre tasnifler ve araştırmalar yapmak yeğlenmelidir. Bunun aksine bir tutumun gelişmesinin nedeni Türkiye' de kültür bölgelerini belirlemeye yönelik çalışmaların eksikliğinden kaynaklanmaktadır (Eroğlu 2017: 69). Bu sebeple halk oyunlarının coğrafi bölgeler bakımından incelendiği çalışmaları görmekteyiz. Nitekim geçmişteki il sayısı ile günümüzdeki il sayısı arasında önemseneyecek derecede artış bulunmaktadır. Günümüzde bazı illerin geçmişte bazı illerin ilçeleri konumunda olduğunu bilinmektedir. Örneğin Kilis, Gaziantep'ten ayrılarak il olmuştur. Kısa bir zaman diliminde farklı bir kültürel yapının oluşması ve bir halk oyunları çeşitlemelerinin olması mümkün değildir. Kaldı ki araştırmamızın konusu olan Barak Türkmenleri sürekli göç halinde ve dağınık yaşamışlardır. Bugün başta Gaziantep'in Nizip'inde olmak üzere Karkamış ve Kilis'in Suriye sınırı dolaylarında yaşamlarını sürdürmektedirler. Yine Şanlıurfa ve Adıyaman'ın muhtelif yerlerinde az da olsa bulunmaktadır.

Türk halk oyunlarının teşekkülünde Orta Asya kültürü, İslam kültürü, Anadolu kültürü ve Batı (Avrupa) kültürü gibi evreler vardır (Çakır 1989: 60). Barak kültüründe ise halk oyunları daha çok Orta Asya kültüründen Şamanizm izleri taşımakla birlikte Anadolu'nun çeşitli yerlerinden günümüz Barak Ovası'na göçün ve iskânın yeri büyüktür.

### 1. Halk Oyunlarının Tür, Biçim ve İçerik Özellikleri

Halk oyunları ve türkülerimiz ulusal bilincimizde kayıtlı kültürel hafızamızı yansıtan önemli unsurların başında gelmektedir. Halk oyunları sadece birtakım hareketlerin sahnelendiği bir icra ortamı değildir. Aynı zamanda müzik, kıyafet ve enstrümanların da eşlik ettiği kültürel bir mozaiktir. Bu unsurlar birlikte değerlendirildiğinde arka planda verilmek istenen mesajlar daha iyi kavranabilir. Çünkü halk oyunları her yörede ve bölgede kimi zaman daha dar sahalarda farklı giyim ve müzikle sergilenir. Bu durum halk oyunlarının özünü kavramamız için iyi birer göstergedir.

Halk oyunları toplumun bilinçaltının ürünleridir denilebilir. Özellikle bazı oyunların tarihi hadiselerin hafızası olduğu görülür. Bu sebeple kültür taşıyıcılarıdır. Çünkü toplum duygu ve düşüncelerini söz müzik ve birtakım estetik hareketlerle anlatmaya çalışır. Sözü yasaklandığı yerde mesaj iletme aracı olarak oyunlar devreye girmiştir. Oyunların icrasıyla halkın toplumsal hafızası sürekli yenilenir ve gelecek kuşaklar bu aktivitelerden nemalanır. Böylece kültürel öğeler nesilden nesle aktarılır.



Halk oyunları içerik olarak değerlendirildiğinde birçok efsanenin ve hikâyenin de konusunu teşkil eder. “İlk insanlar duygularını ve düşüncelerini anlatabilmek için doğada bulunan hayvanları çeşitli mimik ve hareketlerle taklit etmeye çalışmışlardır. Bu ses ve taklitlerin birleşiminden ise halk oyunları ortaya çıkmıştır. İçinde zekâ, yetenek ve eğlence unsuru barındıran halk oyunlarının kökeni; Şamanların icra ettikleri ritüellerde kutsal ve güçlü kabul ettikleri yırtıcı kuşların kartalın hareketlerini taklit etmelerine dayanır. Bu yüzden bugün halk oyunlarında çeşitli hayvan motiflerine yer verilmektedir. Bingöl’e ait bir halk oyunu olan Kartal oyunu da kartalın av sırasındaki hareketlerinin taklit edilmesiyle ortaya çıkmış bir oyundur.” (Irmak 2016: 90). Görüldüğü üzere insanlar çevrelerindeki yabani yaşam süren kartal, kurt, tilki ya da dağ keçisi gibi hayvanları halk oyunlarında sergilemişlerdir.

Halk oyunları Anadolu’nun çeşitli yörelerinde farklı isimlendirilmelere konu olmuştur. Bu isimlendirmeler tür özelliklerine göre yapılmaktadır. Halay, zeybek, horon, bar, hora, karşılama ve bengi gibi adlandırmalar araştırmacıların da üzerinde fikir birliğine varamadığı ihtilafli bir konudur. Böyle bir tasnif yapılması halk oyunlarının farklı coğrafi çevrelere ait olmasından kaynaklanmaktadır. Örneğin Güneydoğu Anadolu bölgesi halay bölgesi olarak görülmektedir. Bununla birlikte halaya sadece bu bölgede değil aynı zamanda Doğu Anadolu ve İç Anadolu’da da rastlanır. “Çünkü örneğin bir yörede Halay adı taşıyan oyunlar olabileceği gibi, başka isimler alan geleneksel oyunlar da bulunabilir. Bunların hepsine halay demek doğru değildir. Bu adlandırmalar daha çok yörelerdeki oyun oynama, oyun etme geleneği ile ilgilidir.” (Eroğlu 2017: 72).

Araştırmacıların geçmişten günümüze halk oyunlarında tanımlama çalışmaları yaptığı görülmektedir. Özellikle biçim kavramı üzerinde duran Cemil Demir Sipahi (1975: 21-42) dört madde üzerinde yoğunlaşmıştır. Bunları şöyle sıralamıştır: Sıra Biçimi, Halka Biçimi, Karşılama Biçimi ve Nokta Biçimi. Bunlar içerisinde sıra biçimini; görünüşlerine göre, cinsiyete göre, mesafeye göre ve yönlerine göre çeşitli alt başlıklar halinde incelenmiştir. Sipahi çok yönlü hareketlerin daha çok halay bölgesindeki oyunlarda görüldüğünü söylemiştir. O karşılama biçimini tür olarak görmez. Çünkü iki ya da daha fazla kişinin yüz yüze gelerek oynanmasından dolayı ortaya çıkan biçim, bütün türlerde mevcuttur. Karşılama biçimi ülkemizin çeşitli yörelerinde oynanır. Gaziantep, Kilis ve Adıyaman yörelerinde sergilenen bu oyunlar daha çok düğüne gelen konukları karşılamak üzere çalınan müzikle beraber icra edilir. Halay bölgesinde halk oyunları genel olarak sağa doğru devam eder. Bu oyunlar içerisinde halay başı bazen halaydan koparak bazı figürler yapar. Bu figürlerin hüner isteyen oyuncular tarafından sergilendiği, bu esnada halayın geri kalanının alkış ve tempo tutarak yerinde saydığı ve özel birtakım hareketler gösteren başoyuncunun halayı tekrardan hareketlendirdiği görülür.

Halk oyunlarının içeriklerine bakıldığında öne çıkan en önemli özelliğin mahallilik ve yerellik olduğu görülür. Aynı coğrafya üzerinde halk oyunlarında benzerliklerin görülmesinin ardında büyük pay etnolojik ve sosyal etkenlere aittir. Diğer etkenlere; yöre insanının kalıp davranışları, kavgalar, savaşlar, arazi anlaşmazlıkları, vahşi hayvanlardan korunma, hasat, barış örnek olarak verilebilir. Bu tutum ve davranışlar bazı araç gereçlerin oyunlarla bütünleşmesini sağlamıştır. Oyun icrasında kalkan, kılıç, kama, sopa, tabanca, tüfek, fişek, bıçak gibi savaş aletleri; orak, elek, tırpan, gibi tarım aletleri kullanılan malzemeler arasındadır (Bali 2017: 82).

Halk oyunları oynandığı yöre ve bölge hakkında bizlere bilgiler verir. Halk oyunları kimi zaman ismini o yörenin coğrafyasından alırken kimi zaman da yaylaya göçün insanlar üzerinde bıraktığı derin izlerini bizlere yansıtır. Tabiat olaylarından kaynaklı birtakım isimlendirmelere gidildiği de olur. Gökkuşağının yedi renginden olan



ana renklerin halk oyunlarına isim verdiği de olmuştur. Ayrıca çiçek, sebze ve meyve isimlerinden yola çıkarak benzetmeler yoluyla da halk oyunlarımız isimlendirilmiştir (Şenol 1993: 312). Bu isimlendirmelere örnek olarak şunlar söylenebilir:

*Yöre İsmiyle Anılan Oyunlar:* Sivas halayı, Balıkesir bengisi, Gerede zeybeği, Tonya kız sallaması vb.

*Meslek ve Çeşitli Olaylarla Bağlantılı Oyunlar:* Arabacı, Gemici, Kasap, Eşkiya, Kasnakçı Oduncu, vb.

*Sayı Adlarıyla Anılanlar:* İki Ayak, Üç Ayak, Dört Ayak, Dokuzlu Yarım Çardak, İkili, İki Parmak zeybeği vb.

*Kişi Adlarıyla Anılanlar:* Ayşe Bengi oyunu, Koca Arap, Ata barı, Kamil Bey, Şeyh Samil Temur, veya Timur Ağa, Hasan Paşa, Haççam zeybeği, Sinanoğlu zeybeği, Hanım Ayşe vb.<sup>1</sup>

Türkiye büyük bir coğrafyaya sahiptir. Dolayısıyla mevsim çeşitliği ve değişikliği sık görülür. Bu durum bölgelerde ve yörede yaşayan insanların hem halk kültürüne hem de bu engin kültürün bir parçası olarak değerlendirilen halk oyunlarında kendini göstermiştir. Eroğlu (1995: 19) bunu şöyle anlatır: “Çok sıcak yerlerde danslar akıcıdır, kaslar fazla zorlanmaz. Gece gündüzle arasındaki iklim durumu çok keskin olarak ayrılmış yerlerde kuvvetli ile yumuşak hareketler arasındaki belirginlik, yumuşakta sertte veya sertten yumuşağa birden geçişler gösterir, ayağı yere sert basmalar bulunur. Yaz ile kış arasında büyük ısı ayırımı bulunan yerlerde uzun cümleler, danslarda belden iki yana sallamalar görülür, baş ve ayak dansa yön verir, kolların ayakların hareketi karışıktır. Gece ile gündüz arasında eşitlik bölgelerde; Hareketlerde vuruşlarda eşitlik ve dengelilik bulunur. Hele nemli yerlerde aşırı canlılık görülmez. Soğuk yerlerde hareket güçleşir, kaslar gerilir, adımlar ve hareketlerin başı, sonu iyi belirlenir.” Coğrafi olarak dağlık olan bölgelerde oyunlar oyuncular içerisinde daha sıkışık bir düzen görülürken daha düzlük, geniş alanlara ve ovalara inildiğinde oyuncuların birbirinden bağımsız hareket ettiğini görürüz. Örnek olarak Gaziantep, Şanlıurfa, Adıyaman, Erzurum, Kars, Van ve Sivas gibi illerimizde birlik ve beraberliğin getirdiği yardımlaşma ve dayanışmayı ve saydığımız bu son durumun neticesini görmek mümkündür.

Halk oyunları tarihsel çıkış serüveni araştırıldığında bu oyunların kökeninde bazı ritüellerin olduğu görülür. Başlangıçta dini, törensel niteliklere sahip oyun geleneği zamanla yeni işlevlere bürünerek bugünkü haliyle karşımıza çıkmaktadır. Bu işlevlerin başında toplumsal, eğitim, iletişim, eğlenceli vakit geçirme, kutlama, protesto işlevi gibi işlevleri sayabiliriz. Bu işlevlerin yanı sıra sağlık sektöründeki yeni gelişmeler ve yapılan yeni araştırmalar halk oyunlarının estetik yönünü ortaya koymuştur. Halk oyunlarının çeşitli figürler ve adımlarla ortaya koyulan yapısı sağlık alanında da kullanılmaya başlanmıştır. Halk oyunları ve dansların yaşam kalitesini artırmaya yönelik yeni bir iyileştirici işlevi, misyonu olduğunu ve bu alanda yapılan çalışmalar olduğunu görüyoruz. Güzeloğulları (2005: 118-131) yüksek lisans tez çalışmasında Gaziantep yöresine ait bazı halk oyunlarının adım cümlelerinin Doktor Sibel Eyigör’ün desteği ile Ege Üniversitesi Fiziksel Tıp ve Rehabilitasyon Merkezi’nde egzersiz programına alındığını ve sonuçların hastalar üzerinde oldukça olumlu seyrettiğini söylemiştir. Egzersiz uygulanan grubun uygulanmayan gruba karşı fiziksel ve zihinsel sağlıklarında iyileşmeler görüldüğü tespit edilmiştir.

<sup>1</sup> <https://ekitap.ktb.gov.tr/TR-80209/halk-oyunlari.html> [Erişim Tarihi: 28.02.2021]



A. Lomax, halk danslarının iletişimsel boyutuna ilişkin görüşler ortaya koymuştur. Ona göre türkü söyleyen insanların örgütlenmesi ile aynı kültüre sahip insanların çalışma hayatında büyük benzerlikler vardır. İş hayatında çalışanların örgütlü olmaması ile aynı zamanda o kültürün müzik stilinde, solo veya tek okuyucunun baskın durumda olması bunu örnekler. Türkülerin genellikle ağır bir içeriğe sahip olmasının toplumsal kökenleriyle açıklanabileceğini söylemiştir. A. Lomax bu yaklaşımını halk danslarına da uygulamıştır. Onları kişisel bir olayın dışında sosyal bir icrasının olduğu tezini ileri sürmüştür. Ona göre hayatın olağan akışı içerisinde “insanlar önemli bir işlerini görürken”, “ata binerken”, “ekip biçerken”, “dükkânda çalışırken” nasıl bedensel hareketler yapıyorlarsa öyle dans ederler. Lomax, oyuncunun dans etme tarzı diğer oyuncular üzerindeki etkisi, izleyici ve oyuncu arasındaki ilişki ve bundan doğan iletişimi karmaşık ilişkilerin sentezi olarak görmektedir (Çobanoğlu 2020: 198-99).

Tanımlardan anlaşılacağı üzere halk oyunu göze ve kulağa hitap edecek şekilde düzenlenen, ölçülü ve dengeli hareket yoluyla icrasında etki ve estetik bir heyecan yaratan, ekseriyetle ses birimlerinden meydana gelen, halk müziğiyle harmanlanmış, hareket ve müziğin birleşmesidir. Halk oyunları; ait olduğu yörenin kültürünü, adet ve örflerini yansıtanın yanında gerisinde bir hikâyesi veya efsanesi olan bir sevinci, bir olayı, bir üzüntüyü ifade eden tarihi kaynağı ile din, büyü ve avcılık ile ilgili olan müzikli olarak bireysel veya topluluk halinde icra edilen ölçülü ve düzenli hareketlerdir.

## 2. Yöntem

Bu çalışma nitel bir araştırma ile ortaya koyulmuştur. “Nitel araştırmalarda gözlem, görüşme, odak, grup görüşmesi ve doküman inceleme gibi veri toplama yöntemleri kullanılabilir.” (Çokluk vd. 2011: 96). Veri toplama yöntemi olarak görüşme, gözlem ve doküman inceleme yöntemi tercih edilmiştir. Bu yöntemlerden özellikle görüşme yönteminin tercih edilmesinin sebebi görüşme sırasında sorulan soruların yanıtlanma oranının yüksek olması, karşılıklı etkileşim ve düzeltme ihtiyaçlarının anında giderilmesi gibi diğer tekniklere göre üstünlük sağlamasıdır. Görüşmeler; oyunun yapısını, hareketlerini ve ortaya çıkış hikâyelerini iyi bildiği düşünülen başta halk oyunu eğitmeni iki yerel oyuncu ve konu hakkında bilgisi olan diğer meslek gruplarından kişilerle gerçekleştirilmiştir. Yine bu meslek gruplarından seçtiğimiz bazı kaynakların uzun zamandır halk oyunları yarışmalarında bölgeyi temsil ettikleri kendi ağzlarından ifade edilmiştir. Ayrıca görüşme gerçekleştirilenler arasında teknik konuların dışında yöreyi ilgilendiren önemli konularda, görüşüne başvurmak üzere önder ve halktan kişilerle de görüşme gerçekleştirilmiştir. Katılımcıların görüşleri yazıya geçirilmiştir. Bu görüşmeler kültürel görüşmeler olarak nitelendirilebilir.

Gaziantep’te gerçekleştirilen görüşmelerde katılımcıların oyunlar hakkındaki duygu ve düşünceleri yer yer ihtilaflı olmakla birlikte görüşler genel manada örtüşmektedir. Yine çeşitli icra ortamlarında yapılan gözlemler bu görüşleri teyit etmektedir. Görüşmeler esnasında daha önce kararlaştırıldığı üzere kaynak kişilerden kişisel arşivlerini yanında bulundurulması istenmiştir. Kaynak kişiler anlatılanların kayda geçtiği süre zarfında elindeki fotoğrafları ve belgeleri paylaşmıştır.

## 3. Barak Türkmenleri

Baraklar Güneydoğu Anadolu’da, ekseriyetle Gaziantep’in Nizip, Oğuzeli, Kargamış ilçe ve köyleri ile Kilis’ te dağılmış halde yaşamaktadırlar. Kuzey sınırının Fırat kenarında Belkıs köyüne kadar dayandığı görülür. Güneyde ise Kargamış çevresinde Suriye sınırında yaygın bir yerleşime sahiptirler. Bu yerleşim alanına aynı zamanda Barak Ovası adı verilmektedir. Onları birbirine bağlayan ve zengin kültürlerinin günümüze ulaşmasını sağlayan en önemli unsur örf ve âdetlerindeki birliktir (Tanyol 1952: 71). Barak



Türkmenleri, Orta Asya'dan göçe tabi olmuş bir Türkmen aşiretidir. 19.yy'da konargöçer hayattan yerleşik hayata geçmişlerdir. Özellikle Osmanlı döneminde birkaç defa zorunlu iskâna ve göçe tabi tutulmuşlardır. Bu göçler Baraklar için acılı ve sancılı olmuştur. Baraklar bu göçlerle ilgili acılarını türkülerinde ve bu türkülerinde sıklıkla yer verildiği halk oyunlarında anlatmışlardır. Beydili Aşireti'ne mensup "Taşdemir" adlı şair Rakka iskânını şöyle dile getirmiştir:

*Dövülür davullar iniler dağlar,  
Harbiler çağrıştır analar ağlar.  
Gürleyip Feyhana konduğu çağlar,  
Şemsettinden ubur etti Beydilli*

*Kadioğlu Yusuf Paşa gelende,  
Yalan dünya benim derdi Beydilli,  
Seksen bin evla Rakka'ya iskân olanda,  
Tayı muvaliyi kırdı Beydilli. (Özbaş 1958: 6)*

Şiirde iskâna tabi tutulan insan sayısının 80-85 bin arası olduğu görülmektedir. Ancak bunların yanında dört bin kişinin de çalgıcılar grubu (abdallar) olduğu araştırmalarla ortaya konmuştur. İskân işi büyük bir disiplin ve takip altında yapılır. Bu göçlerin yapıldığı zaman diliminde birçok hadise yaşanmış, otoriteye karşı çıkmıştır ve bunun neticesinde devlet tarafından sert tedbirlere başvurulmak zorunda kalınmıştır. Göçe tabi tutulan Barak Türkmenleri birçok sıkıntı yaşamıştır. Çünkü dönemin şartlarında göç uzun, ağır ve sancılı olmuştur. Abdalların göçe eşlik etmesi göç esnasında ortaya çıkan bizim de araştırmamızda yer vereceğimiz halk oyunlarının çeşitliliğini artırmıştır. Günümüzde ortaya zengin bir halk oyunu çeşitlemeleri çıkmıştır.

Baraklar Horasan'dan Osmanlı'nın Otlukbeli Savaşında Akkoyunlara yenilmesi sonucu 16. yy başlarında Anadolu'da Sivas ve Yozgat bölgesine Uruz Bey komutasında 87.000 çadır halkı olarak göç etmişlerdir. Burada bölge halkıyla anlaşamayan Baraklar daha sonra 21 Aralık 1691 iskân "fermannamesi" ile "Firuz Bey" önderliğinde bugünkü yerleşim alanlarına sevk edilmişlerdir. Sürgün hareketi sonrası birçok oba beyi isyan etmiş ve idam edilmiştir (Şanda 2018:19-22) Göç sürecini ve Osmanlı'ya bakışın izleri şu dörtlükte kendine yer bulmuştur:

*Firuz Bey'den Muslu Bey'e bir selam,  
Gelin bu ellerden göçelim dedi.  
Al-i Osman oğluna karşı durulmaz,  
Vakitlice arayı açalım dedi. (Karkamış Kaymakamlığı 2006: 20-21).*

Barak Türkmenlerinde özellikle halk türküleri, halk şiirleri ve halk oyunları çok gelişmiştir.

*Deve, koyun çoktur insan kalaba,  
Susuz hayvan inileşir çöllerde.*

*Dedemoğlu der ki aşkın bağından,  
Aşırdılar bizi Yozgat dağından,  
Anadolu Sivas şehri sağından,  
Bizden sonra bir nam kalsın ellere (Kılıçkiran 1973: 11)*

Yukarıda Dedemoğlu'na ait şiirin bir bölümü verilmiştir. Dedemoğlu ve Kılınçoğlu adlı âşıkların şiirleriyle ifade etmeye çalıştığı göç hikâyesi Türkmen aşiretleri ile Osmanlı'nın arasının açıldığını göstermektedir. Zira bu türkü ve şiirlerden de anlaşıldığı üzere yola nasıl devam ettikleri, kaç ev oldukları, çöllerde hayvanlarının nasıl



susuz kaldıkları anlatılmıştır (Köksel 2019: 4-5). Barakların öylesine zengin bir sözlü kültürü mevcuttur ki bugün hala Barak odalarında şiirler, türküler ve bu türkülerin de konu olduğu göç hikâyeleri anlatılmaktadır.

#### 4.1. Barak Halk Oyunları

Baraklar Oğuz boylarından Beydili'nin oymaklarından biridir. Kökenleri tüm Türkmenler gibi Orta Asya'ya dayanıyor. Beydili'ye tabi olmuş birçok oymaklar bulunmaktadır. Bunlardan birisi de Barak Ovası'dır. Barak odalarında da söylenen iskân havaları oda içerisinde bağlamayla ve zurnayla söylenir. Anadolu'da sözlü kültür geleneğinin hazinesi olarak nitelendirilecek Barak öyküleri sadece türkülerle dile gelmekle kalmamış halk danslarına da yansımıştır. Barak iskân türkeleri gibi Barak halk oyunları da son derece ilginç bir anlatıma zenginliğine sahiptir. Baraklar, Horasan'dan bu göç sürecinde yaşanan sözlü kültür geleneği içerisinde, birtakım iskân edilen bölgeye has ve o bölgeden gelen süreklilik içerisinde türkeleriyle, oyunları ile beraber gelmişlerdir. Bunları sözlü kültürün harekete ve hareketlerin anlamlandırılmasına çevrildiği yerde halk oyunlarını görüyoruz.

Baraklarda bilhassa halk oyunları ve halk türkeleri çok gelişmiştir. Bu oyunlar insana dair her şeyi anlatır. Hüzün, savaş, mutluluk, hasat temaları sıklıkla görülür. Oyunların tarihsel kökü incelendiğinde yüzyıllar öncesinde gelen konargöçer kültürün ve geleneklerinin izleri görülür. Hayvancılığa ve ziraata dayalı bu kültürün ve hayatın getirdiği zorluklara karşı gösterilen birlik ve beraberliğin oyunlarda izlerinin olduğu görülür. Düğünlerde halayların Barak Türkmenlerinin kültürünü yansıtması açısından önemi büyüktür. Davetlilerin oyuna katılımları düğünü onurlandırmak manasına gelir. Bu yüzden düğün sahibi kadınlar duman çıkaran külleri bir kürek veya benzeri araçla oyuncuların önünden geçirir. Bu uygulamaya üzerlik adı verilir. Oyuncuları nazardan koruma, kötü ruhları kovma anlamına gelir. Bu gelenek oyunlarda Şamanizm'in izlerini görmemiz bakımından önemlidir. Bu oyunlardan Hasan Dağı, Kaba ve Düz-Şirvani oyunları yörenin göçe reaksiyonunu, tarihini ve kültürel hafızasını doğrudan yansıtması bakımından öne çıkmaktadır. Ağır Halay diye tabir edilen bu oyunlar erkeklere özgü olup ekip başına özel sololarla oynanır. Kadınlara özgü Karşılama oyunları ise daha çok kına gecelerinde oynanır.



**Fotoğraf 1:** Yöre Kıyafetleriyle Bir Halk Oyunları Ekibi, K.8: Ayşe Sorguncu Kişisel Arşivi, Gaziantep, 24 Kasım 2019.

#### 4.2. Barak Halk Oyunlarının İcra Ortamları

Araştırma alanımız içerisinde yer alan Gaziantep ve Kilis illerinin muhtelif yerlerinde çeşitli ortamlarda halk oyunları oynanmaktadır. Düğün, sünnet düğünü, kına





gecesi, asker uğurlama vb. halk oyunlarının sergilendiği ortamlardır. Bununla birlikte halk oyunları sahneye taşınmıştır. Günümüzde bu alanda yarışmalar düzenlenmektedir. Ayrıca önemli günlerde ve devlet büyüklerinin karşılandığı zamanlarda oynanmaya devam edilmektedir. Genel bir değerlendirme yapıldığında halk oyunları hem oynayanın hem izleyenin eğlendiği bir ortamda icra edilmektedir.

### 4.3. Barak Halk Oyunları ve Oyunların Yapısı

Halay oyun türü çoğunlukla Doğu Anadolu, İç Anadolu ve Güney Doğu Anadolu bölgelerinde görülmektedir (Eroğlu 1995: 119-127). Yörede sıklıkla oynanan halay oyunları halay türüne ait özellikleri içinde barındırır. Bu oyunlar özellikle figür çeşitliliği müzikal anlamdaki zenginlik bakımından önemli bir yere sahiptir. Genellikle kadınlı erkekli beraber oynanır. Şekil olarak düz, daire ya da yarım daire formatında oynanır. Eroğlu (2017: 73)'na göre Halay: "Davul ve Zurna eşliğinde toplu olarak oynanan en az 2-3 kişiden başlayarak genişleyebilen toplu, düz dizi halinde ve disiplinli bir şekilde oynanan kadın ve erkek karışık el ele tutularak halka teşkil eden ve muntazam ritimlerle ayal vurularak oynanan oyundur. Halaylar tek veya çok bölümlü olabilir. Tek bölümlü halaylar tek melodi ve tek ritimlidir. Ancak aynı melodinin ağır olarak devam ettiği halaylar da vardır. İki bölümlü halaylarda iki ayrı ritim ve melodi vardır. Ağır başlayan 1. Bölüme ağırlama, daha hızlı ve ritmik olan ikinci bölüme ise hoplatma, yelleme, yeldirme, yürütme gibi adlarla bilinir. Üç bölümlü halaylarda genellikle üç melodi ve 3 değişik ritim vardır. Bunlar ağırlama ile başlar, yürütme ile devam eder, hoplatma ile son bulur. Dört bölümlü halaylarda ise dört değişik melodi ve ritim vardır. Oyun yavaştan başlar ve gittikçe hızlanarak devam eder. Çok bölümlülük, yalnızca melodi ve ritim yapısıyla ilgili değil, hareket cümlelerinin çokluğu ile de ilgili olabilmektedir."

Karmaşık ve oldukça fazla figür yapısı olan bazı oyunlar anlatılırken ayrıca alt başlık olarak oyunun oynanış şekline yer verilmiştir. Benzer ve sade yapıya sahip halk oyunları ise tek başlık altında öykülenmeleriyle birlikte incelenmiştir. Bazı oyunlarda sadece melodi ve ezgi değişikliği görülmektedir. Bu sebeple birbirinin varyantı olarak kabul edilir.

#### 4.3.1. Hasan Dağı Oyunu

Bu oyun adını Aksaray ile Niğde arasında bulunan dağdan almıştır. Türkmenlerin konargöçer bir yaşam sürdürdüğü değerlendirildiğinde burayı sıklıkla yayla olarak kullandıkları bilinmektedir. Dağ Türk kültürü açısından kutsal olarak nitelendirilmiştir. Özellikle Hasan Dağı'nın önemi hem bu özelliği hem de Türkmen topluluklarının konargöçer bir yaşam tarzı sürdürdükleri göz önüne alındığında daha net anlaşılacaktır. Bunun sonuçlarından birisi de ağır hava diye nitelendirilen bu halk oyununa adını vermiş olmasıdır. Ağır oyunlar çoğunlukla adını yürüyüş ritminden alır. Hasan Dağı oyunu ise bir toplumun hafızası olması nedeniyle kültürel temellere dayanmaktadır. Türk kültüründe Şamanizm ve mitolojik evrelerde ortaya çıkmış birtakım ritüellerin izleri vardır. Bu oyun incelendiğinde saydığımız bu ritüellerin canlandırılması söz konusudur. Zira adımlar ve figürlerde oyuncuların kendine has hareketler göstermesi, kartal ve kurtların taklit edildiğini gösterir. Ayrıca göçün de bu oyun üzerindeki etkileri büyüktür. Barak Türkmenleri geçmişte birçok göçe zorunlu tutulmuşlardır. Bu göçlerin esnasında develer binek ve yük aracı olarak kullanılmışlardır. Aynı zamanda Türkmenlerin konargöçer bir yaşam sürdürdükleri düşünüldüğünde yetiştirdikleri hayvanların onlar açısından önemi ortaya çıkacaktır. Hem besin hem geçim kaynakları olan koyunlar ile göçü tasvir eden devenin bu oyunun teşekkülünde etkin role sahip olduğu değerlendirilmektedir. Oyunlardaki diz çöküş hareketleri devenin diz çöküşüyle ilişkilendirilir.



Göçebe yaşam koşullarının topluluklar üzerinde birtakım etkileri vardır. Bunlardan biri de Barak kadınlarının giyimlerinde kendini göstermiştir. Özellikle üç etek adı verilen giysiler, Türk kültürü açısından önemli bir yeri olan atlara binmekte kolaylık sağlaması bakımından tercih edilmektedir. Bu giysilerin üç parça olması bundan ileri gelmektedir. Aynı şekilde kadınlarda oyunlar sırasında fes takılmamasının nedeni yerleşik hayata geç geçildiğinin bir nişanesidir. Yine, oyunlardaki bazı figürlerin kurda karşı sürüyü korumayı çağrıştıran hareketlere benzer olduğu görülür. Türk halk oyunlarının genel özelliklerine bakıldığında bu oyunların iklim, coğrafya, tarihsel süreç, inanç sistemi, ekonomik koşullar vb. etkenlere dayalı olarak şekillendiğini görüyoruz. Hasan Dağı oyunu da bu etkenlerin de içerisinde bulunduğu kolektif tasavvura bağlı olarak oymak-oba bilinci çerçevesinde ortaya çıkmıştır.

Coğrafyası daha dağlık alanlara gidildiğinde iletişimin daha pratik usullere bağlı ve sesli yapıldığı görülür. Oyunda davul ve zurnanın kullanılmasının sebebinin bu olduğu değerlendirilmektedir. İklimi daha soğuk yerlere gidildiğinde oyunların hızlandığını sıcak iklimlere gidildiğinde ağırlaştığını söyleyebiliriz. Tarihi süreç göz önüne alındığında bozkır yaşam tarzının geçmişte insanları canlı ve uyanık tuttuğu görülmüştür. Obalar arası çekişme ve kavgalar uzun süren savaş yılları, sürü için otlak arayışları, avlanma bu yaşam tarzının bir parçası olarak bu oyuna yansımıştır. Hasan Dağı oyunu aynı zamandan bir deneyim aktarımı oyunudur. Çünkü Hasan Dağı oyununun başoyuncusu aynı zamanda obanın ya da oymağın en yaşlı ve deneyimli kişisi unvanına sahiptir. Oyuncu sayısı kimi zaman beş yüz kişiye kadar ulaşır. Beş yüz kişinin aynı anda senkronize olması oyunun aslında bir kervan olduğunu bizlere anlatır. Yaşlı oyuncu adeta bilinmezliklerle doludur. Çünkü oyunu yönlendirir, geri kalan oyuncular başoyuncunun temposuna uyarak hareketleri tekrarlar. Dolayısıyla oyunun gizemi ve otantik yapısı korunmuş olur.

Yukarıda sayılan hususlar oyunu sadece figürler ve hareketler bakımından etkilememiştir. Ayrıca giyimler özelinde de etkilerini görebiliriz. Kızların ve kadınların giyimlerine bakıldığında yöreye has bir sonuç ortaya çıkmıştır. Yöredeki tabiriyle halaydaki kızların saçları sekiz belik(örgü)tir. Bu örgülerin dördü öne atılırken dördü de geriye bırakılır. Kızlarda başların sağ tarafında kulakların üzerinde bir çiçek göze çarpar. Bu çiçeklerin gelinlerde ve kadınlarda sol tarafta olması önemli ve dikkate değer bir unsurdur. Elbiselerin geneli canlı renklerden oluşur. Gelinlerin ve kadınların saçlarına bakıldığında ise altı beliklidir. Bu durum Orta Asya ve Altayların etkilerinin Anadolu' da devam ettiğinin göstergesidir. Şu halk deyişleri bu durumu iyi bir şekilde açıklamaktadır:

*Ormanda ne değerlidir?  
Dört ayaklı samur değerlidir.  
Halkta ne değerlidir?  
Dört örgülü kız değerlidir.*

Hasan Dağı Barak Türkmen kültürünün sözlü kültüründe de önemli bir yer tutar. Zira dağ ve yayla kültürünün Baraklar üzerindeki etkisini anlatan şu ninni de bu durumun izleri görülür.

*Hasan Dağının yazısı  
Yayılr gelir kuzusu  
Ak alnının yazısı  
Ninni kuzum sana ninni*

**Oyunun Oynanışı:** Hasan Dağı ağır hava halk oyunu sınıfındandır. Davul zurna çalmaya başlar, oyuncunun başlarda ağır hareketsiz kaldığı görülür. Bu bekleyiş en az yarım dakika sürer. Bu esnada oyuncuların başları yere eğiktir ve geçmiş hatırlanır. Daha



sonra halay başı ağır ağır hareket etmeye başlar. İlk başlarda oyuncuların diğer kısmında bir hareket gözlemlenmez. Daha sonra sırasıyla ikinci ve üçüncü oyuncu yavaş yavaş oyuna dâhil olur. Yani davul ve zurna çalmaya başladığında oyunun hemen başlamadığı görülür. Bu durum dikkate değerdir.

Halayın bu şekilde başlaması aslında göçün getirdiği bir durumdur. İyice gözlemlendiğinde göç katarının kalkışının canlandırıldığını anlamak mümkündür. Halay bir kervan gibi sırasıyla teker teker ayağa kalkar. Halay başı ilk olarak sola diz vurur. İşte bu vuruş daha öncede bahsettiğimiz devenin diz çöküşüyle alakalıdır. Bu halaydaki sıralanışın göç nizamına uygun yapıldığı söylenebilir. Çünkü göçte olduğu gibi halayda da erkeklerden başlayıp kadınlara doğru bir diziliş söz konusudur. Başoyuncunun oyunun muhtelif yerlerinde kollarını iki yana açarak kartalınkine benzer kanat çırpınışları yaptığı görülür. Yine ani birtakım hareketler devenin balballamasına benzetilir. Oyunda kıvrak hareketler görülmez zira hareketli bir oyun değildir. Halay yöre ağızıyla bir dolam dönüldükten sonra tamamlanır. Halay esnasında kadınlardan zılgıt sesleri yükselir. Bu durumun erkekleri coşturmak ve harekete geçirmek üzere yapıldığı varsayılmaktadır. Bu ağır havanın devamında Şirvani gibi oyunlar düze geçişin habercisidir. (K.1, K.2, K.3, K.5, K.6, K.7, K.11, K.12, K.16, K.17, K.20, K.23, K.24, K.27).



**Fotoğraf 2:** Hasan Dağı Oyunu, K.1: Eyyüp Ensar Yılmaz Kişisel Arşivi, Nizip.

#### 4.3.2. Düz-Şirvani (Reşi Düzü)

Yörede en çok rağbet gören oyunlardan biri olma özelliğine sahiptir. Düz oyun icraları içerisinde değerlendirilir. Düz oyunların icrasından sonra heyecan ve coşkunun ortaya çıktığı yavaştan hızlıya doğru ilerleyen bir ritme sahiptir. Gaziantep-Nizip dolaylarında Hıyam, Keret, Çanakçı, Çağıt ve Kertşe gibi büyük ve zengin köylerin zamanında Reşi adıyla anıldığı Gaziantep'e bağlı bir nahiye olduğu bilinmektedir. Bu oyun ismini bu muntıkaya verilen isimden almıştır. (K.1, K.2, K.3, K.5, K.6, K.7, K.8, K.10, K.12, K.13, K.15, K.16, K.21, K.23, K.25). Ertural (2006: 49), halay içerisinde bir oyuncu "Aşey veya Ceren" adıyla bilinen uzun hava türkülerini okurken grubun diğer kalanının oyunu icra ettiğini söyler.

**Oyunun Oynanışı:** Oyun icrası tek bölümden yürüme ismi anılan bölümden ibarettir. Oyun sağ ayak geriye alınarak başlar, sol ayakla ileriye doğru adım alınarak sağa doğru yürüme adımı ile devam eder. Adımlar bu şekilde tekrar edilerek icrası devam ederken adım atışlarda hafif bir şekilde dizlerde yaylanma görülmektedir.





**Fotoğraf 3:** Düz-Şirvani(Reşi Düzü Oyunu), Gaziantep’i Geliştirme Vakfı Dijital Arşivi, Gaziantep, Eylül 2018.

### 4.3.3. Kaba (Gaba)

Yörede göç olgusunun üzerinde etkili olduğu bir diğer halk oyunu ise Kaba (Gaba) oyunudur. Öykülenmesi açısından şunlar söylenebilir:

Gaziantep Üniversitesi Türk Halk Oyunları Bölümü öğretim görevlisi Yılmaz Kılınç “Göçün Türküsü” belgeselinde görüşlerini aktarmaktadır. Ona göre, Halaya kalkış göçün başlama sürecidir. Oyunun göçer esnasındaki tutum ve davranışları çökmesi ve kalkmasıyla o kervanın sürecini anlatmaktadır. Halay bir yanda bir kervandır, yavaş yavaş giden bir kervandır. Baştaki adam kervanın başıdır, aynı zamanda da göçün başıdır. İskân edilecek yere gelirken göç sırası başladığında baştaki bir beylik edası içerisinde oynar. Çünkü o göçün beyidir. Mendili tutması, titretmesi o göçe ve halaya hâkimiyeti kervana hâkimiyeti anlamında algılanmalıdır. Bütün o dört bin abdal dediğimiz aşiretlerden oluşan davul ve zurnacılar halaya başlangıçta o iskânın söyleniş tarzındaki olan dikliği ve sesin tiz noktasında gezinmelerini vurgular ve yansıtır. Sonra beyin mendilinin altında geçmek ona bir saygı unsuru olarak gösterir. Bütün davul ve zurnalarla birlikte o poşunun altında geçerek hem o beye hem kervana yani halaya saygınlığını gösterir. Abdal onun çökeceği yerde kendisi de çöker. Bazen iç içe girerler. Davulla ve zurna ile oyuncu arasındaki olgu bütünlük içerisinde bir haykırışa dönüşür. İskân isyana dönüşür. Bazen yumuşar dostluğa dönüşür, kardeşliğe dönüşür. Bu olguların hemen hepsini oyun üzerinde görmemiz bakımından Kaba oyunu önemli bir yere sahiptir.<sup>2</sup>

Yöreyi en iyi temsil eden yörenin yapısal özelliklerini en iyi yansıtan oyundur. Yavaş tempoda başlayıp öylece sona ermesi sebebiyle bu adı almıştır. Yöre halkının çeşitli icra ortamlarda en fazla katılımın olduğu halk oyunudur. Özel birtakım hareketler ve figürler taşımaması bu durumun sonucudur. Herkes tarafından kolayca oynanabilir. Oyuncular serçe parmaklarıyla birbirlerine bağlanırlar. Dayanışmanın ve birlikteliğin en iyi temsil edildiği oyunlardan biridir. Kılınç (2002: 140)’a göre erkek halaylarında oyunu yönlendiren kişiye “baş seken” denilmektedir. Halaydaki oyuncular temel figürleri sağ bas sol bas hareketlerle ifa ederken başoyuncu yöresel tavır içerisinde ustalık ve hünerlerini göstermekte özgürdür. Başoyuncu halaya poşu veya yağlık denilen mendille bağlıdır. Bu durum halay başına aynı zamanda figürlerini icra ederken rahatlık

<sup>2</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=zlVd3bFvMhg> [Erişim Tarihi: 01.03.2021]



kazandırır. Başoyuncu kısa ve sert ayak atışları ve halayı yönlendirmesi sebebiyle baskın konumdadır.

Yöre halkına göre bu oyunda oyunu en iyi icra edenin kahramanlık, yiğitlik ve mertlik gibi kişilik özellikleri anlatılmaktadır. Özellikle kurtuluş günlerinde, törenlerde icra edilmesi dikkat çekicidir. Kabalarda başoyuncuların topluma kendisini beğendirme kaygısıyla estetik hareketler yaptığı görülmektedir. Kabalar müziksel açıdan da son derece önemlidir. Bu oyunlarda Barak Türküleri sıklıkla söylenir. Türkülerin ezgileri genellikle hüznüldür. Türkülerin dönemin sosyal yaşantısı hakkında bilgiler verdiği açıktır. Zira bu ezgilerin çoğunun Osmanlı Dönemi ve daha önceki dönemlere ait cereyan eden birtakım hadiselerin yansıması olduğunu söylemek mümkündür. Bu tanım itibarıyla kabaların sözlerinin olduğu ve birer öyküyü anlattığı şeklinde yorumlanır. Daha önceki yapılan araştırmalara da bakıldığında yörede bulunan halk oyunları içerisinde Kabaların Tüm ve Yarım Kaba şeklinde ikiye ayrıldığı görülmektedir. Tüm kabalar doğaçlama yapılırken Yarım kabaların belli figür ve adımlarla yapıldığı görülecektir. Kabaların erkek oyunu olarak bilindiğini söylemek gerekir. Günümüzde ise kadın erkek karma şeklinde de oynandığı görülür. (K.1, K.2, K.3, K.5, K.11, K.12, K.14, K.17, K.26)

#### 4.3.4. Demircioğlu

Yörede Garip halayı olarak da bilinip oynanmaktadır. Oyun adını Âşık Garip'in eserlerinden geçen öykülü türkülerden almıştır. Ağır halaylardan biri olarak bilinen bu oyunda türküler sesi kuvvetli birisi tarafından söylenirken oyunun ağır ağır devam ettiği görülür. Özellikle ağır halk oyunlarında bölgede türküler yer verildiği görülmektedir. Halayların arka planında yatan anlamlara ve gizlere bu ezgisel veriler kaynaklık etmektedirler. (K.2, K.3, K.4, K.5, K.15, K.17, K.23, K.25) Âşık Gârip'in halayda söylenen türkülerinden biri şöyledir:

*Gitme garip gitme yollar harami  
Arap vurur, Türkmen alır paranı  
Gurbet elde kimler sarar yararı  
Git garibim güle, güle gelesin.*

*Gitme garip gitme yollar merd olur  
Her sinekler bir alıcı kurt olur  
Seni eller alır(da) bana dert olur  
Git garibim sağlık ile gelesin*

*Gitme garip gitme yollar çamurdur  
Garibim yüreği daşdır demirdir  
Yedi yıl dediğin hayli ömürdür  
Git garibim güle güle gelesin. (Arsunar 1960: 76-79)*

#### 4.3.5. Demirci

Bu oyunun icrası ile ilgili herhangi bir öykülenmeye rastlanılmamıştır. Oldukça karakteristik bir yapıya sahip özgün bir oyundur. Kadınlar tarafından oynanır, yanı sıra karma olarak da oynanır. Demirci üç figür sayılsa da peşi sıra gelen üç figür daha Demirci olarak kabul edilir. Yörede bu adı hangi sebeplerle aldığına dair bir bilgiye ulaşılamamıştır. (K.3, K.4, K.5, K.8, K.9, K.10, K.14, K.18, K.23, K.24)

#### Oyunun oynanışı:



1. Kadın Versiyonu: Sağ ayak taban basar. Sol ayak taban basar. Sağ ayak taban basar. Sol ayak pençe kısmı sağ ayağın yanına çapraz vurulup çekilir. Sağ ayak sol ayağın önünde çapraz olarak biter. Bakışlar ayakların çekildiği yöndedir.

2. Karma Versiyonu: Birinci figür halay yönüne doğru öne, yana, yerinde olarak oynanır. Birinci figür iki bölümden oluşur. Birinci bölüm sağ ayak taban basarak başlar. Halay yönüne doğru üç adım alınarak gidilir. Son olarak sol ayak havadayken sağ ayağın yanına çapraz olarak pençe kısmı vurulup çekilir. Sol ayak geriye konur ve ikinci bölüm başlar. İkinci bölüm düzenli olarak diz kapağının önünden yere paralel olarak fırlatılır. Birinci figür adım alınarak aynen tekrarlanır. Sağ ayak sol tarafa çapraz olarak bağlanır. Baş, ayağı takip ederek sağa sola çevrilir. Sağ tarafta kalır. İkinci figür yerimizde veya yana doğru oynanabilir. Sağ topuk ve sol taban yaparak iki defa diz kırılır. Sağ basıp sol çekildikten sonra sol ayak pençe kısmı sağ ayağın yanına çapraz vurulup çekilir. Sağ ayak sol dizin önüne çekilir basılır sol ayak sağ dizin önüne çekilir basılır. Sağ ayak sol ayağın önünde çapraz olarak biter. Bakışlar ayağın çekildiği yöndedir. Sağ tarafta kalır. Üçüncü figür çift sol çift sağ çift sol yapılarak vücut dik olarak iki ayağın üstüne çökülür. Kalkarken sol ayak geriye taban basılır. Sağ ayak sol dizin önüne kadar çekilir sol ayak sağ dizin önüne kadar çekilir ve sol ayak çapraz olarak sağ ayağın önüne konur ayaklar dize kadar çekilirken bakışlar ayak yönündedir. Baş sağ tarafta kalır.



**Fotoğraf 4:** Demirci Oyunu, Gaziantep Büyükşehir Belediyesi Dijital Arşivi, Gaziantep, 2019.

#### 4.3.6. Zellocan

Güzelliği, hal ve hareketleri ile yörenin beğenisini ve takdirini kazanmış genç bir kızın oyunlarda taklit edilmesi sonucu ortaya çıkmıştır. Oyunun coşkulu ve hareketli bir şekilde icra edildiği görülür. (K.2, K.3, K.5, K.8, K.9, K.10, K.11, K.16, K.26)

**Oyunun Oynanışı:** Demirci adı altında dördüncü figür olarak oynanır. Sağ ayakla başlanır sağ ayak taban basar sol ayak taban basar sağ ayak taban basar ve sol ayak dize kadar çekilir. Öne fırlatılır ve topuk vurulur ve topuk vurulur ve diğer ayağın yanına gelir. Sol ayak öne fırlatılır topuk vurulur. Diğer ayağın yanına getirilir. Sol ayak vurulurken vücut geriye doğru gider. Sağ ayak vurulurken vücut öne doğru eğilir.

#### 4.3.7. Dere Köyü Üç Ayağı

Üç öne üç geriye yürüyüş şeklinde olması sebebiyle bu adı almıştır. Bu oyunu varyantlarından farklı kılan ezgisel ve ritmik değişikliklerdir. (K.1, K.2, K.3, K.5, K.6, K.7, K.8, K.9, K.12, K.13, K.16, K.25)

**Oyunun Oynanışı:** Demirci adı altında beşinci figür olarak oynanır. Sağ ayak geriye çekilir. Sonra sol ayak geriye çekilir, tekrar sağ ayak geriye çekilir. Çift ayak üzerinde zıplanır sağ ayak üzerinde zıplarken sol ayak dize kadar çekilir ve önde taban



vurulur. Geriye çekilirken sağ zıplayarak öne fırlatılır, taban vurulur. Hareket sol ayakla tekrarlanır. Çift ayak üzerinde zıplayarak figür tamamlanır.

#### 4.3.8. Berde

Bu oyun için de ulaştığımız kaynaklar tarafından herhangi bir öyküleme yapılmamıştır. Hareketli, kıvrak ve çok figürlü bir oyundur. (K.1, K.3, K.5, K.8, K.18, K.19, K.27)

**Oyunun Oynanışı:** Demirci adı altında altıncı figür olarak oynanır. Sağ ayak geriye çekilir basılır sol ayak geriye çekilir basılır. Sağ ayak geriye çekilip basılırken çift ayak üzerinde zıplanır sol ayak dize kadar çekilir. Sağ ayak üzerinde zıplanır. Sol ayak hafif öne doğru uzatılır. Çift ayak üzerinde zıplanır. Sağ ayak hafif yukarı doğru kaldırılır. Çift ayak üzerinde zıplanır. Figürün tamamlanabilmesi için çift sağ çifte bitirmek gerekir. Altıncı figür aynen tekrarlanır. Sağ ayak dize kadar çekilir. Çift ayak üzerinde zıplanır ve figür tamamlanır.

#### 4.3.9. Dokuzlu

Herhangi bir öyküleme olmamakla birlikte adım ve figür özellikleri sonucu bu oyunu aldığı değerlendirilmektedir. Yörede erkekler tarafından oynanır. Sert bir oyundur. (K.3, K.4, K.5, K.14, K.16, K.17, K.21, K.26, K.27)

**Oyunun Oynanışı:** İlk figür eller omuzlarda olarak başlar. Eller omuzlarda sadece sol ayak pençe kısmına topuk üç defa kaldırılıp indirilir. İkinci figür zıplayarak sağ ayak öne dik olarak uzatılır. Pençe kısmı değdikten sonra sağ tarafa doğru tekrar vurulur. Çift ayak basılır. Sol ayak çekilir. Aynı hareket sol ayakla tekrarlanır. Çift ayak zıplanır. Sağ ayak dize kadar çekilir. Üçüncü figür sağ ayak sol tarafa doğru çapraz atılır. Sol ayak geride dize kadar çekilir sol ayak basar sağ ayak sol ayağın yanına gelirken sol ayak önde dize kadar çekilir sonra sağ ayak dize kadar çekilir. Vücut ayakla birlikte sola doğru döner. Dördüncü figür üç bölümden oluşmaktadır. Çökme öne gidiş ve geriye geliş. Çökme sağ ayak taban basılır ve çökülür. Sol ayak hafif kaldırılır ve basılır sağ ayak öne fırlatılır ve çökülür. Çöküşler pençe üzerinde olur ve vücut diktir ve çöküş üç defa tekrarlanır. İkinci bölümde çökmeden sonra sağ ayak pençe kısmıyla öne doğru üç adım yürünür ve sol ayak üç defa pençe kısmına kaldırılarak taban yapılır. Her tabanda "hey hey" denir. Öne gelirken vücut dik bakışlar öne doğrudur. Bakışlar sola doğrudur. Dördüncü figür üçüncü bölüm sağ ayakla taban basarak üç adım geriye gelinir. Beşinci figür çift basılır, sol ayak sağ dizin önünde pençe kısmı yeri gösterecek şekilde fırlatılır. Çift ayak basılır, sağ ayak sol dizin önüne çekilir. Çift ayak basılır aynı hareket sol ayakla tekrarlanır. Sağ ayak geriye hafif çekilir. Diğer ayağın yanına konularak figür tamamlanır. Baş, ayakları takip eder.

**4.3.10. Belley:** Yörede karma olarak oynanır. Düz ve yarım daire formatında oynanır. Geçiş oyunu olarak kabalardan hareketli oyunlara geçişte sıklıkla oynanır. Bereketin ve bolluğun temsil edildiği oyunda buğday başaklarının rüzgârda temsil alınarak hasat dönemi anlatılır. (K.2, K.3, K.5, K.6, K.7, K.11, K.12, K.13, K.17, K.22, K.27)

**Oyunun Oynanışı:** Birinci figür sağ ayakla başlar tabanlarla üç sayıldıktan sonra sol ayak öne dik uzatılır tekrar yerine getirildikten sonra bu defa sağ ayak dik uzatılır. İkinci figür önde kalan sağ ayak çekilerek başlanır. Sağ adımla koşarak sağ sol sağ yapılır çift ayak basılır. Sol ayak öne uzatılır. Yerine getirilirken çift basılır, sağ ayak atılarak iki defa tekrarlanır.

**4.3.11. Şekeroğlan:** Sözlü ve yazılı kaynaklarda bu oyun için herhangi bir öyküleme yapılmamıştır. Oyun yürüme ve hoplatma bölümünde oluşmaktadır. Kadınlar



oyunu icra ederken oldukça zarif ve estetik davranırlar. Sevinç ve coşku ön plandadır. (K.1, K.2, K.3, K.5, K.8, K.9, K.10, K.15, K.16, K.20, K.21)

**Oyunun Oynanışı:** Yörede her ne kadar kadın oyunu olarak bilirse de karma olarak da oynanır. Birinci figür sağ ayakla taban basarak sağ sol sağ yapılır. Son sağ basarken dizler kırılır ve pençe kısmına yükselir. Sol taban geriye basar belden eğilir. Sağ ayağın pençe kısmı aşağı gösterecek şekilde yukarı çekilir. İkinci figür yukarda kalan sağ ayakla yerinde koş koş hareketi iki defa yapılır. Pençe kısmıyla iki ayak çift çift yapılır. Sol taban geriye basılır, sağ ayak yukarıya çekilir. Sol ayak geriye çekilir, sağ ayak geriye çekilir. Çift ayak iki kez zıplanır. Sol ayak geriye taban basar ve sağ ayak diğer ayağın yanına gelir. Kadınlar oynadığı zaman sağ ayak hafifçe sağa doğru açılır. Sol ayak hafif kaldırılır basılır sağ ayak kaldırılıp öne doğru basarken dizlerden kırılır. Vücut öne doğru hafif eğilir ve sonra dikleşir ve dizler tekrar kırılır. Sol ayak geriye taban basar sağ ayak diğer ayağın yanına gelir kollar avuç içleri karşıya bakacak şekilde aşağıda iki yana açıktır.

#### 4.3.12. Koseyri

Koseyri ismi, Hatay ilinde bir bölge ve ailenin adı olarak karşımıza çıkmaktadır. Dolayısıyla bu oyunun oluşum bölgesi Hatay ve civarındadır. Bu oyun zamanla kültürel yayılma alanını genişletmiş Barak Türkmenleri sahasında da oynanmaya başlanmıştır. Bir nevi ödünç alma yoluyla yakın coğrafyalarda oynanmaya devam edilmektedir. (K.1, K.2, K.3, K.5, K.6, K.7, K.14, K.17, K.20, K.26)

Oyunun tarihi incelendiğinde Hatay'ın anavatana katılmasıyla birlikte ortaya çıkan sevincin ve coşkunun izlerini görmek mümkündür. Oyundaki ayak hareketleri yorgunluğun ifadesidir. Ayak hareketleri daha sonra hızlanır ve bu durum düşmana karşı hareketin simgesi olarak değerlendirilir. Sonrasında gelen ayağın yere vurulması düşmana vurulan darbenin göstergesidir ( Kalaycıoğlu 1998: 56).

**Oyunun Oynanışı:** Yörede karma olarak oynanır. Birinci figüre sol ayak ile başlanır. Önce geriye sonra öne vurulurken dizler hafif kırılır. Sol ayak diğer ayağın yanına getirilir zıplanır. Sol ayak öne basılır, yerine gelir ve çift çift iki kere zıplanır. İkinci figüre başlandığında sol ayakla yerinde bir defa taban vurulur. Sonra sol tarafa doğru hamle yapılır. Sağ ayak sola doğru öne konduktan sonra yerine gelir ve iki defa çift çift zıplanır. Vücut belden hafif hafif eğilir. Baş sola bakar. Üçüncü figüre geçişte çift çift yerine çift solda kalınır. Çift sol yapılır. Sol ayak taban vurulurken sağ öne dik olarak fırlatılır. Sağ ayak çapraz geriye koyulur. Sol ayak geriye çekilir. Sol ayak basarken sağ ayak öne fırlatılır. Yerine gelirken çift ayak bir kez zıplanır. Sol ayak dize kadar yukarı çekilir. Dördüncü figüre gelindiğinde sol ayak tabanı vurulur, sağ ayak geriden öne doğru tabanla iki defa vurulur. Vurulurken "hey hey" denir. Çift solda biter. Beşinci figürde yine sol ayak tabanı vurulur ve bu defa sağ ayak önde sol defa çapraz olarak iki defa fırlatılır. Çift ayak üzerinde zıplanarak figür tamamlanır.

#### 4.3.13. Meryem

El ele tutuşarak sahneye giren oyuncu grubu oldukça hareketli ve coşkuludur. Grubun sonunda ise köyün güzel ve genç kızı gruptan ayrılarak sahnede tek başına figürler ve hareketler yapar. Oyun ismini bu güzel ve genç kızdan almıştır. Köydeki genç ve bekâr ahalinin her biri tek tek şanslarını deneyerek Meryem'in peşine düşer ve onun dikkatini çekmeye çalışır. Her biri Meryem'in önüne diz çöker, yüzünü görmeye çalışır. Meryem'in elinde mendille yüzünü kapattığı ve omuz silktiği görülür. Oyuncu grubunun hepsi teker teker şansını dener. En son grup başındaki kişi çeşitli figürler yaparak Meryem'in ilgisini kazanır. Bu sırada Meryem'in elindeki mendili delikanlıya doğru yere attığı görülür. Böylelikle teklifini kabul etmiş olur. El ele tutuşarak grubun diğer kalanıyla





birleşirler. Bu noktada coşku zirveye ulaşır, iki gencin mutluluğu ve düğün merasimi canlandırılır. (K.3, K.4, K.5, K.8, K.9, K.10, K.13, K.14, K.16, K.20, K.21, K.22, K.23)



**Fotoğraf 5:** Meryem Oyunu, K.5: Mustafa Bülbül Kişisel Arşivi, Gaziantep, 2019.

#### 4.3.14. Terşi Oyunu

Oyun ekibi sahneye gelir. Hemen arkalarında bir karı kocayı canlandıran çift tarlada çapa yapma görüntüsü verirler. Sonrasında erkek tarlada çapa yapmaya devam ederken geride, grubun kalanı yere çöker ve hem sağa hem sola sallanarak çifti seyretmeye devam eder. Bu sırada kadın davulun ritmine uyarak usulca tarladan çıkıp sahnenin ortasına gelir ve yere bağdaş kurar. Bu oyun erkeğin tarlada çapa yapıp ekip biçmeye devam etmesini anlatırken kadının günlük ev işleriyle uğraşmasını temsil eder. Kadın ayrıca kolundaki elbiseyi sıyrır ve yere mendil açar. Oturduğu yerde ocağa odun atarak ateşe doğru üfler ve ekmek yapmaya koyulur. Peşi sıra ocağın tutuştuğu görülünce kadın elindeki mendili açar. Hamuru yoğurarak yufkaları açar ve ekmeğin pişme aşamaları temsil edilir. Oyun kadının başka işe koyulmasıyla devam eder. Sırada çamaşırın elde yıkanması vardır. Mendil bu kez leğen olarak kullanılır. Kadın yorucu bir eylem olan çamaşır yıkama işlemine koyulur. Daha sonra yıkanan çamaşırların ipe serilmesi işlemine geçilir. İşin yoruculuğundan ötürü alnında birikmiş teri siler, elini yıkar ve beşikteki yavrusuna döner. Onu alarak kucaklayıp sever, bu sırada emzirme tasvir edilmeye çalışılır. Sonrasında bebek tekrar beşiğe koyularak ninniler okunur. Kadın bir el belde bir el beşikte olacak şekilde beşiği sallayarak bebeği uyutmaya çalışır. Erkeğin ise tarladaki işlerini bitirip sabanı bir kenara koyduğu, küreği omzuna doğru geriye attığı görülür. Ardından erkek eve doğru yol alırken sahnedeki oyuncu grubunun da hareketlendiği görülür. Ritim artarken coşku zirveye ulaşır. Kadın kocasını karşılamaya hazırlanır. Erkek kadına doğru ilerler, onu ayağa kaldırır. Bu esnada davul ve zurna çalmaya başlar. Halay ağır ağır hareketlenir. Daha sonrasında halayın müzik eşliğinde hızlandığı bölüme geçilir. Bu oyunda Barak bir çiftin günlük yaşamları konu edinilir. (K.2, K.3, K.5, K.6, K.8, K.11, K.12, K.13, K.15, K.16, K.26, K.27)

#### 4.3.15. Barazi

Bu oyun ismini Suriye ve Urfa dolaylarında yaşayan daha sonra kimliğini kaybeden bir Türkmen aşiretinden almaktadır. Bu oyun başka yörelerde oynanmamaktadır. Ağır hava halk oyunu sınıfındadır. Oynanış şekli olarak ezgi ve melodi farklılıkları vardır. Yörede unutulmaya yüz tutmuş oyunlardan olup daha çok yetişkinlerden tarafından oynanır. (K.2, K.3, K.5, K.7, K.17, K.22)



#### 4.3.16. Halebi

Halebi Arapça bir sözcük olup Halep bölgesindeki kültüre mensup kişi Halepli manasına gelmektedir. Bu oyun için Halepliler taklit edildiği için böyle bir oyun tarzı geliştiği söyleyenler olduğu gibi Türkmenlerin göç yolu üzerinde bir yerleşim yeri olması sebebiyle bu ismi aldığı söyleyenler de mevcuttur. Zira bu yerleşim yerlerinde öğrenilen bir oyun olma olasılığı yüksektir. Barak Türkmenlerinin tarihsel süreçte birçok zorunlu göçe tabi tutulması bu tespitin gücünü artırmaktadır. Halebi ezgisinin yöre dışında melodik yapısı daha bir hüznü icra edilmiştir. Yavaş ve sakin figürlerle oynanır. Bu durumun iklim koşulları sebebiyle olduğu kaynak kişiler tarafından ifade edilmiştir. Halebi oyunu yana ve öne yürüme şeklinde oynanır. Gerek ayak atışı doğaçlaması ve gerekse çöküşleri ile tipik bir bölge oyunudur. (K.1, K.3, K.5, K.8, K.14, K.18, K.23, K.24)

#### 4.3.17. Havarışko

Barak sahası içerisinde az da olsa pamuk tarımının yapıldığı görülür. Pamuk toplama hareketlerinin bu oyunun karakteristik özelliklerini yansıttığı söylenebilir. Figürler hasat şenliğini ifade ederler. (K.1, K.2, K.3, K.4, K.10, K.11, K.16, K.20, K.27)

Güzelbey (1959: 10), bu halk oyununu şöyle açıklar: “Çibikli dediğimiz Havarışko’da bir kadın bir erkek olmak üzere sıralanırlar. Oyun sırasında kadın ve erkek karşılıklı saf olur, ikişer ikişer yürürler, birbirlerine arkalarını dönüp geri yüz yüze gelirler. Yine tek sıra olurlar. Birbirlerine arkalarını dönüp yüz yüze gelince karşılıklı ellerini birbirlerine vururlar. Ayrıca (çibik) dediğimiz iki elini birbirine vurma hareketi yaparlar.”

#### 4.3.18. Pekmez

Pekmez oyunu tipik bir bölge oyunu olmakla birlikte üçayak formunda oynanan bir halk oyunudur. Başak bölgelerde bu oyunun görülmemesi yöreye özgü bir oyun olduğu anlamına gelmektedir. Bölgede özgün motifleri olan halk oyunlarından biridir. Erkek ve kadın karma oynanır. Yörede ve kaynaklarda hikâyesi şöyle anlatılmaktadır. Zamanın birinde bir köyde köylünün biri üzümünü toplar, pekmez yapmak ister, üzümün pekmez haline gelmesi için tepelenmesi gerekmektedir. Bütün köylüye haber verip yardım ister. Köy halkı yardıma gelir. Bu yardımlaşma yörede üzümle uğraşan herkes için yapılır. Herkes birbirine yardıma koşar. Pekmez yapımı yaklaşık bir ay sürer. Üzüm tepeleme ve diğer işlemler gece geç vakitlere kadar devam eder. Bu arada köyün davul ve zurnası da pekmezin yapıldığı meydana davet edilir. Onlara yapılan pekmezden ikram edilir. Köylüler üzümünü meydana davul zurna eşliğinde şenlik içerisinde tepelerler. Pekmez oyununun figürleri üzümün ezilmesini ve meydana gelen şiranın donmadan önce savrulmasını anlatır. (K.1, K.2, K.3, K.5, K.6, K.8, K.9, K.10, K.11, K.12, K.16, K.20, K.23, K.27)

#### 4.3.19. Yağlık Kenarı

Bu oyun için herhangi bir öykülemeye rastlanılmamıştır. Ancak yağlık yörede mendilin yöresel ismidir. Oyuna bundan dolayı bu ismin verildiği düşünülmektedir. Kadınlar tarafından oynanır. Ağırbaşlı bir tavırla oynanırken oyuncuların jestlerinde ve mimiklerinde utangaçlık ve gülümseme göze çarpar. Yöreye özgü motiflerle icra edilmesi bakımından tipik bir bölge oyunu değerlendirilir. Halay yönüne doğru topuk hareketi ile oynanıp daha sonra üçayak formu ile devam eder. (K.2, K.3, K.5, K.6, K.8, K.9, K.11, K.12, K.17, K.19, K.20, K.23, K.24, K.27)



#### 4.3.20. Karşılama

Barak sahası içerisinde sıklıkla oynanan oyunlardan biri olma özelliği taşımaktadır. Bu oyunla; misafir karşılanması, gelinin damat evinde karşılanması, düğün çalgıcılarının misafire karşı gidip bahşiş istemesi gibi amaçlarla beden dili kullanılarak muhabata hoş geldin demek istenmektedir. Adının bu sebeple koyulduğu düşünülmektedir. Barak sahası içerisinde düğünlerde karşılama olmazsa olmazdır. Misafirlere ilgi ve önem göstermek kültürlerinin bir parçasıdır. (K.2, K.3, K.5, K.6, K.8, K.9, K.11, K.12, K.13, K.14, K.19, K.20, K.23, K.24, K.25)



Fotoğraf 6: Karşılama Oyunu, Gaziantep'i Geliştirme Vakfı Dijital Arşivi, Gaziantep, Eylül 2018.

#### 4.3.21. Serçe

Yörede yaygın görülen bir kuş ismidir. Oyuncular tarafından serçenin yaptığı hareketler taklit edilir. Bu oyunda serçenin yaptığı sıçramalar yapılır. Başoyuncunun yaptığı hareketler aynen tekrarlanır. Örneğin oyuncu yeleğini çıkarırsa diğer oyuncular da bunu yapmak zorundadır. Bazen kıyafetlerin tamamına yakının çıkarıldığı görülür. Seyirlik olarak oynanan oyunda izleyici kitlesinin oldukça eğlendiği ve güldüğü görülür. Bu açıdan mizansel bir oyun olarak değerlendirilir. Ayrıca başoyuncunun elinde kamaş bulunur. (K.2, K.3, K.5, K.6, K.8, K.9, K.10, K.12, K.13, K.15, K.18, K.20, K.22, K.23, K.25)

#### 4.3.22. Susam ve Şaman Oyunu

Yörede oynanan diğer mizansel oyunlardır. Susam erkeklerin savaş ve kavga oyunu gösterilir. Şaman oyunun da ise atış için yapılan savaş oyunu gösterilmektedir. (K.1, K.2, K.3, K.5, K.7, K.9, K.11, K.12, K.14, K.15, K.17, K.18, K.20, K.23, K.24, K.27)



Fotoğraf 7: Susam ve Şaman Oyunu, K.5: Mustafa Bülbül Kişisel Arşivi, Gaziantep, 2019.



#### 4.2.23. Sinsin

Barakların düğün gecelerinde büyükçe bir ateş yakarak etrafında oynadıkları bir oyundur. And (1970: 32), bu oyunun büyüsel bir oyun kalıntısı olduğunu söylemektedir. Oyunun icrasında davulun hep oynak havalar çaldığı görülür. Düğün evinin yanında icra edilir. Köyün gençleri ateş üstünde atlayarak dans ve sportif bir güç gösterisi yaparlar. Erkekler tarafından oynanır. "Sinsin oyunu: Çok eski bir Türk oyunudur. Cenupta (Güneyde) da geceleyin oynanır. Büyük bir ateş yanmaktadır. Davul zurna çalar. Ateşin etrafında oyuncular oynarken heyecana gelir ve bir an durmaksızın muntazaman alevin üstünden atlarlar." (Gazimihal 1991: 134). Sümbül (2004: 168) ise oyunun Anadolu' da yaygın olarak bilinmekle birlikte hayvanların taklit edildiği, bu sebeple Asya kökenli olabileceğini söyleyerek seyirlik bir oyun olduğunu ifade etmiştir. Oyunda sırayla ateş üzerinde atlayarak doğaçlama oynanır. Oyuncuların sağ ve sol ayakları üstünde sekerek kollarını sola sağa savurduğu görülür. Bu hareketleriyle diğer oyuncuları oyuna davet ederler ve birbirilerini kovalayarak sırtlarına yumruk vururlar. (K.1, K.2, K.5, K.17, K.27)

#### 4.2.24. Kayık Oyunu

Barakların olduğu mntıkların doğuda sınırı Fırat Nehri'dir. Bu nehirde yıllarca insan ve yük taşımacılığı kayıklarla sağlanmıştır. Fırat Nehri boylarındaki köylerin çoğunda bu oyun oynanmakla birlikte günümüzde sadece hafızalarda kaldığı tespit edilmiştir. Suyun akar yönü kullanılarak taşımalar yapılmış daha sonra ise kayıklar akıntının tersi yönünde kendirlerle<sup>3</sup> yukarıya çekilmiş ve bu yöntem sıklıkla tekrarlanmıştır. Oldukça zahmet isteyen bu işlem daha sonra özellikle düğün akşamlarında erkekler tarafından oynanmıştır ve canlandırılmıştır. Başoyuncu da dâhil olmak üzere oyuncuların kendirlere tutunduğu ve kayığı çeker gibi yaptıkları görülür. Başoyuncunun elinde ayrıca kayıklara yön vermekte kullanılan uzun sıırıklar bulunur. Oyuncular bir sağa bir sola salınarak bu sopayla suyun üzerinde kayığa yön verir gibi hareketler ve figürler yaparlar. Yöre coğrafyasının oyunlar üzerindeki etkisini göstermesi açısından önemli bir oyundur. (K.1, K.5, K.3, K.11, K.12, K.13, K.16)



**Fotoğraf 8:** Yörede Ulaşım İçin Kullanılan Kayıklar, Birecik Belediyesi Arşivi, Birecik, 1930'lu yıllar.

#### 4.3.25. Halbur (Elek) Oyunu

Beley oyunu gibi yörede hasat mevsimini anlatan bir diğer oyun ise Halbur oyunudur. Halbur, yöre ağzıyla elemeye yarayan alete verilen eleğin ismidir. Bu halk oyununda yaz aylarında buğday ve arpay gibi tahılların hasat sonucu harmana dökülmesinden sonra buğday tanesi ile sapların birbirinden ayrılması anlatılır. Kadınlara

<sup>3</sup> TDK (2021). Derleme Sözlüğü(Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü). [Erişim Tarihi: 25.02.2021] <https://sozluk.gov.tr/>



özgü bir oyundur. Oyuncuların elinde elekler olduğu görülür. Oyuncular davul ve zurna eşliğinde eleme hareketleri yaparak eleğin üstünde kalan çer çöpü geriye doğru savurma figürleri yaparlar. İlk oyuncu sahneye gelir eleği eline alır, bir süre eleme yapar. Ardından arkasındaki oyuncuya devreder. Bu durum, son oyuncunun da eleme işlemini yapıp eleğin üstünde kalan çer çöpü arkaya rüzgâra doğru savurma işlemine kadar devam eder. Genellikle beş altı kadınla oynanır. (K.4, K.6, K.8, K.11, K.12, K.13, K.16, K.19, K.26)



**Fotoğraf 9:** Yörede Halbur (elek) Kullanan Baraklı Bir Kadın, Gaziantep’i Geliştirme Vakfı Dijital Arşivi, Gaziantep, 21.08.2020.

### Sonuç

Halk oyunları; geçmişin izlerini taşımakla geleneğin devamı, ait olduğu toplumun kültürel kodlarını üzerinde barındırması sebebiyle de bir halk kültürü dalıdır. Bu oyunların yapısı, içeriği ve üstlendiği işlevleri değerlendirildiğinde toplumun aynası olma özelliği taşır.

İlk olarak tarihin eski dönemlerinde dini ve büyüsel inanış ve ritüeller, doğayla mücadele ve doğayı taklit vb. sebeplerle insanların birtakım hareketlere başvurarak müziksel unsurlarında yardımıyla ortaya çıkardığı bu halk bilgisi yaratmaları; daha sonra Orta Asya’dan göç hareketleri sonucu Anadolu’ya taşınmıştır. Türklerinde eski inanışlarından biri olan Şamanizm’in etkileri diğer halk bilgisi yaratmalarında olduğu gibi halk oyunlarında da kendini göstermiştir. Bu göç hareketliliği Şamanizm’in özelliklerini Anadolu’nun birçok bölgesine ve yöresine taşımıştır. Anadolu içerisinde de siyasi ve sosyal sebeplerle Türkmenlerin zorunlu göçte tabi tutularak çeşitli coğrafyalara sürüldüğü görülmektedir.

Barak Türkmenleri de bu göçlerden nasibini almış olarak günümüzde ülkemizin Güney Doğu Anadolu Bölgesinde yaşamlarına devam etmektedirler. Konargöçer bir toplum olmaları ve göçün getirdiği birtakım sosyal olguların Baraklar üzerinde tesiri yüksektir. Bu tesir alanlarından biri de halk oyunları üzerindedir. Barak Türkmenleri sahasında oynanan halk oyunları işte bu yansımaları taşımasından ötürü birer tarih belgesi niteliği taşımaktadır. Çünkü Osmanlı tarihi incelendiğinde Barakların siyasi otoriteyi oldukça sınıdıkları göze çarpacaktır. 17.yy’da bölgeye gönderilen Barak aşiretlerinin yöreye adapte olması bir hayli süre almıştır. Osmanlı devlet adamlarının sıklıkla isyan bastırmak üzere yöreye ordularıyla intikal ettiği bilinmektedir. Bu süre zarfında sıklıkla asayiş olayları yaşanmıştır. 19.yy itibariyle konargöçer yaşamdan yerleşik hayata geçen bu aşiretler topluluğu sonrasında hızlı bir ivme kazanarak tarımla uğraşmıştır. Yöre coğrafyası ve bölgesel iklim koşulları kültürlerini değiştirmiş ve geliştirmiştir.



Sözlü ve yazılı kaynakların aktardıkları karşılaştırıldığında halk oyunlarına konu olan göç olgusunun tarihte hangi göçü anlattığına ilişkin ihtilaflı görüşlerin olduğu görülecektir. Türkülerde, şiiirlerde ve halk oyunlarında anlatılmaya çalışılan yurttan kopmanın getirdiği buhran Horasan'dan ayrılma ile ilgili midir, yoksa İç Anadolu'dan Gaziantep ve Şanlıurfa'nın güney mntıklarına sürülmelerinden midir anlaşılammaktadır.

Değişen ve gelişen halk kültürü çerçevesinde yeni halk oyunları Barak Türkmenlerinin yaşadığı sahalarda oynanmıştır. Yerleşik hayata geçişin sonucu tarım gelişmiştir. Özellikle hasat mevsimini konu alan halk oyunları Barakların sosyal yaşantılarına ışık tutmaktadır. Çevre kültürlerle ve illerle kurulan ilişkiler sonucunda yörede ödünç alınan halk oyunları da pek sevilmiş sıklıkla oynanmaya devam edilmektedir. Çoğu yörede halk oyunlarına konu olan bölge coğrafyası etkisini yöre halkı üzerinde de göstermiştir. Özellikle Barak Ovası diye adlandırılan bu bölgenin doğu sınırını oluşturan Fırat Nehri'nin bir halk oyununa konu olması dikkat çekicidir. Bu oyun ismini nehir taşımacılığında kullanılan kayıktan almaktadır. Daha önce yapılan araştırmalarda ve literatürdeki kaynaklarda bu oyuna rastlanılmamıştır.

Barak sahası içerisinde genel olarak halay oynanmaktadır. Oyunların bir sıra halinde oynandığı ağır halaylardan Kaba'dan başlayarak Düz, Şirvani, Halebi ve Demirci'ye doğru hızlandığı tespit edilmiştir. Ayrıca ağır halaylara uzun Barak havaları ve türkülerini eşlik etmektedir. Bazı oyunlara bu türküler ismini vermiştir. Halk oyunları için yapılan son çalışmalar il ve ilçe bazında yapılmaya devam etmektedir. Ancak bu çalışmanın bölgesel olarak yapılmasının ana nedeni bölgede yaşayan aşiretlerin zaman zaman zorunlu göç ve iskânlara tabi tutulmasıyla bağlantılıdır. Oyun kültürü oldukça gelişmiş olmakla birlikte yöre insanının düğün esnasında "kadı çıkarma" adını verdikleri geleneksel seyirlik oyunlarını doğaçlama ve eğlence ihtiyacını karşılayacak şekilde kurguladığı tespitine ulaşılmıştır. Oyun kültürünün bu kadar gelişmiş olması tarihsel süreçte olduğu gibi günümüzde de yöre de abdallar adıyla anılan bölge müzisyenlerinin katkılarıyla ve bu mesleği yeni aile üyelerine öğretmeleriyle devam etmektedir.

William R. Bascom, İşlevsel Halk Bilimi Kuramında folklorun işlevlerini sıralamıştır (Ekici 2012: 84). Başgöz (1986: 256) ise folklorun bu işlevlerine protesto işlevini de eklemiştir. Barak bölgesine ait türkü ve bu türkülerinde konu olduğu halk oyunları göç ve iskânı anlatmakla birlikte Baraklarla Osmanlı arasında iskândan kaynaklanan olumsuz ilişkileri de yansıtmaktadır. Folklorun beşinci işlevi olan protesto işlevi halk oyunları bağlamında yeni araştırmalara ihtiyaç duyacak şekilde genişletilmelidir.

Halk oyunları halk bilgisi ürünleri içerisinde üstlendikleri işlevler bakımından önemli bir konumdadır. Bu oyunlar müzik ve oyunun ortak paydada buluşması sebebiyle halk bilgisi yaratmalarının görsel ve işitsel yönünü oluşturur. Sunumu ile ortaya çıktığı yerin figür ve hareketleri, kostümleri ve müzik tarzları bağlamında yörenin kültürünü içinde barındırır ve gelecek kuşaklara aktarır. Yöre halkıyla yapılan görüşmeler ve incelenen kaynaklardan halk oyunlarının içeriği itibariyle kültürel bir metin niteliğine haiz olduğu sonucu çıkarılmıştır. Ancak yeni nesillere bu aktarımın istenen ölçüde yapılamaması, oyunların unutulmaya yüz tutması, öneminin gerektiği ölçüde kavratılmaması büyük sorun teşkil etmektedir. Barak Türkmenleri sahası içerisinde oluşan bu kültürel hafızamız korunmaya ihtiyaç duymaktadır. Halk oyunları salt eğlence ve güzel vakit geçirme amacı olarak görülmemelidir. Halk oyunlarının günümüzde yeni bağlamlar oluşturduğu, sağlıksal ve iletişimsel özelliklerinin olduğu bilinmektedir. Bu bağlamların okul gibi yeni icra ortamlarında kültürümüzün yeni kuşaklara aktarımı noktasında daha etkili olması gerekmektedir. Modern toplumlarda halk dansları geçmişe özgü kültür taşıyıcıları olarak görülmektedir. Bu açıdan Türk halk oyunlarının eğitim



öğretim süreçlerine entegre edilmesi çok önemli ve lüzumludur. Tüm eğitim kademelerinde geniş ölçüde yer verilmesi gerekmektedir. Özellikle kültür dersleri bağlamında ilköğretim ve ortaöğretim kademelerinde halk oyunları hikâyelerine azami ölçüde yer verilmesi kültür sahalarını korumak adına atılacak önemli bir adım olarak değerlendirilmektedir. Türk halk oyunlarının görsel materyal olarak kullanılmasına ilişkin Mete (2019: 746), görüşünü: "Halk oyunları hikâyeleri Türkçe derslerinde kullanabilecek kültürel dokuyla örülmüş metinler olarak ele alınabilir. Kültürel mirasımızı içeren halk oyunlarının öğretim programlarında yer alan görsel okuma kazanımlarıyla ilişkilendirerek kullanılmasının faydalı olacağı muhakkaktır. Böylece çağın ihtiyacı olan birey aynı zamanda kültürünü de tanıyacak ve koruyup kollamaya istekli olacaktır." şeklinde ifade etmiştir.

Barak Türkmenleri kültürel sosyal ve sanatsal olarak üst düzey bir değere sahiptir. Unutulmaya yüz tutmuş bu oyunlarımız, yörenin giyim kuşamı ve müzikal anlamdaki çeşitlilik kültürel hazineler olarak hak ettiği değeri görmelidir. Sonuç olarak kültürel kimliğimiz ve tarihsel hafızamız olan halk oyunları kültürümüzün önemli taşıyıcıları olarak değerlendirilmelidir ve gelecek nesillere daha geniş bir perspektifle aktarılmalıdır.

## Kaynakça

### a. Yazılı Kaynaklar

- And, Metin (2019). *Oyun ve Bugü-Türk Kültüründe Oyun Kavramı*. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
- And, Metin (1970). *100 Soruda Türk Tiyatrosu Tarihi*. İstanbul: Gerçek Yayınevi.
- Arsunar, Ferruh (1960). *Gaziantep Folkloru*. İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.
- Bali, Aslı (2017). Halk Oyunları Üzerine Halkbilimsel Bir Araştırma: Mersin İli Silifke İlçesi Örneği. *Karadeniz Uluslararası Bilimsel Dergi*, 33(33), 78-91.
- Başgöz, İlhan (1986). *Folklor Yazıları*. İstanbul: Adam Yayınları.
- Çakır, Ahmet (1989). Türk Halk Oyunlarının Tasavvuf İçindeki Yeri ve Önemi. *Anayurttan Atayurda Türk Dünyası Yayınları*, 60-72.
- Çobanoğlu, Özkul (1999). *Türk Halk Bilimi Kuram ve Yöntemlerine Giriş*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Çokluk, Ömay - vd. (2011). Nitel Bir Görüşme Yöntemi: Odak Grup Görüşmesi. *Kuramsal Eğitimbilim* (4)1, 95-107.
- Demirşipahi, Cemil (1975). *Türk Halk Oyunları*. Ankara: İş Bankası Kültür Yayınları.
- Ekici, Metin (2012). Kuram ve Yöntemler. *Türk Halk Edebiyatı El Kitabı* (ed. M. Öcal Oğuz). Ankara: Grafiker Yayınları, 57-92.
- Eroğlu, Türker (1999). *Halk Oyunları El Kitabı*. İstanbul: Mars Basım Hizmetleri.
- Eroğlu, Türker (2017). Türkiye'deki Halk Oyunlarının Temel Özellikler, Tür ve Dağılım Bakımından İncelenmesi. *Akademik Sosyal Araştırma Dergisi*, 5(42), 67-78.
- Eroğlu, Türker (1995). *Doğu ve Güneydoğu Anadolu'da Halk Oyunları ve Halayların İncelenmesi*. Ankara: Kılıçarslan Matbaası.
- Ertural, Murat Serkan (2006). *Gaziantep Halk Oyunları Üzerine Bir İnceleme*. Gaziantep: Gaziantep Üniv. SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.



- Gazimihal, Mahmut Ragıp (1991). *Türk Halk Oyunları Kataloğu*. C.1, Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları.
- Güzelbey, Cemil Cahit (1959). *Gaziantep Folklorundan Notlar*. C.1, Gaziantep: Güzelyurt Matbaası.
- Huizinga, Johan (1994). *Homo Ludens, "Kültür Olgusu Olarak Oyunun Doğası ve Anlamı"* (Çev. Mehmet Ali Kılıçbay). İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
- Irmak, Yılmaz (2016). Mitten Efsaneye Bir Halk Oyunu: Bingöl Kartal Oyunu. *Studies Of The Ottoman Domain* 6(10), 90-105.
- Kalaycıoğlu, Mithat (1998) *Hatay Halk Bilimi*. Hatay: İhsan Ofset.
- Karkamış Kaymakamlığı (2006). *Tarihi ve Kültürüyle Barak Karkamış*. Gaziantep: Karkamış Kaymakamlığı Yayınları.
- Kılıçkiran, Mazlum Nusret (1973). *Öyküleri ve Türküleriyle Kilis*. Bornova
- Kılınç, Yılmaz (2002). Gaziantep Yöresi Halk Oyunlarında Halay Geleneği. *Gap Çerçevesinde Halk Kültürü Sempozyumu Bildirileri*, 12-13 Ekim 2001, Gaziantep: Kültür Bakanlığı Yayınları, 137-145.
- Köksel, Behiye (2019). Barak İskân Şiirlerinde ve Türkülerinde Osmanlıya Başkaldırı. *Gaziantep Üniversitesi Ayıntab Araştırmaları Dergisi*, 2(1), 77-88
- Mete, Filiz (2020). Türkçe Öğretiminde Görsel Kültür Ürünleri: Halk Oyunlarının Yeri. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi*, 9(2), 736-749.
- Özbaş, Ömer (1958). *Gaziantep Dolaylarında Türkmenler ve Baraklar*. Gaziantep: Gaziantep Kültür Derneği Yayınları.
- Sümbül, Muzaffer (2004). *Adana, Gaziantep, Hatay, Kahramanmaraş Bölgesi Halk Oyunlarının Yapısal Özellikleri ve Karşılaştırmalı Analizi*. Ankara: Ankara Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Şanda, Mehmet Nuri (2018). *Geçmişten Günümüze Beydili Aşireti Siyasi, Sosyal ve Kültür Yapısı*. Adıyaman: İksad Yayınevi.
- Şenol, Ahmet (1993). *Halk Oyunları, "TFA Dergisinde Yayınlanmış Makaleler"*. Ankara: Folklor Araştırmaları Kurumu Yayınları, 19.
- Tanyol, Cahit (1952). Baraklarda Örf ve Âdet Araştırmaları. *İstanbul Üniversitesi Sosyoloji Dergisi*, 2(7), 71-108.
- Türkçe Sözlük* (1998). C.2, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.

## b. İnternet Kaynakları

- Halk Oyunları. [Erişim Tarihi: 28.02.2021], <https://ekitap.ktb.gov.tr/TR-80209/halk-oyunlari.html>.
- Kılınç, Yılmaz (2020). *Gaziantep Yöresi Halayları Baraklar-Göçün Türküsü Belgeseli*. [Erişim Tarihi: 01.03.2021], <https://www.youtube.com/watch?v=zIVd3bFvMhg>
- TDK (2021). *Derleme Sözlüğü (Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü)*. [Erişim Tarihi: 25.02.2021], <https://sozluk.gov.tr/>.





### c. Sözlü Kaynaklar

Sözlü kaynaklar, adı-soyadı, doğum yılı, doğum yeri, medeni hali, mesleği ve eğitim durumu bilgileri aşağıda sırasıyla verilmiştir.

- K.1. Eyyüp Ensar YILMAZ, 1983, Nizip, Evli, Öğretmen, Üniversite.
- K.2. Hüseyin YILDIRIM, 1937, Nizip, Evli, Belediye Emeklisi-Halk Şairi, İlkokul.
- K.3. Mehmet CEYLAN, 1973, Şehitkâmil, Evli, Halk Oyunları Eğitmeni, Üniversite.
- K.4. Müslüm Bozaslan, 1985, Nizip, Evli, Şoför, Ortaokul.
- K.5. Mustafa BÜLBÜL, 1987, Nizip, Bekâr, Halk Oyunları Eğitmeni, Üniversite.
- K.6. Hatice KARABULUT, 1961, Şehitkâmil, Evli, Ev Hanımı, Okuryazar Değil.
- K.7. Ömer KARABULUT, 1957, Şehitkâmil, Evli, Tüccar, İlkokul.
- K.8. Ayşe SORGUNCU, 1990, Besni, Bekâr, Lojistik Sorumlusu, Ön Lisans
- K.9. Kübra KENDİRCİ, 1997, Nizip, Bekâr, Öğretmen, Üniversite.
- K.10. Yasemin DOĞAN, 1994, Karkamış, Evli, Öğretmen, Üniversite.
- K.11. Kemal GENÇ, 1973, Besni, Evli, Çiftçi, İlkokul.
- K.12. Abuzer ÖZBAY, 1957, Besni, Evli, İnşaat Ustası, İlkokul.
- K.13. Nebahat İPLİKÇİBİLİR, 1965, Besni, Evli, Ev Hanımı, Okuryazar Değil.
- K.14. Gökhan DOĞAN, 1991, Nizip, Evli, Şoför, Ön Lisans.
- K.15. Mustafa TOSUN, 1984, Nizip, Evli, Şoför, Ortaokul.
- K.16. Gülay KENDİRCİ, 1964, Nizip, Evli, Ev Hanımı, İlkokul.
- K.17. Selahattin ÖLÇER, 1965, Nizip, Evli, Şoför, İlkokul.
- K.18. Kadir GÜMÜŞ, 1983, Nizip, Evli, Şoför, Lise.
- K.19. Güneş GÜNER, 1972, Karkamış, Evli, Ev Hanımı, İlkokul.
- K.20. Bülent DOKUR, 1980, Şahinbey, Evli, Satış Temsilcisi, Lise.
- K.21. Emine ÖZCAN, 1966, Oğuzeli, Evli, Ev Hanımı, İlkokul.
- K.22. Ayşe ATAŞ, 1961, Oğuzeli, Evli, Ev Hanımı, İlkokul.
- K.23. Mehmet DAĞLI, 1968, Oğuzeli, Evli, Çiftçi, İlkokul.
- K.24. Fatih DAĞLI, 1993, Oğuzeli, Makine Mühendisi, Üniversite.
- K.25. Firdevs DAĞLI, 1975, Oğuzeli, Çiftçi, Okuryazar Değil.
- K.26. Atike ATAŞ, 1963, Oğuzeli, Ev Hanımı, İlkokul.
- K.27. Mustafa ÇELİK, 1971, Elbeyli, Muhtar, İlkokul.





# KORKUT ATA TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ

## Ulusal ve Uluslararası Türk Dil ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi

### The Journal of International Turkish Language & Literature Research

Sayı/Issue 5 (Ağustos/August 2021), s. 260-281.  
Geliş Tarihi-Received: 15.07.2021  
Kabul Tarihi-Accepted: 22.08.2021  
Araştırma Makalesi-Research Article  
ISSN: 2687-5675  
DOI: 10.51531/korkutataturkiyat.972079

## Mehmet Avşar'ın Şiirlerinde Osmaniye

### Osmaniye in Mehmet Avşar's Poems

Mehmet Çetinkol\*

#### Öz

Türk ve dünya edebiyatında birçok şair, yaşadığı şehri ve ona ait unsurları şiirlerine taşımıştır. Bir şehrin mekân boyutundan sıyrılıp faklı kimlikler kazanmasında şiirin ve şairin etkisi büyüktür. Osmaniye; yolların ve kültürlerin kesiştiği noktada, ülkemizin Akdeniz, Orta Anadolu ile Güney ve Doğu Anadolu bölgeleri arasında önemli bir köprüdür. Edebî açıdan da mümbit bir yer olan Osmaniye'nin bugün şiir sancağını dalgalandıranlardan biri Mehmet Avşar'dır. 1941 yılında Osmaniye'de doğup büyüyen Avşar, öğretmen şairlerden olup başta memleketi Osmaniye olmak üzere ülkemizin çeşitli şehirlerinde görev yapmıştır. Avşar'ın şiirlerinde sıkça işlediği tema ve konulardan biri Osmaniye ve çevresine ait güzelliklerdir. Osmaniye'yi birçok açıdan şiirlerinde işlemiş olan Avşar; bu coğrafyanın, ovasına, dağına, taşına, yaylarına büyük bir tutkuyla bağlıdır. Bu çalışmada; Avşar'ın şiirlerinde Osmaniye konusu ele alınmış olup, Gökşen ve Çetinkol tarafından hazırlanan "Mehmet Avşar/ Hayatı, Sanatı ve Şiirleri" adlı kitapta yer alan 132 şiir ve 99 dördlük çalışmaya dâhil edilmiştir. Yapılan inceleme neticesinde 35 şiir ve 9 dördükte Osmaniye'ye ait unsur olduğu tespit edilmiştir. Çalışmada nitel bir yöntem izlenmiş; literatür tarama, metin tahlili ve görüşme teknikleri kullanılmıştır. Çalışmanın amacı "şehir-şiir-şair" ilişkisini Mehmet Avşar'ın şiirlerinde Osmaniye özelinde inceleyip tespit etmektir.

**Anahtar Kelimeler:** Mehmet Avşar, Osmaniye, şehir, şiir, şair.

#### Abstract

Many poets in Turkish and world literature have conveyed the city they live in and elements of it into their poems. Poet and poem have a substantial effect in evading a city from dimension of place and owning different identities. Osmaniye, the point ways and cultures cross, is an important bridge between Mediterranean, Central Anatolia, Southern and Eastern Anatolia. At the present, Mehmet Avşar is one of the people who undulates the poem flag of Osmaniye which is also fertile in terms of literature. Avşar, born in 1941 and grown up in Osmaniye, is one of the teacher poets and has served in several cities of our country, firstly in his hometown Osmaniye. One of the themes Avşar often handles in his poems is Osmaniye and beauty belonging to its environment. Avşar; who handled Osmaniye in several aspects in most of his poems, has a great enthusiasm for this geography's plain, mountain, stone and highland. In this work, the subject of Osmaniye in Avşar's poems has been handled. 132 poems and 99 verses from the book named and written by Gökşen and Çetinkol "Mehmet Avşar/ Hayatı, Sanatı ve Şiirleri" were included in this work. As a result of examinations conducted, it is detected that there are elements belong to Osmaniye in 35 poems and 9 verses. A qualitative way was conducted in the work and literature scanning, text analysis and interview techniques were used. The purpose of the work is detecting the "city-poem-poet" relationship in poems of Mehmet Avşar specific to Osmaniye.

**Keywords:** Mehmet Avşar, Osmaniye, city, poem, poet.

\* Türk Dili ve Edebiyatı Öğretmeni, Millî Eğitim Bakanlığı, e-posta: [mehcetinkol@yandex.com](mailto:mehcetinkol@yandex.com), ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8384-1750>.

## Giriş

Günümüz şairlerinden Mehmet Avşar<sup>1</sup>, 1941 yılında Osmaniye'nin Kırmacı köyünde dünyaya gelmiştir. Ömrünün ilk yıllarını köyünde geçiren Avşar, altı yaşındayken ailesiyle Osmaniye'ye taşınır. Eğitim hayatına Osmaniye Güneysu İlkokulunda başlayan şair; orta ve lise eğitimini Adana İmam Hatip Okulunda, yükseköğrenimini ise Konya Yüksek İslam Enstitüsünde tamamlamıştır. Din dersleri öğretmeni olan Avşar; şairlik, sendikacılık, sporculuk, dergicilik gibi farklı yönleri de olan bir eğitimcidir. Bunların yanı sıra Avşar, yaşadığı Osmaniye şehrinde önemli bir kanaat önderidir. Avşar'ın Osmaniye'deki adı "Avşar Hoca"dır. Avşar Hoca; Millî Eğitim bünyesinde öğretmen ve yönetici sıfatıyla, Osmaniye şehrinin yanı sıra Şanlıurfa, Siirt ve Adana'da da görev yapmış ve 1992 yılında Osmaniye'de emekli olmuştur. Avşar Hoca hâlen memleketi Osmaniye'de yaşamaktadır.

Şiire ilkokul sıralarındayken başlayan Avşar'ın bu yöneliminde ailesinin ve yetiştiği çevredeki halk kültürünün önemli etkisi vardır (Gökşen ve Çetinkol 2021: 14-16). Şairin neşredilen ilk şiiri lise yıllarındayken yazdığı "Bir Güneş Doğacak"tır. 1958 yılında bu şiir yayımlandığında şairin edebiyat öğretmeni Adil Teymur, Mehmet Avşar için "şair-i azam" ifadesini kullanır (K.K.)<sup>2</sup>.

1958'den bugüne dek Avşar'ın şiirleri, birçok dergide ve yerel gazetelerde yayımlanmıştır. Öğretici ve eleştirel üslubu benimseyen Avşar, halk şiirimizdeki koşma nazım şeklini kullanmış ve hece ölçüsünün özellikle 8'li ve 11'li kalıplarıyla şiirlerini yazmıştır. Avşar'ın şiirinde hece vezninin ahengi, billurdan bir Türkçeyle birleşir. Bu terkip neticesinde Avşar'ın şiirleri; dili yormayan, dinleyeni sıkmayan, gönülde ve zihinde farklı tatlar bırakan hoş nağmelere dönüşür. Bu özelliklerden dolayı Tayyib Atmaca Mehmet Avşar için "Başkaları ne der, ne söyler bilmiyorum ama bana göre Mehmet Avşar, Çukurova'nın Karacaoğlan ve Dadaloğlu'ndan sonra en büyük şairidir." (2019: 129) der ve Mehmet Avşar'ı mühim bir noktada konumlandırır.

Avşar'ın bugüne kadar *Çınarın Feryadı* (1990), *Dörtlükler* (1997), *Göççiçeği* (1999) ve *Gül Sevdası* (2007) adlı dört şiir kitabı yayımlanmıştır. Bu dört kitaptaki şiirler ise *Zamana Mühür Vurmak* (2011) adlı güldestede tek çatıda toplanmıştır. Bu eserlerin yanında Avşar'ın sanatı, şiiri ve hatıratı üzerine yazılmış yazılardan oluşan *Osmaniye'nin Ulu Çınarı Mehmet Avşar'a Armağan* adlı kitap 2019'da yayımlanmıştır. Mehmet Avşar'la ilgili son ve en kapsamlı çalışma ise 2021 yılında Cengiz Gökşen ve Mehmet Çetinkol tarafından yayımlanan *Mehmet Avşar/Hayatı, Sanatı ve Şiirleri* adlı eserdir.

Son dönem hece şiirinin ustalarından Avşar, çok farklı konulara değinse de onun şiirinde özellikle millî, manevi ve toplumsal değerler; yaşadığı dönemdeki sosyal ve siyasi hadiseler, Osmaniye şehri ve çevresine ait unsurlar ayrı bir yer tutmaktadır.

"...İnsan yaşadığı yere benzer/ O yerin suyuna, o yerin toprağına benzer/ Suyunda yüzen balığa/ Toprağını iten çiçeğe.../ Göğüne benzer ki gözyaşları mavidir/ Denizine benzer ki dalgalıdır bakışları/ Evlerine, sokaklarına, köşebaşlarına..." (1998: 33) diyen Cansever'in de vurguladığı gibi Mehmet Avşar da yaşadığı yere benzemiş; sıcakkanlılığını ve mülayim tavrını ovanın sığağından, vakarını ise yaylanın serinliğinden alarak doğduğu, yetiştiği ve yaşadığı Osmaniye'yle hemhâl olmuştur. Böylelikle Avşar, şehir ve şair bütünleşmesini en güzel biçimde göstermiştir.

<sup>1</sup> Avşar'ın hayatı ile ilgili bilgiler (Gökşen ve Çetinkol 2021: 13-46) kitabından özetlenmiştir.

<sup>2</sup> Mehmet Avşar ile 05.02.2021-16.06.2021 tarihlerinde Osmaniye'de şairin kendi evinde yüz yüze görüşülmüştür. Bu görüşmelerle ilgili atflar (K.K.) kısaltmasıyla belirtilmiştir.



Bu çalışmada; Mehmet Avşar'ın şiirlerine Osmaniye ve çevresinin yansması ele alınmış, "şehir-şiiir-şair" ilişkisi ortaya konulmuştur. Çalışmada nitel bir yöntem izlenmiş; literatür tarama, metin tahlili ve görüşme teknikleri kullanılmıştır.

### 1. Şehir-Şiiir-Şair İlişkisi

İnsanoğlunun dünyadaki varlığı "yer" kavramıyla anlam kazanır. İnsan, biyolojik ve fiziksel manada canlı bir varlık olsa da gerçek anlamda onu canlandıran bir mekân sayesinde kimliğini bulur. "Bir mekân inşa etmek, bir yere ait olmak, bir eve, bir toprağa, yurda, var olabileceği bir alana bağlanmak insanın temel özelliklerinden biridir. İnsan ancak yaşayacağı yeri, mekânı, tasarlayarak ve onun içinde yaşayarak bir varoluşa sahip olur. Yer, mevki, alan, saha, çevre, etraf, civar, bina, daire, ev, yurt, yuva, memleket, vatan gibi birçok çağrışımı olan mekân; coğrafyadan psikolojiye, sosyolojiden felsefeye, edebiyattan tarihe birçok sosyal bilimin sorunsallarından biridir" (Aydoğan 2019: 21).

"İnsanın yeryüzündeki etkinliklerinden biri de 'mekân üretimi'dir. Şehir, insanoğlunun mekân üretiminin sonucunda meydana gelmiş tarihî, kültürel, mimari ve toplumsal bir yapıdır" (Çakmakçı 2020: 4). Medeniyet denilen toplumsal olgunun medine (şehir) kelimesinden gelmesi de bu noktada düşünülebilir. Medeniyet şehirleri, şehirler de medeniyeti meydana getirir.

Medeniyeti meydana getiren mekânların ve şehirlerin harcında o toplumun maddi ve manevi bütün unsurları bir aradadır. Bu harcın unsurlarından biri de edebiyattır. Geniş anlamda "mekân"ların ve sınırlandırılmış mekânlar olan "şehir"lerin psiko-sosyal boyutlarını ve hayata yansımalarını en güzel gösteren alan edebiyattır. Narlı, bu bağlamda "Mekânların, insanlar; insanların mekânlar üzerindeki izlerini, edebiyat eserlerinde aramadan yapılan her çözümleme eksik kalacaktır." (2007: 31) diyerek mevzunun önemine dikkat çeker.

"Şehir", somut bir öge olarak roman, hikâye, tiyatro, hatıra, deneme vb. gibi birçok edebiyat türüne konu olmuştur. Şehirlerin edebî eserlere sıkça konu olduğu türlerden biri de şiirdir. "Türk ve Dünya Edebiyatı incelendiğinde, şehir kavramının şiirde en az aşk kavramı kadar çok zengin bir literatüre sahip olduğu görülmektedir. Her şaire göre, şehir imgesinin konumlandığı nokta veya noktalar farklılık göstermektedir. Bazı şairlerimiz direkt modern zamanların öncesindeki şehir imgesine odaklanırken, bazıları ise kapitalizmin şekillendirdiği metropol genişliğindeki şehir imgesine yoğunlaşır. Bahsedilen her iki durumda da şehir ve şiir iç içe geçmiştir" (Yavuz 2020: 4). Bir şehrin fiziki anlamda mekân boyutundan insani bir kimliğe bürünüp mana kazanmasında şiirin rolü büyüktür. Şiir; şair vasıtasıyla şehre tanıklık eden ve fitratındaki duygu terennümleriyle şehre aidiyet oluşturan, onu coğrafya boyutundan alıp genişleten, zenginleştiren ve gönüllere taşıyan türdür.

Şehirlerin şiirlere konu olması Türk edebiyatında yüzyıllardır görülebilmektedir. Güzelin ve güzelliğin peşindeki şairler; yaşadıkları şehirleri bütün güzellikleriyle sanatlarına taşımaya çalışmışlar, bu konuda özel isim verdikleri şiirler bile kaleme almışlardır. Bunun en açık delili, güzelin merkeze alındığı klasik şiirimizde şehirlerin güzelliklerini de anlatan "şehrengiz"lerdir. İstanbul'a, Bursa'ya ve Edirne'ye yazılan şehrengizler edebiyatımızda bu türün en seçkin örnekleridir.

Türk edebiyatında şehir için yazılan şiirlerde bilhassa "İstanbul" başı çeker. "Yedi Tepeli Şehir" İstanbul; pek çok insanı, sanatkârı, seyyahı olduğu gibi şairlerimizi de kendine meftun eden onmaz bir güzel gibidir. Öyle ki bu mevzuda ilk akla gelen "Bu şehir-i Sitanbul ki..." mısrayla başlayan Nedim'i de, her fırsatta "...Ey Aziz İstanbul" diyen ve "başka bir şehrin en sevdiği yerini İstanbul'a dönüş yolu" olarak gören 20. yüzyılın neoklasik şairi Yahya Kemal'i de yâd edebiliriz. "Medeniyetlerin ve kültürlerin



buluştuğu İstanbul; tarihî, kültürel, dinî ve doğal estetiğiyle Türk edebiyatının kalbinin attığı şehirdir.” (Çakmakçı 2020: 4).

İstanbul’a -bir taşı için İran ülkesi feda edilecek bu mümtaz şehre- şiirimizde farklı ve haklı bir imtiyaz verilse de Anadolu’ya açılan şairlerimiz de hayli fazladır. Anadolu’nun karış karış toprağını, gün yanığı insanını, havasını ve suyunu bu şiirlerde buluruz. Birçok şair; şehir-şiir güzelliğini Anadolu’nun tozlu yollarından, kalelerinden, aşılmaz dağlarından, yaylalarından devşirir. Coğrafyayı şiirin tınısıyla buluşturan bu sanatçılar, her renginden her sengine Anadolu şehirlerini bizlere nakış nakış, ustaca gösterirler. Tanpınar “Bursa’da Zaman”ını geçirirken Kemalettin Kamu gâh “Bingöl Çobanları”nın dili olur, gâh yönünü çevirir “İzmir Yollarından Son Mektup”u postalar. Cahit Külebi “Tokat’a Doğru” yola çıkar, Ahmet Muhip Dıranas “Şehrin Üstünden Geçen Bulutlar”a bakıp imrenir. Ahmet Arif “Diyarbakır Kalesi’nden Notlar” tutarken Necati Cumalı İzmir’e “İthaf” eder mısralarını. Bekir Sıtkı Erdoğan Karamanlı kütüğünü şaşırıp “Konya’da” yazarken Cahit Sıtkı “Bahar Sarhoşluğu”yla “Hayranım bu şehrin bacalarına” der. Orhan Şaik Gökyay “kara gözlerinde yaş, bağrında atas”la bir “Maraş Türküsü” tutturur. Yavuz Bülent Bakiler “Sivas’ta Yoksul Çocuklar”a üzülür, oradan güneye yol alır ve “Antepli Şahin’e methiyeler düzer. Arif Nihat Asya, Adana’yı 5 Ocak’ta “Bayrak”laştıırken Halide Nusret “Erzurum”un hasretini çekip durur.

“Şehir Gazeli”nin şairi Mehmet Akif İnan da bu mevzuda verilebilecek en güzel misallerdendir. Şair; doğup büyüdüğü ve metfun olduğu Şanlıurfa’yı, liseyi okuduğu ve yedi güzel adamla özdeşleşen Kahramanmaraş’ı, üniversiteyi okuduğu ve memuriyetinin geçtiği Ankara’yı, birçok değer merkezi gördüğü İstanbul’u, Mekke’yi, Medine’yi ve “Mescid-i Aksa” şiirinde görüldüğü üzere Kudüs’ü doğrudan veya dolaylı biçimde şiirlerine taşır (Garip 2016: 219-220). Bu şiirlerde şehirlerin, şairde ve şiirde yansımalarının nasıl olduğunu apaçık görmek mümkündür.

Şehir ve şiir bağlantısıyla ilgili daha onlarca örneği sıralamak mümkündür. Güzel sanatlarla uğraşan birçok sanatkârda görüldüğü gibi şairlerin içinde yaşadıkları zamanlar, iklimler ve mekânlar şiirlerinde yer bulur; ses olur, söz olur, mısra olur yaşar. Şairlerimiz, hayat buldukları şehirleri şiirin büyüdü dünyasına dâhil etmişler, teneffüs ettikleri yerlere bir aksiseda misali nefes olmuşlardır. Şiirlere konu edilen, şairleriyle nefeslenen bu şehirlerimizden biri de Çukurova’nın doğuya açılan kapısı Osmaniye’dir.

## 2. Çukurova’nın Doğudaki İncisi Osmaniye

Osmaniye şehri, Anadolu coğrafyasının güneyindedir. Çukurova’nın bereketli toprakları üzerinde kurulan ve geçmişte “Cebelibereket” diye adlandırılan Osmaniye; bugün de ismiyle müsemma olmaya devam etmekte ve bereketli toprakları, önemli tarım ürünleriyle öne çıkan şehirlerimizin arasında yerini almaktadır. Osmaniye, tabiat güzellikleriyle de maruftur. Şehir; yemyeşil ormanlarla kaplı dağları, serin yaylaları, Çukurova’nın doğusunu oluşturan geniş düzlükleri, akarsu ve pınarları ile tabiatın birçok rengine ev sahipliği yapmaktadır. Bu yönüyle Osmaniye, tabiat hasreti çekenler için ideal bir yerdir.

“Osmaniye; Kahramanmaraş, Gaziantep, Hatay, Adana illerinin geçiş güzergâhında, kesişim noktasında olup her geçen gün gelişerek bir cazibe merkezi hâline gelmektedir.” (Koç 2008: 4). “Coğrafi ve stratejik konumundan dolayı yerleşime uygun olan Osmaniye, Güneydoğu Anadolu’nun giriş kapısıdır. Ortadoğu ülkelerine bağlanan yolun ve tarihî İpek Yolu’nun Osmaniye’den geçmesi Osmaniye’nin eskiden beri değerli bir yer olmasını sağlamıştır” (Hasköy 2019: 2).



Yolların ve kültürlerin kesiştiği noktada önemli bir köprü olan Osmaniye, edebiyat ve şiir bağlamında da önemli bir hüviyete sahiptir. Osmaniye ve çevresinde bugüne kadar Karacaoğlan, Dadaloğlu, Halil Karabulut, Abdülvahap Kocaman, Ayşe Çağlayan gibi birçok âşık yetişmiştir. Günümüzde de ülkemizin önemli âşık ve şairlerinden Feymani, Bestami Yazgan, Mehmet Avşar Osmaniye'dir.

### 3. Mehmet Avşar'ın Şiirlerinde Osmaniye

Avşar, yaşadığı şehri ve çevresini birçok değeriyle şiirlerine yansıtmıştır. O; yüreği yaşadığı toprakla bir atan, Osmaniye'nin edebî ve manevi mimarlarından. "Onun şiirlerinde dağı, taşı, uçan kuşuyla boylu boyunca Osmaniye vardır" (İpek 2009: 238). Bir başka Osmaniye şair "Bizlerden sonra gelecek nesillere bergüzar olacak Osmaniye şiirlerinin en güzelini Mehmet Avşar yazdı." (Atmaca 2019:126) der ve şöyle devam eder: "Bir şehri gelecek zamanlardaki insanların hafızalarına taşıyanlar o şehirde ya belli bir süre yaşamış ya da o şehirde mukim şairler, yazarlardır. Mehmet Avşar da (...) küçük bir kitap çapındaki Osmaniye için yazmış olduğu şiirlerle -belki de tarihler boyunca en fazla şiir yazan bir şair olarak- yerini sağlığında tescil ettirmiş bir şairdir" (Atmaca 2019: 128-129). "Osmaniye; dağıyla, taşıyla, yaylasıyla, ovasıyla, bahçesiyle, kuşuyla, kurduyla, çeşmesiyle, kalesiyle, çınarıyla velhasıl hemen hemen bütün yönleriyle Avşar'ın şiirlerinde işlenmiştir" (Gökşen ve Çetinkol 2021: 123).

Bu çalışmada yer alan Osmaniye ve çevresine ait unsurların işlendiği şiirler Gökşen ve Çetinkol tarafından hazırlanan Mehmet Avşar/Hayatı, Sanatı ve Şiirleri (2021) adlı kitaptan alınmış ve bu şiirler, sayfa ve birim (beyit, dörtlük, bent) numaralarıyla belirtilmiştir. Çalışmaya konu olan şiirler kendi içinde "Mazisiyle Osmaniye", "Osmaniye'nin Destanı: 7 Ocak", "Tabii Güzellikleriyle Osmaniye", "Osmaniye İstasyon Caddesi'nde Üç Can" ana başlıkları altında incelenmiştir.

#### 3.1. Mazisiyle Osmaniye

Şehirlerin coğrafi ve jeopolitik konumları onların tarihsel kimliklerinin oluşmasında en kuvvetli amildir. Osmaniye'nin konumu da şehrin mazisinde çok farklı unsurları; medeniyetleri, devletleri ve milletleri beraberinde getirmiştir. "Geçmiş MÖ 3 bin yıllarına kadar giden Osmaniye; bugüne kadar Hitit, Asur, Pers, Grek, Roma, Bizans, Emevi, Abbasi, Selçuklu, Memlûklü ve Osmanlı gibi uygarlık, devlet ve Grek, Fars, Arap, Türk gibi değişik kavimlere ev sahipliği yapmıştır" (Koç 2008: 53). Tarihte birçok mühim medeniyete ev sahipliği yapan şehir, 19. asrın ortalarından itibaren Osmanlı'nın iskân politikasıyla yeniden şekillenir ve Osmaniye adını alır. Bu bölge "Osmaniye" olmadan evvel şehrin en gizemli, en hazin hikâyesini ise "Kınık" oluşturur.

##### 3.1.1. Kınık<sup>3</sup>: "Bir Şehr-i Azim" Namzedi

Bir şehrin tarihine yüzlerce hatta binlerce yıllık serencam nüfuz eder. Bu durum özellikle Anadolu gibi köprü niteliğindeki yerlerde sıkça görülür. Anadolu coğrafyasının birçok yönden serencamını barındıran gizemli şehirlerinden biri de "Kınık"tır.

Kınık aslında Oğuzların bir boyunun adıdır. Kâşgarlı Mahmud, Oğuzların yirmi iki boydan oluştuğunu belirttikten sonra onların birincisinin ve başının "Kınık" olduğunu ve kendi zamanındaki sultanların da bu boydan çıktığını vurgular (2018: 26). Kafesoğlu (2016: 12) da Selçukluların Oğuzların Kınık oymağına mensup olduğunu ifade eder.

"Çukurova'ya gelen Oğuz Türklerinden Yüreğirler Adana'da, Kınıklar da Osmaniye'nin yerinde şehir kurmuşlardır." (İpek 2009: 13). Bugün Osmaniye'deki

<sup>3</sup> "Kınık" şehriyle ilgili en tafsilatlı çalışmaları Osmaniye Araştırmacı-Yazar İsmet İpek yapmıştır. Konuyla ilgili yazarmın "Osmaniye" adlı kitabına bakılabilir (İpek 2009).



Toprakkale'nin diğer adı Kınık Kalesi'dir. "Kalenin yanında da tarihi Kınık şehri vardır. Mahalleleri, camileri, hamamı, pazarı ile 400 haneye yaklaşan Kınık şehrinin nüfusu da 1500 civarındadır." (Yurtsever 2009: 36). Osmanlı Arşivi'nde bulunan 1521 tarihli tapu tahrir defteri içinde kanunnamesi de olan (Yurtsever 2009: 42) Kınık şehri, bugünkü Osmaniye'nin topraklarının üstüne inşa edilmiştir.

*Kınık'tan bugüne gergef dokuyan  
Dalında bülbüller, kuşlar şakıyan  
Tarih, asırlara meydan okuyan  
Ulu bir çınardır Osmaniye'de (s. 140/5).*

Avşar Osmaniye'nin tarihindeki bu kadim şehri "Kınık" şiirinde nefeslendirir. Aslında bu şiir bir yası, mazideki bir şehre duyulan hasreti dile getirir:

*Adını bir ulu boydan almışsın,  
Tarihe kol atmış dalların Kınık.  
Şimdi bir köşede garip kalmışsın.  
Yasta mı yurtların, ellerin Kınık?*

*Payas'ta "denk"lerin, yüklerin vardı,  
Her yöne uzanan köklerin vardı,  
Açları doyuran tokların vardı,  
Nerede o şanlı yılların Kınık? (s. 154/1-2).*

"Kınık şehrinin pazarı da pek meşhurdur. Adana'dan, Tarsus'tan, Payas'tan hatta Belen'den gelen İpek Yolu tüccarları, mallarını burada kurulan İsneyn Pazarı'nda satarlar. 1671 yılında hacca giderken buradan geçen ünlü seyyah Evliya Çelebi, bir gece misafir olduğu Kınık şehrinin İsneyn Pazarı'nı 'Müzeyyin İsneyn' diye övmüş, 'İnşallah bu İsneyn bir şehri-i azim olur.' diye dua etmiştir." (İpek 2009: 13).

*Ağ yolda kervanlar nice yol almış,  
Pazarın dört yana ününü salmış.  
O güzel günlerden bir ören kalmış,  
Seni 'yele vermiş' yellerin Kınık (s. 154/3).*

Avşar'ın da dediği gibi Osmaniye'de Kınık şehri ve meşhur pazaryeri zamanede artık "yele verilmiş"tir. Bugün "eski kerpiç evlerin duvarında köşe taşı olarak kullanılan kesme taşlar, muhtemelen Kınık şehrinin ve pazaryerinin harabelerine aittir. Toprak altında kalmış Kınık şehri, köyleri ve mezraları olan yerlerde ve harabelerde yapılacak kazılarda bazı belgelerle ortaya çıkacaktır." (İpek 2009: 44-45). Avşar, Osmaniye'nin beş asır öncesini tahayyül ederken geçmişin o muhteşem zamanlarının bugün ortaya çıkarılmasını ipe çeker. Yapılacak kazılar ve kurulacak bir müze Osmaniye'nin kadim yurdu Kınık'ın dillerini de çözecektir.

*Bir sevda seline kapılsın da gör,  
Müzenin temeli atılsın da gör,  
Hele bir de kazı yapılsın da gör,  
O zaman çözülür dillerin Kınık (s. 155/9).*

### 3.1.2. Mazinin Kaleleri

Kınık'la birlikte Osmaniye tarihinin bugünkü canlı tanıkları "kaleler" de Avşar'ın şiirlerinde yer bulur. Bölgedeki ticari hayatın da güvenliğini sağlayan bu kaleler "Kınık Pazarı" için oldukça önemlidir. "Bir gün yamaçlara sırtımı verdim/ Ufku kilim gibi önüme serdim./ Ovanın yeşili, dağların karı/ Şehrin gürültüsü, derdi efkârı."(s. 166/1-2) diyerek şehirden uzaklaşıp yükseklere çıkan şair, Osmanlı Dönemi'nde "Kınık Kalesi" olarak



adlandırılan Toprakkale'yi görür. Kale, aynı adlı ilçe sınırlarında olup Osmaniye, Adana ve İskenderun yollarının kesişim noktasındadır. Şair, bu kaleyle onun tam karşısında bulunan ve kervan ticaretini korumak amacıyla yapılmış askerî bir kale olan Çardak Kalesi'ne yönelir (<https://osmaniye.ktb.gov.tr/TR-60829/kaleler.html>).

*Toprakkale şifre, işaret verir,  
Çardak Kalesi'nden duman yükselir* (s. 166/12).

Şair, yönünü Osmaniye'nin kuzeyine de çevirir. Ceyhan Nehri'nin kuzeybatıya döndüğü kıvrımın içinde bulunan ovaya hâkim bir kaya çıkıntısı üzerindeki "Kastabala" da denilen Bodrum Kalesi'ni görür. Sonra oradan aşağıya inip Hemite (Gökçedam) köyünde yer alan Hemite Kalesi'nden cevap bekler:

*Bodrum Kalesi'ne mührümü vurdum,  
İdim Hemite'yi sulardan sordum* (s. 166/11).

Şiirin devamında Avşar Hoca menziline uzatır, Osmaniye'ye komşu Anavarza Kalesi'ni ve Ceyhan'daki Yılanlıkale'yi de gösterir:

*...Anavarza, hancı... Yolumu gözler,  
O eski muhteşem günleri özler* (s. 166/13)

*Ceyhan'ı görenler şahmârân sanır,  
Yılanlıkale'ye doğru uzanır...* (s. 167/14)

"İnsanoğlunun mekâna bağlılığı iç dünyasından gelen bir özelliktir. Ancak bireylerin hafızalarına kodlanan mekânlar duygularla eşleniktir. Bazen basit bir eşya ile bir büyük mekân hafızada canlanabilir. Bu işlem sonunda ortaya çıkan duygu özlemdir. Nostalji olarak adlandırılan bu hâl aslında bireyin bilinçli ya da bilinçsiz bir şekilde mevcut durumdan kaçış hâlidir." (Aydoğan 2019: 36-37). Mehmet Avşar'ın 21. yüzyılın Osmaniye'sinden beş asır öncesine gitmesi belki köydeki evlerinde gördüğü yontulmuş Kınık taşıdır, belki şehri saran bu kalelerdir, belki de bu yüzyıldan nostaljiye kaçıştır. Avşar'ın müstakil "Kınık" şiirinin dışında farklı iki şiirinde de "Kınık" a yer vermesi ve mazinin abide kalelerini şiirlerine taşıması; şairin geçmişiyle bağlarını koparmama isteği ve unutulmuş bir zamana, unutulmuş bir yapıya ve unutulmuş bir şehre karşı hissedilen vefa duygusunun ve bugünkü kadirbilmezliğe karşı çıkışın tezahürüdür (K.K.).

### 3.2. Osmaniye'nin Destanı: 7 Ocak

Millî Mücadele, Türk tarihindeki en elim ve en zor dönemlerden biridir. Bir asır evvel Akif'in "Allah bu millete bir daha İstiklal Marşı yazdırmasın!" diyerek andığı bu yıllar, Türk yurduna sömürgeci "yedi düvel" in gözünü diktiği en buhranlı yıllardır. Bu sırtlanların gözünde Anadolu, "hasta adam" diye mirası hoyratça paylaşılacak bir yerdir. Malazgirt'i, Kosova'yı, Mohaç'ı, İstanbul'u sindiremeyen; fetihlerin ve fatihlerin acısını hiçbir zaman unutamayan ve Türk milletini Orta Asya bozkırlarına sürme niyetindeki bu zihniyet, vakit geçirmeden Anadolu'yu işgale başlar. Bu işgallerde yerli işbirlikçi hainleri de yanlarına alırlar. Ancak hesaba katmadıkları şeyler vardır. Unuttukları en mühim nokta Türk'ün bağımsızlık ve özgürlüğüne olan düşkünlüğüdür. Bu sömürgecilere karşı sessiz bir insan yığını yoktur. Bilakis Anadolu Türk'ü titrer ve kendine gelir. Topraklarını düşmana vermek yerine canını vatan toprağına vermeyi yeğleyen aziz millet, şehir şehir direnişe geçer ve "Kuvayimilliyeciler" denilen birliklerle çete harbine başlar.

Bu şahlanış Anadolu'nun birçok yerinde olduğu gibi Şehitler Diyarı Osmaniye'de de kendini gösterir. "O dönemde sadece Osmaniye merkezinde 78 çete ve 37 çete başı vardır." (Aslan 2013: 85-86). Hatta Kuvayimilliyeci çetelerin içinde çocuk çeteler de görülmektedir. Kendisi çete olan Hasan Çavuş'un 15 yaşındaki oğlu İsmail (Sakin)





çetelere azık götüreren “çocuk çete”dir. Yine 14 yaşındaki Şih Mehmet de çetelere azık götürürken Fransız askerlerince at üstüdeyken şehit edilmiştir. Babası da Yemen şehidi olan Şih Mehmet, cesur ablasının çektiği atla Sakarcılık köyünden Osmaniye’ye kadar üzengide getirilir (İpek 2013: 38-39).

“Osmaniye’ye önce İngilizler gelir. Kısa süreli İngiliz işgalinde herhangi bir ciddi olay meydana gelmez. Fransız askerleri ise 19 Aralık 1919 günü Osmaniye’ye gelir.” (İpek 2013: 27). “Fransa’nın bölgeyi ele geçirme düşüncesi, Birinci Dünya Savaşı devam ederken 1916’da yapılan Sykes-Picot Anlaşması’nda ortaya çıkmıştır.” (Payaslı 2017: 272). Osmaniye’li bu işgale karşı canını ortaya koyar, destanlaşan bir mücadele sergiler. “Eğer ben şehit olursam, cesedimi düşmana bırakmayın.” (Payaslı 2017: 294) diyen ve elindeki bayrağıyla şehit olan Rahime Hatun gibi, Palalı Süleyman, Saim Bey gibi şanı bütün yurda yayılan kahramanların öncülüğünde takvimler 7 Ocak 1922’yi gösterdiğinde düşman Osmaniye topraklarından kovulur. Bu vaka her yıl 7 Ocak’ta bir kurtuluş bayramı olarak kutlanır.

“Osmaniye’de bu kurtuluş bayramının ayrı bir yeri ve önemi vardır. ‘Çete Bayramı’ diye anılan kurtuluş bayramı, kurtuluşun özüne uygun hazırlanır ve kutlanır. Osmaniye’de halkın katılımının en çok olduğu millî bayram, hiç kuşkusuz çete bayramıdır. Bayramdan bir gün önce tüm çarşı bayraklarla donanır.” (Arı 2018: 190).

Avşar; Osmaniye’linin düşmanı şehrinden attığı gün olan “7 Ocak”ı şiirlerine taşır. “Destan yazdığımız Gün” adlı şiirinde bu kahramanları ve kahramanlığı şöyle anlatır:

*Öğrettik dünyaya Türk’ün adını,  
Yüce dağlar gibi şana şan kattık.  
Sürdük Fransız’ı Yedi Ocak’ta,  
Zafer sevincini bir daha tattık.  
Bugün düşmanları kovduğumuz gün,  
Gökte bayrak gibi doğduğumuz gün (s. 147/4)*

Avşar şiirinde, şehitlerin diliyle gazilere de seslenir. Gazilerden; silahlarına davranmalarını, işgalci Fransız’a ve işbirlikçi Ermeni’ye ders üstüne ders vermelerini ister. Şair bunu sıradan bir vasıfla değil, babası ve dedesi bu savaflara katılmış biri olarak söyler. Şairin hem babası hem dedesi Millî Mücadele gazisidir. Hatta Avşar’ın babası İbrahim Çavuş, Kuttü’l Amare’de şarapnel parçasıyla yüzünden yaralanmış ve yüzünün yarısını vatan yolunda feda etmiştir. İşte bu ruhla Avşar Hoca, gazilik değerini altın bir nişan gibi taşır:

*Şehitlerden gazilere selam var,  
-Gün bu gündür davranmalı silaha-  
Gazilik döşümde altın nişandır,  
Fransız’a, Ermeni’ye bir daha (s. 147/5)*

Avşar Hoca “Yedi Ocak” adlı başka bir şiirinde de bu kurtuluş gününü kazandıran yiğitleri anlatır. İmanları ve kahramanlıklarıyla, kara toprağı al kanlarıyla sulayan, düşmana göğüslerini siper eden bu yiğitleri abideleştirir (Gökşen ve Çetinkol 2021: 79).

*Göğüsler siper oldu düşman silahlarına,  
Sulandı kara toprak sulandı al kan oldu.  
‘Allah’ diye haykırdı, tunç benizli yiğitler,  
Büyüdü imanları, büyüdü vatan oldu (s. 134/4)*

Şiirin devamında şair, cennete benzettiği Osmaniye’yi “kahraman” sıfatıyla tamamlar. Çünkü Osmaniye, işgal yıllarında bir ateş olmuş, milletin hürriyet meşalesini tutuşturmuştur. Avşar, bu mücadelenin sonunda, “Yedi Ocak” ta düşmana büyük bir



ders veren Osmaniye'yi; gözünde yükseltir ve bir güneşe benzettir (Gökşen ve Çetinkol 2021: 79).

*Sen cennet kadar güzel kahraman Osmaniye,  
Kurtuluş yıllarında tutuştun ateş oldun.  
Yedi Ocak'ta bin ders vererek düşmanlara,  
Yükseldin gökyüzünde, yükseldin güneş oldun (s. 134/5).*

Bugün vatan toprağı, yükselen bu "güneş" sayesinde -7 Ocak kahramanları sayesinde- aydınlanıyor. Bu kahramanların ve "7 Ocak Kurtuluş Günü" nün önemini bir başka Osmaniye şair şöyle ifade eder:

*Yedi Ocak deyip geçme arkadaş!  
Koskoca dünyaya çattık biz o gün.  
Koymadık bir tek taş üstünde taş.  
Çoşup boz bulanık aktık biz o gün (Aba 2006: 98)*

### 3.3. Tabii Güzellikleriyle Osmaniye

Tural, mekân kavramını tabii çevre ve düzenlenmiş çevre olmak üzere iki alt grupta değerlendirip "Bir sosyo-kültürel yapı, hem tabii çevre hem de düzenlenmiş çevreler içinde yaratılır; bu yüzden her edebiyat eseri, yazarların tabiat, düzenlenmiş çevre ve eşya karşısındaki tavırlarını da gösterir." (1993: 3) der. Edebî eserlere yansıyan bu tavırla birlikte "Her mekân insan zihninde 'deneyim-bellek-hatıra' ilişkisi içinde renk, görüntü, doku, biçim, ses ve ışık olarak yer alır. Bireyin görme, işitme, koklama, tat alma ve dokunma yetileri mekâna iliştilerle hatırlanır." (Aydoğan 2019: 24). Özellikle şairler, bu duyular ile kendi hislerini birleştirerek ortaya çıkan yeni terkiplerde içinde yaşadıkları yeri idrak ederler. Gördükleri, işittikleri, kokladıkları ve dokundukları şehir; önce kalp süzgecinden geçer, sonra da kelime kalıplarına konulup mısralarda buluşur. Şairin bu iç mekanizmasının bir dışavurumu olarak şehir; renk, doku, biçim, ses ve ışık olarak şiire yansır. Bu tür yansımaları Avşar'ın şiirlerinde de görmek mümkündür. Avşar, hem içinde yaşadığı Çukurova bölgesini hem de Osmaniye'yi rengiyle, dokusuyla şiirlerine taşır. Bu şiirler bir manzaranın göz alıcı tabloları gibidir.

*Dallar takılarını takınsın da gör hele,  
Kuşlar yuvalarında bakınsın da gör hele,  
Çukurova bu mevsim yeşil denize döner,  
Ekinler diz boyunca yekinsin de gör hele. (s. 273)*

Baharın Çukurova'ya gelişi, asırlar önce Karacaoğlan'a "Şimdi bizim ilin karaçalısı/ Gül oldu gidelim bizim ellere" (Sakaoğlu 2012: 408) dedirtip karaçalıda gül açtırırken Avşar da toprakta yeşil deniz dalgalandırır. Avşar, bunun gibi birçok dizde canlı tabiat manzaralarını gözler önüne sererek görsel bir şölen yaşatır. Cennete benzettiği ova, aynı bir Türkmen halısının rengârenk motifleri gibi, şairin sadece gözünde değil gönlünde de rengârenktir.

*Biliyorum görenler işte cennet diyecek,  
Oluklar yolcu bekler avuç avuç içecek.  
Dört mevsim yemyeşildir bahçeler yamaçlarda,  
Ova Türkmen halısı rengârenk yaprak, çiçek. (s. 277)*

#### 3.3.1. Çiçekleri, Ağaçları ve Sularıyla Osmaniye

Şiirlerinde, yaşadığı coğrafyanın doğal manzaralarına, bitkilerine, renklerine yer veren Avşar; yayımladığı kitaplarının isminde de bu durumu yansıtır. Şairin ilk kitabının adı *Çınarın Feryadı*'dir. Bunu *Gül Sevdası* ve *Göççiçeği* takip eder. Mehmet Avşar'ın



yayımlanan beş kitabının üçünde “çınar, gül ve göççiçeği” isimlerini kullanması dikkate şayandır. Tabiatdaki bu isimler şairin yaşadığı Osmaniye’de hayatın içine sinmiştir.

Avşar, Osmaniye’nin simgelerinden Büyük Cami’deki “çınar”ın gölgesinde muhabbet etmiş, bahçelerdeki “gül”lere sevdalanmış, “göççiçeği”nin çıkmasıyla yayladan inmiştir.

*Bağrında pınarın suyu kurumuş,  
Kalmamış, toprakta rahatın çınar.  
Sonbahar korkusu düşmüş rengine,  
Tükendi mi yoksa takatin çınar? (s. 191/1)*

*Bahçelerde gül kokusu,  
Kuşlarda uçmak arzusu,  
Çağıl çağıl yollarda su,  
Toroslarda zirve kardır.  
Osmaniye’de bahardır (s. 250/3)*

*Beller saklanırken pusta dumanda,  
Göççiçeği boy verir mi her yanda?  
Bahraz dallarını kayıp meydanda,  
Akşamları ateş yakılır mı ho? (s. 189/8)*

“Şairlerin hislerini canlandıran tabiatın ve şehirlerin kokuları vardır. Baharla birlikte bütün Çukurova’da olduğu gibi Osmaniye’de de mis gibi bir koku her yanı sarar. Bu koku, adına festivaller düzenlenen ‘portakal çiçekleri’nin insanı mest eden kokusudur. Bu koku şairi ve bizleri başka iklimlere götürür.” (Gökşen ve Çetinkol 2021: 76).

*Estikçe nisan yeli,  
Irgalanır yapraklar.  
Dalda kayan yıldızdır,  
Portakal çiçekleri.  
...  
Alıverir götürür,  
Bambaşka iklimlere.  
Ak güllerle tanışır,  
Portakal çiçekleri (s. 260/1-7)*

Dörtlülüklerde tabiatın aksiyonlu hâline şahitlik etmekteyiz: Yel eser, yapraklar ırgalanır, güllerle tanış olan portakal çiçekleri bir yıldız gibi dalda kayar. Yine bir başka şiirde portakal çiçekleri, şaire burcu burcu kokusuyla eşlik eder. Bu şiirlerde kokuyla birlikte tabiatın renk harmonisini iç içe geçmiş görürüz.

*Tomurcuk renklere bin bir renk ekler,  
Uçuşur mu çiçeklerde böcekler?  
Portakalda süt beyazı çiçekler,  
Akşam sabah burcu burcu koktu mu? (s. 211/3)*

Osmaniye baharının muştucusu bu kokulardır. Baharı bekleyen şair, sabırsızdır; günü güne ekler ve o cennet kokularını getiren nisan ayına hasret çeker (Gökşen ve Çetinkol 2021: 76).

*Günler günlere eklendi,  
Nisan hasretle beklendi  
Portakallar çiçeklendi,  
Her çiçekte arı vardır.*



*Osmaniye'de bahardır* (s. 250/2).

“Osmaniye'nin sadece portakal çiçekleri değil tüm çiçekleri Avşar'ın tablosunun süsüdür. Yemyeşil bahçeler baharla tanışınca iğde ve portakal kokusunun yanında bazen pellembüs bazen de kıral kokar.” (Gökşen ve Çetinkol 2021: 77). Pellembüs ve kıral, hoş kokulu çiçekleriyle meşhur ağaçlardır. Bilhassa pellembüs, ülkemizde genellikle “karamürver” adıyla bilinen özellikle Doğu Akdeniz'e özgü kokulu bir bitkidir. Dalındaki öz çıkarıldıktan sonra içine meyve çekirdekleri konup silaha benzer bir çocuk oyuncağı da yapılır. Bu yüzden pellembüse Osmaniye'de “patlangaç” adı da verilir (K.K.).

*Yemyeşil bahçelerde iğde, portakal kokar,  
Yapraklar dalga dalga sallandıkça dal kokar.  
Bu mevsim Osmaniye bir çiçek selindedir,  
Akşam, yolda yolakta pellembüs, kıral kokar* (s. 281).

Şairin tabiata bağlılığı birçok şiirinde görülür. Öyle ki Avşar'ın Osmaniye'de yetişen birçok çiçek ve bitkiye özel olarak yazdığı şiirler vardır. “Ağcak” şiiri bunlardan sadece biridir.

*Öbek öbek ağcak dalı,  
Murt dalına karışırdı.  
Hepsinde başka güzellik  
Birbiriyle yarışırdı* (s. 244/3).

Avşar'ın Osmaniye'nin meşhur çınarına yazdığı şiirini de muhakkak zikretmek gerekir. Şairin ilk kitabı “Çınarın Feryadı”nın ilhamı, Envarü'l-Hamit Camisi'nin tamamlayıcısı, Osmaniye'nin ünlü “Çınarlı Kahve”sinin yâreni de bu çınar ağacıdır. İri gövdeli ve geniş bir ağaç olan çınar, Türk milletinin simgelerinden biridir. Türk mitolojinde de kutsal kabul edilen ve çok önem verilen ağaç kavramı burada çınar olarak karşımıza çıkar. Şair bir insana seslenir gibi çınara seslenir ve bu çınar aslında şairin kendi öz ruhudur. Bachelard'ın “bir şair dünyadaki bir varlığın ruhunu aradığını bildiğinde, aslında kendi ruhunu arıyor demektir.” (2020: 242) sözünün paralelinde Avşar da aynı zamanda kendi ruhunu, kendinden hareketle de milletin ruhunu çınar ağacında arar.

*Elbette baltadan etmezsin tasa,  
Yeşil yaprakların düşmesin yasa,  
Ancak, balta sapı senden olmasa,  
Kırılmazdı kolun kanadın çınar* (s. 191/4)

Ecdadın inşa ettiği camilerin çevresini ağaçlarla, özellikle de çınar ağaçlarıyla donattığını biliyoruz. Bu hâli Kaplan, “Atalarımız ağaç ile mimariyi, tabiat ile medeniyeti uzlaştırmışlardı. Caminin içine ağacı ve suyu sokmuşlardı.” (1997: 66) diyerek vurgular.

*Günbegün derdimi deşer gidersin.  
Mahkûmsun, boşluğa düşer gidersin.  
Estikçe garp yeli, figan edersin,  
Karışır rüzgâra feryadın çınar* (s. 191/5)

Osmaniye'nin çiçeği, çınarı ve gülünün yanında gürül gürül akan “Karaçay”ı da Avşar'a ilham verir (Gökşen ve Çetinkol 2021: 77). Karaçay Osmaniye'de “Hamo ve Hanife Mezarı tepelerinden doğar. 70 km'lik bir akıştan sonra Ceyhan Nehri'ne katılır. İl sınırları içerisindeki uzunluğu 42 km'dir.” (<https://osmaniye.ktb.gov.tr/TR-60790/cografya.html>).

*Taştan taş seke seke,  
Yola düşer sere serpe,  
Dolaşarak dere tepe,*



*Akar gelir Karaçay'ım* (s. 235/2)

“Karaçay coşkundur. Onun coşkunluğu, baharla birlikte zirveye çıkar. Çünkü bu dönemde dağların karı erir ve Karaçay'a kuvvet verir. Şimdi Karaçay'a bent mi dayanır?” (Gökşen ve Çetinkol 2021: 77).

*Pınar billur gibi dereler sarı,  
Akar taştan taşa oyar yarıları,  
Eriyince mor dağların karları,  
Karaçay'ım bentlerini yıktı mı?* (s. 211/2)

Şairin birçok şiirinde Karaçay'ı buluruz. “Osmaniye’de Bahar” şiirinde de Avşar, aşamalı durumları aktarmaya devam eder: Karlar erir, oluklar suyla dillenir, sonra bu su Güngörmez’e yürür, nihayetinde son durak Karaçay’dır. Karaçay ise baharda âdeta dellendir:

*Yel değdikçe Daz'da karlar erisin,  
Oluk yamaçlarda dillensin de gör.  
Gümbür gümbür Güngörmez'e yürüsün,  
Karaçay baharda dellensin de gör.* (s. 202/1)

Karaçay, Avşar'ın ruhuna öyle işlemiştir ki bir dostuna zamanı işaret ederken bile şair, Karaçay takvimiyle seslenir:

*Deniz, akşamları üfürürken gel.  
Karaçay çağlayıp köpürürken gel.  
İster sonbaharda rüzgâr delice,  
Sarı yaprakları süpürürken gel.* (s. 290)

Avşar'ın şiirlerinde Osmaniye'yle ilgili adı en çok zikredilen unsurlardan biri de pınarlardır. Bu şiirlerde de coşkunluğu ve bereketi görürüz. Şair, tasvirleriyle zihinlerimizi parlatmaya devam eder.

*Pınar her çiçekten almış kokuyu,  
Yitirmiş baharda tatlı uykuyu,  
Akar türkülerle buz gibi suyu,  
Oluktan oluğa döküşü vardır.*

*Oluk bir tarafta pınar bir yanda,  
Dere coşmuş akar çınar bir yanda,  
Kuşlar cıvı cıvı öter her yanda,  
Bir yanda güneşin batışı vardır* (s. 199/4-5)

Müstakil bir “Pınar” şiiri de bulunan Avşar'ın şiirlerinde bazen “*Bahrat, Gürdük denmiş adına senin*”, “*Çağşırlı'da pınar bir ayna gibi*”, “*Haraz, gönüllere ferahlık veren*” (Gökşen ve Çetinkol 2021: 138-140-291) örneklerindeki gibi pınarların adlarına da rastlamaktayız.

Avşar'ın suya ne denli önem verdiğini, incelediğimiz şiirlerinde; suyla bağlantılı kelimeleri 159 kez (pınar 38, su 23, sular 26, susuz 7, suyu 5, suda 5, suya 4, sula- 4, Karaçay 17, dere 16, çeşme 14) kullanmasından anlıyoruz. Ayrıca şair, 1970'li yıllardaki bazı şiirlerinde “Sucu” müstearını da kullanmıştır. Avşar'ın suyu bu kadar çok kullanmasını manidar bulup bu durumu şairin kendine sorduğumuzda: “*Ben onun hiç farkında olmadan kullanmışım. Siz deyince şaşırırım. İşlediğimiz konular biraz da onunla ilgili olduğundan o kelimeyi çokça kullanmışız. Su, Allah'ın insanlara lütfettiği büyük bir nimet. Bir de 'su gibi aziz ol' derler ya. Su için ne kadar söylense yine az. Belki de bunda bizim köyün etkisi de*



olabilir. Kırmacılı'da çocukluğumuzda sadece bir kuyu vardı. Onun suyu da içilemeyecek derecede kötüydü." (K.K.) cevabını aldık.

Avşar'ın farkında olmadan "su" kavramına bu kadar yer vermesini bazı noktalarda aramak mümkündür. Öncelikle "Hayatı devam ettirmede önemli bir rol üstlenmesinden dolayı birçok kültür, din ve mitolojide suyun kutsallaştırıldığı, yaşam kaynağı olarak nitelendirildiği görülmüştür. Su hemen hemen tüm mitolojilerde olduğu gibi Türk mitolojisinde de önemli bir yere sahiptir." (Yolcu 2014: 94). Türk mitolojisine göre henüz hiçbir şey yokken sadece su vardır ve hayatın başlatıcısıdır. Eski Türklerde kutsanan "su" İslam'la birlikte önemini devam ettirir. Bu durum *Kitab-ı Dedem Korkut*'ta açıkça görülür. Eserin "İki numaralı ismi Salur Kazan, yağmalanan obasını ararken karşılaştığı akarsuya 'Hak didarın gören su' diye hitap etmektedir. Akarsu Tanrı'nın yüzünü görmüştür. Bu da ancak akarsuyun Tanrı katından gelip yine Tanrı katına dönmesiyle mümkündür. Bu ifadede de anlaşılacağı üzere Türkler, İslam'la öncesinde kutsadıkları suyu İslami dönemde de kutsamaya devam etmişlerdir." (Aça ve Yolcu 2019: 427).

Yüksel'e göre "Su, aynı zamanda hafızadır ve bu haliyle Yahya Kemal'in şiirlerinde de görülmektedir." (2012: 349). Yahya Kemal'de su, "Akıp giden yahut güneş altında kamaşan unsur olduğu kadar, toplayan, muhafaza eden ve hatırlayan bir unsurdur da." (Tanpınar 2016: 134). Avşar Hoca'nın şiirlerinde de suyun çokça kullanılması bu minvalde düşünülebilir. Millî ve manevi değerlerine sıkı sıkıya bağlı bir şairin; geçmişini, tarihini ve milletini ayakta tutan değerleri muhafaza etme ve hatırlama gayretinin dışavurumudur bu. Şairin "Çeşmeler" adlı şiirinde, aktarmaya çalıştığımız bu husus açıkça görülür:

Ulu çınarların yanı başında,  
En güzel mekâna konmuş çeşmeler.  
Kitabe kazılan alın taşında,  
Yıllarca geçmişi anmış çeşmeler (s. 194/1)

Bachelard'a göre "bir nesneye poetik mekânını kazandırmak, ona nesnel olarak sahip olduğundan daha fazla mekân vermektir ya da daha güzel bir deyişle, içsel mekânının yayılmasını takip etmektir." (2020: 244). Avşar da çeşmeleri nesne boyutundan alıp daha da genişletmiş, şehrin geçmişini ve hafızasını en belirgin şekilde çeşmelerde görmüştür.

Şairin poetik mekânında su ve çeşme ile birlikte bir başka unsur, Osmaniye'nin su değirmenleri de göze çarpar. Varlığı su ile anlam bulan bu değirmenler, Avşar'ın geçmişi aradığı simgelerden biridir. Şair, bu arayışını değirmenler üzerinden soru sorarak dile getirir.

Hani, söğütlerin salkım dalları,  
Üstüne dökülmüş değirmenlerin?  
Suları, yukardan abaralarla,  
Çarkına dökülmüş değirmenlerin (s. 180/1)

19. yüzyılın sonlarında Osmaniye şehir merkezinde 14 değirmen vardır (İpek 2009: 175). Bu değirmenler Osmaniye'yi baştan başa geçen iki su arkının yardımıyla çalışır. Değirmenlerin üç dört dönümlük arazide kurulduğunu, önlerinde atları koyacak alanların da olduğunu, buralara köyden gelenlerin bazen beş altı gün yatılı kaldığını düşünürsek değirmenler önemli sosyal mekânlardır (Arı 2018: 330). Değirmenler, sözlü halk anlatmaları başta olmak üzere halk kültürü ürünlerinin icra mekânlarıydı. Farklı yerleşim yerlerindeki insanların bir araya gelmesi sebebiyle, önemli işlevlerinden biri de halk arasındaki sosyal ve iletişim mekânları olmalarıydı. Başka köylerden, kasabalardan değirmene gelen insanlar; burada birbirleriyle iletişim kurar, haberleşir, dertlerini, kederlerini paylaşır, arkadaşlıklar dostluklar kurar; bu ilişkiler yeni akrabalıkların,



dostlukların kurulmasına vesile olurdu. Ayrıca farklı yerleşim yerlerinde yaşayan dostlar, akrabalar da zaman zaman değirmenlerde buluşurdu. Bu gibi birçok fonksiyonu itibarıyla değirmenler sosyal mekânlardı (Gökşen ve Temiz 2019: 116). Fakat teknolojiyle birlikte önemini yitirip onları çalıştıran sularla birlikte kaybolan, kapısı göçen, duvarı uçan, direği ve çatısı dökülen değirmenlerin macerasını anlatmak da onları hâlâ içinde yaşayan şaire düşer:

*Suya çapraz oturumu, yapısı,  
Uçmuş duvarları, göçmüş kapısı.  
Direği, hezeni, ahşap çatısı,  
Kırılıp dökülmüş değirmenlerin (s. 180/2)*

Avşar Osmaniye’de suyla ilgili olarak hep müspet değil bazen menfilikleri de işlemiştir. Şairin “Suya Gazel” adını verdiği şiirinde Osmaniye’nin 52 yıl evveline gideriz. Sene 1969...“O zamanlar şimdiki gibi ev, apartman değil, her yer portakal bahçesi. Portakal ağaçlarının sulanması büyük sıkıntı. Kavgalar, gürültüler eksik olmaz.” (K.K.). Avşar buna bir şiir yazar ve o dönemde yaşanan “su savaşları”nı aktarır:

*Her sene yaz günleri başlar ‘su savaşları’  
Memleket baştan başa bir çölü hatırlatır.*

*Vatandaş susuzlukla boğuşurken çarnâçar.  
Şehri türlü haşarat dört bir yandan kuşatır (s. 128/2-3)*

Su savaşları Osmaniye’yi sarmışken Avşar; bunun sebebini, hâllini ve izahını bekler. Ancak her yıl yaşanan bu savaşların izahı olmaz. Meşhur tabirle “*İzahı olmayan şeyin mizahı olur.*” diyerek Avşar da mizahî unsurları bu şiire katıverir:

*...Kim demiş, Osmaniye kirli bir şehir diye?  
Su bile karaborsa; yaşasın belediye!*

*Eğer büyük ikramda bulunmak isterseniz,  
Dostunuza bir bardak su götürün hediye!*

*Su gibi aziz olun, bu duamız var iken,  
Ne diye sermayeyi yüklediniz kediye... (s. 129/11-13)*

Bunun gibi cılız olumsuzluklara rağmen milletimiz suya her daim önem atfetmiştir. Özellikle Osmanlının suya çok önem verdiğini biliyoruz. Ecdadı bir “su medeniyeti” diye adlandırmak yanlış olmaz. Her yere kuyular açan, her mahalleye çeşmeler diken, temizliği hayatın merkezine koyup sebil ve hamam kültürünü dünyaya sunan ecdadın bugün de Afrika’nın uçsuz bucaksız ülkelerinde kuyular açan hayırhah torunları var. Çünkü biz biliriz ki “su” azizdir ve her şey suyla temizlenir.

### 3.3.2. Dağları ve Yaylalarıyla Osmaniye

Dağ kavramı diğer coğrafi unsurlara göre insanoğlunun hayatında, tarihinde, kültüründe öncelikli bir yerdedir. “Doğal mekânlar içinde dağların ayrıcalıklı bir yeri vardır. İnanış sistemleri içinde dağların tuttuğu yer, belki de bütün diğer doğal öğelerden fazladır. Dağ; insan soylarının tanrısı; tanrısal meşruiyetin merkezi, yerle gök arasındaki bağın temel direğidir.” (Narlı 2007: 15). Birçok kültürde kutsallaştırılan dağ, Türk kültüründe de önemli bir yerdedir. Dağ kavramı, Tanrı Dağları’ndan başlayıp destanlarda eritilen dağlara hatta masallarımızdaki Kaf Dağı’na kadar Türk milletinin hayatına nüfuz etmiştir. Çünkü “Dağlar; yükseklikleri, yücelikleri, ihtişamları, başlarında karın, boranın eksik olmaması, üzerlerinde yaşayan hayvanlara barınma ve beslenme



imkânları sunmaları, konargöçer Türk yaşam biçiminin vazgeçilmez bir unsuru olmaları gibi birçok sebebe bağlı olarak Türklerin toplumsal hayatında canlı ve yüce bir varlık inancı oluşturmuşlardır." (Gökşen ve Gökşen 2016: 1599). Bu inanç, Avşar'ın şiirlerine de yansır. "Avşar" boyundan olan şair, "Ferman padişahın dağlar bizimdir." (Öztelli 1962: 81) diyen dedesi Dadaloğlu gibi dağları şiirlerine taşır. Avşar, dağlara bir insana hitap eder gibi şöyle der:

*Koroğlu tahtından düştü düşeli,  
Değişti oyunun kuralı dağlar...  
Dadaloğlu'm Binboğa'dan göçeli,  
Dertler bağrımızda sıralı dağlar (s. 190/1)*

Eski adı "Gâvur Dağı" yeni adı "Nur Dağı" olan ve Osmaniye'nin güneyini saran dağlar, hoş bir anlatımla tasvir edilir:

*Buz gibi suları çam oluklardan  
Akarken görürsün Gâvur Dağı'nda.  
Haçbel'i her sabah tüllerden duvak,  
Takarken görürsün Gâvur Dağı'nda (s. 137/1)*

"Şair, sıla hasreti çekerken yine en çok dağları özler. Karşısındakine ilk olarak Nur Dağları'nı sorar." (Gökşen ve Çetinkol 2021: 78).

*Hele bir haber ver Nur Dağları'ndan,  
Bellerine boz dumanlar çöktü mü?  
Dallar huysuzlaşan yapraklarını,  
Yel estikçe usul usul döktü mü? (s. 211/1)*

Konargöçer bir millet olan Türklerin hayatında "kışlak ve yaylak" adı verilen iki temel mekân vardır. Orta Asya'dan bugüne değin farklı şekillerde evrimleşen kışlak ve yaylak hayatı, Çukurova bölgesinde ve özellikle Osmaniye'de hayatın vazgeçilmezidir. Kışın soğuşunda Çukurova'da yaşayan Yörükler ve Türkmenler, yaz geldiğinde değişik yaylalara çıkarlar (Gökşen ve Çetinkol 2021: 80). "Yayla kışlağa göre konargöçerlerin daha çok rahat ettikleri, işlerin azaldığı bir yer olma özelliğini taşır." (Doğaner 2013: 101). "Kışlak" adından anlaşılacağı üzere kışı ve soğuşu çağrıştırırken "yayla" yazı, yeşili, çiçeği ve tabiatın en güzel tonlarını ifade eder (Gökşen ve Çetinkol 2021: 80). *Türkçe Sözlük*'te "yayla" kelimesi: "Akarsularla derin bir biçimde yarılmış, parçalanmış, üzerinde düzlüklerin belirgin olarak bulunduğu, deniz yüzeyinden yüksek yeryüzü parçası, plato; dağlık, yüksek bölgelerde, kışın hayat şartları güç olduğu için boş bırakılan, yazın havası iyi ve serin olan, hayvan otlatma veya dinlenme yeri." (1988: 1610) olarak tanımlanır.

Eskiden yayla hareketliliği, çoğunlukla hayvancılık ve ziraat gibi sebeplerle olsa da değişen dünyada yayla ve yaylacılık farklı sebeplerle gerçekleşir oldu. Bugün yayla kavramı, sıcağın veya şehrin boğucu havasından bunalan insanın soluklandığı, temiz havayla buluştuğu bir yer hâline gelmiştir. İnsanımız bugün "tatil" için yaylaya çıkıp daralan gönüllerine bir kapı açmak maksadını gözetmektedir. Bu sebepten bölge insanının nazarında "kışlak" kavramına göre "yayla" ve "yaylacılık" bir adım öne çıkmaktadır. Mehmet Avşar da yaylaya tek kelimeyle meftundur. Çocukluğundan beri yaylaya çıkan ve bu kültürle yetişen Avşar, yaylaya ait neredeyse her şeyi şiirlerine yansıtır. Şairin yüreğine, çöken sıcaklarla birlikte yayla hasreti de çöker (Gökşen ve Çetinkol 2021: 80-81).

*Sıcak erken çöker Çukurova'ya,  
Zümrüt yaylalara çıkılır mı ho?  
Her manzara eşsiz, güzeldir amma,  
Körfezi seyirden bıılır mı ho? (s. 189/1)*





Şair; tabiata, pınarlara, dağlara ve yaylalara gönülden bağlıdır. Hatta *Göççiçeği* kitabının bir bölümünü “Dağlar, Pınarlar ve Yaylalarımız” adıyla belirtmiş ve bu bölümü tabiata ve özellikle yaylalara duyduğu bağlılığı anlatan şiirleriyle bezemiştir. Avşar, yaylada olmadığı zamanda bile oraları hayalinde yaşatır. Gözünün önüne yaylanın kekliklerini, pınarlarını, koyaklarını getirir. Şairin gözünde yayla, burcu burcu tütmektedir (Gökşen ve Çetinkol 2021: 81).

*Yayla burcu burcu gözümde tüter,  
Koyaklar göğrerir, keklikler öter.  
Oluk, yamaçlarda içini döker,  
Yanık yanık söyler, akar mı şimdi? (s. 146/4)*

Osmaniye'nin en büyük yaylası “Zorkun”<sup>4</sup> şairin gönlünde müstesna bir yerdedir ve onun birçok şiirine konu olmuştur. “Zorkun Yaylası; şehre yakınlığı (20 km), 1550 m rakımı ve serin havasıyla eski bir yayladır, çevresindeki yaylaların merkezidir.” (İpek 2019: 193). “Her Osmaniyelinin anılarında Zorkun vardır.” (İpek 2009: 162). Yaz aylarında binlerce misafire ev sahipliği yapan, eşsiz hatıraların yaylası Zorkun; unutulmaz güzelliklerle insanları kendine hayran bırakmaktadır. Deli esen bahar rüzgârını uslandıran, yamaçlarında emsalsiz manzaraları barındıran Zorkun, Avşar'ın “Zorkun'a Hasret” şiirinde şöyle dillendirilir:

*Deli deli esen bahar rüzgârı,  
Yaz geldi de uslandı mı Zorkun'un?  
Çilekli bahçeler, çiğdemli beller,  
Eteğine yaslandı mı Zorkun'un?*

*Ala şafak yaylacılar göçtü mü?  
Sulaklardan boz keklikler uçtu mu?  
Sarı çiçek harman olup açtı mı?  
Yamaçları süslendi mi Zorkun'un? (s. 182/1-2)*

Şairin gözlerini kamaştırın bu güzellikler şiirin her yerine sinmiştir. Dumanından zomzomuna,<sup>5</sup> pınarından deresine, toprağından çamına, kekiğinden dalına, düzünden yokuşuna kadar Zorkun eşsiz bir yerdir.

*Yel estikçe ırgalanır dalları,  
Kekik kokar, çam kokar mı belleri,  
Kırmızı topraklı tozlu yolları,  
Zomzom düşüp ıslandı mı Zorkun'un?*

*Her manzara eşsiz kamaştır gözler,  
Görenler hasretle tutuşur özler,  
Yarpuzlu pınarlar, yoncalı düzler,  
Duman çöktü puslandı mı Zorkun'un? (s. 182/3-4)*

Şair “Zorkun”la başka yerleri değişemez. Bir dostuna ithaf ettiği şu dörtlükte, cennete benzetilen Torosları bir kenara koyar ve tercihini yine Zorkun'dan yana kullanır (Gökşen ve Çetinkol 2021: 80-81).

*Kalma Çukurova'da atalar yurduna göç,*

<sup>4</sup> “Zorkun” bir çeşit ağaçtır. Bu ağaç, Zorkun Yaylası'nda çok sayıda bulunurken, bilinçsiz kesim yapılması nedeniyle günümüzde çok az kalmıştır. Şu an sadece Dervişpınarı Yaylası'nda Hasan Keskiner'in evinin önünde birkaç kök kalmıştır. (Arı 2018: 272).

<sup>5</sup> Hafif yağmur, çilenti.



*İster Tanrı Dağı'na, istersen Orkun'a göç.  
Bu mevsimde Toroslar cennete benzese de,  
Sen, temmuzda baharı görmeye Zorkun'a göç (s. 272)*

Şair Zorkun'a o denli tutkundur ki birçok şiirinin adında bu yayla vardır: Zorkun'da, Zorkun Sevdası, Zorkun'a Hasret, Siste Zorkun... Bu şiirlerin dışında Avşar'ın şiirlerinde 39 defa "Zorkun" kelimesi geçmektedir (Gökşen ve Çetinkol 2021: 80-81). Şairin Zorkun sevdasını anlatmaya bu sayı bile kâfidir.

Osmaniye yaylaları ve bu yaylalarla bağlantılı birçok yer, Mehmet Avşar'ın şiirlerinde boy gösterir: Çataloluk, Çiftmazı, Çomoğlu, Danayokuşu, Daz, Ergenekon, Güngörmez, Gürdük, Haçbel, Halepgösteren, Haraz, İncebel, Karanlıkdere, Keklikoluğu, Kengerli, Kırsu, Koyunmeleden, Küllü, Küreci...

Avşar'ın bu yerleri şiirlerinde sıklıkla kullanması; onun tabiata, yaşadığı yere ve yaylalara olan tutkusunun en güzel örneğidir. Bununla beraber şairin sanatına taşıdığı bu yerler, bu sayede geleceğe taşınacak ve buraların etrafında oluşturulan kültürün yeni yetişen nesillere bir birikim olarak yansımaları sağlanacaktır.

### 3.4. Osmaniye İstasyon Caddesi'nde Üç Can

Şehirlerin doğal unsurlarının yanında cadde, sokak, meydan, park vb. gibi insan yapımı unsurları da bir şair için farklı imgeleri ve anlamları temsil eden mekânlardır.

"Temsil mekânları şehirdeki imgesel yapılardır. Tarihî şehirlerdeki ulu camiler, kaleler, surlar; modern şehirlerdeki heykeller, meydan, kavşak veya parklardaki heykeller birer temsilcidir. Temsil mekânlarının dile getirilmesinde de zihniyet etkilidir. Örneğin şehri heykel, meydan ve park gibi modern kent mekânları üzerinden anlatan bir yazar ile eski cami, han veya konak üzerinden anlatan yazar aynı zihniyette değildir. Anıt eserlere yüklenen anlam ile sosyal ve siyasi hayata bakış açısı arasında bir ilişki söz konusudur." (Aydoğan 2019: 27).

Bu bağlamda şehirlerin caddeleri, sokakları bir şair için çok şey ifade eder. Her gün üzerinden binlerce insanın geçtiği bu yerler, çoğu insanda bir mana oluşturmazken bir şair için çok farklı anlamlar çağrıştırmalıdır. Bir yer, şairin his dünyasında başlı başına bir şiirin merkezine konabilir. Şair, görsel gücü ve hislerini birleştirip sıradan insandan farklı görür, farklı algılar ve farklı aktarır. Şair, kendi zihniyetini de bu tarz şiirlerde gösterir. Toplumun hafızasını barındıran şehrin işlek caddeleri, bir mekân olmaktan öte farklı bir ehemmiyetle donatılabilir.

Buna en güzel örneklerden biri Mehmet Avşar'ın "İstasyon Caddesi'nde Üç Can" şiiridir. Osmaniye'deki bu cadde şehrin tam kalbinde yer alır. Aslında Anadolu'nun pek çok şehrinde bir "İstasyon Caddesi" vardır. Bu caddeler, trenlerin insanları gurbete taşıdığı veya gurbetten silya getirdiği istasyonlara atfedilen bir kıymetle mücehhezdir. "Kara tren gecikir, belki hiç gelmez." diyerek hüznünlendiğimiz ya da "Tren gelir, hoş gelir." diyerek neşelendiğimiz, üstüne türküler yakılan bol gürültülü bu koca makineler ve onlara çıkan yollar, milletimizin hayatında derin izler bırakmıştır.

Şair 1993 yılında yazdığı bu şiiriyle yine maziye döner. 1965 senesinde İstasyon Caddesi'nde şairin yanında arkadaşları Sıtkı Keskin ve Mehmet Poyraz vardır. Avşar Hoca ve arkadaşları üniversite öğrencisidir ve ancak tatillerde bir araya gelebilirler. Toplanma mekânları ise İstasyon Caddesi'dir (K.K.).

*Yıl, bin dokuz yüz altmış beş,  
Aylardan nisan.  
İstasyon Caddesi'nde üç can,*



*Parke taşlarında ayak sesleri,  
Başımız dönerdi kara sevdadan.*

*İstasyon Caddesi böyle değildi,  
Böyle değildi bahçeler, sokaklar.  
Telli turna türkümüzle uçardı,  
Bir başka sökerdi burda şafaklar,  
Güneşin bir başka batışı vardı (s. 267/1-2)*

Avşar Hoca'nın bir arkadaşı bu caddeyi şöyle anlatır: "Bu cadde, Osmaniye'nin eski zaman diliminin sembollerinden biri idi. Gökyüzünü, dallarından yer yer görebildiğimiz çınar ağaçları, zamzalaklar, pellempüsler ve kiral ağaçları ile kaplı idi. Şimdilerde eskisinden ne adı, ne şekli ne de bir ilgisi kaldı İstasyon Caddesi'nin. Ama acı acı düdük çalarak gelip geçen, başları dumanlı kara trenleri; ulu ağaçları, parke yolda faytonları çeken atların nal seslerini duyabilmiş, görebilmiş ve o zamanı yaşayabilmiş olmakla, kendini şanslı sayanlardan biriyim." (Asker 2019: 38).

*İstasyon yolunda ulu ağaçlar,  
Bahçeler bir halı, gül nakışları.  
Seher vakti dem çekerdi kumrular,  
Çınar dallarında serçe kuşları,  
Uçuş taliminde yorgun yavrular (s. 267/3)*

O dönemlerde Osmaniye'de gezilecek çok yer yoktur. Gençler, ikinci sonrası İstasyon Caddesi'ne çıkarlar, orada biraz eğlenip geri dönerler. Akşama doğru şiir fasılları da olur. Bir taraftan şiirler okunur bir taraftan gezilir. O dönemlerde Avşar, özellikle Bekir Sıtkı Erdoğan'ın "kâfir" ve Abdürrahim Karakoç'un "Hasan'a Mektuplar"ını diline dolamıştır (K.K.).

*İstasyonda dolunaylı bir akşam,  
Zümrüt dallarda portakal çiçekleri,  
Bir can besmele çekerdi özünden,  
Şiirle yükselirlerdi taa... gökyüzüne,  
Şiirle inerlerdi gökyüzünden (s. 267/4)*

Şairin bütün şiirlerini topladığı *Zamana Mühür Vurmak* kitabının kapağında da İstasyon Caddesi'nin fotoğrafı vardır. Şair ve arkadaşları, o dönemde ağaçların bir tünel gibi çevrelediği caddede yürürken o dönemin güzelliklerini ve dostluklarını yansıtırlar. Yukarıda belirttiğimiz gibi şairin zihniyetinin de şiire yansıdığını burada açıkça görürüz:

*...İstasyon Caddesi'nde üç can,  
En soylu sevdalar yüreklerinde.  
Kalplerinde coşardı sahabî iman,  
Dillerinde dinmeyen bir ağıttı,  
Esir Türk illeri, esir Türkistan.*

*Poyrazlı bir günde sarı yapraklar gibi,  
Düştü kara toprağa bir can.  
Cennet kokuları gelir Karabahadır'dan.  
Ey dostlar toprağın altında yatanlardır,  
Üstünü vatan yapan... (s. 268/7-8)*

"dediğinde bilirsiniz ki üç candan biri Mehmet Poyraz genç yaşta toprağa düşmüştür. Şair, Karabahadır'dan gelen Cennet kokularını hisseder ve o toprağı bir başka seversiniz."



(Gürel 2019: 107) der başka bir dostu. "Üç Can" dan bir diğeri Sıtkı Keskin de 2013 yılında dünya hayatını tamamlar. Avşar "üç can"ın kalan son temsilcisidir.

*Şimdi ne kara tren ne faytonlar var,  
Ne de dolunaylı akşamlarda üç can,  
Ne ulu ağaçlar kaldı ne garip kuşlar,  
Gözümüzde gün batımı hüznler.  
Ah dostum ah gitti, gelmez o günler!.. (s. 268/9)*

Avşar bugün o zamanı, "Osmaniye keşke o yıllardaki gibi kalabilseydi. O bahçeler, o toplum, o hayat ne güzeldi. Şimdi her yer betonlaştı, insanlar çok değişti. Tabi o hâlde kalması da mümkün değil. Zaman geçiyor sonuçta." (K.K.) diyerek yâd eder.

O günler, o mazi elbette geçmiştir. Ancak aslolan o günlerin içlerini güzel dostlar ve hatıralarla doldurmaktır. Avşar Hoca da yaşadığı Osmaniye'de güzelliklerle dolu hatıralar bırakmış, bu şehri birçok şiirine taşıyarak "şehir-şiiir-şair" ilişkisini en güzel şekilde gözler önüne sermiştir.

### Sonuç

Şehir-şiiir-şair bağlantısı edebiyatımızda yüzyıllardır mevcuttur. Şairlerimizin şehirlerin güzelliklerini "şehrengiz"e dökmelerinden bu yana şiirimiz, şehirleri mevzu etmiştir. Şair, yaşadığı şehri sadece bir mekân olarak addetmez; cansız nesnelere olan şehirleri şiirleriyle konuşturur, hislendirir ve hafızalandırır. Dolayısıyla şiir; şehri görmeyi, bilmeyi ve sevmeyi mümkün kılar. Şairi ve onun şiirini yaşadığı şehir yoğurur. Bu kavramların birbirleriyle çok yönlü alışverişi vardır. Bu yüzden başta İstanbul olmak üzere Anadolu'nun her şehri farklı yönlerden şairlerin mısralarında hayat bulmuştur. Osmaniye de şiirle hayat bulan bu şehirlerden biridir.

Osmaniyeli Şair Mehmet Avşar, günümüz şiirinin önemli temsilcilerindedir. Şairin şiirleri konu bakımından bir hayli zengindir. Avşar; millî, manevî ve toplumsal değerlerin yanında Osmaniye'nin birçok yönünü şiirlerinde dile getirmiştir.

Bu çalışmada; Mehmet Avşar'ın 132 şiiri ve müstakil 99 dördlüğü incelenmiş, bunun sonucunda şairin 35 şiirinde ve 9 dördlüğünde Osmaniye'ye ait unsurları işlediği tespit edilmiştir. Bu sayı; Avşar'ın her dört şiirinden birinde, dördlüklerinin onda birinde Osmaniye'yle ilgili bir temayı işlediğini göstermektedir. Dördlüklerde sayının az olması, bunların genellikle hiciv türünde olması ve şehirle ilgili unsurların tek dördlüğe sığmamasıyla izah edilebilir. Şair: "Ağcak, Çam Denizi, Çeşmeler, Çiçek, Çukurova, Çukurova'da, Dağlar, Değirmenler, Derdim, Destan Yazdığımız Gün, Gâvurdağı'nda, Göççiçeği, Güngörmez'de Sonbahar, Halep Gösteren, Haraz, Her Mevsim Bahar, İstasyon Caddesi'nde Üç Can, Karaçay, Kınık, Köyüm, Osmaniye'de Bahar, Osmaniye'de Bahardır, Pınar, Renk ve Işık Cümbüşü, Sıla Hasreti, Siste Zorkun, Suya Gazel, Teberik, Uzunayla Hasreti, Yedi Ocak, Yıldız Çiçek, Zorkun'da, Zorkun'a Hasret, Zorkun Sevdası, Zurba" şiirlerinde ve "Aksın, Buluşma, Çınar, Çiçek Denizi, Gel, İkinci Bahar, Pınar, Türkmen Halısı, Yudum" adını verdiği dördlüklerinde şehrine ait hususları yansıtmıştır.

Yukarıda zikredilen şiirlerin tamamı Osmaniye ile doğrudan alakalıdır. Bunların dışında dolaylı yönden şehre ait unsurları barındıran birçok şiir olsa da bunlar çalışmanın kapsamının dışında tutulmuştur. Çalışmanın çok hacimli olacağı öngörüldüğünden bu şiirlerin tamamına yer vermek yerine seçilen bazı şiirler üzerinden örneklendirmeler yapılmıştır.

Bu şiirlerden anlaşılacaktır ki; çoğu şair bir şehri öne çıkan yönüyle aktarırken Avşar, yaşadığı şehrin birçok unsuruna değinmektedir. Şair, bu unsurların içinde tabiatla



alakalı olanları yoğun şekilde işlemiştir. Avşar'ın tabiata duyduğu hayranlık; şiirlerinin çoğunda bahar, dağ, çınar, pınar, su, yayla ve çiçek gibi kavramları da beraberinde getirmiştir. Şairin, tabiat bağlamında ise "su" kavramını öne çıkardığı ve 159 yerde suyla bağlantılı kavramlara yer verdiği tespit edilmiştir.

Şiirlerdeki tabiat yoğunluğunu, Mehmet Avşar'ın tam manasıyla şehirli bir şair olmamasıyla açıklamak mümkündür. Şairin Avşar boyundan olması, belli bir yaşa kadar köyde yaşaması, yayla hayatına bağlılığı binaların içinde boğulmuş bir şehir hayatı ile arasındaki ünsiyeti yok eder. Haddizatında şair, aslına çeker; şehirde yaşar ama şiirlerinde tabiatı vurgular. Onun şiirleri okunduğunda, tabiatın öne çıktığı panoramik bir Osmaniye karşımıza çıkar.

Avşar Hoca, tabii güzelliklerin yanında Osmaniye'nin geçmişiyle ilgili konularda da yoğunlaşır. Özellikle "Kınık, Çeşmeler, Değirmenler, Yedi Ocak ve İstasyon Caddesi'nde Üç Can..." gibi şiirlerde tarih ve medeniyet unsuru göze çarpar. Avşar, mazide kalan medeniyete ve güzelliklere duyduğu özlemi bu şiirlerinde dillendirir. Bir öğretmen olan Mehmet Avşar, maziden ibret alınmasını ve yaşanan yerin güzelliklerinin farkına varılıp değerinin bilinmesini şiirleriyle topluma öğretmeyi amaçlar. Bugün birçok şehrimizde kaybolan "şehir aidiyeti"ni de bu şekilde okuyuculara gösterir. Şair, şehrine âdeta bir ayna tutarak Osmaniye'yi yoğun bir şekilde işlemiştir. Bu yoğunluktan dolayı çalışmamız; "Mazisiyle Osmaniye", "Osmaniyelinin Destanı: 7 Ocak", "Tabii Güzellikleriyle Osmaniye", "Osmaniye İstasyon Caddesi'nde Üç Can" şeklinde ana başlıklar altında incelenmiş ve alt başlıklarla detaylandırılmıştır.

Hayalî öğelerden uzak duran, yaşadığı hayatın şiirini yazan Avşar Hoca'nın yaşadığı mekânı da farklı yönleriyle şiirlerine taşıdığı görülmektedir. Bu mekânların merkezinde ise Osmaniye yer alır. Avşar; Osmaniye'nin kadim ve yakın tarihini, coğrafyasını gözler önüne serer. Şair; bu yerleri, madde boyutundan mana boyutuna geçirir ve buralara simgesel anlamlar kazandırır. Zaman zaman da zihniyetini buralara yansıtır. Bu şiirlerin özellikle tabiatla alakalı olanlarında sadece görme duyusuna değil beş duyuya birden hitap eden Avşar, okuyucunun belleğinde şehri somutlaştırır. Şairin tasvirlerinde ise tabiat, durağanlığın ötesinde sürekli hareket hâlinindedir.

Şehir kimliğinin toplumun da özü olduğunu bilen Avşar'ın şiirlerinde Osmaniye'ye ait unsurlar, "Suya Gazel" şiiri dışında olumlu olarak işlenmiştir. Bu şiirde ise yarım asır önce yaşanan su sıkıntıları hem eleştiriyle hem de mizahla dile getirilir. Bunların yanı sıra Avşar'ın hayran olduğu Osmaniye; yeşilliklerin içinde kaybolduğu, bahçelerden ve ağaçlardan evlerin görünmediği, mahalle aralarında ve sokaklarında suların çağladığı, çayında değirmenlerin döndüğü Osmaniye'dir. Bu hususlarla birlikte şair, şehriyle ilgili -seksen yıllık ömründe- şahit olduğu değişimleri şiirine taşır ve böylece şehir belleğine katkı yapar.

Ülkemizdeki birçok şehrin muhtelif şairler tarafından işlendiği malumdur. Gelecekte bu sahada yapılacak şehir incelemeleri birçok açıdan önem arz etmektedir. Bununla beraber günümüzün önemli şairlerinden Mehmet Avşar'ın şiirlerinin de farklı yönleriyle çalışılması elzemdir. Yapılacak çalışmalar hem sosyal hem de edebî hayatımıza katkılar sağlayacak; Avşar Hoca gibi örnek bir şahsiyet ve mühim bir şair edebiyatımızda ve gönüllerde yerini alacaktır.



**Kaynakça**

- Aba, Veli (2006). *Osmaniye Şair ve Âşıkları Antolojisi*. Osmaniye: Akdeniz Ofset.
- Aça, Mehmet ve Yolcu, Mehmet Ali (2019). Halk Bilgisinin İnanış Temelli Temsilleri. *Halk Bilimi El Kitabı* (ed. Mehmet Aça). Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık, 345-440.
- Arı, Necdet (2018). *Bir Zamanlar Osmaniye*. Osmaniye: Hasret Matbaası.
- Asker, Hüseyin (2019). "Zamana Mühür Vurmak" a Vesile Olmak. *Osmaniye'nin Ulu Çınarı Mehmet Avşar'a Armağan* (haz. Reşat Gürel, Mehmet Fatih Köksal, Tayyib Atmaca). Osmaniye: Hasret Matbaası, 38-40.
- Aslan, Hayrettin (2013). *Osmaniye Belediyesi "Kent Müzesi"*. Osmaniye: Hasret Matbaası.
- Atmaca, Tayyib (2019). Osmaniye'de Bir Ulu Çınar. *Osmaniye'nin Ulu Çınarı Mehmet Avşar'a Armağan* (haz. Reşat Gürel, Mehmet Fatih Köksal, Tayyib Atmaca). Osmaniye: Hasret Matbaası, 124-129.
- Aydoğan, Fatih (2019). *Türk Edebiyatında Şehir Denemeleri (1905-2015)*. Ankara: Gazi Üniversitesi, SBE Yayımlanmamış Doktora Tezi.
- Bachelard, Gaston (2020). *Mekânın Poetikası* (çev. Alp Tümertekin). İstanbul: İthaki Yayınları.
- Cansever, Edip (1998). *Seçme Şiirler*. İstanbul: Adam Yayınları.
- Çakmakçı, Selami (2020). Şiir ve Şehir: Türk Şiirinde İstanbul Sevgisi. *Kilis 7 Aralık Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 10 (19), 1-35.
- Doğaner, Ali (2013). *Çukurova Bölgesi Konargöçerlerinde Halk Kültürü ve Edebiyatı*. Adana: Çukurova Üniversitesi SBE Yayımlanmamış Doktora Tezi.
- Garip, Recep (2016). *Şiir ve Medeniyet*. Kayseri: İncir Yayıncılık.
- Gökşen, Cengiz ve Çetinkol, Mehmet (2021). *Mehmet Avşar/ Hayatı, Sanatı ve Şiirleri*. Osmaniye: Hasret Matbaası.
- Gökşen, Cengiz ve Gökşen, Rukiye (2016). "Dağ"ın Türkülere Mitik Bir Öge Olarak Yansımaları. *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, (57), 1599-1618.
- Gökşen, Cengiz ve Temiz, Murat (2019). Kürtün'de Değirmen Kültürüne Dair Terminolojik Bir Değerlendirme. *1st. International Language and Literature Congress*, 6-8 November 2019, (ed. Bülent Kırmızı). Konya: Aybil Yayınları, 114-126.
- Gürel, Reşat (2019). Avşarca Sevgi. *Osmaniye'nin Ulu Çınarı Mehmet Avşar'a Armağan* (haz. Reşat Gürel, Mehmet Fatih Köksal, Tayyib Atmaca). Osmaniye: Hasret Matbaası, 106-109.
- Hasköy, Elif (2019). *Osmaniye'nin Sosyo-kültürel ve Ekonomik Yapısı (1923-1950)* Gaziantep: Gaziantep Üniversitesi SBE Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- İpek, İsmet (2009). *Osmaniyeli*. Osmaniye: Hasret Matbaası.
- İpek, İsmet (2013). *Osmaniyeli Kuvayimilliyeciler: Çeteler*. Osmaniye: Akdeniz Ofset.
- İpek, İsmet (2019). *Osmaniye'de 60'lı Yıllar*. Osmaniye: Hasret Matbaası.
- Kafesoğlu, İbrahim (2016). *Selçuklular ve Selçuklu Tarihi Üzerine Araştırmalar*. İstanbul: Ötüken Neşriyat.
- Kaplan, Mehmet (1997). *Kültür ve Dil*. İstanbul: Dergâh Yayınları.



- Kâşgarlı Mahmud (2018). *Dîvânu Lugâti't-Türk (Giriş-Metin-Çeviri-Notlar-Dizin)* (haz. Ahmet B. Ercilasun- Ziyad Akkoyunlu). Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Koç, Erdem (2008). *Osmaniye'nin Sosyo-Ekonomik ve Kültürel Yapısı*. Adana: Nobel Yayın ve Dağıtım.
- Narlı, Mehmet (2007). *Şiir ve Mekân*. Ankara: Hece Yayınları.
- Öztelli, Cahit (1962). *Köroğlu ve Dadaloğlu*. İstanbul: Varlık Yayınları.
- Payaslı, Volkan (2017). Fransız İşgalinde Osmaniye (Cebel-i Bereket) ve Rahime Hatun Üzerine Bir Değerlendirme. *Atatürk Yolu Dergisi*, 16 (61), 269-308.
- Sakaoğlu, Saim (2012). *Karaca Oğlan*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Tanpınar, Ahmet Hamdi (2016). *Yahya Kemal*. İstanbul: Dergâh Yayınları.
- Tural, Sadık (1993). Edebiyat Eseri ile Çevre Arasındaki Bağlar. *Türk Edebiyatında Tabiat* (ed. Şükrü Elçin). Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Yayını, 3-4.
- Türkçe Sözlük* (1988). Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Yavuz, Emre (2020). *Arif Nihat Asya'nın Şiirlerinde Şehir ve Medeniyet*. Kastamonu: Kastamonu Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Yolcu, Mehmet Ali (2014). Kutsalın Yeniden Üretimi: Kutsal Su İnançları ve Hacıbektaş Zemzem Çeşmesi. *21. Yüzyılda Eğitim ve Toplum Eğitim Bilimleri ve Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 3 (8), 93-102.
- Yurtsever, Cezmi (2009). *Osmaniye Tarihi*. Adana: Ekrem Matbaası.
- Yüksel, Süheyla (2012). Yahya Kemal'in Şiirinde Bir Duygu İfadesi Olarak "Yaz" ve "Geçmiş Yaz" Üzerine. *Türklük Bilimi Araştırmaları Dergisi*, (31), 337-352.

### Elektronik Kaynakça

<https://osmaniye.ktb.gov.tr/TR-60829/kaleler.html>(Erişim tarihi: 08. 02. 2021).

<https://osmaniye.ktb.gov.tr/TR-60790/cografya.html>(Erişim tarihi: 08. 02. 2021).

### Kaynak Kişi

(K.K.): Mehmet AVŞAR, 1941, Osmaniye-Kırmacılı, Yüksek İslam Enstitüsü Mezunu, Öğretmen ve Millî Eğitim Müdürlüğü Emeklisi, Osmaniye-Kaynak Kişinin Evi, 05.02.2021-16.06.2021.





**KORKUT ATA TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ**  
*Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*  
*The Journal of International Turkish Language & Literature Research*

|| Sayı/Issue 5 (Ağustos/August 2021), s. 282-291.  
|| Geliş Tarihi-Received: 25.06.2021  
|| Kabul Tarihi-Accepted: 09.08.2021  
|| Araştırma Makalesi-Research Article  
|| ISSN: 2687-5675  
|| DOI: 10.51531/korkutataturkiyat.957725

## **Türkçe Sözlük'te +sX Ekinin Kullanımı ve Art Zamanlı Bir Bakış**

### *The Use of sX Suffix in Turkish Dictionary and A Diachronic Overview*

**Gizem KORKUT\***

#### **Öz**

Bu çalışmada; Türkçenin tarihi dönemlerinde kullanılan +sXg ve bu ekin günümüz Türkçesindeki şekli olan +sX gramer kitaplarında tanımlanmaya çalışılmıştır. Türkçenin tarihi dönemlerinde +sX ekinin büyük çoğunlukla benzerlik anlamını vermede kullanıldığı tespit edilmiştir. Ekin en eski şekli +slg ve +çlg olup Karahanlı Türkçesine kadar bu şekliyle geldiği görülmüştür. Harezmi döneminden itibaren ekte değişiklikler söz konusudur. Ekin, Harezmi döneminde +sl; Kıpçak döneminde +sl ve +sly; Çağataycada +sl; Eski Anadolu Türkçesinde +sl şeklinde kullanıldığı tespit edilmiştir. Ek; son sesinin düşmesiyle +sl halini almış, günümüz Türkçesine kadar gelmiş ve Türkiye Türkçesindeki ünlü uyumunun sonucunda +sX şeklini almıştır. Ekin, Türkiye Türkçesindeki şekilleri için Türk Dil Kurumu'nun yayınladığı on birinci basım *Türkçe Sözlük* kullanılmıştır. *Türkçe Sözlük*'te tanımlanan sözcükler aracılığıyla ekin günümüzde sözcük türetmedeki işlevi tespit edilmiştir. Tespit edilen sözcüklerden hareketle +sX eki Türkiye Türkçesindeki sözcüğe yüklediği anlama göre; benzerlik ifadesi taşıması, terim ve takım adı oluşturma bakımından üç başlık altında sınıflandırılmıştır. Ekin 120 sözcükle en çok benzerlik ifadesi taşıyan sözcük türetmede kullanıldığı tespit edilmiştir. Benzerlik ifadesi taşıyan sözcükler; bitki, bir durum, cinsiyet, değerli taş, edebiyat, eğlence, eşya, geometrik şekil, gökyüzü, hayvan, maden, meyve ve sebze, organ, renk, sanat, tahıl, tat, yapı ve inşaat malzemeleri, yiyecek olmak üzere 19 başlık altında verilmiştir. Anatomiden 6, bitki biliminden 5, astronomiden 3, dilbilimden 3, biyoloji, diploması ve tıp alanından 1 olmak üzere 7 farklı alanda terim türetmede kullanıldığı tespit edilmiştir. Ekin; deniz hayvanı takımı, genel hayvan takımı, parazit ve kuş takımı olmak üzere 4 hayvan takımına ad vermede kullanıldığı görülmüştür.

**Anahtar Kelimeler:** Türkiye Türkçesi, biçimbilgisi, addan ad yapan ek, +sX.

#### **Abstract**

In this study; the +sXg suffix used in the historical periods of Turkish and the +sX suffix with its use in today's Turkish have been witnessed in grammar books. It has been determined that the suffix in Old Turkish is mostly used to mean similarity. The oldest form of the crop is +slg and +çlg and it has been seen that it came in this form until Karahanlı Turkish. There are some changes in the annex since the Harezmi period. In the Harezmi period +sl; In the Kipchak period +sl and +sly; +Sl in Chagatai; It has been determined that it is used as +sl in Old Anatolian Turkish. Additional; With the fall of the last voice, it became +sl, reached today's Turkish and became +sX as a result of its famous harmony in Turkey Turkish. The eleventh edition Turkish Dictionary is used for the forms of Ekin in Turkey Turkish. The

\* Arş. Gör., Munzur Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, e-posta: [gizemkorkut@munzur.edu.tr](mailto:gizemkorkut@munzur.edu.tr), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3408-2545>.



function of the suffix in word derivation has been determined by means of the words witnessed in the Turkish Dictionary. Based on the detected words, the suffix +sX according to the meaning it attributes to the Turkish word; It is classified under three headings in terms of having similarity expressions, creating terms and team names. It has been detected that this suffix derives 120 words in the sense of similarity. Plant, case, gender, gemstone, literature, entertainment, goods, geometric shapes, sky, animal, mineral, fruit and vegetables, organ, color, art, cereal, flavor, construction and building materials, and food are listed under the name of title 19. This suffix has been used in 6 different fields to derive the term 6 anatomy, 5 plant science, astronomy 3, linguistics 3, biology, diplomacy and medicine 1. This suffix has been observed to be used to name 4 animal teams: marine animal team, general animal team, parasite and bird team.

**Key Words:** Turkey Turkish, morphology, deriving noun from noun affix, +sX.

## Giriş

Dilin değişim ve gelişim içinde oluşu eklerin tarihî dönemlerden günümüze gelişinde değişikliğe uğramasına vesile olmuştur. Tarihî dönemler boyunca eklerde fonetik ve morfolojik olarak aşamalı değişiklikler söz konusudur. Eklerde bu değişikliklerin yanı sıra işlekliliğinde daralma veya kullanımdan düşme gibi durumlar da görülmektedir. En eski biçiminin +sİğ/+çİğ olarak tespit edildiği +sX ekinin son sesinde düşme ve +sU şeklinde alt biçimbirimlerinde çeşitlilik meydana gelmiştir.

Tarihî dönemlerden günümüze ulaşırken Türkçede ekler çoğunlukla *yapım* ve *çekim ekleri* olmak üzere iki başlık altında değerlendirilmektedir. *Addan ad*, *addan eylem*, *eylemden ad*, *eylemden eylem* olmak üzere dört grubuna ayrılan yapım ekleri arasında +sX eki, *addan ad yapan ek* kategorisinde yer almaktadır. Çalışmaya konu olan +sX eki; kök veya gövdelere eklenerek yeni fiil ve isim oluşturulmada kullanılmaktadır. Bu çalışmada +sX ekine sözcüklere yüklediği anlam ve işlev açısından bakılmıştır. Çalışmada +sX ekinin işlevsel yönünü ortaya koymada veri tabanı olarak Türk Dil Kurumu tarafından yayımlanan on birinci basım *Türkçe Sözlük* kullanılmıştır.

## 1. Türkçenin Tarihî Dönemlerinde +sİğ/+çİğ Eki Hakkında

Araştırmamıza konu olan *addan ad* türeten +sX eki; Eski Türkçede +sİğ şeklinde benzerlik anlamını vermek için kullanılmıştır. *Gabain*; genellikle ekin +sığ, +siğ olarak ve ikincil olarak +çİğ, +çİğ 'gibi, benzer' anlamlarında kullanıldığını belirtmiştir (1988: 48). Erdal, +sıg ekinin adlara eklenerek 'benzer veya benzemeye çalışmak' anlamına gelen sıfatlar yaptığını belirtmiş ve *öñi+sıg* 'seçkin', *adin+sıg* 'farklı', *bar+sıg* 'varmış gibi' örnekleriyle de ekin kullanımını göstermiştir (2004: 146). Banguoğlu, +sıg ekinin Eski Türkçede benzerlik anlamında sıfatlar yapan çok işlek olmayan bir ek olduğundan bahsetmiştir (2011: 199). Ergin +sX eki için 'benzerlik ve gibilik' anlamları taşıdığını, çok işlek kullanılmadığını ve Eski Anadolu Türkçesi döneminde *ayruğ+sı* örneğinde görüldüğü gibi ekin düz ünlülü olduğunu belirtmiştir (2012: 170). Clauson, +sİğ ekinin benzerlik bildirdiğini *er < ersig* 'erkek gibi' (2007: 189) örneğiyle vermiş ve bu ekin işlek olarak kullanılmadığını ifade etmiştir.

*Gabain*; Eski Türkçe döneminde +sİğ eki için *adinçig < \*adinç + sıg* 'olağanüstü, harika, şaşılabilir', *korkinçig < korkinç+sıg* (2000: 81), *küsençig < küsenç+çig* 'arzu edilen, istenen' (1988: 48) örneklerini vermiştir. Tekin; bu ek için *yılsig* 'refah içinde, müreffef, zengin, mutlu' (2003: 84). *Yılsig* sözcüğü için farklı okumalar mevcuttur (bkz. Uçar 2017). Tekin, sözcüğü *yılsig* olarak okumasının sebebini tasvirî bir \**yıl* köküne +sıg ekinin eklenmesiyle açıklamıştır (2003: 84).



Karahanlı döneminde Eski Türkçede olduğu gibi ekin +sıg/+sig şeklinin yanı sıra +çığ/+çig şeklinin de bulunduğunu belirten Hacıeminoğlu; bu ekin isimlere eklenerek 'benzer, gibi' işlevinde kullanılan yeni sözcükler türettiğini belirtmiştir (2019: 15).

*Ali erdi munda basakı talu / Kür ersig yürekliğ menşesi tolu* "Seçkin, cesur, yiğide benzer akıllı Ali vardı." (KB 57).

*Hâcib kördi ay toldı kılkı yañı/erende adınsıg kişide öñi* "Hâcib Ay Toldı'nın başka insanlarda olduğunu ve bir başka hal ve tavra sahip bulunduğunu gördü." (KB 562).

Könilik özele kesermen işig / Adırmaz men *begsig* ya kulsıg kişig (KB 809). "Ben işleri doğruluk ile hallederim; insanları bey veya kul olarak ayırmam."

*Ulugsig* küvez kür kişi ol turı / Küniçe kodı ol küvezlik kurı (KB 1706). "Büyüklik taslayan, kibirli ve küstah adam tatsız ve sevimsiz olur; kibirli insanın itibarı günden güne azalır."

*Karañku titigsig bu bürk ev içi / Yaruttı yaşık birle erklig küçi* (KB 3723). "Bu kubbe evin içi balçıktan yapılmıştır ve karanlıktır; onun hâkim kudreti bunu güneş ile aydınlattı."

Toparlı; Harezmi Türkçesinde ekin +sı/+si olarak kullanıldığını *ağır+sı* 'ağırca', *artuk+sı* 'fazlaca' örnekleriyle belirtmiştir (1992: 21). *Kündüz artuqsı ʾaʾāt kılmağı erdi* "Gündüz çok ibadet yapmadı" (NF 413/9).

Karamanlıoğlu, Kıpçak Türkçesinde ekin +sı, +sıy şeklinde kullanıldığını belirtmiştir (1994: 33). Codex Cumanicus'ta *agırsıy bile~avırsı bile* 'hürmetli, hürmete değer' (CC 31a) şeklinde geçmektedir.

Eckmann; Çağatay Türkçesinde ekin +sI şeklinde olduğunu belirtmiş ve *ağırsı* 'saygı, itibar, misafirperverlik', *artuqsı* 'fazla, çok', *ayruqsı* 'farklı, muhtelif' (2017: 51) örneklerini vermiştir.

Gülsevin; Eski Anadolu Türkçesinde ekin +sI şeklinde kullanıldığını *artuqsı*, *ayruqsı* örneklerini vererek ifade etmiştir (2017: 129). *Tarama Sözlüğü*'nde *ersi* 'er gibi' (TaS 2019 VII: 256) maddesinde benzerlik ifadesi yüklenmiş şekliyle geçmektedir.

Türkçenin tarihî dönemlerine baktığımızda ekin düz-dar ünlülü olduğunu ve genellikle de ekin art ünlülü kullanıldığını görmekteyiz. Günümüz Türkçesiyle işlevinin benzer olduğunu ve ekin tarihî dönemlerde de *benzerlik* anlamı vermede kullanıldığını söyleyebiliriz.

## 2. Türkiye Türkçesinde +sX Eki Hakkında

Ekin gelişimiyle ilgili araştırmacılar çeşitli görüş belirtmişlerdir. Ergin, +sX ekinin Batı Türkçesinde -sı, -si ekinin -g ve -ğ'nun düşmesi sonucunda -sıg, -sig'den gelmiş olduğunu söylemiştir (2012: 171). Korkmaz; Eski Türkçedeki addan fiil türeten +sI- ekiyle fiilden ad türeten -g ekinin kaynaşmasından oluşan +sIg birleşik ekinin tarihî gelişme sürecinden geçmiş kalıntısı durumunda olan bir ek olduğunu ifade eder (2019: 139). Brockelmann; ekin -g/-ğ düşmesi sonucunda +sX şeklini aldığını söylemiştir (1954: 136). Tarihî dönemlerdeki söz sonundaki -g/-ğ seslerinin düşmesi oldukça sık rastlanan bir ses olayı olmakla birlikte bu ekin de böyle bir düşme sonucunda oluşmuş olması muhtemeldir.

Banguoğlu, ekin +(I)msI ekinden daha fazla adlaştırma yapmaya uygun olması sebebiyle +(I)msI ekine nazaran daha işlek kullanıldığını belirtmiştir (2011: 199). Hatipoğlu; +sX ekinin ad soylu sözcüklere eklenerek 'benzer ve gibi' anlamı yüklediğini belirtmiştir (1981: 139). Gencan; +imsi ekinin bir maddesi şeklinde +si olarak da



kullanıldığını belirterek +imsi ekiyle aynı işlevde olduğunu ifade etmiştir (1979: 184). Eker; ekin benzerlik ifade ettiğini, kullanım sıklığının düşük olduğunu ve +msI ekiyle ilişkili olduğunu ifade etmiştir (2017: 274). Deny; kullanımı sınırlı olan, bazı sıfatlara eklenebilen ve eklendiği sözcüğe benzerlik anlamı katan +msI, +mtrAk ekleriyle birlikte +sI'ya yer vermiştir. Deny; ekin *k, k̄, n* ve *l'*den sonra +sI biçiminde eklendiğini ve bazen de *e* veya *a* ünlülerinden sonra bu şekilde eklendiğini söylemiştir (2012: 299). Korkmaz; ekin benzerlik, yakınlık, andırma gösteren sıfatlar türettiğini ve benzerlik dışında coğrafi ve botanik terimlerini Türkçeleştirmede, takım ve aile adları oluşturmada kullanıldığını belirtmiştir (2019: 140). Ramstedt; öncelikle ekin yalnızca Tunguzca ve Korecede kullanılan -si ekinden ayrı tutulması gerektiğini söylemiş ve çalışmanın konu edindiği +sI ekini ikinci bir varyasyon olarak göstermiştir. Son ek olarak isim türetmede kullanılan bu ek için *kušluğ* 'köle gibi', *temirsi* 'demir gibi' örneklerini vermiştir (Ramstedt 1952: 162). Räsänen; -si ve -su ortak başlığı altında eki vermiştir. Türkçede *kara-su* 'siyahımsı' olarak kullanıldığını söylemiştir (Räsänen 1957: 110).

### 3. Türkçe Sözlük'te +sX Ekinin Kullanımı

Türkçe Sözlük'teki 147 sözcüğü türetmede +sX ekinin kullanıldığı tespit edilmiştir. Bu tespit edilen sözcükler; benzerlik anlamı karşılayan sözcük oluşturmada, terim oluşturmada ve bir hayvan takımı oluşturmada kullanılmak üzere 3 başlıkta sıralanmıştır. *Terliksi* sözcüğüne hem benzerlik hem de takım adı anlamında kullanılan sözcük türetmesi açısından iki başlıkta da yer verilmiştir.

#### 3.1. +sX Ekiyle Oluşturulmuş ve Benzerlik İfadesi Taşıyan Sözcükler

Bu başlık altında 120 sözcük tespit edilmiştir. Tespit edilen tüm sözcükler tek sözcükten oluşmaktadır. *Benzerlik ifadesi taşıyan sözcükler* % 81,63 oranıyla en çok sözcük sayısına sahip başlıktır. Çalışmanın önceki bölümünde gramer kitaplarında +sX ekinin çoğunlukla benzerlik ifadesi taşıyan sözcükler türettiği bilgisi verilmiştir ve bu çalışmada bu bilgiyle örtüşen bir sonuç elde edilmiştir.

##### 3.1.1. Bitki ve Bitkiyle İlgili Adlara Eklenerek Benzerlik Anlamı Oluşturan +sX Eki:

**ağaçsı** 'ağacı andıran ağaca benzeyen ağaç gibi ağacımsı', **çiçeksi** 'çiçeği andıran, çiçeğe benzeyen, çiçek gibi, çiçeğimsi', **dalsı** 'dalı andıran, dala benzeyen, dal gibi', **dikensi** 'dikene benzer, dikenini andıran, diken gibi, dikenimsi', **hardalsı** 'hardala benzeyen, hardalı andıran, hardal gibi, hardalımsı', **kabuksu** 'kabuğu andıran, kabuğa benzeyen, kabuk gibi, kabuğumsu', **kamışsı** 'gövdesi kamış gibi boş ve boğumlu olan', **kozalaksı** 'kozalağa benzeyen, kozalak görünüşünde olan, kozalak gibi, kozalağimsi', **susamsı** 'susamı andıran, susama benzeyen, susam gibi', **topraksı** 'toprağı andıran, toprağa benzeyen, toprak gibi', **yapraksı** 'yaprak görünüşünde olan'.

##### 3.1.2. Bir Durum İle İlgili Adlara Eklenerek Benzerlik Anlamı Oluşturan +sX Eki:

**alaysı** 'alayı andıran, alaya benzeyen, alay gibi, alayimsi', **aptalsı** 'aptal gibi, aptala benzer aptalımsı', **ayrıksı** 'alışagelmış töre ve davranışlara aykırı olan eksantrik', **bulanıksı** 'bulanık gibi, biraz bulanık', **büyüküsü** 'büyüğü andıran', **şeytansı** 'şeytanı andıran, şeytana benzeyen, şeytan gibi, şeytanımsı', **tıpkısı** 'aynı', **yabansı** 'acaip'.

##### 3.1.3. Cinsiyet Adlarına Eklenerek Benzerlik Anlamı Oluşturan +sX Eki:

**kadınsı** 'kadına benzer, kadın gibi, kadınımsı', **erkeksi** 'erkeği andıran, erkeğe benzeyen, erkek gibi, erkeğimsi, maskülen'.



### 3.1.4. Değerli Taş Adlarına Eklenerek Benzerlik Anlamı Oluşturmada Kullanılan +sX Eki:

**sedefsi** 'sedefi andıran, sedefe benzeyen, sedef gibi, sedefimsi', **zümrütsü** 'zümrüdü andıran, zümrüde benzeyen, zümrüt gibi'.

### 3.1.5. Edebiyat İle İlgili Terimlere Eklenerek Benzerlik Anlamı Oluşturmada Kullanılan +sX Eki:

**destansı** 'destan niteliğinde olan, destana benzeyen, destan gibi, destanımsı, destani, epik', **masalsı** 'masalı andıran, masala benzeyen, masal gibi, masalımsı', **mizahsı** 'mizahı andıran, mizaha benzeyen, mizah gibi, mizahımsı', **ozansı** 'şairimsi', **romansı** 'romanı andıran, romana benzeyen, roman gibi, romanımsı', **şiirsi** 'şiiri andıran, şiire benzeyen, şiirimsi'.

### 3.1.6. Eğlence Adlarına Gelerek Benzerlik Anlamı Oluşturan +sX Eki:

**karnavalsı** 'karnavalımsı'.

### 3.1.7. Eşyalara Eklenerek Benzerlik Anlamı Oluşturmada Kullanılan +sX Eki:

**bezsi** 'bezi andıran, beze benzeyen, bez gibi, bezimsi', **camsı** 'cam gibi saydam olan, cama benzeyen', **ipeksi** 'ipeğe benzer, ipek gibi, ipeğimsi', **ipliksi** 'ipliği andıran, ipliğe benzeyen, iplik gibi, ipliğimsi', **ipsi** 'ipi andıran, ipe benzeyen, ip gibi', **kağıtsı** 'kâğıdı andıran, kâğıda benzeyen, kâğıt gibi, kâğıdımsı', **merceksi** 'merceği andıran, merceğe benzeyen, mercek gibi', **mızraksı** 'mızrağa veya mızrak ucuna benzeyen', **taraksı** 'tarağı andıran, tarağa benzeyen, tarak gibi', **süngersi** 'sünger gibi gözenekleri olan, süngere benzeyen, süngerimsi', **terliksi** 'terlik biçiminde olan', **pulsu** 'pula benzeyen, pul gibi olan'.

### 3.1.8. Geometrik Şekillere Benzerlik Anlamı Oluşturmada Kullanılan +sX Eki:

**billursu** 'billuru andıran, billura benzeyen, billur gibi, billurumsu, kristaloit', **çanaksı** 'çanağı andıran, çanağa benzeyen, çanak gibi', **çembersi** 'çemberimsi', **çengelsi** 'çengeli andıran, çengel biçimli, çengelimsi', **külahsı** 'külahı andıran, külaha benzeyen, külah gibi, külahımsı', **piramitsi** 'piramide benzeyen, piramidi andıran, piramidimsi'.

### 3.1.9. Gökyüzü İle İlgili Adlara Gelerek Benzerlik Anlamı Oluşturan +sX Eki:

**yıldızsı** 'yıldızı andıran, yıldıza benzeyen, yıldız gibi, yıldızımsı'.

### 3.1.10. Hayvan ve Hayvanlarla İlgili Adlara Eklenerek Benzerlik Anlamı Oluşturan +sX Eki:

**aslansı** 'aslanımsı aslana benzeyen aslan gibi aslanımsı', **eşeksi** 'eşeği andıran, eşeğe benzeyen, eşek gibi, eşeğimsi', **filisi** 'filini andıran, file benzeyen, fil gibi', **horozsu** 'horozu andıran, horoza benzeyen, horoz gibi, horozumsu', **ibiksi** 'ibiği andıran, ibiğe benzeyen', **hayvansı** 'hayvanı andıran, hayvana benzeyen, hayvan gibi, hayvanımsı', **gagamsı** 'gagayı andıran, gagaya benzeyen, gaga gibi', **gümüşsü** 'gümüşü andıran, gümüşe benzeyen, gümüş gibi, gümüşümsü', **boynuzsu** 'boynuzu andıran, boynuzla benzeyen, boynuz gibi, boynuzumsu', **tavuksu** 'tavuğu andıran, tavuğa benzeyen, tavuk gibi', **örümceksi** 'örümcek ağı gibi ince ve seyrek dokulu olan',

### 3.1.11. Maden Adlarına Eklenerek Benzerlik Anlamı Oluşturan +sX Eki:

**altınsı** 'altını andıran altına benzeyen altın gibi altınımsı', **bakırsı** 'bakırı andıran bakıra benzeyen bakır gibi bakırımsı', **çeliksi** 'çeliğe benzeyen, çeliği andıran, çelik gibi', **kalaysı** 'kalayı andıran, kalaya benzeyen, kalay gibi', **kromsu** 'kromu andıran, kroma benzeyen, krom gibi', **kumsu** 'kumu andıran, kuma benzeyen, kum gibi', **kurşunsu**



'kurşunu andıran, kurşuna benzeyen, kurşun gibi, kurşunumsu', **kükürtsü** 'kükürdü andıran, kükürde benzeyen, kükürt gibi, kükürdümsü', **platinsi** 'platini andıran, platine benzeyen, platin gibi, platinimsi', **madensi** 'madene benzeyen, madeni andıran, maden gibi, madenimsi', **metalsi** 'metallerin fiziksel özelliklerini, metal olmayan öğelerin ise kimyasal özelliklerini taşıyan element, madensi, metaloit', **kömürsü** 'kömürü andıran, kömüre benzeyen, kömür gibi, kömürümsü'.

### 3.1.12. Meyve ve Sebze Adlarına Eklenerek Benzerlik Anlamı Oluşturan +sX Eki:

**armutsu** 'armudu andıran armuda benzeyen armut gibi armudumsu', **bademsi** 'bademi andıran, bademe benzeyen, badem gibi', **bibersi** 'biberi andıran, bibere benzeyen, biber gibi, biberimsi', **çileksi** 'çileği andıran, çileğe benzeyen, çilek gibi, çileğimsi', **karpuzsu** 'karpuzu andıran, karpuz benzeyen, karpuz gibi, karpuzumsu', **kavunsu** 'kavunu andıran, kavuna benzeyen, kavun gibi, kavunumsu', **mantarsı** 'mantarı andıran, mantara benzeyen, mantar gibi, mantarimsi', **muzsu** 'muz andıran, muza benzeyen, muz gibi, muzumsu', **odunsu** 'odunu andıran, oduna benzeyen, odun gibi, odunumsu', **soğansı** 'soğanı andıran, soğana benzeyen, soğan gibi, soğanımsı', **portakalsı** 'portakalı andıran, portakala benzeyen, portakal gibi, portakalımsı'.

### 3.1.13. Organ ve Organlarla İlgili Adlara Eklenerek Benzerlik Anlamı Oluşturan +sX Eki:

**ayaksı** 'ayağı andıran ayağa benzeyen, ayak gibi', **balgamsı** 'balgamı andıran, balgama benzeyen, balgam gibi', **beyinsi** 'beyni andıran, beyne benzeyen, beyin gibi', **böbreksi** 'böbrek biçiminde olan', **iliksi** 'iliği andıran, iliğe benzeyen', **kemiksi** 'kemiği andıran, kemiğe benzeyen, kemik gibi, kemiğimsi', **kirpiksi** 'kirpiği andıran, kirpiğe benzeyen, kirpik gibi', **tırnaksı** 'tırnağı andıran, tırnağa benzeyen, tırnak gibi', **parmakası** 'elin parmaklarını andırır biçimde olan', **sümüksü** 'sümük özelliğinde olan, sümüğe benzer, sümük gibi, sümüğümsü', **zarsı** 'zarı andıran, zara benzeyen, zar gibi, zarımsı'.

### 3.1.14. Renk Adlarına Eklenerek Benzerlik Anlamı Oluşturan +sX Eki:

**eflatunsu** 'eflatunumsu', **kızılısı** 'kızılımsı'.

### 3.1.15. Sanat İle İlgili Adlara Gelerek Benzerlik Anlamı Oluşturan +sX Eki:

**resimsi** 'resmi andıran, resme benzeyen, resim gibi'.

### 3.1.16. Tahıl Adlarına Eklenerek Benzerlik Anlamı Oluşturan +sX Eki:

**buğdaysı** 'buğdayı andıran, buğdaya benzeyen, buğday gibi, buğdayımsı', **bulgursu** 'bulguru andıran, bulgura benzeyen, bulgur gibi, bulgurumsu', **mercimeksi** 'mercimeği andıran, mercimeğe benzeyen, mercimek gibi', **pirinçsi** 'pirinç andıran, pirinçe benzeyen, pirinç gibi'.

### 3.1.17. Tat İle İlgili Adlara Gelerek Benzerlik Anlamı Oluşturan +sX Eki:

**bayatsı** 'bayatlamaya başlamış', **buruksu** 'buruğa benzer, buruk gibi', **yanıksı** 'biraz yanık olan'.

### 3.1.18. Yapı ve İnşaat Malzemelerine Eklenerek Benzerlik Anlamı Oluşturan +sX Eki:

**anıtı** 'anıtı andıran, anıta benzeyen, anıt gibi, anıtımsı, abidemsi', **basamaksı** 'basamağı andıran, basamağa benzeyen, basamak gibi', **balkonsu** 'balkonu andıran, balkona benzeyen, balkon gibi, balkonumsu', **betonsu** 'betonu andıran, betona benzeyen, beton gibi, betonumsu', **kilsı** 'kili andıran, kile benzeyen, kil gibi', **kireçsi** 'kireci andıran, kirece benzeyen, kireç gibi, kireçimsi', **kümbetsi** 'kümbeti andıran, kümbete benzeyen', **merdivensi** 'merdiveni andıran, merdivene benzeyen, merdiven gibi, merdivenimsi',



**mermersi** 'mermeri andıran, mermere benzeyen, mermer gibi, mermerimsi', **taşsı** 'taşı andıran, taşa benzeyen, taş gibi, taşimsi'.

### 3.1.19. Yiyecek Adlarına Eklenerek Benzerlik Anlamı Oluşturan +sX Eki:

**ekmeksi** 'ekmeği andıran, ekmeğe benzeyen, ekmeğin gibi, ekmeğimsi', **hamursu** 'hamuru andıran, hamura benzeyen, hamur gibi, hamurumsu', **peynirsi** 'peyniri andıran, peynire benzeyen, peynir gibi, peynirimsi', **zeytinsi** 'zeytini andıran, zeytine benzeyen, zeytin gibi, zeytinimsi', **unsu** 'un gibi olan, unu andıran', **yağsı** 'yağı andıran, yağa benzeyen, yağ gibi, yağimsi'.

### 3.2. +sX Ekiyle Oluşturulmuş ve Terimler

Tespit edilen sözcükler arasında % 13,60'ı bu başlığa aittir. Anatomiden 6, bitki bilimden 5, astronomiden 3, dilbilimden 3, biyoloji, diploması ve tıp alanından 1 olmak üzere 20 sözcüğün +sX ekiyle türetildiği tespit edilmiştir.

#### 3.2.1. Anatomi Terimi Oluşturmada Kullanılan +sX Eki:

**ağsı** 'ağ görünüşünde olan, ağ gibi örülmüş olan', **çanaksı hücreler** 'salgılanacağı zaman şişen ve belirli bir büyüklüğe geldiklerinde içlerindeki sıvı salgısını boşaltan bez hücreleri', **kemiksi bölge** 'kıkırdağın kemiğe dönüşmekte olduğu kemik tabakası', **kirpiksi cisim** 'gözdeki damar tabakasının ön dış bölümü', **örümceksi zar** 'beyni ve omuriliği örten sert zar ile ince zar arasında bulunan ağ gibi ince, seyrek dokulu zar', **tırnaksı kemik** 'göz çukurunun iç çeperinde bulunan, küçük, dört köşe ince bir çift kemik'.

#### 3.2.2. Astronomi Terimi Oluşturmada Kullanılan +sX Eki:

**ayrık ay** 'ay yörüngesindeki enberi noktasından art arda iki geçişi arasındaki süre', **ayrık yıl** 'yerin kendi yörüngesindeki günberi noktasından art arda iki geçişi arasındaki süre', **bulutsu** 'uzayda gaz ve toz bulutu, nebülöz'.

#### 3.2.3. Bitki Bilimi Terimi Oluşturmada Kullanılan +sX Eki:

**buğdaysı meyve** 'çok ince olan kabuğu, zarından ayrılmayacak derece kaynaşmış olan, tohum izlenimi veren bir kuru meyve bir kuru meyve, buğdaysı tane, buğdaysı tohum', **buğdaysı tane** 'buğdaysı meyve', **buğdaysı tohum** 'buğdaysı meyve', **incirsi meyve** 'gerçek bir meyve olmayan, yumurtalıklardan değil çiçeklikten oluşan incire benzer meyve', **köksü** 'ciğer otlarında ve yosunlarda kökü andıran, bitkinin tutunmasına yarayan bölüm'.

#### 3.2.4. Biyoloji Alanında Terim Oluşturmada Kullanılan +sX Eki:

**sümüksü zar** 'burun boşluklarını yutağa kadar kaplayan sümük doku'.

#### 3.2.5. Dilbilimi Alanında Terim Oluşturmada Kullanılan +sX Eki:

**damaksı** 'boğumlanma noktası damakta bulunan ses', **eylemsi** 'fiilimsi', **gırtlaksı** 'gırtlakta boğumlanan ses'.

#### 3.2.6. Diplomatik Terim Oluşturmada Kullanılan +sX Eki:

**ülmatomsu** 'ülmatomu andıran, ülmatoma benzeyen, ülmatom gibi'.

#### 3.2.7. Tıp Alanında Terim Oluşturmada Kullanılan +sX Eki:

**örümceksi ben** 'sirozun yol açtığı, yüzde ve gövdede görülen kırmızımsı, örümcek biçiminde damar genişlemesi'.



### 3.3. +sX Ekiyle Oluşturulmuş ve Takım Adları

Tespit edilen sözcüklerin % 4,76'sı bu başlığa aittir. Bu ek ile oluşturulan 7 takım adının tamamı hayvanlara aittir. Takım adı oluştururken +sX ekinin üzerine +lAr çokluk ekini aldığı ve +sXlAR şeklinde sözcüklere eklendiği tespit edilmiştir. Türkçe Sözlük'te +sX ekinin; deniz hayvanı takımı, genel hayvan takımı, parazit ve kuş takımı oluşturma işlevinde türetimler yapmıştır. Sözcükler arasında en çok parazitlerin adını oluşturmada +sX ekinin kullanıldığı görülmüştür.

#### 3.3.1. Deniz Hayvanı Takımı Oluşturmada Kullanılan +sX Eki:

**tulumsular** 'tulumlular'.

#### 3.3.2. Genel Hayvan Takım Adları Oluşturmada Kullanılan +sX Eki:

**insansı** 'insana benzeyen, insanı andıran, insanımsı, antropoit', **insansılar** 'maymunları ve insangilleri içine alan maymunlar alt takımı, insanımsılar, antropoitler'.

#### 3.3.3. Kuş Türü Oluşturmada Kullanılan +sX Eki

**leyleksiler** 'kuşlar sınıfından leylekler, sümsükgiller, balıkçılar ve flamanları içine alan omurgalı hayvanlar takımı'.

#### 3.3.4. Parazit Takım Adı Oluşturmada Kullanılan +sX Eki:

**ipsi solucanlar** 'solucanların, çoğu insan ve hayvanlarda asalak olarak yaşayan, ince uzun vücutlu bir sınıfı, ipsiler, iplik solucanlar', **ipsiler** 'ipsi solucanlar', **terliksi** 'terlik biçiminde olan; bütün kirpiklilerden, durgun ve kirli sularda yaşayan, yassı gövdeli, bir hücreli hayvan'.

### Sonuç

Çalışmaya konu olan +sX eki hemen hemen her gramer kitabında kendine yer bulmuştur. Eski Türkçede benzer ve gibi anlamlarıyla kullanılan bu ek günümüze geldiğimizde de aynı işlevini korumaktadır. İşlev açısından bir fark olmasa da zaman içerisinde dillerin değişmesinin sonucunda yeni görünüm ve işlev kazanmıştır. Eski Türkçede +slğ ve +çİğ olarak nöbetleşe kullanımı olan bu ek, Karahanlı Türkçesinden sonra değişikliğe uğramıştır. Harezmi dönemi itibarıyla ekin sonundaki ğ ünsüzü düşmüş ve ek +sl ve +sly şeklinde kullanılmaya başlamıştır. Harezmi dönemi itibarıyla de ekin +çİğ kullanımı tespit edilememiştir.

Çalışmada toplamda 147 sözcük yer almaktadır. Türkçe Sözlük'ün taranmasıyla elde edilen sözcükler eklenme sonucunda kazandıkları işlevlere göre benzerlik ifadesi taşıması, terim ve takım adı oluşturması bakımından üç başlık altında sıralanmıştır. Benzerlik anlamı taşıyan ifadeler başlığı, 120'i sözcükle +sX ekinin en çok kullanıldığı başlıktır. Bitki 11, bir durum 8, cinsiyet 2, değerli taş 2, edebiyat 6, eğlence 1, eşya 12, geometrik şekil 6, gökyüzü 1, hayvan 11, maden 12, meyve ve sebze 11, organ 11, renk 2, sanat 1, tahıl 4, tat 3, yapı ve inşaat malzemeleri 10, yiyecek 6 olmak üzere 19 farklı kavram alanında 120 sözcük +sX ekiyle benzerlik anlamı kazanmıştır. Ekin gramer kitaplarında yer alan ve en çok vurgulanan özelliği 'benzerlik' olup bu çalışmada da bu bilgiyle örtüşen bir sonuç elde edilmiştir. Ekin; benzerlik ifadeleri oluştururken *-e aitlik, özgüllük* işlevleri taşıdığı tespit edilmiştir. *Erkeksi, eşeksi, filsi, kadınsı, odunsu* örneklerinde görüldüğü gibi 'ona benzeyen ancak o olmayan' anlamını sözcüğe yüklemiştir.

Ekin terim adı oluşturma işlevi % 13,60 oranla ikinci sırada yer almaktadır. *Anatomiden 6, bitki biliminden 5, astronomiden 3, dilbilimden 3, biyoloji, diplomasi ve tp*



alanından 1 olmak üzere 7 farklı alanda 20 sözcük +sX ekiyle türetilmiştir. Bu sözcüklerin 11'i isnat grubu şeklinde oluşturulmuştur.

Tespit edilen sözcükler arasında % 4,76'sı hayvan takım adı oluşturulmada kullanılmıştır. Bu ek ile oluşturulan takım adlarının tamamı hayvan takım adıdır. Bu 7 sözcüğün 3'ü +sX ile oluşturulmuştur. Geriye kalan 4 sözcük, +sX ekinin üzerine +lAr çokluk ekini alarak +sXlAR şeklinde eklenmesiyle oluşmuştur.

Gramer kitaplarında genellikle ekin çok işlek kullanımının olmadığı görüşü (Banguoğlu 2011: 199, Clauson 2007: 189, Ergin 2012: 171) yer almaktadır. Türkçe Sözlük'teki tüm madde başları değerlendirildiğinde ek % 0,12 oranında sözcük türetmede kullanılmıştır. Türkçe Sözlük'e bakıldığında büyük çoğunlukla *andıran* sözcüğü ve +(1)msl ekinin kullanımıyla madde başlarının tanımlandığını görüyoruz. Ekin işlek olmamasının bir sebebi; +(1)msl, +(1)mt(1)rAk gibi farklı eklerle benzer işlev taşıması olabilir. Sonuç olarak tarihî gelişimi ve işlevi incelenen bu ekin, morfolojik değişime uğradığını ve tarihî dönemlerden farklı olarak terim adı ve takım adı oluşturma gibi yeni işlevler kazandığını söyleyebiliriz.

### Kaynakça

- Argunşah, Mustafa ve Güner, Galip (2015). *Codex Cumanicus*. İstanbul: Kesit Yayınları.
- Banguoğlu, Tahsin (2011). *Türkçenin Grameri*. Ankara: TDK Yayınları.
- Brockelmann, Carl (1954). *Osttürkische Grammatik der Islamischen Litteratursprachen Mittelasiens*. Leiden.
- Clauson, Sir Gerard (1972). *An Etimological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish*. London: Oxford University.
- Deny, Jeny (2012). *Türk Dil Bilgisi*. (Çev. Ahmet Benzer). İstanbul: Kocabayrak Yayınevi.
- Eckmann, János (2014). *Nehcü'l-Ferâdis, Uştmağların Açık Yolu, Cennetlerin Açık Yolu*. (Çev. Semih Tezcan-Hamza Zülfikar). Ankara: TDK Yayınları.
- Eckmann, János (2017). *Çağatayca El Kitabı*. (Çev. Günay Karaağaç). Ankara: TDK Yayınları.
- Eker, Süer (2017). *Çağdaş Türk Dili*. Ankara: Grafiker Yayınları.
- Erdal, Marcel (1991). *Old Turkic Word Formation, a Functional Approach to the Lexicon, Vol 1*. Wiesbaden.
- Ergin, Muharrem (2011). *Türk Dil Bilgisi*. İstanbul: Bayrak Yayınları.
- Gabain, Annemarie von (1988). *Eski Türkçenin Grameri*. (Çev. Mehmet Akalın). Ankara: TDK Yayınları.
- Gencan, Tahir Nejat (1979) *Dilbilgisi*. Ankara: TDK Yayınları.
- Gülsevin, Gürer (2017). *Eski Anadolu Türkçesinde Ekler*. Ankara: TDK Yayınları.
- Hacıeminoğlu, Necmettin (2019). *Karahanlı Türkçesi Grameri*. Ankara: TDK Yayınları.
- Hatipoğlu, Vecihe (1981). *Türkçenin Ekleri*. Ankara: TDK Yayınları.
- Karamanlioğlu, Ali Fehmi (1994). *Kıpçak Türkçesi Grameri*. Ankara: TDK Yayınları.
- Korkmaz, Zeynep (2019). *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*. Ankara: TDK Yayınları.
- Ramstedt, Gustaf John (1952). *Einführung in die altaische Sprachwissenschaft II. Formenlehre*, MSFOu, 104(2).





Räsänen, Martti (1957). *Materialien zur Morphologie der Türkischen Sprachen*. Helsinki: Studia Orientalia. Editit Societes Orientalis Fennicia XXI.

Tekin, Talat (2003). *Orhon Türkçesi Grameri*. İstanbul: Simurg Yayınları.

Toparlı, Recep (1992). *Harezmi Türkçesi*. Erzurum: Atatürk Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Yayınları.

Türk Dil Kurumu (2019). *Tarama Sözlüğü*. Ankara: TDK Yayınları.

Türk Dil Kurumu (2019). *Türkçe Sözlük*. Ankara: TDK Yayınları.

Uçar, Erdem (2017). Köl Tigin (Doğu 26) ve Bilge Kagan (Doğu 21) Yazıtlarındaki nnyILSG İbaresine Üzerine. *Uluslararası Türk Lehçe Araştırmaları Dergisi (TÜRKLAD)*. 1(2), 6-15.

<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10716,yusufhashacibkutadgubiligmustafakacalinpdf.pdf?0> (Erişim Tarihi: 25.06.2021).





**KORKUT ATA TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ**  
*Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*  
*The Journal of International Turkish Language & Literature Research*

|| Sayı/Issue 5 (Ağustos/August 2021), s. 292-298.  
|| Geliş Tarihi-Received: 27.07.2021  
|| Kabul Tarihi-Accepted: 15.08.2021  
|| Araştırma Makalesi-Research Article  
|| ISSN: 2687-5675  
|| DOI: 10.51531/korkutataturkiyat.975166

## Kül Tégin Yazıtının Kuzey Yüzünde Geçen $Y^1S^1R^1$ Kelimesi Üzerine

*On the Word  $Y^1S^1R^1$  in the Northern Side of the Kul Tégin Inscription*

Mahsun ATŞIZ\*

Öz

Kül Tégin Yazıtı, II. Doğu Türk Kağanlığı külliyyatının önemli bir parçasını teşkil eder. 1889 yılında, Rus arkeolog Nikolay Mihayloviç Yadrintsev tarafından bulunan bu yazıtla ilgili geçmişten günümüze kadar pek çok yayım ve okuma yapılmıştır. Yazıtın kuzey yüzünün 10. satırında *öd t(e)ñri  $Y^1S^1R^1$  kişi oğlu kop ölg(e)li törüm(i)ş* şeklinde geçen cümlesi de, araştırmacılar tarafından genel olarak iki türlü okunmaktadır. Birinci görüşe göre, buradaki kelime *(a)ys(a)r* olarak okunup "Zaman Tanrısı buyurduğu için insanoğlu hep ölümlü yaratılmış." şeklinde çevrilmelidir. Diğer görüşe göre ise kelimenin doğru okunuşu *y(a)s(a)r* olmalı ve "Zamanı Tanrı yaşar, insanoğlu hep ölümlü yaratılmış." olarak çevrimi daha doğrudur.

Bu makalede, öncelikle Kül Tégin Yazıtının kuzey yüzünde geçen bu kelimenin Wilhelm Radloff, Vilhelm Thomsen, Sergey Yefimoviç Malov, Hüseyin Namık Orkun, Sir Gerard Clauson, Talat Tekin, Muharrem Ergin, Mehmet Ölmez, Ahmet Bican Ercilasun, Osman Fikri Sertkaya, Erhan Aydın gibi araştırmacılarca nasıl ele alındığına ve çevrildiğine yer verilecektir. Daha sonra ise *(a)ys(a)r* şeklinde okumanın doğru olacağı görüşü benimsenecek ve bu okumanın fonetik, morfolojik ve sentaktik gerekçeleri ortaya konacaktır.

**Anahtar Kelimeler:** Kül Tégin Yazıtı, *(a)ys(a)r*, *y(a)s(a)r*, *öd t(e)ñri*.

**Abstract**

The Kul Tégin Inscription is an important monument belonging to Eastern Turkic Khaganate II. Since this monument was found by the Russian archaeologist Nikolai Mikhailovich Yadrintsev in 1889, many publications and readings have been made on it from the past to the present. The sentence *öd t(e)ñri  $Y^1S^1R^1$  kişi oğlu kop ölg(e)li törüm(i)ş*, which is in line 10 of the northern side of the Kul Tégin Inscription, is generally read by researchers in two ways. In the first opinion, the word  $Y^1S^1R^1$  must be read as *(a)ys(a)r* and translated as "The God of Time has decreed that human being has always been created mortal." In the other opinion, the correct reading of the word must be *y(a)s(a)r* and translated as "Time is owned by God, human being was created only to die."

In this study, firstly, it has been included how this word in the northern side of the Kul Tégin Inscription was interpreted and translated by researchers such as Radloff, Thomsen, Malov, Orkun, Clauson, Tekin, Ergin, Ölmez, Ercilasun, Sertkaya, Aydın. Then, it will be preferred the word to be read as *(a)ys(a)r* and stated phonetic, morphologic and syntactic reasons of this preference.

**Keywords:** the Kul Tégin Inscription, *(a)ys(a)r*, *y(a)s(a)r*, *öd t(e)ñri*.

\* Arş. Gör., Mardin Artuklu Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, e-posta: [mahsunatsiz@artuklu.edu.tr](mailto:mahsunatsiz@artuklu.edu.tr), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2512-4504>.

## Giriş

Kül Tegin Yazıtının kuzey yüzünün 10. satırında geçen  $Y^1S^1R^1$  (𐰽𐰺𐰸) kelimesi, Wilhelm Thomsen ve Wilhelm Radloff'tan günümüze kadar  $(a)ys(a)r$  veya  $y(a)s(a)r/y(a)ş(a)r$  şeklinde okunup değerlendirilmektedir. Mevcut kelime ve içinde bulunduğu cümleyle ilgili nasıl bir okuma ve çeviri yapılacağına dair görüş ayrılıkları söz konusudur. Dolayısıyla konumuzla ilgili belli başlı görüşleri sıralamanın yerinde olacağı kanaatindeyiz.

### 1. Konuyla İlgili Belli Başlı Görüşler

Wilhelm Radloff bu kelimeyi *yaşar* olarak okur ve şöyle anlamlandırır:

*ödtnri jsr kişioğli qop ölgli tırımış* "Sadece Tanrı sonsuza kadar yaşar, insanoğlu hep ölümlü yaratılmıştır.<sup>1</sup>" (Radloff 1895: 28-29).

Vilhelm Thomsen kelimeyi *yasa-* "düzenle-" şeklinde okumuştur:

*öd-tänri jasar, kişi-oyly qop ölügli törümis* "Tanrı zamanı düzenler, ama insanoğlu hep ölümlü doğmuştur." (Thomsen 2011: 158-159).

Sergey Yefimoviç Malov aynı kelimeyi *yasar* (*jacap*) olarak çevirmiş ve "Zamanı Tanrı tanzim eder."<sup>2</sup> şeklinde anlamlandırmıştır (Malov 1951: 33-43).

Hüseyin Namık Orkun mezkûr kelimeyi *yasar* olarak okur:

*öd tenri yasar, kişi ogli kop ölügli törümis* "Zamanı Tanrı takdir eder; kişioğlu hep ölmek için türemiş." (Orkun 2011: 50-52).

Sir Gerard Clauson *13. Yüzyıl Öncesi Türkçenin Etimolojik Sözlüğü* adlı eserinde, *yasa-* fiilinin Moğolca olduğunu, 13. ve 14. yüzyıl öncesi Türkçe metinlerde *yasa-* fiilinin olmadığını iddia eder ve bu kelimeyi *aysar* şeklinde okur (Clauson 1972: 974).

Mertol Tulum da kelimeyi *aysar* şeklinde okuyup şartlı birleşik cümle içerisinde değerlendirmiştir:

*(yc) öd tengri aysar (bc) kişi ogli kop ölteçi törümis* (KT K 10) "Zaman tanrısı buyurduğu için insan oğlu hep ölümlü yaratılmış." (Tulum 1990: 197).

Louis Bazin'in okuması ve anlamlandırması şöyledir:

*öd täñri yasar kişi ogli kop ölügli törümis* "Zaman Tanrısı (her şeyi) düzenler, insan oğlu hep ölümlü yaratılmış." (Bazin 2011: 194-95). Ayrıca Bazin, bu cümleyle ilgili şu değerlendirmede bulunmuştur:

*"öd täñri yasar. (Bilge Kağan'ın, kardeşinin ölümüyle ilgili olarak insan yaşamının geçiciliği hakkındaki düşüncelerini yansıttığı bölümde ayrıca şunlar yer alıyor: kişi ogli kop ölügli törümis* "İnsan oğlu hep ölümlü yaratılmış").

Yazarlar şöyle anlıyorlar: "Tanrı (*tänri*, Gök Tanrı) zamanı düzenler (Thomsen, JB 113: "Le ciel dispose du temps" ["Tanrı zamanı düzenler"]). Yanılgı, metindeki kelimelerin yerlerinin değişmezliğini, yani öznenin nesneden, nesnenin de fiilden önce geldiğini bilememekten kaynaklanmış olabilir. Yukarıdaki gibi bir yorum ancak "*tänri öd yasar*" cümlesi için geçerli olabilirdi.

Aslında *tänri* yalnızca "gök" ve "Gök Tanrı" (Türklerin ve Moğolların Ulu Tanrı'sı) değil, aynı zamanda "ilah, kutsal varlık," anlamını da taşır; bu olgu Eski Türk (*Uygur*)

<sup>1</sup> Ewig nur lebt der Himmel, die Menschensöhne leben, aber sie müssen sterben.

<sup>2</sup> время (м.е. судьбы) распределяет небо (м.е. бог).



literatürünün, Budacı, Taoist, Manici ya da Hristiyan gibi tüm kesimlerinde geniş bir biçimde yer almıştır. Bu durumda *tāhri* kelimesinden hemen sonra kutsal varlığın adı gelir: *āy tāhri* “Ay Tanrı” (HJ 176), *y ol tāhri* “Yol Tanrısı” (HJ 73), *āzrua tāhri* “Brahman” (FA 259), *tintura tāhri*, *yel tāhri*, *yaruk tāhri*, *suw tāhri*, *ot tāhri* “Meltem Tanrısı, Rüzgâr Tanrısı, Işık Tanrısı, Su Tanrısı, Ateş Tanrısı” (FA 268); vb.

Burada açıkça *öd tāhri* “Zaman Tanrısı” söz konusudur, belki de İranlıların *Zervân*’ından kalmış olabilir. Sonuçta, *öd tāhri yasar* “Zaman Tanrısı (her şeyi) düzenler” anlamına gelmektedir. Dinsel bir kavramın yön değiştirmesi sonucu, soyut “zaman” düşüncesine doğru büyük bir adım atılmış olmaktadır.” (Bazin 2011: 194-195).

Talat Tekin bu kelimeyi *(a)ys(a)r* şeklinde açıklamış ve *yasar* okunuşunu eleştirmiştir:

“Bu ibarenin fiili Radloff tarafından, *yaşar* okunmuş ve bütün cümle “Ewig lebt (nur) der Himmel”, yani “Ebediyen (ancak) Tanrı yaşar” olarak tercüme edilmiştir (1897: 148). Thomsen ise bu kelimeyi *yasa-* “düzenlemek, tanzim etmek” fiilinin geniş zamanı saymış ve cümleyi “Le ciel dispose edu temps” yani “Zamanı (ömrü) Tanrı tanzim eder” tarzında çevirmiştir. (1896: 113). Orkun (I, 50), Malov (1951: 33) ve Tekin’in (1968: 210) çevirileri de bu mealde olmuştur.

İlk kez Clauson buradaki fiilin *yasa-* olamayacağını, çünkü Moğolca olan bu sözün 13. ve 14. yüzyıldan önce Türkçe metinlerde görülmediğini ileri sürmüş ve *öd teñri aysar* okuduğu ibareyi “when heaven prescribes the time”, yani “Tanrı zamanı (ömrü) tayin edince...” şeklinde tercüme etmiştir (1972: 974).

Doerfer de *öd* kelimesini *üd* okuyarak ibareyi aynı şekilde çevirmiştir (TMEN IV: 72). Bu düzeltme yerinde görünüyor. Çünkü: 1) *yasa-* fiili gerçekten Moğolcadır; 2) Türkçe olsa bile geniş zaman eki, iki heceli biten bir fiil olduğundan, *-r* değil, *-yur* olmalıydı (*yaşayur*, *yori-yur* vb. gibi).

Söz konusu fiil, şüphe yok ki, *ay-* fiilidir. Ancak *ay-* fiilinin buradaki anlamı “söylemek” değil, fakat “emretmek, buyurmak, hükmetmek, takdir etmek” olmalıdır. Şart eki *-sar* da burada eylemin zamanını bildiren zarf-fiil eki görevindedir.” (Tekin 2014: 95-96).

Muharrem Ergin kelimeyi şu şekilde okuyup anlamlandırmıştır:

*Öd tenğri yaşar. Kişi oğlu kop ölgeli törümüş* “Zamanı Tanrı yaşar. İnsan oğlu hep ölmek için türemiş.” (Ergin 2012: 26-27).

Mehmet Ölmez kelimeyi *aysar* şeklinde okumuştur:

*öd teñri : aysar : kişi oğlu : kop : ölgeli : törümüş* “Felek emrettiğinde (herkes ölecek), insanoğlu hep ölümlü yaratılmış.” (Ölmez 2013: 89-102).

Ahmet Bican Ercilasun’un okuması ve anlamlandırması şöyledir:

*Öd Teñri yaşar; kişi oğlu kop ölgeli törümüş* “Zamanı {ebedî olarak} Tanrı yaşar; insanoğlu hep ölmek için yaratılmış.” (Ercilasun 2016: 536-537).

Osman Fikri Sertkaya “Köl Tigin (K-10)’da Geçen *Öd Teñri* ‘Zaman Tanrısı’ ile İlgili Fiili *Yaşamak* ‘Yaşamak’ mı, *Yasamak* ‘Tanzim Etmek, Düzenlemek’ mi, Yoksa *Aymak* ‘Demek, Söylemek’ mi Okumalıyız?” başlıklı makalesinde, W. Radloff’tan itibaren, *Y<sup>1</sup>S<sup>1</sup>R<sup>1</sup>* kelimesiyle ilgili görüşleri tasnif etmiş ve ele almıştır. Sertkaya *öd* kelimesine de değinmekte ve *Y<sup>1</sup>S<sup>1</sup>R<sup>1</sup>* kelimesinin *(a)ys(a)r* şeklinde okunması gerektiğini düşünmektedir:

“Eski Türkçede *X<sup>n</sup>* yazılarak *öd* okunan kelime ‘zaman, vakit’ anlamına gelen bir kelimedir. Clauson 1972’de *ö:d* ‘time’ (35a-b). Kelimenin Brāhmī harfleri ile yazılan Eski



Türkçe metinlerde *üd* okunmasının sebebi, Brāhmī alfabesinde /ö/ ile /ü/ ünlülerinin ayrı harfler ile yazılmasından dolayıdır.

Eski Türkçe Budist metinlerde *üç öd* ‘geçmiş, şimdiki ve gelecek’ zamanların hepsine birden *alku öd* ‘bütün zamanlar’ denilir, yani ‘her zaman’ demektir. Ayrıca, *tört öd* ile ise ‘dört zaman’, yani dört mevsim ‘ilkbahar, yaz, sonbahar, kış’ ifade edilmiştir. İslamlıktaki bir günün içerisinde olan ‘beş vakit’, namaz vakitleri ile ilgili ayrı bir zaman tayinidir.

Diğer taraftan, *öd teñri* ibaresine gelince, kelime-kelime ‘zaman tanrısı’ demektir.

Eski Türkçedeki *öd teñri* mefhumu İran’da *Zervân~Zurvân* kelimesi ile karşılanmıştır. *Zervân~Zurvân* ‘ilk prensip (primordiyal) yaratıcı tanrı’ olarak kabul edilmiştir. Avesta’daki *zurvan* ‘zaman’ kelimesinden gelmektedir. Bu yüzden BAZİN, Eski Türkçedeki *öd teñri* ibaresinin kökeninin İran’daki *Zervân~Zurvân*’dan gelmiş olabileceğini söylemiştir. Zurvanizm, Zerdüşçülüğün inananı artık pek kalmamış bir dalıdır.

Eski Türkçedeki *öd teñri*’nin Yunan mitolojisindeki karşılığı Toprakana’nın (Gaia) Uranüs’ten doğurduğu son Titan olan *Khronos > Kronos* olarak kabul edilir. *Kronos*’un zamanı yarattığı ve zamanda seyahat ettiği kabul edilir. Olayları zaman içerisinde sıralamayı ifade eden *kronoloji* kelimesi de *Kronos* isminden türemiştir. *Kronos* Roma mitolojisinde *Saturn* olarak bilinir. Haftanın günlerinden *Saturday* ‘cumaertesi’ adı da *Saturnus* çağından gelmektedir.

Türklerin İslamî devresinde de geçmiş, şimdiki ve gelecek zamanlarda seyahat edenin *Hıdır~Hızır* (aleyhî’s-selâm) olduğu bilinmektedir.” (Sertkaya 2017: 61).

Erhan Aydın diğer araştırmacılar göre daha farklı bir okuma tercih etmiştir: *öd teñri aysar kişi oğlı kop ölgeli törömiş* “Zaman ve (ebedî) gök şöyle demiş: “İnsanoğlu hep ölümlü yaratılmış.” (2019: 67).

Eyup Sertaç Ayaz söz konusu kelimeyi ve cümleyi şöyle okuyup anlamlandırmıştır: *öd t(e)ñri : y(a)s(a)r : kişi oğlı : kop ölg(e)li : törim(i)ş : “Zamanı Tanrı yaşar, insanoğlu hep ölmek için yaratılmış.”* (2020: 224).

Görüldüğü üzere şimdiye kadar aktarılan görüşler *(a)ys(a)r* ve *y(a)s(a)r/y(a)ş(a)r* olmak üzere temelde iki gruba ayrılmaktadır:

| Araştırmacı                          | Yazıçevrimi   | Aktarım  |
|--------------------------------------|---|--|
| Wilhelm Radloff (1895: 28-29)        | <i>ödtñri jsr kişioğlı qop ölgli tñrimş</i>                       | “Sadece Tanrı sonsuza kadar yaşar, insanoğlu hep ölümlü yaratılmıştır.”  |
| Vilhelm Thomsen (2011: 158-59)       | <i>öd-tñri jāsār, kişi-oyly qop ölgli törümis</i>                 | “Tanrı zamanı düzenler, ama insanoğlu hep ölümlü doğmuştur.”             |
| Sergey Yefimoviç Malov (1951: 33-43) | <i>Öd māñri jacar, kici oğly kop Öläli (улу: öljeli?) tñrjmic</i> | “Zamanı Tanrı tanzim eder ancak insanoğlu (daima) ölmek için doğmuştur.” |
| Hüseyin Namık Orkun (2011: 50-52)    | <i>öd tñri yāsār, kişi oğlı kop ölgli törümis</i>                 | “Zamanı Tanrı takdir eder; kişioğlu hep ölmek için türemiş.”             |
| Sir Gerard Clauson (1972: 974)       | <i>öd teñri: aysar (not yasar) kişi: oğlı: ölgeli: törü:-miş</i>  | “Tanrı, zamanı öyle tanzim ettiğinden dolayı                             |



|                                      |  |  |
|--------------------------------------|--|--|
|                                      |  | insanoğlunun tamamı ölmek için doğmuştur. <sup>3</sup>   |
| Mertol Tulum (1990: 197)             | <i>öd tengri aysar kişi oğlu kop ölteçi törümiş</i>  | "Zaman tanrısı buyurduğu için insan oğlu hep ölümlü yaratılmış."   |
| Louis Bazin (2011: 194-95)           | <i>öd tənri yasar kişi oğlu kop ölügli törümiş</i>   | "Zaman Tanrısı (her şeyi düzenler), insan oğlu hep ölümlü yaratılmış."   |
| Talat Tekin (2014: 38-39)            | <i>öd t(e)ñri : (a)ys(a)r : kişi oğlu : kop : ölg(e)li : törim(i)ş</i>   | "Zaman Tanrısı buyurunca insan oğlu hep ölümlü yaratılmış."  |
| Muharrem Ergin (2012: 26-27)         | <i>Öd tenğri yaşar. Kişi oğlu kop ölgeli törümiş</i>   | "Zamanı Tanrı yaşar. İnsan oğlu hep ölmek için türemiş."   |
| Mehmet Ölmez (2013: 89-102)          | <i>öd teñri : aysar : kişi oğlu : kop : ölgeli : törömiş</i>   | "Felek emrettiğinde (herkes ölecek), insanoğlu hep ölümlü yaratılmış."   |
| Ahmet Bican Ercilasun (2016: 536-37) | <i>Öd Teñri yaşar; kişi oğlu kop ölgeli törümiş</i>  | "Zamanı {ebedî olarak} Tanrı yaşar; insanoğlu hep ölmek için yaratılmış."  |
| Osman Fikri Sertkaya (2017: 62)      | <i>öz(ü)m s(a)k(t)nd(t)m : öd t(e)ñri : (a)ys(a)r : kişi oğlu : kop : ölg(e)li : törüm(i)ş : (a)nça : s(a)k(t)nd(t)m</i> | "Kendim düşündüm, zaman Tanrısı insanoğlu tamamen ölmek için yaratılmış dediği için/buyurduğu için öyle düşündüm." |
| Erhan Aydın (2019: 67)               | <i>öd teñri aysar kişi oğlu kop ölgeli törömiş</i>   | "Zaman ve (ebedî) gök şöyle demiş: "İnsanoğlu hep ölümlü yaratılmış."  |
| Eyup Sertaç Ayaz (2020: 224)         | <i>: öd t(e)ñri : y(a)s(a)r : kişi oğlu : kop ölg(e)li : törim(i)ş :</i>   | "Zamanı Tanrı yaşar, insanoğlu hep ölmek için yaratılmış."   |

## 2. Değerlendirme

Kül Tegin Yazıtında geçen bu kelime ve cümle iki türlü okunup yorumlanabilmektedir. Bizce buradaki kelimeyi (a)ys(a)r şeklinde okumak daha doğrudur. Bu okumanın fonetik (imla), morfolojik ve sentaktik gerekçeleri şöyle izah edilebilir:

a. Fonetik bakımdan kelimedeki bütün ünsüzler kalın sıradan yazılmıştır. Dolayısıyla kelime içinde yazılmayan ünlülerin de kalın sıradan (a, ı, o veya u) okunması gerekir. Orhun Yazıtlarında ı, o ve u ünlüleri çoğunlukla kelime başında yazılır: ır(a)k, ogl(a)n, ortu, ul(a)yu vb. Ancak a ünlüsü, kelime başında ve ortasında genel olarak yazılmaz<sup>4</sup>: (a)gı, (a)pa, s(a)b vb. Bu bakımdan Y<sup>1</sup>S<sup>1</sup>R<sup>1</sup> kelimesinin ilk hecesi (a)y, ikinci hecesi ise s(a)r şeklinde okunabilir. Bununla birlikte, (a)y- fiilinin bu döneme ait metinlerde geçen (a)yg(ı)l T 5 (↓YD), (a)y(ı)gm(a)si T 5 vb. (↑I↓YD) gibi örneklerine bakıldığında, fiilin sadece D (Y<sup>1</sup>) ile yazıldığı ve "söyle-, emret-/buyur-" anlamlarını karşıladığı görülecektir:

(a)yg(ı)l tedi (a)y(ı)gm(a)si<sup>5</sup> b(e)n (e)rt(i)m T 5 "Sözcü ol! dedi, sözcüsü ben oldum."

<sup>3</sup> (All) sons of men have been born to die when heaven prescribes the time.

<sup>4</sup> Ayrıntılı bilgi için bkz. (Tekin 2014: 10-12).

<sup>5</sup> Talat Tekin, *Tunyukuk Yazıtı* adlı eserinde, bu örneklere ilişkin şöyle bir değerlendirme yapar: "ay- "söylemek" eyleminin bu sözcüklerdeki anlamı bence "akıl vermek, ne yapılacağını söylemek" değil de "bir



*bilge toñukuka b(a)ña (a)ydi* T 31 “Bilge Tonyukuk’a, yani bana emretti.”

*b(e)n s(a)ña ne (a)y(a)yin tedi* T 32 “Ben sana daha ne söyleyeyim, dedi.”

b. Morfolojik açıdan bakıldığında, *(a)ys(a)r* okunuşunda herhangi bir problem görünmemektedir. Bu okunuşta, kelime *(a)y-* fiili ve *-s(a)r* şart-zarf ekinden oluşmaktadır. *y(a)s(a)r* veya *y(a)ş(a)r* okunuşu ise iki açıdan sorunludur. Birincisi bu metinlerde, ünlü ile biten iki heceli fiiller, Tekin’in de ifade ettiği gibi (Tekin 2014: 96), *-r* ekiyle değil *-yur* ekiyle kullanılır. Ayrıca Kül Tegin Yazıtının kuzey yüzünün 2. satırında, kelime zaten *y(a)ş(a)yur* şeklinde geçmektedir. Yani, morfolojik açıdan bu kelime *(a)ys(a)r* olarak okunmalıdır.

c. Sentaktik açıdan *öd t(e)ñri (a)ys(a)r kişi oğlu kop ölg(e)li törüm(i)ş* cümlesi, şartlı yan cümle ve ana cümleden oluşur. Şartlı birleşik cümlelerde, yan cümle ve ana cümle arasında çoğunlukla zaman uyumu beklenir. Yani ana cümle hangi zaman çekiminden (geçmiş zaman, şimdiki-geniş zaman, gelecek zaman vb.) meydana gelmişse, yan cümle de eş veya paralel zaman çekimiyle kullanılmalıdır. Ele aldığımız cümlede de, ana cümlelerin yüklemi *-miş* geçmiş zaman ekiyle çekimlenmiştir. Dolayısıyla yan cümlelerin de bu çerçevede değerlendirilmesi gerekir ancak Köktürk dönemine ait metinlerde *-sAr* şart ekiyle oluşan şartlı cümleler, bilindiği gibi, kişi veya zaman ekleri almaz. Bu bakımdan, ana cümle hangi kişi ve zamanla çekimlenmişse yan cümle de ona bağlı olarak değerlendirilmelidir.<sup>6</sup> Metinde yer alan örnekler de bu savımızı desteklemektedir. *Şartlı yan cümle veya ifade (ø zaman ve kişi eki) + ana cümle (geçmiş zaman, şimdiki-geniş zaman veya gelecek zaman + kişi çekimi)* yapısıyla oluşan bu örneklerin birkaçı şöyle gösterilebilir:

*ol y(è)rg(e)rü b(a)rs(a)r + türük bod(u)n ölt(e)çi s(e)n* KT G 8 “[Ey Türk halkı], eğer o yere gidersen öleceksin!”

*bir tods(a)r + açs(ı)k öm(e)z s(e)n* KT G 8 “[Ey Türk halkı] bir kere doyarsan, bir daha açlığı düşünmezsin!”

*n(e)ñ n(e)ñ s(a)b(ı)m (e)rs(e)r + b(e)ñgü t(a)şka urt(u)m* KT G 11 “Ne sözüm var [idiyse] bengü taşa kazıdım.”

liderin sözcülüğünü yapmak, onun yerine emir vermek" olmalıdır. Buna göre, *aygıl* sözcüğü "Benim adıma emir ver! Benim sözcülüğümü yap!" biçiminde yorumlanabilir; *ayygma* sözcüğü de "lider adına konuşan, emirler veren, liderin sözcüsü" anlamına gelir (krş. *ayguçi* "sözcü")." (Tekin 1994: 27). Sir Gerard Clauson *(a)y-* fiili için "konuş-, bildir-, buyur-" anlamlarını vermiştir (Clauson 1972: 266). Jens Wilkens *Eski Uygurcanın El Sözlüğü* adlı eserinde, *(a)y-* fiilinin anlamlarına yer verir: "befehlen, anordnen, beauftragen | emretmek, buyurmak, yönlendirmek, (bir kişiyi bir işle) görevlendirmek; sagen, sprechen, ansprechen, anreden, das Wort an j-n richten | söylemek, konuşmak, hitap etmek; mitteilen, erklären | bildirmek, açıklamak; weissagen, wahrsagen, prophezeien, verkünden | fala bakmak, kehanette bulunmak, (bir olayı) önceden görüp söylemek, ilan etmek; ordnen, verwalten | düzenlemek, yönetmek, idare etmek.

*ay- başla-* verwalten<sub>2</sub> | | yönetmek<sub>2</sub>

*ay- körgit-* verkünden<sub>2</sub> | | ilan etmek<sub>2</sub>

*ay-tutuz-* befehlen<sub>2</sub> | | emretmek<sub>2</sub>

*ayıp kıldur-* → *ayıp kultur-*

*ayıp kultur-* (j-n) dazu überreden etw. zu tun | | (birine) bir şeyi konuşup yaptırmak

*ayu ber-* sagen, erzählen | | söylemek, anlatmak" (Wilkens 2021: 85). Mehmet Özmen, *Divanü Lügati't-Türk ve Kutadgu Bilig'*de *(a)y-* fiiliyle kurulan dolaysız anlatım cümlelerini incelemiş, bu eserlerde geçen *(a)y-* fiilinin örneklerini, cümle içerisindeki kullanımlarını ve türevlerini ele almıştır (2010: 45-55).

<sup>6</sup> Mertol Tulum "Orhun Yazıtlarında Birleşik Cümleler ve Baş Cümle ile Yardımcı Cümle İlişkileri" başlıklı makalesinde Orhun Yazıtlarında şartlı yan cümle ve ana cümle ilişkisini detaylı olarak işlemiştir, bkz. (Tulum 1990: 193-205).



## Sonuç

Kül Tégin Yazıtının kuzey yüzünün 10. satırında geçen Y<sup>1</sup>S<sup>1</sup>R<sup>1</sup> kelimesi araştırmacılar tarafından (a)ys(a)r veya y(a)ş(a)r/y(a)s(a)r şeklinde okunup yorumlanmaktadır. Bizce bu kelime fonetik, morfolojik ve sentaktik açıdan (a)ys(a)r olarak okunmalı ve 10. satırdaki bu cümle *öd t(e)ñri (a)ys(a)r kişi oğlu kop ölg(e)li törüm(i)ş* “Zaman Tanrısı [öyle] buyurduğu için insanoğlu hep ölümlü yaratılmış.” şeklinde çevrilmelidir.

## Kaynakça

- Ayaz, Eyup Sertaç (2020). Köl Tigin (K 10) Yazıtındaki Öd T(e)ñri RSY Kişi Oğlu Koop Ölg(e)li Törüm(i)ş Cümlesi Üzerine. *The Journal of Social Science*, 4 (7), 219-225.
- Aydın, Erhan (2019). *Orhon Yazıtları (Köl Tegin, Bilge Kağan, Tonyukuk, Ongi, Küli Çor)*, 3. Baskı. İstanbul: Bilge Kültür-Sanat.
- Bazin, Louis (2011). *Eski Türk Dünyasında Kronoloji Yöntemleri* (Çev. Vedat Köken). Ankara: TDK Yayınları.
- Clauson, Sir Gerard (1972). *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish*. Oxford: Oxford University Press.
- Ercilasun, Ahmet Bican (2016). *Türk Kağanlığı ve Türk Bengü Taşları*. İstanbul: Dergâh Yayınları.
- Ergin, Muharrem (2012). *Orhun Abideleri*. İstanbul: Boğaziçi Yayınları.
- Malov, Sergey Yefimoviç (1951). *Pamyatniki Drevnetyurkskoy Pismennosti*. Moskva-Leningrad: Akademie Nauk SSSR.
- Orkun, Hüseyin Namık (2011). *Eski Türk Yazıtları*. Ankara: TDK Yayınları.
- Ölmez, Mehmet (2013). *Orhon-Uygur Hanlığı Dönemi Moğolistan'daki Eski Türk Yazıtları Metin-Çeviri-Sözlük*. Ankara: BilgeSu Yayıncılık.
- Özmen, Mehmet (2010). *Türk Dili Üzerine Makaleler*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Radloff, Wilhelm (1895). *Die alttürkische Inschriften der Mongolei -(Erste Lieferung)-*, St. Petersburg.
- Sertkaya, Osman Fikri (2017). Köl Tigin (K-10)'da Geçen Öd Teñri 'Zaman Tanrısı' ile İlgili Fiili Yaşamak 'Yaşamak' mı, Yasamak 'Tanzim Etmek, Düzenlemek' mi, Yoksa Aymak 'Demek, Söylemek' mi Okumalıyız?. *Journal of Old Turkic Studies*, 1(2), 55-63.
- Tekin, Talat (1994). *Tunyukuk Yazıtı*. Ankara: Simurg Yayınları.
- Tekin, Talat (2014). *Orhon Yazıtları*. Ankara: TDK Yayınları.
- Thomsen, Vilhelm (2011). *Orhon Yazıtları Araştırmaları*, (Çev. ve haz. Vedat Köken). Ankara: TDK Yayınları.
- Tulum, Mertol (1990). Orhun Yazıtlarında Birleşik Cümleler ve Baş Cümle İle Yardımcı Cümle İlişkileri. *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı - Belleten*, 38, 193-205.
- Wilkens, Jens (2021). *Handwörterbuch des Altuigurischen, Altuigurisch - Deutsch - Türkisch*. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen.







**KORKUT ATA TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ**  
*Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*  
*The Journal of International Turkish Language & Literature Research*

Sayı/Issue 5 (Ağustos/August 2021), s. 299-315.  
Geliş Tarihi-Received: 06.07.2021  
Kabul Tarihi-Accepted: 17.08.2021  
Araştırma Makalesi-Research Article  
ISSN: 2687-5675  
DOI: 10.51531/korkutataturkiyat.963031

## Zara (Sivas) Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar II

### *Contributions To The General Dialect Dictionary From The Town Zara (Sivas) II*

Ömer GÜVEN\*

#### Öz

Ağzlar; kitle iletişim araçlarının yaygınlaşması, eğitim düzeyinin yükselmesi, köyden kente göç gibi nedenlerle yok olma tehlikesi altındadır. Bu sebeple; ağzların söz varlığına dair tespit edilip kayda geçirilen her bir kelime, deyim vs. çok önemlidir. Metin derlemesi yanında sözcük derlemeleri de bu noktada önem taşımaktadır. Bu önemli dil verilerinin kaybolmaması için derleme çalışmalarının vakit kaybetmeden yapılması gerekmektedir. Bu nedenle derleme çalışmalarının önemi son yıllarda giderek artmıştır.

Bu çalışma daha önce yayınladığımız *Zara (Sivas) Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar* adlı çalışmanın devamı niteliğindedir. Adı geçen çalışmadan sonra yaptığımız araştırma ve incelemelerde elde edilen dil verileri bu çalışmada ele alınmıştır. Çalışmada dil verileri Zara ağzında kullanılan ve *Derleme Sözlüğü*'nde yer almayan kelimeler ile *Derleme Sözlüğü*'nde bulunan ancak Zara ağzında farklı anlam barındıran kelimeler olarak sınıflandırılmıştır.

Belirlenen kelimeler; deyimler, adlar, sıfatlar, zarflar, ünlemler, fiiller, beddualar, ikilemeler başlığı altında tasnif edilerek ele alınmıştır. Çalışmada, bu söz varlıklarının fonetik özelliklerini yansıtmak amacıyla transkripsiyon işaretleri kullanılmıştır. Yaptığımız bu çalışmayla asıl gayemiz *Derleme Sözlüğü*'nün yapılacak yeni baskılarına az da olsa bir katkı sunmaktır.

**Anahtar Kelimeler:** Ağız bilimi, Derleme Sözlüğü'ne katkılar, Türkiye Türkçesi ağzları, Zara ağzı.

#### Abstract

The dialects are under threat of extinction for reasons such as the proliferation of mass media, the rise of the education level and the migration from villages to the cities. Therefore, each word, phrase, proverb etc that are detected and registered relating to the lexicon of the dialects are very important. In addition to text compilation, word compilations are also important at this point. In order not to lose this important language data, word collection should be done without wasting time. For this reason, importance of studies on word collection has more increased.

This work is a follow-up to the work titled "Contributions to the General Dialect Dictionary (Derleme Sözlüğü) from the Town Zara (Sivas)", which we previously published. After the mentioned study, the language data obtained in the researches and examinations we conducted were discussed in this study. In the study, the language data were classified as words used in Zara dialect and not included in the General Dialect Dictionary and words found in the General Dialect Dictionary but having different meanings in Zara's dialect.

These linguistic materials are classified and analysed under the rubrics of idioms, nouns, adjectives, adverbs, exclamations, verbs, curse and reduplication. In the study transcript signs

\* Arş. Gör. Dr., Amasya Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, e-posta: [omer.guven@amasya.edu.tr](mailto:omer.guven@amasya.edu.tr), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9376-3538>.

of words are used in order to reflect the phonetic properties. Our main purpose in this study is to make contribution to Dictionary of Turkish Dialects.

**Keywords:** Dialectology, contributions to the General Dialect Dictionary, Turkey Turkish dialects, Zara dialect.

## Giriş

Türk kültürünün ve medeniyetinin en önemli kaynaklarından biri Türk dilidir. 8. yüzyıldan beri yazılı metinlerle takip edilebilen Türkçe, bu tarihî seyri içinde pek çok değişime ve gelişime sahne olmuştur. Bu değişim ve gelişimi bulabileceğimiz alanlardan biri de ağızlardır. Ağızlar sayesinde Türkçenin hangi evrelerden geçtiğini, tarihî seyri içinde neleri barındırdığını, buna karşın nelerin unutulmaya yüz tuttuğunu görebiliriz. Ayrıca ağız çalışmaları Türkiye Türkçesi ile diğer Türk lehçeleri arasında karşılaştırma yapma imkânı da vermektedir.

“Ağız” terimi, *Büyük Türkçe Sözlük*’te “aynı dil içinde ses, şekil, söz dizimi ve anlamca farklılıklar gösterebilen, belli yerleşim bölgelerine veya sınıflara özgü olan konuşma dili” olarak tanımlanır (<http://www.tdk.gov.tr>; 05. 07.2021).

Ağız kavramını Muharrem Ergin “bir şive içinde mevcut olan ve söyleyiş farklarına dayanan küçük kollar, bir memleketin çeşitli bölge ve şehirlerinin kelimeleri söyleyiş bakımından birbirinden ayrı olan konuşmaları” şeklinde tanımlarken (2012: 10), Zeynep Korkmaz “bir dilin veya bir lehçenin yazı diline oranla ve çoğunlukla ses, bazen de şekil, anlam ve söz varlığı bakımından birbirinden az çok ayrılan konuşma biçimleri” olarak tanımlamıştır (2003: 12).

Nurettin Demir ise ağız; “aynı kökten geldiği üst sistem durumundaki bir standart dile bağlı, doğal olarak ortaya çıkmış; aile ve dost çevresinde, iş yerlerinde; okuryazarlığı az, bulunduğu bölgeden uzun süre ayrı kalmamış insanlarca sözlü iletişimde dilin başka türleri ile karşı karşıya gelme oranına göre değişen biçimde kullanılan, resmi ortamlarda kullanılmasından kaçınılan, yazılı bir gelenek oluşturamamış, iletişim alanı sınırlı, bağlı olduğu üst sistemden dilin her alanında karşılıklı anlaşmanın korunacağı oranda ayrılabilen, prestiji standart dile göre daha az yerel konuşma biçimleridir.” şeklinde tanımlar (2002: 114).

Türkiye’de ağız çalışmalarının tarihi oldukça eskidir. Türkiye Türkçesi ağızları üzerine bilinen en eski çalışma 1867’de Maksimov tarafından yapılan çalışmadır. Ağız çalışmalarının bu ilk dönemi yabancı araştırmacılar dönemi olarak da bilinmektedir. 1940 yılında Ahmet Caferoğlu tarafından Anadolu’nun çeşitli bölgelerinden yapılmaya başlanan derleme çalışmaları, ağız çalışmalarında yerli araştırmacılar döneminin de başlangıcı olarak kabul edilmektedir (Akar 2006: 38-39).

Yerli araştırmacılar tarafından yapılan ağız çalışmaları 1932 yılında Türk Dili Tetkik Cemiyetinin kurulmasıyla başlamıştır. 1940 yılından itibaren ise yerli araştırmacılar tarafından artık ağız çalışmaları yapılmaya başlanmıştır. Atatürk’ün talimatıyla kurulan Türk Dili Tetkik Cemiyetinin açılması dil bilincini doğurmuş ve dil çalışmalarına bu anlamda katkı sağlamıştır. Daha sonra ismi Türk Dil Kurumu olan kurumun ağızlarla ilgili ilk önemli çalışması, Anadolu’nun çeşitli bölgelerinden derlenmiş 150 binden fazla kelimenin yazıya aktarılması olmuştur. Bu kelimeler *Türkiye’de Halk Ağzından Söz Derleme Dergisi*’nde 1939-1949 yılları arasında yayımlanmıştır. Daha sonra 1952’de Türk Dil Kurumu tarafından ağızlardan kelime derleme çalışmalarına başlanmıştır ve sekiz yılda toplam 450 bin kelime derlenmiş ve bu kelimeler yazıya aktarılmıştır. Tüm bu eski ve yeni malzemeler birleştirilerek 1963-1982 yılları arasında “Derleme Sözlüğü” meydana getirilmiştir (Akar 2009: 6).



*Derleme Sözlüğü* bugün, ağız sözlükçülüğünde en temel kaynak durumundadır. Bu kaynakta bugün zikredildiği gibi Türkiye Türkçesi ağızlarına ait oldukça zengin bir söz varlığı bulunmaktadır. Bununla birlikte ağızlarda yaşayıp da *Derleme Sözlüğü*'ne kaydedilmeyi bekleyen on binlerce söz varlığı bulunmaktadır (Buran 1996: 38). *Derleme Sözlüğü*'nün eksikliklerini tamamlamak maksadıyla zaman zaman bazı araştırmacılar tarafından “Derleme Sözlüğüne Katkılar” adıyla çeşitli yayınlar gerçekleştirilmiştir: (Karaörs 1994, Boz 1996, Buran 1996, Şanlı 1996, Kalay 1997, Gülensoy 1998, Şanlı 1999, Koraş 2002, Kalay 2004, Özgür 2004, Hazar 2007, Yıldız 2007, Biray 2009, Doğan 2009, Ersöz 2009, Öztürk 2009, Doğan 2010, Kamacı 2011, Karaman 2011, Teres 2011, Toker 2011, Eratalay ve Eratalay 2011, Doğan 2012, Tokatlı ve Erdem Nas 2012, Yeşilöz 2012, Acar 2013, Arslan 2013, Cankaya 2013, Güzel 2013a, Güzel 2013b, Özdamendeli 2013, Çiftçi 2014, Güven 2014, Tekin ve Cantürk 2014, Tokat 2014, Çavga 2015, Erdem Nas 2015, Özkaya 2015, Bulut 2016, Erdem Nas ve Parlar 2016, Erdoğan 2016, Erten ve Başkan 2016, Gülseren 2016, Küçükballı 2016a, Küçükballı 2016b, Metin 2016, Özek 2016, Yıldız ve Özsoy 2016, Çifci ve Sezer 2017, Demirci 2017a, Demirci 2017b, Demirtaş 2017, Eren ve Öztürk 2017, Tan ve Uğureli 2017, Uysal 2017, Arslan 2018, Erenoğlu Ataizi ve Sözer 2018, Bulut 2018, Çifci ve Sezer 2018, Çelik 2018, Direkçi 2018, Erdoğan 2018, Özden 2018a, Özden 2018b, Taş vd. 2018, Topal 2018, Turhan 2018, Uysal 2018, Atmaca ve Kaba 2019, Gökçe 2019, Güzel ve Kara 2019, Telli 2019, Telli ve Bulduk 2019, Bulut 2020, Büke 2020, Efe 2020, Kuşdemir 2020). Bu yayınlar vasıtasıyla sözlüğün hem muhtevası genişleyecek hem de unutulmaya yüz tutmuş kavramların sözlüğe girmesi sağlanacaktır. Toplanan bu malzemeler ile *Derleme Sözlüğü*'nün genişletilmiş yeni basımının yapılması, Türkiye Türkçesi ağızlarındaki söz varlığını toplu olarak görmemizi sağlayacaktır.

### Sivas İli Ağızları

Sivas ağızları ile ilgili ilk akademik çalışma Ahmet Caferoğlu'na aittir (Caferoğlu 1994). Ahmet Caferoğlu'ndan sonra Sivas ve ilçelerini ele alan çeşitli lisans tezleri, yüksek lisans tezleri, makaleler ve kitap çalışmaları yapılmıştır.<sup>1</sup>

Sivas ili ağızları Leylâ Karahan'ın hazırlamış olduğu *Anadolu Ağızlarının Sınıflandırılması* adlı eserde Batı Grubu ağızları içinde yer almıştır. Batı Grubu ağızlarını 9 alt gruba ayıran Karahan, Sivas ağızını VI. Grup içine dâhil etmiştir. Zara ilçesi ise bu grubun ikinci derecedeki alt grubu içinde sınıflandırılmıştır. Zara ilçesi ağızının bulunduğu ikinci derecedeki alt grupta Zile, Artova, Sivas merkez, Yıldızeli, Hafik ve Mesudiye ağızları bulunmaktadır (Karahan 2011: 167-171).

Zara ağızları ile ilgili tarafımızca bir yüksek lisans tezi hazırlanmıştır (Güven 2014). Bu çalışmaya başladığımızdan beri Zara ağızları ile ilgili çeşitli araştırma ve derleme

<sup>1</sup> Yapılan çalışmalar için bk. Necati Demir ve Ülker Şen (2006). *Sivas İli ve Yöresi Ağızları (Etnik Yapı-Dil İncelemesi-Metinler-Sözlük)*. Ankara: Gazi Kitabevi, s. XXXIX-XLII. Ayrıca bu eserde zikredilmeyen ve bu eser yayınlandıktan sonra yapılan yüksek lisans tezleri şunlardır: Şaban Doğan (2001). *Sivas Merkez İlçe ve Köyleri Ağızları (Giriş-İnceleme-Metinler)*. Van: Yüzüncü Yıl Üniversitesi, SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi; Tülay Ayık Darıcı (2013). *Şarkışla'nın Söz Varlığı*. Sivas: Cumhuriyet Üniversitesi, SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi; Pınar Taş (2006). *Şarkışla ve Yöresi Ağızları*. Kayseri: Erciyes Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi; Elif İçer (2010). *Sivas İli Yıldızeli Ağızları (İnceleme - Metinler - Sözlük)*. Edirne: Trakya Üniversitesi, SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi; Kadir Yılmaz (2011). *Yıldızeli'nin Söz Varlığı*. Sivas: Cumhuriyet Üniversitesi, SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi; Leylâ Ökçura (2011). *Sivas İli Kangal İlçe Merkezi Sözlüğü*. Sivas: Cumhuriyet Üniversitesi, SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi; Ömer Güven (2014). *Sivas İli Zara İlçesi Ağızları*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi, SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi; Eyyup Tanyıldız (2014). *Hafik İlçe Merkezinin Kelime Hazinesi*. Sivas: Cumhuriyet Üniversitesi, SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi; Zehra Öztürk (2014). *Sivas İli Gürün İlçesi Merkez Köyleri Ağızları Sözlüğü*. Sivas: Cumhuriyet Üniversitesi, SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi; Halil İbrahim Taşkıran (2021). *Sivas Akıncılar Ağızları Karşılaştırmalı ve Tanıklı Sözlüğü*. Sivas: Cumhuriyet Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.



çalışmalarımız sürekli devam etmiştir. Bu kapsamda daha önce *Zara (Sivas) Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar* (Güven 2014) adlı bir çalışma yapmıştık. Bu çalışma yayımlandıktan sonra tespit ettiğimiz dil malzemelerini bu çalışmamızda ele almaya çalıştık. Bu çalışmada daha önce yayımladığımız *Zara (Sivas) Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar* adlı çalışmada yer almayan sözcüklere yer verildi. Derlenen sözcükler değerlendirilirken;

*Zara ağzında yer alıp Derleme Sözlüğü'nde bulunmayan sözcükler,*

*Zara ağzında yer alıp Derleme Sözlüğü'ndeki anlamından farklı anlamı tespit edilen sözcükler,* şeklinde iki temel başlık altında sınıflandırılmıştır. Bu başlıkların altında belirlenen söz varlığı; deyimler, beddualar, adlar, sıfatlar, zarflar, fiiller, ikilemeler ve ünlemler başlığı altında sözcük türü açısından sınıflandırılarak verilmiştir. Çalışmada, bu söz varlıklarının fonetik özelliklerini yansıtmak amacıyla transkripsiyon işaretleri kullanılmıştır. Yaptığımız bu çalışmayla asıl gayemiz *Derleme Sözlüğü'nün* yapılacak yeni baskılarına az da olsa bir katkı sunmaktır.

## 1. Zara ağzında yer alıp *Derleme Sözlüğü'nde* bulunmayan sözcükler

### 1.1. Deyimler

**acın ğabadayısı:** Olduğu durumdan farklı görünmeye çalışanlar için söylenen alay yollu bir kınama ifadesi.

**Adana leylâ:** Uzun boylu kimse.

**ağur gör-:** Hayvanların yemleme, sulama vs. bakımlarını yapmak.

**ağlı yet-:** Anlayabilecek yaşta olmak.

**arhası ol-:** Destek olmak, güvencesi olmak, dayanak olmak.

**arıyıp incinme-:** Birisinden hiç kötülük görmemek, memnun olmak.

**avara et-:** Bir kimseyi işinden alıkoymak, oyalamak.

**azap dur-:** Bir aileye hizmetçi ve çoban olmak.

**azap ver-:** Çocuğu çoban olarak başka bir aileye vermek.

**âzına bah-:** Karşıdaki ne söylerse yapacak şekilde söyleyeceği şeyi beklemek.

**âzına laf ver-:** Yapılan bir davranış veya söylenen sözden dolayı başka kişilerin söz söyleme yetisi elde etmesi.

**başdan girip ğışdan çıh-:** Dil dökerek birini kandırmak, ona istediğini yaptırmak.

**başı götü ayru oyna-:** Tutarsız davranmak.

**başlı ğışlı yat-:** Özellikle kalabalık ailelerde, bir yatakta birden fazla kişinin yatması gerektiğinden, döşeğın her iki ucuna da yastık konularak yatılması. Buna göre birinin ayağı diğerinin baş tarafında olurdu.

**bazarlıh et-:** Kız istendikten sonra alınacaklar konusunda aileler arasında yapılan görüşme.

**bazarlıh gör-:** Kız istendikten sonra alınacaklar konusunda aileler arasında yapılan görüşme.

**behüzür et-:** Rahatsız etmek, huzur vermemek.

**bunnuh belası:** Çaresizlik.

**burnu ğoğu alma-:** Dostunu düşmanını ayıramamak.

**çarpana çal-:** Ses çıkarmak, zil çalmak.

**çöpük çal-:** Alkışlamak.

**dağ dağ delüsü et-:** Harhangi bir şeyi söyleye söyleye ortaya düşürmek, çok dillendirmek.

**dalı ğolu ğalma-:** Dayanacak, güvenecek bir şeyi kalmamak.

**daş gaya ol-:** Bir hususta çok inat etmek.

**datdirim yayla:** Değersiz, yeğni kişiler için kullanılır.



- dayama ver-:** Devrilmemesi için dayanak koymak.
- deli deli gonus-:** Saçma sapan konuşmak.
- dene dut-:** Tahılgillerin verimli olması ve ürünün bol olması için kullanılır.
- depestü diklen-:** İşleri bozulmak, düzeni alt üst olmak.
- deremeti galma-:** Dermanı kalmamak, dermanı kesilmek.
- desinlere gêt-:** Gösteriş yapmak için başkalarının söylediklerini uygulamak.
- dımbılı dik-:** Her şeyini kaybederek perişan olmak.
- donah donan-:** Süslenmek, farklı kıyafetler giyinmek.
- doğuz darağda bezi ol-:** Birçok işi veya ilişkisi olmak.
- duman atdur-:** Herhangi bir şeyi tüketmek, hiç bırakmamak.
- ekis et-:** Söz dokundurmak, iğnelemek.
- eksük gör-:** Alışveriş yapmak, evin ihtiyaçlarını almak.
- ele avuca düş-:** Başkalarına muhtaç olmak, kendi ihtiyaçlarını karşılayamaz olmak.
- eli dāme-:** Fırsat bulamamak, vakti olmamak.
- elli ağızlı ol-:** Yapılan bir işin güzel olması, yapanın içine sinmesi.
- elmini bil-:** Bir işi iyi şekilde yapmak, işten anlamak.
- ğaburgası galın:** İnatçı, kimsenin sözünü dinlemeyip kendi dediğinde ısrarcı olan kimse.
- ğaluğ gal-:** Evde kalmak, evlenme çağı geçmiş olmak.
- ğanı ağır:** Ağır hareket eden, ağırcanlı.
- ğanın gırmızı mı?** “Senin ayrıcalığın ne” manasında kullanılan bir deyim.
- ğalış gağ-:** Kusurunu, ayıbını yüzüne vurmak.
- ğaraltusu galğ-:** Yok olmak, ortadan kalkmak.
- ğaraltusu gaybol-:** Yok olmak, ortadan kalkmak.
- ğarnı burğul-:** Karnı şişmek.
- ğırma gırdır-:** Tahıl ürünlerini değirmende öğüterek hayvanların yiyeceği hale getirmek.
- ğıyılığ goy-:** Kapıyı aralıklı bırakmak.
- ğızıl oynüğü yırtılmış:** Gereğinden çok yemek yiyen, doymak bilmeyen (kimse).
- gobā düş-:** Karın boşluğunun ağrması.
- gönünü gör-:** Razi etmek, hoşnut olmasını sağlamak.
- göt gadar:** Çok küçük evler için kullanılır.
- götü yer görme-:** Çok çalışmak, dinlenecek zaman bulamamak.
- götün geri gêt-:** İşlerin gerilemesi, geriye gitmesi.
- götüynen kóy devir-:** Sakar davranışlar sergilemek.
- gözüne çal-:** Gözüne ilişmek.
- gún yüzü görme-:** Rahat edememek, huzur bulamamak.
- ğurum ğurum ğurul-:** Mağrur davranışlar sergilemek, çok böbürlenmek.
- harazalı it gibi ısır-:** Çok sinirli ve hırçın hareketlerde bulunmak.
- hayhaya düş-:** Telaşlanmak.
- hêç et-:** Kullanılamaz hâle getirmek, ziyan etmek.
- hersi çış-:** Sinirlenmek.
- hezan gibi:** İri yarı kimse.
- hırlı dur-:** Akıllı olmak, uslu durmak.
- holasa holasa gonus-:** Daha çok komik ve nükteli konuşmak ve bu şekilde konuşarak etrafındakileri eğlendirmek.
- hon et-:** Çok ısrarcı olmak, bezdirmek.
- ilahası galma-:** Darmadağın olmak, kullanılmayacak hale gelmek.
- it üleşi gibi:** Çok ağır.



**itiñ ayāni daşdan esirgeme-:** Serbest bırakıp boş yere dolaşmasına engel olmamak, karşılaşılabileceği zarara karışmamak.

**itiñ olur:** “Senin canın sağ olsun, sana feda olsun” anlamına bir söz.

**ivini civini sor-:** İnceden inceye araştırmak, soruşturmak, incelemek.

**keyfinize bāde yoḥ:** “Keyfiniz yerinde, neşeniz tam” anlamında bir deyim.

**kór münkúr gel-:** Yapılan iyiliği görmemek, inkâr etmek.

**kúl hış ol-:** Çok yorulmak.

**kúrt çalıyor cingan oynuyor:** Kalabalık ve çok ses olan ortamlar için kullanılan bir söz.

**laviyet al-:** Dalga geçmek, alay etmek.

**leleḡün et-:** Alay etmek, birinin yaptıklarını yineleyerek eğlenmek.

**mal gút- :** Büyükbaş hayvanları otlatmak.

**mızgı daral-:** Morali bozulmak, sıkılmak, bunalmak daralmak.

**muḡ ol-:** Mukayyet olmak, göz kulak olmak, sahip çıkmak.

**muhanete möhdaç ol-:** Yabancı birine muhtaç olmak.

**oḡuyucu gibi dolan-:** Çok gezmek, gereksiz yere dolaşmak.

**öyün tayın bilme-:** Vakitli vakitsiz bir şeyler yemek istemek, yemek zamanını beklememek.

**ses etme-:** Müdahale etmemek, karışmamak.

**tanışlıḡ ver-:** Kendisini tanıtmak.

**tavuk dider gibi dit-:** Parçalanmamış, dağıtılmamış hiçbir şey bırakmamak.

**tellal baḡır-:** Bir haber, bir istek vb.ni tellal aracılığıyla duyurmak, anons yapmak.

**temek ver-:** Samanlıḡa konulan samanları yerleştirmek, samanları ileri atmak.

**unsuruḡ et-:** Israrcı olmak.

**vesviye alma-:** Önemsememek, değer vermemek.

**virgel Anşanın inā:** Bir eve, gerekli gereksiz, girenin çıkanın çok olması için kullanılır.

**yaḡa yaḡaya gel-:** Kavga etmek üzere olmak.

**yedi deñiz çalḡalamış dışarı atmış:** Sevilmeyen, bıkkınlık oluşturan kimseler için kullanılan bir deyim.

**yemek dók-:** Ziyafet vermek, düḡün gibi törenlerde gelenlere yemek ikram etmek.

**yerine yaḡış-:** (Gelinler için) Gittiği eve uyum sağlamak.

**yükünü yüceye yıḡ-:** Kendini naza çekmek.

**yüzünü yu-:** Bir kişiyi hatalı olduğu hâlde kollamak, aklamaya çalışmak, savunmak.

**zopa at-:** Dövmek, dayak atmak.

## 1.2. Beddualar

**baba dā-:** Başına bela gelmek.

**bir sabunda bir suda yunasın:** “Ölesin” anlamında beddua sözü.

**çatın ayrılı ḡala:** Genellikle çocuklara büyüklerin öfkeli olduklarında söyledikleri ve “bacakların ayrılı” anlamında kullanılan bir beddua.

**çerliyesice:** “Ölesice” anlamında kullanılan beddua sözü.

**ḡaraltın ḡaybola:** “Ölesin” anlamında beddua sözü.

**ḡaraltun ḡalḡa:** “Ölesin” anlamında beddua sözü.

**mayan bata:** “Soyun kuruya” anlamında beddua sözü.

**ocāñ kór ḡala:** “Kimsen kalmasın” anlamında beddua.

**südúḡlüne daş dura:** “İşeyemeyesin” anlamında kullanılan beddua.

**südúḡlün dutula:** “İşeyemeyesin” anlamında kullanılan beddua.

**sürüm sürüm sürünesice:** “Sürünesin, sıkıntı çekesin” anlamındaki beddua.

**şışḡalasıca:** “Ölesice” anlamındaki beddua.



### 1.3. Sözcükler

#### 1.3.1. Adlar

**abrıl beşi:** 1-5 nisan günleri.

**aporle:** Hoparlör

**baş yasdū:** İki kişilik yastık.

**bızlaḥ:** Sidik.

**can yemā:** Ölünün arkasından verilen yemek.

**cankeş:** Telaşlı.

**cino:** Çok haylaz ve uyanık çocuk.

**çamdıgöz:** Evlerin tavanındaki aydınlatma penceresi.

**çar çaput:** Paçavra, eski püskü bez veya giysi.

**çetenyolaḥ:** Bacaya çıkılan yol.

**çökellikli:** Arasına çökelek, maydanoz ve yeşil soğan konularak yapılan bir bazlama türü.

**çul çaput:** Paçavra, eski püskü bez veya giysi.

**dalibik:** Horozdaki tek olan ibik.

**doḥuz aylık:** Futbol şeklinde bir ebenin kaleye geçtiği ve diğerlerinin sadece topa bir kez dokunma hakkının olduğu ve 9 gol yiyenin elendiği bir oyun.

**ekimayı:** Sonbahar.

**eḠşilaş:** Yarma, kurutulmuş kaysı, üzüm, pekmez, nohut vb. karışımından yapılan bir tür yemek.

**ğanatlu:** İki kanatlı kapıları olan garaj.

**garacaharman:** Ekin başaklarını yakarak yapılan kavurga, firik.

**garağura sandū:** Gereksiz eşyaların konulduğu sandık.

**gayfirenkli:** Kahverengi.

**gendügelen:** Kendiliğinden büyüyen ağaç.

**gıdiboðu:** Vez.

**ğıranta:** Saç ve sakalı ağarmış erkek.

**ğırın başı:** Ağaç ve yeşillik olmayan bölge.

**ğış ğuzusu:** Nisan ayından önce doğan kuzuya denir.

**ğış toḥlusu:** Nisan ayından önce doğan kuzuya denir.

**gupbe:** Köy evlerinin bacasında bırakılan aydınlanma deliği.

**gülibik:** Tavuklardaki geniş olan ibik.

**iki guplu:** İki kulplu bir kazan türü.

**karamondo:** Siyah renkli okul önlüğü.

**kero:** Eşek.

**kesme hamur çorbası:** Mercimekli ve hamurlu çorba.

**keygür:** Süzgeç.

**kóskúrā:** Ateşin közünü almaya yarayan kürek.

**kústüm:** Çift kişilik yastık.

**kúşgür:** Küçük tezek parçası.

**lotgomer:** Mont.

**muşma:** Yumruk.

**osmannılıḥ:** (Kadın için) Dirayetli olma, sözünü geçirme, erkekçe davranış sergileme.

**peşli entere:** Kadınların şalvar üzerine giydiği üç parçalı uzun kadın elbisesi

**pine mıhı:** En küçük çivi.

**pire torbası:** Köpeklere, özellikle uyuz olanlara, verilmiş genel lâkap.

**saḥoḡul:** Karamuktan yapılmış ahır süpürgesi.



- sırıntırak:** Etin sinirli kısmı.  
**sinenbicilik:** Saklambaç oyunu.  
**tarın başı:** Yüksekçe yer.  
**tayın:** Öğün.  
**unnama:** Küçük parçalar halinde doğranan karalahananın mısır unu ile yapılan yemeği.  
**yamak:** Birisine yağ yakan, yaranmaya çalışan.  
**yasduluğ:** Yatsıdan sonra yenilen yemek.  
**yaylım vahdı:** Havalarda ısınmasıyla beraber hayvanların otlamaya başladıkları dönem.  
**yaz başı:** Mart ayı.

### 1.3.2. Sıfatlar

- baldırı gıcığ:** Yarı çıplak gezen kimse.  
**boğazı büyük:** Çok yemek yiyen.  
**ciğerci:** Akrabasına düşkün olan.  
**cöherli:** Cesur, gözü pek.  
**çıtmalı:** 1. Huysuzluk yapan büyükbaş hayvan. 2. Kavga çıkararak.  
**çorlu dingiş:** Aşırı zayıf.  
**daamsüz:** Münasebetsiz.  
**dırcikli:** Zıplayan, yerinde duramayan.  
**dilferzâ:** Çok konuşan, herkese laf yetiştiren kimse, dil ebesi.  
**follan:** Bol.  
**fuğare:** Fukara.  
**ğıyı köy:** Kenar köy, başka köy.  
**görök:** Son.  
**hamdabaş:** Başına buyruk, söz dinlemeyen.  
**hecim:** 1. Güçlü. 2. Geçimsiz.  
**hecin devesi:** Uzun boylu kimse.  
**heyheyli:** Gel git akıllı.  
**hınım:** Sesleri genizden çıkararak konuşan (kimse).  
**hötürüklü:** Küfürbaz.  
**hulik:** Sağır.  
**ıhballı:** Talihli.  
**içerli:** Her şeye üzülen ve alınganlık gösteren (kimse).  
**işli:** Çalışkan, becerikli, elinden iyi iş gelen.  
**kerhanacı:** Özellikle çocuklara şaka yollu iğneleme sözü.  
**kirşef:** Kötü huylu kişi.  
**kizni:** Gözü aç, doymak bilmeyen.  
**lolo:** Beceriksiz.  
**mıymıy:** Sünepe, uyuşuk, ağır hareket eden.  
**nallı:** Asi, başına buyruk, kimseyi umursamayan.  
**nizalı:** 1. Asık suratlı. 2. Ağlamaklı, ağlak. 3. Mahkemelik olan.  
**sadırlı:** Sidikli.  
**saşsaşlı:** Kirli, pasaklı (kadın).  
**sapa yer:** Tenha, ıssız yer.  
**satlığ gız:** Evlenme çağına gelmiş kız.  
**sose:** Aptal, akılsız.  
**sölpüklü:** Seli ve salyası akan.  
**şefil:** 1. Salya, tükürük. 2. Buğdayın kaynarken çıkan kıvamlı sıvısı.





**şikârlı:** 1. Değerli, önemli, kıymetli. 2. Nazlı.  
**tiftikli:** Uzun saçlı.  
**yazucu:** Düğündeki çeyiz vb. eşyaları yazan kimse.  
**yedi yabancı:** Çok yabancı.  
**zotdiri:** Serseri, sersem, boş gezen.

### 1.3.3. Zarflar

**ağırdan:** Yavaşça.  
**bi goşam** Bir tutam, azıcık.  
**hayheşem:** Alelacele, telaşla.  
**hokikten:** Bedavadan.  
**irelüğün:** Dünden önceki gün.  
**neçe sōna:** Çok sonra.  
**sallamseyip:** Başiboş gezme.

### 1.3.4. Fiiller

**acizlen-:** Sızlanmak, yakınmak.  
**amel ol-:** İshal olmak.  
**asbap yu-:** Çamaşır yıkamak.  
**azetle-:** Ağırlamak, hürmet ve ikramda bulunmak.  
**büz-:** Bir şey örerken yanlış yapılan kısmı onarmak, düzeltmek.  
**çöpük çal-:** Alkışlamak.  
**değişil-:** Değişmek, farklılaşmak.  
**dıhdala-:** Sıkıştırmak.  
**dirlik verme-:** Huzur vermemek.  
**etini bük-:** Çimdiklemek.  
**fosulla-:** Bir işi baştan savarak yapmak, geçiştirmek.  
**ğahirlen-:** Üzülme, içerlemek, kedersenmek.  
**ğarelle-:** Tahmini, el yordamı ve göz kararıyla ölçmek.  
**garipse-:** Özlemek.  
**ğaydelen-:** Müziğe kendini kaptırmak, sağa sola sallanmak.  
**gevret-:** Ateşin üstünde ısıtıp çıtır çıtır hâle getirmek.  
**ğışgala-:** Sıkıştırmak.  
**ğışğı ver-:** Gözünü korkutmak.  
**ğohna-:** Kavga etmek.  
**ğünned-:** Güneşlendirmek.  
**ğuyul-:** (Sığırlar için) Serbest bırakılmak, dağılmak.  
**ğayıplen-:** Şaşırarak.  
**ğıncala-:** Pancar vb. bitkileri küçük parçalara ayırmak.  
**ğellelen-:** Soğan ve sarımsağın baş tutması.  
**ğikile-:** Kısık sesle gülmek.  
**ğórcülen-:** Ateşin tutuştuktan sonra tekrar sönmesi.  
**ğoğuzla-:** Sakinleştirmek, gönül almak.  
**ğöpürdet-:** İştahla yemek.  
**ğehelse-:** Değer vermek, önem vermek, önemli saymak.  
**ğehmanlaş-:** Sersemlemek, uyuşmak.  
**ğımışle-:** Giyinip süslenip bir köşeye çekilmek, iş yapmamak.  
**ğoçut-:** Kaçmak.  
**ğosurda-:** Söylenmek, homurdanmak, gönülsüz iş görmek.  
**ğüflen-:** Zaman geçirmek, oyalanmak.  
**ğarlat-:** Küçük çocukların gece yatağı ıslatmaları.



- şoşalt-:** Abartmak.  
**tayınla-:** Bir işi her zaman aynı vakitte yapmak.  
**tığlandur-:** Yığmak.  
**tıhıla-:** Ateşte az tutmak, kısa bir süre kaynatmak.  
**tī savur-:** Harmanda, tahılları samandan ve çöpten ayırmak için havaya doğru serpmek.  
**tumbul-:** Suya batmak, dalmak.  
**uylat-:** Bezdirme derecesinde ısrar etmek.  
**zerzele-:** Kapıyı kilitlemek.

### 1.3.5. İkilemeler

- acı zulum:** Zor şartlarda, kısıtlı imkânlarda.  
**ahriş pıhriş:** Balgam.  
**aş keş:** Yemek.  
**bel bıhın:** Sırt bel.  
**dar dıhız:** Sıkış tıkış.  
**dóklüm döşek:** Darmadağınık.  
**eksi beki:** Az kullanılmış çamaşır, elbise veya eşya.  
**gam gasefet:** Kasavet, üzüntü, tasa, kaygı.  
**gavum hısım:** Akrabalar.  
**gıldırı gıcıh:** Önemsiz ayrıntı.  
**ğıyıda gulağda:** Kenarda, köşede.  
**ğoru ğonşu:** Bütün komşular, birbirine yakın yerde oturan kimseler.  
**gúlgúbür:** Evin süpürülmesiyle ortaya çıkan toz birikintisi.  
**kúnde kúnde:** Her gün.  
**perme perişan:** Çok perişan bir hâlde.  
**sallam seyip:** Başboş.  
**tarla tump:** Tarla marla anlamında ikileme.  
**uşah devşek:** Çoluk çocuk.  
**yarlu yaşuşuflu:** Düzenli tertipli.

## 2. Zara ağzında yer alıp *Derleme Sözlüğü'*ndeki anlamından farklı anlamı tespit edilen sözcükler

### 2.1. Deyimler

- ağız eğ-:** Minnet etmek. (*krş.* DS I, 96)  
**ğadana gibi:** İri yapılı. (*krş.* DS III, 1889)  
**yüz dutnā:** Daha önceden yardım edilen birinden yardım istemeye yüzü olmak. (*krş.* DS VI, 4829)

### 2.2. Beddualar

- başını bārını ye-:** Ölmek anlamında beddua olarak kullanılır. (*krş.* DS II, 560)

### 2.3. Sözcükler

#### 2.3.1. Adlar

- āğme:** Tandırın üzerine yer alan, dumanın dağılmasını önleyerek bacadan çıkmasını sağlayan bölüm. (*krş.* DS III, 1681)  
**bozalağ:** Beyaza yakın bir renk, boz renge çalan. (*krş.* DS I, 748)  
**duzsuzluğ:** Tatsız şakalar yapma. (*krş.* DS II, 1615)  
**fino:** Küçük köpek, köpek yavrusu. (*krş.* DS III, 1868)



- ğaraltı:** Siyahlık, karartı. (*krş.* DS III, 2650)  
**gasafet:** Üzüntü, tasa. (*krş.* DS III, 1931)  
**gever:** Tarlanın sert olan toprağına denilir. (*krş.* DS III, 2009)  
**gurik:** Kulakları küçük. (*krş.* DS III, 2198)  
**hah:** Yapılan iş karşılığında alınan ücret. (*krş.* DS III, 2252)  
**keben:** Yolu kötü olan yer. (*krş.* DS IV, 2715)  
**küsgü:** Taş kaldırmada kullanılan basit kaldıraç. (*krş.* DS IV, 3014)  
**ürüsüm:** Yaratılış özelliğı, tıynet. (*krş.* DS VI, 4074)

### 2.3.2. Sıfatlar

- cinibiz:** Kurnaz, üçkâğıtçı. (*krş.* DS II, 980)  
**çelpeşük:** 1. Zor söylenen kelime ya da söz. 2. Sarhoş, düzgün yürüyemeyen kimse. (*krş.* DS II, 1126)  
**çepil:** Çokbilmiş. (*krş.* DS II, 1143)  
**dındık:** İşi titizlikle ve ağır ağır yapan. (*krş.* DS II, 1462)  
**dutgun:** Her şeyden çekinen, ürkek, tutuk (kimse). (*krş.* DS II, 1612)  
**duzsuz:** Tatsız şakalar yapan kişi. (*krş.* DS II, 1615)  
**ehvan:** Hafif. (*krş.* DS III, 1691)  
**eserüklü:** Deli, delimsirek (*krş.* DS III, 1783)  
**filik:** Beyaz keçi. (*krş.* DS III, 1865)  
**ğaşmer:** Çirkin (*krş.* DS III, 1934)  
**gereme:** Kuçak dolusu. (*krş.* DS III, 1997)  
**gicimüklü:** Kızıışmış. (*krş.* DS III, 2072)  
**habu:** Abla. (*krş.* DS III, 2247)  
**holasa:** Şakacı, güleryüzlü. (*krş.* DS III, 2396)  
**lele:** Kurnazlığa akli ermeyen, kolaylıkla aldatılabilen. (*krş.* DS IV, 3072)  
**saçağlı:** Kirli, pasaklı, pis. (*krş.* DS V, 3510)  
**zırıl:** 1. Uzun boylu ve iri yapılı kişi. 2. Eşek. (*krş.* DS VI, 4379)

### 2.3.3. Zarflar

- çaşut:** Çok gezen. (*krş.* DS II, 1085)  
**sip:** Çabuk, hızlı. (*krş.* DS V, 3646)

### 2.3.4. Fiiller

- afkala-:** Öfkeyle söylenmek, kızmak, bağırarak. (*krş.* DS I, 73)  
**ağdar-:** Sacın üzerindeki yufkayı çevirmek. (*krş.* DS I, 128)  
**dızıla-:** (Çocuklar için) Ağlamak. (*krş.* DS II, 1477)  
**fısınla-:** Dumanın geri tepmesi. (*krş.* DS III, 1858)  
**ğah-:** Toslamak, vurmak (inek ve öküz için). (*krş.* DS III, 1895)  
**ğaypıt-:** Damlatmak. (*krş.* DS III, 1949)  
**ğoh-:** Küsmek, gücenmek. (*krş.* DS III, 2096)  
**heyikle-:** Boş boş dolanmak, gereksiz yere gezintiye çıkmak. (*krş.* DS III, 2353)  
**kıpçın-:** Bir şeyi elde etmeye çalışmak, o yönde hareket etmek. (*krş.* DS IV, 2813)  
**pört-:** Elinden kurtulmak, kaçmak. (*krş.* DS V, 3482)  
**sürgüle-:** Kilitlemek. (*krş.* DS V, 3722)  
**yalla-:** Kötü bir işte çıkar sağlayacağı kişiyi beslemek. (*krş.* DS VI, 4149)

### 2.3.5. Ünlemler

- hoho:** Büyükbaş hayvanları çağırma ünlemi. (*krş.* DS III, 2394)



## Sonuç

Türkçenin çok önemli fonetik ve morfolojik özellikleri ile söz varlığının muhafaza edildiği ağızlarla ilgili çalışmaların son yıllarda ivme kazanması dilimiz açısından dikkate değer gelişmelerden biridir. Özellikle yapılan derleme faaliyetleri ve söz varlığını tespiti yönelik çalışmalar, unutulmaya yüz tutmuş pek çok verinin kayıt altına alınmasını sağlamaktadır. Başta teknolojik gelişmeler olmak üzere çeşitli nedenlerle ağızlarda yer alan pek çok söz varlığı kullanımdan düşmekte ve yok olma tehlikesiyle karşı karşıya gelmektedir. Bu sebeple ağızlarda yer alan söz varlıklarının tespit edilerek kayıt altına alınması ağız çalışmaları arasında önemli bir yer tutmaktadır. Bu maksatla son yıllarda “Derleme Sözlüğüne Katkılar” adını taşıyan pek çok çalışma yapılmıştır. Bu çalışmalarda belgelenen söz varlığı unsurlarının *Derleme Sözlüğü*'nün yapılacak yeni baskılarına eklenmesi ile sözlüğün zenginleşmesi ve Türkiye Türkçesi ağızlarındaki söz varlığını en geniş kapsamlı temsil etmesi sağlanacaktır. Nitekim çeşitli araştırmacılar tarafından *Derleme Sözlüğü*'nün Anadolu'da varlığını sürdüren ağızların zenginliğini tam olarak yansıtamadığı dile getirilmiştir (Gülensoy 1999: 20).

*Zara (Sivas) Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar II* adlı bu kısa çalışmamızı Zara ağzında yer alıp *Derleme Sözlüğü*'nde bulunmayan sözcükler ve Zara ağzında yer alıp *Derleme Sözlüğü*'ndeki anlamından farklı anlamı tespit edilen sözcükler şeklinde iki başlık altında ele aldık. Çalışmada Zara ağzında yer alıp *Derleme Sözlüğü*'nde yer almayan 101 deyim, 12 beddua, 52 ad, 42 sıfat, 7 zarf, 43 fiil ve 19 ikileme; Zara ağzında yer alıp *Derleme Sözlüğü*'ndeki anlamından farklı anlam taşıyan 3 deyim, 1 beddua, 12 ad, 17 sıfat, 2 zarf, 12 fiil ve 1 ünlem tespit edilmiştir.

Elbette ki Zara ağzının söz varlığı bu kadarla sınırlı değildir. Yapılacak yeni derlemeler neticesinde yeni yeni kelimelerin ortaya çıkacağı kesindir.

## Kaynakça

- Acar, Kenan (2013). Türkiye Türkçesi Ağızlar Sözlüğüne Kandıra Ağzından Katkılar. *Turkish Studies International Periodical For The Languages*, 8(9), 375-386.
- Akar, Ali (2009). Ağız Sözlükleri: Yöntem ve Sorunlar -I-. *Turkish Studies International Periodical For The Languages*, 4(4), 1-11.
- Arslan, Büşra (2013). Çatpınar (Doğanşar/Sivas) Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Dil ve Edebiyat Araştırmaları*, 8, 97-102.
- Arslan, Döne (2018). Eğirdir ve Yöresi Ağızlarından Derleme Sözlüğüne Katkılar. *TÜRÜK Uluslararası Dil, Edebiyat ve Halkbilimi Araştırmaları Dergisi*, 6(15), 358-363.
- Atmaca, Emine ve Kaba, Oğuzhan (2019). Alanya, (Antalya) Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Doğumunun 120. Yılında Prof. Dr. Ahmet Caferoğlu Hatıra Kitabı* (Ed. Fikret Turan-Özcan Tabaklar), İstanbul: Şenyıldız Matbaacılık, 205-234.
- Ayık Darıcı, Tülay (2013). *Şarkışla'nın Söz Varlığı*. Yüksek Lisans Tezi. Sivas: Cumhuriyet Üniv.
- Biray, Nergis (2009). Denizli Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Turkish Studies International Periodical For The Languages*, 4(8), 747-776.
- Boz, Erdoğan (1996). Çüngüş ve Çermik Yöresi Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar. *Milli Folklor*, 4, 112-113.
- Bulut, Serdar (2016). Dereli, Eynesil ve Görele İlçeleri Ağızlarından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *1. Uluslararası Sosyal Bilimler Sempozyumu Özet Kitapçığı*, 366.



- Bulut, Serdar (2020). Alanya (Antalya) Ağzından “Derleme Sözlüğü”ne Katkılar. *Akademik Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 8(111), 117-144.
- Bulut, Serdar (2017). Serik (Antalya) Yörükleri Ağzından “Derleme Sözlüğü”ne Katkılar. *Route Educational and Social Science Journal Volume*, 4(5), 127-141.
- Bulut, Serdar (2018). Gümüşhane İli ve Yöresi Ağızlarından Derleme Sözlüğü’ne Katkılar. *Karadeniz Araştırmaları*, XV(57), 171-190.
- Buran, Ahmet (1996). Derleme Sözlüğüne Katkılar. *Türk Dili*, 535, 38-43.
- Büke, Himmet (2020). Denizli Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar. *SDÜ Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 50, 131-148.
- Caferoğlu, Ahmet (1994). *Sivas ve Tokat İlleri Ağızlarından Toplamalar*. Ankara: TDK Yayınları.
- Cankaya, Mahir (2013). Erzincan Ağzından Derleme Sözlüğü’ne Katkılar. *Turkish Studies International Periodical For The Languages*, 8(9), 899-910.
- Çavga, Uğur (2015). Belkaya (Konya Ereğli) Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar. *International Journal Of Languages’ Education And Teaching*, 2198-4999, 2669- 2689.
- Çelik, Anıl (2018). Yalova İli Yerli Ağzından Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü’ne Katkılar. *Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi*, 6(13), 512-543.
- Çifci, Musa ve Sezer, Önder (2017). Derleme Sözlüğüne Katkılar (Emirdağ/Burunarkaç Köyü). *Turkish Studies International Periodical For The Languages*, 12(15), 211-232.
- Çifci, Musa ve Sezer, Önder (2018). Derleme Sözlüğüne Katkılar (Emirdağ/Burunarkaç Köyü). *Turkish Studies International Periodical For The Languages*, 13(28), 241-264.
- Çiftçi, Fethullah (2014). Bitlis Merkez Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar. *Muş Alparslan Üniv. Sosyal Bilimler Dergisi*, 2(2), 261-272.
- Demir, Necati ve Şen, Ülker (2006). *Sivas İli ve Yöresi Ağızları (Etnik Yapı-Dil İncelemesi-Metinler-Sözlük)*, Ankara: Gazi Kitabevi.
- Demir, Nurettin (2002). Ağız Terimi Üzerine. *Türkbilig*, 4, 105-116.
- Demirci, Metin (2017a). Derleme Sözlüğü’ne Osmaniye, Düziçi Ağzından Katkılar-I, *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi (TEKE)*, 6(3), 1360-1383.
- Demirci, Metin (2017b). Osmaniye, Düziçi Ağzından Derleme Sözlüğü’ne Katkılar-2. *KMÜ Sosyal ve Ekonomik Araştırmalar Dergisi*, 19(33), 36-44.
- Demirtaş, Ahmet (2017). Osmaniye Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar, *IX. Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumu*, 02-04 Kasım 2017, İnönü Üniv., Malatya, 196-209.
- Direkci, Bekir (2018). Derebucak (Merkez) Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar. *Turkish Studies International Periodical For The Languages*, 13(20), 383-402.
- Doğan, Muammer (2009). Aksaray Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar-1. *Turkish Studies International Periodical For The Languages*, 4(4), 236-249.
- Doğan, Muammer (2010). Aksaray Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar-2. *Turkish Studies International Periodical For The Languages*, 5(1), 294-312.
- Doğan, Muammer (2012). Aksaray Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar-3. *Diyalektolog Ulusal Sosyal Bilimler Dergisi*, 4, 9-21.



- Doğan, Şaban (2001). *Sivas Merkez İlçe ve Köyleri Ağzları (Giriş-İnceleme-Metinler)*. Van: Yüzüncü Yıl Üniv. SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Efe, Kürşat (2020). Ankara Gündül Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar, *Sosyal Bilimler Dergisi / The Journal of Social Science*, 7(49), 786-827.
- Eratalay, Sevdâ ve Eratalay, Süleyman (2012). Alaşehir Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar. IV. Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumu, 1. Cilt, 353-364.
- Erdem Nas, Gönül (2015). Anamur Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar 2. *Journal of Turkish Language and Literature*, 1(1), (1-8).
- Erdem Nas, Gönül ve Parlar, Zahide (2016). Bartın Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Diyalektolog Ulusal Hakemli Sosyal Bilimler Dergisi*, 13, 50-59.
- Erdoğan, Songül (2016). Niğde Yöresi Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar-1. *Journal of Türklük Bilimi Araştırmaları*, 40, 69-82.
- Erdoğan, Songül (2018). Türk Oyaları Kataloğu'ndan Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Turkish Studies International Periodical For The Languages*, 13(20), 437-450.
- Eren, Abdullah ve Öztürk, Abdulkadir (2017). Yukarıkızılın Köyü Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Ordu Üniv. Sosyal Bilimler Araştırmaları Dergisi*, 7(3), 413-421.
- Erenoğlu Ataizi, Dilek ve Sözer, Burak (2018). Kadınhanı Ağzı'ndan Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *MCBÜ Sosyal Bilimler Dergisi*, 16(1), 579-592.
- Ergin, Muharrem (2012). *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul: Bayrak Basım Yayın-Tanıtım.
- Ersöz, Serpil (2009). Nazilli (Aydın) Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi*, 2, 37-62.
- Erten, Münir ve Başkan, Ahmet (2016). Bismil Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *CÜ Sosyal Bilimler Dergisi*, 40(2), 67-77.
- Gökçe, Hüseyin (2019). Bursa Dağ Yöresinden (Keles ve Orhaneli İlçelerinden) Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *UÜ Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 20(36), 79-100.
- Gülensoy, Tuncer (1998). Anadolu Ağzlarından Derleme Sözlüğüne Katkılar. *Türk Dili*, 553, 14-17.
- Gülensoy, Tuncer (1999). Ağız Araştırmalarının Bugünkü Durumu. *Ağız Araştırmaları Bilgi Şöleni* (9 Mayıs 1997), Ankara: TDK Yayınları.
- Gülseren, Cemil (2016). Malatya'dan Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Diyalektolog Ulusal Sosyal Bilimler Dergisi*, 12, 47-55.
- Güven, Ömer (2014). *Sivas İli Zara İlçesi Ağzı*, İstanbul: İstanbul Üniv., SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Güven, Ömer (2014). Zara (Sivas) Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar, *İstanbul Üniv., Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, LI, 63-78.
- Güzel, Ferdi (2013a). Şahsuvar (Elazığ) Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Türk Dili*, 728, 68-80.
- Güzel, Ferdi (2013b). Şahsuvar (Elazığ) Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar 2. *Diyalektolog Ulusal Sosyal Bilimler Dergisi*, 6, 15-33.
- Güzel, Ferdi ve Kara, Kürşat (2019). Artvin İli, Şavşat İlçesi, Yukarı Koyunlu (Süles) Köyünden Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *AÇÜ Uluslararası Sosyal Bilimler Dergisi*, 5(1), 37-52.



- Hazar, Mehmet (2007). Nevşehir Folkloru'ndan Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Türk Dili*, 669, 580-584.
- İçer, Elif (2010). *İli Yıldızeli Ağzı (İnceleme - Metinler - Sözlük)*. Edirne: Trakya Üniv., SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Kalay, Emin (1997). Edirne İli Ağzlarından Derleme Sözlüğüne Katkılar I. *Türk Dili*, 547, 25-33.
- Kalay, Emin (2004). Edirne İli Ağzlarından Derleme Sözlüğüne Katkılar II. *Türk Dili*, 633, 250-259.
- Kamacı, Duygu (2011). Erzurum Yöresi Ağzlarından Derleme Sözlüğüne Katkılar. *Akdeniz İnsani Bilimler Dergisi*, 1(1), 158-164.
- Karahan, Leyla (1996). *Anadolu Ağzlarının Sınıflandırılması*. Ankara: TDK Yayınları.
- Karaman, Ahmet (2011). Sandıklı Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 2(3), 273-286.
- Karaörs, Metin (1994). Derleme Sözlüğüne Katkılar Kayseri, Isparta, Adana İllerinden Derlemeler. *Türk Dili*, 505, 65-67.
- Koraş, Hikmet (2002). Derleme Sözlüğüne İlaveler. *Türklük Bilimi Araştırmaları*, 12, 171- 209.
- Korkmaz, Zeynep (2003). *Gramer Terimleri Sözlüğü*. Ankara: TDK Yayınları.
- Kuşdemir, Ayeşegül (2020). Tokat ve Yöresi Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar I. *The Journal of Turkic Language and Literature Surveys (TULLIS)* 5(1), 39-55.
- Küçükballı, Fatih Numan (2016a). "Gazipaşa Dillere Destan" Adlı Eserden "Derleme Sözlüğü"ne Katkılar. *Selçuk Üniv. Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, 37, 309-370.
- Küçükballı, Fatih Numan (2016b). Bozkır (Konya) Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar, *Uluslararası Sempozyum: Geçmişten Günümüze Bozkır*, 06-08 Mayıs 2016, 643-658.
- Metin, Beyazıt Bilge (2016). Geydoğan Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar. *Dede Korkut Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, 5(11), 78-87.
- Ökruca, Leylâ (2011). *Sivas İli Kangal İlçe Merkezi Sözlüğü*. Sivas: Cumhuriyet Üniv. SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Özdarendeli, Nursel (2013). Velimeşe Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar, *Türkiyat Araştırmaları*, 34, s. 57-79.
- Özden, Muharrem (2018a). Bilecik Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar. *Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi*, 5(11), 273-315.
- Özden, Muharrem (2018b). Gümölcine Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar. *Diyalektolog Ulusal Hakemli Sosyal Bilimler Dergisi*, 17, 199-249.
- Özek, Fatih (2016). Arapgir Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. 1. *Uluslararası Sosyal Bilimler Sempozyumu Özet Kitapçığı*, 43.
- Özgür, Can (2004). Eskişehir Yöresi Ağzlarından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *TDAY Belleten*, 2004/1, 93-99.
- Özkaya, Hakkı (2015). Kırklareli İli Ağzlarından Derleme Sözlüğüne Katkılar. *Rumeli'de Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 2, 33-39.
- Öztürk, Erol (2009). Mersin Yörüklerinden Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Türk Dili*, 689, 405-411.



- Öztürk, Zehra (2014). *Sivas İli Gürün İlçesi Merkez Köyleri Ağzı Sözlüğü*. Sivas: Cumhuriyet Üniv., SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Şanlı, Cevdet (1996). Kırklareli, Erzurum ve Artvin İllerimizden Derleme Sözlüğüne Katkılar. *Türk Dili*, 552, 542-547.
- Şanlı, Cevdet (1999). Anadolu ve Rumeli Ağızlarından Derleme Sözlüğüne Katkılar. *Türk Dili*, 572, 670-680.
- Tan, Ali ve Uğureli, Ayşe (2017). Kesikkeli Köyünden Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Diyalektolog Ulusal Sosyal Bilimler Dergisi*, 16, 223-239.
- Tanyıldız, Eyyup (2014). *Hafik İlçe Merkezinin Kelime Hazinesi*. Sivas: Cumhuriyet Üniv. SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Taş N. Fahri vd. (2018). Erzincan Refahiye Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar, *TÜRÜK Uluslararası Dil, Edebiyat ve Halkbilimi Araştırmaları Dergisi*, 6(12), 61-66.
- Taş, Pınar (2006). *Şarkışla ve Yöresi Ağızları*. Kayseri: Erciyes Üniv. SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Taşkıran, Halil İbrahim (2021). *Sivas Akıncılar Ağzı Karşılaştırmalı ve Tanıklı Sözlüğü*. Sivas: Cumhuriyet Üniv. SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Tekin, Feridun ve Cantürk, Samet (2014). Giresun ve Yöresi Ağızlarından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Diyalektolog Ulusal Hakemli Sosyal Bilimler Dergisi*, 9, 33-46.
- Telli, Burak (2019). Hatay Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Tarih Okulu Dergisi (TOD)* 12(XXXVIII), 664-693.
- Telli, Burak ve Bulduk, Türker Barış (2019). Adıyaman İli ve Yöresi Ağızlarından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar: Fül. *Hikmet-Akademik Edebiyat Dergisi*, 5(10), 98-115.
- Teres, Ersin (2011). Söğüt (Bilecik) Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar. *Folklor/Edebiyat*, 17(65), 19-26.
- Tokat, Feyza (2014). Çavdır Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi*, 3(1), 153-166.
- Tokatlı, Suzan Suzi ve Erdem Nas, Gönül (2012). Anamur Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Diyalektolog Ulusal Sosyal Bilimler Dergisi*, 5, 33-45.
- Toker, Mustafa (2011). Derleme Sözlüğü ve Mersin Ağzı Sözlüğü'ne Tarsus Yöresinden Katkılar. *Turkish Studies International Periodical For The Languages*, 6(3), 1229-1249.
- Topal, Erol (2018). Giresun Eynesil Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Karadeniz Araştırmaları*, XV(59), 291-296.
- Turhan, Nurşah (2018). Trabzon Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar, *ASEAD*, 5(2), 53-58.
- Türkiye'de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü I-II-III-IV-V-VI*, (Birleştirilmiş tıpkıbasım) (2009). Ankara: TDK Yayınları.
- Türkiye'de Halk Ağzından Söz Derleme Dergisi*, İstanbul: TDK Yayınları, , 1939-1949.
- Uysal, İdris Nebi (2017). Kuzören (Konya-Bozkır) Köyü Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *Diyalektolog Ulusal Hakemli Sosyal Bilimler Dergisi*, 14, 79-85.
- Uysal, İdris Nebi (2018). Himmetli (Niğde-Merkez) Köyü Ağzından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar. *ERDEM*, 74, 139-156.





Yeşilöz, Zafer (2012). Nevşehir Lakaplarından Derleme Sözlüğü'ne Katkılar, *NEÜ SBE Dergisi*, 2, 22-27.

Yıldız, Muharrem ve Özsoy, Yusuf (2016). Bartın Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar, *Bartın Üniv. Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 1(1), 141-150.

Yıldız, Osman (2007). Isparta Ağzından Derleme Sözlüğüne Katkılar. *Turkish Studies International Periodical For The Languages*, 2(2), 790-800.

Yılmaz, Kadir (2011). *Yıldızeli'nin Söz Varlığı*. Sivas: Cumhuriyet Üniv. SBE Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.

<http://www.tdk.gov.tr>; (Erişim Tarihi: 05.07.2021).





**KORKUT ATA TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ**  
*Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*  
*The Journal of International Turkish Language & Literature Research*

|| Sayı/Issue 5 (Ağustos/August 2021), s. 316-333.  
|| Geliş Tarihi-Received: 04.06.2021  
|| Kabul Tarihi-Accepted: 27.07.2021  
|| Araştırma Makalesi-Research Article  
|| ISSN: 2687-5675  
|| DOI: 10.51531/korkutataturkiyat.948069

## Eski ve Orta Türkçe İki Ünlü Arasındaki -ğ- ve -g- Seslerinin Çağdaş Kırgızcadaki Durumu

### *Old and Middle Turkic Intervocalic -ğ- ve -g- Sounds' Situation in Modern Kyrgyz*

Seçkin UYSAL\*

Öz

Bilindiği gibi Eski ve Orta Türkçe söz içi damaksıl birincil -ğ- ve -g- sesleri Kırgızcada eriyerek düşmüş ve ikincil ünlü uzunlukları meydana getirmiştir. Bu fonetik hadise Kırgızca'yı diğer Türk dilleri arasında farklı ve özel kılar. Öte yandan Kırgızcada Eski ve Orta Türkçe -ğ- ve -g- seslerinin -g- veya -y- sesine değiştiği bazı sözcükler de vardır. Çağdaş Kırgızcada -g-, -y- seslerinin korunması bu sözcüklerdeki -ğ-, -g- seslerinin birincil olmadığını veya Kırgızca'da çok farklı bir fonetik gelişmenin daha olduğunu düşündürür. Söz içi -g- ve -y- seslerini içeren bazı sözcüklerin birincil -ğ- ve -g-'ye sahip olup olmadığı tartışmalıdır. Söz konusu sözcüklerin kökenleri incelendiğinde ise bu aykırılığın farklı fonetik gelişimlerden ziyade leksikolojik birtakım katmanlardan kaynaklandığı görülür. Kırgızların ve dolayısıyla Kırgızcanın tarihi de bu dilsel katmanları doğrulayan veriler sunar. Bu çalışmada Kırgızcada söz içinde -g- veya -y- seslerine değişmiş Eski ve Orta Türkçe -ğ- ve -g- içeren sözcükler incelenerek hangilerinin arkaizm, hangilerinin Tarihî Kıpçakça katmanı veya Kıpçak ve Karluk grubu Türk dilleri katmanları oldukları ile ilgili düşünceler öne sürülmüştür.

**Anahtar Sözcükler:** Kırgızca, söz içi damaksıllar, Eski ve Orta Türkçe, leksikoloji.

**Abstract**

As well known Old and Middle Turkic primary intervocalic velars -ğ- and -g- sounds dropped and creates secondary long vowels in Modern Kyrgyz. This phonetic phenomenon and unique feature makes Kyrgyz special and also separates it from the other Turkic languages. On the other hand Kyrgyz has some words that includes intervocalic velars -ğ-, -g- they changes -g- or -y- sounds. In this words where includes primary -ğ-, -g- velars could be mentioned that they do not have primary -ğ- and -g- sounds or this results from extremely different phonetic progress. It is controversial that some words including intervocalic -g- and -y- have primary -ğ- and -g- sounds. When discussed words' etymologies were investigated it has been seen that these differences come from several layers not exceptional phonetic progress. Not only history of Kyrgyz but also Kyrgyz language presents truly datas on this grammatical layers. In this study it is investigated that preserving intervocalic -ğ-, -g- sounds and changing -y- sound in Kyrgyz then mentioned which of this archaism, which of this Historical Kypchak layer and which of this Modern Kypchak and Karluk layers.

**Key Words:** Kyrgyz, intervocalic velars, Old and Middle Turkic, lexicology.

\* Dr., Kırgızistan-Türkiye Manas Üniversitesi, Bişkek/Kırgızistan, e-posta: [seckin.uysal@manas.edu.kg](mailto:seckin.uysal@manas.edu.kg), ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7315-7429>.

## Giriş

Kırgızcanın tarihî tipolojik gelişimlerinden biri Eski ve Orta Türkçe söz içi damaksıl birincil -ğ- ve -g- seslerinin düşmesi ve bunun neticesinde ikincil ünlü uzunluklarının meydana gelmesidir: ET. *ağız* > Kır. *ooz* “ağız”, ET. *ağuz* > Kır. *uuz* “ilk süt”, ET. *yağuk* > Kır. *cuuk* “yakın”, ET. *yoğan* > Kır. *coon* “yoğun”, ET. *yağı* > Kır. *coo* “düşman”, ET. *oğul* > Kır. *uul* “oğul”, ET. *ağu* > Kır. *uu* “zehir”, ET. *kağun* > Kır. *koon* “kavun”, ET. *kuğu* > Kır. *kuu* “kuğu”, MK. ET. *kağur-* > Kır. *koor-* “kavurmak”, ET. *boğaz* > Kır. *booz* “boğaz”, ET. *tağar* > Kır. *taar* “dağar(cık)”, ET. *yoğur-* > Kır. *cuur-* “yoğurmak”, ET. *yegen* > Kır. *ceen* “yeğen”, ET. *ege* > Kır. *ee* “sahip”. Eski Türkçe sözcük köklerine eklenen yapım ekleri neticesinde iki ünlü arasında kalan -ğ- sesi de eriyerek ikincil ünlü uzunluğu meydana getirmiştir: ET. *sağım* > Kır. *saam* “sağım”, ET. *tuğul-* > Kır. *tuul-* “doğ(ul)mak”. Kırgızcada bu fonetik gelişimin görülmediği, söz içi -ğ- ve -g-’lerin korunduğu ya da yarı ünlü -y- sesine değiştiği sözcükler de vardır: ET. *(y)a/ıgaç* > Kır. *cıgaç* “ağaç”, ET. *buğu* > Kır. *bugu* “(erkek) geyik”, MK. *soğan* > Kır. *sogun* “soğan”, MK. *tügül* > Kır. *tügül* “değil”; ET. *yigit* > Kır. *cigit* “yiğit”, MK. *ögey* > Kır. *ögöy* “üvey”, ET. *ögüt* > Kır. *ügüt* “ögüt”, ET. *teğirmen* > Kır. *teğirmen* “değirmen”, ET *bög-* > Kır. *bögö-* “suyun önünü/yolunu kesmek”, *bögöt* “baraj”; MK. *yıgın* > Kır. *cıyın* “yığın”, ET. *ağıl* > *ayıl* “ağıl, köy”, ET. *yөгirmi* > *cıyırma* “yirmi”, ET. *yigit* ve MK. *yıgın* sözcüklerinde -g- ve -ğ- seslerinin korunması Kırgızcanın uzun *i* (*ii*) ve uzun *ı* (*u*)’ya doğru bir gelişim göstermemesi şeklindeki kısa bir açıklamayla izah edilebilir, fakat diğer sözcüklerdeki iki ünlü arasındaki -ğ-, -g- seslerinin korunması veya yarı ünlü -y-’ye değişmesi izaha muhtaçtır.

Kırgızcada söz içi damaksıl -ğ- ve -g- seslerinin niçin tek tip bir gelişim göstermediğini konu edinen herhangi bir monografi bugüne kadar yapılmamıştır. Ancak ET. ve OT. dönemlerinden itibaren söz içi -ğ-, -g- damaksıllarının Çağdaş Türk dillerindeki durumlarına ve değişimlerine bazı araştırmacılar değinmişlerdir. Ramstedt (1957: 85-86) Türk dillerinde -g- sesinin sızıcılışmaya doğru olan gelişimi ile -b- > -w- (*u*, *ü*) değişiminin paralel olduğunu söyler. Batı Türk dillerinde -g- sesinin -u-, -w-; Kuzey Türk dillerinde yarı ünlü -y-’ye değiştiğini ya da eriyerek ikincil uzun ünlüler oluştuğunu belirtir. Ramstedt’e göre, -k- > -g-; -k- > -ğ- ile -g- > -y-; -g- > -w- değişimi X. ve XV. yy.lar arasında gelişmiştir. Fakat bu süreçte -g- gelişimine ulaşmış lehçede -k-’li biçimler olacağı gibi bunun tam tersi bir durum da söz konusudur. Ona göre bu düzensizlikler komşu lehçelerden alınan sözcüklere dayanır.

Söz içi damaksıllara değinen Tenişev (1984: 200-206) Eski Türkçedeki: -ağa-, -ağu-, -ağı-, -oğu-, -uğu-, -ığı-, -ege-, -egi-, -igi-, -igü-, -öge-, -ögü-, -üge- ses gruplarını içeren sözcüklerden örnekler vermiş, bu sözcüklerin Türk dillerindeki biçimlerini göstermiştir.

Johanson (1998: 100-101) söz içi -ğ- ve -g- seslerinin korunduğu, düştüğü ve dudaksıllaştığı sözcük örnekleri sıralamış, fakat konu ile ilgili açıklama yapmamıştır.

Yılmaz (2010) Tatarca ön ünlülü sözcüklerde ünlüler arası -g- sesine dair düzensiz gelişmeleri incelediği çalışmasında; -g- sesinin dudak ünlüleri arasında -y-’ye değiştiğini, birincil düz ünlüler arasında veya ünlü + düz ünlü arasında \*-g- sesinin korunduğunu tespit etmiş ve konuyu örnekleriyle tanıklamıştır.

Söz içi damaksılları konu edinen çalışmalardan en kapsamlısı Károly (2012)’ye aittir. Károly çalışmasında *VgV* ve *VkV* ses gruplarındaki değişmelerin Çağdaş Türk dillerindeki durumuna değinerek bu fonetik gelişimde *VgV* ses grubunun gelişim şemasını şu şekilde vermiştir: 1. *g/ğ* → *dudaksıllaşma* (*v*) → *düşme* (*ø*); 2. *g/ğ* → *süreklileşme/akıcılışma* (*w*, *y*) → *düşme* (*ø*). Bu çalışmada yan yana gelen ikiz (geminated)



damaksılların (-kk-, -k̄k-; -gg-, -ğğ-) Kıpçak grubu Türk dillerindeki gelişim şeması da gösterilmiştir.

\*/kk/<sup>PT</sup>>/k/>/g/>/γ/

\*/k/<sup>PT</sup>>/g/>/γ/<sup>Kıp.</sup>

\*/gg/<sup>PT</sup>>/g/>/γ/<sup>Kıp.</sup>>/w,y/>/ø/

\*/g/<sup>PT</sup>>/γ/>/w,y/<sup>Kıp.</sup>>/ø/ (Károly 2012: 8-10).

### Amaç ve Sınırlılık

Bu çalışmada Kırgızcanın (Altayca ile beraber) karakteristik özelliklerinden biri olan ET. ve OT. söz içi -ğ- ve -g- seslerinin eriyerek ikincil ünlü uzunlukları meydana getirmesine aykırı olarak söz içi damaksılların korunduğu veya -y- sesine değiştiği sözcükler incelenmiştir. Kırgızcanın fonetik gelişimine aykırı olarak söz içinde -g- ve -y- ünsüzlerinin varlıklarını korumasının sebebi üzerinde durulmuştur. Bu amaçla ET. ve OT. söz içi birincil -ğ-, -g- seslerinin içeren sözcükler listenmiş ve bu sözcüklerin etimolojileri ile ilgili görüşlere yer verilmiştir. Söz konusu sözcüklerin sırasıyla Tarihî ve Çağdaş Türk dillerindeki durumları gösterilerek konu ile ilgili veriler derlenmiştir. Bu veriler ışığında sonuç bölümüne bir harita eklenmiş ve konuya ilişkin görüşler belirtilmiştir.

### Kuramsal Çerçeve

ET. ve OT. sözcüklerdeki söz içi -ğ- ve -g- seslerinin Kırgızcada çoğunlukla düşmesi ve bunun neticesinde ikincil uzun ünlüler meydana getirmesi yanında söz içi -ğ- ve -g- sesleri içeren bazı sözcüklerde bu gelişimin görülmemesi düzensizliği Kırgızcanın tarihî gelişimi içindeki fonetik ve leksikolojik bazı hususiyetler ile ilgili olmalıdır.

VğV, VgV ses gruplarındaki düzensiz değişime fonetik açıdan bakılması söz konusu ses gruplarını içeren sözcüklerin ünlü, ünsüz nitelik ve niceliklerini akla getirir. Bu nedenle söz başı ve ilk hece ünlülerinin birincil ünlü içermelerinde bir düzen aranmalıdır. Fakat -ğ- sesinin korunduğu (AT *ığaç*) Kır. *cığaç*, -y- sesine değişen (AT *āğıl*) Kır. *ayıl* sözcüklerinin yanında -ğ- ve -g- seslerinin eridiği sözcüklerden ise sadece (AT *āğız*) Kır. *ooz*, (AT *āğır*) Kır. *oor*, (AT *āğu*) Kır. *uu*, (AT *kāğun*) Kır. *koon* sözcükleri birincil ünlü içerir. Bu durumda Kırgızcadaki bu düzensiz gelişimi birincil ünlü uzunlukları ile açıklamak mümkün değildir. Konu ünlülerin nitelikleri açısından değerlendirildiğinde de meselenin aydınlatılamayacağı hemen tespit edilebilir. Zira ET. 'de Düz Ünlü + ğ / g + Düz Ünlü sözcükler: *āğız*, *āğuz*, *yağı* gibi sözcüklerde ikincil ünlü oluştururken, (y)ı/ağaç, *yigit*, *ağıl* gibi sözcüklerde damaksıllar korunmakta veya -y- sesine değişmektedir. Düz Ünlü + ğ / g + Yuvarlak Ünlü, Yuvarlak Ünlü + ğ / g + Yuvarlak Ünlü söz gruplarında da durum farklı değildir. Sözcük sonlarındaki ünsüz niteliklerinin (patlayıcılık, akıcılık) söz içi damaksılların varlığını korumasına etki etmiş olma ihtimali göz önüne alınarak yapılan değerlendirme kısmi sonuçlar verse de bu durum genel olarak kandırıcı olmaktan uzaktır. Çünkü Kır. *cığaç*, *yigit*, *üğüt*, *bögöt* sözcüklerindeki patlayıcı ç, t sesleri ikincil uzun ünlülerin meydana geldiği ET. ve OT. sözcüklerde görülmez. Öte yandan n, r, l gibi akıcı ünsüz barındıran Kır. *sogun*, *tegirmen*, *ögöy*, *cıyın*, *ayıl* gibi sözcüklerde ya damaksıllar korunmuş ya da -y- sesine değişmiştir. ET. n, r, l gibi akıcı ünsüz içeren ET. *yogan* (Kır. *coon*), ET. *oğul* (Kır. *uul*), ET. *kağun* (Kır. *koon*), ET. *tağar* (Kır. *taar*), ET. *yoğur-* (Kır. *cuur-*), ET. *yegen* (Kır. *ceen*) gibi sözcüklerde de ikincil ünlü uzunlukları meydana gelmiştir.

VCV ses gruplarındaki V<sup>1</sup>, V<sup>2</sup> ve C'ların bürünsel özellikleri için Rassadin'in Moğolcadaki VCV ses gruplarının niçin tek tip gelişim göstermediği ile ilgili tasarladığı hipotezinin Kırgızcaya da uygulanabilirliği değerlendirilebilir. Rassadin'e göre VV gelişimi V<sup>1</sup> ve V<sup>2</sup> arasındaki bürünsel farklılıklardan kaynaklanmalıdır. VCV > VV



gelişimi V<sup>2</sup>'nin daha güçlü vurgulanmasından ortaya çıkar. Ancak eğer V<sup>1</sup> /o/, /ö/ gibi yuvarlak ünlüleri içeriyorsa, V<sup>2</sup>'yi dudaksıllaştırır, ardından C eriyerek VV gerçekleşir. Durum böyle değilse VCV ses grubu değişmeden kalır (Rassadin 1982: 38-57). Moğolca için üretilen bu hipotezi Kırgızcaya uyguladığımızda: *yoğan, oğul, boğaz, yoğur-* sözcüklerinde V<sup>1</sup>'in /o/ olduğu ve ünlü uzunluğu meydana geldiği görülür. Ancak *ağız, ağuz, yağı, ağu, kağun, kağur-, yegen, tağar, ege* gibi V<sup>1</sup>'i /o/ ve /ö/ içermeyen sözcüklerde de ünlü uzunluğu meydana gelmesi daha bu aşamada bile bu hipotezin Kırgızcaya uygulanamayacağını gösterir.

Kırgızca VgV, VgV ses gruplarındaki düzensiz değişimi leksikolojik açıdan değerlendirmek için -ğ-, -g- damaksıllarının korunduğu veya -y- sesine değiştiği sözcüklerin etimolojilerine bakmak ve bu sözcüklerdeki damaksılların birincil olup olmadıklarını belirtmek gerekir. Farklı görüşlerden dolayı *buğu, tügül, böğö-t, yegirmi* sözcüklerinin birincil damaksıl içerip içermemeleri tartışmalıdır. Ancak bu sözcüklerin ET. ve OT.'deki biçimleri söz içi damaksıllar içerdiklerinden bu çalışmada değerlendirilmişlerdir. Diğer sözcüklerde ise damaksılların birincil olmaları kabul görmüş gibidir. Etimolojik değerlendirme yanında söz konusu sözcükleri leksikolojik açıdan değerlendirmek Kırgızcanın Eski Kırgızca (Yenisey) döneminden itibaren gelişimi, Kırgızların diğer Türk toplulukları ile kurduğu siyasi birliktelikleri ve komşuluk ilişkileri yol gösterici olacaktır. Bu nedenle Tarihi Kıpçakça, Çağatayca, Çağdaş Kıpçak ve Karluk grubu Türk dilleri de değerlendirmeye alınmıştır.

Ramstedt'in (1957: 85-86) belirttiği Türk dillerinin başka Türk dillerinden yapmış olduğu ödünçlemeler bu düzensizliklerde rol oynamış olabilir. Bu çalışmada, hangi sözcüğün hangi Tarihi ve Çağdaş Türk dili grubundan ödünçlendiği, dolayısıyla hangi alt katmana veya yan katmana dayandığı veya hangi sözcüğün arkaizm olabileceğine dair görüşler için Károly'nın (2012) damaksıl seslerin Kıpçakça temelinde hazırladığı gelişim şeması esas alınmıştır. Konu bütünlüğünü bozmamak ve belirli alanda daha sağlıklı görüşler belirtmek amacıyla sözcüklerin yalnızca Kırgız edebî dilindeki kullanımları değerlendirilmiştir. Öte yandan bu çalışma benzer konularda yapılacak araştırmalara örnek ve öncelik teşkil edebilir.

## Yöntem

Kırgızcada ET. ve OT. dönemlerinden bu yana varlığını koruyan -ğ- ve -g- sesleri ile bu seslerin Çağdaş Kırgızcada yarı ünlü -y- sesine değişmiş biçimleri tarihi karşılaştırmalı yöntem ile incelenmiştir. Söz konusu sözcüklerin etimolojileri ile birincil ünlü taşıyıp taşımadıkları ya da -ğ- ve -g- seslerinin gerçekten birincil olup olmadıkları ortaya konduktan sonra Kırgızcanın tarihî gelişiminin genel çerçevesi, Kırgızcanın bu fonetik özelliği ile hangi Türk dillerine yaklaştığı ve Kırgızcada hangi tarihî dil katmanlarının olduğu verileri ortaya konmuştur.

Eski Kırgız (Yenisey) dilinin bugünkü çağdaş temsilcileri Kırgızca ve Altaycadır. Her iki topluluğun (Kırgızların ve Altaylıların) Kıpçak kabileleri ile olan siyasi birliktelikleri ve komşulukları da tarihî bir gerçektir. Kırgızca'yı Hakasça, Tuvacaya yakınlara fonetik özellikler de vardır (Baskakov 1969: 337). Bu dilsel ve sosyolojik yakınlıklardan dolayı sözcükler Altayca, Hakasça ve Tuvaca ile karşılaştırılmıştır.

Eski Dönem Kıpçakçaya tekabül eden (VIII. yy. sonları-XI. yy. ortaları) 922'de İbn Fadlan'ın (Kıpçak grubu Türk dili konuşan) Başkurtlardan bahsetmesi, Başkurtların ilk konuştukları dilin Kıpçakça olduğu ya da en azından Kıpçakça alt veya yan katman özellikleri taşıdığını akla getirir. Yapısında kısmen söz başı *d-* ve *g-* ünsüzleri bulundurma gibi Kıpçakça dışı özellikler barındırsa da Kıpçak grubu Türk dillerinden birini konuşan Karakalpaklardan bahseden XII.yy.a tarihli Rus kronikleri (Rus. Çernıye Klobuki) vardır



(Jankowski 2015: 271-272). Kıpçak yazı dili ile eserlerin verildiği Orta Dönem Kıpçakça XIII. yy.- XVI.yy. aralığına tarihlenir (Jankowski 2015: 271). Kıpçak dilinin en önemli eserlerinden biri XIV.da Latin alfabesiyle derlenen *Codex Cumanicus*'tur (Clauson 1972: xxiv). J. Eckmann (1965: 36) karışık dilli Memluk sahası eserler (1383-1400) arasında Asıl Kıpçak diline ait olanların; *İrşādü'l-mülük ve's-selaṭin, Gülistan Tercümesi, Baytaratu'l-vāzih, Münyetü'l-guzāt* olduğunu belirtir (Eckmann 1965: 36). Kırgız ve Kazak topluluklarının yüzyıllar süren yakınlığı nedeniyle NE (Kuzey Doğu)<sup>1</sup> dili olan Kırgızca Kazakça ile ortak özelliklere sahip olmuştur (Clauson 1972: xxvii-xxviii). Kırgızların Tiyan-Şan'a göçlerinin tamamlanmasının ardından doğal olarak Kırgızlar ile Uygur, Özbek, Tacik ve Kazak toplulukları arasında ekonomik ve siyasî ilişkiler meydana gelmiştir (Yunusaliyev 2016: 244).

Tarihî karşılaştırmalı yöntemde Tarihî Kıpçak dili olarak; *Codex Cumanicus, İrşādü'l-mülük ve's-selaṭin, Gülistan Tercümesi, Baytaratu'l-vāzih, Münyetü'l-guzāt* esas alınmıştır. Sözcüklerin seçiminde ve anlamlarında Toparlı vd.nin *Kıpçak Türkçesi Sözlüğü* (2007)'ne bakılmıştır. Kırgızların Tiyan-Şan'a göçleri tamamlanmadan (XVI. yy.) bir yüzyıl önce yazı dili olmaya başlayan ve XX. yy.ın başlarına kadar bütün Doğu Türkleri arasında varlığını sürdüren Çağatay yazı dili de bu çalışmada değerlendirilmiştir. Sözcüklerin Çağatayca biçimleri için Ünlü'nün *Çağatay Türkçesi Sözlüğü* (2014) kullanılmıştır. Kırgızcanın Altayca, Hakasça, Tuvaca gibi Güney Sibiry Türk dilleri ile karşılaştırılması yanında Çağdaş Kıpçak grubu dilleriyle karşılaştırılmasında Başkurtça, Tatarca, Karakalpakça, Kazakça; Karluk grubu dillerle karşılaştırılmasında Özbekçe ve Yeni Uygurca esas alınmıştır. Çağdaş Kırgızca sözcükler için Yudahin'in *Kırgız Sözlüğü* (1998) kullanılmıştır.

### Kırgızcanın Tarihi ve Tarihî Kırgızca - Tarihî Kıpçakça İlişkisi

Yenisey döneminden (VIII. yy.) başlayıp IX.-X yüzyıllara kadar devam eden (Eski Kırgızca) (Yunusaliyev 2016: 241) Köktürk ve Uygur hâkimiyetlerinden sonra X. yy. başlangıcında Kırgız siyasi birliği oluşmaya başlamıştı. Bu Kırgız siyasi birliğinin (Kırgız Kağanlığı) altında başka halklara da hükmedildiği, bu kitlelerin içinde Kıpçakların da bulunduğu düşünülmektedir (Golden 1992: 343). Eski Kıpçakçanın VIII. yy. sonları - XI. yy. ortalarında şekillenmeye başladığı (bu dönem Erken Dönem Eski Kıpçakça olarak adlandırılır) göz önünde tutulduğunda (Jankowski 2015: 271) Eski Kırgızca ile Erken Dönem Eski Kıpçakça temasının olduğu söylenebilir. XI. yy. - 1230'lı yıllardaki Moğol istilası arasındaki dönem Geç Dönem Eski Kıpçakça olarak adlandırılır. Orta Dönem Kıpçakça XIII. - XVI. yy. aralığına tarihlenir. Genel kanıya göre Modern Türk dillerinin bağımsız olarak şekillenmelerinin başlangıcı da bu dönemden sonrasına rastlar (Jankowski 2015: 271).

Geç Dönem Eski Kıpçakça sona erip Orta Kıpçakçanın varlığını sürdürdüğü yüzyıllarda Kırgızların Tiyan-Şan'a olan göçleri tamamlanmıştı. Yunusaliyev (2016: 244) XVI. yy.dan günümüze kadar olan dönemi Yeni Kırgızca olarak adlandırmakta ve bu döneme Tiyan-Şan Dönemi demektedir. Kırgızlar Tiyan-Şan'da Uygur, Özbek, Tacik ve Kazak topluluklarıyla ilişkiler kurmuşlardır. XVI. yüzyıldan Sovyet devrimine kadar olan dönemde Kırgız sözlü edebiyat geleneği devam etmiş, ancak Kırgız edebî diliyle elimize bir eser ulaşmamıştır. Dolayısıyla Kırgız edebî dili oluşum sürecinde bölgenin yazı dili olan Çağataycanın Kırgızcaya olan etkisinden de söz etmek mümkündür.

<sup>1</sup> Kuzey Doğu grubu ile Doğu Sibiry ve komşu bölgelerde konuşulan, ancak yakın zamana kadar yazı dili olmayan diller kastediliyor (EDPT: xxvii)



## Kırgızcanın Türk Dilleri Arasındaki Yeri

Türk dillerini tasnif ettiği çalışmada Türk dillerini dört gruba ayıran Radloff Kırgızca'yı (Kara Kırgızca) II. Batı Diyalektleri grubunda Kazakça (Kazak Kırgızca), Karakalpakça ile birlikte değerlendirmiştir (Tekin 1989: 143). Ramstedt altı gruba ayırdığı Türk dillerinin V. Batı grubunda (tağ > taw, d > y) Kırgızca'yı, Kazakça, Karakalpakça, Nogayca, Kumukça, Karaçay Balkarca, Karaimce, Tatar Mişer diyalekti ve Başkurtça ile birlikte göstermiştir (Tekin 1989: 146). Samoyloviç de Türk dillerini altı gruba ayırmıştır. Kırgızca bu altı grup içerisinde III. taw grubunda (Kıpçak, Kuzey-Batı) Altay, Teleüt, Kumandı, Kumuk, Karaçay Balkar, Tobol, Baraba, İç Rusya diyalektleri, Mişer, Başkurt, Kırım (güney kıyıları dışında), Karaim, Nogay, Kazak dil ve diyalektleri ile birlikte değerlendirilmiştir (Tekin 1989: 148). Türk dil ve diyalektlerini on iki gruba ayıran Tekin (1989: 162-163) Kırgızca'yı diğer dil ve diyalektlerden müstakil olarak VIII. tölü grubunda göstermiştir.

## Kırgızcanın Ünlü Fonemleri

Çağdaş Kırgızcada sekiz kısa (a, e, ı, i, o, ö, u, ü), altı uzun (aa, ee, oo, öö, uu, üü) ünlü fonem vardır. Batmanov (1939: 38-39) Kırgızcada tek heceli (monosyllabic) uzun a (aa) fonemi olmadığını, ancak [aCa] söz grubu aralarında boşluklu iki /a/ kombinasyonunun olduğunu söyler. Ona göre /aa/ daha çok [aCa] söz grubundaki ünsüzün kaybolmasıyla oluşur: Kır. şaar, Özb. şehir; Kır. saat < saakat < Ar. sa'at, Kır. (söyleyiş) maa < maga. Batmanov görüşünü ispat etmek için alıntı sözcükler ile teklik birinci kişi zamirinin yönelme eki aldığı biçimini örnek olarak vermiştir. Ancak Kırgızca'da aCa > aa gelişimine Türkçe sözcüklerden de örnekler verebilirdi: ET. tağar > Kır. taar "dağarcık, torba" krş. Trk. söz dağarcığı, ET. sağım > Kır. saam "sağım". Bu örnekler Kırgızcada uzun a'nın (aa) fonemik olduğunu göstermektedir.

## Bulgular

### 1. ET., OT. -ğ- / -g- > Kır. -g-

#### 1.1. ET. (y)a/ığaç > Kır. cığaç

ET. ığaç (Tekin 2003: 244), TT X 417 (Nadelyayev vd. 1969: 265) > Kır. cığaç "ağaç" (Yudahin 1998: 207), fakat sözcüğün "kütük, kesilmiş ağaç" anlamı daha yaygındır. Bitki anlamındaki ağaç sözcüğü için yaygın olarak Far. tarak > Kır. darak "ağaç" (Yudahin 1998: 297) kullanılır: cığaççı(lık) "marangoz, marangozluk" (Yudahin 1998: 207). Sözcüğün ı "aile, tohum; orman, çalı" + ğaç küçültme ekine dayandırılması konusunda görüş birliği var gibidir (Sevortyan 1974: 71). -ğaç küçültme eki konusunda Serebrennikov ve Gadjeva (2011: 98) da aynı görüştedir: kuş > Alt. kuşkaç, Tuv. kuşkaş "kuşcağız". ı "bitki" (Erdal 1991: 84), i "ağaç topluluğu, orman" (Tekin 1995: 175). Clauson (1972: 79) i ığaç "çalı ve ağaçlar" sözcüğünün XI. yy.dan önce genellikle ığaç olarak kaydedildiğini belirtmiştir.

Tarihî Kıpçakça: BV, GT, İM ağaç, CC ağaç "ağaç" (Toparlı vd. 2007: 3). Çağataycada yığac/yığaç "ağaç" (Ünlü 2014: 1250).

Güney Sibiry Türk dilleri: Alt. ağas "ağaç, odun" (Baskakov 1947: 12), Hak. ağas "ağaç, odun" (Baskakov 1953: 16), Tuv. ıyaş "ağaç, odun; ormanlık alan" (Tenişev 1968: 434).

Kıpçak grubu Türk dilleri: Kaz. ağaş "ağaç" (Nuraliyeva 2008: 8), K. Kıp. ağaş "ağaç, odun; ahşap" kütük" (Baskakov 1958: 18), Tat. ağaç "ağaç, odun; orman" (Osmanov 1966: 20), Bşk. ağas "ağaç, odun, ahşap" (Uraskin 1996: 7).

Karluk grubu Türk dilleri: Y.Uyg. yağaç "ağaç" (Necip 1995: 454), Özb. yağaç "ağaç; orman" (Kariniyazov ve Borovkov 1941: 146).



Tarihî ve Çağdaş Türk dillerinde olduğu gibi (Tuvaca hariç) Kırgızcada da söz içi damaksıl korunmuştur. PT \*ī “orman” +ğaç (küçültme eki) > \*īğaç > ET. (y)ā/īğaç > Kır. cığaç. Sözcük sadece Kırgızca için değil burada incelenen (Tuvaca hariç) tüm Türk dilleri için arkaizm olarak değerlendirilebilir.

### 1.2. ET. buğu > Kır. bugu

ESTYa’da (Sevortyan 1978: 235-236) Kırgızca ve Kazakçada “genç erkek deve” anlamında kullanılan *buğra*, *buğur*, *buurcun* sözcüklerinin temel anlamlarının *buğu* sözcüğünden geldiği belirtilmekte birlikte, Yakutların yaşadıkları iklim ve coğrafya özelliklerinden ve deve ile aynı ekonomik işleve sahip olmasından dolayı Yakutçada “geyik” anlamında kullanıldığı da söylenmiştir. Kır. *buurcun* “genç erkek deve”, Kır. *buura* “deve aygırı” (Yudahin 1998: 150).

*buğa* “boğa”, *buğra* “erkek deve”, *buğu* “geyik” sözcüklerinin hem ESTYa’da (Sevortyan 1978: 236-237) hem de SIGTYaL’de (Tenişev 2001: 152, 437) kökteş olabileceği üzerinde durulmuştur. ESTYa’da *buğur* / *buğra*’nın evcilleştirilmiş bütün büyükbaş hayvanlara verilen ad olduğu kabul edilebileceği görüşü (Sevortyan 1978: 236). SIGTYaL’de kızıl geyiklerin çıkardığı sestten hareketle yansıma kökenli bir \**bug* kökü tasarlanabileceği fikri ileri sürülmektedir (Tenişev 2001: 437).

Geyiklerin Ön Türkçe döneminde belirli bir bölgede (muhtemelen Doğu) evcilleştirilmiş bir türe dönüştürülmesinden sonra farklı koşullarda farklı büyükbaş hayvanları adlandırmada kullanılmış (*buğu* “geyik” adının *buğa* “boğa” ile fonetik yakınlığı ve bu hayvanların benzer ekonomik işlevlerinden kaynaklanıyor olabilir) olması da muhtemeldir (Tenişev 2001: 437-438).

*Moğolların Gizli Tarihi*’nde Moğ. \**bugu* “erkek geyik” anlamındadır. Türk. için erken dönemde Moğolcadan ödünçleme olabilir. Sözcüğün Altay paralellikleri için; TM \**fegu-len* “buzağı”, Türk. *buğa* “boğa” bkz. VEWT (Räsänen 1969: 86); ESTYa (Sevortyan 1978: 237), SIGTYaL (Tenişev 2001: 152). Poppe de *buğu*’nun Moğolcadan ödünçleme olduğu görüşündedir. Doerfer ise sözcüğü Moğolcada Türkizm olarak kabul eder (Sevortyan 1978: 236-237).

Tarihî Kıpçakça: CC *boğa* “boğa”, diğer bazı Kıpçakça eserlerde: *boğra/buğra* “erkek deve” (Toparlı vd. 2007: 33, 36). Çağataycada *buğu* “erkek geyik, kızıl geyik” (Ünlü 2014: 170).

Güney Sibiry Türk dillerinde *bugu* sözcüğü tanıklanamamıştır. Hak.da *kiik* “geyik” (Baskakov 1953: 74).

Kıpçak grubu Türk dilleri: Kaz. *bugı* “geyik” (Nuraliyeva 2008: 43), K.Kıp. *bugı* “geyik” (Baskakov 1958: 119). Tatarca ve Başkurtçada kullanımı tanıklanamamıştır.

Karluk grubu Türk dilleri: Y. Uyg. *buğa* “geyik” (Necip 1995: 52), Özbekçede *kiyik* (Karimiyazov ve Borovkov 1941: 218) sözcüğü tanıklanırken *bugu* sözcüğü taranan sözlüklerde tespit edilememiştir.

Memluk Kıpçakçası, Güney Sibiry Türk dilleri ve Özbekçede *buğu* biçimi tanıklanamadığından sözcük Kırgızca için arkaizm veya (Geç Dönem) Moğolcadan ödünçleme kabul edilebilir.

### 1.3. MK soğan / soğun > Kır. sogon

*soğan* / *soğun* MK I 409 (Nadelyayev vd. 1969: 506-507) > Kır. *sogon* “soğan”. Sözcüğün kökeni ile ilgili iki temel görüşten birincisi L. Bugadov’a aittir (Bud. II 404). Ona göre sözcük *soğ-* “sokmak, içine yerleştirmek” kökünden gelir. Rassadin de aynı görüşü





benimsemiştir. VEWT, 425a ve Brock. OGM § 53'te *soğan* / *soğun'*un *soy-* "soymak" eylem kökünden geldiği görüşü vardır (Levitskaya vd. 2003: 296-297).

*soğan'*ın *soy-* "soymak" eyleminden geliştiği görüşüne Doğu Türkçesindeki *-GAN* ortaç ekinin varlığı ile itiraz edilebilir. Borcklemann'ın *soğan* < *soy-ğan* görüşü kabul edilirse Çağataycada ya da Çağataycanın devamı olan dillerin birinde veya birkaçında *\*soyğan/soygan* biçimi görülmeliydi. Üstelik Doğu Türkçesinde *soy-* "hayvan kesmek/boğazlamak; hayvan derisi yüzmek" anlamındadır [krş. *çeç-* "düğüm çözmek, soymak, kıyafet çıkarmak; problem çözmek" (Yudahin 1998: 257)].

L. Bugadov'un *soğ-* "sokmak, içine yerleştirmek" köküne dayalı görüşü (*\*soğ-kan* > *\*soğkan* > *soğan*) ikiz ünsüzleşmesi (consonant gemination) açısından kabul edilebilir görünse de *\*soğan* biçiminin tanıklanmamasından, yani bu biçimde bir söz kalıntısı olmamasından dolayı bu açıklama kandırıcı olmaktan uzaktır. Sözcük *\*su-ğan* (<*su-* "çekmek, uzamak, genişlemek"-*ğan*): *ol maña yün sudı* "o bana yüz çekti" MK III 248 (Nadelyayev vd. 1969: 512) gelişmiş olmalıdır. Dolayısıyla söz içi damaksıl *-ğ-* birincildir.

Sözcüğün Sans.dan alıntı olduğu görüş de vardır: *sukanda* सुकन्द *su* "iyi, kıymetli" + *kanda* "yumru kök" [etimolojiturkce.com/kelime/soğan](http://etimolojiturkce.com/kelime/soğan) (Erişim Tarihi: 04.06.2021).

Tarihî Kıpçakça: CC, BV, GT *soğan* "soğan" (Toparlı vd.: 238). Çağataycada *soğan* "soğan" (Ünlü 2014: 997).

Güney Sibirya Türk dilleri: Alt. *sogon* "soğan sapı" (Baskakov 1947: 129), Hak. *soğan* "soğan, soğan sapı" (Baskakov 1953: 191), Tuv. *soguna* "soğan, soğan sapı" (Tenişev 1968: 271).

Kıpçak grubu Türk dilleri: Tat. *sugan* "soğan" (Osmanov 1966: 488), Bşk. *hugan* "soğan" (Uraskin 1996: 741). Sözcük Kazakça ve Karakalpakçada tanıklanamamıştır. Bu dillerde *soğan* anlamında *piyaz* sözcüğü kullanılır: Kaz. *piyaz* (Nuralieyeva 2008: 155), K.Klp. *piyaz* "soğan" (Baskakov 1958: 534). Kır.da da *piyaz* "soğan" (Yudahin 1998: 623) aktif olarak kullanılır.

Karluk grubu Türk dilleri: Y. Uyg. *soğan* "soğan" (Necip 1995: 357). Sözcük Özbekçede tanıklanamamıştır.

Sözcüğün tartışmalı kökeni dışında hem ET., OT., Tarihî Kıpçakça ve Çağataycadaki kullanımı (*soğan*) bilindiğinden hem de *soğan* anlamında aktif olarak Far. *piyaz* sözcüğünün kullanılmasından dolayı bu biçim Kırgızca için arkaizm kabul edilebilir.

#### 1.4. MK. tügül > Kır. tügül

Ramstedt *tegül* (*tökel*) sözcüğünün *töke-* "bitmek, *tüke-/t-/n-* eylemi ile *-l* e.a.y.e.den geldiğini düşünür (Ramstedt 1924: 213), (Sevortyan ve Gadjeva 1980: 214).

A. von Gabain *tegül'*ün *tek* + *ol* (*\*yok* + *ol* > *yoğul*)dan (analoji ile) geldiği görüşündedir. (Gabain 1952: 86-87), (Sevortyan ve Gadjeva 1980: 214).

Kononov *tegül* / *degül*'ü MK'nin Argu dilinden verdiği olumsuzluk ifadesi örneği "dağ ol" ile açıklar (bkz. Broc. OGM § 143; Nadelyayev vd. 1969: 645), krş.: MK III *ol andağ dağ ol* "(o) öyle değil" (Nadelyayev vd. 1969: 158). Kononov'a göre *değil* / *dağol*, *dağ* + *ol* biçiminden meydana gelmiş birleşik sözcüktür; *dağ* + *ol* (işaret zamiri): *değil* (не есть, не) "yok" anlamı taşır. Ancak *dağ ol* görüşünde söz başı *d-* ünsüzü ile söz içi *-a-* ünsüzünü açıklanmaya muhtaçtır (Sevortyan 1980: 214).

Tarihî Kıpçakça: Sözcüğün Asıl Kıpçakça olarak değerlendirildiği eserlerde *d-*'li olması ilgi çekicidir. *degül* (BV, GT, İM); *devül* (CC); *dögül* "değil" (GT, MG) (Toparlı vd.



2007: 58, 60, 64). Diğer metinlerde: *teğil* (DM), *teğül* (KK, RH); *tögül* (MG); *tüyül* (TZ) “değil” (Toparlı vd., 2007: 58, 60, 64). Çağataycada *tügül* “değil” krş. *digül*, *dögül*, *tögül*, *degil*, *degül* (Ünlü 2014: 278).

Güney Sibirya, Karluk grubu Türk dillerinin hiçbirinde tanıklanmayan sözcük, Kıpçak grubu Türk dillerinde ise sadece Başkurtçada tanıklanmıştır: Bşk. *tügel* “değil” (Uraskin 1996: 649).

Orh. T. ve E. Uyg.da görülmeyen sözcük ESTYa’da (Sevortyan 1980: 214) açıklandığı gibi *tek+ol* veya *dağ+ol* biçimlerinden gelişmiş olmalıdır. Tarihî Kıpçakça metinlerindeki *degül* (BV, GT, İM), *dögül* (GT, MG), *teğül* (KK, RH), *tögül* (MG), *tüyül* (TZ) “değil” (Toparlı vd. 2007: 58, 64, 268, 282) kullanımlarda bu görüşü destekler. Bu yapılar XIII. ve XIV. yy.lardan sonra ortaya çıkmış olmalıdır.

Kırgızcada *değil* anlamında aktif olarak *emes* (<er+mes) sözcüğünün kullanılması göz önüne alındığında *tügül* arkaizm olarak kabul edilebilir.

### 1.5. ET. yigit > Kır. cigit

W. Bang sözcüğü “alpağut, bayağut” sözcükleri ile karşılaştırarak *yi-* / *ye-* “yemek” eylemlerine dayandırır ve bunu *-git* ekli bir türemiş sözcük kabul eder. Sözcüğün *yig*, *yeg* “daha iyi” + *it* şeklinden de gelişebileceğini belirten görüşler de vardır (Brock. OGM § 59), (Sevortyan ve Levitskaya 1989: 199). Sözcük ile ilgili bir diğer görüş de *\*(y)igi-* “beslemek” eylem kökünden *-t* eylemden ad yapma ekine dayanan görüştür. *yigit*’in sadece insanlar için değil diğer canlılar için de kullanılması bu etimolojiyi destekler: *igid öküz* “buzağı” MK III 16, Bodr. İsf. A. 38 (Nadelyayev vd. 1969: 205). *\*yig/yeg* kökü *yegin* ve *yegit*, *tegin* ve *tegit*’te olduğu gibi birlik-çokluk bağlantılı biçimleri olabilir (Nadelyayev vd. 1969: 547-548).

BV, GT, İM, MG *yigit*, CC *igit* (Toparlı vd. 2007: 322), CC *yegit* “yigit” (Toparlı vd. 2007: 317). Çağataycada *yigit* “yiğit, genç, delikanlı” (Ünlü 2014: 1253).

Güney Sibirya Türk dilleri: Alt. *d’iit* “delikanlı, genç” (Baskakov 1947: 54), Hak. *çit* “delikanlı, genç” (Baskakov 1953: 316).

Kıpçak grubu Türk dilleri: Kaz *jigit* “delikanlı; dost” (Nuraliyeva 2008: 83), K.Klp. *jigit* “delikanlı” (Baskakov 1958: 250), Tat. *yeget* “delikanlı, cesur; damat; talip (konuşma dili)” (Osmanov 1966: 144), Bşk. *yeget* “delikanlı, genç; damat” (Uraskin 1996: 177).

Karluk grubu Türk dilleri: Y. Uyg. *jigit* / *yigit* “yiğit, delikanlı” (Neci 1995: 182, 468), Özb. *yigit* “delikanlı” (Karimiyazov ve Borovkov 1941: 195).

Alt. ve Hak.daki uzun i (ii)’li biçimler, *cigit*’in arkaizm veya Kıpçak, Karluk yan katmanı olduğunu düşündürür.

### 1.6. MK. ögey > Kır. ögöy

*ögey* ‘üvey’ fonetik değişmeler ile Kuzeydoğu’da *öy/üy* biçimleri görülür, *ögey anamız*, “üvey annemiz” Uyg. VIII., *ögey kiz* “üvey kız” Kaş I 123 Kıp. *ögey oğlan* “üvey oğlan” (Clauson 1972: 119).

Räsänen (1949: 120) Türk. *ögey* “üvey, öz olmayan” ile Moğ. *ügey* “değil, hayır” sözcüklerinin karşılaştırır. Doerfer ise Türk. *ögey* ile Moğ. *ügey*’in hem morfolojik hem de fonetik açıdan karşılaştırılamayacağı görüşündedir (Doerfer 1967: 160).

Sözcük *\*ög* / *\*ök* “anne” +*key* ya da +*ey* (küçültme ekleri) eklerinden biri ile oluşmuş gibi görünmektedir. +*key* küçültme eki ile oluşmuş biçimin ikiz ünsüzlü (geminated) olması da fonetik açıdan uygundur: *ögey* “annecik, anne yerine geçen ?” <



\*ög-gey < \*ög+key. +kay / +key küçültme eki ile ilgili diğer örnekler: *kuyyan* “tavşan” > Tat. *kuyankay* “tavşan yavrusu”, *bâla* > Özb. *bâlakay* “çocukcağız” (Serebrennikov ve Gadjeva 2011: 97).

+ey küçültme ekli biçimi: *ögey* “annecik, anne yerine geçen?” < *ög* “anne” +*ey* biçiminde tasarlanabilir. +ay/+ey küçültme eklerine dair diğer örnekler: *ata* > Nog. *atay* “babacık”, Özb. *bâba* > *bâbay* “dedecik” (Serebrennikov ve Gadjeva 2011: 98).

Tarihî Kıpçakçada Asıl Kıpçakça olmayan eserlerden birinde tanıklanmıştır: *ögey* “öz olmayan” (TA) (Toparlı vd.: 209). Çağataycada *ögey* “üvey, öz olmayan akrabalık” (Ünlü 2014: 872).

Güney Sibirya Türk dilleri: Alt. *ööy / öy* “üvey” (Baskakov 1947: 118-199), Hak. *ööy* “üvey” (Baskakov 1953: 136). Sözcük Tuvacada tanıklanamamıştır.

Kıpçak grubu Türk dilleri: Kaz. *ögey* “üvey” (Nuraliyeva 2008: 148), K. Kl. *ögey* “üvey” (Baskakov 1958: 504), Tat. *ügi* “üvey; yabancı” (Osmanov 1966: 745), Bşk. *ügey* “üvey” (Uraskin 1996: 685).

Karluk grubu Türk dilleri: Y. Uyg. *ögey* “üvey” (Necip 1995: 304), Özb. *o'gay* “üvey” (Karınıyazov ve Borovkov 1941: 625).

Hem Tarihî hem Çağdaş Türk dillerindeki veriler Károly (2012: 11)'nın ikiz ünsüzlü (geminated) şemasına göre değerlendirildiğinde sözcük Kıpçakça katmanı olarak değerlendirilebilir.

\*/gg/PT> /g/ > /ɣ/ Kıp. > /w,y/ > /ø/ = \*ök/ög-ey > \*öggey > *ögey* > Kır. *ögöy* krs. Alt. *ööy / öy* “üvey” (Baskakov 1947: 118-199), Hak. *ööy* “üvey” (Baskakov 1953: 136).

### 1.7. ET. ögüt > Kır. ügüt

ET. *ögüt* “öğüt” UKD 37/6, *ögüt al-* “öğüt almak” MK I 440, *ögüt ber-* “öğüt vermek” KB 29/16 (Nadelyayev vd. 1969: 382), -g-'nin birincil olup olmadığı kesin değildir: *ögüt* < \*ög- / ök- “düşünmek”+ -üt. Ramstedt'e göre: *ö-güt* (<ögür-t- “öğüt vermek, tavsiye etmek”) (Sevortyan 1974: 501). EDPT (Clouston 1972: 102), SIFTYaF (Tenişev 1984: 195) ve OTWF'de (Erdal 1991: 343) sözcük *ö-* “düşünmek; hatırlamak” eylemine dayandırılmıştır.

Tarihî Kıpçakça: GT *ögüt* “öğüt, tavsiye” (Toparlı vd. 2007: 209). Çağataycada *ögüt* “öğüt, nasihat” (Ünlü 2014: 872).

Sözcük Güney Sibirya Türk dillerinde tanıklanamamıştır.

Kıpçak grubu Türk dilleri: K. Kl. *ügit* “ikaz” (Baskakov 1958: 687), Tat. *üget* “öğüt, ikaz” (Osmanov 1966: 744), Bşk. *ögöt* “öğüt” (Uraskinn 1996: 478).

Karluk grubu Türk dilleri: Y. Uyg. *ögüt* “öğüt, nasihat” (Necip 1995: 304). Sözcük Özbekçede tanıklanamamıştır.

Sözcük Tarihî Kıpçakça, Kıpçak grubu Türk dilleri ve Y.Uyg.da da Kırgızcada olduğu gibi -g-'lidir. Sözcüğün Güney Sibirya Türk dillerindeki (uzun ünlülü) biçimi tanıklanabilseydi sözcük arkaizm veya Kıpçakça katmanı olarak nitelendirilebilirdi. Kıpçak grubu Türk dilleri ve Y. Uyg.daki biçimler sözcüğün bu dillere ait yan katman özelliği olduğunu düşündürüyor.

\*/k/PT> /g/ > /ɣ/ Kıp. (Károly 2012: 11) = \*ög/ök- “düşünmek” - üt > *ögüt* (/ \*öküt)> *ögüt* (/ *ögüt*) > Kır. *ögöt*.



### 1.8. ET. tégirmen > Kır. tegirmen

*tégirmen* MK. III 282, 355 (Nadelyayev vd. 1969: 548) > Kır. *tegirmen* “değirmen”. Sözcük kökü için *teğir-* (*teg-ir-*), *teğür-* (*teg-ür-*), *teğer* (*teg-er-*) (Sevortyan 1980: 177) ya da ad biçimi *teğre*: *teğir-* “etrafını çevirmek” (*teğir* “etraf), *teğür-* (< *teğ-* “değmek, uzamak” (Clauson 1972: 485) etimolojilerine göre \**teğ-* kökü genel kabul görmüş gibidir. Erdal ET *teğirmi* “yuvarlak, daire, etrafı çevrili” (Suv. 212/5) (Nadelyayev vd. 1969: 538) köküne bağlanabileceği görüşünde olmakla beraber /-ml/ ekinin belirsizliğini de belirtir. Buradaki -mi eki ile *İstemî* (*iste-* “aramak” + -mi) sözcüğündekinin bir ve aynı olabileceğini de belirtir (Erdal 1991: 389). Sözcükle ilgili olarak DTS’de (Nadelyayev vd. 1969: 551) *teğ-* “yükselmek, kalkmak” -ir biçiminde bir açıklama yapılmıştır.

Yukarıdaki açıklamalara ek olarak sözcüğün kökeni ile ilgili *teğ-* “değmek; dönmek”-*ğir* “ettirgenlik eki” (*teğir-* “değmek; döndürmek”) biçimi de tasarlanabilir. Orh. T. ve E. Uyg.de kullanılan -*GUr* ettirgen çatı eki bu görüşü destekler: *kigür-* “sokmak”, *odgur-* “uyandırmak”, *tirgür-* “diriltme” (Tekin 2003: 94); *amırtgur-* “teskin etmek”, *azgur-* “azdırmak” (Gabain 2007: 59).

Tarihî Kıpçakça: GT, CC *teğirmen* “değirmen” (Toparlı vd. 2007: 268). Çağataycada *teğirmen* “değirmen” bkz. *tigirmen*, *tigirmin* (Ünlü 2014: 1100).

Güney Sibirya Türk dilleri: Alt. *teermen* “değirmen” (Baskakov 1947: 146), Hak. *teerben* “değirmen” (Subrakova 2006: 607), Tuv. *deerbe* “değirmen” (Tenişev 1968: 138).

Kıpçak grubu Türk dilleri: Kaz. *diyimen* “değirmen” (Nuraliyeva 2008: 56), K. Klp. *digirman* “değirmen” (Baskakov 1958: 171), Tat. *teğirmen* “değirmen” (Osmanov 1966: 526). Sözcük Başkurtçada tanıklanamamıştır.

Karluk grubu Türk dilleri: Özb. *teğirmen* “değirmen” (Karınıyazov ve Borovkov 1941: 444). Sözcük Yeni Uygurcada tanıklanamamıştır.

Hem Güney Sibirya Türk dillerindeki /-g-/ > /ø/ gelişimi hem de PT’deki \*/gg/ ikiz ünsüzlüleşmesinden (geminated) dolayı sözcüğün arkaizm ya da Kıpçakça katmanı olduğu söylenebilir. \*/gg/ > /g/ > /ɣ/<sup>Kıp.</sup> > /w,y/ > /ø/ = \**teğ-gir-men* > Kır. *teğirmen*.

### 1.9. ET böğ- > Kır. böğö-

ET. *bөг-* “(insan veya nesne) biriktirmek, bir araya getirmek, toplamak anlamında Çağdaş Türk dillerinde “su biriktirmek, baraj oluşturmak” anlamlarında NC (Kuzey Doğu)’de Kır. *bөгö-*, Kaz. *bөge-* biçiminde yaşar. Clauson’a göre *bөge-* biçimi OT. döneminden sonra ortaya çıkmış olmalıdır: Suv. 137,4: *türe böge* “(bütün) günahlarımın toplamı”; MK II 19: *ol su:vuğ böğdi* “suyu bir havzada/barajda topladı” (Clauson 1972: 324).

ESTYa’da (Sevortyan 1978: 209) \**bөг*, \**bөv*, \**bөy* kökteş sözcüklerin tamamında “su biriktirme, baraj oluşturma” anlamlarının geçerli olduğu belirtilir. Türk dillerinde söz ünsüzü farklılık gösteren (-g, -k gibi) tek heceli gövdeler vardır: *bөг/bök*, *bөг-/bök-* ve ayrıca *bek*. Bu gövdeler muhtemelen -*k/-k*; -*ğ/-g* ekleriyle türetilmişlerdir. Bu kökteş (homoform) sözcüklerden *bөг* ad soylu sözcükten *bөge-* eylemi türemiştir.

Ramstedt, KWb’de sözcüğün Moğ. *bөг.le* (<\**bөг*)’yi ad köküne dayandırarak Türk. biçimlerle karşılaştırılabileceği görüşündedir (Ramstedt 1935: 54b). ESTYa’da (Sevortyan 1978: 166) da Türk. *bөг*, Moğ. \**bөг*’ün anlamsal yakınlığı (suyu biriktirme, baraj oluşturma) sözcüğün Türkçe ve Moğolca için ortak söz varlığına ait olabileceğini düşündürmektedir.



Tarihî Kıpçakçada sadece CC'de *bögey-* "boyun eğmek, itaat etmek" (Toparlı vd.: 35) sözcüğü tanıklanmıştır. Çağ.da *bögütte-* "bağlamak, akarsuyun önüne set çekmek" (Ünlü 2014: 167).

Sözcüğün Türk dillerindeki türemiş biçimler.

a) böğ-e (e.a.y.e) → Kır. *bögöt* ve Kaz. *böget* "baraj"

b) böğ-i (e.a.y.e) → Tat. *bükü* / *böke*, Bşk. *bükü* / *bögölüw* "tıkanıklık, kilit"

c) böge-'den (veya böğ-'den)- (X)t e.a.y.e. Kaz., K.klp., Trk diyal. *böget* DS II 263 (Sevortyan 1978: 210).

Güney Sibiryaya Türk dilleri: Alt. *bökö-* "bükmek, eğmek" (Baskakov 1947: 34). Sözcük Hakasça ve Tuvacada tanıklanamamıştır.

Kıpçak grubu Türk dilleri: Kaz. *böget* "baraj; su rezervi, depo" (Nuraliyeva 2008: 42), K. Klp. *böget* "baraj" (Baskakov 1958: 116), Tat. *böke* "tıkanıklık" (Osmanov 1966: 92), Bşk. *bögölöw* "bükmek" (Uraskin 1996: 101).

Altaycada görülen -k'-li biçim ve CC'deki *bögey-* "boyun eğmek, itaat etmek" (Toparlı vd. 2007: 35) kullanımı ve Kıpçak grubu Türk dillerinde /w,y/li biçime rastlanılmaması sözcüğün *bük-* "bükmek, eğmek" köküne dayanabileceğini düşündürmektedir. /k/'nin birincil olma durumuna göre sözcük Kıpçakça katmanı olmalıdır: \*/k/PT > /g/ > /ɣ/Kıp. = \**bük-/bök-et* ? > *büget-/böget-* > Kır. *bögöt*.

## 2. ET., OT. -ğ- / -g- > Kır. -y-

### 2.1. MK. yığın > Kır. cıyın

MK III 22 *yığın* > *cıyın* "yığın, küme; toplam". Sözcük *yık-* / *yığ-* eyleminin hem geçişli hem de geçişsiz eylem olma özelliği yanında Y. Uyg. Diyal. *yıkıl-* "yıklmak, düşmek" ile beraber *yıkıt-* "yık(tır)mak, düşürmek" gibi bir biçimin görülmesi de ilginçtir (Sevortyan ve Levitskaya 1989: 270-271). EDPT'deki (Clouston 1972: 904) gibi *yığ-* kökünü esas alan Ramstedt, KWb'de sözcüğü Moğ. *juga-*, *joga-*, *jigu-* "toplamak" sözcüğü ile de karşılaştırır (Ramstedt 1935: 477a).

-kın eki kendi türevleriyle birlikte genetik bakımdan -kan ekine akrabadır, ondan ancak ünlüler ile ayrılır: *tut-* "tutmak" > Kır. *tutkın* "esir, tutsak", *uç-* "uçmak" > Özb. *uçkun* "kıvılcım" (Serebrennikov ve Gadjeva 2011: 100). -kın ekinin meydana getireceği ikiz ünsüz (geminated) olma durumu sözcük için geçerli olabilir: \**yık-* / *yığ-* + -kın > \**yıkkın* / *yığkın* > \**yığgın* > *yığın* > Kır. *cıyın*.

Tarihî Kıpçakça: *cıgil-*, *cıkıl-*, *cıhıl-* "yıklmak, devrilmek" (CC) (Toparlı vd. 2007: 42); *yıkıl-* "yıklmak, devrilmek" (CC, GT, İM, MG) (Toparlı vd. 2007: 320). Ayrıca *yık-* "yıklmak, harap etmek" (BV, GT, vd.) (Toparlı vd. 2007: 320).

*yığ-* "yığmak, biriktirmek, toplamak" (GT) (Toparlı vd. 2007: 320), *yıy-* (TZ) Toparlı vd. 2007: 322), *cıy-* (CC), *cıv-* (CC) "yığmak, toplamak" (Toparlı vd. 2007: 43). Çağataycada *yığın* "yığın, küme, topluluk, kalabalık, izdiham; saldırış" (Ünlü 2014: 1250).

Güney Sibiryaya Türk dilleri: Alt. *d'ık-* "yıklmak, yere atmak" krş. *d'ıgın* "kesilmiş ağaç, yığın" (Baskakov 1947: 60-61), Hak. *çığ-* [çırğal] "toplamak, yığmak" krş. *çıgil-* "yıklmak" (Baskakov 1953: 325). Sözcük Tuvacada tanıklanamamıştır.

Kıpçak grubu Türk dilleri: Kaz. *jıgu* "yıklmak, devirmek" (Nuraliyeva 2008: 81) krş. *jıyıntık* "koleksiyon, toplam", *jıyını* "toplamı" (Nuraliyeva 2008: 76), K. Klp. *jık-* "yıklmak, yere atmak; devirmek" (Baskakov 1958: 273) krş. *jıyıw* "toplam", *jıy-* "toplamak, biriktirmek" krş. *jık-* "yıklmak, devirmek" (Baskakov 1958: 273), Tat. *yıgiluw* "yıklmak,



düşmek”, *yıguw* “yıkmaq, dökme” (Osmanov 1966: 144, 145), Bşk. *yıgılıw* “teçhizat, malzeme (iş için)” < *yıgıw* “yıklmaq” / *yıkkı* “malzeme, alet” (Uraskin 1996: 177, 178) karşı *yıyın* “yığın, biriktirme; toplantı” (Uraskin 1996: 240).

Karlık grubu Türk dilleri: Y. Uyg. *yigim* “toplama” (Necip 1995: 468) *jigin* / *yigin* “yığın, küme; kalabalık, meclis” (Necip 1995: 182) karşı. *yekilmaq* “yıklmaq” (Necip 1995: 464), Özb. *yikilmak* “yıklmaq” (Karimiyazov ve Borovkov 1941: 198) karşı. *yigin* “toplama” (Karimiyazov ve Borovkov 1941: 199).

Tarihî ve Çağdaş Türk dillerindeki veriler /k/ ile /ğ/ nin fonemik farkını açıkça göstermektedir. Dolayısıyla *yık-* “yıkmaq, harap etmek” ile *yığ-* “yıgmaq, toplamak” eylemleri kökteş değildir.

\**yığ-* “yıgmaq, biriktirmek+ *-kın* > \**yığkın* > \**yığgın* > *yığın* > Kır. *cıyın* “toplama; toplantı” (Yudahin 1998: 214). Alt. *d’ıgın*, Y. Uyg. *jigin* / *yigin*, Özb. *yigin* biçimlerinin aksine Kıpçak grubu Türk dillerinde -ğ- > -y- değişimi tamamlanmış görünmektedir. CC.’deki *cıy-*, *cıv-* biçimleri de bu değişim henüz XII. veya XIII. yy.larda başladığının kanıtıdır. Buna göre Kır. *cıyın* Tarihî Kıpçakça veya Kıpçak grubu Türk dilleri katmanı olarak kabul edilebilir.

## 2.2. ET. ağıl > Kır. ayıl

ET. *ağıl* E 47/5, Th S11/71 (Nadelyayev vd. 1969: 18) > Kır. *ayıl* “köy”. Sözcük \**āg-* / \**āğ-* / \**aw-* + - (a)l (yer adları yapan ek) (Sevortyan 1974: 84). Clauson NE (Kuzey Doğu) ve NC (Kuzey Merkez) dillerindeki *ayıl* biçiminin Moğolca’dan tekrar ödünçleme olduğu görüşündedir (Clauson 1972: 83). Doerfer Türk. *ağıl* biçiminin Moğ. *ayıl* biçiminden daha eski olduğunu belirterek: Türk. *ağıl* > Moğ. \**ağıl* > \**ağil* > *ayıl* fonetik gelişimini göstererek Türk. *ağıl* > Moğ. *ayıl* gelişimini doğru bulmaz. Doerfer (1967: 84)’e göre Far. *şehir*, Sogd. *kent* gibi yerleşim adları çoğunlukla yerleşik topluluklardan ödünçlemedir.

Tarihî Kıpçakçada: CC, BV, GT, MG’de sözcük tanımlanamamıştır. Yalnızca KFT ve Kİ’de *ağıl* “ağıl, koyun ve keçi sürülerinin gecelediği çitle çevrili alan” (Toparlı vd. 2007: 3) biçiminin olması en azından XVI. yy.a kadar *awıl* veya *awul* (belki de *ayıl*) gelişiminin olmadığı gösterir. Çağataycada *ayıl* “mandıra, ahır” bkz. *ağıl*, *avul*, *avıl* (Ünlü 2014: 72, 73, 77).

Güney Sibirya Türk dillerinde: Alt. *ayıl* “aile (ayıl-d’urt); çadır; köy” (Baskakov 1947: 15), Hak. *aal* “yerleşim bölgesi / alanı, köy; kırsal bölge” (Baskakov 1953: 12), Tuv. *aal* “yerleşim alanı, köy; ev” (Tenişev 1968: 6).

Kıpçak grubu Türk dilleri: Kaz. *avıl* “köy” (Nuraliyeva 2008: 64), K. Klp. *awıl* “köy” (Baskakov 1958: 64), Tat. *avıl* “köy” (Osmanov 1966: 20), *awıl* “köy, yerleşim bölgesi” (Uraskin 1996: 57).

Karlık grubu Türk dilleri: Y. Uyg. *avul* “köy” (Necip 1995: 23), Özb. *avul* “köy” (Karimiyazov ve Borovkov 1941: 305).

Altayca ve Tuvacadaki uzun *a*’lı biçimler (*aal*) ile Kıpçak grubu dillerin /ğ/ > /v, w/ değişimine ulaşmış biçimlerin aksine Kırgızcada /y/’li biçimin görülmesi sözcüğün Kıpçakça katmanı değil Moğolcadan tekrar ödünçlenme olduğunu ihtimalini kuvvetlendirmektedir.

## 2.3. ET. yegirmi > Kır. cıyırma

ET. *yegirmi* E 11/1, KT 6/11 (Nadelyayev vd. 1969: 253) > Kır. *cıyırma* “yirmi”. Etimolojisi net olmayan sözcüklerden biridir. Sözcükle ilgili dikkate değer iki görüşten biri Ramstedt’e aittir. Ona göre sözcük Moğ. \**jigür-*, \**jigir-* “çift olmak” eylemlerine



dayanabilir. Sözcük ile ilgili diğer görüş Bang'a aittir. O ise sözcüğün \*ikir "iki gövde" anlamına gelen soyut ad köküne bağlar (Sevortyan ve Levitskaya 1989: 201).

Tarihî Kıpçakça: BV, GT, İM *yigirmi* "yirmi" (Toparlı vd. 2007: 322). Çağataycada *yigirmi* "yirmi" krş. *yëgirmi*, *igirmi*, *igirme* (Ünlü 2014: 1253).

Güney Sibiry Türk dilleri: Alt. *d'irme* "yirmi" (Baskakov 1964: 124), Hak. *çibirgi* "yirmi" (Baskakov 1953: 315), Tuv. *çeerbi* "yirmi" (Tenişev 1968: 399).

Kıpçak grubu Türk dilleri: Kaz. *jiyırma* "yirmi" (Nuraliyeva 2008: 76), K. Klp. *jigirma* "yirmi" (Baskakov 1958: 250), Tat. *yığırme* "yirmi" (Osmanov 1966: 144), Bşk. *yığırme* "yirmi" (Uraskin 1996: 177).

Karlık grubu Türk dilleri: Y. Uyg. *jigirme* / *yigirme* "yirmi" (Necip 1995: 182, 468), Özb. *yigirma* "yirmi" (Karaniyazov ve Borovkov 1941: 195).

Diğer Türk dilleri ile karşılaştırıldığında Güney Sibiry Türk dillerindeki biçimlerin farklı bir fonetik gelişim gösterdikleri söylenebilir. Kıpçak ve Karlık grubu dillerde /g/ nin korunması bu diller için arkaizm sayılabilir. Kaz. *jiyırma*, Kırgızca *cıyırma* biçimleri sözcüğü burada incelenen diğer tüm dillerden ayırır. *cıyırma* biçiminin Kazakça yan katman olma ihtimali yüksektir.

## Sonuç

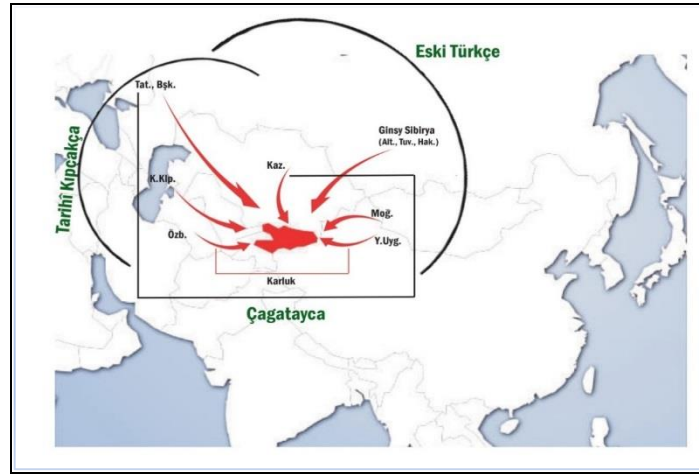
ET. ve OT. iki vokal arası -ğ-, -g- seslerini içeren bazı sözcüklerin Kırgızcada niçin erimedini ve ikincil uzun ünlü oluşturmadığını tam anlamıyla tespit etmek, başka bir deyişle bu sürecin ne zaman ve ne şekilde kural dışı hâle geldiğini belirlemek için ET. ve OT. -ğ-, -g- seslerini içeren söz gruplarının fonetik özelliklerine, sözcüklerdeki ünlü ve ünsüz niteliklerine bakmak gerekir. *bugu*, *sogon*, *tügül*, *ögöy*, *ögöt*, *cıyırma*, *cıyın* sözcüklerinin kök veya gövdelerinde gerçekten birincil -ğ-, -g- ünsüzleri taşıyıp taşımadıkları bu sözcüklerin etimolojileri incelendiğinde görülmüştür. Kırgızcada iki vokal arası -ğ-, -g- seslerinin tamamının eriyerek düştüğü, istisnaî sözcüklerin ise aslında -k- > -g-, -k- > -g- gelişiminin tamamlanmış biçimi olduğu şeklinde bir izah sözcüklerin birincil -ğ-, -g- taşıyıp taşımaları tartışmasından ve bu sözcüklerin bir kısmının Altay, Hakas ve Tuva yazı dillerinde ikincil uzun ünlülü olmasından dolayı kandırıcı olmaktan uzaktır. Özellikle X.-XII. yy.lar arasındaki süreçte Kırgızca ile Altaycanın tipolojik benzerliklerinin bozulmaya başladığı gerçeği unutulmamalıdır. Bu açıdan konuya tekrar fonetik açıdan bakmak faydalı olacaktır.

Söz konusu sözcükleri leksikolojik açıdan incelediğimizde ise daha kandırıcı sonuçlar elde etmek mümkündür. Tarihî ve Çağdaş Türk dil ve diyalektlerinden yapılan ödünclemeler Kırgızcanın fonetik gelişim sürecinde istisnalar oluşturmuş olabilir. Zira birçok dil eski diyalekt sürecinin dallanması sonucu ortaya çıkmıştır. Bu nedenle yazı dillerinin hemen hemen tamamında karışık "isogloss"lar bulunması normaldir. Diyalektler arası etkileşim (interdialect contact) iki veya daha fazla lehçe/diyalekt arasındaki temasın orijinal diyalektlerin hiçbirinde meydana gelmeyen formların gelişmesine yol açtığı durumlardır. Kırgızlar ile beraber Kırgız dili de tarih boyunca hareket hâlinde olduğu için yukarıda bahsedilen durum fonetik bir hususiyetten çok Kırgızcanın Tarihî ve Çağdaş Türk dil ve diyalektlerle olan etkileşimi sonucu oluşmuş olmalıdır. Bu olgu genel hatlarıyla Yenisey (VII. yy.) döneminden Tiyan-Şan'a olan göç sürecinde (XI.-XVI. yy.lar) Kıpçak alt katmanı (substratum), XVII.-XIX. yüzyıllar arası Çağatay yazı dili alt katmanı, yine aynı yüzyıllara denk gelen ve XX. yy.ın başlarını da kapsayan Kazak, Karakalpak, Tatar, Başkurt, Özbek, Yeni Uygur diyalektlerinin (sonradan yazı dilleri) alt katman teşkil etmesi şeklinde izah edilebilir.



Johanson (2007: 25-26) Türk dillerinde temel farklılaşmanın bölgesel değişmelere bağlı olduğunu, bu bölgelerde bağımsız, bölgesel tipolojik süreklilikler ortaya çıkmasının yanında birçok Türk dilinde karmaşık alt katmanların da tesirleri olduğunu, bazı dillerin toplumsal-iletişimsel şartlar altında ortaya çıktıklarını belirtir. Değişik türde kurallaşmanın temel sebebi olarak da XII. yy. Moğol istilasını işaret eder. Benzer görüşler yani Çağdaş Türk yazı dillerinin tarihlerindeki tipolojik kopuklukları Dilâçar (1957) tarafından *Türk Lehçelerinin Meydana Gelişinde Genel Temayüllerin Koyulaşması ve Körlenmesi* adlı çalışmasında da izah edilmiştir.

Bu çalışmada incelenen sözcükler ile ilgili arkaizm, Tarihî Kıpçakça katmanı, Kıpçak, Karluk yan katmanı vb. görüşler Tarihî ve Çağdaş Türk dillerinden hareketle varılan sonuçlardır. Ancak bu çalışma sonuç kısmında belirtilen görüşlerin tartışılmazlığı iddiasında değildir. Hem Kırgızca hem de diğer Türk dilleri için yapılacak daha detaylı araştırmalar bu konu ve iddiaları güçlendirecek veya onlara farklı açılardan bakmamıza olanak sağlayacaktır.



**Resim 1:** XII. yy. Moğol istilasından sonra Kırgızcadaki alt ve yan katmanlar haritası

**cığaç**= ET.deki (y)ı/ağaç biçimi korunmuştur. Arkaizm olarak kabul edilebilir.

**bugu**= Arkaizm veya Moğolcadan ödünçlemedir.

**sogun**= Arkaizm

**tügül**= Arkaizm

**ögöy**= Kıpçakça katmanı

**ügüt**= Kıpçak veya Karluk grubu Türk dilleri yan katmanı

**tegirmen**= Arkaizm veya Kıpçakça katmanı

**bögö-, bögöt**= Kıpçakça katmanı

**ayıl**= Moğolcadan tekrar ödünçleme

**cıyırma**= Kazakça yan katmanı

**cıyın**= Tarihî Kıpçakça veya Kıpçak grubu Türk dilleri katmanı

**cigit**= ET.deki *yigit* biçimine göre arkaizm olarak kabul edilebilir.

## Kısaltmalar

bkz.: Bakınız





- Bodr. İsf.A.: Bodrogligeti, András. On the Turkish Vocabulary of the İsfahan Anonymous
- Brock. OGM: Borckelmann, Carl. Osttürkische Grammatik der islamischen Literatursprachen Mittelasiens
- Bşk.: Başkurtça:
- BV: Baytaratü'l Vâzıh
- Diyal.: Diyalekt
- DM: Ed-Dürretü'l-Mudiyye Fi'l-Lügati't-Türkiyye
- DTS = Drevnetyurskiye Slovar'
- E1: Yenisey Berge anıtı
- E7: Yenisey Sudji bölgesi anıtı
- e.a.y.e.: Eylemden ad yapma eki
- EDPT = An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish
- ESTYa: Etimoloğičeskiy Slovar' Tyurskih Yazıkov
- ET.: Eski Türkçe
- E. Uyg.: Eski Uygurca
- Far.: Farsça
- GT: Gülistan Tercümesi
- Hak.: Hakaşça
- İM: İrşâdü'l- Mülük Ve's Selâtin
- Kaz.= Kazakça
- KB: Kutadgu Bilig
- KFT: Kitâb Fi'l-Fıkh Bi'l-Lisâni't-Türkiyye
- K.Klp.: Karakalpakça
- Kır.: Kırgızca
- Kİ: Kitâbü'l-İdrâk Li-Lisâni'l-Etrâk
- KK: El- Kavanînü'l-Külliyeye Li-Zabtü'l-Lügati't-Türkiyye
- krş.: Karşılaştırınız
- KT: Kül Tegin anıtı
- KWb: Kalmückisches Wörterbuch
- MK: Mahmud Kaşgarî
- MG: Münyetü'l-Guzât
- Moğ.: Moğolca
- Orh. T.: Orhon Türkçesi
- OT.: Orta Türkçe
- OTWF: Old Turkic Word Formation
- Özb.: Özbekçe
- PT: Proto Türkçe
- RH: Kitâb Fî Rıyâzâtü'l-Hayl
- SIGTYaF: Sravnitel'no-Istoričeskaya Grammatika Tyurskih Yazıkov Fonetika
- SIGTYaL: Sravnitel'no-Istoričeskaya Grammatika Tyurskih Yazıkov Leksika
- Sogd.: Sogdca
- TA: Kitâb-ı Mecmû-ı Tercümân-ı Türki ve Acemî ve Mugalî
- Tat.: Tatarca
- Th S 11: Irk Bitig
- TT X: Türkische Turfan Texte X
- Tuv.: Tuvaca
- Türk.: Genel Türkçe
- TZ: Et-Tuhfetü'z-Zekiyye Fi'l-Lügati't-Türkiyye
- UKD: Uygur Harfli Oğuz Kağan Destanı
- VEWT: Versuch eines etymologischen Wörterbuch der Türksprachen
- Y. Uyg.: Yeni Uygurca

### Kaynakça

- Baskakov, Nikolay A. (1947). *Oyrotsko-Russkiy Slovar'*. Moskva: GIISN.
- Baskakov, Nikolay A. (1953). *Haksasko-Rysskiy Slovar'*. Moskva: GIINS.
- Baskakov, Nikolay A. (1958). *Karakalpakso-Russkiy Slovar'*. Moskva: GIINS.
- Baskakov, Nikolay. A. (1964). *Russko-Altayskiy Slovar'*. Moskva: Izdatel'stvo Sovyetskaya Entsiklopediya.
- Baskakov Nikolay, A. (1969). *Vvedenie v izuchenie tyurkskikh yazykov*. Moskva: Izdatel'stvo 'Vysshaya Shkola'.
- Batmanov, İgor A. (1939). *Grammatika Kirgizskogo Yazıka*, Vıpusk I. Frunze, Kazan: Kirgizskoye Gasudarstvennoye Izdatel'stvo.
- Clauson, Gerard S (1972). *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish*. Oxford University Press.



- Dilâçar, Agop (1957). Türk Lehçelerinin Meydana Gelişinde Genel Temayüllerin Koyulaşması ve Körlenmesi. (TDAY-Belleten, 5), 83-93.
- Doerfer, Gerhard (1967). *Türkische und Mongolische Elemente Neupersischen Band II*. Wiesbaden.
- Eckmann, Janos (1965). Memlük Kıpçakçasının Oğuzcalaşmasına Dair. (TDAY-Belleten 12). 35-41.
- Erdal, Marcel (1991). *Old Turkic Word Formation: A Functional Approach to the Lexicon, I, II Volumes*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Gabain, v. Annemarie (1952). Die Natur des Prädikats in den Türk Sprachen (Türk dillerinde bildiricinin mahiyeti). KsA III. 94-94.
- Gabain, v. Annemarie. (2007). *Eski Türkçenin Grameri* (Çev. Mehmet Akalın). Ankara: TDK Yayınları.
- Golden, Peter (1992). *An Introduction to the History of the Turkic Peoples*. Otto Harrassowitz-Wiesbaden.
- Jankowski, Henryk (2015). Reconstruction of Old Kipchak, Proceedings of the 12th Seoul International Altaistic Conference. (16-19, July). 271-292.
- Johanson, Lars (1998). *The History of Turkic, The Turkic Languages* (Ed. Johanson, L. ve Csató, E.). London: Routledge.
- Johanson, Lars (2007). *Türk Dil İlişkilerinde Yapısal Etkenler* (Çev. Nurettin Demir). Ankara: TDK yayınları.
- Karınıyazov, Taşmukhammed N. ve Borovkov, Aleksandr K. (1941). *Uzbeksko-Russkiy Slovar'*. Taşkent: Izdatel'stvo Uzbekistanskogo Filiala Akademii NAUK SSSR.
- Károly, László (2012). History of the intervocalic velars in the Turkic languages, *Turkic Languages* (Ed. L. Johanson). 16 (2012). 3-24.
- Levitskaya, Liliya vd. (2003). *Etimologičeskiy Slovar' Tyurskih Yazıkov (Obşçetyurskiye i mejtyurskiye osnovi na bukou "L, M, N, P, S*. Moskva: Izdatel'stvo Vostoçnaya Literatura.
- Nadelyayev, Viladimir M., vd. (1969). *Drevnetyurskiye Slovar'*. Leningrad: NAUKA Leningradskoye Otdeleniye.
- Necipoviç, Emir Necip (1995). *Yeni Uygur Türkçesi Sözlüğü* (Çev. İklil Kurban). Ankara: TDK Yayını.
- Nuraliyeva, Kurastırgan N. (2008). *Kazakh-English Dictionary*. Almatı: Dayk Press
- Osmanov, Mukhamet M. (1966). *Tatarsko-Russkiy Slovar'*. Moskva: Izdatel'stvo Sovyetskaya Entsiklopediya.
- Ramstedt, Gustav J. (1924). Die Verneinung in den altaischen Sprachen. (MSFOu). LII 196-215.
- Ramstedt, Gustav J. (1935). *Kalmückisches Wörterbuch*. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- Ramstedt, Gustav J. (1957). *Einführung in die Altaische Sprachwissenschaft I Lautlehre*. Helsinki: Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. No. 104: 1.
- Rassadin, Valentin I. (1982). *Oçerki po istoricheskoy fonetikiye buryatskogo yazıka*. Moskva: Nauk.



- Räsänen, Martti (1969). *Versuch eines etymologischen Wörterbuch der Türksprachen*. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen seura.
- Serebrennikov, Boris A. ve Gadjieva, Ninel Z. (2011). *Türk Yazı Dillerinin Karşılaştırmalı Tarihî Gramer* (Çev. Tefik Hacıyev-Mustafa Öner). Ankara: TDK Yayınları.
- Sevortyan, Edvard V. (1974). *Etimologičeskiy Slovar' Tyurskih Yazıkov (Obşçetyurskiye i mejtyurskiye osnovı na glasniye)*. Moskva: AN SSSR: IN Yazıkoznaniya Nauka.
- Sevortyan, Edvard V. (1978). *Etimologičeskiy Slovar' Tyurskih Yazıkov (Obşçetyurskiye i mejtyurskiye osnovı na bukvu "B")*. Moskva: AN SSSR: IN Yazıkoznaniya Nauka.
- Sevortyan, Edvard (1980). *Etimologičeskiy Slovar' Tyurskih Yazıkov (Obşçetyurskiye i mejtyurskiye osnovı na bukvu "V, G, D")*. (Red. Ninel Z. Gadjieva). Moskva: AN SSSR: IN Yazıkoznaniya Nauka
- Sevortyan, Edvard V. ve Levitskaya, Liliya S. (1989.) *Etimologičeskiy Slovar' Tyurskih Yazıkov (Obşçetyurskiye i mejtyurskiye osnovı na bukvu "J, C, Y,")*. Moskva: AN SSSR: IN Yazıkoznaniya Nauka.
- Subrakova, Ol'ga V. (2006). *Hakassko-Russkiy Slovar'*. Novosibirsk: Ministerstvo Obrazovaniye i Nauki Resp. Hakasiya.
- Tekin, Talat (1989). Türk Dil ve Dialektlerinin Yeni Bir Tasnifi. (*Erdem* 13): 141-168.
- Tekin, Talat (1995). *Türk Dillerinde Birincil Uzun Ünlüler*. Ankara: Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi- 13.
- Tekin, Talat (2003). *Orhon Türkçesi Grameri*. İstanbul: Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi 9.
- Tenişev, Ethem R. (1968). *Tuvinsko-Russkiy Slovar'*. Moskva: Sovyetskaya Entsiklopediya, 646 c. Moskva.
- Tenişev Ethem R. (1984). *Sravnitel'no-Istoriçeskaya Grammatika Tyurskih Yazıkov Fonetika*. Moskva: Akademiya NAUK SSSR.
- Tenişev Ethem R. (2001). *Sravnitel'no-Istoriçeskaya Grammatika Tyurskih Yazıkov Leksika*, Moskva: Rossiyskaya Akademiya Nauk.
- Toparlı, Recep vd. (2007). *Kıpçak Türkçesi Sözlüğü*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayını.
- Uraskin, Zinnur G. (1996). *Başkirsko-Russkiy Slovar'*. Moskva: Izdatelstvo "Digora".
- Ünlü, Suat (2014). *Çağatay Türkçesi Sözlüğü*. Konya: Eğitim Yayınevi.
- Yılmaz, Emine (2010). Tatarca Ön Ünlülü Sözcüklerde Ünlüler Arası -g- Sesi Üzerine. *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten*, 58(2), 131-36.
- Yudahin, Konstantin K. (1998). *Kırgız Sözlüğü Cilt I, II* (Çev. Abdullah Taymas), Ankara: TDK Yayınları.
- Yunusaliyev, Bolot M. (2016). Kırgız Dili ve Dialektleri (Çev. Erhan Taşbaş). *Gazi Türkiyat*, 19, 241-267.





**KORKUT ATA TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ**  
*Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*  
*The Journal of International Turkish Language & Literature Research*

|| Sayı/Issue 5 (Ağustos/August 2021), s. 334-343.  
|| Geliş Tarihi-Received: 30.03.2021  
|| Kabul Tarihi-Accepted: 30.07.2021  
|| Araştırma Makalesi-Research Article  
|| ISSN: 2687-5675  
|| DOI: 10.51531/korkutataturkiyat.906693

## Ahmet Ümit'in Kırlangıç Çığılı Adlı Romanında Göç ve Mülteci Meselesi

*The Issue of Migration and Refugees in Ahmet Ümit's Novel Swallow Scream*

Zehra ERGEÇ\*

### Öz

Ahmet Ümit'in (1960 -...) *Kırlangıç Çığılı* (2018) adlı romanı, polisiye özellikle olmasına rağmen çeşitli sosyal meseleleri de bünyesinde barındırır. Romanda, göçmenlere ve mültecilere dair konuların önemli bir yer tuttuğu gözlemlenir. Çalışmada, Ahmet Ümit'in *Kırlangıç Çığılı* adlı romanındaki mülteci, göç ve göçmen konularının işleniş biçimini ortaya koymak amaçlanmıştır. Yazar bu eserinde, Suriye'deki iç savaştan kaçıp Türkiye'ye sığınan mültecilerin yaşamlarını gözler önüne serer. Suriyeli göçmenlerin çaresizliğini, yaşadıkları dramlar ve acıları konu edinir. Ayber, Azez, Bercis, Cabir, Fahhar el Kutubi, Medeni, adlı karakterler aracılığıyla göçmenlerin baş etmek zorunda kaldıkları sıkıntıları aktarır. Göçmenler üzerinden yapılan yasa dışı organ ticaretini çarpıcı bir biçimde anlatır. Organ mafyasının göçmenlerin çaresizliğinden faydalanarak onları nasıl sömürmeye çalıştığını tüm boyutlarıyla ele alır. Göçmen sığınma merkezlerinin çalışmalarıyla ilgili meselelere yer verir. Kırlangıçlar, göçmen kuşlardır. Bu sebeple romanda göçmenler, kırlangıç kuşlarına benzetilir. Kırlangıçların çığılının, bir bakıma göçmenlerin çığılını temsil ettiği düşünülebilir. Ahmet Ümit, *Kırlangıç Çığılı* romanında hem insanlık tarihi kadar eski hem de güncel bir mesele olan göç ve göçmen konusunu işleyerek edebiyat tarihinde önemli bir esere imza atmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** *Kırlangıç Çığılı*, mülteci, göç, göçmen.

### Abstract

Although Ahmet Ümit's novel, *Swallow Scream* is a detective feature, it also contains various social issues. It is observed that issues related to immigrants and refugees occupy an important place in the novel. In the study, it was aimed to reveal the way of handling the issues of refugee, immigration and immigrants in Ahmet Ümit's novel *Swallow Scream*. The author of this work, to escape the civil war in Syria refugees who took refuge in Turkey reveals the life. He tells about the desperation, tragedy and suffering of Syrian migrants. Through the characters of Medeni, Ayber, Bercis, Fahhar al Kutubi and Azez, he conveys the difficulties that immigrants have to deal with. He strikingly describes the illegal organ trafficking through immigrants. He explains in all its dimensions how the organ mafia seeks to exploit the immigrants by taking advantage of their desperation. He covers issues related to the work of immigration asylum centers. Swallows are migratory birds. For this reason, immigrants are likened to swallow birds in the novel. One might think that the swallows' cry represents, in a way, the cry of the migrants. Ahmet Ümit has made an important work in the history of literature by handling the subject of migration, which is both an old and a current issue as much as human history, in his novel *Swallow Scream*.

\* Öğr. Gör. Dr., Kilis 7 Aralık Üniversitesi, Türk Dili Bölümü, e-posta: [ergec\\_zehra@hotmail.com](mailto:ergec_zehra@hotmail.com), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6949-9124>

**Key words:** *Swallow Scream*, refugees, migration, immigrant.

## Giriş

Göç, “dini, iktisadi, siyasi, sosyal ve diğer sebeplerden dolayı insan topluluklarının hayatlarının tamamını veya bir bölümünü geçirmek üzere bir iskân ünitesinden, bir başkasına yerleşmek suretiyle yaptıkları coğrafi yer değiştirme hareketi” olarak tanımlanabilir (Akkayan 1979: 21). Toplulukların veya bireylerin bir yerden başka bir yere mekânsal boyutta hareketi olan göç, çeşitli faktörlere dayanan bir eylemdir. Göç; doğal afetler, kuraklık, susuzluk, sağlık, iş, eğitim, siyasî baskılar, soykırım, savaş, ötekileştirilme, yaşam şartlarını iyileştirme isteği gibi sebeplerle gerçekleştirilen sosyal bir hadisedir.

Göçler, genel olarak “gönüllü göçler” ve “zorunlu göçler” olmak üzere iki kategoriye ayrılır. Gönüllü göçler, insanların çeşitli sebeplere dayalı olarak kendi iradeleri ile karar verdikleri göç türüdür. Bireylerin kendi seçimleri esastır. “Daha mutlu, daha huzurlu ve müreffeh bir hayat sürme uğruna insanlar bazen oldukça ağır şartlar altında” buldukları yerden başka yerlere gitmeye çalışırlar (Şahin 2011: 82). Eğitim, iş, sağlık, daha iyi yaşam şartlarına sahip olmayı istemek gibi etkenlerden dolayı gönüllü göç gerçekleştirilebilir. Zorunlu göç ise, insanların kendi iradelerinin dışında çeşitli faktörler sebebiyle yaşadıkları yerleri sürekli veya geçici olarak terk etmek durumunda kalmasıdır. Doğal afetler, siyasi veya dinî baskılar, soykırım, işsizlik, açlık, susuzluk, kuraklık, savaş gibi etmenler zorunlu göçe sebebiyet verebilir. Zorunlu sebeplerle gerçekleşen dış göç, “dünyanın her yerinde toplumların ve bireylerin yaşamını sosyal, ekonomik ve psikolojik bakımdan çok yönlü etkilemiştir” (Doğramacıoğlu 2009: 156). Göç hareketleri, hem göç edenlerin hem de göç alan bölgelerdeki yerleşiklerin kültürel, sosyal ve ekonomik hayatını derinden sarsan önemli unsurlardan biridir. Göçe maruz kalan yerleşim alanlarında çeşitli problemlerin de baş göstermesi kaçınılmazdır. Göçmenlerde ise aidiyet duygusu, kültür buhranları, kimlik ve adapte olamama gibi sorunlar gözlemlenir. Göç ettikleri toplum içinde yalnızlık, yas, yabancılık, ötekileştirilme, ev sahibi ülkenin dilini bilmemekten kaynaklanan iletişim problemleri göçmenlerin en çok yaşadığı sorunların başında gelir.

En az insanlık tarihi kadar eski bir olgu olan göç, birçok farklı disiplinde işlenen konuların başında gelir. Güncel ve güncel olmayan tarih ile sıkı bağı bulunan edebiyatta, göç olgusuna sıkça yer verilir. Ahmet Ümit de *Kırlangıç Çılgılığı* romanında yakın tarihe ait bir göç meselesi üzerine eğilmiştir. Çalışmamızın bundan sonraki bölümünde, yazarın *Kırlangıç Çılgılığı* romanı tanıtılacak ve söz konusu eserde göç, göçmen ve mülteci meselelerini ele alış biçimi açığa çıkarılacaktır.

## Kırlangıç Çılgılığı’nda Göç ve Mülteci Meselesi

### Kırlangıç Çılgılığı Romanı

Ahmet Ümit’in 2018 yılında Everest Yayınları tarafından yayınlanan *Kırlangıç Çılgılığı* romanı, elli yedi bölümden meydana gelir. Her bölümün kendi muhtevasıyla ilgili özel başlığı mevcuttur.

Polisiye roman niteliğindeki eserde olaylar, eski bir seri katil olan Körebe’nin kimliğine bürünerek İstanbul’da birçok cinayet işleyen kişinin bulmasına yönelik ilerler. Olay örgüsü, konu itibarıyla iki farklı düzlemde kurgulanır. Bunlardan birincisi, çocuk tacizcilerini öldüren bir seri katil ve bu seri katilin arkasına sığınarak işlenen çıkar cinayetlerinin oluşturduğu olaylardır. İkincisi ise, organ mayfası tarafından mülteci çocukların organlarının satılması ekseninde gelişen olaylardır. Organ nakli ameliyatları, sağlıksız koşullarda ve gayriresmî biçimde gerçekleştirilir. Bu sebeple organları alınan mülteci çocuklar ölür. Bu iki farklı olay, Komiser Nevzat nezdinde birleşir.

Tahkiye etme esasına bağlı metinler anlatıcıya ihtiyaç duyar. “Her yazar, ifade etmek



istediği düşünceye, nakledeceği vak'aya ve eserine vermek istediği şekle göre anlatıcı veya anlatıcılar yaratmak zorundadır" (Boynukara 1997: 14). Ahmet Ümit, *Kırlangıç Çılgılığı'nda*, kahraman bakış açısını kullanmıştır. Yazarın birçok romanında karşımıza çıkan Başkomiser Nevzat, romanın anlatıcısı konumundadır. Suriyeli göçmenlerin yaşadığı olaylar, Başkomiser Nevzat'ın gözünden aktarılır.

### Kırlangıç Çılgılığı'nda Şahıs Kadrosu Bağlamında Göçmenler

Yazar, katilin tespit edilmesini bekleyen meraklı okurlarını hikâyenin içine çekerken, onların Medeni, Ayber, Bercis, Fahhar el Kutubi, Azez adlı karakterler aracılığıyla göçmenlerin yaşantısına tanıklık etmesini sağlar. Göçmenlerin karşılaştıkları çeşitli zorluklarla mücadele ediş süreci, romanın ana temalarından biridir. Küresel bir sorun olan mülteci meselesi, Suriye'de yaşanan iç savaş üzerinden kurguya dâhil edilir. Suriye'deki iç savaştan kaçan mültecilerin hayata tutunmaya çalışırken başlarına gelen olaylar işlenir. Romanda anlatıcı görevi üstlenen Başkomiser Nevzat'ın gözünden göçmenlerin dramları aktarılır.

**Azez:** Suriye'deki iç savaştan Türkiye'ye kaçan beş- altı yaşlarında kimsesiz bir çocuktur. Esmer, siyah saçlı, güzel bir kız çocuğu olarak tasvir edilen Azez'i, Evgenia evlatlık alıp büyütme ister. Fakat onu himayesine alan Medeni bu duruma karşı çıkar. Nevzat, Azez'e her baktığında kızı Aysun'u hatırlar. Azez'i evlatlık alma konusunda önceleri sevgilisi Evgenia'yı desteklemese de göçmenlerin yaşadıklarına tanık oldukça görüşleri değişir. Azez'i evlatlık alma fikrine sıcak bakmaya başlar.

**Fahhar el Kutubi:** Azez'in ağabeyi olan Fahhar, henüz on üç yaşındayken hayata gözlerini yumar. Medeni, Fahhar'ın öz yeğeni olduğunu iddia eder. Ancak gerçek böyle değildir. Medeni ve eşi, Fahhar'ın böbreğini organ mafyasına satmıştır. Bu olayın üzerinden altı ay geçtikten sonra bir sabah işe gitme gerekçesiyle evden çıkan Fahhar, ortadan kaybolur. Şişli'de bir pastanede çalışan Fahhar'ın neden işe gitmediği herkesin aklında bir soru işareti bırakır. Cesedinin Kasımpaşa sahiline vurmasıyla onunla ilgili acı gerçekler açığa çıkar. Fahhar, göç sebebiyle sadece yurdunu ve evini geride bırakmamış, hayatını da yitirmiş bir çocuktur.

**Medeni:** Suriye'deki iç savaştan önce tercümanlık yapan Medeni, savaş başlayınca kaçıp Türkiye'ye sığınan yaşlı bir mültecidir. Eşi ve yeğeni olduğunu iddia ettiği iki çocukla (Fahhar ve Azez) birlikte Feriköy'de bir göçmen kampı olan Sığınma Evleri'nde ikâmet eder. Hacettepe Üniversitesinde Türkçe Tercümanlık okuyan Medeni, Suriye'deyken Türkiye'den gelen devlet ve iş adamlarına uzun süre tercümanlık yapmıştır. Ancak Türkiye'ye geldiğinde çaresiz kaldığı için yasa dışı organ ticareti işine girer. Kaza sonucu boğularak yaşama veda eden Fahhar'ın böbreğini satmıştır. Ancak Fahhar'ın ölümünün kaza olduğuna ikna olmaz. Onun organ mafyası tarafından öldürülmüş olduğuna inanır. Bu düşüncesini Komiser Nevzat'a söyler. Ona güvenip güvenmemekte tereddüt eden Komiser Nevzat, Medeni'nin dış görüşünü şu şekilde tasvir eder: "Hoş bir esmerliği vardı, toprak rengi gözleri derin bir anlam katıyordu uzun yüzüne" (Ümit 2018: 81). Komiser Nevzat, yeterli beslenemediği için çok zayıf olan yaşlı adamın elini sıkarken canını yakmaktan korkar. Parmakları çok cılız olduğu için elini belli belirsiz sıkarak yetinir. Ürkek bir yapısı olduğunu düşündüğü Medeni'nin organ mafyası ile iş birliği yapacağına ihtimal vermez.

**Cabir:** Feriköy'deki göçmen kampı olan Sığınma Evleri'nde yaşayan Suriyeli bir göçmendir. Down sendromlu çocuğu Bercis'in böbreğini para karşılığında organ mafyasına satmıştır. Ne yazık ki Bercis'in bünyesi ameliyatı kaldıramaz. Bercis ameliyathaneden sağ çıkamaz. Cabir, Bercis'in ölümünden dolayı vicdan azabı çeker.

**Ayber:** Cabir'in eşi olan Ayber bir Türkmen'dir ve Türkçe'yi çok güzel konuşur.



Çocuğu Bercis'in ameliyatını gerçekleştirip ölmesine sebep olan Doktor Kansu'yu teşhis ederek olayların gün yüzüne çıkmasına katkı sağlar. Çocuğunu koruyamadığı, onun ölümüne sebep olduğu için çok pişmandır.

**Bercis:** Cabir ve Ayber'in oğludur. Down sendromlu bir çocuktur. Cesedi, Sarıyer'deki ormanlık arazide bulunur. Yapılan otopside iç organlarının alındığı ortaya çıkar.

**Evgenia:** Komiser Nevzat'ın Rum asıllı sevgilisidir. Tatavla'da bir meyhane işletir. Azez adında Suriyeli göçmen kızı evlatlık almak için çok uğraşır. Merhametli, sakin, yardımsever ve sevgi dolu bir kişiliğe sahiptir.

**Marika:** Rum asıllı Marika, Evgenia'nın ninesidir.

**Zeynep:** Bulgaristan göçmeni bir ailenin en büyük çocuğu olan Zeynep, bir komiserdir. Yaşadığı zorluklara rağmen okuyup meslek sahibi olması yönünden romandaki ideal kadın tipini yansıtır. Genç yaşına rağmen işinde büyük başarılar elde etmiştir.

Roman, Suriyeli göçmenlerin sorunlarına odaklansa da şahıs kadrosunda sadece Suriyeli göçmenler yer almaz. Ayber, Türkmen göçmeni; Marika ve Evgenia, Rum göçmenler; Zeynep, Bulgaristan göçmeni olarak kurguya dâhil olur.

### Mekânsal Ötekileşme: Göçmen Kampı

Mekân, bireyin varoluşunun konumlandığı yer olması bakımından önem arz eder. *"Roman gibi gelişmiş anlatı yapılarında mekân, varoluş kaygısıyla ilgili bir duraksamadır; zamanın sonsuz akışında yitip gitmek istemeyen insanın tutunduğu "dışardaki içerdelik" niteliğinde bir yerdir"* (Korkmaz 2017: 11). *Kırlangıç Çılgılığı'nda* ana mekân İstanbul'dur. Romanda olaylar, İstanbul'un birçok farklı semtinde gerçekleşir. Bu semtlerin arasında Suriyeli sığınmacıların yaşadığı Feriköy de yer alır. Burada büyük bir göçmen kampı bulunmaktadır ve romandaki olayların bir kısmı bu göçmen kampında geçer.

Göçmen kampları, yersiz yurtsuzluğun açık ve somut bir göstergesidir. Bu sebeple göçmenler, kolektif değil daha bireysel yaşama imkânı sunan bir ev özlemi çeker. Ev, bireye aidiyet hissi verir. Ev, *"bizim dünyadaki köşemizdir. Çoğu zaman söylendiği gibi, ilk evrenimizdir"* (Bachelard 2017: 34). Romanda, Cabir ve Ayber vasıtasıyla göçmenlerin yuva arayışına dikkat çekilir.

Komiser Nevzat, cesedi bulunan Bercis adlı çocuğun ailesinin yaşadığı Feriköy'deki göçmen kampına gider ve olayı soruşturmaya başlar. Öncelikle kampın yöneticisi Maksut'tan çocuğun ailesi hakkında bilgi alır. Bercis'in cesedinin iç organları çalınmış şekilde ormanlık alana atıldığı öğrenen Maksut, bu işte çocuğun ailesinin de parmağı olabileceğini ileri sürer. Neden böyle bir fikre kapıldığına dair şu şekilde bir açıklamada bulunur: *"Gözlerimle görmedim, konuşmalarına da şahit olmadım, ama birkaç kez siyah bir BMW geldi buraya. Bercis'i ve babası Cabir'i alıp götürdüler, alıp getirdiler. Sonra bunların eline biraz para geçti. 'Gerisi gelecek,' demişler öteki Suriyelilere, 'Ev alacağız, yakında buradan kurtulacağız,' demişler. Tabii ben, sadece duyduklarımı söylüyorum..."* (Ümit 2018: 296). Maksut, Bercis'in ailesinin sığındıkları göçmen kampından 'kurtulmak' istediklerini bildiği için onların organ mafyası ile iş birliği içinde olduğunu düşünür.

Komiser Münir, Bercis'in organlarını sattıkları için Ayber ve Cabir'e ceza alma ihtimalleri olduğunu ima eder. Bunun üzerine Ayber, *"Sen ne bilirsin bizim halimizi? Sen ne bilirsin üç çocukla, yabancı bir memlekette yaşamayı. Belinde silah, elinde hükmünle dikilmişsin karşıma. Hadi mahkûm et bizi, hadi hapise yolla. Zaten ne farkı var burada yaşamamanın hapisten"* diyerek serzenişte bulunur (Ümit 2018: 298). Ayber için göçmen kampında yaşamak ile



hapse girmek arasında bir fark yoktur. Mevcut düzene şu sözlerle itiraz eder: “Evet, teşekkür ederiz bizi misafir ediyorsunuz. Ama her gece buradan fuhuşa giden kızları görmüyor musunuz? Her sabah dilenmeye giden çocukları görmüyor musunuz?” (Ümit 2018: 298). Ayber, kendilerine kucak açtığı için Türkiye’ye minnettardır (Ümit 2018: 298). Fakat göçten önceki yaşamına özlem duyar. Tek hayali, çekirdek ailesiyle birlikte yaşayabilecekleri bir yuvaya sahip olmaktır.

Göçmen kampları, bir yandan göçmenlere sığındıkları ülkede barınma imkânı sağlarken diğer yandan onların yersiz yurtsuzluğunu somutlaştıran mekânlarıdır. Göçmen kampları, mekânsal ayrışmayı belirginleştiren göstergelerdendir. *Kırlangıç Çılgılığı*’nda, Suriyeli göçmenlerin yaşadığı Feriköy’deki göçmen kampı hem sığınılan bir barınma mekânı hem de yersiz yurtsuzluğun somut göstergesi olma özellikleriyle yer alır.

### Ticaretin Kirli Yüzü: Organ Kaçakçılığı

Göçmenlerin, ev sahibi ülkelerde maddi -manevi sömürülmeleri konusu, *Kırlangıç Çılgılığı*’nda ‘organ kaçakçılığı’ bağlamında ele alınmıştır. Yazarın, gerçekçi bir üslupla bu konuyu yansıttığı görülür. Fahhar el Kutubi’nin cansız cesedinin serin sulara bulunması ve Medeni’nin morgda onu teşhis ederken sarf ettiği sözler vasıtasıyla organ kaçakçılığıyla ilgili olaylar, romanın kurgusuna girer.

Komiser Münir, Fahhar’ın denize düşüp boğulduğunu söyler. Ancak, çocuğun öz yeğeni olduğunu iddia eden Münir, Fahhar’n çok iyi yüzdüğünü belirtir ve “Onu öldürdüler, Fahhar’ı öldürdüler” diye feryat etmeye başlar (Ümit 2018: 135). Çocuğun cansız bedenini evirip çevirir. Medeni’nin bu tepkisini anlamayan memurlar, onu morgdan çıkarmak ister. Ancak Medeni komiserlere Fahhar’ın ameliyat izini gösterir. Fahhar olaydan altı ay önce böbrek ameliyatı olmuştur. Medeni, Fahhar’ın böbrek rahatsızlığı olduğunu, bu sebeple böbrek nakli ameliyatı olmak zorunda kaldığını söyler. Ancak komiserler, çocuğu boğulurken gören bir şahit olduğu için bu olayın üzerine çok gitmemeyi tercih eder:

“Kaza olduğundan emindi çünkü olayı gören Suriyeli başka bir çocuk vardı. Fahhar’ın Lazkiye’den arkadaşı Muhtar. O gün ikisi birlikte işi kırarak yüzmeye gitmişlerdi. Fahhar’ın hastalığı tatlı bir yalandı, işten kaytarmak için uydurmuştu. Hastane yerine iki kafadar Samatya kıyılarına gitmişlerdi. Öğleden sonra Muhtar işine dönmüş ama Fahhar orada kalmıştı. Bu sabah Muhtar, arkadaşının çalıştığı pastaneye uğramış, Fahhar’ın kaybolduğunu öğrenince korkmuş durumu babasına anlatmış, birlikte karakola gitmişlerdi. Olay Münir’e intikal edince, tecrübeli komiser anlatılanlarla yetinmemiş, Muhtar’ın yüzdük dediği bölgeye iki memur yollamıştı. Olay yerine giden memurlar, Fahhar’ın kayalıklarda giysilerini bulmuşlardı. Suriyeli çocuk, denizde boğulmuş olmalıydı. Bunları Münir anlatmıştı ama şimdi aniden fikir değiştirerek, Fahhar’ın öldürülmüş olabileceğini söylüyordu. İşin tuhafı, Medeni’nin bu açıklamayı benim kadar yadırgamamasıydı” (Ümit 2018: 136).

Komiser Münir, Medeni’nin organ ticareti işi yaptığından şüphelendiğini ve ona güvenmediğini Komiser Nevzat’a söyler: “Şimdi Başkomserim şöyle bir durum var. Suriyeli göçmenler üzerinden organ kaçakçılığı yapılıyor. Uluslararası bir şebeke, bu insanları kandırıyor, her organ için ayrı bir piyasa kurmuşlar. İşin boyutları da epeyce büyük. Basına fazla yansımaya da çok yaygın bir olay bu” (Ümit 2018: 137-38). Komiser Nevzat’ın bu duruma ihtimal vermemesi üzerine, Komiser Münir sözlerine şöyle devam eder: “Düşünsenize Suriyeli göçmen bir çocuğa böbrek nakli yapılacak. Sağlıklı olanlara yardım etmiyorlar, hasta olan bir çocuğa bu kadar özen gösterecekler... Yok Başkomserim, bence çocuğun böbreğini çaldılar” (Ümit 2018: 138). Komiser Münir, bu konunun aydınlatılması için otopsi yapılmasını teklif eder. Medeni’nin ‘çaresiz’, kendinden ‘yardım dileyen yüzü’ aklına gelen Komiser Nevzat, organ kaçakçılığı yapmayı ona yakıştıramaz. Komiser Münir ise olaylara daha gerçekçi bir





tutumla yaklaşır ve parasızlığın “insana her türlü kepezeliği” yaptırabileceğini ileri sürer (Ümit 2018: 139). Bir başka Suriyeli göçmen çocuğun da böbrek ameliyatı sebebiyle hayatını kaybetmesiyle komiserler ve ekipleri olayın aydınlatılması için çalışmalara başlarlar.

Komiser Nevzat’ın sevgilisi Evgenia, Fahhar’ın kardeşi Azez’i evlat edinmek istemektedir. Ancak Azez’in yaşadığı göçmen kampında başka bir çocuk ölünce Azez’in hayatından çok endişe eder ve geç kalmış olabileceği endişesine kapılır. Evgenia, Komiser Nevzat’a bu durumu haber verir ve ondan yardım ister: “Azez iyi de başka bir çocuk ölmüş (...) Feriköy’deki sığınmacılardan birinin çocuğu. Bir aydır kayıpmış, cesedini Sarıyer’de bulmuşlar. Fahhar gibi... Ama bu çocuk boğulmamış, ormanlık arazide köpekler çıkarmış topraktan... Gizlice gömmüşler çocuğu (...) Galiba organlarını çalmışlar” (Ümit 2018: 290). Söz konusu kampın Fahhar’ın amcası Medeni’nin de yaşadığı yer olması Komiser Nevzat’ın da içine kurt düşmesine sebep olur, Azez’in de öldürülen çocuklarla aynı sonu yaşamasından korkar.

Cansız bedeni ormanda bulunan bu çocuğun adının Bercis olduğunu öğrenirler. Bercis, günlerdir kayıp olmasına rağmen ailesi onunla ilgili herhangi bir ihbarda bulunmamıştır. Komiserler, Bercis’in babası Cabir ve annesi Ayber’i ne pahasına olursa olsun konuşturmaları gerektiğine karar verirler. Bir Türkmen olan Ayber, çok iyi Türkçe konuştuğu için meramını kolaylıkla dile getirir. Ayber, komiserlerin Bercis hakkında sordukları sorulara “En büyükleriydi, en sessizi, en masumu... Hastaydı Bercis, çok yaşamaz diyordu doktorlar” sözleriyle cevap verir. Yaşananların üstünü kapatmaya çalışır. Ancak Komiser Münir’in “O yüzden mi organ mafyasına sattınız oğlunuzu?” sözleri karşısında dayanamayaz ve içini döker. Ayber, kendilerini çocuklarının böbreğini satmaya zorlayan sebepleri bir bir sıralar. Savaşın önce Suriye’de öğretmenlik mesleğini icra etmektedir. Fakat savaşın patlak vermesiyle Türkiye’ye göç ederler. Türkiye’de yeni bir hayat kurma hayali ile çocuklarının böbreğini satma teklifini kabul ettiklerini itiraf eder: “Bercis’i biz ölüme gönderdik... İnsan, evladının ölümünü ister mi, ama ne yapalım, Allah belamızı versin, başka çaremiz yoktu (...) Bercis’i biz sattık, evet, kendi elimizle. Bir böbreğini alacaklardı, bize para vereceklerdi, çok para. O parayla yeni bir hayat kuracaktık kendimize. Ama olmadı, dayanamamış kuzum, ameliyat masasında kalmış. Bize de söyleyemediler, sonra öğrendik.” (Ümit 2018: 290). Ayber, neden polise gitmediklerini, haklarını neden aramadıkları sorusuna ise şu gerekçeyi sunar: “Evet, onu biz öldürdük ama korktuk polise anlatmaya, çünkü iki çocuğumuz daha var geride. Yalan yok, biz ölümü çoktan göze aldık, lakin o iki yavru ne olacak?” (Ümit 2018: 290). Geride kalan çocuklarına bakabilmek için durumu hazmetmekten başka çarelerinin olmadığını dile getirir. Ayber, hapse girmekten değil, bu olay yüzünden iki çocuğunun elinden alınmasından korkmaktadır.

Romanda yazarın sözcüsü görevini üstlenen Komiser Nevzat, Ayber’in anlattıklarının Komiser Münir’in zerre kadar etkilemediğini fark eder. Komiser Münir’in yüzünde onlara karşı derin bir nefret vardır. Onun gözünde, Ayber ve Cabir suçludur. Münir’e göre “kendi çocuğunu sakat bırakmanın, ölüme yollamanın hiçbir gerekçesi olamaz” (Ümit 2018: 290). Komiser Nevzat, onun bu tutumunu şu sözlerle eleştirir:

“Bir an onun yerinde olmayı istedim. Hayata siyah ve beyaz olarak bakabilmeyi. Suçluları sadece suçlu, kötülere sadece kötü olarak görmeyi. Neden böylesi bir fenaliğe yöneldiklerini düşünmeden yargılamayı, hatta acımasızca mahkûm etmeyi. Eminim, hayat daha sorunsuz olurdu. Ama yapamadım; yaşadıklarım, bildiklerim, vicdanım daha farklı düşünmeye alıştırmıştı beni. Bu trajedide sadece Bercis için değil, bütün aile için üzülüyordum.” (Ümit 2018: 290).

Komiser Nevzat bu sözleriyle, Ayber ve Cabir’i yargılamamaları için okuru telkin etmek ister. Komiser Münir gibi düşünenleri, olayın asıl faillerine yönlendirmek ister. Ona göre suçlu, böbreği satılan Bercis’in anne -babasından ziyade onları bu davranışa



iten sebeplerdir. Göçmenlerin çaresizliğinden çıkar sağlamaya çalışanları asıl suçlular olarak görür.

Komiser Nevzat, Ayber ve Cabir'e Fahhar'ın ölümünden bahseder ve onlara yasa dışı organ ticaretinde Medeni'yle iş birliği yapıp yapmadıklarını sorar. Ancak Cabir, Ayber'in bu konuda konuşmasına fırsat vermez. Komiser Nevzat, cinayete kurban giden cerrah Kansu Sarmaşık'la ameliyat masasından kalkamayan Bercis'in arasında bir bağ olduğunu düşünür (mit 2018: 290). Komiserler, bu ihtimal üzerinde araştırma yapmaya başlarlar.

Komiser Nevzat, ocuk tacizcisi olduğunu ve bu sebeple seri katil Körebe'nin onu öldürülmüş olacağından kuřkulanđıkları Doktor Kansu hakkında bilgiye ulaşmak isterken Doktor Kansu'nun da yasa dışı organ naklinde parmağı olduğunu öğrenir. Satılmış Gündoğdu, Doktor Kansu'ya faizle para veren bir tefecidir. Komiserler, bir kumarbaz olan Doktor Kansu'yu, kendisine çok borcu olduğu için Satılmış'ın öldürmüş olabileceğinden şüphelenirler. Satılmış ise, katiyen böyle bir şey yapmadığını ve yapmayacağını söyleyerek kendini savunur. Doktor Kansu'nun kumar oynamak için gittiği kulübe, kızına böbrek nakli yaptığı bir iş adamı sayesinde girebildiğini söyler (mit 2018: 276). Komiserler, Satılmış'ın sözlerine ikna olmaz. Ancak o, ağabeyinin tek oğlunun yaşamasının Doktor Kansu'ya bağlı olduğunu ve 'elli bin lira' için asla yeğenin hayatını tehlikeye atmayacağını söyler. Zaten borcu karşılığında Doktor Kansu'nun yeğenine böbrek nakli yapmayı kabul ettiği, bu sebeple ölmesinden ziyade yaşamasını tercih edeceğini dile getirir (mit 2018: 275). Bunun zerine komiserler, Satılmış'a Doktor Kansu'nun ocuk tacizcisi olabileceğinden hiç kuşkulanıp kuşkulanmadığı sorarlar. Ancak Satılmış, onun böyle bir şey yapacağına kesinlikle ihtimal vermez: "Yok Başkomserim, bizim cerrahıtan sapık çıkılmaz. Kumar manyağı deyin kabul iradesiz deyin kabul ama Kansu'nun tacizci olduğuna kimse inandıramaz beni. z yeğenimi yanına verip yurtdışına gönderdik . . . Kosova'ya . . . Kendi oğlu gibi sahip çıktı orada Oğuzcan'a..." (mit 2018: 279). Komiser Nevzat, ameliyatın neden Kosova'da yapıldığını sorduğunda ise olayların gerçek yüzü aydınlanmaya başlar. Oğuzcan'a yapılacak olan böbrek nakli yasa dışıdır: "Türkiye'de mevzuat uygun değilmiş. Aylarca böbrek bekliyorsun, Sağlık Bakanlığı engel oluyormuş... Kansu çok iyi biliyordu bu işleri. 'Canınızı sıkmayın ben hallederim,' diyordu" (mit 2018: 279). Satılmış, ameliyatı yapacak olan Doktor Kansu öldüğü için zgndr. Yeğenin hayatından endişe etmektedir. Organ mafyası hem yakınları hasta olan ve onları iyileştirme umudu taşıyan insanları smrr hem de donör olarak kullandıkları göçmenlerin hayatlarını alar. Böylelikle yazar, yasadışı organ ticaretinin sadece göçmenlerin yaşamında kötü sonuçlar doğurmadığına aynı zamanda ev sahibi ülkenin vatandaşlarının da bu kirli ticarettten olumsuz etkilendiğine değinir.

Organ kaçakçılığı işi ile uğraşanların arkalarında iz bırakmamak için büyük bir uğraş verdiği şu sözlerle okura yansıtılır: "Bir kere bile çalıştığı hastaneye gitmedim. Oğuzcan'ın ameliyatı için bile dışarıda görüştük. Çalıştığı hastanede değil, başka bir yerde muayene etti yeğenimi" (mit 2018: 276). Onların sarf ettiği bu çaba, emniyet glerinin işini zorlaştırmaktadır. Hasta yakınları, hastalarının iyileşme umutlarını kaybetmemek, donörlerin yakınları ise daha iyi bir hayat uğruna onlara boyun eğmektedir. Her iki tarafın da bu çaresizliği, organ mafyasının işini kolaylaştırmaktadır.

Serap Hastaneleri'nin dört kurucusundan biri olan Hayati, organ yetmezliği yüzünden kızını kaybetmiştir. Yaşadığı bu olaydan sonra organ nakli alanında hizmet veren hastane zincirini kurar. Kurduğu hastanelere kızının adını vererek onu bu şekilde yaşatmayı amaçlar. Hayati, sahibi olduğu hastanelerde, fakirlerin ve göçmenlerin organlarını alıp zenginlere nakil ettirir. Bu işten kazandığı paralarla hastanelerinin sayısını arttırır. Zamanla hastanelerinin sayısını dokuza çıkarır ve onları organ



kaçakçılığına paravan olarak kullanır.

Yasadışı organ ticareti yapan kişilerin yaptıkları çoğu zaman yanlarına kâr kalmaktadır. Bu durum, romanda gazeteci Buket'in ağzından şu şekilde dile getirilir: "eskiden organ kaçakçılığına adı karışmış... Ama sonra bir yanlış anlaşılma olduğu ortaya çıkmış" (Ümit 2018: 329). Hayati, hakkında çıkan organ kaçakçılığı suçlamalarını bir şekilde bertaraf eder. Gazeteci Buket, ona bu konuyla ilgili soru yönelttiğinde, Hayati çalıştığı hastanenin kusuru olduğunu söyleyerek suçlamaların asılsız olduğunu iddia eder. Mevzuata uymadığı için yanlış anlaşılma yaşandığını ve bu yüzden gözaltında üç gece geçirdiğini ancak aklandığını belirtir (Ümit 2018: 329). Böylelikle yazar, Hayati'nin kurduğu çarkı kolaylıkla döndürdüğüne dikkat çeker.

Romanda sadece organ kaçakçılığına değil dolaylı yoldan insan kaçakçılığına da vurgu yapılır. Ayber'in şu sözleri ile insan kaçakçılığı konusuna gönderme yapılır: "insanlar o delik botlarla niye denize açılıyor zannediyorsunuz. Niye çocuk ailece ölümü göze alıyorlar. Burada mutlu olsalar, o ölüm yolculuğuna çıkarlar mı? Yanlış anlamayın sizi suçlamıyorum, Allah kimseyi vatansız, yurtsuz bırakmasın, ondan bahsediyorum." (Ümit 2018: 290).

Yazar, mevcut sistemin Hayati gibi insanların yasa dışı işlerini kolaylaştırdığını ve düzenin değişmesi gerektiğini bu şekilde okura yansıtır.

*Kırlangıç Çılgılığı'nda*, yasa dışı organ naklinin çirkin yüzü Suriyeli göçmenler üzerinden ortaya konur. Yazar, söz konusu eserinde ölümden kaçan insanların nasıl farketmeden ölüme yürüdüğünü kurgusal boyutta gerçekle bağını koparmadan işler.

### Göç Etkenli Ana Dil Yoksunluğu

Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğünde* ana dili, "insanın doğup büyüdüğü aile ve bağlı bulunduğu toplum çevresinden edindiği, kendisiyle toplum arasındaki ilişkilerde en güçlü bağı oluşturan dil" olarak tanımlar (Korkmaz 1992: 8). Ana dil, bireyin kendini ifade etmeyi öğrendiği; sosyolojik ve psikolojik kimliğinin oluşmasında önemli rol oynayan bir unsurdur.

Göçmenler -ister zorunlu isterse gönüllü göç etmiş olsunlar- göç ettikleri toplumda artık ana dilleriyle konuşamayacakları gerçeğiyle yüzleştiklerinde, ev sahibi toplumun kültürüne ve diline yabancı kalma, aidiyet duygusundan yoksun olma sorunlarıyla baş etmek zorunda kalırlar. Ev sahibi toplum da dil sebebiyle göçmenlerle iletişim sağlamakta sorun yaşar. Dil konusu her iki kutup için de çoğunlukla problem teşkil eder. Ahmet Ümit, *Kırlangıç Çılgılığı* romanında bu noktaya değinir.

Komiser Münir, Türkçe bilmeyen göçmenlerle tercüman olmadan anlaşmanın zor olduğunu dile getirir: "Nelerle uğraşıyoruz karakolda. Suriyelilerin çoğu Türkçe bilmiyor, işin yoksa Arapça bilen birini ara. Biliyorsunuz Başkomserim, devletin böyle bir bütçesi de yok. Rica minnet tercüman buluyoruz valla. Hele bir de işin içinde cinayet olunca. Malum, adam suçunu gizlemek için Türkçe bilmiyorum numarasına da yatıyor..." (Ümit 2018: 295). Bu sözlerle romanda, göçmenlerin, göç ettikleri ülkenin dilini bilseler bile çetrefilli meselelerde kendilerine zarar geleceği endişesiyle sessiz kalabileceklerinin altı çizilir.

Komiser Nevzat, Bercis'nin ölümüyle ilgili yapılan soruşturma için göçmen kampına geldiklerinde "Nasıl anlaşacağız aileyle? (...) Tercüman var mı?" diye sorar (Ümit 2018: 295). Komiser Münir ise soruşturma esnasında Cabir'e "Türkçe anlıyor musun?" diye soru yöneltir (Ümit 2018: 297). Cabir, mahçup bir şekilde gülümseyerek "Yok, çok az bilirim Türkçe" diye karşılık verir (Ümit 2018: 297). Soruşturma süresince kendini çok iyi ifade edemez. Türkçe'yi çok bilmediği için genellikle sessiz kalmayı tercih eder. Bu vaziyet, onun dil bilmemesinden kaynaklanan uyum sorununu gözler önüne serer.



### Göçmen Kuşu: Kırlangıç

Söz konusu romana adını veren kırlangıçlar, yuva yapmadaki ustalıklarıyla ön plana çıkar ve göçmen kuşlar sınıfında yer alır. Kırlangıçlar, 13 -20 cmlık boylarda, siyah ve beyaz tüylü, kısa gagalı, kısa bacaklı uzun kanatlı, toplu yaşayan, ötücü kuşlardır (Büyük Larousse Sözlük ve Ansiklopedisi 1986: 6721). Ahmet Ümit, eserinde kırlangıçlar ve Suriyeli göçmenler arasında özdeşlik kurar.

Romanın "Sevinç çılgınlıkları değil bunlar, acı dolu haykırışlar" başlıklı bölümünde, Komiser Nevzat ve Evgenia restoranda görüşmek için sözleşirler. Ancak Evgenia, Azez'in merdivenlerden düştüğünü öğrendiği için kızın sağlık durumu hakkında malumat almak ve tedavisine yardımcı olmak amacıyla kızın yaşadığı Feritköy'deki göçmen kampına gider. Medeni'ye kızı evlat edinmek istediğini söyler. Medeni ise, "Fahhar'ı kaybettik, Azez de giderse karım ölür" der ve Evgenia'nın teklifine sıcak bakmaz (Ümit 2018: 289). Onun bu sözlerine çok üzülen Evgenia, Azez'in ciddi bir sağlık sorunu olmadığı için Komiser Nevzat ile buluşmak üzere sözleştikleri restorana gelir. Evgenia geldiğinde Komiser Nevzat, başlarının üstünde hızla uçan kırlangıçların sesini duyar. Okur, romana da adını veren kırlangıç çılgılığının hikâyesini Komiser Nevzat ve Evgenia arasında geçen diyalogdan öğrenir. Ortamın kasvetli havasını dağıtmak ve Evgenia'nın üzüntüsü bir nebze olsun azaltabilmek, dikkatini başka yöne çekmek amacıyla "Ne kadar da neşeliler (...) Ne güzel şarkı söylüyorlar" diye kırlangıçları işaret eder (Ümit 2018: 289). Ancak Evgenia, onların şarkı söylemediğini dile getirir. İşittikleri sesin, göç esnasında yolda telef olan kırlangıçlar için göçe devam eden kırlangıçların çıkardığı bir ağıt çılgılığı olduğunu söyler: "Ölen arkadaşlarının yasını tutuyorlar. (...) Sevinç çılgınlıkları değil bunlar, acı dolu haykırışlar. Biliyorsun kırlangıçlar göçmen kuşlardır. Çok hızlı uçarlar. İşte o göç sırasında yüzlerce kırlangıç fırtınaya yakalanıp ölmüş. Göçü başarıyla tamamlayan kırlangıçlar, geldikleri ülkenin sıcak gökyüzünde uçarken, yollarda kaybettikleri arkadaşlarını anımsar acıyla, öfkeyle böyle çılgınlıklar atarlarmış" (Ümit 2018: 289-90). Nevzat, ona bu hikâyeyi nerede okuduğunu sorar. Evgenia, herhangi bir yerde okumadığını bu hikâyeyi kendisine Medeni'nin anlattığını belirtir.

Medeni, kendilerini (Suriyeli göçmenleri) kırlangıçlara benzetip onlarla aralarında ilişki kurar: "Biz de göç sırasında yakınlarımızı kaybettik, ama şu kuşlar kadar bile olamıyoruz. İnsanları rahatsız etmemek için yasımızı bile tutamıyoruz" der (Ümit 2018: 290). Zorunlu göçler çoğu zaman maddi -manevi kayıpları beraberinde getirir. Herhangi bir kayıp yaşayan bireyin, -nesne, insan veya kendisi için önemli olan başka şeyler- kaybettiği şeye verdiği değer ölçüsüne göre yas tutma derinliği ve süreci belirlenir. "Kaybedilen ile kaybeden arasındaki çözülmemiş meseleler, yas tutmayı zorlaştıran dış koşullar" kişinin yas sürecini karmaşık hâle getirir ve bu süreci atlatması daha zor olur (Volkan ve Zintl 1999: 58). Bu durum, Medeni'nin sözlerini açıklar niteliktedir. Medeni ve diğer Suriyeli göçmenlerin, yas tutmaya bile çekindikleri için geçmişin yükünden kurtulmaları daha güçtür.

Romanda kırlangıçlar ile Suriyeli göçmeler birbirlerine benzetilmiştir. Kırlangıçların çılgılığı, Suriyeli göçmenlerin sessiz çılgılığını simgeler.

### Sonuç

Ahmet Ümit'in, polisiye romanı *Kırlangıç Çılgılığın'da*, göçmenlere ve mültecilere dair konulara geniş ölçüde yer verdiği belirlenmiştir. Ümit, bu romanında Suriye'deki iç savaştan kaçıp Türkiye'ye sığınan mültecilerin yaşamlarını konu edinir. Suriyeli göçmenlerin çaresizliğini, yaşadıkları dramlar ve acıları gözler önüne serer.

Romanda Azez, Bercis, Cabir, Fahhar el Kutubi, Medeni, Suriyeli göçmenler;



Ayber Türkmen göçmeni; Marika ve Evgenia, Rum göçmenler; Zeynep Bulgaristan göçmeni olarak şahıs kadrosuna dâhil olur. Yazar, bu karakterler üzerinden göçmenlerin başa çıkmak zorunda kaldıkları sorunları işler.

Ümit, *Kırlangıç Çılgılığı*'nda göçmenler üzerinden yapılan yasa dışı organ ticaretinin çirkin yüzünü tüm boyutlarıyla anlatır. Organ mafyasının göçmenlerin çaresizliğinden faydalanarak onları nasıl sömürmeye çalıştığını gerçekçi bir biçimde yansıtır.

Yazar, romanda göçmenlerin dil bilmemelerinden kaynaklanan çekingen ve sinmiş hâllerini söz konusu eder. Böylelikle, göç etkenli ana dil yoksunluğunun yarattığı sorunlara değinir.

Romanda olayların bir bölümünün geçtiği Feriköy'deki göçmen kampı vasıtasıyla Suriyeli göçmenlerin yaşam koşulları yakın mercek altına alınır. Yazar, göçmenlerin misafir oldukları ülkede, kamp gibi kolektif bir yerde yaşamlarını sürdürmekten ziyade onlara daha bireysel yaşama olanağı sunan ve aidiyet hissini pekiştiren bir ev arayışında olduklarını aktarır. Yersiz yurtsuzluğun açık ve somut bir göstergesi olan göçmen kampları, romanda hem sığınılan bir barınma mekânı hem de mekânsal ayrışmanın somut göstergesi olma nitelikleriyle ön plana çıkar.

Ümit, romanda göçmen sığınma merkezlerinin çalışmalarına yer verir. Bir yandan göçmenler için yapılanları takdir ederken diğer yandan bu konudaki eksiklikleri ortaya koyar. Yasa dışı organ ticareti, fuhuş, çocuk tacizi konularıyla ilgili kanunların yetersizliğini gözler önüne sererek ilgili kanunların yeniden gözden geçirilmesi gerektiğinin altını çizer.

Kırlangıçlar, göç eden kuşlar türündendir. Romanda, kırlangıçların bu yönüyle Suriyeli göçmenler arasında ilişki kurulur. Kırlangıçların, Suriyeli göçmenleri simgelediği ve kırlangıçların çılgılığının, Suriyeli göçmenlerin çılgılığını temsil ettiği neticesine varılabilir.

Ahmet Ümit'in *Kırlangıç Çılgılığı* romanında hem insanlık tarihi kadar eski hem de güncel bir mesele olan göç konusunu, Suriyeli göçmenler özelinde işleyerek yakın tarihe dayalı gerçekçi bir roman kaleme aldığı söylenebilir.

### Kaynakça

- Akkayan, Taylan (1979). *Göç ve Değişme*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Basımevi.
- Bachelard, Gaston (2017). *Mekânın Poetikası* (Çev. Alp Türkmen). İstanbul: İthaki Yayınları.
- Boynukara, Hasan (1997). *Romanda Bakış Açısı ve Anlatılış*. İstanbul: Boğaziçi Yayınları.
- Büyük Larousse Sözlük ve Ansiklopedisi* (1986). İstanbul: Gelişim Yayınları, 11, 6721.
- Doğramacıoğlu, Hüseyin (2009). Avrupa Birliği Ekseninde Dış Göçün Türk Edebiyatına Yansması. *Folklor/Edebiyat*, (60), 155-166.
- Korkmaz, Ramazan (2017). *Romanda Mekânın Poetiği, Romanda Mekân* (Ed. Ramazan Korkmaz, Veysel Şahin), Ankara: Akçağ Yayınları.
- Korkmaz, Zeynep (1992). *Gramer Terimleri Sözlüğü*. Ankara: TDK Yayınları.
- Şahin, Yunus (2011). *Kentleşme Politikası*. Trabzon: Murathan Yayınevi.
- Ümit, Ahmet. (2018). *Kırlangıç Çılgılığı*. İstanbul: Everest Yayınları.
- Volkan, Vamık D. ve Zintl, Elizabeth (1999). *Kayıptan Sonra Yaşam*. (Çev. I. Vahip ve M. Alkan), İzmir: Halime Odağ Psikanaliz ve Psikoterapi Yayınları.





**KORKUT ATA TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ**  
*Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*  
*The Journal of International Turkish Language & Literature Research*

|| Sayı/Issue 5 (Ağustos/August 2021), s. 344-353.  
|| Geliş Tarihi-Received: 30.07.2021  
|| Kabul Tarihi-Accepted: 26.08.2021  
|| Araştırma Makalesi-Research Article  
|| ISSN: 2687-5675  
|| DOI: 10.51531/korkutataturkiyat.976578

## Halide Edib Adıvar'ın *Ateşten Gömlek* Adlı Romanında "Biz" ve "Ötekiler"

*"We" And "Others" in Halide Edib Adıvar's Novel, The Shirt Of Flame*

Faruk DÜNDAR\*

Öz

Halide Edib Adıvar, eserleriyle Türk Kurtuluş Savaşı'nın kazanılmasına katkıda bulunmuş bir yazardır. Bu çalışmada, en ünlü eserlerinden olan *Ateşten Gömlek* adlı romanında yapmış olduğu "biz" ve "ötekiler" tasvirleri irdelenmektedir. "Biz ve ötekiler" teorisi Edward Said tarafından oryantalistler için kullanılan, Batılıların Doğululara karşı olumsuz düşüncelerini açıklayan bir teoridir. Said'in teorisinden çok önce yazılan *Ateşten Gömlek*'te ise, bu teori, romanda yer alan kanonik söylem doğrultusunda farklı şekilde karşımıza çıkmaktadır. Romanda, hürriyet yanlısı Türkler "biz", Türklere ihanet etmiş şekilde yansıtılan Osmanlı yönetimi ve Türk düşmanları "ötekiler" olarak tasvir edilmektedir. Romanda, Türk milleti yüce, cesur, gözü pek ve korkusuz bir millet olarak nitelendirilmektedir. Osmanlı Devleti'nde yaşayan ve Türklere karşı işgal kuvvetlerinin yanında duran Rum ve Ermeni gibi azınlıklar da işkenceler yapan katiller olarak tasvir edilmesinden dolayı, "ötekiler"dendir. Osmanlı yönetimi de "ötekiler" grubuna girmektedir. Çünkü onlar da işgalcilerle iş birliği yapmakta, Türk milletine ihanet etmektedirler. Bu çalışmada doküman analizi yöntemi kullanılarak, Edward Said'in "biz ve ötekiler" teorisinin, Halide Edib Adıvar tarafından *Ateşten Gömlek* romanında Türkler için uyarlanması, romandaki örnekler baz alınarak irdelenmektedir.

**Anahtar Kelimeler:** Halide Edib Adıvar, *Ateşten Gömlek*, kanonik söylem, oryantalizm, "biz ve ötekiler" teorisi.

Abstract

Halide Edib Adıvar is an author who contributed to the Turkish Independence War with her literary works. In this study, the depictions of "we" and "others" that she made in her novel, *The Shirt of Flame*, which is one of her most famous novels, are examined. The "self and others" theory is a theory used by Edward Said for orientalists to explain the negative thoughts of Westerners towards Easterners. In *The Shirt of Flame*, which was written long before Said's theory, the theory appears in a different way in line with the canonical discourse. In the novel, the pro-freedom Turks are described as "we", the Ottoman administration that betrayed the Turks, and the enemies of Turks as "others". The Turkish nation is described as a great, brave, courageous, and fearless nation in the novel. Minorities such as Greeks and Armenians, who lived in the Ottoman Empire and stood by the invaders against the Turks, are among the "others" because they are portrayed as torturers and murderers. The Ottoman administration is also in the group of "others" because they also cooperate with the enemies of Turks and betray the Turkish nation. In this study, the adaptation of Edward Said's "self and others" theory by Halide Edib Adıvar for Turks in the

\* Dr., University of Glasgow, e-posta: [f.dundar.1@research.gla.ac.uk](mailto:f.dundar.1@research.gla.ac.uk), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2524-4776>.

novel, *The Shirt of Flame* is analysed based on the examples in the novel, using the document analysis method.

**Keywords:** Halide Edib Adivar, *The Shirt of Flame*, canonical discourse, orientalism, “self and others” theory.

## Giriş

Edward Said, sosyal ve kültürel politika üzerine eğitim almış; Filistin halkını, siyasi hakları ve bağımsız Filistin’in kuruluşu konusunda desteklemiş, Filistinli bir Amerikalı akademisyen, siyasi aktivist ve edebiyat eleştirmenidir (Said 2003). En bilinen kitabı *Oryantalizm*’de, Batılı bilim adamlarının, özellikle Arap İslam dünyasının “Şark”ını incelemiş ve batılı bilim adamlarının İslam dünyası hakkındaki “öteki” şeklinde, yanlış ve basmakalıp bir vizyona sahip olduklarını belirtmiştir (Said 2003). “Biz ve ötekiler” teorisine göre, Batılılar, Doğu ve Batı ülkelerinin birbirinden farklı olduklarını ve Doğu ülkelerinin Batı ülkelerinden daha zayıf olduklarını düşünmektedirler. Ayrıca, Batılılar, Doğuluları kaba, eğitimsiz ve ilkel insanlar olarak tanımlamaktadır. Bu nedenle, Batılılar kendilerini “biz”, Doğuluları ise “ötekiler” olarak tanımlarlar (Said 2003).

Edebi eserler bir dünya görüşü, bir ideoloji temel alınarak yazılmaktadır. Yazarlar eserlerini bir ideolojik çerçeveye oturturlar ve eserleri ile ideolojilerini savunurlar (Köseihal 1967). Roman, yazarların kendi dünya görüşlerini, ideolojilerini okurlarına kazandırmak için sıklıkla başvurdukları yoldur (Türkeş 2001). Romanlar, toplumu etkilemek için, özellikle haberleşme ve iletişim araçlarının bulunmadığı toplumlarda en etkili araç olarak kullanılmıştır. Bu toplumlarda, romanlar propaganda aracı olarak kullanılmakta ve amaçlanan düşünce sistemi, topluma romanlar vasıtasıyla empoze edilmek istenmektedir (Türkeş 2001). Özbolat’a (2012: 2476) göre “Hem Tanzimat hem de Cumhuriyet döneminde, Türk romanı yeni bir kimlik inşa etme misyonuna sahiptir. Romancılar hâkim siyasetin ve devlet politikalarının doğrultusunda eserler kaleme almışlar ve yeni kimliğin aynası olacak romanlarını yazmışlardır. Toplum üzerinde önemli etkiler oluşturan romanlar, yeni siyaset doğrultusunda benimsenen kimliği oluşturma yönünde en az siyaset ve eğitim kurumları kadar önemli görevler üstlenmiştir.”

Yazarların, edebi eserlerinde, benimsedikleri ve okurlarına benimsetmek istedikleri ideolojileri çerçevesinde belli bir amaçla kullandıkları “kanonik söylem”, romanlarda yazarlar tarafından öne çıkarılan ideolojik söylem olarak tanımlanabilir (Atakay 2004; Çıkla 2007). Resmi otoritenin isteği ve desteğiyle, resmi ideoloji doğrultusunda “edebi kanon/edebiyat kanonu” meydana gelir (Parla 2004).

Halide Edib Adivar, Kurtuluş Savaşı romanlarıyla adını duyurmuş ünlü bir Türk romancıdır. Bir Türk milliyetçisidir, milli bir devlet ve milli bir toplumun oluşmasını istemektedir (Köroğlu 2004). Milliyetçi duygularla yazmış olduğu romanlarıyla Türk Kurtuluş Savaşı’nın kazanılmasına önemli katkılar sağlamıştır. Halide Edib, ünlü romanlarından biri olan *Ateşten Gömlek* romanını 6 Haziran 1922-11 Ağustos 1922 tarihleri arasında İkdam gazetesinde yayınlamış, 1923 yılında Teşebbüs Matbaası’nda da kitap olarak bastırmıştır (Babayeva 2016).

Bu roman, Peyami adlı Türk Kurtuluş Savaşı askerinin günlüğü şeklinde yazılmıştır. Romanda, 3 Kasım 1921’de başlayan ve 17 Aralık 1922’ye kadar devam eden Peyami’nin günlüğü yer almakta ve Peyami günlüğüne, Türk Kurtuluş Savaşı sırasındaki anılarını yazmaktadır. Ayrıca Peyami’nin anıları, Ayşe adındaki genç bir kadınla ilgilidir. Ayşe hemşiredir ve aynı zamanda ülkenin kurtuluşu için çalışmaktadır. Peyami ve İhsan adlı iki asker ona âşiktir. Peyami günlüğünde, bir yandan İstanbul’un işgalini, Türk ve



Türk olmayanların işgal sırasındaki davranışlarını ve Türk Kurtuluş Savaşı'nı anlatır. Diğer yandan da Ayşe'ye olan aşkı, ona olan duygu ve düşüncelerini günlüğünde kelimelere döker. Romanın sonunda, İhsan ve Ayşe savaşta ölür. Bunun üzerine, Peyami onları yan yana gömer. Ayşe'nin ölümünden sonra bile Peyami'nin Ayşe'ye olan aşkı devam etmektedir. İzmir'e ilk giren asker olmak istemektedir. Çünkü Ayşe, İzmir'e ilk giren askeri çok seveceğini söylemiştir. Peyami, aşkı için düşman askerlerine karşı savaşırken, düşman kurşunuyla vurulur ve iki bacağını kaybeder. Ayrıca, kafasına da bir kurşun saplanmıştır. Doktorlar bu kurşunu Peyami'nin kafasından çıkarmaya çalışırken, Peyami hayatını kaybeder. Böylece roman sona erer. Halide Edib Adıvar, bu romanda, Türk milletini olumlu ve iyi olarak tasvir ederken, Osmanlı idaresini ve diğer milletleri ise, olumsuz ve Türk halkının düşmanları olarak tasvir etmektedir.

Yazarlar, bazen romanlarını devletin kendilerinden destek istemesi nedeniyle, toplumun fikirlerini değiştirmek amacıyla yazmaktadırlar (Güneş 2007). Halide Edib Adıvar'ın *Ateşten Gömlek* adlı romanı kanonik söylemle yazılmış bir romandır. Romanda kanonik söylemin öne çıkmasının nedeni, romanın milliyetçilik ideolojisi çerçevesinde, otoritenin isteği ve desteği ile belli bir amaçla yazılmış olmasıdır. Halide Edib Adıvar tarafından İsmet Paşa'ya gönderilen ve Başbakanlık Arşivleri'nde yer alan 24 Şubat 1923 tarihli telgrafta şu ifadeler yer almaktadır: "*Ateşten Gömlek*'in 'İstanbul' kısmı bitmek üzeredir. 'Anadolu' için emirlerinizi bekliyorlar. Aktörlerin hatta kadınların Türk olduğunu Fevzi Paşa Hazretlerine söylemenizi rica ederim." (Eskin 2017: 255).

Eskin (2017: 255) *Ateşten Gömlek*'in yazılışına dair şu ifadeleri dile getirir: İsmet Paşa ve Halide Edib arasındaki "emir-komuta" zincirinin edebiyata yansıyan boyutları hakkında bu karinenin dışında sahil bilgiler şu an için elimizde bulunmamaktadır. Lakin ifadeler en azından *Ateşten Gömlek*'in yazım sürecine dair fikir sahibi olmak açısından yeterince netliğe sahiptir. Eserin bir proje olarak telif edildiği; generallerin bilgisi, onayı ve yönlendirmesi dâhilinde muhtevasının biçimlendirildiği anlaşılmaktadır.

Halide Edib Adıvar'ın *Ateşten Gömlek* isimli romanında, romanda baskın olan kanonik söylem doğrultusunda, Edward Said'in "biz ve ötekiler" teorisinin bir başka şekli görülmektedir. Roman, Said'in teorisinden çok daha önce yazılmış olmasına rağmen bu teorisinin farklı bir biçimini yansıtmaktadır. Said'in teorisine tersine, Halide Edib eserinde, Türkleri "biz", Türk olmayanları ve özellikle Avrupalıları "ötekiler" olarak sınıflamaktadır.

Bu makale, Halide Edib Adıvar'ın *Ateşten Gömlek* adlı eserindeki, Said'in "biz ve ötekiler" teorisinin Türklere göre uyarlanmasını analiz edecektir. İlk olarak, bu makale, romandaki "öteki" örneklerine odaklanacaktır. Halide Edib Adıvar'a göre "ötekiler" ikiye ayrılır. Bunlar, Osmanlı idarecileri ve Türk olmayanlardır. Ardından, bu makale "biz" örneklerine odaklanacak ve "biz" örnekleri irdelenecektir. Bu çalışmada, doküman analizi yöntemi kullanılacaktır.

## 1. "Öteki" Olarak Osmanlı Devleti Yönetimi

Romandaki kanonik söyleme göre, Osmanlı Devleti'nin yöneticileri Türklere karşıdır. Türk Kurtuluş Savaşı'ndan önce ve Türk Kurtuluş Savaşı sırasında Osmanlı Devleti yöneticileri düşmanın yanında ve hürriyet yanlısı Türklere karşıdır. Bu nedenle, Osmanlı Devleti'nin yönetimi ve devlette üst kademe görev yapan Padişah ve Osmanlı paşaları, romanda "ötekiler" olarak tanımlanmakta ve olumsuz olarak tasvir edilmektedir.

Örneklere geçilecek olursa, romandaki hürriyet yanlısı Türklere göre, Osmanlı yöneticileri ve Osmanlı Padişahı düşmanlarla iş birliği yapmaktadır. Aynı zamanda





Padişah kendi halkına karşı da değişik oyunlar içinde olarak, Türk milletine ihanet etmektedir: “İstanbul’da son günlerde oldukça mühlik bir hava esiyordu. İngilizlerin İstanbul’u işgali ağızdan ağıza söyleniyordu. Meclis kendini emin bulmuyor, Pâdişâh’ın oyunu anlaşılıyordu. Hep filân gün filân papaz yahut filân paşa Saray’ın arka kapısından girmiş çıkmış, İngiliz Sefareti kâtiplerinden Mister filân Şişli’de siyasi beyanatta bulunmuş, gibi dedikodular vardı.” (Adıvar 2014: 44).

Bu satırlardan, romanda Osmanlı Padişahının ve yöneticilerinin İngilizlerle iş birliği içerisinde bulunduğu anlaşılmaktadır. Yazar, Osmanlı padişahının İngiliz yöneticilerle iş birliği yaptığı için dürüst olmadığını belirtmektedir. İngiliz yöneticiler, padişahla gizlice görüşmelerine rağmen, yine de halk bunun farkındadır.

Yazar, roman boyunca farklı bölümlerde, Osmanlı padişahının İngiliz kuvvetlerini desteklediğini ve bu fikrinden dolayı vatan haini olduğunu iddia etmektedir. Bu nedenle, Osmanlı Padişahını “İngilizlerin Halifesi” şeklinde nitelendirerek, onun düşman tarafında olduğunu vurgulamaktadır: “Anadolu’dan isyan haberleri geliyor, İngilizlerin Halifesi ile milletin asi çocuklarının dövüştükleri söyleniyordu.” (Adıvar 2014: 58).

Yazar, aynı zamanda padişahın ordusunda diğer milletlerden askerlerin bulunduğunu da belirtmektedir. Ayrıca, bazı Türk askerleri de özgürlük yanlısı Türklere karşı savaşmaktadır: “Çerkes köyleri etrafında Türk, Çerkes, Rum, hatta Ermeni bir hayli eşkiya Halife ordusuna iltihak etmiş, bizim kuvvetlerle yer yer vuruşuyorlardı.” (Adıvar 2014: 59).

Burada dikkat çeken önemli bir nokta, yazarın Padişah’tan “Halife” şeklinde bahsetmesidir. Osmanlı Padişahı aynı zamanda tüm Müslümanların lideri konumunda “Halife” unvanını da kullanmaktadır. Fakat ordusunda Rum ve Ermeni gibi gayrimüslimler bulunmakta, bu ordu, Müslüman Türklere savaşmaktadır. Yazarın Halifenin artık Müslümanları temsil etmediğini vurgulamak için bu örneği verdiği söylenebilir.

Yazar, milliyetçi duygularıyla kanonik söylem kullanarak yazdığı romanında, düşüncelerini romandaki karakterlerin düşünceleri gibi göstermektedir. Ona göre, padişah Osmanlı halkını aldatmıştır. Padişahın özgürlük yanlılarını desteklemesi gerektiğine inanmasına rağmen, beklentilerinin tersine, padişah düşmanla iş birliği içindedir. Bu nedenle, özgürlük isteyen Türklerin arkadan hançerlendiklerini düşünmektedir: “Mehmet Çavuş açık Anadolu hitabetine koyduğu biraz biberli, biraz ateşli Rumeli mizacı ile bunlara ihtilâlden bahsederken, bilhassa Pâdişâh’ın Türk milletini aldatmış olduğunu söylerken gözlerine dikkatle baktım. Efendisi için ne düşünüyordu? Anladım ki, onun gözlerinin ka’rinde en mukaddes yerinden vurulmuş, en aziz itikadını kaybetmiş bir ruhun sessiz, isyansız ıstırapı var.” (Adıvar 2014: 78).

Burada, Mehmet Çavuş gibi Anadolu insanının Kurtuluş Savaşı’na kadar Osmanlı Padişahına duyduğu derin güven ve saygı vurgulanmaktadır. “Efendi” şeklinde bir nitelendirme ile Padişahın halk için değerine gönderme yapılmaktadır. Fakat Padişah ummadıkları şekilde halkına ihanet etmiştir.

Yukarıda yer verilen nedenlerden dolayı, yazara göre, hürriyet yanlısı Türkler, Osmanlı Padişahından nefret etmektedirler. Yazar, düşüncelerini romandaki karakterlerin ağızından dile getirerek, Osmanlı yöneticilerinin öldürülmesi gerektiği düşüncesini şu satırlara döker: “Sizin Paşanızın sakalından tutup, direğe bağlayıp diri diri yakacağız, sizin beylerin azalarını birer birer koparacağız, hele sizin Paşa yok mu, ağzına kurşun akıtacağız. Yok hanımlar, artık devriniz geçti. Köprü başına sehpaları biz de kuralım.” (Adıvar 2014: 20).



Yazar, romanında, aynı zamanda Osmanlı Devleti'nin son dönemlerinde mahkemelerin adil olmadığından da bahsetmektedir. Osmanlı'nın son döneminde adaletsiz mahkemeler vardır ve bu mahkemeler, özgürlük isteyenlere en ağır cezaları vermektedirler. Bu mahkemelerde, hürriyet yanlılarının idamla cezalandırılmalarına hükmedilmektedir. Zaten padişah düşman kuvvetleriyle iş birliği içinde olduğundan, adil olmayan mahkemelerin varlığı da normaldir: "Azabın en büyüğünü bir hafta sonra duydum. Ahmed Ağa bana geldi. Yüzü mazlum ve telaşlı idi. Memleketlisi bir polis ona bazı şeyler söylemiş: Üsküdar'da bir yerde İzmirli bir kadın İstanbul ile Anadolu arasındaki muhabereye vasita oluyor, beyannameleri tevzi ediyormuş. Kendisi orada, burada muallimlik ettiği için teşhis edilmiş. Şiddetle aranıyormuş. Ah, bu Ayşe idi! Mustafa Paşa Divanı Harbi mutlak onu da idama, hiç olmazsa beş on seneye mahkûm edecekti. Zaten kadınlar mahkûm edilmişti." (Adıvar 2014: 54).

Yine başka bir örnekte, yazar, Osmanlı Devleti'nde Kurtuluş Savaşı'na kadar Türk gibi yaşayanların, birdenbire düşmanlarla iş birliği içinde olmasını da dile getirmektedir: "Yalnız içimizde, ırkan Türk olmadığını Mütareke'den sonra gelen bir nevi ilhamla anlayanlar bu işe dahil olmuyorlar, onlar Ermeni ve Rum kardeşleriyle beraber... Onlar da başka bir propaganda oyununda... Her evde, her ictimâda bundan bahsediliyor." (Adıvar 2014: 19).

Bu satırlarda önemli bir nokta da Osmanlı Devleti'ndeki azınlıkların o güne kadar Türklerle aynı şartlar altında, eşit haklarla yaşamasıdır. Yazar burada isim vermese de Osmanlı halkını oluşturan Rum ve Ermeni gibi gayrimüslim azınlıklarla iş birliği içinde olan diğer azınlıkları eleştirmektedir.

Özetle, Halide Edib Adıvar'ın *Ateşten Gömlek* romanında, İngiliz kuvvetleriyle hareket ettiği için Osmanlı Padişahının vatan haini olarak gösterildiği ve Padişahın hürriyet yanlılarını öldürmek için ordusunu harekete geçirmekten çekinmediği söylenebilir. Bu nedenle, yine Padişah, özgür Türkiye'yi kurmak isteyen Türkleri yargılamak ve en büyük cezayı vermek için de mahkemeleri adaletsiz hale getirmiştir. Ayrıca, bazı Türkler ve Osmanlı toplumunu oluşturan diğer azınlık milletler, padişahın yanında yer almış ve hürriyeti savunan Türklerle karşı savaşımlardır. Padişahın düşmanla iş birliği içinde olduğunu ve Müslüman Türklerle ihanetini anlamamışlar, Rumlar ve Ermenilerle birlikte Müslüman Türklerle karşı savaşımlardır.

Edward Said'in "biz ve ötekiler" teorisine göre Batılılar, Batılı devletlere ve milletlere olumlu şekilde yaklaşırken, doğulu devletlere ve milletlere olumsuz yaklaşım göstermektedirler (Said 2003; Çoruk 2007). Halide Edib'in *Ateşten Gömlek* adlı romanında, bu teori Türklerle göre uyarlanmaktadır. Romanda, Osmanlı Devleti Padişahının ve yandaşlarının ihanetini anlatılmakta, Türkler olumlu, Osmanlı idarecileri olumsuz olarak gösterilmek istenmektedir.

## 2. "Öteki" Olarak Diğer Milletler

Halide Edib, romanında yer verdiği kanonik söylem doğrultusunda, Osmanlı toplumundaki, düşmanlarla iş birliği içinde olan Türk olmayan azınlıkları ve düşman müttefikleri, Türk düşmanı oldukları için, romanda "öteki" olarak nitelendirmektedir.

Yazar, Said'in teorisinde olduğu gibi batılı devletlerin Türk milletini "kötü" olarak damgaladıklarından bahsetmektedir: "Dünyanın bütün insanlığı birdenbire alnımıza kötü, karanlık bir damga yapıştırmıştı. Ermeni kıtalinini yapan ve medeniyet düşmanı Almanlarla teşriki mesai eden medeniyet düşmanları bizdik. Zalim, barbar ve insaniyetin ortadan kaldırması lâzım gelen insanlar bizdik." (Adıvar 2014: 18-19).



Batılı devletlerin Türkleri ötekileştirmesini dile getiren yazar, daha sonra kendisi, Türk haricindeki diğer devletleri ötekileştirmektedir. Halide Edib'e göre, ilk olarak, Rumlar Türklere düşmandır ve Rumlar Türkleri sevmediği için onlarla alay etmektedirler: "Ben vapura çıkmadım. Rihtıma dayandım; şapkalı palikaryaların kahkahalarını, alaylarını içimde katılaştıran bir şeyle seyrederek bekledim." (Adıvar 2014: 27).

Rumlar haricinde Ermeniler de yazara göre "ötekiler"dendir. Ermeniler, Rumlarla ve İngilizlerle iş birliği içerisinde Türklere karşı yer almaktadırlar: "Zavallı Ayşe'yi İstanbul Türk kadınlarının Ermeni, Rum kondüktörler, Ermeni, Rum, İngiliz polisleri ve hafiyeleri ile işkence edildiği bu tramvaya nasıl bindirecektik?" (Adıvar 2014: 27).

Aynı şekilde, bir başka örnekte de İstanbul'un düşman askerleri tarafından işgal edilmesinden sonra Rumlar ve Ermeniler beraber olup Türklere saldırmaktadır: "Dün üniformasıyla bana gelirken sokaklarda Ermeni, Rum çocukları büyüklü küçüklü hücum etmişler, taşlamışlar." (Adıvar 2014: 53).

Aynı zamanda, yazara göre, Ermeniler Türkler tarafından nefret edilmesi gereken bir millettir. Avrupalı devletlerin kollamasına ve tüm yalan iddialarına rağmen, Ermenilerin Türkleri katlettiği romanda anlatılmaktadır: "Ahmed Ağa güya beni yoklamak için geldiği gün ne kadar sevindim. Onun ne kadar gâvur düşmanı, nasıl Erzurum'da Ruslarla gelen Ermenilerin bütün Erzurum'da kendi çocuklarını, karısını öldürdükten sonra Türk'ün ocaklarını söndüren Ermenileri mazlum bir millet diye gösteren Avrupa'ya gayzını bilirdim. Tıktım, doldurdum. Onu Ayşe'ye gönderdim. Ayşe'nin, Türk'ün zalimlerine isyan etmiş bir kadın olduğunu, İzmir felâketini anlattım. O andan itibaren o, Ayşe'ye ait en küçük bir işin en heveskâr bir hizmetkârı oldu." (Adıvar 2014: 50).

Halide Edib, romanında Ermenilerin İngilizlerin arkasına sığınarak Türklere düşmanlık ettiğini de dile getirmektedir. Bu nedenle Ermenileri "İngiliz uşağı" olarak nitelendirmektedir: "Bir Ermeni tercüman, bir küme İngiliz askerine tercümanlık ediyor. Ağzı kulaklarına kadar açık, öyle muzaffer sırtıyor ki, zavallı uşak Ermeni'yi, hatta bize isyan ederken severdim, fakat İngiliz'e uşaklık ederken küçük bir şey!" (Adıvar 2014: 52).

Buradan anlaşılmaktadır ki Ermeniler İngiliz koruması altındadır. Bu nedenle, savaş sırasında İngiliz askerlerine yardım etmişlerdir. Halide Edib, Ermenilerin zayıf ve korkak bir millet olarak, İngiliz askerlerine yardım ettiğini düşünmektedir.

Osmanlı Devleti, Türk olmayanlara ve gayrimüslimlere karşı hoşgörülüydü. Ancak işgal kuvvetleri İstanbul'a girince, Türk olmayanlar düşman askerlerine desteklerini göstermeye başladılar ve Türklerle alay ettiler. Halide Edib, bu durumdan rahatsızdır. Bu nedenle Yerli Hıristiyanları "Müttefiklerin aleti" olarak tanımlar: "Müslümanlar harikulâde sessiz, fakat muzlim görünüyorlar. Hıristiyanların hepsi endişeli; müteceviz olup olmamakta, Müslümanların bu hâliyle istihza edip etmemekte mütereddit görünüyordu. Bütün deşilen çıbanlar arasında en koyu cerahat yerli Hıristiyanların velveleli zaferlerinden, arkalarını İngiltere ve Fransa'ya vererek, Türk'e yağdırdıkları gayzdan akıyordu." (Adıvar 2014: 28).

Fransızlar da Halide Edib'e göre düşman tarafında yer aldıkları için "öteki"lerdendir. Yazar, Fransız kuvvetlerinin barbar olmasına rağmen, Türkiye'ye, Türk halkını medenileştirmek için geldiklerini düşünmektedir: "İstanbul Lokantası'nın camlarından Sirkeci'nin karışık kalabalığını görüyorduk. Birkaç zenci Fransız asker camdan bize bakıyor, kırmızı dillerini çıkarıyorlar, yumruklarını sallıyorlardı. İhsan biraz fazla şarap içmesine rağmen susuyor ve düşünüyordu. Bir aralık zencilere gözü ilişti. Acı bir merhametle güldü:



– Türk milletini terbiyeye gelen medenî ordu, dedi." (Adıvar 2014: 45).

Son olarak, Yunanlılar da düşman saflarında yer almaktadır ve "ötekiler"dendir. Yine yazar, İngilizleri arkasına almış Yunanlılar'ın Türklere türlü işkenceler yaptıklarını dile getirmektedir: " – Siz (İngilizler) bizden af talep ediniz. Dün mütareke yaptınız, dün silâhlarımızı bize bıraktırdınız. Bugün memleketimize hırsızları katilleri gönderiyorsunuz ve katilleri, hırsızları, tarihî bir şerefi olan büyük donanmanız himaye etti. Yeşil İzmir'i kan ve alev içinde bıraktınız. Bakınız sokaklarına, üniformalı hırsızlar, katiller silâhsız ahaliyi kurşunla, dipçikle öldürüyor. Her evden koltuğunda bir bohça, bir Yunan neferi çıkıyor. İhtiyarların başı taşla ezilmiş, siyahlı kadınlar mütemadiyen bu vahşi sürüden kaçıyor. Elleri bağlı masum kafileleri süngüleyerek, yüzlerine tükürerek, kan içinde sürükleyerek gemilerinizin önünden geçiriyorlar. Haydutluğu alkışlamadığı için işte namuslu bir adamı parçalıyorlar, bir sürü Yunan askeri onu kendi kapısının önünde bağırarak, söverek parçalıyorlar. Sırf eğlence için beş yaşında bir çocuğa nişan alıyorlar. Zavallı yuvarlak küçük mahlûk! Siyah gözlerinde yaşlar kurumadan kalbinden vuruldu, nişan o kadar iyi alındı ki, küçük dudaklarından "anne" diye bir şikâyet bile çıkmadı." (Adıvar 2014: 34-35).

Sonuç olarak, Halide Edib Adıvar, Türk edebiyatında, Türk Kurtuluş Savaşı'nın kazanılmasına katkıda bulunmak için kanonik söylem geliştiren bir yazardır ve özgür bir Türk Devleti için çabalamaktadır. Bu nedenle, ona göre, Osmanlı toplumundaki Rumlar ve Ermeniler gibi gayrimüslimler, Osmanlı Devleti ve Türk halkı kendilerine hep hoşgörülü yaklaşmışken, İstanbul'un İtilaf kuvvetleri tarafından işgali sırasında, kendilerini Osmanlı gibi hissetmemişler ve Osmanlı Devleti'ne düşman olan kuvvetleri desteklemişlerdir. Toplumun mensubu olarak yaşamalarına ve toplumda Türklere aralarında hiçbir fark olmamasına rağmen, İstanbul'un işgalcilerinin uşağı olmuşlardır. Ayrıca, masum insanlara saldırmaya başlamışlardır. Örneğin, Türklere alay etmişler, Türkleri taşlamışlar ve onları sürekli taciz etmişlerdir. Ayrıca, Ermeniler masum Türkleri öldürmelerine rağmen batılı ülkeler, Türkleri öldürmek ve ülkelerini işgal etmek istedikleri için, kendilerini ve diğer ülkeleri, bu durumun tam tersini söyleyerek kandırmışlardır. Halide Edib'e göre Rumlar ve Ermeniler, Türk halkının toplum içindeki en büyük düşmanı ve işgal kuvvetlerinin en önemli destekçileridir. Ayrıca, Batı ülkeleri kendileri barbar olmalarına rağmen, kendilerini medeni ve Türk halkını barbar olarak tanımlamışlardır. Dolayısıyla, İstanbul'u işgal etmekteki amaçları Türklere medeniyeti öğretmektir.

Halide Edib'in, Türklerin düşmanlarını olumsuz tasvir ettiği görülmektedir. Bu tasvirlerin, Said'in "biz ve ötekiler" teorisindeki "ötekiler" anlamına geldiği görülmektedir. Yazar, romanda, "ötekiler" in masum insanlara verdiği zararları dile getirir. *Ateşten Gömlek* romanını okuyanlar, düşmanların Türklere eziyet ettiğini ve masum Türk halkının onlara karşı savaşa hakkının meşru olduğunu görecektir. Yazara göre, düşman işgaline son vermek ve eziyetlerin son bulması için savaş, Türklerin hakkıdır.

### 3. "Biz" Olarak Türkler

Halide Edib, Türk milletini "biz" olarak tanımlamaktadır. Romanındaki kanonik söylem doğrultusunda, Türk Milletini kutsamakta, ondan övgüyle bahsetmektedir.

Halide Edib, Anadolu'da geçmişte yaşamış devletlerle, yeni Türkiye'yi karşılaştırmaktadır. Geçmişte yapılan hiçbir kutlamanın Türklerin bayramı kadar görkemli olmadığını, çünkü bütün Türk halkının gözyaşı döktüğünü belirtir. Ayrıca, Allah'ın Türklerle birlikte olduğuna ve onların bu rezil durumdan kurtulmalarına yardım edeceğine inancı tamdır: "Ah, beyaz ve güzel memleketim! [Bu] meydanda birçok



imparatorlar ve imparatoriçeler en mutantan alaylar, yarışlar, resmigeçitlerle geçtiler. Fakat bu beyaz ve ezeli meydanı bütün bir milletin gözyaşıyla hiçbir mutantan alay, hiçbir Bizans ve Osmanlı ihtişamı takdis etmedi. Yeni Türkiye'yi doğuran esrarlı ve ilâhi ruh mu bu merasimi bu millete öğretti? Yoksa İzmir'in zümrüt yamaçları, altın meyveleri, bal akan bağları üzerinden geçen kan ve ıztrâb kasırgası mı burada tekerrür ediyor?" (Adıvar 2014: 30).

Türk olmayanlar, silahları ve güçleri olduğu halde, Türklerden korkmaktadırlar. Türklerden korktukları için evlerinde saklanmaktadırlar. Halide Edib'e göre, İstanbul'un asıl sahipleri Türklerdir ve orada, Türk olmayanlar geçici olarak yaşamaktadırlar. "Zikudret ve müsellâh Beyoğlu'nun "Türkler geliyor!" diye geçirdiği "panik" in aksülameli ile o gün sokakları tahliye etmişlerdi. Kendi memleketimizde imişiz hulyasını bir an için rüya gibi hissederek Şişli'ye geldik." (Adıvar 2014: 30).

Yazar, Türklerin Çanakkale Savaşı'nda topraklarını savundukları için haksız değil haklı durumda olduklarına inanmaktadır. Ayrıca, eserde kanonik söylem o kadar baskındır ki, yazar eserinde Türk kanının diğer milletlerin kanından farklı olduğuna inancını dile getirmektedir. Türk kanının ateşe benzediğini, çünkü Türk milleti, vatanı için kanını kaybederse, bu kanın, düşmanları ateş gibi yakacağını belirtmektedir:

" – İngilizler aflarını talep edenlere versinler Mösyö, affı zalimler değil, mazlumlar verir. Çanakkale'de dövüşürken ne asi ne esirdik. Namuslu bir millet gibi dövüştük, öldük, öldürdük. Ne zamandan beri ve hangi milletle harb edilir de mağlûb olduğu zaman ona katil denilir?

– İngiliz kanıyla Türk kanı bir mi, Madam?

– Mikroskop altında İngiliz kanını görmedim. Rengi bizimki kadar kırmızı mı yoksa mavi mi, bilmiyorum. Fakat Türk kanı ateş gibi sıcak ve kırmızıdır." (Adıvar 2014: 35).

Ankara, Kurtuluş Savaşı sırasında, özgür olmak isteyen Türklerin merkezidir. Aynı zamanda, Ankara'da Türk Kurtuluş Savaşı'nın yönetildiği karargâh durumundadır. Bu nedenle Halide Edib, Ankara'yı herkesin ziyaret etmesi gereken kutsal bir şehir olarak tanımlamıştır: "Bir de Anadolu'nun kâbesi olan Ankara'yı bir defa görmek lâzım değil mi?" (Adıvar 2014: 127).

İtilaf kuvvetlerinin modern silahları vardır. Ancak Türk milleti ulu bir millettir. Türklerin silahı ve gücü olmamasına rağmen, düşmanları, Türk milletinden korkmaktadırlar: "İngiliz azametinin haşmetli silâhlarının, donanmasının korktuğu bu silâhsız ve mağlûb Türk milleti ne korkunç ve büyük milletmiş!" (Adıvar 2014: 52).

Yazar, başka bir bölümde, yine İngilizlerin yaptığı işkencelere dikkat çekerken, Türk kadının azametinden de bahsetmektedir: "Allahım! İngiliz kadınına hakaret etti diye [bir] Hintli'yi İngilizler dört ayak hayvan gibi yerde yürütmüşlerdi. Türk kadının azametini çekemeyenlere, yerde sürdürenlere karşı ordumuz aynı ihtirasla ceza etmeyi istemeyecek mi? Kadınına hakareti, bayrağına hakaret gibi düşünmüyor mu?" (Adıvar 2014: 52).

Özetle, Halide Edib, *Ateşten Gömlek* romanında, baskın bir kanonik söylemle, vatanını, milletini, Türkleri övmektedir. Ona göre, Türk milleti büyük bir millettir, çünkü Türkler, silahları olmamasına ve toprakları düşman askerleri tarafından işgal edilmesine rağmen, itilaf kuvvetlerine ve yandaşlarına korku salmaktadırlar. Ayrıca Halide Edib, diğer milletlerden farklı bir kana sahip olduklarını, bu kanın özel bir kan olmasından dolayı, Türk milletinin cesur ve korkusuz olduğunu vurgulamaktadır. Bu nedenle,



Türkler kendilerine düşmanlık yapanlarla var güçleriyle savaşmaktan çekinmezler. Batılı ülkeler, Çanakkale savaşında Türklerin katil olduğunu iddia etse de Halide Edib milletini savunmaktadır. Halide Edib'e göre, Ankara, Türk Kurtuluş Savaşı'nın karargâhı olduğu için, Anadolu'nun her Türk tarafından ziyaret edilmesi gereken kutsal şehridir.

Halide Edib, eserinde Türkleri "biz" olarak tanımlamaktadır. Bu romanda, Edward Said'in "biz" ve "ötekiler" teorisinin Türklerle göre uyarlaması görülmektedir. Eserde bu teori yeniden yapılandırılmış, Avrupalıların kullandığı "biz" yerine, Türkler konulmuş, Avrupalılar "öteki" olarak yansıtılmıştır.

### Sonuç

Bu çalışma, Edward Said'in "biz ve ötekiler" teorisinin Halide Edib Adıvar'ın *Ateşten Gömlek* adlı eserine uyarlamasını incelemiştir.

İlk olarak, bu çalışma 'öteki' örneklerini analiz etmiştir. Bunlar, Osmanlılar ve Türk olmayanlardır. Öncelikle, Osmanlı Devleti yöneticilerinin, özellikle Osmanlı Padişahının İtilaf kuvvetlerine destek verdiği ve bu nedenle "ötekiler" grubunda yer aldığı incelenmiştir. Osmanlı ordusu, düşman askerlerine verdiği destekten dolayı, Türkiye'nin özgürleşmesi gerektiğine inanan Türklerle savaşmıştır. İkincisi, Türk olmayanlar, düşman kuvvetlerinin işgaline kadar, Türklerle birlikte, Türkler gibi yaşamış, fakat İngilizlerin İstanbul'a gelmesiyle birlikte, işgalcilere destek vermeye başlamışlardır. Ayrıca Halide Edib, Avrupa ülkelerinin tüm Müslümanları öldürmek istediğine inanmaktadır. Bu nedenle, Avrupalılar, masum Türklerin Ermeniler tarafından öldürülmesini desteklemişler ve aksine Ermenilerin Türkler tarafından katledildiği yalanını uydurmuşlardır.

İkinci olarak, bu makale Türklerin "biz" olarak nitelendirildiği örnekleri incelemiştir. Türk halkının düşman askerlerine karşı silahı yoktur. Halide Edib, Türk milletinin cesur olduğu için muhteşem bir millet olduğunu ve Allah'ın bu milletin yanında olduğunu vurgulamaktadır. Bu nedenle, güçlü itilaf kuvvetleri ve yandaşları silahı olmayan Türklerden korkmaktadırlar.

Halide Edib, bu romanı savaş sırasında yazmış ve bu romanıyla Türk Kurtuluş Savaşı'nın kazanılmasına katkı sağlamayı amaçlamıştır. Baskın bir kanonik söylemle yazılan bu eser, Halide Edib'in milliyetçi ideolojisini yansıtarak, Said'in "biz ve ötekiler" teorisinin Türkler için uyarlaması olarak karşımıza çıkmaktadır. Romanda, Türkler "biz", Türk olmayanlar "ötekiler" olarak nitelendirilmektedir. Yazar, Avrupalı devletlerin, gayrimüslimlerin ve Osmanlı yönetiminin olumsuz özelliklerini ön plana çıkararak, okurlarında, Batı ve Osmanlı idarecileri hakkında olumsuz imgeler oluşturmak istemektedir. Romanın başından sonuna, Türk milletinden ve özgürlük yanlısı Türklerden övgüyle bahsedilmesi, okurlarda olumlu imgeler oluşturmak istenmesi nedeniyledir. Türk okurlarda milli duyguları harekete geçirmeyi amaçlayan bu eser, diğer milletlerden okurlarına da Türklerin Kurtuluş Savaşı'ndaki haklı mücadelesini göstermek istemektedir. Eserin yazılış amacı göz önüne alındığında, eserdeki "biz" ve "ötekiler" tasvirlerinin eserin yazılış amacına olumlu yönde katkı sağladığı ve eserde kullanılan kanonik söylemin yazarın amacına hizmet ettiği söylenebilir.

### Kaynakça

Adıvar, Halide Edib (2014). *Ateşten Gömlek* (e-kitap). İstanbul: Can Yayınları.

Atakay, Kemal (2004). *Kanon Huzursuzluğu*. *Kitaplık*, 68, 70-77.



- Babayeva, Eşgane (2016). Kurtuluş Savaşının ve Ateşten Gömlek Romanındaki Doğu-Batının Türk Romanına Olan Etkisi. *Hikmet*, 28, 55-63.
- Çıkla, Selçuk (2007). Türk Edebiyatında Kanon ve İnkılâp Kanonu. *Muhafazakar Düşünce*, 4(13-14), 25-46.
- Çoruk, Ali (2007). Oryantalizmin Sergüzeşt'i. *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, 36(36), 79-100.
- Eskin, Mehmet Şerif (2017). *Cumhuriyet Türkiye'sinde (1923-1950) Ulusal Kimlik ve Hafıza İnşası Bağlamında Edebiyat Faaliyetleri*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Yayınlanmamış Doktora Tezi.
- Güneş, Ali (2007). Edebiyat ve Toplum. *Muhafazakâr Düşünce*, 4(13- 14), 69- 94.
- Köroğlu, Erol (2004). *Türk Edebiyatı ve Birinci Dünya Savaşı (1914-1918): Propagandadan Millî Kimlik İnşâsına*. İstanbul: İletişim Yayınları.
- Kösemihal, Nurettin Şazi (1967). Edebiyat Sosyolojisine Giriş. *Sosyoloji Dergisi*, 2(19-20), 1-37.
- Özbolat, Abdullah (2012). Bir Ulus Yaratmak: Erken Dönem Cumhuriyet Romanında Din Adamının Temsili. *Turkish Studies*, 7(4), 2473-2483.
- Parla, Jale (2004). Edebiyat Kanonları. *Kitaplık*, 68 (2004), 51-53.
- Said, Edward (2003). *Orientalism*. London: Penguin Books.
- Türkeş, Ömer (2001). Gündük Bir Edebiyat Kanonu. *Modern Türkiye'de Siyasi Düşünce 2-Kemalizm*. İstanbul: İletişim Yayınları, 425-429.





**KORKUT ATA TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ**  
*Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*  
*The Journal of International Turkish Language & Literature Research*

|| Sayı/Issue 5 (Ağustos/August 2021), s. 354-356.  
|| Geliş Tarihi-Received: 15.07.2021  
|| Kabul Tarihi-Accepted: 27.07.2021  
|| Kitap Değerlendirmesi-Book Review  
|| ISSN: 2687-5675

**Leylâ Karahan, (1991) Türkçede Söz Dizimi (Ankara: Akçağ Yay., 192 s., ISBN: 978-975-338-279-3)**

Enes ASIL\*

Temel amacı cümleyi oluşturan kelime ya da kelime gruplarını tespit etmek, bu kelime gruplarının oluşum şekillerini incelemek ve cümleyi öğeleri bakımından tahlil etmek olan *söz dizimi* (Alm. satzlehre; Fr. syntaxe; İng. syntax, Osm. nahiv) Zeynep Korkmaz'ın *Dil Bilgisi Terimleri Sözlüğü*'nde "Bir dilde düşünce ve duyguların tam olarak anlatılabilmesi için gramer kurallarına uygun olarak dizilen kelimelerin, kelime gruplarının cümle ve söz içindeki görevlerini, birbirleriyle olan ilişkilerini, sıralanışlarını ve cümle türlerini inceleyen bilim dalı." (2019: 100) şeklinde tanımlanmaktadır.

Ülkemizde üniversitelerin özellikle Türk Dili ve Edebiyatı, Türk Dili ve Edebiyatı Öğretmenliği ve Türkçe Öğretmenliği gibi bölümlerinde cümle bilgisi dersinin yer alması ve öğrencilere bu konunun donanımlı ve doğru bir şekilde öğretilmesi amacıyla pek çok eser kaleme alınmıştır. Türkiye Türkçesinin söz dizimi ile ilgili çalışma yapan bilim insanlarından bazılarını şöyle sıralayabiliriz: (Özmen 2013), (Karaağaç 2011), (Delice 2012), (Hatipoğlu 1972), (Aktan 2009), (Özkan ve Sevinçli 2012), (Üstünova 2014), (Atabay, Özel ve Çam 1981), (Özkan, Toker ve Aşçı 2016).

Bu alana önemli katkı sunan bir diğer eser de Prof. Dr. Leylâ Karahan tarafından yazılmış olan *Türkçede Söz Dizimi* isimli eserdir. Türkiye Türkçesinin söz dizimi özelliklerini takdim etmek amacıyla kaleme alınan bu eser, ilk olarak 1991 yılında Akçağ Yayınları tarafından yayımlanmış ve üniversitelerde ders kitabı olarak kendisine yer bulmuştur. Söz konusu eser hâlâ pek çok üniversitede ders kitabı olarak okutulmaktadır.

Kendi içerisinde Söz Başı hariç "Cümle", "Kelime Grupları", "Cümlelerin Bağlanma Şekilleri", "Yüklem Türüne Göre Cümleler", "Yüklem Yerine Göre Cümleler", "Cümlelerin Anlam Özellikleri" ve "Cümle Tahlilleri" olmak üzere yedi



\* Yüksek Lisans Öğrencisi, Iğdır Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, e-posta: [enes.asil.4646@gmail.com](mailto:enes.asil.4646@gmail.com), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0457-7133>.



bölümden oluşan eserde Türkçenin söz dizimi özellikleri çeşitli edebî metinlerden seçilen örneklerle açıklanmaya çalışılmıştır.

Leylâ Karahan, kitabının söz başında bu çalışmayı ortaya koyma sürecinden bahsederek eserin farklı baskılarda içeriğinde yapılan bazı ekleme ve çıkarmalardan söz etmektedir.

**Cümle** (Karahan 2014: 9-38) bölümü, kendi içerisinde Cümlenin Öğeleri ve Cümle Dışı Öğeler olarak iki alt başlığa ayrılmıştır. Bu bölüme cümlenin tanımıyla başlanmış, daha sonra cümlenin özellikleri maddeler halinde sıralanarak çeşitli örnekler verilmiştir. Cümleyle alakalı verilen bilgi ve açıklamalardan sonra *yüklem, özne, nesne, yer tamlayıcısı, zarf ve cümle dışı öğeler* konuları ayrı ayrı ele alınmış, her kavram için önce tanım yapılmış, daha sonra söz konusu kavramla ilgili özellikler maddeler hâlinde sıralanarak örneklerle desteklenmiştir.

**Kelime Grupları** (Karahan 2014: 39-84) bölümü, tanıtımı yapılan eserin konu bakımından en hacimli bölümüdür. Kelime grubunun tanımı ile başlayan bu bölümde kelime gruplarının özellikleri sıralanmış ve her özellik birkaç örnekle açıklanmıştır. Kelime gruplarıyla ilgili verilen bilgi ve açıklamalardan sonra Türkçedeki kelime grupları *İsim tamlaması, Sıfat tamlaması, Sıfat-fiil grubu, İsim-fiil grubu, Zarf-fiil grubu, Tekrar grubu, Edat grubu, Bağlama grubu, Ünvan grubu, Birleşik isim grubu, Ünlem grubu, Sayı grubu, Birleşik fiil ve Kısaltma grupları* olmak üzere on dört başlık hâlinde değerlendirilmiştir. Bu bölümde ilk olarak ele alınan kelime grubunun tanımı yapılmış, daha sonra kelime grubunun oluşumu verilmiştir. Örneğin bağlama grubu ele alınırken isim unsuru + bağlama edatı + isim unsuru = bağlama grubu, birleşik isim grubu ele alınırken isim + isim + ... = birleşik isim grubu şeklinde ifade edilmiştir. Bu durum kitaptan yararlanacak kişilerin özellikle de öğrencilerin işlerini kolaylaştırmaktadır. Daha sonra ele alınan kelime grubunun özellikleri çeşitli örneklerle pekiştirilmiştir.

**Cümlelerin Bağlanma Şekilleri** (Karahan 2014: 85-95) bölümü, kendi içerisinde Bağlama Edatlarıyla Bağlanan Cümleler, Ortak Cümle Öğeleriyle Bağlanan Cümleler, Ortak Kıp/Şahıs Ekleriyle Bağlanan Cümleler ve Anlam İlişkisiyle Bağlanan Cümleler olmak üzere dört alt başlık halinde incelenmiş ve her başlıktan sonra örnekler verilmiştir.

**Yüklemin Türüne Göre Cümleler** (Karahan 2014: 96-99) bölümünde, önce fiil daha sonra da isim cümlesi ele alınmıştır. Her iki alt başlığında tanımı yapıldıktan sonra özellikleri maddeler halinde sıralanmış ve bu durum örneklerle okuyucuya sunulmuştur.

**Yüklemin Yerine Göre Cümleler** (Karahan 2014: 100-102) bölümü, Türk cümle yapısının temel özelliği olan Kurallı (Düz) Cümleler ve daha çok şiir dilinde görülen Devrik Cümleler olmak üzere iki ayrı başlıkta incelenmiştir. Söz konusu başlıkların tanımları, özellikleri ve örneklerinin yer aldığı bu bölüm eserin en kısa bölümüdür.

**Cümlelerin Anlam Özellikleri** (Karahan 2014: 103-110) bölümü, "Olumlu ve Olumsuz Cümleler" başlığıyla başlar. Olumlu cümleler hakkında gerekli açıklama ve örnekler verildikten sonra olumsuz cümleler "-mA-" eki ile kurulan olumsuz cümleler, "Değil" edatı ile kurulan olumsuz cümleler, "Ne...ne..." edatı ile kurulan olumsuz cümleler, "Yok" ismi ile kurulan olumsuz cümleler olmak üzere sınıflandırılmış ve örnekleriyle irdelenmiştir. Bölümün ikinci başlığı olan "Soru Cümleleri" başlığı adı altında soru cümleleri Soru eki -mI ile kurulan soru cümleleri, Soru kelimeleri ile kurulan soru cümleleri ve Vurgu ile kurulan soru cümleleri olmak üzere üç alt başlıkta değerlendirilmiş ve daha anlaşılır olması için örneklendirilmiştir.



Eserin son bölümü olan **Cümle Tahlilleri** (Karahan 2014: 111-181) bölümü, uygulama bölümü olarak da düşünülebilir. Bu bölümde çeşitli tür ve yazarlardan alınan metinler, diğer bölümlerde verilen bilgiler ışığında tahlil edilmiştir.

Eserin sonunda *Kaynaklar* başlığı adı altında örneklerin alındığı kaynakların künyesi verilmiştir.

Meraklı okur ve araştırmacılar için önemli bir hizmete daha imza atan Leylâ Karahan, kitabın pdf biçimini de erişime açmıştır.

Tanıtımı yapılan *Türkçede Söz Dizimi* isimli eser, Türkçenin söz dizimi açısından inceliklerini öğrenmek ve öğretmek isteyen araştırmacılar için bir başucu kitabı niteliğindedir. Türk diline, Türk kültürüne, Türklük bilimine faydalı olması dileğiyle...

### Kaynakça

- Aktan, Bilal (2009). *Türkiye Türkçesinin Söz Dizimi*. Ankara: Gazi Kitabevi Yayınları.
- Atabay, Neşe; Özel, Sevgi ve Çam, Ayfer (1981). *Türkiye Türkçesinin Sözdizimi*. Ankara: TDK Yayınları.
- Delice, Hacı İbrahim (2012). *Türkçe Sözdizimi*. İstanbul: Kitabevi Yayınları.
- Hatipoğlu, Vecihe (1972). *Türkçenin Sözdizimi*. Ankara: TDK Yayınları.
- Karaağaç, Günay (2011). *Türkçenin Söz Dizimi*. İstanbul: Kesit Yayınları.
- Karahan, Leylâ (1991). *Türkçede Söz Dizimi*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Korkmaz, Zeynep (2019). *Dil Bilgisi Terimleri Sözlüğü*. Ankara: TDK Yayınları.
- Özmen, Mehmet (2013). *Türkçenin Sözdizimi*. Adana: Karahan Yayınları.
- Özkan, Abdurrahman; Toker, Mustafa ve Aşçı, Ufuk Deniz (2016). *Türkiye Türkçesi Söz Dizimi*. Konya: Palet Yayınları.
- Özkan, Mustafa ve Sevinçli, Veysi (2012). *Türkiye Türkçesi Söz Dizimi*. İstanbul: NK Yayınları.
- Üstünova, Kerime (2014). *Türkiye Türkçesinde Yapı Kavramı ve Söz Dizimi İncelemeleri*. İstanbul: Sentez Yayınları.

